ŒUVRES

D'ORIBASE,

TEXTE GREC, EN GRANDE PARTIE INÉDIT,

COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS,

TRADUIT POUR LA PREMIÈRE FOIS EN FRANÇAIS,

AVEC UNE INTRODUCTION,

DES NOTES, DES TABLES ET DES PLANCHES,

PAR LES DOCTEURS

BUSSEMAKER ET DAREMBERG.

TOME QUATRIÈME.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXII.

PRÉFACE.

Le quatrième volume d'Oribase renferme, outre les derniers livres de la *Collection médicale* (les derniers, du moins, de ceux qui nous sont arrivés sous leur forme primitive), de nombreux extraits qui ont été faits de cet ouvrage par un auteur byzantin inconnu, et qui se trouvent dans le manuscrit 446, supplément grec de la Bibliothèque impériale, avec le titre : *Choix de traitements, tirés de la Collection médicale d'Oribase.* A l'exception de quelques chapitres que nous avons insérés à leur place (voy. t. III, XLIV, 5-8, 22 et 23, t. IV, XLV, 29), ou dont nous avons recueilli les variantes, ces extraits appartiennent tous à des livres aujourd'hui perdus. Le titre de ces extraits montre assez que l'abréviateur anonyme ne s'est guère attaché qu'aux recettes. Le peu d'intérêt que de telles compilations offrent aujourd'hui nous a engagés à imprimer le *Choix de traitements* en petit texte et à traduire seulement les chapitres où l'abréviateur, oubliant le plan qu'il s'était tracé, a copié dans la *Collection médicale* des descriptions de mala-

dies ou des indications thérapeutiques qui enrichissent l'histoire de la science. Nous reviendrons, du reste, sur ces extraits dans notre *Introduction générale.*

L'un de nous (M. Daremberg) voulait faire suivre le présent volume d'une *Dissertation sur la chirurgie d'Oribase;* des circonstances indépendantes de sa volonté l'ont empêché d'accomplir ce projet; mais cette dissertation sera imprimée, soit à part, soit dans un des deux volumes qui nous restent à publier. En attendant, nous donnons, avec les explications nécessaires, sept planches qui aideront à comprendre la description, souvent fort obscure, des *lacs* et des *machines;* ces planches sont empruntées, soit aux manuscrits d'Oribase, soit aux diverses éditions de cet auteur; nous avons rectifié, quand il y avait lieu, les figures données par nos devanciers. Les dessins ont été exécutés, sous nos yeux, par M. Lackerbauer.

Paris, le 1er novembre 1861.

LISTE

DES MANUSCRITS ET DES IMPRIMÉS QUI ONT SERVI POUR LA CONSTITUTION DU TEXTE DU QUATRIÈME VOLUME D'ORIBASE, ET QUI N'ONT ÉTÉ INDIQUÉS, NI TOME I, P. LVII, NI TOME II, P. V, NI TOME III, P. X, OU QUE NOUS DEVONS RAPPELER ICI.

MANUSCRITS.

R. Ms. Vat. 1835. Cf. t. III, p. 10. Ce ms. contient tout le texte que nous publions dans le présent volume. Ce texte se trouve en partie aussi dans le t. IV des *Classici auctores e codd. Vaticanis editi* du cardinal Mai ; le cardinal a laissé de côté : 1° les livres XLVI et XLVII, qui avaient déjà été publiés par Cocchi ; 2° tous les chapitres de Galien (voy. t. III, préf. p. VIII), à l'exception du chapitre 57 du livre LI (p. 520-525), que l'illustre éditeur n'a pas reconnu comme provenant de Galien, attendu que le commencement de ce chapitre, et par conséquent aussi le titre et l'indication de son origine, manquaient dans le manuscrit; 3° les chapitres 46-53 du livre L (p. 481-498). Il paraît que le cardinal a omis tous ces chapitres, parce qu'il supposait qu'ils provenaient de Galien, bien que l'inspection de l'index de ce livre eût pu le convaincre qu'ils sont d'Héliodore ; car, en s'en tenant au texte lui-même, on aurait pu être induit en erreur par le désordre qui règne dans la succession des feuilles du manuscrit dont nous nous occupons. Les chapitres en question paraissent donc pour la première fois dans notre édition ; jusqu'ici ils étaient complétement inédits.

R^a. Comme le ms. 1835 du Vatican contient deux fois le chapitre 18 du livre XLVI, une fois à sa place ordinaire, et une autre fois entre les chapitres 25 et 26 du même livre, nous avons indiqué les variantes tirées de la répétition de ce chapitre par le sigle R^a.

U. Ms. de Florence, Plut. LXXIV, n° 7. (Voy. la description détaillée de ce manuscrit chez Cocchi, *Græcorum chirurgici libri,* Florentiæ, 1754, fol. p. X, sqq.) Comme nous n'avons pas eu l'occasion de collationner ce manuscrit, qui contient les livres XLVI-XLIX, par nous-mêmes, nous avons été obligés de nous en rapporter aux trois sources indirectes suivantes : 1° pour les livres XLVI et XLVII, nous nous en sommes tenus au texte publié par Cocchi ; 2° pour les chapitres 1-18 du livre XLVIII et le livre XLIX tout entier, nous nous sommes servis de la collation de Dietz, que nous avons copiée, lorsque nous examinions à Berlin les papiers laissés par ce savant médecin ;

3° pour les chapitres 19-70 du livre XLVIII, nous avons eu recours au t. XII de l'édition des œuvres d'Hippocrate et de Galien, publiée par Chartier. En effet, cet éditeur a publié le chapitre 19 dudit livre sous le titre *Ex Galeni commentariis De fasciis libellus* (t. XII, p. 500-504), et les chapitres 20-70 sous celui de *Heliodori de fasciis liber* (ibid. p. 518-535). Bien que Chartier ne dise pas d'où il a tiré ces documents, qui étaient inconnus au monde érudit avant lui, il est à peu près certain qu'il les a pris dans le manuscrit de Paris 2247, qui n'est lui-même qu'une copie du manuscrit de Florence, dont nous nous occupons. — Voy. ci-dessous.

P. Ms. 2247 de la Bibliothèque impériale. Comme ce manuscrit n'est qu'une copie du manuscrit de Florence (U), nous avons cru inutile d'en faire la collation intégrale. Nous nous sommes contentés de le consulter dans quelques passages difficiles, et de le citer dans ceux où l'érudit inconnu qui a fait la transcription semble avoir trouvé de bonnes corrections, tout en n'avertissant pas qu'il s'est écarté de son prototype.

X. (Voy. t. III, p. x, et t. IV, *Préface.*) Ce manuscrit contient, pour ce qui regarde le texte publié dans le présent volume, le chapitre 29 du livre XLV et les Ἐκλογαὶ βοηθημάτων.

Dietz. Les conjectures de ce savant que nous indiquons dans notre édition ont été recueillies dans les papiers qu'il a laissés, et que nous avons examinés à Berlin (voy. t. I, p. IV et V).

IMPRIMÉS.

Cocchi. *Græcorum chirurgici libri*, ed. A. Cocchi, Florentiæ, 1754, fol. Ce volume contient les livres XLVI et XLVII de la *Collection médicale* d'Oribase.

Vid. Vid. Vidii *Chirurgia*, Paris. 1544, fol. Ce volume contient une traduction latine faite par Vidius lui-même des chapitres 1-18 du livre XLVIII et du livre XLIX tout entier.

INDICATION

DES

LIVRES ET DES CHAPITRES DE GALIEN,

AUXQUELS CORRESPONDENT LES EXTRAITS D'ORIBASE.

LIVRE XLV.

Ch. 1, §§ 1-4 : *ad Glauc.* II, 9; t. XI, p. 115-116. § 5 (usque ad *βορβόρῳ*, p. 2, l. 6-8) : *Tum. præt. nat.* 4; t. VII, p. 718. § 5 (*καὶ πηλῷ*, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* l. l.; p. 116. § 5 (*καὶ οὔρῳ*, p. 2, l. 8) : *Tum. præt. nat.* l. l. § 5 (*καί ἀμ. καὶ τρ.*, p. 2, l. 8) : *ad Glauc.* l. l. § 5 (*καὶ θρόμβῳ.... θριξί*, p. 2, l. 8-10) : *Tum. præt. nat.* l. l. § 5 (*καὶ πολλοῖς* ad fin., p. 2, l. 10-11) : *ad Glauc.* l. l. § 6 : *Tum. præt. nat.* l. l. § 7-9 : *Meth. Med.* XIV, 12; t. X, p. 985. — Ch. 20, §§ 1-3 : *De atra bile,* 4; t. V, p. 118-119. — Ch. 21, § 1 (usque ad *διττούς*, p. 46, l. 1-4) : *Meth. Med.* XIV, 11; t. X, p. 982. § 1 (inde a *τῶν γάρ*, p. 46, l. 4) -2 : *ib.* p. 983-984. § 3 : *Simpl. med.* VI, 8, 3; t. XI, p. 886. § 4 : *ib.* VII, 10, 7; t. XII, p. 11. § 5 : *ib.* XI, 1, 17; p. 341. § 6 : *ib.* X, 2, 23; p. 301. § 7 : *ib.* VI, 1, 37 et 7; t. XI, p. 828 et 814. — Ch. 22, §§ 1-2 *e lib. deperd.* Conf. *Meth. Med.* XIV, 7; t. X, p. 963-967, et *ad Glauc.* II, 8; t. XI, p. 111-115. Voyez aussi les scholies. §§ 3-4 : *ad Glauc.* l. l.; p. 112. §§ 5-6 : *ib.* p. 111. §§ 7-13 *e libr. deperd.* Conf. *Meth. Med.* et *ad Glauc.* ut supra. § 14 : *Meth. Med.* l. l.; p. 967. — Ch. 23, §§ 1-4 : *Tum. præt. nat.* 11; t. VII, p. 725-726. — Ch. 27, § 1 : *Tum. præt. nat.* 14; t. VII, p. 727. § 2 : *De atra bile,* 4; t. V, p. 117. § 3 (usque ad *γίνονται*, p. 60, l. 5-7) : *Tum. præt. nat.* l. l.; p. 728. § 3 (inde a *σιμοῦνται* ad fin., p. 60, l. 7-8) : *Caus. morb.* 7; t. VII, p. 29-30. §§ 4-5 : *ad Glauc.* II, 12; t. XI, p. 142. §§ 6-9 : *ib.* p. 143-144. §§ 10-11 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 313. § 12 : *ib.* p. 315. § 13 (usque ad *θηριακοῖς*, p. 62, l. 2-3) : *Subfig. empir.* Junt. Cl. Isag. f° 34^{b}, vel *Simpl. med.* l. l.; p. 319. § 13 (*καὶ τῇ* ad fin., p. 62, l. 3-6) : *Simpl. med.* VII, 10, 1; t. XII, p. 5. §§ 14-15 : *Subfig. empir.* l. l. § 16 : *Simpl. med.* XI, 1, 1; t. XII, p. 316-317. § 17 : *ib.* p. 321.

LIVRE XLVI.

Ch. 1, § 1 (usque ad *ξηρότητα*, p. 102, l. 1-3) : *Meth. Med.* VI, 5; t. X, p. 426. § 1 (*πλὴν.... σύμφυσιν*, p. 102, l. 3-5) : *ib.* p. 427. § 1 (*δεύτερος* ad fin., p. 102, l. 5-6) : *ib.* p. 426. § 2 : *ib.* p. 427. § 3 *e lib. deperd.* § 4 (usque ad *μέρη*, p. 102,

l. 10-p. 103, l. 1) : *Comm. in Fract.* I, 1; t. XVIII[b], p. 330. § 4 (inde a καὶ χρή, p. 103, l. 1)-10 : *Meth. Med.* l. l.; p. 428-430. § 11 : *Comm. in Fract.* III, 33; t. XVIII[b], p. 585. § 12 : *Comm. in Off. med.* III, 23; t. XVIII[b], p. 866. §§ 12-14 : *ib.* 24; p. 867-868. § 15 : *Meth. Med.* l. l.; p. 431. §§ 16-17 : *Comm. in Fract.* I, 24; t. XVIII[b], p. 371. § 18 : *ib.* 38; p. 389. §§ 19-20 : *ib.* p. 390. §§ 21-23 : *Meth. Med.* l. l.; p. 431-432. § 24 (usque ad πλάτος, p. 108, l. 5-7) : *Comm. in Fract.* I, 36; t. XVIII[b], p. 383. §§ 24 (inde a τῶν ἰδίων, p. 108, l. 8)-29 : *ib.* p. 384-386. § 30 : *Meth. Med.* l. l.; p. 432. § 31 (usque ad τελευτῆσαι, p. 110, l. 8-12) : *ib.* p. 434. §§ 30 (inde a τὰς γάρ, p. 110, l. 12)-34 : *Comm. in Fract.* I, 25; p. 373-374. § 35 (usque ad περιβαλεῖς, p. 111, l. 13-14) : *ib.* p. 373. § 35 (τοῦ δευτέρου ad fin., p. 111, l. 14-p. 112, l. 2) : *ib.* 28; p. 375-376. § 36 (usque ad ἐπιδέσμων, p. 112, l. 2-3) : *ib.* 29; p. 376. § 36 (ἔνθα μέν ad fin., p. 112, l. 3-6) : *Comm. in Off. med.* III, 5; t. XVIII[b], p. 826. §§ 37-39 : *Comm. in Fract.* I, 40; t. XVIII[b], p. 393. §§ 40-41 (usque ad πεπονθός, p. 114, l. 10) : *Comm. in Off. med.* II, 12; t. XVIII[b], p. 755-757. § 41 (οὕτω....... ὀσῖοῦν, p. 114, l. 10-11) : *Comm. in Fract.* I, 31; t. XVIII[b], p. 378. §§ 42-43 : *Comm. in Off. med.* II, 19; t. XVIII[b], p. 770. §§ 44-45 (usque ad ἐπίδεσμος, p. 115, l. 7) : *ib.* 22, p. 776. § 45 (ἐσφίγχθω ad fin., p. 115, l. 7-9) : *ib.* p. 774. § 46 : *Meth. Med.* l. l.; p. 435. §§ 47-49 : *Comm. in Off. med.* III, 15; t. XVIII[b], p. 836. §§ 50-54 : *Comm. in Fract.* I, 21; t. XVIII[b], p. 366-367. § 55 : *Meth. Med.* l. l.; p. 434. § 56 : *Comm. in Off. med.* III, 2; t. XVIII[b], p. 821 et 822. §§ 57-59 : *Comm. in Fract.* I, 32; t. XVIII[b], p. 379. §§ 60-61 : *Comm. in Off. med.* III, 2; t. XVIII[b], p. 822. §§ 62-63 : *ib.* p. 823. § 64 : *ib.* p. 824. §§ 65-66 : *Comm. in Fract.* I, 36; t. XVIII[b], p. 383-384. § 67 : *ib.* 33; p. 380-381. §§ 68-70 : *Comm. in Off. med.* III, 18; t. XVIII[b], p. 843-844. § 71 (usque ad πτέρνα, p. 122, l. 9-11) : *ib.* p. 846. § 71 (ἐπεὶ δέ ad fin., p. 122, l. 11-p. 123, l. 4) : *Comm. in Fract.* II, 22; t. XVIII[b], p. 456-457. § 72 : *ib.* 56; p. 491. § 73 (usq. ad πεπονθότων, p. 123, l. 7-9) : *ib.* 64; p. 501. §§ 73 (inde ab Ἱπποκράτης, p. 123, l. 9)-75 : *ib.* p. 502-504. §§ 76-80 : An *e lib. deperd.?* Conf. *Meth. Med.* l. l.; p. 442-443. §§ 81-82 : *Comm. in Fract.* I, 51; t. XVIII[b], p. 409-410. §§ 83-84 : *Meth. Med.* l. l.; p. 435-436. §§ 85-87 : *Comm. in Off. med.* III, 21; t. XVIII[b], p. 862. § 88 (usque ad περιτιθέναι, p. 127, l. 7-11) : *Meth. Med.* l. l.; p. 437. §§ 88 (inde a διαπλάσαντα, p. 127, l. 11) - 89 : *Comm. in Fract.* I, 42; t. XVIII[b], p. 397-398. §§ 90-92 : *Comm. in Off. med.* III, 12; t. XVIII[b], p. 832-834. § 93 (usque ad ὀσῖῶν, p. 128, l. 14-15) : *ib.* 13; p. 834. § 93 (ὁποῖαι....πέρατα, p. 128, l. 15-p. 129, l. 1) : *Comm. in Fract.* II, 65; t. XVIII[b], p. 509. §§ 93 (inde a τίθεσθαι, p. 129, l. 1)-94 (usque ad οὕτως, p. 129, l. 5) : *Comm. in Off. med.* l. l. §§ 94 (inde a θλίβονται, p. 129, l. 5)-95 : *Comm. in Fract.* l. l. § 96 (usque ad ἐπίδεσιν, p 129, l. 7-10) : *ib.* I, 41; p. 398. § 96 (ἄχρι..... πώρῳ, p. 129, l. 10-11) : *ib.* 43; p. 401. § 96 (πλὴν..... αἴσθησις, p. 129, l. 11) : *ib.* 44; p. 402. § 96 (ἢ κν. σφοδρά, p. 129, l. 11) : *ib.* 41; p. 398. § 96 (καὶ τῆς ad fin., p. 129, l. 12-14) : *ib.* 44; p. 402-403. § 97 (usque ad θερμόν, p. 129, l. 14-p. 130, l. 5) : *ib.* 43; p. 401-402. § 97 (ἄχρι ad fin., p. 130, l. 5-6) : *Meth. Med.* l. l.; p. 438. § 98 : *Simpl. med.* VIII, 16, 39; t. XII, p. 109. § 99 : *Comm. in Fract.* l. l.; p. 402. §§ 100-103 : *Meth. Med.* l. l.; p. 439-441. §§ 104-107 : *Comm. in Fract.* I, 42; t. XVIII[b], p. 399-400. §§ 108-109 : *ib.* II, 72; p. 523-

524. §§ 110-111 : *ib.* 74; p. 527-528. §§ 112-114 : *Meth. Med.* l. l.; p. 441. § 115 (usque ad χώρας, p. 135, l. 1-6) : *Comm. in Fract.* III, 2; t. XVIII^b, p. 533-534. § 115 (τὴν ἀρχὴν...γυμνόν, p. 135, l. 6-8) : *ib.* 10; p. 550. § 115 (μή ad fin.; p. 135, l. 8-9) : *ib.* 11; p. 551. §§ 116-117 : *ib.* 18; p. 559-560. § 118 (usque ad μεῖζον, p. 136, l. 1-4) : *ib.* 12; p. 552-553. § 118 (ἐπί ad fin., p. 136, l. 4-5) : *ib.* 11; p. 551. §§ 119-122 : *ib.* 21; p. 566-568. §§ 123-124 : *ib.* 23; p. 570. §§ 125-126 : *Comm. in Off. med.* II, 23; t. XVIII^b, p. 781-782. §§ 127-128 : *Comm. in Fract.* III, 46; t. XVIII^b, p. 604. § 129 : *Comm. in Off. med.* II, 25; t. XVIII^b, p. 789. — Ch. 2, §§ 1-2 (usque ad ἐπιδέσεως, p. 140, l. 10) : *Comm. in Art.* II, 39; t. XVIII, p. 468. § 2 (ἀλλά ad fin., p. 140, l. 10-p. 141, l. 1) : *ib.* 40; p. 468-469. § 3 (usque ad ἐργαζομένῳ, p. 141, l. 1-2) : *ib.* 41; p. 469. §§ 3 (inde a προσβάλλοντα, p. 141, l. 2)-4 : *ib.* 42; p. 474. § 5 (usque ad μυκτῆρας, p. 141, l. 8-10) : *ib.* p. 472, vel potius Hipp. *de Art.* 37; t. IV, p. 162. § 5 (ὅταν δέ ad fin., p. 141, l. 10-p. 142, l. 1) : *Comm. in Art.* II, 43; t. XVIII, p. 478-479. § 6 : *ibid.* 44; p. 481. — Ch. 3, §§ 1-2 (usque ad ἁπαλοί, p. 142, l. 8) : *Comm. in Art.* II, 25; t. XVIII, p. 455. § 2 (τὰ πέρατα ad fin., p. 142, l. 8-10) : *ib.* 26; p. 455-456. § 3 : *ib.* 28; p. 457. § 4 : *ib.* 34; p. 463. § 5-6 : *ib.* 24; p. 453-454. — Ch. 4, § 1 : *Comm. in Art.* I, 62; t. XVIII, p. 405-406. § 2 : *ib.* 72; p. 420-421. § 3 (usque ad μεταβαίνειν, p. 145, l. 2-4) : *ib.* 73; p. 422. § 3 (τὸν ἀγκ. ad fin., p. 145, l. 5-6) : *ib.* p. 421, vel potius Hipp. *de Art.* 16; t. IV, p. 130. § 4 : *Comm. in Art.* I, 73; t. XVIII, p. 422. — Ch. 5, § 1 : *Comm. in Off. med.* II, 12; t. XVIII^b, p. 757. § 2 : *Comm. in Art.* III, 55; t. XVIII, p. 567. — Ch. 6, §§ 1-5 *e lib. deperd.* Cf. Schol. — Ch. 21, §§ 1-10 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 11-15 : *Meth. Med.* VI, 6; t. X, p. 445-446. §§ 16-17 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 18-20 : *Meth. Med.* l. l.; p. 448. § 21 : *ib.* p. 449. §§ 22-24 *e lib. deperd.* Cf. Schol. §§ 25-26 : *Meth. Med.* l. l.; p. 449-450. §§ 27-28 (usque ad ἰχῶρας, p. 183, l. 15) : *ib.* p. 451-452. § 28 (ὡς εἴ γε ad fin., p. 183, l. 15-p. 184, l. 2) : *ib.* p. 453. § 29 : *ib.* p. 450. §§ 30-32 *e lib. deperd.* cf. Schol. § 33 : *Meth. Med.* l. l.; p. 454. § 34 : *Simpl. med.* X, 2, 2; t. XII, p. 255. § 35 : *ib.* 2, 3; p. 256. § 36 : *Meth. Med.* l. l.; p. 454. § 37 : *ib.* p. 455. §§ 38-42 *e libro deperdito.* Cf. Scholie de la page 186, l. 2.

LIVRE XLVII.

Ch. 1, §§ 1-2 : *Caus. morb.* 10; t. VII, p. 35-36. §§ 3-4 : *Comm. in Fract.* I, 1; t. XVIII^b, p. 328-329. § 5 : *ib.* III, 61; p. 627-628. § 6 : *Comm. in Art.* I, 7; t. XVIII, p. 320-321. — Ch. 2, §§ 1-2 : *Comm. in Art.* II, 14; t. XVIII, p. 441-442. § 3 : *ib.* 15; p. 442-443. §§ 4-5 : *ib.* 16; p. 444. § 6 : *ib.* 17; p. 445. § 7 : *ib.* 18; p. 445-446. — Ch. 3, §§ 1-8 : *Comm. in Art.* I, 61; t. XVIII, p. 400-402. § 9 : *ib.* p. 404. — Ch. 4, § 1 (usque ad χωρίον, p. 216, p. 8-12) : *Comm. in Off. med.* I, 1; t. XVIII^b, p. 640. §§ 1 (inde ab ὥστε, p. 216, l. 12)-2 : *ib.* p. 644. §§ 3-5 (usque ad αὐτήν, p. 218, l. 3) : *Comm. in Art.* I, 6 et 7; t. XVIII, p. 317-319. § 5 (σύνθετος ad fin., p. 218, l. 3-7) : *ib.* 7; p. 319. §§ 6-10 (usque ad ἔσω, p. 220, l. 12) : *ib.* p. 321-323. § 10 (χάριν ad fin., p. 220, l. 12-16) : *ib.* 14; p. 334-335. §§ 11-12 : *ib.* 12; p. 329, vel potius Hipp. *de Art.* 3; t. IV.

p. 82-84. § 13 : *Comm. in Art.* I, 15; t. XVIII, p. 335, vel Hipp. l. l. 5; p. 86. § 14 (usque ad κλιμακίου, p. 221, l. 9-10) : *Comm. in Art.* I, 17; t. XVIII, p. 337, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 14 (καὶ ἔτι ad fin., p. 221, l. 10) : *Comm. in Art.* I, 19; t. XVIII, p. 339, vel Hipp. l. l. 7; p. 88. § 15 (usque ad ἀπιέναι, p. 221, l. 10-13) : *Comm. in Art.* I, 18; t. XVIII, p. 338, vel Hipp. l. l. 6; p. 88. § 15 (ξύλον ad fin., p. 221, l. 13-p. 222, l. 2) : *Comm. in Art.* l. l. § 16 : *ib.* 19; p. 340. § 17 : *ib.* p. 341. § 18 : *ib.* II, Præf.; p. 346. § 19 : *ib.* p. 347. §§ 20-25 : *ib.* p. 349-351. — Ch. 5, §§ 1-16 *e lib. deperd.* Cf. Schol. — Ch. 6, §§ 1-5 *e lib. deperd.* Cf. Schol. — Ch. 7, §§ 1-2 : *Comm. in Art.* III, 93; t. XVIII, p. 617-618. §§ 3-5 : *ib.* IV, 40; p. 732-734. § 6 : *ib.* p. 735. — Ch. 8, §§ 1-3 : *Comm. in Art.* IV, 15; t. XVIII, p. 684-685. — Ch. 9, § 1 (usque ad ἀποῤῥηγνυμένων, p. 236, l. 7-9) : *Comm. in Fract.* II, 16; t. XVIII^b, p. 447. §§ 1 (inde ab ἐφ' ὧν, p. 236, l. 9)-5 : *ib.* 18; p. 449-450. § 6 : *ib.* p. 451. § 7 : *ib.* p. 452. § 8 : *ib.* 19; p. 453-454. §§ 9-11 : An e *Comm. in Fract.* II, 25 et 26; t. XVIII^b, p. 461, ac partim ex Hipp. *Fract.* 11; t. III, p. 456? Conf. *Comm. in Art.* IV, 6; t. XVIII, p. 674. — Ch. 10, §§ 1-4 : *Comm. in Fract.* II, 10; t. XVIII^b, p. 439-440. §§ 5-6 : *ib.* 11; p. 441-442. § 7 : *ib.* 13; p. 443. § 8 : *ib.* 14; p. 444. § 9 : *ib.* 15; p. 445. — Ch. 11, §§ 1-2 : *Comm. in Art.* III, 2; t. XVIII, p. 495. §§ 3-4 : *ib.* p. 496. § 5 : *ib.* 19; p. 513-514.

LIVRE XLVIII.

Ch. 19, §§ 1-2 : *Comm. in Off. med.* II, 16; t. XVIII^b, p. 763-764. § 3 : *ib.* p. 765. § 4 : *ib.* 17; p. 766. § 5 : *ib.* 12; p. 757. §§ 6-7 : *ib.* 13; p. 758. §§ 8-9 : *ib.* p. 759. §§ 10-14 : *ib.* 17; p. 766-767. Conf. Hipp. *Off. med.* 9; t. III, p. 302. §§ 15-16 : *Comm. in Off. med.* II, 14; t. XVIII^b, p. 760-761. §§ 17-21 : *ib.* 18; p. 768-770. § 22 (usque ad κάτω, p. 277, l. 9-p. 278, l. 12) : *ib.* 7; p. 741-742. § 22 (ὥσπερ ad fin., p. 278, l. 12-p. 279, l. 2) : *ib.* p. 743. §§ 23-24 : *ib.* 8; p. 746. §§ 25-28 : *ib.* 9; p. 749-750. § 29 (usque ad ἐπιδέοντος, p. 280, l. 11-p. 281, l. 1) : *ib.* 2; p. 726. § 29 (τὴν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγκεκλ. ad fin., p. 281, l. 1-2) : *ibid.* p. 727. §§ 30-31 : *ibid.* p. 732.

LIVRE XLIX.

Ch. 5, § 1 : *Comm. in Art.* IV, 47; t. XVIII, p. 747. — Ch. 6, §§ 1-4 : *Comm. in Fract.* II, 64; t. XVIII^b, p. 505-506.

LIVRE L.

Ch. 1, §§ 1-3 : *Meth. Med.* XIV, 16; t. X, p. 1000-1001. §§ 3-4 : *ib.* p. 1001. § 5 : *ibid.* paulo ante. § 6 : *ibid.* ad calcem.

LIVRE LI.

Ch. 36, § 1 : *Comm. in Aph.* V, 22; t. XVII[b], p. 809. § 2 (usque ad ῥεύματος, p. 499, l. 1-7) *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* I, 18; t. XIII, p. 449. § 2 (καὶ ὅταν ...ἕλκος, p. 500, l. 1-3) : *Comm. in Aphor.* VI, 4; t. XVIII, p. 12. § 2 (κακόηθες ad fin., p. 500, l. 4-7) *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* l. l. §§ 3-6 : *Meth. Med.* IV, 1; t. X, p. 236-237. §§ 7-11 : *ib.* 2; p. 237. §§ 12-16 : *ib.* p. 238-239. §§ 17-18 (usque ad ἐπιῤῥεῖ, p. 503, l. 4) *e lib. deperd.* §§ 18 (inde a δύο, p. 503, l. 4)-20 : *Sec. gen.* IV, 1; t. XIII, p. 654-655. §§ 21-26 *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* l. l.; p. 655-656. Vide etiam Schol. §§ 27-28 (usque ad ἰατέον, p. 506, l. 3) : *Meth. Med.* IV, 2; t. X, p. 239. § 28 (ἐπεὶ ad fin.; p. 506, l. 4-5) : *ib.* p. 240. § 29 : *ib.* p. 242. § 30 : *Sec. gen.* IV, 1; t. XIII, p. 657-658. §§ 31-35 : *ib.* 2; p. 665-667. §§ 36-37 : *ib.* p. 670-671. §§ 38-42 : *ib.* 5; p. 684-685. §§ 43-47 : *ib.* p. 686-687. § 48 : *ib.* 4; p. 678-679. — Ch. 37, §§ 1-3 : *Sec. gen.* IV, 2; t. XIII, p. 667-668. — Ch. 38, §§ 1-4 *e lib. deperd.* Vide Schol. — Ch. 39, § 1 *e lib. deperd.* Conf. *Sec. gen.* VI, 1; t. XIII, p. 860. § 2 : *ad Glauc.* II, 3; t. XI, p. 88. — Ch. 40, §§ 1-2 : *Comm. in Aphorism.* VI, 45; t. XVIII, p. 73-74. — Ch. 43, §§ 1-2 : *Tum. præt. nat.* 6; t. VII, p. 719. § 3 (usque ad ζέοντος, p. 520, l. 2) *e lib. deperd.* §§ 3 (inde ab ἄρχονται, p. 520, l. 2)-4 : *Meth. Med.* XIV, 10; t. X. p. 979-980. — Ch. 57, §§ 1-2 : *Simpl. med.* IX, 1-2; t. XII, p. 175-176. § 3 : *ib.* 3, 23; p. 231. § 4 : *ib.* X, 2, 8; p. 268. § 5 : *ib.* XI, 2, 12 et 13; p. 377. § 6 : *ib.* VII, 10, 18; p. 21. § 7 : *ib.* 10, 63; p. 52 et 53. § 8 : *ib.* 10, 64; p. 54. § 9 : *ib.* VIII, 20, 5; p. 148. § 10 : *ib.* VI, 1, 1; t. XI, p. 806. § 11 : *ib.* 1, 60; p. 838. § 12 : *ib.* 1, 65; p. 840. §§ 13-14 : *ib.* 2, 15; p. 853-854. §§ 15-16 : *ib.* 9, 6; p. 890-891. § 17 : *ib.* XI, 1, 26; t. XII, p. 346. § 18 : *ib.* p. 347. § 19 : *ib.* 1, 27; p. 347-348. § 20 : *ib.* 1, 29; p. 348-349. § 21 : *ib.* VIII, 16, 25; p. 104. § 22 : *ib.* 18, 25; p. 126. § 23 : *ib.* 16, 4; p. 95. § 24 : *ib.* 16, 17; p. 100. § 25 : *ib.* VI, 1, 39; t. XI, p. 829. § 26 : *ib.* 1, 23; p. 822. § 27 : *ib.* VII, 10, 1; t. XII, p. 6. § 28 (usque ad ποιεῖ, p. 525, l. 2-3) : *ib.* 10, 12; p. 14. § 28 (inde a καὶ κυπαρίσσου, p. 525, l. 3-4) : *ib.* 10, 63; p. 53.

ΟΡΕΙΒΑΣΙΟΥ

ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΓΩΓΩΝ

ΒΙΒΛΙΟΝ ΜΕ'.

α'. Περὶ τῶν ἄνευ φλεγμονῆς ἀποσΊημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 ἈποσΊήματα καλοῦμεν τὰς διαθέσεις ἐν αἷς ἀλλήλων ἀφίσΊαται
2 τὰ πρότερον ψαύοντα σώματα. Χώραν οὖν ἀναγκαῖον ἐν τῷ μεταξὺ
γενέσθαι κενὴν, ἥ τις ἤτοι πνευματώδη τινὰ οὐσίαν, ἢ ὑγρὰν, ἢ ἐξ
3 ἀμφοῖν σύνθετον περιέξει. Συνίσΐανται δὲ ἐκ μόνων φλεγμονῶν
καὶ ἐρυσιπελάτων φλεγμονωδῶν, ἀλλὰ χωρὶς τούτων αἱ τῶν ἀπο-
σΊημάτων διαθέσεις ἐκ περιουσίας μέν τινος ὑγρῶν, ἢ πνευμάτων
ἀτμωδῶν, ἤτοι δὲ ἐν αὐτοῖς τοῖς πάσχουσι σώμασι γεννωμένων, ἢ

ORIBASE.

COLLECTION MÉDICALE.

LIVRE XLV.

1. DES ABCÈS NON ACCOMPAGNÉS D'INFLAMMATION (TUMEURS ENKYSTÉES). — TIRÉ DE GALIEN.

1 Nous appelons abcès les maladies dans lesquelles les parties qui se
touchaient auparavant s'écartent les unes des autres (*ἀποσΊήματα*, de
2 *ἀφίσΊημι*). Dans l'espace intermédiaire il existe donc nécessairement un
vide, qui contient, soit une substance gazeuse ou liquide, soit un com-
3 posé de ces deux espèces de substances. Pour former un abcès, il suffit
d'une inflammation ou d'un érésipèle inflammatoire; mais les conditions
nécessaires pour constituer un abcès se produisent aussi en dehors de
ces maladies, par suite de quelque surabondance de liquide ou de gaz
vaporeux, que ces matières se soient formées dans les parties affectées,

ἐξ ἑτέρων ἐπιῤῥεόντων λόγῳ τῶν καλουμένων ἀποσκημμάτων· ὀνο-
μάζουσι δὲ οὕτως, ὅταν χυμοί τινες ἐνοχλοῦντες πρότερον ἑτέρῳ
μορίῳ καταλιπόντες ἐκεῖνο μεταστῶσιν εἰς ἕτερον. Ὅτῳ δὲ ἂν τρόπῳ 4
γένηται διάθεσις ἀποστήματος, ἡ μεταξὺ χώρα τῶν ἀφισταμένων
σωμάτων πληροῦται τῶν ἐργαζομένων αὐτὴν ὑγρῶν ἅπερ ἐνίοτε
χρονίζοντα πολυειδεῖς ἀλλοιώσεις ἴσχει. Τμηθέντα γοῦν παντοίαν 5
ἰδέαν ὑγρῶν καὶ στερεῶν σωμάτων ἐντὸς ἑαυτῶν ἔχοντα φαίνεται·
καὶ γὰρ βορβόρῳ καὶ πηλῷ καὶ οὔρῳ καὶ ἀμόργῃ καὶ τρυγὶ καὶ
θρόμβῳ καὶ χυλῷ μελιτώδει καὶ μυξώδει καὶ ὀστοῖς καὶ λίθοις καὶ
πώροις καὶ ὄνυξι καὶ θριξὶ καὶ πολλοῖς ἄλλοις τοιούτοις εὕρηται
πολλάκις ἐν ἀποστήμασιν ὅμοια περιεχόμενα σώματα. Καὶ μὴν 6
καὶ ζῷα πολλάκις εὕρηται σχεδὸν ἅπασι τοῖς ἐκ σηπεδόνος ἔχουσι
τὴν γένεσιν ὁμοιότατα. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν σπανιώτερα, συνηθέστερον 7
δὲ γινόμενα τοῦ γένους τοῦδε τῶν νοσημάτων ἐστὶν εἴδη τρία,

ou qu'elles y affluent en venant d'autres parties; dans ce dernier cas, il
survient ce qu'on appelle des dépôts; or on se sert de cette dénomina-
tion de *dépôt* quand des humeurs, qui auparavant incommodaient une
partie, la quittent pour se transporter dans une partie différente. De 4
quelque façon que soit née la condition des parties qui constitue l'abcès,
l'espace qui existe entre ces parties écartées les unes des autres se remplit
des liquides, qui produisent l'écartement; et, s'il arrive que ces liquides
restent longtemps en place, ils subissent des transformations très-va-
riées. Après l'incision, on s'aperçoit donc que ces abcès contiennent 5
toute espèce de substances liquides et solides : en effet, on a souvent
trouvé dans les abcès des matières semblables à de la boue, à du limon,
à de l'urine, à du marc d'huile, à de la lie de vin, à un caillot, à un
suc mielleux ou muqueux, à des os, à des pierres, à des tufs, à des
ongles, à des poils et à plusieurs autres substances analogues. On y a 6
même souvent trouvé des animaux qui ressemblaient, sous presque tous
les rapports, à ceux qui sont le produit de la putréfaction. Ce sont là des 7
cas assez rares; mais il existe trois de ces espèces d'abcès qu'on rencontre
le plus fréquemment, et qui ont reçu chacun un nom spécial tiré des res-

4. γενήσεται R. — 7. ἑαυτῶν om. Gal.

Mai 33.
προσηγορίας ἕκαστον αὐτῶν ἰδίας τετυχηκὸς, ἀθήρωμά τε καὶ στεάτωμα καὶ μελικηρὶς, ἀπὸ τῆς ὁμοιότητος τῶν περιεχομένων οὐσιῶν κατὰ τοὺς ὄγκους· ἔστι γὰρ αὐτῶν ἡ μέν τις οἷόν περ τὸ στέαρ, ἡ
8 δὲ οἷον μέλι, καί τις ἀθάρῃ παραπλήσιος. Οἱ σκοποὶ δὲ τῆς θεραπείας κοινοὶ διαφορῆσαι τὸ περιεχόμενον, ἢ σῆψαι πᾶν, ἢ ἐκτε-
9 μεῖν. Ἔνιοι μὲν οὖν ὄγκοι τοῖς τρισὶν ὑποπίπτουσι σκοποῖς, ὅσοι λεπτότερον ὑγρὸν ἔχουσιν, ὡς ἡ μελικηρὶς, ἔνιοι δὲ τοῖς δυσὶ μόνοις, ὥσπερ τὸ ἀθήρωμα· καὶ γὰρ καὶ ἐκτεμεῖν οἷόν τε καὶ σῆψαι τοῦτο· τὸ δὲ στεάτωμα διὰ χειρουργίας μόνης θεραπεύεται, μήτε σαπῆναι, μήτε διαφορηθῆναι δυνάμενον.

33 | β'. Περὶ στεατωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

1 Τὸ στεάτωμα ὁμόχρουν ὡς τὰ πολλὰ τῷ σώματι, διαλλάττει τούτοις, οἷς καὶ σημειώσαιτο ἄν τις αὐτό· ὄγκῳ στενῷ μὲν ἐκ βά-

semblances que présentent les matières contenues dans leur intérieur, savoir : ceux d'*athérôme*, de *stéatôme* et de *mélicéris;* dans une espèce, la matière ressemble à du suif (στέαρ), dans une autre, à du miel (μέλι),
8 et, dans la troisième, à de la bouillie égyptienne (ἀθήρα). Le but qu'on se propose dans le traitement de ces trois maladies est commun à toutes les espèces, et consiste à dissiper la matière, à la faire pourrir complé-
9 tement, ou à extirper la tumeur. Quelques-unes de ces tumeurs se prêtent aux trois indications, nommément celles qui contiennent un liquide assez ténu, par exemple les mélicéris; d'autres se prêtent seulement à deux indications, comme l'athérôme : en effet, on peut extirper ou faire pourrir cette tumeur, tandis que le stéatôme ne peut être traité que par une opération chirurgicale, attendu qu'on ne saurait ni le faire pourrir, ni le dissiper.

2. DES STÉATÔMES. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

1 Le stéatôme a ordinairement la même couleur que le reste du corps, mais il présente les différences suivantes [avec les écrouelles?], différences qui pourront aussi servir à le caractériser : c'est une tumeur

1. ἀθέρωμα R. — 4. ἀθήρη R 2ª m. — Ch. 2, l. 12. σημειώσθητ' R.

σεως, ϖεριφερεῖ δὲ κατὰ τὰ ἄνω μέρη, ἀνωδυνίᾳ, εὐαφείᾳ, κατὰ
τὴν στερεὰν ἐπαφὴν εἴξει καὶ κοιλότητι· ὥστε μετὰ τὴν ἄρσιν τῆς
χειρὸς μέχρι τινὸς ἐμφαίνεσθαι τὰς ἐντυπώσεις. Καὶ μὴν καὶ ϖροσ- 2
φυές τε καὶ ϖροσαρτὲς διαγνῶναι καὶ διακρῖναι στεάτωμα ῥᾴδιον·
τὰ μὲν γὰρ ϖροσαρτῆ, καθάπερ ἐμπλέοντα τῇ σαρκὶ, εὐμετάγωγά
ἐστιν· τὰ δὲ ϖροσφυῆ οὐχ ὁμοίως ὑπακούει ταῖς κινήσεσιν, οὐδὲ
ὥσπερ ἐντρέμει τῇ σαρκί. Χειρουργητέον δὲ αὐτὸ οὕτως· ϖεριτεῖ- 3
ναι σφόδρα χρὴ τὸ δέρμα κατὰ τὴν κορυφὴν τοῦ στεατώματος λι-
χανῷ τε καὶ μεγάλῳ δακτύλῳ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως
ἐπεμβάλλειν διαίρεσιν ἐπὶ εὐθείας, φυλατ|τομένους, μήπως τὸν χι- 34
τῶνα συντρήσωμεν· ἢ ἀντὶ τῆς ϖεριτάσεως ἀνατάσει χρῆσθαι τοῦ
δέρματος, ἐνδιπλοῦντας αὐτὸ καὶ ἀνατείνοντας διὰ ὑπηρέτου καὶ
τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς, ἔπειτα οὕτω διαιρεῖν. Τοῦτο δὲ ϖοιητέον εἰ 4
ϖροσαρτὴς ὁ χιτὼν εἴη· μετὰ δὲ τὴν διαίρεσιν, εἰ μικροτέρα γέ-
νοιτο τοῦ δέοντος, ἐπιδιαιρεῖν μέχρις ἂν συμμέτρως ἔχῃ ϖρὸς τὸν ὄγ-

étroite à sa base, arrondie à sa partie supérieure, exempte de douleur,
molle au toucher, et qui, lorsqu'on la presse fortement, cède et se dé-
prime de telle manière, que l'empreinte des doigts reste visible pendant
quelque temps quand on cesse la pression. Il est facile aussi de distinguer 2
et de discerner un stéatôme adhérent par sa base d'un stéatôme pédiculé :
en effet, les stéatômes pédiculés flottent, pour ainsi dire, dans la chair et
se déplacent aisément, tandis que les stéatômes adhérents n'obéissent pas,
au même degré, aux mouvements qu'on leur imprime, et ne tremblotent
pas non plus, pour ainsi dire, dans les chairs. On opère ainsi les stéa- 3
tômes : tendre fortement la peau de tous les côtés sur le sommet du
stéatôme, à l'aide du doigt indicateur et du pouce de la main gauche;
faire ensuite une incision rectiligne, en évitant de percer la tunique;
ou bien, au lieu de tendre la peau dans tous les sens, on attire la tu-
meur en haut, en formant avec la peau un pli qu'un aide est chargé de
maintenir, et que l'opérateur fixe avec sa main gauche; après cela on
pratique l'incision. Tel est le procédé opératoire quand le kyste est pédi- 4
culé; si, après avoir fait l'incision, on s'aperçoit qu'elle est plus petite
qu'il ne convenait, on l'agrandit jusqu'à ce que ses dimensions corres-
pondent à celles de la tumeur; ensuite on saisit des deux côtés, avec des

Mai 34.
κον, ἔπειτα εἰς τὰ χείλη τοῦ δέρματος ἄγκιστρα ἑκατέρωθεν καθιέναι
5 καὶ διατείνειν αὐτά. Διασταλέντων δὲ τῶν χειλῶν, εἰ μέν τινες ὑμέ-
νες ἔτι ὑποφαίνοιντο ἐνεστρωμένοι τῷ χιτῶνι τῷ περιέχοντι τὸ
στεάτωμα, τούτους περικοπτέον· εἰ δὲ αὐτῷ τῷ χιτῶνι ἐντύχοιμεν,
6 γνωσόμεθα αὐτὸν ἔκ τε τῆς ὁμαλότητος καὶ τῆς λευκότητος. Γνόν-
τες οὖν, εἰ μὲν προσαρτὴς εἴη, τῇ λαβῇ τοῦ σμιλίου πάσας τὰς
ἀντοχὰς τὰς πρὸς τὴν σάρκα κατὰ κύκλον ἀπολύσομεν· ὑπολειπο-
μένου δέ τι τοῦ κατὰ τὴν βάσιν μέρους, ἄγκιστρα καθέντες κατὰ
κορυφὴν εἰς αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ περιστρέψαντες αὐτὰ, ἀνατεμοῦ-
μεν ἰσχυρῶς διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρός· οὕτω γὰρ εὐεργὴς ἡ ἀναβολὴ
τοῦ χιτῶνος ἔσται, κατὰ τὴν ἀνάτασιν τῶν ὑμένων ἀνατεινομένων
τὲ καὶ φανερῶν γινομένων, ὥστε ῥᾳδίαν αὐτῶν γενέσθαι τὴν ἀπόλυ-
7 σιν. Χρὴ δὲ πειρᾶσθαι πάντως ὁλόκληρον κομίζεσθαι τὸν χιτῶνα·
ὑπολειφθὲν γάρ τι μέρος αὐτοῦ παλιγγενεσίας αἴτιον καθίσταται.
8 Εἰ δὲ μὴ προσαρτὴς, ἀλλὰ προσφυὴς ὁ χιτὼν εἶναι τύχοι, σπα-
ρακτέον ἀκμῇ σμιλίου τὴν πρόσφυσιν καὶ ἀπολυτέον· τὰ δὲ ἄλλα

crochets, les lèvres formées par la peau, et on les écarte l'une de l'autre.
5 Si, après l'écartement des lèvres, il se montre encore quelques mem-
branes étendues sur la tunique qui recouvre le stéatôme, il faut les resé-
quer; si, au contraire, nous tombons sur la tunique elle-même, nous la
6 reconnaîtrons à sa surface lisse et à sa couleur blanche. Lors donc que
nous l'aurons reconnue, nous détacherons circulairement, si la tumeur
est pédiculée, avec le manche du scalpel, toutes les brides qui la fixent
aux chairs; si, par hasard, nous avons laissé en place la partie de la tu-
meur qui occupe sa base, nous implanterons des crochets sur le sommet
de la tumeur elle-même, et, retournant ces crochets dans tous les sens,
nous disséquerons vigoureusement avec la main gauche; de cette ma-
nière, l'ablation de la tumeur sera facile, attendu que les membranes,
tendues par les crochets, deviennent assez visibles pour être facilement
7 détachées. On tâchera toujours d'enlever intégralement la tunique; car,
8 si on en laisse une partie, cette partie est une cause de récidive. Si la
tunique n'est pas pédiculée, mais adhérente, il faut tirailler et détacher
ces adhérences avec le manche du scalpel, et, du reste, procéder comme

3. ὑποφαίνοντο R.

ὁμοίως ἐγχειρεῖν. Εἰ δὲ τύχοι νεύροις, ἢ μυσὶν, ἢ τισιν εὐρώ- 9
σΊοις ἀγγείοις ἡ βάσις ἐπικεῖσθαι τοῦ χιτῶνος, εἰ μὲν προσαρτὴς
εἴη, κομισΊέον ὁλόκληρον, μόνας τὰς ἀντοχὰς μὴ τῷ χιτῶνι προσ-
νέμοντας, ἀλλὰ τοῖς ὑποκειμένοις σώμασιν· εἰ δὲ ἐπιπεφυκέναι
τύχοι τῶν προειρημένων σωμάτων τινὶ ὁ χιτὼν, πᾶν τὸ ἐπιπεφυ-
κὸς αὐτοῦ μέρος καταλειπΊέον τοῖς νεύροις, ἢ τοῖς ἀγγείοις· οὐ γὰρ
| ἀκίνδυνος ἡ διάκρισις γίνεται. Μετὰ δὲ τὴν κομιδὴν τοῦ σΊεατώμα- 35 10
τος, ἐὰν μὲν ὁλόκληρος ὁ χιτὼν τύχῃ βεϐασΊάχθαι, καὶ τὸ δέρμα
συνδραμὸν εἰς αὐτὸ μηδεμίαν περιτΊότητα ἐμφαίνῃ, ἐκθρομϐώσαντες
ἱκανῶς τὰ σώματα καὶ ἀπονίψαντες ῥαφαῖς ζυγώσομεν, τῷ τε κολ-
λητικῷ τῆς θεραπείας ὑπάξομεν τρόπῳ· εἰ δὲ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ
σΊεατώματος ὑπερπίπΊοι τι τοῦ δέρματος τὴν αὐτάρκειαν, πᾶν τὸ
περιτΊεῦον περιελοῦμεν, ἔπειτα οὕτω ζυγώσομεν. Εἰ δὲ τοῦ χιτῶ- 11
νός τι ἐγκαταλειφθείη διὰ τὸ ἐπιπεφυκέναι κυρίοις σώμασι, τοῦ
μὲν δέρματος τὸ περισσὸν οὐδὲν ἧσσον περικόψομεν· οὐκέτι δὲ ἐπὶ

il a été dit plus haut. Si la base de la tunique est placée sur des nerfs, 9
des muscles, ou sur des vaisseaux considérables, il faut, au cas où elle
serait pédiculée, l'enlever intégralement, en respectant seulement les
brides, comme faisant partie, non de la tunique, mais des corps sous-
jacents; si, au contraire, la tunique est adhérente à quelqu'une des par-
ties que nous venons de nommer, on abandonnera toute sa partie adhé-
rente aux nerfs ou aux vaisseaux; car la séparation ne se fait pas sans
danger. Si nous avons enlevé intégralement la tumeur, et si les lam- 10
beaux de peau qui l'environnent et qui retombent sur elle de tous côtés
ne sont pas trop longs, nous opérons une réunion par suture, après
avoir, comme il convient, enlevé les caillots et lavé les parties; puis nous
cicatriserons par première intention; si, au contraire, par suite du vo-
lume considérable du stéatôme, la peau est en excès, nous retranche-
rons tout ce qui est superflu; ensuite nous opérerons la réunion. Si une 11
partie de la tunique a été laissée, parce qu'elle était adhérente à des
parties importantes, nous ne retrancherons pas moins pour cela la partie
superflue de la peau; seulement nous n'aurons plus recours aux sutures;

1. ἐν νεύροις R.

Mai 35-36.
τὰς ῥαφὰς ἐλευσόμεθα, ἀλλὰ πρότερον τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ χιτῶνος φαρμάκῳ ἐκδαπανήσαντες, ἐπάξομεν τὸν κατὰ συσσάρκωσιν τρόπον.
12 Μεγίσ7ου δὲ ὄντος κατὰ κορυφὴν τοῦ σ7εατώματος, σ7ενοτάτης δὲ καὶ λεπ7οτάτης ἄγαν οὔσης τῆς βάσεως, ἀφαιρεῖν αὐτὸ χρή· μικρᾶς γὰρ ἑλκώσεως γενομένης καὶ ἰσοπέδου, ῥαδίως θεραπευθήσεται.

γ'. Περὶ μελικηρίδων καὶ σ7εατωμάτων.

1 Κοινὰ μέν ἐσ7ι σημεῖα μελικηρίδι πρὸς σ7εάτωμα ὄγκος συνημμένος τοῖς κατὰ φύσιν σώμασιν, ὁμόχρους, περιωρισμένος κατὰ περιγραφὴν, ἀναλγὴς, εὐαφής· διαφέρουσι δὲ ἀλλήλων τῇ τε συσ7άσει καὶ τῇ χρόᾳ τῇ τοῦ ὑγροῦ, καὶ τῇ τοῦ χιτῶνος εὐρωσ7ίᾳ, καὶ τῷ τοῦ ὄγκου σχήματι, καὶ τῇ κατὰ τὴν ἁφὴν ἀντιλήψει· τῇ τε γὰρ συσ7άσει πολὺ λεπ7ότερον τὸ ἐν ταῖς μελικηρίσιν ὑγρὸν, καὶ τῇ χρόᾳ ξανθότερον καὶ μελιτῶδες.
2 Ὅ γε | 36 μὴν χιτὼν πολὺ πα-

mais, après avoir détruit préalablement, à l'aide d'un médicament, ce qui restait de la tunique, nous mettrons en usage la méthode par seconde intention.
12 Si le stéatôme est très-volumineux à son sommet, tandis que sa base est excessivement étroite et excessivement mince, il faut l'extirper [en opérant la section du pédicule]; car la plaie se guérira facilement, attendu qu'elle est petite et qu'elle présente une surface plane.

3. DES MÉLICÉRIS ET DES STÉATÔMES.

1 Voici les signes communs au méliceris et au stéatôme : la tumeur est attachée aux parties normales, présente la même couleur qu'elles, est exactement circonscrite, exempte de douleur et molle au toucher; mais ces deux espèces de tumeurs diffèrent entre elles par la consistance et la couleur du liquide qu'elles contiennent, par la résistance de leur tunique, par la forme qu'elles présentent et par la sensation qu'elles causent quand on les palpe : en effet, comparé au liquide que contiennent les stéatômes, celui des méliceris a une consistance beaucoup plus ténue;
2 il est d'une couleur plus jaune, tirant sur celle du miel. La tunique qui

10. χροᾷ R.

Mai 36.
χύτερος ὁ περιέχων τὰς μελικηρίδας, καὶ τὸ σχῆμα ἐπὶ μὲν τῶν με-
λικηρίδων ἀεὶ περιφερὲς, ἐπὶ δὲ τῶν στεατωμάτων ὑπόπλατυ καὶ ἐπι-
μήκες καὶ πλείους ἔχον κορυφάς· πολλάκις δὲ καὶ κατὰ τὴν ἀφὴν
πολὺ εὐαφέστεραί εἰσιν. Ἐν δὲ τῷ θλίβεσθαι [αἱ] μελικηρίδες μὲν 3
ἀντιμεθιστάμεναι φαίνονται, τὰ στεατώματα δὲ οὐδέποτε, [οὐδὲ]
ἀντιτυπώσεις ἐπὶ τῶν μελικηρίδων ὥσπερ ἐπὶ τῶν στεατωμάτων
μετὰ τὴν ἀφὴν ὑπολείπονται. Τὸ δὲ μάλιστα γνωρίζον ἡμῖν ἀψευ- 4
δῶς τὰς μελικηρίδας ἐστὶ τὸ κατὰ τὴν θλῖψιν· θλιβόμεναι γὰρ
ἰσχυρῶς τοῖς δακτύλοις ὑποτρίζουσιν ἡσυχῇ, τοῦτο οὔτε στεατωμά-
των, οὔτε ἄλλων ὄγκων πασχόντων. Προσλάβοι δὲ ἄν τις τοῖς εἰ- 5
ρημένοις καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ συνίστανται· κατὰ γὰρ τὸ πλεῖστον
πρὸς ταῖς καμπαῖς τῶν ἄρθρων ἀπογεννῶνται, τῶν στεατωμάτων
ἐπὶ παντὶ μέρει συνισταμένων. Ὁ δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος τὰ μὲν 6
ἄλλα παραπλήσιος τῷ ἐπὶ τῶν στεατωμάτων· πεφυλάχθαι δὲ μά-
λιστα τοῦ χιτῶνος τοῦ ἐπὶ τῶν μελικηρίδων χρή· στομωθέντος γὰρ

entoure le méliceris est beaucoup plus épaisse, et la forme en est toujours
arrondie, tandis que la tunique des stéatômes est légèrement aplatie,
allongée, et présente plusieurs pointes; souvent aussi les méliceris sont
beaucoup plus mous au toucher. Si l'on comprime ces tumeurs, on voit 3
les méliceris se déplacer, ce qui n'a jamais lieu pour les stéatômes; la
dépression ne laisse jamais non plus de traces sur les méliceris, comme
elle en laisse sur les stéatômes. Mais ce qui nous fournit surtout un 4
moyen infaillible de reconnaître les méliceris, c'est ce qui a lieu pen-
dant la pression; car, si on les comprime fortement avec les doigts, elles
font entendre une légère crépitation, ce qui n'arrive ni pour les stéa-
tômes, ni pour aucune autre espèce de tumeurs. On pourrait encore 5
ajouter aux moyens de diagnostic que nous venons d'énumérer le lieu
du corps où ces tumeurs se produisent; en effet, le plus souvent, les
méliceris se forment aux plis des articulations, tandis que les stéatômes
surgissent sur toutes les parties du corps. A une exception près, le mode 6
d'opération est semblable pour les méliceris et pour les stéatômes : c'est
qu'il faut surtout faire attention à la tunique qui recouvre les méliceris;

2. τῶν om. R. 1ª m. — 4. [αἱ] om. R. — 5. [οὐδέ] om. R.

Mai 36-37.
7 αὐτοῦ, δυσχερὴς ἡ κομιδὴ γίνεται. Εἰ δέ ποτε στομωθείη, διαῤῥά-
πτειν αὐτὸν χρή· παραπλήσιος γὰρ ἔσται μετὰ ταῦτα ἡ χειρουργία
8 ὡς εἰ καὶ ἀστόμωτος ὁ χιτὼν ἔμενεν. Εἰ δὲ τύχοι ἢ προεκρυῆναι
τὸ ὑγρὸν, ἢ πρὸς τῶν ῥαφῶν μὴ δύναται τὸ ἔνδον κατέχεσθαι,
σπόγγους ἁπαλοὺς ἐνθετέον εἰς τὸν χιτῶνα, ἢ ἔρια· περιτενοῦς γὰρ
ἰσχυρῶς γενομένου, ὥσπερ ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιετέτατο, καταῤῥα-
9 πτέον· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ κομιδὴ γένοιτο τοῦ χιτῶνος ῥᾳδία. Τὸ
δὲ ὅλον αὐτὸν δεῖν κομίζεσθαι προείρηται.

δ΄. Περὶ ἀθηρωμάτων.

1 Τὸ ἀθήρωμά ἐστιν ὑγρὸν ἀργόν τε καὶ λευκὸν περιεχό|μενον ἐν
37 χιτῶνι, τῇ συστάσει μεταξύ πως μελικηρίδος καὶ στεατώματος.
2 Γνοίη δὲ ἄν τις αὐτὸ καὶ διακρίνειεν ἀπὸ μὲν μελικηρίδος τῷ τε μὴ
τρίζειν, καὶ τῷ μὴ ῥᾳδίως ἀντιμεθίστασθαι κατὰ τὴν ἀφὴν, καὶ τῷ
μὴ οὕτως εὐαφὲς καθεστάναι· ἀπὸ δὲ στεατωμάτων πάλιν τῷ εὐα-

en effet, si cette tunique a été ouverte, l'ablation de la tumeur devient
7 difficile. S'il arrive qu'elle a été ouverte, on la réunit à l'aide d'une su-
ture; car, après qu'on a pris ce soin, l'opération sera la même que si la
8 tunique était restée intacte. Si par hasard le liquide s'est déjà écoulé,
ou s'il ne peut être retenu à l'intérieur par les sutures, il faut introduire
dans la tunique des éponges molles ou de la laine; lorsque la tunique
est alors fortement tendue dans tous les sens, comme elle l'était aupa-
ravant par l'action du liquide, on pratique une suture; autrement
9 l'ablation de la tumeur ne serait pas facile. Nous avons déjà dit plus
haut (voy. chap. 2, p. 5, l. 13) qu'on doit enlever intégralement la
tumeur.

4. DE L'ATHÉRÔME.

1 L'athérôme est un liquide inoffensif et blanc contenu dans une tu-
nique; sa consistance tient en quelque sorte le milieu entre celle du
2 méliceris et celle du stéatôme. On reconnaîtra l'athérôme et on le
distinguera du méliceris, parce qu'il ne crépite pas, qu'il ne se déplace
pas facilement quand on le palpe, et qu'il est plus rénitent; d'un autre
côté, il se distingue du stéatôme en ce qu'il est plus doux au toucher

Mai 37.

φέστερον εἶναι τούτου, καὶ ὑπείκειν τε τοῖς δακτύλοις, καὶ τῷ τὴν βάσιν μὴ ἔχειν στενὴν ὥσπερ τὰ στεατώματα. Χωρίζεται δὲ καὶ 3 ἀποθεραπεύεται παραπλησίως μελικηρίσι τε καὶ στεατώμασιν.

ε'. Περὶ ἀθηρωμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἐὰν ἀθηρωμάτιον μικρὸν γένηται ἐν τῷ τοῦ ἀγκῶνος βάθει ὑπὸ 1 τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὑπερτιθέσθω ἡ τοιαύτη χειρουργία, ἕως ἂν μείζων γένηται· τότε γὰρ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ γινομένου τοῦ χιτῶνος, τῇ περιτάσει διίσταται τὰ νεῦρα καὶ τὰ ἀγγεῖα, ὡς ἀκινδυνοτέραν γίνεσθαι τὴν ἐνέργειαν. Μελικηρίδος δὲ κατὰ τὸν ὀπί- 2 σθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος κατὰ τὸν κορωνὸν γενομένης, ἐγχειρεῖν οὐ χρή· κομιζομένου γὰρ τοῦ χιτῶνος καὶ συνεκτεμνομένου τοῦ ναρκώδους νεύρου, κίνδυνος ἐπακολουθήσει. Στεατωμάτια, ἀθηρω- 3 μάτιά τε καὶ μελικηρίδες καὶ πωρία μικρὰ πρὸς τῇ ἐπιφανείᾳ ἐν τοῖς βλεφάροις γίνεται· δεῖ οὖν τοῦ βλεφάρου διατεινομένου, ται-

que cette tumeur; il cède sous les doigts, et il n'a pas, comme les stéatômes, une base étroite. On isole cette tumeur de la même manière que 3 les mélicéris et les stéatômes, et on lui applique un traitement secondaire analogue.

5. DES ATHÉRÔMES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

S'il s'est formé un petit athérôme dans la profondeur du coude, sous 1 les nerfs et les vaisseaux, il faut différer l'opération jusqu'à ce que la tumeur ait pris plus de volume : alors les nerfs et les vaisseaux, au moment où l'on opère une tension de tous les côtés, s'écarteront les uns des autres de manière à rendre l'opération moins dangereuse, attendu que le kyste s'est rapproché de la surface. S'il s'est formé un méli- 2 céris à la région postérieure du coude, sur l'olécrane, on ne doit pas faire l'opération : en effet, quand on enlève la tunique et qu'on excise en même temps le nerf qui [dans la pression] cause de la torpeur, on fait courir un danger au malade. Aux paupières, il se forme, près de la 3 surface, de petits stéatômes ou athérômes, des mélicéris, ou de petits

3. στεατώματα R.

Mai 37-38.

νίδιον περιχαράσσειν κατὰ πλάτος ἀνάλογον τῷ τοῦ ὄγκου μεγέθει, καὶ ἐκτέμνειν ἀναῤῥάπτειν τε ὡς ἐπὶ τριχιάσεως.

38 |ϛʹ. Περὶ πώρου.

1 Ὁ κυρίως λεγόμενος πῶρος οὐσία λιθώδης ἐστὶν ἀλλόκοτος, ἀπηνής, περιωρισμένος ὁμαλῶς, ἢ ἀνωμάλως. 2 Μικροῦ μὲν οὖν ὄντος τοῦ πώρου, ἁπλοτομείσθω τὸ ἐπικείμενον αὐτῷ σῶμα· μεγάλου δὲ, μυρσινοειδῶς ἐκτεμνέσθω, καὶ γυμνωθέντος αὐτοῦ τὰ χείλη τῆς τομῆς ἀγκίστροις διαστελλέσθω· ἔπειτα ὁ ὑποκείμενος ὄγκος τῇ τοῦ σμιλίου λαβῇ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῇ κομιζέσθω, καὶ τετυλωμένου τοῦ βάθους, τῇ τοῦ σμιλίου ἀκμῇ αἱμασσέσθω, καὶ ὅταν τὰ πάντα γένηται νεαρὰ, ἢ ῥαφαῖς συναγέσθω τὰ χείλη πρὸς τὴν κατὰ ἶξιν κόλλησιν, ἢ διαμοτούσθω τὸ βάθος, ἵνα τῇ πυοποιῷ 3 ἀγωγῇ θεραπευθῇ. Ἐπὶ δὲ τῶν μυξωτήρων πώρων μικρῶν μὲν

tofus : il faut donc, pendant qu'on opère sur la paupière une tension en sens différents, circonscrire un petit lambeau dont la largeur correspond au volume de la tumeur, exciser et recoudre, comme on le fait en cas de trichiasis.

6. DU TOFUS.

1 Ce qu'on appelle proprement tofus est une substance pierreuse, contre nature, dure, et présentant une circonférence ou régulière ou inégale. 2 Si le tofus est petit, on pratiquera une incision simple sur les parties qui recouvrent la tumeur; si, au contraire, il est grand, on fera une excision en forme de feuille de myrte; après avoir mis à nu le tofus, on écartera les lèvres de l'incision avec des crochets; ensuite on enlèvera la tumeur sous-jacente avec le manche du scalpel, ou avec la courbure de l'instrument construit pour cet usage, ou avec celle du tire-calcul; et, si le fond de la plaie est calleux, on le rendra sanguinolent avec le tranchant du scalpel; après avoir ainsi rafraîchi toute la surface, on réunira les lèvres de la plaie par des sutures, afin qu'elles se recollent dans le sens de la longueur de la partie, ou bien on remplira le fond de charpie, pour obtenir la guérison par le traitement suppuratif. 3 S'il existe dans les narines

Ch. 6, l. 4. ἀνώμαλος R 2ª m.

ὄντων, αὐτόθεν ἐνεργεῖν δεῖ τῷ πολυπικῷ σπαθίῳ πρὸς τὴν ὑποτο-
μὴν, ἢ περιτομὴν καὶ κομιδὴν ὅλων τῶν ὄγκων· μεγάλων δὲ ὄντων,
πρότερον ἀναστέλλειν χρὴ τὰ πτερύγια. Γίνεται καὶ ἐν τῷ ὑπο- 4
γλωσσίῳ πῶρος, καὶ ὅταν μέγας γένηται, μετεωρίζει τὴν γλῶσσαν
καὶ δυσκίνητον ποιεῖ. Δεῖ οὖν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους 5
ἐγχειρεῖν, κἂν μὲν λεπτότερα ᾗ τὰ κατὰ τὸν ἀνθερεῶνα, τέμνειν
πρὸς τὴν τοῦ ὄγκου κομιδήν· ἐὰν δὲ ταῦτα μὲν ᾗ παχύτερα, λε-
λεπτοποιημένον δὲ τὸ ὑπογλώσσιον, τέμνειν διαιρέσει εὐθείᾳ κατὰ
τὸ μεταξὺ τῶν ὀστῶν διάστημα· νῦν γὰρ διὰ τὸ τοῦ ὄγκου μέγεθος
καὶ τὴν τῶν σωμάτων περίτασιν προδηλότατα γίνεται τὰ ἀγγεῖα.
Δεῖ δὲ μετὰ τὴν διαίρεσιν τὰ χείλη τῆς τομῆς τυφλαγκίστροις με- 6
γαλοκαμπέσι παραστέλλειν, καὶ τὸν πῶρον κομίζεσθαι τῇ τοῦ σμι-
λίου λαβῇ, ἢ ἀναβολέως, ἢ λιθούλκου καμπῇ, καὶ τότε τὸ βάθος
τετυλωμένον αἱμάσσειν. Πῶρος γίνεται καὶ ἐν μαστοῖς, ποτὲ μὲν 7
λιθώδης, πο|τὲ δὲ σκληρότερος τύλος σαρκώδης, τοῦ λεγομένου 39

de petits tofus, on les enlèvera, avec la spathe à polypes, par la base et
en totalité, sans autres préliminaires, ou bien on les entourera d'une in-
cision circulaire et on les extirpera; mais, si les tofus sont grands, on doit
d'abord dilater les ailes du nez. Il se forme aussi des tofus dans la région 4
sublinguale, et, quand une pareille tumeur s'est agrandie, elle soulève
la langue et embarrasse ses mouvements. Il faut donc faire une incision 5
proportionnelle au volume de la tumeur, et, si les parties situées au-des-
sous du menton sont les plus minces, c'est là qu'on doit pratiquer l'in-
cision pour enlever la tumeur; si, au contraire, ces parties sont les plus
épaisses, tandis que la région sublinguale s'est amincie, on divisera cette
région par une incision perpendiculaire pratiquée entre les deux branches
de la mâchoire : car, dans ce cas, le volume de la tumeur et la tension que
les parties éprouvent dans tous les sens rendent les vaisseaux extrême-
ment apparents. Après l'incision, on écartera les lèvres de la plaie avec 6
des crochets mousses à grande courbure, et on enlèvera le tofus, soit
avec le manche du scalpel, soit avec la courbure de l'instrument cons-
truit à cet effet, ou du tire-calcul, et, après cela, on rafraîchira le fond
calleux de la plaie. Aux mamelles, il se forme aussi des tofus qui sont 7
quelquefois pierreux, et qui d'autres fois consistent en un calus charnu

Mai 39.

8 σκληρώματος ἀντιτυπώτερος. Ὁ μὲν οὖν λιθώδης πῶρος ἐμπλέων
εὑρίσκεται τοῖς σώμασι κεχωρισμένος τῶν κατὰ φύσιν ὡς ἀλλόκο-
9 τος οὐσία, ὁ δὲ τυλώδης προσφυὴς συνημμένος. Δεῖ δὲ τὰ ἐπικεί-
μενα τῷ ὄγκῳ σώματα ἢ ἁπλοτομεῖσθαι, ἢ μυρσινοειδῶς περιαι-
ρεῖσθαι, ὅταν γε φανῇ λεπτότερα ὄντα, καὶ γυμνωθέντα τὰ τῶν
πώρων λιθώδη μὲν ὄντα καὶ ἀπόλυτα τῶν σωμάτων ἀναβολέως, ἢ
λιθούλκου καμπῇ κομιζέσθω, καὶ τὸ βάθος αἱμασσέσθω τῇ τοῦ
σμιλίου παραφορᾷ· προσφυῆ δὲ τυγχάνοντα κατὰ περιτομὴν ἐξαι-
ρείσθω, καὶ μετὰ τὴν χειρουργίαν ἢ ῥαπτέσθω καὶ κολλάσθω· ἢ
διαμοτούσθω, ἵνα σαρκωθῇ.

ζʹ. Περὶ σκληρώματος.

1 Τὸ σκλήρωμα ὄγκος ἐστὶ σαρκώδης, τυλώδης, σκληρότερος στεα-
2 τώματος καὶ χοιράδος, περιωρισμένος δέ. Συνήνωται τοῖς κατὰ φύ-

8 assez dur et plus résistant que ce qu'on appelle *sclérôme.* On trouvera
le tofus pierreux flottant librement dans les parties, et détaché des or-
ganes comme une substance étrangère, tandis que le tofus calleux y est
9 intimement adhérent. Il faut, soit pratiquer une incision simple aux par-
ties qui recouvrent la tumeur, soit circonscrire un lambeau en forme de
feuille de myrte, du moins quand on s'aperçoit que les parties sont assez
minces; après avoir mis à nu les tofus, on les enlèvera, s'ils sont pierreux
et mobiles, avec la courbure de l'instrument destiné à cet usage, ou avec
celle du tire-calcul, et on rafraîchira le fond de la plaie en le râclant avec
le scalpel; si, au contraire, les tofus sont adhérents, on les enlèvera en
les circonscrivant par une incision; après l'opération, on fera des sutures
et on recollera, ou bien on remplira la plaie de tentes, pour qu'elle
bourgeonne.

7. DU SCLÉRÔME.

1 Le sclérôme est une tumeur charnue, calleuse, plus dure que les
stéatômes ou que les tumeurs scrofuleuses, mais régulièrement circons-
2 crite. Cette tumeur est unie aux parties saines, de telle façon qu'elle

5. γε conj.; δέ R. — Ib. τά conj.; om. R.

σιν σώμασιν, ὡς ἐξ αὐτῶν γεγονὼς, πάσης προσφύσεως εὐτονώτε-
ρον ἠσφαλισμένος. Διαιρεῖν δὲ δεῖ τὴν μέσην τοῦ ὄγκου κορυφὴν, 3
ἢ μυρσινοειδῶς ἐκτέμνειν, ἔπειτα τὰ χείλη τῆς τομῆς εὐτόνοις
ἀγκίστροις διαστεῖλαι, καὶ κατὰ περιτομὴν καὶ ὑποτομὴν τῆς προσ-
φύσεως ὅλον τὸν ὄγκον κομίζεσθαι, μετὰ δὲ ταῦτα ῥαφαῖς χρῆσθαι
καὶ τῇ κολλητικῇ θεραπείᾳ, ἢ τῇ πυοποιῷ ἀγωγῇ. Καθάπερ δὲ ἐν 4
ἄλλοις τόποις τοῦ σώματος, οὕτω καὶ ἐν τραχήλῳ τῆς κύστεως
σκλήρωμα γίνεται· οὐκ ἐν μόνῳ δὲ τῷ τραχήλῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
κύτει. Τὸ μὲν οὖν ἐν τῷ κύτει σκλήρωμα οὐδενὸς αἴτιον γίνεται 5
χαλεποῦ· διὸ οὐδὲν ὑπὲρ τούτου λέγειν χρή· κατὰ δὲ τὸν τρά|χη- 40
λον τῆς κύστεως, ἐν ἀρχῇ μὲν γενομένου τοῦ σκληρώματος πλη-
σίον τῆς ἕδρας, ὑπερτίθεσθαι δεῖ τὴν ἐγχείρησιν· πρὸς δὲ τῷ ὀσχέῳ,
τὸν ὑπὸ τὸ σκλήρωμα τόπον διαιρεῖν χρὴ, συνδιαιρουμένου τῷ πε-
ρινέῳ τοῦ τραχήλου τῆς κύστεως, ἵνα κατὰ ἐπιτήδευσιν γένηται

semble être née d'elles, et y est fixée d'une manière plus solide qu'au-
cune adhérence ne pourrait l'y attacher. Il faut diviser le milieu du som- 3
met de la tumeur, ou circonscrire un lambeau en forme d'une feuille de
myrte; ensuite on écartera les lèvres de la plaie avec des crochets vigou-
reux, et on enlèvera la tumeur tout entière, soit en la disséquant cir-
culairement, soit en coupant en dessous sa partie adhérente; ensuite on
aura recours aux sutures et au traitement agglutinant, ou à la méthode
suppurative. Mais, de même qu'il se forme des sclérômes dans d'autres 4
régions du corps, il s'en forme aussi au col de la vessie, et non-seule-
ment au col, mais aussi dans la cavité de cet organe. Le sclérôme de la 5
cavité de la vessie ne devient la cause d'aucun accident grave; pour cette
raison il est inutile d'en rien dire; quant au sclérôme du col, il faut
s'abstenir de l'opération, si la tumeur est encore à son début et qu'elle
se trouve placée près de l'anus; si, au contraire, le sclérôme a son siége
dans le voisinage du scrotum, on divisera la région située au-dessous de
la tumeur, en comprenant dans l'incision aussi bien le col de la vessie
que le périnée, avec l'intention avouée de laisser une fistule urinaire :

4. ὑποτομεῖν R. — 6. ποιοποιῷ R, ἕδρας τόν R. — 13-14. περιτοναίῳ et sic sæpius. — 12-13. ὀσχεῷ τῆς R.

Mai 40.
ῥυάς· αἱρετώτερον γάρ ἐστι ῥυαδικὸν γενέσθαι τὸν πάσχοντα ἢ ἰσχουρίᾳ κρατηθέντα ἀναιρεθῆναι.

η'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ῥούφου.

1 Γαγγλίων τὰ μέν ἐστιν ἀνώδυνα, τὰ δὲ καὶ δεινῶς ὀδυνηρὰ, ὥστε καὶ ἐρυθαίνεσθαι καὶ φλεγμαίνουσιν ὅμοια εἶναι, καὶ τοῦτο πάσχειν κατὰ περιόδους καὶ ἀτάκτως, ἅπερ κακοηθέστερά ἐστιν.
2 Τὰ δὲ ἀνώδυνα γαγγλία τὰ ἐπὶ τῷ καρπῷ ἐν τῷ κινεῖν συνεχῶς
τὰς χεῖρας καὶ αὐτὰ ὀδυνᾶν εἴωθεν· διαλειπόντων δὲ καὶ ἀναπαυσα-
3 μένων καθίσταται ὁ πόνος. Ἴδιον δὲ τοῖς τοιούτοις συμβέβηκεν· δια-
χεῖται γὰρ θλιβόμενα, καί ποτε μὲν εἰς τέλος ἀποπαύεται, ποτὲ δὲ διαλείποντα χρόνον ἐπανήκει.

θ'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὸ γαγγλίον νεύρου ἐστὶ συναγωγὴ πλεονάζον ἐν τοῖς καρποῖς,

car il vaut mieux donner au malade un écoulement involontaire d'urine, que de le voir succomber à la rétention de ce liquide.

8. DU GANGLION. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Parmi les ganglions, quelques-uns sont exempts de douleur, tandis que d'autres sont si douloureux, qu'ils deviennent rouges, ressemblent aux parties enflammées, et sont le siége de douleurs périodiques ou
2 irrégulières; or cette espèce de ganglion est la plus maligne. Les ganglions [naturellement] indolents qui siégent au carpe peuvent exciter ordinairement aussi de la douleur, quand on meut continuellement les mains; mais, quand on interrompt ce mouvement et que la main reste
3 en repos, la douleur s'apaise. Cette espèce de ganglions présente ce symptôme particulier, qu'ils se dissipent quand on les comprime, et qu'ils peuvent même disparaître complétement, tandis que d'autres fois ils reviennent après quelque temps d'intermission.

9. DU GANGLION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Le ganglion est l'enroulement d'un *nerf*, enroulement qui se ren-

1. ῥοιάς R. — Ib. ῥοιαδικόν R.

Mai 40-41.

γινόμενον δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις μέρεσιν. Παντὶ δὲ γαγγλίῳ συνε- 2
δρεύει ὄγκος μικρὸς ὁμόχρους, ἀναλγὴς, ἤ που ἐν τῷ παραπιεσμῷ
ναρκώδη αἴσθησιν ἐμποιῶν. Οὗτος ὁ ὄγκος οὐ μετάγεται κατὰ ὅλον 3
τὸν κύκλον, ἀλλὰ εἰς δύο τόπους παράγεται, τοὺς ἀντικειμένους τῇ
τοῦ νεύρου παρεμφύσει.

| ι'. Περὶ γαγγλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου. 41

Ἐν μὲν κεφαλῇ καὶ μετώπῳ καὶ αὐτοὶ πολλάκις γαγγλία τέμνο- 1
μεν, καὶ ἄλλους τέμνοντας ἑωράκαμεν. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐνεργείας 2
αὐτῶν τοιοῦτος· ἁπλοτομῆσαι χρὴ τὸ δέρμα τὸ ἐπικείμενον τῷ
γαγγλίῳ καὶ διασ7είλαντας, ἐὰν μὲν ᾖ μικρὸν, σαρκολάβῳ ἐπισπα-
σαμένους εἰς τὸ ἐκτὸς μέρος ἀποτέμνειν· ἂν δὲ μεῖζον ᾖ [ἢ] κατὰ τὴν
τοῦ σαρκολάβου χρείαν, ἄγκισ7ρα καταπαρέντα παρέξεται. Μετὰ 3
δὲ τὴν κομιδὴν ζυγώσομεν, ἐναίμως τε ἄξομεν. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐν τοῖς 4

contre fréquemment au carpe, quoiqu'il se produise aussi dans d'autres
parties. Tout ganglion se révèle par une tumeur petite, de la même 2
couleur que le reste du corps, non douloureuse, ou pouvant donner
lieu à une sensation d'engourdissement quand on la comprime dans
deux sens opposés. Cette espèce de tumeur ne saurait être déplacée dans 3
tous les sens; on peut lui imprimer seulement un mouvement dans deux
directions opposées aux points d'implantation du nerf.

10. DU GANGLION. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

A la tête et au front, nous traitons souvent des ganglions par l'inci- 1
sion, et nous avons vu que d'autres faisaient de même. Voici quel est le 2
procédé opératoire : on fait une incision simple à la peau qui recouvre le
ganglion, et, après avoir écarté les lèvres de la plaie, on attirera la tu-
meur, si elle est petite, avec une pince, et on l'excisera; si, au contraire,
elle est trop grande pour permettre l'emploi de la pince, nous en aurons
raison avec des crochets, à l'aide desquels nous l'aurons saisie. Après avoir 3
enlevé la tumeur, nous réunirons [les lèvres de la plaie] et nous aurons
recours au traitement destiné aux plaies saignantes. S'il se forme des 4

2. ὁμόχρ. ἀντίτυπος ἀναλγ. Paul. — Ib. εἴ R. — Ch. 10, l. 8. ἁπλοτομῆσαι conj.; ἁπλῶσαι R. — 9. διασ7είλαντα R. — 10. [ἢ] om. R.

Mai 41-42.

σκέλεσι καὶ τοῖς καρποῖς γινομένων τὴν μὲν χειρουργίαν ἀπαγορεύειν χρή· θεραπεύσομεν δὲ αὐτὸ κατὰ τρόπους δισσούς· ἢ γὰρ μολύϐιον δισκοειδὲς καὶ ἔτι ϖαχύτερον ὥσπερ οἱ σπόνδυλοι μεῖζον τοῦ γαγγλίου ἐπιδεσμεῖται· τῷ βάρει γὰρ διαλύσειεν ἂν αὐτὸ ἐν χρόνῳ ϖλείονι· ἢ εἰ τύχοι τῆς χειρὸς κατὰ καρπὸν εἶναι τὸ γαγγλίον, τιθεμένης ἐπί τινος μαλακοῦ, ἠρέμα τις ϖαρεστὼς δοίδυκι ϖλήττει τὸ γαγγλίον· διαθλασθέντος γὰρ ἀπευθύνεται τὸ νεῦρον.

ια'. Περὶ ἀκροχορδόνων καὶ καρκινωμάτων. Ἐκ τῶν Ῥούφου.

1 Ὁ δὲ Ξενοφῶν ἐν τῷ ϖερὶ τῶν καρκινωμάτων εἶδός τι ἀκροχορδόνος
2 ἱστορεῖ κακόηθες καὶ καρκινῶδες, οὕτω γράφων. Προσαγορεύεται
42 δὲ καρκίνωμα καὶ ὅταν ἔκφυσις γένη|ται ἔκ τινος τῶν τοῦ σώματος τόπων, τὴν μὲν αὔξησιν εἰς τὸ ἐκτὸς ϖοιουμένη ϖαραπλησίως ταῖς ἀκροχορδόσι καὶ τοῖς θύμοις, τὸ δὲ εἶδος ἐμφερὴς ἀκροχορδόνι, μελαντέρα μὲν καὶ τραχυτέρα, ἁδροτέρα δὲ καὶ στρογγυλωτέρα,

ganglions aux jambes et au carpe, nous refusons d'employer l'instrument tranchant; mais nous traitons cette tumeur de deux manières : on lie sur elle un morceau de plomb épais comme un disque, ou même comme une roue d'un rouet, et qui devra déborder le ganglion : ce plomb, en raison de son poids et de la compression prolongée, efface peu à peu la tumeur; si, par hasard, le ganglion a son siége au carpe, on place cette partie sur quelque corps mou; un aide placé à côté frappe doucement la tumeur avec un pilon : par suite de la meurtrissure, le nerf se dénouera.

11. DES ACROCHORDONS ET DES CARCINÔMES. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Dans le passage où il traite des carcinômes, Xénophon décrit une espèce maligne et carcinomateuse d'acrochordon, en se servant des expres-
2 sions suivantes : « On emploie encore le nom de carcinôme lorsqu'il s'est formé, dans telle ou telle région du corps, une excroissance, qui se développe vers l'extérieur de la même manière que les acrochordons et les thymes; pour la forme, cette excroissance est semblable à un acrochordon; mais elle est plus noire, plus raboteuse, plus volumineuse et plus arron-

1. τῶν καρπῶν R.

Mai 42.

προσομοιοτέρα ἢ θύμῳ, ἢ ἰχθύων τοῖς ὀφθαλμοῖς καλουμένοις, ἢ
μόρῳ ἐνώμῳ, ἢ πέπονι, ἢ ἄλλῳ τινὶ τοιούτῳ, ἐάνπερ καὶ ὁ τόπος ἐξ
οὗ ἂν γένηται ἡ τοιαύτη ἔκφυσις, πρός τε τὴν ἀφὴν σκληρότερος φαί-
νηται τοῦ κατὰ φύσιν γεγονὼς, καὶ τὰς φλέβας τὰς εἰθισμένας ἐπὶ
αὐτοῦ φαίνεσθαι παχυτέρας τε ἔχων καὶ μελαντέρας, καὶ ἐπὶ πλείω
τόπον φαινομένας ἢ πρότερον. Συμβαίνει δὲ καὶ τούτων τῶν καρ- 3
κινωμάτων ἕκαστον τοῖς μὲν μεῖζον γίνεσθαι, τοῖς δὲ ἔλασσον, καὶ
τοῖς μὲν πλείστοις ἁπλοῦν εἶναι, τοῖς δὲ δισχιδὲς καὶ τρισχιδὲς, καὶ
τοῖς μὲν πλείστοις διαμένειν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μεγέθους, ὃ [ἂν] ἐν
τοῖς πρώτοις χρόνοις σχῇ, ἐνίοις δὲ μεῖζον γίνεσθαι, καί τισι μὲν
τοῦτο βραδύτερον ποιεῖν, τισὶ δὲ θᾶσσον, καὶ μάλιστα ἐν ταῖς κα-
χεξίαις, καὶ τοῖς μὲν πλείστοις παρέχειν πόνον, ἐνίοις δὲ καὶ μὴ
παρέχειν, καὶ μάλιστα οἷς ἂν μέγα γένηται παντελῶς. Γίνεται δὲ 4
ἕκαστον τῶν καρκινωμάτων τούτων καὶ ἐν ἄλλοις μὲν τόποις τοῦ
σώματος, μάλιστα δὲ τὸ μὲν τῇ ἀκροχορδόνι ὅμοιον ἐπὶ χείλους καὶ

die; elle ressemble davantage soit à la fleur du thym, soit à ce qu'on appelle *yeux de poisson*, soit à une mûre verte, à une pastèque ou à quelque autre objet analogue; cette manière d'être particulière tient à ce que toute région sur laquelle s'élève une pareille excroissance est devenue manifestement plus dure au toucher que les parties normales, et à ce que les veines qui sont habituellement apparentes dans cette région deviennent plus épaisses, plus noires, et restent visibles dans un espace plus étendu qu'au-
paravant. Ces carcinômes, considérés isolément, tantôt s'agrandissent, 3
tantôt diminuent de volume; le plus souvent ils restent simples; dans certains cas ils se fractionnent en deux ou en trois tumeurs; le plus souvent ils gardent le même volume, quel que soit celui qu'ils avaient d'abord, tandis que parfois leur volume augmente; ce changement se fait tantôt assez lentement, et tantôt avec rapidité, surtout dans les cas de cachexie; chez la plupart des malades, ces tumeurs sont douloureuses, surtout chez ceux dont le carcinôme a acquis un volume très-considérable, tandis que chez
quelques-uns elles ne le sont pas. Chaque espèce de ces carcinômes peut 4
survenir dans une région quelconque du corps; toutefois, suivant que le carcinôme ressemble à un acrochordon, à une fleur de thym, aux yeux

1. μορίῳ R 2ª m. — 2. ἐν ὤμῳ R. — 9. [ἂν] om. R.

Mai 42-43.

ὠτὸς καὶ ῥινὸς καὶ τραχήλου· τὸ δὲ τῷ θύμῳ περὶ ἕδραν καὶ αἰδοῖα· τὸ δὲ τοῖς τῶν ἰχθύων ὀφθαλμοῖς ἐπὶ βλεφάρων καὶ ἐπὶ τοῦ τῆς χειρὸς θέναρος· τὸ δὲ τῷ μόρῳ τῷ ἐνώμῳ περὶ τὴν μασχάλην καὶ τὴν ἥβην· τὸ δὲ τῷ πέπονι παρὰ τὴν τοῦ μασΊοῦ θηλὴν, καὶ μᾶλλον τὴν τοῦ γυναικείου. Ἵνα οὖν ἐν ταῖς θεραπείαις διορίζοντες τὰ τοιαῦτα μὴ ῥᾳδίως ἀποτέμνωμεν· ἑλκωθῆναι γὰρ αὐτοῖς οὐ συμφέρει· χρήσιμον ἔκ τε ὧν ὁ Ξενοφῶν ἱσΊόρηκεν, ἔκ τε ὧν πολλάκις ὁρῶμεν, ἐμπείρους γενομένους καὶ προλέγειν καὶ θεραπεύειν τὰ τοιαῦτα πεφυλαγμένως.

43 | ιϐ΄. Περὶ θύμου.

1 Θύμος ἕλκος ἐσΊὶν ὑπερσαρκοῦν τραχείᾳ καὶ ψαθυρᾷ σαρκί· γί-
2 νεται δὲ ἔν τε ἕδρᾳ καὶ αἰδοίοις καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις πᾶσιν. Καὶ τὸ μὲν εὔηθες παντάπασι καὶ πολλάκις αὐτόματον ἀποπῖπΊον, τὸ δὲ εἰ ἀποκόπΊοις, κακοηθέσΊερόν τε καὶ ὀδύνην παρέχον, καὶ χο-

de poisson, à une mûre verte ou à une pastèque, il affecte de préférence les lèvres, les oreilles, le nez ou le cou; les environs du siége et des parties génitales; les paupières et le thénar de la main; la région des aisselles et le pubis; la papille des mamelles, et surtout les parties latérales de celle du sein des femmes. » Donc, si nous avons à traiter de pareilles excroissances, nous devons, par le fait même que nous les reconnaissons, nous défendre de trop de précipitation à les exciser, car il n'est pas bon qu'elles s'ulcèrent; il est donc utile que, profitant de l'expérience que nous devons aux détails rapportés par Xénophon, et aux faits souvent observés par nous-mêmes, nous établissions le pronostic et que nous dirigions avec prudence le traitement de ces tumeurs.

12. DU THYME.

1 Le thyme est un ulcère à chair luxuriante, raboteuse et friable; il survient au siége et aux parties génitales, ainsi que dans toutes les autres ré-
2 gions du corps. Il y a des thymes tout à fait bénins et qui souvent tombent d'eux-mêmes; d'autres, au contraire, prennent, si on les coupe, un caractère plus malin, deviennent douloureux, et un ichor sanguino-

3. τῷ μορίῳ τῷ ἐν ὤμῳ R.

Mai 43.

ῥηγούμενον αἱματώδει ἰχῶρι· ἔσ7ι δὲ οἷς καὶ ἀποτεμνόμενα τοιαῦτα φύεται πάλιν, ὡς χρήζειν ἢ καύσεως, ἢ Φαρμάκου καυσ7ικοῦ· τὰ δὲ καὶ ἀνίατα ὤφθη. Ὅσα δὲ καρκινώδη τρόπον συνίσ7αται, χαλεπώτερα, καὶ τὰ ἐκφυόμενα τῆς βαλάνου χαλεπώτερα τῶν ἐκ τῆς πόσθης, καὶ τὰ ἐν τῇ ἕδρᾳ τὰ βαθύτερα τῶν προχειροτέρων. 3 Ὤφθη δέ ποτε ἐπινεμόμενα ἐκ τῆς ἕδρας πρὸς τὸ αἰδοῖον τῆς γυναικός· τὰ δὲ καὶ αὐτόθεν βλασ7άνοντα. 4 Συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ ἕλκεσι, καὶ ἄνευ ἑλκώσεως, προηγησαμένης σαρκὸς ἐκβολῆς, οἵας εἰρήκαμεν γενέσθαι. 5

ιγ'. Περὶ ἥλων.

Οἱ δὲ ἧλοι γίνονται μάλισ7α μὲν ἐν τοῖς ποσίν· εἰσὶ δὲ σκληρότητες ὑπερέχουσαι πέλματος, περιερρωγυῖαι, ἐπίπονοι ἔν τε τῷ ψαύειν καὶ ἐν τῷ βαδίζειν, κἄν τις περιτέμνῃ τὰς ὑπεροχὰς, πάλιν 1

lent y afflue continuellement; il arrive aussi qu'après la résection de ces excroissances, il en repousse d'autres du même genre, de telle sorte qu'il faut recourir à la cautérisation ou à un médicament caustique; on en voit aussi qui restent incurables. Les thymes qui se forment à la manière des carcinômes sont assez graves; ceux qui poussent sur le gland sont plus graves que ceux qui poussent sur le prépuce; au siége, les thymes profondément situés sont plus graves que ceux qui sont plus près de la surface. 3 On a vu quelquefois des thymes qui, partant du siége, envahissaient les parties génitales de la femme, et d'autres qui poussaient sur ces parties elles-mêmes. 4 Les thymes peuvent survenir soit à la suite d'ulcères, soit sans ulcération, cas dans lequel l'affection commence par la sortie d'une chair semblable à celle dont nous avons décrit plus haut la formation. 5

13. DES DURILLONS.

Les durillons viennent surtout aux pieds : ce sont des excroissances dures qui font saillie sur la plante du pied, qui présentent des fissures sur toute leur surface, qui deviennent douloureuses quand on les touche ou quand on marche, et qui repoussent quand on les extirpe avec un 1

5. ποσ7ῆς R. — Ch. 13, l. 12. περιτέμνοι R.

Mai 43-44.

2 αὔξονται. Γίνονται δὲ καὶ βαθύτεροι καὶ ἐπιπολαιότεροι, καὶ οἱ βαθύτεροι καὶ τῷ πονεῖν καὶ τῷ δυσκολώτερον ἰᾶσθαι διαφέρουσι τῶν ἐπιπολαιοτέρων.

ιδʹ. Περὶ ἀκροχορδόνος καὶ μυρμηκίας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Ἀκροχορδόνες καὶ μυρμηκίαι γίνονται μὲν ἐν παντὶ μέρει τοῦ
2 σώματος, συνεχέστατα δὲ ἐν τοῖς δακτύλοις. Ἔστι δὲ | ἡ μὲν ἀκρο-
44 χορδὼν σαρκώδης ὑπεροχὴ λεία, στενῇ βάσει κεχρημένη· ἡ δὲ μυρ-
3 μηκία τραχεῖα ὑπεροχὴ ἐνεῤῥιζωμένη τῷ σώματι. Γίνεται δέ ποτε καὶ κακοήθης μυρμηκία ἀλγεινή, νυγματώδεις πόνους ἐπιφέρουσα, καὶ παροξυνομένη ἐν ταῖς χειραψίαις καὶ φαρμακείαις, ὑποπέλιος,
4 ἢ τρυγώδης οὖσα τῇ χρόᾳ. Τὴν μὲν οὖν ἀκακοήθη κατὰ τετράγωνον ἐκτεμεῖν δεῖ σχῆμα, καὶ ἰσχαίμῳ ξηρῷ χρῆσθαι· κακοήθους δὲ οὔσης τῆς μυρμηκίας, ἀκρωτηριαζέσθω ὁ δάκτυλος ἀπὸ τῶν ὑγιῶν, εἶτα παραλαμβανέσθω καῦσις.

2 couteau. Il y en a de profondes et de superficielles; les premières diffèrent des dernières en ce qu'elles sont douloureuses et qu'elles guérissent plus difficilement.

14. DES ACROCHORDONS ET DES FORMICAIRES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Les acrochordons et les formicaires peuvent survenir sur toutes les parties du corps; mais ils se montrent le plus fréquemment aux doigts.
2 L'acrochordon est une excroissance charnue, lisse, et reposant sur une base étroite, tandis que la formicaire est une excroissance raboteuse, et
3 qui a poussé ses racines dans le corps. Quelquefois aussi la formicaire devient maligne et cause des douleurs piquantes, s'exaspère lorsqu'on y touche avec les mains, ou lorsqu'on la traite avec des médicaments, et présente une couleur légèrement plombée, ou semblable à de la lie
4 de vin. Pour détruire la formicaire bénigne, on pratiquera donc une excision de forme quadrangulaire, et on emploiera un médicament sec bon pour étancher le sang; mais, si la formicaire est maligne, on amputera le doigt, et ensuite on aura recours à la cautérisation.

Ch. 14, l. 4. ἀκροχόρδονες R. — 12. ὑγειῶν R.

Mai 44.

ιε'. Περὶ ἀγκυλίου. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Τὸ ϖροσαγορευόμενον ἀγκύλιον σχεδὸν ἐν ϖᾶσι τοῖς ἐπὶ ϖολὺ 1
καμπτομένοις μέρεσι τοῦ σώματος γίνεται· καὶ γὰρ ϖερὶ τράχηλον
συνίσταται καὶ ϖερὶ μασχάλην καὶ ϖερὶ ἀγκῶνα, ϖερί τε δακτύ-
λους· συνίσταται δὲ καὶ ϖερὶ βουϐῶνα καὶ ἰγνύαν, καὶ ϖερὶ τὴν
τοῦ ϖοδὸς ϖρὸς κνήμην συναφήν. Ἔστι μὲν οὖν συνολκὴ σωμάτων 2
φύσει καμπτομένων καὶ ἐκτεινομένων, ἐκ δὲ τοῦ ϖάθους συναγομένων
οὕτως ὥστε ἐκτείνεσθαι μὴ δύνασθαι. Γίνεται δὲ ἤτοι τῶν νεύρων 3
τῶν κάμπτειν τὰ σώματα ϖεφυκότων συνταθέντων διὰ ϖάθος, ἢ ἐκ
γενετῆς οὕτω φύντων, ἢ τῶν νεύρων ἀπαθῶν μὲν ὄντων, τοῦ δὲ
δέρματος καὶ τῆς σαρκὸς τῆς ἐπεστορεσμένης τοῖς νεύροις συσπει-
ραθέντων. Τὰ μὲν οὖν ἐκ νεύρου συνδρομῆς ἀγκυλωθέντα σώματα 4
οὐ δοκιμάζομεν ὑπάγειν χειρουργίᾳ διά τε τὸν κίνδυνον τὸν ἐξακο-
λουθοῦντα τῇ τῶν νεύρων διακοπῇ, διά τε τὸ ϖάντῃ ϖάντως ἀκίνη-
τον ἔσεσθαι τὸ μέρος ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ διακοπτόμενον εἰρ-

15. DE LA CONTRACTURE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie appelée contracture se rencontre dans presque toutes les 1
parties du corps susceptibles d'une flexion étendue : en effet, elle peut
survenir au cou, à l'aisselle, au coude et aux doigts; elle peut se déclarer
encore à l'aine, au jarret et à la réunion du pied avec la jambe. C'est 2
une rétraction de parties qui, par leur nature, sont susceptibles de se
fléchir et de s'étendre, mais qui, par l'effet d'une maladie, sont telle-
ment rapprochées l'une de l'autre, qu'elles ne peuvent s'étendre. La 3
contracture a lieu, soit lorsque les *nerfs* destinés naturellement à fléchir
les parties sont rétractés par suite d'une maladie ou d'un vice congénial,
ou lorsque, sans aucune affection des nerfs, la peau et la chair qui les
recouvrent sont retirées sur elles-mêmes. Nous ne sommes pas d'avis 4
de soumettre à une opération chirurgicale les parties contractées par
suite de la rétraction d'un nerf, à cause des conséquences dangereuses
qu'entraîne la division des nerfs, et parce que la partie sera à tout jamais
complétement privée du mouvement exécuté par le nerf qu'on coupe;

Ch. 15, l. 3. ὀγκῶμα R. — 6. γρ. φυσικὴ R marg.

Mai 44-45.
γάζετο νεῦρον· ὅσα δὲ ἐκ δέρματος καὶ σαρκὸς συντάσεως ἀγκύλια
45 5 γίνεται, πάντα ὑπὸ χειρουργίαν ἄγομεν. | Εἰ μὲν οὖν νεῦρον ᾖ τὸ
αἴτιον, τὸ δέρμα λιπαρὸν καὶ εὐεπίδοτον καὶ ὅμοιον κατὰ τὴν ἀφὴν
τῷ κατὰ φύσιν εὑρεθήσεται· ἡ δὲ τάσις βύθιος ὑποπεσεῖται καὶ διὰ
πολλῶν σωμάτων· ναρκώδης δὲ αἴσθησις ἀπαντήσεται θλιβομένου
τοῦ συντεταμένου νεύρου· εἰ δὲ ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ αἴτιον εἴη,
πρόχειρός τε καὶ ἐπιπόλαιος ὅ τε σκληρυσμὸς ἥ τε συνδρομὴ φα-
6 νεῖται. Πρὸς δὲ καὶ τὸ δέρμα συντεταμένον αὐτὸ καὶ τῷ κατὰ φύσιν
ἀνόμοιον, καὶ ὡς τὰ πολλὰ αἰτίαν προηγησαμένην ἐσχήκασιν, ἤτοι
7 καῦσιν ἐκ πυρὸς, ἢ ἐξ ἑλκώσεως οὐλὴν ἀμέτρως συνεληλυθυῖαν. Ὁ
δὲ τῆς χειρουργίας τρόπος ἁπλοῦς· χρὴ γὰρ ἐπικάρσιον τέμνειν τὸ
δέρμα κατὰ τὴν μεσότητα τῆς συνδρομῆς, ἐπὶ μὲν δακτύλων μίαν
ἐμβάλλοντας τομήν· ἐπὶ δὲ τραχήλου καὶ ἰγνύας καὶ βουβῶνος,
καὶ δυσὶ καὶ πλείοσι τομαῖς ἐνίοτε χρηστέον, ἐπικαρσίους τε καὶ
8 παραλλήλους τάσσοντας αὐτάς. Ἀλλὰ ἐπὶ μὲν τῶν ἠρέμα συντετα-

au contraire, nous soumettons à une section toutes les contractures qui
5 tiennent à une rétraction de la peau ou de la chair. Si la cause réside
dans un nerf, on trouve la peau luisante, souple, et donnant au toucher
la sensation de la peau normale; nous ne sentons de tension que dans la
profondeur et à travers une couche épaisse de parties interposées; et,
quand on comprime le nerf rétracté, il survient un sentiment de tor-
peur; si, au contraire, la cause de la contracture réside dans la peau,
on s'aperçoit que la dureté et la conglomération sont tout à fait superfi-
6 cielles. En outre, la peau se montre contractée et ne ressemble pas à la
peau saine; ordinairement, les malades ont eu précédemment un acci-
dent qui constitue la cause de leur maladie, et qui consiste soit en une
brûlure par le feu, soit dans la rétraction démesurée d'une cicatrice
7 provenant d'un ulcère. Le mode d'opérer est simple : il faut couper
transversalement la peau au milieu des parties rétractées, en ne faisant
qu'une seule incision, lorsqu'il s'agit des doigts, tandis qu'au cou, au
jarret et aux aines, on aura quelquefois recours à deux, ou même à plu-
8 sieurs incisions transversales et parallèles les unes aux autres. S'il s'agit

12. κατά ex em.; καί R.

Mai 45-46.

μένων μερῶν αὐτάρκεις διαιρέσεις αὗται μόναι· ἐπὶ δὲ τῶν ἰσχυρῶς
ἠγκυλωμένων, εἴ τι μετὰ τὴν διαίρεσιν ἐπαιωρεῖται, καθάπερ τινὰ
πτύγματα τοῦ δέρματος, περιαιρεῖται κἀκεῖνα. Ὁ δὲ τῆς ἀποθερα- 9
πείας τρόπος οὐκ ἔναιμος, ἀλλὰ συσσαρκωτικὸς ἐπαγέσθω, διαστελ-
λομένης σφόδρα τῆς διαιρέσεως, ἢ τῶν διαιρέσεων, πρὸς τὸ μὴ
παλιγγενεσίαν ἀπαντῆσαι· μετὰ δὲ τὴν διαπύησιν ἐγχρονιστέον
τῷ πυοποιῷ τῆς ἀγωγῆς τρόπῳ. Καὶ τοῖς μὲν ἐπιδεχομένοις μέρεσι 10
σωλῆν μολιβοῦς εἰς τὸ ἀπευθύνειν ἀνωτέρω τῶν φαρμάκων ἐπιδεί-
σθω· κατόπιν δὲ τοῦ σωλῆνος νάρθηξ ἐντιθέμενος καὶ συνεπιδεόμε-
νος ἀπευθυνέτω μετὰ τοῦ σωλῆνος τὸ μέρος. Τοῖς δὲ μὴ ἐπιδεχομένοις 11
σωλῆνας, ὥσπερ τραχήλῳ καὶ μασχάλῃ καὶ βουβῶνι, ἀντιστήριγμά
τι πρὸς ἀπευθυσμὸν ἢ σκύτινον, ἢ μολίβδινον προσβαλλέσθω. Χρὴ 12
δὲ ἐπὶ τῶν βυθίων ἀγκυλῶν μὴ πάνυ σπουδάζειν κατὰ τὴν πρώτην
ἐπιβολὴν πᾶσαν συντελέσαι τὴν χειρουργίαν· πολλοὶ γὰρ ἤδη
τοῦτο ἐπιβουλεύσαντες ὑμένας ἀπὸ τῶν νεύρων | πεφυκότας, οἱ δὲ 46

de parties légèrement contractées, ces incisions suffisent seules; au contraire, si la contracture est considérable, on extirpe aussi les brides, qui ressemblent à des plis de la peau, et qu'on voit quelquefois, après
avoir fait l'incision, flotter dans l'intérieur. Le mode de traitement con- 9
sécutif qu'on met en usage ne sera pas celui des plaies saignantes; on aura recours à la méthode par réunion charnue (*seconde intention*); seulement on aura soin de dilater fortement l'incision, ou les incisions, pour prévenir la reproduction de la maladie, et, après que la suppuration sera établie, on insistera pendant longtemps sur le mode
de traitement suppuratif. Pour les parties qui se prêtent à cette pra- 10
tique, on liera par-dessus les médicaments une gouttière de plomb destinée à redresser ces parties, et, le long de cette gouttière, en arrière, on placera une attelle qu'on comprendra dans le même bandage, et qui con-
courra avec la gouttière à ce redressement. Sil s'agit de parties qui ne 11
permettent pas l'emploi de gouttières, comme le cou, l'aisselle et l'aine,
on se servira de quelque contre-appui en cuir ou en plomb. Pour les con- 12
tractures profondes, on ne doit pas s'obstiner à achever du premier coup toute l'opération : en effet, il est arrivé à plusieurs médecins, qui se hâtaient trop, d'estropier ou de tuer le malade, pour avoir blessé, les

Mai 46.

αὐτὰ τὰ νεῦρα τρώσαντες, ἐπήρωσαν, ἢ ἀπέκτειναν τὸν ϖεπονθότα.
13 Χρὴ οὖν ταμιευομένους καὶ τὸ ϖρῶτον ἐπὶ ὀλίγον διελόντας, κἄπειτα ἀποθεραπεύσαντας, αὖθις καὶ αὖθις ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς χειρίζοντας διελεῖν· οὗτος γὰρ ἀκίνδυνος ὁ τῆς χειρουργίας εὑρήσεται τρόπος.

ις'. Περὶ ἀγκυλογλώσσου.

1 Γλῶτlα δὲ ἡ μὲν κατὰ φύσιν ἐξαπλοῦται, καὶ ϖλέον γε ἢ τὸ ἥμισυ μέρος εὔλυτός ἐσlιν, ὑμέσι τε τρισὶ ϖροσδεῖται ϖρὸς τὴν κάτω γνάθον ϖροσεχέσι τῆς ἄλλης ϖροσφύσεως, ὧν εἷς μέν ἐσlι μέσος κατὰ μέσην αὐτὴν ἐμφανέσlατος· δύο δέ εἰσιν ἑκατέρωθεν τοῦ μέσου ϖαρὰ τὰς ῥίζας τῆς γλώτlης. 2 Τούτων δὲ τῶν ὑμένων ἐν τοῖς ἀγκύλοις καλουμένοις ὡς τὰ ϖολλὰ μὲν ὁ μέσος, ἢ βραχύτερος ϖαρὰ τὸ ϖροσῆκον γενόμενος, κατέχει τὴν γλῶτlαν κάτω, ἢ ὑπερϐὰς αὐ-

uns, des membranes provenant des nerfs, et d'autres, les nerfs eux-mêmes.
13 On fera donc l'opération en plusieurs temps; ainsi, après des incisions peu étendues, on passera au traitement consécutif; mais on reviendra à plusieurs reprises aux incisions, en agissant comme si on devait opérer pour la première fois le malade : c'est là un mode d'opération tout à fait exempt de danger.

16. DE LA CONTRACTURE DE LA LANGUE (FILET).

1 Dans l'état normal, on peut déployer la langue; plus de la moitié de cet organe se détache facilement [des parois de la bouche]; elle est attachée à la mâchoire inférieure par trois membranes voisines de ses autres attaches; une de ces membranes, la médiane, qui est en même temps la plus apparente, est placée à la partie moyenne de la langue; les deux autres, placées de chaque côté de cette membrane, avoisinent les racines de la langue. 2 Dans la maladie *dite contracture de la langue*, le cas le plus ordinaire est que la membrane du milieu, étant plus courte qu'elle ne doit l'être, maintient la langue en bas, ou bien cette même membrane, ayant dépassé la région moyenne de la langue, et s'étant

4. εἰρήσεται R. — Ch. 16, l. 8. ϖροσέχουσι R. — 9-10. τοῦ μέσου τοῦ ϖαρὰ R.

τὴν τὴν μεσότητα, πλατυνθείς τε τοῖς ἄκροις τῇ ἑαυτοῦ ἐμφύσει
συνδεῖ πρὸς τὴν κάτω γνάθον πᾶσαν αὐτήν· ἐνίοτε δὲ οἱ ἐκ τῶν
πλαγίων συνδεθέντες ποιοῦσι τὸ ἀγκύλιον· σπάνιον δὲ εἴ ποτε,
μεταξὺ τῶν τριῶν τῶν εἰρημένων ἄλλοι τινὲς ἐκφυέντες κατέχουσιν
αὐτήν. Ὁ μὲν οὖν τῆς χειρουργίας τρόπος ἁπλοῦς· δεῖ γὰρ ἀπο- 3
λύειν τοὺς ὑμένας τοὺς καταδέοντας τὴν γλῶτῖαν, οὔτε ἀγγείων,
οὔτε νεύρων προμηθουμένους· ἀκίνδυνα γὰρ τὰ ἐνταῦθά γε. Οὐ μὴν 4
οὐδὲ περὶ ἀποθεραπείας διαλεκτέον· εὐαλθέσῖατα γὰρ τὰ ἐνσῖόμια
πάντα· ὁ δὲ τῆς σημειώσεως τρόπος οὐ κατὰ τοὺς χειρουργούς
ἐσῖιν· οὐδὲ γὰρ αὐτοὺς οἷόν τε γινώσκειν, τίνες τῶν ὑμένων αἴτιοι
τῆς ἀγκυλώσεως· οὐδὲ γὰρ ὄψει ῥᾴδιον καταλαβεῖν αὐτούς· ἀκρι-
βολογητέον δὲ τὰ περὶ τῆς σημειώσεως. Εἰ μὲν οὖν δέλτα καὶ λάβδα 5
καὶ ῥῶ, καὶ ὅ|σοις ὀνόμασιν ἐμφέρεται ταῦτα τὰ γράμματα, μὴ δύ- 47
ναιτο λέγειν, ὁ μέσος ὑμὴν αἴτιος αὐτοῦ τῆς συνδέσεως, καὶ οὗτος
ὑποτμητέος· εἰ δὲ φῖ, ἢ πῖ, ἢ κάππα καὶ χῖ μὴ φωνοίη, οἱ ἐκ πλευ-

aplatie à son extrémité, fixe ainsi toute l'étendue de la langue sur la mâ-
choire inférieure; quelquefois ce sont les membranes latérales qui, se
trouvant nouées, donnent lieu à la contracture; c'est un cas rare, si même
il existe, que d'autres membranes, venant à pousser entre celles que nous
venons de décrire, retiennent la langue. Le mode d'opérer est simple : 3
il faut détacher les membranes qui lient la langue, sans s'inquiéter des
vaisseaux ou des nerfs, car, dans cette région, on les divise impunément.
Il n'y a donc pas lieu non plus de disserter sur le traitement consécutif; 4
car toutes les plaies de la bouche guérissent très-facilement; quant au
diagnostic [des diverses espèces], cette maladie n'est pas du ressort
de la chirurgie : en effet, on ne saurait distinguer quelles sont les mem-
branes qui donnent lieu à la contracture, attendu qu'il n'est pas facile
de les voir; il faut, toutefois, entrer dans des détails minutieux par rap-
port au diagnostic. Si donc on ne peut prononcer les lettres *d*, *l* et *r*, 5
ainsi que tous les mots où entrent ces lettres, c'est la membrane du mi-
lieu qui retient la langue emprisonnée, et c'est aussi celle-là qu'il faut
couper; si, au contraire, les lettres *f* ou *p*, ou *k* et *ch* ne se font pas en-
tendre, on devra couper les membranes latérales; car c'est l'affection de

1. τῇ ἑαυτοῦ conj.; αὐτῆς R 1ª m.; αὐτοῖς 2ª m. — 5. αὐτόν R. — 15. φῖ] ει R.

Mai 47.
6 ρῶν ὑμένες ὑποτμητέοι· οὗτοι γὰρ αἴτιοι τῆς τούτων ἀφωνίας. Χρὴ
δὲ καὶ βραχύτητα καὶ πλατύτητα γλώτῖης ἐπισκοπεῖν, καὶ πάχος
ἄμετρον, καὶ τὸ λίαν ὑγρὸν, καὶ τὸ τῆς γνώμης τοῦ φθεγγομένου
νεναρκηκός· πολλοὶ γὰρ ἐχόμενοι τούτων τινὶ τῶν αἰτίων ἐξαπα-
τῶσι τοὺς ἰατροὺς, ὡς οὐ δυνάμενοι κατὰ φύσιν φθέγγεσθαι διὰ
7 τὸ ἠγκυλωμένον τῆς γλώτῖης αὐτῶν. Μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ τῷδε
καὶ ὅλα ἔθνη ψελλίζοντα ἐξ ἔθους, ὥσπερ τό τε τῶν Σύρων καὶ τῶν
Αἰγυπτίων.

ιζ'. Περὶ χοιράδων.

1 Χοιράδες γίνονται καὶ περὶ ἄλλα μέν τινα μέρη τοῦ σώματος,
πλεισῖάκις δὲ καὶ μέγισῖαι εὑρίσκονται περὶ τράχηλον καὶ μασχά-
2 λας, ἔτι δὲ καὶ βουβῶνας. Ἡ δὲ σημείωσις αὐτῶν εὔκολος· νασῖὰ
γὰρ τὰ σώματα καὶ ἀνώμαλα καὶ πολλὰ ὑποπίπῖει μετὰ ὁμοχροίας
3 τὰ πολλά. Τούτων δὲ αἱ μὲν ἀγγείοις ἐπίκεινται καὶ τρόπον τινὰ

6 ces membranes qui empêche la prononciation de ces lettres. On doit
aussi faire attention au défaut de longueur, à l'aplatissement, à l'épais-
seur démesurée et à l'excès d'humidité de la langue, ainsi qu'à l'état de
l'intelligence, qui peut être engourdie; car plusieurs malades, qui se
trouvent sous l'influence de quelqu'une de ces causes, induisent les mé-
decins en erreur, en cherchant à leur persuader qu'ils ne peuvent parler
comme la nature le comporte, à cause de la contracture de leur langue.
7 Une preuve en faveur de cette manière de voir, c'est qu'il existe des peu-
ples entiers qui balbutient par habitude, par exemple les Syriens et les
Égyptiens.

17. DES SCROFULES.

1 C'est au cou, aux aisselles et aussi aux aines, qu'on rencontre le plus
souvent des scrofules, et que ces tumeurs acquièrent le volume le plus
considérable; cependant, il s'en forme aussi dans certaines autres parties
2 du corps. Le diagnostic de ces affections est facile: elles se révèlent comme
des corps denses, inégaux et nombreux, qui ont ordinairement la même
3 couleur que les parties saines. Parmi ces tumeurs, il y en a qui sont

Ch. 17, l. 13. ὑπόκεινται R.

ἐκπεφύκασιν, ἃς δὴ καὶ προσφυεῖς προσαγορεύομεν· αἱ δέ τινες προσηρτημέναι τοῖς ἀγγείοις, ῥᾳδίαν ἴσχουσι τὴν ἀποχώρισιν. Χρὴ τοίνυν κατακλίναντας τὸν κάμνοντα καὶ σχηματίσαντας ὅπως 4 πρὸς αὐγὴν ᾖ τὸ χειριζόμενον μέρος, διδόναι διαίρεσιν εὐθεῖαν ἐν τῷ τραχήλῳ. | Εἰ μὲν οὖν ὑπὸ αὐτῷ τῷ δέρματι εἶεν αἱ χοιράδες, 48 5 ἀφειδεστέρως τέμνειν· εἰ δὲ ἀγγεῖα ἐπεστορεσμένα τύχοι, μετάγειν τὴν χοιράδα πρὸ τῆς τομῆς εἰς τὰ ἀναγγείωτα χρὴ μέρη, καὶ ἐν ἐκείνοις ποιεῖσθαι τὴν διαίρεσιν κατὰ ἐπικόπου τῆς χοιράδος· εἰ δὲ μετάγεσθαι μὴ δύναιτο ἡ χοιρὰς διὰ τὸ προσφυές, ὥστε ἀδύνατον εἶναι καὶ τὴν διαίρεσιν χωρὶς τῆς διακοπῆς αὐτῶν γενέσθαι, ἐπὶ τούτων ἠρέμα χρὴ διελόντας τὸ δέρμα διασφίγγειν ἑκατέρωθεν τὸ ἀγγεῖον, εἶτα οὕτω διακόπτειν. Εἰ δὲ κατὰ τὴν καρωτὶν ἀρτη- 6 ρίαν, ἢ τὴν σφαγῖτιν φλέβα ἡ χοιρὰς συσταίη, εἰ μὲν ὥστε μὴ εἶναι χειρουργῆσαι χωρὶς τῆς τούτων διαιρέσεως, ἀπαγορεύσομεν τὴν ἐνέργειαν· ἥ τε γὰρ διαίρεσις αὐτῶν, ἥ τε διάσφιγξις θανα-

placées sur les vaisseaux, sur lesquels elles semblent pousser, et qu'on nomme aussi scrofules adhérentes; il y en a d'autres, au contraire, qui tiennent par des brides aux vaisseaux et qui s'en séparent facilement. Il faut faire coucher le malade et le placer de telle façon que la partie 4 sur laquelle doit porter l'opération soit tournée vers la lumière, et pratiquer sur le cou une incision rectiligne. Si les scrofules sont placées 5 immédiatement sous la peau, on coupera sans trop de ménagement; mais, s'il y a des vaisseaux étendus sur la tumeur, il faut, avant d'inciser, repousser cette tumeur vers les parties dépourvues de vaisseaux et faire l'incision dans ces parties-là, en prenant la tumeur elle-même comme point d'appui; si, au contraire, la tumeur ne peut être déplacée à cause de son adhérence, de sorte qu'il soit impossible de faire l'incision sans diviser les vaisseaux, on fera une petite incision à la peau, on appliquera des deux côtés une ligature sur le vaisseau, puis on incisera. Si la scro- 6 fule s'est formée sous l'artère carotide ou sous la veine jugulaire, et si l'implantation est telle, qu'il soit impossible de faire l'opération sans couper ces vaisseaux, on refusera d'opérer; car la division et la ligature

1-2. τινες μὴ προσηρτ. R.

Mai 48.
τηφόρος παραυτίκα· εἰ δὲ ἐπικέοιτο μετάγεσθαι δυνάμενα τὰ ἀγ-
γεῖα, ἐκ πλαγίων τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· μετὰ δὲ τὸ διελεῖν
ἀγκίστροις ἀναπτύξαντες τὰ χείλη τῆς διαιρέσεως, προσαρτοῦς μὲν
οὔσης τῆς χοιράδος, λαβῇ σμιλίου τὴν προσάρτησιν διαλύσομεν,
ἢ καὶ τῷ δακτύλῳ, καθέντες τε αὐτὸν, ἔπειτα οὕτως ἀναβαλοῦμεν,
καὶ μετὰ τὴν ἀναβολὴν πάλιν καθέντες τὸν δάκτυλον, διερευνήσο-
μεν, εἰ καὶ ἀλλαχοῦ χοιράδες ὑποκέοιντο, καὶ πάσας τὸν προειρη-
7 μένον τρόπον ἀναβαλοῦμεν. Ὅσαις δὲ ἐπισπωμέναις εἰς τὸ ἐκτὸς
ἐξακολουθοῦσιν ὑμένες, ἐπὶ τούτων τοὺς ὑμένας ἀποκόψομεν ἀκμῇ·
ὅσαις δὲ διὰ τῶν ὑμένων καὶ ἀγγεῖα προσέχεται, εἰ εὔρωστα εἴη,
8 προδιασφίγξαντες ἀποκόψομεν αὐτά. Ἐπὶ δὲ τῶν προσφυῶν χοι-
ράδων, εἰ μεγάλαι σφόδρα εἶεν καὶ τὸ δέρμα λεπτὸν καὶ ἀκαταγγείω-
τον ὑποκείμενον, μυρσινοειδῶς περιελοῦμεν αὐτό· ἐπὶ δὲ τῶν μέσων

de ces vaisseaux est immédiatement mortelle; si, au contraire, ces vais-
seaux sont encore situés sur la tumeur, mais de telle façon qu'on puisse les
déplacer, nous pratiquerons une incision latérale, et, cela fait, nous ren-
verserons les lèvres de la plaie avec des crochets, après quoi, si la tumeur
est attachée aux vaisseaux, nous détruirons cette attache avec le manche
du scalpel, ou en introduisant le doigt; ensuite nous enlèverons la tumeur,
et, après l'avoir enlevée, nous introduirons de nouveau le doigt pour
examiner si, dans d'autres parties, il n'y a pas aussi d'autres tumeurs
placées sous les vaisseaux, et [dans ce cas] nous les enlèverons toutes
7 de la manière que nous venons de décrire. Quand des tumeurs scro-
fuleuses, au moment où on les attire vers l'extérieur, entraîneront après
elles des membranes, nous couperons ces membranes avec le scalpel; si,
par l'intermédiaire de ces membranes, des vaisseaux se rattachent aux
scrofules, on appliquera d'abord une ligature à ces vaisseaux, du moins
8 quand ils sont considérables, et on les divisera ensuite. Si, dans les cas de
scrofules adhérentes, les tumeurs sont très-considérables, et si la peau
à laquelle nous avons affaire est mince et non recouverte de vaisseaux,
on enlèvera un lambeau en forme de feuille de myrte sur cette peau;
s'il s'agit, au contraire, de tumeurs d'un volume moyen ou peu consi-

1. μεταγενέσθαι R. — 7. ἐπικέοιντο R.

καὶ μικρῶν τὸ μέγεθος ἢ ἀγγεῖα ὑπὲρ αὐτῶν ἐπεστορεσμένα ἐχου-
σῶν, εὐθεῖαν μὲν τὴν διαίρεσιν ἐμβαλοῦμεν· πολὺ δὲ μᾶλλον ἐπὶ
τούτων χρησόμεθα διαιρέσει ἤπερ ἐπὶ τῶν προσαρτῶν, δυσεργοῦς
γινομένης τῆς κομιδῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων. Ἔπειτα ἀνατέλλοντες 9
τὸ δέρμα τοῖς ἀγκίστροις ἠρέμα ὑποδιαιροῦμεν, ὁμοιοτρόπου κατὰ
πάντα γινομένης τῆς ὑ|ποδορᾶς τῆς ἐπὶ μελικηρίδων καὶ ἐπὶ στεα- 49
τωμάτων παραλαμβανομένης, πλὴν ὅτι ἐνταῦθα μᾶλλον προεσκεμ-
μένως ἐνεργεῖν χρὴ διὰ τὸ πλῆθος καὶ μέγεθος τῶν ἀγγείων, ὥστε καὶ
τὰς βάσεις τῶν προσφυῶν χοιράδων τὰς ἐπὶ αὐτοῖς τοῖς ἀγγείοις,
εἴ ποτε, ὑπολείπεσθαι χρὴ, δυναμένων αὐτῶν διὰ φαρμακείας ὕστε-
ρον ἐκτακῆναι. Ἐπὶ ὧν δὲ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ τραχήλου 10
χοιράδες εἰσὶν, ἐὰν μὲν μικραὶ καὶ προσαρτεῖς τυγχάνωσι καὶ ὀλί-
γαι, τὴν ἐνέργειαν αὐτῶν ἑκατέρωθεν ἐπὶ μιᾶς ποιησόμεθα· εἰ δὲ
μείζους, ἢ ἄλλην τινὰ περισκέλειαν ἔχουσαι τυγχάνοιεν, τὰς ἐκ τοῦ
ἑτέρου μέρους πρῶτον χειρουργήσαντες καὶ ἀποθεραπεύσαντες, οὐ-

dérable, ou si les tumeurs portent des vaisseaux étendus à leur surface,
on fera une incision rectiligne; car, dans ces cas, il y a plus de raison
encore pour recourir à une incision que dans celui d'écrouelles pédicu-
lées, vu que, dans le premier cas, l'enlèvement des tumeurs devient
difficile. On tirera la peau avec des crochets, on fera une petite in- 9
cision en dessous et on isolera ces tumeurs exactement de la même
manière que s'il s'agissait de stéatômes ou de méliceris; seulement
on opérera avec encore plus de précaution à cause du nombre et du
volume considérable des vaisseaux, raison pour laquelle il faut, si jamais
cette précaution est nécessaire, ne pas toucher à la base des tumeurs
adhérentes immédiatement aux vaisseaux, attendu qu'on peut fondre
plus tard ce qui en reste à l'aide de médicaments. Chez les malades 10
affectés de scrofules aux deux côtés du cou, si ces scrofules sont pe-
tites, pédiculées et peu nombreuses, nous ferons en même temps l'opé-
ration des deux côtés; mais, si ces tumeurs ont un volume considérable,
ou si elles présentent quelque autre circonstance grave, nous opérerons
d'abord celles d'un des deux côtés, après quoi nous leur appliquerons

1. αὐτῶν ἐπεστορεσάμενα (sic) R.

Mai 49.
11 τως ἐξ ὑστέρου μεταβησόμεθα καὶ ἐπὶ τὰς ἑτέρας. Ὁ δὲ τῆς ἀποθεραπείας τρόπος πρόδηλος· ὅμοιος γάρ ἐστι τῷ ἐπὶ τῶν στεατωμάτων, ἐναίμως ἡμῶν ἀγόντων διὰ παρακολλητικῆς ἀγωγῆς, εἰ πάσας ἐκ βάσεως τὰς χοιράδας κομισαίμεθα, ἢ κατὰ συσσάρκωσιν,
12 ἐὰν ὑπολειπόμεναι βάσεις τινὲς, ἢ χοιράδες δέωνται ἐκτακῆναι. Τὸ δὲ σχῆμα τῆς ἐπιδέσεως ἐν τῷ περὶ βρόχων εἰρήσεται καὶ ἐπιδέσμων.

ιη'. Περὶ κιρσῶν.

1 Οἱ κιρσοὶ συνίστανται φλεβῶν ἀνευρυνομένων, καὶ πλείονος αἵματος κατασκήπτοντος· συνίστανται δὲ καὶ ἐν κεφαλῇ καὶ ἐν ἐπι-
2 γαστρίῳ καὶ ἐν ὀσχέῳ καὶ ἐν σκέλεσιν. Καὶ ἐπειδὴ πλεῖστόν ἐστι τὸ
3 ἐνταῦθα πάθος, ἀπὸ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσιν ἀρξώμεθα. Χρὴ τοίνυν πρὸ μιᾶς τῆς ἐνεργείας ἡμέρας ἀποξύραντα τὸ σκέλος λουσάμενον τὸν κάμνοντα, εὐθὺς ἔτι θερμὸν ὄντα στῆσαι ὀρθὸν ἀπερεισάμενον ὡς ὅτι μάλιστα ἐπὶ τοῦ κεκιρσωμένου σκέλους, καὶ σημειοῦσθαι

le traitement consécutif, et alors nous passerons plus tard aux autres.
11 La méthode du traitement consécutif est évidente : c'est la même que pour les stéatômes, c'est-à-dire nous agissons comme pour les plaies saignantes, en usant du traitement agglutinatif, au cas où nous avons enlevé toutes les tumeurs jusqu'au fond, ou bien nous opérons par réunion charnue, au cas où soit des tumeurs entières, soit la base seule-
12 ment, ont été laissées en place et ont besoin d'être fondues. On indiquera la forme du bandage dans le livre sur les lacs et les bandages.

18. DES VARICES.

1 Les varices se forment quand les veines se dilatent et qu'il s'y dépose une quantité de sang plus grande qu'auparavant; or les varices se forment
2 à la tête, au ventre, au scrotum et aux jambes. Commençons par les varices des jambes, attendu que la maladie s'y observe le plus fréquem-
3 ment. Après avoir rasé la jambe un jour avant l'opération, on administrera un bain au malade et on lui ordonnera immédiatement après, pendant qu'il est encore sous l'impression de la chaleur, de se tenir debout, en appuyant autant que possible sur la jambe affectée, et on marquera

5. δέοιντο R. — Ch. 18, l. 12. ἔτι ex em. Mai; ὅτι R.

κατὰ πάσας τῶν κιρσῶν τὰς ἐπαναστάσεις, ἐμβάλλοντας ἐπιπολῆς βραχείας ἀμυχάς· οὕτω γὰρ εἰ κατὰ αὐτὴν τὴν χειρουργίαν ἀφανῆ γένοιτο τὰ ἀγγεῖα διὰ δειλίαν, | ἢ διὰ ἄλλην τινὰ πρόφασιν, οὐ δια- 50
μαρτησόμεθα τῶν κιρσῶν τεκμαιρόμενοι ταῖς σημειώσεσιν. Τὰς δὲ 4
ἐπιπολῆς ἀμυχὰς εὐθυτενεῖς ποιησόμεθα, οὐ κατὰ τὴν τῶν κώλων φύσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ τῶν κιρσῶν σχῆμα, ὡς ἐπιπολάζειν τῷ μήκει τὰς ἀμυχάς. Μέλλοντες δὲ ἐνεργεῖν, κατακλινοῦμεν τὸν πάσχοντα πρηνῆ, 5
τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς τὸ βάθρον τῷ σχηματοδέσμῳ καταδέοντες, τὸ δὲ κιρσοτομούμενον σκέλος ἐκ μὲν τῶν δεσμῶν ἔκλυτον ἀφιέντες, ὑπηρέταις δὲ διακρατεῖν παραδόντες πρὸς τὸ μετασχηματίζειν ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ πρηνές, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ὕπτιον, ὅπως ἂν ἡ χρεία ἀπαιτῇ, ἔπειτα λαβόντες ἄγκιστρα τῶν σφόδρα μικροκαμπῶν, καλουμένων δὲ κιρσουλκῶν, γαμμοειδῆ κατὰ τὴν καμπὴν, καὶ καταπείραντες ἐπιπολῆς εἰς τὸ δέρμα κατὰ τὸ ἐπιφανέστατον τοῦ κιρσοῦ

d'un signe toutes les protubérances causées par les varices, en y faisant de petites vergetures superficielles : de cette manière, en effet, les varices ne nous échapperont pas, si, pendant l'opération, les vaisseaux se soustrayaient à la vue par suite de la peur du malade ou de quelque autre cause; car nous prendrons les marques artificielles pour guide dans nos
conjectures. Nous donnerons aux vergetures une direction rectiligne, 4
non en suivant la direction naturelle des membres, mais en nous tenant à la forme des varices, de telle manière que les vergetures restent dans
le sens de leur longueur. Au moment de commencer l'opération, nous 5
faisons coucher le malade sur le ventre, et, à l'exception de la partie affectée, nous fixons toutes les autres sur le banc à l'aide du bandage destiné à cet usage; nous laissons flotter librement en dehors des bandes la jambe affectée de varices, et nous la donnons à tenir à des aides, afin de pouvoir la faire changer de position, en la tournant tantôt dans le sens de la pronation et tantôt dans celui de la supination, suivant que les nécessités de l'opération l'exigent; ensuite nous prendrons des crochets à très-faible courbure appelés *tire-varices*, et qui ressemblent à la lettre Γ; avec ces crochets nous saisirons superficiellement la peau sur la partie la plus apparente de la varice, à côté de la vergeture qui sert

9. *εὔλυτον* R.

Mai 50.
μέρος παρὰ τὴν ἐγχάραξιν τὴν σημειώδη, πλάγιόν τε παρὰ τὸ σκέλος παρατείναντες αὐτὸ, καὶ ἐνειλήσαντες τῇ καμπῇ τὸ δέρμα, ὥστε περιτενὲς καὶ κυρτὸν γενέσθαι, κατὰ τῆς σημειώσεως ἐμβαλοῦμεν διαίρεσιν εὖ μάλα μικρὰν κατὰ τὸ μῆκος, καὶ μικροτέραν γε τῶν ἐν φλεβοτομίαις, διελοῦμέν τε τὸ δέρμα διὰ βάθους μέχρι
6 τοῦ κιρσοῦ. Ῥᾳδίως δὲ γνωριοῦμεν αὐτό· λεῖόν τε γὰρ καὶ κυανίζον
7 ὀφθήσεται διὰ τὴν τοῦ αἵματος ὑπαυγήν. Εἰ δὲ μετὰ τὴν τοῦ δέρματος τομὴν ὑμένες τινὲς ὑπεστορεσμένοι φαίνονται· δῆλοι δὲ ἔσονται τῇ τε δασύτητι καὶ τῇ λευκότητι· τὸ ἄγκιστρον ἐκ τοῦ δέρματος κομισόμεθα, διὰ δὲ τῆς γεγονυίας διαιρέσεως καθέντες αὐτοῦ τὴν καμπὴν, καταπείραντές τε εἰς τοὺς ὑμένας καὶ ἀνατείναντες, διελοῦμεν αὐτοὺς μέχρι τοῦ ἀγγείου, καὶ δίς γε καὶ τρὶς
8 μεταπείρομεν αὐτοὺς, εἰ πλείους ὑποπίπτοιεν ὑμένες. Ἔπειτα κάτω στρέψαντες τὸ ἄγκιστρον· ἔστω δὲ κατὰ τοῦτο μὴ ἔπακμον, ἀλλὰ ὡς οἱ χειρουργοὶ καλοῦσι, τυφλάγκιστρον· τούτῳ τὸν κιρσὸν ἀνα-

de signe; puis, attirant latéralement la peau à côté de la jambe et l'enroulant sur la courbure, de manière qu'elle se renfle et se tende de tous les côtés, nous ferons sur la vergeture une incision longitudinale extrêmement petite, plus petite encore que celle d'une saignée, et nous divise-
6 rons profondément la peau jusqu'à arriver sur la varice. Or on la reconnaîtra facilement : elle se présentera à nos yeux avec une surface lisse
7 et une couleur bleuâtre, car le sang apparaît à travers. Si, après l'incision de la peau, il se présente des membranes étendues au-dessous, (or ces membranes se révèleront par leur aspect rugueux et leur blancheur), nous retirerons le crochet de la peau, nous l'introduirons par sa courbure à travers l'incision que nous venons de faire, nous le fixerons dans les membranes, et, l'ayant attiré, nous diviserons ces membranes jusque sur le vaisseau; puis nous changerons deux ou trois fois le point d'insertion sur les membranes, si le nombre qui s'en pré-
8 sente est assez considérable. Ensuite nous tournerons le crochet en bas (seulement ce crochet ne doit pas être pointu, mais de l'espèce de ceux que les chirurgiens nomment *crochets mousses*), et nous soulèverons la

15-p. 34, l. 1. ἀναλαβοῦμεν R 2ª m.

βαλοῦμεν. Εἰ δὲ δυσχερῶς ἀναβάλλοιτο, καὶ ἕτερον τυφλὸν καθή- 9
σομεν οὐκ ἐκ τοῦ αὐτοῦ μέρους, ἀλλὰ ἐκ τοῦ ἀντικειμένου καὶ ἀν-
τεσῖραμμένου, ἀμφοτέροις τε περιλαμβάνον|τες ἀναβαλοῦμεν. Ἰσῖέον 51 10
μέντοι ὅτι ἀναβληθεὶς οὐκέτι κυανοῦς ὁ κιρσὸς, ἀλλὰ λευκὸς καὶ
νευρώδης φανήσεται, ἅτε τοῦ μὲν αἵματος ἐκθλιβομένου εἰς τὰ ἑκα-
τέρωθεν, μόνου δὲ τοῦ χιτῶνος ἐν τῇ περιτάσει καταλειπομένου· ὃς
δὴ νευρώδης τέ ἐσῖι καὶ λευκὸς αὐτὸς ἐπὶ ἑαυτοῦ. Εἰ δὲ μὴ ὑποπί- 11
πῖοι τὸ ἀγγεῖον· οὐχ ὑποπίπῖει δὲ πολλάκις, ἤτοι διὰ τὸ εἰς τὰ
πλάγια τῆς διαιρέσεως παρωλισθηκέναι, ἢ διὰ τὸ ἐν πολλῷ βάθει
τὴν θέσιν ἔχειν· τηνικαῦτα τῷ τυφλῷ πρῶτον μὲν τὰ πλάγια διε-
ρευνήσομεν, καθιέντες μὲν ὀρθὸν καὶ κατὰ ποσὸν ἐκκλίνοντες αὐ-
τοῦ τὴν κορυφὴν, ἐνερείσαντες δὲ τὸ κέρας τῷ δέρματι τῷ κατὰ
τὴν ἐπιφάνειαν, ἔξωθέν τε τῷ λιχανῷ τῆς ἀρισῖερᾶς χειρὸς ἐπιθλί-
βοντες τὸ δέρμα κατὰ τὴν κυρτότητα τὴν ὑπὸ τοῦ τυφλαγκίσῖρου
γινομένην, ὥσῖε μὴ διαλαθεῖν τὸ ἀγγεῖον· οὕτω γὰρ ὁ κιρσὸς ἡμᾶς
παρωλισθηκὼς εἰς τοῦτο τὸ μέρος οὐ διαφεύξεται. Εἰ δὲ μὴ ὑπο- 12

varice. Si la varice est difficile à soulever, nous introduirons un second 9
crochet mousse, non pas du même côté, mais du côté opposé; puis
nous soulèverons la varice, en l'entourant avec les deux crochets. Il faut 10
savoir cependant qu'après avoir été soulevée la varice n'offrira plus un
aspect bleu, mais un aspect blanc et *nerveux*, vu que le sang est exprimé
vers les deux côtés et que la tunique seule reste pendant le tiraillement
que le vaisseau éprouve dans tous les sens; or cette tunique, considérée
en elle-même, est *nerveuse* et blanche. Si on ne rencontre pas le vaisseau 11
(or il arrive souvent qu'il ne se rencontre pas, soit parce qu'il a glissé
vers les côtés de l'incision, soit parce qu'il est très-profondément situé),
nous explorons d'abord les côtés avec le crochet mousse, introduit direc-
tement, tout en donnant une légère inclinaison à son sommet; nous fixons
légèrement sa pointe dans la peau, et nous ramenons extérieurement,
avec le doigt indicateur de la main gauche, la peau qui se modèle sur la
convexité du crochet mousse, de manière que le vaisseau ne puisse pas
rester caché : en effet, de cette manière, la varice, au cas où elle au-
rait glissé de ce côté-là, ne nous échappera pas. Si on ne rencontre 12

6. καταλιπ. R. — 7. ἀπό R. — Ib. Εἴ γε R. — 12. κέρας conj.; μέρος R.

Mai 51-52.
πέσοι, πάλιν ἐπὶ τὰ ἕτερα σΊρέψαντες τὸ τυφλάγκισΊρον, τὴν
13 ὁμοίαν ἔρευναν ἐκ τῶν ἐναντίων ποιησόμεθα μερῶν. Οὐχ εὑρόντες
δὲ, τὰ χείλη τῆς ἐν τῷ δέρματι διαιρέσεως δύο καμπαῖς ἐπάκμων
ἀγκίσΊρων λαβόντες παραδόντες τε ὑπηρέταις διακρατεῖν ταῦτα,
αὐτοὶ καθήσομεν τρίτον ὀξυκαμπὲς εἰς τὴν τῶν ὑμένων διάσΊασιν,
διακόψομέν τε αὐτοὺς ἐντείνοντες μέχρι τῆς ἐντεύξεως τοῦ κιρσοῦ,
καὶ οὕτως ἀναβαλοῦμεν αὐτὸν ἢ ἑνὶ, ἢ δύο τυφλαγκίσΊροις, κατὰ τὰ
14 πρόσθεν δεδηλωμένα. Γίνεται δὲ ἡ δυσέργεια ὡς τὰ πολλὰ περὶ
τὴν πρώτην ἀναβολήν· αἱ δὲ λοιπαὶ πολλὴν εὐέργειαν ἔχουσιν·
εἴτε γὰρ εὐθὺς ἐν τῇ πρώτῃ διαιρέσει μετὰ αὐτὴν τὴν τοῦ δέρμα-
τος τομὴν ὁ κιρσὸς ὑπαντῆσαι τύχοι, καὶ ἐν ταῖς ἑξῆς ὁμοίως ὑπο-
πεσεῖται· εἴτε πολλοὺς, ἢ ὀλίγους ὑμένας ὑπεσΊορεσμένους εἶναι
τύχοι, εἴτε ἐν πολλῷ βάθει κείμενος, κατὰ πάσας τὰς διαιρέσεις
15 ὁμοίως ἔχων εὑρεθήσεται. Ἀναβαλόντες δὴ τὸν κιρσὸν διὰ τῶν | εἰ-
52 ρημένων ὀργάνων, εἰ πολλὰ παρεῖναι τύχοι, ἢ αὐτῶν τι τῶν ὀργά-

pas la varice, on tournera de nouveau le crochet mousse de l'autre
13 côté, et on fera la même recherche du côté opposé. Si la varice nous
échappe, nous saisirons les lèvres de la peau avec deux crochets aigus
recourbés, que nous confierons à des aides; nous introduirons nous-
même un troisième crochet à angle aigu dans l'espace qui sépare les
membranes, et nous les diviserons en les tendant, jusqu'à ce que nous
arrivions à la varice; alors nous la soulèverons soit avec un, soit avec
14 deux crochets mousses, comme nous avons dit plus haut. Ordinairement
l'opération présente des difficultés, quand il s'agit de soulever la première
varice, tandis qu'on arrive très-aisément sur les autres : en effet, si, dès
la première incision, immédiatement après que nous avons divisé la
peau, la varice se présente à nous, elle se présentera de la même façon
lors des incisions subséquentes; si, au contraire, des membranes nom-
breuses ou en petit nombre se trouvent étendues au-dessous de la peau,
ou si la varice est très-profondément située, on reconnaîtra qu'on se
trouve dans les mêmes conditions pour toutes les incisions subséquentes.
15 Donc, après avoir soulevé la varice à l'aide des instruments susdits,
nous placerons, si nous avons un grand nombre de ces instruments à

13. κειμένους R. — 14. Ἀναβάλλοντες R.

νων πλάγιον ὑποβαλοῦμεν τῷ κιρσῷ διὰ τῆς διαιρέσεως ἀνασπά-
σαντες αὐτὸν, ἢ πτερὸν, ἢ ἄλλο τι εὐαφὲς σῶμα, ἢ καὶ βελόνῃ
ῥάμμα ἐνείραντες ἀμβλείᾳ καὶ ὑποβαλόντες αὐτὸ διὰ τῆς βελόνης
τῷ κιρσῷ, κἄπειτα ψαλίσαντες πρὸς τῷ πυθμένι τῆς βελόνης τὸ
ῥάμμα. Γινέσθω δὲ ταῦτα τοῦ κιρσοῦ ὑπὸ τῶν τυφλαγκίστρων διὰ 16
τῆς διαιρέσεως εὖ μάλα ἀνατεινομένου· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἡ ὑπο-
βολὴ γενέσθαι δύναιτο. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην διαίρεσίν τε καὶ ἔκλη- 17
ψιν τοῦ κιρσοῦ τὰς ἑξῆς ἐμβαλοῦμεν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἐκεῖνο
προδιορισάμενοι ὅτι, εἰ οἷόν τε εἴη, μάλιστα ἄρχεσθαι χρὴ τῆς
ἐκλήψεως οὐκ ἐκ τῶν κατωτάτω τοῦ σκέλους μερῶν. Καὶ εἰ μὲν 18
εὐθυτενεῖς εἶεν σφόδρα οἱ κιρσοὶ, τὰς διαιρέσεις ἐμβλητέον οὐχ
ἧττον διδακτυλιαίου διάστημα ἐχούσας ἀπὸ ἀλλήλων· εἰ δὲ ἐσκο-
λιωμένοι......, κατὰ πάσας τε τὰς διαιρέσεις καὶ τὰς ἐκλήψεις
ὑποβάλλοντες ἢ τὰ ἄγκιστρα, ἢ τὰ ῥάμματα, οὕτως ἐπὶ αὐτὴν ἥξο-
μεν τὴν κιρσοτομίαν. Ἀρξόμεθα δὲ πρῶτον ἐκ τῶν κατωτέρω με- 19

notre disposition, un d'entre eux à travers l'incision transversalement
au-dessous de la varice, tout en l'attirant; sinon, nous nous servirons à
cet effet d'une plume, ou de quelque autre objet poli, ou bien nous
mettrons un fil dans une aiguille mousse, et nous le ferons passer, à l'aide
de cette aiguille, au-dessous de la varice, après quoi nous couperons le
fil avec des ciseaux près de l'extrémité de l'aiguille. Cela doit se faire au 16
moment où la varice est très-fortement tirée en haut à travers l'incision
par les crochets mousses, car, sans cela, on ne pourrait rien faire passer
au-dessous. Après avoir pratiqué la première incision et dégagé la pre- 17
mière varice, nous ferons de la même manière les incisions suivantes,
en prenant nos mesures pour ne pas commencer, s'il est possible, à dé-
gager les varices par la partie la plus déclive de la jambe. Si les varices 18
sont rectilignes, il faut faire des incisions séparées l'une de l'autre par
un intervalle qui ne soit pas moindre de deux doigts; si, au contraire,
elles sont entortillées..... puis, à l'occasion de chaque incision que nous
pratiquerons, et de chaque varice que nous dégagerons, nous placerons
au-dessous, soit des crochets, soit des fils, et, de cette manière, nous en
viendrons à la section des varices proprement dite. Nous commencerons 19

7-8. ἔκλειψιν R; it. l. 10 et 13.

Mai 52-53.
20 ρῶν. Εἰ μὲν οὖν ἄγκιστρον ὑποϐεϐλῆσθαι τύχοι, λαϐόντες ἕτερον
ἄγκιστρον, καὶ κατὰ τοῦ κιρσοῦ ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων παραλλήλως
ἐπιθέντες αὐτὸ τῷ προτέρῳ, μεσολαϐήσαντές τε τὸν κιρσὸν διὰ
ἀμφοτέρων, καὶ ταῖς χερσὶ συνερείσαντες ἰσχυρῶς αὐτὰ πρὸς ἄλ-
ληλα, καὶ συνέχοντες ὡς εἰ ἓν εἴη ἀμφότερα ἐν τούτῳ τῷ σχήματι,
τὸ μὲν κάτωθεν ἄγκιστρον ὑποστρεφόμενον ὡς πρὸς τὸ σφυρὸν, τὸ
δὲ ἄνωθεν ὡς πρὸς τὸ ἄνωθεν μέρος τῆς κνήμης, τοῦτόν τε τὸν
τρόπον ἐνειλοῦντες αὐτὰ ἐπισπασόμεθα, ὡς οἷόν τε, ἐπὶ πλεῖστον
21 τὸ μέρος τοῦ κιρσοῦ τὸ πρὸς τῷ σφυρῷ. Ἀποκόψαντες δὲ ἄνω τὸν
κιρσὸν, μεταϐησόμεθα ἐπὶ τὴν ἐξολκὴν τὴν διὰ τῆς δευτέρας τῶν
κάτω διαιρέσεων, οὐκέτι μὲν ἀποκόπτοντες τὸν κιρσὸν, ἐξέλκοντες
53
22 δὲ μόνον, κἄπειτα ἐπὶ τὴν τρίτην τε καὶ τὰς ἀνω|τέρας. Εἰ μὲν δὴ
ὁ κιρσὸς εἴη ὁλόκληρον ἀγγεῖον, διὰ τῆς ἀνωτάτω κομιούμεθα διαι-
ρέσεως· εἰ δὲ ἀποσχίδας ἔχοι, δισχιδὴς ὢν κατὰ τὸ υ γράμμα, ἢ
τρισχιδὴς κατὰ τὸ ψῖ, καὶ ἔτι πολυσχιδέστερος, τὰς ἀποσχίδας

20 d'abord par la partie la plus déclive. Si donc un crochet se trouve placé
en dessous, nous prendrons un second crochet, nous le placerons sur
la varice, du côté opposé parallèlement au premier; nous saisirons le
vaisseau entre ces deux crochets, en appuyant fortement l'un contre
l'autre [les manches] des crochets avec les mains et en les serrant comme
s'ils n'en formaient qu'un seul, de telle façon que le crochet inférieur
se trouve légèrement tourné vers la malléole et le crochet supérieur vers
le haut de la jambe, et, croisant les crochets, nous attirerons aussi forte-
ment et aussi loin que possible la partie de la varice située du côté de la
21 malléole. Puis, après avoir coupé la varice en haut, nous préparons les
voies à l'extraction du segment vasculaire à travers la seconde incision
à compter d'en bas; mais nous ne couperons plus la varice, nous l'at-
tirerons seulement, ensuite nous passerons à la troisième incision et
22 à celles qui sont situées encore plus haut. Si donc la varice est formée
par un vaisseau simple, nous l'enlèverons par l'incision la plus élevée;
mais, si elle a des rameaux, qu'elle soit bifide à l'instar de la lettre Υ,
trifide à l'instar de la lettre Ψ, ou qu'elle ait des ramifications encore
plus nombreuses, nous attirerons d'abord une à une toutes les ramifi-

8. ἐπισπασώμεθα R.

Mai 53.

πρῶτον κατὰ μίαν ἐπισπασάμενοι διακόψομεν πάσας, ἔπειτα οὕτω
κομισόμεθα διὰ τῆς ἐξολκῆς τῆς εἰς ἓν συστελλούσης. Εἰ δὲ ἀποκο- 23
ψάντων ἡμῶν τὰς προφανεῖς ἀποσχίδας, ἔπειτα ἐξελκόντων διὰ τοῦ
χορηγοῦ, μὴ ἕποιτο ὁ κιρσὸς, ἀλλὰ ἀντέχοιτο, ἐπισπασόμεθα μὲν
εὖ μάλα τὸν χορηγόν· καλῶ δὲ νῦν χορηγὸν οὐ τὸ ἀνωτέρω τῆς
ἰγνύας κεκιρσωμένον ἀγγεῖον, ἀλλὰ τὸ πολλὰς ἀποσχίδας ἀποστέλ-
λον· κατὰ δὲ τὴν βίαιον ἐξολκὴν αὐτοῦ εἰ σιμότης τε καὶ συνδρομὴ
τοῦ δέρματος φαίνοιτο ἐν ὁποίῳ δὴ μέρει τοῦ σκέλους, τεκμαιρό-
μενοι κατὰ τὴν σιμότητα εἶναί τινα ἀποσχίδα ἐκ τοῦ χορηγοῦ οὖ-
σαν μὴ γνώριμον ἡμῖν, διελοῦμεν κατὰ τὴν γενομένην σιμότητα,
εἰκάζοντες μὴ ἄνευ τάσεως ἀγγείου γεγενῆσθαι τὴν σιμότητα.
Κιρσοτομήσαντες δὴ τὰ κατὰ τὰ αὐτὰ, οὕτως ἐπισπασόμεθα τὸν 24
χορηγόν. Εἰ δὲ τῶν προφανῶν ἀποσχίδων διακεκομμένων ἁπασῶν, 25
ὁ χορηγὸς ἀνελκόμενος μὴ ὑπακούοι, σιμότης δὲ μηδεμία γένοιτο
ἐν τῷ σκέλει, διελοῦμεν τὸν χορηγὸν κατὰ ἐπικόπου τῆς ὑποβολῆς

cations et nous les couperons toutes; puis nous opérerons la traction
qui les réunit en un seul faisceau. Si, après avoir coupé les ramifica- 23
tions qui s'offrent à nos yeux, au moment où nous les attirons par l'in-
termédiaire du tronc, la varice n'obéit pas à la traction, mais se trouve
retenue, nous attirerons très-fortement le tronc (or j'appelle maintenant
tronc non le vaisseau situé au-dessus du jarret et affecté de varices, mais
celui qui émet un grand nombre de ramifications); et, si, pendant cette
attraction violente du vaisseau, on voit la peau se gonfler et se ramasser,
dans quelque partie de la jambe que ce soit, nous supposerons qu'au
niveau de cette convexité il y a un rameau provenant du tronc, mais que
nous ne pouvons reconnaître; nous ferons en conséquence une incision
sur cette convexité, car nous devons admettre que la convexité ne s'est
pas formée sans qu'il existe un vaisseau tendu. Donc, après avoir fait de la 24
même manière la section de la varice, nous attirerons le tronc. Si, après 25
qu'on a fait la dissection de tous les rameaux visibles, le tronc n'obéit
pas à la traction, et s'il ne se forme aucun bourrelet à la jambe, nous
faisons une incision sur ce tronc, en employant comme soutien le crochet

9-10. χορ. τὴν οὖσαν R. — 11. στάσεως R. — 15. ἐπιβολῆς R.

Mai 53-54.
τοῦ τυφλαγκίσῖρου· διελοῦμεν δὲ ἐλαφρῶς, ὥσῖε τὸν ἀνωτέρω τοῦ κιρσοῦ χιτῶνα μόνον διατεμεῖν· ἔπειτα διπύρηνον διὰ τῆς διαιρέσεως καθήσομεν εἰς τὸν κιρσὸν, ἀκολουθοῦντες τῇ κενεμβατήσει καὶ ἄλλοτε ἀλλαχοῦ ϖαράγοντες· οὕτω γὰρ διαιρόμενον, τοτὲ μὲν κατὰ τῶν κάτω διαιρέσεων εἰς τὸ ἐκτὸς ϖροκύψει, τοτὲ δὲ ἄλλοτε ἀλλα-
26 χοῦ ϖαραγενόμενον ἐνερείσει μέρει τινὶ τῆς ἀτμήτου σαρκός. Κατὰ τοῦτο δὴ μοχλεύσαντες καὶ κυρτώσαντες τῷ διπυρήνῳ τὸ δέρμα, διαίρεσίν τε κατὰ τῆς κυρτώσεως ἐμβαλόντες καὶ ἀπολύσαντες κατὰ τοῦτο τὸ μέρος, ἐπισπασόμεθα σὺν ταῖς ῥίζαις ϖάντα τὸν χορηγὸν, ἀνέλκοντες τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ κιρσοῦ, εἴτε
54 κατὰ ἰγνύας, εἴτε ἐν μηρῷ τύχοι, | εἶτα βιαίως ἢ διὰ τῆς τῶν δύο ἀγκίσῖρων ἐνειλήσεως, ἢ καὶ διὰ τῆς τοῦ κιρσουλκοῦ κατασκευῆς ἐπισπασάμενοι τὸν κιρσὸν ἐκ τῶν ἄνωθεν μερῶν, ὥσῖε ὑπερβίαιον γενέσθαι τὴν ἐξολκὴν, οὕτως ἀποκόψομεν τὸν κιρσόν· αἴτιος δὲ ἡ

mousse placé en dessous; mais nous couperons légèrement, de manière à n'atteindre que la paroi supérieure; ensuite nous introduirons dans la varice, à travers l'incision, une sonde à deux boutons, que nous rapprocherons tantôt d'un point et tantôt d'un autre, en nous guidant d'après ceux où elle rencontre un espace vide; car, si nous faisons traverser ainsi la varice par la sonde, elle formera quelquefois une saillie vers l'extérieur, au niveau des incisions [cutanées] qui sont placées plus bas; d'autres fois, arrivant tantôt à tel point et tantôt à tel autre, elle
26 s'appuiera sur quelque partie de la chair non coupée. Sur cette partie, nous nous servirons donc de la sonde pour soulever et pour faire saillir la peau comme avec un levier; après avoir pratiqué une incision sur la convexité et laissé le vaisseau s'affaisser dans cet endroit [en retirant la sonde], nous attirerons le tronc tout entier avec ses racines, opérant de cette manière une traction vers le point où commence la varice, que ce soit au jarret ou à la cuisse; puis, attirant violemment la varice à la partie supérieure, soit par l'enchevêtrement des deux crochets, soit par le tire-varice, de telle manière que la traction se fasse avec une violence extrême, nous couperons le vaisseau : car la violence de l'attraction

4. διαιρούμενον R. — 5. ἐντός R.

Mai 54.

βίαιος ἐξολκὴ γίνεται τοῦ μήτε αἱμοῤῥαγεῖν κατὰ τὴν διακοπὴν τὸν κιρσὸν, μήτε δεῖν ἡμᾶς ἀποσφίγξεσιν ἢ διαβροχισμοῖς χρῆσθαι. Ἐπὶ δὲ τῶν σφόδρα ἐνειλημένων καὶ βοτρυοειδῶν ὁ μὲν τῆς ἐξολκῆς τρόπος ἄχρηστος· εὐθυτενῆ δὲ χρὴ κατὰ μῆκος διαίρεσιν ἐμβαλόντας, διὰ ταύτης κομίσασθαι ϖᾶν τὸ βοτρυοειδὲς, τά τε τελευταῖα τοῦ κιρσοῦ μέρη, τά τε ἄνω καὶ τὰ κάτω, τὸν ϖαραπλήσιον ἐπισπάσασθαι τρόπον τῷ ϖρόσθεν εἰρημένῳ. Εἰσὶ δέ τινες ἐριώδεις τῶν κιρσῶν, οὕτως ὑπὸ τῶν χειρουργῶν καλούμενοι· τούτους οὐχ οἷόν τε κατὰ ἐξολκὴν κομίζεσθαι· ξαίνονται γὰρ καὶ διασπῶνται ταχέως· τοῦτο δὲ ϖάσχουσι μὲν καὶ φύσει τινὲς, καὶ διὰ ϖλῆθος δὲ τοῦ ϖεριεχομένου αἵματος δαπανωμένων τῶν χιτώνων. Ἐπὶ τούτων ὁ μὲν τῆς ἐξολκῆς τρόπος ἀδύνατος ῥᾳδίως ἀποσπωμένων· χρὴ τοίνυν ἐπὶ αὐτῶν μετὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν ϖτερῶν, ἢ τῶν τυφλαγκίστρων, ἢ τῶν ἄλλων τῶν ϖροειρημένων σωμάτων, εἰ κατανοήσο-

(27 at line 3; 28 at line 7; 29 at line 11 of the Greek text correspond to the section numbers below.)

devient une cause qui empêche le sang de couler au moment où nous coupons le vaisseau, et qui nous dispense de la nécessité de recourir aux ligatures ou aux lacs. 27 Si les varices sont fortement entortillées et ressemblent à une grappe de raisin, la méthode de l'extraction est impraticable; mais, après avoir fait une incision droite longitudinale, on enlève par cette incision tout ce qui ressemble à une grappe de raisin, et on attire les parties terminales de la varice, aussi bien celles d'en haut que celles d'en bas, en suivant le même procédé que celui que nous avons décrit plus haut. 28 Il existe aussi des varices *laineuses*, pour nous servir du nom que leur donnent les chirurgiens; or il est impossible d'enlever ces varices par extraction; on les écorche et on les déchire facilement, et, pour quelques cas, l'accident dont il s'agit tient à leur nature, tandis que, dans d'autres, il dépend de la grande quantité de sang qu'elles contiennent et qui use les tuniques. 29 Pour ces varices, la méthode par extraction est de toute impossibilité, attendu qu'on les brise facilement; par conséquent, si, après avoir placé au-dessous de ces varices des tuyaux de plumes, des crochets mousses, ou quelqu'un des autres objets dont il a été question plus haut, nous nous apercevons qu'elles appartiennent à cette

1. *αἱμοῤῥαγεῖν* ex em. Mai; *αἱμοῤῥαγίαν* R. — 5. *τε* om. R.

Mai 54-55.
μεν αὐτοὺς, οὕτως ἐκκόπτειν κατὰ ἑκάστην διαίρεσιν πᾶν τὸ τῆς
διαιρέσεως προκύπτον, ὡς τὸ πτερὸν, ἢ ὡς τὸ τυφλάγκιστρον ὑπό-
κειται· οὐ μέντοι διακοπτέον αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ ἐκκοπτέον, ἵνα μὴ
30 συμφυὲν τὸ ἀγγεῖον αὖθις εἰς τὴν ὁμοίαν κίρσωσιν ἐπανέλθῃ. Μετὰ
δὲ τὴν χειρουργίαν αἱμοῤῥαγίας μὲν οὐκ ἔσται δέος, οὐδὲ ἀπὸ τῶν
ἀνωτέρω τοῦ χορηγοῦ σωμάτων, οἷα δὴ ἐπιφραττομένης αὐτῶν τῆς
ὁδοῦ, τῶν ἀγγείων ἐπὶ πλέον ἑλκυσθέντων ἐκ τῆς γενομένης κιρ-
σουλκίας, θλιβομένων τε καὶ μυόντων ἐκ τῆς περιεχούσης σαρκὸς,
31 τῶν τε κατωτέρω τὸ παραπλήσιον πεπονθότων. Τὸ αἷμα οὖν εὖ
μάλα θλίψαντες καὶ ἐκθρομβώσαντες τὸ σκέλος, πολύ τε ἀνωτέρω
τῆς κατὰ τὴν ἰγνύαν τομῆς τὴν εἰς τὰ κάτω θλῖψιν ποιούμενοι,
πολύ τε κατωτέρω [τῆς] κατὰ τὸ σφυρὸν [τὴν εἰς τὰ ἄνω], αὐτήν
55 τε τὴν | κνήμην πιεζοῦντες εὖ μάλα, ὥστε πάντοθεν τὸ ἐν ταῖς το-
μαῖς συνδεδραμηκὸς αἷμα ἐκκριθῆναι· γινέσθω δὲ ἡ ἐκπίεσις καὶ

espèce, il faudra extirper au niveau de chaque division [de la peau] tout ce qui fait saillie à travers l'incision, à mesure que la plume ou le crochet mousse se trouvent placés en dessous; mais on extirpera la veine et on ne se bornera pas à une simple incision, de peur que le vaisseau, en se recollant, ne finisse par former de nouveau des varices de même
30 nature. Après l'opération, on n'aura pas à craindre l'écoulement de sang, ni de l'ouverture supérieure, [ni de l'ouverture inférieure des vaisseaux;] dans le premier cas, les vaisseaux ayant été, à la suite de la traction, fortement tiraillés, et se trouvant comprimés et obstrués par la chair qui les entoure, la route du sang est interceptée; dans le second cas, les
31 choses se passent de même. Donc, après avoir parfaitement exprimé le sang et enlevé les caillots de la jambe, on exercera la pression de haut en bas, [à partir de la cuisse,] beaucoup au-dessus de l'incision faite au jarret, et la pression de bas en haut, [à partir de la pointe du pied,] beaucoup au delà de celle que nous avons faite à la malléole; de même on comprimera exactement la jambe, de manière à évacuer sur tous les points le sang qui s'est rassemblé au niveau des incisions;

7. ὁδοῦ ἐκ τῆς τῶν R. — 7-8. κιρσουλκίας R 1ª m. — 12. [τῆς] om. R. — Ib. [τὴν εἰς τὰ ἄνω] om. R. — 14. ἐκπίεσις conj.; ἐπίδεσις R.

Mai 55.

διὰ τῶν χειρῶν μὲν ἠρέμα συμπιεζουσῶν, καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ σπόγγων ἐνερειδομένων· δέος γὰρ ἐκ τῶν χειρῶν καὶ ϖερίθλασιν γίνεσθαι· διὰ τοῦτο οὔτε βιαίως θλίβομεν· ὅτι ἐκ ϖάσης ἀνάγκης εἰ καὶ μικρότατός τις θρόμβος αἵματος μετὰ τὴν χειρουργίαν καταλειφθείη, τούτου ἂν οἰδήσαντος διαπύησιν γίνεσθαι συμβαίνει, ὑγρόν τε ἀναβῆναι κατὰ τὰς διαιρέσεις, νευρικάς τε ἀπαντῆσαι συμπαθείας, ϖρός γε μὴν τούτοις ἀτευκτηθῆναι τὴν ἔναιμον ἀγωγὴν, ἧς οὐδέποτε ἀστοχήσομεν ἐκθρομβώσαντες ἐπιμελῶς· ἄγομεν δὲ ἐναίμως τοὺς κιρσουλκηθέντας ἢ σπληνίον ἐμπλάστρου τῶν ἐναίμων καλουμένων τινὸς ἐπιβάλλοντες καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον ὀξυκράτῳ διάβροχον ἐπιβάλλοντες, ἡσυχῇ τε δεσμῷ ϖιέζοντες, ἢ ἀντὶ τῆς ἐμπλάστρου ὀθόνιον ὀξυκράτῳ βεβρεγμένον ϖροϋποτιθέντες τοῖς σπόγγοις. Τοὺς δὲ ἐν κεφαλῇ κιρσοὺς οἱ μὲν ϖαλαιοὶ διακαίειν 32 ἠξίουν, φοβούμενοι τὴν ἐξολκὴν, μὴ διαγανακτήσαντος ἐν τῷδε τῷ

il faudra exprimer le sang avec les mains, qu'on rapprochera doucement l'une contre l'autre, mais surtout en pressant avec des éponges; car il est à craindre que les mains ne donnent lieu à une contusion sur tout le pourtour du membre : en conséquence, de toute façon, la pression doit être douce; [on ne doit pas manquer d'étancher le sang], parce que, si, après l'opération, on a laissé en place quelque caillot, il arrivera nécessairement que ce caillot, quelque petit qu'il soit, produira, en se gonflant, de la suppuration, que le liquide remontera par les incisions, et qu'il surviendra des accidents nerveux sympathiques; de plus, le traitement tel qu'on l'applique aux plaies saignantes échouera inévitablement; nous ne manquons jamais de réussir dans ce traitement, quand nous avons enlevé les caillots avec soin; après avoir extrait des varices, nous employons le traitement usité pour les plaies saignantes : nous plaçons un linge enduit d'un médicament emplastique du nombre de ceux qu'on appelle médicaments pour les plaies saignantes, et par-dessus cet emplâtre une éponge trempée dans le vinaigre et l'eau, puis nous comprimons doucement avec une bande; à l'emplâtre que recouvrent les éponges nous pouvons substituer un linge trempé dans le vinaigre et l'eau. Les anciens étaient d'avis de cautériser les varices qui siégent à la 32 tête, parce qu'ils redoutaient l'extraction, craignant que, dans cette ré-

Mai 55.
τόπῳ τοῦ περικρανίου, συμπάθειά τις γένηται τοῦ νευρώδους· ἡμεῖς
δὲ τὸν κατὰ ἐκκοπὴν ἐγκρινοῦμεν τρόπον, ὃν ἤδη τε ἐπὶ τῶν ἐριω-
δῶν κιρσῶν ἐξεθέμεθα, καὶ ἔτι σαφέστερον ἐν τῷ περὶ ἀγγειολο-
33 γίας παραδείξομεν τόπῳ. Καὶ μὴν ἐπὶ τῶν ἐν ἐπιγαστρίῳ κιρσῶν
ἀδύνατος ὁ τῆς ἐξολκῆς τρόπος, συντρέχοντος τοῦ δέρματος διὰ τὴν
ἰδίαν μαλακότητα καὶ διὰ τὸ μῆκος τῷ περιτενὲς εἶναι, ἀλλὰ οἱ
μὲν πρόσθεν εὐθείας κατὰ μῆκος τῶν κιρσῶν ἰσομήκεις τε αὐτοῖς
διαιρέσεις ἐμβάλλοντες, οὕτω κομίζονται αὐτούς· ἡμῖν δὲ, εἰ μὲν
βοτρυοειδῶς ἐνειλῆσθαι τύχοιεν, ὁ τῆς εὐθυτομίας ἀρκεῖ τρόπος,
καθάπερ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν ἐν σκέλει βοτρυοειδῶς ἐσχηματισμένων
ἠξιοῦμεν· εἰ δὲ εὐθεῖς εἶεν, ἢ εὐθυσκόλιοι, παραιτούμεθα τὴν εὐθυ-
τομίαν, οὐχ ἧττον ἀπρεποῦς τῆς οὐλῆς γινομένης αὐτῶν τῶν κιρ-
σῶν· τὸν δὲ τῆς ἐκκοπῆς ἐγκρινοῦμεν τρόπον, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν
ἐριωδῶν καλουμένων.

gion, le péricrâne, supportant difficilement cette opération, ne donnât
lieu à des accidents nerveux sympathiques; quant à nous, nous met-
trons en usage la méthode par excision, déjà exposée à propos des va-
rices laineuses (p. 40, l. 12) et que nous décrirons encore plus claire-
33 ment là où nous parlerons de l'*angéiologie*. Si les varices siégent au
ventre, la méthode de l'extraction est également impossible, attendu
que la peau revient sur la plaie, tant à cause de sa souplesse spéciale
que par suite de sa longueur, laquelle résulte de ce qu'on l'a tendue dans
tous les sens; nos prédécesseurs faisaient des incisions droites longitu-
dinales, dont la longueur égalait celle des varices, et enlevaient le vais-
seau variqueux; nous nous contentons, au contraire, si les varices sont
entortillées sous forme de grappe, de faire une [seule] incision droite,
comme, d'ailleurs, nous le recommandions pour les varices des jambes,
quand elles sont en grappe (p. 40, l. 4); si, au contraire, les varices sont
droites ou légèrement entortillées, nous rejetterons l'incision rectiligne
[unique], car la difformité que causerait la cicatrice d'une pareille inci-
sion ne serait pas moindre que celle produite par les varices; nous adopte-
rons la méthode par excision, recommandée pour les varices dites *laineuses*.

2. ἐκκριν. R; it. l. 13. — 6. περιτενεῖς R.

Mai 56.

| ιθ'. Περὶ τῶν ἐν τῷ ὀσχέῳ κιρσῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου. 56

Τοὺς ἐν τῷ ὀσχέῳ γενομένους κιρσοὺς ἢ τῷ κατὰ ἀποκοπὴν 1 τρόπῳ κομίσασθαι δεῖ, ἐκ δακτυλιαίων τῶν μεταξὺ διαστημάτων ἀνασπωμένων τῶν κιρσῶν, ἀποσφιγγομένων τε κατὰ μέρος καὶ ἀποτεμνομένων, ὡς ἐπὶ τῶν σκελῶν εἴρηται, ἢ τοῖς πυρηνοειδέσι καυτηρίοις καίειν ὁμοίως ἐκ συνεχῶν συμμέτρων τῶν μεταξὺ διαστημάτων πρὸς τὴν τῶν κεκιρσωμένων ἀγγείων ἐσχάρωσιν.

κ'. Περὶ κιρσῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πολλάκις ἡ φύσις εἰς τὰς κατὰ τὰ σκέλη φλέβας ἀποτίθεται τὸ 1 μελαγχολικὸν αἷμα ὑπὸ οὗ διατεινόμεναι κιρσώδεις ἀποτελοῦνται, καὶ μελαίνεταί γε τῷ χρόνῳ καὶ τὸ δέρμα τὸ κατὰ τὰς τοιαύτας φλέβας· ἐπὶ ὧν δὲ αἵματος πλῆθος μόνον ἄνευ τοῦ μελαγχολικὸν ὑπάρχειν ἀσθενεστέρας οὔσας φύσει τὰς τῇδε φλέβας ἀνευρύνει κα-

19. DES VARICES DU SCROTUM. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

On enlève les varices qui se sont formées au scrotum par la résection, 1 en laissant des espaces intermédiaires de la longueur d'un doigt entre les incisions, à travers lesquelles on attire les varices, en les serrant une à une et en les coupant, suivant le procédé que nous avons décrit à propos des varices des jambes; on peut aussi les brûler avec des cautères en forme de bouton de sonde, en laissant également partout des espaces intermédiaires de même longueur entre les endroits où doit se produire une escarre sur les vaisseaux affectés de varices.

20. DES VARICES. — TIRÉ DE GALIEN.

Souvent la nature dépose le sang atrabilaire dans les veines des 1 jambes; ces veines, distendues par ce sang, deviennent variqueuses; la peau qui les recouvre se noircit aussi par l'effet du temps; rien de semblable n'a lieu quand, se trouvant naturellement trop faibles, les veines de cette région sont uniquement distendues par une surabondance de

Ch. 20, l. 7. τὰ σκέλη] τὴν κεφαλήν R.

τασκῆπτον, οὐδένος τοιούτου συμβαίνοντος, ὡς ἐπὶ ὧν γε ἂν τὸ μελαγχολικὸν αἷμα τοὺς κιρσοὺς ἐργάσηται, κίνδυνος ἐπὶ τούτων ἐστὶν, ἐὰν ἐκτέμῃ τις τὰς πεπονθυίας φλέβας, ἁλῶναι μελαγχολίᾳ· καὶ γὰρ καὶ τοῦτο πολλάκις ἑώρακά τε γινόμενον οὐ μόνον κατὰ τοὺς κιρσοὺς, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὰς ὑπὸ τοῦ τοιούτου χυμοῦ γινομένας αἱμοῤῥοΐδας.
2 Ἕλκος δέ τις ἔχων ἐν κνήμῃ χρόνῳ παμπόλλῳ τὴν ὑπερκειμένην φλέβα κιρσωδεστέραν οὖσαν ἐκτμηθεὶς παραυτίκα μὲν ἐθεραπεύθη τὸ ἀρχαῖον ἕλκος, ὃ δὲ ἐκ τῆς τομῆς ἔσχεν ἐξαιρουμένης τῆς φλεβὸς, ἀνίατον ἔμεινεν.
3 Ὕστερον δέ ποτε μετὰ ἐνιαυτὸν εἷς τῶν ἐν Περγάμῳ διδασκάλων Στρατόνικος ὁ μαθητὴς Σαβίνου φλέβα τεμὼν ἐν ἀγκῶνι τἀνθρώπου, καὶ θεασάμενος ἐκκρινόμενον αἷμα παχὺ καὶ μέλαν, ἐπαφεῖλε κατὰ τὴν ὑστεραίαν ὀλίγον, καθήρας τε μετὰ ταῦτα φαρμάκῳ μέλανα χυμὸν ἐκκενοῦντι καὶ τὴν δίαιταν εὔχυμον αὐτῷ παρασκευάσας ἐπὶ τὴν θεραπείαν τοῦ ἕλκους ἦλθεν.

sang qui s'y dépose, sans que ce sang soit atrabilaire; mais, toutes les fois que les varices sont le produit d'un sang atrabilaire, les malades courent le danger d'être pris de *mélancolie,* si on excise les veines affectées : j'ai souvent vu arriver cela, non-seulement à l'occasion de varices, mais aussi à propos d'hémorroïdes produites par une pareille humeur.
2 Certain malade, qui avait depuis très-longtemps un ulcère à la jambe, s'étant fait exciser la veine superposée, qui était un peu variqueuse, fut immédiatement guéri de son ancien ulcère, mais celui qui succéda à l'incision exigée par l'excision de la veine resta incurable.
3 Une année plus tard à peu près, un de mes maîtres de Pergame, Stratonicus, le disciple de Sabinus, ayant fait une saignée au pli du bras à cet homme et s'étant aperçu que le sang coulait épais et noir, lui fit de nouveau une petite saignée le lendemain; puis, l'ayant purgé après cela avec un médicament capable d'évacuer les humeurs noires, et lui ayant ordonné un régime propre à produire de bonnes humeurs, il entreprit le traitement de l'ulcère.

1. σημαίνοντος R. — Ib. ἂν om. R. εἶτα κατὰ τὴν τρίτην τε καὶ τετάρτην — 5. τοῦ om. R 1ª m. — 12. ὀλίγον, ὁμοίως ὀλίγον Gal.

κα'. Περὶ χοιράδων.

Αἱ χοιράδες γίνονται μὲν σκιῤῥουμένων ἀδένων, ἡ θεραπεία δὲ 1
αὐτῶν, ὅσον μὲν ἐπὶ τῷ πάθει, κοινὴ τοῖς ἐν ἄλλῳ τινὶ μέρει γινομένοις σκίῤῥοις, ὅσον δὲ ἐπὶ τῇ φύσει τοῦ μορίου, κατά τινας ἀδένας ἑτέρους προσλαμβάνει σκοποὺς διττούς· τῶν γὰρ σίελον, ἢ γάλα παρασκευαζόντων, ἢ σπέρμα, καὶ μέντοι καὶ ὅσοι φλεγματώδη τινὰ γεννῶσιν ὑγρότητα κατὰ μεσεντέριον, ἢ φάρυγγα, ἢ λάρυγγα, μείζων τέ ἐστιν ἡ χρεία, καὶ σκιῤῥωθέντας θεραπευτέον αὐτοὺς ὡσαύτως τοῖς ἄλλοις ἅπασι μορίοις· ὅσοι δὲ ἀδένες ἀγγείων σχιζομένων, ἀναπληροῦσι τοὺν μέσῳ, στήριγμα γινόμενοι τῆς σχίσεως αὐτῶν, οὔτε μεγάλη τούτων ἡ χρεία τοῖς ζώοις ἐστὶ, καὶ σκοπὸς ἕτερος ἐπὶ αὐτῶν τῆς ἰάσεως προσέρχεται ἐν ᾧ συναναιρεῖται τῷ πάθει τὸ μέρος. Ἔστι δὲ καὶ αὐτὸς οὗτος διττὸς, ἤτοι γε ἐκκο- 2
πτόντων ἡμῶν σμίλῃ τὸ πεπονθὸς ὅλον, ὡς ἐπὶ τῶν καρκίνων, ἢ ση-

21. DES ÉCROUELLES.

Les écrouelles tiennent à ce que les glandes sont prises de squirre, et 1
le traitement de ces tumeurs est le même, eu égard à la maladie, que celui des squirres qui se forment dans une autre partie du corps; mais, eu égard à la nature de la partie, deux autres indications viennent s'y ajouter pour certaines glandes : les glandes qui préparent la salive, le lait ou le sperme, et de même toutes celles qui, soit au mésentère, soit dans le pharynx ou le larynx, produisent un liquide pituiteux, ont une assez grande utilité, et doivent être traitées, quand elles sont affectées de squirre, de la même manière que toutes les autres parties; au contraire, toutes les glandes qui remplissent l'espace laissé par la bifurcation des vaisseaux, et qui leur servent d'appui là où ils se bifurquent, n'ont pas une grande utilité pour les animaux; aussi, pour ces glandes, s'ajoute-t-il une autre indication de traitement, indication en vertu de laquelle on enlève la maladie en même temps que la partie. Cette indication est 2
elle-même double; car nous pouvons, ou exciser toute la partie malade avec l'instrument tranchant, comme pour le carcinôme, ou en obtenir

10. οὐ Gal. — 11. συναναιρεῖται ex em.; συναιρ. R Gal.

3 πόντων φαρμάκοις. Θέρμων πικρῶν ἄλευρον οὐ τὰ πελιδνὰ μόνον,
ἀλλὰ καὶ χοιράδας καὶ φύματα σκληρὰ θεραπεύει, ἐν ὄξει δὲ ἕψειν
αὐτὸ χρὴ τηνικαῦτα, ἢ ὀξυμέλιτι, ἢ ὀξυκράτῳ, κατὰ τὰς κράσεις
τῶν καμνόντων καὶ τῶν παθῶν τὰς διαφορὰς ἐξευρίσκοντας τὸ
4 δέον. Καππάρεως τῆς ῥίζης ὁ φλοιὸς χοιράδας καὶ ὄγκους σκληροὺς
διαφορεῖ, τοῖς ἐπιτηδείοις φαρμάκοις πρὸς ταῦτα μιγνυμένη, οἶδα
δέ ποτε τοῖς φύλλοις μόνοις διαφορήσας χοιραδώδη σκληρότητα·
μίγνυται δὲ αὐτοῖς τι τῶν ἀμβλυνόντων τὸ σφοδρὸν τῆς δυνάμεως.
5 Ὄνων ὄνυχας κεκαυμένας ἐλαίῳ φυραθέντας χοιράδας διαφορεῖν φα-
6 σιν. Ἰατρός τις ἐχρῆτο βοείᾳ κόπρῳ σὺν ὄξει πρὸς χοιράδας καὶ
7 τοὺς σκιρρώδεις ὄγκους ἅπαντας καταπλάττων. Ἀμμωνιακὸν δια-
φορεῖ καὶ ἀδίαντον.

κβ'. Περὶ ἐμφυσημάτων, καὶ μάλιστα ἐν μυσίν.

1 Εἴτε πνευματικὴν διάθεσιν, εἴτε ἐμφύσημά τις καλεῖν ἐθέλει τὸν

3 la putréfaction à l'aide de médicaments. La farine de lupins amers guérit
les écrouelles et les tubercules durs, aussi bien que les lividités; seule-
ment, dans ce cas, il faut la faire bouillir avec du vinaigre, de l'oxy-
mel, ou de l'oxycrat, en se guidant d'après les tempéraments des ma-
4 lades et les variétés de la maladie. L'écorce de la racine du câprier dis-
sipe les écrouelles et les tumeurs dures, pourvu qu'on l'associe aux mé-
dicaments qui conviennent contre ces maladies; or j'affirme avoir dis-
sipé quelquefois, avec les feuilles seules de cette plante, une tumeur
dure de la nature des écrouelles; mais on doit ajouter à ces feuilles
5 quelque ingrédient capable d'amortir leur action trop violente. On pré-
tend que le sabot brûlé du pied des ânes, associé à l'huile, dissipe les
6 écrouelles. Certain médecin employait contre les écrouelles et contre
toutes les tumeurs squirreuses, sous forme de cataplasme, des excré-
7 ments de bœuf, auxquels il ajoutait du vinaigre. La gomme ammo-
niaque et le capillaire dissipent [aussi les écrouelles].

22. DE L'EMPHYSÈME, ET SURTOUT DE CELUI DES MUSCLES.

1 On peut appeler *maladie gazeuse*, ou *emphysème*, la tumeur résistante

2. ἀλλὰ χοιρ. R.

*γινόμενον ὄγκον ἔν τισι μορίοις παρὰ φύσιν, ἀντίτυπον μὲν, οὐ
μὴν ὑπὸ χυμοῦ πλήθους εἰς τοῦτο ἠγμένον, ἀλλὰ ὑπὸ φυσώδους
πνεύματος, γίνεται δὲ ἐμφυσήματα τοιαῦτα καὶ κατὰ τὴν γαστέρα,
καὶ κατὰ τὰ σπλάγχνα· γίνεται δὲ καὶ κατὰ τοὺς μῦς ἐκ πληγῶν
τοὐπίπαν, ἐν οἷς ἐθλάσθη τι μόριον αὐτῶν.* Καὶ *δυσίατοί γε ἐνίοτε* 2
*γίνονται τῶν μυῶν αἱ τοιαῦται διαθέσεις, ἐπειδὴ κατὰ πολλὰ μό-
ρια τοῦ μυὸς διασπείρεται τὸ φυσῶδες πνεῦμα, στεγόμενον ὑπό τε
τῶν περιεχόντων σωμάτων αὐτὸ καὶ τῶν ἔξωθεν ἐπιβλημάτων ἄχρι
τοῦ δέρματος.* Ἴ*σχεται δὲ καὶ κατὰ τὰς λόγῳ θεωρητὰς χώρας ἐν* 3
τοῖς μυσὶ καὶ τοῖς ἄλλοις σώμασιν. Οὕ*τω γοῦν καὶ αὐτὸς ὁ μῦς* 4
*φυσᾶται, καὶ κατὰ τὸ τῆς γαστρὸς, ἢ τῶν ἐντέρων σῶμα κα-
τακλείεται πνεῦμα φυσῶδες· ὅταν δὲ καὶ ψυχρὸν ἱκανῶς ᾖ τοῦτο,
τὴν μεγίστην ὀδύνην παρέχει.* Τ*ῆς μὲν οὖν γενέσεως τῶν ἐμφυση-* 5
*μάτων ὕλη πνεῦμα φυσῶδες καὶ παχὺ καὶ ἀτμῶδες, συλλαμβάνει δὲ
εἰς τὸ μὴ διαπνεῖσθαι τὸ τοιοῦτον πνεῦμα καὶ ἡ τῶν σωμάτων*

et contre nature qui se forme dans certaines parties, et qui, loin de
devoir son origine à une surabondance d'humeurs, provient d'un souffle
flatulent; [quelque nom qu'on donne à de pareilles collections de gaz,]
elles se produisent [surtout] dans l'estomac et dans les viscères, mais
il s'en produit aussi dans les muscles, ordinairement à la suite de coups
qui entraînent la contusion de certaines parties de ces muscles. De pa- 2
reilles maladies des muscles deviennent quelquefois difficiles à guérir,
attendu que le souffle flatulent est dispersé dans plusieurs parties des
muscles, et qu'il est retenu par les corps qui l'environnent, ainsi que
par les téguments superposés, y compris la peau. Dans les muscles aussi 3
bien que dans les autres parties, ce souffle est également retenu dans les
espaces que nous ne connaissons que par le raisonnement. Ce n'est donc 4
pas seulement dans les muscles que l'on trouve des collections gazeuses,
mais le souffle flatulent est aussi emprisonné de la même manière
dans la substance de l'estomac ou des intestins; quand ce souffle est
très-froid, il produit une douleur très-forte. La cause matérielle des 5
emphysèmes est donc un souffle flatulent, épais et vaporeux; mais la
densité des parties contribue aussi à empêcher un tel souffle de se dis-

11. *ἐμφυσᾶται* Gal.

πύκνωσις, ὥστε καὶ ἡ ἴασις τοῦ πάθους σκοπὸν ἕνα κοινὸν ἀμφοῖν
ἕξει τῆς γε τῶν πεπυκνωμένων σωμάτων ἀραιώσεως καὶ τῆς τῶν
πεπαχυμμένων πνευμάτων λεπτύνσεως· θερμαίνων γὰρ ἱκανῶς διὰ
οὐσίας λεπτομεροῦς ἀραιώσεις μὲν τὸ πεπυκνωμένον, λεπτυνεῖς δὲ
6 τὸ πεπαχυμμένον. Ἡ δὲ τῶν πασχόντων μορίων φύσις συνενδείξε-
ταί σοι τήν τε ἐπιτήδειον ὕλην τῶν βοηθημάτων καὶ τὸ μᾶλλόν τε
7 καὶ ἧττον ἐν αὐτῇ. Τῶν γοῦν μυῶν τῶν διὰ θλάσιν ἐμπεφυσημέ-
νων ὅτι μὲν διαφορεῖσθαι χρὴ τὸ πνεῦμα, πρόδηλον· ἐπεὶ δὲ θερμὰ
καὶ δριμέα τοὐπίπαν ἐστὶ τὰ διαφοροῦντα φάρμακα, συμβαίνει
τοὺς μῦς ἀγανακτεῖν, καὶ διὰ τοῦτο τάς τε ὀδύνας ἴσχειν μείζους,
8 ἑπομένης γε φλεγμονῆς αὐταῖς. Μικτῆς οὖν διὰ τοῦτο δυνάμεως εἶ-
ναι χρὴ τὰ τοὺς ἐμπεφυσημένους μῦς ὠφελήσοντα, καὶ μάλιστα
ὅταν ἡ θλάσις αὐτῶν ἔχῃ τι καὶ φλεγμονῆς, ἐπικρατεῖν δὲ ἐν ἀρχῇ
μὲν τὸ παρηγορικὸν εἶδος τῶν φαρμάκων, ἐπὶ τελευτῇ δὲ τὸ δια-
9 φορητικόν. Ἐκ δὲ τοῦ παρηγορικοῦ πρὸς τὸ διαφορητικὸν οὐκ

siper : d'où il résulte que le traitement de cette maladie aura un but
unique, correspondant à la fois aux deux indications, à celle de raréfier
les parties condensées, et à celle d'atténuer les gaz épaissis; en effet, si
vous échauffez suffisamment à l'aide d'une substance subtile, vous raré-
6 fierez ce qui est condensé, et vous atténuerez ce qui est épaissi. La nature
des parties affectées vous indiquera en même temps la matière d'où
vous pourrez convenablement tirer vos remèdes, et la mesure dans la-
7 quelle il faudra les employer. Si donc les muscles sont gonflés par suite
d'une contusion, il est clair qu'il faut dissiper le gaz; mais, comme les
médicaments qui dissipent sont en général chauds et âcres, il arrive que
les muscles les supportent difficilement; pour cette raison, ils deviennent
le siége de douleurs assez fortes, surtout quand ces douleurs sont suivies
8 d'inflammation. Pour cette raison donc les médicaments destinés à com-
battre le gonflement des muscles devront être doués de propriétés mixtes,
surtout quand la contusion des muscles est accompagnée d'un certain de-
gré d'inflammation; au début, les médicaments calmants devront prédo-
miner; mais, vers la fin, ceux qui dissipent seront en plus forte propor-
9 tion. Cependant il ne faut pas passer brusquement, mais peu à peu, de la

3. πνευμάτων Gal.; σωμάτων R. — 10. ἴσχει R.

ἀθρόως χρὴ μεταβαίνειν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ, τῶν μὲν παρηγορικῶν
ἀφαιροῦντα, τῶν δὲ διαφορητικῶν προστιθέντα. Παρηγορικὰ μὲν 10
οὖν ἐστι τῆς τοιαύτης διαθέσεως τῶν μυῶν τό τε καλούμενον ἕψημα,
καὶ ὕσσωπος, ἔλαιόν τε βραχὺ τούτοις μιγνύμενον· ἐκ δὲ τῆς δια-
φορητικῆς δυνάμεως ὄξος καὶ νίτρον, ἔτι τε μᾶλλον ὁ ἀφρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἡ καλουμένη κονία στακτή· διὸ καὶ κατὰ ἀρχὰς μὲν ἀρκεῖ μόνῳ
χρῆσθαι τῷ ἑψήματι, βραχέος ἐλαίου μιχθέντος, ἐνίοτε δὲ καὶ οἴ-
νου βραχέος, ἵνα ἔχῃ τι καὶ ἀποκρουστικὸν, ἀναλαμβάνεσθαι δὲ
ταῦτα θερμανθέντα τοῖς οἰσυπηροῖς ἐρίοις. Πρὸ πάντων δὲ φυλάτ- 11
τεσθαι χρὴ μήτε ψυχρὰν τὴν ἐπιβροχὴν ταύτην προσφέρειν, μήτε
ἐπὶ πλείονα χρόνον ἐπικειμένην ἐᾷν ψύχεσθαι. Περιβαλεῖν οὖν ἔξω- 12
θεν ἔρια θερμὰ προσῆκεν· ὅταν δὲ τῆς θερμασίας μηκέτι ὁμοίως
ὁ κάμνων αἰσθάνηται τῆς ἀπὸ τῶν ἐπικειμένων, αὖθις ἑτέραν ἐπι-
βροχὴν ὁμοίως ἐσκευασμένην προσφέρειν. Παρηγορηθέντος δὲ καὶ 13
ἀπονωτέρου τοῦ κάμνοντος γενομένου, τοῦ τε ὄξους παραμιγνύναι

classe des calmants à celle des médicaments qui dissipent, c'est-à-dire on
supprime une partie des calmants, et on ajoute des substances qui dis-
sipent. Le liquide dit *hepsema* (vin doux cuit) et l'*hyssope*, auxquels on 10
ajoute un peu d'huile, sont des calmants pour les muscles gonflés, tan-
dis que le vinaigre, la soude brute, et plus encore l'écume de soude,
ainsi que l'espèce de lessive dite *filtrée*, appartiennent aux médicaments
qui dissipent; voilà pourquoi il suffit d'employer, au commencement, du
vin doux cuit, auquel on ajoute seulement un peu d'huile, et quelque-
fois aussi un peu de vin, afin que le médicament contienne quelque chose
de répercussif; on incorpore ces ingrédients à chaud dans de la laine en
suint. Mais, ce qu'il faut éviter avant tout, c'est d'appliquer cette embro- 11
cation à froid, ainsi que de la laisser refroidir en la maintenant trop long-
temps en place. On l'enveloppera donc dans de la laine chaude, et, quand 12
le malade ne sent plus au même degré la chaleur qui lui vient du topique,
on pratiquera une nouvelle embrocation préparée de la même manière.
Quand le mal est adouci et qu'il cause moins de douleur, on ajoutera 13
du vinaigre et de la soude brute; s'il reste quelque chose de la maladie,

5. ἡ ἀφρός R.

καὶ τοῦ νίτρου, καὶ οὕτως αὐξάνοντα τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἂν παραμένῃ τι λείψανον αὐτῆς, ἐπεμβάλλειν καὶ τῆς καλουμένης κονίας σλακτῆς, εἶτα τῶν μαλακτικῶν τε καὶ διαφορητικῶν φαρμάκων καὶ
14 ἐμπλασλρωδῶν εἰς ἀποκατάσλασιν ἐπιτιθέναι. Παράδειγμα ἐρῶ καὶ τῶνδε· γλοιὸν ἀναζέσας ἤθησον πρῶτον, ὡς γενέσθαι καθαρὸν, εἶτα αὖθις ἐπεμβαλὼν τῇ κακκάβῃ, τίτανον ἄσβεσλον λείαν ὡς ἄλευρον ἔμπατλε μέχρι πηλώδους συσλάσεως.

κγ'. Περὶ ἀνευρύσματος.

1 Ἀρτηρίας ἀνασλομωθείσης, τὸ πάθος ἀνεύρυσμα καλεῖται, γίνεται δὲ καὶ τρωθείσης, ἐπειδὰν εἰς οὐλὴν μὲν ἀφίκηται τὸ ἐπικείμενον αὐτῇ δέρμα, μένῃ δὲ τὸ τῆς ἀρτηρίας ἕλκος μηδὲ συμφύσης,
2 μήτε σαρκὶ φραχθείσης. Διαγινώσκεται δὲ τὰ τοιαῦτα πάθη τῷ σφυγμῷ τῶν ἀρτηριῶν, ἀλλὰ καὶ θλιβόντων ἀφανίζεται πᾶς ὁ

on mettra aussi de la lessive filtrée dans le médicament, tout en augmentant la quantité des autres ingrédients; ensuite on appliquera, pour ramener le malade à son état normal, quelque médicament emplastique
14 qui ramollisse et qui dissipe. Je vais citer un exemple de ces médicaments-là : faites bouillir de la crasse des baignoires, passez-la d'abord au tamis, afin de la purifier, remettez-la ensuite dans le pot, et jetez peu à peu sur ce médicament de la chaux vive triturée aussi finement que de la farine, jusqu'à ce qu'il ait acquis une consistance de boue.

23. DE L'ANÉVRISME.

1 Lorsqu'une artère est devenue béante, la maladie qui en résulte est appelée *anévrisme;* cette maladie a lieu aussi lorsque, le vaisseau ayant été blessé, la peau qui le recouvre s'est cicatrisée, tandis que la plaie de l'artère reste sans se recoller, ou sans être obstruée par de la chair.
2 Les signes diagnostiques sont la pulsation des artères, et aussi la disparition complète de la tumeur quand nous la comprimons, symp-

1. *αὐξάνον* R; *αὐξάνοντι* 2ª m. — 2. *ἐπεμβάλλει* R; *ἐπέμβαλλε* 2ª m. — 6. *ἐπεμβαλών* ex em.; *ἐπεμβάλλων* R; *ἐμβαλών* Gal. — CH. 23, l. 9. *καί* Paul.; om. R Gal. — 11-12. *τῷ σφυγμῷ* Paul.; *τῶν σφυγμῶν* R Gal.

Mai 56.

ὄγκος, παλινδρομούσης εἰς τὰς ἀρτηρίας τῆς ἐργαζομένης αὐτὸν
οὐσίας. Τρωθέντος δὲ τοῦ ἀνευρύσματος ἐξακοντίζεται τὸ αἷμα 3
δυσεπισχέτως. Ὑποχωρεῖ μὲν οὖν κἀν τοῖς οἰδήμασι θλιψάντων 4
ἡ ὕλη τοῖς δακτύλοις, καὶ βοθροῦται τὸ μέρος, ἀλλὰ οὔτε σφυγμός
ἐστιν ἐν τῷδε τῷ πάθει, καὶ ἡ χρόα λευκοτέρα, καὶ τὸ οἴδημα
πολλῷ πλατύτερόν τε καὶ μεῖζον ἀνευρύσματος, πλὴν εἴ ποτε
θρόμβος τις ἐγγενόμενος ἀνευρύσματι σφάκελον ἐργάζοιτο· καλῶ
δὲ οὕτω τὴν φθορὰν τῶν στερεῶν σωμάτων ἁπάντων.

| κδ'. Περὶ ἀνευρύσματος. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου. 56

Διαφοραὶ τῶν ἀνευρυσμάτων δύο· τὸ μὲν γὰρ αὐτῶν γίνεται τῆς 1
κατὰ τόπον ἀρτηρίας ἀνευρυνθείσης· ἐντεῦθεν καὶ τὸ ὄνομα ἐτέθη
τῷ ἀνευρύσματι· τὸ δὲ ῥαγείσης ἀρτηρίας καὶ τὸ αἷμα ἐξερευγομέ-
νης εἰς τὴν ὑποκειμένην σάρκα. Ὅσα μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ἀρ- 2
τηρίας γίνεται, προμηκέστερά ἐστιν· ὅσα δὲ κατὰ ῥῆξιν, ταῦτα
στρογγυλώτερα μὲν, καὶ πλείονα ἐπεστόρηται σώματα ἐπὶ τοῦ κατὰ

tôme qui tient à ce que la substance dont elle est formée reflue dans les
artères. Si on pique un anévrisme, le sang est lancé avec tant de force 3
qu'on a de la peine à l'arrêter. Dans les œdèmes, il est vrai, la tumeur 4
se soustrait aussi aux doigts, quand on la comprime, et la partie se dé-
prime; mais il n'y a pas de pulsation, et la couleur est plus blanche;
l'œdème est beaucoup plus aplati et plus étendu que l'anévrisme, à moins
qu'un caillot, en se formant dans un anévrisme, n'ait donné lieu au
sphacèle; or j'appelle *sphacèle* la corruption de toutes les parties solides.

24. DE L'ANÉVRISME. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Il existe deux espèces d'anévrismes : dans la première, l'artère a 1
éprouvé une dilatation locale (c'est de là que l'anévrisme tire son nom);
dans la seconde, l'artère a été déchirée et vomit le sang dans la chair
qui est au-dessous. Tous les anévrismes qui tiennent à la dilatation d'une 2
artère sont plus allongés que les autres; les anévrismes par rupture, au
contraire, sont plus arrondis; l'anévrisme qui provient de la dilatation

4. Τῶν δακτύλων R. — Ch. 24, l. 12. δι' ἀναστόμωσιν Paul.

Maï 56-57.
ἀνεύρυνσιν ἀρτηρίας γεγονότος ἀνευρύσματος, ἐπὶ δὲ τῶν κατὰ ῥῆξιν γεγονότων ἐν ταῖς διὰ τῶν δακτύλων θλίψεσιν ὥσπερ ψόφου τινὸς ἐξακουομένου, οὐδενὸς δὲ ἤχου κατὰ τὸ ἕτερον εἶδος τῶν ἀνευ-
3 ρυσμάτων. Τὸ μὲν οὖν πᾶν ἀνεύρυσμα, καθάπερ ἔδοξε τοῖς παλαιοῖς χειρουργοῖς, ἀπαγορεύειν ἠλίθιον· ἐπικίνδυνον δὲ καὶ τὸ πάντα χειρουργεῖν· ὅθεν τὸ μὲν ἐν μασχάλῃ καὶ βουβῶνι καὶ τραχήλῳ παραιτησόμεθα διά τε τὸ μέγεθος τῶν ἀγγείων καὶ τὸ ἀδύνατον καὶ ἐπικίνδυνον αὐτῶν τὴν ἔκληψιν καὶ τὸν ἀποβροχισμὸν γενέ-
57 σθαι· | ἀπαγορεύομεν δὲ καὶ τὸ ὑπερμέγεθες, κἂν ἐν ἄλλῳ τινὶ τόπῳ τύχῃ· τὰ δὲ ἐν τοῖς ἄκροις καὶ τοῖς κώλοις, ἐν κεφαλῇ τε τοῦτον
4 χειρουργήσομεν τὸν τρόπον. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ ἀνευρυσμὸν ὑποπέσῃ, διαίρεσιν εὐθεῖαν ἐμβαλοῦμεν τῷ δέρματι κατὰ μῆκος τοῦ ἀγγείου, ἔπειτα διαστείλαντες ἀγκίστροις τὰ χείλη τῆς διαιρέσεως, τοὺς ὑμένας πάντας πεφυλαγμένως τοὺς μεταξὺ τοῦ δέρματος τῆς τε ἀρτηρίας διελοῦμεν· τὴν φλέβα δὲ τὴν παρακειμένην τῇ ἀρτηρίᾳ τυφλαγκίστροις εἰς τὰ πλάγια παρώσαντες, γυμνώσομεν πάν-

d'une artère est recouvert par une couche plus épaisse de tissus; on entend comme une espèce de bruit (*crépitation*) quand on comprime avec les doigts ceux qui tirent leur origine d'une rupture; dans l'autre espèce
3 d'anévrisme, au contraire, aucun bruit ne se fait entendre. Refuser de traiter tout anévrisme, comme le voulaient les anciens chirurgiens, c'est une stupidité; mais il est dangereux aussi de les opérer tous; nous refuserons donc de traiter les anévrismes qui ont leur siége à l'aisselle, à l'aine et au cou, à cause du volume des vaisseaux, à cause de l'impossibilité et du danger qu'il y a à les isoler et à les lier; nous ne touchons pas non plus un anévrisme d'un volume considérable, même quand il a son siége dans quelque autre partie du corps; nous opérerons de la manière
4 suivante ceux qui existent aux extrémités, aux membres et à la tête. S'il se présente un anévrisme par dilatation, nous ferons sur la peau une incision droite, dans le sens de la longueur du vaisseau; ensuite, écartant, à l'aide de crochets, les lèvres de la plaie, nous couperons avec précaution toutes les membranes qui séparent la peau de l'artère; avec des crochets mousses nous isolerons la veine de l'artère, et nous mettrons à nu, de

11. Εἰ Paul. — 11-12. ὁ ὄγκος ἐγένετο Paul.

Mai 57.

τοθεν τὸ ἀνευρυσμένον μέρος τῆς ἀρτηρίας, ὑποβαλόντες τε ἐκ τοῦ κάτωθεν μέρους ϖυρῆνα μήλης, καὶ ἀνατείναντες ἄνω, βελόνην διώσομεν ϖαρὰ τὸν ϖυρῆνα ἔχουσαν διπλοῦν νενημένον ῥάμμα, ὡς ὑπὸ τῇ ἀρτηρίᾳ γενέσθαι, ψαλίσομέν τε ϖρὸς τῷ ϖυθμένι τὰ ῥάμματα, ὥστε δύο μὲν αὐτὰ γενέσθαι, τέσσαρας δὲ ἀρχὰς, ἔπειτα λαβόμενοι τῶν δυεῖν ἀρχῶν τοῦ ῥάμματος, ἀνάξομεν αὐτὰ ἠρέμα ϖρὸς τὸ ϖέρας τὸ ἕτερον τοῦ ἀνευρύσματος, ἀκριβῶς τε ἀφαμματίσομεν. Ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἕτερον ῥάμμα ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον ϖέρας ἀγα- 5
γόντες, ἐκεῖσε διαδήσομεν τὴν ἀρτηρίαν, ὥστε τὸ ἀνεύρυσμα ϖᾶν ἐν μέσῳ τῶν διαβροχισμῶν ἀμφοτέρων γενέσθαι. Μετὰ δὲ τοῦτο 6
στομώσομεν κατὰ μέσον τὸ ἀνεύρυσμα διαιρέσει μικρᾷ· οὕτω γὰρ τὸ μὲν ϖαρακείμενον ἐκκριθήσεται ϖᾶν, κίνδυνος δὲ οὐκ ἔσται αἱμοῤῥαγίας. Ὅσοι δὲ ἀποβροχίζουσι μὲν ὥσπερ ἡμεῖς ἑκατέρωθεν 7
τὴν ἀρτηρίαν, τὸ δὲ μέσον τὸ ἀνευρυσμένον ἐκκόπτουσιν, ἐπικινδύνως ἐνεργοῦσιν· ὑπὸ γὰρ τῆς βίας καὶ τῆς τάσεως τοῦ ϖνεύματος ϖολλάκις ἐκπτύεται τὰ ῥάμματα. Εἰ δὲ κατὰ ῥῆξιν ἀρτηρίας γένοιτο 8

tous les côtés, la partie dilatée de ce dernier vaisseau; après avoir introduit au-dessous de l'artère le bouton d'une sonde, nous soulevons la tumeur, puis nous faisons passer le long de la sonde une aiguille munie d'un fil double, de telle manière que ce fil se trouve placé au-dessous de l'artère; nous coupons les fils, avec des ciseaux, près de l'extrémité de l'aiguille, de façon qu'il existe alors deux fils et quatre chefs; saisissant ensuite les deux chefs d'un des fils, nous les amenons doucement vers l'une des deux extrémités de l'anévrisme, et nous les nouons avec soin. De la même manière nous amenons aussi l'autre fil vers l'extrémité 5
opposée, et, dans cet endroit, nous lions l'artère; ainsi, l'anévrisme tout entier est placé entre les deux ligatures. Nous ouvrons ensuite le milieu 6
de la tumeur à l'aide d'une petite incision; de cette manière, tout ce qu'elle contient sera évacué, et il n'y aura pas de danger d'hémorragie. Lier, comme il vient d'être dit, l'artère des deux côtés, puis extirper la 7
partie dilatée qui se trouve au milieu, est une opération dangereuse; souvent, en effet, la violence et la tension du pneuma artériel repoussent les ligatures. Si l'anévrisme tire son origine de la rupture 8

1. ὑποβαλλόντες R.

Mai 57-58.
τὸ ἀνεύρυσμα, ἀπολαβεῖν δεῖ τοῖς δακτύλοις σὺν τῷ δέρματι πᾶν ὁπόσον δυνατὸν εἴη τοῦ ἀνευρύσματος, ἔπειτα βελόνην διείρειν κατωτέρω τοῦ ἀποληφθέντος ἔχουσαν διπλοῦν ῥάμμα ἢ λινοῦν, ἢ νευρὰν, καὶ μετὰ |
58 τὴν διεκβολὴν ψαλίσαι πρὸς τῷ πυθμένι, ὥστε δύο γενέσθαι ῥάμματα, εἶτα λαβέσθαι τοῦ ἑτέρου ῥάμματος τῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων, καὶ ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη ἀναγαγεῖν, κἀκεῖ ἀφαμματίσαι εὐτόνως, ὥστε μὴ περιολισθῆσαι τὸ ῥάμμα, παραπλησίως δὲ καὶ
9 τὰς ἑτέρας ἀρχὰς ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ τὰ ἀντικείμενα ἀναγαγεῖν. **Εἰ** δὲ φόβος εἴη τῆς περιολισθήσεως τῶν ῥαμμάτων, καὶ ἄλλην βελόνην διεκβλητέον διὰ τοῦ αὐτοῦ τόπου χιέζουσαν τὴν προτέραν τῷ χῖ σχήματι τῆς διεκβολῆς, ἔχουσαν ῥάμμα ὁμοίως νενημένον διπλοῦν.
10 Ψαλιστέον δὲ τά τε ῥάμματα παραπλησίως καὶ ἀφαπτέον ὥσπερ καὶ τὰ πρότερον, ὥστε διὰ ῥαμμάτων τεσσάρων τὴν διάσφιγξιν γενέσθαι, εἶτα οὕτω κατὰ κορυφὴν στομοῦν χρὴ τὸν ὄγκον, καὶ μετὰ τὴν ἔκκρισιν τοῦ παρακειμένου τὸ περιττὸν τοῦ δέρματος πε-

d'une artère, on isole avec les doigts une partie de la tumeur, aussi grande qu'on peut, en y comprenant la peau; après quoi on fait passer au-dessous de la partie isolée une aiguille pourvue d'un fil double, soit en lin, soit fait avec une corde de boyaux; après l'introduction du fil, on le coupe avec des ciseaux, près du chas de l'aiguille, de manière qu'il y ait deux fils; ensuite on saisit les deux chefs de l'un des fils, et on les amène à droite, où on les noue vigoureusement, de façon que le fil ne puisse pas glisser; nous amenons de la même manière les chefs de l'autre
9 fil au côté opposé, à gauche. Si on craint que les fils ne glissent, on fait, en outre, passer par le même endroit une autre aiguille qui coupe la première comme la lettre X, et les fils eux-mêmes présentent alors, dans leur entrecroisement, la forme de cette lettre; cette seconde aiguille sera
10 également munie d'un fil double. On coupe ces seconds fils avec des ciseaux, et on les noue de la même manière que les premiers, de façon que les quatre fils concourent à la ligature; ensuite on ouvre la tumeur à son sommet, et, après avoir évacué ce qui s'y trouve, on resèque la partie superflue de la peau, en laissant en place celle qu'on avait com-

3. ῥάμμα om. Paul. — Ib. ἢ λινοῦν conj.; ἠλινόν R; λινόν Paul.

ριαιρεῖν, καταλιπόντας ἐκεῖνο ὅπερ ὑπὸ τῶν ῥαμμάτων ἐσφίγγετο· οὕτω γὰρ ἀναιμοῤῥάγητος ἡ χειρουργία γίνεται.

κε′. Περὶ κολοβωμάτων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Ἔστι μὲν τὸ κολόβωμα ἔλλειψις μορίου, ἢ τινος δέρματος κα- 1
λύπτοντος τὰ σώματα. Εἰ μὲν οὖν ἐν ὀφρύϊ γένοιτο τὸ κολόβωμα, 2
οὕτω χειρουργήσομεν· τετράγωνον ἐκκοπὴν ϖοιησόμεθα, εἰ μή
ϖως αὐτὸ κατὰ συντυχίαν τετράγωνον εἶναι τύχοι, ὥστε ἐν τῇ τε-
τραγώνῳ ἐκκοπῇ ϖεριειλῆφθαι τὸ κολόβωμα, ἔπειτα τὴν ἄνω ϖλευ-
ρὰν τοῦ τετραγωνίσματος, λέγω δὲ τὴν γενομένην ἐπὶ τῷ μετώπῳ,
ἐπὶ ἑκάτερα ἐκβαλοῦμεν, διαιροῦντες καὶ ὡς ϖρὸς τὴν ῥῖνα καὶ ὡς
ϖρὸς τὸ οὖς, ὥστε ϖολὺ ἐπιμηκεστέρας τῆς τοῦ τετραγώνου ϖλευ-
ρᾶς γενέσθαι τὰς ἑκατέρωθεν ἐπεκτεταμένας διαιρέσεις. Παραπλη- 3
σίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην ϖλευρὰν τὴν ἐπὶ τῇ ὀφρύϊ ἐπιδιελοῦ-
μεν ἐπὶ ἑκά|τερα, ὥστε τὸ σχῆμα γενέσθαι συμπάσης τῆς διαιρέσεως 59

prise dans les fils : par ce procédé, l'opération a lieu sans qu'il survienne d'hémorragie.

25. DU COLOBOME (PERTE DE SUBSTANCE ET ARRÊT DE DÉVELOPPEMENT). — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Le colobome est un manque de substance intéressant une partie dans 1
toute son épaisseur, ou seulement la peau qui la recouvre. Si donc le 2
colobome existe au sourcil, nous pratiquons l'opération suivante : nous
faisons quatre incisions qui se réunissent à angle droit (à moins que
par hasard la mutilation elle-même ne constitue un rectangle), de telle
sorte que nous circonscrivons la mutilation dans un rectangle; ensuite
nous prolongeons à droite et à gauche le côté supérieur du rectangle, je
veux dire celui qui est sur le front, en dirigeant les incisions d'un côté
vers le nez, et de l'autre vers l'oreille, d'où il résulte que les incisions
prolongées de part et d'autre deviennent beaucoup plus longues que le
côté du rectangle [d'où elles partent]. De même, nous prolongeons 3
aussi de part et d'autre le côté opposé, celui qui occupe le sourcil;
ainsi, la figure de l'ensemble de toutes les incisions, y compris le

1. ἐπὶ R.

Mai 59.
σὺν τῷ τετραγωνίσματι παραπλήσιον τῷ ⌶ κατεσΊραμμένῳ σΊοιχείῳ, τῆς τετραγωνότητος νοουμένης ὅλης ἀντὶ τῆς μέσης γραμμῆς
4 τῆς ἐν τῷ Η. Γενομένου δὲ τούτου, μεταξὺ τῶν διαιρέσεων ὑποδεροῦμεν καὶ ἀναπΊύξομεν μέχρι τῶν κεραιῶν τῶν γραμμῶν, ἔπειτα ἐπισπάσαμενοι αὐτὰ μετὰ τὴν ὑποδορὰν συνάξομεν πρὸς ἄλληλα· ἔσΊαι δὲ αὐτῶν ἡ συμβολὴ κατὰ μέσην τὴν τετράγωνον ἐκκοπήν·
5 ἔπειτα ζυγώσαντες ἐναίμως ἄξομεν. Χρὴ δὲ ἐν τῇ ὑποδορᾷ μὴ ἐξ ἐπιβολῆς πάνυ ὑποδέρειν τὸ δέρμα· νεκροῦται γὰρ τὸ τοιοῦτον λεπΊυνόμενον· ἀλλὰ ποσόν τι καὶ τῆς σαρκὸς προσλαμβάνειν τῷ δέρ-
6 ματι. Παραπλησίως δὲ χειρουργητέον καὶ τὰ ἐν μετώπῳ καὶ τὰ ἐν μήλοις καὶ τὰ κατὰ μέσην τὴν ῥῖνα κολοβώματα· εἰ μέντοι μέχρι τοῦ ὀσΊοῦ τύχοι τὸ κολόβωμα εἶναι, ὥσΊε γεγυμνῶσθαι τὸ ὀσΊοῦν, τὰ μὲν ἄλλα πάντα παραπλησίως ποιήσομεν· πρὸ δὲ τοῦ ζυγοῦν ἐπιμελησόμεθα τοῦ ὀσΊοῦ, ξέσαντες αὐτὸ, ἢ κατατρήσαντες ἐξεπιπολῆς, ὥσΊε μὴ ἀτευκτηθῆναι τὴν παρακόλλησιν.

rectangle, est celle de la lettre ⌶ renversée, pourvu qu'on se repré-
4 sente le rectangle à la place de la ligne transversale de la lettre H. On dissèque ensuite la peau comprise entre les incisions, en la renversant jusqu'à l'extrémité de ces incisions; après la dissection, on tire sur les lambeaux et on les rapproche l'un de l'autre, sur la ligne médiane du rectangle, où ils se rejoignent; après cela on les réunit et on emploie
5 le traitement usité pour les plaies saignantes. Il ne faut pas chercher trop scrupuleusement à isoler la peau; car un lambeau trop aminci est exposé
6 à la gangrène, mais on y laissera aussi une petite portion de la chair. La même opération s'applique également au front, aux pommettes et au milieu du nez; cependant, si la défectuosité pénétrait jusqu'à l'os, de telle manière que l'os soit dénudé, nous opérerons comme précédemment, à cette exception près qu'avant de réunir les lambeaux, nous prendrons soin de l'os, en le ruginant ou en le trépanant superficiellement, de sorte que la réunion des parties molles n'échoue pas.

1. παραπλησίως R.

Mai 59-60.

κς'. Περὶ τῶν ἐν ῥισὶ καὶ ὠσὶ κολοβωμάτων.

Εἰ μὲν κατὰ τὸ σφαιρίον τῆς ῥινὸς γίνοιτο κολόβωμα, παραπλη- 1
σίως χειρουργήσομεν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν ὀφρὺν κολοβωμά-
των· μετὰ γὰρ τὴν τετράγωνον ἐκκοπὴν τὰς δύο πλευρὰς τὰς τοῦ
τετραγωνίσματος, οὐχὶ τὰς κατὰ μῆκος τῆς ῥινὸς, ἀλλὰ τὰς ἐγκαρ-
σίας ἐπὶ ἀμφότερα ἐκβαλοῦμεν, καταβιβάζοντες αὐτὰς εἰς τὰ πλά-
για τῆς ῥινὸς ἑκατέρωθεν πρὸς τὰ πλερυγώματα, ἔπειτα τὰ μεταξὺ
τῶν διαιρέσεων ταινίδια τοῦ δέρματος ὑποδείραντες καὶ ἐπισπασά-
μενοι ζυγώσομεν αὐτὰ ἄνω κατὰ τὸν τοῦ | σφαιρίου τόπον. Εἰ δὲ 60 2
κατὰ τὸ διάφραγμα τῆς ῥινὸς εἴη κολόβωμα, ἀπό τε τῶν ἄνωθεν
μερῶν τῆς ῥινὸς καὶ ἀπὸ τῶν κάτωθεν τῶν πρὸς τῷ χείλει τὰ ται-
νίδια περιγράψαντες καὶ ὑποδείραντες ἐπάγοντές τε τὸ διάφραγμα
ῥάψομεν. Κατὰ δὲ τὸ πλερύγιον εἰ γένοιτο κολόβωμα, παρὰ τὴν 3
ῥῖνα αὐτὴν δώσομεν διαίρεσιν, ἐπεκτείνοντες τὴν εὐθεῖαν πλευρὰν
τοῦ τετραγωνίσματος ἄνω τε ἀνιόντες ὡς πρὸς τὸν μέγαν κανθόν·

26. DU COLOBOME DU NEZ ET DES OREILLES.

S'il existe un colobome sur l'extrémité du nez, le mode opératoire est 1
le même que pour le colobome du sourcil : après avoir fait l'excision rec-
tangulaire, on prolonge de part et d'autre les deux côtés du rectangle;
seulement on ne choisit pas les côtés qui correspondent à la longueur
du nez, mais ceux qui ont une direction transversale, et on fait descendre
les incisions des deux côtés latéralement sur les ailes; disséquant ensuite
les lambeaux circonscrits par les incisions, et, les ayant attirés, on les
réunit en haut, sur le lobule. S'il existe un colobome à la cloison du 2
nez, on taille les lambeaux aux dépens de la partie supérieure du nez et
de la partie inférieure voisine de la lèvre; après les avoir disséqués, on
[les] attire [vers la] cloison et on réunit par une suture. Si le colobome 3
siége sur l'aile du nez, nous ferons une incision selon l'axe du nez lui-
même, et nous prolongerons le côté perpendiculaire du rectangle, en
remontant en haut, vers le grand angle de l'œil; de même, nous pro-

Ch. 26, l. 5. ἐπαμφοτέρας ἐμβαλοῦμεν R. — 6. τά (ante μετ.) om. R.

Mai 60.
ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἀντικειμένην αὐτῇ διαίρεσιν ἐπεκβαλοῦμεν ἄνω ὡς πρὸς τὸ ὑπώπιον, ὑποδείραντές τε καὶ ἐπάγοντες τὸ ταινίδιον τοῦτο, ζυγώσομεν αὐτὸ πρὸς τὰ ἑκατέρωθεν τῷ κολοβώματι παρακείμενα σώματα· οὐ γὰρ ἀποδεχόμεθα τοὺς ἀπὸ τοῦ σφαιρίου τῆς ῥινὸς πειρωμένους ἐπάγειν τὸ ταινίδιον· εἰ γάρ τις πείθοιτο ἐκείνοις, εἰς τὸ ἕτερον μέρος διαστρέψει τὴν ῥῖνα διὰ τὴν σύντασιν τοῦ
4 δέρματος. Παραπλησία δὲ ἡ κατὰ τὰ ὦτα τῶν κολοβωμάτων ἐστὶ διόρθωσις· ὁπόταν μέντοι γε μὴ μόνον τὸ δέρμα, ἀλλὰ καὶ ὁ χόνδρος αὐτὸς ἐλλείπῃ, εἴτε κατὰ τὰ ὦτα, εἴτε κατὰ τὰ ἄκρα τῆς ῥινός, χρὴ πρὸ τῆς ἐπαγωγῆς τοῦ δέρματος περικόπτειν τὸν χόνδρον αὐτόν, ὥστε ἀπευθύνεσθαι κατὰ ποσὸν τὴν γενομένην τοῦ κολοβώματος κοιλότητα· οὕτω γὰρ ἐπαχθέντος τοῦ δέρματος, οὐκ ἀπρεπὲς φανεῖται τὸ ἀποτέλεσμα.

κζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Μελαγχολικόν ἐστιν ὁ ἐλέφας πάθημα, τὴν μὲν πρώτην γένε-

longerons aussi en haut l'incision opposée à la précédente, vers la paupière inférieure; après avoir disséqué ce lambeau, nous l'attirerons et nous le réunirons avec les bords latéraux du colobome; car nous n'adoptons pas l'avis de ceux qui veulent tailler les lambeaux aux dépens du lobule du nez; en effet, si l'on se conformait à leur précepte, on produi-
4 rait une distorsion du nez par la tension de la peau. Pour remédier aux colobomes des oreilles, on procède de la même manière; toutefois, quand la perte de substance n'intéresse pas seulement la peau, mais aussi le cartilage lui-même, que ce soit aux oreilles, ou à l'extrémité du nez, il faut, avant d'attirer la peau, exciser le cartilage, de manière à niveler un peu l'excavation qui provient du colobome; car la peau ayant été alors attirée, la cicatrice qui en résulte ne sera pas difforme.

27. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE GALIEN.

1 L'éléphantiasis est une maladie atrabilaire, qui tire sa première ori-

1. ἐπεμβαλοῦμεν R. — 2. τε om. R. — 7. ὦτα] σώματα R.

σιν ἐξ αἵματος ἴσχων μελαγχολικοῦ, τῷ χρόνῳ δὲ πλείων ἡ μέ-
λαινα γίνεται τοῦ αἵματος, ἡνίκα δυσώδεις εἰσὶ καὶ εἰδεχθεῖς· ἐνίοις
δὲ αὐτῶν καὶ ἕλκη συμπίπlει. Ὅταν μὲν ἐπιεικὴς κατὰ τὰς ποιότη- 2
τας ὁ μέλας ᾖ χυμὸς αἵματί τε συμμιγὴς, τοὺς ὑπερύθρους ἐλέφαν-
τας ἐργάζεται, χρονίζοντες δὲ καὶ οὗτοι γίνονται μελάντεροι. Τοῦτο 3
τὸ πάθος ἀρχόμενον μὲν ὀνομάζουσι σατυριασμὸν, ἐπειδὴ τοῖς σα-
τύροις ὅμοιοι γίνονται· σιμοῦται μὲν γὰρ ἡ ῥὶς αὐτοῖς, τὰ χείλη
δὲ παχέα καὶ ἀπωξυσμένα τὰ ὦτα φαίνεται. Γίνονται μὲν ἐκ πα- 4
χέος καὶ μελαγχολικοῦ χυμοῦ τὴν ῥοπὴν τῆς φορᾶς πρὸς τὸ δέρμα
ἔχοντος, συμφέρουσι δὲ αἱ ἐπὶ τῶν καρκινωδῶν ἑλκῶν εἰρημέναι
καθάρσεις. Ἐὰν δὲ τὰ τῆς ἡλικίας καὶ δυνάμεως ἐπιτρέπῃ, φλεβο- 5
τομεῖν πρότερον. Θαυμασlὸν δέ ἐσlι τοῖς πάσχουσι βοήθημα ἡ 6
τῶν ἐχιδνῶν ἐδωδὴ, χρὴ δὲ ἐσθίειν αὐτὰς ὧδε σκευάζοντα· πρῶτον
μὲν ἀποκοπlομένης τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς οὐρᾶς ἄχρι δακτύλων τεσ-
σάρων, εἶτα τῶν ἔνδον ἁπάντων ἐξαιρεθέντων, καὶ τοῦ δέρματος

gine d'un sang chargé de bile noire; mais, par l'effet du temps, la quan-
tité de la bile noire arrive à prédominer sur celle du sang, et alors les
malades ont une mauvaise odeur et sont horribles à voir; chez quelques-
uns d'entre eux il survient aussi des ulcères. Si l'humeur noire est 2
douée de propriétés bénignes, et si elle est mêlée à du sang, elle pro-
duit les éléphantiasis rougeâtres; cependant ceux-là deviennent noi-
râtres aussi s'ils persistent longtemps. Quand cette maladie commence, 3
on la nomme *satyriasis*, attendu que les malades sont alors semblables
aux satyres; car leur nez devient camus, leurs lèvres sont manifestement
épaisses, et leurs oreilles pointues. Ils tombent dans cet état par l'effet 4
d'une humeur épaisse et atrabilaire, qui a de la tendance à se porter
vers la peau; les purgations dont nous avons parlé à propos des ulcères
carcinomateux leur sont profitables. Mais, si l'âge et l'état des forces le 5
permettent, on doit d'abord faire une saignée. Manger des vipères est un 6
remède merveilleux; il faut les préparer de la manière suivante : on re-
tranche la tête et la queue dans une longueur de quatre doigts; ensuite
on ôte toutes les parties internes et on enlève la peau; on lave leur corps

4. τε om. R 1ª m. — 6. μέν om. R 1ª ξυσμένα R; ἀπεξυσμένα Gal. — 12. ἡ
m. Gal. — 8. ἀπωξυσμένα conj.; ἀπο- ʹ om. R.

ἀφαιρεθέντος, ὕδατί τε τοῦ σώματος αὐτῶν περιπλυθέντος, ἐν λο-
πάδι ταῖς ἐγχέλυσι παραπλησίως σκευάζοντας διὰ λευκοῦ ζωμοῦ.
7 Γίνεται δὲ οὗτος ὕδατος μὲν δαψιλοῦς ἐπιβληθέντος, ἐλαίου δὲ βρα-
8 χέος, καὶ σὺν αὐτῷ πράσου καὶ ἀνήθου. Πρόδηλον δὲ ὅτι μέχρι
τοσούτου τὰς σάρκας τῶν ἐχιδνῶν ἕψειν προσήκει, μέχρις ἂν ἀκρι-
9 βῶς γενηθῶσι μαλακαί. Καὶ αὐτὸ δὲ τὸ διὰ αὐτῶν σκευαζόμενον
φάρμακον, ὃ καλοῦσι θηριακὴν, ἐπιτήδειόν ἐστι πίνεσθαι δαψιλὲς
τοῖς οὕτω κάμνουσι, καὶ εἰ βούλοιτό τις αὐτῷ καὶ τὸ δέρμα χρίε-
σθαι· ταῦτα γὰρ ἅπαντα ποιούντων ἔστιν ὅτε λεπὶς ἀφίσταται τοῦ
10 δέρματος, ὁποῖόν ἐστι τῶν ὄφεων τὸ καλούμενον γῆρας. Ἐν οἴνῳ
γοῦν κατὰ τύχην πνιγείσης ἐχίδνης ἐλεφαντιῶν τις ἐκ τούτου πί-
νων ὑγιὴς ἐγένετο θαυμαστόν τινα τρόπον· ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸ τοῦ
δέρματος ὀχθῶδες ἀπέπεσεν, ὡς τῶν μαλακοστράκων τὸ σκέπασμα,
11 ὅσον δὲ ὑπόλοιπον ἦν αὐτῷ, μαλακὸν ἐφαίνετο. Καὶ ἕτερος δὲ
12 τοιοῦτον οἶνον πιὼν ὁμοίως ὑγιὴς ἐγένετο. Καὶ ἄλλος πυθόμενος
τὰ ἐκ τύχης τοῖς προειρημένοις συμβεβηκότα οἶνον οὕτω φαρ-

avec de l'eau, et on les prépare sur le plat à la sauce blanche, de la même
7 manière que les anguilles. Or on fait cette sauce en versant sur le plat
de l'eau en abondance, avec un peu d'huile, à laquelle on ajoute du
8 poireau et de l'aneth. Il est clair qu'il faut laisser bouillir la vipère assez
9 longtemps pour qu'elle devienne complétement tendre. Le médicament
qu'on prépare avec ces animaux, et qu'on appelle *thériaque,* convient
également aux malades qui sont affectés d'éléphantiasis, s'ils en boivent
abondamment, et aussi si on veut leur en frotter la peau; par suite de
tout ce traitement il se détache quelquefois de la peau une écaille sem-
10 blable à ce qu'on appelle la *vieillesse des serpents* (*mue des serpents*). Une
vipère ayant été par hasard étouffée dans du vin, un malade affecté
d'éléphantiasis but de ce vin et guérit d'une manière merveilleuse; toute
la partie bosselée de sa peau tomba comme le test des crustacés, et ce
11 qui en restait était manifestement mou. Un autre malade, qui avait bu
12 du vin semblable, guérit également. Un troisième, ayant appris ce qui
était arrivé par hasard aux gens dont nous venons de parler, devint *lé-*

1-2. λοπάδι *Syn., ad Eun.,* Aët.; λοπάσι R Gal. — 3. δέ om. R.

*μαχθέντα πιὼν λεπρώδης ἐγένετο, χρόνῳ δὲ ὕστερον ἰασάμεθα καὶ
τὴν λέπραν αὐτοῦ τοῖς συνήθεσι φαρμάκοις. Χρώμεθα δὲ ἐπὶ αὐτῶν 13
καὶ τοῖς ἁλσὶ τοῖς θηριακοῖς καὶ τῇ καλαμίνθῃ· ἀγαθὸν γὰρ καὶ
τοῦτο μὴ μόνον γενναίως διαφοροῦν τοὺς λεπτοὺς χυμοὺς, ἀλλὰ καὶ
λεπτῦνον ἰσχυρῶς καὶ τέμνον τοὺς παχεῖς τοὺς τοῦτο τὸ νόσημα
γεννῶντας. Οὐ μὴν ἁπλῶς ἐπὶ ἕκαστον τούτων ἐρχόμεθα, προ- 14
καθαίρομεν δὲ, ὡς εἴρηται, πάντως, ἔστιν ὅτε καὶ προφλεβοτομοῦ-
μεν. Τὸ δὲ ἐν ἦρι τῆς θεραπείας ἄρχεσθαι κοινὸν ἐστι πρὸς τὰ 15
πλεῖστα τῶν χρονίων παθῶν. Ἐπεὶ δὲ ἔνιοι τῶν φαγόντων ἐχίδνας 16
ἑάλωσαν δίψει σφοδροτάτῳ, φασὶ δὲ τοῦτο ποιεῖν τὰς παρὰ θα-
λάττῃ καὶ τόποις ἁλμυρίδα πολλὴν ἔχουσι διαιτωμένας, ἀσφαλέ-
στατόν ἐστι φυλάττεσθαι τὰς ἐν τοῖς τοιούτοις χωρίοις εἰς ἐδωδὴν,
ἢ φαρμάκου κατασκευήν. Ἔγραψαν δέ τινες καὶ τὴν τοῦ χερσαίου 17
ἐχίνου σάρκα σκελετευθεῖσαν, εἰ ποθείη, βοηθεῖν ἐλεφαντιῶσι καὶ
καχέκταις.*

preux après avoir bu du vin ainsi préparé; plus tard et avec le temps, nous
guérîmes aussi sa *lèpre* à l'aide des médicaments habituels. Chez ces ma- 13
lades nous employons aussi les sels thériaques et la *calaminthe;* c'est un
bon remède, non-seulement parce qu'elle dissipe fortement les humeurs
ténues, mais aussi parce qu'elle exerce une action efficace pour atténuer
et inciser les humeurs épaisses qui produisent cette maladie. Cependant 14
il ne faut pas se contenter de ces remèdes; au contraire, ainsi que nous
l'avons dit, nous purgeons toujours auparavant, et quelquefois nous fai-
sons aussi une saignée préalable. Commencer un traitement au printemps 15
est un précepte commun à la plupart des maladies chroniques. Quelques- 16
uns de ceux qui avaient mangé des vipères furent pris de soif très-intense;
on prétend que cela tenait à ce que ces vipères vivaient près de la mer, et
là où il existe beaucoup d'efflorescences salines; donc le plus sûr est de se
tenir en garde contre les vipères qui proviennent de pareilles contrées,
qu'il s'agisse de les manger ou d'en préparer un médicament. Quelques- 17
uns ont écrit que la chair desséchée du hérisson est profitable aux ma-
lades affectés d'éléphantiasis, ainsi qu'à ceux qui ont mauvaise appa-
rence, s'ils en prennent une décoction.

12. *τοῖς* om. R 1ª m. — 13. *ἢ* om. R.

Mai 60-61.

60 | κη'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Ἐκ τῶν Ῥούφου.

1 Οὐδὲν μὲν παρὰ τῶν παλαιῶν περὶ τῆς ἐλεφαντιάσεως ἀκηκόα-
μεν, καὶ θαυμάζειν ἄξιον εἰ οὕτω μέγα καὶ χαλεπὸν νόσημα καὶ
πολλοῖς γινόμενον παρεῖδον ἱκανοὶ ἄνδρες πᾶν καὶ τὸ βραχύτατον
κατασκέψασθαι· μόνος ἡμῖν Στράτων ὁ τοῦ Ἐρασιστράτου μαθητὴς
61 ἐννοίας παρέσχε τοῦ πάθους, κακοχυ|μίαν αὐτὸ ὀνομάζων· τὸ γὰρ
εἰς Δημόκριτον ἀναφερόμενον βιβλίον περὶ τοῦ νοσήματος φανε-
2 ρῶς κατέψευσται. Οἱ δὲ ὀλίγον πρὸ ἡμῶν καὶ διαφορὰς εἰσηγή-
σαντο τοῦ πάθους, τὴν μὲν ἀρχὴν αὐτοῦ λεοντίασιν καλοῦντες, ὅτι
τὸ σῶμα δυσῶδες γίνεται, καὶ ὅτι χαλῶνται αἱ γνάθοι, καὶ παχύ-
νεται τὰ χείλη· ὅταν δὲ [αἱ] ὀφρύες διεγείρωνται, καὶ τὰ μῆλα ἐρυ-
θραίνηται, καί τις ὁρμὴ καταλαμβάνῃ τοὺς πεπονθότας πρὸς ἀφρο-
δίσια, τότε σατυρίασιν καλοῦσιν, ἕτερόν τι τοῦτο τοῦ κατὰ αἰδοῖα
πάθους· ἐκεῖνο μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς συνεχοῦς ἐντάσεως τῶν μορίων
ὠνόμασται, τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τῆς μορφῆς· διαβαινόντων δὲ τῶν

28. DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Les anciens ne nous ont rien appris sur l'éléphantiasis; et il y a lieu de s'étonner qu'une maladie aussi grave, aussi sérieuse et aussi fréquente, ait échappé à des hommes capables de méditer sur tout, même sur les détails les plus petits; il n'y a que Straton, le disciple d'Érasistrate, qui nous ait fourni des notions sur cette maladie, en l'appelant *cacochymie;* car le livre qui traite de cette maladie, et qu'on attribue à Démocrite,
2 est manifestement apocryphe. Les médecins qui vécurent peu de temps avant nous établirent aussi des espèces dans cette maladie; ils l'appelèrent, à son début, *léontiasis,* parce que les malades prennent une mauvaise odeur, que leurs joues se relâchent, et que leurs lèvres s'épaississent; mais, quand les sourcils se gonflent, quand les pommettes rougissent, et que les malades sont pris d'ardeur pour le coït, ces médecins donnent le nom de *satyriasis* à la maladie, qui, cependant, est autre chose que l'affection des parties génitales [appelée du même nom]; car cette dernière a tiré son nom de l'érection continuelle des parties, tandis que la première la tire aussi de sa forme; quand les symptômes envahis-

Ch. 28, l. 10. [αἱ] om. R. — 11. καταλαμβάνει R.

Mai 61.

συμπλωμάτων ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἕξιν, ἐλέφαντα καλοῦσιν. Τὰ δὲ 3
συμπλώματα οὐκ ἄδηλα, ὄχθοι πελιδνοὶ καὶ μέλανες μώλωψι μά-
λισλα ὅμοιοι, ἄλλοι περὶ τὴν ὄψιν, ἄλλοι περὶ χεῖρα, ἄλλοι περὶ
σκέλη· καὶ περὶ νῶτα δὲ καὶ σλῆθος καὶ γασλέρα πολλοὶ ἀνίσλαν-
ται, τὰ μὲν πρῶτα ἀνέλκωτοι, εἶτα καὶ ἑλκούμενοι τρόπον τὸν πο-
νηρότατον μετὰ χειλῶν ἐπανασλάσεως, μετὰ σηπεδόνος βαθείας,
ὥσλε ἐνίοις καὶ ἄκρους δακτύλους ἀποπίπλειν, καὶ τὰ ἕλκη μηδέποτε
εἰς οὐλὴν ἀφικνεῖσθαι. Δοκεῖ μὲν οὖν ἐπιπόλαιον εἶναι τὸ νόσημα, 4
ὅτι ἐν τῷ δέρματι φαίνεται· τὸ δὲ περὶ τὴν ἴασιν δύσκολον καὶ
ἐγγυτάτω τοῦ ἀδυνάτου βαθυτέραν τὴν ἀρχὴν ὑποϐάλλει καὶ ἧς οὐ
ῥάδιον ἅψασθαι, οἷόν τι καὶ περὶ τὰ καρκινώματα πεπίσλευται
εἶναι· καὶ γὰρ τούτων ὁ Πραξαγόρας βύθιον τὴν ἀρχὴν ποιεῖ μά-
λισλα.

sent toute l'habitude du corps, les médecins dont il s'agit se servent du
nom d'*éléphantiasis*. Or les symptômes ne sont pas obscurs : ils consistent 3
en bosselures livides et noires, ressemblant surtout à des ecchymoses; les
unes siégent sur la face, d'autres au bras, d'autres encore aux jambes;
il s'en développe beaucoup aussi au dos, à la poitrine et au ventre; d'a-
bord ces bosselures ne sont pas ulcérées; plus tard, elles s'ulcèrent aussi
de la manière la plus hideuse, puisque cette ulcération est accompagnée
de tuméfaction des lèvres et d'une pourriture tellement profonde, que,
chez quelques-uns, les extrémités des doigts tombent, et que les ulcères
ne parviennent jamais à se cicatriser. Il semble donc que c'est une ma- 4
ladie superficielle, parce qu'elle se manifeste à la peau; mais la difficulté
de sa guérison, difficulté qui touche de très-près à l'impossibilité, nous
suggère l'opinion qu'elle a une origine plus profonde, origine qu'il n'est
pas facile d'atteindre; elle est même aussi profonde que l'est celle du
carcinome, suivant l'opinion générale; en effet, c'est surtout pour le
carcinome que Praxagore admet une origine profonde.

9-10. καὶ τὸ ἐγγ. R.

Mai 61-62.

κθ'. Τίς θεραπεία ἐλεφαντιάσεως; Ἐκ τῶν Φιλουμένου.

1 Φλεβοτομία μὲν οὖν πρῶτόν ἐστι βοήθημα, καὶ ὁπότε τῆς ὅλης
ἐναρχόμεθα θεραπείας, καὶ ὁπότε τῆς ἐπετείου· μεμερίσθω δὲ καὶ
εἰς ἐπαφαίρεσιν, καὶ ἡ πᾶσα κένωσις γενηθήτω σύμμετρος· φεί-
δεσθαι γὰρ ἐν τῇ διαθέσει ταύτῃ τοῦ αἵματος ἀναγκαῖόν ἐστιν· πλέον
62 γὰρ τὸ οἰκεῖον τοῦ ἀνοικείου διὰ τῆς φλε|βοτομίας κενοῦται, τῷ πε-
παχύνθαι μὲν ὑπὸ τῆς θρομβώσεως, καθὰ προείρηται, τὸ αἷμα,
2 περιῤῥεῖν δὲ αὐτοῦ πρὸς τὴν ἔκκρισιν τὸ λεπτότερον. Ὅσον οὖν εἰς
χαλασμὸν τῶν σωμάτων καὶ διακίνησιν τῆς ἐσφηνωμένης ὕλης, τῇ
φλεβοτομίᾳ χρηστέον· μετὰ διάστημα δὲ σύμμετρον ἀπὸ αὐτῆς ἐπὶ
τὰ καθαρτήρια χωρητέον, καὶ πρώτῳ γε τούτῳ χρηστέον· κολο-
κυνθίδας δύο συμμέτρους τῷ μεγέθει περιγλύψαι δεῖ κατὰ τὸ ἕτερον
μέρος τοσοῦτον, ὅσον αὔταρκες ἐπιπωματίσαι· εἶτα τὸ μὲν σπέρμα
πᾶν αὐτῆς ἐκκενῶσαι· περιωδυνίας γὰρ εἴωθεν ἰσχυρὰς ἐπιφέρειν·
τὴν δὲ ἐντεριώνην ἐᾶσαι, γεμίσαι τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυ-

29. TRAITEMENT DE L'ÉLÉPHANTIASIS. — TIRÉ DE PHILUMÈNE.

1 Le premier remède est la saignée, aussi bien lorsque nous commen-
çons le traitement pour la première fois qu'au début du traitement
annuel; mais on fera de petites saignées successives; et, en somme,
l'évacuation totale sera modérée, puisque, dans cette maladie, il est né-
cessaire de ménager le sang; en effet, par la saignée, on évacue plus
d'éléments qui ont de l'affinité avec l'économie, que d'éléments con-
traires, vu que le sang s'est épaissi par coagulation ainsi que nous l'avons
dit plus haut, et que la partie plus ténue de ce liquide se porte vers
2 l'incision, en laissant par derrière la partie coagulée. On aura donc re-
cours à la saignée, autant qu'il faut pour relâcher les parties et pour
mettre en mouvement la matière enclavée; mais, après un petit inter-
valle, on passera aux purgatifs, et on emploiera d'abord le suivant : on
détache d'un seul côté, sur deux coloquintes de grandeur moyenne, un
segment assez grand pour former une espèce de couvercle; ensuite on
enlève toutes les graines (car habituellement elles causent des douleurs
excessivement vives), et on laisse en place la pulpe; on remplit les colo-
quintes d'huile douce, ensuite on se sert comme d'un couvercle du

Mai 62.
κέος, καὶ περιπωμάσαι τῷ περιγλυφέντι σώματι, νύκτα δὲ ἐᾶσαι
μίαν. Τῇ δὲ ἑξῆς, τοῦ ἐλαίου κενωθέντος, ἑψῆσαι δεῖ τὰς κολοκυνθί- 3
δας ἐν ὕδατι ἄχρι τακερωθῶσιν, εἶτα αὐτὰς μὲν ἐκρίψαι, τοῦ δὲ
ἐλαίου τῷ ὕδατι παραχυθέντος, προσεπιβάλλειν μέλανος μὲν ἐλλε-
βόρου τριώβολον, σκαμμωνίας δὲ μήτε δραχμῆς πλέον, μήτε ὀβολῶν
τεσσάρων ἔλασσον· συνεψῆσαι δὲ τούτοις πολτάριον ἐκ σεμιδά-
λεως· ἔπειτα ἀπὸ τούτου τῷ πάσχοντι διδόναι λιτῶς προδιητη-
μένῳ μεγέθει καρύων ποντικῶν τεσσάρων καὶ εἴκοσι, καὶ ποτὸν
ὕδωρ· ἐᾶσαι. δὲ αὐτὸν καθαίρεσθαι· συντελεσθείσης δὲ τῆς κενώ-
σεως περὶ τὴν ἑσπέραν λουτρῷ θεραπεύειν, καὶ ἀναλαμβάνειν χόν-
δρῳ διὰ κράματος σΊρυφνοτέρου καὶ ἐλαίαις ἁλμάσιν. Εἰ δὲ εὔτονος 4
τυγχάνει, καὶ τῇ ἑξῆς κάθαρσιν συναπΊέον δευτέραν· δώδεκα δὲ
τοῦ πολταρίου δοτέον οἷα προείρηκα μεγέθει· καὶ τὴν ἀνάληψιν
ποιητέον ὁμοίαν. Παρεθείσης δὲ τῆς καθάρσεως ταύτης, τὴν ἱερὰν 5
δοτέον τὴν διὰ τῆς κολοκυνθίδος, ἔχουσαν βραχὺ σκαμμωνίας ἐν

segment qu'on a détaché et on abandonne les coloquintes à elles-mêmes
pendant une nuit. Le lendemain, après avoir enlevé l'huile, on fait 3
bouillir les coloquintes dans de l'eau jusqu'à ce qu'elles deviennent
tendres; puis on les jette, mais on réunit l'eau à l'huile; on y ajoute
trois oboles d'ellébore noir et une quantité de scammonée qui ne dé-
passe pas une drachme, et qui ne soit pas moindre de quatre oboles;
on fait cuire avec ces ingrédients une bouillie de fleur de farine, et de
cette préparation on donne au malade, qu'on soumet préalablement
à un régime simple, vingt-quatre fois le volume d'une noisette, et de
l'eau pour boisson; puis on laisse la purgation opérer son effet; quand
la purgation est terminée, on administre le soir un bain au malade, et
on le restaure avec de l'alica, pris avec du vin assez fortement astrin-
gent et coupé d'eau, ainsi qu'avec des olives marinées. Si le malade est 4
robuste, on prescrit le lendemain une seconde purgation; cette fois elle
consiste en douze portions de la grandeur que j'ai déterminée plus haut,
et on restaure de la même manière les forces du malade. Si cette pur- 5
gation a été négligée, on administre le purgatif sacré à la coloquinte à la
dose de deux drachmes, pourvu que dans cette dose soit comprise une
petite quantité de scammonée, afin que la purgation agisse avec plus d'ef-

Mai 62-63.
6 ταῖς δυσὶ δραχμαῖς, ὅπως ἡ κένωσις ἐμπρακτοτέρα γίνηται. Δυνα-
τὸν δὲ τὴν μὲν σκαμμωνίαν περιελεῖν, τρισὶ δὲ χρῆσθαι δραχμαῖς
7 τοῦ φαρμάκου. Καθαίρει δὲ ὠφελίμως τοὺς ἐλεφαντιῶντας καὶ ὁ
63 γλυκὺς ὁ ἐννυκτερεύων | τῇ κολοκυνθίδι, καθὼς ἐπὶ τῶν ἰκτερικῶν
8 ὑπεδείξαμεν. Τῆς δυνάμεως δὲ ἀναληφθείσης μετὰ τὰς τοιαύτας κε-
νώσεις διὰ ὑδροποσίας καὶ διαίτης εὐσταλοῦς τῆς ἀπὸ ἰχθύων τε καὶ
πτηνῶν, μετὰ ἡμέρας ὅσον δέκα ἐπὶ τὴν διὰ τοῦ γάλακτος κάθαρσιν
ἐλθετέον, ἥ τις οὐ κενοῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπικίρνησι τὰς ὕλας καὶ
9 ἐπιγλυκαίνει τὰς δριμύτητας. Ἔστω δὲ καὶ μάλιστα μὲν ὄνειον τὸ
10 γάλα· εἰ δὲ μή γε, τὸ αἴγειον. Καὶ καλαμίνθην τὸ ζῷον, εἰ οἷόν τε
εἴη, προσεσιτήσθω, καὶ ἡ σχίσις τοῦ γάλακτος μετὰ τὴν ἕψησιν
διὰ καλαμίνθης ἀποβαπτομένης εἰς ὄξος γεγενήσθω· τὴν γὰρ πρώ-
11 την σχιστῷ χρηστέον τῷ γάλακτι. Διδόσθω δὲ πρὸς δύναμιν μήτε
ἔλασσον τριῶν, μήτε ὑπὲρ τὰς πέντε κοτύλας ἔστω τὸ πλῆθος.
12 Ταῖς δὲ ἐφεξῆς ἡμέραις ἀσχίστῳ τῷ γάλακτι τὴν ἕξιν ἀναθρεπτέον,

6 ficacité. On peut supprimer la scammonée et employer trois drachmes
7 du médicament. Les malades affectés d'éléphantiasis sont aussi purgés
avec succès par le vin d'un goût sucré qu'on a laissé séjourner la nuit
dans une coloquinte, ainsi que nous l'avons dit à propos des malades
8 frappés de jaunisse. Après ces évacuations, on répare les forces en
faisant boire de l'eau et en prescrivant un régime léger composé de
poissons et d'oiseaux; puis on passe, environ dix jours plus tard, à la
purgation par le lait, laquelle n'évacue pas seulement, mais opère aussi
9 un nouveau mélange des matières et adoucit les acrimonies. Que ce soit
surtout le lait d'ânesse qu'on emploie, et, si ce lait fait défaut, celui de
10 chèvre. Nourrissez l'animal, s'il est possible, avec de la *calaminthe*, et
coagulez le lait, après qu'il a bouilli, avec de la *calaminthe* trempée dans
11 du vinaigre; car, le premier jour, on doit se servir de lait coagulé. On
proportionnera la quantité du lait aux forces du malade, et on en don-
nera une quantité qui ne restera pas en deçà de trois cotyles et qui ne
12 dépassera pas cinq. Les jours suivants, on rétablira la nutrition dans l'en-
semble du corps avec du lait non coagulé et d'une température modérée,

7. ἐπὶ . . . . τοῦ] ὀρῷ X. — 15. σχιστῷ νεομελγεῖ X.

διδόντας μὴ ἔλασσον κοτύλης μιᾶς μετὰ τοὺς ἑωθινοὺς περιπάτους
θερμὸν προσηνῶς, ἢ ἅμα τῷ ἀμελχθῆναι τὴν ἰδίαν ἔτι θερμασίαν
ἔχον. Μετὰ δὲ τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρας ἀποστῆναι μὲν προσήκει 13
τοῦ γάλακτος, ἐλθεῖν δὲ ἐπὶ δριμυφαγίαν, ὥστε διακινῆσαι τὴν
σύγκρισιν, καὶ λεπτῦναι τὸ πάχος, εἴ τι ἐγκαθήμενον ὑπάρχοι· διὸ
καὶ συναπτέον δευτέραν καὶ τρίτην δριμυφαγίαν. Τῇ τετάρτῃ δὲ 14
ἀνέδην διαιτηθεῖσιν αὐτοῖς ἔμετον συντακτέον· ὕλη δὲ οἰκεία πρὸς
ἔμετον ὁποία τις πρόσθεν ὑπεδείχθη. Καὶ δεύτερον δὲ ἐκ διαστή- 15
ματος ἀπὸ δείπνου παραληπτέον ἔμετον, καὶ τρίτον, μελέτης τε καὶ
ὠφελείας χάριν, εἶτα τὸν ἀπὸ ῥαφανίδων, καὶ λοιπὸν εὐκολίας πρὸς
τὰς ἀπεράσεις γεγενημένης, ἐπὶ τὸν ἐλλεβορισμὸν ἐλθετέον, ὅσον
μετὰ τέσσαρας, ἢ πέντε ἡμέρας. Καὶ τούτου δὲ ἐντελῶς ὁ τρόπος 16
ἐν ἄλλοις εἴρηται. | Μετὰ τὸ βοήθημα δὲ ἐκ προσαγωγῆς ἡ ἀνάληψις 17
ἐγκρινέσθω, καὶ ῥωσθέντος αὐτάρκως τοῦ σώματος, ἐπιμέλειά τις 64
γινέσθω τῶν μέσων διά τε τοῦ ἀπὸ τῆς ὠμηλύσεως καταπλάσμα-

ou pris au moment même où on le trait, quand il a encore sa chaleur
propre; on n'en prescrira pas moins d'un cotyle, et cela après les pro-
menades du matin. Quatorze jours s'étant écoulés, on cesse l'emploi du 13
lait et on en vient au traitement par les aliments âcres, de manière à
émouvoir les molécules intimes du corps et à atténuer les matières
épaisses, s'il y en avait d'enclavées; pour cette raison on fera suivre aussi
un deuxième et un troisième jour de régime par les aliments âcres. Le 14
quatrième, après avoir laissé les malades manger ce qu'ils veulent, et
comme ils veulent, on leur ordonnera de vomir; or j'ai indiqué plus
haut quelles sont les substances qui favorisent le vomissement. Peu après, 15
on aura recours à un second et à un troisième vomissement après dîner,
tant pour s'exercer qu'en vue du profit qu'on en retire; ensuite on passe
au vomissement avec le raifort, et, du reste, environ quatre ou cinq jours
plus tard, quand on a acquis de la facilité pour vomir, on en viendra à
l'elléborisme. Cette méthode de traitement a été exposée complétement 16
dans un autre endroit. Après le remède, on s'attachera à réparer peu 17
à peu les forces; et, le corps du malade étant suffisamment renforcé, on
consacrera quelques soins aux parties centrales à l'aide du cataplasme

3. τρεῖς ἢ τέσσαρας X.

Mai 64.
τος καὶ κούφων σικυῶν στόματι κοιλίας καὶ σπλάγχνων ἑκατέρωθεν
προσβαλλομένων μετὰ φλογὸς μείζονος καὶ βιαιότερον ἀποσπωμέ-
νων, ἕνεκα τοῦ κινῆσαι τὰς διοικητικὰς τῆς τροφῆς ἐνεργείας, καὶ
περιολκῆς δὲ τῆς ἀπὸ τῶν ἄκρων χάριν· ὅθεν καὶ κατὰ μεταφρέ-
18 νου τὰ αὐτὰ ποιητέον. Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας εἰς τὴν αὐτὴν χρείαν
καὶ δρώπακα κολλητέον τοῖς μέσοις, μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν καὶ τοῖς
ἄκροις, ἀλλὰ τούτοις μὲν χωρὶς ἀποσπασμοῦ βιαίου πρὸς τὸ μα-
λάξαι μόνον καὶ διαχέαι τὰς ὀχθώδεις ἐπαναστάσεις, τοῖς δὲ μέσοις
19 μετὰ ἀποσπασμοῦ πλέονος. Τῆς δὲ πρώτης περιόδου τῶν βοηθη-
μάτων μέχρι τούτου συντελεσθείσης, ἀνακαμπτέον πάλιν ἐπὶ τὰς
κενώσεις, καὶ τὴν μὲν φλεβοτομίαν παραιτητέον, ἀπὸ δὲ τῆς διὰ
20 κολοκυνθίδος ἱερᾶς τὴν ἀρχὴν τῆς καθάρσεως ποιητέον. Ἡ μὲν οὖν
στοιχειώδης θεραπεία τῆς διαθέσεως τοιαύτη τίς ἐστι, καὶ δὶς καὶ
τρὶς αὐτὴν κατὰ ἕκαστον ἔτος ἐπαναλαμβάνων τις τέλεον ἀπαλλάξει
τοῦ πάθους, ἐκ παραλλήλου ταῖς κενώσεσι τὰς ἀναθρέψεις ποιού-

de farine d'orge non grillée et de ventouses non scarifiées, qu'on appli-
quera des deux côtés sur l'orifice de l'estomac et des viscères, en fai-
sant usage d'une flamme assez considérable et en retirant violemment
les ventouses pour exciter le travail de distribution de la nourriture et
pour opérer une révulsion des extrémités vers le centre : pour cette rai-
18 son on usera du même traitement pour la partie moyenne du dos. Trois
jours plus tard, on appliquera, dans la même intention, un emplâtre de
goudron sur les parties centrales, et un jour plus tard sur les extrémités;
mais, dans ce dernier cas, on ne retirera pas l'emplâtre avec violence;
car, pour les extrémités, on se sert de cet emplâtre uniquement dans le but
de ramollir et de dissoudre les tumeurs bosselées; aux parties centrales
19 on enlèvera l'emplâtre avec plus de violence. Après avoir rempli ce pre-
mier cycle de remèdes, on reviendra de nouveau aux évacuations, mais
on laissera de côté la saignée, et on débutera dans la purgation par
20 l'administration du purgatif sacré à la coloquinte. Tel est à peu près le
traitement de cette maladie, résumé dans ses éléments, et, si on y re-
vient deux ou trois fois chaque année, on délivrera complétement le
malade en employant parallèlement les évacuations et la réparation des
forces, afin que, par les évacuations, tout ce qui est devenu étranger à

μενος, ἵνα διὰ ὧν μὲν ἀποτήκηται πᾶν τὸ ἠλλοτριωμένον, διὰ ὧν
δὲ ἡ σύγκρισις νεοπλασ7εῖ σαρκὶ κατασκευάζηται καινοτέρα. Φάρ- 21
μακα δὲ πρὸς τὸ πάθος, εἴ τις ἀποκνοίη χρῆσθαι τοῖς προειρημέ-
νοις κύκλοις, ἔσ7ιν οὐκ ὀλίγα, καὶ σφόδρα γε πρακτικά· τούτων
δέ τινα μὲν δύσποτα καθέσ7ηκε, τινὰ δὲ ληφθέντα πεφθῆναι ῥᾴδια·
πάντα δὲ ἐνδελεχισμῷ περιγίνεται τῆς θεραπείας. Ὄξους τοίνυν 22
αἰγυπ7ίου, ἢ ἄλλου ὡς δριμυτάτου, κύαθος εἷς, καὶ κράμβης τῶν
φύλλων κεκομμένων καὶ ἀποτεθλιμμένων τοῦ χυλοῦ κύαθοι δύο
συγκιρνάμενα εἰς ἓν ἕωθεν δίδοται τῷ πάσχοντι πιεῖν, εἶτα πρὸς
ἑσπέραν ἄρτος μάλισ7α μὲν κρίθινος· εἰ δὲ μὴ, πύρινος συγκομι-
σ7ός. Συνεισφέρεται δὲ ἐπὶ αὐτῷ τι τῶν κουφο|τέρων π7ηνῶν, καὶ 23 65
παρὰ ἡμέρας δύο, ἢ τρεῖς τὰς πλείσ7ας, τὸ αὐτὸ γίνεται μέχρι
πολλοῦ, καὶ θεραπεύονται. Τῆς δὲ κράμβης αὐτῆς τοῦ ἀφεψήματος 24
κύαθοι τρεῖς κατὰ ἑκάσ7ην ἡμέραν πινόμενοι καλῶς ὠφελοῦσι,
καὶ ταῖς τε μέσαις μετὰ τὸ προειρημένον ἐπάνω φάρμακον τῇ

l'économie soit fondu, et que, par la réparation, on transforme la struc-
ture intime du corps en renouvelant la chair. Si quelqu'un éprouvait de 21
la répugnance à recourir aux cycles que nous venons de décrire, il
existe contre la maladie un assez grand nombre de médicaments très-
efficaces; mais quelques-uns de ces médicaments sont difficiles à boire;
d'autres se digèrent facilement quand on les a pris; cependant on ne vient
à bout de la guérison que par la persistance qu'on met dans leur em-
ploi. Prenez donc un cyathe de vinaigre d'Égypte ou de quelque autre 22
espèce aussi âcre que possible, et deux cyathes de suc de feuilles de
chou pilées et exprimées; mêlant ces ingrédients, on les administre le
matin à boire au malade; ensuite, vers le soir, on lui prescrit de préfé-
rence du pain d'orge, ou, à son défaut, du pain de ménage fait avec du
froment. Après ce pain on donne à manger quelque oiseau d'une espèce 23
assez légère, et on continue pendant longtemps les mêmes prescriptions
deux jours de suite ou trois au plus, [en laissant des jours d'intervalle;]
les malades guérissent. Trois cyathes de la décoction de chou prise 24
chaque jour produisent un effet avantageux, et il faut employer cons-
tamment cette potion les jours qui ne sont pas occupés par la médica-

9. πρός Aët.; om. RX Paul.

Mai 65.
25 πόσει ταύτῃ συνεχῶς χρηστέον. Ἀντίδοτός τε ἡ διὰ τῶν ἐχιδνῶν
συνεχῶς καὶ ἐπὶ μήκιστον λαμβανομένη πολλῶν ἐξέκοψε τὴν διά-
θεσιν, αὐταί τε αἱ ἐχίδναι ἐσθιόμεναι· οὐ γὰρ ἄβρωτοι τυγχάνουσι
σκευασθεῖσαί τινα τρόπον, ὥστε καὶ ἄλλως λοπαδεύοντες ἐσθίουσιν
26 ἔνιοι τῶν ἐπὶ ἐρημίας βιούντων. Ἱστοροῦσι δέ τινες καὶ ῥίνημα
ἐλέφαντος ἁρμόζειν πρὸς τὴν διάθεσιν· διδόασι δὲ δραχμὴν α'
27 ἐν μελικράτῳ κυάθους τρεῖς. Τὸ δὲ τῆς ἐλάφου κέρας καιόμενον
καὶ διδόμενον ὡσαύτως ἐπὶ πλεῖστον ἔγνωμεν ἁρμόζον, καὶ τῆς
σιδηρίτιδος βοτάνης τῶν φύλλων ξηρῶν τὸν ἴσον σταθμὸν ὡσαύ-
τως διδόμενον, καὶ τῆς τριφύλλου πόας, καὶ μάλιστα τῆς ἀσφαλτί-
τιδος, δραχμὴν α', οὐχ ὡσαύτως δὲ πινόμενον, ἀλλὰ δεῖ ποιῆσαι
κυάθους τρεῖς, τὸν μὲν ἕνα μέλιτος, τὸν δὲ οἴνου βελτίστου, τὸν δὲ
28 ὄξους σκιλλίνου καὶ μίξαντα τὴν βοτάνην προσφέρειν. Καὶ κατὰ
ἰδίαν δὲ τὸ σκίλλινον διδόμενον αὐτοῖς κατὰ ἡμέραν μετὰ τοὺς ἑω-

25 tion dont nous avons parlé. L'antidote aux vipères, pris constamment
et pendant un temps très-long, a aussi triomphé de la maladie chez
beaucoup d'individus, et on guérit également, si on mange les vipères
elles-mêmes, car ces animaux peuvent être mangés, pourvu qu'on les
prépare d'une certaine manière, et, parmi les hommes qui vivent dans
la solitude, il y en a quelques-uns qui les mangent, même sans être ma-
26 lades, en les préparant sur le plat. On raconte que la raclure d'ivoire
convient aussi contre l'éléphantiasis; on en donne une drachme dans
27 trois cyathes d'eau miellée. Nous avons reconnu que la corne de cerf
brûlée et qu'un poids égal de feuilles desséchées de l'herbe dite *sidéritis*,
administrés de la même façon, étaient des remèdes souverains; c'est
encore un remède souverain que l'herbe dite *trèfle*, et surtout que le
trèfle bitumineux, à la dose d'une drachme; seulement on ne boit pas
cette préparation de la même manière, mais il faut avoir trois cyathes,
un de miel, un de vin de qualité tout à fait supérieure, et un de vinaigre
28 scillitique; on y met l'herbe et on l'administre. Si on donne chaque jour
l'acide scillitique seul aux malades après les promenades du matin, ce

5. βιούντων. Καὶ θηριακῶν δὴ καλουμένων ἀρτίσκων δραχμὴ α' λειοτριβηθεῖσα ζεννύσθω δὶς ἢ τρὶς ἐν οἴνῳ καλῷ ἀκράτῳ κυάθῳ ἑνὶ καὶ οὕτω προσφερέσθω. Ἱστοροῦσι R. — 12. τρεῖς] εἴκοσι R 2ª m.

Mai 65-66.
θινοὺς περιπάτους ἄκρως ποιεῖ· τὸ πλῆθος δὲ ἔστω κυ. α'. Ἔνιοι δὲ 29
τοὺς ὄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρίαις λεγομένους πέντε ἢ ἓξ λεάναντες
ἐν μελικράτῳ κυάθοις τρισὶ διδόασιν αὐτοῖς· ἁρμόσαι δὲ ἂν τὸ
τοιοῦτον πρὸς τὰς δυσπνοίας μᾶλλον τὰς συμβαινούσας τοῖς ἤδη
κεκρατημένοις ὑπὸ τοῦ πάθους· καὶ γὰρ ἐνίοις τῶν ἀσθματικῶν
ἄκρως βοηθεῖ. Τοῦτο δὲ τῆς σκίλλης σπέρματος ὀβολὸν ἐπιδοτέον 30
τοῖς ἐλεφαντιῶσιν ἐν μέλιτι ἡμιέφθῳ κυάθῳ ἑνί· ἐσκευάσθω δὲ
τρόπῳ ἐκλείγματος. Ὡσαύτως δὲ καὶ αἰθιοπικοῦ κυμίνου δραχμαὶ γ' 31
|μέλιτι συγκαταπλεκόμεναι. Διδόσθω καὶ ὀποῦ κυρηναϊκοῦ μέγεθος 66 32
ὀροβιαῖον βουτύρῳ καὶ μέλιτι διειμένον. [Ἡ δὲ δίαιτα ἔστω τοιαύτη· 33
ἀπὸ τῶν ὕπνων ψηλαφάσθω, εἶτα τῆς κοιλίας ἀποπειράσθω· καὶ
περιπατείτω ὕπαιθρος, ἢ ἐν στοᾷ, ὑποδεδεμένος μαλθακὴν ὑπόδησιν
ἕως σταδίων τριάκοντα, εἶτα αἰωρισθεὶς τινι αἰώρᾳ πάλιν περιπα-
τείτω συντόνῳ βαδίσματι χρώμενος ὡς δέκα σταδίους, διαστήσας

médicament agit très-efficacement; la quantité doit être d'un cyathe.
Quelques-uns triturent cinq ou six des animaux qu'on nomme mille- 29
pieds et qu'on trouve sous les seaux, dans trois cyathes d'eau miellée et
les donnent aux malades; un pareil médicament conviendra surtout
contre les embarras de la respiration qu'éprouvent ceux qui sont déjà
subjugués par la maladie; car il agit éminemment bien aussi chez quel-
ques asthmatiques. On donne ensuite aux malades, sous forme d'éclegme, 30
une obole de graine de scille dans un cyathe de miel à moitié cuit, at-
tendu que la scille agit quelquefois énergiquement contre l'asthme. Trois 31
drachmes de cumin d'Éthiopie, unies au miel, sont également efficaces.
On donne encore avec succès, gros comme une graine d'ers, du suc de 32
Cyrène délayé dans du beurre et du miel. Voici quel doit être le ré- 33
gime : après le sommeil on se fera chatouiller, ensuite on tâchera d'aller à la selle et on fera une promenade au grand air, ou sous une colonnade, chaussé de chaussures molles, promenade qui se prolongera jusqu'à trente stades environ; puis, après s'être livré à quelque mouvement passif, on fera une nouvelle promenade de la longueur d'environ dix stades, et dans laquelle on se livrera à une marche forcée; après un

2. ὑδρείαις R. — 5. πλῆθους R. — 6. σπέρμ.] πεπλυμένης Paul. — 9. Διδόσθω α' R. — 10-p. 73, l. 1. Ἡ δὲ... ἀναφωνείτω e X Aët. Paul.; om. R.

Mai 66.
34 δὲ ἐπὶ ἡσυχίας, ἢ τινος βιωτικῆς πράξεως ἀναφωνείτω.] Φαρμά-
κου δὲ καιρός ἐστιν, εἰ πρὸς τὴν διάθεσιν δοκιμάζοιτό τι τῶν εἰρη-
35 μένων, ὁ μετὰ τοὺς ἑωθινοὺς περιπάτους. Ἀπὸ δὲ τῆς ἀναφωνήσεως
36 διαστήσαντες ἐπὶ τὰ γυμνάσια καὶ τὴν τρίψιν ἀπίτωσαν. Ἡγείσθω
δὲ τούτων ὁ ἐν ἀναβολῇ καλπασμὸς, ἢ καὶ δρόμος· ἔπειτα ἀναρπασθείσης τῆς νοτίδος, εἴ τις ἐπηνθηκυῖα διὰ τὸν σάλον ὑπάρχοι, λίπει χριέσθωσαν ἀρκείῳ, ἢ ἀλωπεκείῳ· τρίτην δὲ ἔχει χώραν λεόντειόν τε καὶ ταύρειον· εἰ δὲ μηδὲν τούτων παρείη, τῶν πτηνῶν τινὸς, ἢ βουτύρῳ προσφάτῳ· καίτοι γε Θεμίσων πᾶν ἄλειμμα πολεμιώτατον τοῖς ἐλεφαντιῶσιν εἶναί φησι, λόγῳ καὶ οὐχὶ τῇ πείρᾳ προσεσχηκώς· μαλάσσεται μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν ἀλειμμάτων ἡ σύγκρισις· αὐχμηρὰ δὲ μένουσα καὶ περίξηρος ῥήγνυται ῥᾳδίως· ὥστε τοὺς κατὰ τῆς ἐπιφανείας ὄχθους δυσαλθῶς ἑλκοῦσθαι παρὰ
37 τὴν αἰτίαν ταύτην συμβαίνει. Τά τε οὖν γυμνάσια καὶ ἡ τρίψις ἐν

intervalle consacré au repos, ou à quelque occupation professionnelle,
34 on déclamera. Si on a jugé devoir employer contre la maladie quelques-
uns des médicaments énumérés plus haut, le temps opportun pour les
35 administrer est celui qui vient après les promenades du matin. Après la
déclamation on attendra quelque temps, et on passera aux exercices et
36 à la friction. Pour les exercices, on débutera, étant revêtu d'un manteau, soit par le *calpasme* (Pausanias, V, IX), soit par la course; puis, quand la transpiration que les secousses auraient fait sortir a été enlevée, on fait des onctions avec de la graisse d'ours ou de renard (la graisse de lion ou de taureau occupe le troisième rang); ou, à défaut de ces graisses, avec celle de quelque oiseau, ou avec du beurre frais, bien que Thémison prétende que toute onction est éminemment nuisible aux malades affectés d'éléphantiasis; mais, sur ce point, il s'en rapporte plutôt au raisonnement qu'à l'expérience: en effet, par les onguents, la structure intime du corps se ramollit; si, au contraire, elle reste aride et extrêmement sèche, elle se désagrége facilement, d'où il résulte que, pour cette raison, les bosselures de la surface du corps se couvrent d'ulcères diffi-
37 ciles à guérir. Les exercices et la friction doivent donc être combinés

5. καλπάσας ὑπ' ἀναβολέω X. — 6. ἢ τις ἀπενθηκυῖα vel ἀπειθηκυῖα R. — Ib. εἰ ὑπάρχοι R. — 7. χριέσθω X. — 8. λεόντειόν] αἴγειόν X.

τινι λίπει τῶν προειρημένων ἐπιτελείσθω, καὶ τὸ πλέον μὲν ἅφαλ-
σις ἔστω καὶ τῶν σκελῶν ἀνάτασις καὶ βολαὶ χειρῶν πρὸς κώρυ-
κον, ἢ καὶ διακρατουμένων ἁλτηρίων· ἤδη δὲ καὶ πάλη τις παι-
διώδης πρὸς ἀσθενέστερόν τε καὶ ἔμπειρον. Μετὰ δὲ τὰ γυμνάσια 38
τήλεως αὐτοῖς ἀφέψημα περιχείσθω, ἢ χυλὸς πτισάνης ἀμμωνια-
κοῦ βραχὺ συντετηκότος ἔχων· ὄξει δὲ τὸ ἀμμωνιακὸν λελυμένον
τῷ χυλῷ παραπλεκέσθω. Καὶ τοῦτον τὸν τρόπον ἀπολυέσθωσαν εἰς 39
τὸ βαλανεῖον· ἐπιβλαβεῖς γὰρ αἱ ἀλουσίαι. Καὶ βέλτιον μὲν ξηραῖς 40
χρῆσθαι πυρίαις αὐτοφυέσιν, εἰ παρείησαν· εἰ δὲ μὴ, ἐπιτεχνη-
ταῖς· ὕστερον δὲ καὶ ὕδασι θει|ώδεσιν, ἢ στυπτηριώδεσι ψυχροῖς, 67
οἷά ἐστι τὰ τῆς Ἰταλίας Ἄλβουλα, καὶ τὰ Νεπίσινα, καὶ τὰ ἐν Μα-
κεδονίᾳ, καὶ τὰ ἐν Κρήτῃ, καὶ ἐπὶ Θρᾴκης τὰ ἐν Ἀγχιαλῷ καὶ
ἄλλοις τόποις· εἰκὸς γὰρ εἶναι πολλὰ τοιουτότροπα. Τὰ δὲ Ἄλβουλα 41
καὶ πινόμενα θαυμαστῶς ὠφελεῖ τοὺς ἐλεφαντιῶντας. Εἰ δὲ μὴ 42

avec l'emploi de quelques-unes des substances grasses énumérées plus
haut, et ces exercices consisteront surtout à sauter de haut en bas, à
soulever les jambes, enfin à balancer les bras, soit en frappant le cory-
cos, soit en tenant dans ses mains des haltères; on pourra aussi lutter,
comme font les enfants, contre un adversaire plus faible, ou habile
dans la gymnastique. Après les exercices, on fera des affusions avec 38
une décoction de fenugrec, ou de la crème de ptisane qui devra con-
tenir un peu de gomme ammoniaque fondue; on dissoudra cette gomme
dans du vinaigre pour la combiner au liquide destiné à l'affusion. Après 39
cela on enverra les malades au bain; car la privation des bains leur est
nuisible. Le meilleur est de recourir aux étuves sèches naturelles (*fuma-* 40
roles), si on en a à sa disposition; dans le cas contraire, aux étuves artifi-
cielles, et plus tard aussi aux eaux sulfureuses, ou alumineuses froides:
telles sont, en Italie, les sources d'Albula et de Népète, les sources de
Macédoine et de Crète, et, dans la Thrace, celles d'Anchialus et d'autres
encore; car il est probable qu'il en existe un grand nombre de cette es-
pèce. Les eaux d'Albula soulagent merveilleusement aussi les malades 41
affectés d'éléphantiasis, quand on les administre sous forme de boisson.
Si on n'a pas de sources froides à sa disposition, on aura recours aux 42

2. ἀνάστασις R.

Mai 67. παρείη ψυχρὰ, θερμοῖς αὐτοφυέσι χρηστέον· ἢ μετὰ τὰ κοινὰ βα-
43 λανεῖα θαλάσσῃ ἐννηχέσθωσαν, ἢ καταχείσθωσαν. Λυσιτελέστατον
δὲ καὶ τῷ ἀφεψήματι περιαντλεῖσθαι περδικίου, ἢ ἀρνογλώσσου,
44 ἢ σεύτλου. Περιμαξάμενοι γοῦν ἀπὸ οὑτινοσοῦν τῶν προειρημένων
45 λουτρῶν, ἐπαλειφέσθωσαν σχινίνῳ, ἢ οἰνανθίνῳ. Σπουδαιότατον δὲ
ἄλειμμα καὶ τὸ διὰ βουτύρου καὶ τὸ διὰ μυρσινίνου καὶ οἴνου ἴσον
καὶ ᾠοῦ εἰς γλοιοῦ πάχος πεπονημένον· τῷ δὲ οἴνῳ βραχὺ παρα-
46 πεπλέχθω ἀμμωνιακοῦ, ἢ στυπτηρίας στρογγύλης. Καταψυχθέν-
τες δὲ πρᾴως ἀπὸ τῶν συγχρισμάτων ῥάκεσι τρυφεροῖς, ὥστε μὴ
τραχυνθῆναι τὴν ἐπιφάνειαν ἀπὸ τῶν ὠμολίνων, ἡσυχίᾳ μακροτέρᾳ
παραδιδόσθωσαν· ἔπειτα προπινέτωσαν ὕδωρ εἰς τὸ ἀποκλύσαι τὸν
στόμαχον· καὶ εἰ τοῦτο ἐπιπολάζοι, καθέσει δακτύλων ἀποῤῥίψον-
47 τες τὸ ποθέν. Συναποπτύεται δὲ αὐτῷ πολλάκις χολίον, καὶ πάν-
48 τως γοῦν φλέγμα ἀφρῶδες ὑπόδριμυ πικρόν. Λαμϐανέτωσαν δὲ

sources minérales chaudes; ou bien, après avoir fait prendre un bain
ordinaire aux malades, on leur ordonnera de nager dans l'eau de mer,
43 ou de se faire faire des affusions avec cette eau. Il est très-avantageux
aussi de pratiquer des affusions avec une décoction de pariétaire de
44 Judée, de plantain ou de bette. Mais, quelle que soit l'espèce de bains
qu'on aura mise en usage, à la suite du bain on devra faire sur les
malades, après qu'ils se sont essuyés, des onctions avec l'huile au len-
45 tisque, ou l'huile aux fleurs de vigne. L'onguent qui se compose de
parties égales de beurre ou d'huile aux feuilles de myrte et de vin, et,
de plus, d'un œuf, onguent auquel on donne l'épaisseur de la crasse des
baignoires, est aussi un excellent médicament; on ajoutera au vin un
46 peu de gomme ammoniaque ou d'alun rond. Après l'emploi de ces on-
guents, les malades, doucement séchés avec un vieux linge fin, de ma-
nière à ne pas irriter la surface de leur corps par l'effet de la toile écrue,
seront abandonnés à un repos assez prolongé; ensuite ils boiront
avant le repas de l'eau pour laver l'orifice de l'estomac, et, si cette eau
remonte à la surface, ils devront rejeter ce qu'ils auront bu, en enfon-
47 çant les doigts dans la gorge. Souvent on rejette avec cette eau une pe-
tite quantité de bile, et toujours, du moins, de la pituite écumeuse, amère
48 et légèrement âcre. Les malades prendront du vin à l'absinthe ou à

ἀψινθίτου κεκραμένου, ἢ ὀριγανίτου συμμέτρου κύλικος μὴ πλέον,
καὶ σύμμετρον ἐπιδιαστήσαντες προσφερέσθωσαν τὴν τροφὴν, οἴ-
νου τε λοιπὸν ἀπεχόμενοι γλυκέος καὶ οἰνομέλιτος καὶ παντὸς τοῦ
ἐγκαθίζειν καὶ δυσχερῶς ἐξοικονομεῖσθαι πεφυκότος· διὸ καὶ ψυ-
χροποσίας ἀποσχετέον αὐτούς· ἀντιπίπτει γὰρ ταῖς πέψεσιν. Αἱ 49
τροφαὶ δὲ ἐν μὲν τοῖς τῶν καθάρσεων καιροῖς εὐέκκριτοι παραλαμ-
βανέσθωσαν, ὅπως μὴ ἐξ ἀποκοπῆς ἐπίσχεσιν αἱ ὗλαι λαμβάνωσιν,
ἀλλὰ ἐκκριθῇ πᾶν τὸ ἐφθακὸς μεταβεβληκέναι ὑπὸ τῆς φαρμα-
κείας. Ἄρτος μὲν οὖν κρίθινος, ἢ συγκομιστὸς, ἢ μᾶζα ἐξ ἀλφίτων 50
εὖ κατωπτημένων, | ἐπιτήδειος· λαχάνων δὲ σεῦτλον, καὶ ῥαφανὶς 68
ἑφθὴ, καὶ κεφαλωτὸν πράσον δυσὶν ὕδασιν ἀπογλυκανθὲν, καὶ
κράμβη κάθεφθος, θριδακίνη τε ἐξ ἅλμης, καὶ κάππαρις ἡ ἐξηνθη-
κυῖα σελίνῳ καὶ μαράθρῳ καὶ ὄξει τμητικωτέρῳ ἡδυσμένη· τῶν δὲ
ἐκ θαλάσσης ὄστρεα, καὶ κτένες, ἐχῖνοί τε καὶ πελωρίδες καὶ τελ-
λῖναι σεύτλοις συνηψημέναι· καὶ γὰρ ἰδιαίτερον ὁ ζωμὸς αὐτῶν

l'origan et trempé d'eau; la quantité ne dépassera pas celle d'une coupe de grandeur moyenne; puis, après quelque intervalle, ils prendront leur repas, en s'abstenant, du reste, de vin d'un goût sucré, de vin miellé et de tout ce qui est de nature à séjourner ou à être difficilement éliminé : pour cette raison on évitera aussi de boire de l'eau froide, car c'est un
obstacle pour la digestion. Durant l'époque des purgations, on pren- 49
dra des aliments qui passent facilement par les excrétions, afin que les matériaux ne soient pas retenus par suite d'interception des voies, et que tout ce qui a été préalablement transformé par l'action du médica-
ment purgatif soit évacué. Aussi le pain d'orge, le pain de ménage ou 50
la maza préparée avec de l'alphiton bien grillé seront des mets convenables; il en est de même, pour les légumes, de la bette, du raifort bouilli, des oignons de poireau deux fois adoucis par l'ébullition dans l'eau, du chou fortement bouilli, de la laitue prise avec de l'eau salée, des câpres cueillies après la floraison et assaisonnées avec de l'ache, du fenouil et du vinaigre assez fortement incisif; en fait d'aliments tirés de la mer, les huîtres, les peignes, les oursins, les *pélorides* et les *tellines*, bouillis avec de la bette, ont la même propriété; car le bouillon de ces

9. ἢ πυρινὸς συγκ. X. — 10. ῥάφανος R. — 12-13. γρ. ἡ ἐξηθενηκ. R marg.

Mai 68.
51 χρησίμως τὰς ἐκκρίσεις κινεῖ. Νῦν δὲ καὶ τάριχος ἐπιτήδειος πα-
52 λαιότερος. Ἐν δὲ τοῖς τῶν ἐπικράσεων καιροῖς καὶ τῶν μετὰ τὰς καθάρσεις ἀναλήψεων πᾶν μὲν τὸ μετέχον δριμύτητος περιαιρετέον δίχα τῶν εἰς τὰς ἀρτύσεις καὶ τὰς συμμέτρους εὐστομίας ἐπιτηδείων· τὸ δὲ ποσῶς ἐπιγλυκαῖνον παραληπτέον, καθάπερ ᾠὰ καὶ χόνδρους πλυτοὺς καὶ γάλα καὶ μέλι σὺν ἄρτῳ καὶ μαλάχην καὶ λάπαθον καὶ σίσαρον, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ φυκίδας, κίχλας, βούγλωσσα, νάρκας, καὶ τὰ πλεῖστα τῶν πτηνῶν, ὅσα μὴ τὰς διατριβὰς ἐν ὕδασι ποιεῖται, κρεῶν δὲ ἐρίφεια καὶ λάγεια καὶ δορκάδεια, ὀπώρας δὲ σῦκον εὐγενὲς, καὶ σταφυλὴν συμπεπτωκυῖαν ποσῶς καὶ σταφίδα τὴν λιπαρωτέραν, μελιτωμάτων δὲ κοπτὴν διὰ στροβίλων
53 καὶ ἀμυγδάλων φρυκτῶν καὶ ἀλεύρου κικίνου πεποιημένην. Τῷ τε ἄρτῳ κατὰ αὐτὴν τὴν δίαιταν χρηστέον ἐκ τῶν βελτίστων πυρῶν,
54 καθαρῶν μὲν ἄκρως, ἐγχύλως δὲ ὠπτημένων. Καὶ τοιαῦτα μὲν τὰ ἐν τῇ προσφορᾷ· τὰ πλεῖστα δὲ τῶν λοιπῶν ἀποδοκιμαστέον χω-

51 animaux a plus spécialement la vertu de favoriser les excrétions. Dans
52 cette circonstance, une salaison assez vieille convient aussi. Aux époques du renouvellement du mélange des éléments du corps et à celles de la réparation des forces après les purgations, on supprime tout ce qui a quelque chose de piquant, à l'exception des substances données comme assaisonnement ou qui flattent un peu le goût, et on prend ce qui a une certaine propriété adoucissante : tels sont les œufs, l'alica lavé, le lait, le miel uni au pain, la mauve, la patience et le chervis; en fait d'animaux marins, les boulereaux, les tourdes, les soles et les torpilles; la plupart des oiseaux, à l'exception de ceux qui passent leur vie dans l'eau; la viande de chevreau, de lièvre et d'antilope; comme fruits d'arrière-saison, les bonnes figues, les raisins déjà légèrement affaissés, les raisins secs plus ou moins onctueux, et, parmi les fritures au miel, un gâteau pilé fait avec des pignons doux, des amandes grillées et de la farine de
53 ricin. Durant le régime, on se servira de pain fait avec le meilleur froment possible, pourvu qu'il soit parfaitement pur et qu'on le cuise de façon
54 à ce qu'il conserve du liquide. Voilà quels doivent être les aliments; on repoussera la plupart des autres, à l'exception de ceux qui ont quelque

4. γρ. εὐσταθμίας R marg.

Mai 68-69.

ρὶς τῶν ἐμφέρειάν τινα ἐχόντων πρὸς τὰ κατηριθμημένα. Τὸ δὲ 55
δὶς σιτεῖσθαι μονοσιτίας αἱρετώτερον· ἔστω δὲ τὸ μὲν ἄριστον καὶ
τῷ πλήθει εὐσταλὲς καὶ ταῖς ποιότησιν ἀποίκιλον· ἢ γὰρ ξηρὸς
ἄρτος ὀλίγος, ἢ ἕν τι μετὰ αὐτοῦ προσέψημα· τὸ δεῖπνον δὲ καὶ
ἐκτενέστερον καὶ ποικιλώτερον. Οἶνος δὲ κατὰ μὲν τὴν λοιπὴν | θε- 56 69
ραπείαν ἄθετος· ἐν δὲ ταῖς ἀναλήψεσιν ὀλίγος λεπτὸς εὐώδης λευ-
κὸς μετὰ τὰ σιτία παραλαμβανέσθω. Ὕπνος δὲ ὁ μετὰ ἡμέραν ἀνε- 57
πιτήδειος, καὶ μάλιστα ὁ ἐν φωτί· νυκτερινὸς δὲ ἀπερίσπαστος ἐπι-
τηδευέσθω, καὶ μετὰ πολὺ τοῦ δείπνου διάστημα. Τοιοῦτος μὲν οὖν 58
ὁ τύπος τῆς διαίτης ἔν τε ποιουμένοις καὶ προσφερομένοις· λοιπὸν
δὲ ἐπὶ τὰ ἔξωθεν προσπίπτοντα μεταβάντες, ὅσα συγχρίσματα καὶ
σμήγματα κατάλληλα τῷ πάθει λέγωμεν. Ἐν αὐτῷ οὖν τῷ βαλα- 59
νείῳ σμηχέσθωσαν ἀφεψήματι τήλεως καὶ σευτλίων, ἀφροῦ νίτρου
[συμ]πεπλεγμένου, ἢ τῷ γερμανικῷ σμήγματι, καλεῖται δὲ σάπων·
ἢ τῷ μυροβαλάνῳ· πρὸ δὲ τοῦ λουτροῦ ψίλωθρον καταχριέσθωσαν,

ressemblance avec les mets que nous venons d'énumérer. Il vaut mieux 55
prendre deux repas par jour que de manger une fois seulement; mais
le déjeuner devra être léger, sous le rapport de la quantité, et peu varié
sous celui de la qualité : il consistera donc en un peu de pain sec, ou
bien on y ajoutera un plat bouilli; le dîner, au contraire, sera plus long
et plus varié. Durant tout le traitement, le vin doit être proscrit, sauf à 56
l'époque de la réparation des forces; alors on prendra, après le repas, une
petite quantité de vin odoriférant, blanc et ténu. Le sommeil diurne ne 57
convient pas, surtout celui qu'on prend sans se mettre dans l'obscurité;
pour la nuit, on devra ménager aux malades un sommeil sans interrup-
tion et laisser un long intervalle entre ce sommeil et le dîner. Tel est 58
le type du régime, tant pour les choses qu'on doit faire que pour les
substances qu'on prend à l'intérieur; passant aux influences qui agissent
extérieurement, il nous reste à énumérer les onguents et les détersifs
qui conviennent contre la maladie. Dans le bain, les malades se déter- 59
geront avec une décoction de fenugrec ou de bette, combinée à l'écume
de soude brute, ou avec le détersif germanique qu'on appelle *savon*, ou
avec le gland d'Égypte; mais, avant le bain, ils se frotteront avec un

5. ἐντελέστερον X. — Ib. κοινήν R inter l. — 14. πεπλεγμένου R.

Mai 69.
60 ἤτοι κατὰ ἰδίαν, ἢ μετὰ χυλοῦ πτισάνης. Φυλάσσεσθαι δὲ δεῖ τὴν
εἰς τὰ ὄμματα κατάῤῥυσιν, ἐπεὶ καὶ τὸ πρόσωπον ἀνάγκη κατα-
χρίειν, πλεῖον ὑπὸ τοῦ πάθους ἤπερ τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ σώματος
61 ἐπηρεαζόμενον. Καὶ ἐπιμένειν μὲν τῷ χρίσματι πλείονα προσήκει
χρόνον, μὴ μέντοι μέχρις ἑλκώσεως· τὰ φθάσαντα δὲ ἀποδέρεσθαι
62 λιθαργύρῳ μετὰ ῥοδίνου γλοιώδει θεραπεύειν. Ἱκανῶς δὲ αὐτῶν
ἀποκαθαίρει τοὺς χρῶτας καὶ ἀνδράχνη μετὰ ὄξους λειωθεῖσα, καὶ
63 τὸ λεπτὸν ἀείζωον, καὶ λαπάθου ῥίζα ἑψηθεῖσα ἐν ὄξει. Καὶ στυπτη-
ρία μετὰ ἁλῶν καὶ σανδαράχης ἴσον σὺν οἴνῳ καὶ σχινίνῳ λελειο-
τριβημένον σπουδαίως ἀποσμήχει, καὶ τὸ πρὸς ἀλφοὺς φάρμακον·
ἔστι δὲ ἀλκυόνιον, καὶ νίτρον, καὶ θεῖον ἄπυρον, καὶ μυῤῥίνη, καὶ
64 συκῆς φύλλα ἀγρίας. Πάντα δὲ ὁμοῦ διὰ ὄξους γλοιοῦ πάχος ποιού-
65 μενα καταχρίεται. Θαυμαστὸν δὲ φάρμακον καὶ τοῦτό ἐστιν· λα-
πάθου τῶν ῥιζῶν, καὶ ὀξυλαπάθου δεσμίδιον χειρόπληθες, νίτρου

60 épilatoire, soit seul, soit combiné avec la crème de ptisane. Comme il
est nécessaire d'oindre aussi la face, qui est plus gravement compromise
par la maladie que les autres parties du corps, on prendra garde que
61 le médicament ne coule dans les yeux. On insistera assez longtemps sur
l'emploi des onguents, mais on n'ira pas jusqu'à ce qu'il se produise de
l'ulcération, et on traitera les parties qui se seront excoriées avec de la
litharge à laquelle on donne la consistance de la crasse des baignoires,
62 en la combinant avec l'huile aux roses. Le pourpier trituré avec du vi-
naigre, la petite joubarbe et la racine de patience bouillies dans du
63 vinaigre, suffisent pour détacher les pellicules. L'alun combiné au sel,
et une quantité égale de réalgar, réduit en poudre impalbable par la tri-
turation avec du vin et de l'huile au lentisque, détergent aussi efficace-
ment; il en est de même du médicament contre l'*alphos*, qui se compose
d'alcyonium, de soude brute, de soufre natif, de feuilles de myrte et
64 de feuilles de figuier sauvage. En les traitant par le vinaigre, on donne
à tous ces ingrédients réunis la consistance de la crasse des baignoires,
65 et on emploie le médicament comme onguent. C'est encore un médi-
cament admirable que le suivant : racines de patience cultivée et
de patience sauvage en bottes une poignée ; soude brute, quarante

8. Καί] Χρηστέον καί R. — 9-10. λελειοτριβημένων R.

Mai 69-70.

δραχμαὶ μʹ, θείου ἀπύρου δραχμαὶ κεʹ, λιβάνου δραχμαὶ ιεʹ, κόστου
δραχμαὶ ιβʹ. Τὰ ξηρὰ λεαίνεται μετὰ ὄξους αἰγυπτίου καὶ κατα- 66
χρίεται. | Πρακτικὸν δὲ ἐπίχρισμα καὶ τὸ τοιοῦτο· ἀρσενικοῦ ∠ ιδʹ, 67 70
θείου ἀπύρου ∠ ηʹ, καστορίου ∠ ιβʹ, δαφνίδων ξηρῶν [∠] ιβʹ,
ἀσβέστου ∠ δʹ, κεδρίας δραχμὴ αʹ. Ταῦτα πάντα φυρᾶται λεύκης 68
τῶν φύλλων χυλίσματι, ἢ τῷ ἀφεψήματι παχεῖ καὶ σύστασιν ἔχοντι
μέλιτος, [καὶ] παραλαμβάνεται. Καταχρίεται καὶ ἡ τεκτονικὴ κόλλα 69
διαλυθεῖσα ἐν ὄξει, καὶ μετὰ τὸ παγῆναι ἀφαιρεῖται, καὶ δὶς καὶ
τρὶς καὶ πλειστάκις τὸ αὐτὸ δεῖ ποιεῖν. Σκευάζεται δὲ καὶ ὑπὸ ἡμῶν 70
φάρμακον ἄκρως ἐπὶ πάντων ἡρμοκὸς τοιοῦτο· ῥιζῶν λαπάθου δε-
σμίδια δύο καθέψονται ἐν ὄξει, ἔπειτα ὀλμοκοποῦνται· μετὰ τοῦτο
δὲ ἐν θυίᾳ λειοτριβοῦνται, παραχεομένου ὄξους, ἢ ἐν ᾧ ἡψήθησαν,
εἴ τι περισσὸν εἴη, ἢ ἑτέρου, καὶ προσεμβάλλονται ἀλκυονίου λίτρα αʹ,
θείου ἀπύρου οὐγγίας ϛʹ, χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης οὐγγίας δʹ,

drachmes; soufre natif, vingt-cinq drachmes; encens, quinze drachmes;
costus, douze drachmes. On triture les ingrédients secs avec du vinaigre 66
d'Égypte et on se sert du médicament comme d'un onguent. C'est en- 67
core un onguent efficace que le suivant : orpiment, quatorze drachmes;
soufre natif, huit drachmes; castoréum, douze drachmes; baies de lau-
rier sèches, douze drachmes; chaux vive, quatre drachmes; résine de
cèdre, une drachme. Ces ingrédients sont mélangés à l'aide du suc des 68
feuilles de peuplier blanc ou d'une décoction épaisse de ces mêmes feuilles
qui ait la consistance du miel; puis on use du médicament. On fait aussi 69
des onctions avec la colle de charpentier dissoute dans du vinaigre,
et on l'enlève après qu'elle s'est figée; mais il faut répéter cette opéra-
tion deux, trois, et même un très-grand nombre de fois. Nous prescrivons 70
aussi le médicament suivant, qui convient éminemment bien dans tous
les cas : Deux bottes de racines de patience sont fortement bouillies dans
du vinaigre et ensuite pilées dans un mortier; on les réduit en poudre
impalpable par la trituration dans un autre mortier, en versant dessus
du vinaigre, soit celui dans lequel on les a fait bouillir, s'il en reste,
soit quelque autre, et on ajoute : alcyonium, une livre; soufre natif,
six onces; racine de carthame à corymbes, quatre onces; coquilles d'es-

4. [∠] ex. em.; om. R. — 5. κεδρίας Aët.; κέδρου R; κηροῦ Paul. — 7. [καί] ex em.; om. R Aët., Paul. — 10-11. δεσμίδια Aët., Paul.; δέσμα R.

Mai 70.
καὶ κοχλιῶν ὀστράκων κεκαυμένων οὐγγίας δ', ἀφρονίτρου οὐγγίας
71 η'. Συνεκλεαίνεταί τε πάντα ὁμοῦ μέχρι γλοιοῦ σχῇ πάχος, εἶτα
καταχρίεται, θέρους μὲν ἐν ἡλίῳ πλεονάκις ψυχόμενον, καὶ μετὰ
δύο ὥρας ἀπομασσόμενον· χειμῶνος δὲ ἐν βαλανείῳ μέχρι ἀφιδρώσῃ.
72 Καὶ αὐταὶ δὲ αἱ ὀχθώδεις ἐπαναστάσεις, φλεγμαίνουσαι μὲν, ἢ καὶ
προεξηλκωμέναι, γλαυκίῳ καταχριέσθωσαν, ἢ λυκίῳ, ἢ ἀλόῃ· κα-
ταπλασσέσθωσαν δὲ, εἰ καὶ τούτου δέοι, χόνδρῳ μετὰ χυλίσμα-
τος ἀρνογλώσσου, ἢ πολυγόνου, ἢ κράμβης· ἄλλως δὲ μετὰ ἀμμω-
73 νιακοῦ οἴνῳ διειμένου, ἢ πρασίου χυλῷ. Θαυμαστῶς δὲ ὠφελεῖ τὰς
ἐπαναστάσεις τὰς κατὰ τοῦ προσώπου κατάπλασμα τὸ διὰ τῆς μι-
λησίας βοτάνης· κόπτεται δὲ μετὰ ἀξουγγίου παλαιοῦ χλωρᾶς τῆς
74 πόας τὰ φύλλα καὶ ἐπιῤῥίπτεται. Καὶ φοινίσσεται μὲν ἱκανῶς κα-
ταλειφθέντα τὰ μέρη, στέλλεται δὲ ῥᾳδίως ἄρτου ἐπιπλασθέντος, ἢ

71 cargots brûlées, quatre onces; *aphronitron*, huit onces. On triture ces ingrédients ensemble jusqu'à ce qu'ils aient acquis la consistance de la crasse des baignoires; ensuite on s'en sert comme d'un onguent; en été on l'applique au soleil en le laissant se dessécher pendant deux heures, après quoi on enlève en essuyant; on répète plusieurs fois cette application; en hiver, on met cet onguent dans un bain [de vapeur], et on le
72 laisse en place jusqu'à ce que la sueur commence. On frottera les tumeurs bosselées, si elles sont enflammées ou si elles se sont préalablement ulcérées, avec du glaucium, du *lycium*, ou de l'aloès, et, s'il est nécessaire d'appliquer aussi des cataplasmes sur ces tumeurs, on se servira à cet effet d'alica combinée au suc de plantain, de renouée, ou de chou; on pourra aussi la combiner avec de la gomme ammoniaque délayée dans
73 du vin, ou dans du suc de marrube. Les tumeurs qui recouvrent la face se trouvent admirablement bien d'un cataplasme d'herbe milésienne : on pile les feuilles de cette herbe, quand elle est encore verte,
74 avec de la vieille axonge, et on l'applique sur les tumeurs. Les parties qui en sont recouvertes rougissent, il est vrai, assez fortement, mais, si on applique un cataplasme de pain, ou du cérat fait avec l'huile d'amandes,

4-5. ἀφιδρώσει R; ἱδρώσεως Aët. — 5. αὗται R. — 11-12. τῆς μηλίας βοτ. Aët.; γρ. κόστου R marg. — 12-13. καταληφθέντα R.

κηρωτῆς διὰ ἀμυγδαλίνου πεποιημένης, καὶ ἐπὶ τὴν κατὰ φύσιν
εὔχροιαν ἀποκαθίσταται. Συγχρίσματά τε ἐπὶ τοῦ πάθους τά τε 75
ἤδη παραδεδομένα τῶν θηρίων στέατα εὐδόκιμα καὶ τὸ ἀμυγδά-
|λινον αὐτό· πρακτικωτάτη δέ ἐστιν ἡ κεδρέα καὶ φώκης λίπος 71
εἰς ἓν συντακέντα. Πρὸς μέντοι τὰς ἑλκώδεις καὶ ἐμπλάστροις 76
χρηστέον τῇ διὰ τοῦ διφρυγοῦς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μηλίνῃ, καὶ
πρὸς τὰς τυλώδεις καὶ ὀχθώδεις τῇ διὰ τῶν ἁλῶν καὶ ψιμμιθίου καὶ
ἐλαίου παλαιοῦ. Λαμβάνει δὲ τῶν μὲν ξηρῶν ἀνὰ δραχμὴν α', τοῦ 77
δὲ ἐλαίου δραχμὰς β', καὶ μετὰ τὸ πάντα ὁμοῦ συλλεανθῆναι ἕψε-
ται. Διαφορεῖ δὲ καὶ αὐτὴ τὰς σκληρίας, καὶ ἀποτήκει τοὺς τύλους. 78
Τοσαῦτα μὲν καὶ τὰ κατὰ τῆς ἐπιφανείας φάρμακα τοῖς ἐλεφαν- 79
τιῶσιν· συνουσίας δὲ αὐτοῖς παντελῶς ἀφεκτέον, ὡς πολεμιωτάτης
πρὸς τὴν διάθεσιν· τεκμήριον δὲ ὅτι γυναῖκες μὲν ἥκιστα ἐλεφαν-
τιῶσιν, εὐνοῦχοι δὲ σπανιώτατα, καὶ θεραπεύονται ῥᾳδίως.

cette rougeur s'efface aisément et la peau revient à sa couleur natu-
relle. Les graisses des animaux sauvages que nous avons mentionnées 75
plus haut (p. 73, l. 7), ainsi que l'huile d'amandes, constituent encore
des onguents estimés pour cette maladie; mais l'onguent le plus efficace
est la résine de cèdre et la graisse de phoque fondues ensemble. Cepen- 76
dant, contre les tumeurs ulcérées, on emploiera aussi l'emplâtre au deu-
toxyde de cuivre ainsi que l'emplâtre couleur pomme au vin, et contre
les tumeurs caleuses et bosselées l'emplâtre composé de sel, de céruse
et de vieille huile. Cet emplâtre contient une drachme de chacun des 77
ingrédients secs et deux drachmes d'huile; après qu'on a trituré tous les
ingrédients ensemble, on les fait bouillir. Il dissipe aussi les duretés et 78
fond les callosités. Tels sont donc les médicaments qu'on applique à la 79
surface du corps chez les gens affectés d'éléphantiasis; mais on devra
s'abstenir complétement du coït, vu que cet acte est très-pernicieux pour
la maladie; la preuve en est que les femmes sont très-peu sujettes à l'élé-
phantiasis, que les eunuques en sont très-rarement affectés et qu'ils gué-
rissent vite.

4. δέ Aët.; om. R. — 5. ἑλκώσεις R.

Mai 71-72.

λʹ. Περὶ ἀποσκημμάτων. Ἐκ τῶν Ῥούφου.

1 Ὅσα τῷ ἀνθρώπῳ νοσήματα γίνεται, τὰ μὲν ἰωμένοις καθίσλαται, τὰ δὲ ἀποσκήψεσι καὶ διαδοχαῖς πόνων ἑτέρων. 2 Ὡς μὲν οὖν τοῖς ἰάμασι θεραπεύειν χρὴ, ἑτέρωθι εἴρηται, καὶ διαιτημάτων τρόποι παντοδαποὶ καὶ φάρμακα οἰκεῖα ἑκάσλῃ νόσῳ· νῦν δὲ ἐρῶ ὅσοι δὴ πόνοι χρησλῶς ἐπιγίνονται λύοντες τὰς ἀρχαίας νόσους, οὐδὲν μὲν τοῦ ἰατροῦ μηχανωμένου εἰς τόδε· ἢν δέ πῃ ὁρμήσῃ καλῶς, ἵνα μὴ ἐμποδὼν ἵσληται· καὶ γὰρ δή τινες καὶ ἰσχίου ὀδύνην καὶ ἄλλου ἄρθρου καὶ οἴδημα παρούσαις ἀνισλάμενον, καὶ δυσεντερίαν δὲ καὶ ἴκτερον καὶ ἄλλα πολλὰ περὶ ὧν γεγράψεται, ἀγνοήσαντες, ὡς δὴ κακοῦ γινομένου, δέχεσθαι μὲν ἢ προτρέπειν οὐχ ὑπέμειναν· κω-
72 λύειν δὲ πειρώμενοι πρὶν ὅλον τὸ σῶμα ταύτῃ σληρῖ|ξαι, μείζω δεινὰ ἐξειργάσαντο· ἐγὼ δὲ ὅσα τε χρὴ κωλύειν ἢν πονηρῶς προσίῃ,

3o. DES DÉPÔTS. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Parmi les maladies qui attaquent l'homme, il y en a qui reviennent à l'état normal par l'intervention des médecins; il y en a aussi qui se 2 guérissent par des dépôts ou par substitution d'autres affections. J'ai dit ailleurs comment il fallait guérir en recourant à la médecine; j'ai cité des formes de régime très-variées et des médicaments appropriés pour chaque maladie en particulier; maintenant je me propose d'exposer quelles incommodités survenant utilement chassent les anciennes maladies, sans que le médecin intervienne; je le fais pour que le médecin ne se mette pas en travers lorsque ces accidents se déclarent avantageusement dans tel ou tel sens : en effet, une douleur, une tuméfaction de la hanche, ou de quelque autre articulation, une dyssenterie ou une jaunisse, ou diverses autres affections, dont nous allons parler tout à l'heure, s'étant ajoutées aux symptômes déjà existants, certains médecins peu clairvoyants n'ont osé, comme s'il était survenu quelque mal, ni accueillir, ni favoriser ces transformations; au contraire, s'efforçant de les entraver avant qu'elles eussent remis le corps dans une disposition stable, ils donnèrent lieu à des maladies très-graves; quant à moi, en exposant, dans le chapitre actuel, quels sont les accidents qu'il faut réprimer,

Ch. 3o, l. 9. [ἀγνοήσ.] δήσαντες R marg.

Mai 72.

καὶ ὅσα ἐρεθισμῷ προτρέπειν πλέον ἢ ἀποπαύειν, ἐν τῷ παρόντι
λόγῳ δηλώσας, μέγα τι τοῦτο ἐλπίζω εἰς ἅπασαν τὴν τέχνην συγ-
γεγραφέναι. Καίτοι φήσει τις οὐκ ἐμὰ εἶναι τὰ εὑρήματα· πάλαι 3
γὰρ Ἱπποκράτην πολλὰ δὴ ἐπὶ πολλοῖς τοιάδε εἰρηκέναι· κἀγὼ
σύμφημι· τί δὲ οὐ παρὰ ἐκείνου τῇ γραφῇ ἐστιν; ἀλλὰ τὸ ἑνὶ λόγῳ
ἐπιγράφειν πάντα, καὶ ὅτε τι ὕστερον ἐγνώσθη, καὶ διακεκριμέ-
νον ἕκαστον, ταῦτα οὐδὲ τήνδε ἀχάριστον ποιεῖ τὴν συγγραφήν.
Αὐτίκα ἢν κατάῤῥου ἔχοντος ἐπιγένηται πυρετὸς, τὸ μὲν ξηραίνε- 4
ται τοῦ ῥεύματος, τὸ δὲ πέσσεται· λύσις δὲ αὕτη τῷ κατάῤῥῳ. Καὶ 5
ἢν ἀπὸ ψυχροῦ μέλλῃ νοσεῖν ὁ ἄνθρωπος, καὶ κόπος τε αὐτὸν ἤδη
ἔχῃ καὶ βάρος, καὶ ἀλγῇ ἁπτόμενος καὶ κινεῖσθαι μὴ θέλῃ, καὶ
τάδε πυρετὸς ἐπιγενόμενος λύει. Καὶ πλησμονὴν δὲ ἐκένωσε πυ- 6
ρετὸς, τὸ μὲν τοῖς ἐμέτοις, τὸ δέ τι καὶ ἐπὶ γαστέρα τρέψας τῆς

lorsqu'ils surviennent au détriment du malade, et quels sont ceux qu'on
doit moins supprimer que favoriser en les irritant, j'aurai, je l'espère,
composé un écrit d'une grande importance pour notre art tout entier.
Cependant on m'objectera que ce n'est pas moi qui ai fait cette décou- 3
verte, qu'autrefois Hippocrate a raconté un grand nombre de faits variés
de cette nature, et je ne contesterai pas l'exactitude de cette assertion;
mais qu'est-ce qui n'a pas été exposé dans les écrits de ce médecin? Seu-
lement, si je reprends tous ces faits dans un seul traité, ajoutant, s'il y en
a, les découvertes postérieures, isolant chaque fait en particulier, je suis
assuré d'un bon accueil pour mon œuvre actuelle. Par exemple, si, dans 4
un catarrhe, il survient de la fièvre, la fluxion est en partie desséchée,
et en partie amenée à maturité; or c'est là le moyen de se délivrer
d'un catarrhe. De même, si un individu est sur le point d'être frappé 5
d'une maladie tenant à l'action du froid, s'il ressent déjà de la fatigue
et de la pesanteur, si les attouchements lui sont douloureux, s'il n'aime
pas à se mouvoir, la fièvre, en survenant, supprime également ces acci-
dents. La fièvre évacue aussi la surabondance d'humeurs, tantôt à l'aide 6
de vomissements, tantôt en détournant une partie des humeurs surabon-
dantes vers les selles, tantôt enfin en agissant de tous les côtés à la fois,

2. ἐλπίζων R. — 5. ἑνί ex em.; ἐν R. — 6. ὅτι R.

Mai 72-73.
7 πλησμονῆς, τὸ δέ τι καὶ ἱδρῶσι πάντοθεν ὡρμημένος. Οὕτω μὲν
οὖν κατὰ ἔκρουν ἐκένωσε πυρετὸς ἀναλώσας, ὥσπερ καὶ ἄλλο πῦρ,
οἷς ἂν ἐντύχῃ· διό μοι δοκεῖ καὶ ἀποπληκτικοῖς οὐ πονηρὸς ἐπιγί-
νεσθαι πυρετός· καὶ γὰρ καὶ αὕτη ἡ νόσος πλησμονή ἐστιν· δέονται
8 δὲ οἱ ἀποπληκτικοὶ καὶ θερμασμάτων. Οὐκ ἂν οὖν μοι δοκοῖς εὑ-
ρεῖν ἄλλο φάρμακον διὰ ὅλων θερμαῖνον μᾶλλον πυρετοῦ· διὸ καὶ
τῷ σπωμένῳ ἀγαθὸν τοῦτο ἴαμα, καὶ τῷ ὑπὸ τετάνου παγέντι, καὶ
γυναικὶ λεχοῖ σπασθείσῃ, καὶ εἴ γέ τις οὕτως ἀγαθὸς ἰατρὸς ἦν
ὥστε δύνασθαι ποιῆσαι πυρετὸν, οὐδὲ ἄλλο τι ἴαμα χρῆν ζητεῖν τῇ
9 νόσῳ. Λέγουσι δὲ οὖρον τράγου πινόμενον εἶναι πυρετωδέστατον,
καὶ ἤκουον Λιβύων τινὰς χρωμένους ἐπικαλεῖσθαι τούτῳ πυρετόν·
οἶδα δὲ καὶ Εὐήνορα ἕλληνα ἰατρὸν τῷ φαρμάκῳ χρώμενον, εἴτε
10 πως αὐτὸν ἐξευρόντα, εἴτε δὴ καὶ παρὰ Λιβύων μαθόντα. Σπασμὸς
73 δὲ ἄρα καὶ ἡ ἐπιληψία· ταύτης | οὖν τεταρταῖος πυρετὸς ἴαμά ἐστιν,

7 par l'intervention des sueurs. Voilà donc comment la fièvre évacue la su-
rabondance d'humeurs par écoulement, consumant les matériaux, ainsi
que le ferait également une autre espèce de feu à l'égard des objets sur les-
quels il tombe; pour cette raison, il me semble que la fièvre ne survient
pas non plus au détriment du malade en cas d'apoplexie; car cette mala-
die tient aussi à la surabondance d'humeurs, et les apoplectiques ont be-
soin de moyens réchauffants. Je pense donc que vous ne sauriez trouver
8 un autre médicament qui échauffe d'une manière plus pénétrante que la
fièvre; voilà pourquoi elle est aussi un bon remède pour un individu
frappé de convulsions, pour un malade roidi par le tétanos, ainsi que
pour une femme en couche en proie aux convulsions, et, s'il existait un mé-
decin assez habile pour pouvoir exciter une fièvre, il serait inutile de re-
chercher un autre remède contre la maladie. On prétend que l'urine de
9 bouc est très-fiévreuse, si on la prend en boisson, et j'ai entendu dire
que certaines peuplades d'Afrique employaient ce liquide pour provoquer
une fièvre; je sais aussi que le médecin grec Euénor se servait de ce médi-
cament, soit qu'il l'ait peut-être découvert lui-même, soit qu'il l'ait appris
10 des Libyens. Mais, comme l'épilepsie est également du genre spasme, elle
est guérie par la fièvre quarte, d'où il résulte, en premier lieu, que,

8. λεγχοῖς R. — 9. χρή R.

Mai 73.
ὥστε ἥν τε ὕστερον ἐπιγένηται, λύεται ἡ ἐπιληψία, ἥν τε πρόσθεν,
οὐκ ἂν ἔτι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ γένοιτο. Ὅπως δὲ καὶ Τεύκρῳ τῷ 11
κυζικηνῷ ἔσχεν, εἰπεῖν ἄξιον· ἐπεὶ γὰρ ἥλω τῇ ἐπιληψίᾳ, ἧκε μὲν
εἰς Πέργαμον παρὰ τὸν Ἀσκληπιὸν, αἰτῶν λύσιν τῆς νόσου· ὁ δὲ
αὐτῷ φανεὶς εἰς λόγους ἀφικνεῖται, καὶ ἐρωτᾷ, εἰ ἐθέλει τῶν παρόν-
των ἕτερα ἀλλάξασθαι. Καὶ ὃς μάλιστα μὲν οὐκ ἐθέλειν ἔφη, ἀλλά 12
τινα εὐθεῖαν ἀπαλλαγὴν σχεῖν τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ ἄρα, μὴ χείρω τὰ
γενησόμενα εἶναι τῶν παρόντων. Φήσαντος δὲ τοῦ θεοῦ ῥᾴω τε 13
ἔσεσθαι καὶ παντὸς ἄλλου σαφέστερον θεραπεύσειν, οὕτω δὴ ὑφί-
σταται τὴν νόσον, καὶ αὐτῷ ἥκει τεταρταῖος πυρετὸς, καὶ τὸ ἀπὸ
τοῦδε τῆς ἐπιληψίας ἐξάντης γίνεται. Τεταρταῖος δὲ καὶ μελαγχο- 14
λίας ῥύεται, καίτοι πολὺς μὲν ἐν τῇ μελαγχολίᾳ ὁ χυμὸς οὗτος
ἔνεστι, πολὺς δὲ ἐν τῷ τεταρταίῳ πυρετῷ. Ἀλλὰ εἰ ἐπὶ πᾶσι τὴν 15
πρόφασιν ἐθέλοις ζητεῖν, οὐκ ἂν ἐξευρίσκοις, ἐπεὶ καὶ τόδε ἄπορον

si cette fièvre survient après coup, elle délivre de l'épilepsie; et, en se-
cond lieu, que, si elle vient avant, l'individu auquel cela arrive sera do-
rénavant à l'abri de l'épilepsie. Il vaut la peine de raconter comment 11
les choses se passèrent chez Teucer de Cyzique : ayant été frappé d'épi-
lepsie, Teucer vint à Pergame pour consulter Esculape, lui demandant
d'être délivré de sa maladie; le dieu, lui étant apparu, daigna lui adres-
ser la parole, et lui demanda s'il voulait échanger ses incommodités ac-
tuelles contre d'autres. Teucer répondit que ce n'était pas là ce qu'il 12
désirait le plus ardemment, mais qu'il espérait obtenir une suppression
franche de ses maux : si, cependant, c'était absolument nécessaire, il
désirait savoir si les incommodités futures ne seraient pas plus graves
que ses incommodités actuelles. Le dieu lui ayant répondu qu'elles se- 13
raient plus légères, et qu'elles le guériraient plus sûrement que ne le
ferait aucun autre remède, Teucer, à ces conditions, se soumit à sa
[nouvelle] maladie; il lui arriva une fièvre quarte, et, depuis ce temps,
il fut guéri de l'épilepsie. La fièvre quarte sauve aussi de la mélancolie, 14
bien qu'il existe une grande quantité d'humeur atrabilaire dans cette
maladie, et qu'il y ait également beaucoup de cette même humeur dans
la fièvre quarte. Si vous voulez scruter la cause dans tous les cas, vous 15
ne la découvrirez pas; en effet, c'est encore un fait inexplicable que le

Mai 73-74.
ἦν· ποτὲ τοῦ ἄσθματος· νόσος δὲ αὕτη τοῦ πνεύμονός ἐστι δυσμε-
ταχείριστος καὶ τοῦ ψυχροτέρου τρόπου· πάλιν δὴ ὁ τεταρταῖος
16 ἔχει λύσιν, πυρετῶν πάντων ὀρθῶς εἶναι λεχθεὶς ψυχρότατος. Τε-
ταρταῖον δὲ οἶδα καὶ ἐξανθημάτων κατὰ δέρμα πολλῶν καὶ τραχέων,
ὁποῖα λέπρας καλοῦσι, γεγενημένον ἴαμα, καίτοι καθάρσεις μὲν
πάσας ἐκαθάρθη ὁ ἄνθρωπος καὶ ἔξωθεν καὶ ἔνδοθεν, διαίτῃ δὲ ἐπὶ
τὸ χρηστὸν τρεπούσῃ εἰς πολὺ ἐχρήσατο, ὅλως τε οὐδὲν τῶν νομι-
ζομένων ἐπὶ τούτοις παρῆκεν, ἀλλὰ οὐδέν τι μᾶλλον αὐτῷ κατέστη
πρὶν τὸν τεταρταῖον ἐλθεῖν, ἀρξάμενον μὲν ἀπὸ Φθινοπώρου, τεί-
17 ναντα δὲ μέχρι τροπῆς Θερινῆς. Ὅτι γε μὴν καὶ πυρετοῖς, τὰ ἄλλα
18 οὐκ ἀσφαλέσιν, ἐπιγενόμενος ἐξέωσεν, πᾶς τις οἶδεν. Κατὰ μὲν τὸν
τεταρταῖον ὧδε ἔχει· καὶ αὐτὸς δέ που ἤδη ἑτέροις ἐλύθη τισὶ,
74 τοῦτο | μὲν ἀποσκήμμασιν οἷς καὶ οἱ ἄλλοι πυρετοὶ, περὶ ὧν ἤδη

suivant : parfois l'asthme (or l'asthme est une maladie du poumon dif-
ficile à traiter et appartenant à la classe des affections plus ou moins
froides) trouve à son tour un moyen de résolution dans la fièvre quarte,
quoiqu'on ait raison de dire que la fièvre quarte est la plus froide de
16 toutes les fièvres. Il est à ma connaissance que la fièvre quarte a aussi
été le moyen de guérir une efflorescence à la peau étendue et rabo-
teuse, de celles qu'on appelle *lèpre*, quoique le malade se fût soumis à
toutes sortes de purifications, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur;
qu'il eût suivi pendant longtemps un régime capable de donner une
bonne tournure à sa maladie, et qu'il n'eût négligé aucun des moyens
généralement reçus pour les cas de cette espèce; mais son affection ne
s'amenda pas pour cela, jusqu'au moment où il fut pris de fièvre quarte,
fièvre qui débuta dès l'automne et qui se prolongea jusqu'au solstice
17 d'été. Que la fièvre quarte, si elle survient dans d'autres fièvres, qui,
du reste, ne sont pas exemptes de danger, expulse ces fièvres, c'est ce
18 que tout le monde sait. Voilà pour la fièvre quarte; à son tour, cette
fièvre peut aussi trouver en quelque sorte sa solution dans d'autres ac-
cidents, tantôt au moyen des dépôts, qui délivrent également des autres
fièvres, et dont je vais traiter tout à l'heure, tantôt par l'intervention

2-3. τεταρταῖος καὶ τοῦ ἄσθματος ἔχει R. — 11. ἐξέσωσε R 2ª m.

Mai 74.

αὐτίκα γράψω, τοῦτο δὲ περιόδῳ ἄλλῃ. Μάλιστα μὲν οὖν εἰς 19
ἀμφημερινὸν τοῦτο τρέπεται· καὶ γὰρ μάλιστα ἐκεῖθεν γίνεται·
εἰς τριταῖον δὲ οὐ μάλα τρέπεται· ἑτεροία γὰρ ἡ φύσις τριταίου
πυρετοῦ πρὸς τεταρταῖόν ἐστιν. Καὶ οἱ πεπλανημένοι δὲ κα- 20
λούμενοι πυρετοὶ κατέπαυσαν τεταρταῖον, ὥσπερ οὖν καὶ ἐπηγά-
γοντο· καὶ συνεχὴς δὲ ὡσαύτως, οὐ μὴν ἀφροντίστως, ἀλλὰ ὥστε
δεῖσαι περὶ τῷ ἀνθρώπῳ, τεταρταίου κρίσιν ἤνεγκεν, ὅσαις τε ἄλ-
λαις περιόδοις κεχρονισμέναις ἐπιγίνεται συνεχὴς πυρετὸς, κρί-
νειν εἴθισται. Καλὸν δὲ καὶ τῷ λειπυρίᾳ καὶ τῷ ἠπιάλῳ καὶ τῷ 21
κρυμῷ καῦσον ἐπιγενέσθαι. Δύο δὲ καῦσοί εἰσιν, ὡς οὕτω φάναι, ὁ 22
μὲν τὰ εἴσω καίει, καὶ δίψος γε ἄπαυστον ἔχει, καὶ οὖρα μέλανα,
καὶ ἡ γαστὴρ τὸ μὲν ἄνω ὑπερβάλλει χολὴν παντοδαπὴν, τὸ δὲ κάτω
ἐκδίδωσιν ὁποῖα συντήξεις ὀνομάζομεν, καὶ μυκτήρ τε ἀποστάζει,
καὶ ἡ γλῶσσα τραχύνεται καὶ μελαίνεται, καὶ ἄγρυπνοί εἰσι, καὶ

d'un autre type de fièvre. Le plus souvent, donc, la fièvre quarte se 19
change en fièvre quotidienne; car c'est le plus souvent aussi de là qu'elle
prend son origine; au contraire, elle ne se change pas très-souvent en
fièvre tierce, car la nature de la fièvre tierce est d'une autre espèce que
celle de la fièvre quarte. Les fièvres dites *erratiques* mettent aussi fin à la 20
fièvre quarte, comme, du reste, elles y donnent également lieu; il en est
de même pour la fièvre continue; mais, si cette dernière fièvre amène la
crise d'une fièvre quarte, et si habituellement la fièvre continue juge toutes
les fièvres intermittentes de longue durée, dans lesquelles elle survient,
une telle crise ne laisse pas de causer de l'inquiétude; au contraire, elle
fait concevoir des craintes pour le malade. Il est bon aussi qu'une fièvre 21
ardente survienne en cas de fièvre à frissons irréguliers, de fièvre algide,
ou de froid glacé. Mais il y a, pour ainsi dire, deux espèces de fièvre 22
ardente : l'une brûle les parties intérieures; elle est accompagnée d'une
soif inextinguible et d'urines noires; le ventre supérieur (*l'estomac*)
laisse déborder de la bile de toutes les espèces, tandis que le ventre
inférieur rend des matières de la nature de celles que nous nommons
colliquatives; des gouttes de sang tombent du nez, la langue devient ra-
boteuse et se noircit; les malades n'ont pas de sommeil, mais de la pros-

7. *δεῖσαι* conj.; *δ' ἦσαι* R 2ª m.

Mai 74-75.
ἄσηροι, καὶ παράληροι, τό τε πνεῦμα συνεχὲς, καὶ ἀπορία πολλή·
τὰ δὲ ἔξω πάντα ψυχρότεροι, καὶ ἔτι μᾶλλον χεῖρας καὶ πόδας.
23 Οὗτος μὲν οὖν ὁ καῦσος ἐπιπονώτατος πυρετῶν καὶ θανατωδέσ7α-
τος· ὁ δὲ ἕτερος καίει μὲν ὥσπερ φλογὶ, πάντῃ δὲ ἐξικνεῖται· κα-
κὸν δὲ οὐδέν ἐσ7ι μέγα τοῖς εἴσω, ῥᾳδίως τε σὺν ἱδρῶτι σβέννυται.
24 Καὶ δὴ τοῦτόν φημι τῶν προειρημένων πυρετῶν τὸ ἴαμα εἶναι· γέ-
νοιτο δὲ ἂν οὗτος καὶ τοῦ πρώτου καύσου ἴαμα, εἰ μηκέτι κρύπ7οιτο
25 ἔνδον τυφόμενος, ἀλλὰ ἐκλάμψαι. Τοσαῦτα ἔγνων ἀγαθὰ ἐκ πυρε-
τῶν γινόμενα· ἐπὶ δὲ πυρετοῖς πόνοι τε ἰσχίων χρησ7ῶς ἐπιγί-
75 νονται, καὶ τῶν ἄλλων ἄρθρων, καὶ μηροῦ καὶ σύμπαντος σκέ|λους.
26 Εἰ δὲ διασημήνειε μὲν ὁ πόνος τῇδε, ἀφανισθείη δὲ μήτε ἐκκρίσεώς
τινος γενομένης πεπείρου, μήτε ἐπί τινι τῶν εἰωθότων ἰαμάτων,
μήτε ἑτέρωθι μετασ7άντος τοῦ πόνου· χρὴ δὲ τὴν μετάσ7ασιν [μὴ]

tration et un léger délire; l'embarras de la respiration est continuel, et il
y a une grande anxiété : toutes les parties extérieures sont froides, mais
23 plus particulièrement les pieds et les mains. Cette fièvre ardente est la
plus pénible et la plus meurtrière de toutes les fièvres; l'autre espèce
brûle, en vérité, comme si c'était une flamme, mais elle se porte de tous
côtés vers l'extérieur; elle n'est pas du tout un grand mal pour les par-
ties internes, et elle s'éteint facilement dès qu'il survient de la sueur.
24 J'affirme que cette fièvre est un remède pour les fièvres énumérées plus
haut; elle sera aussi un remède pour la première espèce de fièvre ar-
dente, puisque dorénavant cette fièvre ne se cache plus dans l'intérieur
25 en brûlant sourdement, mais éclate comme la lueur d'une flamme. Au-
tant que j'ai pu le constater, ce sont là tous les bons résultats produits
par les fièvres; mais, parmi les accidents qui surviennent dans le cours
des fièvres, les douleurs de la hanche et des autres articulations, de la
26 cuisse et de toute la jambe ne se montrent pas sans avantage. Cepen-
dant, si une douleur se révèle de ce côté, mais disparaît sans que ce soit
à la suite d'une évacuation de matières cuites, ou de l'emploi d'un des
remèdes habituels, ou à cause du transport de la maladie dans un autre
endroit (mais le transport ne doit pas se faire vers une partie importante,
car, si ce n'est pas là le plus grand des maux, du moins ce n'est cer-

12. μηδέ R. — 13. [μή] conj.; om. R.

Mai 75.

εἰς ἐπίκαιρα γίνεσθαι· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἀγαθὸν οὐδὲν, εἰ μὴ κακὸν ἔσχατον· ταῦτα εἰ μηδὲ ὧδε γίνοιτο, ἀνάγκη τὸν πυρετὸν ἐπανελθεῖν σὺν παραφροσύνῃ, ἢ σπασμῷ, ἢ κώματι, ἤ τινι ἄλλῳ κακῶς ἀνηκέσlῳ. Ἀγαθὸν δὲ καὶ τὰ παρὰ τὰ ὦτα ἐπαιρόμενα οἰδήματα, 27 εἰ μὴ ἀπέπlως καὶ σκληρῶς καὶ βιαίως ἐπαίρηται· πολλοὶ γὰρ δὴ σφόδρα ἐρεισάντων διεφθάρησαν, καὶ τὰ ἄλλα οὐκέτι ἀντέχοντες ὑπὸ ἀσθενείας τῇ νόσῳ· εἰ δὲ ἐν τῇ ἀκμῇ τῶν πυρετῶν ἥκοιεν καὶ ἐκ προσαγωγῆς, καὶ ὁ πόνος μικρὸς εἴη καὶ τὸ οἴδημα μαλακὸν, καὶ πᾶν ἔξω τρέποιτο, ὥσlε μήτε συναγχικόν τι εἶναι, μήτε γλῶσσαν ἐπιξηραίνεσθαι, καὶ εἰ τῆς νόσου μὴ ἀπέπlου οὔσης, καὶ εἰ αὐτὸ τὸ οἴδημα συμπεπαίνοιτο, ἢ ἄλλως διαλύοιτο, καὶ εἰ μὴ νῦν μὲν ἐξίσχοι, νῦν δὲ ἀφανίζοιτο, τὰ οὕτω γινόμενα τοὺς πυρετοὺς παύει. Παύει δὲ καὶ ληθάργους καὶ παραφροσύνας· ἧσσον μέντοι ληθάργῳ 28 ἀγαθὸν ἢ παραφροσύνῃ· τὸ δέ τι καὶ μέλλον ἐπὶ πνεύμονα ὁρμᾶν

tainement pas un bien); si, dis-je, cette disparition n'a pas lieu d'une telle manière, il est nécessaire que la fièvre revienne accompagnée de délire, de convulsions, d'assoupissement, ou de quelque autre accident pernicieux et incurable. C'est encore un bien que des tumeurs s'élèvent 27 à côté des oreilles, pourvu que cette élévation ne soit pas accompagnée de crudité, de dureté et de violence ; en effet, de telles tumeurs s'étant développées violemment, plusieurs malades périrent, attendu que, sous les autres rapports, ils ne pouvaient plus, pour cause de faiblesse, résister à la maladie; mais, si ces tumeurs arrivent petit à petit au summum de la fièvre, si la douleur est peu considérable et la tumeur molle, si tout se tourne vers l'extérieur, de sorte qu'il n'y ait pas le moindre symptôme d'angine, et que la langue ne se dessèche pas; si la tumeur survient à l'époque où la maladie n'est plus à l'état de crudité, si elle-même mûrit en même temps, ou se résout de quelque autre manière; si elle ne s'élève pas à tel instant et disparaît à tel autre, les tumeurs qui se forment dans ces conditions-là mettent fin aux fièvres. Ces mêmes tumeurs font aussi cesser le lethargus et le délire; mais elles 28 sont un moins grand bien pour le lethargus que pour le délire; d'autres fois elles interceptent aussi une matière qui devait se porter vers le

2. γρ. τὸν πυρέτοντα R marg. — 13. μέν R. — 14. ἢ R. — Ib. τε R.

Mai 75-76.
29 ὑπεδέξατο. Σκληρὰ δὲ καὶ ἀνεκπύητα τὰ οἰδήματα ἔστιν ὅτε λύεται
σὺν γαστρὸς ταραχῇ καὶ οὔροις ϖολλοῖς ϖαχέσι, καὶ ἥδε ἡ λύσις
30 οὐ ϖαροξύνει τὸν ϖυρετὸν, οὔτε ἀνακαλεῖται εἰς ὑποστροφήν. Ἐν
δὲ τοῖς λοιμώδεσι ϖυρετοῖς αἱ ἀποσκήψεις τὴν μεγίστην ἀσφάλειαν
ἔχουσιν· γίνονται δὲ ϖαντοδαπαὶ μὲν ὥσπερ τῶν τοιούτων ϖυρετῶν·
τὸ γοῦν ϖλεῖστον εἰς ἄκρα κατασκήπτει σὺν ϖόνοις καὶ ἕλκεσι καὶ
ἄρθρων ἀποπτώσεσι, καί ϖοτε οἶδα γνάθους ἀποψιλωθείσας, καὶ
ὀδόντας μελανθέντας, καὶ μεγάλα τῶν γνάθων ὀστᾶ ἐν χρόνῳ ἀπο-
31 στάντα. Κρίνεται δὲ καὶ ἰκτέρῳ ϖυρετὸς, ἀλλὰ δεῖ μὴ αὐτίκα καὶ
76 ἐν ἀρχαῖς ἐπιφαίνεσθαι, | ὡς τοῦτο δεινὸν ϖρὶν ἢ τῆς ἑβδόμης ἐξαν-
θῆσαι τὸν ἴκτερον, καὶ σημαίνει κατὰ ἧπαρ ϖονηρεύεσθαι τὴν νό-
32 σον. Ἐπὶ δὲ τοῖς καύσοις τὰ ῥίγη ἀγαθὰ, ἢν ἰσχύῃ ὁ νοσῶν· τοῖς
33 δὲ ϖάνυ ἀῤῥώστοις θανατώδη. Καὶ ἄλλας δὲ συνεχείας ϖυρετῶν
34 ῥίγη διέστησε καὶ εἰς ϖεριόδους ἵδρυσεν. Οὐ φαῦλον δὲ οὐδὲ διάρ-

29 poumon. Les tumeurs dures et non suppurantes se résolvent quelquefois
dès qu'il survient un trouble du ventre, ou des urines abondantes et
épaisses, et cette solution n'exaspère pas la fièvre, et ne la provoque
30 pas non plus à revenir. Dans les fièvres pestilentielles, les dépôts méritent
une très-grande confiance, et il s'en fait de toutes les espèces, attendu
que ce sont des dépôts de fièvres très-graves; le plus souvent, cepen-
dant, ces dépôts tombent sur les extrémités et s'accompagnent de dou-
leurs, d'ulcères et de chute des membres; je sais que quelquefois il y
a eu des mâchoires dénudées, des dents noircies, et de grands os des
31 mâchoires qui se sont détachés par l'effet du temps. La fièvre est aussi
jugée par l'ictère; mais cet accident ne doit pas se montrer aussitôt que
débute la fièvre, car c'est un symptôme effrayant quand l'ictère pousse
avant le septième jour; cela indique que la maladie fait des ravages dans
32 le foie. Dans les fièvres ardentes, les frissons sont avantageux, pourvu
que le malade soit vigoureux; car, pour les malades extrêmement affai-
33 blis, ils sont mortels. Les frissons brisent aussi la continuité des autres
34 fièvres et leur donnent un type fixe. Il n'est pas mal non plus qu'un flux
de ventre survienne en cas de fièvre; la dyssenterie est quelque chose

10. ϖρὶν ἐκ τῆς R.

Mai 76.

ῥοια ἐπὶ πυρετῷ· δυσεντερία δὲ χαλεπώτερον μὲν, ἀλλὰ καὶ ἤδε πυρετῶν ἔστιν ὧν δὴ κεχρονισμένων ἐρύσατο. Κύστις δὲ ἐπώδυνος 35 κάκιστον μὲν ἐν πυρετῷ· καὶ γὰρ παραφροσύνην σημαίνει, καὶ ἄλλα πολλὰ δυσχερῆ· γένοιτο δὲ ἄν που καὶ τοῦτο χρηστὸν, ἢν αὐτὴ μὲν ἡ κύστις μαλθακὴ ᾖ, τῇ δὲ διαδόσει τῶν οὔρων πονῇ, παχέων τε ὄντων καὶ πολλῶν· καὶ γὰρ ἂν κοιλίαν ἐπιξηράναι κάθυγρον, καὶ κρίσιν βεβαίαν παράσχοι. Τὰ δὲ ἐξανθήματα, καὶ ὅσαι 36 τραχύτητες, ἢν μὲν ἐν καιρῷ γίνωνται καὶ μετρίως τῇ νόσῳ, καὶ τρεπόμενα ἔξω μηκέτι παλινδρομῇ εἴσω, ταῦτα λύει πυρετοὺς καὶ εἰς ἀσφάλειαν ἄγει· τὰ δὲ ἐναντία πάντα ὕποπτα, ἢν μή τις ἑτέρα ἔκκρισις ὑποδεξαμένη αὐτὰ ἀπενέγκῃ. Περὶ δὲ τοῦ ἐρυσιπέλατος, 37 οὐδὲν μὲν ἡγοῦμαι ἀγαθὸν ἐρυσίπελας ἐν πυρετοῖς· καὶ γὰρ νέμεται πάντῃ, καὶ φλογώσεις ἄλλας πρὸς ταῖς ἐκ πυρετοῦ παρέχει, καὶ εἰ θελήσει τρέπεσθαι εἴσω, σαφέστατα ἀπόλωλεν ὁ ἄνθρωπος·

de plus grave, il est vrai; cependant il existe des fièvres de longue durée pour lesquelles cet accident a été aussi un moyen de salut. La douleur de 35 vessie est un symptôme très-mauvais en cas de fièvre, car elle annonce le délire et un grand nombre d'autres accidents graves; cependant ce signe peut être bon aussi, si la vessie elle-même est molle et souffre par suite de la transmission des urines, quand elles sont épaisses et abondantes; car [dans ce cas] elle peut dessécher des selles liquides et amener une crise sûre. Si les efflorescences et toutes les autres aspérités [de la peau] 36 surviennent en temps opportun, et sur une étendue proportionnelle à la gravité de la maladie; si, s'étant dirigés vers l'extérieur, ces accidents ne retournent plus vers l'intérieur, ils résolvent les fièvres et mettent les malades à l'abri du danger; mais toutes les circonstances contraires sont suspectes, à moins que la cause qui les a enlevées ne consiste en une autre excrétion qui les remplace. Pour ce qui regarde l'érésipèle, je ne le con- 37 sidère pas du tout comme un bien dans les fièvres; car il s'étend de tous les côtés et ajoute de nouvelles ardeurs à celles que la fièvre amène par elle-même, et, s'il tend à se porter vers l'intérieur, la mort du malade est tout à fait certaine; si, au contraire, il se fixe quelque part et donne lieu

5. αὔτη R.

Mai 76-77. στηρίξαν δέ που καὶ ἕλκος ποιησάμενον, τὸ μὲν ἕλκος οἷον πυρί-
καυτον ὑγρὸν καὶ δύσοδμον καὶ κακῶς σηπόμενον γίνεται· σάρκες
δὲ μεγάλαι ἐκπεσοῦσαι καὶ ὀστᾶ ψιλωθέντα καὶ ἀποστάντα σωτη-
38 ρίαν ἤνεγκεν. Οἱ δὲ κεχρονισμένοι πυρετοὶ καὶ πρὸς ἕδραν ἀφί-
στανται, ὥστε ἐμπύημα μὲν παρὰ τὴν ἕδραν γενέσθαι, λυθῆναι δὲ
ταύτῃ τὸν πυρετόν· ἄλλοις δέ τισι κατὰ βουβῶνα ἐκπυεῖ, ἄλλοις
39 δὲ ἄλλῃ. Πονηρὰ δὲ πάντα ὅσα ἔνδον ἢ ὑπὸ στῆθος, ἢ ὑπὸ κενεῶνας
ἐκπυεῖ· τῶν μὲν γὰρ πυρετῶν τὸ ὀξὺ θραύει· τρόπον δὲ ἕτερον
40 θανατηφόρα ἐστίν. Ἐπήνεσα δέ ποτε καὶ σπληνὸς οἴδημα, καὶ ὑπο-
77 χονδρίου | ἔντασιν ἐν πυρετοῖς κακοήθεσι, καί μοι καλῶς ἀπέβη,
καὶ μᾶλλον ὅσοις ἐπὶ σπλῆνα ἀνώρμησεν· εἰ δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ κύ-
41 στιν ῥυείη, τοῦτο δὴ κάλλιστον καὶ ἀγαθὸν τελειότατον. Οἱ μὲν δὴ
πυρετοὶ διὰ τοιῶνδε τόπων καὶ διὰ τοσῶνδε καὶ τοιῶνδε παθημάτων
λύονται· τὰ δὲ ἄλλα νοσήματα, δυσεντερία μὲν χρόνιος ἐπιληψίαν

à un ulcère, cet ulcère, comme s'il venait d'une brûlure par le feu, devient
humide, exhale une mauvaise odeur et est recouvert d'une pourriture
maligne; s'il y a de grandes masses de chair qui tombent et des os qui se
38 dénudent et se détachent, cela sauve les malades. Les longues fièvres se
jugent aussi par un abcès au siége, de telle sorte qu'il se forme une
tumeur purulente dans cet endroit, et que la fièvre se résout de cette
façon-là; chez d'autres il survient de la suppuration aux aines; chez d'autres
39 encore, dans quelque autre région. Mais toutes les suppurations internes
qui se forment, soit sous les parois de la poitrine, soit sous celles de la
région iliaque, sont mauvaises; elles émoussent, il est vrai, l'acuité des
40 fièvres, mais elles amènent la mort d'une autre manière. J'ai vu un jour
avec satisfaction la tumeur de la rate et la tension de l'hypocondre dans
les fièvres de mauvais caractère, et je m'en suis bien trouvé, surtout
chez les individus où la maladie remonta vers la rate; si, de là, il se
fait un écoulement vers la vessie, c'est très-beau, et le comble du bien.
41 Voilà quelle est la nature des lieux affectés, et quel est le nombre et la na-
ture des affections qui font baisser les fièvres; pour ce qui est des autres
maladies, une dyssenterie chronique guérit l'épilepsie, les vertiges, les

6. ταύτης R. — 13. διὰ τοιῶνδε..... παθ. R text.; διὰ τόσονδε καὶ τοιῶνδε παθημ. conj.; διὰ τοιῶνδε καὶ τόπων καὶ παθ. R ad calcem pag. — 12. ῥύη R.

Mai 77.
τε ἰάσατο, καὶ εἰλίγγους καὶ ἕλκη κεφαλῆς καὶ πόνους ἰσχίων, καί
μοι δοκοῦσιν οἱ ἰατροὶ παρὰ τῆσδε τῆς νόσου ἐκμαθόντες, ἤ τὰ ἄλλα
μηδὲν, πρὸς τὴν ἰσχιάδα φάρμακα ἐνιέναι τῷ ἀνθρώπῳ, ἀπὸ ὧν
αἷμά τε καὶ ἰχὼρ παντοδαπὸς ῥυήσεται, ὥσπερ ἐν τῇ δυσεντερίᾳ·
οἱ δὲ αὖ τινες ἔσωθεν διακαίειν τὰ ἰσχία· χρῆναι γὰρ δὴ πάντων
ἐπὶ ἕλκει παύσασθαι τὴν νόσον. Ἰάσατο δὲ δυσεντερία καὶ μανίας 42
τῆς τε ἄλλης καὶ μελαγχολίας· ἰάσατο δὲ καὶ γυναῖκα νοσημάτων
ὑστερικῶν, καί τινος φύματος τοῦ παντάπασιν εὐήθους, οἷα δὴ φύεται γυναιξὶν ἔν τε τιτθοῖς καὶ ὑπὸ μασχάλαις, κρυπτὰ καρκινώδη
ὀνομαζόμενα. Καὶ σπονδύλων δὲ κυφώματα, ὅσα κατὰ ὀσφὺν γίνε- 43
ται, δυσεντερία ἔλυσεν. Τό γε μὴν φοβερώτατον τῶν νοσημάτων 44
καὶ δυσμεταχείριστον, ὃ νῦν μὲν ἐλέφαντα καλεῖν εἰθίσμεθα διὰ τὴν
ὁμοιότητα τῆς τε τοῦ νοσήματος ἕξεως καὶ τῆς τοῦ θηρίου φύσεως,
πάλαι δὲ ἀπὸ τῶν χυμῶν τῆς κακίας τὴν ἐπίκλησιν εἶχε, τοῦτο
δυσεντερία χρονίσασα ἐξεκάθηρεν. Αἱ δὲ τοῦ αἵματος ἐκκρίσεις, αἱ 45

ulcères de la tête et les douleurs de la hanche, et, si jamais les maladies ont appris quelque chose aux médecins, il me semble que c'est cette maladie qui leur a appris à donner, dans la sciatique, des lavements composés d'ingrédients capables de produire un écoulement de sang et de toute espèce d'ichor comme dans la dyssenterie, tandis que d'autres ont, pour la même raison, cautérisé le côté intérieur des hanches; ils supposaient, je pense, que, chez tous les sujets, la maladie devait se terminer par un
ulcère. La dyssenterie guérit aussi de la mélancolie et de toute autre 42
espèce de fureur; elle guérit encore les femmes des maladies hystériques, et de certain tubercule éminemment bénin, qui, chez les femmes, pousse sur les seins et sous les aisselles, tubercule qu'on nomme *affection carcinomateuse larvée.* La dyssenterie résout encore les gibbosités qui 43
se forment dans les lombes. Mais, de plus, la maladie la plus effroyable, 44
maladie difficile à traiter, et qu'à présent on a l'habitude de nommer *éléphantiasis,* à cause de la ressemblance qui existe entre l'aspect de la maladie et l'éléphant, mais qui tirait autrefois son nom du mauvais état des humeurs (voy. ch. 28, p. 63, l. 5), cette maladie est éliminée par
une dyssenterie de longue durée. Les écoulements de sang qui se font par 45

5. ἰσχία] γρ. τὰ αἰδοῖα R marg.

Mai 77-78. μὲν κατὰ αἱμοῤῥοΐδας μελαγχολίαν τε ἰῶνται, καὶ πᾶσαν μανίαν
ἄλλην· καὶ ἐπιληψίαν δὲ ἰῶνται, καὶ εἴλιγγον κεφαλῆς, καὶ πτύσιν
αἵματος· οὐδὲ ἂν οὔτε πλευρῖτις γένοιτο ἐπὶ αἱμοῤῥοΐδι, οὔτε περι-
πνευμονία, οὔτε καυσώδης πυρετὸς, οὔτε τι ἄλλο κάτοξυ νόσημα·
ἀτὰρ οὔτε ἕλκος πονηρὸν ἄν τι γένοιτο, οὔτε ὅσα ἐξανθεῖ ἔξω λέ-
46 πραι καί λειχῆνες, καὶ ὅσαι τοιαῦται τραχύτητες. Καὶ | τί δὴ κατὰ
78 ἕκαστον οὕτω λέγω, ἐξὸν τὸ σύμπαν εἰπεῖν, ὅτι μεγάλη αὕτη κώ-
λυσίς τε εἰς τὸ γενέσθαι νόσημα, καὶ λύσις τῶν ἤδη παρόντων;
47 Μάθοις δὲ ἂν ἰδὼν τὸν εἰθισμένον μὲν κενοῦσθαι κατὰ αἱμοῤῥοΐδα
διὰ ἐπισχέσεως δὲ ὄντα, ὡς οἰδεῖ μὲν ἅπας καὶ ὑδερώδης γίνεται·
βαρύνεται δὲ καὶ ὑπνοῦν ἐθέλει· καὶ νωθρὸς μὲν τὴν γνώμην ἐστίν·
ἀλγεῖ δὲ ὅ τι ἂν τύχῃ· ὁ δὲ αὖ καὶ ὑπερεμήσας ἄνω ἔπτυσεν· ὁ
48 δὲ αὖ καὶ τέλεον ἀπεπλήχθη. Μικρὸν δὲ καὶ ἐπὶ ταῖς αἱμοῤῥοΐσι
καθαιρομέναις μετρίως τὸ γινόμενον βλάβος, οὐ νόσημα, ἀλλά τις

les hémorroïdes guérissent la mélancolie et toute autre espèce de fureur;
ils guérissent aussi l'épilepsie, le vertige qui vient de la tête et le crache-
ment de sang; il ne surviendra non plus ni pleurésie, ni péripneumo-
nie, ni fièvre ardente, ni aucune autre maladie suraiguë, quand on a
des hémorroïdes; il ne se formera pas même d'ulcère malin, ni aucune
de ces efflorescences qui se portent vers l'extérieur, comme les *lèpres*,
46 les *lichens* et toutes les autres aspérités semblables. Mais pourquoi énu-
mérer un à un les faits particuliers, tandis qu'il m'est possible de dire
en général que les hémorroïdes sont un grand obstacle à la formation
47 des maladies, et une solution pour celles qui existent déjà? Vous l'ap-
prendrez si vous observez un individu habitué à avoir des évacuations
par les hémorroïdes; vous verrez comment, lorsqu'il existe chez lui une
rétention, il devient entièrement bouffi et hydropique; il se sent appe-
santi et veut dormir; son intelligence est lourde; quelle que soit la par-
tie que vous examiniez, vous la trouverez douloureuse; tel ou tel de ces
individus est pris de vomissements exagérés; tel autre est en proie à
48 une apoplexie complète. Si l'épuration produite par les hémorroïdes est
modérée, le mal qui en résulte n'est pas une maladie, mais une simple

2. εἰλίγγων R.

Mai 78.

ὀλίγη ἀσθένειά τε καὶ κακόχροια· τὰ δὲ ἄλλα μέγιστα ἀγαθὰ, ὡς
εἴρηται· εἰ δὲ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Καὶ γυναικὶ δὲ, 49
ἢν ἀπὸ ῥοῦ ἐνοχλουμένῃ ἐπιγένηται αἱμοῤῥοῒς, καταπαύσει τὸν
ῥοῦν· εἰ δὲ καὶ ταύτῃ ὑπερβάλλοι, κίνδυνος ὑδατωθῆναι. Δεύτερα 50
δὲ φέροιτο ἂν κιρσὸς ἐπὶ τῇ αἱμοῤῥοΐδι· καὶ γὰρ οὖν καὶ κιρσοὶ
πολλὰ προσωφελοῦσιν, ἐπεὶ καὶ μελαγχολίαν καὶ μανίαν, καὶ ὅσα
περὶ κεφαλὴν κεχρονισμένα γίνεται, καὶ βάρη ὀσφύος, καὶ κυφώ-
ματα ὅσα ὑπὸ συντάσεως τῶν νεύρων κατὰ ὀσφὺν γίνεται, προσω-
φελοῦσιν. Καί μοι δοκεῖ ἄμφω κίνδυνον φέρειν ἰαθέντα, εἰ μή τις 51
πόνοις τε τοῦ σώματος καὶ ἕτερον τρόπον τὸ πλήρωμα ὑπεκκομί-
ζοι. Οἶδα γοῦν τινα κιρσοῦ ἰαθέντα, ὃς οὐ πολὺ ὕστερον εἰς δυσεν- 52
τερίαν ἐμπεσὼν τὴν αἱματώδη διεφθάρη, καὶ ἄλλον ἐκμανέντα·
οἵ τινες οὐκ ἐδόκουν ἄν μοι παθεῖν τάδε, εἰ μὴ ἀπεκλείσθησαν αὐ-
τοῖς αἱ ὁδοὶ τοῦ αἵματος αἱ ἐπὶ τοὺς κιρσούς. Πλευρῖτις δὲ περι- 53

faiblesse et une perversion légère du teint, tandis que les autres consé-
quences de cette évacuation sont, ainsi que je viens de le dire, de très-
grands bienfaits; cependant, si cette évacuation dépasse la mesure, il y
a danger d'hydropisie. Si, chez une femme qui a un flux utérin, il sur- 49
vient des hémorroïdes, elles arrêtent le flux; cependant, si, chez cette
femme, elles dépassent la mesure, il y a également danger d'hydropisie.
Après les hémorroïdes, les varices devront occuper le second rang; car 50
les varices produisent, du moins, du soulagement dans un grand nombre
de cas; en effet, elles exercent une action bienfaisante sur la mélancolie,
sur la fureur, sur toutes les maladies chroniques qui surviennent à la
tête, sur la pesanteur des lombes, sur toutes les gibbosités qui provien-
nent de la tension des nerfs dans les lombes. Il me semble que la gué- 51
rison de ces deux affections est dangereuse, à moins qu'on n'élimine
insensiblement la surabondance des humeurs, aussi bien par les exer-
cices du corps que d'une autre manière. J'ai, du moins, connu un indi- 52
vidu qui avait été guéri d'une varice et qui mourut peu après, ayant été
attaqué d'une dyssenterie sanguinolente; j'en ai connu un autre qui fut
pris de fureur, et il me semblait que ces hommes n'auraient pas eu ces
affections, si, chez eux, on n'avait pas intercepté les voies qui condui-
saient le sang aux varices. La pleurésie résout la péripneumonie; mais 53

Mai 78-79.
πνευμονίαν λύει· κακὸν δὲ ἐκ πλευρίτιδος εἰς περιπνευμονίαν ἐλ-
θεῖν· καὶ ὀξυρεγμία λειεντερίαν, καὶ διάῤῥοια ἐμέτους σίτων· λίθοι
54 δὲ κατὰ νεφροὺς καὶ κύστιν ὀδύνην κόλου. Χολέρα δὲ οἷον εἰ καὶ
ἐλατηρίῳ καθαρθείς τις ὤνατο, οὕτως ὀνίνησιν, ὥστε πολλοὶ ἄσμε-
νοι ἐδέξαντο τὴν νόσον, καὶ εἴ τις πρὶν καλῶς καθαρθῆναι δείσας
79 55 ἐπέσχεν, ἄλλο τι πάθημα ἐξήγειρεν. | Αἱ δὲ φρενίτιδες τῶν ληθάρ-
γων ἰάματά εἰσι, καὶ οἱ λήθαργοι τοὺς ἀθρόως ἐξισταμένους καὶ
56 ἀπαραλογίστως φρενιτικοὺς ἡμεροῦσιν. Πόνον δὲ ἥπατος ὀξὺν καὶ
βίαιον αἷμα ὑπελθὸν κατὰ γαστέρα ἀπέπαυσεν, εἴπερ δὴ αἷμα χρὴ
νομίζειν εἶναι τὸ ὑπερχόμενον, ἀλλὰ μὴ χυμόν τινα ἄλλον· εἰ-
κὸς δὲ αἷμα ἐλθεῖν ἐξ ἥπατος ἐπὶ γαστέρα· εἰκὸς δὲ καὶ μέλαν
εἶναι τὸ ὑπερχόμενον· καὶ γὰρ δὴ καὶ μάλιστα ἐγγυτάτω τὴν φύ-
57 σιν ταῦτα ἀλλήλοις. Ἀγαθαὶ δὲ καὶ πύου ἐκκρίσεις, αἱ μὲν διὰ
ῥινῶν, ἢ ὤτων γινόμεναι τὰ κατὰ κεφαλὴν παύουσαι, αἱ δὲ διὰ

c'est un mal que de passer de la pleurésie à la péripneumonie; de même,
les éructations acides résolvent la lienterie, et le flux de ventre les vo-
missements d'aliments; enfin, les calculs des reins et de la vessie résol-
54 vent la douleur du colon. Le *choléra* produit le même bon résultat que
si l'on se purgeait avec le suc de concombre sauvage; aussi, beaucoup de
gens accueillent-ils cette maladie avec plaisir, et, si par peur on l'arrête
avant d'avoir été convenablement purgé, on provoque une autre mala-
55 die. Le phrénitis est un moyen de guérison pour le léthargus, et le lé-
thargus apaise les malades qui entrent subitement en fureur et qui sont
56 indubitablement attaqués de phrénitis. Du sang qui s'écoule par les
selles arrête une douleur aiguë et violente du foie, si, du moins, il
faut considérer comme du sang le liquide qui s'écoule, et non comme
étant formé de quelque autre humeur; cependant, il est raisonnable
d'admettre que du sang aille du foie au canal intestinal, et aussi que le
liquide qui s'écoule soit noir; car tous ces rapports sont très-naturels.
57 Les évacuations de pus sont bonnes aussi : celles qui se font par les
oreilles ou par le nez, parce qu'elles dissipent les affections de la tête,
et celles qui se font par la vessie ou par le siége, parce qu'elles mettent

3. κώλων R. — 8. ἡμεροῦσιν conj.; ἡμέρους R.

Mai 79.

κύστεως ἢ ἕδρας ἐμπυημάτων τε ῥυόμεναι καὶ πόνων κεχρονισμέ-
νων. Ὅσα δὲ ἐκπυεῖ ἐπὶ φλεγμοναῖς, ἢ εἴσω, ἢ ἔξω, τὰς ὀδύνας τῶν 58
φλεγμαινόντων παύει. Οἰδήματα δὲ συνάγχῃ τε χρηστῶς ἐπιγίνε- 59
ται, καὶ ποδάγραις, οἷς τε ἂν ἐξαρθῇ οἴδημα, καὶ οἷς ἂν ἰσχνὸς μὲν
ὁ τράχηλος ἰδεῖν πνιγομένοις, ἰσχνοὶ δὲ οἱ πόδες τἄλλα ὀδυνωμέ-
νοις· ἐπιγίνεται δὲ χρηστῶς καὶ ἕλκεσιν· εἰ δὲ μή, κίνδυνος καὶ
σπασθῆναί τινα καὶ πυρέξαι πυρετῷ χολώδει καὶ ἀγρύπνῳ καὶ πα-
ρακρουστικῷ. Ἐπιφλεγμῆναι δὲ καὶ ἄρθροις ἐμβεβλημένοις συμφέ- 60
ρει· κωλύουσι γὰρ αἱ φλεγμοναὶ τὸ ἄρθρον τὸ ἔπειτα ὀλισθαίνειν·
χρὴ δὲ μήτε ἄγαν ἰσχυρὰς εἶναι τὰς φλεγμονάς, μήτε τὸ ἄρθρον
νεύροις καὶ μυσὶ σύντονον. Τὰς δὲ βῆχας τὰς ξηρὰς καὶ χρονίους 61
λύει ὀδύνη στηρίξασα εἰς ὄρχιν, ἢ ἰσχίον, ἢ σκέλος. Ἀρθρῖτις δὲ 62
καὶ ποδάγρα πολλῶν ἄλλων κακῶν ὑποδοχαί εἰσιν· τὰ γὰρ ῥεύματα
ἐθιζόμενα· ταύτης εἶναι τοῖς μὲν ἄρθροις ἐπίπονά ἐστι, κωλύει δὲ

à l'abri des tumeurs purulentes internes et des douleurs de longue
durée. Les suppurations qui surviennent à l'occasion des inflammations, 58
que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur, font cesser les douleurs des
parties enflammées. La tuméfaction survient avec avantage, en cas d'an- 59
gine ou de podagre, chez les malades où une tuméfaction antécédente a
disparu, dans le premier cas, quand le cou est grêle en même temps
qu'il y a danger de suffocation, et, dans le second, chez ceux où les
pieds sont grêles, tandis que, du reste, il y a de la douleur; la tuméfac-
tion survient encore avantageusement en cas d'ulcère; car, sans elle, on
court le danger d'être pris de convulsions ou d'une fièvre bilieuse accom-
pagnée d'insomnie et de délire. Il est bon aussi, après la réduction des 60
luxations, d'être pris d'une inflammation locale consécutive; car ces in-
flammations empêchent l'articulation de glisser après coup; mais elles
ne doivent pas être très-fortes, et l'articulation ne doit pas présenter des
nerfs ou des muscles tendus. Une douleur qui se fixe dans le testicule, 61
dans la hanche ou dans la jambe, résout les toux sèches et de longue
durée. La goutte et la podagre remplacent plusieurs autres maux; car 62
les fluxions, qui habituellement donnent lieu à ces maladies, sont pé-
nibles, il est vrai, pour les articulations, mais elles empêchent d'autres

9. κωλύουσαι R.

Mal 79-80.
63 ἕτερα νοσήματα γίνεσθαι. Ὅσοις γοῦν ἀπετράπετο ἄλλῃ τὸ ῥεῦμα,
κατὰ μὲν τὰ ἄρθρα διακουφίζει· πυρετοὶ δὲ καὶ περιπνευμονίαι,
64 καὶ ἀπόπληκτοι οἱ πολλοὶ γίνονται. Ἤδη δὲ καὶ ἐπὶ φαρμάκοις
καθαίρουσι τὸ ῥεῦμα ἔξω καὶ τῇδε μάλιστα ὠφελεῖν πεπιστευμένοις,
ἐκλειφθεῖσιν ἄλλο ὑποτραφὲν ῥεῦμα, καὶ ἐπὶ μὲν τὰ ἄρθρα οὐχ
65 ὁρμῆσαν, κατελθὸν δὲ ἑτέρωσε, οὐ βραδέως ἔκτεινεν. Οὐ δεῖ | φημι
80 ἀφύλακτον ἐᾶν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ ταύταις φαρμακευθέντα ταῖς νό-
66 σοις, ἀλλά τινα δίαιταν αὐτῷ ξηροτέραν ἐξευρίσκειν. Ὡσαύτως δὲ
ἐπαινῶ καὶ τὰ κατὰ τὸ δέρμα ἐξανθοῦντα πάντα· ἀλφοὶ γοῦν καὶ
67 λέπραι καὶ ψῶραι μελαγχολίαν καὶ ἐπιληψίαν ἰάσαντο. — Τὰ μὲν
ἐκ νοσημάτων νοήσασιν ἀγαθὸν ὧδε ἔχει· κακαὶ δὲ ἀποστάσεις καὶ
68 διαδοχαὶ νόσων αἵδε εἰσίν. Ἐπὶ σπληνὶ, [ἢ] ἥπατι ὕδερον γενέσθαι
κακόν· γίνεται δὲ καὶ ἐπὶ δυσεντερίᾳ καὶ λειεντερίᾳ καὶ ἐπὶ διαῤῥοίᾳ

63 maladies de se former. Chez les malades donc où la fluxion s'est dé-
tournée d'un autre côté, elle donne du répit aux articulations; mais il
survient des fièvres et des péripneumonies, et la plupart deviennent apo-
64 plectiques. Même après l'emploi des médicaments purgatifs qui évacuent
la fluxion vers l'extérieur, et dans l'action bienfaisante desquels on
avait, pour cette raison, la plus grande confiance, il est arrivé que,
l'emploi de ces médicaments ayant été interrompu, une mort rapide a
été amenée par une autre fluxion qui s'était insensiblement accumulée,
et qui ne se portait pas vers les articulations, mais descendait suivant
65 quelque autre direction. Je dis qu'il ne faut pas laisser sans surveillance
un malade qu'on a purgé à l'occasion de ces maladies, mais qu'il faut
66 inventer à son usage un régime plus ou moins sec. Je loue aussi toutes
les efflorescences qui se forment à la peau; du moins les *alphi*, les *lèpres*
67 et les *psores* guérissent la mélancolie et l'épilepsie. — Dans ces condi-
tions, les accidents qui surviennent dans les maladies ont du bon pour
les médecins bien avisés; voici maintenant quelles sont les mauvaises
68 terminaisons et les mauvaises transformations des maladies. Il est mau-
vais qu'à propos de la rate ou du foie il survienne de l'hydropisie; il
s'en forme aussi à propos d'une dyssenterie, d'une lienterie, ou d'un

5. ἄλλῳ R. — 12. [ἢ] ex em.; om. R.

Mai 80.
κεχρονισμένη· καὶ ἐπὶ πυρετοῖς δὲ ὀξέσι καὶ χρονίοις γίνεται,
ὅταν οἱ πυρετοὶ κατὰ σπλάγχνα κακουργήσωσιν. Τὰ μὲν οὖν περὶ 69
γαστέρα ἱστᾶσιν, ὥστε ἐλπίδα εἶναι καλήν· ἐξαπατῶνται δέ· οὐ γὰρ
ἀναλίσκεται ἧσσον, ἀλλὰ ἑτέρωσε μεθίσταται, καὶ εἰ μὴ διὰ τα-
χέων πάλιν ἐπὶ τὴν γαστέρα ἕλκοις, ἀποδιδοὺς τὰς ἀρχαίας νό-
σους, ἀπόλλυνται· τὸν δὲ σπλῆνα καὶ τὸ ἧπαρ καὶ τοὺς πυρε-
τοὺς οὐδὲ σμικρὸν οἱ ὕδεροι διακουφίζουσιν, ὥστε πρὸς τοῖς ἐξ
ἀρχῆς τοῦτο ἕτερον κακὸν γίνεται. Πονηρὸν δὲ καὶ ἐπὶ αἵματος 70
ἐκκρίσει κατὰ ὑστέραν, ἢ αἱμοῤῥοΐδι ἐκλειπούσῃ ἄνω πτύσαι.
Πονηρὸν δὲ καὶ τὰ ἐν κνήμαις ἐπὶ σπληνὶ ἕλκη· οὔτε γὰρ τὸ οἴ- 71
δημα τοῦ σπληνὸς ὥσπερ τινὰ ἄλλα ἕλκη πραΰνει, οὔτε αὐτὰ τὰ
ἕλκη ῥᾳδίως εἰς ὠτειλὰς ἀφικνεῖται. Καὶ περιπνευμονία δὲ ἐκ 72
πλευρίτιδος θανατῶδες, καὶ λήθαργος ἐκ τῶν πλευριτικῶν, ἢν μὴ
ἀγριώτερον ἐξίστηται. Τὸ δὲ σύμπαν ἐπιβλέπειν χρὴ τὸν ἰατρὸν 73
τὴν παροῦσαν νόσον, οἵα τίς ἐστι, καὶ ἐν ὅτῳ τοῦ σώματος ἵδρυ-

flux de ventre de longue durée; il s'en forme encore à propos de fièvres,
soit aiguës, soit chroniques, quand ces fièvres sévissent dans les vis-
cères. Ces hydropisies arrêtent, il est vrai, les accidents du côté du 69
ventre, de sorte qu'on conçoit de belles espérances; mais on se trompe,
car la maladie n'en tue pas moins pour cela; seulement, elle s'est
transportée d'un autre côté, et, si on ne se presse pas d'opérer de
nouveau une révulsion vers le ventre, en rétablissant les anciennes
maladies, les malades meurent; d'ailleurs, l'hydropisie ne donne pas
le moindre répit ni à la rate, ni au foie, ni aux fièvres, de sorte
qu'elle vient, comme un nouveau mal, s'ajouter à ceux qui existaient dès
le principe. Cracher du sang à défaut de l'évacuation sanguine par l'uté- 70
rus ou par les hémorroïdes est également pernicieux. C'est encore un 71
symptôme pernicieux que les ulcères des jambes survenant à propos de
la rate; ils ne mitigent pas la tumeur de la rate, comme le feraient
d'autres ulcères, et eux-mêmes ne se cicatrisent pas facilement. Une 72
péripneumonie venant à la suite d'une pleurésie est mortelle, de même
qu'un léthargus venant à la suite d'une pleurésie, à moins que le ma-
lade ne soit pris d'un délire plus ou moins violent. En général, le mé- 73
decin doit considérer la maladie actuelle, quelle est sa nature, dans

Mai 80-81. ται, καὶ τὸ μόριον τοῦ σώματος ἐν ᾧ τὸ ἔργον, καὶ εἰ ἐπίκαιρον τὸ εἰς τὸ ζῆν, παρέχειν δὲ καὶ τοὺς χρόνους τῆς νόσου, καὶ τὰ ἀπιόντα, ὁποῖα καὶ ὁπόσα ἐσἱὶ, καὶ διὰ ὧν ἄπεισιν· ταῦτα γάρ τις ὀρθῶς σκεπἱόμενος γινώσκοι ἂν ὅσα γε χρὴ δέχεσθαι, καὶ ὅσα ἐρεθίζειν, καὶ ὅσα ἀποτρέπειν· ἢν μὲν γὰρ ἐξ ἐπικαιροτέρων πρὸς ἀκαιρότερα ὁρμᾷ, δέχεσθαι, καὶ ἢν οἱ πόνοι ἐπιπολῆς ἐκ βαθέων
81 |γίνωνται, δέχεσθαι, καὶ τὰ πέπονα ἀποσκήμματα, καὶ τὰς ἐκκρίσεις τὰς πεπείρους δέχεσθαι· τὰ δὲ ἐναντία κωλύειν πάντα πάντῃ· μὴ γινομένων δὲ, μηχανᾶσθαι οἷ τὰ βέλτισἱα καὶ αὐτόματα ἦν γινόμενα.

quelle partie elle a fixé son siége, ainsi que la partie du corps où doit se faire le travail morbide, si cette partie a de l'importance pour la vie; il doit comparer aussi les temps de la maladie, les excrétions, leur nature, leur quantité, les voies par où elles passent; car, s'il considère bien toutes ces circonstances, il reconnaîtra quels sont les accidents qu'il faut accueillir, quels sont ceux qu'il faut provoquer, et quels sont ceux qu'il faut détourner; en effet, si la maladie quitte des parties plus importantes pour en envahir de moins importantes, on acceptera la transformation; on doit accepter encore les douleurs qui, de profondes qu'elles étaient, deviennent superficielles, ainsi que les dépôts mûrs et les excrétions mûres; mais on réprime partout tous les accidents contraires, et, s'il n'en survient pas, on doit en provoquer là où ils sont les meilleurs lorsqu'ils surviennent spontanément.

ΒΙΒΛΙΟΝ Μϛʹ.

αʹ. Περὶ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Cocchi 54.

Ἐπειδὴ λέλυται τῆς συνεχείας τὰ τοῦ κατεαγότος ὀστοῦ μόρια, 1
σκοπὸς μὲν τῆς θεραπείας αὐτῶν ὁ γοῦν πρῶτος ἕνωσις· ἐπεὶ δὲ
οὗτος ἀδύνατος διὰ τὴν τῶν πεπονθότων μορίων ξηρότητα· πλὴν
γὰρ τῶν μαλακῶν ἱκανῶς ὀστῶν, ὡς ἐπὶ τῶν παιδίων, οὐκ ἐγχωρεῖ
δέξασθαι σύμφυσιν· δεύτερος ἄλλος ὁ διὰ τῆς τοῦ πώρου κολλή-
σεως ἀπόκειται σκοπός. Σκεπτέον οὖν ἐφεξῆς ὅτῳ μάλιστα ἄν τις 2
τρόπῳ τοῦτο πράξειεν. Τεττάρων δὲ οὐσῶν ἐνεργειῶν ἐν τῇ τῶν 3
καταγμάτων θεραπείᾳ, κατατάσεως, διαπλάσεως, ἐπιδέσεως, ἀπο-
θέσεως, ἀπὸ τῆς κατατάσεως ἄρχεσθαι προσήκει τὴν θεραπείαν.
Εἰ μὲν οὖν εἴη μικρὸν τὸ κάταγμα, φυλάξει τὴν οἰκείαν θέσιν 4
ἑκάτερον τῶν τοῦ παθόντος ὀστοῦ μορίων· εἰ δὲ ὅλον συντριβείη

LIVRE XLVI.

1. DES FRACTURES. — TIRÉ DE GALIEN.

Comme l'os fracturé a perdu sa continuité, le premier but du traite- 1
ment consiste dans la réunion; mais, puisque ce but est irréalisable à
cause de la sécheresse des parties affectées (en effet, à l'exception des os
très-mous, comme le sont ceux des petits enfants, ces parties ne sont
pas susceptibles de se souder), on se propose un second but, celui de
les agglutiner par l'intermédiaire du cal. Examinons donc maintenant 2
de quelle manière on atteindra le mieux ce but. Comme le traitement 3
des fractures présente quatre temps, à savoir l'extension, la coaptation,
la déligation et la position, il convient de commencer [l'exposition de]
ce traitement par l'extension. Si donc la fracture a peu d'étendue, 4
chacun des deux fragments de l'os affecté conservera sa position natu-
relle; mais, quand tout l'os a été broyé, ses fragments se déplaceront

Ch. 1, l. 4. παίδων R. — 5. ὁ τῆς διὰ π. κολλ. Gal.

Cocchi 54-57. τὸ ὀστοῦν, ἀναγκαῖον ἐν τῷδε παραλλάττειν αὐτοῦ τὰ μέρη, καὶ
χρὴ κατὰ εὐθὺ πρότερον αὐτὰ ποιήσαντας τῶν ἑφεξῆς τι πράττειν.
5 Ἕξει δὲ δήπου τὴν τοιαύτην θέσιν ἐὰν ἐπὶ τἀναντία παράγηται τὰ
6 ἐξεστῶτα, τῶν θατέρου μερῶν ἀντωθουμένων μετρίως. Ἀλλὰ ἐν τῷ
57 τὴν ἐναντίαν ὁδὸν | ἄγειν ἑκάτερον οὐ μικρὸς ὁ κίνδυνος θραυσθῆ-
ναί τινας ἐξοχὰς αὐτῶν, καὶ μεταξὺ τῶν συναγομένων μερῶν ἱστα-
7 μένας κωλύειν ψαύειν ἀλλήλων τὰ συναρμοττόμενα. Εἰ δὲ ἄρα καὶ
δυνηθείη τι πρὸς τὸ ἐκτὸς τῶν ὀστῶν ἐκπεσεῖν, οὐδὲ οὕτως ἀκρι-
βῶς ἡ ἁρμονία γενήσεται, τῶν ἐξοχῶν μὴ ἁρμοζομένων ἐν ταῖς κοι-
λότησιν· θραυσθεισῶν δὲ αὐτῶν ἅπαξ καὶ ἀπολυομένων, κενὴν
χώραν ἀναγκαῖον ἀπολειφθῆναι μεταξὺ τῶν ἁρμοζομένων ὀστῶν,
εἰς ἣν ἰχῶρας ἀθροιζομένους, εἶτα ἐν τῷ χρόνῳ σηπομένους, ὅλον
8 ἅμα ἑαυτοῖς τὸ κῶλον ἀνάγκη διαφθεῖραι. Διὰ ταῦτα μὲν οὖν χρὴ
τῶν ὀστῶν τὴν παραγωγὴν ποιεῖσθαι διεστώτων, αὐτὸ δὲ δὴ τοῦτο

inévitablement, et il faut les mettre dans une position où ils s'affrontent,
pour recourir ensuite à un des moyens de traitement exigés après cette
5 opération. Or les fragments prendront cette position, si les parties dépla-
cées sont ramenées à leur position naturelle, tandis qu'on pousse douce-
6 ment dans une direction opposée l'autre fragment. Mais, pendant qu'on
meut les deux fragments en sens opposé, on court un assez grand dan-
ger de voir quelques parties saillantes de ces fragments se casser, se
placer entre les parties qu'on rapproche les unes des autres, et empê-
7 cher les fragments de se toucher. Et même, si une partie quelconque
pouvait s'échapper au dehors, on n'obtiendrait pas non plus, dans ce
cas-là, une coaptation parfaite, attendu que les parties saillantes ne
s'emboîteraient pas dans les cavités; puis, ces parties saillantes étant
une fois cassées et détachées, il restera nécessairement un espace vide
entre les deux parties de l'os qu'on veut affronter; dans cet espace il se
formera une collection de liquides séreux, qui se pourriront ensuite par
l'effet du temps et entraîneront inévitablement dans leur propre cor-
8 ruption tout l'ensemble du membre. Pour cette raison donc, on doit
opérer l'affrontement des os pendant l'écartement, et il est de nouveau

3. δήπου om. U. — 4. τῶν θατέρου e conj.; τῶν θατέρων RU; τοῦ ἑτέρου Gal. — Ib. ἀντωθουμένου Gal. — 7. διακωλύειν Gal. — 8-9. ἀκριβής Gal.

πάλιν οὐχ οἷόν τε καλῶς ἐργάσασθαι χωρὶς ἀντιτάσεως. Χρὴ τοί- Cocchi 57.
νυν ἢ διὰ τῶν χειρῶν, εἰ μικρὸν εἴη τὸ κῶλον, ἢ διὰ βρόχων περι- 9
βαλλομένων, ἢ καὶ σὺν αὐτοῖς ὀργάνων, τὴν ἀντίτασιν ποιεῖσθαι.
Ἐπειδὰν δὲ ἱκανῶς διαταθῇ καὶ μηκέτι ᾖ κίνδυνος ἀλλήλοις ἐνερεί- 10
δοντα παράγεσθαι, κατὰ εὐθὺ θέμενον ἀνεῖναι τοὺς βρόχους, ἐπι-
τρέψαντα τοῖς μυσὶ συνάγειν εἰς ἑαυτὰ τὰ διεστῶτα, συνεφάπτε-
σθαι δὲ ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸν ταῖς χερσὶν, εἴ τί που παραλλάττοι
μικρὸν, ἐπανορθούμενόν τε καὶ διαπλάττοντα. Τῶν μὲν οὖν ἰατρῶν 11
ἔνιοι νομίζουσιν, ἄμεινον εἶναι μὴ κατατείνειν εὐθέως τὸ κατεαγὸς
κῶλον, ἀλλὰ παρηγορήσαντας πρότερον οὕτως ἥκειν ἐπὶ τὴν κα-
τάτασιν ὕστερον ἡμέρᾳ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μετὰ τὴν ἀρχήν· ὁ δὲ
Ἱπποκράτης τὸ ἐναντιώτατον ἐπιδείκνυσιν ἁρμόττειν, ἐν ἀρχῇ μὲν
κατατείνειν τὸ κῶλον, ἐν δὲ τῇ τρίτῃ καὶ τετάρτῃ μάλιστα τῶν
ἡμερῶν παρηγορεῖν. Γινέσθω δὲ ἡ διάτασις κατὰ ἐκεῖνα μάλιστα 12

impossible d'obtenir convenablement ce résultat sans recourir à la
double extension. Par conséquent, on fera la double extension, ou avec 9
les mains, quand le membre est petit, ou avec des lacs dont on entou-
rera le membre, ou avec des machines qu'on ajoutera aux lacs. Quand 10
on aura suffisamment écarté les fragments, et qu'il n'y a plus de danger
qu'ils se heurtent pendant qu'on les rapproche, on les placera dans une
position où ils s'affrontent, on relâchera les lacs, et on s'en rapportera
aux muscles pour rapprocher les uns des autres les fragments écartés;
en même temps le chirurgien les palpera aussi, pour redresser et
rajuster les parties peu considérables, qui pourraient peut-être subir
un déplacement. Quelques médecins pensent qu'il vaut mieux ne pas 11
soumettre immédiatement le membre fracturé à l'extension, mais qu'il
faut calmer d'abord [l'inflammation] pour en venir plus tard à l'exten-
sion, le troisième ou le quatrième jour; Hippocrate (*Fract.* § 31), de son
côté, enseigne que c'est la méthode diamétralement opposée qu'il con-
vient de suivre, c'est-à-dire qu'il faut pratiquer l'extension du membre
aussitôt après l'accident et employer les calmants surtout le troisième
et le quatrième jour. On pratiquera principalement l'extension sur les 12

1. ἀνατάσεως U. — 2. ἤτοι διὰ τῶν Gal. — 4-5. ἐνερείδειν τῷ παράγεσθαι Gal. — 6. ταὐτό Gal. — 7. αὐτῶν U. — 8. ἄλλων ἰατρῶν U. — 13. τῇ om. U.

Cocchi 57.
τὰ μόρια κατὰ ἃ μέγιστα καὶ πάχιστά ἐστι τά τε ὀστᾶ καὶ οἱ περὶ
αὐτὰ μύες· οὗτοι γὰρ εἰσὶν οἱ μάλιστα κατατείνεσθαι δεόμενοι,
διότι καὶ μᾶλλον ἀνασπᾶσθαι πεφύκασιν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν κεφαλάς
13 Ἡ μὲν οὖν ἧττον τοῦ συμμέτρου γινομένη διάτασις μόνην ἀποτυχίαν
φέρει, διαπλάσεως μὲν ἐπὶ τῶν καταγμάτων, ἐμβολῆς δὲ ἐπὶ τῶν
ἐξαρθρημάτων, οὐ μὴν ἄλλην γέ τινα βλάβην ἰδίαν ἔχει, καθάπερ
ἡ μᾶλλον· αὕτη γὰρ ὀδυνηρὰ μὲν ἐνεργουμένη, φλεγμονὰς δὲ ἐξ
ὑστέρου καὶ πυρετοὺς καὶ σπασμοὺς, ἐνίοτε δὲ καὶ παραλύσεις ἐπι-
14 φέρει. Ἧττον δὲ οἱ παῖδες τῶν τελείων ἐπὶ τῇ πλεονασθείσῃ τά-
σει βλάπτονται διὰ τὴν ὑγρότητα καὶ μαλακότητα τῶν σωμάτων,
εὐνοῦχοί τε ὁμοίως καὶ γυναῖκες, καὶ οἱ ἐκ φύσεως ὑγροὶ καὶ μαλα-
15 κοί. Ὅπως δὲ οὖν φυλάττοιτο τῶν διαπλασθέντων ἡ θέσις ἀσφα-
λὴς, δεσμῷ περιλαβεῖν χρὴ τὸ κάταγμα, καὶ σφίγγειν μετρίως,
ὡς μήτε θλίβειν, καὶ διὰ τοῦτο ὀδύνην γενέσθαι, μήτε οὕτως ἐκλύειν

parties où les os ont le plus de volume et d'épaisseur, ainsi que les
muscles qui les entourent; car ce sont surtout ces organes-là qui ont le
plus besoin d'être étendus; en effet, par leur nature, ils sont plus suscep-
13 tibles que les autres de se rétracter dans le sens de leurs attaches. L'ex-
tension qui reste en deçà de la mesure convenable est simplement un
échec; dans les cas de fractures, elle fait échouer la coaptation, et, dans
ceux de luxations, la réduction; mais elle ne donne lieu à aucune autre
conséquence nuisible qui lui soit propre, ainsi que le fait l'extension qui
dépasse la mesure; car celle-là cause, au moment même où on l'opère,
de la douleur, et, après coup, des inflammations, des fièvres, des convul-
14 sions, et même quelquefois des paralysies. L'extension exagérée est
moins nuisible aux enfants qu'aux adultes, à cause de l'humidité et de la
mollesse du corps des premiers, et il en est de même pour les eunu-
ques, pour les femmes, et pour les gens naturellement humides et mous.
15 Pour que les fragments restent solidement en place après la coaptation,
il faut entourer la fracture d'une bande et la serrer modérément, de ma-
nière à ne pas produire de compression, et, par suite, de douleur, ni à ser-
rer si peu, que la laxité des bandes permette aux fragments de se dépla-

3. διό RU. — 11. φύσεως ἢ ἔθους Gal. — 12. ἂν RU. — 13. χρή om. RU.

τὴν σφίγξιν, ὡς διὰ χαυνότητα κινεῖσθαι τὸ κάταγμα. Σκοποὶ μὲν 16 οὖν οὗτοι τῆς τῶν ἐπιδέσμων πιέσεως· ἀκριβῶς δὲ αὐτῶν στοχάζεσθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν οὐχ οἷόν τε, πολλάκις δὲ ἐπιδήσαντα δυνατόν· προσέχων γὰρ ἀκριβῶς τῷ ποσῷ τῆς τάσεως ἧς ἐποιήσω περιβάλλων τὸν ἐπίδεσμον, εἶτα ἐρωτήσας τὸν ἐπιδούμενον ὁποίας αἰσθάνεται τῆς ἐπιβολῆς τῶν ὀθονίων, ἐκ δευτέρου | πάλιν ἐπιβαλὼν 58 εἴσῃ πότερον ἐκλῦσαι δεῖ τὴν τάσιν, ἢ προσαυξῆσαι· θλίβεσθαι μὲν γὰρ εἰπόντος αὐτοῦ πρόδηλον ὡς ἐκλῦσαι προσῆκεν, οὕτω δὲ εἶναι χαλαρὸν εἰπόντος, ὡς ὅτι μηδὲ εἰ περίκειται γινώσκειν, ἐπαυξῆσαι. Δεῖ δὲ κἀκεῖνο προσεννοεῖν, ὅτι τῶν σωμάτων ὅσα μὲν 17 ἰσχυρὰ καὶ σκληρὰ, βιαιοτέρας ἀνέχεται τῆς τάσεως, ὅσα δὲ ἀσθενέστερα καὶ μαλακὰ, τῆς ἀνειμένης ταῦτα χρήζει. Φησὶ δὲ Ἱππο- 18 κράτης καὶ οἰδημάτιον ἔσεσθαι μαλθακὸν ἐν ἄκρᾳ τῇ χειρὶ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐὰν συμμέτρως πιέσωμεν, ὡς εἴ γε μηδὲ ὅλως εὕροιμεν, ἢ σκληρὸν, εἰδέναι χρὴ σαφῶς ἐνδεέστερον μὲν πεπιέχθαι

cer. Voilà quelles sont les indications pour la compression exercée par les 16 bandes; mais on ne saurait y satisfaire rigoureusement dès le commencement, même en tâtonnant, tandis qu'on le peut après avoir appliqué plusieurs fois l'appareil; car, en prêtant une attention soutenue au degré de pression que vous produisez en appliquant les bandes, et en demandant à celui auquel vous les appliquez quelles sensations lui donne l'appareil, vous saurez, en l'appliquant de nouveau pour la seconde fois, s'il faut relâcher ou serrer davantage; en effet, si le malade accuse de la compression, il est clair qu'il faut relâcher; si, au contraire, il dit que l'appareil est si lâche, qu'il ne sait pas même si son membre en est entouré, il est tout aussi évident qu'il faut augmenter la compression. En outre, 17 il faut encore songer que les corps robustes et durs supportent une tension vigoureuse des bandes, tandis que les corps mous et faibles exigent une tension plus modérée. Hippocrate (*Fract.* § 5) dit que, si on a com- 18 primé dans la juste mesure, il y aura, le deuxième jour, à la main, une petite tuméfaction molle : de sorte que, si on n'en découvre aucune, ou si la tuméfaction est dure, on doit reconnaître que, dans le premier cas,

4. ἣν Gal. — 7. τάξιν R. — 8. προσῆκον RU. — 11. πιέσεως Gal. — 14-15. ὅλ. ἢ σκλ. εὕρ. U; ὅλ. εὕρ. ἢ σκλ. εὕρ. R.

Cocchi 58.
τὸ κάταγμα μηδὲ ὅλως εὑρεθέντος, ἐπὶ μᾶλλον δὲ τεθλῖφθαι σκλη-
19 ροῦ φανέντος. Πρόδηλον δὲ ὡς μεγάλου μὲν καὶ ἀντιτύπου φανέντος οἰδήματος ἐν ἄκρῳ τῷ κώλῳ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, αὐτίκα λυτέον ἐσῖὶ, καὶ καταντλητέον ὕδατι πολλῷ θερμῷ παραχέοντα δαψιλῶς ἔλαιον, ἐπιδετέον τε μετρίως πιέζοντα· εἰ δὲ μηδὲ ὅλως εἴη γεγονὸς οἴδημα κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν, ἐν τῇ τρίτῃ
20 τῶν ἡμερῶν λύσας, ἐπίδησον εὐτονώτερον. Εἰ δὲ μέτριον εἴη γεγονὸς, ὁ μὲν Ἱπποκράτης ἐπιλύει καὶ τοῦτο διὰ τρίτης, ἐγὼ δὲ εἰς τὴν τετάρτην ἡμέραν ἀναβαλλόμενος ἐνίοτε, καὶ μάλισῖα ἐν χει-
21 μῶνι, χεῖρον οὐδὲν εὗρον ἐκ τούτου γενόμενον. Εἰ μὲν οὖν ἰσοπαχὲς ἦν ἕκασῖον τῶν μορίων, ὁ πλατύτατος ἂν ἐπίδεσμος ἄρισῖος ὑπῆρχεν, ὅλον ὁμαλῶς τε καὶ συνεχῶς ἐκ παντὸς μέρους περιλαμβάνων τὸ κατεαγός· ἐπεὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει, τῷ μὲν θώρακι περιβάλλειν ἐγχωρεῖ τὸν πλατὺν, οὔτε δὲ ἐπὶ τῶν κώλων, οὔτε ἐπὶ

la compression exercée sur la fracture a été insuffisante; et, s'il survient une tuméfaction dure, que la fracture a été trop fortement comprimée.
19 Il est évident que, s'il apparaît le second jour une tuméfaction considérable et résistante à l'extrémité du membre, il faut immédiatement défaire l'appareil, pratiquer une affusion avec une grande quantité d'eau chaude à laquelle on ajoute de l'huile en abondance, et réappliquer les bandes en serrant modérément; si, au contraire, il ne s'est pas formé de tuméfaction le second jour, vous déferez les bandes le troisième jour, et
20 vous les réappliquerez plus fortement. S'il s'est formé une tuméfaction modérée, Hippocrate lève l'appareil tous les trois (*deux*) jours; mais moi, j'ai quelquefois différé de le lever jusqu'au quatrième jour, surtout en hiver, et je ne me suis pas aperçu qu'il en fût résulté quelque
21 conséquence fâcheuse. Si toutes les parties avaient une épaisseur uniforme, la bande la plus large serait la meilleure, vu qu'elle entourerait le membre de toute part également et sans interruption; comme il n'en est pas ainsi, on peut entourer la poitrine d'une bande large, tandis que la même chose ne saurait se pratiquer ni pour les membres,

2. μέν om. RU. — 5. ἐλαίου U. — Ib. ἐπιδεῖν RU. — Ib. δέ U. — Ib. πιεζοῦντα R. — 9. ἐνίοτε μὲν καὶ πέμπῖην, μάλ. Gal. — 13-14. περιβαλεῖν R.

Cocchi 58.

κλειδὸς, ἀλλὰ ἐπὶ τῶν τοιούτων ἀμείνων ὁ στενὸς, μήτε ῥυτιδούμε-
νος, ἅπαντός τε μορίου ψαύων. Ἀλλὰ οὗτός γε οὐκ ἀσφαλὴς, ὀλί- 22
γαις λαβαῖς συνέχων τὸ κατεαγός. Ὅσον οὖν εἰς ἀσφάλειαν αὐτῷ 23
διὰ τὴν στενότητα λείπει, τοῦτο ἔκ τε τοῦ πλήθους τῶν περιβολῶν
καὶ τῆς ἐπὶ τὸ ὑγιὲς νομῆς προστιθέναι. Ἱπποκράτης μὲν οὖν τό 24
τε πλάτος καὶ τὸ μῆκος τῶν ἐπιδέσμων ὥρισεν ἐν τῷ Κατὰ ἰητρεῖον,
εἰπὼν τριῶν ἢ τεττάρων πήχεων μὲν μῆκος, δακτύλων δὲ πλάτος,
τῶν ἰδίων δηλονότι τοῦ ἐπιδεομένου· γελοῖον γὰρ τριῶν ἐτῶν εἰ
τύχοι παιδίον, οὕτω μακροῖς ὀθονίοις ἐπιδεῖν ὡς ἀνδρὸς τελείου
τεσσάρων εἶναι πήχων τὸ μῆκος. Βέλτιον δὲ πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ 25
κατάγματος ἁρμοττομένους ἡμᾶς εὑρίσκειν τὸ μῆκος τῶν ὀθονίων·
εἰ γὰρ δὶς μὲν καὶ τρὶς αὐτῷ τῷ κατάγματι περιβάλλειν χρὴ, μετὰ
δὲ ταῦτα πυκναῖς ταῖς περιβολαῖς χρώμενον ἄνω τελευτῆσαι, πολὺ
τοῦ ὑγιοῦς ἐπιλαμβάνοντα, τηλικοῦτον δηλονότι τὸ πρῶτον ὀθό-

ni pour la clavicule : au contraire, pour ces parties-là, une bande étroite
est préférable, car elle ne se plisse pas et s'adapte à toutes les inégalités.
Cependant, une telle bande ne maintient pas le membre avec sûreté, 22
attendu qu'elle n'en recouvre qu'une petite partie. Ce qui manque, sous 23
le rapport de la sûreté, à cause de l'étroitesse, doit être suppléé par le
nombre des tours et l'empiétement sur la partie saine du membre. Hip- 24
pocrate a déterminé la largeur et la longueur des bandes en disant, dans
le traité de l'*Officine du médecin* (§ 12) : « longueur de trois ou quatre
coudées et largeur d'un nombre égal de doigts, » c'est-à-dire de doigts
et de coudées de celui même auquel on applique les bandes ; car il serait
ridicule d'appliquer à un enfant de trois ans, par exemple, un appareil
composé de bandes de la longueur de quatre coudées d'un homme
adulte. Cependant il vaut mieux que nous déterminions la longueur des 25
linges en la proportionnant à l'étendue de la fracture ; en effet, s'il faut
faire deux ou trois tours de bande sur la fracture elle-même, s'il faut
après cela finir en haut, en employant des tours de bande nombreux et
en comprenant une grande étendue de la partie saine du membre dans
la déligation, il est clair que le premier linge doit être assez long pour

7. τριῶν ἢ τεσσ. ἢ πέντε ἢ ἓξ Hipp. — 13. ἐπιβολαῖς RU.

Cocchi 58-61.
νιον προσήκει ὑπάρχειν ὡς ἐξαρκέσαι ταῖς εἰρημέναις περιβολαῖς.
26 Ὡσαύτως δὲ καὶ κατὰ τοὺς ἄλλους ἐπιδέσμους γινέσθω τὸ μῆκος
61 αὔταρκες ὡς ταῖς ὑπὸ αὐτοῦ γινομέναις ἑλίξεσιν ἐξαρκέσαι. | Τό γε
27 μὴν πλάτος τῶν ἐπιδέσμων ἐξ ὧν Ἱπποκράτης εἴρηκε σκοπῶν εὑ-
28 ρήσεις· ἡρμόσθαι μὲν γάρ φησιν, πεπιέχθαι δὲ μή. Τὸ δὲ « ἡρμόσθαι » τὸ οἷον ἐστηρίχθαι δηλοῖ, τοῦτο δὲ ἔσται μὴ πάνυ πλατέων παρασκευασθέντων τῶν ὀθονίων· ῥυσοῦται γὰρ ἐν ταῖς περιβολαῖς τὰ τοιαῦτα, ἐπεὶ ἄλλως γε τὸ πλατύτερον ὀθόνιον, ὡς ἂν πλείονα τόπον περιλαμβάνον, ἀσφαλέστερον κρατεῖ τὰ κατεαγότα μόρια τῶν ὀστῶν, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ κάλλιστος ἂν ἦν ἐπίδεσμος ὁ πλατύτερος, ἀλλὰ ἐπειδὴ ῥυσούμενος ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς ἂν πάθῃ τοῦτο μέρεσιν, ἑαυτοῦ χαλαρώτερος γινόμενος, ἀπόλλυσι τὴν ἀσφαλῆ λαβὴν τῶν ὑποκειμένων σωμάτων, διὰ τοῦτο χρὴ μὴ πάνυ πλατὺν
29 ὑπάρχειν αὐτόν. Αὐξανέσθω δή σοι τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πλάτος ἄχρις ἂν ἐνδέχηται ὡς μηδέπω χαλαρόν τι αὐτοῦ γίνεσθαι μέρος· διὸ καὶ

26 suffire aux tours de bande que nous venons de décrire. Pour les autres appareils, la longueur des bandes doit également être assez considérable
27 pour suffire aux tours qui se font avec elles. Vous trouverez la largeur des bandes en tenant compte des indications fournies par Hippocrate; il dit (*l. c.* § 8) : « elles doivent s'adapter exactement et non comprimer. »
28 Les mots *s'adapter exactement* signifient, pour ainsi dire, *être rendues immobiles;* or on obtiendra ce résultat en préparant des linges qui ne soient pas extrêmement larges, car des linges trop larges se plissent quand on les applique, quoique, du reste, un linge retienne d'autant plus sûrement les parties fracturées des os, qu'il est plus large, vu qu'il embrasse une étendue plus considérable; sous ce point de vue, le linge le plus large serait le meilleur; mais, comme en se plissant une bande large devient plus lâche là ou elle est appliquée que si elle ne se plissait pas, et qu'ainsi elle devient incapable de maintenir solidement les parties qu'elle
29 entoure, elle ne doit pas être extrêmement large. Vous augmenterez donc la largeur de la bande autant que vous le pourrez, mais sans que pour cela aucune de ses parties se relâche : c'est aussi pour cette raison

1. ἐπιβολαῖς U. — 14. δέ U.

Cocchi 61.

τὰ τοιαῦτα πάντα κάλλιον ὁ τετριμμένος τοῖς ἔργοις πράξει· σ7ο-
χασ7ικοὶ γὰρ οἱ σκοποὶ, καὶ οὐδεὶς τοιοῦτος οἷος ἐν τῷ γράφειν τε
καὶ ἀναγινώσκειν. Ἀλλὰ ἐπεὶ τῶν ἐπιδέσμων ὅσοι πιλοῦσί τε καὶ 30
σφίγγουσιν ἀλύπως τὴν σάρκα, φύσιν ἔχουσιν ἐκθλίβειν μὲν ἐξ
ἐκείνων τῶν μορίων οἷς πρώτοις ἐπιβάλλονται τοὺς χυμοὺς, ἐναπο-
τίθεσθαι δὲ καὶ σ7ηρίζειν εἰς ἅπερ ἐτελεύτησαν, εὔλογον οἶμαι βάλ-
λεσθαι τὴν ἀρχὴν ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ πεπονθότος, καὶ νέμεσθαι τοὐν-
τεῦθεν ἐπὶ τὸ ὑγιές. Δύο οὖν ἐπιδέσματα πρῶτα ποιησάμενος, 31
τῷ μὲν ἑτέρῳ τῷ προτέρῳ τὴν νομὴν ἀπὸ τοῦ πεπονθότος ἐπὶ τὰ
ἄνω ποιήσῃ, τῷ δὲ ὑπολοίπῳ κατὰ μὲν τὰς πρώτας ἐπιβολὰς κατὰ
αὐτοῦ τοῦ κατάγματος, εἶτα ἐπὶ τὰ κάτω, κἀκεῖθεν παλινδρομήσεις
ὡς εἰς ταὐτὸν τῷ προτέρῳ τελευτῆσαι· τὰς γὰρ ἐπιῤῥοὰς τοῦ αἵμα-
τος ἐν τοῖς κατάγμασι πρὸς τῶν ἐπιδέσμων κωλύεσθαι, τὴν ἀρχὴν
ἐχούσας ἐκ τῶν ἄνω μερῶν τῶν κώλων, ἔτι τε τὸ περιεχόμενον ἐν

qu'un homme versé dans la pratique fera mieux qu'un autre toutes ces
choses-là; car les indications sont des déterminations approximatives, et
aucun cas n'est semblable à la description qu'on écrit ou qu'on lit. Mais, 30
comme les bandes qui serrent et compriment la chair sans incommoder
ont, par leur nature, la propriété d'expulser les humeurs des parties
sur lesquelles on commence leur application, tandis qu'elles déposent
et fixent ces humeurs dans celles où se termine la déligation, il est
raisonnable, je pense, de placer le chef de la bande sur la partie malade
elle-même et de l'enrouler, en partant de là, dans la direction de la partie
saine du membre. Vous préparerez donc d'abord deux bandes, et, avec 31
l'une d'elles, c'est-à-dire avec la première, vous ferez marcher les tours
de bande de la partie affectée vers le haut, tandis que vous placerez les
premiers tours de l'autre bande sur la fracture elle-même, pour la diri-
ger ensuite vers le bas, et, à partir de là, vous remonterez de nouveau,
de manière à faire aboutir les tours de la seconde bande au même point
que ceux de la première : car, dans les cas de fracture, les bandes doivent
empêcher l'afflux du sang, lequel a son point de départ dans les parties
supérieures des membres, et elles doivent, en outre, expulser celui qui

7. ἀπό RU. — 8. λοιπὸν κῶλον Gal. — 11. παλινδρομεῖν R. — 12. βούλεται γὰρ τάς Gal. — 13. ἐν..... ἐπιδέσμων om. Gal. — 14. τοῦ κώλου Gal.

Cocchi 61.
32 τοῖς περὶ τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι. Ἡ μὲν οὖν ἐπιῤῥοὴ μίαν
ὁδὸν ἔχει τὴν ἄνωθεν κάτω, ἡ δὲ ἔκθλιψις ἀμφοτέρας, τήν τε ἄνωθεν
κάτω, καὶ τὴν κάτωθεν ἄνω· καὶ γὰρ εἰς τὰ κάτω τοῦ κώλου δυνα-
33 τὸν ἐκθλῖψαι, καὶ εἰς τὰ ἄνω. Βέλτιον δὲ ἐκθλίβεσθαι τὸ αἷμα τοῦ
πεπονθότος μορίου πρός τε τὰ ὑπερκείμενα μέρη τοῦ κώλου καὶ τὸ
σῶμα πᾶν, ἐπειδὴ τὸ ἄκρον ἔλαττόν ἐστιν ἢ ὥστε δέξασθαι χωρὶς
βλάβης δαψιλῆ χυμὸν, ὅπου καὶ μετὰ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον ἐκθλί-
βοντα τοῦ πεπονθότος μορίου τὸ αἷμα πρὸς τὴν ἀρχὴν τοῦ κώλου,
ἐὰν ὁ δεύτερος δαψιλέστερον σφίγγῃ, φλεγμονὴ γίνεται κατὰ τὸν
34 καρπὸν καὶ τοὺς δακτύλους. Διὰ ταῦτα τοιγαροῦν ἄνω πρῶτον ἐκπιέ-
ζειν χρὴ, μάλιστα μὲν εἰ οἷόν τε πᾶν τὸ λυπῆσον, εἰ δὲ ὑπολείποιτό
τι μικρὸν, ἐκθλίβειν τοῦτο κάτω διὰ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων.
35 Τοῦ μὲν οὖν προτέρου τῶν ὀθονίων τὴν ἀρχὴν ἐπὶ τὸ κάταγμα δὶς
ἢ τρὶς περιβαλεῖς, τοῦ δευτέρου δὲ ἅπαξ, ὥστε ἄνω μᾶλλον ἢ κάτω

32 est contenu dans les parties voisines de la fracture. Or l'afflux n'a qu'une
seule route, celle de haut en bas; mais l'expulsion peut se faire par les
deux, par celle de haut en bas, et par celle de bas en haut: en effet, on
peut expulser aussi bien vers les parties inférieures du membre que vers
33 les parties supérieures. Cependant il vaut mieux exprimer le sang de la
partie malade vers les parties supérieures, et [par suite] vers tout l'en-
semble du corps, parce que l'extrémité du membre est trop petite pour
accueillir sans inconvénient des humeurs abondantes, outre que, si l'ap-
plication de la première bande, qui exprime le sang de la partie malade
vers l'extrémité du membre, était suivie de celle d'une seconde qui serre-
rait plus vigoureusement, il surviendrait de l'inflammation au carpe et aux
34 doigts. Pour cette raison donc il faut exprimer d'abord vers le haut et
s'attacher surtout à expulser, s'il est possible, tout ce qui pourrait incom-
moder plus tard; s'il restait une petite quantité d'humeur, il faudrait l'ex-
35 pulser vers le bas à l'aide de la seconde bande. On fera donc, pour les
motifs que nous venons d'exposer, avec le chef de la première bande,
deux ou trois tours autour de la fracture, tandis qu'on n'en fera qu'un
seul avec celui de la seconde, de manière à exprimer les liquides contenus

14. περιβαλεῖν U.

Cocchi 61-62.

τὸ περιεχόμενον τοῖς περὶ τὸ κάταγμα μέρεσιν ἐκθλίβεσθαι, διὰ
τὴν εἰρημένην αἰτίαν. Διὰ τοῦτο καὶ ἧτlον σφίγγεσθαι τὸ κῶλον 36
προσῆκεν ὑπὸ τοῦ δευτέρου τῶν ἐπιδέσμων· ἔνθα μὲν γὰρ ἔσφιγκται
μᾶλλον ἡ ὑποκειμένη σὰρξ, ἐκθλίβεται τὸ περιεχόμενον ὑγρὸν ἐν
αὐτῇ | πρὸς τὰ πέριξ· ἔνθα δὲ ἧτlον, ἐνταῦθα δέχεται τὸ μεταῤῥέον 62
ἐκ τῶν μᾶλλον θλιφθέντων. Ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερῶν, 37
εἰς ὅσον προσήκει πιέζειν οὐ πιέσομεν, ὀδυνωμένου τοῦ κάμνοντος
ἐπὶ τῇ πληγῇ· πάντων δὲ καλῶς γενομένων, ἐν τῇ τρίτῃ τῶν ἡμε-
ρῶν ἀνωδυνώτερον ἔχοντες τὸν ἄνθρωπον, αὐξήσομεν τὴν τάσιν·
οὐ μὴν οὐδὲ νῦν εἰς ὅσον ἡ διάθεσις ἀπαιτεῖ· τοῦτο γὰρ, ἐὰν ὀρθῶς
πάντα γένηται, κατὰ τὴν πέμπlην ἡμέραν ὑπάρξει· διὸ καὶ τοῖς
ὀθονίοις πλείσlοις χρήσασθαι τηνικαῦτα δεῖ, καὶ τῇ τάσει τελειο-
τάτῃ, ὡς εἴ γε διά τι πλημμεληθὲν ἐν τῷ μεταξὺ μηδέπω τελείως
ἀφλέγμαντον εἴη τὸ κῶλον τῇ πέμπlῃ τῶν ἡμερῶν, οὐ χρησόμεθα

dans les parties voisines de la fracture plus fortement vers le haut que
vers le bas. Pour cette raison, il convient aussi que la seconde bande 36
serre moins fortement le membre: en effet, dans l'endroit où la chair
sous-jacente est le plus fortement serrée, le liquide qui y est contenu
est exprimé vers les parties environnantes; là, au contraire, où elle l'est
moins, elle reçoit ce qui s'écoule des parties plus fortement compri-
mées. Le premier jour, nous ne serrerons donc pas autant que le com- 37
porte la fracture, attendu que le malade éprouve déjà de la douleur par
suite de son accident; mais, si tout s'est passé comme il convient, et si,
le troisième jour, nous trouvons le malade avec moins de douleurs, nous
augmenterons la compression; cependant nous ne serrerons pas même
alors autant que la fracture l'exige : car, si tout s'est passé suivant les
règles, la déligation serrée ne doit avoir lieu que le cinquième jour : pour
cette raison, il faudra aussi, ce jour-là, employer une très-grande quan-
tité de linges et pratiquer une compression tout à fait suffisante; de même,
si, le cinquième jour, le membre n'est pas encore complétement exempt
d'inflammation, à cause de quelque faute commise pendant l'époque

7. εἰς ὅσον ex em.; εἰ ὅσον Gal.; ὅθεν RU. — 8. γεγενημένων Gal. — 11. γί-γνηται RU. — 12. χρῆσθαι Gal. — 13. τε-λέως U Gal.

Cocchi 62.
τοῖς ὀθονίοις πᾶσιν· ἡ μὲν γὰρ ἀσφάλεια τῆς τῶν κατεαγότων
ἐπιδέσεως ἐκ τῆς πιέσεως καὶ τοῦ πλήθους τῶν ὀθονίων γίνεται.
38 Μάλιστα δὲ αὐτῇ χρώμεθα κατὰ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ προσε-
σταλμένον μὲν ἱκανῶς φαίνεται τὸ περὶ τὸ κάταγμα χωρίον, αὐτὸ
39 δὲ τὸ συντετριμμένον ὀστοῦν χαλαρὸν καὶ εὐπαράγωγόν ἐστιν. Ἐὰν
οὖν ποτε συμβῇ μὴ γίνεσθαι τοῦτο κατὰ τὴν πέμπτην ἡμέραν, ἀνα-
40 μενοῦμεν ἑτέραν ἐπίλυσιν. Ἐπιδέοντα δὲ δεῖ τὸν πρῶτον ἐπίδεσμον
τὰ μὲν δεξιὰ μέρη πεπονθότα περιτρέπειν ἐπὶ ἀριστερὰ, τὰ δὲ ἀριστερὰ τοὐναντίον ἐπὶ τὰ δεξιά· γίνεται δὲ τοῦτο, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ ἐπιδέσμου βαλλομένων ἡμῶν κατὰ τὸ πεπονθὸς μέρος, οὐκ ἀκριβῶς κατὰ αὐτοῦ τοῦ κατάγματος ἢ τοῦ ἕλκους, ἀλλὰ ἔνθεν καὶ ἔνθεν τούτου, κἄπειτα τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν ἀρχὴν κρατούντων, τῇ δὲ ἑτέρᾳ περιτρεπόντων ἐπὶ τἀναντία τὸ πεπονθὸς ἅμα τῷ πιλεῖν· ἐπειδὰν δὲ εἰς τὸ ἀντικείμενον μέρος ὁ ἐπίδεσμος ἑλιττόμενος γένηται, μηκέτι ἐκεῖ σφιγγόντων ὁμοίως, ἔτι δὲ μᾶλλον οὐδὲ περι-

intermédiaire, nous n'emploierons pas tous les linges; car la sûreté de la déligation des membres fracturés tient à la compression et à la grande
38 quantité des linges. Nous employons surtout la compression à l'époque
où la région qui entoure la fracture se montre suffisamment ferme et
39 dégonflée, tandis que l'os lui-même est lâche et facile à déplacer. Si donc
il arrive parfois que cet état n'existe pas le cinquième jour, nous atten-
40 drons un des autres jours consacrés à lever l'appareil. En appliquant la
première bande, il faut repousser les parties droites du membre vers le côté gauche, et les parties gauches, au contraire, vers le côté droit; or on arrive à ce résultat par le procédé suivant : placer le chef de la bande sur la partie affectée, non pas exactement sur la fracture ou la plaie même, mais d'un côté ou de l'autre (*à gauche ou à droite*), tenir ensuite le chef avec l'une de nos mains, avec l'autre repousser le côté de la partie affectée à l'encontre de la bande, tout en serrant; la bande étant arrivée, en se déroulant, au côté opposé, ne plus serrer sur ce point-là avec la même force, et, à plus forte raison, ne pas refouler aussi fortement le

2. ἐκ τῆς πιέσεως om. Gal. — 11. — Ib. κάπ..... κρατούντων om. Gal. — ἔνθα καὶ ἔνθα RU. — 12. τούτων Gal. 13. τοῦ πεπονθότος U.

Cocchi 62.

τρεπόντων ἄχρις ἂν ἐν κύκλῳ περιελιττόμενος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τὴν ἰδίαν ἀρχὴν ἀφίκηται· τηνικαῦτα γὰρ ᾗ κατείχομεν ἔμπροσθεν χειρὶ τὴν ἀρχήν, ταύτῃ πάλιν ἐκεῖνο τὸ μέρος τοῦ ἐπιδέσμου τὸ ψαῦσαν αὐτῆς ἐπιτιθέντες, κατὰ αὐτῆς ἀσφαλῶς κρατοῦμεν, ὥστε δευτέρας αὖθις ἄρξασθαι κατὰ τῶν αὐτῶν ἐπιβολῆς, ὁμοίως τῇ πρώτῃ πιλούσης τε καὶ περιτρεπούσης ἐπὶ τἀναντία. Καὶ ταύτην πάλιν 41
ὡσαύτως τῇ πρώτῃ περιελίξαντες, ὅταν αὖθις ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἀφικώμεθα, κρατήσαντες ὁμοίως τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ τὸν ἐπίδεσμον, ἀνατείνομεν τῇ ἑτέρᾳ πιλοῦντες καὶ περιτρέποντες ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον μέρος τὸ πεπονθός· οὕτω γὰρ ἰσόρροπον ἀπεργασθήσεται τὸ κατεαγὸς ὀστοῦν. Τὰ δὲ ὀθόνια καθαρὰ μὲν ἔστω, ὅπως μήτε δῆξις 42
ἐκ τοῦ ῥύπου γίνοιτο, μήτε διικνεῖσθαι πρὸς τὸν χρῶτα τῶν ἐπιβρεχομένων ὑγρῶν ἡ δύναμις εἴργοιτο· κοῦφα δὲ ὅπως μὴ βαρύνοιτο ὁ πεπονθὼς τόπος, λεπτὰ δὲ καὶ κουφότερα ταῦτα καὶ μαλακώτερα

membre en sens inverse, jusqu'à ce que la bande, en se déroulant tout autour du membre, soit arrivée sur son propre chef; car alors nous emploierons de nouveau la main qui nous servait auparavant à retenir le chef, pour appliquer sur lui et pour l'y retenir solidement la partie de la bande qui le touche, de manière à pouvoir commencer de nouveau un second tour sur les mêmes parties, qui serrera et refoulera le membre en sens inverse avec la même force que le premier. Puis, quand 41
nous aurons de nouveau déroulé ce second tour de la même manière que le premier, et que nous serons arrivé encore une fois sur le chef, nous emploierons également l'une de nos mains pour retenir la bande, tandis qu'avec l'autre nous l'attirerons, en serrant et en refoulant vers le côté opposé la partie affectée; car, de cette manière, nous arriverons à ce résultat que l'os fracturé ne penchera pas plus d'un côté que de l'autre. Les linges doivent être propres, afin que la crasse ne cause pas d'irrita- 42
tion et n'empêche pas la vertu médicale des liquides qu'on emploie sous forme d'embrocation de pénétrer jusqu'à la peau; ils doivent être légers pour ne pas peser sur la partie affectée; d'ailleurs, s'ils sont minces, légers et mous, ils livrent facilement passage aux embrocations; ils doivent

1. ἄχρι U. — 9. τε καί R Gal. — 10. πεπονθότος RU. — 14. λεπτὰ δὲ ὅτι τὸ πεπονθός ex em.; πεπονθός Gal.; τοῦ καί R; om. Gal.

Cocchi 62-65.
καὶ τὰς ἐπιβροχὰς ἑτοίμως διαπέμπει, μαλθακὰ δὲ ὅπως μὴ θλίβοι.
43 Πρόδηλον δὲ ὅτι τούτων ἕκαστον εἰς τὸ μὴ φλεγμῆναι τὸ πεπονθὸς
44 μόριον συντελεῖ. Ἔστω δὲ καὶ ὁμαλὸν καὶ ὅμοιον ἑαυτῷ πάντη
τὸ ὀθόνιον, ὡς μὴ σκληρόν τι ὑπάρχειν ἐν αὐτῷ, μήτε μαλακώτε-
ρον, μήτε στενότερον, ἢ λεῖπόν τι καὶ διαβεβρωμένον, ἢ ἐξέχον καὶ
65 45 παχὺ, καθάπερ ἐπὶ τῶν | παρυφασμάτων γίνεται. Καὶ τετάσθω δὲ
ὁμοίως ἐν ἅπασι τοῖς μέρεσιν ὁ ἐπίδεσμος, ἐσφίγχθω τε ἔξω πρὶν
ἐπιβάλλεσθαι τῷ σώματι· εὐληπτότερος γὰρ οὕτως ἔσται, διότι καὶ
46 λεπτότερος, ἀποτεταμένας τε τὰς περιβολὰς ἔχων. — Πρὸς δὲ
τὸ μὴ φλεγμῆναι καὶ φαρμάκῳ τινὶ χρήσῃ τῶν ἀφλεγμάντων οἷα-
47 πέρ ἐστιν ἡ ὑγρὰ κηρωτή. Τὸν ἐπίδεσμον οὖν ἑλίσσοντα, καθά
φησιν Ἱπποκράτης, ἀμφὶ τὸ κατεαγὸς, σὺν αὐτῷ χρῆσθαι προσή-
κει κηρωτῇ μαλθακῇ καὶ καθαρῇ καὶ λείῃ· οὐ γὰρ δὴ μόνον τὸ
δέρμα τοῦ πάσχοντος ἐπαλείφεσθαι βούλεται ξηρῶν αὐτῷ περι-
βαλλομένων τῶν ἐπιδέσμων, ἀλλὰ καὶ κατὰ ἑκάστην ἐπιδέσμου πε-
ριείλησιν ἀκολουθεῖν ἐπιχριομένην αὐτῷ τὴν κηρωτήν· εἰ γὰρ μό-

43 être mous pour ne pas causer de compression. Il est clair que cha-
cune de ces circonstances contribue à empêcher la partie affectée de s'en-
44 flammer. Le linge devra être uni, d'une texture uniforme, de manière
à ce qu'il n'y ait aucune partie dure, aucune qui soit ou plus molle, ou
plus étroite que les autres, aucune qui soit trouée ou rongée, qu'aucune
enfin ne soit saillante et épaisse, comme cela a lieu pour la lisière des
45 étoffes. Il faut aussi que la bande soit également tendue dans toutes ses
parties, et on l'étirera avant de l'appliquer; de cette manière on la saisira
plus facilement, parce qu'elle deviendra aussi plus mince; et elle sera ten-
46 due régulièrement. — Pour empêcher l'inflammation, employez quelque
médicament du nombre de ceux qui la préviennent; tel est, par exemple,
47 le cérat liquide. En roulant la bande autour du membre fracturé, comme
le dit Hippocrate (*Officine*, § 12), il convient d'employer en même temps
du cérat mou, pur et homogène : car il ne se borne pas à oindre la
peau du malade au moment où on place dessus des bandes sèches,
mais il veut aussi que chaque tour de bande soit enduit de cérat; en

6. πάνυ R Gal.; γρ. παχύ R ad calc. — 7. ἐν om. R U. — 8. διό R U. — 13. ἤδη Gal. — 16-p. 116, l. 1. μόνη U; μόνην Gal.

Cocchi 65.

νον χρήσαιτό τις αὐτῇ κατὰ τοῦ δέρματος, ἀποστερήσει τὸ πεπονθὸς
μόριον ἐν τάχει τῆς γινομένης αὐτῷ βοηθείας ἐκ τῆς κηρωτῆς, ἀνα-
πινόντων μὲν τῶν ὀθονίων αὐτὴν ὑγρὰν οὖσαν, αὐχμηρὸν δὲ ἐργα-
ζομένων ἐκ τούτου τὸ δέρμα, καὶ τὴν θερμασίαν τῶν μορίων αὐ-
ξανόντων, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἐκ τῶν πλησιαζόντων χωρίων
ὑγρότητα πρὸς τὸ πεπονθὸς ἐπισπωμένων. Τὴν κηρωτὴν δὲ διὰ 48
τί μὲν εἶναι μαλθακὴν ἀξιοῖ, πρόδηλον· ἀντὶ γὰρ ἐπιβροχῆς αὐτῇ
χρῆται. Καὶ καθαράν γε εἶναι βούλεται αὐτὴν, τουτέστι μηδὲν ἐμ- 49
φερόμενον ἔχουσαν ἐν ἑαυτῇ μήτε προπόλεως, μήτε ῥύπου, μήτε
γεώδους, ἢ ψαμμώδους οὐσίας, ἢ ἄλλης τινὸς παρὰ τὸν κηρόν· εἴη
δὲ ἂν εὐθέως ἡ τοιαύτη καὶ λεία, πλὴν εἰ διὰ τὰς ὀνομαζομένας
ἐγκηρίδας ἐπὶ πλέον ἡ λεία τῆς καθαρᾶς νοοῖτο. Ἄξιον δὲ ἐπισκέ- 50
ψεώς ἐστι, διὰ τί κηρωτῇ κελεύει νῦν χρῆσθαι, καίτοι γε ἐν οἷς
ἐξέσχεν ὀστοῦν τοῦ δέρματος, οἴνῳ χρώμενος αὐστηρῷ μέλανι. Δο- 51
κεῖ δέ μοι φρονεῖν μὲν ὡς περὶ γενναιοτέρου βοηθήματος εἰς τὰ
τοιαῦτα τοῦ οἴνου, παραλείπειν δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἄλλων καταγμά-

effet, si on l'appliquait uniquement sur la peau, on priverait bientôt la
partie affectée de l'avantage qu'elle retire du cérat, attendu que les linges
absorberaient ce médicament qui est humide, rendraient par là la peau
sèche, augmenteraient la chaleur des parties et attireraient, par cette rai-
son, les liquides des régions voisines vers la partie affectée. La raison 48
pour laquelle il veut que le cérat soit mou est évidente; en effet, il
l'emploie à titre d'embrocation. Il veut aussi qu'il soit pur, c'est-à-dire 49
qu'il ne contienne aucun mélange soit de propolis, soit de crasse, soit de
substance terreuse, sablonneuse ou autre, si ce n'est la cire; un tel cérat
est nécessairement aussi homogène, si toutefois le mot *homogène* ne signi-
fie pas, à cause des grumeaux de cire [qui peuvent exister], quelque
chose de plus que celui de *pur*. Il est bon d'examiner pourquoi Hip- 50
pocrate ordonne, à ce propos, d'employer le cérat, quoique, dans les
cas où un os fait saillie à travers la peau, il se serve de vin âpre et noir.
Il me semble qu'il considère le vin comme un remède plus puissant pour 51
ces cas-là, et qu'il le laisse de côté dans les autres fractures où aucune

3. ὑγραίνουσαν Gal. — 7. εἶναι μαλθ. om. U. — 12. ἢ διὰ τὰς καθαράς U.

Cocchi 65-66. τῶν, ἐν οἷς οὐκ ἐγυμνώθη τῶν συντριβέντων ὀστῶν οὐδὲν, διὰ τὸ ϖολλῆς ἐπιμελείας δεῖσθαι τὴν χρῆσιν· εἰ μὴ γὰρ συνεχῶς ἐπιβρέχοιτο, μεγίστη γίνεται βλάβη ξηραινομένων τῶν ὀθονίων· ἐπιβρέχειν δὲ συνεχῶς, καὶ μάλιστα νύκτωρ, οὐκ ἐθέλουσιν οἱ ϖλεῖστοι
52 τῶν ὑπηρετουμένων τοῖς κάμνουσιν. Ἀλλὰ ἐπειδήπερ εἰς τὰ ἔσχατα νοσήματα αἱ ἔσχαται θεραπεῖαι εἰς ἀκριβείην κράτισται, διὰ τοῦτο ἐπὶ ὧν ἐξέσχεν ὀστοῦν, οἴνῳ χρῆσθαι κελεύει· λεχθήσεται γάρ μοι κατὰ ἐκεῖνο τὸ χωρίον, ἔνθα χρῆται τῷ οἴνῳ, ϖερὶ τῆς δυνά-
53 μεως αὐτοῦ. Νυνὶ δὲ ἀρκεῖ τό γε τοσοῦτον εἰπεῖν ὡς ἐπεὶ τὰ ἄλλα κατάγματα δυνατὸν καὶ χωρὶς οἴνου θεραπεύεσθαι, μόνῃ τῇ κηρωτῇ χρωμένων ἡμῶν, οὐκ ἀναγκαῖόν ἐστιν ἐπὶ αὐτῶν οἶνον ϖροσφέροντα ἁμαρτεῖν ϖοτε διὰ τὴν τῶν ὑπηρετουμένων ἀμέλειαν· ἔνθα δὲ μέγας ὁ κίνδυνος, ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ μὲν ἑκόντες οἱ ὑπηρέται ταλαιπωρεῖσθαι ϖροαιροῦνται, καὶ ἡμῖν δὲ ϖαρακαλοῦσι ϖείθονται.
66 54 |Καὶ μέντοι καὶ συνεχέστερον ἐπιφαινόμεθα τοῖς τοιούτοις διὰ τὸ τοῦ κινδύνου μέγεθος, ἐνίοτε καὶ ϖαραμένοντες ὅλης νυκτὸς, ὅταν μὴ

partie des os broyés n'a été dénudée, parce que son emploi exige beaucoup de soin : en effet, à moins qu'on n'humecte constamment, il en résulte un dommage considérable par le dessèchement des linges; or la plupart des infirmiers ne veulent pas humecter constamment, surtout
52 pendant la nuit. Mais, comme, pour les extrêmes maladies, l'extrême exactitude du traitement est ce qu'il y a de meilleur (*Aph.* I, 6), pour cette raison, Hippocrate ordonne de recourir au vin dans les cas où un os fait saillie; car, à propos de l'endroit où il prescrit le vin, je parlerai des
53 propriétés de ce médicament (voy. p. 136, l. 5 et suiv.). Pour le moment, il suffit de dire que, les autres fractures pouvant être guéries aussi sans vin, si nous employons le cérat seul, il n'est pas nécessaire, dans ces cas-là, de nous exposer parfois, en administrant le vin, à une erreur, par suite de la négligence des infirmiers; mais là où il y a un grand danger, les infirmiers eux-mêmes se résignent volontiers à se donner beaucoup
54 de mal et obéissent de bon gré à nos exhortations. De plus, nous visitons plus fréquemment ces malades à cause de la grandeur du péril; quelquefois même nous restons toute une nuit avec eux, si nous n'avons

7. ἐξεῖχεν RU. — 11-12. ϖροσφέροντας R.

Cocchi 66.

σφόδρα θαῤῥῶμεν τοῖς ὑπηρέταις. — Φρουρεῖ τε οὖν ἅμα καὶ 55
στηρίζει τὸ κατεαγὸς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττει τὰ πρῶτα δύο τῶν
ὀθονίων· οὐ μὴν ἱκανά γε μόνα πρὸς ἀμφοτέρας τὰς χρείας, ὅθεν
εἰς μὲν τὴν φρουρὰν ἐπικουρίαν αὐτοῖς ἕξεις τὴν τῶν σπληνῶν ἐπι-
βολὴν ἅμα τοῖς ἔξωθεν ὀθονίοις τούτους αὐτοὺς στηρίζουσι, πρὸς
δὲ τὸ μὴ φλεγμῆναι τὴν ὑγρὰν κηρωτήν. Τούς γε μὴν σπλῆνας 56
τριπτύχους ἢ τετραπτύχους εἶναι προσήκει, ἀριθμὸν δὲ αὐτῶν εἰκὸς
εἶναι τοσοῦτον, ὅσον ἂν αὐτάρκως περιλαμβάνῃ τὸ κῶλον, καὶ τῷ
μήκει μὲν ἴσους τῇ ἐπιδέσει, τῷ πλάτει δὲ τριῶν ἢ τεττάρων δακτύ-
λων, τῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπιδεομένου δηλονότι. Στηρίγματα μὲν οὖν 57
εἰσιν οἱ σπλῆνες τῶν πρώτων δυοῖν ἐπιδέσμων, οὓς ἰδίως ὑποδεσμί-
δας ὠνόμασεν· ἐπιβάλλονται δὲ αὐτοῖς ἐναντίως· ἐκεῖνοι μὲν γὰρ
ἐγκάρσιοι περὶ τὸ κῶλον ἑλίττονται, κατὰ μῆκος δὲ οἱ σπλῆνες ἐπι-
τείνονται, τὴν τῶν πρώτων δυοῖν ὀθονίων ἐπίδεσιν ὅλην καταλαμβά-

pas grande confiance dans les infirmiers. — Les deux premières bandes 55
préservent à la fois et soutiennent l'os fracturé, et le tiennent à l'abri de
l'inflammation; mais elles ne suffisent pas seules à ces deux indications,
et, pour cette raison, on a recours à l'application des compresses, les-
quelles, conjointement avec les bandes extérieures qui les soutiennent à
leur tour, viennent au secours des premières bandes pour la préserva-
tion, et du cérat liquide, pour aider à prévenir l'inflammation. Les com- 56
presses doivent être pliées en trois ou en quatre, et il est convenable
que leur nombre soit assez grand pour entourer suffisamment le membre;
leur longueur devra être égale à celle de l'appareil, et il faut qu'elles
aient la largeur de trois ou quatre doigts, de ceux, bien entendu, de l'in-
dividu même auquel on applique l'appareil. Les compresses sont donc 57
des soutiens pour les deux premières bandes qu'Hippocrate (cf. p. ex.
Offic. § 12) a appelées spécialement *sous-bandes;* mais on les applique
dans une direction contraire à celle de ces bandes : en effet, on roule
ces bandes transversalement autour du membre, tandis qu'on étend
longitudinalement les compresses dessus, de façon à ce qu'elles occupent
toute la longueur de l'appareil formé par les deux premières bandes.

1. Φρουρεῖται οὖν R; Φρουρεῖται U. — 4. τήν om. U. — 6. τῷ Gal. — Ib. τῇ ὑγρᾷ κηρωτῇ RU. — 8. τὸ ἐπιδούμενον κῶλον Gal. — 10. αὐτοῦ ἐπιδ. U. — 11. πρώτων om. RU. — 12. ἐπιβάλλεται Gal.

Cocchi 66.
58 νοντες. Κεχρῖσθαι δὲ αὐτοὺς ὀλίγῃ κηρωτῇ κελεύει· περιῤῥυΐσκον-
ται γὰρ καὶ ἀστήρικτοι γίνονται διὰ τὸ πλῆθος, ὥσπερ διὰ τὴν
ὀλιγότητα τὴν ἀρχὴν οὐδὲ ἑνωθήσονται ταῖς ὑποδεσμίσιν· ἔστι γὰρ
59 ὥσπερ τις κόλλα πρὸς ἐκείνας αὐτοῖς ἡ κηρωτή. Ἐπὶ σπληνῶν δὲ
60 καὶ θλῖψίς τις γίνεται ξηρῶν ἐπιτιθεμένων τῶν ὀθονίων. — Τὸ δὲ
τῆς κλειδὸς ἢ πλευρᾶς κάταγμα περιλαμβάνειν ἐν κύκλῳ δυνατὸν οὐκ
ἔστιν, ἀλλὰ ἐπὶ τούτων τὸ μέγεθος τοῦ κατάγματος ἐνδείξεταί σοι
61 τὸν ἀριθμὸν τῶν σπληνῶν. Ἐπὶ δὲ οὖν κλειδὸς εἰώθαμεν ὡς τὸ πολὺ
χρῆσθαι τρισὶ τετραπτύχοις, τοὺς δύο μὲν τοὺς πρώτους εἰς ὁμοιό-
τητα τοῦ Χ γράμματος ἐπιβάλλοντες, ὡς κατὰ αὐτοῦ τοῦ συντε-
τριμμένου τὸ μέσον ἑκατέρου, κατὰ ὃ συμβάλλουσιν ἀλλήλοις, ἐπι-
κεῖσθαι· τρίτον δὲ αὐτοῖς καὶ ἔξωθεν ἐπιτιθέντες κατὰ τὸ τοῦ
σώματος μῆκος ἐκτεταμένον, αὐτούς τε τοὺς ὑποκειμένους σφίγγοντα,
62 καὶ τὸ κατεαγὸς μέρος τῆς κλειδὸς πιλοῦντα. Χρεία δὲ διττὴ τῶν
σπληνῶν, κράτησίς τε τῶν ὑποδεσμίδων, ἀναπλήρωσίς τε ἐπί τινων

58 Hippocrate (*Fractures*, § 4) prescrit d'enduire les compresses d'un peu
de cérat; car une trop grande quantité de ce médicament les ferait
glisser de tous côtés et manquer de soutien; de même, si on employait
trop peu de cérat, les compresses ne s'uniraient pas dès le premier ins-
tant aux sous-bandes; car le cérat forme une espèce de colle pour ces
59 deux parties de l'appareil. Du reste, on exerce aussi une espèce de pres-
60 sion sur les compresses, puisqu'on place des linges secs dessus. — Il est
impossible d'entourer circulairement la fracture de la clavicule ou celle
d'une côte; mais l'étendue de la fracture vous indiquera le nombre des
61 compresses qu'il faut employer. Pour la clavicule, nous avons l'habitude
d'employer ordinairement trois compresses pliées en quatre; nous appli-
quons les deux premières en forme de la lettre X, de manière à ce que
le point d'entre-croisement des deux compresses soit placé sur la frac-
ture; puis nous en appliquons, à l'extérieur, sur celles-là une troisième,
qui s'étend dans le sens de la longueur du corps, qui serre les compresses
62 sous-jacentes, et qui comprime la partie fracturée de la clavicule. Les
compresses servent, d'une part, à retenir les sous-bandes, et, de l'autre,

2. πλ. αὐτῆς Gal. — 4. ἐκείνας ex αὐτούς RU. — 5. τις om. U Gal. — 12. em.; ἐκείνους RU; ἐκείνοις Gal. — Ib. τό om. U.

μορίων ἃ καλεῖν Ἱπποκράτης εἴωθε ἀπόξη τε καὶ ἀπόξυρα, καθά-
περ ἐπὶ πήχεως μὲν τὸ πρὸς καρπῷ, κνήμης δὲ τὸ πρὸς τῷ ποδί·
περιβάλλειν γὰρ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀξιοῖ κυκλοτερῶς τοὺς σπλῆνας,
ὡς μετὰ τὴν ἐπιβολὴν τῶν ἔξωθεν ἐπιδέσμων ἴσην εἶναι τῷ πάχει
τὴν ἐπίδεσιν. Ἔστωσαν δὲ τῷ μὲν μήκει τηλικοῦτοι ὡς ἐν κύκλῳ 63
περιλαμβάνειν τὸ ἐπιδούμενον σῶμα, τῷ πάχει δὲ καὶ τῷ πλάτει
κατὰ τὴν ἔνδειαν τοῦ μορίου. Τὴν περιβολὴν δὲ τῶν σπληνῶν τού- 64
των οὐκ εἰς ἅπαξ ἀθρόαν, ἀλλὰ κατὰ βραχὺ ποιεῖσθαι δεῖ· λεπτο-
τέρους μὲν γὰρ τῷ πάχει τοὺς ἀνωτέρω τιθεμένους εἶναι δεήσει,
παχυτέρους δὲ τοὺς κατωτέρω· ἐὰν γὰρ ἀθρόως ἕνα περιβάλῃς,
ἔσται σοι σχῆμα τῆς κατὰ τοῦτο τὸ χωρίον ἐπιδέσεως, οἷον ἐξ ἀρ-
χῆς ὑπῆρχε τῷ κώλῳ. | Οἱ δὲ ἔξωθεν ἐπίδεσμοι κατὰ τῶν σπλη- 69 65
νῶν ἐπιβαλλόμενοι δύο μὲν ὡς τὰ πολλὰ γενήσονται, κάτωθεν μὲν
ἄνω τὴν φορὰν ποιούμενος ὁ ἕτερος αὐτῶν, ἄνωθεν δὲ κάτω πάλιν

à remplir, lorsqu'il s'agit de certaines parties qu'Hippocrate (*Offic.* 9; *Fract.* 4; *Art.* 77; *Mochl.* 25) appelle habituellement *effilées* ou *rabotées*, comme sont, pour l'avant-bras, la partie qui se rapproche du carpe, et, pour la jambe, celle qui se rapproche du pied : car il est d'avis, en de telles parties, de placer circulairement les compresses autour du membre, de façon qu'après l'application des bandes extérieures, l'appareil ait partout la même épaisseur. La longueur de ces compresses devra 63
être assez considérable pour entourer circulairement le membre sur lequel on applique l'appareil, tandis que leur épaisseur et leur largeur devront être en rapport avec les exigences de la partie. On ne placera 64
pas ces compresses d'un seul coup toutes à la fois autour du membre; mais on s'y prendra petit à petit; car celles qu'on place au-dessus des autres devront être plus minces et celles qu'on place au-dessous plus épaisses : en effet, si vous ne mettez qu'une seule compresse à la fois autour du membre, l'appareil aura, dans cette région, la même forme que le membre présentait dès le commencement. Les bandes extérieures 65
qu'on place sur les compresses seront le plus souvent au nombre de deux, dont l'une marchera de bas en haut, et l'autre de haut en bas; on

10. γάρ om. U.

Cocchi 69.
ὁ ἕτερος· ἐγχωρεῖ γε μὴν καὶ τρεῖς καὶ τέτταρας αὐτοὺς ποιεῖν,
66 ἀλλὰ ἡμεῖς ἀεὶ δυσὶ χρώμεθα. Πρὸς τούτους οὖν τις ἀποβλέπων τοὺς
σκοποὺς, εὔδηλον ὅτι δυνήσεται στοχάζεσθαι κατὰ ἀρχὰς μὲν ταῖς
δύο μοίραις τῶν ὀθονίων χρῆσθαι, κατὰ ὃν δὲ ἂν χρόνον ἀφλέγμαν-
67 τον ᾖ τὸ πεπονθὸς μέρος, ταῖς τρισίν. Αἱ μὲν οὖν ὑποδεσμίδες
οὐκ ἐναλλὰξ ἀλλήλαις εἶχον τὴν νομὴν, ἀλλὰ ἐπὶ τοὐναντίον ἀμφό-
τεραι τῆς εἰς τὸ παρὰ φύσιν ἐκτροπῆς ἐπανῆγον τὸ κῶλον· οἱ δὲ
μετὰ τοὺς σπλῆνας ἐπίδεσμοι, σκοπὸν ἔχοντες ὅλον μὲν τὸ κῶλον
ἰσόῤῥοπον, ἅπασαν δὲ τὴν ἐπίδεσιν, ὁποίαν παρέλαβον φυλάττειν,
ἔμπαλιν ἀλλήλοις ποιοῦνται τὴν νομὴν, ὁ μὲν ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος,
ὁ δὲ ἐπὶ θάτερον ἑλιττόμενος, καὶ κάτω μὲν ὁ ἕτερος, ἄνω δὲ ὁ
ἄλλος· οὕτω γὰρ φυλάξουσι τὴν ἐπίδεσιν οἵαν παρέλαβον· διόπερ
αἱ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιά τε καὶ ἀριστερὰ νομαὶ κατὰ πᾶν ἴσαι γινέσθω-
σαν, αἱ δὲ ἄνω καὶ κάτω μὴ πολὺ μὲν ἀλλήλων ὑπερεχέτωσαν,

peut aussi en mettre trois ou quatre; quant à nous, nous en employons
66 toujours deux. Si donc on tient compte de ces indications, il est clair
qu'on pourra, suivant les circonstances, employer au commencement
les deux tiers des linges, et n'y ajouter le troisième tiers qu'à l'époque
67 où la partie affectée est exempte d'inflammation. Les sous-bandes, disions-nous (p. 110), ne s'appliquent pas de manière à se croiser; au contraire, toutes les deux ramènent le membre dans une direction opposée à celle qu'il avait prise, en s'écartant de sa position naturelle; mais les bandes qu'on applique après les compresses, et qui ont pour but d'empêcher que le membre ne penche plus d'un côté que de l'autre, et de laisser tout l'appareil dans la même position où elles l'ont trouvé, marchent en sens contraire l'une de l'autre, l'une se déroulant vers le côté droit, et l'autre vers le côté gauche; l'une de haut en bas, et l'autre de bas en haut : de cette manière elles conserveront à l'appareil la position où elles l'ont trouvé : pour cette raison, les tours qui vont à droite et ceux qui vont à gauche doivent être égaux sous tous les rapports; ceux qui vont en haut et en bas ne doivent pas différer en nombre beaucoup les uns des autres; cependant la déligation qui marche de bas

4. δέ om. R. — 11. ὁ post δέ om. U.

Cocchi 69.

ὅμως δὲ οὖν ἡ κάτωθεν ἄνω πλεονεκτείτω τῆς ἄνωθεν κάτω γινο-
μένης· ἀσφαλέστερον γὰρ τοῦτο διὰ τὴν ὀλίγον ἔμπροσθεν εἰρημέ-
νην αἰτίαν, ἡνίκα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ κώλου τὸ αἷμα συνεβουλεύομεν
ἐκθλίβειν ἀπὸ τοῦ κατάγματος. Τὴν δὲ θέσιν τοῦ κατεαγότος μο- 68
ρίου φησὶν ὁ Ἱπποκράτης ἀρίστην εἶναι τὴν μαλθακὴν καὶ ὁμαλὴν
καὶ ἀνάῤῥοπον, μαλθακὴν μὲν ὡς ἂν μὴ θλίβηται κατὰ ἐκεῖνο τὸ
μόριον ὁ κάμνων. Ἡ δὲ ἀνώμαλος θέσις ὀδυνηρά τέ ἐστιν ἅμα καὶ 69
διαστρέφει τὸ κῶλον· εἰκότως οὖν τὴν ὁμαλὴν ἐπαινεῖ. Ἡ δὲ κατάῤ- 70
ῥοπος ῥευματίζουσα φλεγμονῆς αἰτία γίνεται. Ἐπὶ πάντων μὲν 71
οὖν τῶν μορίων τοιαύτην εἶναι χρὴ τὴν θέσιν, ἐξαιρέτως δὲ ἐπὶ
τῶν ἐξεχόντων, ὁποῖόν ἐστιν ἰσχίον καὶ πτέρνα· ἐπεὶ δὲ ἐν ταῖς
τοιαύταις θέσεσιν καὶ ἄλλως ἐν ταῖς χρονίαις κατακλίσεσιν ἡ
πτέρνα μελαίνεται ἀμελῶς ἐπὶ σκληροῦ τε κειμένη καὶ μὴ συνεχῶς
ἐπαιρομένη, καὶ διὰ τοῦτό γε θερμαινομένη καὶ πιλουμένη πρὸς
τῶν ὑποκειμένων, εἰθίσμεθα ποιεῖν κυκλίσκον ἐξ ἐρίου μαλακοῦ· κα-

en haut doit avoir le dessus sur celle qui se fait de haut en bas : car
cette façon d'agir est plus sûre, pour la raison que nous avons exposée
un peu plus haut, lorsque nous donnions le conseil d'expulser le sang
de la fracture vers l'extrémité du membre (p. 111). Hippocrate (*Offic.* 68
§ 14) dit que la meilleure position pour la partie fracturée est celle que
procure un plan mou, égal et ascendant; il recommande un plan mou,
afin que le malade n'éprouve pas de pression dans cette partie. Un plan 69
inégal est douloureux et en même temps tord le membre : c'est donc à
juste titre qu'Hippocrate loue un plan égal. La position déclive amène 70
des fluxions et devient ainsi une cause d'inflammation. Pour toutes les 71
parties, la position devra donc satisfaire à ces indications; elle le devra
spécialement pour les parties saillantes, comme la hanche et le talon; ce-
pendant, comme, dans de pareilles positions, et même sans cela, dans les
cas où les malades restent longtemps couchés, le talon se noircit habituel-
lement, quand il est placé sans précaution sur un corps dur, qu'on ne le
soulève pas continuellement et qu'ainsi il est échauffé et foulé par les objets
sous-jacents, nous avons l'habitude de faire une rondelle de laine molle,

1. οὖν ἡ om. R. — 5. ὁ om. U. — Ib. μαλακήν τε καί R. — 12. διαθέσεσιν R.

Cocchi 69.
λοῦσι δὲ ἔνιοι στρόφιον αὐτό· τῷ μεγέθει τῆς πτέρνης ἀνάλογον
ἔχον τὴν ἐντὸς ἑαυτοῦ κοιλότητα, κατὰ οὗ κυκλίσκου στηρίζομεν
οὕτω τὴν πτέρναν ὡς αἰωρεῖσθαι τὸ κάτωθεν αὐτῆς μέρος, ὅπως
72 ἄθλιπτός τε ἅμα καὶ διαπνεομένη ἀθέρμαντος φυλάττοιτο. Καὶ δὴ
καὶ τὸ κατὰ τὸ πέρας ἔνθα τὸ ἴχνος ἐστὶ, στηρίζεσθαι ἀντιστη-
ρίζοντός τινος μαλακοῦ ἢ ὑπαυχενίου, ἢ καὶ ξύλου ὀρθοῦ, ᾧ προσ-
73 δεδεμένος ὁ ποὺς ἔστω μαλακαῖς ταινίαις. Οἶδα δέ τινας ἰατροὺς
ὑποτιθέντας τῷ σκέλει σωλῆνάς τε καὶ γλωσσοκόμους κνήμης ἢ
μηροῦ πεπονθότων· Ἱπποκράτης δὲ οὐκ ἀρέσκεται τῇ τοιαύτῃ χρή-
σει, τοῦ ξύλου πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἀπηνοῦς ὄντος διὰ τὸ μηδὲν
εἴκειν ὥσπερ τὰ ὑπαυχένια καλούμενα· ταῦτα γὰρ εἴκοντα μετρίως
74 οὐκ ἔστιν ἀνιαρὰ τῷ σκέλει. Τινὲς οὖν τῷ ὑπαυχενίῳ χρῶνται
κατὰ ἀρχὰς εὐθὺς, ὑποβάλλοντες αὐτῷ ταινίας ἐγκαρσίας, ἃς ὅταν
ἐνθῶσι τὸ σκέλος ἀνατείναντες ἑκατέρωθεν εἰς ὕψος, ἔπειτα ἐκ τῶν

rondelle que quelques-uns appellent *bandeau*, et dont la cavité intérieure
est proportionnelle au volume du talon; sur cette rondelle nous fixons
le talon de telle manière que sa partie inférieure soit librement suspendue,
afin que cette partie, restant à l'abri de la pression et livrant de toute
72 part un libre accès à l'air, ne s'échauffe pas. En outre, on devra soutenir
la partie antérieure du pied où se trouve la surface sur laquelle nous mar-
chons, en lui donnant pour contre-appui quelque chose de mou, soit
un oreiller, soit un morceau de bois placé perpendiculairement, et au-
73 quel on attachera le pied à l'aide de cordons doux. Je sais que certains
médecins placent au-dessous du membre inférieur, quand la jambe ou
la cuisse sont fracturées, des gouttières ou des *glossocomes;* mais Hippo-
crate (*Fract.* § 16) n'approuve pas cette manière d'agir, vu que le bois,
pour passer sous silence ses autres inconvénients, ne cède en aucune
façon à cause de sa dureté, comme le font les coussins qu'on appelle
oreillers : car ces coussins, en cédant modérément, ne causent pas à la
74 jambe de sensations pénibles. Quelques-uns se servent donc, dès le début,
d'oreillers, en faisant passer au-dessous des cordons transversaux qu'ils
attirent en haut des deux côtés, après avoir placé le membre sur cet

5. τό ante κατά om. RU. — Ib. στηρίζεσθαι om. RU. — 5-6. ἀντιστηρίζοντος om. Gal. — 10. τό om. U. — Ib. μηδέ R. — 13. ἅς om. Gal.

Cocchi 69-70.

ἄνω | μερῶν τοῦ κώλου συνδήσαντες ἀλλήλαις, ἀσφαλῆ νομίζουσι 70 τὴν θέσιν τοῦ σκέλους· τό τε γὰρ ὑπαυχένιον ἐν ταῖς μετακομιδαῖς τοῦ κάμνοντος ἀντὶ γλωσσοκόμου γίνεται τῷ σκέλει. Καὶ μέντοι 75 καὶ κατὰ τὸ κάτω πέρας αὐτοῦ προστιθέασιν ἔνιοι ξύλον ὄρθιον, ᾧ προσδοῦσιν ἄκρον τὸν πόδα, προϋποβάλλοντες ἔρια δηλονότι, χάριν τοῦ μήτε ἄνω τὸ σκέλος ἕλκειν δύνασθαι τὸν κάμνοντα, μήτε ἀποτείνειν κάτω· τὴν μὲν γὰρ ἀνάτασιν ὁ δεσμὸς κωλύει, τὴν δὲ ἐπὶ τὰ κάτω φορὰν τὸ προσερηρεισμένον τῷ πέλματι ξύλον. — Μετὰ Ἱπποκράτη δὲ ηὑρέθη τὸ μηχανικὸν γλωττοκόμιον, οὗ τὴν 76 κατασκευὴν ἐρῶ νῦν, ἐπειδὴ χρησιμώτατόν ἐστι μετὰ τὸ παύσασθαι τὴν φλεγμονήν, καὶ μάλιστα ὅταν ἤδη πωροῦσθαι δέῃ τὸ κάταγμα, τὴν ἀντίτασιν ἐργαζόμενον ἰσοῤῥόπως τε καὶ ἀλύπως τῷ κατεαγότι τοῦ σκέλους ὀστέῳ. Διὰ ἑνὸς οὖν ἄξονος ἐπὶ τελευτῇ τοῦ 77 μηχανήματος ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τεταγμένου τὴν ἀντίτασιν ἐργάζεται τῷ κώλῳ τάσεσι διτταῖς· ὀνομάζεται δὲ αὐτῶν ἡ μὲν κατὰ

oreiller ; ensuite ils attachent les cordons l'un à l'autre sur la partie supérieure du membre, et ils pensent avoir donné ainsi une position sûre à la jambe : en effet, quand le malade subit un déplacement, l'oreiller rend à la jambe les mêmes services qu'un glossocome. En outre, quelques- 75
uns ajoutent, à l'extrémité inférieure du membre, un morceau de bois placé perpendiculairement, auquel ils attachent le pied, en interposant préalablement de la laine ; par cette pratique, on veut mettre le malade dans l'impossibilité, soit d'attirer la jambe en haut, soit de l'étendre en bas; en effet, le lien empêche qu'on ne la tire en haut, et le bois qui s'appuie contre la plante du pied empêche de porter le membre en bas. — Après 76
Hippocrate on a inventé la machine dite *glossocome,* dont je vais exposer à l'instant même la construction ; car cette machine est très-utile quand l'inflammation a cessé, et surtout lorsque la fracture a besoin d'être réunie par le cal, attendu qu'elle opère une double extension rectiligne, et qui n'est pas pénible pour l'os fracturé de la jambe. A l'aide d'un axe 77
placé à l'extrémité de la partie inférieure de la machine, on opère l'extension et la contre-extension à l'aide de deux tractions, dont l'une, qui tire le membre en ligne droite, est appelée *traction directe*, tandis que celle

2. σκ. ποιεῖσθαι Gal. — 9. εὑρέθη U.

Cocchi 70.
εὐθὺ τείνουσα τὸ κῶλον εὐθύπορος, ἡ δὲ ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα
κάτω μεταληπτική· γίνονται δὲ ἀμφότεραι διὰ περιθέσεως βρόχων.
78-79 Ἄριστος δὲ εἰς τοῦτο βρόχος ὁ ἐκ δυοῖν διανταίων. Οὗτος οὖν ἐν
μὲν τοῖς κάτω τοῦ κατάγματος μέρεσι τῷ κώλῳ περιτεθεὶς τὴν εὐ-
θύπορον ἐργάζεται τάσιν, τῶν σκελῶν αὐτοῦ περιβληθέντων τῷ
ἄξονι· ἐν δὲ τοῖς ἄνω μέρεσι τοῦ κατάγματος αὐτὸς οὗτος ὁ βρόχος
εἰ περιτεθείη, τὴν μεταληπτικὴν ἀποτελεῖ τάσιν, ἀπαχθέντων αὐ-
τοῦ τῶν σκελῶν, ἄνω μὲν πρότερον, εἶτα αὖθις κάτω· περιβληθῆ-
80 ναι γὰρ χρὴ καὶ ταῦτα τῷ ἄξονι. Τὴν περιαγωγὴν δὲ καὶ τὴν οἷον
καμπὴν τῶν σκελῶν τοῦ βρόχου τὴν ἐκ τῶν ἄνω μερῶν εἰς τὰ κάτω
διὰ τροχιλιῶν γίνεσθαι χρὴ κατὰ τὰς πλευρὰς τοῦ γλωττοκομίου
81 τεταγμένων. — Χειρὸς δὲ καταγείσης ὅταν ἤδη περιέρχηται καὶ
μηκέτι ὁ ἄνθρωπος κατακείμενος ᾖ, τουτέστι μετὰ τὴν δεκάτην ἡμέ-
ραν· ἔμπροσθεν γὰρ ὡς τὸ πολὺ κατέκειτο, τῆς χειρὸς ἐν σχή-
ματι κειμένης ὑψηλότερον ἐχούσης βραχὺ τὸ ἄκρον αὐτῆς· τοῦ τρα-
χήλου ταινίαν ἐξαψάσθω πλατεῖαν οὕτως ὡς ὅλον ἐπὶ αὐτῆς ὀχεῖσθαι

qui tire d'abord vers le haut, et ensuite vers le bas, est nommée *traction réfléchie;* ces deux tractions se font par l'intermédiaire de lacs qu'on place
78 autour du membre. Le meilleur lacs pour atteindre ce but est le lacs com-
79 posé de deux cordons égaux en longueur. Lors donc qu'on tire sur cette espèce de lacs placé autour du membre, au-dessous de la fracture, on opère une traction directe, quand ses jambes entourent l'axe; si, au contraire, on agit sur un lacs de même forme qui entoure le membre au-dessus de la fracture, on produit une traction réfléchie, vu que ses jambes sont d'abord amenées en haut, et ensuite de nouveau en bas;
80 car, dans ce cas-là, elles doivent également s'enrouler autour de l'axe. Le renversement, et, pour ainsi dire, l'inflexion des jambes du lacs, de haut en bas, doit se faire à l'aide de poulies placées sur les côtés du glosso-
81 come.—En cas de fracture du membre supérieur, il faut, si le malade se promène déjà et n'est plus couché, c'est-à-dire après le dixième jour, car, avant cette époque, il était ordinairement couché, ayant le bras dans une position où la main est un peu plus élevée que le reste du membre; il faut, dis-je, suspendre au cou une écharpe assez large, pour que l'a-

4. περιτιθεὶς R U Gal. — 13. ἐνδεκάτην R.

Cocchi 70-73.

τὸν πῆχυν. Οὐχ ἁπλῶς δὲ χρὴ τὴν ταινίαν τήνδε περιβάλλειν, 82
ἀλλὰ ὁμαλῶς ἀποτείνειν ἅπαντι τῷ πήχει, μηδὲν αὐτοῦ μέρος ἐῶντας
ἀστήρικτον, ἀπὸ οὗ τῷ συμφύτῳ βάρει ῥέπον τὸ τοῦ πήχεως ὀστοῦν
ἐνεχθήσεταί τε πρὸς τὸ κάτω καὶ διασπασθήσεται. Σχῆμα δὲ αἱ- 83
ρεῖσθαι χρὴ τὸ ἀνωδυνώτατον καὶ εὐθύτατον, τοῦτο δέ ἐστιν ἐπὶ
μὲν χειρὸς τὸ καλούμενον ἐγγώνιον, ἐπὶ δὲ σκέλους τὸ μικροῦ δεῖν
ἐκτεταμένον. Εἰς ἀνωδυνίαν δὲ οὐ μόνον ἑκάστῳ τὸ κατὰ φύσιν 84
σχῆμα, ἀλλὰ ἔτι καὶ τὸ ἔθος ἔοικε συντελεῖν. Εὔλογον οὖν ἔδοξέ 85
μοι μᾶλλον ἐκτεταμένον σχηματίζειν τὸ σκέλος, ἐπὶ ὧν εἴθισται
πλείστῳ χρόνῳ τοῦτο ἔχειν τὸ σχῆμα, καθάπερ καὶ ἧττον ἐκτετα-
μένον ἐπὶ ὧν διὰ ὅλης ἡμέρας κέκαμπται, καὶ τῇ πείρᾳ τε βασα-
νίσας αὐτὸ τοιοῦτον εὗρον ὑπάρχον ὁποῖον ἤλπισα, καὶ περὶ τῶν
χειρῶν δὲ κατὰ τὸν | αὐτὸν λόγον, δεῖν μὲν ἐγγὺς τοῦ ἐγγωνίου 73
σχήματος σχηματίζειν αὐτὰς, ἀλλὰ εἰς τὸ μᾶλλόν τε καὶ ἧττον ἐκ

vant-bras tout entier repose sur elle. On ne jette pas l'écharpe au hasard 82
autour du membre, mais on doit l'étendre d'une manière égale au-dessous de tout l'avant-bras, et ne laisser aucun de ses points sans appui; car là où le cubitus ne serait pas appuyé, suivant l'impulsion de sa pesanteur naturelle, il se porterait en bas et éprouverait une distorsion. On 83
doit préférer la position la moins douloureuse et la plus droite, et cette position est, pour le membre supérieur, celle qu'on nomme *angulaire*, et, pour le membre inférieur, celle qui se rapproche de très-près de l'extension. Non-seulement la position naturelle de chaque membre, mais 84
aussi l'habitude, semblent exercer quelque influence sur l'absence de douleur. Il m'a donc paru raisonnable de placer la jambe dans une position 85
qui se rapproche davantage de l'extension quand il s'agit de sujets chez lesquels ce membre garde ordinairement cette position; de même je le place dans une position plus éloignée de l'extension chez ceux dont la jambe est fléchie durant toute la journée, et, ayant vérifié, par l'expérience, les effets de cette méthode, j'ai trouvé qu'il en était comme je m'y étais attendu; pour le bras, j'ai également constaté qu'il fallait le placer dans la position presque angulaire, mais qu'on devait tirer des habitudes

3. ἐφ' ὅτῳ συμφ. RU. — 4. διαταθήσεται RU; διαστραφ. Gal. — 7-8. ἑκάστου τῶν κ. φ. σχημάτων RU; τὸ κ. φ. ἑκάστου σχῆμα Gal.

Cocchi 73.
86 τῶν ἐθῶν λαμβάνειν τὴν ἔνδειξιν. Λύειν δὲ διὰ τρίτης, ὅπως μήτε
ἄση τις ἐπιγίνοιτο, μήτε κνῆσις ἀήθως σκεπασθέντι τῷ μορίῳ, μήτε
ἐπὶ πλέον αἱ διαπνοαὶ κωλύοιντο τοῦ φθάσαντος ἐνεστηρῖχθαι κατὰ
τὸ κάταγμα, διὰ ἃς μὴ μόνον ἀσωδῶς κνᾶσθαι συμβαίνει τισὶν,
ἀλλὰ καὶ διαβρωθέντος ὑπὸ τῆς τῶν ἰχώρων δριμύτητος ἐνίοτε τοῦ
87 δέρματος, ἕλκωσιν γίνεσθαι. Καταντλεῖν οὖν ὕδατος εὐκράτου το-
88 σοῦτον, ὅσον ἱκανόν ἐστι διαφορῆσαι τοὺς τοιούτους ἰχῶρας. Ἢν δὲ
δὴ καὶ αὖθις ὁμοίως πράξῃς, ἑβδόμη μὲν ἂν εἴη μετὰ τὴν πρώτην
ἀρχὴν ἡμέρα, φαίνοιτο δὲ ἂν ἤδη, μηδενὸς ἐμποδὼν γενομένου,
πάντα ἀφλέγμαντα, καὶ αὐτοῦ γε τοῦ κατὰ φύσιν ἐνίοτε μᾶλλον
ἰσχνά· τότε οὖν ἐγχωρεῖ καὶ νάρθηκας περιτιθέναι, διαπλάσαντα
νῦν δηλονότι τὸ κῶλον ἐπιμελέστερον, ὡς ἂν καὶ τῶν ὀστῶν ὄντων
89 χαλαρῶν. Ἡ δὲ χρεία τῶν ναρθήκων ἐστὶν, ἥπερ δὴ καὶ τῶν σπλη-
νῶν, κρατεῖσθαι τὸ κατεαγὸς ὀστοῦν, ὡς ἀκίνητον διαμένειν, εἰ καὶ

86 l'indication du degré plus ou moins prononcé de cette position. On lèvera
l'appareil tous les trois (*deux*) jours, afin qu'il ne survienne pas de ma-
laise, que la partie recouverte contre son habitude ne soit pas prise de
démangeaison, et que l'accès de l'air aux humeurs qui se sont déjà fixées
dans la fracture ne trouve pas de trop grands obstacles, obstacles d'où
il résulte non-seulement que quelques malades sont pris de démangeai-
son accompagnée de malaise, mais aussi quelquefois qu'il se forme une
ulcération, quand la peau a été corrodée par l'âcreté des humeurs sé-
87 reuses. On fera donc une affusion d'eau tiède en quantité assez abon-
88 dante pour dissiper ces humeurs. Quand vous aurez agi de la même
manière pour la seconde fois [et que vous levez l'appareil pour la troi-
sième], ce sera le septième jour après le premier pansement, et, dès
lors, si rien n'est venu se mettre à la traverse, toutes les parties se mon-
treront exemptes d'inflammation ; quelquefois même elles seront moins
volumineuses que dans l'état normal : c'est donc alors qu'on peut aussi
placer les attelles autour du membre, après avoir fait la coaptation, cette
fois-ci, bien entendu, avec plus de soin que les autres fois, attendu qu'à
89 ce moment les os sont dans le relâchement. Les attelles ont la même uti-
lité que les compresses : retenir l'os fracturé de façon qu'il reste immo-
bile, même quand on imprime du mouvement à tout l'ensemble du

Cocchi 73.

τὸ κῶλον ἅπαν κινοῖτο· σεισθέντων γὰρ καὶ κινηθέντων τῶν χει-
λῶν τοῦ κατάγματος, ἡ πῆξις τοῦ πώρου κωλυθήσεται. Ἀξιοῖ δὲ 90
Ἱπποκράτης λείους τε εἶναι καὶ ὁμαλοὺς τοὺς νάρθηκας καὶ σιμοὺς
κατὰ τὰ ἄκρα, τουτέστιν ἀπεξεσμένους ἀτρέμα κατὰ τὴν κάτω χώ-
ραν· οἱ γὰρ ἰσοπαχεῖς ἄχρι τοῦ πέρατος ἴσην ἐνταῦθα τὴν ἐπίδεσιν
ἐργάζονται παντὶ τῷ ἄλλῳ μέρει τῷ τῆς ἐπιδέσεως, ὅπερ οὐ χρὴ
γίνεσθαι· βούλεται γὰρ ἐν τῷ μέσῳ τὴν ἐπίδεσιν ἐσφίγχθαι μᾶλ-
λον, ἐκλύεσθαι δὲ ἐντεῦθεν ἄχρι τῶν περάτων, ἐκεῖνα δὲ ἁπάντων
ἐκλύεσθαι μᾶλλον. Ἀλλὰ καὶ μικροτέρους αὐτοὺς κατὰ τὸ μῆκος εἶναι 91
κελεύει τῆς ἐπιδέσεως, ὅπως μὴ ψαύσειάν ποτε τοῦ μετὰ τὴν ἐπί-
δεσιν δέρματος ὑψουμένου πολλάκις ἐκ τοῦ δέχεσθαι τοὺς ὑπὸ τῶν
ἐπιδέσμων ἐκθλιβομένους χυμούς. Ἀλλὰ καὶ κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα 92
παχυτέρους εἶναι συμβουλεύει τοὺς νάρθηκας, ἐπειδὴ τὸ χωρίον
τοῦτο μάλιστα τῆς ὑπὸ αὐτῶν ἰπώσεως δεῖται. Φυλάττεσθαι δὲ χρὴ 93
καὶ κατὰ τὰς ἐξοχὰς τῶν ὀστῶν, ὁποῖαι κατά τε τῆς κνήμης εἰσὶ καὶ

membre : car, si les fragments de l'os sont secoués et mis en mouvement,
la solidification du cal rencontrera des obstacles. Hippocrate (*Offic.* § 12) 90
veut que les attelles soient lisses, régulières et creuses à leurs extrémités,
c'est-à-dire légèrement amincies par le rabot à la partie inférieure : car
celles qui conservent la même épaisseur jusqu'à leur extrémité font que
la déligation est la même dans cet endroit que pour tout le reste de
l'appareil ; ce qui ne doit pas avoir lieu : en effet, Hippocrate (*Offic.* § 12)
veut que l'appareil soit plus fortement serré au milieu, qu'il se relâche,
à partir de là, jusqu'aux extrémités, où l'appareil doit être plus relâché
que sur toutes les autres parties. Mais il est aussi d'avis que la longueur 91
des attelles soit moindre que celle de l'appareil, afin qu'elles ne touchent
jamais la peau qui se trouve au delà, laquelle peau se soulève souvent
parce qu'elle accueille les humeurs exprimées par les bandes. Il con- 92
seille encore de faire en sorte que les attelles soient plus épaisses sur la
fracture elle-même, parce que cette région a principalement besoin de
la pression qu'elles exercent. Il faut se garder aussi de placer les attelles 93
sur les protubérances des os, telles qu'il en existe aux extrémités infé-

14. ἐπώσεως U; ἐπιδέσεως Gal. — 15. κατά τε om. Gal.

Cocchi 73-74.
περόνης τὰ κάτω πέρατα, τίθεσθαι τοὺς νάρθηκας· ἔσται δὲ τοῦτο
κατὰ δύο τρόπους· ἢ μηδὲ ὅλως ἡμῶν τιθέντων αὐτοὺς κατὰ ἐκεῖνα
τὰ μέρη τῆς ἐπιδέσεως, ἢ βραχυτέρους τιθέντων, ὡς μὴ παραγί-
νεσθαι πρὸς τὸ κυρτὸν, ἀλλὰ προκαταπαύεσθαι πρὶν ἐκείνου ψαῦ-
94 σαι. Καὶ βέλτιόν γε πράττειν οὕτως· θλίβονται γὰρ ὑπὸ αὐτῶν.
95 Μᾶλλον δὲ οὐκ αὐτὰ χρὴ θλίβεσθαι λέγειν, ἀλλὰ τοὺς ἐπικειμένους
96 μῦς ἢ ὑμένας αὐτοῖς, καί τινας ἀπονευρώσεις καὶ τὸ δέρμα. Μετὰ
δὲ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ναρθήκων, εἴ τί που χαλαρὸν γίνοιτο τῆς ἐπι-
δέσεως, ἐπισφίγγειν αὐτοὺς χρὴ διὰ τρίτης, οὐ λύειν ὅλην τὴν
ἐπίδεσιν ἄχρι τῆς εἰκόστης, ὥστε βεβαίαν γενέσθαι τὴν οἷον κρη-
πῖδα τῷ πώρῳ, πλὴν εἰ μή τις ὀδύνης αἴσθησις, ἢ κνῆσις σφοδρὰ
74 καὶ τῆς ἑλκώσεως φόβος, καὶ ὑποψία τοῦ μὴ καλῶς | πεπλάσθαι τὸ
κάταγμα, καὶ κίνησις σφοδρὰ κατά τινα συντυχίαν ἐν τῷ κώλῳ
97 γενομένη, λύειν ἡμᾶς ἀναγκάσει. Γενομένης δὲ τῆς πωρώσεως,

rieures du tibia et du péroné; or nous obtiendrons ce résultat de deux
manières, soit en ne plaçant pas d'attelles du tout sur ces parties de l'ap-
pareil, soit en appliquant des attelles plus courtes, de manière qu'elles
n'atteignent pas la partie bombée de l'os, mais finissent avant d'y tou-
94 cher. Il est préférable d'agir ainsi; car ces parties sont foulées par les
95 attelles. Cependant il vaudrait mieux dire que ce ne sont pas ces par-
ties elles-mêmes qui sont foulées, mais les muscles ou les membranes
96 placés sur elles, ainsi que certaines aponévroses et la peau. Si, après
l'application des attelles, quelque partie de l'appareil venait à se relâ-
cher, il faudrait les serrer plus fortement tous les trois (*deux*) jours,
mais non pas défaire entièrement l'appareil, jusqu'au vingtième jour, de
manière qu'il y ait, pour ainsi dire, un fondement solide pour le cal,
en exceptant cependant les cas où nous sommes forcés de lever l'ap-
pareil à cause d'une sensation douloureuse, d'une démangeaison très-
forte, de la crainte d'une ulcération, et si nous soupçonnons que la coap-
tation de la fracture n'a pas été bien faite, ou si le membre, par suite
97 de quelque accident, a été soumis à un mouvement violent. Quand la

1. τείνεσθαι RU. — 4. πρὸς..... προκαταπαύεσθαι om. U. — 9. διὰ τριῶν R 1ᵃ m. U. — 12. τις R. — Ib. καὶ ἡ ὑποψία R. — Ib. τοῦ om. R.

Cocchi 74.

οὐκ ἔτι ἐν ἡσυχίᾳ παντελεῖ τηρεῖν χρὴ τὸ κάταγμα· προσήκει γὰρ ἀνατρέφειν τὸν πῶρον ὅταν ἀσφαλῶς ῥιζωθῇ, τὸ δὲ ἀνατρέφειν γίνεται τῇ χορηγίᾳ τῆς ὕλης, ἣν ὥσπερ ἀπεσΊρέψαμεν ἐξ ἀρχῆς ἀπὸ τοῦ πεπονθότος εἰς ἕτερα μόρια τοῦ σώματος, οὕτω νῦν δεῖ προσκαλεῖσθαι, καταντλοῦντας ὕδωρ Θερμὸν ἄχρι τῆς εἰς ὄγκον ἐρυθρὸν ἐπάρσεως τῆς σαρκός. Τινὲς δὲ πΊελέας ῥιζῶν τῷ ἀφεψή- 98
ματι καταντλοῦσιν ὅσα πωρώσεως δεῖται κατάγματα. Καὶ μέντοι 99
καὶ ὥσπερ ἐν ἀρχῇ παντάπασιν αὐτὴν ἐκωλύομεν εἰς τὸ πεπονθὸς ἔρχεσθαι τῇ πιέσει καὶ τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων, οὕτω νῦν προσήκει μὴ κωλύειν ἐπιῤῥεῖν, ἀφαιροῦντας κατὰ βραχὺ τοῦ πλήθους τῶν ὀθο-νίων ἅμα τῷ καὶ τὴν πίεσιν ἐκλύειν. Ἐπὶ ὧν δὲ ὑγρότης ἐσΊὶ πλείων 100
καὶ διὰ αὐτὴν οὐ πωροῦται τὰ κατεαγότα, ξηραίνειν αὐτὴν, ὡς ἔμπροσθεν εἴρηται, πειρᾶσθαι διὰ ἐπιδέσεως προσηκούσης καὶ καταντλήσεως, ἤτοι γε ἐλαχίσΊης παντάπασιν, ἢ πλείσΊης· ἡ μὲν

formation du cal a eu lieu, il ne faut pas encore abandonner complétement la fracture à elle-même; car, lorsque le cal a poussé des racines solides, il convient de le nourrir; or cela se fait en lui amenant des matériaux, et, de même qu'au commencement nous avons détourné ces matériaux de la partie affectée vers d'autres parties du corps, de même, il s'agit maintenant de les appeler, en faisant des affusions d'eau chaude, jusqu'à ce que la chair, en se soulevant, produise une tuméfaction
rouge. Quelques-uns font des affusions avec une décoction de racines 98
d'orme sur les fractures qui exigent qu'il se forme un cal. En outre, 99
de même qu'au commencement, à l'aide de la pression et de la grande quantité des linges, nous empêchions complétement les matériaux de se rendre à la partie malade, il faut maintenant, en diminuant peu à peu la quantité des linges et en modérant simultanément la pression, faire
en sorte de ne pas mettre d'obstacle à leur afflux. Quand l'humidité est 100
trop abondante et que, pour cette raison, les os fracturés ne se couvrent pas de cal, on essayera, ainsi que nous l'avons dit plus haut (cf. p. 107, l. 4), de dessécher cette humidité à l'aide d'une déligation appropriée et d'une affusion dont la quantité soit ou extrêmement restreinte, ou très-exagérée: car une affusion très-peu abondante et qui cesse avant

5. καταχέοντας Gal. — 10. ἀφαιροῦντα R.

Cocchi 74.
γὰρ ἐλαχίστη πρὶν ἐπιῤῥυῆναί τι παυομένη τά τε πρόχειρα τῶν
ὑγρῶν διαφορεῖ, τά τε ἐν βάθει διαχεῖ μετρίως, συμφέρει δὲ οὕτω
κεχύσθαι τοῖς ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως ἐκθλίβεσθαι μέλλουσιν· ἡ δὲ
101 πλείστη διαφορεῖ μᾶλλον ἢ ἕλκει. Εὔδηλον δὲ δήπου καὶ ὡς ἐπὶ
μὲν τῆς ἐκθλιβούσης ἐπιδέσεως ἧττον χρὴ πιέζειν τὰ τελευταῖα τῶν
ὀθονίων, ἐπὶ δὲ τῆς ἀνατρεφούσης οὔτε ἧττον ταῦτα, καὶ συμπάσας
102 τὰς περιβολὰς χαλαρωτέρας ποιεῖσθαι. — Διαιτᾷν δὲ ἐν ἀρχῇ λε-
πτοτάτως χρὴ, καὶ φλεβοτομεῖν ἐνίοτε καὶ διὰ γαστρὸς ἐκκενοῦν
τὰ περιττὰ, ὡς ἐν τῇ τῶν φλεγμονῶν οἰκείᾳ θεραπείᾳ λέλεκται·
κατὰ δὲ τὸν τῆς πωρώσεως καιρὸν ἀνατρέφειν χρὴ τὸ σῶμα σιτίοις
εὐχύμοις καὶ τροφίμοις, ἐξ ὧν εἴωθε γεννᾶσθαι χυμὸς, οὐ μόνον
χρηστὸς, ἀλλὰ καὶ γλίσχρος, ἐξ οἵου δεῖ μάλιστα γίνεσθαι τὸν πῶ-
103 ρον. Καὶ τῶν φαρμάκων δὲ ὅσα μὲν ἐμπλαστικὰ ταῖς οὐσίαις ἐστὶ,
μετρίως θερμαίνοντα προτρέπει τε καὶ συναύξει τοὺς πώρους, ὅσα

qu'un afflux puisse avoir lieu, provoque la perspiration des liquides si-
tués près de la surface, tandis qu'elle dissipe modérément ceux qui se
trouvent dans les régions profondes du corps; or il convient aux liquides
destinés à être expulsés par la déligation de se fondre de cette ma-
nière; une affusion exagérée provoque plus la perspiration qu'elle n'at-
101 tire. Il est clair que, dans un appareil expulsif, il faut moins fortement
serrer les dernières bandes, tandis que, dans un appareil destiné à
nourrir [le cal], il faut, d'un côté, que ces bandes ne soient pas moins
fortement serrées que le reste, et, d'un autre, que tous les tours de
102 bande soient plus lâches. — Au commencement on prescrira un régime
très-léger; quelquefois même on saignera et on évacuera les humeurs
superflues par le ventre, comme cela a été dit à propos du traitement
spécial des inflammations (cf. XLIV, 1); à l'époque de la formation du
cal, au contraire, on doit restaurer le corps à l'aide d'aliments nourris-
sants et contenant de bons sucs, lesquels habituellement produisent des
humeurs non-seulement bonnes, mais aussi visqueuses; or ce sont prin-
103 cipalement de pareilles humeurs que réclame la formation du cal. En fait
de médicaments, ceux dont la substance est capable de boucher les con-
duits provoquent et augmentent la formation du cal en échauffant modé-

4. Εὔδ. δέ που U. — 8. ἐνίοτε δὲ καί Gal. — 10. σιτίοις] τοῖς U.

Cocchi 74-77.

δὲ διαφορητικὰ καὶ τοὺς ὄντας ἤδη καθαιρεῖ. Θᾶττον μὲν οὖν κρα- 104
τύνεται τὰ κατεαγότα, τουτέστιν ἀσφαλῶς πωροῦται, διά τε τὴν
ὕλην ἐξ ἧς ὁ πῶρος γίνεται, συμμέτρως ἔχουσαν ἐν ποσότητι καὶ
ποιότητι, καὶ διὰ τὴν ῥώμην τῆς πηγνυούσης αὐτὴν δυνάμεως· εἰς
χρόνον δὲ ἐκπίπτει πλείονα διὰ τὴν ἔνδειαν τῆς ὕλης, ἔστιν ὅτε δὲ
καὶ διὰ πλῆθος ἄμετρον· ἀποκλύζεται γὰρ ὁ πηγνύμενος πῶρος
ὑπὸ τῆς ἔνδον ἐπιρρεούσης ὑγρότητος, ὅταν ᾖ πολλή τε ἅμα καὶ
συνεχής. Ἔστι δὲ τὸ μὲν πάχος τῆς ὕλης ἐπιτηδειότερον εἰς τὸ πα- 105
γῆναί τε καὶ γενέσθαι πῶρον, ἡ δὲ ὑγρότης ὅταν ὑδατώδης τις ᾖ
καὶ λεπτὴ κατὰ τὴν σύστασιν, ἀνεπιτήδειος εἰς πώρου γένεσιν. Ὅτι 106
δὲ καὶ ἡ δύναμις ἡ μὲν ἰσχυροτέρα ταχέως ἐργάζεται τὸ ἑαυτῆς ἔρ-
γον, ἡ δὲ ἀσθενεστέρα βραδύτερον, οὐδὲ λόγου δεῖ. Διὰ ταῦτα μὲν 107
οὖν ἐν διαφέρουσι χρόνοις αἱ πωρώσεις γίνονται τοῖς συντετριμ-
μένοις ὀστοῖς· πλείων δὲ καὶ ἐλάττων | ἡ ὕλη καὶ παχυτέρα καὶ λε- 77
πτοτέρα γίνεται διά τε τὴν ἐξ ἀρχῆς ἑκάστου κρᾶσιν καὶ διὰ τὴν

rément; ceux, au contraire, qui favorisent la perspiration, détruisent celui
qui existait déjà. Les fractures se consolident plus vite, c'est-à-dire elles 104
se recouvrent plus vite d'un cal solide, quand les matériaux dont le cal
doit se former se trouvent dans une condition moyenne sous le rapport
de la quantité et de la qualité, ainsi que par l'état satisfaisant de la force
qui solidifie ces matériaux; au contraire, cette consolidation traîne plus
en longueur par suite du défaut de matériaux, et quelquefois aussi à
cause de leur abondance démesurée : en effet, le cal qui est en train de
se solidifier est entraîné par le courant des liquides qui affluent, quand
cet afflux est à la fois abondant et continu. L'épaisseur des matériaux 105
est favorable à leur solidification et à leur transformation en cal; mais,
quand ces matériaux consistent en un liquide aqueux et ténu, ils sont
incapables de produire le cal. Il n'est pas même nécessaire de dire que 106
la force qui se trouve dans un état satisfaisant accomplit vite son œuvre,
tandis qu'une force languissante le fait plus lentement. Ainsi donc le 107
temps que les os brisés réclament pour la formation du cal n'est pas
le même chez tous : en effet, les matériaux deviennent plus ou moins
abondants et plus ou moins épais, en raison du tempérament congénial

5-6. ἔστιν ὅτε καί U. — 7. ἔνδοθεν Gal.

Cocchi 77.
ἐπίκτητον ἐν ᾧ θεραπεύεται χρόνῳ κατάστασιν, ἔτι τε δίαιταν ἣ
διαιτῶνται, καὶ τρόπον ἐπιδέσεως ὃν ἐπιδοῦνται, τήν τε ἡλικίαν,
καὶ τὴν ὥραν, καὶ τὴν χώραν, ἐξ ὧν ἁπάντων καὶ ἡ δύναμις ἤτοι
108 γε ἀσθενὴς, ἢ ἰσχυρὰ γίνεται. — Τὰ δὲ ἐξαιρόμενα τῶν οἰδημά-
των διὰ τὴν ἔκθλιψιν τῶν χυμῶν, ἣν ἐκ τῆς σφοδροτέρας ἐπιδέ-
σεως ἐνίοτε ποιούμεθα, θεραπευτέον, ἐπιτιθέντας ἔρια πολλὰ
109 ῥυπαρὰ καλῶς κατειργασμένα, ῥαίνοντας ἐλαίῳ τε καὶ οἴνῳ. Προϋ-
ποχρίειν δὲ δεῖ τὸ δέρμα κατὰ οὗ ταῦτα ἐπιτεθήσεται κηρωτῇ,
110 καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἐπὶ τὸ ἄνω ποιεῖσθαι. Τινὲς
μὲν οὖν ὑπὲρ τὴν ἐπίδεσιν ἀνιέναι βούλονται τὸν ἐκθλιβόμενον τῶν
οἰδημάτων χυμὸν, ἔνιοι δὲ εἰς τὰ κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρία παραγί-
111 νεσθαι. Κρῖναι δὲ οὐ χαλεπόν ἐστι τὴν διαφωνίαν αὐτῶν, ὁρισθεί-
σης τῆς ἐπιδέσεως· εἰ μὲν γὰρ ἐπανέντες τοὺς νάρθηκας ἐπιδή-
σαιμεν ὡς εἴρηται τὸ ᾠδηκὸς, ἀφίκοιτο ἄν τι τοῦ αἵματος εἰς τὰ

de chaque malade, de sa condition acquise à l'époque où on le soumet au traitement, et puis en raison du régime qu'il suit, de l'espèce d'appareil qu'on applique, de l'âge, de la saison et du pays, circonstances qui, les unes aussi bien que les autres, rendent aussi la force languissante ou
108 satisfaisante. — Les tuméfactions qui se développent par l'effet de l'expulsion des humeurs, à laquelle nous donnons quelquefois lieu par suite d'une déligation trop violente, doivent être traitées par l'application d'une grande quantité de laine en suint bien préparée, que nous humectons
109 d'huile et de vin. Mais on enduira préalablement de cérat la peau sur laquelle on veut placer cette laine, et on pratiquera la déligation, en
110 faisant remonter la bande à partir de la tuméfaction. Quelques médecins prétendent que [par la réapplication de l'appareil] on chasse les humeurs expulsées des parties tuméfiées au delà de l'espace occupé par l'appareil; d'autres veulent que [par suite de ce traitement] les humeurs arrivent
111 aux parties placées sous l'appareil. Il n'est pas difficile de porter un jugement sur le dissentiment de ces médecins, pourvu qu'on détermine de quelle espèce d'appareil il s'agit : en effet, si, en relâchant les attelles, on applique la bande de la manière que j'ai décrite plus haut (cf. p. 130, l. 10),

4. Τὰ δὲ ξηραινόμενα R. — 5. ἣν ex em.; ὧν RU.

Cocchi 77.

κατὰ τὴν ἐπίδεσιν χωρία· εἰ δὲ ἀφελόντες τοὺς νάρθηκας καὶ λύ-
σαντες ὅλην τὴν ἐπίδεσιν, αὖθις ἐξ ἀρχῆς ἐπιδήσαιμεν, ἅμα μὲν τῷ
καταγματικῷ τρόπῳ χρώμενοι τῆς ἐπιδέσεως, ἅμα δὲ καὶ μιγνύντες
αὐτῷ τὸν ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀρχόμενον, ὑπερθείη ἂν οὕτω τὴν ἀρ-
χαίαν ἐπίδεσιν ὁ ἐκθλιβόμενος χυμὸς ἐπὶ τὰ τῆς ἐπιδέσεως ὑψηλό-
τερα χωρία. — Περὶ μὲν δὴ τῶν ἐγκαρσίων καταγμάτων ἱκανὰ 112
καὶ ταῦτα· περὶ δὲ τῶν παραμήκων τὰ μὲν ἄλλα σύμπαντα τὰ αὐτά,
πιέζειν δὲ χρὴ μᾶλλον ταῦτα κατὰ αὐτὸ τὸ κάταγμα, καὶ προστέλ-
λειν εἴσω τὸ ἀφεστηκός. — Ὅσα δὲ ἐθραύσθη πολυειδῶς, καὶ μά- 113
λιστα σὺν ἕλκεσιν, ὅπερ ὡς τὰ πολλὰ φιλεῖ γίνεσθαι, σπλῆνας
σκεπαρνηδὸν περιβάλλειν, οἴνῳ τέγγοντας, μάλιστα ἐν θέρει·
σήπεται γάρ, εἴτε ἐλαίῳ τις, εἴτε καὶ κηρωτῇ χρῷτο, δεόμενά γε
ξηραίνεσθαι μειζόνως ἢ τἆλλα, διότι καὶ μεῖζον τὸ πάθημα. Καὶ 114
τοίνυν καὶ τὰ φάρμακα πάντα τῶν ξηραινόντων ἔστω ἐκ τῶν ἐναι-

une partie du sang arrivera dans la région qui correspond à l'appareil;
si, au contraire, après avoir enlevé les attelles et levé complétement
l'appareil, on le réapplique de nouveau intégralement, en se servant
de l'espèce de déligation appropriée aux fractures, tout en y mêlant en
même temps celle qui commence sur les parties tuméfiées, l'humeur
expulsée dépassera de cette manière l'espace occupé par le premier ap-
pareil pour se rendre aux parties situées au-dessus de la déligation. —
Ce que nous venons de dire suffit pour les fractures transversales; mais, 112
dans les fractures longitudinales, il faut exercer une pression plus forte
sur la fracture elle-même et pousser en dedans la partie qui s'est écartée;
du reste, tous les autres détails du pansement sont les mêmes. — Quand 113
les fractures sont très-compliquées, et surtout s'il y a en même temps des
plaies, comme c'est l'ordinaire, on entourera le membre de compresses
sous la forme d'une doloire; on les humectera de vin, surtout en été; car
les parties se pourrissent, quand on emploie soit de l'huile, soit du cé-
rat, vu qu'elles ont besoin d'être desséchées plus fortement que les autres,
parce que l'affection est aussi plus grave. En fait de médicaments, tous ceux 114
dont on se sert doivent être choisis parmi les desséchants, dans la classe de

5. ὁ om. U. — 11. περιβαλεῖν RU. — 14. ἔστω φαρμάκων ἐκ RU.

Cocchi 77-78.
115 μων ὀνομαζομένων. Τῶν δὲ μετὰ ἕλκους καταγμάτων, ὅταν μὲν
μὴ ἐξέχον τι, μήτε ἀποστήσεσθαι προσδοκώμενον ᾖ μόριον τοῦ
καταγέντος ὀστοῦ, χρῆσθαι δεῖ τῷ τρόπῳ τῆς ἐπιδέσεως, ὃν ἐδι-
δάξαμεν ἐπὶ τῶν χωρὶς ἕλκους καταγμάτων· ὅταν δὲ ἐπίδοξον ᾖ
τι μέρος αὐτοῦ τῷ χρόνῳ χωρισθὲν ἀποκριθήσεσθαι πρὸς τῆς φύ-
σεως διὰ τῆς κατὰ τὸ ἕλκος χώρας, τὴν ἀρχὴν δεῖ θέντας, ἤτοι γε
ἐκ τῶν δεξιῶν, ἢ τῶν ἀριστερῶν μερῶν, ἐπιδεῖν ἑξῆς ὡς ὅλον αὐτὸ
καταληφθῆναι, καὶ μηδὲν ἀπολειφθῆναι μέρος γυμνὸν, μὴ σφόδρα
116 τε πιέζειν τῇ ἐπιδέσει. Δεῖ δὲ ὑποπτεύειν πεπονθέναι τὸ ὑποκεί-
μενον ὀστοῦν ὅταν πλέον ᾖ τὸ ἀποῤῥέον πύον ἢ κατὰ τὸ μέγεθος
τοῦ ἕλκους· ἐὰν δὲ καὶ ἐπειγόμενον φαίνηται πρὸς τὴν ἀπόκρισιν
117 τὸ πεπονθὸς μέρος, ἔχοις ἂν ἤδη βεβαίαν τὴν διάγνωσιν. Πόθεν
οὖν ὅτι πρὸς ἀπόκρισιν ἐπείγεται; πρῶτον μὲν ἐξ αὐτῶν τῶν χει-
78 λῶν τοῦ ἕλκους οὐκ ἐθελόντων | συνιέναι πρὸς ἄλληλα, διισταμένων
τε καὶ ἐκτρεπομένων, εἶτα κἀκ τῆς τοῦ κάμνοντος αἰσθήσεως, ἐν

115 ceux qu'on nomme *médicaments pour les plaies saignantes.* Lorsque, dans les fractures compliquées de plaie, il n'y a aucune partie de l'os fracturé qui fasse saillie, ou qu'on s'attende à voir se détacher, on recourt au mode de déligation que nous avons exposé à propos des fractures sans plaie; mais, lorsque nous soupçonnons qu'une partie de l'os devra, après qu'elle s'est détachée par l'effet du temps, être expulsée par la nature à travers la plaie, on placera le chef de la bande, soit à droite, soit à gauche de cette plaie, on déroulera la bande de telle façon qu'elle la recouvre tout entière et ne laisse aucune partie à découvert, et on fera en sorte que
116 l'appareil n'exerce pas une pression très-forte. On doit soupçonner que l'os placé au-dessous de la plaie est malade, si la quantité du pus qui s'écoule est plus considérable que l'étendue de l'ulcère ne le comporte; si, en outre, la partie malade semble se presser de sortir, vous aurez déjà
117 un moyen de diagnostic sûr. A quels signes reconnaît-on donc que cette partie est pressée de s'échapper? D'abord aux lèvres mêmes de la plaie, qui ne veulent pas se réunir, qui s'écartent l'une de l'autre et qui se renversent, ensuite à la sensation du malade, qui s'aperçoit d'un cer-

10. τό ante μέγ. om. U. — 15. κἀκ ex em.; καί RU Gal.

Cocchi 78.
τῷ βάθει κινήσεως αὐτῷ τινος ἀμυδρᾶς φαινομένης. Ὅταν μὲν οὖν 118
κατὰ τὸ μῆκος τοῦ κώλου γένηται τὸ ἕλκος, ἐγχωρεῖ τοὺς νάρθηκας
ἐπιβάλλειν ἑκατέρωθεν· ὅταν δὲ ἐγκάρσιον, κωλύει τὴν ἐπίθεσιν
τῶν ναρθήκων, καὶ μάλιστα ἐὰν ᾖ μεῖζον, ἐπὶ ὧν πλείοσιν ὀθονίοις
χρηστέον. Ὠφελιμώτατος δέ ἐστιν ἁπάντων οἴνων εἰς τὰς τοιαύτας 119
διαθέσεις ὁ μέλας καὶ αὐστηρός. Δῆλον δὲ ὅτι καὶ κατὰ τὴν σύστα- 120
σιν ὁ τοιοῦτός ἐστι παχύς, τὸ μὲν κοινὸν ἀγαθὸν ἔχων, οὗ χάριν
εἰς ἐπιβροχὰς ἑλκῶν παραλαμβάνεται, τῶν δὲ ἄλλων οἴνων τῶν
στυφόντων ἀδηκτότερος ὤν, ὅπερ οὐ τὸ τυχὸν ἀγαθόν ἐστιν ἐν ταῖς
τοιαύταις θεραπείαις· διὸ κἂν μὴ λίαν αὐστηρὸς, ἀλλὰ μετρίως ᾖ
τοιοῦτος, ἀμείνων ἐστίν· ὀδύνην γὰρ ὁ λίαν αὐστηρὸς φέρει, συνά-
γων καὶ πιλῶν τὴν σάρκα περαιτέρω τοῦ προσήκοντος· ὅθεν οὐδὲ
ὁ λεπτομερὴς κατὰ τὴν οὐσίαν, οἷός πέρ ἐστιν ὁ λευκὸς, ἢ ξανθὸς,
ἢ κιῤῥὸς, ἐπιτήδειος· εἰσδυόμενος γὰρ εἰς ὅλον τὸ βάθος τῆς ἡλ-
κωμένης σαρκὸς, αἴσθησιν ὀδυνηρὰν πλείονα φέρει διὰ τὴν ἐν αὐτῇ

tain mouvement sourd dans la profondeur du membre. Si donc la plaie 118
est située dans le sens de la longueur du membre, on peut placer les attelles de chaque côté; mais, si la plaie est transversale, elle forme un obstacle à l'application des attelles, surtout si elle a une certaine étendue, cas dans lequel on doit employer un plus grand nombre de linges que dans les autres. De toutes les espèces de vin, la plus profitable pour ce 119
genre d'affections est le vin noir et âpre. Il est clair qu'un pareil vin aura 120
aussi une consistance épaisse, qu'il produira l'effet utile commun à toute espèce de vin et en vue duquel on l'emploie pour humecter les plaies; mais il est moins irritant que les autres vins astringents, avantage qui n'est pas à dédaigner dans de pareils traitements; c'est aussi pourquoi un vin qui n'est pas très-fortement, mais modérément âpre, vaut mieux que les autres : en effet, le vin très-âpre produit de la douleur, en contractant et en foulant avec excès la chair; un vin dont la substance est composée de particules ténues, tel que le vin blanc, jaune ou paillet, ne convient pas non plus; car, en s'insinuant dans toute la région profonde de la chair ulcérée, il cause une sensation douloureuse trop forte, par suite du resserrement et de la

13. ὁ om. U.

Cocchi 78.
γινομένην σφίγξιν τε καὶ πίλησιν· ὁ δὲ παχυμερὴς, ὁποῖός ἐστιν
ὁ μέλας, οὐ καταδυόμενος εἰς τὸ βάθος τῆς σαρκὸς, ἀλλὰ μόνῃ τῇ
τῆς ποιότητος διαδόσει στύφων τε καὶ συνάγων αὐτὴν, ἀποκρούεται
μὲν τοὺς ἤδη περιεχομένους χυμοὺς, ἀναστέλλει δὲ τοὺς ἐπιῤῥέον-
121 τας. Λέλεκται δὲ καὶ πρόσθεν, ὡς ἀεὶ χρὴ τέγγεσθαι τὸ ἕλκος ὑπὸ
αὐτοῦ· ξηρανθέντων γὰρ ἐπὶ ὀλίγον, ἢ θερμανθέντων τῶν ἐπιβε-
βλημένων ὀθονίων τῷ ἕλκει, φλεγμονὴν ἀναγκαῖον ἀκολουθῆσαι,
καὶ μάλιστα ἐν θέρει, κατὰ ὃν καιρὸν καὶ παρὰ ἡμῖν ἐν Περγάμῳ
τῶν ἀρχιερέων τὰς καλουμένας μονομαχίας ἐπιτελούντων, τοὺς κά-
κιστα τρωθέντας ἐθεράπευσα, πτύγματα μὲν ὀθονίων ἐπιθεὶς τοῖς
τραύμασιν οἴνῳ τοιούτῳ βεβρεγμένα, κατὰ αὐτῶν δὲ ἔξωθεν σπόγ-
γους καινοὺς μαλθακοὺς, εἶτα σχεδὸν διὰ ὅλης ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς
122 ἐπιβρέχων. Προϋπέβαλλον δὲ τῷ τετρωμένῳ κώλῳ δέρμα κοιλαῖνον
ἀτρέμα κατὰ τὴν πρὸς ποδῶν χώραν, ὡς διὰ τούτου φέρεσθαι τὸν
ἐκ τῆς ἐπιβροχῆς οἶνον, ἐκκενοῦσθαί τε καθάπερ διὰ ὀχετοῦ, δεχο-

condensation qu'il produit dans cette chair : au contraire, le vin com-
posé de particules grossières, comme est le vin noir, ne pénètre pas dans
la région profonde de la chair, mais la resserre et la contracte unique-
ment par transmission de sa qualité, et ainsi il repousse les humeurs
qui sont déjà contenues dans la partie affectée, tandis qu'il renvoie celles
121 qui affluent. J'ai déjà dit plus haut (p. 134, l. 11) que la plaie doit toujours
être humectée de vin; car, si les linges placés sur le point lésé se dessè-
chent ou s'échauffent pendant un court espace de temps, la plaie se
compliquera inévitablement d'inflammation, surtout si c'est en été; or,
comme c'est justement dans cette saison que les grands prêtres célèbrent
chez nous, à Pergame, ce qu'on appelle des combats de gladiateurs, j'ai
traité, à cette époque, des individus très-grièvement blessés, en plaçant sur
leurs plaies des linges pliés, humectés de ce vin âpre et noir, en appliquant,
à l'extérieur, sur ces linges, des éponges neuves et molles, et en humectant
122 ensuite presque pendant tout le cours d'un jour et d'une nuit. Je plaçais
préalablement, au-dessous du membre blessé, une peau dans laquelle
je ménageais un petit creux vers la région du pied, de manière que le
vin qui avait servi à humecter passait par ce creux, était évacué comme

2-3. μόνη τῆς ὁποιότ. U. — 8. καιρὸν ἀεὶ παρὰ Gal.

Cocchi 78-81.

μένης αὐτοῦ τὴν ἐκροὴν λεκάνης κενῆς, ὥστε ἀναλαμβανόμενον αὖ-
θις τὸν ἀθροιζόμενον οἶνον ἐν αὐτῇ καταντλεῖσθαι δεύτερον. Γνω- 123
στέον δὲ ὡς τὸ κῦρος τῆς θεραπείας ἡ ἐπίτεγξις ἔχει, κατά γε τὰς
πρώτας ἡμέρας, ἡνίκα ἐκθλῖψαί τε χρὴ τῶν ἡλκωμένων μορίων
ὅσον ἤδη φθάνει κατὰ αὐτὰ περιττῆς ὑγρότητος ἠθροῖσθαι, κωλῦ-
σαί τε τὸ ἄνωθεν ἐπιρρέον· ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης ἡμέρας ἡ πισσηρὰ
κηρωτὴ χρησιμωτέρα, πέττουσα τὰ κατὰ τὸ ἕλκος. Ἀλλὰ ὅ γε Ἱπ- 124
ποκράτης εὐθέως ἐξ ἀρχῆς αὐτὴν παραλαμβάνει, τὴν ἐκ τοῦ οἴνου
δύναμιν οὐκ ἐθέλων ἀκραιφνῆ προσπίπτειν τοῖς ἡλκωμένοις μορίοις,
ἀλλὰ κατὰ διάδοσιν, ὅπως μή τις ἀνία γένηται διὰ τὴν στύψιν.
| Πολλάκις δὲ καὶ ἀποσχίδες ὀστῶν καὶ λεπίδες ἀποπίπτουσιν ἐν 125 81
τῷ χρόνῳ, καὶ βέλτιον αὐταῖς ἐστιν ὑπὸ τῆς φύσεως ὠθουμέναις
κατὰ βραχὺ τὴν ἔκπτωσιν ἐν χρόνῳ ἔχειν, οὐ διὰ φαρμάκων ἐρε-
θισθείσαις, ἢ διὰ ὀργάνων ἑλκυσθείσαις· ὅσα μὲν γὰρ ὑπὸ βίας

par un canal, et tombait dans un bassin vide; de cette manière le vin
qui se rassemblait dans ce bassin pouvait être recueilli et servir à une
seconde affusion. Il faut savoir que le point capital du traitement con- 123
siste dans l'humectation, du moins pendant les premiers jours, lorsqu'il
s'agit d'expulser des parties ulcérées tous les liquides superflus qui s'y
étaient déjà rassemblés auparavant, et de réprimer ce qui afflue d'en
haut; mais, à compter du troisième jour, le cérat au goudron est plus
utile que le vin, parce qu'il amène à maturité les humeurs qui se trou-
vent au niveau de la plaie. Cependant Hippocrate (*Fract.* § 24) emploie 124
dès le début cette espèce de cérat, parce qu'il ne veut pas que les qua-
lités actives du vin viennent frapper sans mélange les parties ulcérées;
il veut qu'elles les frappent seulement par voie de transmission, de peur
que l'astringence du vin n'ait quelque conséquence fâcheuse. Souvent, 125
par l'effet du temps, des esquilles et des fragments se détachent de
l'os; et il est à désirer que, poussés par la nature, ils soient expulsés
peu à peu, et non par l'action de médicaments irritants ou d'instru-
ments : en effet, tous ceux qu'on retire d'un seul coup avec violence,

3. γε] τε R. — 12. αὐτοῖς RU. — Ib. ὠθουμένοις RU Gal. — 13. σχεῖν R. — 13-14. ἐρεθισθεῖσι RU Gal. — 14. ἑλκυσθεῖσιν RU; ἐκλυθεῖσιν Gal.

Cocchi 81.
ἀθρόως ἀποσπᾶται, συριγγώδεις ἐργάζεται κοιλότητας, ὅσα δὲ ὑπὸ
τῆς φύσεως ὑποφυούσης ἤτοι πωροειδῆ τινα οὐσίαν, ἢ σάρκα, ταῦτα
ἐκπεσόντων τῶν τῆς ἐκπτώσεως δεομένων, εὐθέως φαίνεται πλήρη,
καὶ διὰ ταχέων ἐπουλοῦται, προσαχθέντος αὐτοῖς μετρίως ξηραί-
126 νοντος καὶ στύφοντος φαρμάκου. Καὶ νευρώδη δέ τινα καὶ ὑμενώδη
σώματα πολλάκις ἐκπίπτει, διαπυΐσκοντα μὲν ἀκινδύνως ἐν χρόνῳ
πλείονι κατὰ βραχὺ, βιασθέντα δὲ ὑπὸ φαρμάκων δριμέων, ἢ διὰ
ὀργάνου τινὸς, ἢ διὰ τῶν ἡμετέρων δακτύλων ἀποσπασθέντα, συμ-
παθείας ἐπάγεται τῶν ὑποκειμένων μορίων, ὡς καὶ φλεγμῆναι
127 καὶ πυρέξαι καὶ παραφρονῆσαι καὶ σπασθῆναι. Τῶν δὲ ὀστῶν ἀπο-
πρίειν ἐκεῖνα προσῆκεν ὅσα γε κατὰ τὰς ἐμβολὰς ἐμποδίζει, καὶ
ὅσα λυπεῖ τὰς ψαυούσας σάρκας, καὶ ὡς Ἱπποκράτης φησὶν, δυσθε-
σίην παρέχει, τουτέστι δυσχερῆ καὶ ἀνιαρὰν τὴν αὐτῶν θέσιν.
128 Δῆλον δὲ ὅτι τὰ γυμνωθέντα τῶν σαρκῶν ὀστᾶ καὶ μὴ παραχρῆμα

laissent après eux des cavités fistuleuses; au contraire, ceux qui sont expulsés par la nature, laquelle fait naître au-dessous d'eux une substance calleuse, ou bien de la chair, laissent voir, après leur séparation complète, une surface unie, qui se cicatrise rapidement, pourvu qu'on
126 y applique un médicament modérément desséchant et astringent. Souvent aussi on voit tomber certains corps nerveux ou membraneux dont la chute n'entraîne aucun danger, s'ils sortent peu à peu, par l'effet de la suppuration, dans un espace de temps assez long; mais, si nous agissons violemment sur ces corps, à l'aide de médicaments âcres, ou si nous les arrachons avec quelque instrument, ou avec nos doigts, il survient des affections consécutives des parties sous-jacentes, d'où résultent in-
127 flammation, fièvre, délire ou convulsions. Il convient d'enlever avec la scie les parties des os qui forment un obstacle à la réduction, qui irritent les chairs environnantes, ou qui donnent lieu, comme Hippocrate le dit (*Fract.* § 33), à une mauvaise position, c'est-à-dire dont la position
128 [dans le lieu qu'ils occupent] est incommode et pénible. Il est clair que les os dénudés de chair, qui n'ont pas été immédiatement réduits, se

1-2. ὑπὸ τῆς φύσεως om. Gal. — 2. τήν U. — 8-9. συμπάθειαν R. — 12. ὡς αὐτὸς εἶπε Gal. — 12-13. δύσθεσιν U; δυσαισθησίην Gal. — 13. ἀγρίαν Gal.

Cocchi 81-82.

καταταθέντα καταξηραίνεταί τε καὶ ἀποπίπ7ει. Κακῶς δὲ διαπλασθέντων ποτὲ τῶν καταγέντων ὀσ7ῶν, ἐὰν μὲν μηδέπω πεπωρωμένῳ περιτύχῃς, διασ7ρέψας εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάναγε, πεπωρωμένῳ δὲ ἐντυχὼν, ὕδατι μετὰ ἐλαίου πολλοῦ καταντλήσας, εἶτα διατείνας ἰσχυρῶς, πρῶτον μὲν κάταξον ὡς ἐξ ἀρχῆς ἦν κατεαγὸς, ἐφεξῆς δὲ ἐν τῷ κατὰ φύσιν σχήματι διάπλασσε, καὶ μετὰ ταῦτα ἐπίτρεπε τῇ φύσει πωρῶσαι τὸ κατεαγὸς ἐν τούτῳ τῷ σχήματι. 129

β'. Περὶ ῥινὸς καταγείσης. 82

Τὰ θλάσματα τῆς ῥινὸς πειρᾶσθαι χρὴ μάλισ7α μὲν ἀφλέγμαντα διαφυλάτ7ειν, εἰ δὲ καὶ φλεγμήνειεν, ἀφλέγμαντα ποιεῖν ὡς τάχισ7α. 1 Δεῖται δὲ οὐδὲν ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀρκέσει τὸ μέσον τοῦ ὀθονίου κατὰ τοῦ μέσου τῆς ῥινὸς ἐπιβάλλοντα, μὴ βιαίως ἀπάγειν τῶν σκελῶν ἑκάτερον ὀπίσω τῆς κεφαλῆς, ἐντεῦθέν τε ἐπὶ τὸ μέτωπον 2

dessèchent et tombent. Si parfois la coaptation des os a été mal faite, et 129 si vous trouvez l'os non encore recouvert de cal, remettez-le, par une sorte de torsion, dans sa position naturelle; si, au contraire, vous rencontrez un os déjà recouvert de cal, vous ferez une affusion d'eau combinée à une grande quantité d'huile; après une extension vigoureuse, vous commencerez par casser l'os tel qu'il avait été cassé originairement; puis vous ferez la coaptation dans la position naturelle, et, après cela, vous vous en rapporterez à la nature pour recouvrir l'os fracturé de cal dans cette position-là.

2. DE LA FRACTURE DU NEZ.

Il faut surtout tâcher de préserver de l'inflammation les contusions du 1 nez, et, si cette inflammation s'est déclarée, on la fera disparaître aussi vite que possible. Aucune contusion du nez n'exige une déligation; il 2 suffira, après avoir placé le milieu de la bande sur le milieu du nez, d'amener doucement chacun des deux chefs sur la partie postérieure de la tête, et de poursuivre l'application de l'appareil en les faisant aller

1. κατατεθέντα Gal.; ταχθέντα RU. — Ch. 2, l. 11-12. τῶν δαελῶν (sic) — Ib. τε om. U. — 6. ἐν om. RU. ἑκάσ7ην U.

Cocchi 82.
3 ἄγοντα δῆσαι. Καταπλάσσειν δὲ ἀλεύρῳ γλίσχρον σταῖς ἐργαζο-
μένῳ, προσβάλλοντα κόμμι, ἢ μάνναν ὀλίγην· ἐγὼ δέ ποτε μήτε
4 μάννης, μήτε κόμμεως εὐπορῶν ἐχρησάμην ὑγρᾷ ῥητίνῃ. Χρή-
σαιο δὲ ἄν ποτε καὶ μέλιτι, μηδὲ ταύτης παρούσης, ἀλλὰ ἄμεινον
ἐπὶ τὴν μάνναν ἔρχεσθαι καὶ τὸ κόμμι· θερμαίνει γάρ πως τό τε
μέλι καὶ ἡ ῥητίνη, τὰ δὲ τοιαῦτα κατὰ τὰς ἀρχὰς ἐστιν ἄχρηστα,
προϊόντος μέντοι τοῦ χρόνου καὶ μένοντός του λειψάνου τῆς φλεγμο-
5 νῆς, ταῦτα γίνεται τῶν ἄλλων χρησιμώτερα. Διαπλάττομεν δὲ τὸ
κατεαγὸς τῆς ῥινὸς, ὅταν μὲν ἐγχωρῇ, τοῖς δακτύλοις χρώμενοι,
καθιέντες εἰς τοὺς μυκτῆρας, ὅταν δὲ μὴ ἐνδέχηται, σπαθομήλαις,
ἀνάγοντες οὐ κατὰ τὸ πρόσθεν μέρος τῆς ῥινὸς, ἀλλὰ κατὰ ὃ μά-
λιστα καταπέπτωκεν εἰς τὴν κοιλότητα τὸ κατεαγὸς αὐτῆς· ἐκεῖνο
γάρ ἐστι τὸ καὶ τῆς μοχλείας δεόμενον, ἵνα ὑψωθὲν εἰς τὴν κατὰ
φύσιν ἀφίκηται χώραν· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἄλλο τι τὸ διαπλάττειν ἐστὶν
ὁτιοῦν μέρος ἔξω τοῦ τὴν οἰκείαν ἑκάστῳ τῶν μερῶν αὐτοῦ διδόναι

3 de là au front. On enduira la bande de farine propre à former une pâte
tenace, à laquelle on ajoute un peu de gomme ou de poudre d'encens;
quelquefois, n'ayant pas de poudre d'encens ou de gomme à ma dispo-
4 sition, je me suis servi de la résine liquide. Si vous n'avez même pas
cette résine sous la main, vous pourrez aussi employer du miel; mais il
vaut mieux recourir à la poudre d'encens ou à la gomme, car le miel et
la résine échauffent un peu; or de pareils ingrédients sont peu recom-
mandables au début; plus tard, au contraire, et quand il y a un reste
de l'inflammation qui persiste, ces substances deviennent plus utiles que
5 les autres. S'il est possible, nous faisons la coaptation de la partie frac-
turée du nez avec les doigts, que nous introduisons dans les narines, et,
si cela ne se peut pas, nous avons recours à des sondes larges, que nous
appuyons, en relevant, non sur la partie antérieure du nez, mais là où
la portion fracturée de cet organe s'est le plus fortement affaissée sur sa
cavité; car c'est justement cette portion qui a besoin d'être soulevée, afin
que, remontant, elle prenne sa position naturelle; en effet, la coapta-
tion d'un organe quelconque ne consiste pas en autre chose qu'à rendre à

1. γλίσχρῳ R. — 11. τῆς σαρκός R text.; γρ. τῆς ῥινός marg.

Cocchi 82.
χώραν. Ἅπασα δὲ ἡ διὰ τῶν προσκολλημάτων ἀντίτασίς τε καὶ 6
οἷον εὔθυνσις τῆς διεστραμμένης ῥινὸς ἀσθενὴς ἐφάνη μοι πειρω-
μένῳ· εἰ μὲν γὰρ ἰσχυρότερον τείναις αὐτὸ, ἀποκολλᾶταί τε καὶ
ἀφίσταται· μετρίως δὲ τείνοντος, οὐδὲν ἀξιόλογον περαίνεται.

γʹ. Περὶ γένυος καταγείσης.

Τῶν κατεαγότων μορίων τῆς γένυος τὴν ἀντίτασιν χρὴ γίνε- 1
σθαι, τὸ μὲν ἕτερον μέρος τοῦ κατεαγότος ὀστοῦ πρὸς τὸ γένειον
τεινόντων κάτω, τὸ δὲ ἕτερον ἄνω πρὸς τὴν κεφαλήν. Ἱμάντες δὲ 2
ἔστωσαν ἁπαλοὶ, τὰ πέρατα ἔχοντες κατὰ βραχὺ μειούμενα τοῦ
πλάτους, ὅπως ἡ δέσις ἀσφαλεστέρα γένηται· τὰ γὰρ πλατύτερα
κἂν ἐπιμελῶς τις δήσῃ, τὸ μόνιμον οὐκ ἔχει. Ἀναφέρειν δὲ δεῖ 3
πρὸς τὴν κεφαλὴν τοῦ κάμνοντος ἀμφότερα τοῦ ἵμαντος τὰ πέ-
ρατα, καὶ δεσμεῖν κατὰ τὴν κορυφὴν αὐτῆς· μᾶλλον δὲ δεῖ τετά-

chacune de ses parties la position qui lui est propre. J'ai constaté par l'ex- 6
périence que toute double extension, ou, pour ainsi dire, tout redres-
sement d'un nez tordu, opéré par les agglutinatifs, est peu efficace; en
effet, si vous tirez trop fort, l'appareil se décolle et se détache [des par-
ties fracturées], et, si vous tirez modérément, vous n'obtenez aucun ré-
sultat sérieux.

3. DE LA FRACTURE DE LA MÂCHOIRE [INFÉRIEURE].

La double extension des parties fracturées de la mâchoire inférieure 1
doit se faire en tirant l'un des fragments de l'os fracturé en bas vers le
menton, et l'autre en haut vers la tête. Les courroies [dont on se ser- 2
vira à cet effet] doivent être douces, et doivent se rétrécir peu à peu
vers leurs extrémités, afin que la déligation en devienne d'autant plus
sûre; car, si ces extrémités ont une certaine largeur, elles n'ont pas
l'avantage de rester en place, même quand on applique l'appareil avec
soin. Il faut faire remonter vers la tête du malade les deux chefs de la 3
courroie, et les lier au sommet de cette partie; mais on tirera plus for-
tement la courroie qui est en dessous, pour amener la mâchoire à se ter-

1. κολλημάτων U. — Ch. 3, l. 12. πρός U.

Cocchi 82-85.

85 σθαι τὸν κάτω, χάριν τοῦ τὴν γέννν εἰς ὀξὺ πέρας ἄγεσθαι. | 4 Χρὴ δὲ ἐπιδεῖν προσσlέλλοντάς τε καὶ καταναγκάζοντας τὸ ἐξεσlηκὸς μέρος τῆς γνάθου πρὸς τὸ ἕτερον· ἔσlαι δὲ τοῦτο τῶν ὀθονίων αὐτὸ προσαγόντων ἐκείνῳ· προσαχθήσεται δὲ εἰ μὲν τὸ δεξιὸν μέρος εἴη τὸ ἐξεσlηκὸς, ἐντεῦθεν μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ ἀρισlερὸν ἀγόντων τὸν ἐπίδεσμον· εἰ δὲ τὸ ἀρισlερὸν εἴη πεπονθὸς, ἐκεῖθεν μὲν ἀρχομένων, ἐπὶ δὲ τὸ δεξιὸν ἀφικνουμένων. 5 Ἐμβάλλοντα δὲ δεῖ τῷ σlόματι τὸν δάκτυλον ἐπισκοπεῖσθαι μή τι παραλλάσσῃ τὰ μέρη τοῦ κατεαγότος ὀσlοῦ, καὶ οὕτως ἐπανορθοῦσθαι τῷ δακτύλῳ πρὸς ὅ τι περ ἂν δόξῃ συμφέρειν, ἀντωθοῦντα τὸ εἴσω ῥέπον πρὸς τὴν ἐκτὸς χώραν. 6 Ὅτι δὲ οὐκ αὐτὸν τὸν ἰατρὸν ἀεὶ χρὴ τοῦτο ποιεῖν, ἀλλὰ τὸν κάμνοντα διδάξαι πράτlειν οὕτω, δῆλον εἶναι νομίζω.

δ'. Περὶ κλειδὸς καταγείσης.

1 Ὅταν μὲν ὁλοκλήρως ἡ κλεὶς ἀποκαυλισθῇ, παραλλάτlειν εἴωθε

4 miner en pointe aiguë. Il faut faire la déligation en redressant le fragment saillant de la mâchoire, et en le forçant de s'appliquer contre l'autre; or on obtiendra ce résultat, si les bandes rapprochent le dernier fragment du premier; le rapprochement s'effectue quand le fragment droit fait saillie, si on commence de ce côté-là et qu'on amène la bande au côté gauche; quand c'est, au contraire, le côté gauche, si on commence de ce côté-là et qu'on aboutisse au côté droit. 5 On constatera, en introduisant le doigt dans la bouche, si les fragments de l'os fracturé ne chevauchent pas quelque peu; dans ce cas on les redressera avec le doigt dans le sens qui paraîtra le plus convenable, en repoussant vers l'extérieur le fragment qui s'avance dans l'intérieur de la bouche. 6 Il est clair, ce me semble, que cette opération ne doit pas toujours être faite par le médecin lui-même, mais qu'il doit enseigner au malade à l'imiter.

4. DE LA FRACTURE DE LA CLAVICULE.

1 Quand la clavicule a été entièrement brisée, habituellement ses frag-

2. προσlέλλοντάς RU Gal. — 3. τῆς εἰς ὅ Gal. — Ib. ῥέπει Gal. — Ch. 4, ...ἕτερον om. Gal. — 10. ἀντωθοῦντα l. 13. μὲν οὖν Gal.

Cocchi 85.

τοὐπίπαν ἀλλήλων τὰ μόρια, καὶ τὸ μὲν ἄνω χωρεῖν, τὸ δὲ κάτω, καὶ τὸ μὲν ἔξω, τὸ δὲ ἔσω, καὶ κατὰ τοῦτο Φαίνεται μέγα τε τὸ κάταγμα καὶ δυσίατον εἶναι· κατὰ δὲ τὸν ἕτερον τρόπον ἡνίκα παραμήκης ἐσῖιν ἡ διάθεσις τοῦ κατάγματος, ἡ μὲν Φαντασία μικροτέρα, χαλεπωτέρα δὲ ἡ ἴασις· οὐ γὰρ ἐπιδέχεται τὴν ἐν κύκλῳ περιβολὴν ὥσπερ τὰ κῶλα, μόνην δυναμένην προσσῖεῖλαι καὶ παραγαγεῖν τὸ παρὰ μῆκος ἀπεσχισμένον τῆς κλειδός. Ὅταν οὖν 2
τὸ συνεχὲς τῷ σῖέρνῳ μέρος τῆς κλειδὸς ἢ εἰς τὸ πλάγιον, ἢ εἰς τὸ κάτω παρολίσθῃ, τηνικαῦτα γένοιτο ἂν ἡ κατόρθωσις, εἴ τις τὸν ἄνθρωπον ὕπῖιον κατακλίνας ὑποθείη μεταξὺ τῶν ὠμοπλατῶν κατὰ αὐτὴν τὴν ῥάχιν προσκεφάλαιον, ὡς καθάπερ κεκλασμένον κατὰ τοῦτο γίνεσθαι τὸν θώρακα σύμπαντα· σχηματισθέντος γὰρ οὕτω τἀνθρώπου, τὸν ἰατρὸν χρὴ τῇ μὲν ἑτέρᾳ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ἀπωθεῖν ἐκτός· οὕτω γὰρ ἂν διασῖαίη μάλισῖα τὰ κατεαγότα μόρια τῆς κλειδός· διαπλάτῖειν δὲ τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ καὶ συνά-

ments chevauchent l'un sur l'autre; l'un va en haut, et l'autre en bas; l'un en dedans, et l'autre en dehors; et, dans ce cas, la fracture semble être grave et difficile à guérir; au contraire, dans l'autre mode de lésion, lorsque la fracture a une direction longitudinale, le cas a moins de gravité en apparence, mais sa guérison est plus difficile; en effet, la fracture de la clavicule ne permet pas, comme celle des membres, l'application d'une bande circulaire, appareil seul capable de redresser et rapprocher les fragments dans cette fracture lorsqu'elle est longitudinale.
Lors donc que la partie de la clavicule attachée au sternum s'est portée 2
latéralement ou en bas, la réduction se fera, le malade étant couché sur le dos, en mettant un oreiller entre les omoplates, sous l'épine du dos, de sorte que la poitrine tout entière subisse, pendant ce temps, une espèce de flexion; en effet, quand le malade est placé dans cette position, le médecin doit, avec l'une de ses mains, pousser la tête de l'humérus en dehors, vu que, de cette manière, les parties fracturées de la clavicule s'écarteront très-fortement; avec l'autre main il fera la coapta-

2. τὸ μὲν ἔσω, τὸ δὲ ἔξω U. — Ib. γε RU. — 6. προσῖ. RU Gal. — 7. προσαγαγεῖν U. — 11. προσκεφάλαιον ἢ ὑπαυχένιον R; προσκ. ἢ ὑπαυχ. ἤ τι τοιοῦτον Gal. — Ib. ὡς περικεκλασμένον U.

Cocchi 85.
γειν πρὸς ἄλληλα τὰ διεστῶτα τῆς κλειδὸς μόρια, τὸν βραχίονα
3 πρὸς τὰς πλευρὰς παρατεταμένον ἀνάγοντα. Τὰ πολλὰ μὲν οὖν
κατορθοῦται διὰ τῆς προκειμένης ἐνεργείας· εἰ δέ γε ἐν τῷ πράτ-
τειν αὐτὴν μὴ ὑπακούοι τὸ ἔργον, ἐπὶ ἕτερον σχῆμα μεταβαίνειν,
τὸν ἀγκῶνα παράγοντα πρὸς τὸ στῆθος, ὡς ἄκραν τὴν χεῖρα θέ-
4 σιν ἴσχειν παρὰ αὐτὸ τὸ ἀκρώμιον τοῦ ὑγιοῦς ὤμου. Τὸ δὲ τοιοῦ-
τον σχῆμα πρὸς τὴν ἐκτὸς χώραν ἀπάγει δηλονότι τὴν κεφαλὴν
τοῦ βραχίονος, ᾧ συναπάγεται καὶ τὸ τῆς κλειδὸς μέρος τὸ συνημ-
μένον τῷ ἀκρωμίῳ.

ε'. Περὶ τῶν ἐν πλευροῖς καταγμάτων.

1 Τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν τοῦτον ἐπιδοῦμεν τὸν τρόπον, ὅνπερ καὶ τὰ κῶλα· τῶν μὲν γὰρ δεξιῶν πεπονθότων, τὴν ἀρχὴν ἐνταῦθα βάλλοντες τὴν νομὴν ἐπὶ ἀριστερὰ ποιούμεθα· τῶν δὲ ἀριστερῶν, ἀπὸ τούτων ἀρξάμενοι τὴν οἷον ὁδοιπορίαν τῆς ἐπιδέσεως

tion, et mettra en contact les fragments écartés l'un de l'autre, en
3 soulevant le bras étendu le long des côtes. La plupart des fractures de
la clavicule sont réduites par le procédé que nous venons de décrire;
mais si, pendant qu'on le met en œuvre, le résultat ne répond pas aux
efforts, il faut avoir recours à une autre position, et rapprocher le coude
de la poitrine, de telle manière que la main se trouve placée près du
4 sommet même de l'épaule du côté bien portant. Une pareille position
imprime, bien entendu, à la tête de l'humérus un mouvement d'abduction vers l'extérieur, et la partie de la clavicule attachée au sommet de l'épaule prend part à ce mouvement.

5. DES FRACTURES DES CÔTES.

1 Nous appliquons aux fractures des côtes le même appareil que pour les membres; en effet, quand les côtes droites sont lésées, nous plaçons le chef de la bande de ce côté-là, et nous la déroulons en allant à gauche; si ce sont, au contraire, les côtes gauches, nous commençons par elles ce qu'on pourrait appeler la marche de la déligation, et nous

6. αὐτό om. Hipp. — 8. ὡς U Gal. — Ch. 5, l. 12. βαλλόμενοι R Gal.

Cocchi 85-86.

ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος ἐργαζόμεθα. | Χωρὶς μὲν οὖν περιθλάσεως ὅταν 86
ἁπλᾶ καὶ μόνα γένηται τὰ κατάγματα τῶν πλευρῶν, τῇ μὲν φαντασίᾳ χαλεπώτερα τῆς περιθλάσεώς ἐστι, τῇ δυνάμει δὲ ἐπιεικέστερα· 2 θεραπεύεται γὰρ ἄνευ κινδύνου τάχιστα· χωρὶς δὲ κατάγματος ὅταν αἱ περὶ τὰς πλευρὰς σάρκες θλασθῶσιν, εἰς μέγιστον ἐνίοτε κίνδυνον ἥκουσιν οἱ οὕτω παθόντες.

ς'. Περὶ ἀπάγματος.

Οὐχ ἕτερόν τι γένος πάθους ἐστὶ τὸ ἄπαγμα τοῦ κατάγματος, 1
ἀλλά ἐστι τὸ ἄπαγμα κάταγμα κατὰ τὸ τῆς διαρθρώσεως χωρίον γινόμενον. Ἐν δὲ τῇ κατὰ ἀγκῶνα διαρθρώσει ποτὲ μὲν τὸ τοῦ πήχεως ὀστοῦν ἀπάγνυται, ποτὲ δὲ τὸ τοῦ βραχίονος. Ἀπάγνυται δὲ ὁ πῆχυς κατὰ τρεῖς ἑαυτοῦ τόπους, ποτὲ μὲν κατὰ τὴν βαθμῖδα, ὅτε καὶ πλανῶδες μάλιστα ἐν τούτῳ τῷ κατάγματι τὸ τοῦ βραχίονος ἄρθρον γίνεται, μηκέτι ἐπὶ βάσεως ἀσφαλοῦς στηριζόμενον, 2 3

l'effectuons en allant au côté droit. Lorsque, aux côtes, il n'y a qu'une 2
fracture simple et unique, sans contusion des parties environnantes, l'affection est, en apparence, plus grave qu'une contusion simple; mais elle est essentiellement plus bénigne, car elle se guérit très-vite et sans danger; au contraire, si les chairs qui entourent les côtes ont subi une contusion, sans qu'il y ait fracture, les malades affectés d'une pareille lésion courent quelquefois un très-grand péril.

6. DE L'ABRUPTION (*FRACTURE ARTICULAIRE*).

Une abruption n'est pas autre chose qu'une fracture; c'est une frac- 1
ture qui a lieu dans la région de l'articulation. Dans l'articulation du 2
coude, c'est quelquefois le cubitus, et d'autres fois l'humérus qui subit
une abruption. Le cubitus peut se casser en dedans de l'articulation dans 3
trois points de son étendue : quelquefois cet os se casse au niveau de la cavité (*cavité olécranienne*); c'est surtout dans cette espèce de fracture que la partie articulaire de l'humérus devient flottante, vu qu'elle ne

1. Χ. μ. ο. ἐπιθλάσεως RU; om. Gal. — 3. τῆς ἐπιθλάσεως U; τῶν περιθλάσεων Gal. — 5. ταῖς πλευραῖς R. — Ch. 6, l. 11. τρόπους RU.

Cocchi 86.
ποτὲ δὲ ἐπὶ ἑκάτερα ταύτης, ἢ ἐν τοῖς ὀπίσω μέρεσι κατὰ τὸ τοῦ
ἀγκῶνος χωρίον, ἢ ἐν τοῖς πρόσω κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκφύσεως
4 τοῦ προσθίου κορωνοῦ. Χείρισται δέ εἰσιν αἱ θλάσεις τῶν κατὰ τὴν
διάρθρωσιν ταύτην παθημάτων· οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς τῶν ὀστῶν πάθε-
σιν αὐτοῖς διὰ ἑαυτὰ κίνδυνος ἕπεται τοῖς πάσχουσιν, ἀλλὰ ὅτι
5 συμπάσχουσιν οἵ τε μύες καὶ οἱ τένοντες καὶ τὰ νεῦρα. Εἴπερ οὖν
ὁπότε συμπάσχουσι κίνδυνον ἐπιφέρουσι, πολὺ μᾶλλον ὅταν αὐτοὶ
πρῶτοι πάθωσιν.

ζʹ. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ τραυμάτων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Πᾶν τραῦμα τῇ αὐτοψίᾳ καὶ τῇ μηλώσει καταλαμβάνεται, τῇ
μὲν αὐτοψίᾳ ἢ ἁπλοῦν ὁρώμενον, ἢ μετὰ περιθλάσεως σωμάτων,
τῇ μηλώσει δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ καταλαμβάνεται, ἐάν τε ἐπιπόλαιον
2 ᾖ, ἐάν τε βαθύ. Εἰ δὲ βαθύτατον εἴη τὸ τραῦμα, συνδιακεκομμέ-

s'appuie plus sur une base solide; d'autres fois le cubitus se casse de
l'un des deux côtés de la cavité, soit en arrière, dans la région du coude,
soit en avant, à la base de l'apophyse antérieure en bec de corneille
4 (*apoph. coronoïde*). Les affections les plus graves de cette articulation sont
les contusions; car, considérées en elles-mêmes, les affections des os ne
mettent pas les malades en danger; elles ne le font que parce que les
5 muscles, les tendons et les nerfs prennent part à leur affection. Si donc
la lésion de ces parties met la vie du malade en danger, quand elles
prennent part à l'affection de l'os, à bien plus forte raison le fait-elle
quand ces parties elles-mêmes sont le siége de l'affection primitive.

7. DES PLAIES DE LA TÊTE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On constate dans quel état se trouve une plaie quelconque [de la tête],
soit par l'inspection, soit par l'introduction de la sonde : par l'inspec-
tion, on voit si elle est simple ou accompagnée de contusion des par-
ties environnantes; par l'introduction de la sonde, on constate la pro-
2 fondeur de la plaie, qu'elle soit superficielle ou profonde. Si la plaie
est très-profonde, et si le péricrâne a été intéressé aussi bien que les

1. δέ om. U. — 3. τήν om. U.

νου τοῦ περικρανίου ὑμένος, καθεθεῖσα ἡ μηλωτρὶς ἀντιτύπῳ τῷ
ὀσ7έῳ ἐπερεισθήσεται· ἐὰν δὲ ᾖ ἐξασμένος ὁ περικράνιος ὑμὴν,
ὑμενώδη σώματα φανήσεται. Ἐάν τε τετρωμένος ᾖ, ἐάν τε τεθλα- 3
σμένος, τὴν ἐπιδιαίρεσιν ζητεῖ πρὸς ἀκίνδυνον θεραπείαν· μὴ ἐπι-
διαιρεθέντος γὰρ αὐτοῦ, ἢ ἄλλως ἀπείρως θεραπευθέντος, ἐπιγίνε-
ται φλεγμονὴ τοῦ ὑμένος. Καὶ καταρχὰς μὲν ὁ τοῦ τραύματος τόπος 4
οἰδεῖ μετὰ ὀδύνης· βραδυνούσης δὲ τῆς ἐπιμελείας, τῷ πρωτοπαθή-
σαντι τόπῳ συμπάσχειν εἴωθεν ὁ περικράνιος ὑμήν· οἰδήσαντος δὲ
αὐτοῦ, τὰ σκέποντα συνοιδεῖ σώματα, ὡς τὴν ὅλην ἐπαίρεσθαι κε-
φαλὴν, ἐνίοις δὲ καὶ τὸ πρόσωπον μετὰ πυρετοῦ ὀξυτάτου. Καὶ τοῖς 5
μὲν ἀκινδυνότερον διατελοῦσι πυοῦται ὁ ὑμὴν, ὥσ7ε κατὰ πολλὰ
μέρη τὴν κεφαλὴν | ἀφίσ7ασθαι· τοῖς δὲ χαλεπώτερον διάγουσι, τού- 89
τοις χολημεσία, παρακοπὴ, σπασμὸς ἕπεται, καὶ οἱ πλεῖσ7οι

téguments, la sonde s'appuiera sur l'os, qui est un corps résistant; si
cette membrane est devenue rugueuse, on sentira que la sonde touche
des parties membraneuses. Qu'il y ait une plaie ou une contusion au 3
péricrâne, cette membrane exige, si on veut instituer un traitement
exempt de danger, qu'on agrandisse l'incision; car, si on ne l'agrandit
pas, ou si, de quelque autre manière, on traite ces affections comme le
ferait un homme sans expérience, il survient une inflammation de la mem-
brane en question. Au début, la région de la plaie devient le siége d'un 4
gonflement douloureux, et, si on tarde à instituer un traitement, la mem-
brane qui entoure le crâne peut prendre part à la souffrance de la partie
qui a été affectée la première; puis, cette membrane s'étant gonflée, les
parties qui la recouvrent se gonflent également, de manière que tout le
cuir chevelu se tuméfie; chez quelques malades, il survient également
une tuméfaction de la face, accompagnée d'une fièvre suraiguë. Chez 5
ceux qui sont dans les conditions les moins fâcheuses, le péricrâne entre
en suppuration, de telle sorte, que, sur plusieurs points du cuir chevelu,
il se forme des abcès; ceux, au contraire, qui se trouvent dans un état
plus grave, sont pris de vomissements bilieux, de délire ou de convul-

2. ἐξεσμένος R. — 3. Ἐάν τε ex em.; ἐὰν δέ RU. — 3-4. ἐὰν δὲ ᾖ τεθλασμένος R. — 12. χαλεπώτερον τούτων διάγουσι R.

Cocchi 89.
6 ἀπόλλυνται. — Τοῦ δὲ τραύματος κατὰ κροτάφου γεγονότος, ἐπιπολαίου μὲν, μόνου τοῦ δέρματος διακεκομμένου, ἀκίνδυνος γίνεται ἡ θεραπεία· χαλεπὴ δὲ βαθυτάτου γεγονότος τοῦ τραύματος, τοῦ
7 μυὸς διατιθεμένου. Φαίνεται δὲ καὶ αὐτὸς ὁ μῦς τετρωμένος, ἢ διῃρημένος· σαρκωδέσΊερον μὲν γάρ ἐσΊι τὸ δέρμα, νευρώδης δὲ ὁ μῦς τῇ συγκρίσει, καὶ ἐκ μὲν τούτου κοινὸν αἷμα ἐκκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ μυὸς ξανθὸν, λεπΊὸν, θερμόν· ἐν γὰρ τοῖς μυσὶ μᾶλλον πλεονάζει
8 τὰ ἀρτηριώδη ἀγγεῖα. Πάλιν δὲ τοῦ τραύματος μὴ ἐπιδιαιρεθέντος, ἀγανακτήσαντος τοῦ μυὸς εἴωθε γίνεσθαι σπασμός.

η'. Θεραπεία τραυμάτων.

1 Ἐὰν οὖν γένηται τραῦμα μικρὸν ἐπιπόλαιον, μετὰ τὴν τῶν τριχῶν ἀποξύρησιν σπληνίον ἐπιτιθέσθω δυνάμεως ἀφλεγμάντου κολλητικῆς· ἐὰν δὲ μεῖζον ἢ καὶ βαθύτερον, τοῦ περικρανίου ὑμένος ἀπαθοῦς ὄντος, ἔναιμα ὄντα τὰ χείλη ῥαφαῖς συνάγειν δεῖ, ἔπειτα

6 sions, et la plupart meurent. — Si la plaie existe aux tempes, et si cette plaie est superficielle, la peau seule ayant été divisée, le traitement ne comporte pas de danger; mais il est difficile, si la plaie est très-
7 profonde et si le muscle est affecté. On peut constater que le muscle est blessé ou divisé; en effet, la peau est plutôt charnue, et le muscle a une structure nerveuse; la peau donne lieu à un écoulement de sang ordinaire, et le muscle en donne un de sang rouge, ténu et chaud; car,
8 dans les muscles, ce sont plutôt les vaisseaux artériels qui abondent. Si on n'élargit pas la plaie, en général il survient également des convulsions, parce que le muscle est péniblement affecté.

8. TRAITEMENT DES PLAIES [DE LA TÊTE].

1 Si donc il existe une plaie petite et superficielle, on mettra par-dessus, après avoir rasé les cheveux, un emplâtre capable de prévenir l'inflammation et d'agglutiner; si la plaie est plus grande et plus profonde, sans que la membrane qui entoure le crâne soit affectée, il faut en rapprocher les lèvres à l'aide de points de suture, pendant qu'elles sont encore sai-

1. κατὰ τὸν κροταφόν R 1a m.; περὶ τοῦ κροταφίτου μυός 2a m. — 5. γάρ om. R. — 7. ἔνθερμον R. — Ch. 8, l. 10. μικρὸν μὲν ἐπιπολαῖον U.

χρῆσθαι τῇ ἀκολούθῳ κολλητικῇ θεραπείᾳ. Ἐὰν δὲ βαθὺ μὲν ᾖ Cocchi 89.
τραῦμα, ἐστενωμένον δὲ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐπιδιαιρείσθω, ἵνα 2
γένηται ἰσοβαθὲς, καὶ τότε τὰ εἰρημένα γινέσθω. Τοῦ δὲ περικρα- 3
νίου ὑμένος τετρωμένου, πρότερον ἐπιδιαιρεῖν δεῖ τὸν ὑμένα, εἶτα
συνάγειν τὰ τοῦ τραύματος χείλη. Ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ ἐναίμων ὁμα- 4
λῶν σωμάτων ποιεῖν· ὅταν δὲ τὸ τραῦμα μετὰ θλάσματος γένη-
ται, καὶ αὐτὸς ὁ ὑμὴν τεθλασμένος καὶ ἐξασμένος τυγχάνῃ, μετὰ
τὴν ἐπιδιαίρεσιν τὴν διαμότωσιν δοκιμάζειν, τοῖς τιλτοῖς μοταρίοις
πληρουμένου τοῦ βάθους, καὶ τότε ἔξωθεν ἐπιτιθέναι σπληνίον
ἀφλεγμάντου δυνάμεως· κατὰ δὲ τοῦ σπληνίου καὶ τῶν ἔξωθεν τό-
πων ἐπιτιθέσθω ἔρια οἰνελαίῳ βεβρεγμένα, εἶτα ἐπίδεσις ἐγκρι-
νέσθω ἡ οἰκεία. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης πυρία δοκιμαζέσθω ἢ διὰ τῶν 5
σπόγγων, ἢ κατάντλησις, εἶτα πάλιν διαμότωσις, μότων ἐντιθεμένων
πυοποιῷ φαρμάκῳ βεβρεγμένων, καὶ ἡ ἀκόλουθος πυοποιὸς ἀγωγὴ

gnantes, et recourir ensuite au traitement consécutif capable d'agglu-
tiner. Si la plaie est profonde, mais étroite dans sa partie superficielle, 2
on l'élargira, afin qu'elle acquière une dimension partout égale; puis on
fera ce que nous venons de dire. Si la membrane qui entoure le crâne 3
est blessée, il faut d'abord agrandir la plaie de cette membrane, et en-
suite rapprocher les bords de la plaie extérieure. Voilà ce qu'il faut faire 4
quand les parties sont saignantes et présentent une surface égale; mais,
quand la plaie est accompagnée de contusion, quand la membrane elle-
même a été contusionnée et est devenue rugueuse, on doit recom-
mander, après l'élargissement, d'introduire des tentes; à cet effet, on
remplira le fond de tentes en charpie; puis on mettra par-dessus, à l'ex-
térieur, un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et sur cet
emplâtre, ainsi que sur les parties extérieures, de la laine humectée
d'huile et de vin; ensuite on adoptera un bandage convenable. À comp- 5
ter du troisième jour, on recommandera de fomenter avec des éponges
ou de faire une affusion; ensuite de remplir de nouveau la plaie de
tentes, qui sont imprégnées d'un médicament suppuratif, et on adoptera
le traitement consécutif, qui favorise la suppuration, pour développer des

7. καὶ ἐξασμένος om. R. — 12. ἢ διά ex em.; ἡ διά RU. — 13. ἢ κατάντλ. U.

Cocchi 89.
6 ἐγκρινέσθω πρὸς τὴν τοῦ τραύματος σάρκωσιν. Εἴωθε δέ ποτε τε-
τρωμένου, ἢ τεθλασμένου, ἢ ἐξασμένου τοῦ περικρανίου ὑμένος ἀμε-
λεῖσθαι τὸ τραῦμα, ὅτε συμβαίνει τῆς ἐπιδιαιρέσεως ἀμεληθείσης,
7 ἐπιγίνεσθαι νεανικὴν φλεγμονήν, ὡς εἴρηται. Συμφέρει οὖν μετὰ τὴν
τῆς κεφαλῆς ψίλωσιν κατάντλησιν ἐγκρίνειν τὴν διὰ τοῦ εὐκράτου
ὕδατος, καταπλάσματά τε δοκιμάζειν τὰ πρὸς τὴν τῆς φλεγμονῆς
8 λύσιν εὐθετοῦντα, ὡς ἐδηλώθη ἐν τῷ περὶ φλεγμονῆς λόγῳ. Λυθεί-
σης μὲν οὖν τῆς φλεγμονῆς εὖ ἂν ἔχοι· πυωθέντος δὲ τοῦ περι-
κρανίου ὑμένος, καὶ ἀποστάντων τῶν σωμάτων, οὐ μόνον τὸ τραῦμα,
ἀλλὰ καὶ τὰ πλησίον μέρη τὰ ἀφεστῶτα ἐπιδιαιρεῖν δεῖ, καὶ τῇ ἐπὶ
9 τῶν ἀποστημάτων χρῆσθαι ἀγωγῇ. Εἴωθα δὲ ὅταν τινὸς προθερα-
πευθέντος ἐντύχω τῷ τραύματι, ἀρχὴν ἐχούσης τῆς φλεγμονῆς, ἐπὶ
τὴν διαίρεσιν ὁρμᾷν· κωλύεται γὰρ οὕτως ἡ τῆς φλεγμονῆς γένε-
10 σις. Δεῖ δὲ ὁμοίως τὴν ἐπιδιαίρεσιν διαστέλλειν τοῖς μότοις, καὶ
τότε ἔξωθεν μοτοφύλακα ἐπιτιθέναι οἰνελαίῳ βεβρεγμένον, ἢ σπλη-

6 bourgeons charnus dans la plaie. Quand la membrane qui entoure le
crâne est blessée, contusionnée ou rugueuse, on a parfois l'habitude de
négliger la plaie, et, dans ce cas, il arrive, si on a oublié d'agrandir l'inci-
sion, qu'il survient une forte inflammation, ainsi qu'il a été dit plus haut
7 (p. 148, l. 8). Il convient donc, après avoir rasé la tête, de recourir à une
affusion d'eau tiède, et d'employer des cataplasmes bons pour résoudre
l'inflammation, ainsi que cela a été montré dans l'endroit où nous par-
8 lions de l'inflammation. Si donc l'inflammation se résout, c'est bien; si
la membrane qui entoure le crâne vient à suppurer, et si les parties
s'abcèdent, on doit non-seulement élargir la plaie, mais aussi prolonger
l'incision jusque sur les parties voisines qui se sont abcédées, et recourir
9 au traitement usité en cas d'abcès. Si je rencontre quelqu'un dont la plaie
a été déjà guérie, mais chez lequel l'inflammation commence, j'ai l'ha-
bitude de pratiquer une incision; car, de cette façon, on empêche l'in-
10 flammation de se former. De même on doit dilater la plaie élargie avec des
tentes; puis on mettra dessus un garde-tente trempé dans de l'huile et
du vin, ou un emplâtre capable de combattre l'inflammation, et de nou-

2. ἐξεσμένου R. — 3. ἀμηληθείσης U; ἀμηληθείσης μὴ δοθείσης R. — 6. τά om. R. — 10. ἀπό R. — 12. τῆς om. U. — 14. μοτοῖς U, et sic semper.

Cocchi 89-90.

νίον δυνάμεως ἀφλεγμάντου, καὶ πάλιν ἔξωθεν | ἔρια ἐπιτιθέναι οἰνελαίῳ νενοτισμένα, εἶτα ἐπιδεῖν προσηκόντως καὶ ταῖς ἑξῆς ἡμέραις τῇ πυοποιῷ ἀγωγῇ χρῆσθαι· ἔτι δὲ φλεγμονῆς οὔσης, μετὰ τὴν διαμότωσιν δοκιμάζειν τὰ καταπλάσματα. — Κατὰ κροτάφου 11 δὲ τοῦ τραύματος γεγονότος, μόνου μὲν τοῦ δέρματος διακεκομμένου ἡ κοινὴ δοκιμαζέσθω τραυματικὴ ἀγωγὴ ἡ μικρῷ πρόσθεν εἰρημένη· τετρωμένου δὲ τοῦ μυὸς, ἔτι δὲ καὶ τεθλασμένου, ἐπιδιαιρεῖν χρὴ, οὐ πάντως δὲ χιέζειν τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνειν τὴν ἐπιδιαίρεσιν· τοῦτο γὰρ κωλυτικὸν γίνεται τοῦ σπασμοῦ. Δεῖ δὲ 12 οὐδὲ τὴν εὐθυτομίαν δοκιμάζειν, ἀλλὰ τὸν μῦν κατὰ λοξὸν σχῆμα ἐπιδιαιρεῖν· μᾶλλον γὰρ οὕτως ἀπολύεται τὸ σύγκριμα, καὶ ἀσυμπαθέστερον γίνεται. Οὐ πάντως δὲ ὅλον διὰ ὅλου τοῦ πάχους δια- 13 κόπτειν δεῖ τὸν μῦν, ἀλλὰ μεγεθύνειν ἐπὶ ὅσον ἂν συμφέρῃ. Μετὰ 14 δὲ τὴν ἐπιδιαίρεσιν, οἱ μὲν ῥαφαῖς ἐχρήσαντο, οἱ δὲ διαμοτώσει

veau, à l'extérieur, sur ces pièces de pansement, de la laine imbibée d'huile et de vin; après cela on appliquera un bandage convenable, et, les jours suivants, on aura recours au traitement suppuratif; s'il y a encore de l'inflammation, on prescrira les cataplasmes, après avoir rempli la plaie de tentes. — Si la plaie siége sur les tempes, et si la peau seule est divisée, 11 on recommandera le traitement ordinaire usité en cas de plaie, et que j'ai décrit un peu plus haut (p. 149, l. 10); si, au contraire, le muscle est blessé, ou, à plus forte raison, s'il est contusionné, il faut élargir la plaie; cependant on ne fera pas toujours une incision cruciale sur le muscle, mais on prolongera considérablement l'incision; car cela devient un moyen de prévenir les convulsions. On ne doit pas non plus 12 préférer une incision droite, mais prolonger l'incision du muscle dans une direction oblique; car, de cette manière, on désagrége mieux ses molécules, et il devient moins propre à exciter des affections sympathiques. On ne divisera pas toujours toute l'épaisseur du muscle de part 13 en part, mais on agrandira l'incision autant qu'il sera utile. Après l'avoir 14 agrandie, quelques médecins ont recours aux sutures, et d'autres aux tentes, dont ils remplissent le plaie, et au traitement consécutif, qui pro-

1-2. οἰνελ. νενοτ. om. R.

Cocchi 90.
καὶ τῇ ἀκολούθῳ πυοποιῷ θεραπείᾳ. Σύντομος μὲν οὖν ἐστιν ἡ ἔναιμος ἀγωγὴ, ἄνευ βλάβης δὲ μᾶλλον ἡ ἀφλέγμαντος καὶ πυοποιὸς θεραπεία.

θ'. Περὶ τοῦ ἐπὶ μεγάλῳ τραύματι ἐπὶ πλεῖον ἐψιλωμένου ὀστέου.

Μεγάλου δὲ τραύματος γενομένου καὶ ἐπὶ πλεῖον ψιλωθέντος τοῦ
1 ὀστέου, εἴωθέ ποτε προκόπτειν ἡ διὰ μόνης τῆς φαρμακείας ἀγωγὴ
2 ἡ διὰ τῶν λεγομένων κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάστρων. Ταύτῃ
δὲ τῇ ἀγωγῇ χρωμένων ἡμῶν, ὅταν μὴ ἐπιτευχθῇ, ἡ κατὰ περισάρ-
κωσιν ἀναγκαία θεραπεία· ἀναξηραινόμενον γὰρ ἐπὶ πλεῖον τὸ
ὀστέον ἀφίσταται κατὰ λεπίδος ἀπόστασιν, χωριζομένης αὐτοῦ τῆς
3 πυκνῆς ἐπιφανείας, καὶ τάχιστα σαρκοῦται τὸ τραῦμα. Πυριᾷν δὲ
δεῖ τὸ τραῦμα, ἢ καταντλεῖν, ἅμα τῇ τῶν φαρμάκων χρήσει δια-
4 μοτουμένου καὶ σπληνιουμένου καὶ ἐπιδεομένου. Συντομωτέρα δὲ
γίνεται ἡ θεραπεία, ἐπιξυσθέντος τοῦ κρανίου· τῇ γὰρ ξύσει δαπα-

voque la suppuration. Le traitement, tel qu'on l'applique aux plaies saignantes, est expéditif; mais celui qui combat l'inflammation et provoque la suppuration est plus à l'abri du danger.

9. DU CAS OÙ UNE GRANDE PARTIE DE LA SURFACE DU CRÂNE A ÉTÉ DÉNUDÉE À LA SUITE D'UNE GRANDE PLAIE.

1 S'il existe une grande plaie, et si une partie considérable de la surface
du crâne est dénudée, le traitement par les médicaments seuls, c'est-à-
dire celui qui consiste dans l'emploi des poudres et des emplâtres dits
2 *poudres et emplâtres pour la tête*, a parfois produit un bon effet. Si, en em-
ployant ce traitement, on ne réussit pas, celui qui agit en recouvrant
l'os de bourgeons charnus est indispensable; en effet, comme l'os a été
fortement desséché, la table compacte s'exfolie sous forme de squames, et
3 la plaie se recouvre très-vite de bourgeons charnus. Mais il faut fomenter
la plaie, ou y faire des affusions, en combinant l'usage des médicaments
à celui des tentes dont on remplit la plaie, de l'emplâtre dont on la
4 recouvre, et du bandage. Le traitement devient plus court, si, en outre,
vous ruginez le crâne; en effet lorsque, en ruginant, on a détruit la

Ch. 9, l. 4-5. ψιλυμένου ὀστέου U.

Cocchi 90.

νηθείσης αὐτοῦ τῆς πυκνῆς ἐπιφανείας, ἡ σάρκωσις ἐκ τῆς ὑποκει-
μένης σήραγγος γίνεται· διὸ καὶ τὸ βάθος τῆς ξύσεως κανονίζεται
ἕως τῆς διπλόης. Ἡ δὲ ξύσις διὰ κοινοῦ ξυσῆρος γινέσθω ὁμαλῶς 5
ἰσοβαθὴς, καὶ πάλιν μετὰ τὴν ξύσιν ἐγκρινέσθω ἡ μικρῷ πρόσθεν
δεδηλωμένη θεραπεία.

ι'. Περὶ καταγμάτων.

Ἐν πρώτοις διασῖειλασθαι χρὴ περὶ τῆς τῶν σωμάτων ἀνασῖο- 1
λῆς· χρῶμαι δὲ ἐγὼ οὐ μονοειδεῖ τῇ ἀνασῖολῇ, ἀλλὰ πρὸς τὸ σχῆμα
καὶ τὸ εἶδος τοῦ κατάγματος κατάλληλον εἴωθα αὐτὴν ποιεῖσθαι·
ἔσῖιν ὅτε γὰρ ἐπὶ ῥωγμῆς μεγάλης καὶ ἡ ἁπλοτομία εὐθετεῖ, περι-
τενοῦς ὄντος τοῦ τῆς κεφαλῆς δέρματος· διισῖαμένων δὲ ἐπὶ πολὺ
τῶν τῆς διαιρέσεως χειλῶν, πλεοναζόντως δὲ τῷ χιεσμῷ χρῶμαι.
Δεῖ δὲ ἀπὸ τοῦ τραύματος ἄρξασθαι, ἔπειτα διελεῖν τὰ σώματα 2
πρὸς τὴν τοῦ ὑποκειμένου κατάγματος γύμνωσιν. Ἡ δὲ τῆς ἀνασῖο- 3

surface compacte de l'os, les bourgeons charnus poussent de la cavité
médullaire sous-jacente; c'est aussi à cause de cela qu'on donne comme
règle de pénétrer avec la rugine jusqu'au diploé. On rugine avec l'ins- 5
trument ordinaire, de manière à donner à la plaie une profondeur égale
et une surface unie, et, après avoir fini de ruginer, on appliquera en-
core ici le traitement que nous avons enseigné un peu plus haut.

10. DES FRACTURES [DU CRÂNE].

Il faut, en premier lieu, s'expliquer sur le débridement des parties; 1
moi, je ne m'en tiens pas à une espèce unique de débridement, mais
j'ai l'habitude de conformer cette opération à la forme et à la nature de
la fracture; quelquefois, en effet, dans le cas d'une grande fissure, une
incision simple est convenable, lorsque la peau de la tête est fortement
tendue; quand les bords de la plaie sont très-écartés l'un de l'autre,
je me sers, dans la grande majorité des cas, d'une incision cruciale.
On commencera par la plaie de la peau, ensuite on divisera les parties 2
[placées en dessous] pour dénuder la fracture sous-jacente. Le débride- 3

Ch. 10, l. 10. ἐπί om. R. — 13. ἀποκ. R.

Cocchi 90-93.
λῆς ἀκολουθία γίνεται, ἅμα τῷ διελεῖν κατοπτευόντων ἡμῶν τὸ
4 κάταγμα. Ὅταν δὲ τὰ πέρατα στενότερα ὄντα ἐκτρέπηται καὶ τὸ
κάταγμα σκέπηται, εἴωθα πρὸς εὐχερῆ ἀνάτρησιν τὰ εἰστρεπόμενα
5 μυδίῳ ἀποτείνειν καὶ ἐκτέμνειν. Πρὸς δὲ ἀνεμπόδιστον θεραπείαν
τοῦ κατάγματος δεῖ καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἀναστολῆς τῶν σωμάτων
κατάλληλον ποιεῖσθαι.

93 | ια'. Περὶ ῥωγμῶν.

1 Ἐπιπολαίου τῆς ῥωγμῆς οὔσης, τῆς μήνιγγος μὴ ἀφισταμένης,
θεραπεία προσαγέσθω ἡ αὐτὴ τῇ ἐπὶ τοῦ ἐψιλωμένου ὀστέου δεδη-
λωμένῃ· ἀφεστώσης δὲ τῆς μήνιγγος, καὶ ὑγροῦ συλλελεγμένου,
μετὰ τὰς πρώτας τῆς θεραπείας ἡμέρας ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὁρμῆ-
2 σαι χρή. Σχηματιζέσθω δὲ ὁ κάμνων ὕπτιος μὲν, ἐὰν τὸ τραῦμα
γεγονὸς ᾗ κατὰ τὸ μέτωπον, ἢ κατὰ τὸ βρέγμα, πρηνὴς δὲ, ὅταν
ὀπίσω κατὰ τὸ ἰνίον· ἐὰν δὲ ἐκ πλαγίων, ἐπὶ τοῦ ὑγιοῦς πλευροῦ

ment se fait régulièrement, si, tout en coupant, nous cherchons des yeux
4 la fracture. Lorsque les bords de l'incision, étant trop minces, se re-
tournent et recouvrent la fracture, j'ai l'habitude de retirer avec une pe-
tite pince les parties tournées en dedans, et de les exciser, pour faciliter
5 l'emploi de la tarière. On doit faire en sorte que l'étendue du débride-
ment corresponde à ce qui est nécessaire pour que le traitement de la
fracture n'éprouve point d'obstacle.

11. DES FISSURES.

1 Si la fissure est superficielle, et si la membrane du cerveau ne s'est
pas détachée [du crâne], on emploiera le même traitement que celui
que j'ai indiqué (ch. 9) pour le cas de la dénudation de l'os; mais, si
cette membrane s'est détachée, et s'il existe une collection de liquide,
il faut en venir, après les premiers jours du traitement, à la perforation
2 du crâne. On placera le malade sur le dos quand la plaie est située au
front ou dans la région pariétale, et sur le ventre quand elle est en
arrière, dans la région occipitale; sur le côté sain, si la plaie se trouve

Ch. 11, l. 11. δὲ ὧδε ὁ U.

Cocchi 93.
ὁ σχηματισμὸς γενέσθω. Όταν δὲ κατὰ τὴν κορυφὴν γένηται, τότε 3
δεῖ καθέδριον σχηματίζειν, καὶ τὸ κεφάλιον σΊηρίζειν ἐπὶ τῶν τοῦ
ἐνεργοῦντος γονάτων. Εἰώθαμεν δὲ κατὰ τὸ πλεῖσΊον δεσμοῖς μὴ 4
χρῆσθαι, ἀναλγήτων ὄντων τῶν ὀσΊέων· ὅταν δέ ποτε ἐμπιέσματος,
ἢ ἐγγεισώματος γεγονότος, νυσσομένης τῆς μήνιγγος, δυσανα-
σχετῇ ὁ πάσχων, τότε τοῖς δεσμοῖς χρώμεθα πρὸς τὴν χειρουρ-
γίαν. Οἱ δὲ ὑπηρέται πλησίον καθεζέσθωσαν, καὶ ὁ μὲν τὸ κεφά- 5
λιον τοῦ πάσχοντος συνεχέτω, ὁ δὲ τὰ ἀκόλουθα εἰς τὴν ὑπηρεσίαν
ποιείτω. Ἐρίοις τε συνειλημένοις ἐμφρασσέσθωσαν οἱ ἀκουσΊικοὶ 6
πόροι, ἵνα μὴ διὰ τὸν ἦχον τὸν ἐν τῇ ἐκκοπῇ πΊοῆται. Γενομένων 7
δὲ τούτων, ἐπερειδέσθω τῷ κρανίῳ ἡ αἰχμὴ τοῦ τρυπανίου κατὰ τοῦ
ἑτεροχροοῦντος ὀσΊέου τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος, πλησίον τοῦ κατὰ
φύσιν, ἔπειτα ἠρέμα τῇ ἀρίδι σΊρεφέσθω τὸ τρύπανον, ἕως οὗ ἐγκο-
πέντος τοῦ ὀσΊέου σΊηριχθῇ ἡ ἀκμὴ, καὶ τότε μᾶλλον ἡ ἐνέργεια
ὀξυτέρα γινέσθω, σΊρεφομένου τοῦ τρυπάνου τῇ ἀρίδι, ἕως ὅτου

sur les parties latérales de la tête. Lorsque la plaie se trouve au sommet 3
de la tête, on placera le malade dans la position assise, et on appuiera
sa tête sur les genoux de l'opérateur. Le plus souvent nous avons l'ha- 4
bitude de ne pas employer de liens, les os n'étant pas douloureux;
mais, s'il existe une fracture comminutive avec dépression, ou si une
pièce osseuse s'est logée au-dessous d'une autre, et que, la membrane du
cerveau étant irritée, le malade soit indocile, alors nous avons recours
aux liens pour faire l'opération. Les aides doivent être assis tout près du 5
malade; l'un tiendra la tête, et l'autre fera ce qui convient pour le service.
On bouchera les conduits acoustiques avec de la laine enroulée, afin 6
que le malade ne soit pas effrayé par le bruit qui se produit pendant
l'excision des os. Après cela on appuiera la pointe de la tarière sur le 7
crâne, dans la région de l'os qui a changé de couleur et qui se trouve
dans un état contre nature, mais dans le voisinage de la partie saine;
ensuite on fera tourner doucement la tarière, à l'aide de l'archet, jusqu'à
ce que, l'os ayant été entamé, la pointe ait trouvé un appui solide, et
alors on ira plus vite, en faisant tourner la tarière à l'aide de l'archet,

4. ποτε om. R. — 9. συνειλημμένοις R. — 11. τὸ κρανίον αἰχμῆ R. — Ib. τρυπάνου U. — 13. ἠρεμαίως R. — 13-14. ἐκκοπ. R.

Cocchi 93.

8 καταβιβασθῇ ἡ ἀκμὴ εἰς τὴν διπλόην. Αἰσθήσεται δὲ ὁ ἐνεργῶν γεγονότος τούτου, ἀπὸ πυκνῆς τῆς ἐπιφανείας εἰς χαύνην τὴν σήραγγα
9 καταβεβιβασμένης. Ἔστιν ὅτε δὲ καὶ αἷμα διὰ τοῦ τρήματος ἀναβλύζει· τοῦτο δὲ ἐὰν μὲν ὀλίγον ᾖ, καταφρονεῖν δεῖ τῆς ἐκκρίσεως καὶ βαθύνειν τὸ τρῆμα· ἐὰν δὲ πολὺ, καὶ διὰ τοῦτο μολύνηται τὸ ἔργον, μοταρίῳ συνεστραμμένῳ ἐμφρασσέσθω, καὶ τότε τὸ δεύτερον ἢ καὶ τρίτον τρῆμα γινέσθω· ἐν ᾧ γὰρ χρόνῳ τὰ πλησίον τρήματα δίδοται, ἐν τοσούτῳ φθάσει ἐπισχεθῆναι τὸ αἱμάτιον, εἶτα πάλιν ἐξέσται ἀναδραμεῖν ἐπὶ τὸ πρῶτον, καὶ προσβαθῦναι αὐτὸ, ὡς εἴ-
10 ρηται. Ἀεὶ δὲ ἀνατιτραμένου τοῦ κρανίου, στέατι τὰ ψήγματα ἀναλαμβανέσθω, ἢ ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδι εἰλημένῳ, ἵνα μὴ τὸ ἔργον
11 ἐμποδίζηται. Ἔστω δὲ καὶ ἄλλη μηλωτρὶς ἔχουσα ἔριον περιειλημένον, ἵνα διὰ τοῦ ἐρίου τούτου ἐκ διαστημάτων ψυχρὸν ὕδωρ πα-
12 ραστάζηται τῷ τρυπάνῳ. Ὅταν δὲ βαθύτερον γένηται τὸ τρῆμα,

8 jusqu'à ce que la pointe soit arrivée au diploé. Le chirurgien sentira que cela a eu lieu par le fait que la pointe a passé d'une substance com-
9 pacte dans une cavité médullaire spongieuse. Quelquefois aussi il vient sourdre du sang par le trou, et, si ce sang est peu abondant, on n'en tiendra aucun compte, et on continuera à creuser le trou; si, au contraire, la quantité de ce sang est [relativement] considérable, et que, pour cette raison, il gêne l'opération en souillant le crâne, on lui fermera le passage avec des tentes enroulées, et alors on fera le deuxième, ou même le troisième trou; en effet, le temps qu'on emploiera pour percer les trous voisins sera plus que suffisant pour étancher ce peu de sang, et ensuite on pourra de nouveau retourner au premier trou et continuer
10 à le percer, ainsi que nous venons de le dire. Pendant qu'on perce le crâne, il faut constamment recueillir les particules osseuses avec de la graisse, ou avec de la laine enroulée autour d'une sonde auriculaire,
11 afin que l'opération n'éprouve pas d'obstacle. On prendra encore une autre sonde auriculaire, sur laquelle on aura enroulé de la laine, pour qu'on puisse, à l'aide de cette laine, faire tomber de temps en temps
12 de l'eau froide goutte à goutte sur la tarière. Lorsque le trou a acquis une

7. ἢ om. U. — 8. δέδοται U. — 9. m. — 11. εἰλημμένῳ RU et sic sæpius. τὸ πρῶτον τρῆμα R. — 10. Δεῖ R 2a — Ib. τὸ ἔργον μὴ U.

Cocchi 93-94.

ὑπὲρ τὸ τῆς διπλόης ϖάχος τετρημένου τοῦ ὀστέου, τότε ἡ τοῦ τρυ-
πάνου ϖεριδίνησις ἀσφαλεστέρα γινέσθω, ἵνα μὴ ἀθρόως καταβι-
βασθέντος τοῦ τρυπάνου ἡ μῆνιγξ τρωθῇ. | Ὅταν δὲ ἤδη καταβιβα- 94
σθῇ τὸ τρύπανον, καὶ ἤτοι στοχασμῷ νοηθῇ, ὅτι ὅλον τὸ τοῦ ὀστέου 13
ϖάχος τέτρηται, ἢ ϖαρὰ μικρὸν λεπτῆς συνεχείας καταλελειμμέ-
νης, τότε ὁ ἐνεργῶν καταγευέσθω τοῦ βάθους, καθεὶς βελόνης λε-
πτῆς τὸ ἀμβλὺ μέρος, κἂν ἔτι λείπηται συνέχεια, ἐπικαθιέναι δεῖ
τὴν ἀκμὴν τοῦ τρυπάνου εἰς τὸ βάθος, καὶ τῇ ἠρεμαίᾳ στροφῇ τὸ
καταλελειμμένον συνεχὲς ὀστέον τρῆσαι. Ποιεῖν δὲ τὰ αὐτὰ καὶ ἐν 14
τοῖς λοιποῖς τρήμασιν ἕως οὗ ϖεριτρηθῇ ἡ ῥωγμή. Αὐτάρκη δὲ δια- 15
στήματα ἔστω τὰ μεταξὺ τῶν τρημάτων ἀναλογοῦντα ϖυρῆνι μήλης
στενῆς. Μετὰ τὴν τῶν τρημάτων δόσιν ἐπὶ τὴν λεγομένην ἐκκοπὴν 16
χωρῆσαι δεῖ, ἵνα διακοπέντων τῶν τῶν ἐκτρημάτων διαστημάτων
ἐξαιρεθῇ τὰ ϖαρὰ φύσιν ἔχοντα ὀστέα. — Ἔστι δὲ ὁ ἄριστος ἐκκο- 17
πῆς τρόπος τοιόσδε· δύο δεῖ λαβεῖν σμιλιωτοὺς ἐκκοπέας, ἔπειτα τοῦ

certaine profondeur, l'os ayant été percé jusque par delà le diploé, on
tournera la tarière avec plus de précaution, de peur de blesser la mé-
ninge, si la tarière s'enfonçait subitement. Quand la tarière est déjà 13
entrée profondément, et quand on conjecture que toute l'épaisseur de
l'os a été traversée, ou qu'il ne s'en faut que de peu, de telle manière
qu'il ne reste qu'une écaille mince, l'opérateur examinera quelle est la
profondeur du trou, en introduisant la partie mousse d'une aiguille fine,
et, s'il reste encore une partie non percée, on introduira de nouveau la
pointe de la tarière dans le fond, et on percera, en tournant doucement,
la partie de l'os qui est restée intacte. On fera également la même chose 14
pour les autres trous, jusqu'à ce que la fissure en soit entourée. Les in- 15
tervalles entre les trous seront suffisants, s'ils ont la même dimension
que le bouton d'une sonde mince. Après avoir fait les trous, il faut en 16
venir à ce qu'on appelle l'excision, afin que, les intervalles des trous
ayant été divisés, on puisse enlever les parties d'os qui se trouvent
dans un état contre nature. — Voici quelle est la meilleure manière de 17
faire l'excision des os : on prendra deux scalpels à excision de la même

3-4. καταβιβασθέν RU. — 6-7. λεπτῆς βελόνης U. — 7. λίπηται R. — 13. τῶν τῶν ἐκτρημάτων conj.; τῶν ἐκ τρημάτων ἐκ R; τῶν καὶ τρημάτων καί U.

Cocchi 94. ἑνὸς τὴν ἀκμὴν εἰς τὸ δεύτερον ἢ τὸ τρίτον τρῆμα κατὰ τὴν ἑτέραν
γωνίαν λελοξωμένην ἐντιθέναι, τὴν δὲ λαβὴν προστάξαι τῷ ἀντι-
18 καθημένῳ ὑπηρέτῃ ἀσφαλῶς συνέχειν ἀντερείσεως χάριν. Τοῦ δὲ
ἑτέρου ἐκκοπέως ἡ ἀκμὴ ἐντιθέσθω εἰς τὸ πρῶτον τρῆμα, ἧς τὸ μὲν
ὀλίγον μέρος ἔσω πρὸς ὑγιὲς ὀστέον τεταγμένον, τὸ δὲ ὠνυχωμέ-
νον πρὸς τὸ παρὰ φύσιν, ἐπείπερ ἰδίως ἐν τῇ πλήξει τέμνουσι
19 μᾶλλον οἱ ἐκκοπεῖς, κατὰ ὃ μέρος ὠνύχωται ἡ ἀκμή. Ἡ δὲ λαβὴ
ὑπὸ τοῦ ἐνεργοῦντος κρατουμένη πλησσέσθω τῷ κεφαλικῷ σφυρίῳ.
20 Συμβαίνει δὲ ἅμα διαιρουμένου τοῦ ὀστέου σφηνοῦσθαι τὴν ἀκμὴν,
21 καὶ διὰ τὴν ἔνωσιν βραδέως προβιβάζεσθαι. Πρὸς δὲ τὴν εὐχερῆ
ἐνέργειαν ἐξαιρείσθω ἡ ἀκμὴ, καὶ πάλιν εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ ὀστέου
22 ἐγκοπὴν ἐντιθέσθω, εἶτα ἡ λαβὴ πλησσέσθω. Γινέσθω δὲ τοῦτο
ὁπόσον ἂν ἐνδέχηται, ἕως οὗ διακοπῇ ἡ μεταξὺ τῶν τρημάτων τοῦ
23 ὀστέου συνέχεια. Τὰ δὲ αὐτὰ γινέσθω ἔργα καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν

forme que les scalpels ordinaires; ensuite on placera dans une direction
oblique le tranchant d'un de ces scalpels dans l'un des deux côtés du
deuxième ou du troisième trou, et on ordonnera, à l'aide qui est assis
en face de l'opérateur, de tenir solidement le manche pour avoir un
18 contre-appui. On introduira le tranchant de l'autre scalpel à excision
dans le premier trou; on placera la partie étroite (?) de ce tranchant
contre la portion saine de l'os, et celle qui a la forme d'un ongle contre
la portion qui est dans un état contre nature, puisque le scalpel à
excision a la propriété spéciale de couper mieux avec la partie qui a
reçu la forme d'un ongle, au moment où on frappe dessus [avec le
19 maillet]. L'opérateur devra tenir le manche, et on frappera dessus avec
20 le maillet destiné à la tête. Il advient qu'au même instant où on divise
l'os, le tranchant s'enclave et avance lentement, parce qu'il s'engage tou-
21 jours de plus en plus entre les parties qui le resserrent. Pour rendre
l'opération facile, on enlèvera le tranchant et on le replacera de nou-
veau dans la même entaille de l'os; ensuite on frappera sur le manche.
22 On agira ainsi autant de fois qu'on pourra, jusqu'à ce que la partie in-
23 tacte de l'os interposée entre les trous soit divisée. On fera répéter cette
même opération pour les autres intervalles, jusqu'à ce que tous soient

10. ἔνωσιν conj.; ἕνωσιν RU. — Ib. προσβιβάζ. R.

Cocchi 94-97.

μεταξὺ διαστημάτων, ἕως οὗ διακοπῇ πάντα καθὼς εἴρηται, χωρὶς
τοῦ ἐσχάτου καὶ δευτερεσχάτου, ἵνα μὴ τοῦ ὀστέου ὅλου διακοπέν-
τος, ἡ τοῦ ἀντερηρεισμένου ἐκκοπέως ἀκμὴ κενεμβατήσασα διέλῃ
τὴν μήνιγγα. Τοιγαροῦν ὅταν τὰ πλείω διαστήματα διακοπῇ, τὰ δὲ 24
ἔσχατα καταλειφθῇ, παρακαθήμενος ὑπηρέτης ἀσφαλῶς τὴν κεφα-
λὴν διακρατείτω, καὶ ὁ ἐνεργῶν ἠρέμα τῇ πλήξει χρώμενος, τὴν
λοιπὴν τοῦ ὀστέου συνέχειαν διακοψάτω. Τοῦ δὲ ὀστέου κατὰ κύ- 25
κλον ὅλου περικοπέντος πρὸς τὴν ἀναβολὴν αὐτοῦ ὁρμῆσαι δεῖ.
Μετεωριζέσθω δὴ πρῶτον τοῖς ἀναβολεῦσιν, ἢ μετὰ ἀναβολέως καὶ 26
τῷ κυαθίσκῳ τῆς τραυματικῆς μηλωτρίδος· ὅταν δὲ ἄνω μετεωρι-
σθῇ, τότε ὀστάγρᾳ ἀναιρείσθω· οὗ κομισθέντος, τῷ δακτύλῳ κατὰ
κύκλον περιαγομένῳ προσάψασθαι δεῖ τῆς ἐκτρήσεως, κἂν μὲν ᾖ
λεία, οὕτως ἐᾶσαι· ἐὰν δέ τις ὀξεῖα ὑποπέσῃ προὔχουσα κατά τι
μέρος τῆς ἐκτρήσεως, ἀποθραυέσθω. Ἀποθραυέσθω δὲ μετὰ ἀσφα- 27
λείας, τῆς | μήνιγγος μηνιγγοφύλακι σκεπομένης. Δεῖ δὲ τὸ ἕτερον 97 28

divisés, ainsi que nous l'avons dit; on en exceptera cependant le dernier
et l'avant-dernier, de peur que, l'os ayant été divisé en entier, le tran-
chant du scalpel à excision, qui sert de contre-appui, ne fasse, en tom-
bant dans le vide, une incision dans la membrane du cerveau. Lors donc 24
qu'on aura divisé la plupart des intervalles, et qu'il ne reste plus que
les derniers, l'aide assis à côté de l'opérateur devra tenir solidement la
tête du malade, et l'opérateur divisera la partie de l'os qui reste cohé-
rente en frappant doucement. Après avoir excisé circulairement de tous 25
les côtés l'os [malade] tout entier, on procède à l'extraction. [A cet effet] 26
on le soulève d'abord soit avec des instruments propres à soulever,
soit avec cet instrument et la curette de la sonde dont on se sert pour
les plaies; après l'avoir soulevé, on l'enlève avec une pince à os, et,
quand on l'a ôté, il faut explorer [les bords de] l'ouverture en faisant
circulairement le tour avec le doigt; si ces bords sont lisses, on n'y tou-
chera pas; mais, si on rencontre une esquille qui fasse saillie dans un
point quelconque des bords de l'ouverture, on l'enlèvera en la cassant.
Seulement on devra la casser avec précaution, en protégeant la mem- 27
brane du cerveau à l'aide d'un garde-méninge. On doit placer l'une des 28

3. ἀντερεισμ. RU. — 8. πρός conj.; περί RU. — 14. Ἀποθεραπευέσθω R.

Cocchi 97.
μέρος τοῦ μηνιγγοφύλακος ἐπιτιθέναι τῇ μήνιγγι, καὶ τὸ πέρας
ὑπερείδειν τῷ ὑγιεῖ ὀστέῳ ὑπὸ τὴν ὀξεῖαν, καὶ ἀποθραύειν σμιλίῳ,
ἢ τῇ τοῦ ἐκκοπέως ἀκμῇ, τῆς λαβῆς κρατουμένης καὶ πλησσομένης
29 τῷ σφυρίῳ. Ἐὰν δὲ μετὰ τὴν θραῦσιν ἀνώμαλος ὁ τῆς ἐκτρήσεως
30 τόπος ᾖ, τῷ λεγομένῳ περιξυστῆρι λειοποιείσθω. Ἐὰν δέ τινα ᾖ
ὀστάρια τεθραυσμένα ἐπικείμενα τῇ μήνιγγι, ἀθερολογίῳ ἐκλεγέ-
σθω· τὰ δὲ τοῦ ὀστέου ψήγματα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα εἰλημένῳ
31 ἐκλαμβανέσθω. Ὁ δὲ Ἀρχίβιος ἀναστείλας τὰ τραύματα, τὴν μεσό-
τητα τῆς ῥωγμῆς ἐξέκοψε, τὰ δὲ πέρατα οὕτως εἴασεν, ἵνα διὰ τοῦ
μέσου τόπου ἅμα μὲν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισις, ἅμα δὲ ἡ τῶν φαρμά-
κων ἔγχυσις γένηται· τῷ δὲ Μηνοδώρῳ δοκεῖ ὅλον ἐκκόπτειν τὸ
32 ὀστέον. Ἀρέσκει δὲ κἀμοὶ ὅλον τὸ ἀφεστὸς ὀστέον τὸ παρὰ φύσιν
33 ἔχον ἐκκόπτειν. Εἴωθα δέ ποτε κἀγὼ τὰ μέσα μέρη [ἐκ]κόπτειν·

deux faces du garde-méninge sur la membrane du cerveau, tandis qu'on appuie son extrémité au-dessous de la partie saine de l'os, près de l'esquille, et on cassera cette esquille avec un scalpel ordinaire, ou avec le tranchant du scalpel à excision, en tenant le manche et en frappant des-
29 sus avec le maillet. Si, après qu'on a déraciné l'esquille, le point qu'elle occupait présente une surface inégale, on doit rendre cette surface lisse
30 à l'aide de l'intrument dit *raclear circulaire.* Si des fragments osseux cassés se trouvent placés sur la membrane du cerveau, on les rassemblera avec le *ramasse-arête,* tandis qu'on recueillera les petites particules
31 osseuses avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire. Après avoir débridé les plaies, Archibius pratiquait l'excision [uniquement] sur le milieu de la fissure, et il laissait les extrémités de cette fissure dans l'état où elles étaient, afin que cette partie centrale pût servir à la fois à l'écoulement des liquides et à l'injection des médicaments; mais Méno-
32 dore est d'avis de soumettre l'os tout entier à l'excision. Je suis également d'avis d'exciser toute la partie fendue de l'os, [c'est-à-dire] toute celle
33 qui se trouve dans un état contre nature. Cependant, dans certains cas, j'ai aussi l'habitude d'exciser [uniquement] la partie du milieu; c'est

4. ἀνώμαλος ὁ conj.; ἀνώμαλος R; ἄνω μᾶλλον U. — 6. ἐπικείμενα om. U. — 8. Ἀρχίβιαος (sic) R. — 11. ἔκχυσις R. — 13. [ἐκ]κόπτειν ex em.; κόπτειν RU.

Cocchi 97.
ὅταν δὲ ᾖ τινα ἐῤῥωγότα τοῦ κρανίου μέρη ἐπιπολαιότερα, τῆς μή-
νιγγος τοῖς ὀστέοις προσκειμένης, τὰ οὕτως ἔχοντα καταλείπω,
χρώμενος μετὰ τὴν ἀνάτρησιν τῇ καταλλήλῳ θεραπείᾳ. Τῆς δὲ 34
ῥωγμῆς πλησίον ῥαφῆς γεγενημένης κατὰ φύσιν ἐχούσης, μόνη ἡ
ῥωγμὴ περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπτέσθω· πρὸς δὲ τὴν ἀσφαλῆ ἀνά-
τρησιν στίχος εὐθὺς τρημάτων διδόσθω μεταξὺ τῆς ῥαφῆς καὶ τῆς
ῥωγμῆς, ἔπειτα ἄλλος ὑπό τι ἡμικυκλοειδὴς περιορίζων ὅλην τὴν
ῥωγμήν, αὐτοῦ τοῦ παρὰ φύσιν ἔχοντος ὀστέου περιτιτραμένου.
Μετὰ δὲ τὴν περίτρησιν δοκιμαζέσθω ἐκκοπὴ κατὰ τὸν ὑποδεδειγμέ- 35
νον τρόπον. Εἰ δὲ πλησίον τῆς ῥαφῆς δύο γένωνται ῥωγμαί, ἢ μιᾶς 36
γεγενημένης συναποστῇ ἡ ῥαφή, ἑκατέρωθεν ἐκτιτράσθω ὅλον τὸ
ἀφεστὸς ὀστέον, καὶ ἐκκοπτέσθω μετὰ ἀσφαλείας, ἵνα μὴ τῇ τῆς
ἐκκοπῆς βίᾳ διαστῇ ἡ ῥαφή.

lorsque certaines parties du crâne sont le siége d'une fissure superficielle, tandis que la membrane du cerveau reste appliquée contre les os; quand les parties sont dans cet état, je les abandonne à elles-mêmes, en employant, après avoir perforé le crâne, le traitement qui convient
en pareil cas. Si la fissure existe dans le voisinage d'une suture, et quand 34
cette suture est dans l'état naturel, la fissure seule doit être entourée de trous et soumise à l'excision; mais, pour que la perforation du crâne se fasse avec sûreté, il faut d'abord percer une série de trous entre la suture et la fissure; ensuite on en fera une nouvelle série de forme à peu près semi-circulaire, laquelle servira de limite à la fissure tout entière, en entourant de trous la partie elle-même de l'os qui se trouve dans
un état contre nature. Après avoir pratiqué ces trous, on recomman- 35
dera de faire l'excision de la manière que j'ai enseignée plus haut. S'il 36
y a deux fissures dans le voisinage de la suture, ou s'il n'y en a qu'une seule, mais que la suture présente également un écartement de ses bords, on percera des deux côtés des trous dans toute la partie fendue de l'os, et on l'excisera avec précaution, de peur que la force qu'on met en œuvre pour faire cette opération ne produise une déhiscence de la suture.

8. τοῦ om U. — 10. πλησίον om. U. — 11. οὖν ἀποστῇ U.

Cocchi 97.

ιβ'. Περὶ ἐγκοπῆς.

1 Ἡ ἐγκοπὴ διαίρεσίς ἐστι τοῦ κρανίου μετὰ ἀνακλασμοῦ τοῦ πε-
πονθότος, ἔστι δὲ ὅτε καὶ μετὰ ἀποθραύσεως τοῦ πεπονθότος ὀστα-
2 ρίου. Ἐὰν μὲν οὖν ᾖ ἀποτεθραυσμένον, ἀπολυτέον τὸ ὀστέον, καὶ
μετὰ τὴν τῶν σωμάτων ἀναστολὴν δακτύλοις ἢ ἀθερολογίῳ κομι-
ζέσθω, καὶ τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον ἀνώμαλον ὂν ξύσει λειούσθω· ἐὰν
δὲ συνέχηται κατὰ τὴν βάσιν τὸ ἐγκεκομμένον ὀστέον, λεπτῆς μὲν
οὔσης τῆς συνεχείας, αὐτόθεν διὰ τῶν σμιλιωτῶν ἐκκοπέων ἡ ἐκ-
κοπὴ γινέσθω τοῦ ἀνακεκλασμένου ὀσταρίου· εὐτόνου δὲ οὔσης τῆς
κατὰ τὴν βάσιν συνεχείας, πρότερον αὐτὴ ἡ βάσις ἐκ διαστημά-
των συμμέτρων τιτράσθω, ἔπειτα διακοπτέσθω τὰ μεταξὺ τῶν τρη-
3 μάτων διαστήματα τοῖς σμιλιωτοῖς ἐκκοπεῦσιν. Μετὰ δὲ τὴν τοῦ
ὀστέου ἀναίρεσιν ἡ ξύσις πρὸς λειοποίησιν τοῦ κρανίου δοκιμα-
ζέσθω.

12. DE L'ENTAILLE.

1 L'*entaille* est une division du crâne avec renversement de la partie
affectée, quelquefois aussi avec brisure de la petite pièce osseuse malade.
2 Si donc l'os a été brisé, il faut le détacher [des parties molles] et l'en-
lever, après le débridement, soit avec les doigts, soit avec le *ramasse-
arête;* si l'os sain présente une surface inégale, on le rendra lisse en le
ruginant; si l'os qui forme l'*entaille* est retenu par sa base, mais si le point
d'adhérence est étroit, on fera immédiatement, à l'aide de scalpels à
excision semblables à des scalpels ordinaires, l'excision de la petite pièce
osseuse renversée; si, au contraire, cette adhérence est très-résistante, on
percera d'abord la base elle-même à de petites distances, et ensuite on
divisera les intervalles entre les trous avec des scalpels à excision sem-
3 blables à des scalpels ordinaires. Quand l'os aura été enlevé, on recom-
mandera de ruginer le crâne pour le rendre lisse.

1. Ἐκκοπή R; it. Tit. — 5. τῷ κατὰ φ. ὀστέῳ U.

Cocchi 98.

| ιγ'. Περὶ καμαρώσεως.

98

Ἡ καμάρωσις διαίρεσίς ἐστι τοῦ κρανίου μετὰ ὑψώσεως τῶν πε- 1
πονθότων ὀστέων, ὥστε τὴν καμάρωσιν ἢ διπλῆν εἶναι ὑψηλοτέραν
ἐγκοπὴν, ἢ ῥαγάδα μεμετεωρισμένα ἔχουσαν τὰ χείλη. Ὅσα τε 2
ἐπὶ τῇ ῥωγμῇ παρήγγειλα ποιεῖν, ταῦτα καὶ ἐπὶ τῆς καμαρώσεως
γινέσθω.

ιδ'. Περὶ ἐμπιέσματος.

Τὸ ἐμπίεσμα πολυμερής ἐστι τοῦ κρανίου διαίρεσις κατά τι μέ- 1
ρος μετὰ τοῦ τὰ κατεαγότα ὀστάρια ὑποκεχωρηκέναι κάτω ὡς πρὸς
τὴν μήνιγγα. Τῶν δὲ ὀσταρίων τούτων ἐὰν μὲν ᾖ τινα ἐν μέσῳ 2
ἀπόλυτα ἐμπλέοντα, ἀθερολογίῳ κομιζέσθω, καὶ τὸ γεγυμνωμένον
μέρος τῆς μήνιγγος ὀθονίῳ καθαρῷ σκεπέσθω, ἅμα καὶ τῶν ἀνωμά-
λων ὀσταρίων ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ὀθονίου σκεπομένων, καὶ τότε ἡ ἐπί-

13. DE LA FRACTURE EN VOÛTE (*CAMAROSE*).

La fracture en voûte est une division du crâne avec soulèvement des 1
os, de manière que la fracture en voûte est ou une entaille double d'une
hauteur plus considérable, ou une fissure dont les bords sont soulevés.
En cas de fracture en voûte, on fera tout ce que j'ai prescrit en cas de 2
fissure.

14. DE L'EMPIESME (*FRACTURE AVEC DÉPRESSION*).

L'empiesme est une division multiple dans une partie quelconque du 1
crâne avec abaissement des os fracturés sur la membrane du cerveau. Si 2
quelques-uns des fragments flottent librement au milieu [de la fracture],
il faut les enlever avec le *ramasse-arête* et recouvrir la partie dénudée
de la membrane du cerveau avec un linge propre, linge qui recouvrira
également les fragments inégaux; alors on agrandira le trou de la fracture

Ch. 13, l. 3. ἐκκοπήν RU. — Ib. μετεωρ. U. — Ch. 14, l. 7. τά om. R.

Cocchi 98.
3 τρησις τοῦ κατάγματος καὶ ἡ ἀκόλουθος ἐκκοπὴ γινέσθω. Ὅταν δὲ
συμπεπηγότα μὲν ᾖ τὰ ὀστάρια, κάτω δὲ ὑποκεχωρηκότα πρὸς
τὴν μήνιγγα, τότε αὐτὸς ὁ κύκλος τοῦ κατάγματος περιτιτράσθω
4 καὶ ἐκκοπτέσθω. Ἀσφαλείας δὲ χρείαν ἔχει τὸ ἔργον διὰ τὴν μή-
νιγγα.

ιε'. Περὶ ἐγγεισώματος.

1 Τὸ ἐγγείσωμα διαίρεσίς ἐστιν ὀστέου τοῦ κρανίου μετὰ τοῦ τὸ
κατεαγὸς ὀστέον ὑποκεχωρηκέναι κάτω καὶ ὑπεληλυθέναι τῷ κατὰ
2 φύσιν. Δύο δέ εἰσι τῶν ἐγγεισωμάτων διαφοραί· ἢ γὰρ ἀπόλυτον τὸ
ὀστέον τὸ κατεαγὸς ὑπὸ τὸ ἀντικείμενον τὸ κατὰ φύσιν ἔχον χωρεῖ,
ἢ κυκλοτεροῦς γεγονότος τοῦ κατάγματος, τοῦ ἀπολελυμένου ὀστέου
πλατυτέρου ὄντος κατὰ τὴν βάσιν, στενοτέρου δὲ κατὰ τὴν κορυ-
φὴν, τὸ ὑποκεχωρηκὸς εὑρίσκεται συνεχόμενον κατὰ ὅλον τὸν κύ-
3 κλον ὑπὸ ὀφρυώδους ἐξοχῆς. Κατὰ μὲν οὖν τὴν προτέραν διαφορὰν,
κατὰ ὃ μέρος τοῦ πέρατος τοῦ κατάγματος τὸ κατὰ φύσιν ὀστέον

par d'autres trous, et on pratiquera l'excision dont cette opération doit
3 être suivie. Si les fragments sont solidement attachés, mais s'ils se sont
abaissés vers la membrane du cerveau, on entourera toute la circonfé-
4 rence de la fracture de trous, et on pratiquera l'excision. Cette opération
devra être faite avec précaution, en vue de la membrane du cerveau.

15. DE LA FRACTURE EN AUVENT (*ENGISOME*).

1 La fracture en auvent est une division de l'os du crâne ainsi carac-
2 térisée : l'os fracturé s'est abaissé et logé sous l'os sain. Il y a deux va-
riétés de fractures en auvent : ou l'os fracturé est détaché et s'est logé
sous l'os du côté opposé, lequel se trouvait dans son état naturel, ou
bien la fracture était circulaire et la partie inférieure de l'os détaché était
plus large que la partie supérieure ; on trouve que l'os abaissé est retenu
3 sur toute sa circonférence par une saillie en forme de sourcil. Dans la
première espèce, on pratiquera, aux limites de la fracture, sur l'os sain,

Ch. 15, l. 6. τό post τοῦ om. R.

Cocchi 98.

τὸ ἐπικείμενον τῷ παρὰ φύσιν, ἐπιτρῆσαι δεῖ καὶ ἐκκόψαι, ἵνα γυ-
μνωθὲν τὸ ἐγκεκομμένον ὀσ7έον ἀναιρεθῇ. Ἐπὶ δὲ τῆς ἑτέρας διαφο- 4
ρᾶς, συνεχομένου τοῦ ἐγγεισώματος ὑπὸ τῆς κατὰ κύκλον ὀφρυώ-
δους ἐξοχῆς, αὐτὸ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον ὀσ7έον περιτρῆσαι δεῖ καὶ
ἐκκόψαι, ἵνα γυμνωθῇ ὅλον τὸ περιεῤῥωγὸς, καὶ τότε τοῖς ἀναβο-
λεῦσιν αὐτὸ μετεωρίσαι πρὸς τὴν κομιδήν. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πά- 5
σης ἀνατρήσεως ἐὰν μὲν ᾖ ἀπόλυτα τοῦ κατάγματος ὀσ7άρια, αὐ-
τόθεν κομιζέσθω· ἐὰν δὲ συνέχηται πρὸς τὴν μήνιγγα, πρότερον
κατὰ ὑποδορὰν μήλης πλάτει, ἢ τυφλαγκίσ7ρῳ ὑποδερέσθω τὸ ὀσ7ά-
ριον, ἵνα χωρισθῇ τῆς μήνιγγος. Δυσχεροῦς δὲ οὔσης τῆς ὑποδο- 6
ρᾶς, ἐὰν μηδὲν ἀδικῇ τὴν μήνιγγα, οὕτως ἐάσθω ἕως οὗ τῇ πυώσει
ἀπόλυτον γένηται.

ις'. Περὶ ὑποπύων ὀσ7έων.

Τὸ λεγόμενον ὑπόπυον ὀσ7έον, κατάγματος μὴ ὄντος, ἐν μὲν αὐτῷ 1

lequel recouvre en partie l'os déplacé, des trous et une excision, afin
qu'étant dénudé, l'os qui est le siége d'une *entaille* puisse être enlevé.
Dans l'autre variété, où [l'os qui constitue] l'*engisome* est retenu par la 4
saillie circulaire en forme de sourcil, on entoure de trous et on excise
l'os sain, afin que celui qui est enclavé par suite de la fissure puisse
être entièrement dénudé; alors on le soulève avec des élévateurs et on
l'ôte. Pour le dire plus en général, dans toute perforation du crâne, 5
enlevez immédiatement les esquilles détachées; mais, si elles sont adhé-
rentes à la membrane du cerveau, isolez d'abord l'esquille, par une es-
pèce de dissection, avec le plat de la sonde ou avec le crochet mousse,
afin qu'elle se détache de cette membrane. Comme cette séparation est 6
difficile, on doit, si l'esquille ne cause aucun dommage à la membrane
du cerveau, l'abandonner à elle-même jusqu'à ce qu'elle se détache par
l'effet de la suppuration.

16. DES OS QUI RECOUVRENT DU PUS.

Si, dans l'affection appelée *os qui recouvre du pus*, il n'y a pas de frac- 1

1. ἐπικείμενον ex em. Cocchi; ὑποκείμενον RU. — 2. ἐκκεκομμένον RU. — 7. τὰ ὀσ7άρια R. — 9. καὶ τὰ ὑποδοράν R.

Cocchi 98-101.
τῷ κρανίῳ ἐν διασ7ολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλελεγμένου, περιτρῆσαι δεῖ
2 ὅλον τὸ ἀφεσ7ὸς ὀσ7έον καὶ ἐκκόψαι. Ἐν δὲ τῷ περιτιτρᾷν τοῦ
101 ὑγροῦ διὰ τῶν τρημάτων ἀναφερομένου, | ἐπέχειν αὐτὸ δεῖ τιλτῶν
μοταρίων ἐντιθεμένων· συνεκχεομένου γὰρ τοῦ ὑγροῦ αἰσθητὴ γί-
νεται ἡ περίτρησις, ἕως τοῦ πύου τοῦ τρυπάνου καταβιβαζομέ-
3 νου. Ἐπὶ δὲ τῆς ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλόῃ συλλογῆς, τῆς
μήνιγγος ἀφεσ7ώσης τοῦ ὀσ7έου, ἔργα δοκιμαζέσθω τὰ ἐπὶ τῶν
ῥωγμῶν εἰρημένα τῶν μετὰ ἀποσ7άσεως τῆς μήνιγγος γεγονυιῶν.

ιζʹ. Περὶ θλάσματος.

1 Ὅταν ποτὲ θλασθῇ τὸ κρανίον ἐπὶ παίδων κατά τι μέρος ἐκ
παραπιεσμοῦ, μηδενὸς ἐπισυμβεβηκότος ὀχληροῦ, εἴωθε πάλιν με-
τεωρίζεσθαι ἰσούμενον τῷ κατὰ φύσιν, ὑπὸ αὐτῆς τῆς μήνιγγος ἀνα-
2 βιβαζόμενον. Ἐπὶ τοῦ τοιούτου θλάσματος οὐδὲν δεῖ περιεργάζε-

ture, et si le liquide se trouve dans un insterstice du crâne lui-même,
on entourera de trous et on excisera toute la partie de l'os où il s'est
2 produit un écartement. Si, pendant l'emploi de la tarière, du liquide
remonte à travers les trous, on s'opposera à sa sortie [complète], en intro-
duisant des tentes de charpie; car [à chaque nouveau trou que l'on
fait] l'écoulement du liquide indique que la tarière est arrivée jusqu'au
3 pus. Lorsqu'il y a une collection purulente sous le crâne ou dans le
diploé, et que la membrane du cerveau s'est détachée de l'os, on recom-
mandera le procédé opératoire que nous avons décrit à propos des fissures
avec détachement de la membrane du cerveau.

17. DE LA CONTUSION.

1 Une partie du crâne est-elle contusionnée, chez les enfants, par l'effet
d'une compression latérale de la tête, si rien de fâcheux ne survient, or-
dinairement les os se relèvent et reprennent le même niveau que l'os
2 sain, étant repoussés par la membrane du cerveau. Contre une pareille
contusion on ne doit pas prendre des soins inutiles, mais couvrir la tête

2. περιτιτρᾷν ex em.; περιτρᾶν RU. — 3. τίλτων U. — 4. συνεχομένου RU. — 5. περίτο. ὀσ7οῦ πυοῦ ὑπὸ τοῦ U. — 7. τά om. U. — Ch. 17, l. 9. Ὅταν ἀποτεθλασθῇ R. — Ib. κρανίον τὰ ἐπί R.

Cocchi 101.

σθαι, ἀλλὰ ἐρίῳ μαλακῷ ἐλαίῳ βεβρεγμένῳ σκέπειν τὸ κεφάλιον·
ἐξέσται δὲ, ὅταν βραδύνῃ, σπληνίῳ χρῆσθαι δυνάμεως ἀφλεγμάν-
του. Συλλογῆς δὲ γενομένης ὑπὸ τὸ δέρμα, τῆς μήνιγγος τῷ κρανίῳ 3
προσῖετυπωμένης, διαιρέσει ἀνασῖελλέσθω τὸ δέρμα πρὸς τὴν τοῦ
ὑγροῦ ἔκκρισιν· ἔπειτα διαμοτούσθω ἡ διαίρεσις, καὶ ἡ ἀκόλουθος
θεραπεία ἐγκρινέσθω. Τῆς δὲ συλλογῆς ὑπὸ τὸ θλάσμα γεγενη- 4
μένης, τῆς μήνιγγος ἀφεσῖώσης, οὐδὲν ἄλλο δεῖ ποιῆσαι ἢ περι-
τρῆσαι καὶ ἐκκόψαι τὸ παρὰ φύσιν ὀσῖάριον τὸ ἐπικείμενον τῷ
πύῳ. Γινέσθω δὲ μετὰ σπουδῆς καὶ ἀκριβείας τὸ ἔργον, ἵνα μὴ 5
τρωθῇ ἡ μῆνιγξ· μετὰ δὲ τὴν περίτρησιν [ἡ] ἐκκοπὴ γινέσθω μετὰ
ἀσφαλείας.

ιη'. Περὶ τῆς τῶν ῥαφῶν διασῖάσεως.

Τῆς τῶν ῥαφῶν διασῖάσεως ἐκ ῥευματισμοῦ γεγενημένης, τὰ 1
πρῶτα ἔργα γινέσθω ὅσα εἴρηται ἐπὶ τῶν ὑδροκεφάλων, κἂν μετὰ

de laine molle trempée dans de l'huile; on pourra aussi, quand la maladie traîne en longueur, employer un emplâtre capable de combattre l'inflammation. S'il s'est formé une collection [purulente] sous la peau, 3
la membrane du cerveau restant moulée sur le crâne, on relâchera la peau à l'aide d'une incision pour évacuer le liquide; ensuite on remplira l'incision de tentes et on adoptera le traitement consécutif approprié. Si la collection s'est formée sous la partie contusionnée, la membrane du 4
cerveau s'étant détachée, il n'y a rien autre chose à faire qu'à entourer de trous et à exciser la portion de l'os qui est dans un état contre nature et qui recouvre le pus. Cependant cette opération réclame de l'attention 5
et de la précision, si l'on veut ne pas blesser la membrane du cerveau; après avoir percé les trous, on pratiquera l'excision avec prudence.

18. DE LA DÉHISCENCE DES SUTURES.

Quand la déhiscence des sutures est la conséquence d'une maladie 1
fluxionnaire, on aura d'abord recours au procédé opératoire décrit à propos de l'hydrocéphale; si, après l'évacuation complète du liquide et

10. [ἡ] ex em.; om. RU. — Ch. 18, l. 13. ἔργα om. U. — Ib. εἰρήσεται U.

Cocchi 101.
τὴν παντελῆ τοῦ ὑγροῦ ἔκκρισιν, τῆς ἀκολούθου ἀγωγῆς δοκιμα-
σθείσης, συναρμογῶσιν αἱ ῥαφαὶ, ἀσμενίζειν δεῖ· ἐὰν δὲ φθαρῇ τὰ
τῶν ὀστέων πέρατα τὰ ἑκατέρωθεν, περιτιτράσθω καὶ ἐκκοπτέσθω.
2 Ἐκ πληγῆς δὲ τῆς διαστάσεως γεγενημένης, ἀνυπερθέτως δεῖ ἑκα-
τέρωθεν διὰ τῶν χειρῶν παραπιέζειν τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ διιστάμενα
ὀστᾶ συνάγειν πρὸς τὴν κατὰ φύσιν τῆς ῥαφῆς συναρμογὴν, ἔπειτα
ὅλην τὴν κεφαλὴν ἀποξυρᾶν καὶ ἐπιτιθέναι σπληνίον δυνάμεως
ἀφλεγμάντου κολλητικῆς, ἐπιδεῖν δὲ ἐπιδέσει τῇ δυναμένῃ συνερ-
γῆσαι τῇ τῶν ῥαφῶν συμβολῇ, τῷ λαγωῷ ἐπιδέσμῳ, λύειν τε διὰ
μιᾶς ἡμέρας, ἢ διὰ δύο, καὶ πυρίαν ξηρὰν προσάγειν, ἐπιτιθέναι
τε τὸ αὐτὸ σπληνίον, καὶ ἐπιδέσει τῇ αὐτῇ χρῆσθαι· εἴωθε δὲ διὰ
3 τῆς εἰρημένης ἀγωγῆς κρατύνεσθαι ἡ τῶν ὀστέων συμβολή. Ἐὰν δέ
ποτε ὑπόπυον γένηται τὸ τῆς ῥαφῆς διάστημα, διαιρείσθω τὸ ἐπὶ
τῷ ὑγρῷ σῶμα, καὶ μετὰ τὴν τοῦ πύου ἔκκρισιν ἑκατέρωθεν ὡς
ἐπὶ ῥωγμῆς περιτιτράσθω τὰ τῆς ῥαφῆς πέρατα καὶ ἐκκοπτέσθω.

l'emploi du traitement consécutif, les sutures s'affrontent, on se tiendra
pour satisfait; si, au contraire, les bords des os des deux côtés se sont
2 détériorés, on les entourera de trous et on les excisera. La déhiscence
est-elle la conséquence d'une violence extérieure, on comprimera immédiatement la tête des deux côtés avec les mains, et on rapprochera l'un de l'autre les os qui se sont écartés, pour obtenir la coaptation naturelle de la suture; ensuite on rasera toute la tête et on la recouvrira d'un emplâtre capable de combattre l'inflammation et d'agglutiner; on emploiera un bandage qui puisse coopérer à la réunion des sutures, par exemple *le lièvre* (XLVIII, 26, 27); on défera l'appareil à un ou deux jours d'intervalle, on pratiquera une fomentation sèche, on remettra le même emplâtre et on se servira du même bandage; habituellement les
sutures se rejoignent solidement par le traitement que nous venons de
3 décrire. S'il s'est formé du pus sous la déhiscence de la suture, on divise les parties qui recouvrent le liquide, et, après avoir évacué le pus, on entoure de trous les deux bords de la suture et on pratique l'excision comme dans le cas de fissure.

3. τά om. U. — 6. συνεισάγειν U. — 8-9. δυνάμει συνεργούσῃ R[a].

ιθʹ. *Θεραπεία ἀνατετρημένων.*

Ἐπὶ τῶν ἀνατετρημένων αἱμοῤῥαγίας μὲν οὔσης βοηθήματα πρῶ- 1
τον ὀφείλει ἐπάγεσθαι πρὸς τὴν τοῦ αἵματος ἐπίσχεσιν τὰ παρα-
δοθησόμενα ἐν τοῖς περὶ αἱμοῤῥαγίας· αἱμοῤῥαγίας δὲ μὴ γενομένης,
ἠρέμα δεῖ τὸ ἐπικείμενον τῇ μήνιγγι | αἷμα ἐρίῳ περὶ μηλωτρίδα 102
ὀξυκράτῳ βεβρεγμένῳ ἀποκαθαίρειν, καὶ τότε ῥόδινον ἔλαιον ἐπι-
σΊάζειν τῇ μήνιγγι, ἔπειτα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ὑπὸ τὰ
ἀνεσΊαλμένα σώματα ἐπιτιθέναι, καὶ ἄλλα μοτάρια μακρότερα ῥο-
δίνῳ βεβρεγμένα διπλᾶ εἰς τὰς διαιρέσεις τῆς ἀνατομῆς τιθέναι.
ἜσΊωσαν δὲ τούτων αἱ διπλόαι ἔνδον νενευκυῖαι, καὶ τὰ πέρατα 2
ἔξωθεν ἐσχηματισμένα, ἵνα μὴ αἱ τῶν ἄκρων ἐξάσΊεις τῇ μήνιγγι
ἐπισύρωνται. Γενομένων δὲ τούτων, ὅλῳ τῷ κύκλῳ τῆς ἀνασΊολῆς 3
ἄλλα μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα ἐπιτιθέσθω. Ἐκ δὲ τῆς δεδηλω- 4
μένης περιμοτώσεως εὐρυχωρίᾳ γίνεται κοίλη μηνοειδής, ἣν καὶ

19. TRAITEMENT CONSÉCUTIF DE LA TRÉPANATION.

Lorsque, après la trépanation, il y a une hémorragie, on a recours 1
aux médicaments hémostatiques, dont nous parlerons plus tard à propos
de l'hémorragie; si, au contraire, il n'y a pas d'hémorragie, on essuiera
doucement, avec de la laine roulée autour d'une sonde auriculaire et
trempée dans de l'eau vinaigrée, le peu de sang épanché sur la mem-
brane du cerveau; après quoi on fera tomber goutte à goutte de l'huile
aux roses sur cette membrane; puis on appliquera des tentes trempées
dans l'huile aux roses sous les parties soulevées (*détachées du crâne*), et
d'autres tentes plus longues, pliées en deux et également trempées dans
l'huile aux roses, entre les lèvres des incisions. Quant aux tentes pliées 2
en deux, on met en dedans la partie repliée, tandis que les bouts seront
placés de manière à pendre au dehors, afin que l'extrémité des filaments
ne frotte pas sur la membrane du cerveau. Puis on mettra sur toute la 3
circonférence des parties détachées d'autres tentes trempées dans l'huile
aux roses. Cette méthode d'entourer de tentes les parties affectées a 4
pour résultat de produire un espace vide et creux de forme semi-

CH. 19, l. 7. *σώματα* om. U. — 8. *ῥοδ.* R. — Ib. *δέ* om. R. — 13-p. 171, *ἀνασΊολῆς* conj. Cocchi. — 12. *τῷ* l. 1. *καὶ πρὸς ἀνασΊολὴν ῥῶσαι δεῖ* R.

Cocchi 102.
προσαναπληρῶσαι δεῖ τῇ τοῦ ῥοδίνου ἐπιχύσει, καὶ τότε τῷ λεγο-
μένῳ μηνιγγοφύλακι ῥοδίνῳ βεβρεγμένῳ σκεπάσαι τὴν ἀχάνειαν.
5 Ὁ δὲ μηνιγγοφύλαξ βύσσινον ἔστω ὕφασμα, ἢ ὀθόνιον λεπτὸν καὶ
καθαρόν· κατὰ δὲ τούτου ἔριον λεπτὸν μαλακὸν τῷ ῥοδίνῳ βε-
6-7 βρεγμένον ἐπιτιθέναι δεῖ. Χορηγὸς δὲ λέγεται τοῦτο. Κοινότερον δὲ
τῷ χορηγῷ καὶ τῷ μηνιγγοφύλακι μότοι προσπλάσσονται κεκηρω-
8 μένοι, ἵνα μείνῃ αὐτῶν ἡ περίτασις. Μετὰ δὲ ταύτην ὅλῃ τῇ κεφαλῇ
ἐπιτιθέναι σπληνίον κεκηρωμένον ἐκκεκομμένον κατὰ τὴν ἀνάτρησιν
9 πρὸς τὴν τοῦ ῥοδίνου χορηγίαν. Καὶ ταῖς σιαγόσι δὲ ἄλλο κεκηρω-
10 μένον σπληνίον προστιθέσθω. Ἔπειτα κατὰ τοῦ σπληνίου τοῦ τῇ κε-
φαλῇ ἐπικειμένου κύκλος ἐξ ἐρίου περιτίθεται, περιορίζων τὸν τῆς
11 ἀνατρήσεως τόπον. Ὁ δὲ τροχὸς οὗτος κουφιστὴρ καλεῖται ἀπὸ τοῦ
κουφίζειν τὸ μετὰ αὐτὸν ὅλῃ τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθέμενον ἔριον· δεῖ
γὰρ μετὰ τὸν κύκλον τὴν ὅλην κεφαλὴν ἐρίῳ σκεπάσαι, προσθεῖ-
12 ναι δὲ καὶ ταῖς σιαγόσιν ἄλλο ἔριον. Πάντα δὲ ταῦτα συνέχεται οὐκ

lunaire, qu'on remplit en y versant de l'huile aux roses; alors on re-
couvre cet espace avec la compresse dite *garde-méninge*, imbibée d'huile
5 aux roses. Ce garde-méninge sera soit un tissu de coton, soit un linge fin
et propre, sur lequel on placera de la laine fine et douce trempée dans
6-7 l'huile aux roses. Cette laine s'appelle *chorége*. Des tentes cirées, devant
servir aussi bien pour le chorége que pour le garde-méninge, seront
appliquées contre ces deux pièces de pansement, afin que la pression
8 circulaire qu'elles exercent soit persistante. On recouvre ensuite la tête
tout entière d'une compresse cirée, dont on a coupé la partie qui cor-
respond au siége de la trépanation pour pouvoir remettre de l'huile aux
9 roses. On placera également sur les mâchoires une autre compresse cirée.
10 Puis on met sur les bords de la compresse qui recouvre la tête un rond
en laine, lequel répond exactement à la circonférence de la trépanation.
11 Ce rond s'appelle *soutien*, parce qu'il soutient la laine qu'on placera en-
suite sur la tête tout entière; car, ce rond mis en place, on recouvrira toute
la tête de laine, et on appliquera une autre couche de laine sur les mâ-
12 choires. On maintient toutes ces pièces de pansement non avec un ban-

4. λεπτὸν καὶ μαλ. R. — 12. τροχός conj.; τόπος RU.

Cocchi 102.

ἐπιδέσει διὰ τὸ βάρος, ἀλλὰ κεκρυφάλῳ, ἵνα συνέχηται μὲν, μὴ
βαρύνηται δὲ ἡ μῆνιγξ· τοῦ δὲ κεκρυφάλου τὸ κατὰ τὴν ἀνάτρησιν
μέρος μέσον ψαλίδι ἐκκόπτεται, ἵνα γένηται ἀχανὲς, καὶ τότε εἰς
τὴν ἀχάνειαν ἔριον μαλακὸν ἐστενωμένον κατὰ τὰ πέρατα καὶ δε-
διπλωμένον ῥοδίνῳ βεβρεγμένον ἐντίθεται. Τὸ δὲ ἔριον τοῦτο λέ- 13
γεται ἐπιστακτής· διὰ γὰρ τούτου ἐκ διαστημάτων ῥόδινον ἐπιστά-
ζεται. Γενομένων δὲ τούτων, εἰς τοὺς ἀκουστικοὺς πόρους ἐρίδια 14
συνεστραμμένα ἐντιθέναι, καὶ τὸν πάσχοντα κατακλίνειν ἐπὶ μα-
λακῇ στρωμνῇ ἐν τόπῳ ἀλεεινῷ. Ἀπεχέσθω δὲ ὁ πάσχων ψυχροῦ 15
ὕδατος, ψυχρῶν πάντων ἐδεσμάτων, οἴνου, οἰνωδῶν. Τῇ δὲ τρίτῃ 16
θεραπευέσθω [ἐν] θερμῷ οἰκίσκῳ, καὶ θερμῷ ὕδατι εὐκράτῳ ἐπαν-
τλείσθω αὐτὴ ἡ κεφαλὴ, ἅμα περιαλειφομένη χλιαρῷ ἐλαίῳ. Ἐν 17
δὲ τῇ καταντλήσει σκεπέσθω ἡ ἀνάτρησις ἢ σπόγγῳ μαλακῷ, ἢ
τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ τοῦ θεραπεύοντος, ἵνα ὑγραίνηται μὲν ἡ μῆνιγξ,

dage, parce que ce serait trop lourd, mais avec un bonnet, afin d'assujettir
les pièces de pansement sans incommoder la membrane du cerveau par
le poids, et on enlèvera avec des ciseaux la partie centrale du bonnet
correspondant au siége de la trépanation, afin qu'il y ait un espace vide,
et alors on mettra dans cet espace vide une couche de laine douce pliée en
deux, s'amincissant vers les extrémités et trempée dans l'huile aux roses.
Cette couche de laine porte le nom d'*arrosoir*, parce qu'à travers on 13
fait tomber de temps en temps, goutte à goutte, de l'huile aux roses sur
l'appareil. Après avoir fait cela, on met un peu de laine enroulée dans les 14
conduits acoustiques, et on place le malade sur une couche molle, dans
un endroit d'une température douce. Le malade s'abstiendra d'eau froide, 15
de toute sorte de mets froids, de vin et de substances vineuses. Le troi- 16
sième jour, on le pansera dans une pièce chaude; l'aide fera une affusion
d'eau d'une bonne température sur la tête, et l'oindra en même temps
avec de l'huile tiède. Pendant l'affusion, la partie trépanée sera recou- 17
verte ou d'une éponge molle ou avec une des mains de l'aide, afin que
l'eau humecte, mais ne vienne pas frapper la membrane du cerveau.

1. ἀλλὰ καὶ κρυφ. U. — 2. κρυφ. U. — 3. τότε] τό U. — 11. [ἐν] ex em.; om. RU. — Ib. θ. οἰκίσκῳ καί om. U. — 13. ἢ ante σπ. om. R.

Cocchi 102-105.
18 μὴ πλήσσηται δέ. Εἶτα περισπογγιζέσθω ἡ κεφαλὴ καὶ περιαλει-
φέσθω, καὶ τὰ αὐτὰ πάντα γινέσθω τὰ μικρῷ πρόσθεν εἰρημένα,
19 καὶ ταῖς ἑξῆς ἡμέραις ὡσαύτως | θεραπευέσθω. Ἐξέσlαι δὲ καὶ τῇ
105 τετραφαρμάκῳ ἀνειμένῃ χρήσασθαι, τῶν ἄλλων γενομένων ὡσαύ-
20 τως. Τῆς δὲ μήνιγγος ἀκαθάρτου οὔσης, κεφαλικῇ δυνάμει ἐξανει-
21 μένῃ τῷ ῥοδίνῳ χρήσθω, τῆς αὐτῆς ἀγωγῆς δοκιμαζομένης. Μετὰ δὲ
τὴν κάθαρσιν καὶ σάρκωσιν ἰσόπεδον γενόμενον τὸ ἕλκος κατουλῶ-
σαι δεῖ, ἤτοι σποδίῳ λείῳ, ἢ τρυφερᾷ δυνάμει καθαρτικῇ, ὁποία
ἐσlὶν ἡ διὰ τῆς καδμείας ἐξανειμένη ῥοδίνῳ.

κʹ. Περὶ φλεγμονῆς μήνιγγος.

1 Ἡ μῆνιγξ κυρία οὖσα ἐν φλεγμονῇ γενομένη κινδυνωδεσlάτη
ἐσlίν· διογκοῦται δὲ ἐν τῇ φλεγμονῇ μετὰ ἀντιτυπίας καὶ ἐρυθήμα-
τος, ἀλγήματός τε ἐπιγενομένου οὐ μόνου τοῦ τοπικοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς

18 Puis on essuiera avec une éponge et on oindra toute la tête, et l'on
fera, sans en rien omettre, tout ce que nous avons prescrit un peu
plus haut; les jours suivants on soignera encore le malade de la même
19 manière. On peut aussi employer le médicament aux quatre ingrédients
20 délayé, sans rien changer aux autres parties du pansement. Si la
membrane du cerveau n'est pas nette, on se servira d'un médicament
céphalique délayé dans l'huile aux roses, en recommandant [du reste]
21 le même traitement. Après la mondification et la production des bour-
geons charnus, on cicatrisera la plaie, qui, dès lors, aura acquis une
surface plane; on se servira en conséquence de cendres de zinc tri-
turées, ou d'un médicament mondificatif délicat : tel est, par exemple,
le médicament à la tutie, délayé dans de l'huile aux roses.

20. DE L'INFLAMMATION DE LA MEMBRANE DU CERVEAU.

1 Comme la membrane du cerveau est une partie importante, elle ex-
pose aux plus grands dangers quand elle est prise d'inflammation; dans
ce cas, elle devient le siége d'une tumeur résistante, accompagnée de
rougeur, et à la suite de laquelle il survient non-seulement une douleur

3. ἐξέσlω RU. — Ch. 20, l. 12. ἐπιγιν. U.

Cocchi 105.

ὅλης κεφαλῆς. Διογκοῦται δὲ ἐπὶ τοσοῦτον ἡ μῆνιγξ, ὥστε μὴ μό- 2
νον τὸν τῆς ἐκτρήσεως κύκλον πληροῦν, ἀλλά ποτε καὶ ὑπερέχειν
τὸ τοῦ ὀστέου πάχος, συνεχομένη δὲ ἀποτίθεται τὸ φυσικὸν ἑαυ-
τῆς σφυγματῶδες ἐνέργημα, συμπαρέπεται δὲ καὶ πυρετὸς ὀξύς·
τῇ δὲ φλεγμονῇ ἐπιγίνεται χολημεσία, παρακοπὴ, σπασμός. Οὐ 3
δεῖ δὲ ἀναμένειν ταῦτα ὀλεθρίου θανάτου ὄντα μηνυτικὰ, ἀλλὰ ἐν
ἀρχῇ τοῦ συμβεβηκότος ἔτι τῆς φλεγμονῆς ἀμυδροτέρας οὔσης ἐπι-
βοηθεῖν τῷ πάσχοντι. Ἐξετάζειν δὲ δεῖ ἐν πρώτοις, τί τὸ τῆς φλεγμο- 4
νῆς ἐστιν αἴτιον, καὶ τούτῳ ἐνίστασθαι. Ἐὰν μὲν οὖν ἐλλιποῦς τῆς 5
ἐκκοπῆς γεγενημένης, ὀξεῖα προὔχουσα καὶ νύσσουσα τὴν μήνιγγα,
καὶ δύνηται αὔτη ἠρέμα ἐκκοπῆναι, ἀποθραυσθήτω, τῆς μήνιγγος
ἀπαθοῦς τηρηθείσης· ὅταν δὲ ἀνωμαλίας οὔσης ξαίνηται, λειούσθω
ὁ τῆς ἐκτρήσεως κύκλος, ἵνα μὴ νύσσηται. Ταῦτα δὲ τὰ ἔργα γι- 6
νέσθω ἐὰν ᾖ ποσὴ εὐρυχωρία· ἂν δὲ ἐξ ἀδήλου αἰτίας γεγενημένη

locale, mais aussi une douleur de la tête entière. La tuméfaction de la 2
membrane du cerveau atteint un tel degré, qu'elle ne remplit pas seule-
ment toute la circonférence du trou percé dans le crâne, mais qu'elle
dépasse quelquefois aussi l'épaisseur de l'os; et, comme alors elle est
étranglée, elle perd l'activité pulsative qui lui était naturelle, symptôme
qui s'accompagne aussi d'une fièvre aiguë; en même temps, par suite de
l'inflammation, le malade est pris de vomissements bilieux, de délire et
de convulsions. Il ne faut pas attendre l'apparition de ces symptômes, 3
qui présagent une mort misérable, mais il faut porter secours au malade
dès le début et quand l'inflammation est encore faible. On tâchera d'é- 4
tablir en premier lieu quelle est la cause de l'inflammation, et on com-
battra cette cause. Si donc, l'excision ayant été insuffisante, il est resté une 5
esquille qui fait saillie et irrite la membrane du cerveau, et si cette esquille
peut être enlevée sans secousses, on la brisera, en évitant de léser la
membrane du cerveau; lorsqu'il existe quelque inégalité qui froisse
cette membrane, il faut, pour empêcher qu'elle ne s'irrite, ruginer
toute la circonférence du trou percé dans le crâne. On fera ces opéra- 6
tions quand on aura un certain espace à sa disposition; quand l'inflam-

6. ὀλέθρια U. — 9. οὔτως R. — 11. αὐτή U. — 14. γεγεν. μένη U.

Cocchi 105.
ἡ φλεγμονὴ, τὰ κατάλληλα βοηθήματα δοκιμαζέσθω, ταῖς πρώταις
ἡμέραις ὑποστολὴ, ἔπειτα λεπταὶ τροφαὶ προσαγόμεναι· ἀεὶ δὲ
7 ὑδροποσία σύμφορος, θερμοῦ ποτοῦ προσφερομένου. Σφοδροτάτης
δὲ οὔσης τῆς φλεγμονῆς ἐπὶ νέου πολυύλου, καὶ τῇ φλεβοτομίᾳ χρῆ-
8 σθαι. Ἐν δὲ τοῖς τοπικοῖς βοηθήμασι τὸ σύνολον οὐ συμφέρει τὴν
9 μήνιγγα βαρύνειν, ἀλλὰ ἀφόρτως αὐτὴν παρηγορεῖν. Ἁρμόζει δὲ
σκεπάσαι ὅλον τὸν ἀπὸ τῆς φλεγμονῆς ὄγκον λεπτῷ μαλακῷ καθαρῷ
10 ὀθονίῳ ῥοδίνῳ βεβρεγμένῳ. Εἶτα ἔξωθεν ὅλη ἡ κεφαλὴ καταπλασ-
σέσθω καταπλάσματι παρηγορικῷ, ὡς τῷ διὰ μελιλώτου ἢ λινο-
σπέρμου ἀλεύρου καὶ ἐλαίου σκευαζομένῳ, τοῦ σπληνίου ἐκτιτραμέ-
νου κατὰ τὸν τῆς ἀνατρήσεως τόπον, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντα ἐρίῳ
11 κούφῳ σκεπέσθω. Ταῖς δὲ ἑξῆς ἡμέραις παραλαμβανέσθω κατάντλη-
σις ἀπὸ τήλεως ἢ μαλάχης ἀφεψημάτων μετὰ περιχύσεως ἐλαίου,

mation est le produit d'une cause inconnue, on recommandera les moyens
appropriés en pareil cas, à savoir, un régime sévère pendant les pre-
miers jours, et ensuite l'administration d'aliments légers; mais, pendant
tout le cours du traitement, il est utile de s'en tenir, comme boisson, à
7 l'eau; encore l'administre-t-on chaude. Si l'inflammation est très-intense
chez un jeune homme rempli de matériaux (*pléthorique*), on aura aussi
8 recours à la saignée. Quant aux remèdes locaux, il n'est pas avantageux,
en général, de surcharger la membrane du cerveau d'objets lourds; il
9 faut, sans peser sur cette membrane, en émousser l'irritation. Il convient
de recouvrir toute la surface de la tumeur produite par l'inflammation
10 avec un linge fin, doux et propre, trempé dans l'huile aux roses. Ensuite
on appliquera sur toute la circonférence de la tête un cataplasme calmant,
par exemple le cataplasme au mélilot, ou celui à la farine de graine de
lin, cataplasme qu'on préparera avec de l'huile; dans le linge destiné au
cataplasme, on pratiquera une ouverture correspondant au siége de la
trépanation, et on recouvrira toutes les parties extérieures de laine légère.
11 Les jours suivants, on combinera une affusion faite vivement au moyen
d'une décoction de fenugrec ou de mauve avec une affusion d'huile; puis

3. σύμφορος..... προσφερομένου om. U. — 6. ἀλλὰ φορτος αὔτην ἔλαφρος παρηγορεῖν (sic) U. — 11. τρόπον R. U. — 13. ἐψημένων U.

Cocchi 105-106.

καὶ πάλιν ἐγκρινέσθω ἡ αὐτὴ θεραπεία ἡ μικρῷ πρόσθεν εἰρη-
μένη. Τούτοις ἀρκέσει ἐπιμένειν ἕως τοῦ τέλους. 12

κα'. Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ καταγμάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Πάντα τὰ πάθη τῶν ὀσΊῶν τῆς κεφαλῆς, ὅσα πάσχει διὰ τὰς 1
ἔξωθεν πληγὰς, πέντε τὸν ἀριθμόν ἐσΊιν, ἕδρα, θλάσις, ῥωγμὴ,
ὦσις, εἴσθλασις· ἕδραν γὰρ | καὶ διακοπὴν ταὐτὸν εἶναί φησιν Ἱπ- 106
ποκράτης, ὠνομασμένην οὕτω διὰ τὸ κατὰ τὴν γενομένην διακοπὴν
ἑδράζεσθαι καὶ σΊηρίζεσθαι τὸ τιτρῶσκον, ὃ πάντως ὀξὺ μὲν ὑπάρ-
χειν ἀναγκαῖόν ἐσΊιν ἵνα διακόψῃ, κοῦφον δὲ ἵνα μήτε θλάσῃ,
μήτε κατάξῃ τὸ κρανίον· ἡ μὲν γὰρ θλάσις γίνεται διὰ τὸ βάρος
τῶν πληΊόντων, ἡ δὲ διαίρεσις διὰ τὴν ὀξύτητα· συνελθόντων δὲ
ἐς ταὐτὸν ἀμφοτέρων τῶν αἰτίων εἴσθλασις γίνεται, τῆς μὲν ὀξύτη-
τος τοῦ πλήτΊοντος διαιρούσης τὸ ὀσΊοῦν, τοῦ βάρους δὲ ὠθοῦντος
εἴσω τὸ διῃρημένον. Ἐὰν δὲ βαρὺ μὲν ᾖ τὸ πλῆτΊον, ὀξύτητα δὲ 2

on mettra de nouveau en œuvre le même traitement que nous avons
exposé un peu plus haut. Il suffira de s'en tenir à ces moyens-là jusqu'à 12
la fin:

21. DES FRACTURES QUI ONT LIEU À LA TÊTE. — TIRÉ DE GALIEN.

Les affections que les os de la tête subissent, à la suite de violences 1
extérieures, sont en tout au nombre de cinq : l'*hédra* (enclavement), la
contusion, la *fissure*, la *dépression* et l'*enfoncement*; car, dit Hippocrate,
hédra et coupure sont une même chose (*Plaies de la tête*, §§ 9, 11 et 12,
t. III, p. 212, 220 et 228), et le mot *hédra* vient de ce que l'objet vulnérant s'engage (ἑδράζεσθαι) et se fixe solidement dans la coupure qu'il a faite; or il est de toute nécessité que cet objet soit aigu pour pouvoir couper, et léger pour ne pas amener de contusion, ou de brisure du crâne; car la contusion est une conséquence de la pesanteur des objets vulnérants, tandis que la division [du crâne] tient à leur propriété tranchante; si, enfin, ces deux causes se trouvent réunies, c'est un enfoncement qui a lieu; le tranchant de l'arme divise alors l'os, et sa pe-
santeur pousse en dedans l'os divisé. Si l'objet vulnérant est pesant, 2

Ch. 21, l. 7. τε καί U.

Cocchi 106.
ἔχον οὐδεμίαν, ἤτοι γε ὦσις γίνεται μόνη τοῦ πληγέντος, ἢ καὶ
ῥωγμὴ σὺν αὐτῇ, ὦσις μὲν ἐπὶ τῶν μαλακῶν ὀσΊῶν, ὁποῖα τὰ τῶν
παίδων ἐσΊὶ, ῥωγμὴ δὲ ἐπὶ τῶν σκληρῶν τε καὶ ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῶν
3 μέσων τὴν φύσιν ἀμφότερα. — Τῶν δὲ ἄλλων παθῶν τῆς κεφαλῆς
ὁ μὲν ἀποσκεπαρνισμὸς ὑπὸ τῶν νεωτέρων χειρουργῶν ὀνομασθεὶς
ἐκ τοῦ τῆς ἕδρας ἐσΊὶ γένους, τὸ δὲ ἐγγείσωμα καὶ ἡ καμάρωσις
4 ἕτερον· αἱ γάρ τοι γενέσεις αὐτῶν αἵδε εἰσίν. Ὅταν μὲν ὀξὺ τὸ
τιτρῶσκον, ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν προσπεσόν τινι τῶν ἐξεχόντων
τῆς κεφαλῆς, ἀποκόψῃ σύμπαν αὐτὸ, καλεῖται μὲν ἀποσκεπαρνισμὸς τὸ τοιοῦτον· γίνεται δὲ κατὰ ψιλὴν καὶ μόνην διαίρεσιν, ὥσπερ
ἡ ἕδρα, τῷ δὲ εἶναι κυρτὸν τῷ σχήματι τὸ διακοπΊόμενον μέρος,
ἐκ πλαγίων τε μερῶν ἐμπεσεῖν αὐτῷ τὸ τιτρῶσκον, οὐδὲν ὑπολείπεται τοῦ τρωθέντος ἀπαθὲς, ὡς εἴ γε ὑπολειφθείη, γένοιτο ἂν ἕδρα
5 τηνικαῦτα σαφὴς καὶ ἀναμφισβήτητος. — Ἡ ῥωγμὴ δὲ συνεχείας
ἐσΊὶ λύσις τῶν ὀσΊῶν, μενόντων κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν τῶν μερῶν

mais complétement mousse, il produira une dépression seule de la partie
blessée, ou en même temps une fissure; s'il s'agit d'os mous, comme
le sont ceux d'un enfant, il y aura une dépression; tandis que les os
durs et secs subiront une fissure, et les os de nature moyenne les deux
3 accidents à la fois. — Parmi les autres accidents de la tête, celui que
les chirurgiens plus modernes ont appelée *aposcéparnisme* (ablation avec
une doloire), appartient au genre de l'hédra, tandis que la fracture en
auvent et la fracture en voûte appartiennent à un autre genre; en effet,
4 voici quel est le mode de formation de ces accidents. Quand l'objet vulnérant est aigu, et que, tombant obliquement sur quelque partie saillante de la tête, il a retranché complétement cette partie, on se sert du mot *aposcéparnisme;* or cet accident est uniquement la conséquence d'une coupure simple, de même que l'hédra; mais, parce que la partie divisée a une forme convexe, et que l'objet vulnérant tombe obliquement sur elle, aucun point de la partie blessée ne restera hors d'atteinte,
tandis que, s'il en était resté quelque portion, ce serait manifestement et
5 indubitablement une hédra qui aurait eu lieu. — La fissure est une solution de continuité des os, dans laquelle les fragments de l'os fracturé

13 ἀπολειφθείη R.

Cocchi 106.

τοῦ ῥαγέντος ὀστοῦ, ὡς ὅταν γε μὴ μείναντα πρὸς τὸ βάθος εἴσω χωρήσῃ, σύνθετον ἤδη γίνεται τὸ πάθος, ἤτοι περιῤῥήξεως μόνης προσερχομένης, ἢ καὶ τῆς θλάσεως ἅμα αὐτῇ. Καλοῦσι δὲ, ὡς εἴ- 6
ρηται, τὸ τοιοῦτον πάθος ἔνιοι τῶν νεωτέρων ἰατρῶν ἐγγείσωμα. Πολλάκις δὲ τὰ οὕτως ἀποῤῥαγέντα τῶν συνεχῶν ἐπὰν ὑπὸ τῆς τοῦ 7
πλήξαντος ὁρμῆς ὠσθῇ πρὸς τὸ βάθος, ἐπανέρχεται σὺν αὐτῷ πρὸς τοὐκτὸς, εἰς ὕψος ἐξαιρόμενα ταῖς ὀνομαζομέναις καμάραις ὡσαύτως, ὅθενπερ καὶ τοὔνομα αὐτῷ καμάρωσιν ἔθεντο. Λοιπὸν δὲ 8
τὸ κληθὲν ὑπὸ αὐτῶν ἀπήχημα ῥωγμή τίς ἐστιν, οὐ κατὰ τὸ πληγὲν μέρος, ἀλλὰ ἐν ἑτέρῳ γινομένη, ὁμοίως τῷ κατὰ τὰ κεραμέα τῶν ἀγγείων ὅσα κατὰ ἄλλο τι μέρος πληγέντα κατὰ ἄλλο τὴν ῥωγμὴν ἔσχεν. Καὶ γίνεσθαι τὸ τοιοῦτον εἰκός ἐστιν, ὅταν ἰσχυ- 9
ρὸν μὲν ᾖ καὶ πυκνὸν ἡνωμένον τε πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ μορίοις τὸ πληγὲν, ἀσθενὲς δὲ τὸ ῥαγέν. Πληττόμενον δὲ τὸ τῆς κεφαλῆς 10
ὀστοῦν ὑπό τινος τῶν ἔξωθεν, ῥωγμὴν μόνην οὐ δύναται παθεῖν,

restent à leur place naturelle; mais si, ne restant pas en place, les fragments éprouvent une déviation en dedans, dans le sens de la profondeur, il se produit dès lors une affection compliquée; en effet, dans ce cas, c'est ou une fracture circulaire seule, ou, de plus encore, une contusion, qui viennent s'ajouter à la fissure. Ainsi que je l'ai dit, quelques 6
médecins modernes appellent cette affection *fracture en auvent.* Souvent, 7
lorsque les fragments ainsi arrachés du reste de l'os ont été poussés vers les parties profondes par la violence de l'objet vulnérant, ils se relèvent et remontent avec lui vers l'extérieur, en prenant la forme d'une voûte: voilà pourquoi on a aussi nommé cet accident *fracture en voûte.* — Il nous 8
reste à parler de l'accident que ces médecins modernes appellent *contre-coup :* la fissure ne se forme pas à l'endroit blessé, mais sur un autre point, à l'instar de ce qui a lieu pour les vases en terre cuite, qui présentent une fente dans un autre endroit que celui où ils ont été frappés.
Il est probable que cet accident a lieu lorsque la portion de l'os frappée 9
par le choc est solide, compacte et cohérente dans toutes ses parties, tandis que celle qui subit une fissure était faible. Si l'os de la tête est 10
atteint par quelque choc extérieur, il est impossible qu'il subisse une

1. μή om. U. — 3. δέ om. U. — 10. τά om. U. — 12. γενέσθαι U.

Cocchi 106-109.
ἀλλὰ ἐξ ἀνάγκης σύνεστι τῇ ῥωγμῇ καὶ θλάσις· ἕδρα μέντοι καὶ θλάσις ἅμα δύναται γίνεσθαι χωρὶς ῥωγμῆς· εἴσθλασις δὲ οὐκ ἂν γένοιτο χωρὶς ῥωγμῆς· ἀναγκαῖον γάρ ἐστι κύκλῳ περιῤῥήγνυσθαι
109 11 τὸ ὀστοῦν ἵνα ἔσω χωρήσῃ. | — Αἱ μὲν οὖν ἁπλαῖ ῥωγμαὶ μέχρι διπλόης διασχοῦσαι τῶν νῦν εἰρημένων ξυστήρων χρῄζουσι τῶν στενῶν, εἶναι δὲ αὐτοὺς χρὴ πολλοὺς μὲν τὸ πλῆθος, ἀνίσους δὲ τὸ μέγεθος, ὡς μηδέποτε ἀπορεῖν τοῦ χρησιμωτάτου τῷ ἔργῳ, κἄπειτα γυμνωθέντος κατὰ τὰ εἰθισμένα τοῦ πεπονθότος ὀστοῦ, χρῆσθαι πρώτῳ μὲν τῷ πλατυτέρῳ, δευτέρῳ δὲ τῷ μετὰ αὐτὸν στενοτέρῳ,
12 κἄπειτα οὕτως ἑξῆς τοῖς ἄλλοις ἄχρι τοῦ στενοτάτου. Τούτῳ δὲ χρηστέον ἐπὶ αὐτῆς τῆς διπλόης, εἶτα ἰάσασθαι ξηροῖς φαρμάκοις αὐτίκα τε καὶ μέχρι τέλους, ἃ δὴ καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο προσηγόρευ-
13 ται κεφαλικά. Σύγκειται δὲ διά τε τῆς Ἰλλυρίδος ἴριδος καὶ τοῦ τῶν ὀρόβων ἀλεύρου καὶ μάννης, ἀριστολοχίας τε καὶ πάνακος ῥίζης

simple fissure; au contraire, dans ce cas, la fissure est nécessairement accompagnée de contusion; une hédra et une contusion peuvent, il est vrai, se produire simultanément sans fissure; mais un enfoncement ne saurait avoir lieu sans cet accident; en effet, pour que l'os soit repoussé
11 en dedans, il est nécessaire qu'il se brise circulairement. — Les fissures simples qui pénètrent jusqu'au diploé exigent l'emploi des instruments étroits, qu'on appelle actuellement *rugines;* mais on doit avoir à sa disposition un grand nombre de ces instruments de grandeur inégale, de telle manière qu'on ait toujours sous la main la rugine la plus appropriée pour chaque cas particulier; après avoir dénudé l'os malade de la manière habituelle, on se servira d'abord de la rugine la plus large, puis de celle qui tient le second rang pour la largeur, et ainsi de suite on se
12 servira des autres jusqu'à ce qu'on arrive à la plus étroite. On doit employer cette dernière quand on est parvenu sur la table intérieure de l'os; alors on traitera, dès le début et jusqu'à la fin, la plaie avec des médicaments secs, que, pour cette raison même, on a appelés *médicaments*
13 *céphaliques.* Ces médicaments sont composés d'iris d'Illyrie, de farine d'ers, de poudre d'encens, d'aristoloche, d'écorce de racine d'opopanax;

8-9. χρῆσαι πρῶτον U. — 11. ἰάσασθαι καὶ U. — Ib. ξηροτέροις U. — 12. δὴ διά RU. — 12-13. προσαγορεύεται U. — 13. τε om. U.

Cocchi 109.

φλοιοῦ, καὶ πάντων ἁπλῶς ὅσα ῥύπτειν πέφυκεν ἄνευ τοῦ δάκνειν·
αὐτὴ μὲν γὰρ ἡ γεννωμένη σὰρξ ἔργον τῆς φύσεώς ἐστιν, ὥστε
οὐδὲν εἰς τοῦτο τῆς ἰατρικῆς ὁ κάμνων δεῖται, τὸ δὲ τὴν γεννωμέ-
νην συμφύεσθαί τε καὶ περιφύεσθαι πᾶσι τοῖς τῶν ὀστῶν μέρε-
σιν ἐκ τοῦ μήτε ῥύπον ἐπὶ αὐτοῖς εἶναι, μήτε ἐλαιώδη τινὰ λιπαρό-
τητα γίνοιτο ἂν μάλιστα. Τοῦτο οὖν ἐστιν ὃ παρὰ τῶν ἰατρῶν οἱ 14
κάμνοντες ἴσχουσιν εἰς τὴν σάρκωσιν, ὡς ξηρὸν μὲν ἅπαν εἶναι τὸ
χωρίον, ἕκαστον δὲ μέρος τῶν πεπονθότων ὀστῶν ἀκριβῶς καθαρόν.
Τῶν δὲ ἄχρι μήνιγγος διασχόντων εἰ μὲν εἴη μόνη ῥωγμὴ, τοῖς εἰ- 15
ρημένοις ξυστῆρσι χρηστέον· εἰ δὲ μετὰ θλάσεώς τινος, ἐκκόπτειν
χρὴ τὸ τεθλασμένον διὰ τρυπάνων τοῖς ἐκκοπεῦσι χρωμένους. Ἀλλὰ 16
πολλάκις ἀθρόως κατενεχθέντα διὰ φυσικὴν ἀσθένειαν ἢ λεπτό-
τητα τῶν ἀνατιτραμένων ὀστῶν ἔτρωσε τὴν μήνιγγα. Διὰ τοῦτο 17

en un mot, de toutes les substances qui sont de nature à déterger sans
causer de la mordication; en effet, les bourgeons charnus qui se
forment sont l'œuvre de la nature, de sorte que, pour qu'ils se pro-
duisent, le malade n'a pas le moindre besoin de la médecine; s'il s'agit,
au contraire, de souder entre eux ces bourgeons, à mesure qu'ils se
forment, et de les rattacher tout autour à toutes les parties des os,
c'est là un résultat qui tient surtout à ce qu'ils ne sont recouverts ni
de malpropreté, ni d'aucune substance graisseuse ressemblant à l'huile
(*sanie?*). C'est donc là l'avantage que, sous le rapport du bourgeonne- 14
ment, les malades doivent à l'intervention des médecins, à savoir la
sécheresse de toute la plaie et une propreté rigoureuse de chaque
partie de l'os malade. Quand la rupture pénètre jusqu'à la membrane 15
du cerveau, s'il n'y a qu'une simple fissure, on aura recours aux ru-
gines dont je viens de parler; mais, si la fissure est accompagnée de con-
tusion, il faut exciser la partie contusionnée de l'os, en employant des
scalpels à excision auxquels on aura préparé les voies à l'aide de tarières.
Mais il est arrivé souvent que les tarières, en s'enfonçant brusquement 16
[dans la cavité du crâne], par suite de la faiblesse naturelle ou du dé-
faut d'épaisseur des os qu'on perçait, ont blessé la membrane du cer-
veau. Pour cette raison donc les médecins modernes ont inventé les 17

5. ἐπί] ἐν U. — 5-6. ῥυπαρότητα R.

Cocchi 109.
οὖν οἱ νεώτεροι τοὺς κυκλίσκους ἐξεῦρον· καλοῦσι δὲ οὕτως ἐκκο-
18 πέων εἶδός τι κεκοιλασμένον ἐπὶ τῷ πέρατι. Καὶ χρῆσθαι τούτοις
ἄρισΊον, κατὰ μὲν τὴν πρώτην ἐπιβολὴν τοῖς πλατυτέροις, ἑξῆς δὲ
αὐτῶν τοῖς σΊενοτέροις, ἄχρι περ ἂν ἐπὶ τὴν παχεῖαν μήνιγγα
19 κατέλθῃς. Οὐ μὴν οὐδὲ ἐν κύκλῳ πᾶν ὅσον ἐκκοπῆναι χρὴ τοῖς κυ-
κλίσκοις γυμνωτέον, ἀλλὰ κατὰ ἐκεῖνο μάλισΊα τὸ μέρος, ἔνθα τὸ
κάταγμα βιαιότερον ἑαυτοῦ γέγονεν· πρὸς γὰρ αὖ τοῖς ἄλλοις καὶ
ἡ μῆνιγξ ἀφίσΊαται τάχισΊα τῶν ἰσχυρῶς παθόντων ὀσΊῶν, ὥσΊε
20 οὐδείς ἐσΊι κίνδυνος ἅψασθαι τῆς ἀφεσΊώσης ἤδη. Ἢν δὲ ἅπαξ ἕν τι
γυμνώσῃς μέρος, ὑποβαλὼν ἐκκοπέα, τὸ μὲν φακοειδὲς ἐπὶ τῷ πέ-
ρατι προὖχον. ἀμβλὺ καὶ λεῖον ἔχοντα, τὸ δὲ ὀξὺ κατὰ τὸ μῆκος
ὄρθιον, ὅταν σΊηρίξῃς κατὰ τῆς μήνιγγος τὸ πλατὺ τοῦ φακοειδοῦς,
21 ἐπικρούων τῇ μικρᾷ σφύρᾳ, διαιρεῖν οὕτω τὸ κρανίον. Τούτου τοῦ

cyclisques (petits cercles); or on appelle de ce nom une certaine es-
pèce de scalpels à excision creusés à leur extrémité (*espèce de gouge*).
18 La meilleure manière de se servir de ces instruments consiste à em-
ployer d'abord les plus larges, puis successivement d'autres plus étroits,
19 jusqu'à ce qu'on arrive sur la dure-mère. Cependant ne dénudez pas cir-
culairement, à l'aide de cyclisques, toute la partie de cette membrane
qui réclame l'excision des os placés sur elle; mais appliquez-les particu-
lièrement sur le point des os fracturés où la violence s'est fait le plus
sentir; car, outre les autres raisons qu'on a d'agir ainsi, la dure-mère
s'écarte d'autant plus vite des os, qu'ils ont été plus gravement affectés,
de sorte qu'on ne court pas le moindre danger d'effleurer la dure-mère,
20 attendu qu'elle aura perdu son adhérence avec les os. Dès qu'on aura une
fois dénudé un point de cette membrane, on introduira au-dessous [du
crâne] un scalpel à excision, pourvu, à son extrémité, d'un bouton lenticu-
laire mousse, lisse et saillant, et dont le tranchant occupe la longueur, et
soit perpendiculaire; après avoir appuyé la partie aplatie du bouton
lenticulaire sur la dure-mère, on divisera le crâne, en frappant avec le
21 petit maillet [sur le dos du scalpel]. Il est impossible de trouver une

1. κυκλίσκους ex em.; κυλίσκους RU, et sic sæpius. — 5-6. κυλίσκοις R; κοιλοις U. — 10. ὑποβάλλων R. — 11. λεῖον ὡς φακὸν ἔχ. RU.

τρόπου τῆς ἀνατρήσεως οὔτε ἀκινδυνότερον, οὔτε θᾶττον ἐνεργοῦντα
δυνατὸν εὑρεῖν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως ἔχει τι μοχθηρὸν, ἐπὶ ὧν οὐδαμόθι 22
κατὰ οὐδὲν μέρος ἀπέῤῥηκται σαφῶς τὸ πεπονθὸς ὀστοῦν· ἀναγκάζονται γὰρ ἐν πλείονι χρόνῳ κατὰ βραχὺ πλατύνειν αὐτὸ, πολλάκις πλήττοντες τοὺς ἐκκοπέας, ὡς διακινεῖσθαι τὸν ὅλον ἐγκέφαλον·
ὅθεν ἔνιοι τῶν νῦν ἰατρῶν ἀφιστάμενοι τῶν κυκλίσκων, ἐπὶ τὰ | τρύ- 110
πανα παραγίνονται. Μᾶλλον ταῦτα οὖν ἐπιστάμενός τις ἑλέσθαι 23
δύναται κατὰ ἑκάστην διαφορὰν κατάγματος τὸν ἐπιτηδειότατον
ἑαυτῷ τρόπον εἰς τὴν χειρουργίαν. Εἰ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν τὴν ῥα- 24
φὴν εἴη τὸ πάθος, ἐκ τοῦ πέριξ ἐκεῖθεν ἄρχεσθαι τοῦ πεπονθότος τῆς ἐξαιρέσεως· ἐν γὰρ τοῖς κατὰ τὰς ῥαφὰς χωρίοις αἱμοῤῥαγίαι τε γίνονται καὶ συμπάθειαι μείζους, ἐπειδὴ κοινωνία διὰ αὐτῶν ἐστι τοῖς ἔξωθεν τοῦ κρανίου σώμασι πρὸς τὴν παχεῖαν μήνιγγα διὰ
ὑμένων τε καὶ φλεβῶν. Ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς ὀστάγρας ἀνατείναντες, 25

manière de percer le crâne qui soit plus exempte de danger et qui s'ef-
fectue plus rapidement. Cependant cette opération même a son mauvais 22
côté dans les cas où, nulle part sur aucun point, il n'y a disjonction manifeste de l'os malade d'avec l'os sain; car alors on est obligé de consacrer un espace de temps assez long pour élargir peu à peu la voie, en frappant souvent sur les scalpels à excision, d'où résulte un ébranlement de tout le cerveau : pour ce motif, quelques médecins contemporains renoncent à l'emploi des cyclisques et recourent plus volontiers aux ta-
rières. Celui donc qui sait toutes ces particularités peut choisir, pour 23
chaque espèce de fracture, la méthode opératoire avec laquelle il est le
plus familiarisé. Si l'affection a son siége sur la suture elle-même, il faut 24
commencer l'enlèvement de la portion malade de l'os par les parties voisines de la suture; car, si on opère sur les sutures mêmes, il survient des hémorragies et des lésions consécutives plus graves que sur les autres points du crâne, attendu que c'est à travers les sutures que s'établit la communication entre les parties situées en dehors du crâne et
la dure-mère par l'intermédiaire de membranes et de vaisseaux. Même 25
dans le cas où, à l'aide de la pince à os, nous retirons ou nous cassons

3. ἀπορέρηκται RU. — 7. Μᾶλλον τ' αὐτῶν ἐπ. U. — Ib. τις om. U.

Cocchi 110.

ἢ ἀνακλάσαντες ἔνια τῶν ἰσχυρῶς συντετριμμένων ὀστῶν, κατὰ ἐκεῖνο μάλιστα τὸ μέρος ὑποδῦναι τῷ φακωτῷ παρασκευάσομεν.

26 Τὸ μὲν οὖν ἰσχυρῶς συντριβὲν ὅλον ἐξαιρεῖν χρὴ, εὖ εἰδότας ὡς οὐδὲν βλάβος ἀκολουθήσει διὰ τοῦτο, τῶν ἄλλων ἁπάντων ὀρθῶς

27 πραχθέντων. — Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων καταγμάτων ἡ ἐπίδεσις ὅταν ὀρθῶς γένηται, τοσούτου δεῖ περιττὴν ὑγρότητα συγχωρεῖν ὑποτρέφεσθαι κατὰ τὸ πεπονθὸς ὀστοῦν, ὥστε καὶ τοῦ κατὰ φύσιν ἰσχνότερον ἀποφαίνει τὸ χωρίον· ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς ὁ μὲν διὰ τῆς ἐπιδέσεως τρόπος οὐχ οἷός τέ ἐστι ξηραίνειν οὕτω τό τε κατεαγὸς ὀστοῦν αὐτὸ καὶ τὰ πέριξ, ὡς μήτε φλεγμῆναι, μήτε ὅλως ἐργάσασθαί τινα ἰχῶρα, φάρμακόν τε οὐδὲν οὐδὲ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἄνευ τῆς ἐπιδέσεως ἱκανὸν εἰς ὅσον εἴρηται ξηρὸν καὶ ἀπέ-

28 ριττον ἐργάσασθαι τὸ κατεαγός. Ἀναγκαῖον οὖν ἡμῖν γίνεται γυμνοῦν τι τοῦ κατάγματος, ἵνα ἔχωμεν ἀπομάττειν καὶ ἀποπλύνειν ἀπὸ τῆς μήνιγγος τοὺς ἰχῶρας, ὡς εἴ γε μηδεὶς ἐκ τῶν πεπονθό-

quelques portions d'os complétement broyées, nous nous ménagerons surtout, au niveau de ce point, un endroit au-dessous duquel nous

26 puissions faire passer le bouton lenticulaire du scalpel à excision. On enlèvera entièrement les parties broyées, bien convaincu qu'il ne résultera aucun dommage de cette façon d'agir, pourvu que tout le reste

27 du traitement soit bien dirigé. — Dans les fractures autres que celles du crâne, la déligation, si elle est bien faite, est si loin de permettre l'accumulation lente et graduelle d'un liquide superflu dans l'os affecté, que même elle rend la région de la fracture plus grêle que celles qui se trouvent dans leur état naturel; mais, dans les fractures de la tête, le traitement par la déligation n'est pas capable de dessécher aussi bien l'os fracturé que les parties environnantes, de telle sorte qu'il ne s'enflamme point et qu'il ne se produise point d'ichor; par contre, aucun médicament ne suffit, sans le secours de la déligation, à rendre l'os fracturé aussi sec et aussi exempt de résidus que je viens de le dire, pas même

28 pour les os autres que ceux du crâne. Il est donc nécessaire que nous dénudions une partie de la fracture, afin que nous puissions essuyer et enlever, en lavant, l'ichor épanché sur la membrane du cerveau; car, si

8. ἀποφαίνειν U Gal. — 9. οὕτω om. U. — 11. δέ RU. — Ib. οὔτε R.

Cocchi 110.

των ἰχὼρ ἐντὸς ἔῤῥει, περιττὸν ἦν ἐκκόπτειν ὀστοῦν, πωροῦσθαι
δυνάμενον ὁμοίως τοῖς ἄλλοις. Εἰ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ τινες ἐπὶ πλέον 29
ἐκτείνοιντο ῥωγμαὶ, ταύταις ἕπεσθαι μέχρι πέρατος οὐ χρή. Δεῖ 30
δὲ πρὸς τὴν διάθεσιν ἀποβλέποντας ποιεῖσθαι τὴν χειρουργίαν·
συντεθλασμένου μὲν γὰρ ἰσχυρῶς τοῦ ὀστοῦ, καί ποτε καὶ βαρυνομένης ἢ νυττομένης τῆς παχείας μήνιγγος ἐκ τῆς ἔσω ῥοπῆς αὐτοῦ, καὶ δηλονότι πρὸς αὐτῇ τῆς τε ὑποκειμένης αὐτῇ τῆς λεπτῆς, καὶ προσέτι τοῦ ἐγκεφάλου, προσήκει κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν ἐκκόπτειν τὸ πεπονθὸς ὀστοῦν, εἰ καὶ μὴ πᾶν, ἀλλὰ τό γε κατεπεῖγον, καὶ μάλιστα ἐν ὥρᾳ θερινῇ· κατὰ ταύτην γὰρ ἀναβάλλεσθαι τὴν χειρουργίαν οὐ χρὴ, διότι θᾶττον ἴσμεν ἐν ταῖς θερμαῖς ὥραις
σηπόμενα πάντα. Μηδενὸς δὲ τοιούτου γενομένου, τὴν τρίτην ἡμέ- 31
ραν ἀναμένειν, πρῶτον μὲν ὑπὲρ τοῦ παύσασθαι τὴν ἐκ τῆς τομῆς αἱμοῤῥαγίαν ἅπασαν, ἔπειτα δὲ ἵνα τὸ ὑποκείμενον ὀστοῦν τῇ τομῇ, τὸ γεγυμνωμένον, ἀπολυθὲν τῆς πρὸς τὰ πλησιάζοντα κοινωνίας, καὶ διὰ τοῦτο ξηρότερον ἑαυτοῦ γενόμενον, ἀκριβέστερον ἡμῖν ἐν-

aucun ichor ne coulait des parties affectées vers l'intérieur, il serait superflu d'exciser l'os, vu qu'il pourrait se recouvrir de cal de la
même manière que les autres. Si, à partir de l'os fracturé, il y a des 29
fissures qui s'étendent très-loin, on ne les suivra pas jusqu'à leur extré-
mité. Il faut varier l'opération en considération de l'état des parties; en 30
effet, quand l'os est fortement contusionné, ou que, s'étant porté en dedans, il incommode par son poids, ou pique la dure-mère : et aussi, bien entendu, la pie-mère placée au-dessous d'elle, ainsi que le cerveau, on excisera, le premier jour, sinon l'os malade tout entier, du moins sa partie qui presse le plus, surtout si l'on est en été; car, dans cette saison, il ne faut pas différer l'opération; nous savons en effet que, dans
les saisons chaudes, toute chose se pourrit plus vite. S'il n'existe aucun 31
accident de ce genre, on attendra le troisième jour, d'abord pour laisser à l'hémorragie causée par l'incision le temps de s'arrêter, puis pour être en mesure de mieux constater l'état de l'os situé au-dessous de l'incision et que nous venons de dénuder, attendu qu'il a dès lors perdu ses communications avec les parties voisines, et qu'il est devenu par consé-

1. ἐπικ. R. — 5. ποτε] που R. — 7. δῆλον ὅτι RU. — 16. γινόμ. U.

Cocchi 110-113.
32 δείξηται τὴν διάθεσιν. Δεῖ δὲ μηδέποτε τὴν τρίτην ἀπὸ τῆς ἀρχῆς
ἡμέραν ὑπερβῆναι, ἀλλὰ εἶναι τοῦτον ὅρον ἐξωτάτω, τοὺς πλείστους
33 δὲ κατὰ τὴν δευτέραν ἡμέραν χειρουργεῖν. Φαρμάκοις δὲ χρῶνται
καὶ ὅλῃ τῇ μετὰ τὴν ἀνάτρησιν ἀγωγῇ οἱ μὲν πλεῖστοι τῇ πρᾳοτάτῃ
34 τε καὶ παρηγορικωτάτῃ. Αἷμα γοῦν περιστερᾶς καταχέουσι τῆς
113 | παχείας μήνιγγος, τινὲς δὲ τὸ τῆς φάττης, καὶ ἄλλοι γε τρυγόνος.
35 Ἐγὼ δὲ μυρίους εἶδον τῶν ἀνατρηθέντων οὐδὲν βλαβέντας ἐπὶ τῇ
τοῦ ῥοδίνου χρήσει, θερμὸν δὲ εἶναι αὐτὸ προσῆκεν οὕτως ὡς τὸ
τῆς περιστερᾶς αἷμα, καὶ ἴσως γε τῷ συμμέτρῳ τῆς κατὰ τὴν θίξιν
θερμασίας ὠφέλιμόν ἐστιν, οὐκ ἐξαιρέτῳ τινὶ καὶ ἀγνώστῳ δυνά-
36 μει. Ὀλίγοι δέ τινες τῇ ἐναντιωτάτῃ [χρῶνται] διὰ τῶν ἰσχυρότερον
ξηραινόντων φαρμάκων, ὡς καὶ τὴν Ἶσιν ὀνομαζομένην εὐθέως ἐπιτι-
37 θέναι γυμνωθείσῃ τῇ μήνιγγι, καὶ κατὰ ταύτης ἔξωθεν ὀξύμελι. Καὶ
θαυμαστὸν οὐδὲν εἰ ἡ μῆνιγξ ἡ παχεῖα πρὶν ἀξιολόγως φλεγμη-

32 quent plus sec que dans l'état naturel. Mais il ne faut jamais dépasser le
troisième jour, à compter du début de l'accident; ce doit être l'extrême
33 limite; et on opérera la plupart des malades le second jour. Après la tré-
panation, les médecins ont, pour la plupart, recours aux médicaments,
34 et, en général, à ceux qui sont les plus doux et les plus calmants. Ainsi
ils versent du sang de pigeon sur la dure-mère; d'autres emploient de la
même manière du sang de ramier, et d'autres encore du sang de tour-
35 terelle. Moi, j'ai vu des milliers de malades trépanés qui n'éprouvèrent
aucun dommage de l'emploi de l'huile aux roses; mais ce médicament
doit être chaud, aussi chaud que le sang de pigeon; peut-être même l'ef-
fet utile produit par ce dernier tient-il à sa chaleur modérée, et non à
36 quelque propriété spéciale et inconnue. Un petit nombre de médecins,
employant la méthode diamétralement opposée, prescrivent les médica-
ments assez fortement desséchants, et même appliquent de suite sur la
membrane du cerveau dénudée le médicament appelé *Isis*, et, à l'extérieur,
37 sur ce médicament, du vinaigre miellé. Or il n'y a rien d'étonnant à ce
que la dure-mère, avant d'être attaquée d'une inflammation considé-

4. ὅλῃ τῇ ex em.; ὅλης τῆς R Gal.; ὅλη U. — 7. μηδέν U. — 11. [χρῶνται] e Gal.; perperam hic om. Oribas. — Ib. ἰσχυροτέρων R; ἰσχυρότατα Gal. — 13. κατά om. U. — 14. εἰ καὶ μετὰ τὰς ἀνατρήσεις ἡ Gal.

Cocchi 113.

ναι τοῖς ἰσχυροτάτοις χαίρει Φαρμάκοις, ὡς ἂν Φύσει ξηρὰ τὴν
οὐσίαν ὑπάρχουσα. Πάντες δὲ σχεδὸν ἐπὶ ταῖς ἀνατρήσεσιν οὐ- 38
δενὶ ἑτέρῳ ἐπιδοῦσιν, ἀλλὰ ἀρκοῦνται μόνῃ τῇ τοῦ κροκυφάντου
περιβολῇ. Καὶ τὰ χωρὶς ἀνατρήσεως δὲ ἕλκη καὶ αὐτὰ, κατὰ ὅσον 39
οἷόν τε, πειρᾶσθαι χρὴ θεραπεύειν ἄνευ ἐπιδέσμων, οὐ μόνον ὅτι
βαρύνεται πιλουμένων ὑπὸ τῆς ἐπιδέσεως τῶν ἐπιτιθεμένων αὐτοῖς,
ἀλλὰ καὶ διότι περαιτέρω τοῦ προσήκοντος θερμαίνεται· καὶ γὰρ
ὅπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἡ ἐπίδεσις, τοῦτο ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἡ
θέσις παρέξει· διόπερ ἡ ἐπίδεσις ἐκ περιτΊοῦ τε παραληφθήσεται
καὶ βάρος παρέξει λυπηρότερον. Αἱ δὲ κατὰ τοῦ βρέγματος ἐπιδέ- 40
σεις πρὸς τῷ βαρύνειν τε καὶ θερμαίνειν ἔτι τὰς γένυς συμπερι-
λαμβάνουσιν, ὥσΊε καὶ διὰ τοῦτο ὀχληραὶ καὶ ἀσώδεις ἀποτελοῦν-
ται. Ὅσα δὲ ἅμα τῷ πληγῆναι μετὰ οἰδήματος γίνεται χαυνοῦ, 41
ταῦτα οὐ διὰ ἑαυτὰ χρήζει τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ διὰ τὸ οἴδημα, καὶ

rable, se trouve bien de l'emploi des médicaments les plus actifs, attendu
qu'elle est composée d'une substance naturellement sèche. Presque tous 38
les médecins se contentent, après la trépanation, d'entourer la tête d'un
bonnet, sans recourir à aucune autre déligation. Autant que possible on 39
essayera de traiter aussi sans bandage les plaies [de la tête] qui n'ont pas
été l'objet d'une trépanation; et cela non-seulement parce que la dé-
ligation incommode par son poids quand les bandes compriment les
pièces de pansement placées sur les plaies, mais aussi parce qu'elle
échauffe outre mesure; en effet, l'avantage qui résulte, pour les autres
parties, de l'emploi des bandages, sera obtenu, quand il s'agit de la tête,
à l'aide de la position; si, par conséquent, on emploie la déligation, ce
sera une superfluité, et il en résultera de plus une pesanteur plus ou
moins pénible. Si on applique des bandages sur la région pariétale, ils 40
ne se bornent pas seulement à peser sur les parties et à les échauffer,
mais ils emprisonnent aussi les mâchoires, de sorte que, pour cette rai-
son même, ils finissent par être à charge et par devenir insupportables.
Les plaies de la tête qui, aussitôt après l'accident, se compliquent d'une 41
tuméfaction spongieuse, ont besoin de la déligation, non pas pour elles-

8. ἡ post κεφ. om. U. — 9. τε om. U. — 11. τό U. — 14. οὐ διὰ ἑαυτά conj.; οὐδ' αὐτά U; οὐ διὰ ταῦτα R. — Ib. ἀλλὰ διά conj.; ἀλλὰ καὶ διά RU.

Cocchi 113. διὰ τοῦτο μαλακὸν σπόγγον ὀξυκράτῳ βρέξαντες ἐπιτίθεμεν, ἄνωθεν δὲ αὐτοῦ τὴν μεσότητα τοῦ ἐπιδέσμου θέντες, ἐφεξῆς οὕτω τὴν
42 ὀνομαζομένην ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσιν ποιούμεθα. Χωρὶς δὲ ἄλλης διαθέσεως ἕλκος ἐν κεφαλῇ διὰ τὴν ἐκτροπὴν τῶν χειλῶν ἐπιδοῦμεν, εἰ μὲν ἀμφότερα τοῦτο πεπόνθοι, παρασκευάζοντες μὲν ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν, ἀρχόμενοι δὲ τῆς ἐπιδέσεως ἐξ ἀντικειμένης οὕτω χώρας ὡς ἀπαντῆσαι τὰ σκέλη τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τὸ ἕλκος ἀλλήλοις· εἰ δὲ τὸ ἕτερον μόνον ἐκτετραμμένον εἴη, ἀπὸ μιᾶς ἀρχῆς εἰλημένῳ τῷ ἐπιδέσμῳ χρώμενοι, τὴν πρώτην εὐθέως ἐπιϐολὴν ποιησόμεθα κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος, ἔνθα τὸ χεῖλος ἐκτέτραπται, τρεῖς ἢ τέτταρας δακτύλους ἀπέχουσαν τοῦ ἕλκους, ὡς ἐπαγομένου τοῦ ἐπιδέσμου προσάγεσθαι θατέρῳ χείλει τὸ ἐκτετραμμένον.

κϐʹ. Περὶ τερηδονισμοῦ κρανίου. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τὴν τοῦ κρανίου φθορὰν καὶ τῶν ἄλλων ὀστέων συνήθως οἱ ἰα-

mêmes, mais à cause de la tuméfaction; pour cette raison, on recouvre cette tuméfaction d'une éponge molle imbibée d'eau vinaigrée, et sur cette éponge, on place le milieu de la bande, pour faire ainsi le ban-
42 dage nommé *bandage à deux chefs* (XLVIII, 19). Quand une plaie de tête ne présente aucune complication, le seul renversement des bords de cette plaie est pour nous une raison de recourir au bandage; si les deux bords ont éprouvé cet accident, nous préparons un bandage à deux chefs, et nous commençons la déligation sur le côté opposé à la plaie, de telle façon que les tours de bande se rencontrent sur la plaie; si l'un des deux bords est seul renversé, nous employons un bandage roulé à chef unique, et nous appliquons immédiatement le premier tour de bande sur l'endroit où le bord est renversé, à trois ou quatre doigts de distance de la plaie, de manière qu'en tirant la bande on rapproche le bord renversé de l'autre.

22. DE LA CARIE DU CRÂNE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Habituellement les médecins appellent *carie* la corruption du crâne,

6. ἐπίδεσμον R 1ª m. U. — Ib. δέ] μέν U.

Cocchi 113-114.

τροὶ τερηδόνα προσηγόρευσαν· διαφοραὶ δὲ τερηδόνων εἰσὶν αἵδε·
ἢ γὰρ χαυνοῦται, ἢ ἀραιοῦται μελαινόμενον τὸ φθειρόμενον ὀστέον,
ἢ ἀναβιβρωσκόμενον βοθροῦται· ἱστόρησα γὰρ καὶ κυκλοτερῆ τερηδόνα,
ἐφ' ἧς τοῦ μέσου ὀστέου κατὰ φύσιν ἔχοντος, φθείρεται ὁ
κύκλος· παρὰ δὲ τὸ βάθος ἢ λιπαίνεται τὸ ὀστέον μελλούσης γί-
νεσθαι τῆς φθορᾶς, ἢ φθείρεται κατὰ | τὴν ἐπιφάνειαν τερηδονιζό- 114
μενον, ποτὲ δὲ ἐπὶ πλέον κακοήθως, τῆς σήραγγος κατὰ φύσιν
ἐχούσης, ἔστιν ὅτε δὲ καὶ αὐτὴ ἡ σήραγξ φθείρεται, τοῦ πλείονος
πάχους τοῦ ὀστέου τερηδονιζομένου. Ὅλου δὲ διὰ ὅλου τοῦ πάχους 2
τοῦ κρανίου τερηδονισθέντος ἡ μῆνιγξ ἀφίσταται ὑγροῦ ὑποσυλλε-
γομένου, καί ποτε μὲν ἀφίσταται κατὰ φύσιν ἔχουσα, ὡς ἐπὶ τοῦ
ὑποπύου γενομένου κρανίου, ποτὲ δὲ καὶ αὐτὴ φθείρεται. Σημεῖα 3
δὲ τερηδόνων τάδε· ἐπὶ πάσης τερηδόνος τὸ ἕλκος γίνεται πλαδα-
ρὸν, σομφὸν, ἀκάθαρτον, ῥευματιζόμενον ἰχῶρι λεπτῷ· ἐὰν δὲ ἐπὶ

ainsi que celle des autres os; voici quelles sont les diverses espèces de
carie : ou l'os qui se corrompt devient spongieux, ou il perd sa densité en
se noircissant, ou bien il s'y forme de petits trous par corrosion; car j'ai
observé aussi une *carie circulaire* dans laquelle la partie centrale de l'os
était dans son état naturel, tandis que la circonférence se corrompait;
par rapport à la profondeur du mal, l'os peut devenir graisseux quand
la corruption est sur le point de faire invasion, ou il se détruit superfi-
ciellement par la carie; quelquefois la carie, étant plus maligne, pé-
nètre plus profondément, bien que les cellules médullaires soient dans
leur état naturel; d'autres fois ces cellules elles-mêmes se corrompent
aussi, lorsque la majeure partie de l'épaisseur de l'os est affectée de
carie. Quand l'épaisseur du crâne est affectée de carie de part en part, 2
la membrane du cerveau s'écarte de l'os, par suite de l'accumulation
lente du liquide; tantôt elle s'en écarte en restant dans son état naturel,
comme cela arrive dans les collections de pus au-dessous du crâne, et
tantôt en se corrompant aussi. Voici les signes de la carie : dans toute 3
carie la plaie s'imprègne d'humidité, devient spongieuse et sordide, et
il s'y établit un afflux d'ichor ténu; si cette maladie survient à la suite

10-11. συλλελεγμένου U.

Cocchi 114.
φαγεδαινικῷ ἕλκει, ἢ ἄλλως κακοήθει, ἢ κηρίῳ, ἢ σύριγγι γίνηται τὸ πάθος, μετὰ τῶν ἑκάστῳ πάθει συνεδρευόντων σημείων καὶ τὰ τῆς τερηδόνος συνεδρεύει.
4 Διὰ δὲ τῆς μηλώσεως γινώσκεται· λιπασμοῦ μὲν ὄντος, καθεθεῖσα ἡ μηλωτρὶς ἀντιτύπῳ τῷ ὀστέῳ ἐπιβαίνει, ἧς παραφερομένης αἰσθήσεται ὁ σημειούμενος ἐπιλιποῦς οὐσίας τῆς τῷ ὀστέῳ προσκειμένης· τερηδόνος δὲ οὔσης ἐπιπολαίου, χαῦνον τῇ ἐπερείσει ὑποπεσεῖται τὸ ὀστέον, καὶ μᾶλλον ἰχωῤῥοοῦν τὸ ἕλκος φανήσεται, ἰχῶρι λεπτῷ ὑγραινόμενον· βαθυτέρας δὲ οὔσης τῆς τερηδόνος, ἕως τῆς σήραγγος κεχαυνωμένου τοῦ ὀστέου, τῆς δὲ σήραγγος κατὰ φύσιν ἐχούσης, τραχύτερον ὑποπεσεῖται τὸ ἐφθαρμένον ὀστέον· ἐὰν [δὲ] ᾖ μᾶλλον κεχαυνωμένον τῷ ῥεύματι, ὅμου τῇ τῆς ἐπερείσεως βίᾳ ἡ μηλωτρὶς εἰς αὐτὸ τὸ ὀστέον ἐμπαγήσεται· εἴωθε δέ ποτε διὰ τοῦ κεντήματος ἐκ τῆς σήραγγος παρὰ τῆς διπλόης ἀναφέρεσθαι αἷμα· τὰ δὲ ἀλγήματα σφοδρότερα παρακο-

d'un ulcère phagédénique ou malin, par quelque autre cause que ce soit, ou si elle est la suite d'un *favus*, ou d'une fistule, les signes de la carie coïncident avec ceux qui accompagnent chacune des maladies susdites.
4 On reconnaît la carie par l'introduction de la sonde; s'il y a un état graisseux de l'os, la sonde, après son introduction, vient frapper un corps résistant, et, si on imprime un mouvement latéral à la sonde, l'explorateur constatera que l'os est recouvert d'une substance graisseuse; si la carie est superficielle, on trouve, en appuyant la sonde sur l'os, que sa substance est spongieuse, et l'on constate un afflux plus fort d'ichor vers la plaie, laquelle sera, dans ce cas, humectée d'un liquide ténu de même espèce; si la carie pénètre plus profondément et va jusqu'aux cellules médullaires, de sorte que l'os soit devenu spongieux, bien que les cellules médullaires conservent leur état naturel, on reconnaît une rugosité plus ou moins prononcée de l'os corrompu; si l'afflux de l'ichor a rendu l'os encore plus spongieux, la sonde, à l'instant même où on l'appuie avec force sur l'os, s'engagera dans l'intérieur de l'os lui-même; parfois, du sang venant de la table intérieure du crâne remonte des cellules médullaires à travers la piqûre [qu'on a faite avec la sonde], et ces symptômes s'accompagneront de douleurs plus fortes qu'elles n'étaient

11. [δὲ] ex em.; om. RU. — 12. ὅμου ex em.; ὁμῶς RU.

Cocchi 114.
λουθήσει ἢ τὰ πρότερα. Κατὰ δὲ τὸ πλεῖον πάχος, ἢ διὰ ὅλου τοῦ
πάχους τετερηδονισμένου τοῦ κρανίου, καὶ διὰ αὐτὸ τοῦτο τῆς μή- 5
νιγγος προσαφισταμένης, ὑγροῦ ὑπὸ τὸ κρανίον συλλελεγμένου,
σημεῖα συνεδρεύει τὰ ἐπὶ τῶν ὑποπύων ὀστέων ῥηθησόμενα. Ἐὰν 6
δὲ καὶ αὐτὴ ἡ μῆνιγξ κακωθῇ, ἅτε δὴ κυρίου συγκρίματος φθειρομένου, τὰ ὀλέθρια σημεῖα συνεδρεύει, ὧν τὴν παράδοσιν ἐν τοῖς
ἐχομένοις ποιήσομαι. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀνάβρωσιν τερηδόνος ἐν τῇ 7
μηλώσει ἀπὸ στερεοῦ κύκλου εἰς τὸ μέσον κοίλωμα εἰς τὸ βεβρωμένον χώρημα κενεμβατήσει ἡ μηλωτρὶς, τὰ δὲ ἄλλα πάντα ὅσα ἐπὶ τῶν τερηδόνων εἴρηται, καὶ νῦν συνεδρεύει. — Ἡ δὲ κυκλοτε- 8
ρὴς τερηδὼν τότε μάλιστα γινώσκεται, ὅταν ἡ τῶν σωμάτων γένηται ἀνασ τολή. Ἀπαγορευέσθω δὲ τερηδὼν ἡ διὰ ὅλου τοῦ πάχους, 9
τῆς μήνιγγος ἀφισταμένης καὶ φθειρομένης, ᾗ συνεδρεύει τὰ ὀλέθρια σημεῖα· συνεγγίζει γὰρ ἐπὶ αὐτῆς ὁ θάνατος. Δυσίατος δὲ 10

auparavant. Si la carie a affecté la plus grande partie de l'épaisseur 5
de l'os, ou si elle l'a pénétré de part en part, et si, pour cette raison même, la membrane du cerveau s'est écartée du crâne, on retrouvera les mêmes signes que nous décrirons à propos des os qui recouvrent une collection de pus (chap. 16), attendu que, dans ce cas, il y aura également une collection de liquide sous le crâne. Si la membrane du cer- 6
veau est elle-même lésée, les symptômes mortels surviennent, vu qu'un tissu important se corrompt; dans la suite de ce traité, je donnerai l'exposition de ces symptômes. Si, dans la carie par corrosion, on explore avec 7
la sonde, cet instrument, en passant de la circonférence solide dans la cavité centrale, tombera dans le vide, c'est-à-dire dans l'espace corrodé; du reste, tous les symptômes que nous avons exposés en parlant de la carie [en général] se présenteront également dans le cas actuel.
— La carie circulaire se reconnaît surtout après qu'on a fait le débri- 8
dement des parties. On refusera de traiter la carie qui pénètre l'os dans 9
toute sa profondeur, et dans laquelle la membrane du cerveau s'écarte de l'os et se corrompt, espèce de carie qui s'accompagne de l'apparition
des signes mortels; en effet, dans ce cas, la mort est proche. La carie 10

13. ἀφισταμένη καὶ φθειρομένη R.

Cocchi 114-117.
ἐστι τερηδὼν ἡ διὰ πάχους γεγονυῖα, τῆς μήνιγγος κατὰ φύσιν
11 ἐχούσης· ἐπὶ γὰρ ταύτης δοκιμασθῆναι ὀφείλει ἡ ἀνάτρησις. Ὁ δὲ
λιπασμὸς καὶ ἡ ἐπιπόλαιος τερηδὼν, κἂν ἕως τῆς διπλόης ᾖ γεγε-
νημένη, ταύτης κατὰ φύσιν ἐχούσης, ἐμφανίζουσι τὴν εὐθεραπευ-
12 σίαν. Ἐπὶ πάσης τερηδόνος ἀναστεῖλαι δεῖ τὰ σκέποντα τὸ ὀστέον
σώματα, ἵνα καταφανὴς γένηται ἡ τοῦ ὀστέου φθορά· δεῖ δὲ ἅμα
μὲν περισαρκίσαι, ἅμα δὲ διελεῖν ἐν τῷ διαστέλλειν, ὡς ἂν ἀπαιτῇ
13 ἡ ἐγχείρησις. Ἀνασταλέντων δὲ τῶν σωμάτων, τὰ κατὰ ἀναλογίαν
14 τῆς τερηδόνος ἔργα δοκιμαζέσθω. Λιπάσματος μὲν οὖν ὄντος, ἢ
117 ἐπιπολαίου φθορᾶς, ἐγκρινέσθω ξύσις, | οὐχ ἵνα μόνον ἡ ἐπιλιπὴς
οὐσία ξυσθῇ, ἀλλὰ ἵνα τῇ ἐπιμόνῳ ξύσει καὶ ἡ πυκνὴ ἐπιφάνεια
τοῦ κρανίου δαπανηθῇ· ἡ γὰρ σάρκωσις ἐκ τῆς σήραγγος γίνεται.
15 Εἴωθα δέ ποτε μετὰ τὴν ἀναστολὴν καὶ τὴν πρώτην ξύσιν τῆς
ἐπιφανείας ἐπὶ τὴν ἀναξηραίνουσαν θεραπείαν ὁρμᾷν τὴν διὰ τῶν

qui a pénétré dans la profondeur, mais dans laquelle la membrane du
cerveau a conservé son état naturel, est difficile à guérir : dans ce cas, en
11 effet, on doit recommander le percement du crâne. L'état graisseux des
os et la carie superficielle présagent une guérison facile, lors même que
la carie pénètre jusqu'à la table intérieure du crâne, pourvu que cette
12 table elle-même conserve son état naturel. Dans toutes les caries, il faut
débrider les parties qui recouvrent l'os, afin de mettre à découvert les
portions corrompues; mais on doit à la fois disséquer dans tous les sens
et diviser les parties dans l'écartement, suivant que [les circonstances
13 de] l'opération l'exigeront. Après avoir débridé, on recommandera les
14 procédés qui correspondent à chaque espèce particulière de carie. Ainsi,
existe-t-il un état graisseux ou une corruption superficielle de l'os, on
aura recours à l'emploi de la rugine, non-seulement pour racler la subs-
tance graisseuse, mais aussi pour détruire, par l'emploi persistant de la ru-
gine, la surface compacte du crâne, car le bourgeonnement provient des
15 cellules médullaires. Quand le malade ne peut pas supporter l'emploi
de la rugine, parce qu'il lui cause de la douleur, j'ai parfois l'habitude
de passer, après avoir fait le débridement et ruginé une première fois la

3. ἢ om. U. — 4. αὐτῆς U. — 8. κατὰ τὴν ἀναλ. U.

Cocchi 117.

κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάσΊρων, ἵνα κατὰ λεπίδος ἀπόσΊασιν χωρισθῇ τὸ ἠλλοτριωμένον ὀσΊέον ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς, ὅταν τὴν ξύσιν ἐπώδυνον οὖσαν μὴ δύνηται ὑπομένειν ὁ πάσχων. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ 16
ἀνάϐρωσιν τερηδόνος, βεϐοθρισμένου τοῦ κρανίου, πάλιν δεῖ μετὰ τὴν τῶν σωμάτων ἀνασΊολὴν ὅμοιόν τι ξύσει δρᾶσαι διὰ τῶν σμιλιωτῶν ἐκκοπέων, καὶ πάλιν τῇ αὐτῇ ἀγωγῇ τῆς θεραπείας χρήσασθαι, ἢ διὰ τῶν κεφαλικῶν ξηρίων, ἢ ἐμπλάσΊρων. Ὅταν δὲ 17
ὅλον τὸ πάχος τοῦ ὀσΊέου φθαρῇ, ἐπὶ τὴν ἀνάτρησιν ὁρμῆσαι δεήσει. Ἐπὶ δὲ τῆς κυκλικῆς τερηδόνος, ἐπὶ ἧς κυκλοτεροῦς οὔσης τῆς 18
φθορᾶς, τὸ μέσον ὀσΊέον ἔμεινε κατὰ φύσιν ἔχον, μετὰ τὴν τῶν σωμάτων ἀνασΊολὴν, ἐπιπολαίου μὲν οὔσης τῆς τερηδόνος, τὴν ξύσιν δοκιμάζειν δεῖ καὶ δαπανᾷν μετὰ τοῦ σιναροῦ τὸ ὑγιές· βαθείας δὲ, ἐπὶ τὴν ἔκτρησιν τοῦ πεπονθότος ὀσΊέου ὁρμᾷν καὶ διδόναι δύο σΊίχους τρημάτων κυκλοτερεῖς, τὸν μὲν ἔξω, τὸν δὲ ἔνδον, καὶ συναναιρεῖν τὰ κατὰ φύσιν τῷ παρὰ φύσιν. Ἀνατρήσεως δοκιμα- 19

surface, au traitement desséchant par les poudres ou les emplâtres céphaliques, afin que la partie de l'os qui a changé de nature se sépare de la partie saine par le détachement d'écailles osseuses. Dans la carie par 16
corrosion, carie dans laquelle le crâne est creusé de trous, on se servira également, après le débridement des parties, au lieu de rugine, de scalpels à excision semblables à des scalpels ordinaires, et on emploiera de nouveau le même traitement, soit par les poudres, soit par les emplâtres céphaliques. Lorsque toute l'épaisseur de l'os s'est corrompue, on percera 17
le crâne. Dans la carie circulaire, maladie dans laquelle, en raison de la 18
forme circulaire de la corruption, la partie centrale de l'os a conservé son état naturel, il faut, après le débridement, quand la carie est superficielle, recommander l'emploi de la rugine, et détruire la partie saine avec la partie viciée; quand la carie est profonde, il faut se décider à enlever la portion malade de l'os par la trépanation, et à percer deux rangées circulaires de trous, l'une à l'extérieur et l'autre à l'intérieur, et enlever la partie saine en même temps que la partie malade. Si on a 19

1. ξηρίων ex em.; ξηρῶν RU; it. l. 7. — Ib. ἀπότασιν U. — 5-6. σμηλιωτῶν U. — 10. μέσον] μέν U. — 13. ἔκκρουσιν U.

Cocchi 117.
σθείσης ἡ ἀκόλουθος ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω ἡ ῥηθησομένη ἐν τῷ περὶ τῶν τοῦ κρανίου καταγμάτων λόγῳ· ξύσεως δὲ, ἡ ἀναξηραίνουσα θεραπεία ἐγκρινέσθω.

κγʹ. Περὶ ὑποδραμόντος αἵματος. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

1 Ὑποδρομὴ δὲ αἵματος ἡ μὲν ὑπὸ διπλόῃ δήλη, ὡς καὶ ἡ ὑπὸ
ὄνυξιν· χρόνῳ δὲ μεταβαλλόμενον εἰς πύον τὸ αἷμα μηλίζον ἀπο-
2 δείκνυσι τὸ ὀστοῦν. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ γνῶναι, καὶ ἁπλῶς ἐκτρή-
σαντα κομισάμενόν τε τὸ ὑγρὸν θεραπεύειν ῥᾴδιον· ἡ δὲ ὑπὸ
μήνιγγι ἑκατέρως ἐστὶ χαλεπή· ἐκ τοῦ παθεῖν γὰρ μήνιγγας δια-
3 φαίνεται. Διὰ τοῦτο ἄρα πυρετοὶ μετὰ φρίκης ἐπιγίνονται, ἔρευθος
προσώπου, καὶ περισσὴ ἡ θέρμη ἡ κατὰ τὸν πυρετὸν, ταραχώ-
δεις τε ὕπνοι, ὀφθαλμοὶ ὑπολίπαροι καὶ λημώδεις καὶ ἐρυθροὶ,

jugé convenable de percer le crâne, on aura recours au traitement secondaire que nous exposerons (ch. 19) en parlant des fractures du crâne; si on a employé la rugine, on adoptera le traitement desséchant.

23. DU SANG QUI S'ACCUMULE AU-DESSOUS [DE LA TABLE INTERNE DU CRÂNE]. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 L'accumulation du sang au-dessous de la table intérieure du crâne
est accessible à la vue, de même que celle qui a lieu sous les ongles; par
l'effet du temps le sang se change en pus et donne à l'os une couleur vert-
2 pomme. Cette affection est facile à reconnaître, et il est facile aussi de
la guérir, en perçant simplement le crâne et en évacuant le liquide; mais
l'accumulation de sang sous la membrane du cerveau est grave, eu égard
à la difficulté du diagnostic et à celle du traitement : en effet, elle ne
3 se trahit que par les souffrances des méninges. Aussi les malades pré-
sentent-ils des fièvres accompagnées d'horripilations, de la rougeur de
la face, une chaleur excessive pendant tout le cours de la fièvre, un
sommeil troublé, des yeux légèrement graisseux, chassieux et rouges; la

Ch. 23, l. 4. καὶ ὑπό U. — 7. κομισαμένου τε τοῦ ὑγροῦ U. — Ib. ἐπί U. — 9. οἱ πυρετοί U. — 10. ἡ θέρμη ἡ κατά U.

Cocchi 117-118.

ἄτροφόν τε τὸ ἕλκος καὶ ἀνεκπύητον καὶ βλιχῶδες· ἔστι δὲ οἷς
καὶ ἐπὶ γλώσσῃ φλυκτίς. Οὗτοι ταχέως μὲν χειρισθέντες ὑπόνοιαν 4
ἔχουσι σωτηρίας, βραδέως δὲ ὡς ἐπίπαν τελευτῶσιν.

κδ'. Περὶ μελανίας.

Μελανίας δὲ τὰς μὲν ὑπὸ κακότητος φαρμάκου γινομένας, καὶ 1
τῇ φύσει τοῦ ὀστοῦ ῥᾴδιον γνῶναι· ταχὺ γὰρ λευκαίνεται· ἔτι καὶ
τῷ μὴ δυσώδη τὸν ἰχῶρα εἶναι, στερεάν τε τὴν σάρκα καὶ τὴν περὶξ
τρίχωσιν· ξύσις δὲ ἐπὶ αὐτῇ δυνατὴ τὸ μελανθὲν αἴρουσα· τὰς δὲ
ὑπὸ τῶν ἐν τῷ σώματι αἰτιῶν κατὰ | διαφθορὰν γινομένας ἔκ τε τοῦ 118
μαδᾷν τὴν τρίχα δυσώδη τε τὸν ἰχῶρα εἶναι, ἄνικμόν τε τὸ ὀστοῦν,
καὶ μήτε ἀνιέναι πρὸς τὴν ξύσιν, μήτε λευκαίνεσθαι, ἀλλὰ μένειν
πέλιον, πυρετόν τε ἔχειν, γλῶσσαν ξηράν, κροτάφων ὀδύνην. Καὶ 2

plaie se ratatine, elle est dépourvue de suppuration et comme graisseuse
(cf. Hipp. *Plaies de tête*, § 19); chez quelques malades, il se forme aussi
une vésicule sur la langue. Si l'on se presse de traiter ces malades, il 4
reste quelque espérance de salut; si, au contraire, on tarde, ils meurent
en général.

24. LE LA COULEUR NOIRE DES OS.

La couleur noire qui tient aux mauvaises qualités d'un médicament, 1
ou à la nature de l'os, est facile à distinguer : en effet, dans le premier cas, elle se change vite en blanc; en outre, on la reconnaît à ce que l'ichor n'a pas de mauvaise odeur, à la fermeté de la chair et à la solidité de la chevelure des parties voisines; puis, dans ce cas, la rugine produit de l'effet puisqu'elle enlève la partie noircie; la couleur noire, au contraire, qui se produit par quelque corruption due à des causes internes, se reconnaît à l'absence de cheveux, à la mauvaise odeur de l'ichor, à la sécheresse de l'os, à ce qu'elle ne diminue, ni ne blanchit, mais reste bleuâtre sous l'action de la rugine, à ce qu'elle est accompagnée de
fièvre, de sécheresse de la langue et de douleur des tempes. Cette affec- 2

Ch. 24, l. 7. αὐτῆς U. — Ib. αἰρῦσα (sic) U.

Cocchi 118.
παρὰ τὸν τόπον δὲ χαλεπωτέρα γίνεται, ὡς καὶ τὰ παρὰ μασητῆρσι καὶ ἰνίῳ, πλὴν συνταχύναντας δεῖ περιτρήσαντας ἀναιρεῖ-
3 σθαι τὸ μελανθὲν καὶ τῇ προσηκούσῃ ἐπιμελείᾳ χρῆσθαι. Ἐπὶ δὲ τῶν παρά τινας προφάσεις ψιλωθέντων ὀσῖῶν δύναται μὲν καὶ ξύσις ἄχρις ἂν ἐφαιμάσσηται, μάλισῖα δὲ ἁπλῶς τρῆσις ἐκ διασῖημάτων μέχρι διπλόης, ἔπειτα δὲ ἶρις ξηρὰ, ἢ ἀρισῖολοχία σὺν μότοις· οὕτω γὰρ ἐκπληροῦται συντόμως ὑπὸ σαρκὸς ὁ τόπος, ἥτις ἐπὶ οὐλὴν ἀχθεῖσα σκεπάζει τὸ ὀσῖοῦν.

κε'. Περὶ ὑπερσαρκώσεως.

1 Σάρκωσιν δὲ περισσὴν καὶ τῶν ὀσῖῶν ὑπερέχουσαν ἐκ τοῦ πλαδαρὰν καὶ ἄτονον καὶ μηδὲν τῶν φλεγμονῇ παρεπομένων ἔχειν
2 γνώσῃ. Ἔσῖι δὲ αὐτὴν καὶ σηπῖῷ φαρμάκῳ καὶ σμιλίῳ ἀφελεῖν, καὶ

tion est aussi plus ou moins grave suivant le siége qu'elle occupe; par exemple elle est plus grave, si elle se montre dans le voisinage des muscles *masseters* ou de l'occiput; il faut se presser [de la traiter], enlever la partie noircie de l'os en l'entourant de trous et recourir à un traite-
3 ment convenable. Quand il y a des os dénudés par certaines causes, on peut produire un bon résultat en ruginant jusqu'à ce qu'il vienne du sang, mais surtout en perçant simplement le crâne de trous placés à une certaine distance l'un de l'autre, en pénétrant jusqu'à la table intérieure du crâne, et en se servant ensuite de l'aristoloche ou de l'iris secs, appliqués sur des tentes : de cette manière le siége du mal se remplit bientôt de bourgeons charnus, qui recouvrent l'os quand on les amène à cicatrisation.

25. DE LA CHAIR LUXURIANTE.

1 On reconnaîtra un bourgeonnement excessif et qui dépasse les os à ce qu'il est pétri d'humidité et flasque, et à ce qu'il ne présente aucun des
2 symptômes qui accompagnent l'inflammation. On peut enlever cette chair luxuriante, soit avec un médicament putréfactif, soit avec le scal-

3. τῇ προσηκούσῃ] γρ. καὶ τῇ πρὸς νομὰς R marg. — 5. ἐφαιμάσσεται RU. — 6-7. συμμότοις R. — Ch. 25, l. 11. ἀφέλκειν U.

Cocchi 118.

ἀποδήσαντας περιφειδομένους τοῦ μὴ ἐπὶ πλέον ἢ δεῖ· τὸ γὰρ ὑπολιπὲς ἔσῖι καὶ αὖθις τοῖς φαρμάκοις ἀποτῆξαι. Μετὰ δὲ γύμνωσιν 3
μήνιγγος χρησῖέον ῥοδίνῳ λευκῷ προϋποτιθέντας ὀθόνιον λεπῖὸν, εἶτα μότους καταβρόχους καὶ κηρωτὴν κατὰ αὐτὴν, ἐρίων τε κύκλους καταδεῖν. Ἐν δὲ τῷ διὰ μέσου χρόνῳ, ἐντετμημένου τοῦ σπλη- 4
νίου, ἐγχυματισῖέον ῥοδίνῳ, πολλὰ τοῖς καταλαλοῦσιν τοῦ μύρου χαίρειν λέγοντας, ἢ μελικράτῳ χρησῖέον ἀντὶ τοῦ μύρου. Ταῖς δὲ 5
ἐπιούσαις καὶ τὰ χείλη μᾶλλον ἐπικλιτέον ἐντὸς ἀναπλάσσοντας, ὡς μὴ ἐπισῖρέφοιντο, πολλῷ τε καταντλητέον ὕδατι θερμῷ, καὶ θερείας μὲν δὶς, ἅπαξ δὲ χειμῶνος θεραπευτέον. Ἀρχομένης δὲ 6
σαρκοῦσθαι τῆς μήνιγγος, ἐπιξύσαντας τὸ ὀσῖοῦν, ὡς ἤδη εἴρηται, ἐπισυντιθέναι τὰ χείλη, σαρκοκόλλῃ τε πειρᾶσθαι ἑνοῦν. Κατάκλισις 7
δὲ καὶ θεραπεία ἐν σκεπηνῷ τόπῳ, ἀκάπνῳ, ἀνόσμῳ· τροφῆς δὲ

pel, soit par une ligature, mais [dans le dernier cas] il faut prendre garde d'en enlever plus qu'il ne faut; car ce qui reste peut tout aussi bien être détruit plus tard par les médicaments. Après avoir dénudé 3
la membrane du cerveau, on se sert de l'huile blanche aux roses, en interposant préalablement un linge fin; ensuite on fixe sur la membrane, avec une bande, des tentes humectées, du cérat et des rondelles de laine. Dans le temps qui s'écoule d'un pansement à l'autre, un trou 4
ayant été pratiqué dans la compresse, on fait des injections d'huile aux roses, laissant parler autant qu'ils veulent ceux qui disent du mal des huiles parfumées; ou bien on remplacera l'huile parfumée par l'eau miellée. Les jours suivants, on s'attachera surtout à tourner les bords de 5
la plaie en dedans, en les modelant, de peur qu'ils ne se retournent, et on fera une affusion abondante d'eau chaude; puis on renouvellera l'appareil deux fois [par jour], si c'est en été, et une fois, si c'est en hiver. Quand la membrane commence à se couvrir de bourgeons charnus, 6
nous ruginerons l'os, comme nous l'avons déjà dit; nous réunirons de nouveau les bords de la plaie et nous tâcherons de les souder avec de la sarcocolle. On couchera et on soignera le malade dans un lieu cou- 7
vert et exempt de fumée ainsi que de toute espèce d'odeur; on réglera

1-2. ἐπίλειπες R; ἐπιλιπές U. — 9. ὡς μή] γρ. ἵν' ὡς χρή R marg.; item U text. qui marg. habet: γρ. ὡς μή. — 10. θέρους R e corr.

Cocchi 118. κανονιζέσθω δόσις ὥρᾳ, ἡλικίᾳ, πάθους κατασκευῇ, ἔθει, ἔτι τε τοῖς συγχρονοῦσιν, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τὰς ἁπλᾶς καὶ εὐδιοικήτους ῥέπειν ἢ ἐπὶ τὰς ἐναντίας, καὶ ὑπάνεσιν μὴ πυρετῶν μόνον, ἀλλὰ
8 καὶ ὀδύνης μετὰ θεραπείαν. Μετὰ δὲ τὴν ἑβδόμην εὖ χωρούντων
9 προσθετέον καὶ ταῖς τροφαῖς. Ἐκκλιτέον οἶνον, γάλα, ὄξος, ἐγκαύσεις, περιψύξεις, πΊαρμοὺς, ὁμιλίας, τά τε βῆχας ἐγείροντα· μέ-
10 χρι δὲ παντελοῦς κατουλώσεως καὶ ἀφροδίσια. Ὁ δὲ λοιπὸς τῆς ἀποθεραπείας τρόπος οὐκ ἐν ἀδήλῳ τοῖς ἐπὶ ποσὸν ἰατρικῆς ψαύσασιν.

κϛ'. Περὶ σημείων. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

1 Τοὺς δὲ περισωθησομένους ἢ ἀπολουμένους ἐκ τούτων τεκμαρτέον, τὸ μὲν πλέον ἐκ τοῦ τραύματος, ἔπειτα κἀκ τοῦ ἄλλου σώ-

l'administration des aliments d'après la saison, l'âge, l'état des parties affectées, l'habitude, et, de plus, d'après les circonstances concomitantes; on inclinera plus vers les aliments simples et faciles à assimiler que vers ceux qui sont dans le cas contraire, et on tâchera de saisir un moment qui corresponde non-seulement au relâchement de la fièvre, mais aussi à
8 l'apaisement de la douleur après le renouvellement de l'appareil. Si, après le septième jour, les choses marchent bien, on augmentera aussi la
9 quantité des aliments. On évitera le vin, le lait, le vinaigre, les excès de chaleur et de froid, les éternuments, les rapports de société et tout ce qui peut exciter de la toux; on proscrira les rapprochements sexuels jus-
10 qu'à ce que la plaie soit complétement cicatrisée. Le reste du traitement secondaire ne saurait présenter rien d'obscur pour ceux qui se sont occupés tant soit peu de la médecine.

26. DES SIGNES PRONOSTICS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 On jugera quels sont les malades qui seront sauvés, et quels sont ceux qui mourront, à l'aide des signes suivants, signes qu'on tirera principalement de l'état de la plaie, et, en second lieu, aussi de celui du reste

2-3. τρέπειν U. — 3. ὑπανέσει R. — 4. εὐχωρούντων RU. — 7. ἀφροδίσια ex em.; ἀφροδισίων RU. — Ch. 26, l. 11. κἀκ] καὶ U.

Cocchi 118-121.

ματος· οἱ μὲν γὰρ σωτηρίως ἔχοντες ἐκ τοῦ τὸ μὲν ἕλκος ἄπονον
εἶναι, μήνιγγας δὲ διαφυλάσσειν τὸ κατὰ φύσιν χρῶμα καὶ κίνημα,
καθαίρεσθαί τε μετὰ ἐκπύησιν τὸ ἕλκος, | πύον λευκὸν, ὁμαλὸν, ἡσυχῇ
παχὺ, μὴ κάκοσμον, τὸ γοῦν κατὰ ἀρχὰς λευκὸν φανὲν μετὰ χρό- 121
νον ἐρυθραίνεσθαι, σάρκα κεγχρώδη προσβάλλειν, λεπίδας τε πρὸς
τοὺς ἰδίους ἀποβάλλειν χρόνους, ἀταράχως ὑπνοῦν, ἀπυρέτους εἶ-
ναι, ὀρέγεσθαι, τὸ λαμβανόμενον διοικεῖν, ἀναλόγους τὰς ἀποκρί-
σεις γίνεσθαι, ἀδένας ἐν ταῖς ἀρχαῖς, ἢ ἐρυσίπελας φανὲν συντό-
μως λύεσθαι· τοὺς δὲ κινδυνεύοντας ἔκ τε τῆς ὄψεως, καὶ τῶν περὶ
τὸ τραῦμα καὶ τὸ ἄλλο σῶμα γινομένων, καὶ τῶν ἀποκρινομένων.
Χρῶμα γοῦν ἐπὶ πλέον ἀνατραπὲν καὶ μεῖναν κινδυνῶδες, ὀφθαλ- 2
μῶν κοιλότης καὶ διασΊροφὴ καὶ ἐκσΊροφὴ, καὶ τὸ καταληφθέντα
ἐπὶ ἡμέραν καὶ νύκτα μὴ ἀνενεγκεῖν, παραλυθῆναί τε τοῦ σώματος,
ἀλγεῖσθαι τὸ ἕλκος ἐπὶ ἡμέρᾳ μᾶλλον, κατάξηρον ἄνικμόν τε γί-

du corps : quand les malades doivent guérir, la plaie est exempte de douleur; les membranes du cerveau conservent leur couleur et leur mouvement naturels; la plaie se déterge après la suppuration; le pus est blanc, homogène, passablement épais et sans mauvaise odeur; ou, du moins, s'il a présenté une couleur blanche au commencement, il devient rouge par l'effet du temps; les bourgeons charnus donnent au toucher une sensation de grains de millet; des écailles se détachent des os au temps opportun; sommeil calme; absence de fièvre; appétit; assimilation facile des aliments ingérés; excrétions proportionnelles [à la quantité des aliments]; prompte résolution des tumeurs glandulaires et de l'érésipèle qui se sont montrés au commencement; on reconnaît, au contraire, les malades qui sont en danger à leur aspect, aux phénomènes qui surviennent dans la plaie aussi bien que dans le reste du corps et aux excrétions. Voici donc quels sont les signes dan- 2
gereux : persistance d'un changement considérable de couleur [dans la plaie]; excavation, déviation ou saillie des yeux ; être pris d'une attaque [de coma ?], et ne pas revenir à soi pendant un jour et une nuit; avoir le corps paralysé; douleur chaque jour plus grande; sécheresse et aridité de

2. καὶ τὸ κίν. R. — 11-12. καὶ ὀφθ. R. — 12. τά R. — 14. ἡμέραν U.

Cocchi 121.
3 νεσθαι ἐπὶ πλέον, ἰχωῤῥοεῖν λεπτῷ καὶ δυσώδει. Τά τε χείλη ἐξέ-
ρυθρα τῆς τομῆς εἶναι καὶ πλαδαρὰ, καὶ ἔτι μᾶλλον ἐπικαμπῆ, τό
τε προσαφίστασθαι τὸ δέρμα τοῦ ὀστέου μοχθηρὸν, μήνιγγα τε
τετρῶσθαι, ἀκίνητον, ἔκλευκον, ἢ πελιὰν φαίνεσθαι, ἢ μέλαιναν, ἢ
φλεγμαίνουσαν ἐπὶ πλέον, ἢ προπίπτουσαν, καθαιρομένην τε ἐπιῤ-
4 ῥυπαίνεσθαι, μὴ ὑπό τινος τῶν ἔξωθεν. Ὀστοῦν κατάξηρον ἢ πε-
λιὸν, ἢ μέλαν, ἢ χλωρὸν εἶναι, τό τε τὰς ῥαφὰς ἐν τῷ χρόνῳ τῆς
θεραπείας διίστασθαι μοχθηρὸν, καὶ τένων ἀκίνητος, ἐπιπόνως
συνελκόμενος, ἀκράτεια κεφαλῆς, κἂν τῷ δὴ βασταχθῆναι σκοτόδι-
νον ἐπάγουσα, ἀπροαιρέτως τε δακρύειν, ἢ λημώδεις ὀφθαλμοὺς
φαίνεσθαι, καὶ τὸ φεύγειν τὴν αὐγὴν, ἐρυθρά τε ἢ πελιὰ τὰ λευκὰ
γίνεσθαι, ὑποσημαίνειν τε συμβαλλομένων τῶν βλεφάρων τὰ λευκὰ,
ἤχους ἢ βόμβους ἐν τοῖς ὠσὶν εἶναι, καὶ μηδὲν ἀκούειν, ἀμαυροῦ-
σθαι τὴν ὅρασιν, δεδέσθαι σιαγόνας, ἢ τρέμειν, ἢ παρεῖσθαι, πόνος
τῶν ὀδόντων ἀθροῦς ἐμπίπτων, φωνῆς ἰσχνότης, ἀσάφεια, βάρβα-

plus en plus démesurée de la plaie, [ou] écoulement d'un ichor ténu et
3 de mauvaise odeur. Il est mauvais que les bords de l'incision soient
très-rouges, ou pétris d'humidité, et encore plus qu'ils se renversent;
qu'en outre la peau s'écarte de l'os, que la membrane du cerveau soit
blessée, immobile, démesurément blanche, livide, noire, gravement en-
flammée, pendante hors de la plaie; qu'après s'être détergée, elle rede-
4 vienne sordide, sans que cela tienne à quelque cause extérieure. Il est
mauvais que l'os soit très-sec, livide, noir ou verdâtre, que les sutures subissent un écartement pendant le pansement; que la nuque ne puisse être mise en mouvement, ou qu'elle soit le siége de crampes douloureuses; que le malade ne puisse pas mouvoir librement la tête, ou qu'il soit pris de vertige en la levant; qu'il pleure involontairement ou que ses yeux paraissent chassieux; qu'il évite la lumière, que le blanc des yeux devienne rouge ou livide, que ce blanc se laisse légèrement apercevoir, les paupières restant fermées; qu'il y ait des sons ou des bourdonnements dans les oreilles; que le malade n'entende rien, que la vue s'obscurcisse, que les mâchoires soient fixes, ou tremblantes, ou paralysées, qu'il survienne subitement de la douleur aux dents, que la voix soit

2. ἔτι] ἣν U. — 9. κἂν τῷ δή ex em.; κἂν τῷδε R; κἂν τῶ δέ U.

Cocchi 121.

ρος καὶ ἀσυνήθης ὁμιλία, ὕπνος πλείων τοῦ δέοντος ἢ ἀγρυπνία, καὶ πόνος ἐπανάγων, πυρετοὶ μηδὲν μὲν ἀνιέντες, ἐπὶ ἡμέραν δὲ ἐπιτείνοντες, ὑπόπυα μέρη γινόμενα, ἱδρώτων πολλὴ ῥύσις, καὶ πύον διὰ ῥινὸς ἢ ὤτων δυσῶδες Φερόμενον. Τρόμος, παλμὸς συνεχὴς, δακτύλων ἄλογος κίνησις μοχθηρὸν, κατὰ κοιλίαν ἢ χολῶδες, ἢ μέλαν, ἢ ὠμὸν Φέρεσθαι, οὖρα λεπτὰ πολλὰ ἢ παχέα, ἢ ὑποζυγίοις ὅμοια, καὶ τὸ ἀπροαιρέτως Φέρεσθαι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸ τραῦμα, κροκυδίζειν, ἐξανίστασθαι, περιψυχόμενον τὰ ἄκρα τὰ μέσα ἐκπυροῦσθαι, ἄτακτον εἶναι σφυγμὸν, δυσπνοεῖν, ψυχρὸν ἐκπνεῖν.

κζ'. Περὶ ὑδροκεφάλων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Τὸ ὑδροκέφαλον γίνεται πάθος, ἀφυῶς τῆς κεφαλῆς θλιβομένης ὑπὸ τῶν μαιῶν, ἔτι νεογνῶν ὄντων τῶν παιδίων· παρακολουθεῖ δὲ

grêle ou peu distincte; que, dans ses rapports avec les assistants, le malade se montre grossier, ou autre que d'habitude; qu'il dorme plus qu'il ne le faut, ou pas du tout; qu'il y ait une recrudescence de douleur, ou des fièvres qui ne présentent pas la moindre rémission, et durent tout un jour; qu'il se forme des collections de pus au-dessous des parties, qu'il survienne un flux abondant de sueur, qu'il s'écoule du pus de mauvaise odeur par le nez ou par les oreilles. C'est un mauvais signe qu'un tremblement continuel, ou une palpitation continuelle, qu'un mouvement sans motif des doigts, qu'un écoulement par les selles de matières bilieuses, noires ou crues, qu'un flux abondant d'urine, soit ténue, soit épaisse, soit semblable à celle des bêtes de somme, ou bien que le malade porte involontairement les mains sur la plaie, qu'il épluche les couvertures, qu'il se lève, que ses extrémités soient froides, tandis que les parties centrales sont brûlantes, que le pouls soit irrégulier, que la respiration soit difficile, ou que l'air expiré soit froid.

27. DES DIVERSES ESPÈCES D'HYDROCÉPHALE. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

La maladie dite *hydrocéphale* provient de ce que les sages-femmes compriment maladroitement la tête des enfants, quand ils viennent de naître; les sujets affectés de cette maladie présentent à la tête une tumeur con-

1. ἢ om. U. — Ch. 27, l. 11. δέ om. U.

Cocchi 121-122.

τοῖς ἐν τῷ πάθει ὄγκος πολὺς προμήκης περὶ τὴν κεφαλὴν, αἶσχος
2 οὐκ ὀλίγον παρεχόμενος. Διαφοραὶ δὲ τῶν ὑδροκεφάλων εἰσὶ τρεῖς·
ἢ γὰρ μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ τοῦ περικρανίου, ἢ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀστοῦ, ἢ μεταξὺ ὀστοῦ καὶ μήνιγγος· μεταξὺ γὰρ μή-
122 νιγγος καὶ ἐγκεφάλου συστῆναι ὑγρὸν ἀδύνατον· φθαρείη | γὰρ ἂν πρότερον ὁ τοῦτο παθὼν πρὶν τὸ ὑδροκέφαλον συστῆναι πάθος.
3 Σημεῖα δὲ τῶν μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ περικρανίου τὸ ὑγρὸν ἐχόντων τοιαῦτά ἐστιν· ὄγκος εὐαφὴς, ὁμόχρους, ἀναλγὴς, εἰς ὕψος κεκυρτωμένος, ἠρέμα διὰ ὀλίγου σώματος ὑποπίπτων, κατὰ τὴν ἐπέρεισιν τῶν δακτύλων ῥᾳδίως ὑπείκων τε καὶ ἀντιμεθιστάμενος.
4 Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀστοῦ συσταίη τὸ ὑγρὸν, τὰ μὲν ἄλλα ὁμοίως παρακολουθήσει, ἀλγημάτων δὲ μᾶλλον ἀντιλήψονται οὗτοι, καὶ ὄγκος αὐτοῖς ἧσσον διαυγήσει, καὶ ἀντιμεταστήσεται βραδύτερον, καὶ τὰ ἐπεστορεσμένα σώματα πολλὰ τοῖς ἐπαφωμένοις
5 ἀπαντήσεται. Εἰ δὲ μεταξὺ μήνιγγος καὶ ὀστέου τὸ ὑγρὸν συσταίη,

2 sidérable de forme allongée, d'où résulte une laideur assez prononcée. Il y a trois variétés d'hydrocéphale : cette maladie peut avoir son siége ou entre la peau et le péricrâne, ou entre le péricrâne et l'os, ou entre l'os et la membrane du cerveau; car il est impossible qu'il se forme du liquide entre cette membrane et le cerveau lui-même, attendu que l'individu pris d'une telle affection périrait avant que la maladie dite hydrocéphale
3 pût se développer. Voici les signes présentés par les malades qui ont du liquide entre la peau et le péricrâne : tumeur douce au toucher, de la même couleur que la peau, exempte de douleur, s'élevant de manière à offrir une surface convexe; on l'aperçoit faiblement à travers la couche peu épaisse de parties dont elle est couverte, et, quand on appuie les
4 doigts dessus, elle cède et se déplace facilement. Si le liquide s'est formé entre le péricrâne et l'os, les mêmes symptômes se manifestent; mais la douleur est plus vive, la tumeur se dissimule davantage à travers les parties et se déplace avec plus de lenteur; quand on l'explore avec les doigts,
5 on la trouve recouverte d'une couche épaisse de parties. Quand le liquide s'est accumulé entre la membrane du cerveau et l'os, il y aura

3-4. περικρ. τε καί R. — 4. τοῦ ὀστοῦ U utrobique. — 10. ἐπέρεισιν Paul.; ὑπέρεισιν RU. — 12. ἀντιλήμψονται U.

Cocchi 122.

ὄγκος μὲν ἔσῖαι· τὸ γὰρ ὀσῖοῦν ἔτι ἀπαγὲς ἐπὶ τῶν νηπίων ἐσῖὶ,
καὶ εὐκίνητον καὶ εὔθλασῖον ὂν ἐπεκταθήσεται ῥᾳδίως, καὶ σῖερεός
γε ὄγκος εὑρεθήσεται καὶ ἐπώδυνος καὶ ἐς ὀξὺ μᾶλλον ἀνηγμένος·
οἱ τόποι δὲ οἱ κατὰ μέτωπον καὶ κροτάφους σῖενότεροι ἢ κατὰ
λόγον τοῦ σώματος εὑρεθήσονται, συναγομένων τῶν ἐνταῦθα μερῶν
διὰ τὴν εἰς ὕψος ἀνάτασιν, περί τε ὀφθαλμοὺς μαρμαρυγαὶ καὶ
σκαρδαμυγμοὶ τούτοις παρακολουθήσουσιν. Εἰ δὲ συσῖαίη μεταξὺ 6
μήνιγγός τε καὶ ὀσῖέου τὸ ὑγρὸν, μὴ προώσειε δὲ, μηδὲ κυρτώσειε
τὸ ὀσῖοῦν, ἀλλὰ διασῖήσειε τὰς ῥαφὰς, ἀνελεύσεται μὲν τὸ ὑγρὸν
καὶ εὑρεθήσεται μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀσῖοῦ· σημεῖα δὲ τὰ μὲν
ἄλλα παρέψεται τὰ αὐτὰ, ἅπερ εἶχεν ἡ μεταξὺ περικρανίου καὶ
ὀσῖοῦ σύσῖασις, τὰ δὲ ἀλγήματα τούτοις, ὧν αἱ ῥαφαὶ διεσῖᾶσι,
μείζω παρακολουθήσει. Ἴδια δὲ καὶ ἐξαίρετα ἐπὶ τούτων εὑρεθήσε- 7
ται σημεῖα δύο, τό τε θλιβομένου πάντοθεν τοῦ ὄγκου τὸ ὑγρὸν
ἔλασσον φαίνεσθαι, ὡς ἂν καταδυόμενον διὰ τῆς διασῖάσεως τῶν

une tumeur, il est vrai; car, chez les petits enfants, l'os, n'étant pas encore solidifié, se déplace, se déprime aisément, et, par conséquent, se distend facilement sous la pression du liquide, mais on rencontre, du moins, une tumeur solide, douloureuse et qui s'allonge davantage en une pointe aiguë; on trouve la région du front et des tempes plus amincie que ne le comporte le développement du corps, attendu que les parties situées dans cette région se contractent, parce qu'elles sont tirées en haut; ces malades ont des lueurs devant les yeux et du clignement des paupières.
Quand la collection existe entre la membrane du cerveau et l'os, mais 6
que le liquide n'a pas poussé devant lui, ni courbé l'os, et qu'il a, au contraire, produit un écartement des sutures, ce liquide montera, et on en constatera la présence entre le péricrâne et l'os; du reste, on retrouvera les mêmes signes que ceux qui caractérisent la formation du liquide entre le péricrâne et l'os; seulement, quand les sutures ont subi un écartement, il y aura des douleurs plus fortes. On constatera ces deux signes 7
propres et spécifiques : si on comprime la tumeur de tous les côtés, le liquide semblera diminuer, comme s'il se retirait en descendant, à travers l'écartement des sutures, dans l'endroit d'où il est remonté; si on

3. γε om. U.

Cocchi 122.
ῥαφῶν εἰς ἐκεῖνο τὸ χωρίον ὅθεν ἐπανῆλθεν, καὶ τὸ τὴν χεῖρα ὁμα-
λῶς παραγομένην ἐπὶ τοῦ ὄγκου κατά τινα μέρη οἷον κενεμβατεῖν,
8 τουτέστι κατὰ ἐκεῖνα, κατὰ ἃ διεστᾶσιν αἱ ῥαφαί. — Εἰ μὲν οὖν
μεταξὺ δέρματός τε καὶ περικρανίου τὴν σύστασιν λάβοι τὸ ὑγρὸν,
εἰ μὲν σύμμετρον εἴη τῷ πλήθει, καὶ μικρὸς [ὁ] ὄγκος τυγχάνοι,
μίαν διαίρεσιν κατὰ μέσον ἐμβλητέον, σύμμετρον τῷ μεγέθει πρὸς
9 τὸν ὄγκον. Οὕτω δὲ ἐμβλητέον τὴν διαίρεσιν ὥστε τὴν ἐξ αὐτῆς
10 γινομένην οὐλὴν ὑπὸ τῆς ἐπιπλώσεως τῶν τριχῶν σκέπεσθαι. Μετὰ
δὲ τὴν ἔκκρισιν τοῦ ὑγροῦ τὸν κόλπον δεῖ ὁμοίαις ἀγωγαῖς ἀποθε-
11 ραπεύειν αἷς καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν ἀποστημάτων κόλπους ἰώμεθα. Εἰ
δὲ μείζων ὁ ὄγκος εἴη, δύο καὶ πλείους διαιρέσεις ἐμβαλοῦμεν, καὶ
καθόλου μετοίσομεν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ἀπὸ τῶν ἀποστημάτων
12 χειρουργίαν. Εἰ δὲ μεταξὺ περικρανίου καὶ ὀστέου γένοιτο ὑγρὸν,
ὁ μὲν αὐτὸς τρόπος τῆς χειρουργίας παραληφθήσεται, φυλαξόμεθα
δὲ τοὺς ἐμπίπτοντας μῦς, οἷον τοὺς τῶν κροτάφων, καὶ οὐ κατὰ αὐ-

imprime à la main placée sur la tumeur un mouvement latéral uni-
forme, il semblera qu'on tombe dans le vide sur certains points, c'est-
à-dire sur ceux qui correspondent à l'endroit où les sutures on subi un
8 écartement. Quand le liquide s'est rassemblé entre la peau et le péricrâne,
si la quantité en est modérée et si la tumeur est petite, on fera sur le
milieu de la collection une incision unique dont la longueur correspond
9 au volume de la tumeur. On donnera à l'incision une direction telle, que
10 la cicatrice soit recouverte par la chevelure qui tombe dessus. Après
l'évacuation du liquide, on emploie, pour réunir les parois de la cavité,
une méthode de traitement secondaire semblable à celle que nous met-
11 tons en usage pour les sinus provenant des abcès. Si la tumeur est plus
volumineuse, nous ferons deux incisions ou même davantage, et, en gé-
néral, nous transporterons à cette maladie tous les procédés de traite-
12 ment mis en usage pour les abcès. S'il existe du liquide entre le péricrâne
et l'os, nous aurons recours au même procédé d'opération; seulement
nous prendrons garde aux muscles qui s'implantent [sur les os], par
exemple aux muscles temporaux, et nous ne ferons pas les incisions sur

5. [ὁ] ex em.; om. RU. — 6. μέσου U.

Cocchi 122-125.

τοὺς, ἀλλὰ παρὰ αὐτοὺς τὰς διαιρέσεις δώσομεν. Ἐκκριθέντος δὲ 13
τοῦ ὑγροῦ, τῆς ψιλώσεως ἐπιμελησόμεθα τῆς κατὰ τὸ ὀσΊοῦν ὅνπερ
τρόπον ἐπὶ τῶν συρίγγων ἐλέγομεν. Εἰ δὲ ὑπὸ τὸ ὀσΊοῦν συμβαίη 14
τὸ ὑγρὸν, εἴτε σὺν διασΊάσει ῥαφῶν, εἴτε ἄνευ διασΊάσεως, ἀπα-
γορεύσομεν τὴν χειρουργίαν· τήν τε γὰρ | μήνιγγα ἀμήχανόν ἐσΊι 125
μὴ οὐχὶ κακῶς ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ περιπλεομένην διακεῖσθαι, ἥ τε δια-
σΊασις τῶν ῥαφῶν ἀθεράπευτός ἐσΊιν. Εἰ δὲ χωρὶς τῆς διασΊάσεως 15
ἐξογκωθείη τὸ ὀσΊοῦν, καὶ ὡς ἀνωφελὴς ἡ χειρουργία· ἀνατρήσαν-
τες γὰρ, τὸ μὲν ὑγρὸν κομισόμεθα, τὴν δὲ ἀμορφίαν τὴν γεγονυῖαν
ἐκ τῆς ἐπανασΊάσεως τοῦ ὀσΊοῦ κατασΊεῖλαι πῶς ἄν τις δυνηθείη;
Εἰ δέ τις πᾶν ἐθέλοι τὸ ἐπανεσΊηκὸς ὀσΊοῦν ἐκκόπΊειν, γυμνώσει 16
τὴν μήνιγγα πᾶσαν, καὶ σπασμῷ τὸν κάμνοντα παραδώσει.

κη'. Περὶ ὀσΊώδους ἐπιφύσεως. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

ὈσΊώδης ἐπίφυσις ἐν παντὶ μὲν γίνεται μέρει τοῦ σώματος, 1

ces muscles, mais à côté d'eux. Après l'évacuation du liquide, nous trai- 13
terons la dénudation de l'os de la manière que nous avons exposée en
parlant des fistules. Si le liquide se rencontre au-dessous de l'os, que la 14
maladie soit accompagnée ou non d'écartement des sutures, nous refu-
serons de faire l'opération; car il est impossible que la membrane du cer-
veau ne soit pas en mauvais état quand elle flotte au milieu du liquide,
et l'écartement des sutures est incurable. Même dans le cas où l'os 15
forme une tumeur sans écartement [des sutures], l'opération est sans
utilité; en effet, si nous perçons le crâne, nous enlèverons le liquide;
mais comment pourrait-on redresser la difformité qui résulte du déve-
loppement de l'os? Si on voulait exciser toute la partie soulevée de l'os, 16
on dénuderait la membrane du cerveau tout entière, et on exposerait
le malade aux convulsions.

28. DE L'EXOSTOSE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

Une exostose peut se former dans quelque partie que ce soit du corps, 1

4-5. ἀπαγορεύομεν U. — 8. ὡς RU. — 9. μέν om. R.

Cocchi 125.
πλεοναζόντως δὲ ἐν τῇ κεφαλῇ, μάλισ7α δὲ πλησίον τῶν κροτά-
2 φων. Ὅταν δὲ δύο ἐπιφύσεις γένωνται πλησιάζουσαι τοῖς κροτά-
φοις, κέρατα ταῦτά τινες εἰώθασιν ὀνομάζειν, ἔνιοι δὲ διονυσίσκους
3 τοὺς οὕτω πεπονθότας ἀνθρώπους προσηγόρευσαν. Ἔσ7ι δὲ τὸ πάθος
εὐκατάληπ7ον· συνεδρεύει γὰρ ὄγκος ἀντίτυπος, ὁμόχρους, ἀναλγής·
ἀντίτυπος δὲ ἄγαν ὡς ἀπὸ ὀσ7έου, ἀμετακίνητος· ἐξ αὐτοῦ γὰρ τοῦ
4 κατὰ φύσιν ὀσ7έου γίνεται ἡ ὀσ7ώδης ἐπίφυσις. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῶν
ἄλλων τῆς κεφαλῆς μερῶν ἀνασ7ολῇ χρήσασθαι ἐμφερεῖ τῷ H σ7οι-
χείῳ, ἵνα μετὰ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν ἰσοπλατῆ ὄντα τὰ
συναγόμενα σώματα ῥᾳδίως κολληθῇ· ἐπὶ δὲ τοῦ μυὸς τῷ χιεσμῷ·
5 πολυειδῶς γὰρ ὁ μῦς διασ7ελλόμενος ἀσυμπαθὴς μένει. Ἔξεσ7ι δὲ
μικρᾶς μὲν οὔσης τῆς ἐπιφύσεως, διαιρέσει ἀρκεσθῆναι κατὰ τὴν
τοῦ ὄγκου κορυφὴν, ἔπειτα διασ7εῖλαι τοῖς ἀγκίσ7ροις τὰ χείλη,
6 καὶ τὴν ἐπίφυσιν ἐκκόψαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ μυὸς οὐ πάντως δεῖ χιέζειν

mais elle a lieu très-fréquemment à la tête, et surtout dans le voisinage
2 des tempes. Lorsqu'il existe deux excroissances voisines des tempes,
quelques-uns ont l'habitude de les appeler *cornes;* d'autres encore ont
3 donné le nom de *petits Bacchus* aux gens affectés de cette maladie. Cette
affection est facile à reconnaître : la tumeur est résistante, de la même
couleur que le reste du corps, et non accompagnée de douleur; elle est fort
résistante, dis-je, comme si la résistance venait d'un os, et elle ne saurait
4 se déplacer; car l'excroissance provient de l'os sain lui-même. A l'excep-
tion de la région des muscles [temporaux], il faut, pour toutes les parties
de la tête, recourir à un débridement, dont la forme ressemble à la
lettre H, afin que, l'excroissance enlevée, les parties qu'on rapproche se
soudent facilement, vu qu'elles présentent la même largeur; mais, sur le
muscle, on fera une incision cruciale; en effet, quand le muscle peut
se dilater de plusieurs manières, il ne survient aucune affection sympa-
5 thique. Quand l'excroissance est petite, on peut se contenter de faire
une seule incision sur le sommet de la tumeur; on écarte ensuite les
6 bords de la plaie avec des crochets et on excise l'excroissance. Sur le
muscle, il ne faut pas toujours faire une incision cruciale dans les tissus,

3. διονυσίσκους ex em.; διονυσιακούς RU. Voy. Pseudo-Gal. *Défin. méd.* 394. — 9-10. τὰ συναγ. σώματα om. R. — 11. πολυμερῶς U. — 13. κεφαλήν U.

Cocchi 125.

τὸ σύγκριμα, ἄλλως δὲ μείζονι χρῆσθαι διαιρέσει συμμέτρως ὑπο-
λόξῳ, ἵνα τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέρος τέμνηται, καὶ τῷ μεγέθει τῆς
διαιρέσεως γυμνωθῇ ἡ ἐπίφυσις. Ὅλη δὲ ἐκ βάσεως ἐκκοπτέσθω, 7
ἵνα ὁμαλισθέντος τοῦ τόπου ἡ φυσικὴ εὐπρέπεια γίνηται. Ἐὰν μὲν 8
οὖν χαύνη ᾖ ἢ σηραγγώδης ἡ ἐπίφυσις, αὐτόθεν τοῖς σμιλιωτοῖς
ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπτέσθω, ὅλη ἐκ τῆς βάσεως ἀναιρουμένη· ἐὰν δὲ ᾖ
πυκνὴ ἢ ὀστώδης, πρότερον περιτιτράσθω ἡ τοῦ ὄγκου βάσις, τῆς
τοῦ τρυπάνου ἀκμῆς πλαγίας προστιθεμένης, καὶ οὕτως ἡ ἐκκοπὴ
γινέσθω. Μετὰ δὲ τὴν τῆς ἐπιφύσεως ἀναίρεσιν τὸ κατὰ φύσιν 9
ὀστέον ξυστῆρι ἐπιξυέσθω, ἵνα ὁμαλισθῇ, καὶ τότε τὰ ἀνεσταλ-
μένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ῥαπτέσθω πρὸς κόλλησιν. Ὅταν δέ τι 10
ἀντιβαίνῃ τῇ κολλήσει, διαμοτούσθω ἡ ἀναστολή, καὶ διὰ ὅλου ἡ
πυοποιὸς ἐπιμέλεια ἐγκρινέσθω.

mais, si on ne la fait pas, on aura recours à une incision assez longue,
dont la direction présente une légère obliquité, afin que la plus grande
partie du muscle soit divisée et que la longueur de l'incision suffise pour
dénuder l'excroissance. On excisera l'excroissance par toute sa base, afin 7
que, la région ayant pris son niveau, la beauté naturelle soit rétablie. Si 8
donc l'excroissance est spongieuse, ou creusée de canaux tortueux, on
l'excisera immédiatement avec des scalpels à excision ressemblant à des
scalpels ordinaires et en l'enlevant complétement par sa base; si, au
contraire, elle est compacte ou osseuse, on entourera d'abord de trous
la base de la tumeur, en appliquant l'extrémité de la tarière dans une di-
rection légèrement oblique; puis on pratiquera l'excision. Après l'abla-
tion de l'excroissance, on raclera avec une rugine l'os qui se trouve dans 9
son état naturel afin de l'aplanir, et alors on ramènera dessus les lam-
beaux, qu'on rapprochera par des sutures pour les réunir. Mais, lorsqu'il 10
se rencontrera quelque obstacle à cette réunion, on remplira la plaie de
tentes et on adoptera la méthode suppurative pendant toute la durée du
traitement.

1. ἀλλ' ὡς U. — 4. γένηται R. — Ib. μέν om. U. — 5. ᾖ om. U. — Ib. σμηλωτοῖς R. — 8. πλαγίας προσ-τιθεμένης ex emendatione; πλαγίας ὑπολόξου προστιθεμένης RU. — 12. τι om. U.

Cocchi 125-126.

κθ'. Περὶ ἀλωπεκίας.

Τῆς ἀλωπεκίας ἡ ὑπερμεγέθης ἀθεράπευτός ἐστιν, ἡ δὲ ἁπλῶς
1 μεγάλη δυσίατος, καὶ ἡ παρὰ κροτάφοις συστᾶσα, καὶ ἡ χρονία
2 δυσίατος ὁμοίως. Ἐν δὲ τῷ | τῆς θεραπείας καιρῷ ξυρᾶν δεῖ τὴν ἀλω-
126 πεκίαν, ἵνα ἐρεθισθῇ ἡ ἐπιφάνεια, καὶ ὀθονίῳ τραχυτάτῳ τὸν τό-
πον ἀνατρίψαντα κατασχᾶν ἐπιπολαίοις ἀμυχαῖς πρὸς ἔκκρισιν τοῦ
τῆς ψιλώσεως αἰτίου, εἶτα ἐπιθεῖναι φάρμακον ἑλκυστικὸν, οἷόν
ἐστι τουτί· φλοιοῦ καλάμου κεκαυμένου τέφραν, καὶ νίτρου, καὶ
καρδάμου πεφωγμένων ἴσα λεῖα ἀναλάμβανε ὑγρᾷ πίσσῃ, ἵνα ἐμ-
πλαστῶδες γένηται, ποιήσας τε σπληνίον ἀφλεγμάντου δυνάμεως
κατὰ τὴν μεσότητα ἔκκοπτε ἀναλόγως τῷ τῆς ἀλωπεκίας μεγέθει,
ἵνα τὰ μὲν πλησίον μέρη σκεπασθῇ, γυμνὸς δὲ μείνῃ ὁ τῆς ἀλω-
3 πεκίας τόπος. Καὶ τότε πλάτυσμα τοῦ φαρμάκου ἐπιτίθει κατὰ τῆς

29. DE L'ALOPÉCIE.

1 L'alopécie qui envahit une très-grande surface est incurable; celle qui
est grande est difficile à guérir, ainsi que celle qui se forme près des
tempes; il en est de même de l'alopécie qui dure depuis longtemps.
2 Quand on commence le traitement, on rase la place qui est le siége de
l'alopécie, afin d'irriter la surface; puis, après l'avoir frottée avec un linge
très-rugueux, on fera des scarifications superficielles pour évacuer la
cause de l'épilation; ensuite on appliquera un médicament attractif, par
exemple le suivant : parties égales de cendres de la gaîne du roseau [à
balai] brûlée, de soude brute et de cresson d'Alep torréfiés; réduisez le
tout en poudre impalpable, et incorporez dans du goudron, pour donner
au médicament la consistance d'un emplâtre; préparez un emplâtre doué
de propriétés capables de prévenir l'inflammation; pratiquez au milieu
une ouverture qui corresponde à l'étendue de l'alopécie, de telle sorte
que les parties voisines soient recouvertes, tandis que le siége de l'alo-
3 pécie reste à nu. Placez alors sur l'alopécie une compresse enduite du

Ch. 29, tit. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου π. ἀλωπ. U. — l. 4. ἡ om. U. — 6. ἑλκω-τικόν R. — 8-9. ἐμπλαστρῶδες U. — 11. μείνῃ ex em.; μείνει R; μένῃ U.

Cocchi 126.

*ἀλωπεκίας, χαρτίῳ σκεπάζων αὐτὸ, καὶ οὐκ ὀθονίῳ, ἵνα μὴ διὰ
τῶν ἀραιωμάτων ἐκρεύσῃ τὸ φάρμακον, ἐπίδεσίς τε οἰκεία παρα-
λαμβάνεται. Καὶ τῇ τρίτῃ λύσας, ἐὰν μὴ φανῇ φλύκταινα γεγονυῖα* 4
*μεγάλη, πάλιν ἐπιτίθει τὸ αὐτὸ φάρμακον· τῇ δὲ τετάρτῃ, ἢ τῇ
πέμπτῃ τῆς φλυκταίνης φανείσης, τοῖς δακτύλοις ἀποδέρειν, καὶ
τοῦ ὑγροῦ ἐκκριθέντος, προσάμυσσε τὸν τόπον φαρμάκῳ τινὶ, οἷόν
ἐστι τὸ ἀφόδευμα τῶν μυῶν σὺν λιβανωτῷ καὶ ὄξει. Ταῖς δὲ ἑξῆς* 5
*ἡμέραις, ἐὰν μὲν ἐπιπόλαιος οὖσα ἡ ἕλκωσις ταχέως φαίνηται
ἐπουλουμένη, τοῖς αὐτοῖς ἐπίμενε· εἰ δὲ βραδύνοι, κηρωτῇ χρῶ διὰ
ἐλαίου καὶ ψιμυθίου ἐσκευασμένῃ· ἅμα γὰρ κατουλώθη ὁ τόπος [καὶ]
χνοώδεις ἀραιαὶ φαίνονται φυόμεναι τρίχες, ἃς δεῖ συνεχέστατα ξυ-
ρᾶν, πράως ἀνατρίβοντα τὸν τόπον· βραδυνούσης δὲ τῆς τριχοφυΐας,
τοῖς εἰρημένοις φαρμάκοις πάλιν χρηστέον. — Κροκοδείλου χερ-* 6
σαίου τὸ δέρμα καὲν ἀναισθήτους ποιεῖ τοὺς μέλλοντας τέμνεσθαι.

médicament précité, en la recouvrant d'un morceau de papier, et non
d'un linge, afin que le médicament ne s'écoule pas par les interstices;
puis on aura recours à un bandage approprié. Défaites l'appareil le troi- 4
sième jour et remettez de nouveau en place le même médicament, si
vous voyez qu'il ne s'est pas formé de grande bulle; si, le quatrième ou
le cinquième jour, une bulle a paru, rompez-la avec les doigts, et irritez,
en outre, après l'évacuation du liquide, le siége du mal avec quelque
médicament, par exemple avec des excréments de souris combinés à l'en-
cens et au vinaigre. Si, les jours suivants, vous voyez l'ulcération se ci- 5
catriser rapidement, attendu qu'elle est superficielle, tenez-vous-en aux
mêmes moyens; mais employez, si l'ulcération tarde à se guérir, du cé-
rat préparé avec de l'huile et de la céruse : car, aussitôt que l'endroit sera
cicatrisé, on y verra pousser des poils en forme de duvet et clair-semés;
rasez-les avec beaucoup d'assiduité, et frottez doucement l'endroit; si les
poils tardent à pousser, on aura de nouveau recours aux médicaments
susdits. — La peau du *crocodile* de terre, brûlée, rend insensibles les 6
gens qui doivent subir une opération avec un instrument tranchant.

2. *ἐπίδεσιν τε ἣν οἰκείαν* U. — 9. *ἐπουλωμένη* R. — 10. [*καί*] ex em.; om. RU.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΜΖ′.

α′. Περὶ ἐξαρθρημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Cocchi 130.
1 Τῶν δὲ ἐξαρθρημάτων τινὰ μὲν ἐξαιφνιδίους τε καὶ σφοδρὰς
ἔχει προηγουμένας κινήσεις, τινὰ δὲ ἀμετρίᾳ τῆς ἐν τοῖς ἄρθροις
ὑγρότητος γίνεται, τεγγούσης μὲν τοὺς συνδέσμους καὶ χαλώσης,
ὀλισθηρὰν δὲ τῇ γλισχρότητι τὴν ὅλην διάρθρωσιν ἐργαζομένης.
2 Ἐνίοις δὲ τῶν ἀμφὶ τὰς κοτύλας ὀφρύων περιθραυσθεισῶν ἑτοίμη
ταῖς κεφαλαῖς τῶν κώλων ἡ παράλλαξις γίνεται, τισὶ δὲ εὐθὺς ἐξ
ἀρχῆς ὕπτιαί τε καὶ προπετεῖς εἰσι καὶ παντάπασιν ἐπιπολῆς αἱ
3 κοτύλαι. Ὅταν οὖν διά τινα τῶν εἰρημένων αἰτίαν ἐκπέσῃ τῆς οἰ-
κείας ἕδρας τὸ διηρθρωμένον ὀστοῦν, ἡ κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος εἰς ὃ τὴν
ἔκπτωσιν ἐποιήσατο, καταπεφυκυῖα τελευτὴ τοῦ μυὸς, ὡς ἂν εἰς ἑαυ-
τὸν ὅλου συντρέχοντος· αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν ἀνελκομένου κεφα-

LIVRE XLVII.

1. DES LUXATIONS. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Il y a des luxations qui sont la conséquence de mouvements soudains
et violents (*luxations traumatiques*), tandis que d'autres tiennent à la
quantité démesurée du liquide accumulé dans les articulations, liquide
qui humecte et relâche les ligaments, et qui, par sa viscosité, donne à
2 toute l'articulation la faculté de glisser (*luxations spontanées*). Chez cer-
taines gens, les rebords qui circonscrivent les cavités articulaires, s'étant
brisés circulairement, facilitent le déplacement de la tête des os longs;
chez d'autres, ces cavités sont congénialement plates, déclives et complé-
3 tement superficielles. Lors donc que, pour une des raisons susdites, l'os
qui contribue à former une articulation mobile a quitté son emplace-
ment naturel, le muscle dont l'implantation correspond à l'endroit où
l'os s'est porté en se luxant se ramasse entièrement sur lui-même, se ré-

Ch. 1, l. 1. τε om. R. — 5. θραυσθεισῶν R. — 11. ἑλκομένου U.

λὴν, ἀνασπᾷ τὸ συμφυὲς αὐτῷ τοῦ κώλου μόριον, ὅπερ ἐστὶν ἡ κεφαλὴ Cocchi 130.
τοῦ κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀστοῦ, ταύτης δὲ ἀνασπωμένης συνανασπᾶται καὶ τὸ σύμπαν ὀστοῦν. Ἐν τούτῳ δὴ τῷ ϖαθήματι συμβαί- 4
νει τὴν κεφαλὴν τοῦ ταπεινοτέρου κατὰ τὴν διάρθρωσιν ὀστοῦ τῆς ἀρχαίας θέσεως ὑψηλοτέραν γίνεσθαι, ὥστε ἀδύνατον ἐμβάλλειν αὐτὴν εἰς τὴν οἰκείαν ἕδραν ϖρὶν κατατείναντα τὸ σύμπαν ὀστοῦν μεταστῆσαι κάτω τοσοῦτον, ὅσον ὑψώθη ϖαρὰ φύσιν. Ποιησαμέ- 5
νους οὖν τὴν ἀντίτασιν ἐπὶ τἀναντία μέρη τῆς ἐκπτώσεως ἀπωθεῖσθαι ϖροσήκει τὸ ἐκπεπτωκὸς ἄρθρον· ἔνθα δὲ ἐμβαλλόντων ἐξοχή τις ὀστοῦ ϖρομήκης ἐστὶν, ὑπεραιωρήσαντας τὸ ἐμβληθησόμενον ὀστοῦν κατατάξαι δεῖ τὸ ἄρθρον ἀπωθοῦντας εἰς τὴν ϖρόσω χώραν.
Σκέπτου τοίνυν ἐπὶ ἑκάστης ἐξαρθρήσεως ὁπόθεν μὲν ἤρξατο τῆς 6
μεταστάσεως τὸ ἄρθρον, ὅπως δὲ ϖροελθὸν ὅποι τὴν τελευτὴν ἐποιήσατο· δεήσει γάρ σε τὴν μὲν τελευτὴν τὴν τῆς μεταστάσεως ἀρχὴν

tracte vers sa propre tête, et attire par conséquent la partie du membre qui est adhérente à son extrémité, c'est à-dire la tête de l'os qui contribue à former l'articulation mobile; or, en attirant cette tête, il attire consécutivement l'os tout entier. Dans cet état de choses, il arrive que la tête de 4
l'os, qui forme la partie inférieure de l'articulation mobile, prend une position plus élevée que celle qu'elle avait primitivement, de sorte qu'il est impossible de la faire rentrer dans sa place naturelle avant d'avoir abaissé l'os tout entier en lui faisant parcourir, par une traction exercée de haut en bas, un espace proportionnel à celui qu'il a parcouru en remontant. Il faut, par conséquent, après la double extension, pousser le 5
membre luxé dans un sens contraire à celui dans lequel la luxation s'est produite; mais, lorsque, pendant la réduction, nous rencontrons une partie saillante et allongée d'un os, nous sommes obligés de faire passer l'os qu'il s'agit de remettre en place par-dessus cette saillie et de pratiquer la coaptation de l'articulation en poussant l'os en avant. Examinez 6
donc, pour chaque luxation, par où le membre a commencé son déplacement, comment il s'est avancé, et où il s'est arrêté : car vous devrez prendre le point d'arrêt du déplacement pour point de départ de la ré-

2. ταύτης] τῆς R Gal. — 2-4. δὲ..... τῆς om. R. — 4. τῆς om. U. — 5. ἐμβαλεῖν U. — 6. κατατείνοντα U. — 14. τὴν μεταστ. U; τῆς μεταστ. Gal.

Cocchi 130-133.

τῆς ἐπανόδου ποιήσασθαι, προελθεῖν δὲ ἐντεῦθεν ἀνάπαλιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τῆς ἐκπλώσεως.

| β'. Περὶ γένυος.

133

1 Προδιακινῆσαι καὶ προμαλάξαι δεῖ τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μύας ἕλκοντα κάτω τὴν γένυν, ἀπάγοντά τε κατὰ ὅσον ἐνδέχεται τῆς ἄνω, προσήκει παράγειν τε ἐξαίφνης καὶ ἀθρόως εἰς τὸ κατὰ εὐθὺ τῆς κατὰ φύσιν χώρας τὸ ἄρθρον, ἐν τούτῳ τε καταστήσαντα παραχρῆμα πάλιν ὠθεῖν εἰς τοὐπίσω, κελεύσαντα τῷ πάσχοντι συναγαγεῖν τὸ στόμα· πρότερον μὲν γὰρ αὐτὸν χάσκειν δεῖ χαλαρὰν παρέχοντα τὴν γένυν, ὅπερ ἐστὶ μηδένα τῶν μυῶν τείνοντα· τοῦτο γὰρ ἦν συμφορώτατον εἴς τε τὸ διακινῆσαι τὰ νεῦρα καὶ τοὺς μῦς, ἐξαίφνης τε παραγαγεῖν ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν τὴν παρεστραμμένην γένυν, ἀπώσασθαί τε πρὸς τοὐπίσω. Νυνὶ δὲ ὅταν ἤδη κατὰ εὐθὺ
2 τῶν ἰδίων χωρῶν ἑκάτερον τῶν ἄκρων τῆς γένυος γένηται, συμφέ-

duction, et redescendre, à partir de ce point, vers l'endroit où la désarticulation a commencé.

2. LUXATION DE LA MÂCHOIRE INFÉRIEURE.

1 On commence par imprimer des mouvements de va-et-vient aux *nerfs* et aux muscles, pour les amollir; puis, abaissant la mâchoire inférieure et l'éloignant autant que possible de la mâchoire supérieure, on la replace subitement et d'un seul coup dans une position parallèle à son emplacement naturel, et, l'ayant mise dans cette position-là, on la pousse immédiatement en arrière, en ordonnant au malade de fermer la bouche; en effet, il doit d'abord avoir la bouche béante pour nous présenter la mâchoire dans l'état de relâchement, c'est-à-dire dans celui où il ne contracte aucun de ses muscles; car ce sont là les conditions les plus avantageuses pour imprimer des mouvements de va-et-vient aux nerfs et aux muscles, dans le but de ramener subitement dans sa position naturelle la mâchoire déviée, et de la pousser en arrière.
2 Quand les deux extrémités de cet os (*condyles*) sont ainsi arrivées directement en face de leur emplacement naturel, il convient que les muscles

Ch. 2, l. 4. δέ RU. — 9. τείναντα U. — 10. ἦν] δή U; om. Gal.

ρει τοὺς κροταφίτας ἐνεργήσαντας ἐπισπᾶσθαι πρὸς ἑαυτοὺς ὅλην Cocchi 133.
αὐτήν· ἐνεργήσουσι δὲ προθυμηθέντος τοῦ κάμνοντος συναγαγεῖν
τε καὶ κλεῖσαι τὸ στόμα. Προσκατέχειν δέ τινα τὴν κεφαλὴν ἐν τῷ 3
διακινεῖν τὴν γένυν, ἀπάγειν τε μετρίως εἰς τὸ κάτω δεῖ, χάριν τοῦ
μὴ συνακολουθεῖν αὐτὴν τῇ κάτω γένυϊ, τοῦτο δὲ κοινὸν ἐπὶ πασῶν
ἀντιτάσεών ἐστι τὸ παράγγελμα. — Ἐὰν δὲ κατὰ ἀμφοτέρας τὰς 4
διαρθρώσεις ἡ ἔκπτωσις γένηται, μᾶλλον μὲν εἰς τὸ πρόσω χωρεῖ
νῦν ἡ κάτω γένυς ἤπερ ὅτε κατὰ θάτερον μέρος ἐξεπεπτώκει, καὶ
πλέον ἀφεστηκυῖα φαίνεται τῆς ἄνω γένυος, οὐ μὴν παρασπᾶταί
γε, οὐδὲ διαστρέφεται, φυλάσσουσα τὸ κατὰ φύσιν ἀδιάστροφον.
Διαγνώσῃ δὲ τῇ τῶν ὀδόντων εὐθυωρίᾳ, τουτέστιν ὅταν οἱ κάτω 5
τοῖς ἄνω κέωνται κατὰ εὐθὺ, τομεῖς μὲν τομεῦσι, κυνόδοντες δὲ
κυνόδουσι, μύλαι δὲ ταῖς μύλαις. Τάχιστα δὲ ἐμβάλλειν συμφέ- 6
ρει πρὶν διὰ τὴν τῶν μυῶν τάσιν εἰς συμπάθειαν ἀφικέσθαι τὸν
ἐγκέφαλον· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐμβολῆς ὃν ἐπὶ τῆς κατὰ τὸ ἕτερον μέ-

temporaux entrent en action pour attirer à eux la mâchoire; or ils entre-
ront en action quand le malade s'efforcera de contracter et de fermer la
bouche. Il faut, en outre, que, pendant que nous imprimons des mouve- 3
ments de va-et-vient à la mâchoire, un aide retienne et abaisse modé-
rément la tête, afin qu'elle ne suive pas [les mouvements de] la mâchoire,
ce qui est, du reste, un précepte commun pour toute double extension.
Dans le cas où la luxation a eu lieu dans les deux articulations à la fois, 4
la mâchoire inférieure se déplace plus fortement en avant que dans celui
où la luxation ne se produit que d'un des deux côtés; et la mâchoire
inférieure est plus éloignée de la mâchoire supérieure, mais elle n'é-
prouve ni déviation, ni torsion, vu qu'elle garde sa position droite na-
turelle. Vous reconnaîtrez cela au parallélisme des dents, parallélisme 5
qui consiste en ce que celles d'en bas correspondent en ligne droite
à celles d'en haut, les incisives aux incisives, les canines aux canines
et les molaires aux molaires. Il convient de faire très-rapidement la 6
réduction avant que le cerveau soit pris sympathiquement, par suite
de la tension des muscles; mais il me semble que, dans le cas actuel, la

6. ἀντιθέσεών U Gal. — 8. ἐξεπεπτώκει ex em.; ἐκπεπτώκει RU; ἐκπέπτωκε Gal. — 13. ἐμβαλεῖν U. — 15. τρόπος ἐμβ. U.

Cocchi 133. ρος ἐξαρθρήσεως εἴπομεν, οὐ κατὰ πᾶν ὁ αὐτός μοι δοκεῖ νῦν γίνεσθαι προσήκειν· τότε μὲν γὰρ εἰς τὸ πλάγιον ἡ γένυς ἀτρέμα παρῆκτο, νυνὶ δὲ ἰσόῤῥοπός ἐσ7ιν, ὥσ7ε αὔταρκες διακινήσαντα καὶ πρὸς τὰ κάτω τὸ ὀσ7οῦν ἑλκύσαντα χάριν τοῦ τὸ πέρας τῆς κορώνης κατωτέρω γενέσθαι τοῦ ζυγώματος οὕτως ἤδη πρὸς τὴν ἔσω χώραν ὠθεῖν ἑκατέρωθεν ὅλην τὴν γένυν, ἅμα τῷ κελεῦσαι τῷ
7 κάμνοντι κλείειν τὸ σ7όμα. Οὐκ ἀκίνδυνος μὲν οὖν οὐδὲ ἡ κατὰ τὸ ἕτερον μέρος ἐξάρθρησις, ἡ δὲ κατὰ ἄμφω διπλασίῳ χαλεπωτέρα, πάντας τοὺς ἀνέχοντας τὴν κάτω γένυν ἐντείνουσα μύας, ἔχοντας ἀπὸ ἐγκεφάλου τὰ νεῦρα καὶ τάχισ7α εἰς συμπάθειαν ἄγοντας αὐτόν.

γ'. Περὶ ἀκρωμίου ἀποσπασθέντος.

1 Χονδρῶδές ἐσ7ιν ὀσ7οῦν τὸ ἀκρώμιον, ἐπικείμενον τῇ συζεύξει

manière dont on fait la réduction ne doit pas, en tout point, être la même que celle que nous avons décrite pour la luxation d'un seul côté : en effet, la mâchoire avait alors subi une légère déviation latérale, mais actuellement elle ne penche pas plus d'un côté que de l'autre; il suffit donc d'imprimer à l'os des mouvements de va-et-vient, et de l'abaisser, afin que l'extrémité de l'apophyse en bec de corneille soit placée plus bas que l'arc zygomatique; alors on poussera la mâchoire tout entière des deux côtés en dedans, en même temps qu'on ordonnera au malade
7 de fermer la bouche. La luxation qui se fait d'un des deux côtés n'est pas sans danger non plus; mais celle qui a lieu des deux côtés à la fois est deux fois plus grave, attendu qu'elle tend tous les muscles qui relèvent la mâchoire inférieure, muscles qui tirent leurs nerfs du cerveau et qui excitent très-promptement des affections sympathiques dans cet organe.

3. DE L'ARRACHEMENT DE L'ACROMION.

1 Le sommet de l'épaule (*acromion*) est un os cartilagineux, placé sur

1. ἐξαρθρώσεως R. — 5. ζεύγματος ἐξάρθρωσις R Gal. — 9. κατέχοντας Gal. U. — 7. τό post κατά om. Gal. — 8. — Ib. μῦς R.

Cocchi 133-134.

τῆς κλειδὸς καὶ τῆς ὠμοπλάτης, ὑμένας ἐκπεφυκότας ἔχον, οἷς
συνδεῖται | τὰ πέρατα τῶν ὀστῶν· ἀποσπασθέντι δὲ αὐτῷ καὶ ἡ
κλεὶς εἴωθε συνέπεσθαι, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡ ἐπανόρθωσις γίνεται 134
καταναγκαζομένης εἰς τὸ κάτω τῆς κλειδὸς, ὡς ἀποτελεῖσθαί
τινα κυκλοτερῆ καμπὴν αὐτῆς ἐνταῦθα· διὸ καὶ τοῖς νεωτέροις ἡ
κατανάγκασις αὕτη μᾶλλον ἐπιτυγχάνεται· ὅσῳ γὰρ ἡ ἡλικία προέρ-
χεται, ξηρότερα ἡμῶν τὰ σώματα ἀποτελεῖται. Καθάπερ οὖν τὰ 2
ξηρὰ ξύλα πρὸς τὰς καμπάς ἐστιν οὐκ ἐπιτήδεια, τὰ δὲ ὑγρὰ καὶ
χλωρὰ ῥαδίως πάσχει τοῦτο, κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ τῶν
ἔτι αὐξανομένων ζώων ὀστᾶ κάμπτεσθαι δύναται καταναγκαζόμενα,
καὶ πολὺ μᾶλλον ὅταν ᾖ χαῦνα καὶ σηραγγώδη, καθάπερ καὶ ἡ
κλείς ἐστιν. Καὶ ἔγωγε ἐπειράθην αὐτὸς ἐπὶ ἐμαυτοῦ καμπτομένης 3
αἰσθανόμενος τῆς κλειδός· ἔσφυζε γὰρ διὰ βάθους, ὁπότε σφοδρῶς
καταναγκασθείη τῷ βιαίῳ τῆς ἐπιδέσεως. Ὑπέμεινα δὲ τοῦτο μέχρι 4

le point de réunion de la clavicule avec l'omoplate; c'est sur lui que
s'implantent les membranes servant à rattacher l'une à l'autre les ex-
trémités de ces deux os; quand le sommet de l'épaule a été arraché, la
clavicule le suit ordinairement, et, pour cette raison, on remédie à cet
accident en forçant la clavicule à s'abaisser, de façon qu'il en résulte pour
cet os une espèce de flexion en arc de cercle; cette forme de la flexion
est aussi la cause pour laquelle la réduction dont il s'agit réussit d'au-
tant mieux que les sujets sont plus jeunes; car, à mesure que nous avan-
çons en âge, nos parties deviennent de plus en plus sèches. Or, de même 2
que le bois sec n'est pas propre à être fléchi, tandis que le bois humide
et vert s'y prête facilement, de même les os des animaux qui sont encore
dans la croissance peuvent être fléchis pendant la réduction, et il en est
ainsi à bien plus forte raison quand ces os sont spongieux et présentent
de nombreuses cavités médullaires, deux circonstances qui se ren-
contrent dans la clavicule. J'en ai fait l'expérience sur moi-même et j'ai 3
senti que la clavicule se fléchissait : en effet, cet os présentait de la pul-
sation dans la profondeur, chaque fois qu'on le réduisait violemment en
appliquant un appareil très-résistant. Je supportai cette violence jusqu'au 4

10. ἔτι om. R. — 11. συριγγώδη U.

Cocchi 134.
τεσσαρακοστῆς ἡμέρας, ἐν αἷς οὕτω ϖροσήχθη τῇ κεφαλῇ τοῦ βρα-
χίονος ἡ κλεὶς, ὥστε τοὺς μὲν νῦν ὁρῶντας ἀπιστεῖν, εἰ ἀπεσπάσθη
ϖοτὲ, τοὺς δὲ ἰδόντας ὁπόταν ἀποσπασθῇ, τριῶν δακτύλων διάστημα
5 τὸ μεταξὺ γενόμενον, ὑπερθαυμάζειν τὸ ϖρᾶγμα. Ἐπὶ δὲ μειρακίων,
καὶ μᾶλλον ἐπὶ ϖαιδίων, ἑτοιμότερον ἡ ἐπίδεσις καταναγκάζει τὸ
ὀστοῦν· ἐμοὶ μὲν γὰρ ἔτος ἄγοντι ϖεμπτὸν καὶ τριακοστὸν οὕτω
ϖαθεῖν ἐν ϖαλαίστρᾳ συνέβη· οὐ μὴν ἄλλον γέ τινα τῶν ἤδη τε-
λείων ἠδυνήθην ὁμοίως ἰάσασθαι, διὰ τὸ μὴ φέρειν αὐτοὺς τὸ βίαιον
6 τῆς ἐπιδέσεως. Ἐγὼ δὲ οὖν καὶ αὐτὸς ἠσθανόμην ψυχροῦ τοῦ χω-
ρίου ϖάντως, ὡς ἀναγκάζεσθαι διὰ ὅλης ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἔλαιον
καταντλεῖν θερμὸν, ὑποβεβλημένου δέρματος ὅλῳ τῷ σώματι·
7 γυμνὸς γὰρ ἐπὶ αὐτοῦ κατεκείμην. Ὑποκειμένης οὖν κατὰ τὸ ϖρὸς
τῶν ϖοδῶν μέρος λεκάνης κενῆς, ἐσχημάτιστο κατὰ τοῦτο ϖρὸς
ἔκρουν ἐπιτηδείως τὸ δέρμα, ϖάλιν τε τὸ ἀθροισθὲν ἐν τῇ λεκάνῃ
μεταβάλλοντες εἰς λέβητα κατὰ ϖυρὸς ἐπικείμενον ἐθέρμαινον, ἐν-

quarantième jour, et cet espace de temps a suffi pour rapprocher telle-
ment la clavicule de la tête de l'humérus, que ceux qui me voient main-
tenant refusent de croire que l'os ait jamais été arraché; et cela paraît
encore bien plus étonnant à ceux qui, au moment même de l'accident,
5 ont constaté un écartement de trois doigts. Chez les jeunes gens, et bien
plus encore chez les petits enfants, l'appareil maintient plus facilement
l'os réduit : quant à moi, cet accident m'est arrivé dans la palestre, à
l'âge de trente-cinq ans; mais je n'ai pu guérir de la même manière
aucun autre malade qui fût déjà arrivé à l'âge adulte, parce qu'ils ne
6 supportaient pas la violence de la déligation. La région de la luxation
me paraissait complétement froide, de sorte qu'on était obligé de faire
des affusions d'huile chaude pendant le jour et la nuit, en plaçant une
7 peau sous mon corps; car j'étais couché tout nu sur cette peau. On avait
donc placé sous ma couche, du côté des pieds, un bassin vide, et, dans
cette partie du lit, on avait arrangé la peau de façon à favoriser l'écoule-
ment de l'huile; puis, quand l'huile s'était accumulée dans le bassin,
on la chauffait en la transvasant dans un chaudron placé sur le feu, et

3. ἀπεσπάσθη RU Gal. — 7. οὐ μὴν μᾶλλόν γέ R; οὐ μὴν ἀλλ' οὔ γέ U. — 10. ϖαντός R. — 15. μεταβαλόντες R Gal.

Cocchi 134.
τεῦθέν τε λαμβάνοντες ἀπήντλουν τῷ πεπονθότι χωρίῳ παντί. Καὶ 8
εἰ βραχύ ποτε διέλιπον, ἠσθανόμην τάσεως εὐθέως τῶν κατὰ τὸν
τράχηλον μυῶν, ὡς εἶναι δῆλον ὅτι σπασμὸς ἀκολουθήσειε ῥᾳθυμη-
σάντων περὶ τὴν κατάντλησιν. Οἱ πολλοὶ δὲ αἱροῖντο τὴν εἰς 9
τὸν ἔπειτα χρόνον ἐκ τοῦ πάθους ἔχειν δυσχέρειαν, ὑπὲρ τοῦ μὴ
πονῆσαι μέχρι τεσσαράκοντα ἡμερῶν· οὐ γὰρ ἡγοῦμαι θᾶττον
δύνασθαι τῶν τοσούτων ἀκριβῶς καμφθῆναι τὸ τῆς κλειδὸς ὀστοῦν.

δ'. Περὶ τῶν κατὰ ὦμον ἐξαρθρημάτων.

Ἐπὶ τῶν τοῦ βραχίονος ἐξαρθρημάτων μέγιστόν τε καὶ ῥᾷστον 1
εἰς διάγνωσίν ἐστιν ὄγκος στρογγύλος καὶ σκληρὸς ἐν τῇ μασχάλῃ
φαινόμενος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται γενέσθαι τοῦτο χωρὶς τοῦ τὴν κε-
φαλὴν τοῦ βραχίονος ἐκπεσοῦσαν τῆς διαρθρώσεως εἰς τὸ τῆς
μασχάλης ἐνεχθῆναι χωρίον, ὥστε εἰ καὶ μόνῳ τις τούτῳ τῷ ση-
μείῳ πιστεύσειεν, οὐκ ἂν ἁμάρτοι. Καὶ μέντοι καὶ ῥᾴστην ἔχει τὴν 2

on la prenait dans le chaudron pour renouveler les affusions sur toute
la région malade. Et, si parfois on s'arrêtait pendant quelques instants, 8
je sentais immédiatement de la tension dans les muscles du cou; il est
donc évident qu'il serait survenu des spasmes, si on avait mis de la né-
gligence dans l'emploi des affusions. La plupart des malades aimeraient 9
mieux subir l'incommodité qui résulte de cette affection pour le reste de
leur vie que de souffrir pendant quarante jours; car je suis d'avis que
l'os de la clavicule ne saurait arriver au degré nécessaire de flexion dans
un espace de temps plus court.

4. DES LUXATIONS DE L'ÉPAULE.

Le signe le plus important et le plus facile pour constater les luxations 1
de l'humérus est une tumeur ronde et dure qui se montre dans l'aisselle:
car il est impossible que cela ait lieu sans que la tête de l'humérus, ayant
quitté l'articulation, se soit portée dans la région de l'aisselle: si donc on
s'en rapporte uniquement à ce signe, on ne se trompera pas. Il est très- 2

3. ὅτι καὶ σπ. R. — Ib. ἀκολουθήσει RU Gal. — 4. αἱροῦντο RU. — Ch. 4, l. 9. σκληρός] μικρός Gal. — 12-13. τῷ σημείῳ om. Gal.

Coechi 134-137.
διάγνωσιν· ἐνθεῖναι γὰρ χρὴ μόνον εἰς τὴν μασχάλην τοὺς δακτύλους ὡς ψαῦσαι τῆς ἐξοχῆς, καὶ φανεῖται σαφῶς ἡ κεφαλὴ τοῦ βρα-
137 3 χίονος ἐνταῦθα. | Πυκνῶς δὲ ἐκπίπτει ἄρθρον ἐπὶ μικραῖς προφάσεσιν, ἤτοι διὰ τὸ τῆς κοιλότητος ἀβαθές τε ἅμα κἂν ταῖς ὀφρύσιν ὕπτιον, ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῶν περικειμένων τῇ διαρθρώσει σω-
4 μάτων, διὰ ἣν χαλαρά τέ ἐστι καὶ ῥᾳδίως ἐκτεινόμενα. Διὰ τὰς αὐτὰς οὖν αἰτίας καὶ αἱ ἐμβολαὶ τῶν τοιούτων ἄρθρων εἰσὶ ῥᾴδιαι, καὶ διὰ τοῦτο χωρὶς ἰατρῶν ὑπὸ αὐτῶν τῶν πασχόντων γίνονται, τῆς ἑτέρας χειρὸς ἐντιθέντων τοὺς κονδύλους εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγκαζόντων τε εἰς τὸ ἄνω τὸ ἄρθρον, τόν τε ἀγκῶνα παραγόντων παρὰ
5 τὸ στῆθος. Ὁ μὲν οὖν πρῶτός τε καὶ ῥᾷστος τρόπος τῆς ἐμβολῆς οὗτός ἐστιν· δεύτερος δὲ ὁ τοιοῦτος· ὑποβάλλοντος ἰατροῦ τινος ὑπὸ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος τοὺς κονδύλους τῆς χειρὸς, οὐχ ἁπλῶς, ἀλλὰ ἐκ τῶν ἔνδον μερῶν, ὥστε ἀποστῆσαι κάτω πρῶτον, εἶτα οὕτως εἰς τὴν ἄνω χώραν ἀπώσασθαι καὶ κατὰ εὐθὺ ποιῆσαι τῆς ὑποδεχομέ-

facile à constater; on n'a qu'à mettre les doigts dans l'aisselle de manière à toucher la saillie [que forme l'os]; alors la tête de l'humérus apparaîtra
3 manifestement. Une articulation peut se luxer fréquemment pour des causes peu graves, soit parce que sa cavité manque de profondeur, en même temps que ses rebords sont abaissés, soit par l'effet de l'humidité des parties qui entourent l'articulation, humidité qui les rend lâches et
4 promptes à s'allonger. Les mêmes raisons font donc aussi que de pareilles articulations se remettent facilement, et c'est encore là la cause pour laquelle les malades opèrent ces réductions eux-mêmes sans le secours des médecins, en plaçant les condyles de l'autre main dans l'aisselle, en forçant le membre de remonter et en faisant mouvoir le coude qu'ils
5 tiennent serré contre la poitrine. C'est là le premier mode de réduction de l'épaule, qui est en même temps le plus facile; voici le second : un médecin place les condyles de sa main sous la tête de l'humérus, non pas sur un point quelconque, mais du côté intérieur, de manière à la déplacer d'abord vers le bas, à la pousser ensuite en haut et à la placer

3. τὸ ἄρθρον RU. — 6-7. Διὰ τοσαύτας U. — 7. αἱ om. U. — 12. ὑποβ. εἴτ' αὐτοῦ τοῦ κάμνοντος, εἴτ' ἰατροῦ Gal. — 15-p. 218, l. 1. ὑποδεξομένης Gal.

Cocchi 137.

νης αὐτὴν κοιλότητος· ἐνταῦθα γὰρ ἤδη καὶ οἱ περικείμενοι τῇ
διαρθρώσει μύες ὑπηρετοῦσί τε καὶ συμπράτ7ουσιν ἀνασπῶντες αὐ-
τήν· σύνθετος γάρ ἐσ7ιν ἐκ τριῶν ἐνεργειῶν ἡ ἐμβολὴ, πρώτης
μὲν κατὰ ἣν εἰς τὸ πρόσω τὸ ἄρθρον ἄγεται, δευτέρας δὲ κατὰ ἣν
ἄνω, καὶ τρίτης κατὰ ἣν ὀπίσω· ταύτας γὰρ ἀναγκαῖον ἐργάσασθαι
τὸν ἐμβάλλοντα, διὰ οὗπερ ἂν ἐπιχειρῇ τρόπου τὴν ἐμβολὴν ποιή-
σασθαι. Ὅταν οὖν εἰς τὴν πρόσω χώραν ἀπὸ τῆς οἰκείας ἕδρας ἡ 6
κεφαλὴ τοῦ βραχίονος ἀποχωρήσασα, κάτω μὲν πρῶτον ἐνεχθῇ τῷ
βάρει ῥέψασα, μετὰ ταῦτα δὲ ὀπίσω πρὸς τὰς πλευρὰς ὑπὸ τῶν
μυῶν εἰς ἑαυτοὺς συντρεχόντων ἀνασπασθῇ, τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν
ἐπάνοδον ἄρξασθαι μὲν ἀπὸ τῆς ὀπίσω χώρας ἀναγκαῖόν ἐσ7ιν, ἐν-
τεῦθεν δὲ πρόσω μὲν πρῶτον, εἶτα ἄνω παραγενέσθαι, κἀπειδὰν
ἤδη κατὰ εὐθὺ τῆς κοιλότητος ᾖ, δυοῖν θάτερον, ἢ τοῖς μυσὶν ἐπι-
τρέψαι τὸ πᾶν, ἢ καὶ συνεπωθεῖν αὐτόν. Ὅταν δὲ ἐπιτρέψῃς τοῖς 7
μυσὶ, μὴ καταλίπῃς τὴν κάτω χώραν ἀφρούρητον· ὀχεῖσθαι γὰρ

directement vis-à-vis de la cavité qui la reçoit; car, dès que la tête de
l'humérus est ainsi placée, les muscles qui entourent l'articulation
prêtent leur aide et leur coopération au médecin, en tirant cette tête
vers le haut; en effet, la réduction se compose de trois temps : dans le
premier, le membre est amené en avant; dans le second, il est poussé en
haut, et, dans le troisième, en arrière : celui qui opère la réduction doit
nécessairement accomplir ces trois mouvements, quel que soit le procédé
auquel il s'arrête pour réduire la luxation. Lors donc que la tête de l'hu- 6
mérus, ayant quitté sa place pour se porter en avant, s'abaisse d'abord,
en suivant l'impulsion de sa pesanteur, et se trouve ensuite ramenée en
arrière vers les côtes par les muscles contractés, il est nécessaire que
la réduction du membre commence en arrière, et que de là l'os marche
d'abord en avant, et ensuite vers le haut; lorsqu'il se trouve directe-
ment en face de sa cavité, il faut faire de deux choses l'une, ou lais-
ser les muscles accomplir toute la besogne, ou les aider en poussant soi-
même. Si vous vous en rapportez aux muscles, prenez garde de laisser la 7
partie inférieure sans surveillance, car, dans cette région, le bras doit

1. αὐτόν RU. — Ib. ἐντεῦθεν RU. — 15. ἀποκεῖσθαι RU.

Cocchi 137.

ἐπί τινος ἐνταῦθα χρὴ τὸν βραχίονα· μή πως ἠτονηκότων τῶν μυῶν ἀνασπᾶν αὐτὸν, ἐνεχθῆναι κάτω φθάσῃ, πρὶν ὑπὸ ἐκείνων εἰς τὴν

8 οἰκείαν ἐνεχθῆναι χώραν. Οὐσῶν οὖν τριῶν τούτων ὁδοιποριῶν, ἄριστον μέν ἐστιν ἑκάστην ποιεῖσθαι κατὰ εὐθεῖαν γραμμὴν, πρώτην μὲν τὴν πρόσω, δευτέραν δὲ τὴν ἄνω, καὶ τρίτην τὴν ὀπίσω· πολλάκις δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ περικυλινδουμένης τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος τῷ τῆς ὠμοπλάτης αὐχένι τὴν ἐμβολὴν ἐργαζόμεθα, καὶ ὅ γε πρῶτος τρόπος ὁ διὰ τῶν δακτύλων ὑπό τε τοῦ πάσχοντος αὐτοῦ καὶ τῶν ἰατρῶν γινόμενος ἐκ τούτου τοῦ εἴδους ἐστὶν, ἐπιτυγχανόμενος ἄνευ βλάβης ἐν τῇ κατὰ ὦμον διαρθρώσει μηδεμίαν ἐξοχὴν ἐχούσῃ προμήκη, μήτε κατὰ τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· ἀκριβῶς γάρ ἐστι περιφερής· μήτε κατὰ τὰς ὀφρύας τῆς ἐπιδεχο-

9 μένης αὐτὴν κοιλότητος. Οἷς μὲν οὖν ἐκπίπτει πυκνῶς, ἀνάγκη τήν τε διάρθρωσιν εἶναι χαλαρὰν, καὶ τὴν κοιλότητα βραχείας ἔχειν τὰς ὀφρῦς, καὶ διὰ τοῦτο ῥᾳδίως ἐμβάλλουσιν αὐτοὶ ἑαυτοῖς τὸ ἄρ-

reposer sur quelque chose, de peur que, si les muscles étaient impuissants pour le tirer en haut, le membre ne commençât par se porter en

8 bas avant d'avoir été amené par eux dans sa position naturelle. Donc, puisqu'il y a trois routes à parcourir, le mieux est que le membre parcoure chacune d'elles en ligne droite, la première en avant, la seconde en haut, et la troisième en arrière; souvent il n'en est pas ainsi; mais c'est en imprimant à la tête de l'humérus un mouvement de glissement sur le pourtour du col de l'omoplate que nous effectuons la réduction; le premier mode de réduction, qui s'accomplit à l'aide des doigts, par le malade lui-même, ou par les médecins, appartient à cette espèce; ce mode de réduction réussit sans causer du dommage, s'il s'agit de l'articulation de l'épaule, car cette articulation n'a aucune partie saillante allongée, ni sur la tête de l'humérus (cette tête est complétement ronde),

9 ni sur les marges de la cavité qui la reçoit. Quand les luxations de l'épaule sont fréquentes, l'articulation doit nécessairement être lâche et la cavité présenter des rebords peu considérables; c'est pour cette raison que les gens ainsi conformés font rentrer facilement eux-mêmes le membre

3. οἷον ὁδοιπ. R. — 5. τρ. ὀπίσω R. — 12. ἀκρ. γάρ ἐστι om. R. — 12-13. ὑποδεξομένης Gal. — 15. αὐτοί om. RU.

Cocchi 137-138.

θρον οἱ οὕτω κατεσκευασμένοι, τοὺς κονδύλους τῶν δακτύλων τῆς
ἀπαθοῦς χειρὸς ἐντιθέντες εἰς τὴν μασχάλην, ὡς μεταξὺ δηλονότι
| τὴν ἔνθεσιν αὐτῶν γενέσθαι τῆς τε κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν 138
πλευρῶν· γίνονται γὰρ ἀντὶ μοχλοῦ τηνικαῦτα τῆς χειρὸς οἱ δάκτυ-
λοι, τελευτώντων μὲν εἰς ὀξὺ πέρας τῶν κονδύλων, ὥσπερ εἰς τρί-
γωνον κορυφὴν, αὐτῇ δὲ ταύτῃ τῇ κορυφῇ παρεισερχομένων ῥᾳδίως
εἰς τὴν μεταξὺ χώραν τῆς κεφαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευ-
ρῶν· ἣν δὲ ἅπαξ ὑπὸ αὐτῆς εἰσδεχθῶσι, ῥᾳδίως τῆς ἐμβολῆς γινο-
μένης διὰ τὴν ὑγρότητα πάντων τῶν κατὰ τὴν διάρθρωσιν σωμά-
των. Οἱ μὲν δάκτυλοι παραδεχθέντες εὐθέως ἐν αὐτῷ τούτῳ τὸ 10
ἄρθρον εἰς τὸ πρόσω μέρος ἀπεσΊάλκασι τῶν πλευρῶν· ὁ δὲ ἀγκὼν*
ὑπὸ τὸν τοῦ κάμνοντος ἔσΊω, χάριν τοῦ κατὰ εὐθὺ γενέσθαι τὸν
βραχίονα τῆς ἰδίας ἕδρας· εἴρηται γὰρ ἡμῖν ἤδη πολλάκις, ὡς ὅταν
ἐν τούτῳ κατασΊῇ τὸ ἐμβαλλόμενον ἄρθρον, ἑτοίμην ἴσχει τὴν ἔμ-
πλωσιν, εἰ μὴ καὶ συνεπωθοῖμεν ἡμεῖς, τῶν μυῶν ἐργαζομένων τὸ
δέον. Λέγει δὲ καὶ ἄλλον τρόπον ἐμβολῆς Ἱπποκράτης κατὰ τήνδε 11

en mettant les condyles des doigts de la main valide dans l'aisselle,
de façon qu'ils soient placés, bien entendu, entre la tête de l'humérus
et les côtes : alors les doigts remplissent l'office d'un levier, vu que les
condyles des doigts se terminent en pointe aiguë, comme est le sommet
d'un triangle, et que, à l'aide de ce sommet même, ils s'insinuent facile-
ment entre la tête de l'humérus et les côtes; or, une fois qu'ils ont pé-
nétré dans cet espace, la réduction se fait facilement à cause de l'hu-
midité de toutes les parties qui appartiennent à l'articulation. Dès que 10
les doigts ont été introduits dans cet espace, ils repoussent à l'instant
même le membre des côtés vers la partie antérieure; le coude doit être
porté vers la poitrine, afin que le bras, l'humérus étant soulevé, puisse se
trouver dès lors en face de la cavité de l'omoplate; car nous avons déjà dit
souvent que, lorsque le membre qu'il s'agit de réduire occupe cette po-
sition, la réduction est facile, attendu que les muscles se chargent de ce
qui reste à faire, même quand on ne les aide pas en poussant. Dans le 11

5. δακτύλων R. — 5-6. ὥσπερ ἡ κώνου κορυφή Gal. — 12. ὑπὸ..... ἔσΊω] παρὰ τὸ σΊῆθος ἀπαγόμενος ὑψοῖ τὸν βραχίονα Gal. — Ib. τὸν τοῦ] τὸν ὦμον τοῦ U. — 16-p. 221, l. 1. Λέγει..... λέξιν om. Gal.

Cocchi 138.
τὴν λέξιν· χρὴ δὲ τὸν μὲν ἄνθρωπον χαμαὶ κατακλῖναι ὕπτιον, τὸν
δὲ ἐμβάλλοντα χαμαὶ ἵζεσθαι, ἐπὶ ὁπότερα ἂν τὸ ἄρθρον ἐκπεπτώκῃ,
ἔπειτα λαβόμενον τῇσι χερσὶ τῇσι ἑωυτοῦ τῆς χειρὸς τῆς σιναρῆς
κατατείνειν αὐτὴν, τὴν δὲ πτέρνην ἐς τὴν μασχάλην ἐμβάλλοντα
ἀντωθεῖν, τῇ μὲν δεξιῇ ἐς τὴν δεξιὴν, τῇ δὲ ἀριστερῇ ἐς τὴν ἀριστε-
12 ρήν. Δεῖ δὲ ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης ἐνθεῖναι στρογγύλον τι
ἐναρμόσσον· ἐπιτηδειότατον δὲ πάνυ σμικραὶ σφαῖραι σκληραὶ,
13 οἷαι ἐκ τῶν πολλῶν σκυτέων ῥάπτονται. Ἐνίους δέ φησι καὶ ὑπέρῳ
14 ἀναγκάζειν. Μᾶλλον δὲ τῶν ἔμπροσθεν ἐμβολῶν ἐπαινεῖ τὴν διὰ
15 τοῦ κλιμακίου, καὶ ἔτι μᾶλλον ταύτης τὴν διὰ τῆς ἄμβης. Χρὴ
μέντοι φησὶ καὶ ἐπὶ τῷ κλιμακτῆρι ἐπιδεδέσθαι στρογγύλον τι ἄνω-
θεν ἐναρμόσσον ἐς τὸ κοῖλον τῆς μασχάλης, ὃ προσδιαναγκάσει
τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος ἐς τὴν φύσιν ἀπιέναι· ξύλον γὰρ
τοιοῦτον ἐξέχον εὐθὺς ἀπὸ ἀρχῆς γίνεται κατὰ τὸ μηχανικὸν κλι-

texte suivant, Hippocrate (*Des articul.* § 3) expose encore un autre mode de réduction : « Le malade est couché par terre, sur le dos; celui qui fait « la réduction s'assied à terre, du côté du membre luxé; ensuite il saisit « avec les mains le bras lésé pour le tirer en bas, et il place son talon dans « l'aisselle, le talon droit dans l'aisselle droite et le gauche dans la gauche,
12 « afin de pousser en sens contraire. On place dans le creux de l'aisselle « quelque objet rond qui s'y adapte; or ce qui répond le mieux à l'in- « tention ce sont des boules dures et extrêmement petites, comme on
13 « en fait, en cousant plusieurs morceaux de cuir ensemble. » Hippocrate dit encore (*ibid.* § 5) que quelques-uns font aussi la réduction avec le
14 pilon. Toutefois le procédé qu'il préfère aux précédents est celui qui se fait avec l'échelle (§ 6); mais la réduction avec l'ambe (§ 7) lui paraît en-
15 core supérieure. « Il faut, dit-il, lier aussi sur le premier échelon quelque « objet rond qui s'adapte au creux de l'aisselle, lequel objet devra forcer « la tête de l'humérus à rentrer dans sa place naturelle : » en effet, on a des machines en forme de petite échelle, machines dont nous nous servons

4. πτέρναν RU. — 5. τῇ μὲν δεξιῇ] τὴν μὲν δεξιήν U. — Ib. εἰς RU; it. l. 6, 12 et 13. — Ib. τὴν δὲ ἀριστερήν U. — 7. σφ. καὶ σκληραί Hipp. — 8. οἷαι πολλαὶ ἐκ σκ. Hipp. — Ib. φησι om. R. — 12. ὅπως διαναγκάσῃ U.

Cocchi 138.

μάκιον, ᾧ καὶ ἡμεῖς συνήθως χρώμεθα, παραπλήσιον τῷ ξύλῳ τῷ
τὴν ἄμβην ἔχοντι κατὰ τὸ πέρας. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον οἱ ἰατροὶ 16
προσαγορεύουσιν ἄμβην ἐκ τῆς κατὰ τὸ πέρας ἐπικειμένης ὀφρύος
ἄμβωνι παραπλησίας· τοιαύτη δέ ἐστιν ἡ ὀφρὺς οἵα καὶ κατὰ τὸ τῶν
λοπάδων πέρας τὸ ἄνω γίνεται, πρὸς τὴν ἐντὸς ἐστραμμένη κοιλό-
τητα. Ἐπιτηδειότατον δέ ἐστι τοῦτο τῷ παραδῦναι μεταξὺ τῆς κε- 17
φαλῆς τοῦ βραχίονος καὶ τῶν πλευρῶν, καὶ μέντοι καὶ μοχλεύοντι
χρησιμώτατον, ἀσφαλῶς περιλαμβάνον τὴν κυρτότητα τῆς κεφα-
λῆς τοῦ βραχίονος. Ὁ μὲν οὖν Ἱπποκράτης εἰς μασχάλην μόνον 18
ἑωρακέναι φησὶν ὀλισθάνοντα βραχίονα, τῶν δὲ μετὰ αὐτὸν ἰατρῶν
ἔνιοι καὶ ἄλλας ἐκπτώσεις ἔγραψαν, ὡς ἰδόντες αὐτοί, καὶ ἡμεῖς δὲ
μέχρι δεῦρο πεντάκις εἴδομεν. Ἐγένοντο δὲ [αἱ] ἐκπτώσεις ἅπα- 19
σαι μὲν ἐν τῇ πρόσω χώρᾳ, διέφερον δὲ ἀλλήλων ἐν τῷ πλησιαί-
τερον ἢ πορρώτερον εἶναι τῆς διαρθρώσεως, κατά τε τὸ μῆκος τοῦ

habituellement, et auquelles l'ouvrier adapte aussi en les faisant un
[échelon avec un] renflement; elles ressemblent à celles qui portent une
ambe à leur extrémité. Les médecins appellent toute la machine *ambe* 16
à cause de la saillie placée à son extrémité et qui ressemble au rebord
d'un bouclier; ce rebord est fait comme celui qu'on fabrique à l'ex-
trémité supérieure de [certains] plats et qui est tourné vers la cavité in-
térieure. Ce rebord est très-propre à s'insinuer entre la tête de l'humérus 17
et les côtes, et il est, du reste, aussi très-utile quand on opère le mou-
vement de levier, puisqu'il saisit sûrement la partie convexe de la tête
de l'humérus. Hippocrate dit (*ibid.* § 1) qu'il n'a pas vu d'autre luxation 18
du bras que la luxation dans l'aisselle; mais quelques-uns des médecins
qui sont venus après lui ont décrit aussi d'autres luxations [du bras],
comme les ayant observées eux-mêmes; quant à nous, nous avons, jusqu'à
ce jour, constaté cinq de ces luxations [en dehors de l'aisselle]. Elles 19
avaient toutes eu lieu du côté antérieur, et elles différaient entre elles
suivant qu'elles étaient plus proches ou plus éloignées de l'articulation,
aussi bien dans le sens de la longueur que dans celui de la largeur du

5. ἐκτός RU. — Ib. ἐστραμμένη ex em.; ἐστραμμένην RU Gal. — 6. τῷ om. R in magna lac. — 8. ἐπιλαμβάνον RU. — 12. [αἱ] ex em.; om. RU Gal. — 13. μέν om. U. — 13-14. πλησιέστερον U Gal.

Cocchi 138-141.
20 κώλου, καὶ τὸ πλάτος. Ἡ δὲ οὖν ἐμβολὴ καὶ τούτων τῶν ἐξαρθρη-
μάτων τοῖς αὐτοῖς ὑπάγεται σκοποῖς, ἀντιτάσει τε καὶ μοχλείᾳ καὶ
141 ἀποθέσει· προσήκει δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῆς εἰς | μασχάλην ἐκπτώσεως,
οὕτω καὶ νῦν μοχλεύειν· ἐπὶ ἐκείνης μὲν γὰρ ἔδει πρόσω πρῶτον,
εἶτα ἄνω τὸ ἄρθρον ἄγειν, ἄχρι ἂν ἐπὶ εὐθείας γένηται τῇ κοιλό-
τητι· νῦν δὲ ἐπειδὴ πάντως μὲν ἐν τοῖς πρόσω μέρεσι τῆς διαρ-
θρώσεώς ἐστιν, ἤτοι δὲ ἐγκέκλιται πρὸς τὴν ἔξω ἢ ἔνδον χώραν,
ἐσφηνωμένον ἐν τοῖς μυσὶν, ὠθεῖν αὐτὸ χρὴ πρὸς τὴν ἐναντίαν
21 χώραν ἐμβάλλοντα τῶν μυῶν. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ ἔργῳ κίνδυνος εἰς
τὴν κάτω χώραν ὀλισθῆσαν αὐτὸ πρὸς τῶν μυῶν ἀνασπασθὲν εἰς
22 τὴν μασχάλην ἐνεχθῆναι. Μάλιστα μὲν οὖν οὔτε ἡ ἀντίτασις ἐᾷ
γενέσθαι τοῦτο, καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ τὴν ἀντίτασιν οὐδὲν χεῖρόν ἐστιν
ἠσφαλίσθαι τὸ κατὰ τὴν μασχάλην χωρίον, ὡς ἐπράξαμεν ἐν
Σμύρνῃ περὶ τὸ γενόμενον οὕτως ἐξάρθρημα· κατὰ παλαίστραν μὲν
γάρ τινι συνέβη, διπλωθείσης τῆς χειρὸς ὑπὸ τοῦ συμπαλαίοντος,

20 membre. On peut, du moins, ramener également le mode de réduction
de ces luxations aux mêmes indications : double extension, soulèvement
comme avec un levier et *position;* cependant, dans le cas actuel, on ne
pratiquera pas le soulèvement de la même manière que pour la luxation
dans l'aisselle : en effet, dans ce dernier cas, il fallait amener le membre
d'abord en avant et ensuite en haut, jusqu'à ce qu'il fût placé directe-
ment en face de la cavité; mais, comme, dans le cas actuel, le membre se
trouve nécessairement au-devant de l'articulation, tout en ayant dévié
en dedans ou en dehors, vu qu'il est enclavé dans les muscles, il faut le
pousser en sens contraire de [la direction dans laquelle l'attirent] les
21 muscles. Pendant cette opération il peut arriver que le membre, ayant
glissé en bas, soit porté dans l'aisselle par l'action des muscles qui le
22 tirent en haut. Le plus souvent la double extension empêche que cet ac-
cident ne se produise; néanmoins il n'est pas trop mauvais de renforcer
la région de l'aisselle pendant qu'on fait la double extension elle-même,
ainsi que nous l'avons fait à Smyrne à propos de la luxation qui s'était
opérée de cette manière : en effet, cette luxation arriva à quelqu'un dans
la palestre, lorsque son bras avait été plié en deux par son adversaire

4. δεῖ R. — 11. ἡ om. U.

Cocchi 141.

ὅς τις μάλιστα τρόπος εἰς τὸ πρόσω δύναται μεταστῆσαι τὸ ἄρ-
θρον. Ὕπτιον δὲ κατακλίναντες τὸν πεπονθότα τὴν ἀντίτασιν ἐποιη- 23
σάμεθα τῇ διὰ τῆς πτέρνης παραπλησίαν, ὄπισθεν μὲν καθίσαντές
τινα, περιβάλλοντες δὲ τὴν μασχάλην πλατεῖ ἱμάντι, προϋποβε-
βλημένου τινὸς εἰς τὸ κοῖλον ἐκπληρώματος· αὐτοὶ δέ, ὡς ἔφην,
ἔξω τῶν περισφιγγόντων τὸ ἄρθρον μυῶν ἀπώσαντες, εἶτα ἀνέντες
τὴν κατάτασιν, ἐπετρέψαμεν ἀνασπασθῆναι πρὸς τῶν μυῶν εἰς ἑαυ-
τοὺς συντρεχόντων, ἐμβληθῆναί τε τῇ κοιλότητι. Τοῦτο μὲν οὖν 24
εὐκόλως ἐνέπεσε καὶ παραχρῆμα, καὶ ἤρκεσέ γε τῆς πεπονθυίας
χειρὸς ἡ κατάτασις ὑπὸ ἡμῶν αὐτῶν γενομένη, καθάπερ ἐπὶ τοῦ
διὰ τῆς πτέρνης τρόπου. Ἄλλοτε δὲ καὶ διὰ βρόχου τὴν κατάτασιν 25
ἐποιησάμεθα· χρὴ δὲ ἰσότονον εἶναι τὸν βρόχον, οἷός ἐστιν ὅ τε
διπλοῦς καρχήσιος, ὅ τε ἐκ δυοῖν διανταίων· ἄλλοτε δὲ κεχρονι-
σμένου τοῦ ἐξαρθρήματος ἐδεήθημεν τοῦ Ἱπποκρατείου βάθρου.

avec lequel il luttait; car c'est surtout à cette manœuvre qu'est dû le dé-
placement du membre en avant. Nous couchâmes donc le malade sur le 23
dos, nous pratiquâmes une double extension semblable à celle qui se fait
avec le talon; nous fîmes asseoir quelqu'un derrière le malade, en passant
une large courroie autour de l'aisselle, après avoir placé préalablement
en dessous, dans le creux de cette région, quelque objet destiné à le rem-
plir; nous-même, ainsi que je le disais tout à l'heure, nous poussâmes
le membre hors de l'atteinte des muscles qui le serraient de tout côté;
ensuite nous relâchâmes l'extension et nous laissâmes aux muscles le
soin, en se rétractant, de l'attirer et de replacer la tête dans la cavité.
Ce membre rentra donc facilement et de suite, et il nous a suffi de tirer 24
en bas le bras luxé comme dans le procédé par le talon. D'autres fois 25
nous fîmes aussi l'extension à l'aide d'un lacs, mais il faut que ce soit
un lacs à tension égale, comme le *câble double* (XLVIII, 10) et le lacs *à
deux cordons d'égale longueur* (conf. XLVIII, 7; Gal. *Us. part.* VII, 14;
t. III, p. 574); une autre fois, la luxation ayant duré longtemps, nous
eûmes besoin du banc d'Hippocrate. (*Articul.* § 72, et Orib. XLIX,
27 sqq.)

Cocchi 141.

ε'. Περὶ τῶν κατὰ ἀγκῶνα.

1 Ἡ τῶν κατὰ ἀγκῶνα διακινημάτων θεραπεία ῥάστη· χρὴ γὰρ
ἀποτεταμένης ὅλης τῆς χειρὸς, ἀντιτείνεσθαι τῷ πήχει τὸν βρα-
χίονα κατὰ τὸ κοινὸν ἁπάσης ἐμβολῆς, ὅπως ἑτοιμότερον ὑπακούσῃ
2 ταῖς χερσὶν ἡμῶν ἀπωθούσαις τὸ παρηλλαχὸς ἄρθρον. Γνώρισμα
δὲ τοῦ μὴ πᾶν τὸ ἄρθρον ἐκπεπτωκέναι τὸ κατὰ χώραν μένειν τὴν
ὄπισθεν κορώνην τοῦ πήχεως· μενούσης γὰρ ταύτης, εἰ καὶ παραλ-
λάττοι κατά τι τὸ λοιπὸν τῆς διαρθρώσεως, οὔπω τέλειόν ἐστιν
3 ἐξάρθρημα. Καλεῖται δὲ ὑπὸ Ἱπποκράτους διακινήματα τὰ τοιαῦτα,
καὶ γίνεται τῶν κονδύλων τοῦ βραχίονος εἰς τὴν βαθμῖδα τοῦ πή-
χεως ἐμβαινόντων, ἣν τέως ἡ μέση περιφέρεια κατειλήφει τοῦ κάτω
4 πέρατος τοῦ βραχίονος, ἣν τροχιλιώδη προσαγορεύουσιν. Δῆλον
δὲ ὅτι ῥυσότερον μὲν φαίνεται τὸ χωρίον ὅθεν ἀπεχώρησεν ὁ κόν-

5. DE LA SUBLUXATION DU COUDE.

1 Le traitement des déplacements qui ont lieu au coude est très-facile;
en effet, il faut, d'après la règle commune pour toutes les réductions,
imprimer un mouvement de traction au bras et à l'avant-bras, l'un en
sens inverse de l'autre (*extension* et *contre-extension*), en tenant tout le
membre supérieur étendu le long du corps, afin que le membre dé-
2 placé obéisse plus promptement à l'impulsion de nos mains. On recon-
naît que la luxation n'est pas complète, si l'apophyse postérieure en bec
de corneille (*olécrane*) du cubitus reste en place; car, si cette apophyse
ne bouge pas, la luxation n'est pas encore complète, quoique le reste
3 de l'articulation se déplace quelque peu. Hippocrate (voy. *Fract.* § 40)
appelle ces accidents *déplacements;* ils ont lieu quand les condyles de
l'humérus arrivent sur la cavité du cubitus (*grande cavité sigmoïde*),
cavité qui, jusque-là, avait été occupée par la demi-circonférence de
l'extrémité de l'humérus, et qu'on appelle *apophyse en forme de poulie*
4 (*trochlée*). Il est clair que la région d'où le condyle s'est éloigné offrira
plus de plis que dans l'état normal, tandis que la région opposée présen-

Ch. 5, l. 11. τροχιλλώδη U, et sic sæpius.

Cocchi 141-142.

δυλος, ὄγκον δὲ ἴσχει τὸ ἐναντίον. Ὅταν οὖν ὁ βραχίων πρὸς τὴν 5
ἔσω χώραν μεταστῇ, τῆς τοῦ πήχεως κοιλότητος ἀποστὰς, εἰκότως
τὸν τοιοῦτον τρόπον τοῦ ὀλισθήματος ὀνομάζουσι σιγμοειδῆ, διότι
τῷ σίγμα στοιχείῳ προσέοικεν. Ὥσπερ οὖν ἀντωθεῖν ἀλλήλοις 6
προσήκει κατὰ τὴν ἐμβολὴν τό τε τοῦ βραχίονος | καὶ τὸ τοῦ πή- 142
χεως ὀστοῦν, ἵνα θᾶττον εἰς τὴν οἰκείαν χώραν ἐπανέλθῃ τὸ γιγγλυ-
μοειδὲς τοῦ βραχίονος, οὕτω καὶ ἡ πρὸς τὴν ἔσω χώραν ἐπιστροφὴ
τοῦ πήχεως οὐ βραχύ τι συντελέσει, στρεφομένης ἤδη τηνικαῦτα
τῆς σιγμοειδοῦς κοιλότητος, ἀπαντώσης τε τῷ πρὸς αὐτὴν ἀγο-
μένῳ πέρατι τοῦ βραχίονος. Οὐ μόνον δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν ἔσω χώ- 7
ραν γινομένης παραρθρήσεως ἐπιστρέφεσθαι χρὴ τὸν πῆχυν ὡς
ἐπὶ τὸ πρανὲς, ἀλλὰ κἀπὶ τῆς ἀντικειμένης αὐτῇ τῆς ἐπὶ τὸ ἔξω
μέρος· ἐμβαλλόντων γὰρ ταύτην ἐπιτήδειόν ἐστιν ὑπτίαν πως ἐπι-
στρέφειν τὴν χεῖρα πρὸς τὸ καὶ νῦν ἀπαντῆσαι τὴν σιγμοειδῆ κοι-
λότητα τῇ πρὸς αὐτὴν ἀγομένῃ τροχιλιώδει κυρτότητι τοῦ βραχίο-
νος. Τὸ δὲ μεταστῆναι τὸ κατὰ ἀγκῶνα πέρας τοῦ βραχίονος, ἢ 8

tera une saillie. Lors donc que l'humérus, en s'éloignant de la cavité du 5
cubitus, s'est déplacé en dedans, on appelle à juste titre un pareil mode
de glissement *glissement sigmoïde*, la figure qui en résulte ressemblant à la
lettre sigma (C). Par conséquent, comme il faut, en opérant la réduction, 6
pousser en sens inverse l'un de l'autre l'humérus et le cubitus, afin que
la *trochlée* revienne d'autant plus vite à sa place naturelle, on facilitera
assez notablement ce résultat en tournant le cubitus en dedans; alors,
en effet, la cavité sigmoïde est déjà retournée et vient à la rencontre de
l'extrémité de l'humérus qu'on amène vers lui. Ce n'est pas seulement 7
dans la luxation incomplète qui se fait en dedans, qu'on doit retourner le
cubitus pour le mettre dans la pronation, mais aussi dans la luxation in-
complète opposée à la précédente, c'est-à-dire dans celle qui a lieu en
dehors; car, en réduisant cette luxation, il est convenable de tourner en
quelque sorte le membre supérieur dans la supination, afin que, dans
ce cas aussi, la cavité sigmoïde vienne à la rencontre de la saillie tro-
chléenne qu'on amène vers lui. Le déplacement dans lequel l'extrémité 8

7. ἡ om. U. — 12. τό ante ἔξω om. R. — 15. τροχηλοειδεῖ R. — Ib. κυρτότητι e conj.; κοιλότητι RU. — 16. πέρας] πρός U.

Cocchi 142.

ἔνθα ἢ ἔνθα, καταλιπὸν τὴν βαθμῖδα τοῦ πήχεως, ὀλιγάκις εἴωθε συμβαίνειν, οὐχ ὥσπερ τὰ πρόσθεν εἰρημένα πολλάκις, ἐπὶ ὧν

9 εἴπομεν φυλάτΊεσθαι τὴν ὀπίσω διάρθρωσιν. Ἀλλὰ ἐν οἷς τελέως ὑπερέβη τὸ τοῦ πήχεως ὀσΊοῦν ὁ βραχίων ὡς ἐκ πλαγίων αὐτῷ παρακεῖσθαι κατὰ τὴν ἔξω χώραν, τὴν κατάτασιν οὐ χρὴ ποιεῖσθαι τῆς ὅλης χειρὸς ἐκτεταμένης, ἀλλὰ κατὰ τὸ καλούμενον ἐγγώνιον σχῆμα· δεήσει γὰρ ἐκ τῶν πλαγίων μερῶν παρακείμενον τὸν βραχίονα τῷ πήχει μετεωρίσαι τε καὶ ὑψηλότερον ἐργάσασθαι τῆς κατὰ τὸν πῆχυν βαθμῖδος· ἐκ πλαγίων γὰρ αὐτῇ παρακείμενος

10 οὐκ ἂν ἐμβαίη πρὶν ὑπεραιωρηθῆναι. Τῆς οὖν κατατάσεως ὑμᾶς ἀναμιμνήσκεσθαι χρὴ τῆς γεγραμμένης ἔμπροσθεν, ἡνίκα περὶ τῶν τοῦ βραχίονος ἐδιδάσκομεν ἐξαρθρημάτων· ὅταν γὰρ ἐκ τῆς εἰρημένης ἀντιτάσεως ὁ βραχίων ὑψωθῇ τοσοῦτον ὡς ὑπεραιωρηθῆναι τῆς ὑποδεξομένης αὐτὸν χώρας, ἕτοιμον ἤδη καὶ ῥάδιόν ἐσΊι κατασΊῆσαι τὴν διάρθρωσιν ὅλην εἰς τὸ κατὰ φύσιν, ἀπωθουμένην τοῖς θέναρσι

de l'humérus voisine du coude dévie à droite ou à gauche, en quittant la cavité du cubitus, se présente rarement, loin d'être aussi fréquent que les déplacements dont nous venons de parler, et dont nous disions

9 qu'ils laissent la partie postérieure de l'articulation intacte. Seulement, quand l'humérus a complétement passé par-dessus le cubitus, de manière à être placé latéralement au côté extérieur de cet os, on ne tirera pas sur le membre en le tenant dans l'extension, mais en lui donnant la position dite *angulaire;* car il faudra qu'on soulève l'humérus placé latéralement à côté du cubitus, et qu'on lui donne une position plus élevée que la cavité de ce dernier os; en effet, quand l'humérus est placé à côté de cette cavité, il n'y entrera pas, à moins qu'on ne le fasse passer préa-

10 lablement par-dessus ses bords. Nous devons donc vous rappeler la manière de tirer le membre en bas, celle que nous avons décrite plus haut lorsque nous traitions des luxations de l'humérus; en effet, quand, par suite de la double extension dont nous parlions, l'humérus a été soulevé à tel point, qu'on peut le faire passer par-dessus l'endroit destiné à le recevoir, il est dès lors commode et facile de remettre toute l'articulation dans sa position naturelle, en poussant le membre avec la paume

10. ὑμᾶς e conj.; ἡμᾶς RU. — 14. καταντῆσαι U.

Cocchi 142.

τῶν χειρῶν. Ἡ δὲ εἰς τὸ πρόσθεν ἔκπτωσις κατὰ τὰς ἀμέτρους 11 *ἐκτάσεις γίνεται, καθάπερ καὶ τὸ ἐναντίον ἐν ταῖς βιαίαις τε καὶ ἀθρόαις κάμψεσιν· ἐκτεινόντων μὲν γὰρ τὴν χεῖρα συμβαίνει τὴν ὀπίσθιον κορώνην ἐν τῇ τοῦ βραχίονος ἑδράζεσθαι κοιλότητι, τῆς προσθίας ἐπὶ πλεῖστον ἀφισταμένης ἀπὸ τῆς οἰκείας ἑαυτῇ βαθμῖδος, ὡς κινδυνεύειν ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρον εἶναι κατὰ τοῦτο τὸ μέρος τὸν βραχίονα· πάλιν δὲ αὖ καμπτόντων ὀλίγου δεῖν ἔξαρθρος γίνεται κατὰ τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίων, ἔμπαλιν δὲ τηνικαῦτα τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πήχεως ἀσφαλῶς στηρίζεται κατὰ τῆς προσθίας τοῦ βραχίονος βαθμῖδος. Εἰκότως οὖν οὔτε ἐπὶ πλεῖστον* 12 *ἐκτεινόντων ὑπερβῆναι δύναται πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὁ βραχίων, ἐγκαταβαινούσης αὐτοῦ τῇ κοιλότητι τῆς ὀπισθίας τοῦ πήχεως κορώνης, οὔτε ἐπὶ πλεῖστον καμπτόντων εἰς τὰ πρόσω παραρθρῆσαι· κωλύει γὰρ κἀνταῦθα τὸ πρόσθιον κορωνὸν τοῦ πήχεως ἐν τῇ προσθίᾳ βαθμῖδι τοῦ βραχίονος στηριζόμενον, ὥστε καὶ ἡ ἐμ-*

des deux mains. La luxation en avant a lieu dans les extensions exagé- 11 rées du membre, de même que l'accident contraire se produit dans les flexions violentes et subites; en effet, quand nous mettons le membre supérieur dans l'extension, il arrive que l'olécrane se loge solidement dans la cavité de l'humérus, tandis que l'apophyse antérieure (*a. coronoïde*) s'éloigne notablement de la cavité qui lui est naturellement destinée, de manière que, dans cette région de l'articulation, l'humérus court le danger de se trouver dans une position peu différente de la désarticulation; au contraire, quand nous fléchissons le membre, il s'en faut de peu que l'humérus ne subisse une désarticulation en arrière; mais, dans ce cas-là, l'apophyse antérieure en bec de corneille du cubitus (*a. coronoïde*) est solidement appuyée sur la cavité antérieure de l'humérus. Lors donc que nous étendons très-fortement le membre, l'hu- 12 mérus ne saurait passer par-dessus le cubitus en arrière, attendu que l'olécrane s'introduit dans la cavité de l'humérus, et il est également clair que, si nous fléchissons très-fortement le membre, il ne peut subir un déplacement en avant; car, dans ce cas, l'apophyse *coronoïde* empêche la luxation, en s'engageant dans la cavité antérieure de l'humérus;

9. *κόρωνον* U; it. l. 14.

Cocchi 142-145.
βολὴ κατὰ τὸν οἰκεῖον τρόπον ἑκατέρα γίνεται τῆς ἐξαρθρήσεως,
ἐπειδὰν μὲν ὀλίσθῃ πρόσω τὸ ἄρθρον, ἀθρόως καὶ βιαίως καμπτόν-
των, ἐπειδὰν δὲ ὀπίσω, βιαίαν καὶ ἀθρόαν ἔκτασιν ποιουμένων.
145 13 |Χρὴ δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὸ πρόσθεν ἐκπτώσεως προσεντιθέναι τι πλά-
γιον ὀθόνιον σκληρὸν, ὥσπερ τινὰ σφῆνα, συναπώσοντα κατὰ τὴν
ἐμβολὴν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν τὸ πέρας τοῦ βραχίονος· εὔδηλον
γὰρ ὅτι τῷ πρόσω μεταστάντι τὴν εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάνοδον χρὴ
γίνεσθαι κατὰ μὲν τὴν αὐτὴν ὁδὸν, οὐ μὴν ὡσαύτως γε, ἀλλὰ ἐναν-
τίως βαδίζοντι· βαδίζοι δὲ ἂν ἐναντίως εἰ κατὰ τὴν ἔκπτωσιν ἀφι-
14 κόμενον πρόσω, νῦν ἐμβαλλόντων, ὀπίσω προέρχοιτο. Τοῦτο οὖν
ἔνθα μὲν δυνατόν ἐστιν, αἱ ἡμέτεραι χεῖρες ἐργάζονται, προωθοῦσαι
τὸ ἐμβαλούμενον ὀστοῦν· ἔνθα δὲ οὐ δυνατὸν, ἀντὶ τῶν χειρῶν ἄλλο
τι μηχάνημα παραλαμβάνεται, καθάπερ ἡ πλαγία νῦν ὀθόνη· τῶν
γὰρ ἡμετέρων χειρῶν οὐ δυναμένων ἐν τῷ κάμπτειν διωθεῖν ὀπίσω
τὸν βραχίονα, διότι τὴν καμπὴν ἂν αὐτὴν κωλύσαιμεν γενέσθαι,

ainsi donc la réduction de ces deux espèces de luxations se fait d'une
manière spéciale pour chacune d'elles : elle s'obtient, lorsque le membre
a glissé en avant, par une flexion soudaine et violente, et, quand il a glissé
13 en arrière, par une extension violente et subite. Dans la luxation en
avant, on doit, en outre, introduire obliquement, en guise de coin, [dans
le pli du coude,] un linge dur qui nous aidera à pousser, pendant la
réduction, l'extrémité de l'humérus en arrière; car il est évident que
l'humérus s'étant déplacé en avant, son retour dans sa place naturelle
devra se faire par la même voie; seulement il ne marchera pas dans la
même direction, mais en sens inverse; or il marchera en sens inverse si,
étant arrivé au moment de la luxation dans la région antérieure, il s'a-
14 chemine en arrière, quand nous faisons la réduction. Nous opérons, s'il
est possible, cette réduction avec nos mains, qui pousseront l'os qu'il s'agit
de réduire en avant; mais, quand cela ne se peut pas, on a imaginé
d'employer quelque autre objet, par exemple, dans le cas actuel, le linge
obliquement placé; en effet, comme nos mains ne sauraient, pendant la
flexion, pousser l'humérus en arrière, parce que nous aurions fait obs-

7. προσώπῳ U. — 10. προσώπῳ R. — Ib. ἐμβαλόντων R. — 12. ἐμβαλλόμενον U. — 14. ὠθεῖν R. — 15. ἐκωλύσαμεν RU.

Cocchi 145.

μέσων αὐτῶν ἐγκειμένων τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ πήχεως, ἡ διὰ τῆς ὀθόνης ἐπενοήθη μόχλευσίς τε καὶ ἄπωσις· ὥσʇε δῆλον ὅτι κρατεῖσθαι δεῖ κατὰ τὴν καμπὴν αὐτὴν ἐξ ἑκατέρων τῶν μερῶν ὑπό τινος ἐν τῷ κάμπʇειν ἀθρόως τε καὶ βιαίως τὴν χεῖρα τὸν καταρτιζόμενον, ἵνα ἀσφαλῶς ἐσʇηριγμένη κατὰ τοὺς κονδύλους τοῦ βραχίονος ὠθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν ὀπίσω χώραν δύνηται. Καὶ οὐ μόνον γε τῆς 15
ὀθόνης κρατεῖν τὰ πέρατα κελεύω κατὰ ἑκάτερον μέρος, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν ὀπίσω χώραν ὅτι μάλισʇα συνεπωθεῖν ἐν τῷ κάμπʇειν τὴν χεῖρα τὸν κάμνοντα. Κατὰ μὲν οὖν ταύτην τὴν ἐμϐολὴν ἀδύνα- 16
τον τοῖς θέναρσι τῆς ἡμετέρας χειρὸς χρώμενον ὠθεῖν ὀπίσω τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος· οὐ γὰρ οἷόν τε κάμπʇειν τε ἅμα κελεύειν τὸν κάμνοντα τὴν κατὰ ἀγκῶνα διάρθρωσιν, αὐτόν τε μέσην ἐνθεῖναι τῇ καμπῇ τὴν χεῖρα· κατὰ δὲ τὴν ἐκτεταμένης τῆς διαρθρώσεως γινομένην οὐκ ἀδύνατόν ἐσʇι διὰ τῆς ἡμετέρας χειρὸς ὠθεῖν ὀπίσω τὸν βραχίονα μετὰ τοῦ καὶ τὸν πῆχυν ἀπωθεῖν εἰς τὸ

tacle à la flexion elle-même, si nos mains étaient placées entre le bras et l'avant-bras, on a eu recours au linge pour soulever à l'instar d'un levier et pousser devant lui; ainsi il est évident que ce linge doit être retenu des deux côtés par un aide dans le pli même du coude, pendant que le patient fléchit soudainement et violemment le membre, de sorte que le linge, étant solidement appuyé sur les condyles de l'humérus, repousse cet os en arrière. Nous ne nous bornons pas seulement à faire retenir 15
les extrémités du linge des deux côtés, mais nous recommandons aussi au malade de le pousser, autant que possible, en arrière, au moment où il fléchit le membre supérieur. Dans ce procédé de réduction, il est donc 16
impossible que nous employions la paume de nos deux mains pour pousser en arrière la tête de l'humérus; car on ne peut pas placer soi-même la main au milieu du pli du coude au même instant qu'on ordonne au malade de fléchir cette articulation; mais, quand on réduit pendant que l'articulation est dans l'extension, il n'est pas impossible d'employer une de nos mains pour pousser l'humérus en arrière au même

1. μέσον R. — 3. κάμπην U; it l. 13. — 5. σʇηριγμένη R. — 13. ἐκτεταμέ- . U. — 14. γιγνομένης U. νης ex em.; ἐκτεταμένην R; ἐντεταμένην

Cocchi 145. πρόσω τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ, κατὰ τὸν ἀγκῶνα τὴν ἐμβολὴν ποιούμενον.

ϛʹ. Περὶ διαστάσεως κερκίδος.

1 Ὅταν ἡ κερκὶς κατὰ τὴν σύμφυσιν ἀποχωρήσῃ τοῦ ἑτέρου ὀστοῦ,
πλατύτερον τοσούτῳ φαίνεται τὸ χωρίον ἅπαν, ὅσῳ διέστη ταῦτα·
σωζομένης δὲ ἀβλαβοῦς τῆς τοῦ βραχίονος πρὸς τὸν πῆχυν διαρ-
θρώσεως, ἐκτείνειν καὶ κάμπτειν δύνανται, κἂν τελέως ἐνήργουν
ἑκάτεροι, ὅσον ἐπὶ τῷ τῆς διαρθρώσεως ἀβλαβεῖ, εἴπερ μηδὲν οἱ
μῦς ἐπεπόνθεισαν· νυνὶ δὲ καὶ τούτους ἀνάγκη συνεπεκτείνεσθαι
2 τοσοῦτον, ὅσον ἀλλήλων ἀφίσταται τὰ ὀστέα. Διὰ τὴν τούτων οὖν
παρὰ φύσιν ἔκτασιν ὀδυνώμενοι τὰς κατὰ ἔκτασιν καὶ κάμψιν ἐνερ-
3 γείας οὐχ ὁμοίως ἐπιτελοῦσιν. Φανήσεταί σοι σαφῶς ἡ διάστα-
4 σις ψαύοντι κατὰ τὴν ἔνδον χώραν τοῦ ἀγκῶνος. Εἰς μὲν οὖν τὴν
σύμφυσιν ἄγειν τὰ διασπασθέντα τῶν ὀστῶν ἀδύνατον, εἰς δὲ τὴν

instant que, de l'autre, nous poussons le cubitus en avant, en faisant la réduction du coude.

6. DE L'ÉCARTEMENT DU RADIUS.

1 Lorsque le radius s'est écarté du cubitus là où les deux os sont arti-
culés, toute la région présentera un élargissement proportionnel au de-
gré de l'écartement, et, quand l'articulation de l'humérus avec le cubitus
est restée intacte, les malades peuvent étendre et fléchir le membre, et
même la fonction de ces deux os ne serait nullement compromise, eu
égard à l'intégrité de l'articulation, si les muscles n'avaient subi aucune
lésion; mais, dans le cas actuel, ces organes s'allongent inévitablement
2 en proportion de l'écartement mutuel des os. Éprouvant donc de la dou-
leur par suite de l'allongement contre nature des muscles, les malades
ne peuvent plus accomplir, aussi bien qu'avant l'accident, l'extension et
3 la flexion. Vous constaterez manifestement l'écartement, si vous explorez
4 avec le doigt la face antérieure du coude. Il est impossible de rétablir
une adhérence entre les os arrachés l'un de l'autre, mais ils reviennent

Ch. 6, l. 5. προς τῆς τόν R.

ἐξ ἀρχῆς θέσιν, εἰ πάνυ βιάσαιο κατὰ τὴν ἐπίδεσιν, ἔσΊιν ὅτε παραγίνεται. Χρὴ δὲ τὴν ἐπίδεσιν ἐπὶ τῶν τοιούτων παθημάτων γίνεσθαι καταγματικὴν, καταλαμβανόντων ἡμῶν ἔξωθεν μὲν τὸν ἀγκῶνα, κατὰ δὲ τὴν ἔνδον χώραν τὴν καμπὴν αὐτῆς τῆς διαρθρώσεως· διὸ καὶ δυσκίνητα γίνεται πολλάκις ἐξ αὐτοῦ τοῦ τρόπου τῆς ἐπιδέσεως τὰ κατὰ τὸν ἀγκῶνα μόρια, καὶ πάσχει πάθημα τὴν καλουμένην | ἀγκύλην, ἐὰν μή τις αὐτὰ καταντλήσει τε συνεχεῖ τῇ διὰ 146 ἐλαίου καὶ ὕδατος μαλάτΊῃ καὶ μετὰ τὸ παρελθεῖν τὸν χρόνον τῆς φλεγμονῆς διακινῇ συνεχῶς, ἔν τε ταῖς καταντλήσεσι καὶ ταῖς δεξαμεναῖς, ὅταν ὁ κάμνων λούηται.

ζ'. Περὶ τῶν κατὰ ἰσχίον.

Εἰ δὲ ἡ κεφαλὴ τοῦ μηροῦ τῆς οἰκείας μετασΊᾶσα χώρας ἐν τοῖς ἔξω μέρεσι τῆς διαρθρώσεως ἐν σαρκὶ σΊηρίζεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν οἱ οὕτω παθόντες ὀδυνῶνται τὴν θλιβομένην ὑπὸ αὐτῆς σάρκα, τῷ

quelquefois à leur position primitive, si on applique un bandage très-serré. Or le bandage doit être appliqué d'après la même méthode que dans les fractures; nous devons y comprendre le coude en arrière, et, en avant, le champ de flexion de l'articulation; c'est aussi pour cette raison que ce procédé de déligation compromet souvent le mouvement du coude, et qu'il en résulte l'affection dite *ankylose*, à moins qu'on n'assouplisse l'articulation par de continuelles affusions d'huile et d'eau, et que, la période d'inflammation une fois passée, on ne lui imprime constamment des mouvements de va-et-vient, soit pendant les affusions, soit dans la piscine, quand le malade prend un bain.

7. DE LA LUXATION DE LA HANCHE.

Si la tête du fémur, quittant sa place naturelle, s'est logée à la partie extérieure de l'articulation dans les chairs, on éprouve, au début, de la douleur dans la chair comprimée par cette protubérance osseuse; mais, par l'effet du temps, cette chair devient calleuse comme les mains

1. βιάσαιτο U.

Cocchi 146.
χρόνῳ δὲ τυλοῦται καθάπερ τῶν σκαπλόντων ἢ ἐρεσσόντων αἱ χεῖρες.
2 Ὅταν δὲ τοῦτο γένηται, παραπλήσιόν τι διαρθρώσει παρασκευάζεται, χρωμένου τοῦ μηροῦ τῇ γεγενημένῃ τρίβῳ, καθάπερ ἔμπροσθεν ἐχρῆτο τῇ κοτύλῃ τοῦ ἰσχίου· τά τε γὰρ ἄλλα καὶ ὑγρότης τις αὐτῇ προσγίνεται, κατὰ ἀρχὰς μὲν διὰ τὴν φλεγμονὴν ἀθροιζομένη πλείων, ἐν δὲ τῷ χρόνῳ τοῦ λεπτοτέρου τε καὶ ὑδατώδους ἐν αὐτῇ διατμισθέντος ὑπὸ τῶν ἐπιτιθεμένων ἔξωθεν φαρμάκων, καταλειπομένου δὲ τοῦ γλίσχρου τε καὶ μυξώδους, καὶ διὰ ταύτην οὖν τὴν
3 ὑγρότητα καθάπερ ἄρθρῳ χρῶνται τῇ τρίβῳ. Εἰ μὲν οὖν ἀποῤῥαγέντος τοῦ συνδέσμου τὸν μηρὸν ἐκπεσεῖν συμβαίη, κἂν ἐμβληθῇ παραχρῆμα, μεῖναι κατὰ χώραν οὐ δυνήσεται· κατάντους γὰρ οὔσης τῆς κοτύλης καὶ μεγάλου βάρους αὐτῆς ἐκκρεμαμένου τοῦ παντὸς σκέλους, ἑτοίμως αὖθις ὁ μηρὸς ἐκστήσεται τῆς οἰκείας χώρας, εἴ τις βαδίζειν ἐγχειρήσαι βραχὺ θᾶττον, ἢ ὑπερβῆναί τι τῶν ἐν ποσὶν,

2 des gens qui manient la rame ou la bêche. Dans ce cas, il se forme quelque chose de semblable à une articulation mobile (*fausse articulation*), attendu que le fémur se sert de la cavité qu'il s'est creusée, comme auparavant du cotyle de l'ischion : en effet, sans parler des autres circonstances, il y arrive aussi un certain liquide qui s'accumule d'abord en assez grande quantité à cause de l'inflammation; mais, à la longue, la partie aqueuse et la plus ténue s'évapore par l'action des médicaments placés à l'extérieur, et il n'en reste plus alors que la partie visqueuse et semblable au mucus; c'est donc en raison de ce liquide que la cavité
3 accidentelle remplit les mêmes usages qu'une articulation. S'il arrive que le fémur se désarticule avec arrachement du ligament (*lig. rond*), il ne pourra pas rester en place, quand même on l'aurait réduit immediatement; en effet, comme le cotyle est déclive, et que tout le membre inférieur, qui est d'un poids considérable, y est suspendu, le fémur s'échappera de nouveau promptement dès qu'on s'efforcera de marcher un peu plus vite que de coutume, ou de passer par-dessus le moindre obstacle; si, au contraire, on ne faisait avec le membre que des mouvements

1. ἢ ἐρεσσόντων om. U Gal. — 8. δὲ] τε Gal.; om. U. — Ib. μυξώδους πρὸς τὴν κίνησιν τῆς κεφαλῆς τοῦ μηροῦ καὶ U. Cf. Gal. — 10. δεσμοῦ U. — 14. βαδίζειν ex em.; ἐν τῷ βαδίζειν RU Gal.

Cocchi 146.

ὡς εἴ γέ τις ὀλίγην αὐτοῦ ποιοῖτο κίνησιν ἐπὶ ὁμαλοῦ ἐδάφους, ἀεὶ
δύναιτο ἂν οὕτω μόνως φυλάξαι τὴν κατὰ φύσιν θέσιν. Οὕτω μὲν 4
οὖν ἡ φύσις τοῦ πράγματος ἡμᾶς διδάσκει μὴ δύνασθαι μεῖναι κατὰ
χώραν τὸν μηρὸν ἐμβληθέντα, τοῦ συνδέσμου διασπασθέντος· καὶ
γὰρ αὖ κἀκεῖνο προσθεὶς ἄν τις ἀληθεύοι· τῇ μὲν κατὰ γόνυ διαρ-
θρώσει σύνδεσμοί τινες ἔξωθέν εἰσι νευρώδεις, τῷ μηρῷ δὲ μόνος
εἷς οὗτος, οὐδενὸς ἔξωθεν ἄλλου τοιούτου σφίγγοντος τὴν διάρθρω-
σιν, ὅτι μὴ τῶν μυῶν· οὐ γὰρ οὖν οὐδὲ παρὰ τούτων ὀλίγη τίς ἐστι
βοηθεία πρὸς τὸ μὴ ῥᾳδίως ἐκπίπτειν τὰ ἄρθρα, καὶ μάλιστα ὅταν
ὦσιν εὐτραφεῖς τε καὶ σύντονοι, καθάπερ εἰσὶ τοῖς γυμναστικοῖς,
οἷς καίτοι σφοδροτάτας ἴσχουσι κατὰ τὰ παλαίσματα πληγάς τε
καὶ πτώσεις καὶ τάσεις καὶ περιστροφὰς τῶν ἄρθρων οὐκ ἐκπίπτει
τὰ κῶλα, διὰ τὸ πάντοθεν ἰσχυροῖς καὶ μεγάλοις σφίγγεσθαι μυσίν.
Διαῤῥαγέντος οὖν τοῦ κατὰ τὸν μηρὸν συνδέσμου, μένειν οὐχ οἷόν 5
τε τῷ ἄρθρῳ κατὰ χώραν κἂν ἐμβληθῇ, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῶν ἰσ-

peu considérables sur un sol uni, il pourrait, à cette condition seule,
rester toujours dans sa place naturelle. Voilà donc ce que nous enseigne 4
la nature des choses, à savoir que le fémur ne saurait rester en place
après la réduction, si le ligament a été déchiré; et l'on ne s'écarterait
pas de la vérité, si on y ajoutait que l'articulation du genou est pourvue,
à l'extérieur, de ligaments nerveux, tandis que le fémur n'a qu'un seul
ligament, sans qu'aucune autre partie semblable serre l'articulation à
l'extérieur, si ce n'est les muscles; or le concours de ces organes pour
empêcher les articulations de se luxer trop promptement est assez puis-
sant, surtout quand ils sont bien nourris et vigoureux, comme c'est le
cas chez les athlètes; en effet, chez les athlètes, bien que, pendant les
manœuvres de la lutte, leurs articulations soient en butte aux coups, aux
chutes, aux tensions et aux distorsions les plus violentes, les membres
ne se désarticulent pas, parce qu'ils sont serrés de tous les côtés par des
muscles robustes et volumineux. Si donc le ligament du fémur est dé- 5
chiré, le membre ne saurait rester en place, même quand il a été réduit,
et surtout chez les gens maigres; mais, quand la distension du ligament

11. τά om. U.

Cocchi 146-149.
χνῶν· εἰ δὲ ὁ σύνδεσμος ἐπιτρέψειεν ἐκπεσεῖν τῷ μηρῷ, κἄπειτα
ἐμβληθείη, μενούσης μὲν τῆς ὑγρότητος, αὖθις ὡσαύτως ἐκπεσεῖται·
6 ξηρανθείσης δὲ τὴν κατὰ φύσιν ἀσφάλειαν ἀπολήψεται. Προσήκει
δὲ μέχρι πολλοῦ ξηραίνουσι φαρμάκοις περιλαμβάνειν τὴν διάρ-
θρωσιν, ἄχρι ἂν αὐτάρκως ξηρανθῇ τὸ συνδετικὸν νεῦρον.

149
η'. Περὶ τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τῆς κνήμης.

1 Ὅταν τῆς πρὸς τὸν πόδα διαρθρώσεως τὸ τῆς κνήμης ὀσΊοῦν
ἐξαρθρήσῃ γυμνωθὲν, ἀφίσΊασθαι δεῖ τῆς ἐμβολῆς διὰ τὸν ἐπιγι-
νόμενον σπασμὸν, καὶ μᾶλλον αἱρεῖσθαι χωλὸν ἐᾶν αὐτό· συμβαί-
νει γὰρ κατὰ τὰς τοιαύτας διαθέσεις τὸ μέν τι διασπᾶσθαι τῶν μυῶν,
2 τὸ δὲ συνέχεσθαί τε καὶ διασώζειν τὴν ἕνωσιν. Ἀνασπασθέντων οὖν
αὐτῶν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν, ἔλατΊον γίνεται τὸ κῶλον ὅλον, ἀκολουθοῦν
3 τε καὶ συνανασπώμενον τοῖς μυσίν. Ἐὰν δή τις κατατείνας ἐμβάλῃ
τὸ ἐξέχον ὀσΊοῦν, ἅμα μὲν ἡ κατάτασις αὕτη βλάβην οὐ μικρὰν

a permis au fémur de se luxer, et si cet os a ensuite été réduit, la luxa-
tion se reproduira de nouveau de la même manière, si l'articulation
reste humide; si, au contraire, le liquide est desséché, l'articulation
6 reprendra sa solidité naturelle. Il convient d'entourer l'articulation, pen-
dant longtemps, de médicaments desséchants, jusqu'à ce que le nerf
ligamentaire (*ligament rond*] soit suffisamment desséché.

8. DE LA LUXATION DE LA JAMBE SUR LE PIED.

1 Quand le tibia s'est dénudé et s'est luxé sur le pied, on doit renon-
cer à la réduction, à cause des convulsions qui surviendraient; mieux
vaut laisser le malade estropié; en effet il arrive, dans ce cas, qu'une
partie des muscles se déchire, tandis qu'une autre partie reste cohérente
2 et conserve sa continuité. Comme les muscles se rétractent vers leurs
points d'insertion, le membre tout entier devient plus court, attendu
3 qu'il suit ce mouvement et qu'il est tiré en haut avec les muscles. Si on
réduit le tibia qui fait saillie en pratiquant l'extension, cette traction
causera un dommage assez considérable aux muscles, en même temps

Ch. 8, l. 8. καὶ..... αὐτό om. Gal. — καὶ σώζειν Gal. — Ib. οὖν om. U. — 9. τοιαύτας om. U. — 10. συνέρχεσθαι 12. δή] δέ RU.

Cocchi 149.

ἐργάσεται τοῖς μυσὶν, ἅμα δὲ καὶ τὸ μῆκος τοῦ κώλου συναποτεῖνον αὐτοὺς ὀδυνήσει σφοδρῶς, καὶ κατὰ τοῦτο μεγάλων μὲν ὄντων τῶν μυῶν, ἐξ ἀνάγκης ἀκολουθήσει σπασμός· εἰ δὲ μικροὶ τύχοιεν ὄντες, οἷοι κατὰ τοὺς δακτύλους εἰσὶν, οὐδὲ οὕτω μὲν ἀκίνδυνον ἔσῖαι, σὺν ἀκριβείᾳ δὲ πολλῇ τῆς ὅλης θεραπείας οἱ πολλοὶ τῶν τοιούτων διασώζονται.

θ'. Περὶ τῶν κατὰ τὴν πίέρναν.

Διίσῖαται πολλάκις πηδησάντων τινῶν ἰσχυρότερον τὰ κατὰ 1
τὴν πῖέρναν ὀσῖᾶ, δηλονότι τῶν συμφυόντων αὐτὰ συνδέσμων ἀποῤῥηγνυμένων, ἐπὶ ὧν κίνδυνός ἐσῖιν ὀδύνας τε μεγάλας ἀκολουθῆσαι καὶ φλεγμονὴν οὐ σμικράν· ὀσῖώδη τε γὰρ τὰ χωρία, καὶ οὐδὲ ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ὀσῖῶν, ἀλλὰ ἐκ πάνυ σκληρῶν συνηρθρωμένα, ὥσῖε κἂν βραχεῖά που γένηται φλεγμονὴ, μεγάλας ὀδύνας ἕπεσθαι διὰ τὴν θλῖψιν, ὅ τε ἐμφυόμενος τῇ πῖέρνῃ τένων,

que l'allongement du membre, en les forçant de s'allonger aussi, sera pour eux une cause de douleur très-forte; or, comme les muscles sont volumineux dans cette région, il surviendra inévitablement des convulsions; si, au contraire, les muscles étaient petits, comme le sont ceux des doigts, la chose ne serait pas sans danger, même dans ce cas-là; toutefois, si on règle tous les détails du traitement avec une grande exactitude, les malades survivent pour la plupart.

9. DE LA LUXATION DES OS DU TALON.

Il arrive souvent, chez certaines gens qui font des sauts vigoureux, 1
que les os voisins du talon s'écartent l'un de l'autre, bien entendu quand les ligaments qui les tiennent réunis sont rompus; alors il y a danger qu'il ne survienne des douleurs graves et une inflammation assez considérable, car cette région est osseuse; même elle n'est pas composée d'os ordinaires, mais d'os extrêmement durs réunis par des articulations immobiles, de sorte que, s'il existe quelque part une inflammation, même légère, elle causera de vives douleurs, à cause de la compression; de plus, le tendon qui s'implante sur le talon, étant d'un volume remar-

1. ἐργάζεται RU. — Ch. 9, l. 11. σκληρῶν] μικρῶν Gal.

Cocchi 149.
ἀξιόλογος ὢν τὸ μέγεθος, εἰ φλεγμήνειε, κίνδυνον ἕξει σπασμῶν.
2 *Καὶ μὴν καὶ νεῦρα κατὰ τὸ μόριον τοῦτο μεγάλα τέτακται, ψαύοντα*
3 *τῶν ὀστῶν. Τά τε οὖν ἄλλα τῆς θεραπείας ἁπάσης ἠκριβῶσθαι χρὴ,*
κατά τε τὴν τῆς διαίτης λεπτότητα καὶ τὸ πλῆθος τοῦ καταντλου-
μένου θερμοῦ, καὶ μέντοι καὶ τὸ δέρμα τὸ κάτω τοῦ ποδὸς ὃ προσα-
γορεύουσιν ἴχνος, ἀμύσσειν χρὴ συμμέτρως, ὅρον τοῦ βάθους τῆς
τομῆς ποιούμενον τὴν σκληρότητα· τυλοῦται γὰρ ἐπὶ ἐνίων ὡς μηδὲ
βραχὺ προχεῖν αἵματος, εἰ μὴ μέχρι βάθους ἱκανοῦ καθείη τις τὴν
4 *σμίλην. Αὐτὸ δὴ οὖν τοῦτο μόνον αὐτοῦ προσήκει τέμνειν τὸ μέρος,*
ὅσον οὔπω προχεῖ τοῦ αἵματος, ἐκείνου δὲ φείδεσθαι κατὰ ὃ τεμνό-
μενον εὐθέως αἱμάσσεται· καὶ γὰρ καὶ ὀδυνᾶται τεμνόμενον ἐκεῖνο·
5 *τέμνειν δὲ οὐχ ἁπλῶς, ἀλλὰ ὁμαλῶς τὸ σκληρὸν τοῦ δέρματος. Ἔχοις*
δὲ ἂν τρεῖς σκοποὺς τοῦ τέμνειν ὁμαλῶς, ἕνα μὲν τὸ μῆκος τῆς τομῆς,
ἕτερον δὲ τὸ βάθος, καὶ τρίτον τὸ μεταξὺ διάστημα· χρὴ γὰρ ἴσας

2 quable, exposera, s'il s'enflamme, le patient à des convulsions. En outre,
des nerfs considérables qui touchent aux os sont placés sur cette partie.
3 Il faudra donc régler rigoureusement non-seulement les détails du trai-
tement tout entier, en ce qui regarde la ténuité du régime et la quantité
de l'eau chaude servant aux affusions, mais il faudra encore faire des
scarifications modérées sur la peau de la surface inférieure du pied, peau
qu'on appelle *plante*, en prenant pour limite de la profondeur des inci-
sions la dureté des tissus; car, chez quelques malades, cette peau devient
calleuse de manière à ne pas produire le moindre écoulement de sang,
à moins qu'on n'enfonce le couteau jusqu'à une profondeur suffisante.
4 Il convient donc de se borner à diviser la partie même de la peau qui
ne produit pas encore d'écoulement de sang; cela fait, on épargnera les
tissus qui donnent du sang aussitôt qu'ils sont atteints; car la section
de ces tissus provoque aussi des douleurs; puis on ne coupera pas au
5 hasard, mais d'une manière égale, la partie calleuse. Vous aurez égard à
trois points de vue par rapport à l'égalité des incisions : leur longueur,
leur profondeur et les intervalles à laisser entre elles; car les scarifica-
tions doivent être égales entre elles, eu égard à la longueur, à la profon-

2. *τό* om. U. — Ib. *τέτακται*] *τε καί* R. — 5. *τὸ κάτω* om. U.

Cocchi 149-150.

τῷ μήκει καὶ βάθει τὰς τομὰς ἀλλήλαις τέμνειν, ἴσον τε διεστηκυίας,
ὅπως ἅπαν ὁμοίως τὸ ἴχνος ἀλύπως ἐπεκτείνηται κατὰ τὸν τῆς
φλεγμονῆς καιρόν. Σχάζειν δὲ ἀναγκαζόμεθα τὸ δέρμα, τοῦτο μὲν 6
κενοῦντές τι τῆς περιουσίας τοῦ κατὰ τὴν φλεγμονὴν αἵματος, τοῦτο
δὲ καὶ διαπνοὰς ἐργαζόμενοι, καὶ προσέτι τὴν τάσιν ἐκλύοντες τῆς
φλεγμονῆς ἧς ἔσχεν. | Τέμνειν μὲν οὖν ὡς εἴρηται τὸ ἴχνος, ἑξῆς 150 7
δὲ λεπτύνειν· γένοιτο δὲ ἂν τοῦτο τῆς μὲν σκληρότητος μαλαττομένης, τοῦ δὲ πάχους καθαιρομένου· γενήσεται δὲ ἄμφω ταῦτα καταντλούντων ἔλαιόν τε καὶ ὕδωρ θερμὸν οὐκ ὀλίγον, εἶτα ἐπὶ τῇ καταντλήσει πρὸ τῶν ἐπιδέσμων ὑπαλειφόντων ἔλαιον μηδεμίαν
ἔχον στύψιν. Ἐπιδεῖν δὲ προσήκει καὶ ἐπὶ τούτων τῷ καταγμα- 8
τικῷ τρόπῳ· μόνος γὰρ ἐκεῖνος, ὡς πρόσθεν ἔφαμεν, διωθεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὰ πλησιάζοντα χωρία, τῆς συνήθους πολλοῖς ἐκ τῶν ἄλλων
μερῶν τοῦ ποδὸς ἐπὶ τὴν πτέρναν ἐκθλιβούσης τὸ αἷμα. Πρώτην 9

deur et à la distance, afin que la plante du pied tout entière puisse, à l'époque de l'inflammation, s'allonger d'une manière uniforme et sans
causer de douleur. Nous sommes forcés de scarifier, d'abord pour éva- 6
cuer une partie du sang qui surabonde dans la partie enflammée, ensuite pour préparer des voies à la circulation de l'air, et, en outre, pour affaiblir
la tension propre à l'inflammation. On fera donc des incisions à la plante 7
des pieds de la manière que je viens de décrire; après cela on amincira la partie calleuse; on arrivera à ce résultat, si on ramollit et si on déterge cette partie : pour cela on pratique des affusions assez abondantes d'huile et d'eau chaude, et ensuite, après l'affusion, mais avant de recourir aux bandages, on fait des onctions avec une espèce d'huile entièrement dé-
pourvue d'astringence. Chez ces malades il faut également appliquer 8
un bandage de l'espèce qu'on emploie pour les fractures; car, ainsi que nous le disions plus haut (XLVI, 1, p. 110, 122 suiv.), ce bandage est le seul qui pousse le sang vers les parties voisines; au contraire, l'appareil que beaucoup de médecins ont l'habitude d'appliquer dans ce cas
exprime le sang des autres parties du pied vers le talon. Nous commen- 9

1. βάθει] πλάτει Gal. — 3. τοῦτο μὲν οὖν U. — 8. πλήθους Gal. — 12. διωθεῖται R Gal. — 14-p. 239, l. 1. Πρώτην... καί om. Gal.

Cocchi 150. οὖν τὴν πτέρναν ἐπιδήσομεν, καὶ τὰς πλείστας ἐπιβολὰς τῶν ὀθο-
10 νίων κατὰ αὐτὴν ποιησόμεθα. Δεῖ δὲ μὴ ἰσχυρῶς πιέζειν τοῖς ἐπιδέσμοις, ἀλλὰ πολλοῖς τοῖς ὀθονίοις χρῆσθαι· τὴν γὰρ ἀσφάλειαν
11 τῆς ἐπιδέσεως ἢ τῇ πιέσει ποιητέον, ἢ τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων. Ἐπὶ ὧν οὖν δεδοίκαμεν μὴ βραχὺ μᾶλλον ἐρεισάντων γένηται συμπάθεια τῆς τῶν νεύρων ἀρχῆς, ἐπὶ τούτων ἄμεινον τῷ πλήθει τῶν ὀθονίων ἐργάζεσθαι τὴν ἀσφάλειαν, οὐ τῷ τῆς πιέσεως ἰσχυρῷ.

ι'. Περὶ τῶν ἐν ἄκροις τοῖς κώλοις κινηθέντων ὀστῶν.

1 Ἐν ἄκροις τοῖς κώλοις ὀστοῦν κινεῖται τῶν συναπτόντων αὐτὰ πρὸς τὰ πλησιάζοντα συνδέσμων ἀποῤῥηγνυμένων, ἀλλὰ οὔτε πάντες οἱ περιέχοντες ἐν κύκλῳ σύνδεσμοι τὸ κινηθὲν ὀστοῦν ἀποῤῥήγνυνται· σπάνιον γὰρ ἱκανῶς τὸ τοιοῦτον· εἰ δέ ποτε καὶ γένοιτο, καταλιπὸν ἅπασαν τὴν αὐτοῦ χώραν τὸ βλαβὲν, οὕτως ἀναπηδᾷ πρὸς τὸ δέρμα, καὶ μάλιστα οἷς ἐστι χαλαρὸν, ὡς τό γε σύντονον ἀνθίστα-

cerons donc l'application du bandage sur le talon, et nous ferons passer
10 la plus grande partie des tours de bande sur cette région même. Cependant on ne serrera pas fortement avec les bandes, mais on emploiera une grande quantité de linges; car la solidité de la déligation tient soit à la
11 pression, soit au grand nombre de bandes. Par conséquent, chez les malades où nous craignons qu'il n'y ait quelque affection consécutive de l'origine des nerfs, si nous appuyons un peu trop fort, il vaut mieux arriver à la solidité de la déligation par le grand nombre de linges, et non par la vigueur de la compression.

10. DU DÉPLACEMENT DES OS DE L'EXTRÉMITÉ DES MEMBRES.

1 A l'extrémité des membres un os se déplace quand les ligaments qui le rattachent aux parties voisines sont rompus; mais les ligaments qui enveloppent l'os déplacé ne sont pas tous arrachés [à la fois]; un pareil accident est assez rare, et même, s'il arrive, l'os lésé, après avoir quitté entièrement sa place naturelle, repousse vivement la peau, surtout aux parties où elle est lâche; car, si cette membrane est tendue, elle s'op-

2. ἐπιβαλόμεθα U. — 2-3. τοῖς δεσμοῖς U; om. Gal. — 6. ἐπὶ... ὀθονίων om. Gal. — Ch. 10, l. 10. τοῦ κινηθέντος ὀστοῦ U. — 11. εἰ... γένοιτο om. Gal.

Cocchi 150.

ται τῇ πρὸς ἑαυτὸ φορᾷ τοῦ κινηθέντος ὀστοῦ. Διὰ τοῦτο γοῦν οὐδὲ
εἰς τὸ κάτω τοῦ ποδὸς εἴωθε τὰ πολλὰ τὸ κινηθὲν ὀστοῦν ἐξίσχειν, 2
ὅτι σκληρὸν καὶ παχὺ τὸ δέρμα τὸ καλούμενον ἴχνος, ἀλλὰ καὶ
διότι τὰ πλήττοντα τοὐπίπαν ἐκ τῶν ἄνω μερῶν ἐμπίπτει τῷ ποδί.
Μόνως οὖν οὕτως εἰς τὸ κάτω μέρος ἐκστήσεται τὸ κινηθὲν ὀστοῦν, 3
ὅταν ἀπὸ ὑψηλοῦ τινος ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ λίθον τραχὺν ἐξοχὰς ὀξείας
ἔχοντα καταπηδῶν ἐρείσηται. Τὰ μὲν οὖν πάντοθεν ἀπολυθέντα καὶ 4
τελέως ἐκστάντα τῆς ἑαυτῶν χώρας, εἴτε κάτω τοῦ ποδὸς, εἴτε ἄνω
χωρήσειε, χαλεπώτατόν ἐστιν εἰς τὴν οἰκείαν ἐμβάλλειν χώραν· εἰ
δὲ ἄρα καὶ σπανίως εὐτυχηθείη τινὶ τὸ ἔργον, ἀλλὰ τὸ φυλάξαι γε
τὴν χώραν ἀεὶ χαλεπόν· ἔνθα γὰρ ἂν ὀστοῦν σφοδρότερον κινηθῇ,
πάλιν ἐκστήσεται, τοὺς κρατοῦντας αὐτὸ συνδέσμους οὐκ ἔχον· ἐκ
μέρους δὲ ἀπολελυμένον, κατὰ ἅπερ ἂν ἀποῤῥαγῶσιν οἱ σύνδεσμοι,
προκύπτειν εἴωθεν. Δεῖ δὲ τὴν θεραπείαν τοιαύτην ποιεῖσθαι καὶ 5

pose à ce que l'os déplacé la repousse. Pour cette raison donc, au pied, 2
dans le plus grand nombre des cas, l'os déplacé ne forme pas habituellement une saillie vers la surface inférieure, et parce que la plante du pied est dure et épaisse, et aussi parce que les objets qui frappent le pied
tombent, en général, d'en haut. En conséquence, le seul cas où l'os dé- 3
placé déviera vers la surface inférieure du membre, c'est lorsque l'individu, en sautant de haut en bas d'un endroit élevé, arrive sur une pierre
inégale pourvue d'aspérités aiguës. Il est très-difficile de mettre à leur 4
place les os qui se sont détachés de tous les côtés et qui ont complétement abandonné leur situation naturelle, que ces os se soient portés à la surface inférieure ou à la surface supérieure du pied, et même si, pour certains cas rares, on a réussi dans cette opération, il est, du moins, toujours difficile d'obtenir que l'os reste en place; en effet, toutes les fois qu'un os s'est déplacé violemment, il se luxera de nouveau, attendu que les ligaments qui le retenaient lui font défaut; si, au contraire, un os n'est luxé qu'incomplétement, il forme habituellement une saillie du côté
où les ligaments ont été rompus. Ici encore on appliquera le même trai- 5
tement que nous avons exposé plus haut (XLVI, 1, p. 105 et 110 suiv.),

9. ἐμβαλεῖν R Gal. — 11. σφοδρότατον R.

Cocchi 150-153.
νῦν, οἵαν ἐπὶ τῶν καταγμάτων προειρήκαμεν· καὶ γὰρ ἀπὸ διατά-
σεως ἄρχεσθαι χρὴ, χάριν τοῦ καλῶς διαπλάσαι τὰ διακεκινημένα
τῶν ὀστῶν, καὶ μετὰ τὴν διάπλασιν ἐπιδοῦντα τῶν αὐτῶν στοχά-
153 ζεσθαι | σκοπῶν· ἀφλέγμαντόν τε γὰρ εἶναι βουλόμεθα τὸ μόριον,
ἐσφίγχθαι τε καὶ κρατεῖσθαι τὸ διαπεπλασμένον ὀστοῦν ὑπὸ τῶν
6 ὀθονίων. Τὴν καταγματικὴν οὖν ἐπίδεσιν καὶ νῦν κελεύομεν ποιεῖ-
σθαι πλὴν ναρθήκων, ἐπειδὴ τοῦ μέρους ἡ φύσις οὐ προσίεται τὴν
7 ἐπίθεσιν τούτων. Χρῆσθαι δὲ δεῖ τοῖς ὀθονίοις καὶ τοῖς σπλήνεσι
πλείοσιν, ὅτι τὴν τῶν ναρθήκων ἐπίθεσιν οὐ προσίεται τὸ χωρίον.
8 Ἐπιδεῖν δὲ οὐχ ὡς ἐπὶ τῶν κατεαγότων, ἵνα εἰ μὲν ἐπὶ τὰ δεξιὰ
ῥέποιεν, εἰς ἀριστερὰ περιτρέποιμεν, εἰ δὲ εἰς ἐκεῖνα, πρὸς τὴν
δεξιὰν χώραν ἐπανάγοιμεν, ἀλλὰ ἰσόῤῥοπον ποιεῖσθαι τὴν ἐπίδε-
σιν, ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὸν πόδα τῆς ἰδίας χώρας ἐξιστάμενα τῶν ὀστῶν
οὐκ εἰς τὰ πλάγια ποιεῖται τὴν ῥοπὴν, ἀλλὰ εἰς τὸν ἄνω τόπον, ἢ
9 κάτω. Χρηστέον δὲ καὶ τῇ τοῦ θερμοῦ ὕδατος καταντλήσει πλέονι·

à propos des fractures; en effet, il convient de commencer par la double
tension (*extension* et *contre-extension*), pour être en mesure de faire con-
venablement la coaptation des parties déplacées; après la coaptation,
on cherchera, par l'application du bandage, à satisfaire aux mêmes in-
dications; car nous désirons que la partie soit à l'abri de l'inflamma-
tion, et que l'os qui a été l'objet de la coaptation se trouve serré et
6 retenu par les linges. Nous recommandons donc également, dans le cas
actuel, d'appliquer un appareil semblable à celui qu'on emploie pour les
fractures, à l'exception cependant des attelles, puisque la nature de la
7 partie lésée ne permet pas l'application de ces pièces de pansement. Il
faut employer un assez grand nombre de bandes et de compresses, parce
8 que la région dont il s'agit ne se prête pas à l'application des attelles. On
n'appliquera pas l'appareil de la même façon que sur les membres frac-
turés où l'on a pour but de ramener le membre à gauche, quand il tend
à dévier vers la droite, et à droite, quand c'est vers la gauche; on
construira un bandage qui ne cause de déviation ni d'un côté ni de
l'autre, attendu que les os du pied luxés n'inclinent pas à se porter sur
9 les côtés, mais en haut ou en bas. On aura aussi recours à une affusion

12-13. ἐπίθεσιν R.

Cocchi 153.

χαλᾶσθαι γὰρ χρήζει τὰ κατὰ ἄρθρα μάλιστα παθήματα, καὶ ὅτι νευρωδέστερά τέ ἐστι καὶ ὀστωδέστερα ταῦτα τὰ μόρια, θλίβεταί τε ὑπὸ τῶν ὀστῶν τὰ φλεγμαίνοντα.

ια'. Περὶ τῶν κατὰ ῥάχιν σπονδύλων.

Ὅταν συνημμένον γένηται τοῖς σπονδύλοις φῦμα, μετεωριζομένῳ 1
τούτῳ καὶ αὐξανομένῳ πρὸς τὴν ἔνδον χώραν ἀναγκαῖον ἕπεσθαι
τοὺς συνδέσμους τῶν σπονδύλων, οἷς πάλιν αὐτοὺς τοὺς σπονδύλους
ἀκολουθεῖν. Ἐὰν μὲν οὖν κατὰ μίαν χώραν γένηται τὸ φῦμα, ταύ- 2
της ἑλκομένης ἐντὸς ἡ λόρδωσις συμβαίνει τοῖς τῆς ῥάχεως σπονδύ-
λοις· ἐὰν δὲ κατὰ δύο, μεταξύ τινος ἀπαθοῦς περιλαμβανομένης
χώρας, ἡ κύφωσις· ἑκατέρου γὰρ τῶν φυμάτων ἕλκοντος πρὸς ἑαυτὸ
τὸν συνεχῆ σπόνδυλον, οἱ μέσοι κυρτοῦνται πρὸς τοὐπίσω. Οὐ μὴν 3
οὐδὲ αἱ σκολιώσεις ἑτέραν ἔχουσιν αἰτίαν γενέσεως, ἀλλὰ καὶ ταύ-

assez abondante d'eau chaude; car les affections des articulations ont surtout besoin d'être relâchées, attendu que les tissus enflammés sont comprimés par les os, et que les nerfs (*tissus fibreux*) et les os prédominent dans ces parties.

11. DE LA LUXATION DES VERTÈBRES DE L'ÉPINE DU DOS.

Lorsqu'une tumeur tuberculeuse se développe sur les vertèbres et 1
y adhère, les ligaments de ces os suivent inévitablement le mouvement de
la tumeur quand elle grandit et s'élève vers le côté interne, et, à leur
tour, les vertèbres elles-mêmes suivront le mouvement des ligaments.
S'il n'y a donc qu'un seul point occupé par la tumeur, et si elle est tirée 2
en dedans, les vertèbres de l'épine du dos sont prises de *lordose* (*cour-
bure d'arrière en avant*) ; si, au contraire, il y a des tumeurs dans deux
endroits, et s'il existe un espace intermédiaire exempt de maladie et com-
pris entre ces deux tumeurs, c'est la *cyphose* (*courbure d'avant en arrière*)
qui surviendra; en effet, si chacune des deux tumeurs tire à soi la vertèbre
qui lui est contiguë, celles qui se trouvent au milieu se courbent en ar-
rière. Les scolioses se forment pour la même cause; mais cette espèce de 3

Ch. 11, l. 8. ἡ om. R.

Cocchi 153-154.
τας γίνεσθαι συμβαίνει σκληροῦ καὶ δυσπέπτου φύματος ἔν τινι τῶν πλαγίων μερῶν συνισταμένου· τρία γὰρ ταῦτα πάθη κατὰ τὴν ῥάχιν ἐν ταῖς τῶν σπονδύλων γίνεται μεταστάσεσι, κύφωσις, λόρδωσις, σκολίωσις, ὀπίσω μὲν ἀποχωρούντων ἡ κύφωσις, εἰς τὰ πρόσω δὲ ἰόντων ἡ λόρδωσις, ἐπὶ δὲ τὸ πλάγιον ἐκτρεπομένων ἡ
4 σκολίωσις. Ἔξωθεν δὲ τούτων ἡ σεῖσις καλουμένη τέταρτον πάθος ἐσῖὶ τῶν ἐν τῇ ῥάχει σπονδύλων, ὅταν διακινηθῶσι μὲν αἱ ἁρμο-
5 νίαι, κατὰ χώραν δὲ μένωσιν οἱ σπόνδυλοι. Ἐπεὶ δὲ γιγγλυμοειδῶς οἱ σπόνδυλοι σύγκεινται, ὅταν τις ἐξ αὐτῶν κατὰ ὀντινοῦν τρόπον ἐκσῖῇ τῆς διαρθρώσεως, χαλεπώτατόν ἐσῖιν αὐτὸν ἐμβιβάσαι, πολλῶν μὲν ἀποφύσεων οὐσῶν, πολλῶν δὲ κοιλοτήτων ἐν ἑκάσῖῳ.

154 | ιϐʹ. Ὅτι καὶ διὰ νόσον χρονίαν ἔξαρθροί τινες γίνονται, ἐκ τῶν Ἀσκληπιάδου τοῦ Βιθυνοῦ.

1 Ὅτι χωρὶς φανερᾶς αἰτίας νοσησάντων χρονίως ἐκβαίνει τὰ ἄρθρα,

courbure se produit aussi lorsqu'il surgit un tubercule dur et lent à mûrir sur quelqu'une des parties latérales [de l'épine du dos]; car les déplacements des vertèbres donnent lieu aux trois maladies suivantes : à la *cyphose*, à la *lordose* et à la *scoliose;* il y a cyphose, si les os sont proéminents en arrière; lordose, si c'est en avant; scoliose, si les os dévient sur
4 les côtés. Il y a encore une quatrième maladie des vertèbres du dos qui s'appelle *succussion;* c'est quand les articulations ont été disjointes sans
5 que les vertèbres quittent leur place. Comme les vertèbres sont réunies entre elles par des articulations en forme de charnière, il est très-difficile d'en réduire une quand elle s'est luxée, de quelque manière que ce soit, attendu que chacun de ces os a plusieurs apophyses et plusieurs cavités.

12. QU'IL SURVIENT AUSSI DES LUXATIONS PAR SUITE D'UNE MALADIE CHRONIQUE. — TIRÉ D'ASCLÉPIADE DE BITHYNIE.

1 Que les articulations se luxent sans cause apparente, à la suite d'une

11. μὲν οὖν RU.

Cocchi 154.

δίδωσι μὲν καὶ Ἱπποκράτης μαρτυρίαν ἐν τοῖς περὶ ἄρθρων, περιπέπλωκα δὲ κἀγὼ δυσὶν, ἑνὶ μὲν ἐν Παρίῳ, ὃς οὔτε πληγεὶς, οὔτε πεσὼν, ἀλγήσας δὲ τὸ σκέλος ἐξ ἀρχῆς, καὶ κατακλιθεὶς ἐπὶ τρεῖς μῆνας, εἱλκύσθη καὶ ἐξέβαλε τὴν τοῦ μηροῦ κεφαλὴν εἰς τὸ ἔξω, διὰ ὑπερβολὴν τῶν ἀλγημάτων τοῦτο παθὼν, ὡς νομίζω· ἑτέρῳ δὲ νεανίσκῳ τραγῳδοποιῷ τινι· καὶ γὰρ καὶ οὗτος ἄνευ φανερᾶς αἰτίας ἐξ ἰσχιάδος ἐξέβαλε τὸν μηρὸν ἔξω, τῆς σαρκὸς διὰ τὴν φλεγμονὴν ἐπισπασαμένης τὸ ἄρθρον καὶ ἐκ τῆς οἰκείας χώρας ἐκβαλούσης.

ιγ'. Περὶ τῶν ἀφαιρεθησομένων μερῶν, ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

Ἀφαιρεῖται δέ τινα μέρη τοῦ σώματος· καλὸν γὰρ ἐπὶ ἑνὸς τόπου 1 τὸν καθόλου παραδοῦναι λόγον· ἢ διὰ νέκρωσιν, ὡς ἐπὶ γαγγραίνης, ἢ σηπεδόνος, ἢ φαγεδαίνης, καί τινων καρκινωμάτων, καὶ ἐπὶ ὧν πλεονάζει τὸ κατὰ φύσιν, τῆς τε τάξεως τῆς προσηκούσης ἐκβέ-

maladie chronique, c'est un fait attesté par Hippocrate, dans son *Traité sur les articulations* (cf. par exemple, §§ 41, 56); j'ai, de mon côté, rencontré deux cas de ce genre; j'ai observé le premier à Parium; le malade n'avait pas été blessé et n'avait pas non plus fait de chute; mais il commença par avoir le membre inférieur douloureux; puis, étant resté couché pendant trois mois de suite, la tête du fémur fut abaissée et luxée en dehors, ce qu'on doit attribuer, je pense, à l'excès de la douleur; l'autre malade était un jeune poëte tragique; il eut, sans cause apparente, à la suite d'une sciatique, une luxation du fémur en dehors, la chair (*les muscles*) ayant, par suite de l'inflammation, exercé une traction sur le membre, qu'elle chassa de sa place naturelle.

13. DES PARTIES QUI DOIVENT ÊTRE RETRANCHÉES. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

On enlève certaines parties du corps (car il est convenable de placer 1 quelque part dans un traité les généralités de son sujet), soit pour cause de mortification, par exemple, en cas de gangrène, de pourriture, d'ulcère phagédénique, ou de certains carcinomes, soit lorsqu'il y a des parties naturellement conformées mais surabondantes, ou dont les rap-

2. δέ om. U. — Ib. ὅς om. R. — 6. γὰρ οὗτος R. — Ch. 13, l. 12. τε τάξεως τῆς om. U. — 12-p. 245, l. 1. ἐκβεβηκέν (sic) U.

Cocchi 154-157.
βηκε, καὶ ἐπὶ ὧν τύλους ἐκκόψαι βουλόμεθα, ἐπὶ ὧν τε γυμνῶσαι
θέλομεν τὰ ὑποκείμενα, καὶ βελῶν χάριν κομιδῆς, ἢ τῶν σὺν τοῖς
157 βέλεσιν ἐνιεμένων. | Ἀποκόπτομεν καὶ τὰ τῆς φυσικῆς δέσεως λυό-
2 μενα, ὅταν μὴ οἷά τε ᾖ ἐξ ἀρχῆς ὑπὸ φαρμακείας ἀρθῆναι, καὶ χάριν
τοῦ μὴ τὰ πέρατα τῶν τόνων ἀτροφοῦντα συνέλκεσθαι, ὁποῖον καὶ
ἐπὶ τῶν χειριζομένων γίνεται· τινὲς δὲ καὶ τοῦ μετὰ ἐκτομὴν ται-
νίας τὴν ἀναβλαστάνουσαν ἐκ τῶν ὀστῶν σάρκα κωλύειν τὸ ἐπὶ τοὺς
3 ὀφθαλμοὺς φερόμενον ῥεῦμα. Αὗται μὲν δὴ προφάσεις κατὰ ὅσας ἂν
τις ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν ἔλθοι· δεῖ δὲ πρὸ παντὸς τὴν δύναμιν ἐφορᾷν
τοῦ κάμνοντος, εἰ οἷά τέ ἐστιν ὑπενεγκεῖν τὸν τῆς θεραπείας σκο-
πόν· ἔσχατον γὰρ ἔργων ἀποκοπή τε καὶ καῦσις, τάξει τε καὶ δυ-
νάμει, τάξει μὲν ἐπεὶ μεγάλη γίνεται, δυνάμει δὲ ἐπεὶ πάντων

ports avec les autres parties s'écartent de la règle, soit lorsque nous voulons exciser des parties calleuses, ou dénuder les parties sous-jacentes; enfin dans le but d'arracher des armes, ou d'autres objets qui se sont in-
2 troduits avec elles. Nous pratiquons encore l'ablation des parties qui ont perdu leur connexion naturelle [avec le reste du corps], quand il n'est pas possible de les faire disparaître au début par l'emploi des médicaments; ce qui nous engage aussi à faire cette dernière opération, c'est la crainte de voir les extrémités des tendons donner lieu à des crampes par défaut de nutrition, accident qui survient aussi chez les malades qui subissent des opérations chirurgicales; enfin quelques médecins dissèquent et enlèvent un lambeau de chair dans l'espérance que les bourgeons charnus qui s'élèvent des os, après l'ablation de ce lambeau, formeront
3 un obstacle à la fluxion qui se porte vers les yeux. Voilà les causes pour lesquelles on se résout à faire une ablation; mais, avant tout, on doit, considérant l'état des forces du malade, voir si elles permettront d'arriver au but qu'on se propose d'atteindre par ce moyen : car l'ablation et la cautérisation sont les plus graves de toutes les opérations, tant sous le rapport du rang que sous celui de la puissance : sous le rapport du rang, parce qu'elles sont grandes, et sous le rapport de la puissance, parce

4-5. καὶ τοῦ χάριν μή RU. — 7. ἐκ] ἐπί R. — 9. προσέλθοι R. — 11-12. τάξει τε καὶ δυνάμει om. R. — 12. μεγάλη conj.; μεγάλα RU.

Cocchi 157.

μάλιστα. Εὐλόγως οὖν ἰσχύος τῆς τοῦ θεραπευομένου δεῖ, καὶ ἃ 4
μὲν πρὸ τῆς ἀποκοπῆς, ἃ δὲ κατὰ τὴν ἀφαίρεσιν, ἃ δὲ μετὰ αὐτὴν
ποιητέον. Ἀποβροχιστέον οὖν, ἢ διαῤῥαπτέον τὰ φέροντα τῶν 5
ἀγγείων ἐπὶ τὴν τομὴν, καὶ διαδετέον ἐπί τινων πᾶν μέρος, ψυχρῷ τε προσαιονητέον, ἐνίους δὲ καὶ φλεβοτομητέον· εἶτα ἐπιθέντας ἐπί τινος ἀντιτύπου τάξιν ἔχοντος ἐπικόπου. . . . .
Ἐπὶ δὲ τῶν ἐμπλεόντων καὶ ὑποβλητέον τόξον· καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν· 6
τάχιον γὰρ ἀφαιρεῖται· περικλιτέον τε τὰς κατὰ ἄρθρον ἀποκοπάς.
Δεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ἐπισπασάμενον εἰς τοὺς ἄνω τόπους τὸ δέρμα ἐπὶ 7
τὸ ὑγιὲς, καιρίᾳ, ἤ τινι ἀναλόγῳ κυκλοτερῶς ἀποδῆσαι πιεζοῦντα, παρὰ ἣν ἀπόδεσιν καὶ ὁ περίδρομος τῆς τομῆς ἔσεσθαι μέλλει· εἰς πολλὰ δὲ τοῦτο εὔχρηστον. Ἀνάλογον δὲ πρὸς τὸ ἀφαιρεθησόμενον 8
μέρος καὶ τὸ ἀφαιροῦν ἄρμενον ἔστω. Κείσθω δὲ τὸ ἐξ οὗ ἡ ἀφαι- 9

qu'elles sont plus puissantes que toutes les autres. Évidemment donc, l'a- 4
blation réclame l'intégrité des forces du malade; on doit aussi distinguer
les choses qu'il faut faire avant, pendant et après. D'abord on liera les 5
vaisseaux qui se rendent là où sera pratiquée la section, ou bien on interceptera le cours du sang à l'aide d'une suture; chez certains individus on entourera le membre tout entier d'une ligature; on fera des affusions d'eau froide, et, dans quelques cas, on pratiquera une saignée; puis, après avoir placé le membre sur quelque corps résistant qui puisse ser-
vir de soutien..... S'il s'agit de parties flottantes, on placera aussi un 6
arc en dessous et on suivra la règle ordinaire (?); de cette manière on enlève plus vite le membre; on évitera aussi de faire des amputations dans
les articulations. En tout cas on se servira d'un cordon ou de quelque 7
autre objet analogue pour tirer la peau en haut dans la direction de la partie saine du membre, et, pour la retenir par ce lien, en exerçant une compression circulaire; car on devra affleurer ce lien en faisant le tour avec le couteau; cette façon d'agir est très-utile sous beaucoup
de rapports. L'instrument dont on se sert pour faire la section doit 8
être proportionnel au volume de la partie qu'on veut enlever. La par- 9
tie dont la section doit être opérée sans retard sera placée de telle

2. ταύτην U. — 5-6. εἶτα..... ἐπικόπου om. U. — 7. καὶ ἐπὶ τὴν τάξιν] καὶ ἐπτάξει (sic) R. — 9. ἄνω om. R. — 10. ται νία R.

Cocchi 157.
ρεσις ἐπείγει ὡς τὸ περιχαράσσον, ἢ τὸ ἀποπρῖον ἀνεμποδίσlως
10 ἀνύοι τὸ ἔργον. Εἶτα ἀπὸ τῆς ἀποκοπῆς τὰ νεῦρα κύκλοθεν ἄγειν,
11 ἀποξύσαντας δὲ τοὺς ἐπικειμένους ὑμένας πρίειν. Καὶ πλείονος μὲν
φερομένου αἵματος, ἐπιφλέγειν διαφανέσι καὶ πάχος ἔχουσι καυτη-
ρίοις, προϋποκειμένου ὀθονίου διπlύχου τοῖς ἐξ ὧν τὸ αἷμα φέρε-
12 ται, φυλατlομένους τῶν νεύρων ψαύειν. Εἶτα λύσαντας καταπλάτlειν
πράσῳ καὶ ἄρτῳ μετὰ ἁλὸς, τὰς δὲ ἐπιῤῥοίας σlύφουσι, τένοντας
δὲ καὶ μασητῆρας ἰρίνῃ κηρωτῇ συγχρίειν, ἢ πολλῷ ἐλαίῳ παλαιῷ.
13 Διὰ τρίτης δὲ λύσαντας τοῖς ἤδη προγεγραμμένοις ἀνακαθαίρειν,
τῇ δὲ ἄλλῃ προφυλακῇ τε καὶ θεραπείᾳ χρῆσθαι, ὡς ἤδη μοι
εἴρηται.

ιδ'. Περὶ ἀκρωτηριασμοῦ, ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Ἀφαιρεῖται χεὶρ, ἢ πούς, γαγγραίνης γενομένης, ἢ ἐξ ἄλλης

manière que l'instrument qui doit faire la section circulaire, ou qui doit
10 scier, puisse accomplir son œuvre sans obstacle. Ensuite on éloignera
les nerfs de tout le pourtour de la plaie, et on sciera après avoir déta-
11 ché en raclant les membranes placées sur [l'os]. S'il y a un écoulement
de sang plus ou moins abondant, on fera une cautérisation avec des cau-
tères chauffés à blanc et ayant une certaine épaisseur, en plaçant au-
dessous des parties dont le sang s'échappe un linge plié en deux, et en
12 évitant de toucher aux nerfs. Après avoir relâché la peau, on appliquera
un cataplasme de poireau et de pain, auxquels on ajoute du sel, et, sur
les parties vers lesquelles le sang afflue, des ingrédients astringents; enfin
on pratiquera, sur la partie postérieure du cou et sur les muscles masti-
cateurs (*temporaux*), des onctions de cérat préparé avec l'huile à l'iris,
13 ou avec une grande quantité d'huile vieille. On lèvera l'appareil tous
les trois (*deux*) jours, on détergera la plaie avec les ingrédients que j'ai
déjà mentionnés plus haut et on aura recours aux autres moyens, soit
prophylactiques, soit curatifs, dont j'ai déjà parlé.

14. DE L'AMPUTATION. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 On enlève la main, ou le pied, lorsqu'il y a de la gangrène, ou si une

6. τῶν] τό R. — 7. πράσῳ καρτῷ U. — Ib. περιῤῥοίας U. — 9. δέ] οὖν U. — Ch. 14, l. 12. γαγγραίνης] γεγραμμένης R.

Cocchi 157-158.

αἰτίας νεκρωθέντος ἄκρου τινός. Τὰ μὲν οὖν κάτω μέρη τῶν ἄκρων 2
ἀκινδυνότερον ἀφαιρεῖται, τὰ δὲ ὑπεράνω ἀγκῶνος ἢ γόνατος μετὰ
κινδύνου, διὰ | τὸν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν χερσὶ κατὰ αἱμορραγίαν γινό- 158
μενον κίνδυνον, μεγάλων ἀγγείων διακοπτομένων. Ἔνιοι μὲν οὖν κε- 3
νόσπουδον τάχος ἐπιτηδεύοντες, κατὰ μίαν ἐπιβολὴν ὅλα τὰ σώματα
ἐπιχαράσσουσιν, ἔπειτα ἐκπρίζουσι τὰ ὀστᾶ· οὐ γίνεται δὲ ἀκίν-
δυνος ἡ τοιαύτη ἀφαίρεσις, πολλῶν ἀγγείων κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν
αἱμορραγούντων· διό μοι δοκεῖ τὰ ἀσαρκότερα μέρη τοῦ κώλου πρό-
τερον διελεῖν, ὡς κατὰ τὸ ἀντικνήμιον, ἔπειτα πρίζειν, καὶ μετὰ τὴν
τῶν ὀστῶν πρῖσιν τὰ λοιπὰ σώματα διακόπτειν πρὸς τὴν τοῦ μέ-
ρους ἀφαίρεσιν. Εἴωθα δὲ πρότερον ὑπεράνω τοῦ πριζομένου μέρους 4
ἐπιδέσει χρώμενος, ἐπὶ ὅσον ἐνδέχεται, εἰς συμπλήρωσιν ἄγειν τὰ
ἀγγεῖα, καὶ τότε ἐνεργεῖν ὡς δεδήλωται. Ἐν δὲ τῷ πρίζειν κατὰ 5
ἴσον ἀγέσθω ἡ τοῦ πρίονος λεπὶς, ἵνα καὶ ἡ τῶν ὀστῶν πρῖσις ἴση

extrémité quelconque a été mortifiée par une autre cause. Les parties 2
inférieures des extrémités peuvent être enlevées sans mettre le malade
en grand danger, mais l'amputation des parties situées au-dessus du coude
ou du genou lui fait courir grand risque à cause de la menace d'une hé-
morragie prochaine, dans la très-grande majorité des cas, puisqu'on
est obligé de couper des vaisseaux considérables. Quelques médecins, 3
s'attachant avec un empressement sans motif à la rapidité de l'opéra-
tion, pratiquent d'un seul coup l'incision des parties molles et scient
ensuite les os; mais l'amputation ne se fait pas sans danger de cette
manière-là, vu qu'il y a un grand nombre de vaisseaux qui répandent
du sang à la fois; pour cette raison je suis d'avis de diviser d'abord les
parties les moins charnues du membre, par exemple celles qui corres-
pondent à la face antérieure du tibia, de scier ensuite et après cela de
diviser le reste des parties molles, afin d'arriver ainsi [graduellement] à
l'ablation du membre. Pour obtenir, autant que possible, l'obturation 4
des vaisseaux, j'ai l'habitude d'appliquer d'abord une bande au-dessus de
la région où je scie, et de pratiquer ensuite l'opération de la manière que
je viens de décrire. Pendant qu'on fait agir la scie, il faut imprimer un 5
mouvement uniforme à la lame de cet instrument, afin que la section

9. μετά conj.; κατά RU.

Cocchi 158.
6 γένηται. Πρισθέντων δὲ τῶν ὀστῶν, μετὰ ταῦτα σμιλίῳ ὡς ὅτι τά-
χιστα διακοπτέσθω τὰ καταλελειμμένα συνεχῆ σώματα, καὶ τότε ἅμα
τῇ ἀφαιρέσει προστιθέσθωσαν μότοι μεγάλοι, καὶ ἀντὶ τοῦ μοτοφύ-
7 λακος παράλληλα πτύγματα. Ἔξωθεν δὲ σπόγγοι καὶ ἐπίδεσις παρα-
8 λαμβανέσθω κατὰ ποσὸν προσπεπιεσμένη. Ἀπὸ δὲ τῆς τρίτης, ἢ
τετάρτης ἡμέρας, τῆς αἱμοῤῥαγίας ἐπισχεθείσης, πυοποιὸς ἐπιμέ-
λεια παραλαμβανέσθω, τοῦ ἕλκους ἀεὶ διαμοτουμένου.

ιε'. Περὶ τῶν κατὰ τοὺς δακτύλους συμβαινόντων.

1 Ἑξαδάκτυλοι γίνονται, ἐκ φύσεως παραφυομένων τῶν περισσῶν
δακτύλων ἢ τῷ μεγάλῳ, ἢ τῷ μικρῷ σπανίως, καὶ ἤτοι ἐκ σκυταλί-
2 δος ἡ ἔκφυσις γίνεται, ἢ ἀπὸ σαρκός. Ὅταν οὖν ἐκ σαρκὸς ἡ ἔκφυσις
γένηται, εὐχερὴς ἡ ἀφαίρεσις γίνεται· δακτύλοις γὰρ ἢ μυδίῳ ἀπο-
τείνεται καὶ ἐκτέμνεται, εἶτα ἡ ἕλκωσις βραχεῖα οὖσα οὐλοῦται τά-
3 χιστα. Τῆς δὲ ἐκφύσεως ἐκ τῆς ὑποκειμένης σκυταλίδος οὔσης,

6 des os puisse également présenter une surface régulière. Les os étant
sciés, on coupe après cela, aussi vite que possible, avec un couteau, les
parties molles qui ont conservé leur continuité; puis on applique, au
moment même de l'ablation du membre, des tentes longues, et, au lieu
7 d'un garde-tente, des compresses parallèles. On met à l'extérieur des
8 éponges et un bandage [roulé] un peu serré. À compter du troisième
ou du quatrième jour, quand l'hémorragie s'est arrêtée, on aura re-
cours au traitement suppuratif, en tenant toujours la plaie remplie de
tentes.

15. DES ACCIDENTS QUI ONT LIEU AUX DOIGTS.

1 Certains individus naissent avec six doigts, et les doigts surnumé-
raires poussent ou à côté du pouce, ou, dans des cas rares, à côté du
petit doigt; leur point d'origine se trouve ou sur une phalange, ou dans
2 les chairs. Lors donc qu'ils tirent leur origine de la chair, on les enlève
facilement : on les attire avec les doigts, ou avec une pince, et on les
3 coupe; la plaie se cicatrise très-vite, puisqu'elle est petite. Quand les
doigts surnuméraires prennent leur origine sur la phalange sous-ja-

1-2. μάλιστα U. — Ch. 15, l. 11. γὰρ σμιλίῳ U.

ἐκκοπῇ χρήσασθαι δεῖ· ὁ δὲ τῆς ἐνεργείας τρόπος ἐστὶν οὗτος. Πε- Cocchi 158.
ριχαράσσεται κατὰ κύκλον ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος πλησίον τῆς 4
βάσεως, ἀπὸ ταύτης τῆς κυκλοτεροῦς περιχαράξεως δύο διαιρέσεις
δίδονται εὐθεῖαι, μία καὶ μία, εἶτα ἀναστέλλεται δύο σώματα. Γυμνω-
θείσης δὲ τῆς βάσεως, ὅλος ὁ παραπεφυκὼς δάκτυλος τοῖς σμιλιωτοῖς 5
ἐκκοπεῦσιν ἐκκοπτέσθω, καὶ τότε ἡ ὑποκειμένη σκυταλὶς ξυστῆρι
λειοποιείσθω, καὶ τὰ ἀνεσταλμένα σώματα ἐπαγέσθω καὶ ῥαπτέσθω
πρὸς κόλλησιν. Γίνονται δὲ καὶ συμφυεῖς δάκτυλοι ἐκ φύσεως, καὶ 6
χρὴ τὴν σύμφυσιν ἁπλοτομεῖν. Σαρκώδους δέ τινος σώματος μεμε- 7
σολαβημένου, τὸ περισσὸν τῆς φύσεως ἐκτεμνέσθω. Τούτου γενομέ- 8
νου, κατὰ ἰδίαν ἕκαστος δάκτυλος περιμοτωθεὶς, μοτοφύλακι σκε-
πέσθω, καὶ κατὰ ἑαυτὸν ἐπιδείσθω. Τεινέσθω δὲ τὰ ἀκόλουθα πρὸς 9
τὴν τῶν ἑλκῶν οὔλωσιν.

ιϛ'. Περὶ τῆς κατὰ τοὺς δακτύλους γαγγραίνης καὶ σηπεδόνος.

Νεκροῦνται δάκτυλοι σηπεδονικῶς, ἢ γαγγραινικῶς διατιθέμενοι. 1

cente, il faut recourir à l'excision : voici le procédé opératoire. On en- 4
toure le doigt surnuméraire, près de sa base, d'une incision circulaire, et on fait, en prenant son point de départ de cette incision circulaire, deux incisions droites, une de chaque côté; puis on dissèque deux lam-
beaux. Après avoir dénudé la base du doigt surnuméraire, on l'enlèvera 5
en entier à l'aide de scalpels à excision ressemblant à des scalpels ordinaires; alors on égalisera la surface de la phalange sous-jacente avec une rugine, on amènera les lambeaux sur la plaie et on les réunira pour les
agglutiner par des points de suture. On naît aussi avec des doigts na- 6
turellement adhérents; il faut rompre cette adhérence par une incision
simple. Si une masse charnue occupe l'espace intermédiaire, on retran- 7
chera ce que la nature a créé de trop. Après cela on applique de la char- 8
pie, un garde-tente et un bandage à chaque doigt en particulier. Le trai- 9
tement consécutif aura pour but la cicatrisation des plaies.

16. DE LA GANGRÈNE ET DE LA POURRITURE DES DOIGTS.

Les doigts se mortifient quand ils sont dans un état de pourriture ou 1

5. ἐκβάσεως U. — 7. ἀπαγέσθω R. — 9-10. μεμεσολαβημένου ex em.; μεσολωβωμένου R; μεσσολοβημένου U. — 12. Γινέσθω U.

Cocchi 158-161.
2 Ἡ μὲν οὖν σηπεδονικὴ φθορὰ λευκαινομένων τῶν νεκρουμένων σω-
161 μάτων γίνεται, ἡ δὲ | γαγγραινικὴ μελαινομένων. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα
3 βοηθήματα περὶ τούτων ἐν ἄλλοις εἴρηται· ἰδίως δὲ δακτύλου νεκρω-
θέντος κατὰ τὸ τέλειον ἀκρωτηριασμὸς δοκιμάζεται, τοῦ ἀλλοτρίου
4 σώματος ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς ἀφαιρουμένου. Ὅταν μὲν οὖν ἐγκρίνωμεν
καὶ ἀφαίρεσιν καὶ καῦσιν παραλαβεῖν, ἀπὸ τοῦ ἄρθρου τὴν ἐκκοπὴν
δοκιμάζομεν, ἵνα ἡ τῆς σκυταλίδος ἀρχὴ ἐπικαίηται πυκνὴ οὖσα,
5 σαρκοῦσθαι μὴ δυναμένη, ἀποστάσεως [δὲ] δεομένη. Ἐὰν δὲ αὐτόθεν
ἀφαιρῶ, ἀρκοῦμαι τῷ ἀκρωτηριασμῷ καὶ τὴν σκυταλίδα πρίζω πρὸς
εὐχερῆ σάρκωσιν.

ιζʹ. Περὶ τῶν ἐσφηνωμένων δακτυλιδίων.

1 Σφίγγει ποτὲ δακτυλίδιον δάκτυλος· καλῶς δὲ ἔχει ἀνυπερθέτως
αὐτὸ κομίζεσθαι κατὰ περιστροφήν, ἅμα τῆς χειρὸς καταντλουμένης

2 de gangrène. Les parties qui se mortifient deviennent blanches dans la
corruption par pourriture, et noires dans la corruption par gangrène.
3 Nous avons exposé ailleurs les autres moyens de traitement qu'on
emploie dans ces cas-là; mais on recommande spécialement l'ampu-
tation pour la mortification complète des doigts, opération qui con-
4 siste à séparer la partie compromise de la partie saine. Lorsque nous
jugeons à propos de recourir à la fois à l'amputation et à la cautérisation,
nous recommandons de faire l'amputation dans l'articulation, afin de
pouvoir cautériser le bout de la phalange : comme cette partie est com-
pacte, elle ne saurait produire des bourgeons charnus; il faut, au con-
traire, qu'il s'établisse une desquamation [pour que la plaie guérisse].
5 Si je pratique l'amputation à la limite même du mal, je me contente de
l'amputation et je scie la phalange pour faciliter la production des bour-
geons charnus.

17. DES DOIGTS SERRÉS PAR LES ANNEAUX.

1 Parfois le doigt est serré par un anneau, et il est convenable d'enlever
sans délai cet anneau, en lui imprimant un mouvement de rotation, tout
en pratiquant en même temps une affusion d'eau tiède sur la main et

8. ἀποστ. δὲ δεομ. om. R. — Ib. [δέ] om. U. — Ch. 17, l. 12. δοκιμάζεσθαι. U.

χλιαρῷ ὕδατι, καὶ τοῦ δακτύλου λιπαινομένου. Ὅταν δὲ μὴ ὑπακούῃ, Cocchi 161.
τότε δοκιμαζέσθω τὸ εἰρησόμενον· λίνου παχυτάτου ἐστραμμένου 2
μία ἀρχὴ τριχοῦται ὡς εἰώθασιν ποιεῖν οἱ σκυτορράφοι, καὶ διὰ
τοῦ δακτυλιδίου εἴρεται· τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ λίνου χάλασμα περιει-
λεῖται τῷ δακτύλῳ. Τούτου γενομένου ἕλκεται ἡ τετριχωμένη τοῦ 3
λίνου ἀρχὴ, καὶ τοῦ λίνου ἀνειλουμένου προβιβάζεται τὸ δακτυλί-
διον πρὸς τὴν ἐξαίρεσιν. Ὅταν δὲ μηδὲ οὕτως ὑπακούῃ, ἐπὶ τὴν τοῦ 4
κρίκου διακοπὴν ἔρχεσθαι δεῖ, διαρινήσει χρωμένους μαχαιροειδεῖ
ῥίνῃ, ἢ ἐκκόπτειν σμιλιωτῷ ἐκκοπεῖ. Πρὸς δὲ ἑκατέραν ἐνέργειαν 5
ὑποβαλλέτω τῷ κρίκῳ τοῦ δακτυλιδίου δορύδιον τυφλαγκίστρου, ἢ
πλατυμήλης. Διακοπέντος τοῦ κρίκου, λίνα, ἢ σπαρτία περιτίθεται 6
τῷ δακτυλιδίῳ, διὰ ὧν ἑλκόμενος ὁ κρίκος ἐξαπλοῦται· ἢ ἑκατέρωθεν
τῆς σφενδόνης διακόπτεται, ἵνα μερισθὲν τὸ δακτυλίδιον εὐχερῶς
κομισθῇ.

une onction avec quelque matière grasse sur le doigt. Si l'anneau résiste 2
à ces manœuvres, on recommandera l'opération suivante : on effile,
comme les cordonniers ont l'habitude de le faire, un des bouts d'un fil
de lin entortillé et très-épais, et on le passe entre l'anneau et le doigt,
tandis qu'on roule autour du doigt le reste du fil qui est libre. Après 3
cela, on tire sur le bout effilé du fil, et, tandis que ce fil se déroule, l'an-
neau avance vers le point où on pourra le retirer du doigt. Si l'anneau 4
résiste même à cette tentative, il faut en venir à la section de l'anneau; à
cet effet on le limera avec une lime en forme de couteau, ou bien on le
cassera avec un scalpel à excision ressemblant à un scalpel ordinaire. Mais, 5
qu'on ait recours à l'une ou à l'autre de ces deux opérations, on placera,
dans les deux cas, au-dessous du cercle même de l'anneau, le fer de
lance d'un crochet mousse ou d'une sonde large. Après avoir divisé 6
l'anneau, on l'entoure de fils en lin, ou en spart, à l'aide desquels on
tirera sur lui pour le déployer; ou encore on divise l'anneau des deux
côtés du chaton, afin qu'il puisse être facilement enlevé, étant coupé
par morceaux.

1. δακτυλίου R. — 10. ὑποβάλλεται U.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΜΗ′.

α′. Πῶς ϖλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἑρτός; Ἐκ τῶν Ἡρακλᾶ.

Mai 82.

1 Ἕνεκα τῆς τοῦ ἑρτοῦ βρόχου ϖλοκῆς καιρία ϖροσλαμβάνεται διπλῆ, ἧς αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται, εἶτα διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης τὰ χαλάσματα τῆς καιρίας, τουτέσΊιν αἱ ἀρχαὶ, συνέχονται· ἐντεῦθεν γὰρ γίνονται ϖαρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου ϖλοκὴ,
2 ϖαρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί. ἜσΊι δὲ ὁ βρόχος οὗτος τῇ δυνάμει ἀνισότονος, καὶ εὔχρησΊος οὐ μόνον ϖρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ ϖρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς καὶ ϖρὸς σχηματισμοὺς σωμάτων ἐν χρήσει χειρουργίας· ϖρὸς μὲν γὰρ τὴν τάσιν ᾤκείωται ἐπὶ τῶν διζύγων κώλων, ὅταν τὸ ἕτερον τῶν ὀσΊέων ϖάθῃ, τῶν μὲν ἀγκυλῶν τοῦ

LIVRE XLVIII.

1. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *TRESSÉ* — TIRÉ D'HERCULE.

1 Pour construire le lacs tressé, on prend un cordon plié en deux; on tient les chefs avec la main gauche, et on place avec la main droite l'anse sur les chefs; ensuite les parties pendantes, c'est-à-dire les chefs, doivent êtres tenues ensemble pour passer par le milieu de l'anse : de cette manière le nœud du lacs se trouvera placé d'un côté, et les chefs de l'autre.
2 Quant à son action, c'est un lacs à tension inégale; il est utile non-seulement pour exercer une traction, mais aussi pour retenir le membre pendant la réduction, et pour donner aux parties une position convenable pendant qu'on fait une opération chirurgicale : en effet, il est spécialement approprié à exercer une traction sur les membres à deux os, lorsque l'un des deux os est lésé; dans ce cas, on place les anses sur

Ch. 1, l. 3. ἐκ τῆς U. — 6-7. ἰσότονος P; ὁ τόνος U. — 8. ϖρὸς σχημ. ex em. Dietz; ϖρὸς σχηματισμοῦ U; ϖροσχηματισμοῖς R. — 9. οἰκειόταται RU.

Mai 82-83.

βρόχου τασσομένων κατὰ τοῦ σιναροῦ ὀστέου, τῶν δὲ ἀρχῶν κατὰ τοῦ ὑγιεινοῦ· προσπίπτουσαι γὰρ αἱ ἀγκύλαι τῷ χρωτὶ νεανικῶς τείνουσι τὰ πάσχοντα, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀφιστάμεναι τοῦ χρωτὸς οὐ τείνουσι τὰ μὴ πάσχοντα, ἢ ἐπὶ ἔλαττον τείνουσιν. Πρὸς κράτημα δὲ 3
κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἥρμοσεν ὁ βρόχος οὗτος, κα|θάπερ ἐπὶ τῶν 83
τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, τουτέστιν ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω καὶ τῆς ὀπίσω, πλησίον τοῦ καρποῦ περιτίθεται ὁ βρόχος τοῖς τοῦ πήχεως ὀστέοις, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναφέρονται εἰς τὰ μετέωρα, καὶ ἀποδίδονταί τινι ἀκινήτῳ πρὸς κράτημα. Ἔτι πρὸς σχημα- 4
τισμὸν σώματος ἐν χειρουργίᾳ λυσιτελὴς γέγονεν ὁ βρόχος· ἐπὶ γὰρ τῶν κατεσκευασμένων παθῶν κατὰ τὴν ἕδραν ὑποβάλλονται μὲν οἱ πήχεις ταῖς ἰγνύαις, οἱ δὲ ἑρτοὶ βρόχοι τοῖς πήχεσι περιτίθενται πλησίον καρπῶν, εἶτα ἀναφέρονται τῶν βρόχων αἱ ἀρχαὶ ἐπὶ τὸν αὐχένα τοῦ πάσχοντος καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται. — Ὅτι 5

l'os malade, et les chefs sur l'os intact : en s'appliquant immédiatement sur la peau, les anses tireront vigoureusement les parties lésées, tandis que les chefs, restant écartés de la peau, exerceront une traction nulle, ou du moins faible, sur les parties saines. Nous citerons, pour exemple 3
des cas où ce lacs convient pour retenir un membre pendant qu'on le réduit, les trois espèces de luxations du coude dans lesquelles le bras est fléchi sans qu'on puisse l'étendre, c'est-à-dire les luxations en dedans, en dehors et en arrière (voy. XLIX, 11); dans ces cas, on place le lacs autour des os de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe; alors on fait remonter les chefs vers les parties supérieures, et on les attache à quelque objet immobile pour les retenir. Ce lacs est aussi utile pour don- 4
ner une position convenable au corps pendant qu'on fait une opération chirurgicale : en effet, dans les affections qui se sont formées au siége, on place les avant-bras sous les jarrets, et on applique les lacs tressés autour des avant-bras près du carpe; puis on fait remonter les chefs en arrière vers le cou du malade et on les noue ensemble. — Non-seule- 5

4. μή] μέν R; μή e corr. — 6. κέκαμπται ex em.; καὶ κέκαμπται U; καὶ κάμπτεται R. — 7. ἔσω ex em. Vid.; ἔω RU. — Ib. καὶ τῆς ἔξω ex em. Vid.; om. RU. — 8. τῆς ὀπίσω τῆς πλ. R. — 12. κατεσκευαζομένων RU.

Mai 83. ὁ ἐρτὸς βρόχος οὐ μόνον πλέκεται καὶ περιτίθεται, ἀλλὰ καὶ ἐκ περιθέσεως τοῦ κώλου ἀπαρτίζεται· . . . . γὰρ ἡ καιρία, καὶ ἡ μὲν ἀγκύλη ὑποβάλλεται τῷ κώλῳ, αἱ δὲ ἀρχαὶ τῆς
6 καιρίας διὰ μέσης τῆς ἀγκύλης διαβάλλονται. Καὶ οὕτως ἐκ περιθέσεως γίνεται ὁ προκείμενος βρόχος.

β'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ναυτικός;

1 Καιρία προσλαμβάνεται, καὶ ἐκ μέσου τοῦ τῆς καιρίας χαλάσματος δύο πλέκεται ἀγκύλια κατὰ ἐναλλαγὴν ἀλλήλοις παρατιθέμενα, τὸ μὲν ἔσωθεν ἔξω, τὸ δὲ ἔξωθεν ἔσω· οὕτω γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκὴ, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί.
2 Εὐθετεῖ δὲ καὶ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τὰς ἀνισοτόνους τάσεις, καὶ πρὸς κράτημα ναρθήκων ἐπὶ τῶν ναρθηκιζομένων καταγμάτων· μετὰ γὰρ τὴν ἐπίδεσιν τῇ μὲν εὐωνύμῳ διακρατεῖται ἡ τοῦ ἱμάντος ἀρχὴ, ἀπὸ δὲ τοῦ λοιποῦ χαλάσματος μία καὶ δευτέρα ἀγκύλη γίνεται μετὰ

ment on prépare d'avance le lacs tressé pour l'appliquer en cas de besoin, mais on le dispose aussi au moment même où on en entoure le membre : en effet [on prend] un cordon, on place l'anse au-dessous du membre, et on fait passer les chefs à travers le milieu de l'anse.
6 C'est de cette manière qu'on fait le lacs dont il s'agit au moment même de l'appliquer.

2. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *LACS DES MARINS.*

1 On prend un cordon, et on fait, avec le milieu de la partie pendante de ce cordon, deux petites anses placées l'une à côté de l'autre en sens contraire, l'une allant de dedans en dehors, et l'autre de dehors en dedans; de cette manière le nœud sera d'un côté et les chefs seront de l'autre.
2 Ce lacs convient aussi pour exercer des tractions inégales et pour retenir les attelles dans les cas de fractures qui réclament ces pièces de pansement : après avoir appliqué les bandes, on tient avec la main gauche le chef du cordon et on forme autour du membre malade, avec le reste de la

4-5. προθέσεως U. — Ch. 2, l. 7. κατά ex em.; καὶ κατά RU. — 8. τὸ.... τό ex em.; ὁ.... ὁ RU. — Ib. ἀναφαίρεται U; ἀναφέρεται PR, et sic sæpius.

Mai 83-84.
χαλάσματος περὶ τὸ πάσχον κῶλον· ἡ δὲ ἀντικειμένη τοῦ ἱμάντος
ἀρχὴ διὰ μέσων τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλλεται ἐκ τῶν πρὸς ἡμᾶς μερῶν
εἰς τὰ ἀντικείμενα, καὶ ὑπὸ τῆς εὐωνύμου χειρὸς διακρα|τεῖται. Μετὰ 84 3
δὲ τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν οἱ μὲν νάρθηκες παρεντίθενται περὶ τὸ
πάσχον κῶλον, ἕλκονται δὲ αἱ τοῦ ἱμάντος ἀρχαὶ καὶ πρὸς ἀλλήλας
ἀμματίζονται πρὸς τὴν τῶν ναρθήκων συνοχήν. Ὥσπερ δὲ πρὸς τὴν 4
τάσιν καὶ τὴν συνοχὴν τῶν ναρθήκων, οὕτω καὶ πρὸς ἀνάληψιν τοῦ
πήχεως ὁ αὐτὸς ᾠκείωται βρόχος· μὴ παρόντος γὰρ πλατυτάτου
τελαμῶνος πρὸς ἀνάληψιν τοῦ πήχεως, πλέκεται καὶ περιτίθεται
τῷ πήχει, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων χωρίζονται
οὕτως ὥστε τὴν μίαν ἀγκύλην παρὰ τῷ ἀγκῶνι τετάχθαι, τὴν δὲ
ἑτέραν παρὰ τῷ καρπῷ, αἱ δὲ ἀρχαὶ περὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται.

γ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος χιεστός;

Ἕνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ χιεστοῦ βρόχου καιρία προσλαμβάνε- 1

partie pendante, une première et une seconde anse lâches; on fait passer le chef opposé du cordon par le milieu des anses en allant du côté le plus rapproché de nous vers le côté le plus éloigné, et on retient ce
chef de la main gauche. Après avoir disposé le lacs, on place les attelles 3
autour du membre entre lui et les bandes, on attire les chefs du cordon
et on les noue ensemble pour retenir les attelles. Ce même lacs est aussi 4
particulièrement propre à la suspension de l'avant-bras, tout aussi bien que pour exercer une traction ou pour retenir les attelles : ainsi, quand on n'a pas à sa disposition une bande très-large pour suspendre l'avant-bras, on forme le lacs dont nous parlons, on en entoure le membre, et on écarte ses anses assez loin l'une de l'autre pour que l'une soit placée près du coude et l'autre près du carpe, tandis qu'on fait remonter les chefs vers la partie postérieure du cou du malade pour les nouer ensemble.

3. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *CROISÉ*.

Pour faire le lacs croisé, on prend un cordon plié en deux; on tient les 1

5. αἱ P; διά RU. — 7. τοῦ om. U. — 10. καὶ αἱ μέν om. R.

Mai 84-85.
ται διπλῆ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῆς καιρίας τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ διακρα-
τοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη τῇ δεξιᾷ διακρατεῖται, εἶτα ἐπιστρέφεται ἡ
ἀγκύλη, ἵνα χιεσθῇ τὰ τῆς καιρίας χαλάσματα· ἐντεῦθεν γὰρ καὶ
2 χιεστὸς βρόχος εἴρηται. Μετὰ δὲ τὸν χιεσμὸν τῶν τῆς καιρίας χα-
λασμάτων ἐπιβάλλεται ἡ ἀγκύλη τοῖς χιέσμασι, καὶ διὰ μέσης τῆς
ἀγκύλης τὸ ὑποκείμενον τῆς καιρίας χάλασμα ἀνασπᾶται· οὕτω γὰρ
γίνεται μέση μὲν ἡ τοῦ βρόχου πλοκὴ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ὅπου μὲν
3 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο. Ἔστι δὲ καὶ ὁ βρόχος οὗτος ἀνισό-
τονος τῇ δυνάμει.

δʹ. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος βουκολικὸς ὁ καὶ σανδάλιος.

1 Ὁ βουκολικὸς βρόχος ὁ καλούμενος εἴρηται ὑπό τινων καὶ σαν-
δάλιος· ὡς δὲ ἂν ὑπό τινος προσαγορεύηται, πλέκεται σὺν τῷ
προσαγορευομένῳ χιεστῷ· δεῖ γὰρ πλέξαι πρῶτον τὸν χιεστὸν,
85 εἶτα, ἵνα γένηται ὁ σανδάλιος, τὴν παρειμένην | τοῦ χιεστοῦ ἀγκύλην

chefs de ce cordon avec la main gauche, et l'anse avec la main droite; en-
suite on contourne l'anse pour croiser les chefs; car c'est aussi en raison
2 de cette disposition qu'on a appelé ce lacs *lacs croisé*. Après le croisement
des parties pendantes du cordon, on place l'anse sur les parties entre-
croisées, et on attire celle des parties pendantes du cordon qui est placée
en dessous, à travers le milieu de l'anse : en effet, de cette manière, le
nœud se trouvera placé au milieu, tandis qu'à gauche et à droite on aura
3 d'un côté une anse, et de l'autre deux chefs. Quant à l'action qu'il exerce,
ce lacs est encore de ceux qui produisent une traction inégale.

4. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *LACS DU BOUVIER* ET AUSSI *LACS À SANDALE*.

1 Le lacs qu'on nomme *lacs du bouvier* est aussi appelé par quelques-uns *lacs à sandale;* mais, quelque nom qu'on lui donne, on le fait avec le lacs croisé : on dispose d'abord le lacs croisé; puis, pour obtenir le lacs à sandale, on attire de bas en haut l'anse libre du lacs croisé à travers

3. καί om. U.

διὰ μέσης ἀνασπάσαι κάτωθεν ἄνω τῆς ἀντικειμένης ταῖς ἀρχαῖς Mai 85.
ἀγκύλης· ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται παρὰ μέρος μὲν ἡ τοῦ βρόχου
πλοκὴ, παρὰ μέρος δὲ αἱ ἀρχαί· ἐν δὲ τῇ πλοκῇ τρεῖς ὁρῶνται
ἀγκύλαι γεγονυῖαι, δύο μὲν παρὰ ἑκάτερα, ἡ δὲ τρίτη μέση. Εὐ- 2
χρηστεῖ δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ καταρτιζομένου·
ἡ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη περιτίθεται τῷ πλατεῖ νεύρῳ ὄπισθεν τοῦ
σφυροῦ, ἡ δὲ ἑτέρα ἀγκύλη τάσσεται εἰς τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ
τὴν τοῦ ταρσοῦ τάξιν, ἡ δὲ μέση ἀγκύλη, τουτέστιν ἡ τρίτη, κατὰ
τὴν τάξιν τοῦ πέλματος βάλλεται, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου
τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις ἀποδίδονται. Οὐκ ἐπὶ μόνου δὲ τοῦ σφυροῦ 3
ἥρμοκεν ὁ βρόχος οὗτος, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ γένυος καταρτιζομένης ἐν
τοῖς ὀλισθήμασιν· ἡ μὲν γὰρ μία ἀγκύλη τοῦ βρόχου βάλλεται
κατὰ τὸ μέτωπον τοῦ πάσχοντος, ἡ δὲ ἑτέρα κατὰ τὸ ἰνίον, ἡ δὲ
μέση ἀγκύλη μεταξὺ τοῦ στόματος παρεντίθεται ὑπὸ τὴν ἄνω γέ-
νυν, αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν κροτάφων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος
ἀναφέρονται, καὶ ἀποδίδονται ἤτοι πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνά-
τασιν.

le milieu de l'anse opposée aux chefs : de cette manière, on aura d'un côté le nœud, et de l'autre les chefs, et on verra dans ce tracé trois anses, deux des deux côtés, et la troisième au milieu. Ce lacs convient pour opé- 2
rer l'extension, lorsqu'on réduit la malléole : à cet effet on place l'une des anses autour du nerf large situé derrière la malléole, et l'autre sur les parties antérieures [du pied] dans la région du tarse, tandis qu'on applique l'anse du milieu, c'est-à-dire la troisième, sur la région de la plante du pied; alors on met les chefs du lacs en rapport avec les agents de tension. Ce lacs n'est pas uniquement applicable à la malléole, mais 3
il sert aussi à réduire la mâchoire [inférieure] dans les cas de déplacement: à cet effet on met l'une des anses du lacs sur le front du malade, et l'autre sur l'occiput, tandis qu'on insère l'anse du milieu dans la bouche sous la mâchoire supérieure et qu'on fait passer les chefs par les tempes pour les ramener par-dessus la tête du malade et les mettre en rapport avec un agent qui puisse les retenir, ou les tirer en haut.

5. ἀποσλασιν RU; it. p. 259, l. 8. — τάσιν RU; it. l. 9. Voy. p. 259, l. 3. — 7. ἐμπροσθεν U. — 8. τάξιν ex em.; 9. πέλματος Vid.; τελαμῶνος RU.

Mai 85-86.

ε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος δράκων;

1 Ἕνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ καλουμένου δράκοντος ἡ μεσότης τάσσε-
ται κατὰ τὸν ὀπίσθιον τοῦ σφυροῦ τόπον, ἔνθα τοῦ πλατέος νεύρου
ἐσῖιν ἡ τάξις· αἱ δὲ ἀρχαὶ διὰ τῶν πλαγίων μερῶν φέρονται εἰς τὰ
ἐμπρόσθια κατὰ τὸν ταρσὸν καὶ κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, εἶτα
ἀναφέρονται ἐπὶ τὸ πέλμα, καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται. Ἀπὸ δὲ τοῦ
2 πέλματος ἐπιβάλλονται τῇ κατὰ τὸ σφυρὸν κυκλοτερεῖ εἰλήσει,
ἤτοι κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, καὶ τότε ἀποδίδονται τοῖς τῆς
3 τάσεως αἰτίοις. Εὐθετεῖ δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς ἀπότασιν σφυροῦ
καταρτιζομένου.

86 | ϛ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ἁπλοῦν ἅμμα;

1 Ὁ βρόχος ὁ καλούμενος ἁπλοῦν ἅμμα ὑπὸ ἐνίων ὠνόμασῖαι καὶ
2 περίναιος. Ὅπως ποτὲ δὲ ἂν λέγηται, πλοκῆς ἠξίωται τοιᾶσδε·

5. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *DRAGON*.

1 Pour faire le *dragon*, on place le milieu [du cordon] sur la région
postérieure de la malléole, là où se trouve l'emplacement du nerf large,
tandis qu'on fait marcher les chefs par les parties latérales vers la région
antérieure [du pied] sur le tarse, où on les entrelace en les croisant; en-
suite on les ramène vers la plante du pied et on les entrelace de nou-
2 veau. À partir de la plante du pied, on les fixe sur le tour de bande
qui enveloppe la malléole, en allant soit de bas en haut, soit de haut
3 en bas; alors on les met en rapport avec les agents de tension. Ce lacs
convient pour pratiquer l'extension, quand il s'agit de réduire la mal-
léole.

6. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *NOEUD SIMPLE*.

1 Le lacs appelé *nœud simple* a reçu de quelques médecins le nom de
2 *périnée*. Quelque nom qu'on lui donne, on s'y prend de la manière sui-

Ch. 4, l. 3. πλατίων U; πλατέων P. — Ib. *καί* om. RU. — Ib. *κατά*] *εἰς* — 4. *κατὰ τόν* ex em.; *κατάγοντα* RU. (*εἰς τόν*?) P. — 7. *ἄνω* om. R.

καιρία προσλαμβάνεται, καὶ ταύτης γίνεται ἁπλοῦν ἅμμα, εἶτα αἱ Mai 86.
μὲν ἀγκύλαι τῆς καιρίας ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἀρχαὶ παρειμέναι ἐῶν-
ται, εἶτα τότε τίθεται τὸ καταρτιζόμενον κῶλον μεταξὺ τῶν ἄνω
ἀγκυλῶν, εἶτα ἡ μία ἀγκύλη διὰ τῆς ἑτέρας ἀγκύλης ἐκβάλλεται
καὶ φέρεται πρὸς τὰς ἀρχὰς, καὶ κατὰ κοινὸν οὖν ἅμμα ταῖς ἀρχαῖς
τῷ τῆς τάσεως αἰτίῳ ἀποδίδοται. Καὶ οὗτος δὲ ὁ βρόχος τῇ δυνά- 3
μει ἐστὶν ἀνισότονος.

ζ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος λύκος;

Δύο καιρίαι προσλαμβάνονται αὐτάρκεις τῷ μήκει καὶ διπλοῦν- 1
ται, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ κατὰ τὸν αὐτὸν τάσσονται τόπον, αἱ δὲ ἀγκύ-
λαι ἀντὶ ἀλλήλων, εἶτα τότε τῆς μὲν καιρίας αἱ ἀρχαὶ κάτωθεν ἄνω
ἀνασπῶνται, αἱ δὲ ἄνωθεν κάτω καθέλκονται, ὥστε φανῆναι κατὰ
τὴν μεσότητα τὴν τοῦ βρόχου πλοκὴν, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἀρχαὶ δύο.
Οὗτος ὁ βρόχος ἰσότονος μέν ἐστι τῇ δυνάμει, ἥρμοκε δὲ οὐ μό- 2
νον πρὸς τὴν τάσιν τῶν καταρτιζομένων ὀστέων, ἀλλὰ καὶ πρὸς

vante pour le construire : on fait un nœud simple avec un cordon;
ensuite on tire à soi les anses du cordon, et on laisse pendre librement
les chefs; cela fait, on place le membre qu'il s'agit de réduire entre les
anses supérieures; alors on fait passer l'une des anses à travers l'autre,
on la ramène aux chefs, et on la met en rapport avec les agents de tension
à l'aide d'un nœud qui, du reste, sert également pour les chefs. Quant 3
à l'action qu'il exerce, ce lacs est également un lacs à tension inégale.

7. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *LOUP*.

On prend deux cordons de longueur suffisante, et on les plie en 1
deux; on place les chefs au même endroit, et les anses l'une en face de
l'autre; après cela on tire les chefs de l'un des cordons de bas en haut,
et ceux de l'autre de haut en bas, de manière que le nœud paraisse au
milieu, et qu'il y ait de chaque côté deux chefs. Quant à l'action qu'il 2
produit, ce lacs est un lacs à tension égale, et il convient non-seulement
pour exercer une traction sur les os qu'on remet, mais aussi pour lier le

6. *αἰτίῳ* ex em. Dietz; *ἀγγίῳ* U; *ἀγγείῳ* PR. — Ib. *ἀποδίδονται* RU.

Mai 86-87.
ἀπόσφιγξιν περιτοναίου, ἀνασκευαζομένου τοῦ ἐντεροκηλικοῦ πά-
3 θους, καὶ πρὸς ἀπόσφιγξιν ἀγγείων αἱμοῤῥοούντων. Σύνηθες δὲ
ἡμῖν ἐσΊι ταῖς ἀγκύλαις τοῦ βρόχου λίνα περιάπΊειν ἁπλᾶ· ταῦτα
4 δὲ τὰ λίνα ὁ ἰατρικὸς ὅμιλος ὠνόμασε σχασΊηρίας. Οὐκ ἀσκόπως
δὲ ταῖς σχασΊηρίαις χρώμεθα, ἀλλὰ ἵνα, ὅταν θελήσωμεν τὴν
σφίγξιν ἀνεῖναι, μὴ διὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ βρόχου, ἀλλὰ διὰ τῶν σχα-
σΊηριῶν τοῦτο πράσσωμεν.

87 | η'. Πῶς πλέκεται ἡρακλεωτικὸν ἅμμα;

1 Ἕνεκα τοῦ ἡρακλεωτικοῦ ἅμματος καιρία προσλαμβάνεται, καὶ
2 γίνεται ἐκ τῆς καιρίας δύο ἅμματα ἀπὸ ἀλλήλων διεσΊῶτα. Ἐντεῦ-
θεν παρανακύπΊει τὸ ἡρακλεωτικὸν ἅμμα, παρὰ ἑκάτερα ὅπου μὲν
3 ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο. ἜσΊι δὲ ἰσότονος ὁ βρόχος οὗτος·
εἴ τις δὲ τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην μέσην διακόψειεν,
εὑρήσει γεγονότα τὸν λύκον.

péritoine, quand on réduit l'affection dite hernie intestinale, ainsi que
3 pour lier les vaisseaux dont il s'écoule du sang. Nous avons l'habitude
de suspendre aux anses du lacs des fils simples, et la foule des médecins
4 donne à ces fils le nom de *fils de détente*. Ce n'est pas sans intention que
nous employons les fils de détente; nous nous proposons en effet de pro-
duire le relâchement de la ligature, en nous servant, pour obtenir ce
résultat, non des chefs du lacs, mais des fils de détente.

8. COMMENT ON FAIT LE NOEUD D'HÉRACLÉE.

1 Pour faire le *nœud d'Héraclée*, on prend un cordon, et on fait avec
2 ce cordon deux nœuds éloignés l'un de l'autre. C'est ainsi que se pro-
duit le nœud d'Héraclée : à savoir, des deux côtés, d'une part une anse,
3 et de l'autre deux chefs. Ce lacs est un lacs à tension égale, et, si on
veut couper par le milieu l'anse opposée aux chefs, on verra qu'il en
résulte un *loup*.

Ch. 8, l. 8-9. καὶ γίνεται καί Codd.

Mai 87.

θʹ. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ ἁπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ ἁπλοῦς καρχήσιος ἰσότονος τῇ δυνάμει, πλέκεται δὲ οὕτως· 1
καιρία προσλαμβάνεται διπλῆ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ
διακρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἀνακλασθεῖσα
ταῖς ἀρχαῖς ἐπιτίθεται. Καὶ τὰ μὲν μέσα τῆς καιρίας χαλάσματα 2
κατὰ χιεσμὸν ἐναλλάσσονται, ἡ δὲ ἐπιτεθεῖσα ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλη
ἄνωθεν κάτω διὰ μέσου τοῦ χιέσματος ἀνασπᾶται. Ἐντεῦθεν ἀνα- 3
φαίνεται μὲν μέση ἡ τοῦ βρόχου πλοκὴ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ὅπου μὲν
ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ιʹ. Πῶς πλέκεται διπλοῦς καρχήσιος;

Ὁ διπλοῦς καρχήσιος βρόχος ἐσΊὶν ἰσότονος μὲν τῇ δυνάμει, 1
κατὰ πολὺ δὲ ἁπλοῦ καρχησίου εὐτονώτερος. Πλέκεται δὲ ὅμως 2
τρόπῳ τοιῷδε· καιρίαι προσλαμβάνονται διπλαῖ, καὶ αἱ μὲν ἀρχαὶ

9. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE SIMPLE.

Eu égard à l'action qu'il exerce, le *câble simple* est un lacs à tension 1
égale, et on le fait de la manière suivante : on prend un cordon double,
dont on tient les chefs avec la main gauche, tandis qu'avec la main
droite on replie l'anse et on la met sur les chefs. On entrelace par le 2
milieu, en les croisant, les parties pendantes du cordon, et on attire de
haut en bas, en passant par le milieu de l'endroit où s'est fait le croi-
sement, l'anse placée sur les chefs. De cette façon, on verra apparaître 3
au milieu le nœud, et, des deux côtés, d'une part une anse, et de l'autre
deux chefs.

10. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE.

Eu égard à l'effet qu'il produit, le *câble double* est un lacs à tension 1
égale; mais il exerce une action beaucoup plus énergique que le câble 2
simple. On le fait de la manière suivante : on prend des cordons doubles,

Ch. 9, l. 5. χαλάσσονται U. — 7. μὲν ἡ μέση τοῦ RU.

Mai 87-88.
3 τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ κρατοῦνται, ἡ δὲ ἀγκύλη ϖαρειμένη ἐᾶται. Καὶ ἀπὸ μὲν τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος μικρὸν ϖλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς τίθεται χειρός· διὰ μέσου δὲ τοῦ ἀγκυλίου τὸ ἕτερον τῆς καιρίας ἀνασπᾶται χάλασμα, εἶτα ἐπιστρέ-
88 φεται διὰ τῶν ἀγ|κυλῶν ἡ ϖλοκὴ, καὶ κατὰ τῆς ἀριστερᾶς τίθεται
4 χειρός. Μετὰ δὲ τὴν στροφὴν ϖάλιν ἐκ τοῦ ἀντικειμένου τῆς καιρίας χαλάσματος ἕτερον ϖλέκεται ἀγκύλιον καὶ κατὰ τῆς ϖλοκῆς
5 τάσσεται. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ ϖαρειμένη ἀγκύλη κάτωθεν ἄνω [διὰ] μέσης τῆς ϖλοκῆς ἀνασπᾶται· ἐντεῦθεν γὰρ ϖάλιν μέση μὲν εὑρίσκεται ἡ τοῦ βρόχου ϖλοκὴ, ϖαρὰ ἑκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀγκύλη μία, ὅπου δὲ ἀρχαὶ δύο.

ια'. Πῶς ἐκ τοῦ ἁπλοῦ διπλοῦς ϖλέκεται καρχήσιος;

1 Ἐπεὶ ὁ διπλοῦς καρχήσιος ϖοικίλως εἴωθεν ἀποτελεῖσθαι, ϖοτὲ μὲν ἀπὸ ἑαυτοῦ ϖλεκόμενος, ϖοτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ ἁπλοῦ καρχησίου,

et on retient les chefs avec la main gauche, tandis qu'on laisse pendre
3 librement l'anse. Puis on fait avec la partie pendante opposée du cordon une petite anse qu'on place sur la main gauche, et on attire l'autre partie pendante du cordon à travers le milieu de cette petite anse; ensuite on retourne le nœud à l'aide des anses, et on le place sur la main
4 gauche. Cette conversion opérée, on fait de nouveau, avec la partie pendante opposée du cordon, une autre petite anse et on la met sur
5 le nœud. Vers la fin on attire de bas en haut à travers le milieu du nœud l'anse pendante : en effet, de cette façon, le nœud apparaîtra au milieu, tandis que, des deux côtés, il y a d'une part une anse, et de l'autre deux chefs.

11. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE AVEC LE CÂBLE SIMPLE.

1 On a l'habitude de construire le câble double de diverses manières, attendu qu'on le fait quelquefois par lui-même, et d'autres fois à l'aide

1. τῇ δὲ ἀγκ. ἡ ϖαρειμ. RU. — 3-4. τοῦ ἀγκυλίου Vid.; τῶν ἀγκυλίων Codd. — 8. [διά] e conj. Vid. qui habet *per*; om. Codd. — 9. τάσσεται U. — Ch. 11, l. 13. ἑαυτοῦ ex em. Vid.; αὐτοῦ Codd.; it. p. 264, l. 2.

ἔστιν ὅπῃ δὲ καὶ ἐκ περιθέσεως ἀπαρτίζεται, κατὰ τὸν εἰκότα λό- Mai 88.
γον ὑποδείξαντες πῶς ἐξ ἑαυτοῦ πλέκεται, νῦν διδάξαι βουλόμεθα
πῶς ἐκ τοῦ ἁπλοῦ συντελεῖται. Τοίγαρτοι δεῖ πρῶτον διαπλέξαι
τὸν ἁπλοῦν καρχήσιον καὶ τὰς ἀγκύλας ἀπὸ ἀλλήλων διαστῆσαι, 2
εἶτα τότε τὴν ὑποκειμένην ἀγκύλην κατὰ τῆς μετεώρου ἀγκύλης
ἐπιβάλλειν, διαστῆσαί τε ἀπὸ ἀλλήλων τὰς ἀγκύλας, καὶ διὰ μέ-
σης τῆς διαστάσεως αὐτῶν τὴν ἀντικειμένην ταῖς ἀρχαῖς ἀγκύλην
ἀνασπάσαι κάτωθεν ἄνω· οὕτω γὰρ πάλιν μέση εὑρίσκεται ἡ τοῦ
βρόχου πλοκὴ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀρχαὶ δύο, ὅπου δὲ μία
ἀγκύλη.

ιϐʹ. Πῶς ἐκ περιθέσεως ὁ διπλοῦς καρχήσιος γίνεται;

Ἐπεὶ πολλάκις ἐκ τῶν εὐτόνων σωμάτων σφοδρᾶς τῆς τάσεως 1
γινομένης ἀπὸ μέρους αἱ τοῦ βρόχου ῥήγνυνται ἀρχαὶ, μηδέπω τῆς
τάσεως ἀπαρτισθείσης, ἵνα μὴ χαλάσωμεν τὰς καταλελειμμένας τοῦ

du câble simple; il existe aussi un procédé pour l'arranger autour du membre même auquel on l'applique; puisque nous avons enseigné de notre mieux comment on le fait par lui-même, nous voulons donc dire
maintenant comment on le construit à l'aide du câble simple. D'abord 2
on fait le câble simple, puis on écarte les anses l'une de l'autre; ensuite on met l'anse placée en dessous sur l'anse supérieure, on éloigne les anses l'une de l'autre, et on attire de bas en haut, à travers le milieu de l'espace qui sépare ces anses, l'anse opposée aux chefs : en effet, de cette manière on verra que le nœud est placé au milieu, tandis qu'il y a, des deux côtés, d'une part deux chefs, et de l'autre une anse.

12. COMMENT ON FAIT LE CÂBLE DOUBLE TOUT EN L'APPLIQUANT.

Puisqu'il arrive souvent que des parties robustes donnent lieu, lors- 1
qu'on exerce sur elles une traction très-forte, à une déchirure partielle des chefs du lacs avant que la traction ait acquis le degré de force nécessaire, nous construisons le lacs dit câble [double] au moment même

3. δεῖ πρῶτον δεῖ U. — Ch. 12, Ib. μέρ. αἱ τοῦ μέρους αἱ τοῦ βρ. R. — l. 11, τῆς om. U. — 12. γενομ. U. — 13. ῥήσεως R.

Mai 88-89. βρόχου ἀρχάς, ἐκ περιθέσεως ἀποτελοῦμεν τὸν καρχήσιον βρό-
89 χον· διακρατοῦμεν γὰρ τῇ εὐωνύμῳ χειρὶ | τὴν ἀρχὴν τῆς καιρίας, εἶτα τρεῖς ἀγκύλας ἀποτελοῦμεν περὶ τὸ καταρτιζόμενον κῶλον
2 ἀπὸ ἀλλήλων διεστώσας μὲν διὰ χαλάσματος ἱκανοῦ. Μετὰ δὲ ταῦτα τὴν πρώτην ἀγκύλην κατὰ τῆς τελευταίας τάσσομεν ἀγκύλης, καὶ ἅπαξ ἢ δὶς ἐπιστρέψαντες διὰ μέσου αὐτῶν τὴν μέσην ἀνασπῶμεν ἀγκύλην· πάλιν γὰρ οὕτω περὶ μὲν αὐτὸ τὸ κῶλον τοῦ βρόχου γίνεται [ἡ] πλοκή, παρὰ ἑκάτερα δὲ ὅπου μὲν ἀρχαὶ δύο, ὅπου δὲ ἀγκύλη μία.

ιγ'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος πλίνθιος ὁ τετράκυκλος;

1 Ἕνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ πλινθίου βρόχου καιρία προσλαμβάνεται κεκρικοποιημένη, τουτέστιν ἀρχὴν οὐκ ἔχουσα, καὶ περιτίθενται ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν κατὰ τὸν ἔνδον τόπον τοῖς ἀντίχειρσιν καὶ τοῖς μικροῖς δακτύλοις, περιτίθενται δὲ καὶ τοῖς λιχανοῖς, ἵνα πᾶ-

où nous l'appliquons, de peur de relâcher les chefs restés libres : à cet effet nous saisissons le chef du cordon avec la main gauche; puis nous formons, autour du membre qu'il s'agit de réduire, trois anses, en
2 laissant entre elles un intervalle assez considérable. Après cela nous plaçons la première anse sur la dernière et nous attirons l'anse du milieu à travers l'espace qui sépare les deux précédentes, en la retournant une ou deux fois : de cette manière le nœud se forme de nouveau autour du membre lui-même, tandis qu'il y a, des deux côtés, d'une part deux chefs, et de l'autre une anse.

13. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *PLINTHIUS POURVU DE QUATRE CERCLES.*

1 Pour faire le *plinthius*, on prend un cordon auquel on a donné la forme d'un anneau, c'est-à-dire qui n'a pas de commencement; puis on jette des anses autour de la face interne du pouce et du petit doigt des deux mains, et on en jette également autour de l'indicateur, afin

3. εἶτα conj.; εἰς Codd. — Ib. περί conj.; μέσης Codd.; om. Vid. — 8. ex em. Vid.; τε Codd. — 6. μέσου [ἡ] ex em.; om. Codd.

Mai 89-90.

σαι [αἱ] ἀγκύλαι γένωνται ἕξ, τρεῖς κατὰ ἑκατέραν χεῖρα, κατὰ τοὺς μικροὺς δακτύλους καὶ κατὰ τοὺς λιχανοὺς καὶ κατὰ τοὺς ἀντιχειρας. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπὸ μὲν τῶν ἀντιχείρων μεταφέρονται [αἱ] 2
ἀγκύλαι ἐπὶ τοὺς παραμέσους δακτύλους, ἀπὸ δὲ τῶν μικρῶν ἐπὶ τοὺς λιχανοὺς, εἶτα διὰ μέσου τῶν πρώτων δακτύλων ὑπὸ τῶν ἀντιχείρων δακτύλων ἄνωθεν κάτω κατασπῶνται [αἱ] ὕσΤερον τοῖς λιχανοῖς ἐπιϐληθεῖσαι ἀγκύλαι· ἐντεῦθεν γὰρ ἀναφαίνεται μέση μὲν ῥομϐοειδὴς ἡ τοῦ βρόχου πλοκὴ, παρὰ ἑκάτερα δὲ ἀγκύλαι δύο καὶ δύο. Ἔσθι δὲ ὁ βρόχος οὗτος ἰσότονος τῇ δυνάμει, καὶ δοκεῖ 3
εὔχρησΤος εἶναι οὐ μόνον πρὸς τὴν τάσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν ἀπευθυσμὸν τῶν τοῦ γενείου καταγμάτων· ἐνίοτε γὰρ διασΤρεφομένου τοῦ κατὰ τὸ γένειον γεγονότος κατάγματος κατὰ τὴν ἐπίδειξιν ἔξωθεν, οὕτω τῷ γενείῳ περιτίθεται ἡ ῥομϐοειδὴς τοῦ βρόχου πλοκὴ, αἱ δὲ ἀγκύλαι διὰ παρειάδων ἐς τὰ με|τέωρα ἀναφέρονται, 90
καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον πρὸς ἄλληλα ἀμματίζονται.

qu'il y ait en tout six anses, trois pour chaque main, sur le petit doigt, l'indicateur et le pouce. Après cela, on transporte les anses du pouce 2
sur le doigt annulaire, et celles du petit doigt sur l'indicateur; ensuite on tire de haut en bas, à l'aide du pouce, les anses qu'on a placées en dernier lieu sur le doigt indicateur, par l'espace qui sépare les premiers doigts : il en résulte que le nœud présente la forme d'un rhombe placé au milieu et qu'il y a deux anses de chacun des deux côtés. Eu égard à 3
l'action qu'il exerce, ce lacs est un lacs à tension égale, et il semble être utile non-seulement pour produire l'extension, mais aussi pour redresser les fragments dans les fractures du menton : en effet, quelquefois, dans les fractures de cette partie, les fragments éprouvent une torsion en dehors, au moment où nous observons le malade, et, dans ce cas, nous plaçons le nœud, lequel a la forme d'un rhombe, autour du menton, tandis que nous faisons remonter les anses par les joues aux parties supérieures, pour les nouer ensemble dans la région du sommet de la tête.

1. [αἱ] ex em.; om. Codd.; it. l. 3 et 6. — 6. τῶν τοῖς Codd. — 8. ῥομϐοειδής ex em. Vid.; σΤρομϐοειδής RU; σΤρομμοειδής P. — Ib. πλοκή ex em. Vid.; om. Codd. — Ib. δὲ αἱ ἀγκύλαι Codd. — 12. γεγονός Codd.

Mai 90.

ιδʹ. Πῶς πλέκεται ὁ ἐπαγκυλωτὸς βρόχος;

1 Ἕνεκα τῆς πλοκῆς τοῦ ἐπαγκυλωτοῦ βρόχου καιρία προσλαμ-
βάνεται, ἧς ἡ μὲν ἀρχὴ κατὰ τὸν τόπον τῆς χειρὸς τάσσεται με-
ταξὺ ἀντίχειρος καὶ λιχανοῦ, τὸ δὲ τῆς καιρίας χάλασμα ἔξωθεν
περιειλεῖται τῷ μετακαρπίῳ, καὶ φέρεται εἰς τὸν ἐσώτατον τόπον,
καὶ κατὰ τοὺς ἀντίχειρας τάσσεται, καὶ κρατεῖται ὑπό τε τοῦ μι-
2 κροῦ καὶ τοῦ παραμέσου δακτύλου. Ἕλκεται δὲ ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς και-
ρίας διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς, τὸ πέρας δὲ διὰ τοῦ μικροῦ καὶ παρα-
μέσου δακτύλου· οὕτω γὰρ δύο μὲν ἀγκύλαι φαίνονται, μεταξὺ δὲ
3 τῶν ἀγκυλῶν ἅμμα ἐπίσπαστον. Εὐχρηστεῖ δὲ ὁ βρόχος οὗτος πρὸς
τοὺς ἐν ταῖς χειρουργίαις σχηματισμοὺς τοῦ σώματος· μεταξὺ γὰρ
τῶν ἀγκυλῶν αἱ τοῦ πάσχοντος διεκβάλλονται χεῖρες, διὰ δὲ τοῦ
λοιποῦ τῆς καιρίας χαλάσματος ἀσφαλίζεται τὸ σῶμα.

14. COMMENT ON FAIT LE LACS À ANSES SUPERPOSÉES.

1 Pour faire le *lacs à anses superposées*, on prend un cordon dont on
place le chef sur la main dans la région située entre le pouce et le doigt
indicateur, on roule le bout resté libre du cordon autour du métacarpe;
puis on le porte tout à fait à la partie intérieure de la main, et on le
place sur les pouces, en le retenant avec le petit doigt et le doigt annu-
2 laire. On tire le chef du cordon avec la main droite, et l'extrémité avec
le petit doigt et le doigt annulaire : ainsi on verra apparaître deux anses,
3 et, entre ces anses, un nœud coulant. Ce lacs est utile pour donner la
position nécessaire au corps pendant les opérations chirurgicales : en
effet, on passe les mains du malade entre les anses, tandis qu'on assu-
jettit le corps avec la partie restante du cordon et qui est demeurée
libre.

Ch. 14, l. 6. καί om. RU. — 10. σχηματισμούς ex em. Dietz; σχηματιζομένους PR; σχηματιζομένου U. — 11. ἀγκυλῶν Vid.; δακτύλων Codd.

ιε'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ὦτα;

*Ἕνεκα τῆς πλοκῆς τῶν ὤτων πλέξαι δεῖ πρῶτον τὸν καλούμε- 1
νον ἐπαγκυλωτόν· ἐπίτηδες δὲ τὴν μίαν ἀγκύλην μείζονα δεῖ ποιῆ-
σαι, καὶ ἐκ ταύτης τὸν χιεσΊὸν ἀπεργάσασθαι βρόχον, ἵνα δύο μὲν
φανῶσιν ἀγκύλαι, μεταξὺ δὲ τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν εὑρεθῇ τὸ τῆς
καιρίας χάλασμα. Εὐχρησῖεῖ δὲ οὗτος ὁ βρόχος πρὸς τοὺς καταρ- 2
τισμοὺς τῶν τῆς γένυος ὀλισθημάτων καὶ πρὸς τὰς ἐναρθρήσεις
τῶν τῆς κεφαλῆς κορωνῶν· τάσσονται γὰρ αἱ μὲν ἀγκύλαι παρὰ
τοῖς τοῦ πάσχοντος κροτάφοις, τὸ δὲ μέσον τῶν ἀγκυλῶν διπλοῦν
τῆς καιρίας χάλασμα κατὰ τοῦ μετώπου, καὶ τότε παραλαμβάνεται
ἐπίδεσμος | ὁ λεγόμενος λαγωός. Μετὰ τὴν ἐπίδεσιν αἱ ἀρχαὶ τῶν 91 3
ὤτων ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ πάσχοντος ἀναφέρονται καὶ ἀποδίδονται ἢ
πρὸς κράτημα, ἢ πρὸς ἀνάτασιν.*

15. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *OREILLES.*

Pour former les *oreilles,* on fait d'abord le lacs à anses superposées; 1
mais on fera à dessein l'une des deux anses plus grande que l'autre, et
on construira avec cette anse le lacs croisé (voy. chap. 3), afin qu'il se
présente deux anses, et qu'on rencontre entre ces anses un morceau de
cordon double qui pende librement. Ce lacs est utile pour réduire les 2
déplacements de la mâchoire [inférieure], ainsi que pour remettre dans
l'articulation les épiphyses de la tête en bec de corneille (*condyles de
l'occipital;* — cf. Galien, *Util. des parties,* XIII, 4) : à cet effet, on place
les anses à côté des tempes du malade, tandis qu'on applique sur le
front le morceau de cordon double qui pend librement entre les anses;
ensuite on a recours au bandage dit *lièvre* (voy. chap. 26 et 27). Après 3
avoir appliqué le bandage, on fait remonter les chefs des *oreilles* par-
dessus la tête du malade, et on les met en rapport avec un agent capable
de les retenir, ou de les tirer en haut.

Ch. 15, l. 2. *δή* PR. — 10. *ἀρχαί* om. RU.

Mai 91.

ιϛʹ. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος διάγκυλος ὃν τινες καταχρηστικῶς ἄγχοντα καλοῦσιν;

1 Ὁ καλούμενος διάγκυλος βρόχος ἐκ δύο χιεστῶν γίνεται βρόχων διεστηκότων ἀπὸ ἀλλήλων· εὐθετεῖ δὲ πρὸς σχηματισμὸν σώματος ἀνασκευαζομένου πάθους τινὸς κατὰ τὴν ἕδραν· ὅταν γὰρ οἱ πήχεις ταῖς ἰγνύαις ὑποϐληθῶσι, διὰ μὲν τῶν χιεστῶν βρόχων οἱ πήχεις σφίγγονται, τὸ δὲ μέσον τῶν βρόχων διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα ἀναφέρεται ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος, καὶ ἐντεῦθεν ὁ σχηματισμὸς τοῦ σώματος ἀποτελεῖται.

ιζʹ. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος κυρίως ἄγχων;

1 Ὁ κυρίως καλούμενος ἄγχων πλέκεται ἐκ τοῦ ἁπλοῦ καρχησίου γινόμενος· πλέκεται γὰρ ἁπλοῦς καρχήσιος, καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι
2 ἀπὸ ἀλλήλων διίστανται. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν καὶ ὁ πρὸ αὐτοῦ ἀνα-

16. COMMENT ON FAIT LE LACS À DEUX ANSES, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT PAR ABUS *ÉTRANGLEUR*.

1 On fait le lacs à *deux anses* à l'aide de deux lacs croisés (voy. chap. 3) qu'on écarte l'un de l'autre ; ce lacs convient pour donner une position au corps, lorsqu'on traite quelque affection qui occupe le siége : à cet effet, après avoir placé les avant-bras sous les jarrets, on serre ces membres à l'aide des lacs croisés, tandis qu'on fait remonter vers la partie postérieure du cou du malade le morceau de cordon double qui pend librement entre les lacs, et, par ce procédé, on arrive à donner au corps la position requise.

17. COMMENT ON FAIT LE LACS QU'ON APPELLE PROPREMENT *ÉTRANGLEUR*.

1 On construit l'*étrangleur* proprement dit à l'aide du câble simple (voy. chap. 9) : à cet effet on dispose un câble simple, et on écarte les
2 anses l'une de l'autre. Ce lacs convient dans les mêmes cas que celui

Ch. 16, l. 1. χιεστῶν ex em.; χιεσμάτων RU; χιασμάτων P, et sic semper. — 6. ἀναφέρονται U; φέρονται R. — Ch. 17, l. 9. γάρ Vid.; πᾶς Codd.

Mai 91-92.

γεγραμμένος· πάλιν γὰρ οἱ πήχεις μεταξὺ τῶν ἀγκυλῶν διεκβάλλονται καὶ ἀποσφίγγονται, τὸ δὲ διπλοῦν τῆς καιρίας χάλασμα, ὃ δὴ καὶ μέσον τέτακται, ἐπὶ τὸν τένοντα τοῦ πάσχοντος ἀναφέρεται.

ιη'. Πῶς πλέκεται βρόχος ὁ καλούμενος ὑπερβατός;

Ὁ λεγόμενος ὑπερβατὸς ἐκ τοῦ λεγομένου ναυτικοῦ γίνε|ται βρό- 1
χου· πλέκεται γὰρ ὁ ναυτικὸς βρόχος καὶ περιτίθεται τῷ πήχει, 92
καὶ αἱ μὲν ἀγκύλαι τοῦ βρόχου ἀπὸ ἀλλήλων διίστανται, αἱ δὲ ἀρχαὶ
ἐπὶ τὸν τένοντα ἀμματίζονται. Καὶ οἱ μὲν διὰ τῆς περιόδου εὔχρηστοι 2
φανέντες βρόχοι οὗτοί εἰσιν.

ιθ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Σκοποὶ πάσης ἐπιδέσεώς εἰσι πρῶτοι καὶ μέγιστοι τῆς γε διὰ 1
ἑαυτὴν παραλαμβανομένης, οὐχ ὑπηρεσίας ἕνεκα τῶν ἐπικειμένων

que nous venons de décrire; on fait passer les avant-bras entre les anses et on les serre avec elles; on fait remonter vers la partie postérieure du cou du malade le morceau de cordon double qui pend, et qui, du reste, est placé au milieu des anses.

18. COMMENT ON FAIT LE LACS APPELÉ *TRANSGRESSIF*.

On construit le lacs nommé *transgressif* avec le lacs des marins (voy. 1
chap. 2) : à cet effet on prépare le lacs des marins, dont on entoure l'avant-bras, on écarte les anses l'une de l'autre, et on noue les chefs sur la par-
tie postérieure du cou. Voilà les lacs qui nous ont paru être utiles, quand 2
on pratique hors de chez soi.

19. DES BANDAGES. — TIRÉ DE GALIEN.

Les indications les plus fondamentales et les plus importantes de 1
toute déligation, du moins de celle qu'on applique pour elle-même, et non pour soutenir les appareils placés sur la partie lésée, consistent à

Ch. 18, l. 6. ὁ ναυτικὸς ὁ βρόχος legitur λείπει ἀρχαί; *capita* Vid.; om. Codd. — 7. ἀρχαί e marg. P, ubi RU.

τῷ πάσχοντι μορίῳ, τό τε κατέχειν ἀκίνητον ὡς διεπλάσθη τὸ πεπονθὸς, ἀφλέγμαντόν τε φυλάττειν· ἐπεὶ δὲ οὐ δύναται ταῦτα ποιεῖν ἡ ἐπίδεσις ἄνευ τοῦ διεμμένειν αὐτὴν καὶ μὴ μετακινεῖσθαι πρὸς τὰ κάτω τοῦ σώματος ἢ ἄνω, διὰ τοῦτο τοῖς ἀπαθέσι μορίοις ἀναγκαζόμεθα προσπεριβάλλειν τοὺς ἐπιδέσμους, ὅπως ἔνθα μὲν εἰκὸς ἀναδραμεῖν ἐστιν ὅλην τὴν ἐπίδεσιν, ἡ ἀντίληψις αὐτῆς γίνοιτο ἐπὶ τῶν
2 ταπεινοτέρων, ἔνθα δὲ καταδραμεῖν, ἐπὶ τῶν ὑψηλοτέρων. Ἐπὶ ἐνίων δὲ μορίων ἡ διὰ τῶν ἀντικειμένων ἀντίληψις ὠφελιμωτέρα, καθάπερ ἐπὶ ὤμου καὶ βουβῶνος, ἀκριβῶς δὲ εἰπεῖν, ἐπὶ ὤμου μὲν οὐ περὶ τὸν ἕτερον ὦμον, ἀλλὰ τὴν μασχάλην, ἐπὶ βουβῶνος δὲ περὶ τὸν κενεῶνα περιβάλλεσθαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον· οὔτε γὰρ ὁ ὦμος, οὔτε ὁ γλουτὸς ἀσφαλῶς φυλάττειν δύναται τὰς περιβολὰς, ἀλλὰ ἡ μα-
3 σχάλη καὶ ὁ κενεών. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῆς κνήμης εὐαπόρρυτον ἐχούσης τὴν ἐπίδεσιν διὰ τὴν κυρτότητα τῆς γαστροκνημίας, ἡ ἄνω περιβολὴ

garder le membre affecté immobile dans la position qu'on lui a donnée par la coaptation et à le tenir à l'abri de l'inflammation; comme la déligation ne saurait remplir ces indications sans être fixe et sans éviter tout déplacement, que ce soit vers les parties inférieures ou supérieures du corps, nous sommes forcés d'étendre aussi les bandes sur les parties saines, afin que l'ensemble du bandage trouve ses points d'appui sur les parties situées au-dessous de la lésion, quand il est à craindre qu'il ne remonte, et sur les parties placées au-dessus, quand il est probable
2 qu'il descendra. Pour certaines parties, pour l'épaule et pour l'aine par exemple, il est préférable de fournir au bandage des points d'appui sur les parties du côté opposé, ou, pour parler rigoureusement, quand il s'agit de l'épaule, on ne roulera pas la bande autour de l'autre épaule, mais autour de l'aisselle, et, quand il s'agit de l'aine, on roulera la bande autour du flanc (*au-dessus de la hanche*) : car ni l'épaule ni la fesse ne peuvent donner un appui solide aux bandes, mais l'aisselle et
3 le flanc le peuvent. La jambe laisse aussi facilement glisser les bandes à cause de la convexité du mollet; aussi, pour ce membre, est-il conve-

3. διαμένειν R Gal. — 6. εἰ R; om. U. — 10. περί] κατά U; om. R. — 11. κενεῶνα] βουβῶνα R. — 14. διὰ τὴν κυρτότητα om. Gal.

χρησίμη, κατὰ ἐκείνας δηλονότι τὰς ἐπιδέσεις, κατὰ ἃς ἀναγκαῖόν
ἐσ7ι τὸ κυρτὸν τῆς γασ7ροκνημίας περιλαμβάνειν, ἐπεί τοι τὰ κατὰ
τὰ σφυρὰ χωρία τὸ μόνιμον τῆς ἐπιδέσεως ἐξ ἑαυτῶν ἔχει, μεταξὺ
δυοῖν ἐξοχῶν κείμενα. Οἷς δὲ μορίοις οὐκ ἔσ7ιν οὔτε παρακείμενόν 4
τι τοιοῦτον μόριον οἷον ἐπὶ κνήμης, οὔτε ἀντικείμενον, ὡς ἐπὶ ὤμου
καὶ βουβῶνος, ἐπὶ τούτων τοιαύτην χρὴ τὴν ἐπίδεσιν ποιεῖσθαι ὡς
ἐν τῷ ὁμαλωτάτῳ τὰς καταλήψεις γίνεσθαι, καθάπερ κἀπὶ τῆς κε-
φαλῆς. Εἰ δὲ οὐκ ἐνδέχεται τὴν κεφαλὴν οὕτω καθάπερ τὰ κῶλα 5
περιλαβεῖν ἐν κύκλῳ· κωλύει γὰρ ὁ τράχηλος συμφυὴς ὢν αὐτῇ·
διὰ τοῦτο ἐπὶ αὐτῆς, ἐάν τε κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος, ἐάν τε κατὰ τὸ
ἀρισ7ερὸν ᾖ τὸ τῆς ἐπιδέσεως δεόμενον πάθος, τὴν κατὰ ἰθυωρίαν
ἐπίδεσιν αἱρούμεθα, διὰ μὲν τῆς κορυφῆς ἀγομένου τοῦ ἐπιδέσμου,
καταγομένου δὲ ἐντεῦθεν ἐπὶ ἄκραν τὴν κάτω γένυν, εἶτα ἀναγομέ-
νου πάλιν ἐπὶ τὸ πεπονθὸς, εἶτα αὖθις ὁμοίως, εἴτε δὶς, εἴτε τρὶς

nable d'appliquer les tours de bandes [destinés à assujettir le bandage] en haut, du moins dans les cas où il est nécessaire de comprendre la convexité du mollet dans le bandage; car les régions voisines des malléoles suffisent par elles-mêmes à tenir la déligation en place, attendu qu'elles sont situées entre deux protubérances. Pour les parties qui 4
n'ont ni à côté d'elles, ainsi que la jambe, ni au côté opposé, comme l'épaule et l'aine, une partie ainsi faite (*c'est-à-dire qui puisse servir de point d'appui à la bande*), il faut disposer la déligation de telle façon qu'elle ait ses points d'appui sur la région la plus unie : c'est ainsi qu'on agit, par exemple, pour la tête. Mais, comme il n'est pas possible d'entourer 5
circulairement la tête, ainsi qu'on le fait pour les membres, attendu que sa continuité avec le cou forme un obstacle, nous préférons, quand il s'agit de cette région, la déligation perpendiculaire, que la lésion qui exige l'emploi d'un bandage soit située à gauche ou à droite : nous faisons passer [d'abord] la bande par le sommet de la tête, nous la faisons descendre jusqu'à la pointe de la mâchoire inférieure, nous la ramenons ensuite de nouveau sur la partie lésée, pour la rouler itérativement deux ou trois fois de la même manière, autant qu'il paraît nécessaire,

1. χρήσιμος Gal. — 2. κατά] παρά Gal. — 3. τά om. R. — 5. τοιοῦτον ἕτε-ρον μόριον U Gal. — 9. περιβαλεῖν R. — 12. ἐπίδεσιν om. Gal.

αὔταρκες εἶναι νομίζομεν, ἑλιτΊομένου μέχρι τῆς τελευτῆς· αὕτη δὲ
πάντως κατὰ τῆς κορυφῆς γινέσθω· μονιμώτατον γὰρ τὸ χωρίον
6 *τοῦτο. Λοιπῶν δὲ ὄντων τῶν τῆς κεφαλῆς ἑτέρων μερῶν ἐναντίων*
ἀλλήλοις, ὧν τὸ μὲν ὀπίσω τε καὶ κατὰ ἰνίον ἐσΊὶ, τὸ δὲ πρόσω
τε καὶ κατὰ τὸ μέτωπον, ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδεῖν χρή· ἔσΊι δὲ ἀπὸ
δυοῖν ἀρχῶν ἐπίδεσις, ὅταν τὸ μέσον ὅλου τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τοῦ
πεπονθότος ἐρείσαντες ἰσοῤῥόπως ἑκάτερον αὐτοῦ τῶν μερῶν ἐπὶ
7 *τὸν ἀντικείμενον ἄγωμεν τόπον. Ὅσαι δὲ τελευταὶ τῶν οὕτως ἐπι-*
δουμένων ἐπὶ τὸ μέτωπον ἄγονται, μονιμώτεραι· τοῦτο γὰρ τὸ χω-
8 *ρίον τοῦ ἰνίου μονιμώτερον. Πεπονθότων δὲ ὁμοίως τῶν ἀντικειμέ-*
νων μερῶν, ὡς ἐπειδὰν τὰ καλούμενα καυληδὸν γένηται κατάγματα,
τὴν ἐπίδεσιν ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ποιήσῃ καθάπερ ἐπὶ τῶν σκεπαρνη-
9 *δὸν περιβαλλομένων σπληνῶν. Ἐὰν δὲ ἀπὸ μιᾶς ἀρχῆς ἐπιδέῃς τὰ*
τοιαῦτα, κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῆς ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδέσεως ἑλίτΊων

jusqu'à ce que nous arrivions au bout de la bande, lequel devra néces-
sairement être placé sur le sommet : car cette région fournit des points
6 d'attache plus solides que les autres. Comme il nous reste à parler des
autres parties de la tête qui sont opposées l'une à l'autre, et dont l'une
est située en arrière dans la région de l'occiput, et l'autre en avant et
dans la région du front, [nous dirons que sur elles] il faut appliquer un
bandage à deux chefs (*bandage à deux globes*) ; or voici en quoi consiste
un bandage à deux chefs : après avoir appuyé le milieu de la bande sur
la partie lésée, nous amenons chacun de ses deux chefs sans déviation
7 vers la région opposée. Quand c'est sur le front que l'on ramène les
deux bouts de la bande, le bandage reste plus immobile que dans tous
les autres cas; car le front fournit des points d'appui plus solides que
8 l'occiput. Si les parties opposées sont également affectées, par exemple
lorsqu'il existe des fractures en forme de tige coupée (*c'est-à-dire des
fractures avec écartement des fragments*), vous appliquerez le bandage à deux
chefs comme si vous placiez des compresses en doloire autour d'une
9 partie quelconque. Si, dans de semblables cas, vous appliquez un ban-
dage à un seul chef, vous déroulerez la bande comme pour le bandage

3. *τῶν* om. RU. — 6. *ὅλον* U. — 10. Gal. — 12-13. *σχιδακηδόν* Gal. — 13. *δέ* om. U. — 12. *ποιήσει* R.; *ποιήσεις* *ἐπιδέσῃς* R.

τὸν ἐπίδεσμον, οὕτως ἄξεις ἐπὶ τὸ μόνιμον χωρίον ὡς ἐνταῦθα τελευ-
τῆσαι. Ἥκισῖα δὲ λοξῷ τῷ ἐπιδέσμῳ δεῖ χρῆσθαι, διότι τὸ χρησι- 10
μώτατον τῆς ἐπιδέσεώς ἐσῖι τὴν τελευτὴν αὐτῆς ἀπαρέγκλιτον φυ-
λάτῖειν εὐθύτατα περατουμένην, ἤτοι γε ἐπὶ τὸ μέτωπον, ἢ τὸ μέσον
ὅλης τῆς κεφαλῆς, ἔνθα τὸ καλούμενον βρέγμα· τῆς μὲν γὰρ ἐπὶ
ἀνθερεῶνα καταγομένης ἐπιδέσεως ἡ τελευτὴ προσηκόντως ἂν ἐπὶ
τὸ μέσον ἀνάγοιτο τῆς κεφαλῆς, ἀπαρεγκλίτως ἀνατεινομένη, τῆς
δὲ κυκλοτερῶς περιβαλλομένης ἐπὶ τὸ μέτωπον, ὁμοίως καὶ αὐτὴ
κατὰ μηδὲν ἐγκεκλιμένη· περιαγομένη γὰρ οὕτως ἑλιχθήσεται καὶ
τοῖς ὀπίσω μέρεσι περὶ τὸ καλούμενον ἰνίον ὃ μεταξὺ τοῦ τραχήλου
καὶ τῆς ὀπίσω κυρτότητός ἐσῖι τοῦ κρανίου. Διὰ τοῦτό τέ φησιν 11
Ἱπποκράτης τὴν ἐσχάτην περιβολὴν τῶν ἐπιδέσμων ἥκισῖα λοξὴν
εἶναι προσήκειν, ὅτι τὰς πρὸ αὐτῆς ἤδη πολλάκις ἐξ ἀνάγκης γινο-
μένας λοξὰς ἕνεκα τοῦ περιλαμβάνεσθαι τὸ πεπονθὸς ἄλλοτε κατὰ

à deux chefs, de manière à la ramener ensuite vers la région qui four-
nit des points d'appui solides, afin qu'elle s'y termine. Il faut recourir 10
aussi peu que possible à des tours de bande obliques : ce qui importe
surtout dans la déligation, c'est qu'on tienne la dernière partie de la
bande à l'abri de toute déviation, en la faisant marcher dans une di-
rection complétement rectiligne, soit vers le front, soit vers le milieu
de la tête, là où se trouve la région dite *bregma :* il sera convenable de
ramener la bande qu'on a fait descendre jusqu'au-dessous du menton,
vers le milieu de la tête, en l'attirant sans la faire dévier; on ramènera éga-
lement vers le front, sans la faire aucunement dévier, le bout de la bande
dont on entoure circulairement [la tête]; car, si on l'applique de cette fa-
çon autour de la partie, on la roulera nécessairement aussi, aux parties
postérieures, autour de ce qu'on appelle *nuque,* région située entre le
cou et la protubérance postérieure du crâne. La raison pour laquelle Hip- 11
pocrate (*Officine,* § 9) dit également qu'il faut donner une direction aussi
peu oblique que possible au dernier tour des bandes, c'est que ce der-
nier tour, s'il ne dévie en aucun sens, retient ceux qui le précèdent;
or ces tours deviennent souvent obliques par nécessité, pour entourer

4. γάρ U. — 5-6. κατ' ἐπανθ. U. — ἐπὶ τοῦ om. Gal. — Ib. δέ RU. — 13. 6. καταγ. τῆς ἐπιδ. U. — 11. κυρτ. τῆς προσῆκεν R.

ἄλλο μέρος ὑπάρχον, ἀλλὰ αὐτάς γε διὰ τὸ πάθος λοξὰς γεγονυίας
12 ἡ ὑστάτη κατέχει μηδαμόθεν λοξουμένη. Δῆλον οὖν ὅτι τῇ αὐτῆς
13 ἀσφαλείᾳ κἀκεῖναι συνδιαμενοῦσιν ἀμετακίνητοι. Ὡς οὖν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς, οὕτω κἀπὶ τῆς ἄνω τοῦ γόνατος ἢ κάτω γινομένης ἐσχάτης
περιβολῆς ἀκριβῶς φυλάττεσθαι χρὴ τὸ ἀπαρέγκλιτον· ἐπὶ μέντοι
τῶν κατὰ βουβῶνα καὶ ὦμον ἐπιδέσεων, ἐν αἷς ἀναγκαζόμεθα καὶ
τῶν ἀντικειμένων τι μορίων συγκαταλαμβάνειν, αἱ ἔσχαται περιβο-
λαὶ κυκλοτερεῖς ἀπαρέγκλιτοι γίνεσθαι δέονται, κατὰ τοὺς κενεῶνας
μὲν ἀμφοτέρους, ἔνθα τὸν βουβῶνα δεσμεῖν προαιρούμεθα, κατὰ δὲ
14 τὸ στέρνον, ἐπὶ ὧν τὸν ὦμον. Ἀνάλογον δὲ τούτοις ἥ τε τῆς κατὰ
15 τὸν καρπὸν καὶ τῆς κατὰ τὸν ἀστράγαλον διαρθρώσεως. Τῇ μύλῃ
δὲ τῇ καλουμένῃ πρός τινων ἐπιγονατίδι πλατὺν χρὴ περιτετάσθαι
τὸν ἐπίδεσμον ὡς ὅλην αὐτὴν περιλαμβάνειν· ὁ γὰρ μὴ περικείμενος
οὕτως ἢ πρὸς τὴν ἄνω χώραν ἐνεχθήσεται ῥᾳδίως, ἢ πρὸς τὴν κάτω,

la lésion qui siége tantôt sur une partie et tantôt sur une autre; tout au
moins ils ont pris une direction oblique en raison [du siége] de la lésion.
12 Il est donc clair que la fixité du dernier tour de bande mettra les autres
13 également à l'abri du déplacement. Pour tenir rigoureusement à l'abri
de toute déviation le dernier tour de bande qu'on applique au-dessus
ou au-dessous du genou, on recourra donc au même procédé que pour
la tête; dans les bandages pour l'aine et pour l'épaule, qui nous forcent
à comprendre dans la déligation quelqu'une des parties du côté opposé,
les derniers tours de bande devront, pour ne pas éprouver de déviation,
être appliqués circulairement, sur les flancs des deux côtés, lorsque
nous nous proposons de placer un appareil sur l'aine, sur la poitrine,
14 lorsqu'il s'agit de l'épaule. Il faut suivre un procédé analogue pour les
appareils qu'on applique sur les articulations du carpe ou de l'astragale.
15 Quant à l'os appelé *meule* et que quelques-uns appellent *rotule*, on devra
étendre sur lui une bande large, de manière à l'y comprendre entière-
ment; car un bandage qui n'entoure pas l'os de cette façon se portera
facilement ou vers la région supérieure, ou vers la région inférieure, en

1. *αὐτάς* conj.; *τάς* RU Gal. — Ib. *γεγονυίας* conj.; *γεγονυίας περιβολάς* RU Gal. — 2. *μηδαμόθι* U. — Ib. *Δηλονότι* R. — Ib. *τῇ αὐτῆς* ex em.; *τῇ αὐτῇ* RU; *τοιαύτη* Gal. — 3. *συνδιαμένουσιν* U Gal. — 5. *μέν* U. — 6. *αἷς* om. R. — Ib. *κατά* U. — 11. *ἀστράγαλον*] *ἀγκῶνα* Gal.

περισφαλλόμενος ἐπὶ ἑκάτερα διὰ τὴν κυρτότητα τῆς μύλης. Τῇ δὲ 16 ἰγνύι συνεσΊαλμένον τὸν ἐπίδεσμον χρὴ περιβάλλειν· οὔτε γὰρ ὑποδέξασθαι δύναται τὸν εἰς πλάτος ἐκτεταμένον, οὔτε φυλάξαι. Οἶδα δέ τινα πάθη μὴ φέροντα τὴν ἐπίδεσιν· ταῦτα δέ ἐσΊιν ἐπὶ 17 ὧν, εἰ καὶ βραχὺ κινηθείη τὸ πεπονθὸς μόριον, ὀδύνη μεγίσΊη γίνεται, καθάπερ ἐκ καταπλώσεως οὐ πρὸ πολλοῦ τις οὕτως ἔπαθε τὰ κατὰ τὴν ῥάχιν ὡς μηδὲ βραχύτατον εἰ κινηθείη, δύνασθαι φέρειν τὸ μέγεθος τῆς ὀδύνης. Ἠναγκάσθημεν οὖν αὐτοῦ τὸν χιτωνίσκον 18 ἀφελεῖν οὐκ ἀποδύσαντες, ἀλλὰ διαῤῥήξαντες μὲν πρῶτον ἁπάσας τὰς ῥαφὰς, μετὰ δὲ ταῦτα παμπόλλοις τοῖς διακρατοῦσιν ὅλον τὸ σῶμα χρησάμενοι πρὸς τὸ μετεωρίσαι τὸν ἄνθρωπον ἰσοῤῥόπως. ἩτοίμασΊο δὲ ἡμῖν ἐπὶ βάθρου πλατέος ἐκτεταμένον ῥάκος ἐπιβεβλημένην ἔχον ἐρίου πλάκα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐκελεύσαμεν, ἐπειδὰν ὁ 20 κάμνων ὑπὸ τῶν διακρατούντων ἀπὸ τῆς σΊρωμνῆς ὑψωθῇ, διὰ ταχέων ἐπιβάλλειν μὲν ἐκείνη κατὰ πλάτος, ὑποβάλλειν δὲ τῇ ῥάχει

glissant, quel que soit celui des deux côtés où il se porte, à cause de la convexité de la rotule. Le jarret devra être entouré d'une bande étroite; 16 car il ne saurait ni admettre, ni garder une large bande. Je sais qu'il y 17 a certaines lésions qui ne supportent pas l'application d'un bandage; ce sont celles qui donnent lieu à une douleur très-forte, si le membre subit quelque mouvement, même peu considérable : ainsi, il n'y a pas longtemps, certain individu éprouva, à la suite d'une chute, une lésion pareille dans la région de l'épine du dos, de telle façon qu'il ne pouvait supporter l'intensité de la douleur, dès qu'il subissait le moindre mouvement. Nous fûmes donc forcé de lui enlever sa tunique de dessous, 18 non en le déshabillant, mais en déchirant d'abord toutes les coutures et en ayant recours après cela à un grand nombre d'aides qui s'emparèrent du malade pour le soulever sans le faire pencher d'aucun côté. Nous 19 avions préparé d'avance un vieux linge étendu sur un banc large, linge sur lequel nous avions placé un morceau de laine. Nous ordonnâmes 20 donc, lorsque le malade fut soulevé de son lit par les aides qui le tenaient, d'étendre immédiatement, et suivant la largeur de ce lit, les

2. ἰγνύη U Gal. — 4. πάθη........ ἐσΊιν om. Gal. — 5. κινηθῇ RU Gal. — 6-7. ἔπεσε κατά U. — 12. καθέδρας πλατείας Gal.

τοῦ μετεωρισθέντος, αὐτοὶ δὲ ἑτέραν ἐρίου πλάκα διαβεβρεγμένην
ἔχοντες ἐλαίῳ θερμῷ, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ χιτωνίσκου ταχέως
περιβαλόντες τῇ ῥάχει κατεκλίναμεν ἐπὶ τῆς ὑποκειμένης πλακὸς
ἅμα τῷ ῥάκει, καὶ οὕτω πρῶτα μὲν ἀνηγάγομεν ἐπὶ τὰ πρόσω
τοῦ σώματος τὰ πέρατα τῆς διαβρόχου πλακὸς ἓν ἑκατέρωθεν, εἶτα
ἐπὶ αὐτῇ τὰ τῆς ξηρᾶς, καὶ μετὰ ἐκεῖνα τὰ τοῦ ῥάκους, ἃ καὶ πρὸς
21 ἄλληλα διὰ ῥαφῶν ἡνώσαμεν. Ὡσαύτως δὲ κἀπὶ τῶν κατὰ ἰσχίον
μερῶν ἐπράξαμέν ποτε, καὶ τῶν κατὰ μηρὸν ἐπὶ ἄλλου, καὶ κατὰ
22 βραχίονά γέ ποτε, καὶ τοῦ τραχήλου τὴν ὀπίσω χώραν. Μετὰ δὲ
τὴν ἐπίδεσιν, ἐὰν μὲν τὸ πέρας αὐτὸ μόνον τοῦ ἐπιδέσμου συῤῥάπτηται τοῖς ὑποκειμένοις αὐτοῦ μέρεσιν, ἐπὶ ὧν μὲν ἐπιδέσεως οὐ δεόμεθα τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ πήχεως καὶ βραχίονος καὶ μηροῦ καὶ κνήμης, ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖόν ἐστιν, ἤτοι γε ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν μερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διείρειν τὴν βελόνην, ἢ ἀνάπαλιν

pièces de pansement dont nous venons de parler, et de les placer au-dessous de l'épine du dos du malade soulevé, tandis que nous tenions nous-même un autre morceau de laine trempé dans l'huile chaude dont nous entourâmes rapidement l'épine du dos, après avoir enlevé la sous-tunique, pour le coucher sur le morceau de laine placé au-dessous de lui avec le vieux linge; après cela nous ramenâmes vers les parties antérieures du corps d'abord les bouts du morceau de laine trempé, un de chaque côté, puis ceux du morceau de laine sec, et, après, ceux du
21 vieux linge que nous réunîmes entre eux par des points de suture. Un jour nous eûmes recours au même procédé pour la région de la hanche, une autre fois pour le fémur, et d'autres fois encore pour le bras et pour
22 la région postérieure du cou. Si, après l'application de la bande, on se borne à réunir par une couture son extrémité aux parties sous-jacentes, on doit, quand on n'a pas besoin de comprendre dans la déligation les parties du côté opposé, par exemple lorsqu'il s'agit de l'avant-bras, du bras, de la cuisse ou de la jambe, faire passer l'aiguille du côté gauche au côté droit, ou en sens inverse; mais, dans l'un ou l'autre cas, on

3. περιβάλλοντες U. — Ib. ἐπὶ τῆς om. RU. — 9. γε om. R. — 10-11. ἐὰν..... συῤῥάπτ. om. U. — 11. ἐπιδέσεων R Gal. — 12. καὶ βραχ. om. U.

ἑκατέρως δὲ πειρᾶσθαι τὴν Φορὰν αὐτῆς ἐκκλίνοντα πρὸς τὸ ἄνω συῤῥάπτειν οὕτω τὸ πέρας τῆς ὀθόνης ταῖς ὑποϐεϐλημέναις περιϐολαῖς· ἐπὶ ὧν δὲ ἔστι χρεία καὶ τῶν ἀντικειμένων μορίων, ὡς ἐπὶ ὤμου καὶ ἰσχίου, πειρᾶσθαι τὴν τελευτὴν τοῦ ἐπιδέσμου ποιεῖσθαι κατὰ τὴν ἄνω Φορὰν, εἶτα ἐνταῦθα τὴν βελόνην διείροντα κάτωθεν ἄνω, τὴν συῤῥαΦὴν οὕτω ποιεῖσθαι, μὴ κατασπῶντα τὸ ὑψηλὸν μέρος τῆς ἐπιδέσεως, ἀλλὰ ἀνασπῶντα τὸ ταπεινόν· ἐγχωρεῖ μὲν γὰρ ἑκάτερον ποιεῖν ἐν τῇ συῤῥαΦῇ τῶν ὀθονίων· ἀλλὰ μετὰ τὸ διεκϐαλεῖν τὸ ῥάμμα μετὰ τῆς βελόνης ἀνατείνειν χρὴ τὸ κάτωθεν αὐτοῦ μέρος πρὸς τὸ ἄνω, καὶ μὴ κατατείνειν τὸ ἄνωθεν εἰς τὸ κάτω, σκοπὸν ἔχοντα διὰ τῶν ἄνω μερῶν τῆς ἐπιδέσεως ἀνέλκεσθαι τὰ κάτω· ὥσπερ γὰρ σχῆμα ταὐτὸν Φυλάττεσθαι δεῖ τῶν ἐπιδεδεμένων μορίων, οὕτω καὶ τὴν νομὴν τοῦ ἅμματός τε καὶ ῥάμματος ἀεὶ τὴν ἀνάτασιν ἴσχειν ἄνω, πρώτου μὲν τοῦ πέρατος τῆς ἐπιδέσεως ἀσφα-

tâchera de faire marcher l'aiguille vers le haut, au moment où on réunit par une couture le bout du linge aux tours de bande placés au-dessous de lui; dans les cas, au contraire, où on a besoin aussi des parties du côté opposé, pour l'épaule et la hanche par exemple, on s'arrangera pour arriver au bout de la bande en faisant un tour qui remonte, ensuite on passera l'aiguille à travers, en allant de bas en haut; puis on fera la couture, non en tirant vers le bas la partie supérieure de l'appareil, mais en tirant vers le haut la partie inférieure; car on peut faire l'un et l'autre, en réunissant les linges par une couture; seulement, après avoir passé le fil avec l'aiguille, on devra tirer la partie inférieure de ce fil de bas en haut, et non sa partie supérieure de haut en bas, en se proposant pour but d'attirer vers le haut les parties inférieures de l'appareil à l'aide des parties supérieures : en effet, de même que les diverses parties sur lesquelles on applique un bandage doivent conserver [toutes] la même forme (*direction*), il faut aussi que le nœud et le fil, par leur direction exercent toujours une attraction vers le haut, de façon que le bout de la bande soit d'abord solidement retenu et attiré vers le haut,

2. *συνάπτειν* Gal. — 2-3. *ἐπιϐολαῖς* U. — 13. *ἀεί*] *ἀλλά* R U. — 14. *πρώ-* Gal. — 9. *διεκϐάλλειν* U. — Ib. *κατά* *τον* U Gal.

λῶς ἀνατεινομένου τε καὶ κρατουμένου, διὰ ἐκείνου δὲ καὶ ὅλης αὐ-
23 τῆς. Χρὴ δὲ μήτε κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος τὰς ἀρχὰς τοῦ ῥάμματος,
ἐν ᾧ τὸ ἕλκος ἐστι, μήτε τὸ ἅμμα κατὰ τὸ ἕλκος γίνεσθαι· θλιφθή-
σεται γὰρ οὐ μόνον ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ ἅμματος, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπιδέ-
σμου πιλουμένου σφοδρότερον ὑπὸ αὐτοῦ, δεομένου τοῦ ἅμματος
24 ἐσφίγχθαι βιαιότερον εἰ μέλλει κρατήσειν τὸν ἐπίδεσμον. Οὕτω
δὲ κἂν χωρὶς ῥάμματος ἅμμα γίνηται, τῶν τοῦ ἐπιδέσμου περάτων
ἐπιπλεκομένων ἀλλήλοις, ἢ τινος ἔξωθεν καταλήμματος, οὐ χρὴ
25 βάλλεσθαι κατὰ τὸ ἕλκος αὐτό. Τό τε οὖν ἅμμα τίθεσο μὴ κατὰ τὸ
ἕλκος, ἀλλὰ ἔνθα δυνήσῃ τὴν νομὴν αὐτοῦ πρὸς τὴν ἄνω χώραν
ποιεῖσθαι, φυλαττόμενος, ὥς φησιν Ἱπποκράτης, τρίβον καὶ ἔργον.
26 Τρίβον μὲν οὖν καλεῖ κατὰ ὃ τρίβεταί τι μέρος τοῦ σώματος, ἔρ-
γον δὲ κατὰ ὃ τὴν ἐνέργειαν ἔχει καμπτόμενον, ἢ ἐκτεινόμενον, ἢ
27 εἰς τὰ πλάγια παραγόμενον. Ἔσται δὴ τρίβος τῷ μὲν βαδίζοντι τὸ
ἴχνος τοῦ ποδὸς, τῷ δὲ κατακειμένῳ τὸ νῶτον ἅπαν, καὶ μάλιστα

23 tandis que l'ensemble de l'appareil l'est par le bout. On ne doit pas
placer les bouts de fils [passés avec l'aiguille], ni faire les nœuds sur la
plaie; car elle serait froissée non-seulement par le nœud, mais aussi par
le bandage comprimé lui-même fortement par ce nœud, attendu que le
24 nœud doit être très-serré pour pouvoir maintenir le bandage. De même,
quand on fait un nœud sans fil, avec les chefs de la bande entrecroisés
ou noués avec un ruban étroit placé extérieurement sur l'appareil (voy.
chap. 20, p. 282, l. 4), il ne faut pas faire ce nœud sur la plaie elle-
25 même. Ne placez donc pas le nœud sur la plaie, mais sur un point où
vous pouvez lui imprimer une direction vers la région supérieure, en
évitant, comme dit Hippocrate (*Offic.* § 8) le τρίβος (*lieu de frottement*) et
26 l'ἔργον (*lieu où il y a travail*). Or Hippocrate appelle τρίβος le lieu où
les parties du corps sont exposéees au frottement, et ἔργον le lieu où
s'exercent les actions, quand les parties se fléchissent, s'étendent ou font
27 un mouvement latéral. Par conséquent, le τρίβος sera, pour celui qui
marche, la plante du pied, pour celui qui est couché, le dos tout en-

3-4. θλίβεται Gal. — 6. μέλλοι RU. — 8. καταλήμματος ex em.; καταλείμματος R; κατακλείμματος U; om. Gal. — 9. αὐτά RU. — 14. παραγενόμενον U. — Ib. Ἔστι U. — Ib. δέ U Gal. — 15. νῶτον] ἰνίον RU.

αὐτοῦ τὰ ἐξέχοντα, καὶ τὰ τῆς κεφαλῆς ὀπίσω, τῷ δὲ καθημένῳ
τὰ κατὰ τὰς πυγάς· εἰ δὲ καὶ διὰ τῶν χειρῶν ἐνεργεῖν τις ἐπιδεδε-
μένος μέλλοι, σκέψαι τίνα τε τὴν ἐνέργειαν ἐνεργήσει, καὶ περὶ τί
τῶν ἔξωθεν· οὕτω γὰρ δυνήσῃ καὶ τὴν ἐν αὐτῇ τρίβον ἐξευρεῖν· αἱ
δὲ ἐνέργειαι δῆλον ὅτι κατὰ τὰς διαρθρώσεις γίνονται. Φύλαξαι 28
τοίνυν αὐτὰς ἀεὶ, καὶ μάλιστα τὰς μελλούσας ἐνεργεῖν ἐπιδεδεμένου
τοῦ κάμνοντος· εἰ γὰρ τὸ συνέχον ὅλην τὴν ἐπίδεσιν ἅμμα τεθείη
κατὰ τῶν μάλιστα μετασχηματιζομένων μορίων ἐν ταῖς κινήσεσιν,
ἀναγκαῖον ἔσται ποτὲ μὲν χαλαρὰ περαιτέρω τοῦ προσήκοντος,
αὖθις δὲ θλίβοντα γίνεσθαι τὰ ἅμματα κατὰ ἡντινοῦν ἐπιβεβλη-
μένα διάρθρωσιν. Τῶν δὲ ἐπιδέσμων ἁπλαῖ τρεῖς εἰσιν ἐπιβολαὶ, 29
εὔκυκλος μὲν ἡ κατὰ κύκλον ἀπαρεγκλίτως περιλαμβάνουσα τὸ πε-
πονθὸς μέλος, ἐπὶ ἧς τὰ τῆς δευτέρας καὶ τρίτης ἐπιβολῆς τῶν
ὀθονίων τὰ τοῦ πλάτους πέρατα κατὰ ἀλλήλων ἐπιβλήσεται, μήτε

tier, et surtout ses parties saillantes, ainsi que les parties postérieures
de la tête; pour celui qui est assis, la région des fesses; si un homme
portant un bandage doit encore travailler de ses mains, examinez quel
travail il devra faire et sur quel objet extérieur portera ce travail, car,
de cette manière, vous pourrez aussi découvrir le *lieu de frottement* qui
correspond à ce travail; quant au point d'activité, il est clair qu'il cor-
respond aux articulations mobiles. Évitez donc toujours ces articulations, 28
et surtout celles qui doivent entrer en activité, pendant que le malade
porte le bandage : en effet, si on place le nœud qui retient tout l'en-
semble du bandage sur les parties qui éprouvent le plus grand dépla-
cement pendant les mouvements, les nœuds deviendront inévitablement,
dans certains cas, plus lâches qu'il ne le faut, et, dans d'autres, ils exer-
ceront, au contraire, de la pression, quelle que soit l'articulation mo-
bile sur laquelle on les a placés. Il y a trois manières simples d'appliquer 29
un bandage : le *bandage circulaire* est celui qui entoure circulairement
le membre lésé sans subir de déviation, les bords de la bande, dans le
deuxième et le troisième tour [et les suivants], étant appliqués exacte-
ment l'un sur l'autre, sans que l'un dépasse, ou reste en deçà; nous

1. καὶ τά om. RU. — 1-2. καθ. κατὰ τὰς πυγάς R; καθ. τῆς πυγῆς τὸ κάτω Gal. — 5. Φυλάξει RU Gal. — 7. ὅλον τὸ ἅμμα R. — 8. μάλιστα om. Gal. — 13. μέρος U Gal. — 14. τά om. U Gal. — Ib. ἐπικείσεται U; ἐπικεῖσθαι Gal.

Mai 92.
ὑπερέχοντός τινος, μήτε ἐπιδέοντος· τὴν δὲ ἐπὶ ὀλίγον ἐγκεκλι-
30 μένην σκέπαρνον ὀνομάζομεν, ὥσπερ γε τὴν ἐπὶ πολὺ σιμήν. Τὸ
δὲ τῆς ἐπιδέσεως εἶδος ὃ καλοῦμεν ὀφθαλμὸν, ἐπὶ ὀφθαλμοῦ παραλαμβάνομεν, ἤτοι προπεσεῖν κινδυνεύοντος, ἢ κρατήματος ἕνεκα τῶν ἐπικειμένων αὐτῷ· τὸν δὲ ῥόμβον ἐπὶ κεφαλῆς, ἤτοι ῥαφὰς κεχαλασμένας βουλόμενοι συναγαγεῖν, ἢ ἕλκους ἐκπεπταμένα χείλη, καί ποτε καὶ προσσ7εῖλαι καὶ κολλῆσαι τὸ δέρμα μέχρι πλείο-
31 νος ἀποσεσυρμένον. Ἀνάλογον δὲ τοῖσδε καὶ ἡ τοῦ ἡμιῤῥομβίου γίνεται χρεία.

92 |κ'. Περὶ ἐπιδέσμων. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τῶν ἐπιδέσμων οἱ μέν εἰσιν εἱλητοὶ, οἱ δὲ ῥαπ7οὶ, οἱ δὲ σχι-
2 σ7οὶ, καὶ τῶν εἱλητῶν οἱ μὲν ἁπλοῖ, οἱ δὲ ποικίλοι. Εἱλητοῖς ἁπλοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ καταγμάτων, τὰ ἔσχατα αὐτῶν κηρωτῇ προσπλάσσοντες· οὐδὲ γὰρ θέλομεν ἅμματα ποιεῖν, φυλασ-

appelons *bandage en doloire* celui où les spirales sont peu prononcées, et
30 *bandage camard* celui où elles le sont beaucoup. Nous employons le bandage appelé *œil* pour l'œil, quand cet organe menace de sortir de l'orbite, ou dans le but de retenir les pièces de pansement placées sur lui; nous nous servons du *rhombe* pour la tête, lorsque nous voulons rapprocher les bords des sutures relâchées, ou les lèvres rétractées d'une plaie, quelquefois aussi, quand nous nous proposons d'appliquer et de recoller [contre les parties sous-jacentes] la peau qui a perdu presque toutes
31 ses adhérences. Le *demi-rhombe* peut être utile dans les cas analogues à ceux que nous venons de mentionner.

20. DES BANDAGES. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Il y a des bandages roulés, des bandages cousus et des bandages fendus; parmi les bandages roulés, les uns sont simples et les autres
2 composés. Nous employons les bandages roulés simples dans les cas de fractures, en collant leurs extrémités avec du cérat; car nous ne

7. ποτὲ εἰ καί R. — Ib. προσσ7εῖλαι RU Gal. — Ch. 20, tit. π. ποικίλων ἐπιδ. U. — 12. τὰ ἔσχατα αὐτῶν τέλη U.

Mai 92.
σόμενοι τὴν ἐκ τούτων ἀνωμαλίαν. Στενοῖς ἐπιδέσμοις εἰλητοῖς 3
χρώμεθα ἐπὶ δακτύλου καὶ καυλοῦ, τὰ τέλη αὐτῶν ῥάμματι ἢ λίνῳ
καταλαμβανόμενοι. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ τῶν κώλων, 4
ὧν τὰ πέρατα τῷ στενῷ τελαμωνιδίῳ τῷ λεγομένῳ καταλήμματι
συνέχομεν, ἢ οὕτω τὸ τοῦ ἐπιδέσμου πέρας εἰς δύο σκέλη ἐπιῤῥή-
ξαντες, ἐναλλάξαντες δὲ τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα ἀμματίζομεν, συνο-
χῆς χάριν τῆς ὅλης ἐπιδέσεως. Εἰλητοῖς ἐπιδέσμοις χρώμεθα ἐπὶ 5
θώρακος, νώτου, ὤμων, μασχαλῶν, ὀσχέου, κατὰ ὅλων τῶν μέσων
τοῦ σώματος, τὰ πέρατα αὐτῶν εἰς δύο καὶ δύο σκέλη ῥηγνύντες ἐπὶ
τέλει τῆς ἐπιδέσεως, τὰς ἀρχὰς πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζοντες ἀσφα-
λείας χάριν. Σχιστοῖς ὀθονίοις χρώμεθα ἐπὶ ὧν πρόκειται μιᾷ ἁπλῇ 6
τοῦ ὀθονίου προσθέσει σκεπάσαι τὸν ἐπιδεόμενον τόπον, ὥσπερ ἐπὶ
κεφαλῆς, σιαγόνων, ἄλλων τινῶν τοῦ σώματος μερῶν· τοῖς δὲ ῥα-
πτοῖς ἐπὶ μαστῶν, γυναικείων, ἕδρας, ὀσχέου. — Περὶ μὲν τῶν 7

voulons pas faire des nœuds, pour éviter l'inégalité qu'ils causent. Nous 3
employons des bandages roulés étroits pour les doigts et pour le membre
viril, en attachant les bouts des bandes avec un fil de lin, ou avec un
fil à coudre. Nous employons aussi des bandages roulés pour les mem- 4
bres; dans ce cas, nous maintenons les extrémités des bandes avec le
petit ruban étroit qu'on appelle *attache*, ou bien nous déchirons simple-
ment le bout de la bande, de manière à former deux jambes, nous croi-
sons ces jambes et nous les nouons ensemble, pour retenir tout le ban-
dage. Nous nous servons encore de bandages roulés pour la poitrine, le 5
dos, les épaules, les aisselles, le scrotum [et sur toutes les parties centrales
du corps], en déchirant, quand la déligation est achevée, l'extrémité des
bandes, de manière à former de chaque côté deux jambes; puis nous
nouons les chefs ensemble pour maintenir l'appareil. Nous avons recours 6
à des bandages fendus quand nous nous proposons de recouvrir l'endroit
sur lequel nous appliquons la bande, d'un morceau de linge simple, par
exemple, quand il s'agit de la tête, des joues, ou de certaines autres
parties du corps; au contraire, nous employons des bandages cousus
pour les mamelles, les parties génitales des femmes, le siége ou le scro-
tum. — Voilà ce que j'avais à dire sur les bandages simples; pour donner 7

3. καταλαμϐ. ex em.; μεταλαμϐ. RU. — 8. μερῶν U. — 9. καὶ δύο om. R.

Mai 92-93. ἁπλῶν ἐπιδέσμων ταῦτα· μνησθήσομαι δὲ καὶ τῶν ἐν ταῖς καταβο-
93 λαῖς ταῖς ἐν ταῖς | πλοκαῖς τῶν ποικίλων ἐπιδέσμων ὀνομάτων, εὐ-
8 σήμου διδασκαλίας χάριν. Λέγεταί τις εὐθεῖα, πλαγία, λοξή· εὔ-
9 δηλοι δέ εἰσιν αὗται ἀπὸ τῶν ὀνομάτων. Καλεῖταί τις παρειάς, ἡ
κατὰ τῆς παρειάδος εὐθεῖα, στεφανιαία ἡ περιστεφανοῦσα τὸ βρέγμα
κυκλοτερὴς περιείλησις, κροταφιαία ἡ κατὰ κροτάφου λοξὴ κατα-
βολή, μετωπιαία ἡ περὶ τὸ μέτωπον κυκλοτερὴς περιείλησις, γε-
νειὰς ἡ περὶ τὸ γένειον κυκλοτερὴς περιείλησις, σκέπαρνος ἡ μη-
10 νοειδὴς ἐπαγωγὴ τῆς περιειλήσεως. Ἐν δὲ τοῖς ἀποτελέσμασι τῶν
πλοκῶν λέγεται φολὶς, στεῖρα, ἡμιῤῥόμβιον, ῥόμβος, ἑτερόσχημα
11 διαλείμματα. — Φολὶς μὲν οὖν ἐστιν ἡ διὰ δύο σκεπάρνων κατα-
βολὴ ἀντικειμένων ἀλλήλοις, μέσον τι καταλιποῦσα διάστημα. —
12 Στεῖρα δέ ἐστιν ἡ ἐξ ἀντικειμένων λοξῶν καταβολῶν γινομένη
τῆς ἐπιδέσεως πλοκὴ, ὡμοιωμένη τῇ ἐν βίῳ λεγομένῃ στείρᾳ. —

de la clarté à mon enseignement, je mentionnerai aussi les noms qu'on
donne aux tours de bande qui font partie des entrelacements d'un ban-
8 dage composé. On appelle les uns *droits*, d'autres *transversaux*, *obliques;*
9 noms qui indiquent avec évidence quelle est la nature de ces bandages. Il
y a aussi un tour de bande qui passe perpendiculairement par la joue et
qu'on appelle *mâchelier;* il y en a encore un autre qu'on appelle *coronal;*
c'est celui qui enroule circulairement le bregma, en l'entourant comme
d'une couronne; le bandage *temporal* consiste en un tour de bande
oblique appliqué sur les tempes, le *frontal* en une bande qui entoure
circulairement le front; le *mentonnier* est une bande qui entoure circu-
lairement le menton; la *doloire* le prolongement en forme de croissant
10 d'un bandage roulé. Eu égard aux entrelacements d'une bande, on se
sert des dénominations *écaille*, *quille*, *demi-rhombe*, *rhombe*, et *intervalles*
11 *irréguliers*. — L'*écaille* résulte de deux doloires opposées l'une à l'autre,
12 et laissant au milieu un espace vide. — La *quille* est un bandage qui se
fait avec des tours de bande obliques opposés l'un à l'autre, construc-
tion qui ressemble à ce qu'on appelle habituellement la *quille d'un navire.*

2. ταῖς post. καταβ. ex em.; τῶν RU. — 2-3. ἐνσήμου U. — 6. περιείλ. ἡ κροταφιαία R. — Ib. κατά ex em.; μετά R; μετὰ τοῦ U. — 7-8. ταινίας R. — 11-12. καταβολή conj.; καταβολῶν RU. — 12. ἀλλήλοις conj.; ἀλλήλαις RU.

Mai 93-94.
Ἡμιρρόμβιον δέ ἐστι τὸ δύο λοξὰς ἔχον καταβολὰς καὶ μίαν πλαγίαν,
τοῦ μέσου διαστήματος τῷ δέλτα στοιχείῳ ὡμοιωμένου. — Ῥόμβος 13
δέ ἐστιν ὁ ἐκ τεσσάρων λοξῶν παραλλήλων καταβολῶν πλεκόμε- 14
νος, τοῦ μέσου διαστήματος ὡμοιωμένου ῥόμβῳ. — Τὰ δὲ λεγό-
μενα ἑτερόσχημα διαλείμματα μέσα ἐστὶ τῶν καταβολῶν διαστή- 15
ματα ὡρισμένα σχήματα οὐκ ἔχοντα. — Τὴν τοῦ τόπου τεχνολογίαν 16
παραδοὺς, ἤδη βούλομαι ἐπὶ τὰς τῶν ἐπιδέσμων πλοκὰς ὁρμῆσαι·
τῆς δὲ ἀρίστης τάξεως ἐχόμενος, πρώτους παραδώσω τοὺς ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς εὐθετοῦντας ἐπιδέσμους.

κα'. Σχιστὸς ὀκτασκελὴς ἐπὶ κεφαλῆς.

Πρὸς τὴν τῆς ὅλης κεφαλῆς ἐπίδεσιν, κατὰ πολλὰ μέρη θλα- 1
σμάτων ἢ τραυμάτων γενομένων, μὴ βουλόμενοι ἅμμασιν ἀνωμάλοις
σκληροῖς θλίβειν τὰ σώματα, σχιστῷ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ὀκτασκε-
λεῖ· ὁ δὲ τρόπος τῆς ἐπιδέσεως τοιοῦτος ὀφείλει γίνεσθαι. Τελαμῶνα 2
δεῖ λαβεῖν πλάτει καὶ μήκει ἱκανὸν | ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην 94

— Le *demi-rhombe* se compose de deux tours obliques et d'un tour trans- 13
versal, de manière que la lacune centrale ressemble à la lettre Δ. — Le 14
rhombe est le bandage qu'on construit avec quatre tours de bande obli-
ques parallèles entre eux [bien entendu deux à deux], de manière que
la lacune centrale ressemble à un rhombe. — On appelle *intervalles irré-* 15
guliers les lacunes qui se trouvent au milieu des tours de bande, et qui
n'ont pas de forme déterminée. — Ayant épuisé la nomenclature de mon 16
sujet, je passe à la manière de tracer les bandages; mais, m'attachant
au meilleur ordre possible, j'exposerai en premier lieu les bandages qui
conviennent pour la tête.

21. BANDAGE FENDU À HUIT JAMBES POUR LA TÊTE.

Nous nous servons du bandage fendu à huit jambes, lorsqu'il s'agit 1
d'envelopper la tête tout entière, qu'il existe des contusions ou des bles-
sures sur plusieurs points différents, et que nous ne voulons pas froisser
les parties avec des nœuds inégaux et durs; voici comment on le cons-
truit. On prend un morceau de linge, dont la largeur et la longueur 2

2. ὡμοιωμένον U. — 4. ὁμοίου U. — Ch. 21, l. 10. ὅλης om. U. — 11. ἢ om. U.

Mai 94. ἐπίδεσιν, ἔπειτα αὐτὸν ἑκατέρωθεν ἐπιῤῥῆξαι εἰς σκέλη τὰ πάντα

3 ὀκτὼ, τέσσαρα καὶ τέσσαρα. Πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, τὸ μέσον αὐτοῦ μέρος ἐπιτίθεται τῇ κεφαλῇ πρὸς τὴν σκέπην, ἔπειτα δύο σκέλη μέσα κατὰ τὰ ὦτα ἐπιῤῥήγνυνται, ὧν αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ἀμματίζονται, καὶ τότε ἐξόπισθεν ἀπὸ ἰνίου δύο τὰ ὀπίσθια σκέλη περιάγεται ὑπεράνω τῶν ὤτων ὡς ὑπὸ τὸ βρέγμα, καὶ ὁ μὲν ὑποστέλλεται, ὁ δὲ ἐπάγεται, εἶτα ἄλλα δύο σκέλη ἐμπρόσθια ἀπὸ μετώπου ὀπίσω φέρεται ὡς ἐπὶ ἰνίον καὶ πάλιν ἐναλλάσσονται, ἧς μὲν ὑποστελλομένης ἀρχῆς, ἧς δὲ κατὰ τῶν πρώτων σκελῶν, τὸ δὲ πέρας τοῦ τελευταίου σκέλους καταῤῥάπτεται πρὸς τὴν ἐπίδεσιν.

4 Τούτῳ χρώμεθα τῷ ἐπιδέσμῳ ὅλην ἐπιδέοντες τὴν κεφαλήν.

κβʹ. Σχιστὸς ἑξασκελὴς ἐπὶ κεφαλῆς.

1 Ἐπὶ τῆς κορυφῆς καὶ τῶν γειτνιώντων τῇ κορυφῇ τόπων ἑξα-

soient assez considérables pour qu'elles suffisent à former l'appareil que nous sommes en train de décrire; puis on la déchire des deux côtés, de manière à former en tout huit jambes, quatre à gauche et quatre

3 à droite. Pour l'appliquer, on place le milieu du linge sur la tête pour la recouvrir; ensuite on fend [de chaque côté], au niveau des oreilles, les deux jambes du milieu, et on en noue ensemble les chefs sous le menton; alors on entoure la tête avec les deux jambes postérieures, en commençant en arrière à l'occiput, en les faisant marcher par-dessus les oreilles et arriver au-dessous du bregma, et on superpose le second sur le premier; puis on porte les deux autres jambes, c'est-à-dire celles de devant, du front en arrière vers l'occiput; et ici encore, en les croisant, on passe l'une des jambes sous les jambes désignées en premier lieu (*postérieures?*), et on applique l'autre dessus; enfin on rattache, par une

4 couture, l'extrémité de la dernière jambe à l'ensemble de l'appareil. Nous employons ce bandage lorsqu'il s'agit d'envelopper toute la tête.

22. BANDAGE FENDU À SIX JAMBES POUR LA TÊTE.

1 Nous nous servons du bandage à six jambes pour le sommet de la

4. μέσα τὰ κατὰ τὰ R. — Ib. αὐτά U. — 7. συνάγεται U.

Mai 94-95.

σκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα, ἐπιδέοντες τρόπῳ τοιούτῳ. 2 Τὸ μέσον τοῦ ὀθονίου μέρος τὸ συνεχὲς ἐπιτίθεμεν τῇ κορυφῇ, ἔπειτα δύο σκέλη τὰ μέσα ῥήξαντες κατὰ τὰ ὦτα ἄγομεν αὐτῶν τὰς ἀρχὰς κάτω καὶ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ἀμματίζομεν, ἔπειτα μεσότητα στενοῦ ταινιδίου ὡς διδακτυλιαίου προστίθεμεν τῷ ἰνίῳ, τούτου δὲ τὰ χαλάσματα ὑπεράνω τῶν ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς ἄγοντες ἀμματίζομεν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τοῦ βρέγματος. 3 Τῶν δὲ λοιπῶν σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἄγομεν ὀπίσω καὶ ὑπεράνω τοῦ ἰνίου πρὸς ἄλληλα ἀμματίζομεν, καὶ δύο τὰ ὀπίσθια ἄγομεν ἔμπροσθεν καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἄμματος ἀμματίζεται.

|κγʹ. Σχιστὸς τετρασκελής. 95

1 Ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ πλησιάζοντος τοῦ βρέγματος σχιστῷ τετρασκελεῖ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα. 2 Τούτου δὲ τοῦ ἐπιδέσμου τὸ μέσον μέρος τὸ συνεχὲς προστίθεμεν τῷ μετώπῳ καὶ τῷ βρέγματι, τῶν

tête, et pour les points voisins du sommet; nous le construisons de la manière suivante. 2 Nous plaçons la partie moyenne et non fendue sur le sommet; nous fendons les deux jambes du milieu au niveau des oreilles, puis nous amenons les chefs de ces jambes en bas, et nous les nouons sous le menton; ensuite nous mettons le milieu d'une petite bande de deux doigts de largeur à peu près sur l'occiput, nous faisons passer les bouts libres de cette bande par-dessus les parties latérales de la tête, et nous les nouons sur les parties fuyantes du bregma. 3 Nous amenons les deux jambes de devant en arrière, et nous les nouons ensemble par-dessus l'occiput, et les deux jambes postérieures en avant, pour les nouer sur les parties fuyantes du bregma par-dessus le premier nœud.

23. DU BANDAGE FENDU À QUATRE JAMBES.

1 Nous nous servons du bandage fendu à quatre jambes pour le front et pour la partie voisine du bregma. 2 Nous plaçons la partie moyenne et non fendue de ce bandage sur le front et le bregma; nous laissons

1. τούτῳ R. — 5. τούτου e conj.; τούτῳ R; τοῦτο U. — 5-6. τὰ χαλάσματα e conj.; τὸ χάλασμα RU; τὰ ἄκρα Gal. — Ch. 23, l. 14. τῷ τόπῳ R.

Mai 95.
δὲ σκελῶν τὰ μὲν ἄνω κάτω παρίεμεν, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πα-
ρειμένων ἀγαγόντες ἁμματίζομεν κατὰ ἰνίον ὀπίσω, τὰ δὲ λοιπὰ
δύο σκέλη ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἅμματος πρὸς ἄλληλα διαδέομεν.
3 Τῷ δὲ αὐτῷ ἐπιδέσμῳ καὶ ἐπὶ τοῦ ἰνίου χρώμεθα, πᾶν τὸ μὲν ἄσχι-
στον αὐτοῦ μέρος προστιθέντες τῷ ἰνίῳ, καὶ τὰ μὲν ἄνω σκέλη
ποιοῦντες χαλασθῆναι κάτω, τὰ δὲ κάτω κατὰ τῶν πρώτων ἄγον-
τες καὶ ὑπεράνω μετώπου ἁμματίζοντες, ἔπειτα τὰ λοιπὰ δύο σκέλη
ὑπεράνω τοῦ πρώτου ἅμματος κατὰ τὸ βρέγμα πρὸς ἄλληλα δια-
4 δέομεν. Τούτοις τοῖς σχιστοῖς ἁπλοῖς ἐπιδέσμοις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
5 χρώμεθα. Ἐπὶ τοὺς ποικίλους μέτειμι.

κδʹ. Ὁ Ἱπποκράτους ῥόμβος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διαστημάτων, καὶ ἐπὶ ὧν τραύματος ὄντος κατὰ τὸ βρέγμα τὰ γειτνιῶντα

pendre librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous
faisons passer les jambes inférieures sur les jambes pendantes, pour les
nouer en arrière sur l'occiput; enfin nous lions ensemble les deux jambes
3 qui restent par-dessus le premier nœud. Nous employons aussi le même
bandage pour l'occiput; à cet effet, nous plaçons toute la partie non
fendue de la bande sur la région dont il s'agit, nous laissons pendre
librement vers le bas les jambes supérieures, tandis que nous faisons
passer les jambes inférieures sur les premières, pour les nouer au-
dessus du front; puis nous lions ensemble les deux jambes qui restent
4 sur le bregma, par-dessus le premier nœud. Nous avons recours à ces
5 bandages fendus simples pour la tête. Je passe aux bandages com-
pliqués.

24. RHOMBE D'HIPPOCRATE.

1 Ce bandage convient en cas d'écartement des sutures, ou lorsqu'une plaie existant au bregma, les parties voisines perdent leur adhérence;

1. παρίεμεν ex em.; παρεῖμεν RU. — 4. τοῦ om. U. — 5. προστιθ. μὲν τῷ U. — 7. ἔπειτα ex em.; ἐπί RU. — 8-9. διαλαμβάνομεν R. — 9. τοῖς om. R.

Mai 95-96.

*αὐτῷ σώματα ἀφίσlαται· ἠθέλησαν γὰρ οἱ τῷδε τῷ ἐπιδέσμῳ χρη-
σάμενοι τὰ μὲν ἀφεσlῶτα ἐπιδῆσαι πρὸς παρακόλλησιν, τὸν δὲ τοῦ
τραύματος τόπον γυμνὸν ἐᾶσαι πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν. Πλέ-* 2
*κεται δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος τρόπῳ τοιούτῳ· τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶ-
νος ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς κρατουμένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ
ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ ἧς συντελεῖται παρειὰς, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀν-
θερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀντικειμένη παρειὰς, εἶτα ἐπὶ τὸ
βρέγμα λοξὴ, ἵνα γένηται χίεσμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον,
ἀπὸ ἰνίου λοξὴ ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσlῶσα τῆς πρώτης, εἶτα ἐπὶ
ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξὴ ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα διεσlῶσα τῆς δευτέρας καὶ
πά|λιν παρειάδες δύο, ἵνα γένηται δύο χιέσματα, ὧν ὁ ῥόμβος κατὰ* 96
τὸ τραῦμα, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερὴς μετωπιαία. Ἡ 3
*δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν ὤτων, αὐτοῦ γινομένου τοῦ ἅμματος
ὑπεράνω μετώπου.*

en effet, les médecins qui se sont servis de ce bandage voulaient, en
l'appliquant, recoller les parties écartées, et laisser à nu la région de
la plaie, afin de ménager une voie d'écoulement aux liquides. Voici la 2
manière de construire ce bandage : on tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on fait, en partant de l'occiput, un tour oblique allant vers le bregma, puis sur la joue (cf. ch. 20), puis sous le menton; et, de là, on remonte vers l'autre joue; après quoi on se dirige obliquement vers le bregma , afin qu'il y ait un croisement [avec le chef de la bande]; du bregma on va à l'occiput, et de là on revient obliquement vers le bregma en éloignant ce tour de bande du premier; après cela on déroule la bande vers l'occiput, et, de là, on fait un tour oblique allant vers le bregma, et ce tour reste aussi éloigné du second; de nouveau on passe sur les deux joues, afin qu'il y ait deux croisements donnant lieu à la formation d'un rhombe qui correspond à la plaie; alors on va encore une fois à l'occiput, et de l'occiput on fait un tour circulaire en
passant sur le front. Ce dernier tour du bandage passe sur les oreilles, 3
mais on fait le nœud au-dessus du front.

1. *αὐτῷ* ex em.; *αὐτοῦ* RU. — 9-10. *δὲ δευτ.* U. — 11. *κατά* ex em.; *ὁ κατά* — *τῆς..... διεσlῶσα* om. U. — 10. *τῆς* RU.

Mai 96.

κε'. Σκαφίον ἢ Θόλος Διοκλέους.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος δύο ἔχει κυκλοτερεῖς περιειλήσεις κεφαλὴν περισlεφούσας, μίαν μὲν τὴν κάτω τὴν λεγομένην μετωπιαίαν, ἄλλην δὲ ὑπεράνω κατὰ τὸ βρέγμα τὴν καλουμένην σlεφανιαίαν· ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως γίνεται τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ
2 ἄνω πρὸς τὰ κάτω. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ ὧν πλαγίας οὔσης κατὰ τὸ βρέγμα διαιρέσεως, πρόκειται τὰ χείλη συνάγειν πρὸς τὴν κόλλησιν ὡς ἐπὶ περισκυθισμοῦ.

κϛ'. Λαγωὸς χωρὶς ὤτων.

1 Τῆς τοῦ τελαμῶνος ἀρχῆς ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς διακρατουμένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πλησίον ἐπὶ κρόταφον, [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρέγμα,] ἀπὸ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξὴ καὶ ἐκ πλαγίων τῆς κορυφῆς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἵνα

25. NACELLE OU KIOSQUE DE DIOCLÈS.

1 Ce bandage consiste en deux tours circulaires qui entourent la tête comme des couronnes, l'un placé en bas et qu'on appelle *frontal*, l'autre passant en haut sur le bregma et qu'on nomme *coronal;* la bande va en montant pour le tour inférieur, et en descendant pour le tour supérieur.
2 Ce bandage convient lorsqu'il y a une solution de continuité transversale au bregma, et qu'on se propose de rapprocher les bords de la plaie pour les recoller, comme dans le cas de *périscythisme*.

26. LIÈVRE SANS OREILLES.

1 On tient le chef de la bande sur les côtés de la tête; on mène de l'occiput un tour oblique passant au-dessous du lobe de l'oreille voisine vers les tempes, [des tempes on va au bregma,] du bregma à l'occiput, d'où on fait un tour oblique qui marche sur les côtés du sommet vers le bregma, afin qu'il y ait un croisement; ensuite on va à l'autre tempe;

Ch. 25, tit. ἐκ τῶν Διοκλ. R text. non ind. — Ch. 26, l. 10. κροτάφου RU. — Ib. [ἀπὸ κροτάφου ἐπὶ βρ.] conj.; om. RU.

Mai 96-97.

γένηται χίεσμα, εἶτα ἐπὶ τὸν ἕτερον κρόταφον, καὶ τότε ὑπὸ λοβὸν
ὠτὸς τοῦ ἀντικειμένου, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτε-
ρὴς μετωπιαία περιείλησις, ἵνα γένηται διάστημα ἐμφερὲς τῷ δέλτα
στοιχείῳ, τὸ λεγόμενον ἡμιῤῥόμβιον· ἐπὶ τέλει δὲ τῆς ἐπιδέσεως
τὸ ἅμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπί- 2
δεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διαστημάτων πρὸς τὴν τῶν
διεσταμένων ὀστέων συναρμογήν.

|κζʹ. Λαγωὸς σὺν ὠτίοις. 97

Πλέξαι δεῖ βρόχον ὃν καλοῦμεν ὦτα, οὗ τὴν πλοκὴν παραδέδωκα 1
ἐν τῷ εἰσαγωγικῷ ὑπομνήματι τῆς ὀργανικῆς πραγματείας, ἔπειτα
αὐτοῦ τὰς ἀγκύλας τάξαι κατὰ τοὺς κροτάφους, παρατετηρημένως
δὲ ἀγκύλην τὴν κατὰ τὸ ἅμμα ὅπου ἐστὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχὴ πλη-
σίον τοῦ δεξιοῦ κροτάφου, τοῦ μέσου διπλοῦ τῆς καιρίας διαστήμα-
τος κατὰ τὸ μέτωπον ὄντος. Τούτων τε γενομένων, ἄγεται περιεί- 2

alors on passe au-dessous du lobe de l'oreille du côté opposé, de ce lobe
on va à l'occiput, et, partant de l'occiput, on fait sur le front un tour
circulaire, afin qu'il y ait une lacune semblable à la lettre *delta* (Δ), la-
cune qu'on appelle *demi-rhombe* (cf. ch. 20); quand la déligation est
terminée, on fait le nœud sur les parties fuyantes du bregma. Ce ban- 2
dage convient en cas d'écartement des sutures, pour rajuster les os qui
se sont éloignés l'un de l'autre.

27. LIÈVRE AVEC OREILLES.

Il faut [d'abord] disposer le lacs qu'on appelle *oreilles* (voy. ch. 15), 1
et dont j'ai exposé la construction dans le traité intitulé *Introduction à
la doctrine des machines;* on met les anses de ce lacs sur les tempes, en
ayant soin de placer près de la tempe droite l'anse qui correspond à celui
des nœuds où se trouve le chef le plus court, de manière que le double
intervalle du cordon corresponde au front. Après cela on conduit un 2

1. τόν om. R. — Ib. καὶ τὸ ὑπόλοβον R. — 2. τούτου ex em.; τοῦ RU. — Ch. 27, l. 12. τοῦ μέσου ex em.; πλησίον τοῦ μ. RU. — 13. ὄντων RU.

Mai 97. λησις ὑπὸ τὸ ἰνίον ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κροτάφου ὡς ἐπὶ τὸν ἀρισῖερὸν, καὶ τότε τῷ ἅμματι τῆς μετωπικῆς ἀγκύλης δύο ἢ τρεῖς περιειλήσεις γινέσθωσαν, εἶτα ὑπονοσῖείτω ἡ καιρία ὡς ὑπὸ τὸ ἰνίον, ἀπὸ τοῦ ἰνίου λοξὴ ἀγέσθω καταβολὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πλησίον καὶ κατὰ τοῦ δεξιοῦ κροτάφου, εἶτα ἐπὶ τὸ βρέγμα, [ἀπὸ τοῦ βρέγματος] ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου λοξὴ ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ τότε ὑπειλήσθωσαν τῷ λοβῷ τοῦ ἀρισῖεροῦ ὠτὸς, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία, καὶ τὸ ἅμμα γίνεσθω πλησίον τοῦ δεξιοῦ κροτάφου ὅπου
3 ἐσῖὶν ἡ βραχυτέρα ἀρχή. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς κράτημα κεφαλῆς, καταρτιζομένης γένυος, ἢ ἄλλου τινὸς συμπῖώματος μεθοδευομένου κατὰ πρόσωπον.

κη'. Σχισῖὸς ἐπίδεσμος ἐπὶ ὀφθαλμοῦ.

1 Προπαρασκευάσαι δεῖ δύο τελαμωνίδια μικρὰ ὡς διδακτυλιαῖα τῷ πλάτει, μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν χρείαν, καὶ ἄλλον τελαμῶνα

tour circulaire de la tempe droite à la tempe gauche, en passant au-dessous de l'occiput; puis on fait, avec le nœud de l'anse frontale, deux ou trois tours circulaires; alors on ramène le chef du lacs sous l'occiput; partant de l'occiput, on fait passer un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine et sur la tempe droite; puis on va au bregma, [du bregma] à l'occiput; partant de l'occiput, on conduit un tour oblique au bregma; alors on déroule la double bande au-dessous de l'oreille gauche, et ensuite on va à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait un tour frontal, et on place le nœud près de la tempe droite, là où se trouve le chef le
3 plus court. Ce bandage convient pour retenir la tête, quand on remet la mâchoire inférieure, ou qu'on traite, suivant les règles de l'art, quelque autre accident ayant son siége à la face.

28. BANDAGE FENDU POUR L'ŒIL.

1 On prépare d'abord deux petites bandelettes, de la largeur de deux doigts à peu près, et dont la longueur suffise pour l'usage qu'on veut en faire, et [en second lieu] une autre bande plus grande, et dont la lar-

1. ὑπό] ἐπί R. — 2. μετωπικῆς conj.; τοπικῆς RU. — 5-6. [ἀπὸ τοῦ βρέγματος] conj.; om. RU. — Ch. 28, tit. ὀφθαλμοῦ ex em.; ὀφθαλμούς RU.

Mai 97-98.

μείζονα, τῷ πλάτει καὶ τῷ μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπί-
δεσιν. Οὗτος δὲ ὁ τελαμὼν κατὰ τὴν μίαν ἀρχὴν εἰς δύο σκέλη 2
ῥήγνυται, ῥήγνυται δὲ κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος. Πρὸς δὲ τὴν 3
ἐπίδεσιν τῶν δύο στενῶν τελαμωνιδίων ἓν τὸ στενότερον πλάγιον
κατὰ τῆς κορυφῆς τάσσεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἐῶνται παρειμέναι κάτω.
Καὶ τότε τοῦ με|γάλου τελαμῶνος τὸ συνεχὲς μέρος ἀπὸ κορυφῆς 4
καὶ βρέγματος ἐπὶ μέτωπον καὶ τὸν δεόμενον σκέπης ὀφθαλμόν, καὶ 98
τότε τὰ σκέλη τοῦ τελαμῶνος ὑπὸ τὴν σιαγόνα ἐνηνεγμένα διὰ τοῦ
αὐχένος ἐπὶ ἰνίον ἄγεται καὶ πρὸς ἄλληλα ἁμματίζεται ἅμματι ἁπλῷ,
εἶτα ὁμόσε αἱ ἀρχαὶ ἄγονται, καὶ πρὸς διακρατουμένην [τὴν] ἄσχι-
στον ἀρχὴν διπλοῖς ἅμμασιν ἀσφαλίζονται. Μετὰ δὲ τὸν ἁμματισμὸν 5
ἐναλλάσσονται αἱ ἀρχαὶ τοῦ πλαγίου τελαμῶνος· λέγεται δὲ οὗτος
ἀγκτήρ· ἵνα τῇ τῶν ἀρχῶν ἐναλλαγῇ ὡς ὑπὸ τοπικοῦ ἅμματος κρα-
τηθῇ ὁ τελαμών. Τούτων δὲ τῶν ἀρχῶν καθειλκυσμένων, τοῦ πλα- 6

geur et la longueur soient assez considérables pour faire le bandage
dont il s'agit. On déchire un des chefs de cette dernière bande, de ma- 2
nière à former deux jambes, et cette déchirure doit occuper la plus
grande partie de la longueur de la bande. Pour faire le bandage, on 3
place transversalement sur le sommet de la tête une des deux bandelettes
étroites, nommément la plus étroite des deux, et on laisse pendre ses
chefs librement. Alors on amène la partie non divisée de la grande bande 4
du sommet et du bregma au front et à l'œil qui a besoin d'être recou-
vert; puis on porte les jambes de la [grande] bande au-dessous de la
mâchoire; on les mène, en passant sur le cou, vers la nuque, où on les
attache par un nœud simple; ensuite on mène les chefs vers le même
point, et on les assujettit par un nœud double au chef qui n'a pas été
divisé et qui est retenu [par un aide]. Après avoir fait le nœud, on 5
croise les chefs de la bande transversale, bande qu'on appelle *serre*, pour
retenir la [grande] bande à l'aide de cet entrecroisement comme par un
nœud fait sur place. Après avoir ramené ces chefs en bas, on applique 6

2. *ἰδίαν* U. — 3. *δὲ καὶ κατά* U. — 4. *δύο σκελῶν τελαμωνίδιον* RU. — 5. *αἱ* om. R. — 8-9. *τῶν αὐχένων* RU. — 9. *ἄλληλα* conj.; *τὰ ἄλλα* RU. — 10. *ἄγονται* ex em.; *διάγονται* RU. — Ib. [*τήν*] ex em.; om. RU. — 13. *τῶν* om. U. — Ib. *ὡς ὑποπτικοῦ* U. — 14. *καθελκυσμένων* R.

Mai 98.
τυτέρου τελαμῶνος ἡ μεσότης προστίθεται τῷ ἰνίῳ, οὗ αἱ ἀρχαὶ
ὑπεράνω ὤτων ἄγονται, καὶ ἀμματίζονται πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὰ
7 ἄνω μέρη τοῦ μετώπου. Ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ ἀγκτῆρος αἱ ἀρχαὶ κατὰ
8 τὴν κορυφὴν πρὸς ἀλλήλας διαδέονται. Ἡ ἐπίδεσις ὡσεὶ ἐπὶ ἑνὸς
ὀφθαλμοῦ εἴρηται· ὡς ἐξ ἐπινοίας δὲ τῶν εἰρημένων δυνατὸν ἔσται
9 ἀμφοτέρους ἐπιδῆσαι τοὺς ὀφθαλμούς. Ὀθονίοις σχιστοῖς ἐπιδέον-
10 ται οἱ ὀφθαλμοὶ ὡς ἱστόρησα ὑμῖν. Τῇ τάξει ἐπὶ τοὺς εἱλητοὺς
μέτειμι.

κθʹ. Ἁπλοῦς ὀφθαλμός· οἱ δέ φασιν Ἱπποκράτους ὀφθαλμόν.

1 Τελαμῶνος αὐτάρκους πρὸς τὴν χρείαν τῆς ἀρχῆς διακρατουμένης ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πλησίον, καὶ τότε κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέπης, εἶτα ἐπὶ τὸ μέτωπον ἀνάγεται, ἀπὸ τοῦ μετώπου ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-

sur la nuque le milieu de la plus large des [deux petites] bandes, on fait
passer ses chefs par-dessus les oreilles, et on les noue sur la partie su-
7 périeure du front. Pour terminer la déligation, on lie sur le sommet les
8 chefs de [la bande dite] *serre*. Nous avons décrit le bandage comme s'il
s'agissait d'un seul œil; mais, si l'on a bien compris ce que nous venons
de dire, on pourra aussi appliquer un bandage semblable aux deux yeux.
9 Pour appliquer aux yeux des bandages fendus, on s'y prend de la ma-
nière que je viens d'exposer. La suite de mon sujet m'amène à parler des
10 bandages roulés.

29. ŒIL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS APPELLENT ŒIL D'HIPPOCRATE.

1 On retient, sur les côtés de la tête, le chef d'une bande dont les dimensions suffisent à l'usage auquel on la destine; de l'occiput, on mène un tour oblique sous le lobe de l'oreille voisine, et de là sur l'œil qui a besoin d'être recouvert; puis on le fait remonter vers le front, du front on va au bregma, et du bregma à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait

1. τῷ om. U. — Ib. *αἱ* om. U. — 2. *ἀγκύλας* U. — 4. *ὡς ἐπί* U.

Mai 98-99.
τερὴς περιείλησις, ἐπὶ τέλει τοῦ ἅμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος.

| λ'. Διπλοῦς ὀφθαλμός.

99

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἁπλῷ ὀφθαλμῷ χωρὶς τῆς μετωπιαίας πε- 1
ριειλήσεως ὁ διπλοῦς ὀφθαλμὸς ἔχει ἀπὸ ἰνίου λοξὴν ἐπαγωγὴν ἐπὶ
κορυφὴν καὶ βρέγμα, μέτωπον, ὀφθαλμὸν τὸν ἕτερον πρὸς τὴν
σκέπην, χιάσματος κατὰ τὸ μέτωπον γεγονότος, εἶτα ὑπὸ λοβὸν
ὠτὸς τοῦ πλησίον, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλο-
τερὴς περιείλησις, πάλιν τοῦ ἅμματος γινομένου κατὰ τὰ ἀποლή-
γοντα τοῦ βρέγματος. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς τὴν ἀμφο- 2
τέρων τῶν ὀφθαλμῶν ἐπίδεσιν.

λα'. Ἀμύντου χάραξ.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἁπλῷ ὀφθαλμῷ ἔχει ὁ τοῦ Ἀμύντου χάραξ 1

sur le front un tour circulaire; on termine en faisant le nœud sur les parties fuyantes du bregma.

30. ŒIL DOUBLE.

L'œil double possède, en sus d'un œil simple complet, dans lequel on 1
a toutefois supprimé le tour circulaire placé sur le front, un tour oblique qui, de l'occiput, gagne le sommet, le bregma, le front et l'autre œil, dans le but de le recouvrir, de manière qu'il y ait un croisement sur le front; ensuite on passe au-dessous de l'oreille voisine pour aller à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour circulaire, et, comme ci-dessus, on place de nouveau le nœud sur les parties fuyantes
du bregma. Ce bandage convient pour faire la déligation des deux yeux. 2

31. PALISSADE D'AMYNTAS.

La palissade d'Amyntas possède, en sus de l'œil simple complet, un 1

Ch. 30, l. 5. *μέτωπον καὶ ὀφθ.* U.

Mai 99. περισσὴν κυκλοτερῆ περιείλησιν ἀπὸ ἰνίου γινομένην ὑπὸ λοβοὺς
ὤτων κατὰ μέσης τῆς ῥινὸς, ἐπὶ τέλει τοῦ ἅμματος κατὰ τὰ απο-
2 λήγοντα τοῦ βρέγματος γινομένου. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ὀφθαλμὸν
3 ἅμα καὶ ῥῖνα ἐπιδῆσαι θέλομεν. — Ἐπὶ τῶν πλαγίων τοῦ τῆς
ῥινὸς ὀσΊώδους, ἐπὶ ὧν οἱ λεγόμενοι αἰγίλωπες καὶ ἀγχίλωπες γί-
νονται, τοῦ ἑτέρου μέρους ἐπιδεομένου, ἐπιδέσει χρῶμαι τοιαύτῃ.
4 Δεῖ δὲ πρὸς τὴν ἐπίδεσιν τελαμωνίδιον λαβεῖν ὡς δακτυλιαῖον τῷ
πλάτει, μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, ἔπειτα τὴν
ἀρχὴν τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἀπὸ δὲ τῆς κορυφῆς καὶ
τοῦ βρέγματος ἀγαγεῖν λοξὴν καταβολὴν ὡς ἐπὶ τὸ μέτωπον ἐκ
πλαγίων τοῦ τῆς ῥινὸς ὀσΊώδους, εἶτα ἐπὶ χαλινὸν, ἀπὸ τοῦ χα-
λινοῦ ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἐπὶ τὸν αὐχένα, εἶτα
ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ μετωπιαίαν περιείλησιν ἐπιτελέ-
σαι, καὶ τότε τῇ κατὰ ἰνίον κυκλοτερεῖ περιειλήσει ἐπεμβαλεῖν τὸ

tour circulaire qui commence à l'occiput et qui passe sous les oreilles et
sur le milieu du nez; et on termine en plaçant le nœud sur les parties
2 fuyantes du bregma. Ce bandage convient dans les cas où l'on veut
3 comprendre à la fois l'œil et le nez. — Pour les parties latérales de la
portion osseuse du nez, région où se forment les affections dites *ægilops*
et *anchilops*, je me sers du bandage suivant, lorsqu'il s'agit d'en appli-
4 quer un sur l'un des deux côtés. Pour faire la déligation, on prend une
bandelette de la largeur d'un doigt à peu près, et dont la longueur soit
assez considérable pour suffire au bandage dont il s'agit; on place le chef
de cette bande sur la région du sommet; à partir du sommet et du
bregma, on conduit un tour oblique en passant par le front sur les par-
ties latérales de la portion osseuse du nez; ensuite on va à la commissure
des lèvres, de la commissure des lèvres au menton, du menton au cou,
et puis à l'occiput; à partir de l'occiput, on fait sur le front un tour cir-
culaire, sur ce tour on place, dans la partie qui correspond à l'occiput,

1. γενομένην R. — 2. κατὰ μὲν τῆς R. — Ib. ἐπὶ τέλει ex em.; πέλει R; om. U. — 3-4. ὀφθαλμῶν καί ῥῖνα U. — 5. αἰγίλοπες καὶ ἀγχύνωπες R. — 5-6. γίνονται om. R. — 6. ἐπιδήσει U. — 13. ἀπὸ τοῦ ἰνίου R. — 14. τήν R. — Ib. κυκλοτερεῖ ex em.; κυκλοτερῆ RU. — Ib. περιείλησιν R. — Ib. ἐπεμβαλεῖν ex em.; ἐπεμβάλλειν U; ἐπέμβαλε R.

τοῦ τελαμωνιδίου πέρας, ἢ κάτωθεν ἄνω, ἢ ἄνωθεν κάτω, ἔπειτα Mai 99-100.
τὰς ἀρχὰς ἀμματίσαι πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον.

| λϐʹ. Σχιστὸς ἐπὶ ῥινός. 100

Τελαμῶνα δεῖ ἑτοιμάσαι πλάτει καὶ μήκει αὐτάρκη πρὸς τὴν 1
δηλουμένην ἐπίδεσιν, καὶ πάλιν τοῦτον, ὡς εἴρηται ἐπὶ τοῦ ὀφθαλ-
μοῦ, κατὰ μίαν ἀρχὴν ῥῆξαι ἐπὶ τὸ πλέον αὐτοῦ μέρος τοῦ μήκους.
Τούτου τοῦ λεγομένου ἡ συνεχὴς ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὸν τῆς κο- 2
ρυφῆς καὶ τοῦ βρέγματος τόπον, εἶτα ἄγεται ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ
τὴν ῥῖνα πρὸς τὴν σκέπην αὐτῆς. Τῶν δὲ τοῦ τελαμῶνος σκελῶν 3
ἀπὸ τοῦ σφαιρίου παρειμένων κάτω, στενοῦ τελαμωνιδίου ἡ μεσό-
της κατὰ τῶν σκελῶν τῷ ἄνω χείλει [προστίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ]
ὑπὸ λοϐοὺς ὤτων ἄγονται [καὶ] κατὰ τὰ ὀπίσθια μέρη τῆς κορυφῆς
πρὸς ἀλλήλας ἀμματίζονται ἄμματι ἁπλῷ, ἔπειτα ὁμόσε πρὸς τὴν
διακρατουμένην ἄσχιστον ἀρχὴν κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα

la fin de la bandelette, en allant soit de bas en haut, soit de haut en bas; ensuite on noue les chefs l'un à l'autre, dans la région du sommet.

32. BANDAGE FENDU POUR LE NEZ.

On prépare une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire le bandage que nous décrivons; on déchire l'un des chefs de ce
bandage dans la plus grande partie de sa longueur, ainsi que cela a été
dit à propos de l'*œil*. On place le chef non divisé de la bande dont nous 2
parlons dans la région du sommet et du bregma; on l'amène sur le front,
puis sur le nez, pour le recouvrir. A partir du lobule du nez, les jambes 3
de la bande pendant librement, on applique contre la lèvre supérieure,
sur les jambes susdites, le milieu d'une bandelette étroite; on fait passer
les chefs de cette bandelette au-dessous des oreilles, et on les noue à
l'aide d'un nœud simple sur les parties postérieures du sommet; ensuite,
les amenant au même point, on les attache dans la région du sommet
et du bregma par des nœuds doubles au chef non fendu [de la grande

Ch. 32, l. 4. τοῦτον om. U. — 5. πλέον αὐτοῦ conj.; πλεονάζον RU. — 10. [προστίθεται, οὗ αἱ ἀ.] ex em.; om. RU. — 11. [καί] ex em.; om. RU. — 12. ἀλληλα RU. — Ib. ἀμματίζεται R; om. U.

Mai 100.
4 διπλοῖς ἅμμασιν ἀμματίζονται. Καὶ τὰ παρειμένα σκέλη ἐναλλάσ-
σονται πρὸς τὴν τῶν πτερύγων συναγωγὴν, ἔπειτα διὰ ἀλλήλων
ἀνάγεται, καὶ κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμματίζεται πρὸς ἄλ-
5 ληλα. Ἐπὶ τέλει δὲ πρὸς συνοχὴν ὅλης τῆς ἐπιδέσεως τελαμωνι-
δίου ὡς διδακτυλιαίου καὶ ποσὸν στενοτέρου ἡ μεσότης τῇ ῥινὶ
προστίθεται, οὗ τὰ χαλάσματα διὰ ἀλλήλων ὑπὸ λοβοὺς ὤτων ἄγε-
ται, αἱ δὲ ἀρχαὶ κατὰ ἰνίον ἐναλλαγεῖσαι ὑπεράνω ὤτων φέρονται
[καὶ] κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος πρὸς ἀλλήλας ἀμματί-
6 ζονται. Τούτῳ δὲ μάλιστα τῷ ἐπιδέσμῳ χρώμεθα ἐπί τε πουλύπων
μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ ἐπὶ τῶν αἱμοῤῥαγούντων μυξωτήρων,
ἐπί τε ἄλλων τῶν ἐν τοῖς πόροις γινομένων παθῶν.

λγ'. Μεταγωγεὺς Ἡλιοδώρου.

1 Τοῦ μυκτῆρος εἰς τὰ πλάγια μέρη διεστραμμένου, ἔδοξέ μοι μετὰ

4 bande], lequel devra être retenu [par un aide]. On croise les jambes
pendantes, pour rapprocher l'une de l'autre les ailes du nez; ensuite
on les fait remonter, chacun au côté opposé de celui qu'il occupait d'a-
5 bord, et on les noue dans la région du sommet. Pour terminer, on ap-
plique sur le nez, pour retenir l'ensemble du bandage, le milieu d'une
bandelette large de deux doigts à peu près, ou même un peu plus
étroite; on fait passer au-dessous des oreilles les bouts pendants de
cette bandelette, chacun au côté opposé à celui qu'il occupait primiti-
vement; on croise les chefs sur l'occiput, on les fait passer par-dessus
6 les oreilles, et on les noue sur les parties fuyantes du bregma. Nous
employons surtout ce bandage en cas de polypes, après avoir fait l'opé-
ration, et aussi quand il s'écoule du sang des narines; enfin, dans les
autres affections de ces parties.

33. DÉPLACEUR D'HÉLIODORE.

1 Quand le nez a éprouvé une distorsion vers les côtés, il m'a semblé

2. πτερυγμάτων U. — 4. Ἔπειτα δεῖ πρός R. — 6. τὸ χάλασμα RU. — 8. [καί] ex em.; om. RU. — 9. πολύπων U.

Mai 100-101.
τὸν διαπλασμὸν καὶ τὴν τῶν ἐλλυχνιωτῶν μότων ἔνθεσιν καὶ στη-
ριζόντων τὸν μυκτῆρα, ἅμα καὶ τοῦ ᾠοβραχοῦς ἐρίου | ἐσκεπακότος 101
τὴν ῥῖνα, χρήσασθαι ἐπιδέσει πρὸς τὴν τοῦ διαπλασμοῦ ἀσφάλειαν.
Πολὺ πρότερον δὴ ἐχρήσατο τῷ μεταγωγεῖ ὁ ἀρχαῖος Ἱπποκράτης 2
διὰ τοῦ καρχηδονίου ἱμάντος. Ἱμάντα ἑτοιμάσας αὐτάρκη πρὸς τὴν 3
χρείαν, τὴν μίαν αὐτοῦ ἀρχὴν τὴν πλατυτέραν ἀπογλύψας, λεπτο-
τέραν γενομένην ταυροκόλλῃ καταχρίσας, ἐκ πλαγίων τῷ μυκτῆρι
προσέθηκεν. Ἔπειτα ὑπειλήσας δηλονότι τοῖς πτερυγίοις καὶ τῷ 4
κίονι, ἤγαγεν ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πλησίον, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι-
στρέψας ἐξ ἐπεμβολῆς τοῦ πέρατος ἠσφαλίσατο τὴν ἐπίδεσιν. Ἡ 5
μὲν ἐπίνοια αἱρετὴ συνεργῆσαι δυναμένη τῇ μονῇ τοῦ διαπεπλασμέ-
νου μυκτῆρος, οὐκ ἐπὶ κεφαλῆς δὲ, ἐπείπερ εἴωθε χαλατονεῖν· ὁρ-
μηθεὶς δὲ ἀπὸ τῆς ἐπινοίας τοῦ θαυμασιωτάτου Ἱπποκράτους, ἐπι-
δέσμῳ ἐχρησάμην τοιούτῳ. Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλιαίου 6

bon, après avoir fait la coaptation et introduit dans l'organe de la char-
pie en mèche qui sert en même temps de soutien, enfin après avoir re-
couvert le nez de laine trempée dans le blanc d'œuf, d'employer un ban-
dage pour maintenir cette coaptation. Longtemps avant nous, il est vrai, 2
le vieil Hippocrate a eu recours à un bandage déplaceur, se servant
à cet effet d'une lanière de cuir de Carthage (cf. *Artic.* § 38). Ayant 3
préparé une lanière dont les dimensions suffisaient à l'emploi qu'il
voulait en faire, et aminci en râclant celui des deux chefs qui était le
plus large, puis l'ayant enduit de colle de taureau, il appliqua ce chef
sur les côtés du nez. Ensuite il le conduisit, bien entendu, sous les 4
ailes et la cloison du nez, l'amena sous l'oreille voisine, et, tournant
la tête du malade, il assujettit le bandage en appliquant sur elle le
bout de la lanière. L'invention est digne d'éloge, puisqu'elle peut con- 5
tribuer à maintenir le nez en place après la coaptation, mais non pas
[quand on assujettit le bandage] sur la tête, attendu qu'ordinairement
la lanière se relâche; prenant [donc] mon point de départ dans l'inven-
tion du très-admirable Hippocrate, je me suis servi du bandage suivant.
Je plaçai le chef d'une bandelette étroite, de la largeur de deux doigts 6

1. ἐλλυχνίων RU. — 4. τῇ μεταγωγεῖ R; τῇ μεταγωγῇ U.

Mai 101.
τῷ ϖλάτει τὴν ἀρχὴν τάξας κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ βρέγμα, ἤγα-
γον εὐθεῖαν κατὰ τοῦ μετώπου, ἀφεὶς ἐκ ϖλαγίων τῆς ῥινὸς ὑπὸ
τὸν μυκτῆρα ἀπευθύνουσαν τὴν διασῖροφὴν, εἶτα ὑπὸ λοϐὸν ὠτὸς
7 τοῦ ϖλησίον, ἀπὸ δὲ τούτου τοῦ τόπου ὑπὸ ἰνίον. Ἀπὸ ἰνίου κυκλο-
τερῆ ϖεριείλησιν ὑπὸ λοϐοὺς ὤτων καὶ τῆς ῥινὸς ϖλησίον τοῦ σφαι-
ρίου, ἅμα μὲν ϖρὸς κράτημα τῆς εὐθείας, ἅμα δὲ συναπευθύνουσαν
τὸν διασῖραφέντα μυκτῆρα, μετὰ δὲ ταύτην ἄλλην συντελέσας ϖε-
ριείλησιν, τοῦ τελαμωνιδίου ϖέρατος ἐπεμϐαλλομένου τῇ κατὰ ἰνίον
κυκλοτερεῖ ϖεριειλήσει, τὰς ἀρχὰς ἡμμάτισα ϖρὸς ἀλλήλας κατὰ
τὸν τῆς κορυφῆς τόπον.

λδ'. Κράτημα Ἡλιοδώρου.

1 Τοῦ τῆς ῥινὸς ὀσῖώδους ἀποτεθραυσμένου καὶ διεσῖραμμένου,
μετὰ τὸν τοῦ κατάγματος διαπλασμὸν, ὅλῃ τῇ ῥινὶ ἐπιτεθέντος
σπληνίου καταγματικῆς δυνάμεως, ἢ ἄλλου τινὸς ἐπιθέματος δοκι-

à peu près, sur le sommet et le bregma; je conduisis perpendiculaire-
ment cette bande sur le front, la laissant tomber sur les côtés du nez,
pour que, passant sous les narines, elle pût redresser l'organe dévié;
ensuite j'amenai la bande au-dessous de l'oreille voisine, et de ce point-
7 là sous l'occiput. Partant de l'occiput, je fis un tour circulaire passant
sous les oreilles et le nez, dans le voisinage du lobule, tour qui devait
servir à la fois à assujettir la partie de la bande étendue du bregma sur
le front, et à contribuer au redressement de la distorsion du nez; après
ce tour-là je fis un autre tour circulaire, en appliquant le bout de la
bandelette sur le [premier] tour circulaire dans l'endroit correspondant
à l'occiput, et je nouai les chefs dans la région du sommet.

34. ATTACHE D'HÉLIODORE.

1 Quand la partie osseuse du nez est brisée et déviée, j'ai l'habitude,
après avoir fait la coaptation de la fracture, de retenir les fragments en
place à l'aide d'un bandage, soit qu'on ait appliqué sur toute l'étendue
du nez un emplâtre composé de médicaments tels qu'on les applique sur

8. ϖέρας ἐπεμϐαλλόμενος RU. — σπληνίου ex em.; σπληνιον U; ϖλη-
Ch. 34, l. 12. ἐπιτιθέντες RU. — 13. σίον R.

Mai 101-102.
μασθέντος, τῶν ἑκατέρωθεν τοῦ ὀστώδους προσπτυγματίοις παρα-
|πεπληρωμένων, εἴωθα ἐπιδέσει συνέχειν τὸ ἡρμοσμένον κάταγμα. 102
Στενοῦ τελαμωνιδίου τὴν ἀρχὴν τάσσω κατὰ τὴν κορυφὴν καὶ τὸ 2
βρέγμα, εἶτα ἄγω λοξὴν κατὰ τὸ μέτωπον ἐκ πλαγίων τοῦ τῆς
ῥινὸς ὀστώδους, ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸν πλησίον τῶν χειλῶν χαλι-
νὸν, εἶτα ἐπὶ τὴν σιαγόνα, [ἀπὸ τῆς σιαγόνος] ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα,
ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου ἄγω λοξὴν ἐπὶ κορυφὴν
καὶ τὸ βρέγμα ἀντικειμένην τῇ πρώτῃ, καὶ πάλιν κατὰ τὰ πλάγια
τοῦ ὀστώδους ὡς ἐπὶ τὸν ἕτερον χαλινὸν, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα
ἐπὶ τὸν αὐχένα καὶ τὸ ἰνίον. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἰνίου μετωπιαία κυκλο- 3
τερὴς περιείλησις, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου κατὰ μέσης τῆς
ῥινὸς ὑπεράνω μυκτῆρος πλησίον τοῦ ὀστώδους ὑπὸ τοὺς λοβοὺς
τῶν ὤτων, εἶτα ἄλλη μετωπιαία. Καὶ πάλιν τὸ τοῦ δεσμιδίου πέρας 4
ἐπεμβάλλεται ταῖς κατὰ ἰνίον κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν, ἔπειτα

les fractures, ou qu'on ait cru devoir employer quelque autre topique;
mais j'ai soin, dans les deux cas, de combler avec de petites compresses
les dépressions qui se trouvent des deux côtés de la partie osseuse du
nez. Je place le chef d'une bandelette étroite sur le sommet et le bregma; 2
ensuite j'amène, en passant sur le front, un tour oblique sur le côté de
la partie osseuse du nez, de là à la commissure voisine des lèvres, puis
à la joue, de la joue à la région sus-hyodienne, et de cette région à l'oc-
ciput; partant de l'occiput, je fais un tour oblique opposé au précédent,
tour qui va au sommet et au bregma et qui passe de nouveau sur les
côtés de la partie osseuse du nez pour aller à la commissure des lèvres
de l'autre côté, ensuite sous le menton, au cou et à l'occiput. A partir 3
de l'occiput, je fais sur le front un tour circulaire, et je vais de nouveau
vers l'occiput; de l'occiput, je fais passer la bande sur le milieu du nez,
au-dessus des narines, dans le voisinage de la partie osseuse et au-des-
sous des oreilles; puis je fais un second tour frontal. J'applique de nou- 4
veau le bout de la bandelette sur les tours circulaires, dans la partie qui
correspond à l'occiput; ensuite je la noue à l' [autre] chef retenu [par

1. προσπυγματίοις R; τοῖς πτυγματίοις U. — 5. τούτων R. — 6. ἐπί ex em.; ἀπό RU. — Ib. [ἀπὸ τῆς σιαγόνος] ex em.; om. RU.

Mai 102-103.
πρὸς τὴν διακρατουμένην ἀρχὴν ἁμματίζεται κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον. Ἀπὸ τῆς ῥινὸς γενόμενος ἐπὶ τὰ χείλη μέτειμι.

λε'. Χειλοφύλαξ Ἡλιοδώρου.

1 Ἀγκτῆρα δεῖ τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, ἔπειτα τελαμωνιδίου στενοῦ τὴν μεσότητα τῷ ἰνίῳ προσθεῖναι, οὗ τὰ χαλάσματα κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπὶ τὸ χεῖλος ἀγαγεῖν, καὶ τότε διὰ τῶν σιαγόνων παρὰ τὰ μῆλα πλησίον τῶν ὤτων τὰς ἀρχὰς ἀγαγεῖν ὑπεράνω ἰνίου ὡς ἐπὶ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς, ἃς καὶ ἐναλλάξαι, καὶ μετὰ τὸ χίεσμα ὑπεράνω ὤτων ἀγαγεῖν, καὶ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος ἁμματίσαι· ἐπὶ τέλει δὲ τὰς τοῦ ἀγκτῆρος ἀρχὰς ἁμματίσαι καὶ
2 πρὸς ἀλλήλας διαδῆσαι. Ἐπὶ δὲ τοῦ κάτω χείλους ἀγκτῆρα δεῖ πλάγιον τάξαι κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον, οὗ τὰς ἀρχὰς ἐᾶσαι χαλασθῆναι κάτω, καὶ τότε μεσότητα τελαμῶνος στενοῦ προσθεῖναι τῷ
103 ἰνίῳ, ἔπειτα κατὰ ἐναλλαγὴν ἐπα|γαγεῖν τῷ χείλει, καὶ τότε ἐπὶ

un aide] dans la région du sommet. Ayant fini ce qui regarde le nez, je passe aux lèvres.

35. GARDE-LÈVRE D'HÉLIODORE.

1 On place une *serre* (voy. chap. 28) sur la région du sommet, ensuite on applique le milieu d'une bandelette étroite sur l'occiput; on amène les bouts pendants de cette bandelette, tout en les croisant, sur la lèvre; ensuite on fait passer les chefs par les joues, en longeant les pommettes dans le voisinage des oreilles; on les amène par-dessus l'occiput à la partie postérieure du sommet, où on les croise, après quoi on les fait passer par-dessus les oreilles et on les noue sur les parties fuyantes du bregma;
2 pour terminer, on noue et on lie les chefs de la *serre*. S'il s'agit de la lèvre inférieure, on place transversalement, sur la région du sommet, une *serre*, dont on laisse pendre librement les chefs; on applique contre l'occiput le milieu d'une bande étroite; puis on conduit [les chefs de]

1. κατά ex em; καὶ κατά RU. — 2. γινόμενος R. — Ch. 35, l. 4. τὸ χάλασμα RU. — 9. δὲ δεῖ τάς U. — 11. τόπον om. R. — 13. εἰσαγαγεῖν RU.

τὸ ἰνίον ἐνεγκεῖν, ἀπὸ δὲ τοῦ ἰνίου ὑπεράνω τῶν ὤτων ὡς ἐπὶ τὰ Mai 103. ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος, καὶ κατὰ τοῦ μετώπου ἀμματίσαι αὐτὰ, καὶ νῦν ἤδη [τοῦ] συνοχῆς χάριν τῆς ὅλης ἐπιδέσεως προκαταβεβλημένου ἀγκτῆρος τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον ἀμματίσαι.

λϛʹ. Σχισῖὸς ἐπὶ γενείου.

1 Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν αὐτάρκη ὄντα πρὸς τὴν ἐπίδεσιν, [καὶ] ἑκατέρωθεν ἐπιῤῥῆξαι κατὰ τὰ πλείονα μέρη εἰς σκέλη τέσσαρα, ἔπειτα τοῦ τελαμῶνος τούτου τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ γενείῳ, καὶ τὰ ἄνω σκέλη διὰ τῶν σιαγόνων ἐπὶ ἰνίον ἀγαγεῖν καὶ ἀμματίσαι ἅμματι ἁπλῷ, τὰ δὲ κάτω σκέλη ἔμπροσθεν τῶν ὤτων διὰ τῶν κροτάφων ἐπὶ τὸ βρέγμα ἀγαγεῖν, καὶ πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι ἅμματι ἁπλῷ, ἔπειτα αὐτῶν ἐνηλλαγμένας τὰς ἀρχὰς κατὰ τὸν τῆς κορυφῆς τόπον διπλοῖς ἅμμασιν.

cette bande, en les croisant, sur la lèvre, et de là sur l'occiput; à partir de l'occiput, en passant au-dessus des oreilles, sur les parties fuyantes du bregma, et on les noue sur le front; ce n'est qu'alors qu'on noue sur la région du sommet les chefs de la *serre*, qu'on a posée préalablement pour assujettir tout l'ensemble du bandage.

36. BANDAGE FENDU POUR LE MENTON.

1 On prend une bande dont les dimensions suffisent pour faire la déligation dont il s'agit; on la déchire des deux côtés, dans la plus grande partie de son étendue, de manière à former quatre jambes; ensuite on applique le milieu de cette bande sur le menton, on fait passer les jambes supérieures par les joues, on les amène à l'occiput et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait passer les jambes inférieures par les tempes au-devant des oreilles, et on les amène au bregma, où on les noue également à l'aide d'un nœud simple; ensuite on noue sur la région du sommet, tout en les croisant, les chefs des [quatre] jambes à l'aide de nœuds doubles.

3. ἤδη ex em.; εἰ δέ R; δέ U. — Ib. [τοῦ] ex em.; om. RU. — Ch. 36, l. 6. [καί] ex em.; om. RU. — 11. ἀμματίσαι om. U. — 12. τάς om. U.

Mai 103.

λζ'. Σχισ7ὸς ἐπὶ σιαγόνος, ἀνθερεῶνος, παρειῶν.

1 Ἐπίδεσμον δεῖ λαβεῖν ἑξασκελῆ, οὗ τὸ συνεχὲς μέρος ὑποθεῖναι τῷ ἀνθερεῶνι, διὰ αὐτοῦ δὲ ἅμα καὶ τὰς παρειὰς ὅλας σκεπάσαι καὶ τὰς σιαγόνας, ἔπειτα δύο σκέλη τὰ ἐμπρόσθια ἔμπροσθεν τῶν ὤτων διὰ τῶν κροτάφων ἀγαγεῖν ἐπὶ τὸ βρέγμα καὶ πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι ἄμματι ἁπλῷ, δύο δὲ τὰ ὄπισθεν τῶν ὤτων ἀναγαγεῖν καὶ κατὰ τὰ ὀπίσθια τῆς κορυφῆς πάλιν πρὸς ἄλληλα ἀμματίσαι [ἁπλῷ] ἄμματι, ὧν τὰς ἀρχὰς ἐνηλλαγμένας πρὸς ἀλλήλας διαδῆσαι
2 τοῖς διπλοῖς ἄμμασιν. Ἐπὶ τέλει δὲ δεῖ τὰ ὀπίσθια σκέλη ἀπὸ τοῦ ἰνίου κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπεράνω τῶν ὤτων ἀγαγεῖν καὶ κατὰ τὸ μέτωπον ἀμματίσαι. Τούτῳ τῷ ἐπιδέσμῳ συνεχέσ7ατα χρώμεθα
3 ἐπί τε παρωτίδων καὶ χοιράδων καὶ τῶν ἄλλων τοπικῶν παθῶν.

37. BANDAGE FENDU POUR LA MÂCHOIRE, LE DESSOUS DU MENTON ET LES JOUES.

1 On prend une bande à six jambes, on place sa partie non déchirée sous le menton, et on recouvre à la fois avec cette bande aussi bien les mâchoires que toute l'étendue des joues; ensuite on amène les deux jambes antérieures sur le bregma, en les faisant passer par les tempes au-devant des oreilles, et on les noue à l'aide d'un nœud simple; on fait remonter deux des jambes [celles du milieu] par derrière les oreilles, et on les noue également sur le sommet en arrière à l'aide d'un nœud simple; puis on relie entre eux les chefs de ces quatre jambes, tout
2 en les croisant, à l'aide de nœuds doubles. Pour terminer, il faut, en partant de l'occiput, faire passer les jambes postérieures, tout en les
3 croisant, par-dessus les oreilles, et les nouer sur le front. Nous employons très-fréquemment ce bandage dans les cas de parotides, d'écrouelles ou des autres affections de cette région.

Ch. 37, l. 5-6. δύο..... ἀμματίσαι om. R. — 7. [ἁπλῷ] ex em.; om. RU. — Ib. ἄλληλα U. — 8. ἁπλοῖς U. — 9. ἀναγαγεῖν U.

Mai 104.

| λη'. Φορβειὰ ἐπὶ γένυος κατὰ ἓν μέρος ἐξηρθρηκυίας καὶ ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπωμένων. 104

Εἰλῆσαι δεῖ τὸν ἐπίδεσμον ἀπὸ δύο ἀρχῶν ἕως τῆς μεσότητος, εἶτα αὐτοῦ τὴν μεσότητα προσθεῖναι τῷ ἰνίῳ, καὶ τότε τῷ ὑπηρέτῃ προσδοῦναι τὸ ἓν τοῦ τελαμῶνος εἴλημα, ἔπειτα ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἐκ τοῦ ἑτέρου εἰλήματος λοξὴν ἀγαγεῖν καταβολὴν ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἀπὸ τοῦ βρέγματος εἰς εὐθεῖαν ἀποτελέσαι παρειάδα ἀπευθύνουσαν τὴν διασΊραφεῖσαν γένυν, εἶτα ἐπὶ τὸν ἀνθερεῶνα, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀντικειμένην παρειάδα ἀποτελέσαι, καὶ τότε ἐπὶ τὸ βρέγμα λοξὴν, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ ταύτην μὲν τὴν ἀρχὴν προσδοῦναί τινι διακρατῆσαι, ἐκ δὲ τοῦ ἑτέρου εἰλήματος τὴν μετωπιαίαν καὶ τὴν γενειάδα συντελέσαι, ἵνα καὶ αὗται αἱ κυκλοτερεῖς περιειλήσεις ἀναλογήσασαι τῇ πρώτῃ παρειάδι ἀπευθύνωσι τὴν σΊροφήν. 1

38. LICOU POUR LA MÂCHOIRE LUXÉE D'UN SEUL CÔTÉ, AINSI QUE POUR LES MALADES AFFECTÉS DE SPASME CYNIQUE.

On roule une bande, en commençant par les deux bouts à la fois, jusqu'à ce qu'on arrive au milieu (*bande à deux globes*); ensuite on en applique le milieu sur l'occiput, alors on donne l'un des deux globes de la bande à un aide, puis on fait, avec l'autre globe, un tour oblique allant au bregma; partant du bregma, on transforme ce tour en mâchelière droite destinée à redresser la mâchoire en proie à la distorsion; ensuite on va au menton, et, à partir de ce point, on fait une mâchelière opposée à la première; alors on déroule un tour oblique, qui va d'abord au bregma, après cela à l'occiput, et on donne ce chef de la bande à quelqu'un pour la retenir; avec l'autre globe, on fait une frontale et une mentonnière, afin que ces deux tours circulaires, qui correspondent à la première mâchelière, redressent la distorsion. 1

Ch. 38, l. 5. ἐπιτελέσαι RU; cf. l. 7. R; παρειᾶς δέ U. — 5-6. τὴν διασΊρ. — Ib. παρειάδα ex em.; παρειὰς δέ om. R.

Mai 104-105.

λθʹ. Φορβειὰ ἡ κυρίως ἀπὸ δύο ἀρχῶν πλεκομένη.

1 Ἀπὸ τῶν δύο ἀρχῶν εἰλημένου τοῦ ἐπιδέσμου, ἡ τοῦ τελαμῶνος μεσότης ὑποτίθεται τῷ ἀνθερεῶνι, ἀπὸ τοῦ ἀνθερεῶνος ἀνάγονται δύο παρειάδες ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, ἔνθα γίνονται δύο λοξαὶ χιεζούμεναι, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο μετωπιαῖαι ἐναλλασσομένων τῶν ἀρχῶν καὶ δύο γενειάδες, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ κατὰ
2 τὸν εἰρημένον τρόπον ἀμματίζονται. Αὕτη ἡ ἐπίδεσις εὐθετεῖ ἐπὶ ὧν κατὰ ἀμφότερα τὰ μέρη γένυς ἐξήρθρηκε, καὶ ἐπὶ τῶν ὅλον τὸ πρόσωπον κυνικῶς σπωμένων.

μʹ. Διεζευγμένος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος πέπλεκται ἐκ τῆς κυρίως ἀπὸ δύο | ἀρχῶν συν-
105 τελουμένης Φορβειᾶς ἐπιδέσεως χωρὶς τῆς γενειάδος· εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ τῆς κάτω γένυος καταγείσης.

39. LICOU PROPREMENT DIT, QU'ON ROULE EN COMMENÇANT PAR LES DEUX BOUTS.

1 Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on place le milieu de cette bande sous le menton; à partir de là on fait remonter deux mâchelières jusqu'au bregma, et, dans cette région, on trace deux tours obliques qui se croisent; ensuite on va à l'occiput, et, partant de l'occiput, on fait, en croisant les chefs, deux tours frontaux et puis deux mentonnières; après cela on va à l'occiput, et alors on noue les
2 chefs comme nous l'avons indiqué. Ce bandage convient dans les cas où la mâchoire est luxée des deux côtés, ainsi que pour les malades dont tout le visage est affecté de spasme cynique.

40. BANDAGE DÉSUNI.

1 On forme ce bandage avec celui qu'on appelle licou proprement dit, bandage qu'on fait avec une bande à deux globes; seulement on supprime la mentonnière; le bandage dont il s'agit convient en cas de fracture de la mâchoire inférieure.

Ch. 39, l. 3. ὡς om. R. — Ch. 40, l. 9. πέπλεκται ex em.; λέλεκται R; πλέκεται U. — Ib. ἀπὸ τῶν δύο RU. — 9-10. συντελειουμένης U.

Mai 105.

μα΄. Ἀπολλωνίου Θηρὸς μόνωψ.

Τῆς ἀρχῆς τοῦ τελαμῶνος ἐκ πλαγίων τῆς κεφαλῆς διακρατου- 1
μένης, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ὑπὸ λοβὸν ὠτὸς τοῦ πλησίον, ἔπειτα
κατὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ δεομένου σκέπης· ἀπὸ δὲ τούτου ἐπὶ τὸ
μέτωπον καὶ τὸ βρέγμα ἄγεται, εἶτα ἐπὶ ἰνίον· ἐπὶ τέλει δὲ ἅμμα
γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος. Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος 2
εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ ἐκ πλαγίων τῆς γένυος τοῦ κατὰ τὴν
σιαγόνα γεγονότος κατάγματος, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ δεομέ-
νου σκέπης.

μβ΄. Ἡμίτομος.

Πάλιν τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐπιδέσμου ὡσαύτως κρατουμένης κατὰ τὰ 1
ἀντικείμενα μέρη τοῦ ἰνίου, ἀπὸ ἰνίου ἄγεται λοξὴ ἐπὶ κορυφὴν καὶ βρέγμα, ἀπὸ ἧς παρειὰς γίνεται, εἶτα ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα ὁ τελα-

41. MONOCLE D'APOLLONIUS LA BÊTE.

Pendant qu'on retient le chef de la bande sur les côtés de la tête, le 1
chirurgien fait un tour oblique, commençant à l'occiput et passant au-
dessous de l'oreille voisine et par-dessus l'œil qui a besoin d'être recou-
vert; à partir de l'œil, la bande est amenée sur le front et le bregma, et
puis sur l'occiput; pour terminer, on fait le nœud sur les parties fuyantes
du bregma. Ce bandage convient pour une fracture des parties latérales 2
de la mâchoire [inférieure], fracture qui a son siége à la région de la
joue, et aussi quand l'œil a besoin d'être recouvert.

42. BANDAGE COUPÉ PAR LE MILIEU.

Pendant qu'on retient, comme il vient d'être dit, le chef de la bande 1
sur le côté de l'occiput opposé [à celui où se trouve la lésion], le chirurgien fait un tour oblique, allant de l'occiput au sommet et au bregma, tour qui sert aussi à faire une mâchelière; puis il amène la bande au-

Ch. 41, l. 4. ἅμματα R. — 7. τοῦ ex em.; πλησίον τοῦ RU.

Mai 105-106. μῶν ἄγεται, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀνθερεῶνος λοξὴ ϖλησίον τοῦ χαλινοῦ ἐκ ϖλαγίων τοῦ τῆς ῥινὸς ὀσ7ώδους, καὶ τότε ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ τὸ βρέγμα, εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου μετωπιαία κυκλοτερὴς ϖεριείλησις, καὶ ϖάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου γενειὰς, εἶτα ἐπὶ ἰνίον· τὸ δὲ ἅμμα γίνεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος.
2 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγέγραπ7αι ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπωμένων κατὰ ἓν μέρος τὸ ϖρόσωπον καὶ ἐπὶ τῆς κατὰ ἓν μέρος ἐξηρθρηκυίας γένυος.

μγ'. Ἐπάνεσις.

1 Ἐπὶ ϖροπλακέντι τῷ χωρὶς ὤτων λαγωῷ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τοῦ ἀμματισμοῦ, ἐκείνη ἐπάνεσις· ἀπὸ ἰνίου λοξὴ ἐπὶ κορυφὴν καὶ 106 βρέγ|μα, ἔπειτα δὲ δύο ϖαρειάδες, καὶ τότε ἐπὶ ἰνίον, ϖάλιν τοῦ ἅμματος ἐπὶ τέλει τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ βρέγματος γινομένου.
2 Εὐθετεῖ δὲ ἡ ἐπίδεσις αὕτη ἐπὶ τῆς κάτω γένυος καταγείσης, καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὰς ῥαφὰς διασ7ημάτων.

dessous du menton, et, partant de là, il fait un tour oblique placé dans le voisinage de la commissure des lèvres et sur les côtés de la partie osseuse du nez; alors il va au front et au bregma, puis à l'occiput; partant de l'occiput, il fait sur le front un tour circulaire et il revient de nouveau à l'occiput; partant de là, il fait une mentonnière et retourne [encore une fois] à l'occiput; le nœud se fait sur les parties fuyantes du bregma.
2 Ce bandage est décrit comme applicable aux cas de spasme cynique affectant l'un des deux côtés du visage, ainsi qu'à ceux où la mâchoire [inférieure] est luxée d'un seul côté.

43. BANDAGE RELÂCHÉ.

1 Après avoir formé préalablement le bandage appelé *lièvre sans oreilles* (ch. 26), en négligeant toutefois les nœuds, voici ce qu'il faut faire pour obtenir le bandage relâché : partant de l'occiput, on fait un tour oblique qui va au sommet et au bregma; puis on fait deux mâchelières et alors on retourne à l'occiput; pour terminer, on fait de nouveau le nœud sur les parties fuyantes du bregma.
2 Ce bandage convient pour les fractures de la mâchoire inférieure, ainsi que pour les écartements des sutures.

2. *τότε* ex em.; *τό* RU. — 6-7. *τὸ... μέρος* om. R. — Ch. 43, l. 10. *τότε*] *τό* U.

Mai 106.

μδʹ. Φάλαρα.

Ἐπὶ τετελειωμένῃ τῇ ἐπανέσει οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἔχει περισ- 1
σὴν ἀπὸ ἰνίου κυκλοτερῆ περιείλησιν ἀγομένην κατὰ τοῦ γενείου.
Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ὧν ἡ ἐπάνεσις, σπουδαζόντων ἡμῶν συνεπιδῆσαι τὸ 2
γένειον.

μεʹ. Γλαυκίου ῥόμβος φάλαρα.

Τοῦ τελαμῶνος ἀπὸ δύο ἀρχῶν εἰλημένου, ἡ μεσότης αὐτοῦ προσ- 1
τίθεται τῷ ἰνίῳ, ἔπειτα ἀπάγονται δύο λοξαὶ ὑπὸ λοβοὺς ὤτων
κατὰ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς ἐπὶ τὸ βρέγμα, καὶ ἐνθάδε γίνεται χίασμα,
εἶτα ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ ἰνίου δύο παρειάδες, καὶ πάλιν ἐπὶ ἰνίον, ἀπὸ
ἰνίου δύο κυκλοτερεῖς, μετωπιαία καὶ γενειάς· πάλιν δὲ τὸ ἅμμα
ὑπεράνω μετώπου γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδε- 2
σιν τῶν σιαγόνων καὶ τῶν ὀφθαλμῶν.

44. PHALÈRE.

Pour obtenir ce bandage, il faut, après avoir achevé le bandage re- 1
lâché, y ajouter un tour circulaire partant de l'occiput et qui passe sur
le menton. Ce bandage convient dans les mêmes cas que le bandage 2
relâché, lorsque nous voulons comprendre aussi le menton dans la dé-
ligation.

45. RHOMBE-PHALÈRE DE GLAUCIAS.

Après avoir roulé une bande, en commençant par les deux bouts, on 1
applique le milieu de cette bande sur l'occiput; ensuite on déroule deux
tours obliques qui, passant sous les oreilles et sur les yeux, arrivent
au bregma; dans cet endroit on opère un croisement, ensuite on va à
l'occiput; partant de l'occiput, on fait deux mâchelières et on retourne
à l'occiput; partant encore une fois de là, on fait deux tours circulaires,
dont l'un est une frontale et l'autre une mentonnière, et on place le
nœud au-dessus du front. Ce bandage convient pour les joues et les yeux. 2

Ch. 44, l. 3. ἐπάν. ἅμα σπουδ. U. — em.; τῶν δύο RU. — 6. ἐπάγ. U. — Ib.
Ib. τό om. U. — Ch. 45, l. 5. δύο ex ὑπό] δύο U.

Mai 106-107.

μϛʹ. Στάχυς.

1 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πλέκεται τρόπῳ τοιούτῳ· ἡ ἀρχὴ τοῦ τελα-
μῶνος, ἐπεῤῥωγυῖα εἰς ἀρχὰς δύο ὅταν ἀμματίζηται ἡ ἐπίδεσις,
τάσσεται ὑπὸ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην ὡς ἐπὶ τὸν μασθὸν, εἶτα
ἐξόπισθεν ἄγεται λοξὴ καταβολὴ κατὰ τοῦ νώτου ὡς ἐπὶ ὠμοπλά-
την, σφαγὴν, κλεῖδα τὴν κατὰ τὸ πάσχον μέρος, εἶτα ὑπειλεῖται
τῇ μασχάλῃ, ἀπὸ τῆς μασχάλης ἀνάγεται ὡς ἐπὶ ὠμοπλάτην καὶ
107 κλεῖδα τὴν αὐτὴν, [εἶτα] ὡς ἐπὶ | τὸ σθῆθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μα-
2 σχάλην, χιέσματος γεγονότος κατὰ τὴν σφαγήν. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέ-
σεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην.
3 Ἐπὶ τέλει δὲ μία κυκλοτερὴς δοκιμάζεται περιείλησις κατὰ τοῦ νώ-
4 του καὶ τοῦ σθήθους. Τὸ δὲ πέρας τοῦ τελαμῶνος ἐπιῤῥήγνυται, καὶ
5 τότε αἱ ἀρχαὶ πρὸς ἀλλήλας κατὰ τὸ σθῆθος ἀμματίζονται. Οὗτος
ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς,
κλειδὸς, μασχάλης.

46. ÉPI.

1 On construit ce bandage de la manière suivante : on place le chef de
la bande (chef qu'on déchire en deux quand on veut fixer le bandage
par un nœud) sous l'aisselle du côté sain, dans la direction de la ma-
melle; ensuite on fait par derrière un tour oblique passant par le dos et
allant à l'omoplate, à la fossette sus-claviculaire et à la clavicule du côté
lésé; puis on passe la bande sous l'aisselle; à partir de l'aisselle, on la
fait remonter vers l'omoplate et la clavicule du même côté; après cela on
va à la poitrine et à l'aisselle du côté opposé, un croisement ayant eu
2 lieu à la fossette sus-claviculaire. On achève le bandage en faisant des
tours qui passent dans les mêmes régions, afin de recouvrir les parties
3 [restées] nues. On termine par un tour circulaire unique qui passe sur
4 le dos et sur la poitrine. On déchire le bout de la bande, et alors on
5 noue les chefs sur la poitrine. Ce bandage convient pour le dos, l'omo-
plate, la fossette sus-claviculaire, la clavicule ou l'aisselle.

Ch. 46, l. 1. τούτῳ R. — 2. ἐπεῤῥωγυῖα conj.; ἐπεῤῥηγυῖα U; ἐπεῤῥηγυία R. — Ib. ἡ conj.; καί RU. — 7. [εἶτα] conj.; om. RU. — 11. καὶ τοῦ om. U.

Mai 107.

μζ'. Γερανίς.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ σ7άχυϊ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τῆς κατὰ τοῦ νώ- 1
του καὶ τοῦ σ7ήθους κυκλοτεροῦς περιειλήσεως ἔχει ἡ γερανὶς ἐπί-
δεσις ἀπὸ τῆς ἀντικειμένης μασχάλης κυκλοτερῆ περιείλησιν ἐπα-
γομένην κατὰ τοῦ βραχίονος συνέχουσαν τὸν βραχίονα πρὸς τὰς
πλευράς. Εὐθετεῖ δὲ ἐπὶ ἐξηρθρηκότος ὤμου κατηρτισμένου, πρὸς 2
τὴν τοῦ ἄρθρου συνοχὴν, καὶ ἐπὶ καταγείσης κλειδός. Εἴωθα δὲ τὴν 3
αὐτὴν ἐπίδεσιν ἀσφαλέσ7ερον πλέκειν· μετὰ γὰρ τὴν κυκλοτερῆ
περιείλησιν ἀπὸ ἀντικειμένης μασχάλης λοξὴν ἄγω κατὰ νώτου,
ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδὸς, εἶτα ὑπειλῶ τὴν μασχάλην συνέχων
τὴν εἰρημένην κυκλοτερῆ περιείλησιν, καὶ τότε πάλιν φέρω ἐπὶ
ὠμοπλάτην, σφαγὴν, κλεῖδα τὴν αὐτὴν, εἶτα ἐπὶ σ7ῆθος καὶ τὴν ἀν-
τικειμένην μασχάλην, ἐπὶ τέλει δὲ κυκλοτερῆ περιείλησιν ἐργασά-
μενος, κατὰ τὸ σ7ῆθος ἁμματίζω τὰς ἀρχάς.

47. GRUE.

Pour obtenir la *grue*, il faut, après avoir achevé l'*épi*, en supprimant 1
toutefois le tour circulaire qui passe par le dos et la poitrine, ajouter
un autre tour circulaire, qui part de l'aisselle du côté opposé et qu'on
amène sur le bras pour tenir ce membre appuyé contre les côtes. Ce 2
bandage convient en cas de luxation de l'épaule après la réduction,
pour maintenir l'articulation, et aussi quand la clavicule est cassée. J'ai 3
l'habitude de construire ce même bandage d'une manière plus sûre:
à cet effet, je fais, après le tour circulaire, un tour oblique partant de
l'aisselle du côté opposé et passant par le dos, l'omoplate, la fossette sus-
claviculaire et la clavicule, je passe la bande sous l'aisselle pour retenir
le tour circulaire dont je viens de parler; alors je la porte de nouveau
vers l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la clavicule du même côté,
et, après cela, vers la poitrine et l'aisselle du côté opposé; vers la fin,
après avoir fait un tour circulaire, je noue les chefs sur la poitrine.

Ch. 47, l. 3-4. μεταγομένην R. — 5. em.; τοῦ νώτου RU. — 10. φέρων RU. ἐπί ex em.; ἐπὶ τοῦ RU. — 8. νώτου ex — 13. τό om. U.

Mai 107-108.

μη'. Θώραξ.

1 Ἡ τοῦ τελαμῶνος ἀρχὴ τάσσεται ὑπὸ τῆς ἀρισ7ερᾶς μασχάλης,
καὶ ἐπάγεται λοξὴ κατὰ νώτου, ὠμοπλάτης, σφαγῆς, κλειδὸς δεξιᾶς,
108 καὶ ὑπειλεῖται τῇ μασ|χάλῃ, καὶ ἄγεται κατὰ [τῶν] αὐτῶν ὡς ἐπὶ τὸ
σ7ῆθος καὶ τὴν ἀντικειμένην μασχάλην, ἀπὸ τῆς μασχάλης ἄγεται
λοξὴ καταβολὴ κατὰ τῆς ἀρισ7ερᾶς ὠμοπλάτης, εἶτα ἐπὶ τὴν κατα-
κλεῖδα φέρεται, καὶ κατὰ τοῦ σ7ήθους ὑπὸ τὴν δεξιὰν μασχάλην,
ἀπὸ ἧς ἀνάγεται λοξὴ κατὰ τοῦ νώτου ἐπὶ ἀρισ7ερὰν ὠμοπλάτην,
σφαγὴν, κλεῖδα, μασχάλην, ἵνα γένηται χιέσματα τέσσαρα, ὧν
δύο μὲν κατὰ τὰς κλεῖδας, τῶν δὲ λοιπῶν δύο τὸ μὲν ἐμπρόσθιον
2 κατὰ τὸ σ7ῆθος, τὸ δὲ ὀπίσθιον κατὰ τὸν νῶτον. Ἡ δὲ αὐτὴ τῆς ἐπι-
3 δέσεως γινέσθω νομὴ πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ
μία ὀφείλει δοκιμασθῆναι κυκλοτερὴς περιείλησις ἵνα κατὰ τὸ σ7ῆ-

48. CUIRASSE.

1 On place le chef de la bande sous l'aisselle gauche, on conduit un
tour oblique sur le dos, l'omoplate, la fossette sus-claviculaire et la
clavicule du côté droit; on passe la bande sous l'aisselle et on lui fait
traverser les mêmes parties pour arriver à la poitrine et à l'aisselle du
côté opposé; partant de l'aisselle, on fait passer un tour oblique sur
l'omoplate gauche, ensuite on porte la bande vers le sommet de l'é-
paule, et, en passant par la poitrine, sous l'aisselle droite; à partir de ce
point, on fait remonter un tour oblique par le dos vers l'omoplate, la
fossette sus-claviculaire, la clavicule et l'aisselle du côté gauche, afin
qu'il y ait quatre croisements, dont deux sur les clavicules, tandis que
des deux autres, l'un, qui est sur le devant, occupe la poitrine, et l'autre,
2 qui est par derrière, le dos. On continue le bandage en faisant les mêmes
3 tours de bande pour recouvrir les parties [restées] nues. Vers la fin on
doit avoir recours à un tour circulaire, afin que les nœuds se trouvent

Ch. 48, l. 1. ὑπὸ τῆς conj.; ὑπὸ τὴν ἀντικειμένην τῆς RU. — 2. κατὰ τοῦ νώτου R. — Ib. ὠμοπλάτη σφαγίς R. — 3. [τῶν] ex em.; om. RU. — 5-6. κατὰ κλεῖδα R. — 6. καὶ κατά ex em.; καί R 1ª m.; κατά R 2ª m. U. — 11. ἐπιδέσεται U.

Mai 108.
θος γένηται τὰ ἅμματα. Εὐθετεῖ δὲ ὁ ἐπίδεσμος οὗτος πρὸς ἐπίδε- 4
σιν ὤμων, κλειδῶν, μασχαλῶν, σΊήθους.

μθ'. Στηθοδεσμίς.

Δύο τελαμωνίδια δεῖ λαβεῖν, ἔπειτα τούτων τὰ μέσα ἐπιθεῖναι 1
σφαγαῖς, εἶτα κλεισὶ καὶ ὠμοπλάταις, τὰς δὲ ἀρχὰς χαλασθῆναι ἐᾶσαι κάτω, καὶ τότε τῷ εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ εἰλῆσαι καὶ σκεπάσαι τὸν νῶτον καὶ τὸν θώρακα, ἔπειτα ἀμματίσαι αὐτοῦ τὰς ἀρχὰς, ἢ τὸ πέρας καταῤῥάψαι πρὸς τὰς κυκλοτερεῖς περιειλήσεις, καὶ τότε τὰς τῶν τελαμωνιδίων ἀρχὰς ἀναγαγεῖν καὶ κατὰ τὰς σφαγὰς ἀμ-
ματίσαι. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν νώτου τε καὶ 2
θώρακος.

ν'. Ῥαπΐὸς ἀνάδεσμος ἐπὶ μασΐοῦ.

Τελαμῶνα λαβόντες πλάτει [καὶ] μήκει ἱκανὸν ἐξαρκέσαι πρὸς 1
τὴν ἐπίδεσιν, διπλώσαντες αὐτὸν κατὰ μέσα μέρη, συῤῥάπΐομεν

sur la poitrine. Ce bandage convient pour les épaules, les clavicules, les 4
aisselles ou la poitrine.

49. BANDELETTE POUR LA POITRINE.

Il faut prendre deux bandelettes, puis appliquer le milieu de ces ban- 1
delettes sur les fossettes sus-claviculaires, et ensuite sur les clavicules et les omoplates; on laisse les chefs pendre librement; alors on construit un bandage roulé, dont on recouvre le dos et la poitrine, on noue les chefs de ce bandage ou on attache son extrémité par une couture sur les tours circulaires; ce n'est qu'alors qu'on relève les chefs des bande-
lettes et qu'on les noue sur les fossettes sus-claviculaires. Ce bandage 2
convient pour le dos et pour la poitrine.

50. BANDAGE COUSU POUR RELEVER LE SEIN.

Nous prenons une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire le bandage en question; nous la plions en deux vers sa partie

Ch. 49, l. 3. μέσα] μὲν R. — 8. ἀγαγεῖν R. — Ch. 50, l. 11. [καί] ex em.; om. RU. — Ch. 50; tit. μασθοῦ R, et sic plerumque.

Mai 108-109.
ἀπὸ μέσης τῆς διπλόης κάτω λοξὸν σχῆμα, ἔπειτα τὸ ἐπὶ τὴν συῤ-
109 ῥαφὴν αὐτοῦ μέρος ἀποψαλίσαντες, ἵνα εὐρυχωρία γένηται ϖι|λοει-
δὴς δυναμένη χωρῆσαι τὸν μαστὸν σὺν τοῖς σκεπάσμασι, τούτου
τὰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα ῥήξαντες, δύο καὶ δύο, τῷ ἀντικειμένῳ μέ-
ρει τῇ συῤῥαφῇ, τῷ ὡσανεὶ χείλει τοῦ ὀθονίου, τελαμῶνα ὡς δι-
δακτυλαῖον τῷ ϖλάτει ϖαρὰ μέρος ϖροσράπτομεν, ὡς τὴν μὲν μα-
2 κροτέραν εἶναι ἀρχὴν, τὴν δὲ κολοβωτέραν. Ὁ δὲ τελαμὼν οὗτος
3 ζώνη λέγεται μέν· [ϖεριπλέκεται δὲ] ϖαρασκευῇ τοιᾷδε. Περιτίθε-
ται τῷ μαστῷ τὸ τοῦ ἀναδέσμου χώρημα ϖρὸς τὴν σκέπην αὐτοῦ,
ἔπειτα τὸ μακρότερον μέρος τῆς ζώνης ἐπὶ τὴν ῥάχιν ἄγεται, καὶ
ὑπὸ τὸν ὑγιῆ μαστὸν ϖρὸς τὴν κολοβωτέραν ἀρχὴν ἀμματίζεται.
4 Τῶν δὲ σκελῶν δύο τὰ ἐμπρόσθια ἀνάγεται καὶ τῷ τένοντι κατὰ
ἐναλλαγὴν ϖεριειλεῖται, τὰ δὲ λοιπὰ δύο ϖρὸς τὰς ϖαρειμένας ἀρ-
χὰς ἀμματίζεται.

moyenne; nous cousons l'un sur l'autre les deux côtés du linge, en partant du milieu de la partie pliée en deux et en allant obliquement vers le bas; nous enlevons avec des ciseaux la partie du linge située au delà de la couture, afin qu'il y ait une cavité en forme de chapeau qui puisse contenir le sein avec les pièces de pansement qui le recouvrent; nous déchirons les chefs du linge en quatre lanières, deux de chaque côté; nous cousons de chaque côté, sur la partie du linge opposée à la [première] couture, partie qu'on pourrait appeler *la lèvre du linge*, une bande large de deux doigts, disposée de manière que l'un de
2 ses chefs soit long et l'autre court. On appelle cette bande *ceinture*, et on
3 la place autour du corps par le procédé suivant. On entoure le sein, pour le recouvrir, du sac destiné à le relever; ensuite on amène le côté le plus long de la ceinture sur l'épine du dos, et on le réunit, par un
4 nœud, sous le sein exempt de maladie, au chef court. On fait remonter les deux jambes antérieures de la bande [qui forme le sac], et on les roule, en les croisant, autour de la partie postérieure du cou, tandis qu'on réunit les deux autres jambes, par un nœud, aux chefs pendants.

5. τῆς συῤῥαφῆς RU. — Ib. ὡς ex em.; ὡσανεί RU. — 6. ϖροσράπτομεν, ὡς ex em.; ϖροσράπτομεν ᾧ RU. — 8. [ϖεριπλέκεται δέ] conj.; om. RU. — Ib. ϖ. δὲ τοιᾷδε U. — 13. ϖαρειλεῖται RU.

Mai 109.

να'. Εἰλητὸς ἐπίδεσμος ἐπὶ μαστῶν.

1 Μακροτέρου τελαμῶνος τῷ πλάτει αὐτάρκους ὄντος πρὸς τὴν χρείαν ἡ μία ἀρχὴ ῥήγνυται εἰς δύο σκέλη, τάσσεται δὲ κατὰ τὸν ἀντικείμενον τόπον πλησίον τοῦ ὑγιοῦς μαστοῦ, εἶτα [ἐπὶ ῥάχιν], ἀπὸ ῥάχεως ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ πεπονθότος μαστοῦ καὶ τῷ ὑγιεῖ ὑπειλεῖται, εἶτα ἐπὶ ῥάχιν, ἀπὸ ῥάχεως ἐπὶ τὸν πεπονθότα μαστὸν ἄνω ὡς ἐπὶ τὸν ὑγιῆ λοξή, ἵνα γένηται χίεσμα κατὰ τὸ μεσομάζιον, ἀπὸ τούτου ἐπὶ ῥάχιν. 2 Αἱ ἐπινομαὶ κατὰ τῶν αὐτῶν πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. 3 Τὸ δὲ πέρας τοῦ τελαμῶνος ῥήγνυται, καὶ τότε τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα ἀμματίζεται, οὗ μὲν ἅμματος ὑπὸ τὸν ὑγιῆ μαστὸν γινομένου, οὗ δὲ ὑπεράνω τούτου.

νβ'. Εἰλητὸς ἐπίδεσμος ἐπὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ τοιούτῳ χρώμεθα. Τοῦ τελα- 1-2

51. BANDAGE ROULÉ POUR LE SEIN.

On déchire en deux lanières l'un des chefs d'une bande assez longue 1
et ayant une largeur suffisante pour l'usage auquel on la destine; on
place cette bande sur le côté opposé à la lésion, près du sein exempt de
maladie; ensuite on l'amène sur l'épine du dos; à partir de l'épine du
dos, on fait passer un tour oblique sur le sein malade, et l'on continue
sous le sein resté intact; puis on va de nouveau à l'épine du dos; partant
de ce point, on fait sur le sein malade un [second] tour oblique qui
remonte vers le sein bien portant, afin qu'il y ait un croisement dans
l'espace intermédiaire entre les deux mamelles; de cet espace, on re-
tourne encore une fois à l'épine du dos. Les tours complémentaires des- 2
tinés à recouvrir les points restés nus doivent passer par les mêmes parties.
On déchire le bout de la bande, et alors on réunit entre elles les jambes 3
par des nœuds, dont l'un se trouvera sous le sein exempt de maladie, et
l'autre au-dessus de cet organe.

52. BANDAGE ROULÉ POUR LE COUDE.

Pour le coude, nous nous servons du bandage roulé suivant. Nous 1-2

Ch. 51, l. 3. τόπον om. R. — Ib. [ἐπὶ ῥάχιν] conj.; om. RU. — 6. τόν] τά R.

Ch. 52, l. 11. Ἐπὶ τοῦ ἀγκ. om. RU.

Mai 109-110.
μῶνος τὴν ἀρχὴν προστιθέντες τοῦ βραχίονος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα
110 μέρη τὰ πλησιάζοντα τῷ ἀγκῶνι, κυκλοτερῆ περιείλησιν ἐργα|ζόμενοι τοπικὴν, λοξὴν ἄγομεν καταβολὴν κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος, κατὰ ὃν αἱ φλεβοτομίαι γίνονται, καὶ τῷ πήχει ὑπειλοῦντες, ἀνάγομεν λοξὴν ὡς ἐπὶ τὸν βραχίονα, ἵνα γένηται χίεσμα
3 κατὰ τὸν ἐμπρόσθιον τόπον τοῦ ἀγκῶνος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην,
4 ἀεὶ τοῦ ἅμματος ἐκ πλαγίων τοῦ ἀγκῶνος γινομένου. Κοινότερον δὲ ὅ τε βραχίων καὶ ὁ πῆχυς πάντα τε τὰ κῶλα ταῖς κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν ἐπιδεδῆσθαι ὀφείλει, μετὰ ὧν ἔστιν ὅτε καὶ ταῖς ἐπαγομέναις λοξαῖς καταβολαῖς πρὸς τὴν τῆς ἐπιδέσεως ἀσφάλειαν, τούτου τοῦ ἐπιδέσμου τοῦ πέρατος ἢ καταῤῥαπτομένου, ἢ στενῷ τελαμωνιδίῳ καταλαμβανομένου, ἢ ῥηγνυμένου, ἵνα τὰ δύο σκέλη ἐνηλλαγμένα κατὰ τὸ ἕτερον μέρος τοῦ κώλου ἁμματισθῇ.

plaçons le chef de la bande sur la partie fuyante du bras dans le voisinage du coude; nous conduisons dans cette région un tour circulaire autour du membre, puis nous amenons un tour oblique sur la région antérieure du coude, là où l'on fait les saignées; nous déroulons la bande au-dessous de l'avant-bras, et nous faisons remonter un [second] tour oblique vers le bras, afin qu'il y ait un croisement sur la partie antérieure
3 du coude. Les tours complémentaires de ce bandage, destinés à recouvrir les points restés nus, doivent passer par les mêmes parties, de manière
4 que le nœud tombe toujours sur les côtés du coude. Assez généralement les bandages qu'on applique sur le bras et l'avant-bras, comme, du reste, sur tous les membres, doivent consister en tours circulaires, que l'on combine quelquefois, en vue de la sûreté de l'appareil, avec des tours obliques amenés sur le membre; quant à l'extrémité de la bande, on la coud sur les tours placés en dessous, ou bien on l'assujettit avec une bandelette étroite, ou encore on la déchire, pour réunir par un nœud, sur le côté opposé du membre, les deux lanières qu'on obtient de cette façon, après les avoir soumises à un croisement.

1. προστεθέντος — 10. ἐπιδεδῆσθαι ex em.; ἐπιτελεῖσθαι RU. — Ib. ὧν ου (sic) ἐστιν R. — 11. γλώσσαις R. — 12-13. ἢ στενοῦ τελαμωνιδίου RU. — 13. καταλαμβανομένου ἢ ῥηγνυμένου om. U.

Mai 110-111.

νγʹ. Ἔξακρος Μενεκρίτου.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπιδέσμου τάσσεται κατὰ τὰ ἀπολήγοντα τοῦ πήχεως πλησίον καρποῦ, καὶ μετὰ μίαν τοπικὴν κυκλοτερῆ περιείλησιν ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ μετακαρπίου, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ κοίλῳ τῆς χειρὸς, ἀπὸ οὗ ἀνάγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα χίασμα γένηται κατὰ τὸ μετακάρπιον, ἀπὸ δὲ τοῦ μετακαρπίου ἐπὶ τὸν καρπόν. 1 Πάλιν δὲ ἡ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. 2 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ καρποῦ καὶ τοῦ μετακαρπίου. 3

νδʹ. Καρκίνος.

Στενοῦ τελαμωνιδίου ὡς διδακτυλιαίου ἡ ἀρχὴ προστίθεται τῷ καρπῷ καὶ τῷ κοίλῳ τῆς χειρὸς, ἔπειτα ἄγεται λοξὴ ἔσωθεν ἔξω ὡς ἐπὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, εἶτα ἔξωθεν ἄλλη λο|ξὴ κατὰ τοῦ δακτύ- 1 III

53. BANDAGE POINTU DE MÉNÉCRITE.

On place le chef de la bande sur les parties fuyantes de l'avant-bras près du carpe, et, après avoir conduit dans cette région un tour circulaire autour du membre, on fait un tour oblique qui traverse le métacarpe; ensuite on déroule la bande au-dessous du creux de la main; à partir de ce point, on mène vers le haut un [second] tour oblique opposé au précédent, afin qu'il y ait un croisement sur le métacarpe; du métacarpe on va au carpe. 1 Les tours complémentaires du bandage, destinés à recouvrir les points restés à nu, doivent passer sur les mêmes parties. 2 Ce bandage convient pour le carpe et le métacarpe. 3

54. CRABE.

On place sur le carpe et le creux de la main le chef d'une bandelette large d'environ deux doigts; ensuite on mène, du côté intérieur vers l'extérieur, un tour oblique sur le pouce; puis on fait, en commençant à l'extérieur, un second tour oblique opposé au précédent, tour qui passe par 1

Ch. 54, l. 9. ὡσεὶ R. — Ib. ἡ om. R.

Mai 111. λου ὡς ἐπὶ τὸν καρπὸν ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χίεσμα
2 κατὰ τὰ ἔξω μέρη τοῦ ἀντίχειρος δακτύλου. Κατὰ δὲ τῶν αὐτῶν
3 ἡ ἐπίδεσις πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Ἐπὶ τέλει δὲ μία γίνεται
4 κυκλοτερὴς περιείλησις περὶ τὸν καρπὸν, ὅπου καὶ τὸ ἅμμα. Οὗτος
ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν τοῦ μεγάλου δακτύλου τοῦ ἀντί-
χειρος λεγομένου.

νε'. Ἁπλοῦς βουβωνίσκος, ὃν τινες καρκίνον ἐπὶ βουβῶνος προσηγόρευσαν.

1 Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἐπιδέσμου κατὰ τὴν ἀντικειμένην λαγόνα τάσσε-
ται, ἔπειτα ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ βουβῶνος τοῦ
δεομένου σκέπης, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῷ ἀκρισχίῳ, ἀπὸ τοῦ ἀκρι-
σχίου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἦτρον, ἵνα γένηται
2 χίεσμα, ἀπὸ τοῦ ἤτρου ἐπὶ τὴν ἀντικειμένην λαγόνα. Ἡ δὲ τῆς ἐπι-
δέσεως νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
3 πην. Καὶ τότε μία κυκλοτερὴς περιείλησις δοκιμάζεται περὶ τὴν

le [même] doigt pour aller au carpe, afin qu'il y ait un croisement sur
2 le côté extérieur du pouce. La partie du bandage destinée à recouvrir
3 les points restés à nu devra passer par les mêmes endroits. Vers la fin,
on fait un tour circulaire unique qu'on passe autour du carpe, région
4 sur laquelle devra se trouver également le nœud. Ce bandage convient
pour le grand doigt appelé pouce.

55. BANDAGE INGUINAL SIMPLE, QUE QUELQUES-UNS ONT APPELÉ *CRABE POUR L'AINE*.

1 On place le chef de la bande sur le flanc opposé [à la lésion]; ensuite
on passe, en commençant aux lombes, un tour oblique sur l'aine qui a
besoin d'être recouverte; alors on déroule la bande au-dessous du som-
met de la fesse, et, de ce point, on la ramène, en montant, à l'aine du
même côté et au pubis, afin qu'il y ait un croisement; du pubis on va au
2 flanc du côté opposé. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les
3 points restés à nu, se font sur les mêmes parties. Alors on conseille de
faire un tour circulaire unique passé autour des lombes et du pubis; les

1. χίασμα U, et sic semper.

Mai 111-112.

ὀσφὺν καὶ τὸ ἦτρον, τῶν ἁμμάτων γινομένων κατὰ τὸ ἦτρον. Οὗτος 4
ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ πρὸς ἐπίδεσιν βουβῶνος.

νϛ'. Διπλοῦς βουβωνίσκος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ ἁπλῷ βουβωνίσκῳ χωρὶς τῆς κυκλοτεροῦς 1
περιειλήσεως, ὁ διπλοῦς ἔχει ἀπὸ τῆς ὀσφύος λοξὴν καταβολὴν ὡς
ἐπὶ τὸ ἦτρον καὶ τὸν ἕτερον βουβῶνα, εἶτα ὑπὸ τὸ ἀκρίσχιον, ἀπὸ
τοῦ ἀκρισχίου ἐπὶ τὸν αὐτὸν βουβῶνα, ἵνα κατὰ ἑκάτερον φανῇ
χίεσμα, εἶτα ἐπὶ τὴν ὀσφύν. Ἡ δὲ δευτέρα πλοκὴ κατὰ τῶν αὐτῶν 2
γίνεται πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέπην. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμός ἐστιν 3
ἐπιτήδειος πρὸς τὴν τῶν δύο βουβώνων ἐπίδεσιν, ἐπὶ τέλει τῆς πλο-
κῆς τῆς κυκλοτεροῦς περιειλήσεως δοκιμαζομένης.

| νζ'. Βουβωνοφύλαξ. 112

Εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ πρὸς μίαν ἀρχὴν ὡς ἐπὶ τριπαλαίστου διαστή- 1

nœuds doivent se trouver sur cette dernière région. Ce bandage convient 4
pour l'aine.

56. BANDAGE INGUINAL DOUBLE.

Après avoir achevé le bandage inguinal simple, en supprimant toute- 1
fois le tour circulaire, il faut, pour obtenir le bandage inguinal double,
y ajouter un tour oblique, qui des lombes va au pubis et à l'aine de
l'autre côté, qui passe ensuite au-dessous du sommet de la fesse, pour
aller de ce point à l'aine du même côté, de manière qu'il se produit un
croisement sur chaque aine; après cela, on retourne aux lombes. La se- 2
conde partie de ce bandage, destinée à recouvrir les points restés à nu,
doit passer sur les mêmes endroits. Ce bandage convient pour faire la 3
déligation des deux aines, pourvu que, vers la fin de la déligation, on
ait recours à un tour circulaire.

57. GARDE-AINE.

On coud sur un des chefs d'une bande roulée, à trois palmes de dis- 1

1. τῶν..... ἦτρον om. U. — Ch. 56, l. 4. περιειλήσεως om. R. — 6. ἑκάτερον] ἕτερον RU. — Ib. φαίνη R. — 10. δοκιμαζόμενος RU. — Ch. 57, l. 11. Εἰλητῷ ἐπιδέσμῳ ex em.; Εἰλητοῦ ἐπιδέσμου RU.

Mai 112.
ματος εὐθὺς τελαμὼν προσράπτεται πήχων δύο τὸ μέγεθος ἔχων.
2 Τούτου τοῦ ἐπιδέσμου ἡ ἀρχὴ τάσσεται κατὰ τὴν ἀντικειμένην λα-
γόνα, ἔπειτα [ὁ] εὐθὺς τελαμὼν ἐξόπισθεν ἀπὸ τῆς ὀσφύος καὶ τοῦ
γλουτοῦ ὑπάγεται τῷ περινέῳ, ἀπὸ τοῦ περινέου ἄγεται ἐπὶ βου-
3 βῶνα τὸν δεόμενον σκέπης. Τούτου δὲ τοῦ τελαμῶνος ἀνατεινομέ-
νου, ἀπὸ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου ἐπάγονται δύο ἢ τρεῖς κυκλοτερεῖς
περιειλήσεις, καὶ τότε ὁ τελαμὼν κατέχεται διὰ αὐτοῦ ὡς ὑπὸ ἅμ-
ματος, ἅμα ταῖς κυκλοτερέσι περιειλήσεσι πιεζομένου τοῦ βουβῶ-
νος· εἶτα ὑπειλεῖται τῷ ἀκρισχίῳ, ἀπὸ δὲ τούτου ἀνάγεται ἐπὶ τὸν
4 αὐτὸν βουβῶνα καὶ τὸ ἦτρον. Καὶ τότε ἐκ τοῦ εἰλητοῦ ἐπιδέσμου
ἢ τοῦ ἁπλοῦ βουβωνίσκου γίνεται πλοκὴ, τῶν ἁμμάτων συντελου-
5 μένων κατὰ τὸ ἦτρον. Ἄριστός ἐστιν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ βουβω-
νοκήλης, τῆς χειρουργίας ὑπέρθεσιν ἐχούσης.

tance de son extrémité, un linge coupé à fil droit, de l'étendue de deux
2 coudées. On place le chef de cette bande [roulée] sur le flanc du côté
opposé [à la lésion]; ensuite on passe, en commençant par derrière, sur
les lombes et la fesse, le linge à fil droit au-dessous du périnée, et de là
3 on l'amène sur l'aine qui a besoin d'être recouverte. En attirant vers le
haut le linge dont nous parlons, on fait sur lui, avec la bande roulée,
deux ou trois tours circulaires; alors le linge est retenu par la bande,
comme si c'était par un nœud, en même temps que l'aine est compri-
mée par les tours circulaires; après cela, on déroule le linge au-dessous
du sommet de la fesse, et, de ce point-là, on le ramène sur l'aine du
4 même côté et sur le pubis. Alors on trace, avec la bande roulée, le
5 bandage inguinal simple, en faisant les nœuds sur le pubis. Ce bandage
est excellent pour les cas de hernie inguinale, lorsque l'opération est
différée.

1. προσάπτεται R. — 3. [ὁ] ex em.; om. RU. — 4. ἐπάγεται U. — 6. ἀπὸ δὲ τοῦ RU. — 7. κατέχεται conj.; καθέλκεται RU.

Mai 112-113.

νη'. Ῥαπτὸς ἐπὶ ἕδρας.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν ϖλάτει [καὶ] μήκει ἱκανὸν ϖρὸς τὴν δη- 1
λουμένην ἐπίδεσιν. Πρὸς μίαν ἀρχὴν ἄλλος ϖλάγιος στερεώτερος 2
τελαμὼν ϖροσράπτεται, ὡς τριδακτυλιαῖος τῷ ϖλάτει· ζώνη δὲ οὗ-
τος καλεῖται. Ἀπὸ διαστήματος τῆς ζώνης ὡς ἐπὶ σπιθαμιαίου ἄλλος 3
ϖλάγιος τελαμὼν ϖροσράπτεται ὁμοιοπλατὴς τῇ ζώνῃ· οὗ τὰ
ἑκατέρωθεν μέρη καλεῖται ϖαρασκέλια. Τὸ δὲ ἕτερον ϖέρας τοῦ 4
εὐθέος τελαμῶνος τὸ τῇ συῤῥαφῇ ἀντικείμενον εἰς δύο ῥήγνυται
σκέλη. Τῇ ζώνῃ ϖεριχάσκων ζώννυται ὁ ϖάσχων, καὶ τότε [ὁ] 5
εὐθὺς τελαμὼν ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται ἐπὶ τὴν ἕδραν καὶ τὸν ϖε-
ρίνεον· οὗ τὰ σκέλη διὰ τῶν βουβώνων ἀναχθέντα ἐπεμβάλλεται
τῇ ζώνῃ, καὶ τότε τὰ ϖαρασκέ|λια ἀνάγεται τεταμένα, καὶ τότε 113
τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα ϖρὸς τὰς τῶν σκελῶν ἀρχὰς ἀμματί-

58. BANDAGE COUSU POUR LE SIÉGE.

On prend une bande dont la largeur et la longueur suffisent pour 1
faire la déligation que nous sommes en train de décrire. Sur l'un des 2
chefs de cette bande, on coud transversalement une autre bande plus
solide de la largeur de trois doigts ; cette bande est appelée *ceinture.* À un 3
empan de distance de la ceinture, on coud [sur la bande nommée en
premier lieu] une seconde bande transversale de la même largeur que la
ceinture ; on appelle *jambières* les parties de cette bande situées des deux
côtés. On déchire en deux lanières l'un des deux bouts de la bande 4
droite, celui qui est placé du côté opposé à la couture. On entoure le ma- 5
lade avec la ceinture, en l'ouvrant largement ; puis on amène la bande
droite des lombes au siége et au périnée ; on fait remonter les jambes
de cette bande par les aines et on les fait passer au-dessous de la cein-
ture ; ensuite on ramène en haut les jambières en tirant sur elles, et
alors on les fait passer au-dessous de cette même ceinture, et on les

Ch. 58, l. 1. [καὶ] ex em.; om. RU. — 3. ϖροσάπτεται U; it. l. 5. — 8. [ὁ] ex em.; om. RU. — 9. ἄγεται om. U. — 9-10. τὸν ϖερίνεον ex em.; τὸν ϖερίναιον U; τὸ ϖεριτόναιον R. — 12. τά om. R.

Mai 113.
6 ζεται. Τούτῳ τινὲς τῷ ἐπιδέσμῳ χωρὶς τῶν παρασκελίων ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων ἐχρήσαντο, ἡμεῖς δὲ αὐτὸν παραιτούμεθα διὰ τὰς ἐκ τῶν ῥαμμάτων ἀνωμαλίας, ἵνα μὴ Θλίβηται τὸ ἦτρον· πιεζο-
7 μένη γὰρ ἀνωμάλως ἡ κύστις εἰς Φλεγμονὴν περιίσταται. Χρώμεθα δὲ ἡμεῖς ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων ἐπιδέσμῳ τῷ μικρῷ πρόσθεν ἐπὶ βουβωνοκήλης ἱστορημένῳ, νῦν κολοβώτερον εὐθὺν τελαμῶνα συῤῥάπτοντες καὶ κατὰ τὸ πέρας εἰς δύο σκέλη ῥηγνύντες, ὃς κατὰ πολύ ἐστι τοῦ ἑδρικοῦ αἱρετώτερος· τῷ γὰρ εἱλητῷ ἐπιδέσμῳ κατὰ κύκλον περιειλουμένῳ σκέπεται ὅλον τὸ ἦτρον καὶ ἡ ὀσφὺς, οὗ τὸ πέρας καταῤῥάπτεται πρὸς τὰς κατὰ τὸ ἦτρον κυκλοτερεῖς περιειλήσεις, καὶ τοῦ εὐθέος τελαμῶνος τὸ συνεχὲς μέρος ἀπὸ τῆς ὀσφύος ἄγεται ἐπὶ τὴν ἕδραν καὶ τὸν περίνεον, καὶ τότε καὶ τὰ σκέλη διὰ βουβώνων ἀχθέντα προσάπτεται ταῖς κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν.
8 Σπουδαῖόν ἐστιν ὁ ἐπίδεσμος οὗτος ἐπὶ τῶν λελιθοτομημένων.

6 réunit par des nœuds au bout des jambes [de la bande droite]. Quelques médecins se sont servis de ce bandage chez les malades qui ont subi l'opération de la taille, en supprimant toutefois les jambières; mais nous le rejetons à cause des inégalités qui résultent des coutures, de peur de comprimer le pubis : car, si la vessie éprouve une compression
7 inégale, elle est prise d'inflammation. Nous avons recours, chez les malades qui ont subi l'opération de la taille, au bandage que nous avons décrit un peu plus haut (ch. 57) pour la hernie inguinale; seulement, dans le cas actuel, nous prenons une bande droite plus courte pour la coudre sur la bande roulée, et nous en déchirons l'extrémité en deux lanières; cette bande est de beaucoup préférable au bandage pour le siége; en effet, la bande roulée recouvre toute l'étendue du pubis ainsi que les lombes, puisqu'elle enveloppe circulairement ces parties; le bout de cette bande est rattaché par une couture à la partie des tours circulaires placée sur le pubis; la partie non déchirée de la bande droite est menée des lombes au siége et au périnée; alors on fait aussi remonter les jambes [de cette bande] par les aines, pour les rattacher aux
8 tours circulaires. Ce bandage convient parfaitement après l'opération de la taille.

3-4. πιεζουμένη U. — 6. νῦν om. R. ὅς ex em.; οἷς RU. — 9. σκέπτεται U. — Ib. εὐθύ R. — 7. εἰς om. R. — Ib. — 14. Σπουδαῖός U.

Mai 113-114.

νθʹ. Σχισ7ὸς ἐπὶ ὀσχέου.

Τελαμῶνα δεῖ λαβεῖν πλάτει [καὶ] μήκει ἱκανὸν δυνάμενον ἐξαρ- 1
κέσαι πρὸς τὴν δηλουμένην ἐπίδεσιν, ἔπειτα ἑκατέρωθεν αὐτὸν
ῥῆξαι εἰς σκέλη τέσσαρα καὶ τέσσαρα, ὀκτὼ τὰ πάντα. Τῶν δεδη- 2
λωμένων σκελῶν ἃ μὲν κολοβώτερα γινέσθω, ἃ δὲ μακρότερα. Ὑπὸ 3
δὲ [τοῖς] μέσοις τοῖς κολοβωτέροις σκέλεσιν ὁ τελαμὼν ἐκκοπ7έσθω
ἐκκοπῇ ἀναλογούσῃ τῇ τοῦ καυλοῦ περιοχῇ. Πρὸς τὴν χρείαν ζώνῃ 4
δὲ περιζωννύσθω ὁ πάσχων, καὶ τότε τοῦ τελαμῶνος δύο τὰ μέσα
[τὰ] κολοβώτερα σκέλη ἐπεμβληθέντα τῇ ζώνῃ ἁμματιζέσθω πρὸς
ἄλληλα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο σκέ|λη τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα 114
ἐάσθω παρειμένα. Ἔπειτα ὁ καυλὸς διὰ τῆς ἐκκοπῆς ἐκλαμβανέσθω, 5
ὁ δὲ ὅλος ὀσχέος τῷ συνεχεῖ μέρει τοῦ τελαμῶνος σκεπέσθω. Καὶ 6
τότε τῶν κάτω παρειμένων τὰ μακρότερα σκέλη δύο τὰ ἔξω κατὰ

59. BANDAGE FENDU POUR LE SCROTUM.

On prend une bande dont la largeur et la longueur sont assez consi- 1
dérables pour qu'elle puisse suffire à la déligation que nous sommes en
train de décrire; ensuite on déchire cette bande des deux côtés, en quatre
lanières pour chacun, de sorte qu'il y en ait huit en tout. De ces lanières, 2
les unes doivent être plus courtes, et les autres plus longues. Sous les 3
lanières du milieu, qui doivent être les plus courtes, on pratiquera dans
la bande un trou dont les dimensions correspondent à la circonférence
de la verge. Pour appliquer le bandage, on entoure le corps du malade 4
d'une ceinture; alors on passe les deux jambes de la bande qui sont pla-
cées au milieu, et qui sont en même temps les plus courtes, au-dessous
de la ceinture, et on les rattache l'une à l'autre par un nœud; on passe
également au-dessous de la même ceinture les deux autres jambes;
mais on les laisse pendre librement. Ensuite on passe la verge à travers 5
le trou, et on recouvre toute l'étendue du scrotum avec la partie non
déchirée de la bande. Alors on prend, parmi les jambes pendantes [de 6
l'autre côté de la bande], les deux qui sont placées à l'extérieur, et qui

Ch. 59, l. 1. [καί] ex em.; om. RU. — 5. [τοῖς] ex em.; om. RU. — 8. [τά] ex em.; om. RU. — Ib. ἐπιβληθέντα U. — 10. ἐγκοπῆς U. — 12. τὰ μακρότερα σκέλη ex em.; τῶν μακροτέρων σκελῶν RU.

Mai 114. ἐναλλαγὴν παρειληθέντα τῷ ὀσχέῳ, τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα, ὡς τὰ πρῶτα ἐάσθω παρειμένα, τὰ δὲ λοιπὰ δύο τὰ μέσα πάλιν τῷ ὀσχέῳ κατὰ ἐναλλαγὴν ὑπειληθέντα διὰ τῶν ἀκρισχίων ἀναγέσθω, καὶ τῇ αὐτῇ ζώνῃ ἐπεμβληθέντα πρὸς τὰς παρειμένας ἀρχὰς τῶν πρώτων σκελῶν ἀμματιζέσθω.

ξ'. Ἁπλοῦς ἐπίδεσμος πρὸς κράτημα κώλου.

1 Πρὸς κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς ἁπλοῦς ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται, τοῦ κώλου, ὡς τοῦ βραχίονος, ἀσφαλιζομένου πρός τι, ὡς πρὸς κλιμάκιον κλίμακος, ἢ διάπηγμα στασίμου ὀργάνου, ἢ ἄλ-
2 λου τινὸς τῶν ὁμοίων. Ἡ ἀρχὴ τῆς καιρίας ἄνω τάσσεται, ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ κώλου, καὶ τῷ διαπήγματι ὑπειλεῖται, εἶτά ἄγεται
3 ἄνωθεν κάτω λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ. Δὶς ἢ τρὶς τὰ αὐτὰ γίνεται, καὶ τότε ἄνω τὸ ἄμμα.

sont en même temps les plus longues, pour les dérouler le long du scrotum, après leur avoir fait subir un croisement; on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les laisse pendre comme les premières (c'est-à-dire *comme les jambes extérieures de l'autre côté de la bande*); on conduit à leur tour les deux jambes restantes, c'est-à-dire celles du milieu, au-dessous du scrotum, en les croisant; on les ramène en haut en passant par le sommet des fesses, on les fait passer au-dessous de la même ceinture, et on les noue avec les chefs pendants des premières jambes (c'est-à-dire, *avec celles de l'autre côté de la bande*).

60. BANDAGE SIMPLE POUR RETENIR UN MEMBRE.

1 On décrit un bandage simple destiné à retenir un membre pendant la réduction, le membre, par exemple le bras, étant attaché à un objet quelconque, au degré d'une échelle, à la traverse d'une machine droite,
2 ou à quelque autre objet semblable. On place le chef de la bande en haut, on amène un tour oblique sur le membre, et on déroule la bande au-dessous de la traverse; ensuite on fait un tour oblique allant de haut
3 en bas et qui est l'opposé du premier. On répète deux ou trois fois la même chose, et alors on place le nœud en haut.

Ch. 60, l. 8. κλίμακος ex em.; καὶ μῆκος RU. — 8-9. ἢ δι' ἄλλου U. — 10. ἄγεται ex em.; ἄνω ἄγεται R; ἄνω ἀνάγεται U. — 11. τὰ τοιαῦτα U.

Mai 114-115.

ξα'. Εὔκυκλος, οἱ δὲ Ἱπποκράτους εὔκυκλος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπί τινος κώλου κυκλοτερέσι περιειλήσεσιν 1
ἐπαγομέναις συντελεῖται. Κατὰ ταὐτὰ δὲ καὶ οὗτος εὐθετεῖ πρὸς 2
κράτημα κώλου ἐν καταρτισμοῖς· μᾶλλον δὲ δεδοκίμασῖαι πρὸς
παρακόλλησιν ἀφεσῖώτων σωμάτων, τῇ τεχνικῇ παρατηρήσει τῆς
ἐπιδέσεως γινομένης· κάτω μὲν γὰρ ὄντος τοῦ σῖομίου καὶ τῶν
ἀφεσῖώτων, ἄνωθεν κάτω ἡ τῆς ἐπιδέσεως γίνεται νομή, ἵνα τὰ
μὲν ὑγρὰ ἐκκρίνηται, τὰ δὲ ἀφεσῖῶτα προσπίπῖῃ πρὸς τὴν πα|ρα- 115
κόλλησιν· ἄνω δὲ τοῦ σῖομίου ὄντος, κάτωθεν ἄνω ἐγκρίνεται ἡ
ἐπίδεσις. Ὅταν δὲ ᾖ τὰ πλαγία ἀφεσῖῶτα σώματα, ἀπὸ αὐτῶν 3
ἄγονται περιειλήσεις ὡς ἐπὶ τὸ σῖόμιον πρὸς τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκ-
κρισιν.

61. BANDAGE CIRCULAIRE QUE QUELQUES-UNS APPELLENT *BANDAGE CIRCULAIRE D'HIPPOCRATE.*

Ce bandage consiste en tours circulaires qu'on amène sur quelque 1
membre. Ce bandage convient également pour retenir un membre pen- 2
dant la réduction; mais il a plus de renom pour les cas où il s'agit de
recoller des parties qui ont perdu leur adhérence, pourvu qu'on fasse
la déligation en observant les règles de l'art : en effet, quand l'orifice
[de l'abcès ou de la fistule] ainsi que les parois écartées l'une de l'autre
se trouvent en bas, le parcours de la déligation doit se porter de haut
en bas, afin que les liquides soient expulsés et que les parois écartées
s'appliquent l'une sur l'autre pour se recoller; si l'orifice est en haut,
on adopte un bandage qui va de bas en haut. Quand les parties laté- 3
ralement situées ont perdu leur adhérence, on fait des tours circulaires
qui de ces parties vont à l'orifice, pour favoriser l'expulsion des liquides.

Ch. 61, l. 1. ἐπίδεσμος ex em.; δεσμός RU. — 2. ταῦτα RU. — 4. κατακόλλησιν U. — 8. ἄνω δέ ex em.; κάτω δέ RU. — 9. ᾗ om. U.

Mai 115.

ξϐ'. Ἰσοσκελὴς ῥόμϐος.

1 Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἐπὶ τοῦ μηροῦ ἀναγέγραπται, τραύματος ὄν-
τος κατά τι τοῦ μηροῦ μέρος καὶ τῶν πλησίον σωμάτων ἀφεσταμέ-
2 νων· συντελεῖται δὲ τρόπῳ τοιούτῳ. Κατὰ τὰ κάτω μέρη τοῦ ἕλκους
ὑπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερὴς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται
λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ ἕλκους, καὶ πάλιν ἄνω γίνεται κυκλοτερὴς
περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἄγεται λοξὴ κάτω, ἵνα γένηται χίασμα, ἔπειτα
ἐκ διαστήματος συμμέτρου παρὰ τὸ ἕλκος ἄλλαι δύο λοξαὶ, ἡ μὲν
κάτωθεν ἄνω, ἡ δὲ ἄνωθεν κάτω, ἵνα γένηται δύο χιάσματα, ὧν
μέσος ῥόμϐος κατὰ τὸ ἕλκος, ὥστε διὰ τοῦ μέσου διαστήματος,
3 γεγυμνωμένου τοῦ τόπου, τὴν τῶν ὑγρῶν ἔκκρισιν γίνεσθαι. Ἡ δὲ
νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν ὀφείλει γίνεσθαι πρὸς τὴν τῶν γυμνῶν σκέ-
πην, ὥστε τὰ μὲν ἀφεσταμένα διὰ τῆς ἐπιδέσεως πειθηνίως ἄγε-

62. RHOMBE À JAMBES ÉGALES.

1 On décrit ce bandage comme applicable à la cuisse, lorsqu'il y a une
plaie sur quelque point de ce membre et que les parties voisines se sont
2 écartées; on le construit de la manière suivante. On fait un tour cir-
culaire au-dessus du genou, sur les parties situées au-dessous de la plaie,
après lequel on fait remonter un tour oblique sur les côtés de cette lé-
sion; puis on fait de nouveau, en haut, un tour circulaire, après lequel
on amène un tour oblique de haut en bas, afin qu'il y ait un croise-
ment; ensuite on fait, à une petite distance, deux autres tours obliques
le long de la plaie, dont l'un va de bas en haut, et l'autre de haut en
bas, afin qu'il y ait deux croisements, au milieu desquels se trouve un
rhombe correspondant à la plaie : de cette manière, l'expulsion des li-
quides se fera par l'espace vide du milieu, vu que le lieu affecté est
3 resté à nu. Les tours complémentaires, destinés à recouvrir les points
restés à nu, doivent passer par les mêmes parties, de sorte que, par l'ef-
fet de la déligation, les parties écartées sont docilement amenées à se

Ch. 61, l. 2-3. ἀφεσταμένων ex em.; ἀφισταμένων U; om. R. — 6. ἀνάγεται R. — 8. ὧν ex em.; τῶν U; om. R. — 10. τήν om. U. — 12. ἀφιστάμενα R.

Mai 115-116.

σθαι πρὸς παρακόλλησιν, γεγυμνωμένου δὲ τοῦ ἕλκους τὰ συλλεγόμενα ὑγρὰ ἐκκρίνεσθαι.

ξγ'. Ἀνισοσκελὴς ῥόμϐος.

Ἐπὶ τετελειωμένῳ τῷ προκειμένῳ ἐπιδέσμῳ ἔχει ὁ ἐπίδεσμος 1
οὗτος καὶ κατὰ τοῦ ἕλκους ἀγομένας λοξὰς καταϐολάς. Τούτῳ δὲ 2
ἐχρήσαντο ἅμα βουληθέντες σκεπάσαι τὸ ἕλκος.

ξδ'. Σκέπαρνος.

Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται ὑπὸ τῶν χρησαμένων | αὐτῷ 1 116
ἐπὶ ὧν ἕλκους ὄντος κατά τι μέρος τοῦ μηροῦ τὰ γειτνιῶντα μέρη
προσαφίσταται· γίνεται δὲ τρόπῳ τοιούτῳ. Ὑπὸ τὸ ἕλκος ἐνσκέ- 2
παρνος γίνεται καταϐολὴ, τὸ μὲν περίκυρτον ἔχουσα ἐσχηματισμένον κάτω, τὸ δὲ σιμὸν ἄνω, εἶτα ἄλλη ἀντικειμένη ταύτῃ ὑπὲρ
τὸ ἕλκος. Ἡ δὲ τῆς ἐπιδέσεως νομὴ συντελεῖται πρὸς τὴν τῶν 3

recoller, tandis que, la plaie étant restée à nu, les liquides sont expulsés à mesure qu'ils se rassemblent.

63. RHOMBE À JAMBES INÉGALES.

Après avoir achevé le bandage précédent, il faut, pour obtenir le 1
bandage actuel, y ajouter des tours obliques qui passent sur la plaie. On 2
a employé ce bandage lorsqu'on voulait recouvrir aussi la plaie.

64. DOLOIRE.

Ceux qui se sont servis de ce bandage le donnent comme applicable 1
aux cas où il y a une plaie sur quelque point de la cuisse, en même temps que les parties voisines ont perdu leur adhérence; on le construit
de la manière suivante. On fait sous la plaie un tour en doloire, dont la 2
convexité est tournée en bas, et la concavité en haut; ensuite on fait, au-
dessus de la plaie, un autre tour opposé au précédent. On fait les tours 3
complémentaires destinés à recouvrir les parties restées à nu, en allant

Ch. 64, l. 9. τείνεται U. — 10. ἄλλην ἀντικειμένην RU.

Mai 116. γυμνῶν σκέπην, τῆς μὲν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, τῆς δὲ ἄνω πρὸς τὰ κάτω, ἔσῖιν ὅτε δὲ καὶ κατὰ τοῦ ἕλκους πρὸς τὴν τοῦ ἕλκους σκέπην.

ξε'. Πλάγιος χιεσμός.

1 Πρώτη γίνεται κυκλοτερὴς περιείλησις.................
καὶ κατὰ τὰ ἀποληγοντα τοῦ μηροῦ πλησίον τοῦ γόνατος, ἀπὸ ἧς
ἄγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, ἵνα γένηται χίεσμα ἐκ πλαγίων
2 τοῦ γόνατος. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται τό-
3 πων. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος εὐθετεῖ ἐπὶ παρηρθρηκότος γόνατος εἰς τὰ
πλάγια μετὰ τὸν καταρτισμὸν δοκιμαζόμενος, τῶν χιεσμάτων γι-
νομένων κατὰ τὸν τοῦ παραρθρήματος τόπον.

ξϛ'. Χελώνη.

1 Ὑπὲρ τὸ γόνυ γίνεται κυκλοτερὴς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ἄνωθεν
κάτω ἄγεται λοξὴ κατὰ τῆς ἐπιγονατίδος ὡς ἐπὶ ἰγνύαν, εἶτα ἄλλη

de bas en haut pour la partie inférieure du bandage, et de haut en bas pour la partie supérieure; quelquefois on fait aussi des tours sur la plaie pour la recouvrir.

65. CROISEMENT LATÉRAL.

1 On fait d'abord un tour circulaire :........................ et
sur les parties fuyantes de la cuisse, dans le voisinage du genou, après
lequel on trace un tour oblique opposé au précédent, afin qu'il y ait un
2 croisement sur les côtés du genou. Les tours complémentaires du ban-
3 dage doivent passer par les mêmes points. Ce bandage convient en cas
de subluxation latérale du genou, et on recommande de l'employer
après la réduction, en plaçant les croisements sur le point correspon-
dant à la subluxation.

66. TORTUE.

1 On fait un tour circulaire au-dessus du genou, après lequel on amène
de haut en bas un tour oblique qui passe sur la rotule pour aller au

Ch. 65, l. 9-10. γενομ. U.

γίνεται κυκλοτερὴς ϖεριείλησις ὑπὸ τὸ γόνυ, [ἔπειτα λοξὴ] ἀντι- Mai 116-117.
κειμένη τῇ ϖρώτῃ, ἵνα γένηται χίεσμα κατὰ τὴν ἐπιγονατίδα,
καὶ τότε ἐπάγεται μέση κυκλοτερὴς ϖεριείλησις ϖερὶ τὴν ἰγνὺν
καὶ τὴν ἐπιγονατίδα. Ἡ δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γί- 2
νεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος ἀναγέγραπται ἐπὶ ϖαντὸς γονατίου ϖαραρ- 3
θρήματος.

| ξζ'. Περισφυρίς.

117

Ὑπὲρ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερὴς ϖεριείλησις, ἀπὸ ἧς ἄγε- 1
ται λοξὴ κατὰ τοῦ ταρσοῦ, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ ϖέλματι, ἀπὸ τοῦ
ϖέλματος ἀνάγεται λοξὴ ἀντικειμένη τῇ ϖρώτῃ, ἵνα γένηται χίε-
σμα κατὰ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν. Ὁ ἐπίδεσμος 2-3
οὗτος εὐθετεῖ ϖρὸς τὴν τοῦ σφυροῦ ἐπίδεσιν. Ὅταν οὖν συνεπιδέη- 4
ται τῷ σφυρῷ τὸ ϖεδίον, ἅμα τῇ εἰρημένῃ ϖλοκῇ κυκλοτερεῖς γί-
νονται ϖεριειλήσεις.

jarret; puis un autre tour circulaire au-dessous du genou, [et puis un tour oblique] opposé au premier, afin qu'il y ait un croisement sur la rotule; alors on amène sur le milieu un tour circulaire qui enveloppe le jarret et la rotule. Les tours complémentaires du bandage doivent 2
passer sur les mêmes parties. Ce bandage est décrit comme applicable à 3
toutes les subluxations du genou.

67. BANDAGE POUR ENTOURER LA MALLÉOLE.

On fait au-dessus de la malléole un tour circulaire, puis un tour 1
oblique passant sur le tarse; ensuite on déroule la bande au-dessous de la plante du pied, et, partant de la plante du pied, on fait remonter un tour oblique dans une direction opposée à celle du premier, afin qu'il y ait un croisement sur le tarse. Les tours complémentaires doivent passer 2
par les mêmes points. Ce bandage convient pour la malléole. Lorsqu'on 3-4
veut faire un bandage qui serve à la fois pour le métatarse et la malléole, on ajoute des tours circulaires à ceux que nous venons de décrire.

1. [ἔϖειτα λοξή] conj.; om. RU. — σφυροῦ R ind. — 9. ἄγεται U. — 9-10. 3. μετάγεται R. — Ch. 67, tit. Περὶ χιέσματα R.

Mai 117.

ξη'. Περιπτερνίς.

1 Περὶ τὸ σφυρὸν γίνεται κυκλοτερὴς περιείλησις, ἀπὸ ἧς ὀπίσω
λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ πλατέος νεύρου..................
ἀντικειμένη τῇ πρώτῃ, καὶ τότε ὑπειλεῖται τῇ πτέρνῃ, ἀπὸ δὲ
2 τῆς πτέρνης ἐπὶ τὸν ταρσόν. Ἡ δὲ νομὴ κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται.
3 Ὁ ἐπίδεσμος οὗτος εὐθετεῖ πρὸς τὴν τῆς πτέρνης ἐπίδεσιν.

ξθ'. Στάχυς ἐπὶ ἴχνους.

1 Κυκλοτερὴς γίνεται περιείλησις περὶ τὸν μέγαν δάκτυλον, ἀπὸ
ἧς ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ πεδίου, καὶ τῷ σφυρῷ περιειλεῖται, ἀπὸ
τοῦ σφυροῦ ἄγεται λοξὴ κατὰ τοῦ πεδίου, ἵνα γένηται χίασμα, ὡς
2 ἐπὶ τὸν μικρὸν δάκτυλον, εἶτα ὑπειλεῖται τῷ στήθει τοῦ ποδός. Ἡ
3 δὲ νομὴ τῆς ἐπιδέσεως κατὰ τῶν αὐτῶν γίνεται. Οὗτος ὁ ἐπίδεσμος
ἀναγέγραπται τοῖς προγενεστέροις πρὸς τὴν τοῦ μεγάλου δακτύ-

68. BANDAGE POUR ENTOURER LE TALON.

1 On fait un tour circulaire autour de la malléole, après lequel [on
fait] en arrière un tour oblique sur les côtés du *nerf* large (*tendon d'A-
chille*)..... opposé au premier; alors on déroule la bande au-dessous
2 du talon, et du talon on va au tarse. Les tours complémentaires doivent
3 passer par les mêmes parties. Ce bandage convient pour le talon.

69. ÉPI POUR LA PLANTE DU PIED.

1 On fait un tour circulaire qui entoure le gros orteil, après lequel on
fait passer un tour oblique sur le métatarse, et on déroule la bande
autour de la malléole; partant de la malléole, on fait [de nouveau] un
tour oblique qui passe par le métatarse pour aboutir au petit orteil, afin
qu'il y ait un croisement; ensuite on passe la bande au-dessous du mé-
2 tatarse. Les tours complémentaires doivent passer par les mêmes points.
3 Nos prédécesseurs ont décrit ce bandage comme un appareil convenable
pour le gros orteil, bien que, à mon avis, il contienne des détails inu-

Ch. 69, l. 8. λέγεται R. — 10. σύνδεσμος U.

Mai 117-118.
λου τοῦ ποδὸς | ἐπίδεσιν, καί μοι δοκεῖ περίεργος εἶναι τοῦ δακτύ- 118
λου τῷ πεδίῳ συνεπιδεομένου· διό μοι δοκεῖ τοπικὴν ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ δακτύλου ἐπίδεσιν, συνεπιδεομένου τοῦ πεδίου καὶ τοῦ στήθους τοῦ ποδὸς κατὰ τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις μέρη, ὡς ἐπὶ τῆς χειρὸς εἴρηται.

ο'. Περὶ ἀμμάτων.

Παραδοὺς τοὺς ἐπιδέσμους, ἔτι βούλομαι ἐπὶ τέλει τοῦ ὑπομνή- 1
ματος περὶ τῶν ἀμμάτων διαστείλασθαι· ἀκολουθήσω δὲ Ἱπποκράτους τῇ λέξει ἐν τῷ Κατὰ ἰητρεῖον δεδηλωμένῃ, διὰ ἧς ἔφη· ἀρχὰς βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἕλκος, ἀλλὰ ἔνθα τὸ ἅμμα· τὸ δὲ ἅμμα μήτε ἐν τρίβῳ, μήτε ἐν ἔργῳ, μήτε ἐκεῖσε ὅπου ἐνεόν. Οἱ δὲ οὕτως· ὅπῃ 2
κενεόν. Καὶ ἀμφότερα δὲ σημαίνει τὸ ἄπρακτον. Τρίβον δὲ ἐξηγή- 3-4

tiles, attendu qu'outre cet orteil on comprend [tout] le métatarse dans la déligation; pour cette raison, il me semble qu'il faut localiser les tours de bande et les limiter au gros orteil, en comprenant toutefois dans la déligation les parties des surfaces supérieure et inférieure du métatarse qui se rapprochent des orteils, comme cela a été indiqué lorsque nous parlions de la main (chap. 54?).

70. DES NŒUDS.

Ayant exposé les bandages, je veux encore, dans la dernière partie de 1
mon traité, disserter sur les nœuds; j'expliquerai les préceptes donnés par Hippocrate dans son traité *De l'officine du médecin* (§ 8, t. III, p. 296-298), et conçus dans les termes suivants : « Il ne faut pas placer les chefs sur la plaie, mais là où se trouve le nœud; or le nœud ne doit être fait ni sur le point exposé aux frottements, ni sur celui où se passent les actions, ni là où il ne servirait de rien (ἐνεόν). » D'autres lisent : « là où 2
il serait vain (κενεόν). » Mais les deux mots ont également la signification 3
d'*inutile*. Les commentateurs d'Hippocrate ont expliqué que τρίβος (*lieu* 4

1. τοῦ om. R. — 2. τῷ πεδ. καὶ τῷ σφυρῷ U. — Ch. 70, l. 9. ἔνθα ex em.; ἔνθα ἢ ἔνθα RU; Vid. Hippocr. — 10. ἐνεόν ex em.; μὴ ἐνὸν ἢ R; μὴ κενεὸν ἢ U; Vid. Hippocr. — 11. κενεόν ex em.; μὴ κενεὸν ἢ RU.

Mai 118. σαντο οἱ ἐξηγησάμενοι τὸν ἄνδρα τὸ πέλμα, ἐπείπερ ἐν τῷ περιπάτῳ τρίβεται· οὐ δεῖ δὲ ἐν τῷ πέλματι ποιεῖν τὸ ἅμμα διὰ τὴν
5 ἀνωμαλίαν. Ἔστω μὲν οὕτως· ἐχέτω δὲ ἡ ἀπόδοσις κοινὴν τὴν ἔκδοσιν, ὥστε εἶναι τρίβον πάντα τόπον τὸν τριβόμενον, ἢ ἐν περιπάτῳ, ἢ ἐν καθέδρᾳ, ἢ ἐν κατακλίσει· ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τὸ πέλμα ἅμμα ποιεῖν οὐ δεῖ, οὕτως οὐδὲ κατὰ ἰσχίον διὰ τὴν ἐφέδραν, οὐδὲ κατὰ νῶτον, ἢ ῥάχιν, διὰ τὴν ἐν τῷ ὑπτίῳ σχήματι κατάκλισιν.
6 Μηδὲ ἐν ἔργῳ· πάλιν ἔργον ἐξηγήσαντο οἱ ἄλλοι τὰς χεῖρας, τὰ
7 κοῖλα τῶν χειρῶν· διὰ γὰρ τῶν χειρῶν γίνεται τὰ ἔργα. Προσδεκτέον μέντοι τὴν ἀπόδοσιν· κοινὸν δὲ πᾶν ἔργον νοείσθω ἄρθρον διὰ τὴν κίνησιν καὶ τὴν ἐνέργειαν· οὔτε γὰρ κατὰ ὦμον, ἢ μασχάλην ἅμμα δεῖ ποιεῖν, οὔτε κατὰ ἀγκῶνα, οὔτε κατὰ βουβῶνα, ἢ
8 ἰγνύαν, ἢ ἄλλο τι ἄρθρον. Μηδὲ μὴν ἐκεῖ ὅπου ἄπρακτον ἔσται·

exposé aux frottements) désignait la plante du pied, puisque cette partie éprouve du frottement quand on marche; or il ne faut pas faire de nœud
5 sur la plante du pied, à cause de l'inégalité qui en résulte. Qu'il en soit ainsi; mais qu'on donne à cette conclusion une acception générale, de façon que τρίβος signifie toute région du corps qui éprouve du frottement, que ce soit pendant la marche, dans la position assise, ou quand on est couché : en effet, de même qu'on ne doit pas faire le nœud sur la plante du pied, on ne doit pas en faire non plus sur les fesses, parce qu'on s'assied dessus, ni sur le dos, ni sur la colonne vertébrale, à
6 cause de la position qu'on prend en se couchant sur le dos. « Ni là où se passent les actions (ἐν ἔργῳ) : » les autres ont dit que ces mots ἐν ἔργῳ signifiaient les mains, ou le creux des mains, parce que les travaux
7 se font avec les mains. Il faut sans doute accepter cette explication; mais on doit l'étendre par la pensée à toute espèce de travail, c'est-à-dire à toutes les articulations, à cause de leur mouvement et de leur activité : en effet, il ne faut pas non plus faire de nœud ni sur l'épaule ou dans l'aisselle, ni sur le coude, ni sur l'aine, ni dans le jarret, ou sur quelque
8 autre articulation. « Ni, certes, là où il est inutile : » en conséquence,

3. μέν] δέ U. — Ib. ἐχέτω ex em.; ἔχεται RU. — 4. πάντα τὸν τόπον τρ. U. — 7. κατά] καί U. — 11. γάρ] καί U. — 12. οὔτε post ποιεῖν ex em.; οὐδέ RU. — 13. Μηδὲν ἔχει ὅπου ἄπρακτον (sic) U.

Mai 118.
διὰ τοῦτο ἡμεῖς ὡς ὅτι μάλισlα, τὰ κῶλα ἐπιδέοντες, λείαν ϖοιοῦ-μεν κατὰ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐπίδεσιν. Τετελείωταί μοι διὰ τοσούτων 9
τὸ ϖερὶ τῶν ἐπιδέσμων ὑπόμνημα.

nous nous attachons autant que possible, quand nous appliquons une bande aux membres, à donner une surface unie au commencement du bandage. Par ces considérations se termine mon traité sur les bandages. 9

1. *λείαν* conj.; *λίνον* RU. — 2. *τὴν ἐπίδεσιν* conj.; *τῆς ἐπιδέσεως* RU.

| ΒΙΒΛΙΟΝ ΜΘ'.

Mai 119.

α'. Περὶ διαφορᾶς καταρτισμῶν. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

1 Τρεῖς εἰσιν αἱ γενικαὶ καὶ ὡσανεὶ ὁλοσχερεῖς διαφοραὶ τῶν
καταρτισμῶν· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν λέγονται παλαισΊρικοὶ τρόποι, τὸ
πλεῖσΊον διὰ ψιλῶν χειρῶν τελειούμενοι· ἀσθενεῖς ὄντες εὐθετοῦ-
σιν ἐπὶ τῶν εὐαφῶν σωμάτων, παιδικῶν τε καὶ γυναικείων, ἐπὶ
ἀῤῥενικῶν τε τῶν ἤδη ἰσχυροτέρων, ὅταν ἔτι ᾖ πρόσφατα [τὰ]
ὀλισθήματα· οἱ δὲ μεθοδικοὶ καταρτισμοὶ, διὰ τῶν κοινῶν τοῦ βίου
ἐργαλείων συντελούμενοι, τῶν παλαισΊρικῶν τρόπων εἰσὶν ἰσχυ-
2 ρότεροι. Εὐθετοῦσι δὲ ἐπὶ πάντων ἀνδρῶν, θηλειῶν ἐπὶ ἀῤῥενικῶν
τε [καὶ] τῶν ἔτι τούτων ἰσχυροτέρων, ἐπί τε τῶν νεανικῶν σωμά-

LIVRE XLIX.

1. DES DIVERSES ESPÈCES DE RÉDUCTION DES LUXATIONS. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 Toutes les méthodes pour réduire les luxations se ramènent à trois
générales, ou, pour ainsi dire, universelles : les unes sont appelées *mé-
thodes de la palestre*, et on n'y emploie, le plus souvent, que les mains
seules; comme ces méthodes sont peu puissantes, elles conviennent chez
les individus dont la peau est délicate, tels que les enfants et les femmes,
et aussi chez les hommes qui ont déjà acquis un certain degré de vi-
gueur, quand les luxations sont encore récentes; les procédés de réduc-
tion dits *méthodiques*, et dans lesquels on se sert des ustensiles ordi-
naires de la vie habituelle, sont plus puissants que les méthodes de la
2 palestre. Les procédés de réduction méthodiques sont applicables à tous
les hommes, aux femmes de complexion virile, ou encore plus robustes,

Ch. 1, l. 2-3. κατὰ τὸ πλεῖσΊον U. — 5. ἤδη conj.; ἔτι τούτων RU. Cf. l. 9. — Ib. [τά] ex em.; om. RU. — 8. ἀῤῥενικῶν conj.; ἀῤῥένων RU. — 9. τε [καὶ] τῶν ἔτι τούτων conj.; τῶν ἤδη RU. Cf. l. 5.

Mai 119-120.
των καὶ τῶν ἤδη κατὰ ποσὸν κεχρονικότων ὀλισθημάτων. Οἱ δὲ 3
ὀργανικοὶ καταρτισμοὶ τούτων εἰσὶ πρακτικώτεροι· καὶ γὰρ ἐπὶ
τῶν χρονίων εὐθετοῦσι, καὶ ἐπὶ τῶν ἀθλητικῶν σωμάτων, πάντα
τε ὅσα θεραπευτὰ ὀλισθήματα μὴ δύνανται οἱ μεθοδικοὶ τρόποι
καταρτίσαι, ταῦτα διὰ τῶν ὀργανικῶν καταρτίζεται.

β'. Περὶ διαφορᾶς ὀργάνων.

Τῶν ἰατρικῶν ὀργάνων διαφοραί εἰσιν ὁλοσχερεῖς καὶ ὡσανεὶ 1
γενικαί, κατὰ μὲν τοὺς ἄλλους ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀριθμῷ τρεῖς,
εἴπερ τὰ μὲν αὐτῶν ἐστι τόνια, ἃ δὲ στάσιμα, ἄλλα δὲ μηχανήματα·
κατὰ δὲ ἡμᾶς ἐστιν αὐτῶν τὰ μὲν τόνια, τὰ δὲ μηχανήματα, ἃ δὲ
στάσιμα, ἃ δὲ ἐφέδρανα. Τόνια | μὲν οὖν ἐστιν ὅσα μικρὰ καὶ εὐ- 2 120
σταλῆ ὄντα ταῖς κατασκευαῖς, τάσιν μόνον ἐπαγγέλλεται, δεῖται
δέ τινων ἐπεισάκτων ἵνα ἐνεργήσῃ ὡς βάθρου, κλίνης, κλίμακος,

aux individus qui ont une vigueur juvénile, et quand les luxations sont
déjà un peu anciennes. Les méthodes de réduction avec les machines 3
sont encore plus efficaces que les précédentes; aussi sont-elles appliquées
avec succès aux luxations chroniques, aux sujets de complexion athlétique, et aux luxations susceptibles de guérison, mais qu'on ne peut réduire par les procédés *méthodiques*.

2. DES DIVERSES ESPÈCES DE MACHINES.

Les espèces de machines employées par les médecins se réduisent, 1
si l'on en croit les auteurs, au plus à trois générales, ou, pour ainsi dire, universelles; ce sont des machines ou de traction, ou droites, ou des *mécaniques;* suivant nous, au contraire, il y a des machines de traction, des *mécaniques,* des machines droites, et des machines sur lesquelles on s'assied. Les machines de traction sont peu volumineuses et 2
composées de pièces faciles à manier; elles ont pour but unique d'exercer une traction; leur mise en œuvre exige l'emploi de certains objets accessoires, par exemple un banc, un lit ou une échelle, attendu que,

5. ὀργάνων R.

Mai 120.
3 κατὰ αὐτὰ ἐνεργῆσαι μὴ δυνάμενα. Διὰ δὲ τοῦτο καὶ πρόσδετα,
4 ἔτι τε ἐπίπεδα καλεῖται. Ὅταν ἐν ἀγρῷ ἢ ἐρήμῳ τινὶ τόπῳ καταρ-
τίζωμεν, καὶ μήτε βάθρον ἔχωμεν, μήτε κλίνην, μήτε κλίμακα, ἐπὶ
τοῦ ἐδάφους καταπήξαντες, πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζόμεθα τὸ τόνιον.
5 Μηχανήματα δέ ἐστιν ὄργανα ὅσα μείζονα ὄντα τῶν τονίων, μικρό-
τερα δὲ τῶν ἄλλων ὀργάνων, οὐ μόνον τάσιν, ἀλλὰ καὶ μοχλείαν
ἐπαγγέλλεται, προηγουμένως ἐπί τινων μελῶν κατεσκευασμένα.
6 Στάσιμα δὲ ὄργανά ἐστιν ὅσα εἰς ὕψος ἀνατεταμένας ἔχοντα τὰς
κατασκευὰς, οὐ μόνον τάσεις, ἀλλὰ καὶ μοχλείας ἐπαγγέλλεται.
7 Ἐφέδρανα δέ ἐστιν ὄργανα ὅσα κεκλιμένας ἔχοντα τὰς κατασκευὰς,
περιέχει ἐν αὐτοῖς τοὺς τατικοὺς καὶ μοχλευτικοὺς τρόπους, ὥστε
8 ἐπικαθημένους αὐτοῖς τοὺς πάσχοντας καταρτίζεσθαι. Εἰσὶ δέ τινες
αὐτῶν ἰδικαὶ παραλλαγαὶ κατασκευῶν.

3 par elles-mêmes, elles ne sauraient produire aucun effet. Pour cette
raison, elles portent aussi le nom de machines *attachées*, et, en outre,
4 celui de machines *plates*. Lorsque nous faisons des réductions à la cam-
pagne ou dans quelque endroit désert, et que nous n'avons ni banc, ni
lit, ni échelle, nous fixons la machine sur le sol et nous l'y assujettis-
5 sons. Les *mécaniques* sont des machines dont le volume est plus consi-
dérable que celui des machines de traction, mais moindre que celui des
autres; de plus, ces machines n'ont pas seulement pour but d'exercer
une traction, mais aussi celui d'agir comme un levier, et elles ont été
6 principalement construites en vue de certains membres. Dans les ma-
chines droites, les pièces ont une direction verticale; elles n'ont pas
seulement pour but d'exercer une traction, mais on les fait agir aussi
7 comme des leviers. Dans les machines sur lesquelles on s'assied, les
pièces ont une direction horizontale; elles contiennent les objets né-
cessaires pour exercer une traction aussi bien que pour agir comme des
leviers : par suite de cette disposition, les malades dont on réduit les
8 luxations doivent s'asseoir sur ces machines. Les pièces de ces machines
présentent certaines dispositions particulières.

γʹ. Ἐξ ὧν ὀφείλει τὰ ὄργανα κατασκευάζεσθαι;

Βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, ἀγκῶνες, χελῶναι, παρα- 1
σκέλια, πάντα ταῦτα ὅσα μεγάλα ἐσῖιν ἐν τοῖς ὀργάνοις κατα-
σκευάσματα, ξύλινα ὀφείλει γίνεσθαι ἐκ τῆς εὐτονωτάτης ὕλης, τῆς
πρινίνης, ἐν δευτέρᾳ δὲ τάξει καὶ τῆς μειλίνης. Εὐτονωτάτην δὲ 2
εἶναι δεῖ τὴν ὀργανικὴν ὕλην, ἵνα δύνηται ὑπομένειν τὰς τῶν καταρ-
τισμῶν βίας, καὶ μάλισῖα ἐπὶ τῶν σῖασίμων ὀργάνων. Σῖροφώ- 3
ματα δὲ καὶ ῥίζαι, τύλοι τε καὶ κόρακες, ἀλύσεις τε καὶ σκυτάλαι,
πάντα ὅσα ἐσῖὶ μικρὰ, καὶ μᾶλλον τὰ ἐν τοῖς ἐνεργητικοῖς, ὀφεί-
λει γίνεσθαι χαλκᾶ ἢ σιδηρᾶ, ἵνα τὸ ἐλλιπὲς διὰ τὴν μικρότητα
τῆς κατασκευῆς ἀπαρτίζηται τῇ τῆς ὕλης εὐτονίᾳ. Ἐζήτηται καὶ 4
περὶ τοῦ πότερον | χαλκᾶ δεῖ κατασκευάζειν, ἢ σιδηρᾶ. Οἱ δὲ τὸν 121 5
χαλκὸν τοῦ σιδήρου προκρίναντες, ἔφασαν αὐτὸν λειότερον, εὐ-
πινέσῖερον, δυσιωτότερόν τε εἶναι τοῦ σιδήρου· οἱ δὲ τὸν σίδη-

3. DE QUELLE MATIÈRE LES MACHINES DOIVENT ÊTRE CONSTRUITES.

Les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les coudes, les tor- 1
tues, les jambes accessoires, toutes ces pièces constituantes des ma-
chines, vu leur volume, doivent être faites en bois de l'essence la plus
solide qu'il y ait; c'est-à-dire de bois d'yeuse, et, en second lieu, de bois
de frêne. Le bois dont on se sert pour fabriquer les machines doit être 2
très-solide, pour supporter les efforts vigoureux qu'on fait pendant les
réductions, surtout quand il s'agit de machines droites. Les charnières, 3
les tiges, les chevilles, les crochets, les chaînes, les leviers, en un mot,
toutes les pièces peu volumineuses doivent être construites, surtout dans
les machines puissantes, en bronze ou en fer, afin que la solidité du
matériel compense ce qui manque aux dimensions de l'appareil. On a 4
agité la question de savoir si on doit construire ces pièces en bronze
ou en fer. Ceux qui préfèrent le bronze au fer disent que le bronze est 5
plus poli, qu'il reste plus brillant et que la rouille l'envahit moins faci-

Ch. 3, l. 3. *εὐτονωτέρας* U. — 4. *μειλίνης* ex em. Vid.; *μηλίνης* RU. — 7. *ἀλύσεις* e P; *λυσιτελεῖς* RU. — Ib. *τε καί* ex em.; *ταῖς* RU. — Ib. *σκυτάλαις* RU; *vectes* Vid. — 13. *δυσίωτον* RU.

Mai 121.
ρον τοῦ χαλκοῦ προκρίναντες, διὰ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐπήνεσαν
τὴν ὕλην· δυνατώτερος γὰρ καὶ ἰσχυρότερός ἐστιν ὁ σίδηρος τοῦ
6 χαλκοῦ. Ὡς μὲν οὖν ὁ σίδηρος τοῦ χαλκοῦ ἐστιν εὐτονώτερος, συμ-
πεφώνηται· τὸ δὲ περισσὸν τῆς ἰσχύος παρέλκει, ὅταν αὐτοῦ τὴν
7 ἐνέργειαν μὴ ἔχῃ. Δύναται γοῦν εὐθετεῖν τὰ χαλκᾶ κατασκευά-
σματα ὄντα εὐπινῆ καὶ αὐτάρκη δύναμιν ἔχοντα· δύναται δὲ καὶ
8 τὰ σιδηρᾶ. Ἀλλὰ ἐὰν μὲν χαλκᾶ γίνηται, ἐξ ἐλατοῦ χαλκοῦ κατα-
σκευαζέσθω· ὁ γὰρ χυτὸς λεγόμενος εὔθρυπτός ἐστι καὶ εὔρηκτος,
καὶ ἔστιν αἱρετώτερον μᾶλλον τῷ σιδήρῳ ἢ τῷ χυτῷ χαλκῷ χρῆ-
9 σθαι. Ἀλλὰ ἐπεὶ ἰοῦται ταχέως ὁ σίδηρος, διὰ τοῦτο αὐτὸν συνε-
χέστατα λιπαίνειν διά τινων ἡμερῶν καὶ χειροτριβεῖν, χάριν τοῦ
μὴ ἰοῦσθαι αὐτὸν, ἐρεῖ τις· ἐὰν δὲ καταλειπόμενος ὁ σίδηρος ἀτη-
μέλητος ἰούμενος φθείρηται, ἔσται ἡ τοῦ ἐγκλήματος ἀναφορὰ ἐπὶ
τὸν κεκτημένον τὸ ὄργανον.

lement; ceux, au contraire, qui préfèrent le fer au bronze le louent à
cause de sa solidité : en effet, le fer est plus solide et plus résistant que
6 le bronze. Que le fer soit plus résistant que le bronze, c'est un point sur
lequel tout le monde est d'accord; mais le surplus de force ne sert à rien
7 quand cette force n'exerce pas toute son activité. Les pièces en bronze
sont donc admissibles, attendu qu'elles restent brillantes et qu'elles
ont une force suffisante; mais les pièces en fer le sont également.
8 Seulement, quand on construit les pièces en bronze, il faut les faire en
bronze laminé, car ce qu'on appelle bronze fondu est friable et cassant;
9 il vaudrait mieux se servir de fer que de bronze fondu. Mais on pourrait
bien ajouter que, puisque le fer est si accessible à la rouille, il faut le grais-
ser très-fréquemment et à peu de jours d'intervalle, et le frotter avec les
mains, afin qu'il ne se rouille pas; si le fer se gâte par la rouille lors-
qu'on l'abandonne à lui-même sans le soigner, cette accusation retombe
sur le propriétaire de la machine.

2. γὰρ αὐτοῦ καί U. — 4-5. αὐτοῦ τὴν ἐνέργ. conj.; αὐτοῦ ἡ ἐνέργεια RU. — 5. Δύνανται R; it. l. 6 RU. — Ib. γοῦν conj.; γάρ RU. — 13. φθείρεται RU.

Mai 121-122.

δʹ. Ἐκ τίνων κατεσκεύασται τὰ ὄργανα, καὶ τίνες αὐτῶν χρεῖαι;

Πᾶν ὄργανον κατεσκεύασται οὐκ ἐκ πάντων ὧν λέγω, ἀλλὰ ἔκ 1
τινων τῶν καταριθμουμένων τῶνδε· ἐκ βάσεων, σκελῶν, διαπηγμά-
των, ἀγκώνων, ἀξόνων, κανόνων, χελωνῶν, κοχλιῶν, τυμπάνων,
τύλων, περιαγωγίδων, σκυταλῶν, ἐπιτονίων, ἀντηρίδων, σφηνοει-
δῶν, μηνοειδῶν, τροχῶν, τροχαλιῶν, καπέτων, πωμάτων, στροφω-
μάτων, περονῶν, ῥιζῶν, κορά|κων, ἀλύσεων, ψαλίδων, ἐφεδράνων, 122
πριαπίσκων· ἅμα δὲ καὶ τοῦ λεγομένου περικοχλίου, σφηνίσκων,
χηνίσκων, πρίστεων, ἐργάτου. Σχεδόν τι ταῦτά ἐστιν ἐξ ὧν τὰ 2
ὄργανα κατασκευάζεται· δεῖ δέ με τούτων ἐπομένως τὰς χρείας δι-
δάξαι ἑκάστου αὐτῶν. Αἱ βάσεις προηγουμένως κατεσκευάσθησαν 3
πρὸς τὸ ἐπὶ αὐτῶν βεβηκέναι τὰ στάσιμα ὄργανα. Σκέλη δὲ ἐν ὀρ- 4
γάνοις λέγεται καὶ πλευρὰ, ἀλλὰ ἐν μὲν τοῖς στασίμοις ὀργάνοις

4. DE QUELLES PIÈCES SE COMPOSENT LES MACHINES ET QUELLE EST L'UTILITÉ DE CES PIÈCES.

Toute machine est composée, sinon de toutes les pièces que je vais 1
énumérer, du moins de quelques-unes d'entre elles, à savoir : de *bases*,
de *jambes*, de *traverses*, de *coudes*, d'*axes* (*essieux*), de *règles*, de *tortues*,
de *vis*, de *tambours* (noix), de *chevilles*, de *manivelles*, de *leviers*, de *boutons*,
de *supports*, d'*embouts en forme de coin*, de *demi-lunes*, de *roues*, de *poulies*,
de *fossettes*, de *couvercles*, de *charnières*, de *tringles*, de *tiges*, de *crochets*,
de *chaînes*, de *voûtes*, de *siéges*, de *priapisques*; en outre, les pièces sui-
vantes entrent encore dans la construction des machines : ce qu'on ap-
pelle *couvre-vis* (vis femelle), les *petits coins*, les *oisons*, les *poissons-scies*, le
cabestan. Ce sont à peu près là les pièces qui entrent dans la construction 2
des machines : je dois maintenant exposer quelle est l'utilité de chacune
de ces pièces en particulier. Les bases ont été construites, en premier 3
lieu, pour appuyer sur elles les machines droites. Quand il s'agit de 4
machines, on se sert indifféremment des mots *jambes* et *côtés*; mais, pour
les machines droites, *jambes* est le mot propre, et l'on ne se sert du mot

Ch. 4, l. 4. ἀντηρείδων RU. — 5. μηνοειδῶν om. RU text.

Mai 122.
κυρίως μὲν σκέλη, καταχρηστικῶς δὲ πλευρὰ καλεῖται· ἐν δὲ τοῖς
τονίοις κυρίως μὲν πλευρά, καταχρηστικῶς δὲ σκέλη καλεῖται.
5 Κοινῶς δὲ ταῦτα κατεσκεύασται ἐπὶ τῶν ὀργάνων πρὸς συνοχὴν
τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων· ἰδίως δὲ ἐπὶ τῶν στασίμων ὀργάνων
εὖ καὶ καλῶς τὰ σκέλη μεμετρημένα εὐθετεῖ πρὸς τὸν λεγόμενον
6 κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμόν. Τὰ δὲ διαπήγματα, ὥσπερ καὶ
αὐτὸ δηλοῖ τοὔνομα, γέγονε πρὸς τὸ διαπήσσειν τὰ σκέλη καὶ τὰ
7 πλευρά. Ἡ μὲν ἀπότακτος αὐτῶν χρεία καὶ προηγουμένη ἐστὶν αὕτη·
κατὰ δέ τι παρεπόμενον τὰ διαπήγματα γέγονε καὶ πρὸς συνοχὴν
8 μηχανημάτων ὡς τροχιλιῶν, ἀγκώνων, ἄλλων τινῶν. Οἱ δὲ ἀγκῶνες
ἐν τοῖς ὀργάνοις γεγόνασι πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμούς,
ὥσπερ ἔστιν ἰδεῖν ἐπί τε τοῦ τέκτονος καὶ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου· διὰ
γὰρ τοῦ ἄνω διαπήγματος διενηνεγμένοι [οἱ] ἀγκῶνες ἐπιβεβήκασι τῇ
χελώνῃ, ὡς τῆς χελώνης ἀναβιβαζομένης οἱ κατὰ ἀνάτασιν γίνων-

côtés que par abus : pour les machines à traction, au contraire, le mot
propre est *côtés*, et c'est un abus d'appeler *jambes* les pièces dont il s'agit.
5 Maintenir les appareils intermédiaires que renferment les machines est
le but commun qu'on se propose en faisant entrer ces pièces dans leur
composition; mais, dans les machines droites, les jambes, quand leurs
dimensions ont été rigoureusement et savamment combinées, servent
6 encore spécialement pour la *réduction par soulèvement*. Les traverses
(διαπήγματα) ont été imaginées, comme leur nom l'indique, pour tenir
7 écartés (διαπήσσειν) les jambes et les côtés. C'est là leur utilité princi-
pale et le but auquel elles sont destinées : cependant les *traverses* ont
aussi pour utilité accessoire de tenir réunis certains appareils, comme
8 les poulies, les coudes et quelques autres encore. Dans les machines,
on a fait les *coudes* pour opérer les réductions qui se font en tirant
vers le haut, comme on peut le voir dans la machine de l'artisan et dans
celle d'Andréas : en effet, dans ces machines, les coudes sont enchâssés
dans la traverse supérieure de manière à la dépasser, et s'appuient sur
la tortue : d'où il résulte qu'en remontant la tortue, il se produit des

1. μὲν τὰ σκέλη RU. — 13. διενηνεγμένοι ex em.; κατενηνεγμένοι RU. (Voy. ch. 23.) — Ib. [οἱ] ex em.; om. RU.

Mai 122-123.

ται καταρτισμοί. Κεκλήκασι δὲ οἱ ὀργανικοὶ τὰ μὲν ἄνω μέρη τῶν 9
ἀγκώνων τὰ πλατέα πτερώσεις, τὰ δὲ κάτω τετράγωνα πτέρνας.
Κυρίως μὲν οὖν ἀγκῶνες λέγονται· ἐν καταχρήσει δὲ ὑπό τινων 10
σπάθαι. Ἐπενοήθησαν πρὸς μοχλείαν εἶναι χρήσιμοι. Ἡ δὲ ἐν τῷ 11-12
[τοῦ] τέκτονος καὶ [τῷ τοῦ] Ἀνδρέου σπάθη πρὸς τὴν κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλείαν ἐπὶ τῆς ὀπίσω τοῦ μηροῦ διαφορᾶς τέτακται· εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλαι σπάθαι ἐν ὀργάνοις τισὶ πρὸς ἄλλας μοχλείας κατεσκευασμέναι. Ῥίζαι δὲ καὶ περόναι ἐν τοῖς | ὀργάνοις πλείστας 13 (123)
ἔχουσι χρείας. Εὐθέως μέντοι ῥίζα καὶ περόνη συνέχει πρὸς τὴν 14
χελώνην τὴν ἐκ τοῦ τέκτονος ὀργάνου σπάθην· ἐν δὲ τῇ χελώνῃ ἐστὶν ἡ ῥίζα. Αὕτη δὲ ἡ σπάθη, κατὰ ὃ μέρος ἐστὶ τετράγωνος, 15
μέσην ἔχει ἐκκοπὴν, καὶ εἰς τὴν ἐκκοπὴν ἔγκειται ἡ ῥίζα, εἶτα ἐκ πλαγίων κατακλείεται περόνη εἰς τετρημένην τὴν σπάθην καὶ τὴν ῥίζαν, ἥ τις τῆς συνοχῆς αἰτία ἐστίν. Ἰδίως δὲ αἱ ῥίζαι γεγόνασι 16
πρὸς ἐμπλώσεις κοράκων καὶ πρὸς ἄλλας τοιαύτας χρείας· αἱ δὲ

réductions de l'espèce indiquée. Les mécaniciens donnent le nom d'*ailes* 9
aux parties supérieures et aplaties des coudes, et celui de *talons* à leurs parties inférieures et carrées. *Coudes* est le nom propre des pièces 10
dont nous parlons; mais quelques médecins leur donnent, par abus, celui de *spathes*. Ces pièces ont été inventées pour servir de leviers. La 11-12
spathe qui existe dans la machine de l'artisan et dans celle d'Andréas est destinée à produire, dans la luxation du fémur en arrière, le mouvement de levier capable d'attirer le membre; dans certaines machines, il y a encore d'autres spathes construites en vue d'autres mouvements de levier. Dans les machines, les *tiges* et les *tringles* ont des usages très- 13
nombreux. Ainsi, dans la machine de l'artisan, la tige et la tringle 14
tiennent la tortue réunie à la spathe; car la tige est enchâssée dans la tortue. Cette spathe a, au milieu de sa partie carrée, une excavation 15
où la tige est placée; puis on introduit sur les côtés la tringle, qui est l'agent destiné à tenir réunie la spathe à la tige, dans le trou percé à travers ces deux pièces. Considérées en elles-mêmes, les tiges ont été 16
faites pour fournir un appui aux crochets et pour d'autres usages sem-

5. [τοῦ] et [τῷ τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. ἐγκοπήν utrobique RU.

Mai 123.
περόναι χάριν τοῦ τὰ μηχανήματα εἶναι ἀκίνητα, ὥσπερ ἄξονας
17 *ἀκινήτους φυλάσσουσιν. Αἱ δὲ ἀλύσεις γεγόνασι χάριν τοῦ ἐξ αὐτῶν κρεμασθῆναι τὰς περόνας, ἵνα μένωσιν ἐν τοῖς ὀργάνοις καὶ*
18 *μὴ διαπίπτωσιν. Οἱ δὲ κόρακες πρὸς ἀκινησίαν τῶν κινουμένων μηχανημάτων γεγόνασιν ὡς ἀξόνων, ἵνα ῥίζαις ἐμπίπτοντες στή-*
19 *σωσί τινα τῶν ὀργάνων μηχανήματα. Τὰ δὲ στροφώματα γέγονε πρὸς πλείστας χρείας, ἵνα τινὰ τῶν ὀργάνων ἀκινητοῦντα διὰ αὐτῶν κινῆται, ὥσπερ τὰ σκέλη τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου, [οὗ] ἐπὶ ὀργάνου τὰ σκέλη πλάγια διαπέπρισται καὶ συνέχεται στροφώμασι καὶ περόναις, ἵνα ποτὲ μὲν ἡνωμένα, ποτὲ δὲ διὰ τῶν στροφωμάτων*
20 *καμπτόμενα τὴν κατὰ περίσφαλσιν μοχλείαν ἐμποιῇ. Ἐν ποιᾷ δὲ κατασκευῇ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου τοῦ πλινθίου πλησίον τῆς βάσεως διαπέπρισται καὶ πάλιν τοῖς στροφώμασι συνέχεται, ἵνα ποτὲ μὲν ὄρθιον ἡνωμένον ᾖ στάσιμον ὄργανον, [ποτὲ δὲ] διὰ τῶν στροφω-*

blables, et les tringles, pour tenir les pièces immobiles : ainsi elles em-
17 pêchent le mouvement des axes. Les *chaînes* ont été faites pour y suspendre les tringles, afin qu'elles restent en place et qu'elles ne tombent
18 pas. Les *crochets* ont été faits dans le but de tenir immobiles les pièces susceptibles de mouvement, comme les axes; en d'autres termes, tom-
19 bant sur les tiges, ils arrêtent certaines pièces des machines. Les *charnières* ont été faites en vue de plusieurs buts, qu'on atteint en mettant en mouvement certaines pièces des machines [habituellement] immobiles, comme les jambes dans la machine d'Andréas : en effet, dans cette machine, les jambes ont été sciées transversalement en deux, et sont retenues par des charnières et des tringles, afin qu'elles puissent produire le mouvement de levier donnant lieu à un glissement rotatoire, en restant tour à tour unies et brisées par l'intervention des charnières.
20 Dans une certaine disposition de la machine d'Andréas dite *plinthium* (conf. p. 349, l. 11), les jambes, sciées en deux près de la base, sont de nouveau réunies par des charnières, afin de pouvoir former tour à tour une machine droite, et accomplir les fonctions d'une machine à

5. *ἐπεμπίπτοντες* R. — 7. *πρὸς τὰς πλ.* RU. — 8. [*οὗ*] conj.; om. RU. — 10-11. *ἡνωμένη... καμπτομένη* RU. — 12. *τοῦ πλ.* ex em.; *τὰ τοῦ πλ.* RU. — 13. *μὲν ᾖ* R. — 14. *στάσιμον* ex em.; *τὸ στάσιμον* RU — Ib. [*ποτὲ δέ*] ex em. Vid.; om. RU

ματων ἐπὶ τὰ παρασκέλια κινῆται καὶ τὴν τοῦ ἐφεδράνου ὀργάνου
χρείαν ἐπιτελῇ. Τοιαῦταί εἰσιν αἱ τῶν σΊροφωμάτων [ἐν] τοῖς ὀρ- 21
γάνοις χρεῖαι· ἄξονες δὲ ἐν ὀργάνοις γεγόνασι πρὸς τὰς τῶν σω-
μάτων ἀγωγὰς, λέγω δὲ τὰς τάσεις. Τῶν δὲ ἀξόνων οἱ μέν εἰσιν 22
ἔκθετοι αὐτοκίνητοι, οἱ δὲ κρυπΊοὶ, ὑπὸ ἑτέρων μηχανημάτων κι-
νούμενοι. Ἔκθετός ἐσΊιν ἄξων ὁ ἔν τε τῷ τοῦ Νειλέως πλινθίῳ, καὶ 23
οἱ ἐν τῷ Ἱπποκράτους βάθρῳ ἄξονες· κρυπΊοὶ δὲ οἱ ἐν τῷ Ἀπελλίδους
τρισπάσΊῳ, καὶ ὁ ἐν τῷ Νυμφοδώρου γλωσσοκόμῳ. Οἱ μὲν οὖν ἔκθε- 24
τοι ἄξονες αὐτόθεν διὰ τῶν χειρῶν σΊρέφονται, οἱ δὲ κρυπΊοὶ διά
τινων ἑτέρων μηχανημάτων, ὡς οἱ ἐν τῷ Νυμφοδώρου | γλωσσοκόμῳ 124
διὰ τυμπάνων καὶ φακωτοῦ κοχλίου, οἱ δὲ ἐν τῷ τρισπάσΊῳ διὰ κά-
λων ἐμφύσεως. Τύλοι οἱ τοῖς ἄξοσιν ἐγκαθηλωμένοι ὠφελοῦσι πρὸς 25
τὴν περίθεσιν τῶν κάλων, ἢ τῶν καιριῶν, ἤ τινων ἄλλων τῶν πρὸς
τάσιν ἐπιτηδείων ὄντων. Περιαγωγίδες δὲ καὶ ἐπιτόνια καὶ σκυτά- 26
λαι, ταῦτα πάντα μηχανήματα γέγονε πρὸς κίνησιν ἀξόνων καὶ

siége, en restant perpendiculaires et unies dans le premier cas, tandis
que, dans le second, on les place, à l'aide des charnières, sur les jambes
accessoires. Voilà quels sont, dans les machines, les usages auxquels 21
servent les charnières; quant aux *axes*, ils ont été faits pour donner
une impulsion aux parties du corps, c'est-à-dire pour exercer une trac-
tion sur elles. Les axes sont ou saillants et reçoivent leur mouvement 22
des médecins eux-mêmes, ou cachés et mis en mouvement par d'autres
appareils. L'axe qui existe dans le *plinthium* de Nilée, ainsi que ceux 23
du banc d'Hippocrate, sont saillants; au contraire, ceux du *trispaste*
d'Apellidès et celui du *glossocome* de Nymphodore sont cachés. On em- 24
ploie les mains pour tourner les axes saillants; certains appareils rem-
plissent le même but pour les axes cachés : ainsi il y a, dans le glosso-
come de Nymphodore, des tambours et une vis lenticulaire qui tournent
l'axe, mais, dans le *trispaste*, le même effet est produit par des cordes
attachées sur les axes. Les *chevilles* clouées sur les axes nous mettent 25
à même de les entourer facilement de cordes, de cordons, ou d'autres
agents capables d'exercer une traction. *Manivelles*, *boutons* et *leviers* 26
sont autant de pièces qui ont été faites pour mettre en mouvement

2. [ἐν] ex em. Vid.; om. RU. — 6. ὁ ex em.; ὡς RU. — 8. καὶ οἱ R.

Mai 124.
27 κοχλιῶν. Αἱ δὲ περιαγωγίδες [τὴν πρώτην], σκυτάλαι δευτέραν
ἔχουσι τάξιν· ἧσσον δὲ τούτων ἐνεργεῖ τὰ ἐπιτόνια· τὰ γὰρ πλεῖ-
28 στα αὐτῶν τὰ μικρότερα μιᾷ χειρὶ στρέφεται. Οἱ δὲ χηνίσκοι ἐπε-
νοήθησαν πρὸς συνοχὴν ἀξόνων, ὡς ἐν τῇ λύρᾳ· μὴ παρόντων δέ,
χηνίσκον εἰς διαφορώτερα ἄν τις νοήσειεν· κατὰ γὰρ τὴν δύναμιν
τὴν τῶν σκελῶν ἔχουσι χρείαν, τῆς δὲ εὐπρεπείας χάριν ἐκ δια-
29 γλυφῆς χηνίσκων προτομαὶ μεμόρφωνται ξύλιναι. Φλιαὶ δὲ ἐν ὀρ-
γάνοις ἐπενοήθησαν πρὸς τὴν τῶν ἐκθέτων ἀξόνων συνοχήν, ὥσπερ
30 ἐν τῷ τοῦ Ἱπποκράτους βάθρῳ καὶ ἐν τῷ ἡμετέρῳ. Ἔστι δέ τις ἄλλη
ἐν τῷ Ἱπποκράτους ὀργάνῳ μέση πιοειδὴς φλιὰ πρὸς τὴν κατὰ
ἐξελκυσμὸν μοχλείαν ἐπινενοημένη ἐπὶ τῆς [τοῦ] μηροῦ διαφορᾶς.
31 Τροχιλίαι δὲ γεγόνασιν ἐν τοῖς ὀργάνοις πρὸς διαδρομὰς ἀκωλύ-
τους κάλων, ὥσπερ ἐν τῷ τοῦ τέκτονος ὀργάνῳ τροχιλία ἐστὶ διπλῆ

27 des axes ou des vis. Les manivelles occupent le premier rang, et les
leviers le second; mais les boutons agissent moins efficacement que les
pièces des deux espèces précédentes : car on n'emploie qu'une seule
28 main pour tourner la plupart des boutons, qui sont assez petits. Les *oi-
sons* ont été inventés pour tenir les axes réunis, comme on le voit dans
la *lyre;* quand il n'y a pas d'axes, on peut trouver un but plus recher-
ché pour l'oison : car ces pièces, eu égard à l'effet qu'elles produisent,
ont la même utilité que les jambes; comme ornements, on a fait des
images en bois du genre de celles qu'on trouve sur les vaisseaux, et
auxquelles on a donné, à l'aide de la sculpture, la forme d'oisons.
29 Dans les machines, les *supports* ont été inventés pour maintenir écartés
les axes saillants (ch. 26, p. 432), par exemple dans le banc d'Hippo-
30 crate et dans le nôtre. Dans la machine d'Hippocrate, il y a encore, au mi-
lieu, un autre support en forme de Π, qui a été inventé pour produire,
en cas de luxation de la cuisse, un mouvement de levier capable d'attirer.
31 Dans les machines, les *poulies* fournissent un libre passage aux cordes;
ainsi, il y a dans la machine de l'artisan une poulie double placée sur

1. [τὴν πρώτην] ex em. Vid.; om. RU. — 5. χηνίσκον conj.; χηνίσκοι RU. — Ib. διαφορώτερα ἂν e P; διαφορώτερον RU. — Ib. νοήσειεν conj.; νοήσει RU. — 9. τοῦ e P; om. RU. — 11. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 12. Τρόχιλοι RU, et sic sæpius. — 12-13. ἀκωλύτων RU. — 13. κάλλων RU, et sic fere semper. — Ib. ἐστὶ ex em.; δέ ἐστι RU.

Mai 124-125.

ἐπὶ τοῦ ἄνω διαπήγματος τῆς χελώνης κινητική. Κἂν τῷ ἡμετέρῳ δὲ 32
ὀργάνῳ ϖάλιν εἰσὶ τροχιλίαι διὰ κάλων ἐνδέσεως ἀναβιβάζουσαι τοὺς
ἄξονας. Κοινῶς δὲ τροχιλίαι γεγόνασι ϖρὸς διαδρομὰς ἀκωλύτους 33
κάλων καὶ καιριῶν· ἅμα δὲ καὶ ϖρὸς τὰς κατὰ μετάληψιν. Οἱ δὲ 34
τροχοὶ ϖρὸς εὐκινησίαν τῶν τροχιλιῶν ἐπενοήθησαν, εὐκίνητοι ὄν-
τες καὶ ὑπὸ αὐτῶν μεσολαβούμενοι, ὡς ἐν τῇ Δημοσθένους ἀσΊράβῃ,
καὶ ϖρὸς συνοχὴν κάλων, ὡς ἐν τῷ Ἀπελλίδους τρισπάσΊῳ. Σφη- 35
νοειδὲς, τοῦτο ϖροηγουμένως κατεσκεύασΊαι ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά-
λην τοῦ ὤμου | διαφορᾶς· κατὰ δέ τι ϖαρεπόμενον καὶ ϖρὸς ἄλλας 125
χρείας αὐτῷ χρώμεθα. Τὸ δὲ μηνοειδὲς εὐθετεῖ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν 36
καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς. Πόλος λέγεται· ἔσΊι δὲ οὗτος ὁ 37
ϖόλος ξύλον ἐπιπεπηγὸς τοῖς ἄνω ἄκροις τῶν τοῦ ὀργάνου σκελῶν.
ἜσΊι δὲ ὁ ϖόλος οὗτος ἐν τῷ τοῦ ΦιλισΊίωνος ὀργάνῳ ϖρὸς τάδε· 38
ἐπὶ τοῦ [τοῦ] ὤμου ἐξαρθρήματος ἐκτεινομένης τῆς χειρὸς, ὁ ϖόλος

la traverse supérieure, et qui est capable d'imprimer du mouvement à la
tortue. Dans notre machine, il existe également des poulies qui remon- 32
tent les axes à l'aide de cordes attachées sur elles. En général, les pou- 33
lies ont été faites pour donner un libre passage aux cordes et aux cor-
dons, mais aussi pour changer en même temps, pendant ce passage,
la direction dans laquelle ils agissent. Les *roues* ont été inventées, soit 34
pour faciliter le mouvement des poulies, lorsqu'elles obéissent facilement
à l'impulsion et qu'elles sont resserrées au milieu de ces poulies, comme
dans le *bât* de Démosthène, soit pour soutenir les cordes, comme dans
le *trispaste* d'Apellidès. Quant à l'*embout en forme de coin*, il a été construit 35
d'abord en vue de la luxation de l'humérus dans l'aisselle; cependant
nous le faisons servir aussi accessoirement à d'autres usages. La *demi-* 36
lune convient dans le cas de luxation de l'épaule en avant ou en arrière.
On l'appelle *pôle*, et ce pôle est un morceau de bois qui surmonte les 37
extrémités supérieures des jambes de la machine. Ce *pôle*, qui fait partie 38
de la machine de Philistion, a pour usage, dans la luxation de l'épaule,

1. ἐπάνω διὰ ϖήγματος ὁ τῆς RU. (Voy. ch. 23, p. 418, l. 4.) — Ib. κινητικός RU. — 2. ἀναβιβάζοντες RU. — 3. ἀκωλύτως RU. — 4. ἅμα καὶ R. — 5. ἀκίνητοι RU. — 11. ὄπισθεν U. — 13. ϖρὸς τὰ δέ P; ϖρός τι δέ RU. — 14. [τοῦ] ex em.; om. RU. — Ib. ἐκτειν. ex em. Vid.; ἐπιτειν. RU.

Mai 125.
39 ἀντιϐαίνει τῷ αὐχένι τοῦ καταρτιζομένου. Τὸ δὲ ἐπίπωμα τὸ λεγόμενον ἐπίπηγμά ἐστι πιοειδὲς ἐπὶ τῶν ξύλων κατὰ συμπηγίαν γεγονὸς ἀντιθέτῳ τῷ τοῦ Π νεύματι, ἐπιπηγνύμενον τῷ ὀργάνῳ ἐν ποιᾷ
40 κατασκευῇ τοῦ λεγομένου Ἑρμοῦ. Γέγονε δὲ τοῦτο, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς προτομῆς τοῦ Ἑρμοῦ παρατρίϐηται τὰ σώματα, ὡς ἐν τῇ κατα-
41 σκευῇ τοῦ ὀργάνου δηλωθήσεται. Καλάθιον καὶ σκυτάλιον, ταῦτα κοινῶς ἐτεχνάσθησαν χάριν τοῦ βαστάζειν ἐπίπηγμα· ἔστι δὲ τὸ μὲν σκυτάλιον ξύλον ἐξαδακτυλιαῖον μεσόπαχυ, τὸ δὲ καλάθιον ξύλον ἐξαδακτυλιαῖον περιφερὲς στενοτέρᾳ βάσει κεχρημένον ὡμοιωμέ-
42 νον καλαθίῳ. Εἰσὶ δέ τινες καὶ πρίστεις ἐν ὀργάνοις ἐκ διαγλυφῆς ὡμοιωμέναι πρίστεων μορφαῖς, εὐπινείας χάριν γεγονυῖαι· αὗται δὲ αἱ πρίστεις γεγόνασι πρὸς τὸ ἄλλο βαστάζειν ἐπίπηγμα.
43 Τύμπανα δὲ ἐν τοῖς ὀργάνοις ἐγένετο χάριν τοῦ διὰ αὐτῶν ἠρέμα

39 de repousser le cou du malade au moment où on étend le bras. Le *couvercle accessoire* est une pièce en forme de Π fixée sur les machines, et qui a été construite de telle façon, que ses linéaments ont une direction contraire à ceux de la lettre en question (⊔); dans une certaine disposition de la machine dite *Mercure,* cette pièce est attachée sur la machine.
40 Cette disposition a été prise pour empêcher que la statuette de Mercure n'exerce du frottement sur les parties du corps, ainsi que nous l'expose-
41 rons dans [la description de] la structure de cette machine. La *corbeille* et le *bâtonnet* ont pour but commun, dans la construction des machines, de supporter une pièce accessoire; or le bâtonnet est un morceau de bois de la longueur de six doigts, épais au milieu, et la corbeille, un morceau de bois arrondi de la même longueur, dont la base est assez
42 étroite, et qui ressemble aux corbeilles ordinaires. Il y a aussi, dans les machines, des pièces appelées *poissons-scies*, pièces qu'à l'aide de la sculpture on a rendues semblables aux [véritables] poissons-scies, et qui ont été faites en vue d'embellissement; ces poissons-scies ont été faits [aussi]
43 pour supporter une autre pièce accessoire. Dans les machines, les *tambours* sont destinés à donner une impulsion douce à certains appareils

3. τῷ πνεύματι στοιχείῳ ἐπιπηγνύμενον RU. — 8-9. μεσόπαχυ.......... ἐξαδακτυλιαῖον e marg. U et Vid.; om. RU text. P.

Mai 125-126.

κινεῖσθαι ἐνεργητικά τινα μηχανήματα, ὡς ἄξονάς τε καὶ κοχλίας·
ἔστι δὲ τὸ τύμπανον κυκλοτερὲς κατασκεύασμα ὠδοντισμένον. Δελ- 44
φῖνες ἐπιπίπτοντες ὀδοῦσιν ἀκίνητα φυλάσσουσι τὰ μηχανήματα.
Τὴν δὲ αὐτὴν χρείαν καὶ κόρακες ἐπιτελοῦσιν. Χελῶναι ἐν ὀργά- 45-46
νοις ἐπενοήθησαν πρὸς ἠρεμαίαν καὶ ἀσπάρακτον τάσιν τῶν καταρ-
τιζομένων σωμάτων· ὥσπερ γὰρ τὰ ζῷα αἱ χελῶναι, οὕτω καὶ τὰ
μηχανήματα αὐτοῖς ὡμοιωμένα βραδυπορεῖ. Τῶν δὲ χελωνῶν αἱ μὲν 47
ἐοίκασι διαπήγματι, αἱ δὲ ὑπομήκεις, ἄλλαι δὲ κυβοειδεῖς. Δια- 48
πήγματι ἐοίκασιν [αἱ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνῳ καὶ ἐν τῷ τοῦ
τέκτονος· εὐμήκης δέ ἐστιν ἡ ἐν τῷ τετραγώνῳ | κίονι τῷ λεγομένῳ 126
Ἑρμῇ· κυβοειδὴς μέντοι ἡ ἐν τῷ στρογγύλῳ κίονι τοῦ ἐφεσίου Ἡρα-
κλείδου. Ἔτι δὲ τῶν χελωνῶν [αἱ μὲν] ἀναβιβάζουσιν ἀγκῶνας καὶ 49
σπάθας, ἄλλαι δὲ μηνοειδὲς καὶ σφηνοειδές τι ἐπίπηγμα· ἔνιαι δὲ
αὐτῶν μηδὲν ἀναβιβάζουσαι πρὸς μόνην τάσιν ἐπενοήθησαν. Ἀγκῶ- 50
νας ἀναβιβάζει ἡ ἀνωφερὴς χελώνη τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου, ἀγκῶνας

puissants, comme les axes et les vis; or le tambour est une pièce circulaire munie de dents. Les *dauphins* tiennent les appareils dans l'immobi- 44
lité, en se rencontrant avec les dents [du tambour ?]. Les crochets servent 45
aussi à remplir le même but. Les *tortues* ont été inventées pour impri- 46
mer une traction modérée et uniforme aux membres dont on réduit les luxations : en effet, de même que les animaux dits *tortues*, ces pièces, qu'on a assimilées aux tortues, avancent lentement. Quelques tortues res- 47
semblent à une traverse, d'autres ont une forme allongée, et d'autres encore ont la forme d'un cube. Les tortues de la machine d'Andréas et 48
celles de la machine de l'artisan ressemblent à une traverse; celle de la *colonne carrée* dite *Mercure* a une forme allongée, et celle de la *colonne ronde* d'Héraclide d'Éphèse a la figure d'un cube. En outre, certaines 49
tortues servent à soulever des coudes et des spathes; d'autres, une pièce accessoire en forme de demi-lune ou de coin; quelques-unes enfin ne soulèvent rien du tout, et ont été inventées uniquement en vue de l'extension.
La tortue ascendante de la machine d'Andréas soulève des coudes; celle de 50

3. ἐπιπίπτοντες conj.; ἐπιπίπτει R; ἐπίπτει U; ἐπιπίπτει ἐπὶ τοῖς P. — 6. αἱ om. U. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. — 12. τε R. — Ib. [αἱ μέν] conj.; om. RU. — 13. μηνοειδὲς καὶ σφηνοειδές ex em. Vid.; μηνοειδεῖς καὶ σφηνοειδεῖς RU. — 15. ἀναβιβάζει ex em. Vid.; ἀναβιβάζειν RU.

Mai 126. δὲ καὶ σπάθην ἡ ἐν τῷ [τοῦ] τέκτονος ὀργάνῳ χελώνη· μηνοειδὲς δὲ
καὶ σφηνοειδὲς ἐπίπηγμα ἀναβιβάζει ἡ ἐν τῷ Ἑρμῇ χελώνη· οὐδὲν
δὲ ἀναβιβάζει, ἀλλὰ πρὸς μόνην τάσιν γέγονεν ἡ ἐν τῷ στρογγύλῳ
51 κίονι τοῦ ἐφεσίου Ἡρακλείδου. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ κατωφερὴς χε-
λώνη ἡ ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνῳ καὶ αἱ ἐν τῷ ὀργάνῳ πτέρυγες
δράκοντος καθηλωμέναι χελῶναι τύλων χρείας ἐπέχουσιν· ἰδίως δὲ
οἱ δράκοντες, ὅσον ἐπὶ τῇ ὕλῃ, ἀντὶ ἐπαγωγίδων ἐτεχνάσθησαν.
52 Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸ πλεῖστον αἱ χελῶναι ὑπὸ κοχλιῶν κινοῦνται, ἑπο-
53 μένως τὰς τῶν κοχλιῶν κατασκευὰς καὶ τὰς ἐνεργείας δηλώσω. Κο-
χλίαι δὴ [ἐν] ὀργάνοις ἐτεχνάσθησαν πρὸς κίνησιν ἄλλων μηχα-
νημάτων, ὡς τυμπάνων καὶ χελωνῶν, ἵνα ἀσπάρακτοι καὶ ἠρεμαῖαι
54 αὐτῶν γένωνται αἱ τάσεις. Τῶν δὲ κοχλιῶν οἱ μέν εἰσι τετράγωνοι,
οἱ δὲ φακωτοί· τὰ δὲ σχήματα αὐτὰ ὠνόμασται πρὸς τὰς ἕλικας,
οὐ πρὸς τὴν τοῦ ξύλου κατασκευήν· πᾶς μὲν γὰρ κοχλίας ἐστὶ

la machine de l'artisan, des coudes et des spathes (cf. ch. 23-25); celle du
Mercure, une pièce surajoutée en forme de demi-lune ou de coin; enfin
la tortue de la *colonne ronde* d'Héraclide d'Éphèse ne soulève rien du tout;
51 elle a été faite uniquement en vue de la traction. De même, la tortue
descendante de la machine d'Andréas et les tortues clouées sur la ma-
chine dite *ailes de dragon,* remplissent le rôle de chevilles; les *dragons*
ont été spécialement fabriqués pour tenir lieu de manivelles, du moins
52 eu égard à la matière dont ils sont composés. Comme les tortues sont
ordinairement mises en mouvement à l'aide de vis, je vais exposer
53 maintenant la construction des *vis* et l'action qu'elles exercent. Dans les
machines, les vis ont été fabriquées pour mettre en mouvement d'autres
appareils, comme des tambours et des tortues, afin que les tractions se
54 fassent doucement et sans secousse. Parmi les vis, les unes sont *carrées*
(*vis à filets carrés*) et les autres *lenticulaires;* ces dénominations ont été don-
nées en raison de la forme des filets, et non de la structure du corps de
la vis : en effet, toutes les vis sont rondes, et on leur imprime cette forme

1. σπάθας R. — Ib. ἡ om. R. — Ib. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 3. στάσιν RU; it. l. 12. — 6. δράκοντος conj.; δράκοντες RU. — 10. [ἐν] ex em. Vid.; om. RU. — 14. τοῦ ξύλου ex em.; ξύλου P; τοῦ τύλου RU.

Mai 126-127.
στρογγύλος, τετορνευμένος εἰς τὸ περιφερὲς σχῆμα, διαφέρουσι δὲ
αὐτῶν οἱ κοχλίαι ταῖς ἕλιξι, δι᾽ ἃς οἱ μὲν τετράγωνοι λέγονται, οἱ
δὲ φακωτοί. Τετράγωνός ἐστι κοχλίας ὁ τετραγώνους ἔχων τὰς ἕλι- 55
κας, τὴν κοίλην ἕλικα καὶ τὴν ὑπερέχου|σαν· τοιοῦτοι δέ εἰσιν οἱ 127
κοχλίαι τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνου. Φακωτοὶ δέ εἰσιν οἱ τὰς μὲν κοίλας 56
ἕλικας στενὰς ἔχοντες κατὰ τὰ βάθη, εὐρείας δὲ κατὰ τὰ ἄνω, τὰς δὲ
ὑπερεχούσας πλατείας μὲν κατὰ τὰς βάσεις, μεμυουρισμένας δὲ
κατὰ τὰς κορυφὰς, ἐοικυίας ἡμιτόμῳ φακῷ. Ἀπό γέ τοι τοῦ σχή- 57
ματος ὁ τοιοῦτος κοχλίας φακωτὸς ὠνομάσθη. Τοιοῦτοι δὲ ὄντες οἱ 58
τετράγωνοι καὶ οἱ φακωτοὶ κοχλίαι γεγόνασι πρὸς κίνησιν διαφό-
ρων μηχανημάτων· οἱ μὲν γὰρ τετράγωνοι χελώνας κινοῦσιν, οἱ
δὲ φακωτοὶ προηγουμένως μὲν τύμπανα, ποτὲ δὲ καὶ χελώνας ἐν
τοῖς λεγομένοις περικοχλίοις. Ἔστω οὕτως ἔχουσα ἡ κατασκευὴ 59
ὥσπερ [αἱ] ἐν τῷ τοῦ Ἀνδρέου ὀργάνῳ χελῶναι· ἑκάστη δὲ αὐτῶν

arrondie à l'aide du tour; au contraire, elles diffèrent entre elles eu égard
aux filets, d'après lesquels on donne aux unes le nom de *carrées*, et aux
autres celui de *lenticulaires*. La vis carrée est une vis dont les pas et 55
les filets sont également carrés : telles sont les vis de la machine d'An-
dréas. Les vis lenticulaires sont des vis dont les pas sont étroits dans 56
le fond et larges aux parties supérieures, tandis que les filets sont larges
à la base et se terminent en queue de souris à leur sommet, de manière
que ces filets ressemblent à une lentille qu'on aurait coupée par le milieu.
La vis lenticulaire, étant ainsi faite, a donc emprunté son nom à cette 57
forme. Les vis carrées et les vis lenticulaires étant ainsi faites, elles sont 58
destinées à imprimer un mouvement à diverses espèces d'appareils : en
effet, les vis carrées mettent en mouvement des tortues, et les vis lenti-
culaires meuvent, en premier lieu, des tambours, mais quelquefois
aussi des tortues, bien entendu lorsqu'elles sont renfermées dans ce
qu'on appelle des couvre-vis (*vis femelles*). Supposons que l'appareil 59
soit disposé de la même manière que le sont les tortues dans la ma-
chine d'Andréas; chacune des tortues [de cette machine] est percée d'un

2. αὐτῶν RU; *a capreolis* Vid. — 13. κοχλίοις U. — Ib. Ἔστω] Πῶς τετράγωνος κοχλίας κινεῖ χελώνην; Codd. et Vid. in tit. — 14. [αἱ] ex em.; om. RU.

Mai 127-128.
τέτρηται, καὶ διὰ τοῦ τρήματος διενήνεκται ὁ κοχλίας, ἔνδοθεν δὲ
κατὰ τὸ τρῆμα σιδηροῦν ἢ χαλκοῦν ἐλασμάτιον προσήλωται τῇ χε-
60 λώνῃ· τὸ δὲ ἐλασμάτιον τοῦτο κέκληται ὀδούς. Οὗτος ἤδη ὁ τῆς
χελώνης ὀδοὺς εἰς τὴν τοῦ κοχλίου ἕλικα κατακέκλεισται· λοιπὸν
δὴ συμβαίνει τῇ ποιᾷ τοῦ κοχλίου συστροφῇ εἰλούμενον τὸ ἐλασμά-
τιον τὸ λεγόμενον ὀδοντάριον περὶ τὸν κοχλίαν ἐν αὐτῇ τῇ κοίλῃ
61 ἕλικι συνεχόμενον κινεῖν τὴν χελώνην. Αὐτῶν δὲ τούτων τῶν τε-
62 τραγώνων οἱ μέν εἰσιν ἁπλοῖ, οἱ δὲ διπλοῖ. Ἁπλοῦς ἐστι κοχλίας ὁ
μιᾷ ἕλικι συντετμημένος καὶ μίαν κινῶν χελώνην· δεύτερος τοιοῦ-
τος ἐστι κοχλίας ὁ δυσὶν ἕλιξι διατετμημένος καὶ δύο κινῶν χελώ-
63 νας. Τοιοῦτος δέ ἐστι κοχλίας ἐν τῷ μεγάλῳ πλινθίῳ τῷ Ἀνδρέου
ὀργάνῳ· ἀπὸ γὰρ τῆς μεσότητος τὸ ξύλον ἐκ τῶν διαπηγμάτων
ἀντιθέτοις ἕλιξι τέτμηται, ὥστε κατὰ ποιὰν τοῦ κοχλίου συστροφὴν
ἤτοι ἀπὸ τῆς μεσότητος ἐπὶ τὰ διαπήγματα ὁρμᾶν τὰς χελώνας, ἢ
128 ἀπὸ τῶν διαπηγμάτων εἰς τὸν μέσον τόπον συντρέχειν. | Ἔστι δὲ
64 καὶ ἄλλος διπλοῦς κοχλίας ἐν τῷ λεγομένῳ κηρυκείῳ, ἄνωθεν ἀπὸ

trou traversé par la vis, tandis que, dans l'intérieur de ce trou, une
petite plaque en fer ou en bronze est clouée sur la tortue; cette petite
60 plaque a reçu le nom de *dent*. Cette *dent* de la tortue est renfermée dans
les pas de la vis : il en résulte donc tout naturellement qu'au moment
où on tourne la vis d'une certaine manière, la petite plaque dite *den-
ticule* roule autour de la vis, vu qu'elle est engagée dans les pas de
61 vis, et imprime ainsi du mouvement à la tortue. Les vis carrées sont, les
62 unes simples, et les autres doubles. Une vis simple est une vis qui n'est
creusée que d'un seul pas de vis et qui ne meut qu'une seule tortue;
mais il existe une seconde espèce de vis de ce genre : c'est celle qui est
creusée de deux pas de vis divergents, et qui met en mouvement deux
63 tortues. Il y a une telle vis dans la machine d'Andréas, dite *grand plin-
thium :* en effet, cette vis est creusée, à partir du milieu, du point où
elle touche les traverses, de pas de vis à directions opposées; d'où il
résulte que, dès l'instant où on tourne la vis d'une certaine manière,
les tortues doivent, ou cheminer du milieu vers les traverses, ou con-
64 verger des traverses vers le milieu. Il y a encore une autre espèce de
vis double qui existe dans la machine dite *caducée;* cette vis est creusée,

τῆς ἀρχῆς ἕως τοῦ πέρατος ἀντιθέτοις ἕλιξι τετμημένος, πάλιν καὶ Mai 128.
αὐτὸς κινῶν δύο χελώνας, ὡς ἐν αὐτῇ τῇ τοῦ ὀργάνου κατασκευῇ
[δηλωθήσεται]. Ὁ δὲ φακωτὸς κοχλίας κινεῖ τύμπανον· αἱ γὰρ ἕλι- 65
κες τοῦ κοχλίου ἐπιβαίνουσαι τοῖς ὀδοῦσι τοῦ τυμπάνου στρέφουσι
τὸ μηχάνημα· ὅσπερ κοχλίας διὰ τοῦ ἐπιτονίου ἢ τῆς περιαγωγίδος
στρεφόμενος καὶ ἐμπίπτων τοῖς ὀδοῦσι τοῦ τυμπάνου κινεῖ τὸ μη-
χάνημα. Κινεῖ δέ ποτε ὁ αὐτὸς κοχλίας χελώνην, ἀλλὰ οὐκέτι διὰ 66
ὀδόντος, ὥσπερ ὁ τετράγωνος, ἀλλὰ ἐν τῷ λεγομένῳ περικοχλίῳ
συνεχόμενος, ὃ περικόχλιον ἐν αὐτῇ τῇ τῆς χελώνης γίνεται κατα-
σκευῇ· αὐτὸ γὰρ τὸ τῆς χελώνης τρῆμα τὸ παραδεχόμενον τὸν κο-
χλίαν ἀντιθέτοις ἕλιξι [τοῖς] τοῦ φακωτοῦ κοχλίου περιέσκαπται,
ὥστε τὰς ἐξεχούσας ἕλικας τοῦ φακωτοῦ κοχλίου κατακεκλεῖσθαι εἰς
τὰς τοῦ περικοχλίου κοίλας καὶ παραδεδέχθαι εἰς τὰς [τοῦ φακωτοῦ

à partir d'en haut, depuis le commencement jusqu'à la fin, de pas de vis
à directions opposées, et elle meut également deux tortues, comme
nous le montrerons dans la description du *caducée*. La vis lenticulaire 65
met en mouvement un tambour : en effet, les pas de cette vis saisissent
les dents du tambour : lors donc qu'on la tourne à l'aide du bouton ou
de la manivelle, elle met en mouvement le tambour, en tombant sur les
dents de cet appareil. Quelquefois cette même vis meut aussi une tortue; 66
seulement elle ne le fait plus par l'intervention d'une *dent*, comme le
faisait la vis carrée, mais parce qu'elle est renfermée dans ce qu'on ap-
pelle couvre-vis (*vis femelle*), lequel couvre-vis a été construit dans le
corps même de la tortue : en effet, le trou de la tortue, destiné à rece-
voir la vis, est creusé lui-même, sur son pourtour, de pas de vis mar-
chant en sens opposé à ceux de la vis lenticulaire, de telle sorte que
les filets de la vis lenticulaire s'engrènent dans les pas de la vis femelle,
tandis que les filets de la vis femelle s'engrènent dans les pas de vis de

3. [δηλωθήσεται] conj.; om. RU; *videmus* Vid. — Ib. δέ ex em.; γάρ RU; *At* Vid. — 3-4. αἱ παρέλικες R. — 5. ὥσπερ RU. — Ib. ἐπιτονίου ex em.; περιτονίου RU. — 6. ἐμπίπτων ex em.; ἐπεμπίπτων RU. — 8. ὀδόντος ex em. Vid.; τένοντος RU. — Ib. περικόχλῳ RU; it. l. 13. — 11. [τοῖς] ex em.; om. RU. — 12. ἐξεχούσας ex em. Vid.; περιεχούσας RU. — 13-p. 351, l. 1. [τοῦ φακωτοῦ κοίλας τάς] ex em. Vid; om. RU.

Mai 128.
67 κοίλας τὰς] τοῦ περικοχλίου ἐξοχάς. Συμβαίνει δὴ ἐν τῇ τοῦ κο-
χλίου συστροφῇ τῶν κοχλιῶν ἐν ταῖς ἕλιξιν εἰλουμένων τὴν τῆς
68 χελώνης κίνησιν γίνεσθαι ποτὲ μὲν ἄνω, ποτὲ δὲ κάτω. Μᾶλλον
δὲ πλεονάζουσιν αἱ τοιαῦται κατασκευαὶ ἐν τοῖς πιεστηρίοις ὀργά-
νοις· ἐγένοντο γὰρ χάριν τοῦ κλινομένων τῶν ὀργάνων ἐπὶ αὐτῶν
ἐφεδράζεσθαι τοὺς καταρτιζομένους· τὰ γὰρ ἐφέδρανα ὄργανα οὕτω
κατεσκεύασται, ὥστε ἢ καθημένους ἐπὶ αὐτῶν ἢ κεκλιμένους τοὺς
69 πάσχοντας καταρτίζεσθαι. Πριαπίσκος λέγεται ὁ αὐτὸς καὶ στυλί-
70 σκος, ἔτι τε σκαλμός. Ὅπου τὸ ἐφέδρανον, ἐκεῖ καὶ τὸν πριαπίσκον
εὑρήσεις· γέγονε γὰρ οὗτος πρὸς ἀντέρεισιν τοῦ περινέου τὴν ἐν
71 τοῖς καταρτισμοῖς γινομένην. Ἔστι δὲ ὁ πριαπίσκος ξύλον ὀκτω-
δακτυλιαῖον περιφερὲς κατὰ τὸ πλεῖον αὐτοῦ μέγεθος, κατὰ δὲ τὸ
λοιπὸν μέρος τετράγωνον, ἵνα τὸ τετράγωνον αὐτοῦ μέρος εἰς τὴν

67 la vis lenticulaire. Il advient donc que, dès l'instant où se produit ce mu-
tuel engrenage, la tortue est mue tantôt de bas en haut, et tantôt de haut
68 en bas. De pareilles dispositions se rencontrent principalement dans
les machines qui agissent par pression : en effet, ces machines ont été
faites pour que les malades dont on réduit les luxations puissent s'asseoir
sur elles quand elles sont placées horizontalement; car les machines à
siége sont construites de telle façon, qu'on peut faire la réduction les
69 malades étant assis ou couchés sur les machines. On donne à une seule et
70 même pièce les noms de *priapisque*, de *colonnette* ou de *manche*. Là où il
y a un siége, on trouve aussi un priapisque : en effet, cette pièce a été
faite pour fournir un contre-appui au périnée pendant qu'on réduit les
71 luxations. Le priapisque est un morceau de bois de la longueur de huit
doigts, arrondi dans la plus grande partie de son étendue et carré dans
le reste : cette disposition a pour but de faire entrer la partie carrée du

1. τοῦ περὶ τοῦ κόχλου RU. — Ib. δέ RU. — 4. πιεστηρίοις] ἐφεδράνοις P Vid. — 5. κλειομένων RU. — Ib. ἐφ' ἑαυτῶν RU. — 6. γὰρ ἐφέδρανα ex em. Vid.; παρὰ ἐφέδραν P; παρὰ ἐφ' ἕδραν RU. — Ib. ὄργανα ex em. Vid.; ὄργανα ὅσα κελειμένους (sic) ἔχει τὰς κατασκευάς RU. (Conf. p. 335, l. 10.) — 11. γενομένην P; γενομένης U; γενομένοις R. — 13. τετράγ. ἵνα . . . . μέρος om. UP. — 13-p. 352, l. 1. εἰς τὴν πιοειδῆν ἐκκοπήν ex em. Vid.; εἰς τετράγωνον ἢ πιοειδὴς (πιειδής P) ἐκκοπή RUP.

Mai 128-129.
πιοειδῆν ἐκκοπὴν τοῦ ἐφεδράνου ἐνίζηται, τὸ δὲ λοιπὸν τὸ ἄνω μέ-
ρος ἀντερείδηται τῷ | περινέῳ. Πῖ σιδηροῦν γέγονε προσπηγνύμενον 129 72
τοῖς διαπήγμασιν ἀσφαλοῦς χάριν συνεχείας τοῦ πριαπίσκου· ἐν
δὲ τῷ ἡμετέρῳ ὀργάνῳ εὑρεθήσεται μέγα σιδηροῦν πῖ πρὸς ἄλλην
χρείαν κατεσκευασμένον, πρὸς τὴν κατὰ ἴπωσιν μοχλείαν τῶν τῆς
ῥάχεως ὑβωμάτων. Τὰ δὲ λεγόμενα πώματα γέγονεν ἐν τοῖς τονίοις 73
ὀργάνοις χάριν τοῦ ὑπὸ αὐτῶν κρύπτεσθαι τὰ μηχανήματα πρὸς τὸ
μὴ τοῖς ἰδιώταις φανερὰ γενέσθαι οὕτως ἐκκείμενα ἀσκέπαστα. Οἱ 74
δὲ κρίκοι γεγόνασιν ἐν τοῖς τονίοις τῆς προσδέσεως χάριν· ἐν ἄλ-
λοις δὲ ὀργάνοις εἰσὶ πρὸς συνοχὴν μηχανημάτων τετεχνασμένοι,
ὥσπερ ἐν τῷ τοῦ Μενεκρίτου βουκρανίῳ οἱ τὸν ἄξονα συνέχοντες.
Καὶ ἐν ἄλλοις ὀργάνοις χάριν τῆς αὐτῆς χρείας παρελήφθησαν 75
ψαλίδες· ἐν δέ τισιν ὀργάνοις πρὸς ἀσφαλῆ συμπηγίαν σκελῶν
πρὸς [τὰ] διαπήγματα ψαλίδας χαλκᾶς εὑρίσκομεν προσηλωμένας.

priapisque dans l'excavation en forme de Π du siége de la machine, pen-
dant que la partie supérieure sert de contre-appui au périnée. Puis on 72
construit un *pi* (Π) en fer, qu'on rattache aux traverses, pour assujettir
solidement le priapisque; mais, dans notre machine, on trouvera un
grand *pi* en fer construit en vue d'un autre usage, le mouvement de
levier destiné à réduire par refoulement les courbures de la colonne
vertébrale. Les pièces qu'on nomme *couvercles* ont été ajoutées aux ma- 73
chines de traction, pour cacher les appareils, de peur que ces appareils
ne soient vus par les gens du monde, quand ils sont ainsi exposés à leurs
yeux sans rien qui les recouvre. Les *anneaux* ont été ajoutés aux ma- 74
chines de traction pour y relier quelque chose; mais, dans d'autres
machines, ils ont été imaginés pour tenir réunis des appareils : tel est,
par exemple, le cas pour les anneaux qui, dans la *tête de bœuf* de Mé-
nécrite, retiennent l'axe. Dans d'autres machines, on a également em- 75
ployé des *voûtes*, en vue du même usage : en effet, dans certaines ma-
chines, nous trouvons de ces doublures en bronze voûtées et clouées
sur les jambes et les traverses, pour les rattacher solidement les unes aux

6-7. γέγονεν..... ὀργάνοις om. R. — 9. ἐν om. U. — 11. οἱ..... συνέχοντες conj.; ἡ..... συνέχουσα RU. — 14. [τὰ] ex em.; om. RU.

Mai 120.
76 Παρασκέλια δὲ ἐπὶ τῶν στασίμων ὀργάνων ἐγένετο χάριν τοῦ κλι-
νόμενα τὰ ὄργανα καὶ τὴν τῶν ἐφεδράνων χρείαν ἐπιτελοῦντα ἐπὶ
77 αὐτῶν στηρίζεσθαι. — Παραδοὺς ἐξ ὧν πάντα τὰ ὄργανα κατε-
σκεύασται, καὶ ἃς χρείας ἕκαστον τῶν ἐν αὐτοῖς μηχανημάτων ἐπι-
τελεῖ, ἑξῆς βούλομαι διδάξαι, τίνα τῶν ἐν τοῖς ὀργάνοις ἀκίνητα
ὄντα ἐνεργεῖ, τίνα κινούμενα, καὶ τῶν κινουμένων τίνα ἐν τῷ αὐτῷ
τόπῳ μένοντα κινεῖται, τίνα ἀμείβοντα ἐνεργεῖ, πάλιν τε τῶν
ἀκινητούντων τίνα ἀεὶ καὶ εἰς ἅπαν μένει ἀκίνητα, καὶ τίνα ἐξαι-
78 ρούμενα ἑτέρας χρείας ἐπιτελεῖ. Ἀκίνητα δή ἐστιν ἐν τοῖς ὀργάνοις
ταῦτα, βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα, σφηνοειδῆ, μηνοειδῆ,
ἐφέδρανα, πριαπίσκοι, ἄλλα τινὰ πλεῖστα· κινούμενα δὲ ἐνεργεῖ
στροφώματα, κόρακες, ἄξονες, τύμπανα, ἀγκῶνες, κοχλίαι, χελῶ-
ναι, ἄλλα τε πλεῖστα τούτοις ἀνάλογα, ἀλλὰ ἐν μὲν τῷ αὐτῷ τόπῳ

76 autres. On a ajouté aux machines droites des jambes accessoires, pour
que ces machines puissent s'appuyer dessus quand on les place dans
la position horizontale et qu'elles rendent les mêmes services que les
77 machines à siége. — Ayant exposé quelles sont les pièces qui entrent
dans la construction d'une machine quelconque, et quels sont les ser-
vices rendus par chacun des appareils dont se composent ces machines,
je veux maintenant vous apprendre quelles sont les pièces constituantes
des machines qui agissent en restant immobiles, et quelles sont les pièces
qui agissent en se mouvant; [je veux montrer] quelles sont, parmi les
pièces mobiles, celles qui se meuvent sans déplacement, et celles qui
agissent en changeant de place; [j'expliquerai] à leur tour quelles sont,
parmi les pièces fixes, celles qui restent toujours complétement immo-
biles, et quelles sont celles qu'on peut enlever pour les faire servir à
78 d'autres usages. Voici les pièces qui, dans les machines, restent immo-
biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les embouts en forme
de coin, les demi-lunes, les siéges, les priapisques, et un grand nombre
d'autres pièces; au contraire, les pièces suivantes agissent en se mou-
vant : les charnières, les crochets, les axes, les tambours, les coudes,
les vis, les tortues, et un grand nombre d'autres pièces analogues; seu-
lement, les pièces suivantes se meuvent en continuant à occuper le même

7. καὶ τίνα RU. — 9. δέ RU.

μένοντα κινεῖται τὰ τοιαῦτα, σΊροφώματα, κόρακες, τύμπανα, κο- 129-130.
χλίαι, οἱ πλεῖσΊοι ἄξονες. Τόπον ἐκ τόπου ἀμείβουσι χελῶναι, 79
ἀγκῶνες. Τῶν δὲ ἀκινητούν|των ἐν τοῖς ὀργάνοις ἃ μὲν ἀεὶ καὶ εἰς 80
ἅπαν ἀκίνητα μένει, ἃ δέ ἐσΊιν ἐξαίρετά τε καὶ ἔνθετα. Ἀεὶ μὲν οὖν 130 81
ἀκίνητα μένει τὰ τοιαῦτα· βάσεις, σκέλη, πλευρὰ, διαπήγματα,
ῥίζαι, ἐφέδρανα, μηνοειδῆ· ἐξαίρετα δὲ ἐπί τινων ὀργάνων ἀκίνητα
ὄντα σφηνοειδῆ. Ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ πριαπίσκοι πρὸς ἑτέρας χρείας 82
ἔνθετοί τε καὶ ἐξαίρετοι γίνονται.

ε'. Περὶ μηχανημάτων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

Μόνον μὲν ἱκανόν ἐσΊιν εἰς ἐμβολὰς ἄρθρων τὸ καλούμενον ἱπ- 1
ποκράτειον βάθρον· εἰ δὲ ἄρα τις ἐθέλοι καὶ ἄλλοις χρῆσθαι, πρὸς μὲν τὰς ὁδοιπορίας τὸ καλούμενον πολύσπασΊον ἐπιτήδειον· Ἀρχιμήδους δὲ αὐτό φασιν εὕρημα εἶναι· πρὸς δὲ τὰς ἐν πόλει χρείας

endroit : les charnières, les crochets, les tambours, les vis et la plupart
des axes. Les tortues et les coudes vont d'un endroit à l'autre. Parmi 79-80
les pièces fixes qui entrent dans la construction des machines, il y en a qui restent toujours complétement immobiles, et d'autres qu'on peut
enlever et remettre en place. Les pièces suivantes restent toujours immo- 81
biles : les bases, les jambes, les côtés, les traverses, les tiges, les siéges et les demi-lunes ; au contraire, les embouts en forme de coin, bien qu'ils soient immobiles, peuvent être enlevés dans certaines machines.
De même on construit encore les priapisques de telle façon qu'ils peuvent 82
aussi, mais pour d'autres usages, être, à volonté, enlevés et remis.

5. DES MACHINES. — TIRÉ DE GALIEN.

La machine dite *banc d'Hippocrate* suffit à elle seule pour réduire les 1
luxations ; cependant, parmi les autres machines, on peut recommander celle qu'on appelle *polyspaste*, et qui est, à ce qu'on prétend, une invention d'Archimède ; elle est bonne pour les voyages ; la machine dite

6. *ἀκίνητα* ex em. Vid.; *κινητά* RU. — Ch. 5, l. 12. *δέ* om. R.

σ1άσιμον μὲν ἄξιον λόγου τὸ τοῦ τέκτονος καλούμενόν ἐσ1ιν, ἢ τὸ τοῦ Ἀνδρέου, ἐφέδρανον δὲ τουτὶ τὸ Ἱπποκράτους βάθρον.

ϛʹ. Περὶ τοῦ μηχανικοῦ γλωτ1οκόμου.

1 Οὐκ ἀλόγως εὑρῆσθαί μοι δοκεῖ τοῖς νεωτέροις ἰατροῖς [τὸ] γλωσσόκομον ὄργανον ἐπιτήδειον πρὸς τὰς πωρώσεις, ἐάν τε μηρὸς, ἐάν τε κνήμη συντριβῇ· πρόσκειται γὰρ αὐτῷ κατὰ τὸ κάτω πέρας ἄξων, ἐπὶ ὃν αἱ τελευταὶ τῶν ἀντιτεινόντων τὸ κῶλον βρόχων ἀχθεῖσαι περιβάλλονται· τοὺς βρόχους δὲ αὐτοὺς περιτιθέναι χρὴ
2 κατὰ τὰ πέρατα τοῦ θεραπευομένου τῶν ὀσ1ῶν. Ἔσ1ωσαν δὲ ἐκ δυοῖν διανταίων, ὡς εἶναι σκέλη τέτ1αρα τῶν βρόχων ἑκατέρου, δύο
3 μὲν ἐκ τῶν δεξιῶν, δύο δὲ ἐκ τῶν ἀρισ1ερῶν. Ταῦτα οὖν τὰ σκέλη τὰ μὲν ἐκ τοῦ κάτω βρόχου διεκβάλλοντα διὰ τρημάτων τινῶν ἐν τῷ κάτω πέρατι τοῦ γλωσσοκόμου γεγονότων ἐπὶ τὸν ἄξονα ἄγειν

de l'artisan, ainsi que celle d'Andréas, sont des machines droites dignes d'attention pour être employées dans les villes; comme machine à siége il faut conseiller, pour les villes, ce même banc d'Hippocrate.

6. DU GLOSSOCOME.

1 Ce n'est pas sans raison, ce me semble, que des médecins d'une époque comparativement récente ont inventé le *glossocome*, machine bonne pour favoriser la formation du cal, qu'il s'agisse d'une fracture de la cuisse ou de la jambe : à l'extrémité inférieure de cette machine est fixé un axe sur lequel on amène, pour l'en entourer, les bouts des lacs qui tirent le membre des deux côtés opposés (*extension et contre-extension*); quant aux lacs, ils doivent être placés sur les extrémités de l'os qui est en
2 traitement. Ces lacs seront composés de deux cordons d'égale longueur (cf. XLVIII, 7 et Gal. *Ut. des part.* VII, 14, t. IV, p. 574), de manière qu'il y ait quatre chefs pour chacun des deux lacs, deux à droite et deux à
3 gauche. Quant à ces chefs, on amènera à l'axe ceux qui appartiennent au lacs inférieur, en les faisant passer par des trous qui se trouvent à l'extrémité inférieure du *glossocome*, tandis qu'on fera marcher d'abord

1. τοῦ om. RU. — 1-2. τὸ Ἀνδρ. U; τοὐναντίον R. — Ch. 6, l. 3. [τὸ] ex em.; om. RU Gal. — 4. ὀργανικόν RU. — Ib. εἰς U Gal. — 5. κατά] πρός R. — Ib. κάτω om. R Gal. — 12. φέρειν U Gal.

χρὴ, τὰ δὲ ἐκ τοῦ ἄνω βρόχου πρότερον ἀπάγοντα πρὸς τὴν ἄνω χώραν τοῦ γλωσσοκόμου διεκβάλλειν καὶ αὐτὰ τρημάτων τινῶν ἐν τοῖς πλαγίοις αὐτοῦ μέρεσι γεγονότων· ἐχέτω δὲ τὰ τρήματα τροχιλίας ἐν ἑαυτοῖς. Εἶτα ἑκατέρωθεν ἐκ τῶν ἔξω μερῶν τοῦ γλωσσο- 4
κόμου κατάγοντα χρὴ φέρειν ἐπὶ τὸν ἄξονα τὰ εἰρημένα πέρατα τῶν βρόχων· τούτων γὰρ οὕτω σκευασθέντων μία περισΊροφὴ τοῦ ἄξονος ὡσαύτως τείνει τοὺς δύο βρόχους, κάτω μὲν τὸν ἐν τῷ κάτω πέρατι τοῦ κατεαγότος ὀσΊοῦ περιβεβλημένον, ἄνω δὲ τὸν ἕτερον, ὥσΊε μετὰ τὴν ἀπόθεσιν ἐπί σοι λοιπὸν εἶναι κατὰ ἑκάσΊην ἡμέραν ἐπανορθοῦσθαι τὴν ἀντίτασιν τῶν βρόχων, ἤτοι γε ἐπιτείνοντι τὴν τάσιν αὐτῶν, ἢ ἐκλύοντι· τὸν μὲν γὰρ ἐν τοῖς κάτω μέρεσι τοῦ κώλου βρόχον ὁ ἄξων διὰ εὐθυπόρου τάσεως ἐπισπᾶται, τὸν δὲ ἄνω μετὰ τῆς μεταληπΊικῆς ὀνομαζομένης.

les bouts du lacs supérieur vers la partie supérieure du *glossocome*, pour les faire passer, eux aussi, par des trous qui existent sur les côtés de la machine; ces trous doivent contenir des poulies dans leur intérieur. En- 4
suite il faut, des deux côtés, ramener les bouts des lacs dont nous venons de parler des parties extérieures du *glossocome* sur l'axe: il résulte de ces dispositions qu'un seul tour de l'axe suffira pour exercer également une traction sur les deux lacs, à savoir, une traction vers le bas sur celui qui entoure l'extrémité inférieure du membre fracturé, et une traction vers le haut sur l'autre; en conséquence, après avoir donné au membre la position requise, il ne dépendra dès lors que de vous de corriger chaque jour la traction que les lacs exercent dans les deux sens opposés, en exagérant ou en diminuant leur degré de tension: en effet, l'axe attire le lacs qui se trouve à la partie inférieure du membre à l'aide d'une traction directe, et le lacs supérieur à l'aide de la traction dite *traction par réflexion de mouvement.*

9. ἔτι Gal. — 13. μεταλ. ἢ ἀντιμεταληπΊικῆς R; ἀντιληπΊικῆς ἢ ἀντιμ. U.

Mai 130.

| ζʹ. Νειλέως ϖλινθίον. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

130

1 Τὸ τοῦ Νειλέως ϖλινθίον κατεσκεύασται ἐκ τῶν λεγομένων τε-
τραγώνων ὑπομήκων τονίων· ϖλευρὰ γὰρ ἔχει δύο μήκει τετραπα-
λαιστιαῖα [ϖλάτει ϖαλαιστιαῖα], ϖάχει δακτυλιαῖα, συμπεπηγότα
ϖρὸς ἄλληλα κατὰ τὰ ϖέρατα τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν· τὰ δὲ
διαπήγματα ταῦτα ἰσοπλατῆ μέν ἐστι καὶ ἰσοπαχῆ ταῖς ϖλευραῖς, τῷ
2 δὲ μήκει ϖαλαιστιαῖα. Τοιγαροῦν κατὰ λόγον τῶν μὲν ὄντων τετρα-
παλαιστιαίων, ϖαλαιστιαίων δὲ τῶν διαπηγμάτων, ἐγένετο συμπηγία
3 τοῦ τονίου τετράγωνος ὑπομήκης. Ἐξέσται δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τὰ
ϖλευρὰ κολοβώτερα τοῦ ἱστορημένου μέτρου ϖοιῆσαι, ἐπείπερ ἑνὶ
4 ἄξονι ἐνεργεῖ τὸ ὄργανον. Ἐν δὲ μέσοις τοῖς ϖλευροῖς ἐκκεκομμένοις
στρογγύλοις καὶ διανταίοις τρήμασιν ἄξων ἐστὶν ἔκθετος μέσον ἔχων
τύλον, κατὰ δὲ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνώσεις σκυτάλας, τῇ μὲν ὕλῃ
5 χαλκᾶς ἢ σιδηρᾶς, δεκαδακτυλιαίους δὲ τῷ μεγέθει. Ἔχει δὲ καὶ κρί-

7. PLINTHIUM DE NILÉE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

1 En raison de sa construction, le plinthium (*brique*) de Nilée rentre
dans la classe des machines de traction carrées et allongées; car elle a
deux côtés de quatre palmes de longueur, d'une palme de largeur, d'un
doigt d'épaisseur, et qui sont réunis entre eux à leurs extrémités par ce
qu'on appelle des traverses; ces traverses ont la même largeur et la même
2 épaisseur que les côtés; mais elles n'ont qu'une palme de longueur. Comme
les côtés ont quatre palmes en longueur, tandis que les traverses n'en ont
3 qu'une seule, l'ensemble de la machine forme un carré long. On peut
aussi, si l'on veut, donner aux côtés une longueur moindre que celle que
nous venons d'indiquer, puisque la machine n'agit que par un seul axe.
4 À égale distance des deux extrémités, chacun des deux côtés est percé d'un
trou rond [trous qui se correspondent] et qui reçoivent un axe saillant
pourvu d'une cheville sur sa partie moyenne; sur ses parties saillantes
et arrondies au tour, on dispose des leviers construits en fer ou en bronze,
5 et ayant la longueur de dix doigts. Cette machine de traction a, en

Ch. 7, l. 3. [ϖλ. ϖαλαιστ.] om. RU. — 11. ἄξων ex em. Vid.; ἐξ ὧν RU.

Mai 130-131.

κους τέσσαρας τὸ τόνιον τοῖς πλευροῖς καθηλωμένους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω. | Ἡ ἀρχαία δὴ κατὰ αὐτὸν τὸν Νειλέα τοῦ [τοῦ] Νειλέως 131 κατασκευή ἐστιν αὕτη· 6 γενόμενος δέ τις Ἡρόδοτος ἀνὴρ ὀργανικὸς τὰ διαπήγματα κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη κατὰ μεσότητα ἐκοίλανε σιγμοειδῶς, ἵνα αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι καταφερόμεναι ἐπὶ τὸν τύλον τοῦ ἄξονος μὴ προστρίβωνται ἐκθέτοις οὔσαις ταῖς γωνίαις, ἀλλὰ κατάλληλοι [ἐπὶ] αὐτὸν ἄγωνται. 7 Τοιοῦτος καὶ ὁ Ἡρόδοτος· καθάπερ δὲ ἡμεῖς παρειλήφαμεν τὴν ἱστορίαν ταύτην, κατὰ ταῦτα παραδίδομεν· λέγεται Πασικράτην τὸν ὀργανικὸν γενόμενον ἐν τῇ Σιδῶνι τεθεωρηκέναι τὸ τόνιον τοῦτο ὑπὸ ἀνδριάντος διακρατούμενον, κατασκευῇ διαφόρῳ κεχρημένον· τῆς γὰρ αὐτῆς οὔσης συμπηγίας, εἶχεν ἐκεῖνο τὸ τόνιον κατὰ τὰς ἐκθέτους τοῦ ἄξονος ἀποτορνώσεις χαλκῶν δρακόντων ἐμπλοκάς, κατὰ ἰθὺ προκειμένων τῶν κεφαλῶν καὶ τῶν οὐρῶν. 8 Οὗτοι δὲ οἱ δράκοντες τίνος χάριν ἐγένοντο; ὅτι ἀντὶ τῶν σκυταλῶν κατεσκευάσθησαν πρὸς τὴν

outre, quatre anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en bas. 6 Telle est l'ancienne disposition de la machine de Nilée, d'après Nilée lui-même; mais il y eut un certain mécanicien appelé Hérodote, qui creusa des cavités en forme de C au milieu de la partie antérieure des traverses, afin que les lacs, en descendant des parties du corps où s'exerce la traction, sur la cheville de l'axe, ne se frottassent pas contre les angles saillants, mais fussent amenés directement à l'axe. 7 Voilà ce qui concerne Hérodote; nous rapportons le fait comme nous l'avons appris; on dit aussi que Pasicrate, le mécanicien, étant allé à Sidon, y avait vu cette machine de traction portée par une statue et offrant certaines dispositions différentes : en effet, cette machine de traction avait bien la même structure générale; mais les parties de l'axe saillantes et arrondies au tour portaient un entrelacement de dragons en bronze, dont les têtes et les queues étaient placées sur la même ligne. 8 Dans quel but ces dragons avaient-ils été faits? Évidemment on les y avait mis en

2. δή ex em.; δέ RU. — Ib. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 4. κατὰ τά e marg. P; καὶ τά RUP text. — Ib. ἔμπροσθεν R. — Ib. μεσότητας RU. — 5. *ad figuram literæ* ω Vid. — Ib. αἱ ἀπό ex em.; διά R; om. U. — 7. [ἐπὶ] αὐτόν ex em.; αὐτῶν RU. — Ib. ἄγονται RU. — 8. ὁ om. R. — 11. αὐτῆς om. U.

Mai 131-132.
τοῦ ἄξονος σΙροφὴν, ἐπεὶ τὸ ἐν τῇ Σιδῶνι ὄργανον μέσα τὰ διαπήγματα εἶχε τετρημένα σΙρογγύλοις τρήμασι καταλλήλοις τῷ τύλῳ
9 τοῦ ἄξονος. Δῆλον δὲ ὅτι τῶν τρημάτων ἐσΙὶν ἡ αὐτὴ χρεία τῇ κατὰ τὸν Ἡρόδοτον, ἵνα διὰ τῶν τρημάτων κατάλληλοι ἄγωνται ἐπὶ
10 τὸν τύλον αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σωμάτων καιρίαι. Ἔτι ὁ Πασικράτης ἱσΙόρησε καὶ τῷ ἄξονι περικείμενα τέσσαρα τύμπανα περιτεθειμένα χαλκᾶ πλησίον τῶν πλευρῶν, δύο μὲν ἔνδοθεν, δύο δὲ ἔξωθεν· ἐτέτρητο γὰρ καὶ τὰ πλευρὰ κατὰ τὴν τῶν ὀδόντων τάξιν.
11 Τούτων δὲ εὐχρησΙία αὕτη· ἵνα μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐντιθέμεναι περόναι εἰς τὰ μεταξὺ τῶν ὀδόντων διασΙήματα σΙηρίζωσι τὸν
12 ἄξονα πρὸς τὴν ἐν τοῖς καταρτισμοῖς χρείαν. Οἱ δὲ μεταγενέσΙεροι τὰ μὲν τύμπανα παρητήσαντο, ἔτρησαν δὲ ἀντία τὰ πλευρὰ κατὰ τὰ ἐμπρόσθια μέρη, ἔτρησαν δὲ ἅμα κατὰ κύκλον ἐκ διασΙη-
132 μάτων τινῶν καὶ αὐτὰς τὰς τοῦ ἄξονος | ἀποτορνώσεις, ἵνα πρὸς τὴν δεδηλωμένην χρείαν περόναι ἐντιθέμεναι ἀκίνητον φυλάξωσι τὸν

guise de leviers, pour tourner l'axe: dans la machine de Sidon, le milieu des traverses était, en effet, percé de trous arrondis correspondant
9 à la cheville de l'axe. Il est clair que l'utilité de ces trous était la même que celle que se proposait Hérodote : amener directement à travers les trous sur la cheville de l'axe les lacs venant des parties du corps sur
10 lesquelles on exerce une traction. En outre, Pasicrate raconta que l'axe était entouré de quatre tambours en bronze placés alentour, dans le voisinage des côtés, deux à l'intérieur et deux à l'extérieur; car les
11 côtés étaient percés dans l'endroit qui correspondait aux dents. Cette disposition procurait l'avantage de pouvoir, après une traction suffisante et suivant que cela était utile dans la réduction, arrêter l'axe, en intro-
12 duisant des tringles dans les espaces qui séparent les dents. Les médecins plus récents ont supprimé les tambours; mais ils ont percé, à la partie antérieure, les [deux] côtés qui regardent les parties arrondies de l'axe, et ils ont aussi pratiqué, en cercle, dans ces parties, des trous séparés les uns des autres par un certain intervalle, pour y introduire des tringles qui tinssent l'axe immobile, et cela dans le même but que ci-dessus.

3. τῇ conj.; ἡ RU. — 5. τεινομ. ex em. Dietz; γινομ. R; γενομ. U. — 8. ὀδόντων] ὀργάνων R. — 12. ἔτρησαν e P; ἐμέτρησαν RU.

Mai 132.

ἄξονα. Ἐγὼ δὲ, ἐπείπερ διαπίπλουσιν αἱ περόναι, τῆς ἱσ7ορημένης 13
εὐχρησ7ίας χάριν κόρακας ἐφήλωσα τοῖς πλευροῖς, αὐτάς τε τὰς τοῦ
ἄξονος ἀποτορνώσεις τοῖς τῶν πλευρῶν κατὰ κύκλον ἐκ διασ7ημάτων
συμμέτρων ἔτρησα τρήμασι παραλλήλοις, ἵνα ὁπότε βουληθείην ἐν
καταρτισμῷ ἀκινητεῖν τὸν ἄξονα, κατακλείσω τὸν κόρακα εἰς τὸ
κατάλληλον τρῆμα. Ἡ κοινὴ τοῦ τονίου πλινθίου κατασκευή ἐσ7ιν 14
αὕτη· ἐγὼ δὲ καὶ ἄλλως τὸ πλινθίον κατεσκεύασα· τῶν γὰρ αὐτῶν
ὄντων μέτρων τῶν πλευρῶν, τὸ κάτω διάπηγμα ἄνω ἀναβεβίβακα, τὰ
κάτω τῶν πλευρῶν πέρατα ἔτι παλαισ7ιαῖα ὑπὲρ τὸ διάπηγμα κατα-
λιπὼν, τὸν δὲ ἄξονα ἔταξα ἐν μέσῳ τῷ τῶν διαπηγμάτων λεγομένῳ
φωτί. Καὶ βάθρον δέ τι τῶν σχολικῶν κατὰ τὸ ἓν πέρας τῆς σανί- 15
δος ἐξέκοψα τετραγώνοις ὑπομήκεσιν ἐκκοπαῖς, ἵνα τα δεδηλωμένα
τῶν πλευρῶν πέρατα ἐναρμόζηται εἰς τὰς ἐκκοπάς· αὐτὰ δὲ τὰ
πλευρὰ κατὰ τὰ πέρατα ἔτρησα ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια
διανταίοις τρήμασιν, ἵνα ἐντιθεμένη περόνη εἰς τὰ τρήματα συνέχῃ

Comme les tringles s'échappent des trous, j'ai cloué, pour obtenir cet utile 13
résultat, des crochets sur les côtés, et j'ai disposé en cercle, à des intervalles
proportionnés, sur les parties arrondies de l'axe, des trous parallèles à ceux
des côtés, afin de pouvoir, à volonté, pendant la réduction d'une luxation,
rendre l'axe immobile, en fixant le crochet dans le trou correspondant.
Voilà quelle est la disposition ordinaire de la machine de traction dite 14
plinthium; mais j'ai aussi disposé cette machine d'une autre manière : con-
servant les mêmes dimensions aux côtés, je remontai la traverse inférieure,
en laissant les extrémités inférieures des côtés dépasser cette traverse de
la longueur d'une palme, et je plaçai l'axe dans le milieu de ce qu'on
appelle la *lumière* des traverses. Je pratiquai dans un banc du genre de 15
ceux qu'on trouve dans les écoles, à l'une des extrémités de la planche,
des entailles ayant la forme d'un carré allongé, afin que les extrémités
des côtés dont nous venons de parler pussent s'adapter aux entailles;
puis je perçai les extrémités des côtés, d'une face à l'autre [et au-dessous
de la planche?], de trous allant de part en part, afin qu'une tringle, in-

2. ἐφήλωσα conj.; ἐκτίλωσα U; ἐκτιλώσας R; *infixi* Vid. — Ib. γε RU. — 3. ἐπιτορνώσεις RU. — Ib. τοῖς conj.; σὺν τοῖς RU. — 9. ἔτι παλ. ex em.; ἐπὶ παλ. R; ἐπιπαλ. U; *quatuor digitis* Vid. — 10. τῷ om. R. — 12. ἐκκοπεῦσιν U; ἐκκοποῦσιν R. — 15. συνέχῃ ex em. Vid.; συνάγῃ RU.

Mai 132-133.

16 τὸ ϖλινθίον. Αὕτη [ἡ] τοῦ ὀργάνου κατασκευή· ἑξῆς δὲ ἐπὶ τὴν κίνησιν αὐτοῦ ϖάρειμι.

η′. Περὶ κινήσεως.

1 Ἐπεὶ τὰ τόνια ὄργανά ἐσ7ιν ἐλλιπῆ κατὰ ἑαυτὰ ἐνεργῆσαι μὴ δυνάμενα, ἀλλὰ ϖροσδεῖται ἑτέρῳ, ὡς κλίμακι, κλίνῃ, βάθρῳ, ὅ τε καταρτισμὸς μηδενὸς τούτων ϖαρόντος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους γίνεται εἰς τὴν γῆν, καλῶς ἔχειν μοι δοκεῖ, ὡς ἐν σχολικῇ ϖαραδόσει, ϖρὸς τὴν ϖαροῦσαν διδασκαλίαν ἐπὶ κλίμακος ϖαρεσκευασμένης τήν τοῦ
2 ὀργάνου κίνησιν δηλῶσαι. Ἡτοιμάσθω κλίμαξ μία τῶν κοινῶν, μὴ
133 ἐκείνη ἡ ϖλα|τεῖα μὲν καὶ λοξὰ τῇ θέσει ἔχουσα κλιμάκια· τὰ γὰρ τοιαῦτα τῶν κλιμακίων ϖρὸς τὸν καταρτισμόν ἐσ7ιν ἀνεπιτήδεια·
3 ἀλλὰ ἔσ7ω κλίμαξ ἰσοπαχὴς ἔχουσα τετράγωνα τὰ κλιμάκια. Χάριν δὲ τοῦ τὰ σώματα μὴ ϖαρατρίβεσθαι ὑπὸ τῶν γωνιῶν ἔσ7ωσαν αἱ γωνίαι αὐτῶν ἀπολελειωμέναι καὶ εἰς τὸν σ7ρογγύλον τρόπον ἐξε-

16 troduite dans les trous, pût retenir le *plinthium*. Telle est la disposition de la machine; maintenant je vais parler de son action.

8. DE L'ACTION DU PLINTHIUM.

1 Les machines de traction sont des instruments incomplets, puisqu'elles ne peuvent produire aucun effet par elles-mêmes; on est donc obligé de les attacher à quelque autre objet, par exemple à une échelle, à un lit, à un banc, et même, à défaut de pareils objets, on fait la réduction par terre, en s'appuyant sur le sol; aussi me semble-t-il bon, pour le sujet dont je m'occupe, d'exposer le mouvement de la machine, comme si je faisais un cours, et dans la supposition qu'on a une échelle toute prépa-
2 rée. On doit se procurer une échelle de l'espèce ordinaire, et non pas une de ces échelles larges, dont les degrés sont obliquement disposés: de telles échelles ne conviennent pas pour la réduction des luxations: au contraire, il faut que l'échelle ait partout la même épaisseur et que
3 ses degrés soient carrés. Afin que les parties ne se frottent pas contre les angles, on rabotera et on lissera ces angles de manière à les arrondir,

1. [ἡ] ex em.; om. RU. — 2. αὐτῶν RU. — Ch. 8, l. 13. *καί* om. R.

Mai 133.

σμέναι· ὅταν δὲ μὴ ᾖ τοιαῦτα τὰ κλιμάκια τῆς κλίμακος, ἐρίῳ πε-
ριειλήσθω εὐαφείας τῶν σωμάτων χάριν. Ἄρξομαι δὲ τῆς παραδό- 4
σεως ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς. Δεῖ δὲ ὅταν 5
καταρτίζηται τὸ ἐξάρθρημα τοῦτο, αἱρεῖσθαι σφηνοειδὲς τὸ ἐκ τῶν
κάλων ἠρτημένον· τοῦτο δὲ τὸ σφηνοειδὲς κατὰ κλιμακίου τοῦ
ἐπιτηδείου πρὸς τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν, ὥσπερ ὑπέδειξα, τιθέ-
σθω, καὶ διὰ τῶν κάλων πρὸς αὐτὸ ἀσφαλιζέσθω. Ἐπιτήδειον δέ 6
ἐστι κλιμάκιον πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐκεῖνο ὃ ἔφην, [ἀπὸ ἧς] μετὰ
τὴν τῆς χειρὸς ὑπέρθεσιν καὶ κατάτασιν κρεμασθήσεται ὁ πάσχων
ἀφεστῶς τοῦ ἐδάφους ὡς διπαλαιστιαῖον μέτρον. Τὸ δὲ σφηνοειδὲς μὴ 7
ἀδιαφόρως, ἀλλὰ παρατετηρημένως τῷ κλιμακίῳ ἀσφαλῶς προστι-
θέσθω, ὥστε τὸ μὲν ἀμβοειδὲς αὐτοῦ μέρος σχηματίζεσθαι πρὸς τὸν
βραχίονα, τὸ δὲ περίκυρτον αὐτοῦ πρὸς τὰς πλευράς. Ἀπὸ δὲ δια- 8
στήματος τοῦ σφηνοειδοῦς εἰς τὰ κάτω ὡς μετὰ δύο ἢ τρία κλιμά-

et, quand les échelons n'auront pas été disposés de cette façon, on les en-
tourera de laine, pour adoucir le contact. Je commencerai mon exposi- 4
tion par la luxation de l'humérus dans l'aisselle. Lorsqu'on réduit cette 5
luxation, l'embout en forme de coin doit être fixé avec des cordes et placé,
comme je l'ai dit, sur le degré de l'échelle qui se prête le mieux à ce
que le malade passe le bras par-dessus; puis on assujettira l'embout sur
ce degré avec les cordes. Le degré de l'échelle qui se prête à ce que 6
le malade passe le bras par-dessus est celui dont j'ai parlé, c'est-à-dire
celui auquel le malade restera suspendu à une distance de deux palmes
du sol, après qu'il a passé le bras par-dessus et qu'on a opéré l'extension
vers le bas. L'embout en forme de coin doit être solidement attaché au 7
degré de l'échelle; seulement, pour obtenir ce résultat, on n'agira pas
au hasard, mais avec des précautions toutes particulières, de manière
que la partie de cet embout qui ressemble au rebord d'un bouclier soit
tournée contre le bras, et sa partie bombée contre les côtes. À une dis- 8
tance de deux ou trois degrés au-dessous de l'embout, on attachera la ma-

1. τά om. R. — 5. κάλων ex em. Vid.; κλάδων RU. — Ib. κατάκλιμα καὶ ἐκ τοῦ RU. — 8. [ἀπὸ ἧς] conj.; om. RU. — 9. κρεμασθήσεται conj.; κρεμασθῇ τε R; κρεμᾶσθε U; κρεμάσθω P Vid. — 11. διαφόρως RU; *temere* Vid.

Mai 133-134.
κια τὸ ὄργανον ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὴν κλίμακα διὰ τῶν προσόντων
αὐτῷ κρίκων καὶ κάλων, ἢ καιριῶν, ἢ ἄλλων τινῶν διεκβαλλομένων·
προσδείσθωσαν δὲ τῇ κλίμακι καὶ αὐτῇ ἀσφαλῶς καταπεπηγυίᾳ εἰς
τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ἀκινητοῦσαν ἐν ταῖς κατατάσεσιν ἑδραίαν καὶ
9 *ἀκλινῆ μένειν.* Τροχιλίαι δὲ τέσσαρες μονόξυλοι ἢ δίξυλοι σπουδαιό-
τεραι ἔστωσαν, δύο μὲν ἄνω ἐκ τοῦ ἄνω κλιμακίου ἀνηρτημένοι
134 *νεύον|τες κάτω, δύο δὲ κάτω τῷ κάτω κλιμακίῳ προσδεδεμέναι νεύον-*
10 *τες ἄνω.* Γενομένης δὲ οὕτω τῆς σκευῆς, φέρειν πρὸς καταρτισμὸν
τὸ σφηνοειδὲς, ἐρίῳ δὲ μαλακῷ λεπτῷ σκέπειν· ἐπεὶ γάρ ἐστιν ἀπη-
νὲς τὸ ξύλον, τὸ ἔριον περιτιθέμενον αὐτῷ ὡς μάλαγμα παραλαμβά-
11 *νεται.* Καὶ διὰ ἑτέραν δὲ αἰτίαν τοῦτο γίνεται· ἰδίως γὰρ ἱδρῶτες
ἐπιγίνονται ἐν τῇ μασχάλῃ πολυθέρμῃ οὔσῃ, καὶ μᾶλλον διὰ τὴν
12 *τοῦ καταρτιζομένου δειλίαν καὶ πόνον.* Τούτους τοὺς ἱδρῶτας ἀναρ-
13 *πάζει τὸ περιειλούμενον τῷ σφηνοειδεῖ ἔριον.* Καὶ αὐτὴ δὲ ἡ κλί-

chine sur l'échelle à l'aide des anneaux dont elle est pourvue et de cordes,
de cordons, ou d'autres objets qu'on passe par ces anneaux; mais, avant
de l'attacher sur l'échelle, celle-ci devra être solidement fixée au sol,
afin que, ne subissant aucun mouvement pendant la réduction, elle
9 puisse fournir un appui ferme et rester à l'abri de toute déviation. On
aura [aussi] quatre poulies d'une seule pièce ou de deux, et fabriquées
avec un soin particulier; on en suspendra deux en haut, au degré su-
périeur de l'échelle, et ces poulies seront tournées en bas, tandis que
les deux autres, qui seront tournées vers le haut, devront être attachées
10 en bas sur le degré inférieur. Cela fait, on disposera l'embout pour qu'il
serve à la réduction, et on le recouvrira de laine molle et fine : en effet,
comme le bois est dur, on emploie la laine, dont on entoure cet embout,
11 comme un moyen de remédier à cette dureté. Cependant on a encore
une autre raison pour agir ainsi : c'est que les sueurs ont une ten-
dance toute particulière à se produire dans l'aisselle, qui est un en-
droit très-chaud, et cette tendance est encore augmentée par la peur
12 et par les souffrances du malade. La laine dont on entoure l'embout
13 absorbe ces sueurs (voy. ch. 28). L'échelle doit être vigoureusement re-

1. *ἀσφαλίζεσθαι* R. — 14. *αὐτη* RU.

Mai 134.

μαξ ἤτοι ὑπὸ τῶν παρόντων ἀσφαλῶς διακρατείσθω, ἢ τὰ κάτω
τῶν σκελῶν πέρατα εἰς τὸ ἔδαφος καταπεπήχθω μετὰ σφηνώσεως
ὡς πρόκειται. Δῆλον δὲ ὅτι μήκους εὖ ἔχειν δεῖ τὴν κλίμακα καὶ 14
εἶναι μετὰ τὸ εἰς τὴν γῆν καταπεπῆχθαι τὸ ὑπερκείμενον αὐτῆς μέ-
τρον αὔταρκες ἀεὶ πρὸς τὸ τοῦ καταρτιζομένου μέγεθος. Ἐστηριγμέ- 15
νης δὲ τῆς κλίμακος ὑποπόδιον αὐτῇ παρατιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβη-
κὼς ὁ πάσχων ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ τὸ κλιμάκιον, ἵνα τὸ
σφηνοειδὲς εὐαρμόστως ἐντεθῇ εἰς τὴν μασχάλην. Ἔπειτα διπλῆς 16
καιρίας μεσότης τασσέσθω μεταξὺ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχίο-
νος, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἔστωσαν ἔξω παρειμέναι. Μετὰ δὲ ταῦτα βρόχος 17
ὁ καρχήσιος λεγόμενος, ἢ ἄλλος τις ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βρα-
χίονι, ἀλλὰ μὴ κατὰ μέσου, ἵνα μὴ ὁ μῦς σφίγγηται, ὑπὲρ δὲ τὸ
τοῦ μυὸς πάχος, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν· νῦν γὰρ ἡ ἐκ τοῦ ἀγκῶνος ἀνω-
μαλία κωλύσει τὸν βρόχον ὑποχωρῆσαι, καὶ μᾶλλον οὕτω συμφέ-

tenue par les assistants, ou bien les pieds seront fixés solidement dans
le sol de manière à s'y enclaver, comme cela a été établi. Il est clair 14
que l'échelle devra avoir une longueur convenable, et qu'après avoir
été fixée dans le sol, la partie qui le dépasse devra toujours être assez
longue pour correspondre à la taille de celui dont on a réduit la luxa-
tion. Après avoir fixé l'échelle, on placera à côté un escabeau, sur le- 15
quel on fera monter le malade, qui passera son bras par-dessus le degré
désigné de l'échelle, afin de pouvoir mettre l'embout dans l'aisselle, de
façon à ce qu'il s'y adapte convenablement. Ensuite on placera entre 16
l'embout et le bras le milieu d'un cordon double, dont on laissera
pendre librement les chefs à l'extérieur. Après cela, on placera autour 17
du bras le lacs dit *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs qui exerce
une tension égale; seulement on ne l'appliquera pas sur le milieu du
membre, de peur de comprimer le muscle, mais soit au-dessus de la
partie épaisse du muscle ou au-dessous de lui (voy. chap. 28): dans
le dernier cas, l'inégalité que présente le coude empêchera le lacs
de s'échapper, et il vaudra mieux l'employer de cette façon : en effet,

1. ἀπό RU. — 1-2. εἶτα κατὰ τὰ τῶν R. — 2. σκελῶν ex em.; μερῶν RU. — 4. γῆν] τρίτην R. — 6. ᾧ ex em.; ἐφ' ᾧ RU. — 11. ἢ om. U. — 12. ὑπέρ conj.; ὑπὲρ ἄνω U; ὑπεράνω R. — Ib. τό om. U. — 14. κωλύει R.

Mai 134-135.

ρει· τὰ γὰρ ἐκ πολλοῦ διασλήματος τεινόμενα σώματα εὐχερῶς
18 ἀνίεται, τὰ δὲ σύνεγγυς εὐχερῶς τεινόμενα δυσχερῶς χαλᾶται. Μετὰ
δὲ τὴν περίθεσιν τῆς καιρίας αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν
κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, εἶτα τότε
135 διὰ τῶν σκυτα|λῶν ἢ αὐτόθεν διὰ χειρῶν ὁ ἄξων σλρεφέσθω, ἵνα ἐνὶ
19 τοῦ ἄξονος συσλροφῇ γένηται κατάτασις εὐθύπορος. Ἅμα δὲ τῇ κα-
τατάσει, ἤδη τῆς τάσεως προκοπλούσης, ὑφελκέσθω τὸ ὑποπόδιον,
ἵνα ἐκ τῆς κλίμακος κρεμασθῇ ὁ πάσχων πρὸς τὸν κατὰ ὑπεραιώ-
20 ρησιν καταρτισμόν. Κρεμαμένου δὲ τοῦ καταρτιζομένου, ὁ ὑπηρέτης
ἐξόπισθεν πλησίον αὐτοῦ ἢ ἐπί τινος ὑψηλοῦ ἑσλὼς ἀμφοτέρας τὰς
χεῖρας αὐτοῦ συνημμένας καθαπλέτω κατὰ τοῦ αὐχένος τοῦ καταρ-
21 τιζομένου, καὶ ἀντιμεταγέτω βίᾳ τὸν τράχηλον. Προσλιθέσθω δὲ
ἅμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιωρήσει· ἀνίεται γὰρ τὰ περικείμενα
22 τῷ ἄρθρῳ πλέγματα. Τῆς δὲ τάσεως αὐτάρκους γινομένης, παρε-

les corps sur lesquels on exerce une traction à une grande distance se
relâchent facilement; ceux qu'on attire de près se tendent aisément,
18 mais se relâchent difficilement. Après avoir placé le cordon [du lacs]
autour du bras, on amènera les chefs de ce lacs vers le bas et on les
assujettira immédiatement sur la cheville de l'axe; ensuite on tour-
nera l'axe, soit à l'aide des leviers, soit avec les mains, afin de pro-
duire une traction directe vers le bas, en faisant faire un tour à l'axe.
19 En même temps qu'on pratiquera l'extension, on retirera l'escabeau, au
moment où l'extension fait déjà des progrès, afin que, le malade restant
20 suspendu à l'échelle, on puisse opérer la réduction par soulèvement. Pen-
dant que le malade sera suspendu, un aide placé par derrière, près de lui,
ou sur quelque objet élevé, appliquera ses deux mains jointes sur le cou
de celui dont on réduit la luxation, et poussera avec force le cou du côté
21 opposé à la luxation. Il s'attachera à opérer en même temps ce mou-
vement et le soulèvement du membre : car [c'est ainsi que] se relâchent
22 les tissus qui entourent l'articulation. Au moment où l'extension acquerra

1. τεινόμενα ex em. Dietz; γιγνόμενα RU. — 3. περίθεσιν ex em.; τοῦ βρόχου περίθεσιν RU. — 4. τοῦ τύλου RU. — 5. ἢ αὐτόθεν ἢ διά RU. — Ib. ἐνί conj.; ἐπί RU. — 6. καὶ κατάτασις RU. — 9. καταρτισμῷ RU. — 10. ὑψηλοῦ conj.; τραχήλου R; τροχήλου U. — 13. καθάψει ex em.; κατάσει U; καταψίᾳ R. — 14. ἄρθρῳ ex em.; ἀνθρώπῳ RU. — Ib. πλέγματα e P; πλήγματα RU.

Mai 135.

σ7ὼς ὁ καταρτίζων, συλλαβὼν τὴν τῆς καιρίας ἀρχὴν, διὰ αὐτῆς ἑλκέτω τὴν τοῦ βραχίονος κεφαλὴν, τὸν ἀγκῶνα ἀντιμετάγων εἰς τὰ κλιμάκια. Τοῦ δὲ ἐξελκυσμοῦ γενομένου, ἀνίεται ἡ τάσις καὶ 23 σφάλμα ἐπαγέσθω πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν. Τοιοῦτός ἐσ7ιν ὁ τρόπος 24 τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως· συμφέρει δὲ πρὸς τὸν ἀσφαλῆ καταρτισμὸν πρὸ τῆς κατατάσεως ἀσφαλίζεσθαι καιρίαις τὰ σκέλη πρὸς ἄλληλα καὶ τὴν ὑγιῆ χεῖρα παρατεταμένην πρὸς τὰς πλευρὰς δεῖν, ἵνα μὴ ἐκ τοῦ τοῦ καταρτισμοῦ ἀλγηδόνος ἤτοι ἐπιβαίνῃ τοῖς κλιμακίοις ὁ καταρτιζόμενος, ἢ τῇ χειρὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου συνέχῃ. Ἐξέσ7αι δέ τινι καὶ κατὰ μετάληψιν κατατεῖναι. Τίς δὴ ὁ 25-26 τρόπος τῆς κατὰ μετάληψιν κατατάσεως, ὑποδείξω. Πάντων τῶν 27 αὐτῶν γεγονότων ἐπὶ τῆς εὐθυπόρου κατατάσεως τῶν δεδηλωμένων, αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβανέσθωσαν ἔσωθεν ἔξω, ἀποδιδόσθωσαν δὲ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ ἔξωθεν ἔσω,

un degré de force suffisant, le médecin placé près du malade saisira le chef du cordon [placé entre la tête de l'humérus et l'embout], et attirera, par son intermédiaire, la tête de l'humérus, en poussant le coude en sens inverse vers les degrés de l'échelle. Après avoir attiré le membre, 23 on relâche la tension, et on s'arrange pour produire un glissement qui fasse rentrer le membre dans l'articulation. C'est de cette manière qu'on 24 opère l'extension directe par le bas; mais, pour que la réduction puisse se faire avec sûreté, il convient d'assujettir l'une sur l'autre, avant de recourir à cette traction, les jambes du malade avec des cordons, et d'agir de même pour le bras intact, qu'on étendra le long des côtes, de peur que la douleur causée au patient par la réduction ne l'engage à monter les degrés de l'échelle, ou à retenir de sa main les chefs du lacs. — On peut 25 aussi exercer cette traction à l'aide du mouvement réflexe. Je vais donc 26 montrer comment on produit cette espèce d'extension. Après avoir fait les 27 mêmes préparatifs que nous avons déjà décrits à propos de l'extension directe, on passera, en allant de l'intérieur à l'extérieur, les chefs du lacs par les poulies d'en bas, et on les attachera sur la cheville de l'axe, ou bien on les passera, en allant de l'extérieur à l'intérieur, et on en en-

1. κηρίας R, et sic sæpius. — 2. τοῦ om. U. — Ib. κεφ. ἢ τόν R. — 8. ἐκ τοῦ καταρτ. RU. — Ib. ἀλγηδόνα RU. — 14. ἀποδιδόσθω U; διδόσθω R.

Mai 135-136.
καὶ περιτιθέσθωσαν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ἵνα συνεπισΊρεφο-
28 μένου τοῦ ἄξονος ἡ κατὰ μετάληψιν γένηται κατάτασις. — Δύνα-
ται δὲ διὰ τῆς αὐτῆς παρασκευῆς καὶ ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατά-
29 τασις γίνεσθαι· δηλῶ δὲ τοῦτο πῶς. Αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἄγονται
136 κάτω | καὶ διεκβάλλονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν, ἐπὶ τέλει τε
καταφέρονται καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος, ὅτε κί-
30 νησις ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν καὶ κατατάσις γενήσεται. Πάλιν μετὰ
τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι ἐγκρίνονται αἱ ἐπὶ τῆς
31 εὐθυπόρου τάσεως δεδηλωμέναι. Οἱ ἐκ κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗ-
τοι· δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτισμὸν πλησίον τῆς κλίμακος τὸ ὑποπό-
διον τιθέναι, ἵνα ἐπιβῇ αὐτῷ ὁ καταρτισθεὶς, καὶ τότε αὐτὸν ἀπὸ
τοῦ σφηνοειδοῦς παράγειν, χωρίζειν δὲ ἀπὸ τῆς κλίμακος ἔχοντα
32 τὸν βραχίονα ὡς προεῖπον. — Ἐπεὶ δὲ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀργάνου ἀνά-
τασις τοῖς πρὸ ἡμῶν ἱσΊορήθη γίνεσθαι, ὀφείλω κἀγὼ κατὰ τὸ

tourera les leviers de l'axe, afin d'obtenir, en tournant en même temps
28 l'axe, une extension par l'aide d'un mouvement réflexe. On peut encore,
en se servant du même arrangement, opérer cette extension à l'aide d'un
29 mouvement doublement réflexe; je vais montrer comment. On amène
vers le bas les chefs du lacs, [on les passe par les poulies d'en bas,] puis
on les passe également par celles d'en haut; pour terminer, on les redes-
cend et on les attache aux leviers de l'axe : alors on obtiendra un mou-
30 vement doublement réflexe et une traction vers le bas. Quand l'extension
a acquis un degré de force suffisant, on a recours de nouveau aux mou-
vements de levier qui s'ensuivent, et que j'ai indiqués à propos de l'ex-
31 tension directe. Telles sont les méthodes de réduction qui agissent en
tirant vers le bas; mais, après avoir remis le membre dans l'articulation,
il faut placer l'escabeau près de l'échelle, et prescrire au patient de s'y
appuyer; alors on l'enlèvera de dessus l'embout, et on l'isolera de l'é-
chelle, tout en maintenant le bras dans la position que j'ai décrite plus
32 haut. — Comme nos prédécesseurs ont dit que la même machine pouvait
servir encore à la traction vers le haut, je suis obligé, en poursuivant l'ex-

2. ἡ om. R. — 5. ἐπὶ τέλει τε P; ἐπιτελεῖται U; ἐπιτελεῖ τά R. — 6. ὅτε ex em.; οε (sic) U; om. R. — 8. ἐκκρίνονται RU. — 11. καταρτιζόμενος R.

Mai 136.
ἀκόλουθον καὶ τοὺς τῆς ἀνατάσεως τρόπους ὑμῖν δηλῶσαι. Ὥσπερ 33
οὖν ἔφην, ἠθέλησαν οἱ προγενέστεροι καὶ τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρ-
τισμοὺς, ἔτι τε καὶ τοὺς κατὰ διάτασιν εἰσηγήσασθαι· μάλιστα
δὲ τῇ ἀνατάσει ἐχρήσαντο ἐπὶ ὧν οὐ μόνον ἐξάρθρημα, ἀλλὰ καὶ
κάταγμα τοῦ βραχίονος ἐγένετο. Ἴδωμεν οὖν τοὺς τρόπους κατὰ οὓς 34
ἔδοξεν αὐτοῖς καταρτίζειν ἐπὶ τοῦ κατὰ ἀνάτασιν τρόπου. Τῆς ἄλλης 35
τοίνυν κατασκευῆς τοῦ κλιμακίου τῆς αὐτῆς οὔσης, οὐκέτι τὸ σφη-
νοειδὲς ἐπηρτισμένον τῷ κλιμακίῳ πρὸς αὐτὸ ἀσφαλίζεται, ἀλλὰ
αὐτὸ μόνον ἐπιτίθεται αὐτῷ· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ μακρόταται
οὖσαι, διὰ τῶν ἄνω προσδεδεμένων τροχιλιῶν διεκβάλλονται ἔσω-
θεν ἔξω, εἶτα ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυτάλαις τοῦ
ἄξονος ὡς τύλοις. Τούτων οὕτω γενομένων, τίθεται πλησίον τῆς 36
κλίμακος ὑποπόδιον, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ πάσχων ὑπερτίθησι τὴν χεῖρα,
ἵνα πάλιν τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην [ἐντεθῇ], ἔπειτα βρόχος

position de mon sujet, de vous enseigner les diverses manières de prati-
quer cette extension. Ainsi que je le disais, nos prédécesseurs voulurent 33
introduire aussi dans la pratique les réductions qui se font en tirant par
en haut, et, de plus, celles où on tire des deux côtés à la fois (*extension et*
contre-extension); mais ils employaient surtout la traction par le haut dans
les cas où il n'y avait pas seulement une luxation, mais aussi une frac-
ture du bras. Voyons, par conséquent, par quelles méthodes ils conseil- 34
lèrent de réduire la luxation, en recourant à la traction par le haut.
On dispose l'échelle et l'échelon comme ci-dessus, sauf les exceptions 35
suivantes : on n'assujettit plus l'embout sur le degré de l'échelle tout en
l'y adaptant; on se borne à le placer sur lui; puis on passe, en allant de
l'intérieur à l'extérieur, les chefs des cordes, qui, dans le cas actuel,
doivent être très-longs, à travers les poulies qu'on a attachées en haut;
on ramène ces chefs vers le bas, et on les assujettit sur les leviers de
l'axe, comme sur des chevilles. Après avoir pris ces dispositions, on 36
place l'escabeau près de l'échelle, on y fait monter le malade, qui
devra passer le bras par-dessus l'échelon convenable, afin de pouvoir
mettre de nouveau l'embout dans l'aisselle; ensuite on place autour

12. *ἄξονος οἱ τύλοι* RU. Cf. p. 373, l. 8, et p. 376, l. 11. — Ib. *τίθεται* conj.; *τότε* RU. — 14. [*ἐντεθῇ*] ex em.; om. RU.

Mai 136-137.
ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος τις ἰσότονος, περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ
αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται κλιμακίῳ ἑνί τινι κλίμα-
37 κος πρὸς κράτημα. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος καθὼς ἐδηλώθη,
σ1ρέφεται ὁ ἄξων, ὅτε συμϐαίνει τῇ τοῦ ἄξονος σ1ροφῇ διὰ τοῦ
137 κάλου κατὰ μετάληψιν ἀνελκόμενον τὸ | σφηνοειδὲς τὴν ἀνάτα-
38 σιν ἐπιτελεῖν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἡ κατὰ ἐξελκυσμὸν
μοχλεία διὰ διπλῆς καιρίας γίνεται, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν.
39 Τούτῳ ἐγὼ τῷ καταρτισμῷ οὐ συναρέσκομαι, διότι αἰωρούμενον τὸ
σφηνοειδὲς περιτρέπεται· ὅταν δὲ μὴ μένῃ ἐν τῇ μασχάλῃ, οὐ γί-
νεται οὐδὲ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος, καὶ μάλισ1α ὅταν θέλῃ τις
κρεμαμένου τοῦ πάσχοντος κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτίσαι· ἀσφα-
λὴς δὲ γίνεται ἡ κατάτασις, βεϐηκότος τοῦ σφηνοειδοῦς [κατὰ] τῶν
κλιμακίων καὶ διὰ τῶν κάλων ἠσφαλισμένου, ὡς πρόσθεν ἐδηλώθη.
40 Πῶς δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἡμεῖς ἐνεργοῦμεν ἀσφαλῶς, εἴσεσθε

du bras le *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable de produire
une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas, et on les
37 assujettit sur un des degrés de l'échelle pour les retenir. Après avoir
obtenu de la manière indiquée un point d'appui fixe, on tourne l'axe;
alors il advient que l'embout en forme de coin opère, par suite de la
rotation de l'axe, une traction par le haut, parce que la corde l'attire
38 dans cette direction par un mouvement réflexe. Quand cette extension
a acquis un degré de force suffisant, on produit le mouvement de levier
qui attire le membre, à l'aide du cordon double [placé entre l'embout et
39 le bras], et on opère le glissement avec les mains. Je ne saurais don-
ner mon assentiment à cette méthode de réduction; en voici la raison :
l'embout, étant librement suspendu, tourne dans tous les sens; or, quand
cet embout ne reste pas dans l'aisselle, on n'arrive même pas à réduire,
et surtout quand on veut le faire par soulèvement, le malade étant
suspendu; tandis que la traction vers le bas se fait sûrement, attendu
que l'embout en forme de coin est appuyé sur les degrés de l'échelle,
et qu'il est assujetti avec les cordes, comme nous l'avons indiqué plus
40 haut. Un peu plus tard (chap. 12), quand nous exposerons comment

2. ἔν τι RU. — 4. συμϐαίνει conj.; καταλαμϐάνει RU. — 8. διότι ἐγὼ Φράσω αἰωρ. R. — 10. τό ex em.; τοῦτο RU. — 12. [κατά] ex em. Dietz; om. RU.

μετὰ ὀλίγον ἐν τῇ παραδόσει τῶν κεκλιμένων καταρτισμῶν· ὁ δὲ Mai 137.
κατὰ διάτασιν τρόπος γίνεται, τῶν ἄλλων μὲν πάντων συντελου-
μένων, τῶν δὲ τοῦ βρόχου ἀρχῶν οὐκέτι ἀσφαλιζομένων πρὸς τὸ
κλιμάκιον, ἀλλὰ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος αὐτόθεν προσδεδεμένων, ἢ
κατὰ μετάληψιν πρότερον διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν μεταλαμβανο-
μένων, καὶ τότε τῷ ἄξονι ἀποδιδομένων. Ἐγκλήματα δὲ ταῦτα καὶ 41
νῦν κομιζέσθω τὰ τῆς διατάσεως τὰ μικρῷ πρόσθεν ἐπὶ τῆς ἀνα-
τάσεως εἰρημένα· ἀεὶ γάρ μοι ἀρέσει, ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρ-
τιζομένου, μόνῃ τῇ κατατάσει ἐνεργεῖν. Περὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην 42
διαφορᾶς λόγον ποιησάμενος, ἀκολούθως βούλομαι καὶ [περὶ] τῆς
ἔμπροσθεν ἔτι καὶ τῆς ὀπίσω διαστεῖλασθαι διαφορᾶς.

θ'. Περὶ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς.

Ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορᾶς τοῦ κλιμακίου 1

il faut faire les réductions lorsque le malade est couché, vous saurez com-
ment nous procédons avec sûreté en faisant l'extension vers le haut;
quant à la réduction par la double traction (*extension et contre-extension*),
voici comment elle se fait : sauf ce qui regarde les chefs des lacs, on
procède comme ci-dessus; quant aux chefs, on ne les attache plus sur le
degré de l'échelle, mais on les assujettit directement sur la cheville de
l'axe; ou bien, recourant à un mouvement réflexe, on les fait passer
d'abord par les poulies d'en bas, pour les assujettir ensuite sur l'axe.
La double traction encourt le même blâme que nous avons déjà porté 41
tout à l'heure contre l'extension par le haut : en effet, je suis toujours
d'avis de procéder uniquement en tirant par en bas, lorsqu'on réduit
[une luxation de l'épaule], pendant que le malade est dans la position
perpendiculaire. Ayant parlé de la luxation [de l'humérus] dans l'ais- 42
selle, je veux conséquemment disserter aussi sur celles qui se font en
avant et en arrière.

9. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

Dans les luxations de l'humérus en avant et en arrière, on préparera 1

3. δέ om. U. — 4. προσδεδομένων ex em. Vid.; ἄρθρου RU. — 10. [περί] U. — 6. ἀποδεδομένων R. — 8. ὀρθοῦ ex em.; om. RU.

Mai 137-138.
κατὰ ταὐτὰ καὶ ὡσαύτως παρεσκευασμένου, προσδεδεμένου δὲ τοῦ
τονίου καὶ τῶν τροχιλιῶν καθάπερ προείρηται, πάλιν πρὸς τὸν
138 καταρτισμὸν ὑποπόδιον δεῖ τιθέναι | πλησίον τῆς κλίμακος, καὶ [τὸ]
πρὸς τὸν καταρτισμὸν ἐπιτήδειον κλιμάκιον ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιει-
λεῖν, ἔπειτα ὑπερτιθέναι τὴν χεῖρα, ἵνα κατὰ τοῦ κλιμακίου προ-
περιειλημένου ὡς ὑπεδείχθη, στηριχθῇ ἡ μασχάλη, καὶ τότε τῷ
βραχίονι τὸν καρχήσιον βρόχον, ἢ ἄλλον ἰσότονον περιτιθέναι,
2 καθὼς εἴρηται. Τοῦ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἄγειν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον
δεῖ, καὶ ἀποδιδόναι τῷ ἄξονι ἤτοι κατὰ εὐθὺ [ἢ κατὰ] μετάληψιν, ὡς
προϊστόρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἵνα πάλιν τῇ
3 τοῦ ἄξονος στροφῇ [ἡ] τοιάδε κατάτασις γένηται. Ἅμα δὲ τῇ κατα-
τάσει πάλιν ὀφείλει τις ἐξόπισθεν παρεστὼς καθάπτειν ἑαυτοῦ τὰς
χεῖρας κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ σώμα-
4 τος ἀντιμεταγωγήν. Ἔξεστι δὲ νῦν μᾶλλόν τι προσθεῖναι τῇ τῆς

l'échelle et l'échelon suivant les mêmes règles, et de la même manière;
on attachera la machine de traction et les poulies de la façon qui a été
énoncée plus haut; on placera de nouveau, en vue de la réduction de la
luxation, un escabeau près de l'échelle; ensuite le malade devra passer son
bras par-dessus le degré qui se prête le mieux à la réduction, afin que l'ais-
selle s'appuie sur le degré préalablement entouré, ainsi que nous l'avons
dit, de laine ou de linge; alors on placera autour du bras le lacs dit *câble*,
2 ou un autre lacs exerçant une tension égale, comme cela a été dit. On
amènera les chefs du lacs en bas sur la machine de traction, et on les
assujettira sur l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe,
ainsi que cela a été exposé à propos de la luxation [de l'humérus] dans
l'aisselle (p. 365, l. 4, et p. 366, l. 13) : de cette manière, la rotation de
3 l'axe produira une extension par en bas, également directe. En même
temps qu'on opère la traction par en bas, un aide devra se placer en ar-
rière et appliquer ses mains contre le cou de celui dont on réduit la luxa-
4 tion, pour repousser le corps en sens opposé. C'est surtout dans ce cas
qu'on peut augmenter un peu l'intensité de la tension et de la traction

1. παρεσκευασμένου ἢ ἐσχηματισμένου RU. — 3. [τό] om. RU. — 9. ἄξονι τὴν κατὰ εὐθὺ μετάλ. RU. — 11. [ἡ] om. RU.

Mai 138.
τάσεως βίᾳ καὶ τῇ κατατάσει, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκύσαντα, τὸν δὲ
πάσχοντα κρεμάσαντα, ἵνα καὶ ἡ ὑπεραιώρησις συνεργήσῃ τῷ
χαλάσματι τῶν προκειμένων τῷ ἄρθρῳ πλεγμάτων. Αὐτάρκους δὲ 5
τῆς τάσεως γενομένης, πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν αἱ κατὰ παραγωγὴν
μοχλεῖαι γινέσθωσαν ὑπὸ αὐτοῦ τοῦ καταρτίζοντος. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν 6
τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς τῷ θέναρι τῆς χειρὸς βιάζεσθαι τὴν κεφα-
λὴν τοῦ βραχίονος ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸ κατὰ φύσιν, τῇ
ἑτέρᾳ χειρὶ ἀντιμεταγομένου τοῦ ἀγκῶνος ἐκ τῶν ὀπισθίων μερῶν εἰς
τὰ ἐμπρόσθια. Τούτου δὲ τοῦ ἔργου γινομένου, ὑπηρέτης παρεσΊὼς 7
πλατείᾳ τῇ χειρὶ ἀνατρεπέτω τὴν ὠμοπλάτην, ἀντερείδων τὴν χεῖρα
τῇ ὠμοπλάτῃ, ἵνα μὴ ἐκλύηται ἡ τοῦ ἔργου βία. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω 8
διαφορᾶς γινέσθω τὰ ἐναντία· τῆς μὲν κεφαλῆς τοῦ βραχίονος κατὰ
τὴν τοῦ αὐτοῦ θέναρος ἀντέρεισιν ἀπὸ τοῦ πρὸς τῇ ὠμοπλάτῃ τόπου
εἰς τὸ κατὰ φύσιν μεταγομένης, ὁ δὲ ἀγκὼν τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ εἰς τοὺ-

vers le bas, en retirant l'escabeau et en suspendant le malade, afin que
le soulèvement du membre contribue à relâcher les tissus placés au de-
vant de l'articulation. Quand l'extension a acquis un degré de force suf- 5
fisant, le médecin doit opérer lui-même, pour réduire le membre, les
mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale. En cas de luxa- 6
tion [de l'humérus] en avant, on poussera fortement, avec la paume
de la main, la tête de l'humérus de la place qu'il occupe dans sa place
naturelle, tandis qu'avec l'autre main on fait subir au coude un dépla-
cement en sens inverse, c'est-à-dire d'arrière en avant. Pendant qu'on 7
pratique cette manœuvre, un aide placé à côté repoussera l'omoplate, en
appuyant la paume de la main contre cet os, de peur que la force qu'on
emploie pour cette manœuvre ne se ralentisse [par la fuite de l'omoplate].
Pour la luxation en arrière, on devra faire le contraire : en appuyant 8
aussi la paume de la main contre la tête de l'humérus, on forcera cette
tête à échanger la place qu'elle occupe près de l'omoplate contre sa posi-
tion naturelle, en même temps qu'il faut, de toute nécessité, faire subir

1. ἐφελκύσας RU. — 2. κρεμάσας RU. — 3. σἸεγμάτων RU. — 4. περιαγωγήν RU. — 6. ἔμπροσθέν τ' ὅθεν ἄρῃ τῆς R. — 7. τῇ om. R. — 8. ἐκ ex em. Vid.; αἱ RU. — 12. τῆς μὲν κεφαλῆς conj.; ἡ μὲν κεφαλή RU. — 14-p. 373, l. 1. εἰς τοὐπίσω e Vid.; εἰς τουτί U; ἰσἸοῦται R.

Mai 138-139.
9 πίσω πάντῃ μεταγέσθω. Οὕτως ἡμῖν ἀρέσκει τὴν εἰς τὸ ἔμπροσθεν
139 καὶ τὸ ὀπίσω τοῦ ὤμου διαφορὰν καταρτίζειν· | οἱ δὲ ἄλλοι ἐπεὶ
ἀμφοτέρων τούτων ἀνέγραψαν καὶ τὸν κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸν,
10 ἴδωμεν πῶς ἔδοξεν αὐτοῖς ἐνεργεῖν. Κλιμακίου ὡσαύτως παρεσκευα-
σμένου, διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλεῖ-
ται, εἶτα ὑποτίθεται ὑπὸ τὴν μασχάλην, καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὸ τῶν
ἄνω τροχιλιῶν ἐκληφθεῖσαι ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται ταῖς σκυ-
11 τάλαις ταῖς τοῦ ἄξονος ὡς τύλοις. Ἔπειτα τῷ βραχίονι καρχήσιος
βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω,
12 καὶ προσδέονται κλιμακίῳ τινὶ τῆς κλίμακος πρὸς κράτημα. Τούτων
γενομένων ὡς εἴρηται, στρέφεται ὁ ἄξων· στρεφομένου δὲ τοῦ ἄξο-
13 νος, κράτημα γίνεται καὶ ἀνάτασις. Πάλιν δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
14 τάσιν [αἱ] κατὰ παραγωγὴν δοκιμάζονται μοχλεῖαι. Ἐπὶ τῆς δια-
τάσεως αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,

9 au coude, à l'aide de l'autre main, un déplacement en arrière. C'est ainsi
qu'à notre avis on doit réduire les luxations de l'humérus en avant ou en
arrière; mais, comme les autres médecins ont décrit aussi, pour ces deux
espèces de luxations, une méthode de réduction qui se fait en tirant par
en haut, il faut que nous voyions comment ils veulent qu'on procède à
10 cet effet. Après avoir préparé comme ci-dessus le degré de l'échelle,
on enveloppe de laine, ou de linge, le milieu d'un cordon double, ou
d'une corde, qu'on place ensuite au-dessous de l'aisselle; alors on fait
passer les chefs par les poulies d'en haut, pour les redescendre et les
11 assujettir aux leviers de l'axe, comme sur des chevilles. Ensuite on
place, autour du bras, le *câble* (XLVIII, 9), ou quelque autre lacs
exerçant une tension égale; on amène les chefs de ce lacs vers le bas,
et on les attache à quelqu'un des degrés de l'échelle pour les retenir.
12 Cela fait de la manière indiquée, on tourne l'axe, et on obtient, par
cette rotation de l'axe, un point d'appui fixe et une traction vers le haut.
13 Quand l'extension a atteint un degré de force suffisant, on recommande
de faire les mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale.
14 Si on veut opérer par double traction (*extension et contre-extension*), on

2. ὄπισθεν U. — 6-7. ἀπὸ τῶν ἄλλων ἀπὸ τοῦ R. — 13. [αἱ] ex em.; om. R. — 8. ταῖς τοῦ conj. Dietz; αἱ τοῦ U; RU.

Mai 139.

ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν, αἱ δὲ τοῦ κάλου ἀρχαὶ κατὰ μετά-
ληψιν, [ἵνα τῇ] τοῦ ἄξονος στροφῇ ἡ διάτασις γένηται, μετὰ τὴν
αὐτάρκη τάσιν τῶν αὐτῶν μοχλειῶν τῶν κατὰ παραγωγὴν δοκιμα-
ζομένων. Αἱ μὲν οὖν τάσεις γίνονται· αἱ δὲ μοχλεῖαι οὐκ εἰσὶν 15
ἀσφαλεῖς· αἰωρούμενος γὰρ τῷ κρεμασμῷ καὶ παραφερόμενος ὁ
πάσχων δυσχερῶς ἀρθρεμβολεῖται. Καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν 16
ἔδοξέ μοι καὶ νῦν ὑπερτίθεσθαι τὴν ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν,
ἐνεργεῖν δὲ ἐπὶ πάντων [τῶν] τοῦ ὤμου ὀλισθημάτων [κατὰ] κατά-
τασιν ὀρθοῦ τοῦ πάσχοντος καταρτιζομένου. Ἀπὸ τοῦ ὤμου ἐπὶ 17
τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

ι'. Περὶ ἀγκῶνος.

Κοινῶς τὰ δύο τοῦ πήχεως ὀστᾶ εἰς τέσσαρας τόπους ὀλισθαί- 1

assujettit les chefs du lacs sur la cheville de l'axe, soit directement, soit par mouvement réflexe; mais on y attache les chefs de la corde par mouvement réflexe, afin que la rotation de l'axe donne lieu à une traction en deux sens opposés; lorsque la traction a acquis le degré convenable, on recommande, comme plus haut, les mouvements de levier qui
se produisent par impulsion latérale. [Quand on opère ainsi,] les tractions 15
se font, mais les mouvements de levier ne sont pas sûrs : en effet, comme, par suite de la suspension, le malade éprouve du ballottement et des déviations latérales, on a de la peine à faire rentrer le membre dans l'ar-
ticulation. Pour cette raison, il m'a semblé qu'il fallait encore, dans le 16
cas actuel, passer condamnation sur la traction vers le haut et sur la double traction, et procéder, dans tous les déplacements de l'épaule, en tirant vers le bas, si, toutefois, on veut réduire la luxation quand le ma-
lade est dans la position perpendiculaire. De l'épaule je passe au coude. 17

10. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Les deux os de l'avant-bras peuvent se luxer à la fois dans quatre di- 1

1. ἢ αὐτόθεν ἢ ex em. Vid.; καὶ αὐτόθεν RU. — 2. [ἵνα τῇ] ex em.; om. RU; ἴσως λείπει τὸ ἵνα μή P in ora. — Ib. διάτασις ex em. Vid.; κατάτασις RU. — 3. τῶν κατά ex em.; τήν RU. — 4. γίνονται ex em.; τείνονται RU. — 8. ἐπί ex em.; τὴν ἐπί RU. — Ib. [τῶν] ex em.; om. RU. — Ib. [κατά] ex em.; om. RU. — 9. καταρτιζομένου ex em.; καταρτ. γινομένην RU.

Mai 130-140.
νει, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν ἔμπροσθεν, τὸν ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν
τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω καὶ τῆς ὀπίσω κέκαμπται ἡ
140 χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσ|θεν διαφορᾶς ἐκ-
2 τέταται κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη. Κοινῶς δὲ ἐπὶ τῶν τριῶν διαφο-
ρῶν, ἐπὶ ὧν κεκαμμένη ἡ χεὶρ ἀδυνατεῖ ἐκτείνεσθαι, τῆς κλίμακος
μετὰ τοῦ τονίου παρεσκευασμένης καθὼς εἴρηται πρὸς τὸν καταρ-
τισμὸν, εἶτα αὐτόθεν παρεστὼς τῇ κλίμακι ὁ καταρτιζόμενος, καὶ
πλησίον ὄντι τῷ ὑποποδίῳ ἐπιβεβηκὼς, ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα ὑπὲρ
τὸ ἐπιτήδειον αὐτῆς κλιμάκιον, καὶ τότε ὁ βραχίων διὰ τοῦ λεγο-
3 μένου Φοίνικος ἐπιδέσμου κρατείσθω. Βρόχος ἀνισότονος, ὡς ἐρτὸς,
χιεστὸς, ναυτικὸς περιτιθέσθω τῷ πήχει πλησίον τοῦ καρποῦ, οὗ
αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ ἀποδεδέσθωσαν ἐνὶ κλιμακίῳ πρὸς κρά-
τημα, ἵνα μείνῃ ἐν τῇ τάσει ἀσφαλῶς φυλασσόμενον τὸ τῆς χειρὸς
ἐγγώνιον σχῆμα· ὧν οὕτω γινομένων, διπλῆς καιρίας μεσότης πε-

rections différentes, à savoir, en dedans, en dehors, en avant et en arrière; dans les trois espèces de luxations qui se font en dedans, en dehors et en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu, tandis que,
2 dans la luxation en avant, il est étendu sans pouvoir être fléchi. Les trois espèces de luxations où le membre est fléchi sans pouvoir être étendu doivent être toutes réduites au moyen de l'échelle avec la machine à traction disposées comme nous l'avons dit plus haut; le malade, debout tout près de l'échelle, doit monter sur l'escabeau placé auprès, et passer le membre supérieur par-dessus le degré de l'échelle qui se prête le mieux à cette manœuvre; le bras doit être alors retenu à l'aide du
3 bandage appelé *phénix*. On placera autour de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, un lacs à tension inégale, par exemple, le *lacs tressé*, le *lacs croisé*, ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 2, 3); on fera remonter les chefs de ce lacs, et on les assujettira sur l'un des degrés de l'échelle, pour les retenir, afin qu'au moment où on opère l'extension, le membre conserve solidement sa position angulaire; cela fait, on placera autour de l'avant-bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double;

7. εἶτα P; ἤτοι RU. — Ib. τῇ κλίμακι ex em. Vid.; τῷ κλιμακίῳ RU. — 9. αὐτῆς ex em.; αὐτοῦ RU. — 11. περιτιθ. ex em.; ᾧ περιτιθ. R; ὁ περιτιθ. U. — 12. ἀγέσθ. U. — Ib. ἀποδεδόσθ. R. — 14. ὃν R. — Ib. οὕτω] τῶν R.

Mai 140.

ριτιθέσθω [τῷ] πήχει ἐγγὺς ἀγκῶνος· ἧς αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω
ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ ἤτοι κατὰ εὐθὺ [τῷ] τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδιδό-
σθωσαν, ἢ κατὰ μετάληψιν, καθάπερ ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημά-
των, ἵνα πάλιν τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ γένηται κατάτασις. Ἀναγέ- 4
γραπται δὲ ἐπὶ τοῦ ἀγκῶνος καὶ ὁ κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμὸς,
τρόπῳ δὲ γίνεται τοιούτῳ· τῶν ἄλλων ἁπάντων συντελουμένων
καθὼς ἱστορήθη, οὐκέτι ὁ βραχίων ἀσφαλίζεται κρατήματι, ἀλλὰ
αὐτῷ ὁ βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος τις ἰσότονος περιτίθεται·
οὗπερ βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται καὶ διὰ τῶν ἄνω τροχιλιῶν ἔσω-
θεν ἔξω ἐκλαμβάνονται, εἶτα φέρονται κάτω, καὶ ταῖς τοῦ ἄξονος
[σκυτάλαις] ὡς τύλοις ἀποδίδονται· τῆς δὲ διπλῆς καιρίας αἱ ἀρχαὶ
καταφέρονται καὶ ἀντιδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, ὅτε
λοιπὸν στρεφομένου τοῦ ἄξονος οὐδὲν ἄλλο γίνεται ἢ κράτημα καὶ
ἀνάτασις ἡ κατὰ μετάληψιν. Πρόδηλος δὲ ἐκ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ [τῆς] 5

on fera descendre les chefs de ce cordon vers l'axe, et on les assujettira
sur la cheville de cet axe, soit directement, soit par un mouvement
réflexe, comme cela se fait pour les luxations de l'épaule, afin qu'en
tournant l'axe on obtienne également une tension vers le bas. On décrit 4
aussi, pour le coude, une méthode de réduction par traction vers le
haut; or cette réduction se fait de la manière suivante : tous les prépa-
ratifs s'accomplissent de la manière que nous avons exposée plus haut, à
cette exception près qu'on n'attache plus le bras à un objet fixe capable
de le retenir, mais qu'on place autour de ce bras le lacs appelé *câble*
(XLVIII, 9), ou quelque autre lacs capable d'exercer une traction égale;
on fait remonter les chefs de ce lacs, et on les passe, en allant de l'inté-
rieur à l'extérieur, par les poulies d'en haut; ensuite on les redescend,
et on les assujettit sur les leviers de l'axe, comme sur des chevilles,
tandis qu'on fait redescendre les chefs du cordon double et qu'on les as-
sujettit sur quelque objet immobile pour les retenir ; si alors on tourne
l'axe, l'effet qu'on obtient consistera purement et simplement dans l'ac-
quisition d'un point d'appui fixe, et dans une traction vers le haut, ré-
sultant d'un mouvement réflexe. De ce que nous venons de dire on peut 5

1. [τῷ] ex em.; om. RU. — 2. [τῷ] ex em.; om. RU. — 6. τοιούτῳ P; τούτῳ RU. — 11. [σκυτάλαις] ex em. Vid.; om. RU. — 12. πρὸς κράτημα ex em.; προσκρατήματι RU. — 14. [τῆς] ex em.; om. RU.

Mai 140-141.
διατάσεως τρόπος· [πρὸς] τὴν διάτασιν γὰρ αἱ μὲν τοῦ βρόχου ἀρχαὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος [κατὰ μετάληψιν, αἱ δὲ τῆς διπλῆς καιρίας] αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν ταῖς σκυτάλαις τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται, ἵνα τῇ αὐτῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ διάτασις γένηται.
6 141 Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ | ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμάζονται, ἐπὶ μὲν οὖν τῶν δύο διαφορῶν, τῆς τε ἔσω καὶ τῆς ἔξω [ἡ] κατὰ παραγωγήν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω ἡ κατὰ ἐξελκυσμόν· τοὺς δὲ
7 τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ ὀλισθημάτων πραγματείᾳ δεδήλωκα. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῶν δεδηλωμένων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἐπὶ ἧς ἔλεξα ἐκτεταμένην τὴν χεῖρα μὴ κάμπτεσθαι, πάλιν τῆς αὐτῆς οὔσης [τῆς] κλίμακος καὶ τῆς τοῦ τονίου παρασκευῆς, πλησίον τῆς κλίμακος ἑστῶτος τοῦ καταρτιζομένου, ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ εἰς τὸ ἐπιτήδειον τῆς κλίμακος κλιμάκιον, εἶτα ἀσφαλίζεται ὁ βραχίων πρὸς τὸ κλιμάκιον διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐπιδέσμου, καὶ τότε βρόχος ἰσότονος τῷ πήχει

déduire facilement le procédé par double traction (*extension et contre-extension*) : en effet, pour obtenir cette espèce de traction, on assujettit les chefs du lacs par mouvement réflexe sur la cheville de l'axe, et ceux du cordon double, soit directement, soit par mouvement réflexe, sur les leviers de cet agent, afin de produire, par une même rotation de l'axe, une
6 traction double. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier qui s'ensuivent, et qui consistent, pour la luxation en dedans ou en dehors, dans une impulsion latérale; pour la luxation en arrière, on procède par attraction; j'ai exposé les procédés destinés à produire ces mouvements de levier dans mon
7 traité *Des déplacements articulaires*. Voilà ce qu'il faut faire dans les luxations du coude dont nous venons de parler; dans la luxation en avant, luxation dans laquelle, ainsi que je l'ai dit plus haut, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi, on prépare comme ci-dessus l'échelle et la machine de traction; le malade est placé debout près de l'échelle; il passe le membre supérieur par-dessus l'échelon qui se prête le mieux à cette manœuvre; puis on attache le bras à ce degré, à l'aide du même bandage, et alors on

1. [πρός] ex em.; om. RU. — Ib. γὰρ διάτ. RU. — 2. [κατὰ... καιρίας] om. RU. — 3. αὐτῇ στροφῇ U. — 6. [ἢ] ex em.; om. RU. — 10. [τῆς] ex em.; om. RU. — 11-12. ἑστῶτος P; καὶ ἑστ. R; ἔσω τος U. — 14. ὁ βρ. RU.

Mai 141.

περιτίθεται πλησίον τοῦ καρποῦ· οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται ἐπὶ τὸ τό-
νιον πρὸς τὴν κατάτασιν. Εἰ δέ τις βούλοιτο κατὰ κράτημα καὶ 8
ἀνάτασιν ἐνεργεῖν, μηκέτι τὸν βραχίονα ἀσφαλιζέτω πρὸς τὸ κλι-
μάκιον, ἀλλὰ ἀμφοτέροις τοῖς κώλοις ἰσοτόνους βρόχους περιτιθέτω,
ἕνα μὲν τῷ βραχίονι, ἕνα δὲ τῷ πήχει, καὶ τοῦ μὲν ἄνω βρόχου
τὰς ἀρχὰς ἀναγέτω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω, ἵνα τάσεις γένων-
ται, καθὼς ἐν τοῖς ἄλλοις καταρτισμοῖς ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐ- 9
τάρκη τάσιν, νῦν πρὸς τὴν καταγωγὴν δύο μοχλευτικὰ ἐνεργήματα
παραλαμβάνεται, τό τε κατὰ ἴπωσιν καὶ τὸ κατὰ περίσφαλσιν·
πρωτοστατεῖ δὲ ἡ ἴπωσις ἐπιμενούσης τῆς τάσεως γινομένη, εἶτα
ἐπακολουθεῖ ἡ περίσφαλσις ἀνεθείσης. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μο- 10
χλειῶν τούτων πολὺ πρότερον ἐκτέθειμαι ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλισθη-
μάτων ὑπομνήματι. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν καταγωγὴν τῶν μερῶν κάμπτειν 11

place autour de l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, un lacs à ten-
sion égale, dont on amène les chefs sur la machine de traction, pour ob-
tenir l'extension vers le bas. Si on veut se procurer un point d'appui so- 8
lide et tirer par en haut, on ne doit plus attacher le bras au degré de
l'échelle, mais placer autour de chacune des deux parties du membre,
aussi bien autour du bras qu'autour de l'avant-bras, un lacs à tension
égale; on remonte les chefs du lacs d'en haut, et on les fait passer par-
dessus la tête; pour produire une traction, on agit, à l'égard des chefs
du lacs d'en bas, comme on l'a indiqué pour la réduction des autres luxa-
tions. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on a re- 9
cours, pour remettre le membre en place, à deux espèces de mouvement
de levier, le premier par refoulement, et l'autre par glissement ro-
tatoire; mais le mouvement de refoulement doit être le premier, parce
qu'il faut l'opérer pendant que l'extension conserve encore toute sa vi-
gueur; le glissement ne vient qu'après le refoulement, attendu que cette
manœuvre exige que la vigueur de l'extension se soit ralentie. Dans mon 10
traité *Des déplacements articulaires*, j'ai exposé, il y a déjà bien longtemps,
les procédés à suivre pour ces mouvements de levier. Après avoir fait 11
rentrer les parties dans leur emplacement naturel, on doit fléchir et

3. ἀσφαλιζέσθω RU. — 6. ἀγέτω R. — 7. δέ om. U. — 10. πρὸς τὸ τὰ τῆς διειπώσης R. — 11. ἐπακ. τῇ περισφάλσει ἀνεθείσῃ RU.

Mai 141-142.
τὴν χεῖρα καὶ ἐκτείνειν, σΊρέφειν τε αὐτὴν ἐπί τε τὸ ϖρηνὲς καὶ
τὸ ὕπΊιον σχῆμα εἰς ἐπίγνωσιν [τοῦ] τοῦ καταρτισμοῦ τέλους, καὶ
τότε ἐγγώνιον τὴν χεῖρα σχηματίζειν ϖρὸς τὴν ἑξῆς ἀκόλουθον
12 θεραπείαν. Τοῖς δεδηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται ἀμφότερα τὰ
τοῦ ϖήχεως ὀσΊᾶ ϖαρὰ φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δέ ποτε καὶ ἑκά-
142 τερον αὐτῶν κατὰ ἰδίαν ϖάσχει ἐξισ|Ίάμενον τῆς ἰδίας χώρας,
ἀναγκαῖόν ἐσΊιν ἑξῆς εἰπεῖν, ϖῶς ὁ ϖῆχυς ἐξαρθρήσας καταρτι-
σθήσεται, καὶ ϖῶς ἡ κερκὶς ϖαραρθρήσασα καταγωγῆς ἀξιωθή-
σεται.

ια'. Περὶ ϖήχεως καὶ κερκίδος.

1 Ἐξαρθρεῖ ποτε κατὰ ἑαυτὸν ὁ ϖῆχυς, καὶ ϖάλιν κατὰ ἰδίαν ἡ
κερκὶς ϖαραρθρεῖ εἰς τοὺς εἰρημένους τόπους [ἐν] τῇ Περὶ τῶν ἄρ-
2 θρων. Πάλιν δὲ ϖρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ὀσΊέων τούτων [ὡσαύ-
τως ϖαρασκευάζεσθαι συμφέρει τὴν κλίμακα], εἶτα ἀσφαλίζεσθαι τὸν

étendre le membre supérieur, et le mettre dans la pronation et dans la supination, pour reconnaître si la réduction a atteint son but; puis on donne au membre la position angulaire, en vue du traitement consécu-
12 tif. Quand les deux os de l'avant-bras sont dans une position contre nature, on suit, pour les remettre en place, les procédés que nous venons d'indiquer; mais, comme il arrive parfois que l'un des deux os, étant lésé, quitte isolément sa place naturelle, il est nécessaire que je dise maintenant comment on fait la réduction d'une luxation du cubitus, et comment on remet le radius en place quand cet os s'est déplacé.

11. RÉDUCTION DES LUXATIONS ISOLÉES DU CUBITUS ET DU RADIUS.

1 Il arrive parfois que le cubitus se luxe seul; d'un autre côté, le radius se déplace quelquefois isolément; dans mon traité *Des articula-*
2 *tions*, j'ai dit dans quelles directions se font ces déplacements. Pour remettre ces os en place, il faut préparer l'échelle comme ci-dessus, ensuite attacher le bras sur le degré de l'échelle, à l'aide du bandage dit

2. [τοῦ] ex em.; om. RU. — Ch. 11, l. 11. [ἐν] ex em.; om. RU. — 12-13. [ὡσαύτως..... κλίμακα] e conj. Vid. qui habet : *scala similiter paratur*; om. RU.

Mai 142.
βραχίονα πρὸς τὸ κλιμάκιον διὰ τοῦ Φοίνικος ἐπιδέσμου· αὐτῷ δὲ
τῷ πήχει συμφέρει περιτιθέναι ἀνισότονον βρόχον. Τούτου δὲ τοῦ 3
βρόχου αἱ μὲν ἀγκύλαι ἐπὶ τοῦ καταρτιζομένου μέρους, αἱ δὲ ἀρ-
χαὶ κατὰ τὸ ἀντικείμενον, τουτέστι κατὰ τὸ ὑγιές· ἰδίως γὰρ οἱ
ἀνισότονοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περιτίθεν-
ται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἧσσον δὲ κατὰ τὰς ἀρχάς· θέλομεν δὲ ἡμεῖς
τὸ μὲν ἄνω [τὸ] ὠλισθηκὸς ὀστέον κατατείνειν, τὸ δὲ κατὰ φύσιν
ἔχον μὴ βιάζεσθαι. Τοῦ δὴ οὖν βρόχου αἱ ἀρχαὶ ὀφείλουσιν ἀπο- 4
δίδοσθαι τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν, ἵνα
τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ ἡ κατάτασις γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη 5
τάσιν πρὸς τὴν καταγωγὴν ταῖς ἀκολούθοις μοχλείαις χρήσασθαι.
Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ πήχεως διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω [τῆς] κερκίδος 6
παραγωγῆς τῶν δύο χειρῶν οἱ δάκτυλοι συνημμένοι ὑποτίθενται
τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ θέναρα ἑκατέρωθεν παρατίθενται, ὧν τῇ βε-

phénix; mais il convient de placer autour de l'avant-bras un lacs à ten-
sion inégale. On en appliquera les anses sur la partie qu'il s'agit de re- 3
mettre en place, et les chefs sur le côté opposé, c'est-à-dire sur l'os
intact : car c'est une propriété spéciale des lacs à tension inégale d'agir
surtout avec une grande vigueur sur les parties autour desquelles on a
placé les anses, tandis qu'ils agissent avec moins de force sur les points
correspondants aux chefs (conf. ch. 30); or nous voulons exercer une
traction vers le bas sur l'os placé en dessus, c'est-à-dire sur celui qui
s'est déplacé, sans faire violence à celui qui est dans son état naturel.
Les chefs du lacs doivent donc être assujettis sur la cheville de l'axe, 4
soit directement, soit par mouvement réflexe, afin qu'en tournant l'axe
on puisse exercer une traction vers le bas. Quand l'extension a ac- 5
quis un degré d'intensité suffisant, on la fait suivre, pour faire ren-
trer l'os en place, des mouvements de levier. En cas de luxation du 6
cubitus en dedans, ou de déplacement du radius en dehors, on place les
doigts des deux mains réunies au-dessous de l'olécrane, on met les thé-
nars sur les deux côtés de cette épiphyse, et on ramène les os en place,

2. πήχει P; Φοίνικι RU. — 3. ἐπί ex em.; ἀπό RU. — 7. [τό] ex em.; om. RU. — 9-10. ἢ αὐτ..... ἄξονος om. R. — 9. ἢ ante κατά ex em. Vid.; om. U. — 11. ταῖς om. U. — 12. [τῆς] ex em.; om. RU.

Mai 142-143.
7 βιασμένῃ προσερείσει ἡ παραγωγὴ γίνεται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω δια-
φορᾶς, καὶ μάλιστα τοῦ πήχεως, [τὸ] κατὰ ἐξελκυσμὸν ἐνέργημα
εὐθετεῖ· τῆς δὲ κερκίδος [εἰς] τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρθρηκυίας,
ἴπωσις καὶ περίσφαλσις δοκιμάζεται, καθὼς ἐδηλώθη ὅτε κατηρτι-
8 ζετο ἀμφότερα τὰ ὀστέα εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον ἐνηνεγμένα. Τοὺς
δὲ ἀκριβεῖς τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθη-
9 μάτων πραγματείᾳ ἐκτίθεμαι. Τεκμήριόν τε ἔσται τοῦ καταρτι-
143 σμοῦ, ἐπὶ μὲν τοῦ πή|χεως ἡ ἀνεμπόδιστος τῶν χειρῶν κάμψις τε
καὶ ἔκτασις, ἐπὶ δὲ τῆς κερκίδος ἡ ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὕπτιον
10 στροφή. Ὡς μὲν οὖν δεῖ διὰ τοῦ κλιμακίου ὀρθὸν τὸν πάσχοντα
καταρτίζειν, ἐδηλώθη· ἐπεὶ δὲ διά τινα εὔλογον αἰτίαν, ἢ διὰ ἀσθέ-
νειαν, ἢ διὰ κάταγμα τοῦ μηροῦ ἅμα γενόμενον, ἢ κνήμης, ὀρθὸς
καταρτίζεσθαι οὐ δύναται ὁ πάσχων, ἀναγκαῖόν μοί ἐστιν ἑξῆς δι-

7 en appuyant très-fortement dessus. Dans la luxation en arrière, et surtout
dans celle du cubitus, la manœuvre de l'attraction est applicable; si, au
contraire, le radius a subi une subluxation en avant, on a recours au
refoulement et au glissement rotatoire, de la manière que j'ai indiquée,
lorsqu'il s'agissait de faire rentrer en place les deux os (ch. 10, p. 378)
8 qui s'étaient portés en avant. Dans mon traité *Des déplacements articu-
laires,* je décris avec exactitude les procédés à suivre pour ces mouve-
9 ments de levier. Si, après une luxation du cubitus, la flexion et l'exten-
sion des membres supérieurs ont lieu sans obstacle, ce sera un signe que
la réduction a eu lieu, et il en sera de même pour le radius, quand la
10 pronation et la supination se font sans empêchement. J'ai donc exposé
comment on réduit les luxations à l'aide de l'échelle, quand le ma-
lade est placé dans la position perpendiculaire; mais, comme il y a
des motifs raisonnables, tels que la faiblesse, ou une fracture concomi-
tante de la cuisse ou de la jambe, qui empêchent de réduire les luxa-
tions, le malade étant placé dans cette position, je suis dans la néces-
sité de vous enseigner maintenant comment on fait les réductions des

1. προσερείσει ex em. Dietz; προσαιρήσει R; προσερίσει U; προσειρήσει P. — 2. [τὸ] ex em.; om. RU. — 3. [εἰς] ex em.; om. RU. — 8. τε om. U. — 12. γενόμενον ex em. Dietz; γενόμενος U; γενομένου R.

δάξαι πῶς κεκλιμένης τῆς κλίμακος ἐπικεκλιμένος αὐτῇ ἢ βάθρῳ ὁ Mai 143.
πάσχων καταρτισθήσεται.

ιϐʹ. Πῶς κεκλιμένον τὸν πάσχοντα δεῖ καταρτίζειν;

Κλίνειν δεῖ τὴν κλίμακα, καὶ τότε τοῖς σκέλεσιν αὐτῆς ἑκατέ- 1
ρωθεν ὑπὸ τὰ πέρατα λίθους ἢ ξύλα ὑποτιθέναι, ἵνα μετεωρισθῇ
ἀπὸ τοῦ ἐδάφους, σινδόνα δὲ τοῖς κλιμακτῆρσιν ἐπιτιθέναι ὁμαλι-
σμοῦ χάριν· οὕτω γὰρ ἡ κλίνη ἀναλογήσει, ἢ βάθρῳ πρὸς τὴν ἐν
τῷ καταρτισμῷ κατάκλισιν τοῦ πάσχοντος. Τὸ δὲ τόνιον ἀσφαλι- 2
ζέσθω πρὸς τὴν κλίμακα πρὸς τοῖς κάτω πέρασι τῶν σκελῶν, καὶ
πάλιν αἱ τροχιλίαι καθὼς εἴρηται προσδεδέσθωσαν, δυο μὲν ἄνω,
δύο δὲ κάτω. Τῆς δὲ κλίμακος πρὸς τὸν κεκλιμένον καταρτισμὸν 3
αἱρετώτερόν ἐσʼτι βάθρον μᾶλλον πᾶν τὸ κατὰ τὸ πέρας τῆς σανί-
δος τετραγώνοις ἐκκοπαῖς ἐκκεκομμένον πρὸς ἀσφαλῆ τὴν εἰς αὐτὸ
τοῦ τονίου ἔνθεσιν. Ἡ μὲν παρασκευὴ ἡμῖν τίς εἶναι ὀφείλει, δεδη- 4

luxations à l'aide de l'échelle ou du banc horizontaux et sur lesquels le malade doit être couché.

12. COMMENT IL FAUT RÉDUIRE LES LUXATIONS QUAND LE MALADE EST COUCHÉ.

On mettra l'échelle dans la position horizontale, et alors on placera des 1
deux côtés, sous les extrémités des pieds de cette échelle, des pierres ou des
morceaux de bois, pour l'élever du sol, et on recouvrira les degrés d'une
étoffe de coton pour les égaliser; de cette manière, l'échelle équivaudra
à un lit ou à un banc, eu égard à la manière dont on couche le malade
dessus au moment où on réduit la luxation. On attachera la machine de 2
traction à l'extrémité inférieure des pieds de l'échelle, et on y reliera de
nouveau les poulies, ainsi que cela a été dit (ch. 8, p. 363), deux en haut
et deux en bas. Quand il s'agit de réduire une luxation pendant que le 3
malade est couché, on doit préférer à l'échelle tout banc dont la planche
est creusée, à son extrémité, d'excavations quadrangulaires, destinées à
recevoir avec solidité la machine de traction. Nous venons d'expliquer 4
les dispositions que nous sommes obligés de faire prendre; nous parle-

1. ἐπικεκλιμένος om. R. — Ch. 12, l. 8. πέρασι ex em.; τέρασι R; πέρας U. — 13. Ἡ ex em.; Εἰ RU. — Ib. μὲν γὰρ παρασκευεῖ U. — Ib. ὀφειλε R.

Mai 143-144.
λωται· τούτους δὲ πάλιν ἐκθήσομαι τοὺς τοῦ ὤμου καταρτισμούς.
5 Δεῖ δὴ τοίνυν ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημάτων κεκλιμένον σχηματί-
ζειν τὸν πάσχοντα, ἤτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος, ἢ ἐπὶ [τοῦ βάθρου], τοῦ
τονίου πλησίον τῶν ποδῶν ὄντος, ὕπτιον μὲν ἐπί τε τῆς εἰς τὴν
μασχάλην καὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνῆ δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω.
6 Λοιπὸν δὲ δεῖ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς ἀπάγειν τὰς τῶν
κάλων ἀρχὰς ὑπὲρ κεφαλῆς μὲν ἔμπροσθεν ἢ ὄπισθεν οὔσας, καὶ
τῆς διπλῆς καιρίας τὴν μεσότητα περιτιθέναι τῷ βραχίονι μεταξὺ
τοῦ βραχίονος καὶ τοῦ σφηνοειδοῦς, ὡς γίνεσθαι ἔξω τὰς τῆς και-
144 ρίας ἀρχάς, καὶ | οὕτως ἐᾷν παρειμένας, μετὰ ταῦτα δὲ καρχήσιον
βρόχον, ἢ ἄλλον ἰσότονον περιτιθέναι τῷ βραχίονι, καθὼς ἐλέχθη
7 πρόσθεν, οὗ βρόχου τὰς ἀρχὰς ἄγειν κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον. Λοι-
πὸν δὴ ἔχοντες [τὰς] ἀρχὰς κάτω πρὸς τοὺς πόδας, ἐνεργήσομεν
ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, [ἢ] κατὰ διάτασιν, ἤτοι κατὰ τὸ εὐθύ-

rons [maintenant] de ces [mêmes] luxations de l'épaule [dont il a déjà
5 été question plus haut]. Quand on veut réduire une luxation de l'épaule,
le malade étant couché, on l'étendra sur une échelle ou sur un banc,
la machine de traction étant placée à ses pieds, et on le mettra sur le
dos, quand la luxation a eu lieu dans l'aisselle ou en avant, et sur le
6 ventre, s'il s'agit d'une luxation en arrière. En cas de luxation dans l'ais-
selle, on amènera par-dessus la tête les chefs des cordes qui se trouvent
en avant et en arrière [de l'épaule]; on placera le milieu du cordon double
autour du bras, entre ce membre et l'embout en forme de coin, de ma-
nière que les chefs de ce cordon soient situés à l'extérieur, et on les lais-
sera pendre; après cela, on mettra autour du bras le *câble*, ou quelque
autre lacs à tension égale, ainsi que cela a été dit plus haut (p. 364), et
7 on fera descendre les chefs de ce lacs vers la machine de traction. Une
fois les chefs arrivés en bas, vers les pieds, nous agirons, soit en pre-
nant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit en tirant des
deux côtés à la fois, effet que nous produirons ou par traction directe, ou

3. [τοῦ βάθρου] ex em.; om. RU. — 5-6. πρηνῆ..... διαφορᾶς om. R. — 6. ἐπάγειν RU. — 9. ὡς γίνεσθαι conj.; γίνεται RU. — 10. παραωνας (sic) U. — 13. δή ex em.; δέ RU. — Ib. [τάς] ex em.; om. RU. — 14. ἤ ex em.; ἧς U; εἰς R. — Ib. [ἤ] ex em.; om. RU. — Ib. κατὰ διάτασιν om. R.

πορον ἢ κατὰ μετάληψιν, ὡς πρόσθεν ὑπεδείχθη. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν Mai 144.
αὐτάρκη τάσιν ταῖς καταλλήλοις μοχλείαις ἀρθρεμβολεῖν τὸν βρα- 8
χίονα· εὐθετεῖ δὲ εἰς τὴν τῆς μασχάλης διαφορὰν δύο μοχλευτικὰ
ἐνεργήματα, τό τε κατὰ ἐξελκυσμὸν καὶ τὸ κατὰ σφάλμα· γίνεται
δὲ ἐπιμενούσης τῆς τάσεως διὰ τῆς διπλῆς καιρίας. Τὰς ἀρχὰς δια- 9
κρατήσαντες ἐξέλκομεν βιαίως τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, ἅμα δὲ
τῷ ἐξελκυσμῷ ἀντιμετάγομεν τὸν ἀγκῶνα ἔνδον πρὸς τὰς πλευ-
ράς· τῷ γὰρ δεδηλωμένῳ ἐνεργήματι ῥᾳδίως ἐξάγεται καὶ εὐχερῶς
μετάγεται ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος εἰς τὸν ἔξω τόπον. Τοῦ δὲ ἐξελ- 10
κυσμοῦ γενομένου, ἐπαγέσθω τὸ σφάλμα. Ὡς ταχύτατα ἅμα νοή- 11
ματι ἡ μὲν τάσις ἀνιέσθω· συλλαμβανέσθω δὲ ὁ βραχίων καὶ ἀνα-
βιβαζέσθω πρὸς ἐνάρθρωσιν. Ταῦτα δεῖ ποιεῖν ἐπὶ τῆς εἰς τὴν 12
μασχάλην διαφορᾶς.

par mouvement réflexe, ainsi qu'il a été dit plus haut (p. 370, l. 4). Quand 8
l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fera rentrer l'hu-
mérus dans l'articulation par les mouvements de levier appropriés; or
il y a deux de ces manœuvres qui conviennent pour la luxation dans
l'aisselle, à savoir : la manœuvre par attraction et celle par glissement;
mais la traction qu'on exerce avec le cordon double doit persister pen-
dant qu'on fait [la première de] ces manœuvres. On attirera violemment 9
la tête de l'humérus, en tenant les chefs; en même temps qu'on opère
l'attraction, on poussera le coude en sens inverse, vers l'intérieur, dans
la direction des côtes; car, à l'aide de la manœuvre indiquée, on enlève
aisément la tête de l'humérus de l'endroit qu'elle occupait, et on la ra-
mène facilement vers l'extérieur. Après avoir fait l'attraction, on passera 10
au glissement. Aussi vite que possible, avec la rapidité de la pensée, on 11
ralentit l'extension; on saisit le bras, et on le fait remonter pour réduire
l'humérus. Voilà ce qu'il faut faire en cas de luxation de l'humérus dans 12
l'aisselle.

4. φλάσμα U; it. l. 10. — 10. ἐπαγέσθω ex em.; ἐπαναγέσθω RU. — Ib. Ὡς ταχύτατα conj.; ὡς ἂν τὰ σχήματα RU.

Mai 144-145.

ιγʹ. Περὶ [τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ] ὤμου διαφορᾶς.

1 Ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς τοῦ ὤμου, ἐσχη-
ματισμένου τοῦ πάσχοντος καθὼς δεδήλωται, ὑπτίου μὲν ἐπὶ τῆς
ἔμπροσθεν διαφορᾶς, πρηνοῦς δὲ ἐπὶ τῆς ὀπίσω, κάλου ἢ καιρίας
μεσότης ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ, καὶ
τότε αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, ἀλλὰ μὴ κατὰ κάθετον
τὸν πάσχοντα ὦμον, λοξαὶ δὲ ὡς ἐπὶ τὸν ἀντικείμενον φερέσθω-
2 σαν, καὶ ἀποδιδόσθωσαν ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα. Ἡ δὲ αἰτία
ἐζήτηται, διὰ τί οὐ κατὰ εὐθὺ ἀνάγονται αἱ ἀρχαὶ, ἀλλὰ λοξούμε-
145 3 ναι φέρονται ὡς ἐπὶ | τὸ ἀντικείμενον μέρος. Οἱ μὲν οὖν περὶ τὸν
Πασικράτην καί τινες ἄλλοι ἔφασαν τοῦτο γίνεσθαι, ἵνα μὴ ὑπὸ
τῆς τοῦ κάλου μεσότητος ἀνελκομένης τῆς τοῦ βραχίονος κεφαλῆς,
ἐμποδίζηται ἡ κατάτασις· ἐπλανήθησαν δὲ τῇ τοῦ μηροῦ ὁμοιότητι
τοῦ πράγματος οὐκ ἔχοντος οὕτως· ὁ μὲν γὰρ μηρὸς ἐπικλινείᾳ

13. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS EN AVANT ET EN ARRIÈRE.

1 En cas de luxation de l'humérus en avant ou en arrière, on place le
malade comme il a été dit (p. 383, l. 5), c'est-à-dire sur le dos pour la luxa-
tion en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on introduit
sous l'aisselle le milieu d'une corde ou d'un cordon enveloppé de laine
ou de linge, et dont on ramène les chefs par-dessus la tête; seulement on
ne suivra pas la perpendiculaire de l'humérus malade; mais on fera mar-
cher ces chefs obliquement, dans la direction de l'épaule du côté opposé,
2 et on les assujettira sur quelque objet immobile pour les retenir. On a
agité la question de savoir pourquoi, au lieu de remonter ces chefs en
ligne droite, on les portait obliquement vers le côté opposé. (Cf. ch. 28.)
3 Pasicrate et quelques autres disent qu'on agissait ainsi, de peur que la
tête de l'humérus, attirée en haut par le milieu de la corde, n'empêchât
de pratiquer l'extension vers le bas; ces auteurs se sont laissé tromper par
l'analogie du fémur; car, en vérité, il n'en est pas ainsi; en effet, le fé-

Ch. 13, tit. [τῆς ἔμπρ. κ. ὀπ. τοῦ] Vid.; om. RU. — 5-6. κάθετον πάσχ. RU; ἴσως κατὰ τὸν κάθετον P marg. — 7. πρὸς κρατήματι RU. — 8. ἄγονται R. — 12. ἐμποδίζωνται κατατάσεις R. — Ib. δὲ αὐτοι (sic) τῇ U.

Mai 145.

κέχρηται γαμμοειδεῖ, ὁ δὲ βραχίων κατὰ ἡμίτομον ἐσφαίρωται, καὶ
οὐχ ὥσπερ ὁ μηρὸς, οὕτω καὶ ὁ βραχίων ὑπὸ τῆς μεσότητος τοῦ
κάλου ἀνέρχεται. Τίνος οὖν χάριν τοῦτο γίνεται; ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς 4
μεσότητος τοῦ κάλου ἀναπιεζούμενα τὰ τῆς μασχάλης σώματα πλη-
ρώσῃ τὸν τῆς μασχάλης τόπον· τῆς γὰρ κοτύλης ἀναπληρωθείσης,
οὐκέτι τόπον ἕξει πρὸς τὴν ἐνάρθρωσιν ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος.
Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡμεῖς κατὰ ταὐτὰ τοῖς οὐ πολὺ πρὸ ἡμῶν γενομέ- 5
νοις σχηματίζομεν τὴν καιρίαν ἢ τὸν κάλον διὰ τὴν ἱστορημένην
αἰτίαν. Εἰώθαμεν δέ ποτε καὶ ἄλλως τὸ κράτημα ἐπιτελεῖν· δύο 6
γὰρ βρόχους ἀνισοτόνους πλέκοντες περιτίθεμεν τῷ θώρακι καὶ
τῷ νώτῳ καὶ ὑπὸ τὰς μασχάλας καὶ κατὰ ἀντίθετον ἄξιν τὰς ἀρ-
χὰς ἀποδίδομεν τῷ κρατήματι. Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος κατὰ 7
τὸν ἱστορημένον τρόπον, βρόχον ἰσότονον τῷ βραχίονι περιτίθε-
μεν, καθὼς εἴρηται ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορᾶς,

mur présente une inflexion en forme de gamma (Γ), tandis que l'humé-
rus est arrondi en forme de demi-sphère, et ne remonte pas, comme le
fait le fémur, sous l'action du milieu de la corde. Pourquoi donc agit- 4
on ainsi? pour empêcher que les tissus qui forment l'aisselle ne soient
refoulés par le milieu de la corde et ne remplissent la cavité axillaire : en
effet, si la cavité cotyloïde vient à se remplir, la tête de l'humérus n'aura
plus de place pour rentrer dans l'articulation. Quant à nous, pour la raison 5
que nous venons d'exposer, nous donnons également au cordon ou à la
corde la position que lui donnaient nos prédécesseurs immédiats. Cepen- 6
dant nous avons l'habitude de nous ménager quelquefois aussi d'une
autre manière un point d'appui fixe : à cet effet nous construisons deux
lacs à tension inégale, et nous les plaçons autour de la poitrine et du dos,
en les faisant passer sous l'aisselle; puis nous faisons marcher les chefs
de ces lacs dans une direction opposée, pour les assujettir sur l'objet des-
tiné à les retenir. Ce point fixe obtenu, de la manière que nous venons 7
de décrire, nous plaçons un lacs à tension égale autour du bras, ainsi
que nous l'avons dit en parlant de la luxation de l'humérus dans l'aisselle

1. καθ' ἡμοτομῶν RU. — 3-4. ἀνέρχεται..... κάλου om. R. — 11. καί ante κατά om. R. — Ib. ἄξειν R. — 12. ἀναδίδ. RU.

Mai 145-146.
καὶ τότε τοῦ βρόχου τούτου τὰς ἀρχὰς ἄγομεν κάτω ἐπὶ τὸ τόνιον
καὶ ἀποδίδομεν τῷ ἄξονι, ἵνα [τῇ] τοῦ ἄξονος στροφῇ κράτησις γέ-
8 νηται καὶ κατάτασις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν τῇ κατὰ ἴπωσιν
μοχλείᾳ χρώμεθα πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταγωγὴν, τῷ θέναρι τῆς
χειρὸς βίᾳ ἰποῦντες τὴν κεφαλὴν τοῦ βραχίονος, καὶ τῇ ἑτέρᾳ
ἀντανακλῶντες τὸν ἀγκῶνα· τὸ δὲ σημεῖον τῆς καταγωγῆς πρόσθεν
9 ἡμῖν ἐδηλώθη. Ἔστιν ὅτε δέ ποτε μετὰ τοῦ ἐξαρθρήματος καὶ κάταγμα
γίνεται κατὰ μέσον τοῦ βραχίονος καὶ ἀνάγκην ἴσχει ὁ ἰατρὸς ὑπὸ
τὸν αὐτὸν καιρὸν ἀμφότερα τὰ συμπτώματα καταρτίσαι· στήσω δὲ
146 τὸν λόγον διδασκαλίας χάριν ἐπὶ τῆς | εἰς τὴν μασχάλην διαφο-
10 ρᾶς, ἅμα τοῦ βραχίονος μέσου κατεαγότος. Ἐζήτησαν δὲ οἱ προ-
γενέστεροι ἄνδρες περὶ τοῦ καταρτισμοῦ τῶν τοιούτων συμπτωμά-
των, καὶ ὁ μὲν Πασικράτης πρῶτον κατήρτισε τὸ ὀλίσθημα, ὅτι
πλείστην ἐζήτει βίαν ἐν τῷ καταρτισμῷ, τὸ δὲ κάταγμα ἧσσον.

(ch. 8, et ch. 12), nous amenons les chefs de ce lacs en bas, à la machine de traction, et nous les assujettissons sur l'axe, afin d'obtenir, en
8 tournant l'axe, l'extension vers le bas avec un point d'appui fixe. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans l'articulation, au mouvement de levier qui agit par refoulement : [à cet effet], nous refoulons violemment, avec la paume de la main, la tête de l'humérus, tandis que, de l'autre main, nous fléchissons le coude en sens inverse; nous avons indiqué plus haut (ch. 10) quel était le signe de la rentrée de l'os dans l'articulation.
9 Il arrive quelquefois que la luxation est compliquée d'une fracture dans le milieu de l'humérus (cf. ch. 29), et que le médecin se trouve dans la nécessité de remédier à peu près en même temps aux deux accidents; comme exemple de ma démonstration je prends le cas où l'humérus s'est luxé dans l'aisselle, en même temps qu'il existe une fracture
10 au milieu de cet os. Nos prédécesseurs ont hésité sur la manière dont il fallait remédier à de pareils accidents; Pasicrate réduisait d'abord la luxation, parce qu'elle réclame, pour être réduite, l'emploi d'une force

2. [τῇ] ex em.; om. RU. — 4. πρός ex em.; περί RU. — 6. τῆς κατὰ γῆς P. — 8. ἴσχειν RU. — 13. καταρτίσαι RU; καταρτισεαι (?) P. — 14. ἧσσον] εἴσω R.

Mai 146.

Ἂν δέ τις ὑπὸ τὸ κάταγμα περιτιθεὶς τὸν βρόχον τῷ αὐτῷ καιρῷ 11
ἀμφότερα τὰ συμπτώματα καταρτίζῃ, τοῦ κατάγματος μᾶλλον ἢ
δεῖ κατατεινομένου, ἐν ᾧ χρόνῳ αὐτάρκως τείνεται τὸ ἐξάρθρημα,
[τὰ] περικείμενα πλέγματα τῷ κατάγματι ὑπερδιατεινόμενα ἀδι-
κηθήσεται [καὶ τὰ] νεῦρα παραλυθήσεται, ἢ ῥαγήσεται· τάχα δὲ
καὶ ὅλα τὰ σώματα, μήπω φθάσαντος τοῦ ἄρθρου χαλασθῆναι. Διὰ 12
ταῦτα ἔδοξεν αὐτῷ ὑπὲρ τὸ κάταγμα βρόχον περιτιθέναι, καὶ πρῶ-
τον τὸ ἐξάρθρημα καταρτίζειν, εἶτα μετὰ τοῦτο τὸ κάταγμα. Ἀρι- 13
στίων δὲ ὑπὸ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἠθέλησεν ἀμφότερα τὰ συμπτώματα
καταρτίζειν· ἐὰν γὰρ πρῶτον τὸ ἐξάρθρημα καταρτισθῇ, ἐν τῇ
τοῦ κατάγματος καταρτίσει ὑπόγυος κατηρτισμένη ἡ κεφαλὴ τοῦ
βραχίονος ἐκπεσεῖται. Τὰ δὲ εἰς ἑκάτερον μέρος εἰρημένα ἐγκλή- 14
ματά ἐστιν ἀληθῆ, καὶ διὰ ταῦτα ἡμῖν ἀρέσκει πρῶτον μὲν καταρ-
τίζειν τὸ ἐξάρθρημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα, ἀλλὰ μετὰ ἀσφαλείας,

très-considérable, tandis que la fracture en exige moins. D'ailleurs, si l'on 11
réduit simultanément la luxation et la fracture, en plaçant le lacs au-des-
sous de la fracture, elle subira une extension plus forte qu'il ne convient;
puis, au moment où on soumet l'os luxé à une traction d'une vigueur suf-
fisante, les tissus qui entourent la fracture, étant tiraillés outre mesure,
seront lésés, et les nerfs seront paralysés ou déchirés; il peut même arri-
ver que toutes les parties soient ainsi compromises, avant qu'on ait réussi à
obtenir le relâchement de l'articulation. Pour cette raison, Pasicrate jugea 12
qu'il fallait placer le lacs au-dessus de la fracture, et réduire d'abord la
luxation, pour passer ensuite à la fracture. Aristion voulait, au contraire, 13
remédier dans la même séance aux deux accidents: en effet, si l'on réduit
d'abord la luxation, la tête de l'humérus récemment rentrée quittera l'ar-
ticulation au moment où on réduit la fracture. Les objections qu'on se 14
fait des deux côtés sont également justes, et, pour ce motif, nous sommes
d'avis de réduire d'abord la luxation, et ensuite la fracture; mais nous
voulons qu'on le fasse avec précaution, afin que le membre ne sorte pas

1. Ἂν δέ τις conj.; μὲν ἄν τις RU. — 2. ἀμφότερα om. R. — 2-3. ἢ δεῖ ex em. Vid.; ἤδη RU. — 3. ᾧ P; om. RU. — Ib. τὰ ἐξαρθρήματα RU. — 4. [τὰ] ex em. Vid.; om. RU. — 5. [καὶ τὰ] om. RU. — 8-9. Ἀριστείων RU, et sic semp.

Mai 146-147.
15 ἵνα μὴ τῇ τοῦ κατάγματος κατατάσει ἐκπέσῃ καὶ τὸ ἄρθρον. Πρὸς
δὲ τὸν καταρτισμὸν τὸ δὴ ἐκ τῶν κάλων ἠρτημένον σφηνοειδὲς ἐν-
τίθεται εἰς τὴν μασχάλην, καὶ πάλιν αἱ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἀνάγον-
16 ται ὑπὲρ κεφαλῆς. Τῷ βραχίονι ὑπεράνω τοῦ κατάγματος βρόχος
καρχήσιος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, καὶ τούτου αἱ ἀρχαὶ ἄγον-
ται κάτω, καὶ ἀποδίδονται ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, κατὰ ἀνά-
τασιν καταρτισθέντος τοῦ ἄρθρου, ἅτε ἐγκειμένου τοῦ σφηνοειδοῦς
17 εἰς τὴν μασχάλην, ἵνα μείνῃ ἡ κεφαλὴ τοῦ βραχίονος. Ἅμα δὲ καὶ
αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ λύονται κάτωθεν, καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναχθεῖ-
147 σαι τῷ κρατή|ματι ἀποδίδονται, ἵνα κατὰ τὸ συναμφότερον ὑπὸ τοῦ
σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βρόχου μείνῃ κεκρατημένον τὸ ἄρθρον ἐν τῇ
18 ἰδίᾳ χώρᾳ. Γενομένων δὲ τούτων, βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος ἰσό-
τονος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ
ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτασιν, ἵνα τὸ κάταγμα κατὰ

15 de l'articulation, par suite de l'extension de la fracture. Pour faire la ré-
duction, nous introduisons donc l'embout en forme de coin suspendu
aux cordes, dans l'aisselle, et nous faisons remonter les chefs de ces
16 cordes par-dessus la tête. Nous entourons le bras, au-dessus de la frac-
ture, d'un *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale,
dont nous amenons les chefs vers le bas, pour les assujettir sur quelque
objet immobile qui puisse les retenir, de manière qu'on réduise la luxa-
tion en tirant vers le haut, attendu que l'embout est placé dans l'aisselle
17 pour retenir en place la tête de l'humérus. En même temps on défait,
en bas, les chefs du lacs, et on les porte par-dessus la tête, pour les assu-
jettir sur l'objet destiné à les retenir, afin que le membre, serré à la fois
par les deux agents, par l'embout et par le lacs, puisse rester en place.
18 Après avoir fait cela, on place le câble, ou quelque autre lacs à tension
égale, autour du bras, on fait descendre les chefs de ce lacs, et on les
assujettit sur l'axe, pour obtenir une extension vers le bas, afin de pou-

2. δέ ex em.; δὲ καί RU. — Ib. δή ex em.; δέ RU. — 6. προσκρατήματι (-τη U) RU, et sic fere semper. — 7. ἐγκείμενον τὸ σφηνοειδές RU. — 11. μήνῃ U. — Ib. ἐν om. R. — 13. ἀνάγονται RU. — 14-p. 390, l. 1. κατὰ κατάτασιν ex em. Vid.; κατὰ κατάταξιν P; κατάταξιν RU.

κατάτασιν καταρτισθῇ, τοῦ ἄρθρου ἄνω κεκρατημένου. Mai 147. Ἀπὸ τοῦ 19 ὤμου ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα μέτειμι.

ιδ'. Περὶ διαφορᾶς ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ὧν ἡ χεὶρ κέκαμπΊαι 1 ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, τοῦ πάσχοντος ὑπΊίου ἐσχηματισμένου ἐπὶ τῆς ἐπικειμένης τῇ κλίμακι σανίδος τοῦ βάθρου, καὶ τοῦ τονίου κάτω προσδεδεμένου, βρόχος ἀνισότονος τῷ πήχει περιτιθέσθω πλησίον τοῦ καρποῦ οὗ αἱ ἀρχαὶ [προσδεδέσθωσαν ἐνὶ κλιμακίῳ πρὸς κράτημα, τῷ δὲ βραχίονι περιτιθέσθω βρόχος ἰσότονος οὗ αἱ ἀρχαὶ] ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἀποδιδόσθωσαν ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἡ μεσότης κατὰ τοῦ πήχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος τασσέσθω, καὶ ταύτης αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω. Λοιπὸν δὴ ἔχοντες ἀρχὰς τοῦ βρόχου τοῦ περικειμένου 2 τῷ βραχίονι ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἀρχὰς διπλῆς καιρίας κάτω, ἐνερ-

voir réduire la fracture à l'aide de cette espèce d'extension, pendant que le membre est retenu en haut. Je passe de l'épaule au coude. 19

14. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude, où le membre est fléchi sans pou- 1 voir s'étendre, nous nous servons d'une échelle, sur laquelle on a placé la planche d'un banc pour y coucher le malade sur le dos; nous lions en bas la machine de traction sur cette échelle, nous entourons l'avant-bras, dans le voisinage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont nous lions les chefs sur l'un des degrés de l'échelle pour les retenir; nous mettons autour du bras un lacs à tension égale, dont nous faisons remonter les chefs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet immobile, afin de les retenir, et alors nous plaçons sur l'avant-bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double, dont nous amenons les chefs en bas. Les chefs du lacs qui entoure le bras étant donc placés au- 2 dessus de la tête, et ceux du cordon double en bas, nous opérons, dès

Ch. 14, l. 5. *τοῦ βρόχου* U; *trochleis* Vid. — 7. *οὗ* om. R. — Ib. *αἱ* om. U. — 7-9. [*προσδεδ..... ἀρχαὶ*] conj.; om. RU Vid. Cf. Ch. 10, p. 375, l. 10; 376, l. 8, et Ch. 30, p. 442. — 11. *πήχεως* conj.; *ἁπλῶς* RU. — 12. *δέ* RU.

Mai 147-148.
γήσομεν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν], ὡς ἐν
3 τοῖς πρόσθεν ἱστορήθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς
μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς πάλαι ἐπὶ ὀρθῆς τῆς κλίμακος δεδηλω-
4 μέναις. Ἐπὶ δὲ τῆς πρόσθεν διαφορᾶς ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, πάλιν
τοῦ πάσχοντος ὑπτίου ἐσχηματισμένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέ-
σθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἄλ-
λος βρόχος ἰσότονος τῷ πήχει κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη περιτιθέ-
5 σθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω πρὸς τοὺς πόδας. [Αἱ] δὲ τάσεις
6 ὀφείλουσι γίνεσθαι ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐκτέθειμαι. Ταῖς δὲ αὐταῖς
μοχλείαις ὀφείλει ἡ κατάταξις τοῦ ἄρθρου γίνεσθαι, τῇ κατὰ ἴπω-
7 σιν καὶ τῇ κατὰ περίσφαλσιν. Ὡσαύτως | καταρτίζειν δεῖ ὡς ἐπὶ τοῦ
148 ὀρθοῦ ἐδηλώθη, καὶ ὅταν τὸ ἕτερον ὀστέον παρὰ φύσιν διατεθῇ,
εἴτε τύχοι ὁ πῆχυς ἐξαρθρήσας, ἢ ἡ κερκὶς παραρθρήσας, πάλιν

lors, soit en tirant par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe, soit en
tirant des deux côtés à la fois, comme nous l'avons exposé plus haut
3 (ch. 10). Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, nous
avons recours aux mêmes mouvements de levier que nous avons indi-
qués, il y a déjà longtemps, en parlant de l'échelle placée perpendicu-
4 lairement. Lorsque le coude est luxé en avant, cas dans lequel le membre
reste étendu, on place également le malade sur le dos; on met autour
du bras un lacs à tension égale, dont on amène les chefs par-dessus la
tête; on entoure les parties fuyantes de l'avant-bras d'un autre lacs à ten-
5 sion égale, dont on fait descendre les chefs vers les pieds. L'extension
6 doit se faire de la manière que j'ai exposée plus haut. Il faut rajuster le
membre à l'aide des mêmes mouvements de levier, c'est-à-dire de ceux
7 qui agissent par refoulement et par glissement rotatoire. Quand l'un des
deux os est dans une position contre nature, que le cubitus se soit luxé
ou que le radius se soit déplacé, on fera encore la réduction comme
nous l'avons indiqué en parlant de l'échelle placée perpendiculairement

1. [ἢ κατὰ διάτ.] conj.; om. RU. — 2. ταῖς ex em.; ἢ ταῖς RU. — 4. πάλιν ex em.; καὶ πάλιν RU. — 6. ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς U. — 8. [Αἱ] conj.; om. RU. — 9. ὡς om. U. — 10. κατάτασις RU. — 12. ὄρθρου R; ἄρθρου U. — 13. εἴτε τύχοι ex em.; εἰ τύχῃ R; ἤτοι U. — Ib. ἐξαρθρήσει R; ἐξαρθρήσῃ U. — Ib. ἡ om. R. — Ib. παραρθρήσει R; παραρθρήσῃ U.

Mai 148.

τῷ μὲν βραχίονι ἰσοτόνου περιτιθεμένου βρόχου, καὶ τῶν ἀρχῶν ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς ἀποδιδομένων κρατήματι, τῷ δὲ πήχει ἀνισοτόνου, καθὼς ἐδηλώθη, περιτιθεμένου, καὶ τῶν ἀρχῶν ἀγομένων κατὰ τὸ τόνιον, μοχλειῶν τῶν αὐτῶν δοκιμαζομένων πρὸς τὰς τῶν ὀσΊέων καταταγάς. Σύμπας μοι ἀπήρτισΊαι ὁ περὶ τοῦ ὤμου καὶ 8
τοῦ ἀγκῶνος λόγος, ὥσΊε με δεῖν ἑπομένως περὶ τοῦ καρποῦ ἀποδεῖξαι.

ιε'. Περὶ καρποῦ.

Ὁ καρπὸς [εἰς] τέσσαρας τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ἔμπρο- 1
σθεν, ὀπίσω, καταρτίζεσθαι δὲ ὀφείλει ἤτοι ἐπὶ τοῦ βάθρου, ἢ ἐπὶ τῆς κλίμακος κεκλιμένης, παρακαθημένου τοῦ πάσχοντος τῇ κλίμακι ἢ τῷ βάθρῳ. Σχηματιζέσθω ἡ χεὶρ ὑπΊία μὲν ἐπὶ τῆς ἔσω 2
διαφορᾶς, πρηνὴς δὲ ἐπὶ τῶν λοιπῶν τριῶν διαφορῶν, καὶ τότε τῷ κοίλῳ τῆς χειρὸς πλάγιον καυτήριον προσδεδέσθω [ἢ] πλαγία σκυ-

(ch. 11) : on disposera un lacs à tension égale autour du bras, on fera remonter les chefs de ce lacs par-dessus la tête, pour les assujettir sur quelque objet destiné à les retenir; au contraire, on entourera l'avant-bras, ainsi que cela a été indiqué, d'un lacs à tension inégale, dont on fera marcher les chefs dans le sens de la machine de traction, et on recommandera les mêmes mouvements de levier pour remettre les os en place. J'ai achevé tout ce que j'avais à dire sur [les luxations de] l'hu- 8
mérus et du coude; je dois donc maintenant traiter du carpe.

15. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU CARPE.

Le carpe peut se déplacer dans quatre directions, en dedans, en de- 1
hors, en avant et en arrière, et il faut réduire ces déplacements, soit sur le banc, soit sur l'échelle placée horizontalement, en faisant asseoir le malade à côté de l'échelle ou du banc. On placera le bras dans la su- 2
pination, en cas de luxation en dedans, et dans la pronation, pour les trois autres luxations du carpe; alors on liera en travers, sous le creux

2. τῷ ex em.; τοῦ RU. — 4. τόνιον ex em. Vid.; ἐπιτόνιον RU.— 6-7. δεῖξαι R. — Ch. 15, l. 8. [εἰς] om. RU. — 9. ὄπισθεν R. — 13. [ἢ] om. RU.

Mai 148.
3 τάλη. Εἶτα ἀσφαλιζέσθω τὸ μετακάρπιον πρός τι τῶν εἰρημένων,
καὶ τότε τοῖς προκειμένοις ἄκροις τῆς σκυτάλης ἢ τοῦ καυτηρίου
βρόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι, ἢ διπλῶν καιριῶν μεσότητες περι-
τιθέσθωσαν, ὧν αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ἔμπροσθεν ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον.
4 Τῷ δὲ πήχει πλησίον τοῦ καρποῦ βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω, οὗ
αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὀπίσω, καὶ πάλιν τάσεις γινέσθωσαν αἱ μικρῷ
πρόσθεν εἰρημέναι, ἤτοι κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ κρά-
5 τημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Μετὰ δὲ τὴν τάσιν ἐγκρινέ-
σθωσαν μοχλεῖαι αἱ ἐν τῇ Περὶ τῶν ὀλισθημάτων πραγματείᾳ δε-
δηλωμέναι, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς κατὰ ἴπωσιν,
6 ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω κατὰ παραγωγήν. Μέτειμι δὴ τῇ
τάξει ἐπὶ τὴν ῥάχιν.

3 de la main, un fer à cautère ou un petit bâton. On assujettira le méta-
carpe à un des objets susdits, et, après cela, on placera autour des extré-
mités saillantes du bâtonnet ou du fer à cautère, soit des anses de lacs
à tension inégale, soit des cordons doubles qu'on appliquera par leur mi-
lieu, et on amènera les chefs de ces lacs ou de ces cordons en avant,
4 vers la machine de traction. On entourera l'avant-bras, dans le voisinage
du carpe, d'un lacs à tension égale, dont on amènera les chefs en arrière;
on aura recours de nouveau aux modes d'extension que j'ai décrits un
peu plus haut, soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le
5 bas ou par le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois. Après avoir
pratiqué l'extension, on mettra en œuvre les mouvements de levier que
j'ai exposés dans le traité *Des déplacements articulaires* : en cas de luxa-
tion en dedans ou en dehors, le mouvement qui agit en refoulant, et,
pour les luxations en avant et en arrière, celui qui opère par impul-
6 sion latérale. Pour suivre l'ordre de mon sujet, je passe maintenant à
l'épine du dos.

3. *βρόχου* RU Vid. — Ib. *ἀνισοτόνου* Vid. — 4. *τό* om. R. — 5. *Τῷ διπήχει* R.— 7. *καί* ex em. Vid.; *ἤ* RU. — 8. *ἀνάτασιν* ex em.; *δι' ἀνάτασιν* RU. — Ib. *ἢ κατά* ex em. Vid.; *καί* RU. — 9. *αἱ* om. R.

Mai 149.

| ιϛʹ. Περὶ ῥάχεως.

149

Τῆς ῥάχεως ὑϐώματα [τὰ] πρόσφατα ἐκ πληγῆς γινόμενα καταρτίζεται· πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν πρηνῆ σχηματίζειν δεῖ τὸν πάσχοντα, ἤτοι ἐπὶ τῆς κλίμακος τῆς ἐχούσης ἐπικειμένην τοῖς κλιμακτῆρσι τὴν σανίδα, ἢ ἐπὶ τοῦ βάθρου, τῶν τροχιλιῶν καθὼς ἐδηλώθη [προσδεδεμένων], ἔπειτα τῇ ῥάχει βρόχους περιτιθέναι ἤτοι ἰσοτόνους δύο, ἕνα μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕϐωμα, ἕνα δὲ κάτω ὑπὸ τὸ ὕϐωμα, ἢ τέσσαρας ἀνισοτόνους ἀντιθέτους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, καὶ τῶν μὲν ἄνω βρόχων τὰς ἀρχὰς [ἄγειν] ἄνω, τῶν δὲ κάτω κάτω· ἐνεργεῖν [δὲ], ἤτοι κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, πρὸς δὲ τὴν διάτασιν ταῖς τροχιλίαις κατὰ μετάληψιν χρωμένου τοῦ ἐνεργοῦντος, εἶτα ἐγκρίνειν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαν καθὼς ὑπέδειξα ἐν τῇ Περὶ 1

16. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE L'ÉPINE DU DOS.

Les déviations récentes de l'épine du dos provenant d'une violence extérieure peuvent être réduites : à cet effet, on se sert ou d'une échelle sur les degrés de laquelle on a mis une planche, ou d'un banc, pour y coucher le malade sur le ventre; on attache à ces objets les poulies, ainsi qu'il a été dit (ch. 8 et 12); ensuite on met autour de l'épine du dos, soit deux lacs à tension égale, un au-dessus de la courbure et l'autre au-dessous, soit quatre lacs à tension inégale, tirant en sens inverse, deux en haut et deux en bas; on fait remonter les chefs des lacs d'en haut, tandis qu'on fait descendre ceux des lacs d'en bas; on opère, soit en tirant par en bas ou par en haut, à l'aide d'un point d'appui fixe, soit en tirant des deux côtés à la fois; mais, pour obtenir ce dernier effet, le médecin devra se servir des poulies, afin de produire un mouvement réflexe; quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on aura recours aux mouvements de levier de la manière que j'ai en- 1

Ch. 16, l. 1. [τά] ex em.; om. RU. — 4. τῶν ex em.; καὶ τῶν RU. — 5. [προσδεδεμένων] ex em.; om. RU. — 6-7. ὑπὸ τοὔϐωμα R; ὑπούϐωμα U; ὑπὸ τὸ ὑπόϐωμα P. — 8. [ἄγειν] ex em.; om. RU. — 9. κάτω om. R. — Ib. [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. καὶ κατάτασιν ex em. Vid.; ἢ τάσιν RU. — 10. ἢ κατὰ διάτασιν om. R. — 11. εἶτ' U; εἴς τ' R. — 12. τήν om. R.

Mai 149.
2 τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ. Ἑπόμενον δέ ἐσΊι δηλῶσαί με τοὺς καταρτισμοὺς τῶν τοῦ μηροῦ ἐξαρθρημάτων.

ιζʹ. Περὶ μηροῦ.

1 Ὁ μηρὸς εἰς τέσσαρας τόπους ἐκπίπΊει, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν, ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν ἐσΊιν ἐκτεταμένον τὸ σκέλος κάμπΊεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμπΊαι μὴ ἐκτεινόμενον. 2 Ἐπὶ τῶν τριῶν διαφορῶν ἐπὶ ὧν ἐσΊιν ἐκτεταμένον τὸ σκέλος, ὕπΊιος ὁ πάσχων σχηματιζέσθω ἐπὶ κλίμακος, ἢ ἐπὶ τοῦ βάθρου, καὶ τότε διπλῆς καιρίας ἢ κάλου μεσότης ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλημένη τῷ περινέῳ προσΊιθέσθω· αἱ δὲ τοῦ κάλου ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς. 3 Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς ἔξω καὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀδιαφόρως προσΊίθεται τῷ περινέῳ τῆς καιρίας διὰ ὅλου ἡ μεσότης, ἐπὶ δὲ τῆς ἔσω διαφορᾶς μόνως μεταξὺ τοῦ κατὰ φύσιν μηροῦ καὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ καταρτιζομένου κώλου,

2 seignée dans mon traité *Des articulations.* La suite de mon sujet m'amène à exposer la réduction des luxations du fémur.

17. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU FÉMUR.

1 Le fémur peut se luxer dans quatre directions, en dedans, en dehors, en avant et en arrière, et, dans les trois [premières] espèces de luxation, le membre est étendu sans pouvoir être fléchi; au contraire, dans la luxation en arrière, le membre est fléchi sans pouvoir être étendu.
2 Dans les trois espèces de luxation où la jambe est étendue [sans pouvoir être fléchie], on se sert de l'échelle ou du banc pour y coucher le malade sur le dos; on applique contre le périnée le milieu d'un cordon double ou d'une corde, enveloppé de laine ou de linge, et on fait remonter les
3 chefs de la corde par-dessus la tête. Pour la luxation en dehors ou en avant, on peut appliquer comme on veut (cf. ch. 33, p. 452, l. 3) le milieu du cordon contre le périnée, sur toute sa surface; dans la luxation en dedans, le cordon doit être exclusivement appliqué entre le fémur intact et la tête de l'os qu'il s'agit de réduire, de peur que le cordon, étant placé

Ch. 17, l. 4. δ. ἐφ' ὧν RU. — 11. διαφόρ. RU. — 12. μόνως conj.; ἡ μὲν ὡς RU.

Mai 149-150.

ἵνα μὴ | ὑποκειμένη τῇ κεφαλῇ τοῦ μηροῦ κωλύῃ κατατείνεσθαι τὸ 150
κῶλον. Τούτου δὲ γενομένου, καρχήσιος βρόχος, ἢ ἄλλος ἰσότονος 4
περιτίθεται τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγον-
ται κάτω ὡς ἐπὶ τὸ τόνιον, καὶ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος ἀποδίδονται,
ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Ἐξέσται 5
δὲ καὶ κατὰ ἀνάτασιν ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι καθὼς ἐπὶ τοῦ
ὤμου δεδήλωται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις κεχρήμεθα 6
ταῖς αὐταῖς ἱστορημέναις ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ.
Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἔλεξα κεκαμμένον τὸ σκέλος 7
μὴ ἐκτείνεσθαι, [τῶν ἄλλων] μὲν [ἁπάντων ὡσαύτως συντελουμέ-
νων] ἀλλὰ ἢ τοῦ τονίου [οὐ] κάτω προσδεδεμένου, σχηματιζέσθω ὁ
πάσχων καθέδριος μέν, μᾶλλον δὲ προσανανενευκὼς πρὸς τὸ ὕπτιον
σχῆμα, ἐπιῤῥεπὴς πρὸς τὸ ἕτερον ἰσχίον. Ἔπειτα γίνεται τὸ κρά- 8
τημα καθὼς ἐδηλώθη ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ, καὶ τότε

sous la tête du fémur, ne devienne un obstacle à la traction vers le bas.
Après cela, on entoure la partie fuyante du fémur d'un *câble* (XLVIII, 4
9) ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les
chefs vers la machine de traction, et on les assujettit sur la cheville de
l'axe, pour obtenir, en le tournant, une traction par en bas, à l'aide
d'un point d'appui fixe. On pourra aussi se servir de la traction par en 5
haut ou de la traction par les deux côtés à la fois, comme on l'a indiqué
en parlant de l'humérus (ch. 12). Quand l'extension a acquis un degré 6
d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de levier que nous
avons exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxation en 7
arrière, cas dans lequel j'ai dit que le membre était fléchi sans pouvoir
être étendu, on fait, du reste, les mêmes préparatifs que pour les
autres cas; seulement on n'attache plus la machine de traction en bas,
et on place le malade sur son séant, de telle manière cependant que sa
position se rapproche plutôt de la supination, et en le faisant pencher
sur la hanche saine. Ensuite on se ménage un point d'appui fixe de la 8
manière indiquée dans mon traité *Des articulations*, et alors on entoure

1. ὑποκείμενον RU. — 10. μή om. R. — Ib. [τῶν ἄλλων] conj.; om. RU. — 10-11. [ἁπ. ὡσαυτ. συντ.] conj.; om. RU. — 11. ἀλλὰ ἤ P; ἀλλ' εἰ RU. — Ib. τοῦ om. R. — Ib. [οὐ] conj.; om. RU. — Ib. σχηματιζέσθω P; σχηματίζεσθαι RU. — 13. γίνεται P; τείνεται RU.

Mai 150. βρόχος καρχήσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται τῷ μηρῷ, οὗ αἱ
ἀρχαὶ ἄγονται κάτω, καὶ ἀποδίδονται τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάτα-
9 σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν πρὸς τὴν ἀρθρεμβολίαν ταῖς αὐ-
ταῖς μοχλείαις χρώμεθα ταῖς ἱστορημέναις ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων
πραγματείᾳ, πάλιν δὲ τῇ ἰπίτριδι σπάθῃ κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλευο-
μένῃ ἔξω προβιβαζομένης τῆς τοῦ μηροῦ κεφαλῆς, καὶ τοῦ μὲν σκέ-
λους τῇ κατατάσει ἐκτεινομένου, τοῦ δὲ πάσχοντος κατὰ ἀνατρο-
πὴν ὑπτίου σχηματιζομένου πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγήν.
10 Σημειούμεθα τὴν ἐμβολὴν ἐκ τῆς ἀπηχήσεως καὶ [τῆς] τοῦ σκέλους
ἐκτάσεως· ἐπὶ πάσης γὰρ διαφορᾶς μετὰ τὸν καταρτισμὸν τεκμαι-
ρόμεθα τὴν καταταγὴν, ἀπαρεμποδίστων ὄντων τῶν τοῦ σκέλους
ἐνεργημάτων, τῆς κάμψεως λέγω καὶ τῆς ἐκτάσεως.

la cuisse du *câble*, ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on
mène les chefs vers le bas de l'échelle pour les assujettir sur l'axe, en
9 vue de la traction vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'in-
tensité suffisant, nous avons recours, pour faire rentrer le membre dans
l'articulation, aux mouvements de levier exposés dans notre traité *Des
articulations :* à l'aide de la verge de refoulement, on exécute des mou-
vements de levier qui agissent par attraction et qui font avancer la tête
du fémur vers l'extérieur; on étend la jambe à l'aide de la traction par
le bas et on place le malade sur le dos, en le renversant, pour obtenir
10 la coaptation du membre. Nous constatons la rentrée du membre dans
l'articulation au bruit [qui se produit] et à l'extension de la jambe; car,
dans toutes les luxations du fémur, nous admettons que la coaptation a
eu lieu lorsque, après les manœuvres de réduction, les fonctions du
membre, je veux dire la flexion et l'extension, n'éprouvent pas d'obs-
tacle.

5-6. μοχλευομένῃ P; μοχλευομένης ex em.; om. RU. — 6. ἔξω καί πρ. RU. — 9. [τῆς] U; ὄντων τοῦ R. — 11. ὄντων τοῦ τοῦ RU. — 12. τάσεως RU.

ιη'. Περὶ γόνατος.

[Τὸ] γόνυ εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, ὀπίσω. | Ἀεὶ δὲ 1-2
τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς 151
ὕπτιον δεῖ σχηματίζειν τὸν πάσχοντα τὸ σκέλος· ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς πρηνῆ, καὶ τότε βρόχους ἰσοτόνους περιτιθέναι τοῖς κώλοις, ἕνα τῷ μηρῷ πλησίον τοῦ γόνατος, καὶ ἄλλον τῇ κνήμῃ ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν, εἶτα πάλιν τοῦ τονίου κάτω προσδεδεμένου, τὰς αὐτὰς δοκιμάζειν τάσεις τὰς ἐπὶ τῶν ἄλλων ὀλισθημάτων ἱστορημένας, καὶ μοχλείας τὰς δεδηλωμένας ἐν τῇ Περὶ τῶν ἄρθρων πραγματείᾳ.

ιθ'. Περὶ σφυροῦ.

Τὸ δὲ σφυρὸν ποτὲ μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διαστρέφεται, ἔστιν 1

18. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU GENOU.

Le genou peut éprouver des subluxations dans trois sens, en dedans, 1
en dehors et en arrière. Comme [dans ces cas] la jambe est toujours 2
étendue, on place le patient sur le dos pour la luxation en dedans ou en dehors, et sur le ventre pour la luxation en arrière; on dispose alors des lacs à tension égale autour des membres, l'un sur la cuisse, dans le voisinage du genou, et l'autre sur la jambe, au-dessus du mollet; ensuite on attache la machine de traction en bas, et on recommande les mêmes modes d'extension que nous avons exposés à propos des autres déplacements articulaires, ainsi que les mouvements de levier que nous avons indiqués dans notre traité *Des articulations*.

19. RÉDUCTION DE LA MALLÉOLE.

La malléole peut éprouver des distorsions, tantôt en dedans et tantôt 1

Ch. 18, l. 1. [Τό] ex em.; om. RU. — 2. ἔσω] ἔξω R. — Ib. ἔξω] ὀπίσω R. — 3. ὀπίσω om. U. — 4. βρόχους ex em.; τοὺς βρ. RU.

Mai 151.
2 ὅτε δὲ ὀπίσω ὑποχωρεῖ. Πάλιν δὲ δεῖ τοῦ πάσχοντος καθεδρίου ἐσχηματισμένου, καὶ τοῦ σκέλους ἐκτεταμένου, βρόχον ἰσότονον περιτιθέναι τῇ κνήμῃ, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ὀπίσω, τῷ δὲ σφυρῷ τὸν σανδάλιον ἢ τὸν δράκοντα, οὗ τὰς ἀρχὰς ἄγειν ἔμπροσθεν ἐπὶ τὸν ἄξονα, ἐνεργεῖν [δὲ] κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν [καὶ] τὰς αὐτὰς ἐγκρίνειν μοχλείας τὰς παραδεδομένας ἐν τῷ Περὶ τῶν ὀλισθημάτων
3 ὑπομνήματι. Τούσδε τοὺς καταρτισμοὺς ἐπέδραμον ἐπεὶ προηγουμένως περὶ αὐτῶν λέγω ἐν τῇ κινήσει τῶν ἐφεδράνων ὀργάνων, μάλισΊα δὲ τοῦ ἡμέτερου κατασκευάσματος.

κ'. Νυμφοδώρου γλωσσόκομον.

1 Τὸ Νυμφοδώρου γλωσσόκομόν ἐσΊιν ἐκ τῶν λεγομένων τετρα-
2 γώνων τονίων. Πλευρὰ κατέχει δύο συμπεπηγότα πρὸς ἄλληλα κατὰ τὰ πέρατα δυσὶ τοῖς λεγομένοις διαπήγμασιν· ἔσΊι δὲ τοῖς

2 en dehors; mais elle s'échappe aussi quelquefois par derrière. On fait asseoir le malade; on met le membre dans l'extension; on entoure sa jambe d'un lacs à tension égale, dont on amène les chefs en arrière; on place autour de la malléole le lacs à sandale ou le *dragon* (voy. XLVIII, 4 et 5), dont on amène les chefs en avant sur l'axe; on tire vers le bas à l'aide d'un point d'appui fixe, et on pratique les mouvements de levier
3 que j'ai exposés dans mon traité *Des déplacements articulaires.* J'ai passé rapidement sur ces [dernières] réductions, parce que je traite spécialement ce sujet en parlant de l'action des machines à siége, et surtout de celle de mon propre appareil.

20. GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

1 Le glossocome de Nymphodore appartient à la classe des machines
2 appelées *machines de traction carrées.* Cette machine a deux côtés réunis entre eux, à leurs extrémités, par deux pièces du genre de celles qu'on nomme traverses; les dimensions des traverses sont les mêmes que celles

4. τὸν σανδ. P; τὸ σανδ. RU. — 5. [δὲ] ex em.; om. RU. — Ib. [καί] ex em.; om. RU. — 7. Τούσδε τούς ex em.; Τοὺς δέ RU. — Ib. ἐπεί ex em. Vid.; ἐπί RU. — Ch. 20, l. 10-11. τετραγώνων om. R.

Mai 151-152.
μέτροις τὰ διαπήγματα τοῖς πλευροῖς ἀνάλογον, μήκει μὲν καὶ πλά-
τει διπαλαιστιαῖα, τῷ δὲ πάχει διδακτυλιαῖα. Ἴσης δὴ οὔσης τῆς 3
ἀναμετρήσεως αὐτῶν, κατὰ λόγον ἐγένετο [τὸ] γλωσσόκομον ἴσον
κυρίως τετραγώνῳ λεγομένῳ. Ἐν μέσοις δὲ | τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμ- 4
μένοις καὶ κεκοιλασμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις ἄξων ἐστὶ κρυπτὸς 152
μέσον ἔχων τύμπανον, καὶ τούτου τοῦ τυμπάνου ἑκατέρωθεν ἤτοι
ἀγκύλια σιδηρᾶ δύο τὰ πάντα ἢ τρήματα γέγονε πρὸς κάλων ἔν-
δεσιν, ὧν ἡ ἔνδεσίς ἐστι τοιαύτη· δύο κάλοι κατὰ τὰ μέσα μέρη
περιτίθενται τοῖς ἀγκυλίοις καὶ ἀμματίζονται ἑκατέρωθεν πλησίον
τῶν τρημάτων. Τεσσάρων δὲ οὐσῶν ἀρχῶν, δύο μὲν ἀρχαὶ διεκβάλ- 5
λονται διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἔσωθεν ἔξω·
αἱ δὲ λειπόμεναι δύο διὰ τοῦ ὀπισθίου. Τῷ δὲ τυμπάνῳ παρέστηκε 6
κατὰ εὐθὺ Φακωτὸς κοχλίας ὁ λεγόμενος καὶ κατὰ ἐπισύνθεσιν κο-
χλιάξων, οὗ τὸ ἄκρον ἔγκειται εἰς ἐπιπόλαιον κοιλότητα τοῦ ἐμ-

des côtés; leur longueur et leur largeur sont de deux palmes, et leur
épaisseur est de deux doigts. Comme ces dimensions sont égales, le glos- 3
socome équivaut donc naturellement à un carré proprement dit. On creuse 4
et on façonne, sur la partie médiane de chacun des côtés, un enfoncement superficiel, et ces enfoncements contiennent un axe caché, dont le milieu porte un tambour; de chaque côté de ce tambour, il y a des boucles en fer ou des trous, qui sont, en tout, au nombre de deux, et qui ont été faits pour y fixer des cordes; voici de quelle manière on les y fixe : on place, par le milieu, une corde autour de chaque boucle, et, de chaque
côté [du tambour], on fait un nœud à la corde, près des trous. Alors il y 5
aura quatre chefs; on en fait passer deux de dedans en dehors par la traverse antérieure, qui est percée, et les deux qui restent par la traverse
postérieure. A côté du tambour se trouve une vis lenticulaire, placée 6
droit sur lui; on la désigne aussi par le nom composé d'*axe-vis;* son extrémité s'engage dans une cavité superficielle de la traverse antérieure;

1. *μέν* om. U. — 2. *Ἴσ. δέ* RU. — 3. [*τό*] ex em.; om. RU. — 5. *ἐπιπολαίαις* RU. — 6. *τούτου* om. R. — 7. *ἀγκυλαῖα* RU. — Ib. *κάλλων* R, et sic semper. — 8. *ὧν ἡ ἐνδ.* om. R. — Ib. *καὶ κατά* R. — 10. *Τεσσάρων*] *Πλησίον* R. — 11. *τετρημέναι* U; *τετρημέναι τε* R. — 12. *Τὸ δὲ τύμπανον* R. — 13-14. *κοχλιάξων* P Vid.; *κοχλιάζων* RU, et sic semper.

Mai 152. προσθίου διαπήγματος, τὸ δὲ ἑλικωτὸν μέρος τῷ τυμπάνῳ ἔγκειται, τὸ δὲ λειπόμενον αὐτοῦ μῆκος διενήνεκται διὰ τοῦ τρήματος, καὶ κατὰ τὸ πέρας ἔχει ἐπιτόνιον προσκείμενον πρὸς τὴν σΊροφὴν, ἵνα διὰ τῆς τοῦ ἐπιτονίου σΊροφῆς κινούμενος ὁ κοχλιάξων σΊρέφῃ τὸ τύμπανον· σΊρεφομένου δὲ τοῦ τυμπάνου, σΊρέφηται ὁ ἄξων· κινουμένου δὲ τοῦ ἄξονος, εἰσάγωνται αἱ ἔκθετοι τῶν κάλων ἀρχαὶ

7 πρὸς τὰς τάσεις. Ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ γλωσσόκομον χάριν τοῦ κρύπΊεσθαι τὰ ἐν αὐτῷ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τέσσαρας τοῖς πλευροῖς προσηλωμένους, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, χάριν τῆς

8 προσδέσεως τοῦ τονίου. Αὕτη ἡ κατασκευὴ κατὰ ἈρισΊίωνά ἐσΊι τὸν Πασικράτους πατέρα, ἐπεί τοί γε κατὰ αὐτὸν τὸν Νυμφόδωρον ἄλλως ἔχει ἡ ὀργανοποιία τοῦ τονίου· ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ [ἡ] τοῦ κοχλιάξονος ἔνθεσις οὐκ ἔσΊιν ἐν τοῖς διαπήγμασιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τῶν πωμάτων τάξιν· δύο γάρ εἰσι ψαλίδες σιδηραῖ ἐνηλωμέναι τοῖς πλευροῖς, κατὰ τὰ μέσα μέρη τετρημέναι, ὧν ἡ μὲν

le filet de la vis s'engrène, au contraire, dans le tambour, et, dans le reste de sa longueur, l'axe-vis est enchâssé dans le trou et le dépasse; il est surmonté, à son extrémité, d'un bouton qui sert à le tourner : en conséquence, en tournant ce bouton, on imprime un mouvement à l'axe-vis, qui fera tourner le tambour, mouvement de rotation que le tambour communique à son tour à l'axe, d'où il résulte que, grâce à cet axe, on fait entrer dans la machine les chefs des cordes placés en dehors, afin qu'on

7 puisse pratiquer l'extension. Le glossocome a aussi des couvercles, pour qu'on puisse cacher les pièces qu'il contient; il a, en outre, quatre anneaux cloués sur les côtés, deux en haut et deux en bas, qui doivent

8 servir à attacher la machine. Voilà la structure du glossocome, d'après Aristion, père de Pasicrate; car, d'après Nymphodore lui-même, la machine était composée d'une manière différente : en effet, dans la construction primitive, l'axe-vis n'est pas mis entre les traverses, mais il est placé dans la direction des couvercles; car il y a deux doublures voûtées en fer attachées par des clous aux côtés et percées d'un trou au milieu,

2. ἐλλειπόμενον RU. — 7. τάς om. U. — 11. κατά ex em.; καὶ κατά RU. — 13. [ἡ] ex em.; om. RU. — Ib. ἔνθεσις ex em.; ἔκθεσις R; ἐκθέσεις U. — 15. ταῖς πλευραῖς RU. — Ib. τά om. R.

Mai 152-153.
ὑπόκειται τῷ ἄξονι, ἡ δὲ ἐπίκειται· ἀμφότεραι δὲ παρὰ μέρος τοῦ
τυμπάνου κεῖνται. Ἡ μὲν οὖν κάτω ψαλὶς σΊενότερον ἔχει | τὸ τρῆμα, 9
ἡ δὲ ἄνω εὐρύτερον, τοῦ κοχλιάξονος ἐντὸς κατὰ τὰ πώματα ὑπὸ 153
τῶν ψαλίδων συνεσχημένου. Τὸ μὲν οὖν κάτω πῶμα ἀνεμποδίσΊως 10
κλείεται· τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλείεται ἄνω διὰ τοῦ προκειμένου τοῦ
κοχλιάξονος λεπΊοτέρου μέρους, ᾧ τὸ ἐπιτόνιον ἐπιπέπηγεν. Τοῦτο 11
δὲ τὸ πῶμα ἤτοι κατὰ τὴν μεσότητα ἐκτετμημένον [ἐσΊὶν ἢ] διχο-
τομεῖται πλάγιον, καὶ τὸ μέν τι αὐτοῦ μέρος μένει ἀκίνητον, τὸ δὲ
ἐπικλείεται, κατὰ τὴν ἡμίσειαν τοῦ μήκους μηνοειδῶς ἐκκεκομμέ-
νον, ἵνα ὅταν ἐπικλείηται τὸ πῶμα, ἡ μηνοειδὴς ἐκκοπὴ τὸ προ-
κείμενον τοῦ κοχλιάξονος παραδέξηται. Ὁ δὲ ἈρισΊίων οὐ συγκατα- 12
τιθέμενος τῇ τοῦ Νυμφοδώρου κατασκευῇ περισσὸν ἄξονα προσέθηκε
τῷ ὀργάνῳ ἔχοντα τύμπανα καὶ τρήματα, ἵνα [ὁ] μέσος τῶν ἀξό-
νων κινούμενος ὁπουοῦν σΊηρίζηται, καὶ μὴ τῇ βίᾳ παρεγκλίνῃ.

l'une au-dessous et l'autre au-dessus de l'axe; ces voûtes sont placées de
chaque côté du tambour. Le trou de la voûte d'en bas est plus étroit que 9
celui de la voûte d'en haut, et ces voûtes retiennent l'axe-vis à l'intérieur,
dans la direction des couvercles. Le couvercle d'en bas se ferme sans 10
obstacle; mais l'autre est rabattu [et relevé] par la partie la plus mince
de l'axe-vis, qui est saillante et sur laquelle est attaché le bouton. On 11
fait une entaille dans le milieu de ce couvercle ou on le coupe trans-
versalement en deux, et l'une de ses parties reste immobile, tandis qu'on
rabat l'autre, laquelle présente, sur le milieu de sa longueur, une entaille
en demi-lune, pour que la partie saillante de l'axe-vis puisse entrer dans
cette excavation quand on rabat le couvercle. Aristion, qui n'approu- 12
vait pas la construction inventée par Nymphodore, ajouta à la machine
un axe superflu, pourvu de tambours et de trous, afin que l'axe du mi-
lieu pût s'arrêter partout où on voudrait et n'éprouvât pas de déviation

1. ἡ δὲ ἐπίκειται τῷ ἄξονι αὐτῷ· ἀμφ. R. — 3. ἐντός ex em.; ὄντος U; ὄντως R. — 4. ψαλίδων] ἴσως καμάρας P marg. — Ib. συνεχομένου R. — Ib. κάτω e marg. P; om. P text. RU. — 5. ἐπικλ.] οἶμαι ἄνω ἐποτίζεται (ἐπιπωματίζεται?) P. — Ib. πρ. τοῦ ex em.; πρ. διὰ τοῦ RU. — 6. ἐπιτόνιον P; τόνιον RU. — 7. [ἐσΊὶν ἢ] conj.; om. RU. — 10. ἐπικλίνηται R. — 13. [ὁ] ex em.; om. RU. — 14. ὁπουοῦν ex em.; ὅπου ἂν RU. — Ib. μήτε μία R.

Mai 153-154.
13 Μετέθηκε δὲ καὶ τοὺς κρίκους πλησίον τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγμα-
τος, ἵνα τοῦ τονίου ἡ πρόσδεσις μὴ γίνηται κατὰ τὴν τῶν πωμά-
των τάξιν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, ἅμα δὲ καὶ
τὰς ἀρχὰς τῶν κάλων διὰ τῶν πωμάτων ἐξέβαλεν, ἃς μὲν ἄνω, ἃς
14 δὲ κάτω. Τῇ τῶν κρίκων διαθέσει ἡμεῖς συναινοῦμεν, τὸν δὲ δεύτε-
ρον ἄξονα ὡς περισσὸν παραιτούμεθα· αὐτάρκης γάρ ἐστιν ὁ εἷς
15 ἄξων πρὸς τὴν χρείαν ἐξ εὐτόνου ὕλης κατεσκευασμένος. Εἰρημέ-
νης ἡμῖν τῆς κατασκευῆς τοῦ γλωσσοκόμου, ἀκόλουθόν ἐστι καὶ ἐπὶ
τὴν τοῦ ὀργάνου κίνησιν χωρῆσαι.

κα'. Περὶ κινήσεως τοῦ ὀργάνου.

1 Ἐπὶ τῶν τοῦ ὤμου ἐξαρθρημάτων, μάλιστα δὲ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μα-
σχάλην διαφορᾶς, τῆς κλίμακος παρασκευασθείσης ὡς ἐδηλώθη ἐν τῇ
κινήσει τοῦ Νειλέως πλινθίου, ἀντὶ τοῦ πλινθίου νῦν ἀσφαλιζέσθω
154 πρὸς τὴν κλίμακα τὸ ὄργανον, καὶ προσδε|δέσθω τῇ κλίμακι κατὰ

13 par suite de la violence avec laquelle on agissait sur lui. Aristion déplaça
aussi les anneaux et les mit près de la traverse antérieure, afin qu'on
n'attachât pas la machine dans la direction des couvercles, mais dans
celle de cette traverse; en même temps il passa les cordes à travers les
14 couvercles, les uns en haut et les autres en bas. Nous sommes d'accord
avec Aristion quant à la disposition des anneaux; mais nous rejetons
le second axe comme inutile : en effet, un seul axe suffit pour l'usage
qu'on veut en faire, pourvu qu'il soit fabriqué avec des matériaux so-
15 lides. La construction du glossocome étant exposée, nous devons passer
à l'action de cette machine.

21. DU MODE D'ACTION DU GLOSSOCOME.

1 Pour les luxations de l'humérus, surtout pour celle qui se fait dans l'aisselle, on prépare l'échelle ainsi que nous l'avons indiqué en parlant de l'action du *plinthium* de Nilée (ch. 8); seulement on assujettit sur l'échelle, au lieu du *plinthium*, la machine dont nous parlons actuelle-

2. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU.— 5. συναινοῦμεν P; συνενοῦμεν U; συνονοῦμεν R. — Ib. τὸν δέ ex em.; ὧν τόν RU. — Ch. 21, l. 12. Νιλέως R, sic semp.— Ib. νῦν om. R. — 13-p. 404, l. 1. κατὰ τὸ κλιμάκιον ex em.; κ. τὴν κλίμακιν (κι R) RU.

τὸ κλιμάκιον, μὴ κατὰ τὴν τῶν ϖωμάτων τάξιν, ἵνα μὴ ὑπὸ τοῦ Mai 154.
κοχλιάξονος ἐγκόπlωνται αἱ καιρίαι, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἐμπρόσθιον
διάπηγμα, κρίκων ϖλησίον αὐτοῦ ὄντων. Ἀνοιγέσθω δὲ καὶ τὰ ϖώ- 2
ματα, εἶτα αἱ τῶν δεδεκότων τὸν ἄξονα κάλων ἀρχαὶ ἐκλαμβανέσθω-
σαν, αἱ μὲν ἄνω, αἱ δὲ κάτω, καὶ τότε ϖρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπο-
πόδιον ϖλησίον τῆς κλίμακος τιθέσθω, ᾧ ἐπιβεβηκὼς ὁ ϖάσχων
ὑπερτιθέτω τὴν χεῖρα, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς ἐντεθῇ εἰς τὴν μασχάλην.
Βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος ἰσότονος ϖεριτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ 3
[αἱ] ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ϖρὸς τὰς ἄνω τῶν κάλων ἀρχὰς, ἵνα τῇ τῶν
μηχανημάτων κινήσει εὐθύπορος γένηται κατάτασις, καὶ ἡ κατὰ μετά-
ληψιν τρόπῳ τοιούτῳ. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ βρόχου διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν 4
μεταλαμβάνονται καὶ ἐπάγονται, καὶ ϖρὸς τὰς τῶν κάλων ἀρχὰς
ἀμματίζονται, ὅτε ϖάλιν συμβαίνει τῇ κινήσει τῶν τοῦ γλωσσο-
κόμου μηχανημάτων κατάτασιν γίνεσθαι τὴν κατὰ μετάληψιν τῶν

ment; on la fixe sur l'échelon, non dans la direction des couvercles, pour éviter que l'axe-vis n'empêche [le mouvement libre] des cordons, mais dans le sens de la traverse antérieure, près de laquelle il y a des anneaux. On ouvrira aussi les couvercles; ensuite on fera passer à 2
l'extérieur de la machine les cordes liées sur l'axe, les unes en haut et les autres en bas; alors, pour opérer la réduction, on mettra près de l'échelle un escabeau, sur lequel le malade devra monter pour passer son bras par-dessus le degré de l'échelle, afin qu'on puisse placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle. On place le câble (XLVIII, 9) 3
ou quelque autre lacs à tension égale autour du bras; on amène les chefs de ce lacs vers ceux des cordes d'en haut, afin que l'agencement des diverses pièces de la machine puisse donner lieu à une traction directe par en bas ou à une traction dans le même sens, mais par mouvement réflexe; cette dernière traction s'obtient de la manière suivante.
On fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, on tire sur eux 4
et on les relie par un nœud aux chefs des cordes; il en résulte que l'agencement des diverses pièces du glossocome donne lieu à une traction vers le bas, tenant à une interversion du mouvement (*mouv. réflexe*)

2. ἐκόπ7. U; ἐκκόπ7. R. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. — 13. ὅτε ex em.; ὅτι RU. — 14. μετάλ. ex em.; μετάλ. κατάτασις γίγνεσθαι (γίγνεται U) RU.

Mai 154-155.
5 τοῦ βρόχου ἀρχῶν. Μεταλαμβανομένων δὲ καὶ διὰ τῶν ἄνω, εἶτα
ἀποδεδεμένων ταῖς κάτω τῶν κάλων ἀρχαῖς, πάλιν τῶν μηχανημά-
6 των κινουμένων, ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν γίνεται κατάτασις. Αἱ δὲ
ἑξῆς μοχλεῖαι συντελοῦνται κατὰ τὸν εἰρημένον τρόπον ἐπὶ τῆς εἰς
τὴν μασχάλην διαφορᾶς, ἡ κατὰ ἐξελκυσμὸν ὑπὸ τῆς διπλῆς και-
7 ρίας, τὸ δὲ σφάλμα διὰ χειρῶν, τῆς τάσεως χαλασθείσης. Ἱσΐορή-
θησαν τοῖς ἄλλοις καὶ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀργάνου οἱ κατὰ ἀνάτασιν
8 [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς μετατίθεται, καὶ τότε
τὸ σφηνοειδὲς ἐπερηρεισμένον τῷ κλιμακίῳ, μὴ προσδεδεμένον δὲ
αὐτῷ, ἐντίθεται εἰς τὴν μασχάλην, ἔπειτα αἱ ἀρχαὶ [τῶν ἀπὸ] τοῦ
σφηνοειδοῦς προσάπΊονται ταῖς κάτω ἀρχαῖς τῶν κάλων τοῦ ὀργά-
9 νου. Βρόχος δὲ ὁ καρχήσιος περιτίθεται τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ
155 ἄγονται κάτω, καὶ ἀ|ποδίδονται κάτω κλιμακίῳ ἀκινήτῳ πρὸς [τὸ]

5 des chefs du lacs. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en
haut [et par celles d'en bas], et si ensuite on les relie aux chefs des cordes
d'en bas, l'agencement des diverses pièces de la machine produira alors
une traction vers le bas tenant à une double interversion de mouvement.
6 Les mouvements de levier qui doivent succéder se font de la manière que
j'ai décrite à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle (cf. ch. 8,
p. 369); le mouvement d'attraction s'opère avec le cordon double, et le
glissement avec les mains; avant d'en venir au glissement, on relâchera
7 la tension. Les autres médecins ont encore exposé des méthodes de ré-
duction qui consistent à produire, avec la même machine, l'extension
8 par en haut. On transporte la machine vers le haut, au delà de la tête;
alors, pour placer l'embout en forme de coin dans l'aisselle, on ne le
lie plus sur le degré de l'échelle, on l'appuie seulement sur lui; ensuite
on réunit les chefs des cordes qui viennent de l'embout à ceux des cordes
9 d'en bas de la machine. On entoure le bras du câble; on amène les chefs
de ce lacs vers le bas et on les assujettit, également en bas, sur un des
degrés de l'échelle, afin d'obtenir ainsi un point d'appui fixe et une ex-

2. ἀποδεδεμ. ex em. Vid.; ἀποδιδομ. RU.— Ib. τῶν μ. ex em.; γὰρ τῶν μ. RU. — 5. ἡ ex em.; ἤ U; om. R. — Ib. ὑπό ex em.; ἐπί RU. — 7. δι' αὐτοῦ τοῦ ὀργ. RU. — 8. [καταρτισμοί. Τὸ τόνιον] conj.; om. RU. — Ib. μετατίθ. ex em.; ὑπερμετατίθ. RU. — 9. ἐπερηρεισμένον P; ἐπιρισμένον U; ὑπερεισμένον R. — 10. [τῶν ἀπό] ex em.; om. RU. — 13. [τό] ex em.; om. RU.

Mai 155.

κράτημα γίνεσθαι καὶ ἀνάτασιν εὐθύπορον. Δύναται δὲ [καὶ] κάτω 10
τοῦ τονίου δεδεμένου ἀνάτασις ἡ κατὰ μετάληψιν [γίνεσθαι]. Τῶν 11
τοῦ βρόχου ἀρχῶν ἀποδεδομένων τῷ κρατήματι ὡς ἱσ7όρηται, αἱ ἀρχαὶ τῶν ἀπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς κάλων διὰ τῶν τροχιλιῶν μεταληφθεῖσαι ἀποδίδονται ταῖς ἄνω ἀρχαῖς τῶν τοῦ ὀργάνου κάλων, ἵνα τῇ τῶν μηχανημάτων κινήσει ἡ κατὰ μετάληψιν γίνηται ἀνάτασις. [Ἡ δὲ διάτασις] γίνεται τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν μηκέτι τῷ 12
κρατήματι, ἀλλὰ τοῖς κάλοις τοῦ ὀργάνου ἀποδιδομένων, ἤτοι κατὰ εὐθὺ τοῖς ἄνω, ἢ κατὰ μετάληψιν τοῖς κάτω. Πάλιν μετὰ τὴν αὐ- 13
τάρκη τάσιν ταῖς αὐταῖς μοχλείαις ἐχρήσαντο ταῖς μικρῷ πρόσθεν εἰρημέναις. Εἴρηταί μοι τὰ τῆς ἱσ7ορίας· ὥσπερ δὲ ἐπὶ τοῦ Νειλέως 14
πλινθίου ἐκτέθειμαι, καὶ ἐπὶ τούτου μοι ἀρέσκει, ὀρθῆς οὔσης τῆς

tension directe par le haut. On peut aussi pratiquer l'extension par le haut 10
à l'aide d'une interversion de mouvement, tout en attachant la machine en bas. Après avoir assujetti les chefs du lacs sur le point d'appui fixe, 11
comme cela a été dit plus haut (cf. ch. 8, p. 369), on fait passer les chefs des cordes venant de l'embout en forme de coin par les poulies [d'en haut] et on les attache à ceux des cordes d'en haut de la machine, afin d'obtenir, par l'agencement des diverses pièces du glossocome, une extension par en haut tenant à une interversion de mouvement. L'extension 12
qui se fait des deux côtés à la fois a lieu quand on n'attache plus les chefs du lacs sur le point d'appui fixe, mais sur les cordes de la machine, soit directement sur les cordes d'en haut, soit par interversion de mouvement sur celles d'en bas. Quand on avait obtenu une extension d'une inten- 13
sité suffisante, on recourait aux mouvements de levier dont j'ai parlé un peu plus haut. J'ai raconté ce qui se rapporte à la tradition; mais, comme 14
je l'ai exposé à propos du *plinthium* de Nilée (*ibid.* et ch. 12, p. 383), je suis d'avis d'opérer [uniquement] en tirant par le bas et en attachant l'em-

1. Δύνανται R. — Ib. [καί] ex em. Vid.; om. RU. — 2. ἡ ex em.; δὲ ἡ RU. — Ib. [γίνεσθαι] conj.; om. RU. — 3. ἀποδεδεμένων U. — 6. ἡ om. R. — 7. [Ἡ δὲ διάτασις] conj.; om. RU. — Ib. γίνηται καὶ τῶν R; γίνεται ἡ τῶν P. — Ib. τῷ P; om. RU. — 9. τοῖς δὲ κάτω R. — 10. τάσιν τοιαύταις RU. — 10-11. ταῖς... εἰρημέναις P; τοῖς..... εἰρημένοις RU. — 12. τούτου ex em.; τοῦτο RU. — Ib. ὀρθῆς ex em; ὀρθοῦ U; ὄρθρου R. — 12-p. 407, l. 1. οὔσης τῆς κλίμακος ex em. Vid.; ὄντος τοῦ κλιμακίου RU.

Mai 155. κλίμακος, κατὰ κατάτασιν ἐνεργεῖν, ἀσφαλιζομένου τοῦ σφηνοειδοῦς πρὸς κλιμάκιον, τὴν δὲ ἀνάτασιν καὶ τὴν διάτασιν ὑπερτίθεσθαι· ἀσθενεῖς γάρ εἰσιν αὗται αἱ τάσεις· κεκλιμένου δὲ τοῦ πάσχοντος, οὕτω ποτὲ ἐδικαίωσα καταρτίζειν. Ἀρκοῦμαι τοῖς ἱστορημένοις καταρτισμοῖς πρὸς τὴν τοῦ ὀργάνου κίνησιν, παραδείγμασιν αὐτοῖς χρησάμενος· πάντα γὰρ [τὰ] ὀλισθήματα καὶ τοῦτο τὸ ὄργανον καταρτίζειν δύναται, ὥσπερ καὶ τὸ Νειλέως πλινθίον· τὰ μὲν γὰρ μηχανήματά ἐστι διάφορα, οἱ δὲ αὐτοὶ καταρτισμοὶ, ὥστε ὑμᾶς ἀπὸ τῶν προεκτιθεμένων τὴν ὅλην κίνησιν δύνασθαι τοῦ ὀργάνου γινώσκειν.

κβʹ. Ἀπελλίδους ἢ Ἀρχιμήδους τρίσπαστον.

Γνωστέον ἐστὶν ὑμῖν ἐν πρώτοις ὅτι οὔτε ὁ Ἀπελλίδης, οὔτε Ἀρχιμήδης ἦσαν ἰατροὶ, ἀλλὰ μηχανικοὶ ἄνδρες, οἳ καὶ τὸ ὄργανον ἐπε-

bout en forme de coin sur le degré de l'échelle, quand je me sers de l'échelle placée perpendiculairement, et je crois devoir renoncer, dans ce cas, à l'extension par le haut et à celle qui se fait des deux côtés à la fois, car ces modes d'extension sont peu efficaces ; au contraire, quand le malade est couché, j'ai cru pouvoir faire quelquefois la réduction par l'une ou l'autre de ces méthodes. Pour [donner une idée] du mouvement de la machine actuelle, je me contente de signaler les réductions dont il vient d'être question ; ce sont des exemples que j'ai voulu donner, car tous les déplacements articulaires peuvent être réduits par la machine dont nous nous occupons, de même qu'ils peuvent l'être par le *plinthium* de Nilée : en effet, les pièces de ces deux machines sont différentes, mais les réductions sont les mêmes : ce que j'ai exposé plus haut pourra donc vous apprendre également l'action complète de la machine.

22. TRISPASTE D'APELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

Sachez d'abord qu'Apellidès et Archimède n'étaient médecins ni l'un ni l'autre ; ils s'occupaient de machines, et ils ont inventé le présent appa-

1. *κατὰ κατάτασιν* ex em. Vid.; *κατάτασιν* U; *κατὰ τάσιν* R. — 6. [*τά*] ex em.; om. RU. — Ib. *τοῦτο τό* ex em.; *τοῦτο* U; *τούτων* R. — Ch. 22, tit. *Ἀπελλίδος* R text. U; *ἀπ' ἀελλίδος* R ind. — 12. *ἦσαν* P; *εἶσαν* U; *ἂν* R.

Mai 155-156.

νόησαν, καθάπερ ἐν τῇ ἱσΊορίᾳ παρειλήΦαμεν, πρὸς τὰς τῶν πλοίων
καθολκὰς, οὐ χερσὶ τῶν κάλων ἑλκο|μένων, ἀλλὰ ἐργάταις· οἱ δὲ τότε 156
ἰατροὶ συσΊείλαντες τὰ τῆς κατασκευῆς μέτρα, τόνιον ὄργανον ἰατρι-
κὸν τὸ τρίσπασΊον τοῦτο πρὸς τοὺς τῶν ἐξαρθρημάτων καὶ τῶν κα-
ταγμάτων καταρτισμοὺς ἐποίησαν. ἜσΊι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ αὕτη· 2
τὸ ὅλον ἐκ διαΦορᾶς ἐσΊι τῶν λεγομένων τετραγώνων ὑπομήκων·
συμπηγίαν δὲ ἔχει τοιαύτην. Δύο πλευρὰ μήκει τετραπαλαισΊιαῖα, 3
τῷ πάχει δακτυλιαῖα· ταῦτα δὲ τὰ πλευρὰ συνέσχηται πρὸς ἄλληλα
τοῖς διπαλαισΊιαῖοις διαπήγμασι, πάχει δακτυλιαίοις. Τῷ πλάτει 4
μάλισΊα δὲ τὸ ὀπίσθιον διάπηγμα ἑξαδακτυλιαῖον γίνεται διὰ [τὰ]
πώματα, τὸ δὲ ἐμπρόσθιον διπαλαισΊιαῖον. Ὡς δὲ Πασικράτης ἱσΊό- 5
ρησεν, ἐν μέσοις τοῖς πλευροῖς ἀνεσκαμμένοις κοιλότησιν ἐπιπολαίοις
δύο εἰσὶν ἄξονες κρυπΊοὶ πλησίον τῶν πλευρῶν τροχοὺς ἔχοντες·
ἑκάτερος δὲ τροχὸς τέτρηται τρήματι διαμπερεῖ· τὰ δὲ τρήματα

reil, ainsi que la tradition nous l'apprend, pour lancer des vaisseaux; seulement, pour cet usage, on se servait, non pas des mains, mais de cabestans, pour attirer les cordes; les médecins de cette époque réduisirent les dimensions de l'appareil, et firent de ce trispaste une machine médicale de traction pour réduire les luxations et les fractures.
Voici comment il est construit : considéré dans son ensemble, le tris- 2
paste appartient à la classe des machines dites *machines carrées et allongées;* il est fabriqué de la manière suivante. Il y a deux côtés, dont la 3
longueur égale quatre palmes, [la largeur deux palmes,] et l'épaisseur un doigt; ces côtés sont réunis entre eux par des traverses de deux palmes
[de longueur] et dont l'épaisseur est d'un doigt. Quant à la largeur, on 4
donne, à cause des couvercles, une dimension de six doigts à peu près à la traverse postérieure, et une de deux palmes à la traverse antérieure.
D'après ce que dit Pasicrate, les côtés sont creusés au milieu de cavités 5
peu profondes, qui contiennent deux axes cachés, lesquels sont près des côtés de la machine, surmontés à leur tour [chacun] de [deux] roues; chaque roue est percée d'un trou qui va de part en part; ces trous ont été faits pour y attacher des cordes; voici comment on s'y prend

7. *πλευραί* RU. — 8. *συνέσχηται* ex em.; *συνέχεται* P; *συνέχηται* R; *συνεχεῖται* U. — Ib. *προσάλληλα* RU, et sic sæpius. — 9. *διαπαλ.* RU; it. l. 11. — 10. *μάλισΊα*] *ζήτει* U marg. — 10-11. *διὰ πώματα* RU; *διαπώματα* P.

Mai 156.
6 ταῦτα γέγονε πρὸς κάλων ἔνδεσιν· ἔστι δὲ τοιαύτη. Δύο κάλοι λαμ-
βάνονται ἡμματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται
διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος καὶ διέλκονται, ἵνα τὰ
ἅμματα τοῖς τρήμασι προσπέσῃ, καὶ τότε ἕκαστος κάλος τῷ κατὰ
αὐτὸν τροχῷ περιειλεῖται διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος,
7 καὶ ἁμματίζεται. Ὁ δὲ ὀπίσθιος ἄξων ἐν μέσῳ τῷ μεταξὺ τῶν τρο-
χῶν διαστήματι τρῆμα ἔχει· πάλιν δὲ καὶ τοῦτο τὸ τρῆμα πρὸς
8 ἔνδεσιν κάλου. Κάλος δὲ εὐμήκης λαμβάνεται διημματισμένος κατὰ
ἓν πέρας, εἶτα εἴρεται διὰ τοῦ δεδηλωμένου τρήματος καὶ ἀνέλκε-
ται, ἵνα τὸ ἅμμα τῷ τρήματι προσπέσῃ, ἔπειτα εἱλεῖται τῇ μεσό-
τητι τοῦ ἄξονος, καὶ τότε τὸ πέρας αὐτοῦ διεκβάλλεται διὰ τοῦ
9 ὀπισθίου διαπήγματος μέσου τετρημένου. Τί δὴ νῦν γίνεται; πρός
τινος τοῦ ἐκθέτου κάλου ἑλκομένου τῇ χειρὶ καὶ ἀνειλημένου στρέφε-
ται ὁ ὀπίσθιος ἄξων· στρεφομένου δὲ τούτου, εἰσάγονται ἄλλαι ἀρχαὶ

6 pour les attacher. On prend deux cordes pourvues de nœuds à leurs extré-
mités; on passe ces cordes par les trous [des roues] de l'axe antérieur et
on les attire par ces trous, afin de faire tomber les nœuds sur eux; alors
on roule chaque corde autour de la roue qui lui correspond, on la fait
passer par les trous [des roues] de l'axe postérieur et on y fait un nœud.
7 Au milieu de l'axe postérieur, dans l'espace qui existe entre les roues,
il y a un trou, et ce trou a également été fait pour y fixer une corde.
8 On prend une corde ayant une longueur considérable, et qui est pour-
vue d'un nœud à l'une de ses extrémités; on passe cette corde par le
trou que nous venons d'indiquer et on l'attire pour faire tomber le
nœud sur le trou; puis on roule la corde autour du milieu de l'axe, et
alors on fait passer le bout de cette corde par la traverse postérieure,
9 qui est munie d'un trou au milieu. Qu'arrive-t-il maintenant? si
quelqu'un attire avec sa main la corde qui sort de la machine et s'il
l'enroule autour de cette main, il fait tourner l'axe postérieur, et la ro-
tation de cet axe fait entrer dans la machine d'autres chefs de cordes

1. ἐνδέσεις RU. — 2. αἴρονται RU. — 5. ὀπισθίου ex em. Vid.; ἐμπροσθίου RU. — 9. εἴρηται U; ἤρηται R. — 12. δή ex em.; δέ RU. — 13. τινος conj.; τήν RU. — Ib. ἀνειλημμένου U; ἀνειλουμένου P.

Mai 156-157.

τῶν ἐκθέτων κάλων· εἰσὶ | δὲ τέσσαρες, δύο καὶ δύο. Τῶν κάλων ἡ 157
ἔνδεσίς ἐστι τοιαύτη· δύο λαμβάνονται κάλοι ἡμματισμένοι κατὰ 10
τὰ πέρατα· οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται διὰ δύο τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος ὄντων ἐν τῷ μεταξὺ διαστήματι τῶν τροχῶν, καὶ διέλκονται, ἵνα τὰ ἅμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι, καὶ τότε αἱ τῶν κάλων ἀρχαὶ διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος τετρημένου ἔσωθεν ἔξω ἐκλαμβάνονται· ἢ εἷς κάλος διπλοῦς, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου ἄξονος ἐκλαμβάνονται καὶ διέλκονται, ἵνα τὸ μέσον τοῦ κάλου κατὰ τὸ μεταξὺ διάστημα τῶν τρημάτων γένηται. Ἔπειτα αἱ τοῦ κάλου ἀρχαὶ διὰ τῶν τρημάτων τοῦ ἐμπροσθίου 11
διαπήγματος ἐκλαμβάνονται, ἄλλοι δὲ δύο κάλοι λαμβάνονται ἡμματισμένοι κατὰ τὰ πέρατα. Οὗτοι οἱ κάλοι εἴρονται διὰ δύο τρη- 12
μάτων τοῦ ὀπισθίου ἄξονος, ὄντων μὲν ἐν τῷ μεταξὺ διαστήματι τῶν τροχῶν, κεχωρισμένων δὲ τοῦ μέσου τρήματος. Οὗτοι οἱ κάλοι 13
εἴρονται· εἶτα ὅταν αὐτῶν τὰ ἅμματα προσπέσῃ τοῖς τρήμασι,

qui en sortent; ces cordes sont au nombre de quatre, deux en avant et
deux en arrière. Voici comment on attache ces cordes : on prend deux 10
cordes pourvues de nœuds à leurs extrémités, on les fait passer par deux trous pratiqués dans l'axe antérieur et placés dans l'espace qui sépare les roues, et on attire les cordes par ces trous, pour faire tomber les nœuds dessus; alors on fait passer, de dedans en dehors, les chefs des cordes par la traverse antérieure, qui est percée; ou bien on prend une seule corde double, dont on fait passer les chefs par les trous de l'axe antérieur, et on les attire à travers ces trous, pour faire tomber le milieu de
la corde sur l'espace qui existe entre les trous. Puis on fait passer les chefs 11
de cette corde par les trous de la traverse antérieure, et on prend deux
autres cordes munies de nœuds à leurs extrémités. On passe ces cordes 12
par deux trous pratiqués dans l'axe postérieur et placés dans l'espace
qui sépare les roues, trous distincts du trou du milieu. On passe [donc] 13
ces cordes; puis, quand leurs nœuds sont arrivés sur les trous, on les

1. κάλλων R, et sic sæpius; item sæpius U. — Ib. εἰσί ex em.; εἰς RU. — Ib. τέσσαρες P; τέσσαρας RU. — 2. τῶν δύο RU. — 3. τοῦ ex em.; διὰ τοῦ RU. — 4. τῶν ὄντων RU. — Ib. τροχῶν ex em.; τροχιλλῶν U; τροχίλων R. — 7. ἔξωθεν U. — Ib. λαμβάνονται RU. — 12. δύο ex em.; τῶν δύο R; τῶν U. — 13. ὄντων P; ὂν τῶν U; ὧν τό R. — 14. τροχίλων RU.

Mai 157.

τότε διέλκονται καὶ διεκβάλλονται διὰ τοῦ ὀπισθίου διαπήγματος τετρημένου, ὥστε νῦν εἶναι ἐκθέτων κάλων ἀρχὰς πέντε, ἢ δύο μὲν
14 διὰ τοῦ ἐμπροσθίου διαπήγματος, τρεῖς δὲ διὰ τοῦ ὀπισθίου. Ἑλκομένου δὴ τοῦ μέσου ὀπισθίου κάλου τῇ χειρὶ, καὶ τῶν κρυπτῶν κάλων ἀντιμετειλημένων, ὡς εἴρηται, εἰσάγονται [αἱ] ἔκθετοι τῶν κάλων ἀρχαὶ, αἷς ἀρχαῖς ἀποτείνονται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων σω-
15 μάτων καιρίαι. Ταύτην τὴν παρασκευὴν ὁ Πασικράτης εἰσηγησάμενος κατηγόρησε τῆς ὀργανοποιίας ὡς ἀπράκτου· ἡ γὰρ ὅλη ἐνέργεια τοῦ ὀργάνου κίνησις γίνεται [τοῦ] ὀπισθίου κάλου τῇ χειρὶ ἑλκομένου· οὐκ ἰσχύσει δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς ἡ χεὶρ τὴν τοσαύτην βίαν ὑπομεῖναι, καὶ μάλιστα ἐπὶ μεγάλων ἄρθρων καὶ ἐπὶ σωμάτων εὐτόνων· ἧς αἰτίας χάριν μετεποίησε τὴν ὀργανοποιίαν, καὶ τοὺς δύο κρυπτοὺς ἄξονας ἐκθέτους κατεσκεύασε, τὸν μὲν ἐμπρόσθιον

attire à travers ces trous et on les fait passer par la traverse postérieure, qui est percée; il en résulte que, dès lors, il y a cinq chefs de cordes sortant de la machine, à savoir deux qui passent par la traverse anté-
14 rieure, et trois qui traversent la pièce postérieure de même nom. Lors donc qu'on attire avec la main celle des cordes postérieures qui est placée entre les autres, les cordes cachées se déroulent en sens inverse, et, comme on l'a dit plus haut, les chefs des cordes qui sortent de la machine sont amenés dans son intérieur, et ces chefs tendent les cor-
15 dons venant des parties qu'on doit soumettre à l'extension. Après avoir exposé cette manière de construire la machine, Pasicrate en blâme la structure, prétendant qu'elle est inefficace; en effet, toute son action consiste dans le mouvement de la corde postérieure, qu'on attire avec la main; or, dans une luxation, la main ne pourra pas agir avec une force aussi considérable [que l'opération l'exige], surtout quand il s'agit de grandes articulations et d'individus robustes; pour cette raison, Pasicrate a changé la construction de la machine; il a converti les deux axes cachés en axes saillants, donné à l'axe postérieur des dimensions plus considérables qu'à l'antérieur, et fait, dans le dernier,

3-4. Ἑλκόμεναι δὲ διὰ τοῦ RU. — 5. ἀντιμετειλημμένων RU. — Ib. [αἱ] ex em.; om. RU. — 6. αἷς ex em.; ταῖς R; τάς U. — Ib. αἱ ἀπὸ τῶν τειν. ex em.; τῶν ἀποτειν. RU. — 7. κηρεῖαι R, et sic sæpius. — 9. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 10. ἰσχύει R. — 12. μετεποίησαν R.

μικρότερον ἠλασσωμένον ταῖς ἐκθέτοις | ἀποτορνώσεσι, τὸν δὲ ὀπί- 158
σθιον μείζονα καὶ μακροτέρας τὰς ἀποτορνώσεις ἔχοντα. Καὶ τῷ 16
μὲν ἐμπροσθίῳ ἄξονι προσήλωσε τύλους ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορ-
νώσεσι, τῷ δὲ ὀπισθίῳ προσέθηκεν ἐπιτόνια [ἢ] περιαγωγίδας.
Ἐνδεδεμένων δὴ τῶν ἀξόνων δυσεκρίπτως, τοῖς δακτύλοις τὸ ὄρ- 17
γανον ἐν τοῖς καταρτισμοῖς οὕτως ἐκίνησεν. Τὰς ἀπὸ τῶν τει- 18
νομένων σωμάτων καιρίας περιέθηκε τοῖς ἐκθέτοις τύλοις τοῦ ἐμ-
προσθίου ἄξονος, ἵνα τῇ τοῦ ὀπισθίου ἄξονος στροφῇ καὶ τοῦ προ-
σθίου εἰλουμένου ὑπὸ τῶν ἀντειλουμένων κάλων αἱ τάσεις γίνωνται.
Ἀριστίων δὲ ὁ τοῦ Πασικράτους υἱὸς ὑπήντησε τῷ πατρὶ ἠγνοηκότι 19
τὴν ἀρχαίαν τοῦ ὀργάνου κατασκευήν· ἐν γὰρ τῇ ἀρχαίᾳ, φησὶν,
ὀργανοποιίᾳ οὐκ ἐν κοιλότησι πλευρῶν ἐκινοῦντο οἱ ἄξονες, ἀλλὰ

plus petites que dans l'autre, les parties arrondies au tour, parties
qu'il rendit assez longues dans l'axe postérieur. Il cloua des chevilles 16
sur les parties arrondies au tour de l'axe antérieur, et ajouta à l'axe
postérieur des boutons ou des manivelles. Ayant attaché les cordes sur 17
les axes de manière à ce qu'elles ne pussent pas être dérangées facile-
ment, il mettait la machine en mouvement avec les doigts, de la ma-
nière suivante, quand il s'agissait de réduire des luxations. Il plaçait 18
les cordons provenant des parties sur lesquelles on voulait exercer une
traction autour des chevilles de l'axe antérieur, pour obtenir l'exten-
sion en tournant l'axe postérieur, qui imprimait, à son tour, un mou-
vement de rotation à l'axe antérieur, par l'intermédiaire des cordes dé-
roulées en sens inverse. Aristion, le fils de Pasicrate, se posa comme 19
l'adversaire de son père et lui reprocha de n'avoir pas connu l'ancienne
construction de la machine; en effet, dans l'ancienne construction,
disait Aristion, les axes n'opéraient pas leur mouvement dans des ca-
vités creusées sur les côtés, mais autour de pivots cloués sur ces côtés,
et ils étaient pourvus d'une cavité en forme d'alvéole; on peut, du

2. *μακρότερα* U. — 4. *ἐπιτονίας* U. — Ib. [*ἢ*] ex em.; om. RU. — 5. *δή* ex em.; *δέ* RU. — Ib. *δυσεκρίπτως* conj.; *δυσὶ κρυπτοῖς* RU. — Ib. *τοῖς* om. R. — 7. *ξύλοις* RU. — 8-9. *προσθίου* P Vid.; *ὀπισθίου* RU. — 9. *ἐλουμ.* RU. — Ib. *ἀντιλουμένων* RU. — Ib. *αἱ τάσεις*] *αἰτίας ἧς* R. — Ib. *γίγνονται* RU. — 10. *Ἀρτίων* R. — 12. *κυκλότησι* R.

Mai 158.
ϖερὶ κνώδακας ϖροσηλωμένους τοῖς ϖλευροῖς κοιλότητα ἔχοντες ὁλμισκοειδῆ, ὥσπερ ἔσΊι θεάσασθαι τὸ τοιοῦτον γινόμενον ἐπὶ τῶν
20 ὑδραγωγῶν ὀργάνων, διὰ τὴν κατασκευὴν ῥᾳδίως σΊρεφομένων. Οὐδὲ
21 μὴν οἱ τροχοὶ κοῖλοί εἰσιν, ἀλλὰ ὑπερέχοντες. Ἐπείπερ οὖν ὁλμίσκοις ϖερὶ κνώδακας κινοῦνται, καὶ οἱ τροχοί εἰσι μετέωροι, εὐχερέσΊατα τῶν ἀξόνων κινουμένων, ἀνεμπόδισΊοι αἱ τάσεις ἔσονται, κἂν χειρὶ ἕλκηται ὁ κάλος· διὰ γὰρ αὐτὸ τοῦτο καὶ τρίσπασΊον ϖροσηγορεύθη τὸ ὄργανον, ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ ἐνεργοῦντες κάλοι, εἷς μὲν ἔκθε-
22 τος, δύο δὲ κρυπΊοί. Ταῦτα μὲν ὑπὸ τούτου ϖεπιθανολόγηται· ἀληθῆ δὲ ἦν τὰ ὑπὸ τοῦ Πασικράτους εἰρημένα· οὐδὲ γὰρ ἡ χεὶρ ἰσχύει ἕλκουσα τὸν κάλον καταρτίσαι καλῶς, ἀλλὰ τάχα ἴσως ϖρὸς τὴν σχολικὴν ἐπίδειξιν κινῆσαι τὸ ὄργανον, ἡ δὲ ἐν τοῖς καταρτισμοῖς βία διὰ τῆς χειρὸς οὐκ ἐπιγενήσεται· διὰ ἣν αἰτίαν ἔδοξεν ἡμῖν, τῶν αὐτῶν γινομένων τῶν δεδηλωμένων ἐν τῇ ἀρχαίᾳ κατασκευῇ, τρίτον

reste, voir fonctionner un appareil analogue dans les machines qui servent à puiser de l'eau, machines qu'on tourne facilement, à cause de
20 leur mode de construction. En outre, les roues n'étaient pas creuses
21 (*cachées?*), mais proéminentes. Comme les axes se meuvent à l'aide d'alvéoles autour de pivots, et que les roues sont détachées, leur mouvement est très-facile et l'extension n'éprouve pas d'obstacle, même quand on tire la corde avec la main; c'est, d'ailleurs, pour cela même que la machine a reçu le nom de *trispaste* (ou *triple tireur*), parce qu'il y a
22 trois cordes qui agissent, une corde saillante et deux cachées. Tels sont les arguments assez plausibles d'Aristion; néanmoins les objections de Pasicrate étaient justes, car la main n'est pas assez puissante pour réduire convenablement les luxations, en tirant la corde; elle pourra suffire peut-être pour mettre la machine en mouvement, quand on veut faire une démonstration dans un cours; mais on n'obtiendra pas la force exigée pour les réductions : pour cette raison, nous avons cru qu'il fallait, en conservant tous les détails que nous avons indiqués en parlant de l'ancienne construction de la machine, ajouter à cette machine un troi-

1. κοιλότητας RU.— Ib. ἔχοντας RU. — 2. ὁλμισκοειδῆ ex em.; ἑλικοειδῆ U; ἑλικοειδεῖς RP. — 4. τρόχιλοι R. — 6. αἱ τάσεις om. U. — 7. τοῦτο conj.; ϖοῦ RU. — 9. ὑπό om. U. — 11. ἔχουσα R. — Ib. ταχὺς ὡς ϖρός R.

Mai 158-159.

ἄξονα προστιθέναι τῷ ὀργάνῳ ἔκθετον, ὅπως ὁ ὀπίσθιος νῦν μέσος
γένηται ἄξων. Ὁ δὲ μέσος ἐχέτω τρῆμα καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀπο- 23
τορνώσεσι σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας, ἢ ἐπιτόνια· τοῦ δὲ μέσου
[τοῦ] ὀπισθίου κάλου, | μετὰ τὴν περὶ τὸν ἄξονα περιείλησιν, ἡ 159
ἀρχὴ διείρεται διὰ τοῦ [τοῦ] ἐκθέτου ἄξονος τρήματος, [καὶ] ἐφαμ-
ματίζεται. Τούτων δὲ γενομένων, τῇ τοῦ ὀπισθίου ἄξονος στροφῇ, 24
τῇ τοῦ ἐκθέτου λέγω, ἀντιπεριειλημένου τοῦ κάλου τῷ ἐκθέτῳ ἄξονι,
κινεῖται ὁ μέσος ἄξων· στρεφομένου δὲ αὐτοῦ, κινεῖται καὶ ὁ ἐμ-
πρόσθιος ἄξων· τῇ δὲ τῶν τριῶν ἀξόνων στροφῇ εἰσάγονται [αἱ]
ἔκθετοι τῶν κάλων ἀρχαὶ, αἷς ἀποδέδενται αἱ ἀπὸ τῶν τεινομένων
σωμάτων καιρίαι. Ἔχει δὲ καὶ πώματα τὸ τόνιον ὡς [τὸ] γλωσσό- 25
κομον, ἵνα κρύπτηται τὰ μηχανήματα· ἔχει δὲ καὶ κρίκους τοῖς
πλευροῖς προσηλωμένους τῆς προσδέσεως χάριν. Τοιαύτη ἐστὶν ἡ 26

sième axe, qui devait être saillant, afin que l'axe qui auparavant était
l'axe postérieur devînt maintenant l'axe du milieu. L'axe du milieu doit 23
avoir [dans ce cas] un trou, et, sur ses parties arrondies au tour, des
leviers, des manivelles ou des boutons; puis on prend, parmi les trois
cordes passées par la traverse postérieure, celle qui occupe le milieu;
on fait traverser par le chef de cette corde le trou de l'axe saillant, et
on l'assujettit sur ce trou à l'aide d'un nœud. Quand on a pris ces dis- 24
positions, la rotation de l'axe postérieur, je veux dire de l'axe saillant,
imprime un mouvement à l'axe du milieu, vu que la corde roulée aupa-
ravant autour du dernier axe se déroule maintenant en sens inverse au-
tour de l'autre; la rotation de l'axe du milieu fait mouvoir aussi l'axe
antérieur, et la rotation des trois axes amène dans l'intérieur de la ma-
chine les chefs saillants des cordes, auxquels on a attaché les cordons
venant des parties du corps sur lesquelles on veut pratiquer l'extension.
Cette machine de traction a aussi, comme le glossocome, des couvercles 25
destinés à cacher les appareils; elle a également des anneaux cloués sur
les côtés et destinés à attacher la machine. Voilà quelle est la construction 26

4. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 5. *διείρεται* ex em.; *διήρηται* U; *διήρτηται* R; *διειρέρηται* P. — Ib. [τοῦ] ex em.; om. RU. — Ib. *τρήματα* R. — Ib. [καί] ex em.; om. RU. — 5-6. *ἐφαμματίζονται* RU. — 8-9. *στρεφομένου... ἄξων* om. R. — 9. [αἱ] ex em.; om. RU. — 11. *τό* om. R. — Ib. [τό] ex em.; om. RU.

Mai 159.
σύμπασα τοῦ τρισπάστου κατασκευή· οἱ δὲ καταρτισμοὶ οἱ αὐτοί εἰσιν οἱ δεδηλωμένοι ἐπὶ τοῦ γλωσσοκόμου· τὰ μὲν γὰρ κινούμενα μηχανήματά ἐστι διάφορα, εἰσαγωγὴ δὲ κάλων ἡ αὐτὴ, τῶν καιριῶν
27 πρὸς τοὺς κάλους ἀμματιζομένων. Τετελείωται ἡμῖν καὶ ἡ τοῦ τρισπάστου κατασκευή.

κγ'. Περὶ κατασκευῆς τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὀνομαζομένου ὀργάνου.

1 Κατεσκεύασται τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον διὰ [τῆσδε] τῆς συμπηγίας· δύο σκέλη ἐπινοήσας ἐπιβεβηκότα βάσει τῇ λεγομένῃ κρηπῖδι, ὀργανικῇ ἀναμετρήσει μεμετρημένα, μήκει μὲν δύο ἥμισυ πηχῶν, ἢ μακρότερα, πλάτει δὲ τετραδάκτυλα, καὶ πάχει τριδάκτυλα, ταῦτα τὰ σκέλη συνέπηξε πρὸς ἄλληλα δυοῖν διαπήγμασιν, ἑνὶ μὲν κάτω, ἀφεστῶτι τῆς βάσεως πενταπαλαιστιαῖον μέτρον,
2 ἄλλῳ δὲ ἄνω κατὰ τὰ τῶν σκελῶν πέρατα. Ὑπὸ δὲ τὸ

complète du trispaste; quant aux réductions [qu'on fait avec cette machine], elles sont les mêmes que celles que nous avons indiquées en parlant du glossocome : en effet, les pièces qu'on met en mouvement dans les deux machines sont différentes; mais la manière dont on introduit les cordes dans la machine, après les avoir réunies par un nœud
27 aux cordons, est la même. Nous avons achevé la description de la structure du trispaste.

23. DE LA STRUCTURE DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

1 On fabrique la machine de l'artisan de la manière suivante : l'artisan en question avait imaginé deux jambes appuyées sur une base appelée *fondement*, jambes dont les dimensions étaient combinées d'après les règles de la mécanique; leur longueur était de deux coudées et demie ou plus grande encore, leur largeur de quatre doigts, et leur épaisseur de trois; il attacha ces jambes l'une à l'autre à l'aide de deux traverses, dont l'une, qui est l'inférieure, est placée à une distance de cinq palmes
2 de la base, et l'autre en haut, à l'extrémité des jambes. Au-dessous de

1. οἱ αὐτοί ex em. Vid.; τοιοῦτοι RU. — 3. ἡ τοιαύτη R. — Ch. 23, tit. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 6. [τῆσδε] conj.; om. RU. — 8. ἥμισυ om. R. — 9-10. καὶ πάχει τριδάκτυλα om. R. — 10. συνέπηξε conj.; συμπέπηγεν RU. — 12. κατὰ τὰ ex em.; κατατάττειν R; κατὰ τῶν U. — Ib. πέρατα ex em.; περάτων RU.

Mai 159-160.

κάτω διάπηγμα σανίς ἐστι πλαγία προσπεπηγυῖα τῷ διαπήγματι
καὶ τοῖς σκέλεσι τοῦ ὀργάνου. Ταύτην τὴν σανίδα συνήθως πάν- 3
τες ἐφέδρανον καλοῦσιν, [ὃ] πρὸς τῷ διαπήγματι κατὰ τὴν τοῦ
πλάτους μεσότητα ἐκκέκοπται πῖ ἀνεστραμμένου ἐκκοπῇ· κατὰ δὲ
τὴν τῆς ἐκκοπῆς τάξιν τῷ διαπήγματι προσήλωται σιδηροῦν πῖ.
Κοινότερον δὲ τοῦτο τὸ πῖ καὶ ἡ ἐκκοπὴ ἐγένετο πρὸς ἔνθεσιν 4
πριαπίσκου ὀκταδακτυλιαίου τῷ μεγέθει. Μεταξὺ δὲ τῶν διαπηγμά- 5
των ἔνδον τὰ σκέλη σεσωλήνισται σωληνισμοῖς, | ἵνα ἐν τούτοις κι- 160
νῆται χελώνη τετράγωνος, ἐν τοῖς καταρτισμοῖς σπάθην τε καὶ
ἀγκῶνας [κινοῦσα]· τὸ γὰρ ἐμπρόσθιον μέρος τῆς χελώνης τὸ λεγό-
μενον μέτωπον τέτρηται διανταίως· εἰς δὲ τοῦτο τὸ τρῆμα ἔγκειται
ῥίζα· ἧς τὸ μύουρον πέρας ὀπίσω διενήνεκται τοῦ τῆς χελώνης
πάχους. Τῆς δὲ ῥίζης τὸ προκείμενον πέρας τέτρηται ἐκ τῶν πλα- 6

la traverse inférieure il y a une planche transversale, attachée à la tra-
verse et aux jambes de la machine. Tout le monde a l'habitude d'appeler 3
cette planche *siége*, et ce siége est creusé, au milieu de sa largeur, près
de la traverse, d'une excavation en forme de *pi* renversé (⊔); auprès de
cette excavation, on a cloué sur la traverse un *pi* en fer. Ce *pi* et l'ex- 4
cavation sont destinés l'un et l'autre à permettre l'insertion d'un pria-
pisque, qui a la longueur de huit doigts. Dans l'intervalle qui existe 5
entre les traverses, la face intérieure des jambes est creusée de gouttières,
dans lesquelles doit se mouvoir une tortue rectangulaire, laquelle, au
moment où l'on fait les réductions, imprime un mouvement à une spathe
et à des coudes (voy. ch. 4, p. 346), car la face antérieure de la tortue,
face qu'on appelle *front*, est percée de part en part, et, dans ce trou, est
placée une tige dont l'extrémité se termine en queue de souris, et cette
extrémité traverse toute l'épaisseur de la tortue, en s'y enchâssant et en
la dépassant par derrière. Quant à l'autre extrémité de la tige, elle est 6
proéminente [sur le devant de la tortue] et percée d'un trou qui va

1. τῷ διαπήγματι ex em. Vid.; τοῖς διαπήγμασι RU. — 2-3. καὶ..... διαπήγματι om. R. — 3. [ὅ] ex em.; om. U. — 4. κέκοπται RU. — Ib. πῖ] τῇ R. — Ib. ἀνεστραμμένη RU. — 5-6. σιδ. πυκνότερον R. — 6. δέ om. R. — Ib. τοπικὴ ἡ R. — 7. ὁ κατὰ δακτυλιαίου RU. — 10. [κινοῦσα] e Vid.; om. RU. — 12. ἡ ῥίζα R. — Ib. ἧς ex em. Vid.; εἰς RU.

Mai 160.
γίων εἰς τὰ ϖλάγια· εἰς ὃ τρῆμα ϖερόνη ἔγκειται, ἵνα ἡ ῥίζα μὴ
ἐξέλκηται, ἀλλὰ ἐν τῷ τρήματι οὖσα στρέφηται· ἡ δὲ ϖερόνη κατὰ
7 τὸ τῆς ῥίζης ϖέρας ἔξωθεν κεκάλυπται ἀσπιδίσκης ἐπιθέσει. Γέγονε
δὲ ἡ ῥίζα τῆς σπάθης τῆς ἐν τῷ ὀργάνῳ ἐξαρτήσεως χάριν· σπά-
θην γάρ ἕξει τὸ ὄργανον ἀμβοειδῆ μεγέθει τηλικαύτην ὡς ἀπὸ τῆς
χελώνης διαπηγνύναι ὑπερέχουσαν τὸ ἄνω διάπηγμα τὸ λεγόμενον
8 κέφαλον ἀναλόγως σφηνοειδεῖ. Ταύτης τῆς σπάθης τὸ ἀντικείμενον
ϖέρας τῷ ἀμβοειδεῖ σχήματι κατὰ τὴν αὐτοῦ μεσότητα ἐκκόπτεται
τετραγώνῳ ἐκκοπῇ, εἰς ἥνπερ ἐκκοπὴν κατακέκλεισται τὸ ϖροκεί-
9 μενον τῆς ῥίζης ϖλατύ τε καὶ τετρημένον ϖέρας. Τέτρηται δὲ καὶ
αὐτὴ ἡ σπάθη ἐκ τῶν ϖλαγίων εἰς τὰ ϖλάγια· εἰς ταῦτα δὲ τὰ
τρήματα ϖερόνη ἔγκειται συνοχῆς χάριν τῆς σπάθης ϖρὸς τὴν ῥί-
10 ζαν. Αὐτὴ δὲ ἡ χελώνη κατὰ τὰ μέσα ἑαυτῆς μέρη τέτρηται τρήμασι

d'un côté à l'autre; dans ce trou est placée une tringle; le but de cette
pièce consiste à fixer la tige dans le trou, pendant qu'on la tourne, et à
empêcher que la tige ne s'échappe; la tringle est recouverte extérieure-
7 ment, vers l'extrémité de la tige, d'un petit bouclier placé sur elle. La
tige a été faite pour y suspendre la spathe, qui forme une partie de la
machine : car cette machine doit être munie d'une spathe, ayant [à sa
partie supérieure] la forme d'un rebord de bouclier, et dont les dimen-
sions seront assez considérables pour que, tout en remplissant complé-
tement l'espace qui existe entre la tortue et la traverse supérieure, ap-
pelée *tête*, elle dépasse la dernière pièce à la manière d'un embout en
8 forme de coin. L'autre extrémité de cette spathe, opposée à l'extrémité
en forme de rebord de bouclier, présente, vers son milieu, une excava-
tion rectangulaire, dans laquelle est renfermée la partie large, percée
9 et proéminente de la tige. La spathe elle-même est percée d'un côté à
l'autre, et dans ces trous (c'est-à-dire *celui de la spathe et celui de la tige*)
10 est contenue une tringle faite pour réunir la spathe à la tige. La tortue
elle-même est percée, à sa partie moyenne, de quatre trous, qui sont

4. ἡ om. R. — Ib. σπάθης τῆς om. R. — Ib. χάριν om. R. — 5-6. τῆς χελώνης ex em. Vid.; τοῦ κάτω RU. — 6. διαπηγνύναι conj.; διαπήγματος RU. — 7. φησὶ ὧ εἴδει R. — 8. τὴν τοῦ αὐτοῦ RU. — 11. αὔτη RU; it. l. 13.

Mai 160-161.

τέτρασι τὸν ἀριθμὸν, ἤτοι σΊοιχηδὸν τεταγμένοις, ἢ δυσὶ μὲν ἐμ-
προσθίοις, δυσὶ δὲ ὀπισθίοις. Τὰ δὲ τρήματα ταῦτα γέγονε πρὸς 11
κάλου ἔνδεσιν, ὡς ἐν τοῖς ἐχομένοις δηλώσω. Μέσον δὲ τὸ κέφαλον, 12
τὸ ἄνω διάπηγμα λέγω, τετράγωνον ἔχει ἐκκοπὴν, ἐν ᾗ ἐκκοπῇ
διπλῆ τροχιλία τέτακται περὶ περόνῃ κινουμένῃ. Ἔχει δὲ καὶ ἄλ- 13
λας τὸ κέφαλον δύο τετραγώνους διαμπερεῖς ἐκκοπὰς ἐν ἑκατέρῳ
μέρει τῆς τροχιλίας, μίαν καὶ μίαν, περιεχούσας [τὰ] τετράγωνα
μέρη τῶν ἀγκώνων· δύο γάρ εἰσιν ἀγκῶνες διενηνεγμένοι ἄνωθεν
κάτω, τῇ χελώνῃ ἐπιβεβηκότες, κοιλότητας ἐχούσῃ τετραγώνους
ἐπιπολαίους. Τῶν δὲ ἀγκώνων τὰ μὲν κάτω μέρη τετράγωνα καὶ 14
λεπΊὰ πΊέρνας ὠνόμασαν οἱ ὀργανικοὶ, τὰ δὲ ἄνω πλατέα | τε καὶ 161
περιφερῆ πΊερώσεις. Ἐν δὲ ταῖς ὑπὲρ τὸ κέφαλον τῶν ἀγκώνων 15
πΊερώσεσι διατετρημέναις διανταίοις τρήμασιν ἄξων ἐσΊὶν ἔκθετος,
μέσον ἔχων σφηνοειδὲς, ἐν αὐταῖς [δὲ] ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνώσεσιν

placés ou sur une seule rangée, ou deux en avant et deux en arrière. Ces 11
trous ont été faits pour y attacher une corde, comme je le montrerai
dans la suite. La *tête*, c'est-à-dire la traverse supérieure, a sur le milieu 12
une excavation rectangulaire, dans laquelle est placée une double poulie
qui se meut autour d'une tringle. La *tête* a de plus deux autres excavations 13
rectangulaires, une à gauche et une à droite, excavations qui traversent
de part en part et qui sont placées chacune sur le côté d'une des poulies;
elles contiennent les parties rectangulaires des coudes, car il y a deux
coudes enchâssés de haut en bas dans la *tête*, de manière à la dépasser;
ils s'appuient sur la tortue, qui est pourvue de cavités rectangulaires
et peu profondes. Les mécaniciens ont donné le nom de *talons* aux par- 14
ties inférieures rectangulaires et minces des coudes, et celui d'*ailes* à
leurs parties supérieures, larges et arrondies. (Voy. p. 340.) Dans les 15
ailes des coudes placées au-dessus de la *tête*, et percées de trous qui
vont de part en part, il y a un axe saillant, dont le milieu est surmonté
d'un embout en forme de coin, tandis que ses parties arrondies au tour

2. *δυσὶ δὲ ὀπισθίοις* om. R. — 5. *διπλοῦς τρόχιλος* R; *διπλοῦς τρόχιλλος* U. — Ib. *κινουμένῃ* ex em.; *κινούμενοι* R; *κινούμενος* U. — 7. *τοῦ τροχίλου* RU. — Ib. [*τά*] ex em.; om. RU. — 9. *ἐπιβεβηκότες* P; *ἐπιβεβηκῶτες* U; *ἐπιβεβηκότας* R. — 13. *διεκτετρημέναι* R. — 14. [*δέ*] ex em.; om. RU. — Ib. *ταῖς* om. R.

Mai 161.
16 ἤτοι σκυτάλας, ἢ περιαγωγίδας πρὸς τὴν σΊροφήν. Τέτρηται δὲ
τὰ ἐμπρόσθια μέρη τῶν πΊερώσεων κατὰ τὰ τρήματα [οἷς] συντέ-
τρηται καὶ ὁ ἄξων κατὰ τὰς ἀποτορνώσεις, ἵνα εἴ ποτε πρὸς τὴν
χρείαν, ἐντεθειμέναι περόναι εἰς τὰ τρήματα ἀκίνητον φυλάξωσι
17 τὸν ἄξονα. Ἔτι τε τὸ ὄργανον παρασκέλια ἔχει δύο προσκείμενα
τοῖς τῶν σκελῶν πέρασιν, ἵνα ἐάν ποτε ὡς ἐφέδρανον ἐνεργῇ τὸ
18 ὄργανον, ἐπὶ τὴν βάσιν καὶ τὰ παρασκέλια κινῆται. Ἐπειδὴ ἡ χε-
λώνη διὰ κάλου ἀναβιβαζομένη ἀνάγει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶ-
19 νας, ἑπομένως δὴ βούλομαι τὴν τοῦ κάλου ἔνδεσιν δηλῶσαι. Δι-
πλοῦς κάλος λαμβάνεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ διὰ δύο τῆς χελώνης τρημά-
των εἴρονται, ἢ τῶν ἐμπροσθίων, ἢ τῶν ὄπισθεν [ἢ τῶν] μέσων
κάτωθεν ἄνω, καὶ ἀνέλκονται, ἵνα ἡ τοῦ κάλου μεσότης γένηται
20 κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν τρημάτων διάσΊημα. Εἶτα αἱ ἀρχαὶ ἀνάγονται

16 sont munies de leviers ou de manivelles, pour pouvoir le tourner. Les
parties antérieures des ailes sont percées de trous, qui correspondent
aux trous percés dans les parties arrondies de l'axe, afin que, le cas
échéant, des tringles introduites dans ces trous puissent tenir l'axe dans
17 l'immobilité. La machine a encore deux jambes accessoires, placées près
de l'extrémité des autres jambes, afin qu'on puisse faire reposer la
machine sur la base et sur les jambes accessoires, si parfois on veut
18 qu'elle agisse comme une machine à siége. Comme la tortue, quand elle
est remontée par une corde, amène à son tour vers le haut la spathe et
les coudes, je veux consécutivement indiquer comment on y attache la
19 corde. On prend une corde double, dont on fait passer les chefs de bas
en haut par deux trous de la tortue, soit les trous antérieurs, soit les
postérieurs, soit ceux du milieu; puis on les attire, afin que le milieu
20 de la corde tombe sur l'espace qui existe entre les trous. Ensuite on
amène les chefs de ces cordes vers le haut et on les roule autour de la

2. [οἷς] conj.; om. RU. — 3. καί conj.; δὲ καί RU. — Ib. ὁ om. U. — Ib. κατά ex em.; καί RU. — 4. ἐντεθειμέναις περόναις RU. — 6. σκώλων U; κώλων P. — Ib. μέρεσιν R. — Ib. τό om. U. — 7. περισκέλια U. — Ib. κινῆται ex em.; κινεῖται R; κεῖται U. — Ib. Ἐπεί R. — 8. κάλλων R. — 9. δή ex em.; δέ RU. — 10. τῆς χελώνης ex em.; πήχεων ἢ RU. — 11. εἴρηνται U. — Ib. [ἢ τῶν] ex em. Vid.; om. RU. — Ib. μέσον RU.

Mai 161-162.

καὶ περιειλοῦνται τῇ ἐν τῷ κεφάλῳ διπλῇ τροχιλίᾳ· ἐναλλαγεῖσαι δὲ, ὡς εἴρηται, ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται [τοῖς] τύλοις [τοῦ] ἐκθέτου ἄξονος· ἔχει γὰρ τὸ τοῦ τέκτονος ὄργανον καὶ ἄλλον ἄξονα κάτω ἐγκεκλεισμένον τοῖς σκέλεσιν ὑπεράνω τοῦ διαπήγματος ὡς διὰ πενταδακτυλιαίου μέτρου. Οὗτος δὲ ὁ ἄξων δύο τύλους ἔχει μέ- 21
σους, καὶ ἐν ταῖς ἐκθέτοις ἀποτορνώσεσι σκυτάλας ἢ περιαγωγίδας.
Ταύταις δὲ ταῖς σκυτάλαις σΊρεφομένου τοῦ ἄξονος, διὰ τοῦ κάλου 22
ἀναβιβαζομένη ἡ χελώνη συναναβιβάζει τὴν σπάθην καὶ τοὺς ἀγκῶνας ἐπὶ τὸν ἐν ταῖς πΊερώσεσιν ἄξονα πρὸς τοὺς κατὰ ἀνάτασιν καταρτισμούς. Αὕτη ἐσΊὶν ἡ ἀρχαία τοῦ [τοῦ] τέκτονος ὀργάνου 23
κατασκευή.

κδʹ. Κίνησις τοῦ ὀργάνου.

Ἐπείπερ προηγουμένως [τὰ] σΊάσιμα ὄργανα ἐγένοντο ἐπὶ | τοῦ 1 162
ὤμου πρὸς τοὺς κατὰ ὑπεραιώρησιν καταρτισμοὺς, καὶ πρὸς τοὺς ἀλ-

double poulie enclavée dans la *tête;* après avoir ainsi changé leur direction, comme je viens de le dire, on les amène en bas et on les assujettit sur les chevilles de l'axe saillant, car la machine de l'artisan a aussi, à sa partie inférieure, un second axe, resserré entre les jambes et placé à une distance de cinq doigts au-dessus de la traverse [inférieure]. Cet axe est surmonté, au milieu, de deux chevilles, tandis que 21
ses parties arrondies au tour sont munies de leviers ou de manivelles.
Si, à l'aide de ces leviers, on tourne l'axe, la tortue, remontée par la 22
corde, remonte à son tour la spathe et les coudes vers l'axe qui traverse les ailes, dans le but d'obtenir des réductions par une extension vers le haut. Tel est l'ancien mode de construction de la machine de l'artisan. 23

24. ACTION DE LA MACHINE DE L'ARTISAN.

Comme les machines droites ont été faites, en premier lieu, pour les 1
luxations de l'épaule qu'on veut réduire par soulèvement, mais qu'elles

2. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. RU. — 4. κάτω ἐγκεκλεισμένον conj.; κάτωθεν κεκομμένον R; κάτωθεν κεκομένον U. — 6-7. σκυτάλας... ταῖς om. R. — 10. [τοῦ] ex em.; om. RU. — Ch. 24, l. 12. [τὰ] ex em.; om. RU.

Mai 162.
λους δὲ τρόπους ἐσῖὶν ἐπιτήδεια, πρόκειται περὶ τῶν τοῦ ὤμου καταρ-
2 τισμῶν δηλῶσαι· ἀρξόμεθα δὲ ἀπὸ τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς. Ἵνα
δὲ γένηται ἀπηρτισμένη ἡμῖν ἡ τοῦ ὀργάνου κίνησις, προσῖιθέσθω-
σαν τῷ κατασκευάσματι τροχιλίαι τέσσαρες, δύο μὲν κάτω ἐν τῷ λε-
γομένῳ ἄμβακι τῆς βάσεως, δύο δὲ ἄνω πρὸς τοῖς ἄνω πέρασι τῶν
3 σκελῶν. Ὅταν δὲ καταρτίζηται ὁ πάσχων, πρότερον τὸ σφηνοει-
δὲς ἐρίῳ ἢ ὀθονίῳ περιειλείσθω, καὶ τότε ὑποπόδιον πλησίον τοῦ
4 ὀργάνου τιθέσθω, ᾧ ὑποποδίῳ ἐπιβαινέτω ὁ πάσχων. Ἔπειτα αὐτοῦ
τὰ σκέλη ἀσφαλιζέσθω πρὸς ἄλληλα καιρίᾳ καὶ ἡ χεὶρ ἡ κατὰ
5 φύσιν ἔχουσα παρατεταμένη πρὸς τὰς πλευράς. Εἰς δὲ τὰ τρήματα
τῶν πῖερώσεων καὶ τοῦ ἄξονος ἡ περόνη ἐντιθέσθω, ἵνα μένῃ ἀκί-
6 νητος ὁ ἄξων ἕως τῆς ἐπιτηδείου τῆς κινήσεως χρείας. Γενομένων
δὲ τούτων, ὑπερτιθέσθω ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸν ἄξονα, εἶτα ὅταν τὸ σφη-
νοειδὲς ἐντεθῇ εἰς τὴν μασχάλην, βρόχος ὁ καρχήσιος, ἢ ἄλλος
ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, καὶ αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέ-

peuvent aussi servir aux autres modes de réduction, je me propose de
disserter sur les luxations de l'humérus; je commencerai par celle qui
2 se fait dans l'aisselle. Afin d'obtenir une action tout à fait complète de
la machine, on ajoute à l'appareil quatre poulies, deux en bas, sur ce
qu'on appelle *le bord* de la base, et deux en haut, près des extrémités
3 supérieures des jambes. Quand il s'agit de réduire la luxation, on en-
toure d'abord de laine ou de linge l'embout en forme de coin; alors
on met près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra
4 se placer. Ensuite on lie ensemble les jambes du patient avec un cor-
don, et on attache le bras intact, en le plaçant dans l'extension le long des
5 côtes (cf. ch. 8). Introduisez la tringle dans les trous des ailes et de l'axe,
afin que cet axe reste immobile jusqu'au moment où vous pourrez faire un
6 emploi utile de son mouvement. Cela fait, le malade passera le bras par-
dessus l'axe, puis on mettra l'embout dans l'aisselle et on entourera le
membre du *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale;
on fera descendre les chefs de ce lacs, et on les assujettira sur les che-

2. ἄρξομαι R. — Ib. δή R. — 4. τρόχιλοι RU. — 8. ἐπιτιθέσθω ᾧ RU. — 10. τὴν πλευρὰν RU. — 11. αἱ περόναι ἐντιθέσθωσαν RU. — 13. ὑπό RU.

Mai 162-163.

σθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τοῖς τύλοις τοῦ ἐν τοῖς σκέλεσιν
ἄξονος, τοῦ κάλου μὴ ἐνδεδεμένου ὥσπερ ἐν τῇ κατασκευῇ ἱστο-
ρήθη. Τοῦ δὲ ἄξονος στρεφομένου, εὐθύπορος ἔσται ἡ κατάτασις. 7
Ἡ δὲ κατὰ μετάληψιν κατάτασις τρόπῳ τοιούτῳ γίνεται· [αἱ] ἀρ- 8
χαὶ τοῦ βρόχου πρότερον μεταλαμβάνονται διὰ τῶν κάτω τροχι-
λιῶν, εἶτα ἀνάγονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις, ἵνα τῇ τοῦ ἄξονος
κινήσει ἡ δεδηλωμένη τάσις γένηται ἡ κατὰ μετάληψιν. Μεταλαμ- 9
βανομένων τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν, καὶ
τότε περιειλουμένων ταῖς ἄνω τροχιλίαις, εἶτα ἀποδιδομένων τοῖς
τύλοις τοῦ ἄξονος, γίνεται ἡ κατὰ ἀντιμετάληψιν κατάτασις. Οἱ ἐκ 10
κατατάσεως τρόποι εἰσὶν οὗτοι· ὅταν δέ τις βούληται κατὰ ἀνά-
τασιν ἐνεργῆσαι, ἐνδεδεκότος τοῦ κάλου τὴν χελώνην, καθὼς | ἐν τῇ 163
κατασκευῇ ἐδηλώθη, τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου ἀγέτω κάτω, καὶ ἀπο-
διδότω τινὶ ἀκινήτῳ πρὸς κράτημα, ἔπειτα στρεφέτω τὸν ἄξονα.

villes de l'axe placé entre les *jambes*, supposé qu'on n'ait pas ajusté la corde
sur la machine de la manière que nous avons indiquée en la décrivant.
En mettant l'axe en mouvement, on obtiendra alors une extension directe 7
par le bas. On obtient la même espèce d'extension par un mouvement 8
réflexe de la manière suivante : on fait passer d'abord les chefs du lacs
par les poulies d'en bas; ensuite on les fait remonter et on les assujettit
sur les chevilles de l'axe, afin d'obtenir, en imprimant du mouvement
à cet axe, l'espèce d'extension que nous venons d'indiquer, par un mou-
vement réflexe. Si on fait passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas, 9
pour les rouler alors autour des poulies d'en haut et les assujettir ensuite
sur les chevilles de l'axe, on obtient une extension par le bas tenant à un
mouvement doublement réflexe. Telles sont les méthodes où l'extension 10
se fait par le bas; si, au contraire, on veut agir en tirant par le haut, la
corde étant ajustée sur la tortue, comme je l'ai indiqué en décrivant la
machine (p. 419, l. 10 sqq.), on fait descendre les chefs du lacs, et on
les assujettit sur quelque objet immobile destiné à les retenir; ensuite on

4. τούτῳ U. — Ib. [αἱ] ex em.; om. RU. — 7. ἡ ante δεδ. om. U. — Ib. ἡ R. — 7-8. μετάλ. γίγνεται. Μεταλαμβ. R; ἀντιμετάλ. γίγνεται. Μεταλαμβ. U. — 9. τοῖς ἄνω τροχίλοις R. — 10. Οἱ ἐκ] Καί R. — 12. ἐνεργῆσαι om. R. — Ib. ἐνδεδοκότος R. — 13-14. ἀποδίδονται R.

Mai 163.
11 Συμβήσεται δὲ τῇ τοῦ ἄξονος σ7ροφῇ κατὰ μετάληψιν τὴν διὰ τοῦ
12 κάλου ἀναβιβαζομένην χελώνην τὴν ἀνάτασιν ἐπιτελεῖσθαι. Ἐκ δὲ τῶν
εἰρημένων φαίνεται καὶ ὁ τῆς διατάσεως τρόπος· πρὸς δὲ τὴν διά-
τασιν τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου οὐκέτι δεῖ τῷ κρατήματι ἀποδιδόναι,
ἀλλὰ τῶν ἔσω τύλων τοῦ ἄξονός τινι, ἢ αὐτόθεν, ἢ κατὰ μετάληψιν,
ἵνα μιᾷ τῇ τοῦ μηχανήματος κινήσει ἡ δεδηλωμένη διάτασις γένη-
13 ται. Ἐν ἁπάσαις δὲ ταῖς τάσεσιν ὁ ἄξων ἀκινητείτω καθὼς ἐδη-
14 λώθη. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἐξελκέσθω ἡ τῆς ἀκινησίας τοῦ
ἄξονος [αἰτία] περόνη, καὶ τότε αὐτὸς ὁ ἄξων διὰ τῶν σκυταλῶν,
ἢ τῶν περιαγωγίδων ἐπισ7ρεφέσθω, ἵνα κατὰ ποσὸν ἐπινεύοντος
τοῦ σφηνοειδοῦς, ἡ κατὰ ἐξελκυσμὸν γένηται μοχλεία, ὡς καὶ ἐπὶ
15 τῶν ἄλλων ὀργάνων εἴρηται. Εἶτα ἐν τῷ καταρτίζειν κατατεινομέ-
νου τοῦ βραχίονος, ὑπηρέτης ἐξόπισθεν ἑσ7ὼς καθαπ7έτω τὰς χεῖ-
ρας ἑαυτοῦ κατὰ τοῦ τραχήλου τοῦ καταρτιζομένου πρὸς τὴν τοῦ

11 tourne l'axe. Il advient alors, dès qu'on tourne l'axe, que la tortue,
remontée par la corde, opère l'extension vers le haut à l'aide d'un mou-
12 vement réflexe. De ce que nous venons de dire il ressort clairement aussi
quelle est la méthode par double extension : pour obtenir cet effet, il
ne faut plus assujettir les chefs du lacs sur l'objet destiné à les retenir,
mais sur quelqu'une des chevilles du côté intérieur de l'axe, soit direc-
tement, soit par un mouvement réflexe, afin que le mouvement seul de
cette pièce produise la double extension dont nous parlions tout à l'heure.
13 Mais, quel que soit le mode d'extension qu'on emploie, l'axe [qui tra-
verse les ailes] doit, pendant ce temps, rester immobile, ainsi que nous
14 l'avons indiqué plus haut. Quand l'extension a acquis le degré d'inten-
sité suffisant, on retire la tringle qui maintient l'axe immobile; alors on
tourne l'axe avec les leviers ou les manivelles, afin d'obtenir, en inclinant
légèrement l'embout, le mouvement de levier qui agit par attraction du
membre, ainsi qu'il a été dit pour les autres machines (chap. 8, 12, 21).
15 Quand, au moment de la réduction, on tire le bras en bas, un aide
placé debout derrière le malade doit appliquer ses mains sur le cou,

2. βιβαζομένην RU. — Ib. Ἐκ] Ἐπί RU. — 4. τῷ βρόχῳ RU. — 5. ἢ αὐτόθεν ἢ κάτωθεν κατά R. — 6. μιᾷ] μή R. — 8-9. ἐξελκέσθωσαν αἱ..... περόναι RU. — 9. [αἰτία] conj.; om. RU. — 10. κατά ex em.; τῇ κατά RU; τι κατά P.

σώματος εἰς τοὺς ὑπὸ πόδα τόπους ἀντιμεταγωγήν. Ἐὰν δὲ κατὰ 16 ὑπεραιώρησιν καταρτίζηται ὁ πάσχων, ἅμα τοῦ ὑπηρέτου τὸ δεδηλωμένον ἐνέργημα ποιοῦντος, τὸ ὑποπόδιον ὑφελκέσθω τὸ ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ καταρτιζομένου κείμενον, ἵνα ἐκ τοῦ ὀργάνου κρεμασθῇ ὁ πάσχων. Εἶτα, ὡς ἔφην ἐν ἄλλοις, ἅμα τῇ καθάψει καὶ τῇ ὑπεραιω- 17 ρήσει ἐπιτίθεσθαι δεῖ τῇ διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς... κατὰ ἐξελκυσμὸν, χαλασθείσης δὲ τῆς τάσεως, καὶ τὸ σφάλμα ἁρμόζειν, ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις συλλαμβάνοντα τὸ κῶλον καὶ ἀναβιβάζοντα πρὸς τὴν ἐμβολήν. Οὕτω καταρτίζεται ἡ εἰς τὴν μασχάλην τοῦ ὤμου διαφορά· 18 ἐπὶ δὲ τῆς [ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσω τοῦ ὤμου] διαφορᾶς σΊρέψαι δεῖ τὸν ἄξονα, ἵνα τὸ μὲν σφηνοειδὲς κάτω γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ μέρος ἄνω· τοῦτο γάρ ἐσΊιν ἐπιτήδειον πρὸς τὸν νῦν | καταρτισμὸν 164 τοῦ ὤμου ἐπὶ τῶν προκειμένων διαφορῶν. Γενομένου τούτου, πλη- 19 σίον τοῦ ὀργάνου ὑποπόδιον τιθέσθω, ᾧ ὁ καταρτιζόμενος ἐπιβαι-

afin de pousser le corps en arrière. Si on fait la réduction par soulève- 16 ment, il faut, en même temps que l'aide accomplit la susdite manœuvre, retirer l'escabeau placé sous les pieds du malade, afin qu'il reste suspendu à la machine. L'aide, comme je l'ai dit ailleurs (p. 365-366), 17 appliquera ses mains [sur le cou] et soulèvera en même temps le bras avec l'embout... par attraction; ce n'est qu'après avoir diminué la force d'extension qu'on pourra opérer le glissement, en saisissant le membre avec les deux mains et en le remontant pour le faire rentrer dans l'articulation. C'est ainsi qu'on réduit la luxation de l'humérus qui s'est 18 faite dans l'aisselle; mais, pour la luxation en avant ou en arrière, on retourne l'axe, afin que l'embout soit en bas et que le côté lisse de l'axe soit en haut, car c'est là la disposition de la machine qui convient pour remettre l'humérus en place, attendu qu'il s'agit des espèces de luxations dont nous nous occupons pour le moment. Cela fait, on 19 placera près de la machine un escabeau, sur lequel le malade devra se

3. ἐφελκέσθω RU. — 4. κείμενον ex em. Vid.; κινούμενον R; κινουμένου U. — 5. καθάψει ex em.; κατάσει U; κατατία R. — Ib. τῇ om. R. — 6. ἐπιτιθ. δεῖ τῇ διά ex em.; ἐπὶ τῇ διά U; ἐπιτηδείᾳ R; ἐπιτηδείᾳ μοχλείᾳ P. — 7. χαλασθ. δὲ τῆς P; χαλάσει διὰ τήν RU. — Ib. τάσεως ex em.; τάσιος P; τάσιν RU. — 8. συλλαμβάνοντα conj.; συλλαμβάνειν RU. — Ib. τὰ κῶλα RU. — Ib. ἀναβιβάζοντα conj.; ἀναβιβάσαι RU. — 10. [ἔμπρ. καὶ ὀπ. τοῦ] ex em. Vid.; om. RU.

Mai 164.
νέτω, καὶ τότε τὴν χεῖρα ὑπερτιθέτω, ἵνα κατὰ τοῦ ἄξονος ἐρεισθῇ.
20 Τούτου δὲ γενομένου, βρόχος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ τὸν ἄξονα· τάσεις δὲ γινέσθωσαν αἱ αὐταὶ ταῖς ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχάλην δεδηλωμέναις διαφορᾶς, καὶ μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖαι αἱ παραδεδομέναι ἡμῖν ἐν τῇ τῶν ἄλλων ὀργάνων κινήσει γινέσθωσαν.
21 Μὴ ὄντων δὲ ἀγκώνων δηλονότι, οὐδὲ ἄξονος ἐν ταῖς πτερώσεσιν, ἡ εἰς τὴν μασχάλην διαφορὰ διὰ τῆς σπάθης καταρτίζεται τρόπῳ τοιούτῳ· ἀνακλᾶται ἡ σπάθη, ὥστε αὐτῆς τὸ ἀμβοειδὲς πέρας ὑπερᾶραι τὸ κέφαλον ὡσανεὶ σφηνοειδὲς, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης τάσσεται μεταξὺ τοῦ διαπήγματος καὶ τῆς σπάθης, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἔξω ἐῶνται παρειμέναι.
22 Πρὸς δὲ τὸν καταρτισμὸν παρεστῶτος τοῦ πάσχοντος τῷ ὀργάνῳ, ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα, ἵνα ἡ σπάθη ὡς ἄμβη ἐντεθῇ

placer; ensuite il passera son bras par-dessus l'axe, pour pouvoir y ap-
20 puyer ce membre. Puis on entourera le bras d'un lacs à tension égale, dont on fera descendre les chefs sur l'axe; on aura recours aux mêmes méthodes d'extension que nous avons indiquées à propos de la luxation de l'humérus dans l'aisselle, et, quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on pratiquera les mouvements de levier que nous avons exposés, en parlant du mouvement des autres machines (p. 372
21 et 387). Quand il n'existe dans la machine ni coudes, ni, bien entendu, d'axe passé à travers les ailes, on peut réduire la luxation de l'humérus dans l'aisselle avec la spathe, de la manière suivante : on relève la spathe, et il en résulte que son extrémité, semblable à un rebord de bouclier, dépasse la *tête*, comme si c'était un embout en forme de coin; alors on place le milieu d'un cordon double entre la traverse et la spathe, et on en laisse pendre librement au dehors les chefs.
22 Pour réduire la luxation, le malade se placera près de la machine, et il passera son bras par-dessus la traverse, afin qu'on puisse introduire la spathe dans l'aisselle, comme si c'était une *ambe*. (Voy. Hippocr. *Des artic.*

3. τε R. — 4. αἱ αὐταί P; αὐταὶ αἱ RU. — 5. αἱ om. R. — Ib. παραδιδώμεναι U. — Ib. ἡμῖν P; ὑμῖν RU. — 7. ἄξονος ex em. Vid.; om. RU. — 8. τοιούτῳ P; τούτῳ RU; it. p. 426, l. 15. — 9. κεφάλαιον RU. — 11. ἔξω ἐῶνται ex em.; ἔξωθέν τε RU. — Ib. παραμεῖναι R. — 13. ἄμβη] ἂν U.

Mai 164-165.

εἰς τὴν μασχάλην. Ἔπειτα τῷ βραχίονι ὁ καρχήσιος βρόχος, ἢ ἄλ- 23
λος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδον-
ται τῷ διαπήγματι πρὸς κράτημα. Ἐνδεδεμένης δὲ τῆς χελώνης τῷ 24
κάλῳ, τῇ τοῦ ἄξονος στροφῇ ἀναβιβαζομένης τῆς χελώνης, συνανα-
βιβαζούσης δὲ καὶ τὴν σπάθην, τὸν κατὰ ἀνάτασιν τρόπον ἐπιτε-
λεῖ. Δύναται δὲ καὶ ὁ κατὰ διάτασιν τρόπος, τῶν τοῦ βρόχου ἀρχῶν 25
μεταλαμβανομένων [διὰ τῶν κάτω τροχιλιῶν καὶ ἀποδιδομένων] τῷ
ἄξονι· νυνὶ γὰρ κινουμένου τοῦ ἄξονος, ἔσται ἡ διάτασις. Δεῖ δὲ 26
μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν συνέχειν τὰς τῆς διπλῆς καιρίας ἀρχὰς,
καὶ διὰ αὐτῆς [ταύτης] τῆς καιρίας συνέχειν τὴν σπάθην, ἵνα νῦν
διὰ τῆς σπάθης ἡ κατὰ ἐξελκυσμὸν γένηται μοχλεία. Γενομένου 27
δὲ τοῦ ἐξελκυσμοῦ, ἡ ἔντασις ἀνιέσθω, τὸ δὲ σφάλμα ὡς ὅτι τάχιστα
συντελείσθω πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου ἐμβολήν. Μὴ οὔσης δὲ σπάθης 28
ἐν τῷ ὀρ|γάνῳ, μήτε ἀγκώνων, μήτε τοῦ ἐν αὐτοῖς ἄξονος, ἡ εἰς τὴν 165
μασχάλην διαφορὰ καταρτίζεται διὰ τοῦ σφηνοειδοῦς τρόπῳ τοιούτῳ·

§ 7, t. IV, p. 88, sqq.) Ensuite on entoure le bras du *câble* ou de quelque 23
autre lacs à tension égale, dont on fait descendre les chefs pour les assu-
jettir sur la traverse, dans le but de les retenir. Après avoir relié la 24
tortue à la corde, on la monte en tournant l'axe; de cette manière, elle
montera à son tour la spathe, et produira ainsi l'extension par le haut.
La double extension est également efficace pour ce cas; elle exige qu'on 25
fasse passer les chefs du lacs par les poulies d'en bas et qu'on les assu-
jettisse sur l'axe; le mouvement de l'axe donnera ainsi lieu à la double
extension. Quand l'extension a acquis le degré d'intensité suffisant, on 26
retient les chefs du cordon double et en même temps la spathe par l'in-
termédiaire de ce cordon, pour obtenir, dans le cas dont il s'agit, à
l'aide de la spathe, le mouvement de levier qui agit par attraction.
Après avoir pratiqué l'attraction, il faut atténuer l'intensité de l'exten- 27
sion, et opérer, aussi vite que possible, le glissement, pour faire rentrer
le membre dans l'articulation. Quand la machine n'a ni spathe, ni 28
coudes, ni axe passé à travers les coudes, on fait, de la manière sui-
vante, à l'aide de l'embout en forme de coin, la réduction de la luxation

7. [*διὰ τῶν..... ἀποδιδομένων*] conj.; RU. — 15. *τοῦ* ex em.; *τοῦτο* RU. — om. RU. — 10. [*ταύτης*] ex em.; om. Ib. *φησιν ᾧ εἴδους* R.

Mai 165.
τὸ ἐκ τῶν κάλων ἠρτημένον σφηνοειδὲς ἐρείδεται κατὰ τοῦ ἄνω δια-
πήγματος, καὶ πρὸς αὐτὸ διὰ τῶν κάλων ἀσφαλίζεται, ἔπειτα ὑπερ-
29 τίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἡ μασχάλη κατὰ τὸ σφηνοειδὲς τείνεται. Τοῦ δὲ
σφηνοειδοῦς ἐντεθέντος εἰς τὴν μασχάλην, ὁ καρχήσιος βρόχος τῷ
βραχίονι περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω καὶ ἀποδίδονται
τῷ ἐν τοῖς σκέλεσιν ἄξονι, ἵνα τῇ τούτου σΊροφῇ ἡ κατάτασις γέ-
30 νηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν δοκιμάζονται αἱ μοχλεῖαι αἱ ἐπὶ
τῶν ἄλλων ὀργάνων δεδηλωμέναι, ἡ κατὰ ἐξελκυσμὸν [καὶ] ἡ κατὰ
31 σφάλμα. Τῇ δεδηλωμένῃ κατατάσει γίνεται [ἡ καταταγὴ] ᾗ συγκα-
τατίθεμαι· τοῖς δὲ ἄλλοις ἔδοξε διὰ τῆς χελώνης καταρτίζειν
τρόπῳ τοιούτῳ· πρότερον ἐκλύεται ὁ κάλος καὶ τότε διπλοῦται·
διπλωθέντος δὲ αὐτοῦ, αἱ ἀρχαὶ ἄνωθεν κάτω διὰ δύο τῆς χελώ-
νης τρημάτων διεκβάλλονται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ κάτω
ἄξονος· ἀναβιβάζεται δὲ ἡ χελώνη πλησίον τοῦ ἄνω διαπήγμα-

de l'humérus dans l'aisselle : on appuie sur la traverse supérieure l'em-
bout suspendu aux cordes, et on l'assujettit sur cette traverse à l'aide
d'[autres] cordes; puis le malade passe le bras par-dessus et embrasse
29 l'embout avec l'aisselle. Après avoir mis l'embout dans l'aisselle, on
place autour du bras le câble, dont on fait descendre les chefs pour les
assujettir sur l'axe enfermé entre les *jambes*, afin d'obtenir, en tournant
30 cet axe, une extension par le bas. Quand l'extension a acquis un degré
d'intensité suffisant, on recommande de faire les mouvements de levier
que nous avons indiqués en parlant des autres machines (ch. 8, 12, 21),
c'est-à-dire celui qui se fait par attraction et celui qui se fait par glisse-
31 ment. En opérant l'extension vers le bas comme nous venons de le dire,
on obtient la réduction de la luxation, et je donne mon assentiment à ce
procédé; mais les autres médecins ont cru qu'ils pouvaient faire la réduc-
tion à l'aide de la tortue, de la manière suivante : on commence par
défaire la corde, pour la plier ensuite en deux; après l'avoir ainsi pliée,
on passe les chefs de la corde, en allant de haut en bas, par deux des
trous qui existent dans la tortue, et on les assujettit sur les chevilles de
l'axe d'en bas; on remonte la tortue jusque dans le voisinage de la tra-

3. *δέ* om. U. — 6. *ταῖς* R. — 7. *αἱ* post *μοχλεῖαι* om. R. — 8-9. *δεδηλωμέναι*..... *Τῇ* om. R. — 8. [*καί*] ex em.; om. U; *aut* Vid. — 9. [*ἡ καταταγή*] ex em.; om. RU. — 9-10. *συγκατατίθεται* U. — 11. *τούτῳ* R.

Mai 165-166.

τος, καὶ τότε πρὸς τὸν καταρτισμὸν ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ, καὶ ἐντίθεται τὸ σφηνοειδὲς εἰς τὴν μασχάλην, εἶτα ὁ βραχίων ἀσφαλίζεται πρὸς τὴν χελώνην διὰ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσμου. Γενομένων 32 δὲ τούτων, σΊρέφεται ὁ κάτω ἄξων ὑπό τε τοῦ ὑποκειμένου κάλου καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὸν βραχίονα, καὶ ἡ μὲν κατάτασις γίνεται, αἱ δὲ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι παρεμποδίζονται, προσδεδεμένου τοῦ βραχίονος τῇ χελώνῃ.

κε'. Περὶ τῶν τεσΊάρων τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, ἐπὶ ὧν κατακέκαμπΊαι ἡ 1 χεὶρ, τῆς ἔσω λέγω καὶ τῆς ἔξω, ἐπί τε τῆς ὀπίσω, ὁλοκλήρου οὔσης τῆς τοῦ ὀργάνου κατασκευῆς, τοῦ πάσχοντος πλησίον ἐσΊῶτος | ἐπί τινος ὑποποδίου, σΊρεφέσθω ὁ ἄξων, ἵνα τὸ σφηνοειδὲς κάτω 166 γένηται, τὸ δὲ λεῖον αὐτοῦ μέρος ἄνω, καὶ τότε ὑπερτιθέσθω ἡ χεὶρ

verse supérieure; alors on passe le bras par-dessus, pour réduire la luxation; on met l'embout en forme de coin dans l'aisselle, puis on attache le bras à la tortue, à l'aide du bandage dit *phénix*. Après cela, 32 on tourne l'axe d'en bas : alors la tortue, descendue par la corde placée au-dessous d'elle, opérera l'extension du bras vers le bas, et cette extension a lieu; mais on éprouve des obstacles pour opérer les mouvements de levier qui s'ensuivent, parce que le bras est attaché à la tortue.

25. DE LA RÉDUCTION DES QUATRE LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois luxations du coude où le bras est fléchi, c'est-à-dire dans 1 la luxation en dedans, en dehors et en arrière, il faut, dans le cas où les pièces de la machine sont au complet, placer le malade debout près de la machine sur un escabeau, et retourner l'axe, pour faire en sorte que l'embout soit en bas et la partie lisse de l'axe en haut; alors le malade

4. *τούτων* om. R. — Ib. *κάτω* om. R. — Ib. *ὑπό τε τοῦ* ex em. Vid.; *ὁ κάτω* R; om. U. — Ib. *ὑποκειμένου* ex em. Vid.; *ὑποκείμενος ὑπὸ τοῦ* RU. — 5. *καθελκ. ἡ χεὶρ ἡ χελώνη* RU. — 6. *παραποδίζονται* RU. — Ch. 25, tit. *τεσΊάρων* P; *τριῶν* RU. — 12. *λεῖον* P; *πλεῖον* RU.

Mai 166.
2 ὑπὲρ τὸν ἄξονα. Εἶτα ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω ϖρὸς τὸν ἄξονα
διὰ τοῦ Φοίνικος ἐπιδέσμου, τῷ δὲ ϖήχει ϖλησίον τοῦ καρποῦ ἀνι-
σότονος ϖεριθέσθω βρόχος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ καταλ-
λήλῳ ϖτερώσει, ἢ τῇ ἐκθέτῳ τοῦ ἄξονος ἀποτορνώσει ϖροσαπτέ-
3 σθωσαν. Οὕτω δὲ τοῦ τῆς χειρὸς σχήματος ἐγγωνίου ϖεπλεγμένου,
διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ ϖλατείας ταινίας τασσέσθω κατὰ τοῦ
ϖήχεως ἐγγὺς τοῦ ἀγκῶνος, ἧς αἱ ἀρχαὶ Φερέσθωσαν κάτω ὡς ἐπὶ
4 τὸν ἄξονα. Αἱ δὲ τάσεις τελειούσθωσαν καθὼς ἱστορήθη ἐν τοῖς τοῦ
ὤμου καταρτισμοῖς· ἐξέσται δὲ καὶ νῦν ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνά-
5 τασιν, ἢ κατὰ διάτασιν ἐνεργῆσαι. Πάλιν μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν
μοχλεῖαι αἱ αὐταὶ ἐγκρινέσθωσαν αἱ ϖροπαραδεδομέναι ἐν τῇ τῶν
6 ἄλλων ὀργάνων κινήσει. Ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς, τῆς
χειρὸς ἐκτεταμένης, μετὰ τὴν ὑπέρθεσιν ὁ βραχίων ἀσφαλιζέσθω
ϖρὸς τὸν ἄξονα, καὶ τότε τῷ ϖήχει βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος

2 passera son bras par-dessus l'axe. Ensuite on assujettira le bras sur l'axe,
à l'aide du bandage dit *phénix;* on entourera l'avant-bras, dans le voisi-
nage du carpe, d'un lacs à tension inégale, dont on remontera les chefs,
pour les attacher, soit sur l'*aile* correspondante, soit sur la partie de
3 l'axe arrondie au tour. Après avoir affermi ainsi, avec ce lacs, la posi-
tion angulaire du bras, on place sur l'avant-bras, dans le voisinage du
coude, le milieu d'un cordon double ou d'un bandeau large, dont on fait
4 descendre les chefs vers l'axe. On pratiquera les méthodes diverses d'ex-
tension comme nous l'avons exposé en parlant de la réduction des luxa-
tions de l'épaule (ch. 24); dans le cas actuel, on pourra agir également,
soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le haut, soit par la
5 double traction. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffi-
sant, on opérera les mêmes mouvements de levier que nous avons déjà
exposés auparavant, en parlant de l'action des autres machines (ch. 10,
6 14). S'il existe une luxation en avant, luxation dans laquelle le membre
est étendu, on assujettit le bras sur l'axe, après avoir passé le membre
par-dessus la machine, et alors on place autour de l'avant-bras le câble

1. Εἶτα..... ἄξονα om. R. — 4. ἐκθέτη U. — 6. ϖλατεῖα R; ϖλαγίας P. — Ib. τενίας U; στενῶς R. — 8. τοῦ ἄξονος R. — 9. δέ om. U. — 11. αἱ post μοχλεῖαι om. R. — Ib. αὗται R. — Ib. ἐκκριν. RU.

Mai 166-167.
ἰσότονος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ πάλιν αἱ
αὐταὶ δοκιμαζέσθωσαν τάσεις, καὶ μετὰ τὰς τάσεις αἱ ἱστορημέναι
μοχλεῖαι ἐν τῇ τῶν ὀργάνων παραδόσει. Ἰδίως δὲ ἐδόκει ἡ σπάθη 7
εὐθετεῖν πρὸς τοὺς τοῦ ἀγκῶνος καταρτισμούς· ἴδωμεν δὲ πῶς,
τῶν ἀγκώνων μὴ ὄντων, μηδὲ τοῦ ἐν ταῖς πτερώσεσιν ἄξονος, συν-
τελεῖται τὸ ἔργον. Ἐκλύεται ὁ κάλος καὶ διπλοῦται, εἶτα αὐτοῦ αἱ 8
ἀρχαὶ διὰ δύο τρημάτων τῆς χελώνης ἄνωθεν κάτω διεκβάλλον-
ται καὶ ἀποδίδονται τοῖς τύλοις τοῦ ἄξονος· ἡ δὲ χελώνη μετὰ
τῆς σπάθης ἀναβιβάζεται ὡς πρὸς τὸ ἄνω διάπηγμα, καὶ τότε
ἡ σπάθη ἀνακλᾶται, εἶτα ὑπερτίθεται ἡ χεὶρ ὑπὲρ τὸ διάπηγμα
ἐρίου περιειλημένου, καὶ ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ διά-
πηγμα τῇ τοῦ φοίνικος ἐπιδέσει, ὁ δὲ πῆχυς πρὸς τὴν σπάθην
τῆς χειρὸς κεκαμμένης, ὅτε λοιπὸν στρεφομένου τοῦ ἐν τοῖς σκέλε-
σιν ἄξονος, ὑπὸ τοῦ κάλου καθελκομένη ἡ χελώνη κατατείνει τὴν
σπάθην. Εἶτα οὕτως ἡ κατάτασις γίνεται· | μετὰ δὲ τὴν κατάτασιν 9 167

(XLVIII, 9) ou quelque autre lacs à tension égale, dont on fait descendre
les chefs; on recommande de nouveau les mêmes modes d'extension, et,
après l'extension, les mouvements de levier que nous avons exposés en
traitant des machines (*ibid.*). Mais la spathe, disions-nous, semble convenir 7
spécialement pour réduire les luxations du coude; voyons comment on
fait cette opération, quand il n'y a, dans la machine, ni coudes, ni axe
passé par les ailes. On défait la corde et on la plie en deux; on passe les 8
chefs de cette corde, en allant de haut en bas, par deux des trous de la
tortue, et on assujettit ces chefs sur les chevilles de l'axe; on remonte
la tortue avec la spathe vers la traverse supérieure; alors on relève la
spathe, puis on passe le membre enveloppé de laine par-dessus la tra-
verse; enfin on assujettit le bras sur la traverse avec le bandage appelé
phénix, et l'avant-bras sur la spathe, en le tenant dans la flexion : si alors
on tourne l'axe placé entre les *jambes*, la tortue, abaissée par la corde,
exerce une traction par le bas sur la spathe. Ainsi l'extension par le 9
bas se produit, puis on recommande les mouvements de levier que

1. ὑπερτιθέσθω R. — 2. τάσεις καὶ μεταστάσεις αἱ R. — 3. μοχλεῖαι om. U. — 6. αἱ om. R. — 8. καὶ ἀποδίδ. om. R. — 12. τῇ ex em.; ἐν τῇ RU. — 12-13. τοῦ... χειρός om. R. — 12. ἐπιδέσει ex em.; ἐπιδέσμου U. — 13. κεκαμμένη R.

Mai 167. δοκιμάζονται μοχλεῖαι αἱ πάλαι ἱστορημέναι, ἐπὶ μὲν τῶν δύο δια-
φορῶν, τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω
10 ἡ κατὰ ἐξελκυσμόν. Καὶ ἡ μὲν κατάτασις γίνεται· αἱ δὲ μοχλεῖαι
διὰ τὴν τῆς χειρὸς πρὸς τὴν σπάθην πρόσδεσιν παρεμποδίζονται,
ἐκτὸς εἰ μὴ [ἡ] κατὰ ἐξελκυσμὸν μοχλεία γένοιτο, τῆς ῥίζης ἐξέλ-
11 κεσθαι δυναμένης ἐκ τοῦ τρήματος. Μᾶλλον δὲ εὐθετεῖ ἡ σπάθη ἐπὶ
12 τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς. Ταύτης καταρτιζομένης ὡσαύτως τοῦ κά-
λου ἐνδεδεμένου, ἐᾶσαι τὴν σπάθην κάτω παρειμένην εἶναι, ἔπειτα
τῆς χειρὸς ὑπερταθείσης, τὸν μὲν βραχίονα ἀσφαλίζεσθαι πρὸς
τὸ διάπηγμα, τὸν δὲ πῆχυν πρὸς τὴν σπάθην, κἄπειτα μετὰ ταῦτα
τὴν κατάτασιν δοκιμάσαι, μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη [τάσιν τὰς] ἀκο-
λούθους μοχλείας παραλαμβάνειν, πρώτην μὲν τὴν κατὰ ἴπωσιν,
δευτέραν δὲ τὴν κατὰ περίσφαλσιν, τῆς σπάθης μετὰ τῆς χειρὸς

nous avons exposés beaucoup plus haut (ch. 10, 14) : pour les deux
luxations en dedans et en dehors, le mouvement par impulsion latérale,
10 et, pour la luxation en arrière, celui qu'on pratique en attirant. Par cette
méthode, on produit l'extension vers le bas; mais on rencontre des
obstacles pour pratiquer les mouvements de levier, parce que le membre
est relié à la spathe, à moins qu'il ne s'agisse du mouvement de levier
11 par attraction, car la tige peut être retirée du trou. La spathe con-
12 vient mieux pour la luxation en avant. Quand il s'agit de réduire cette
luxation, on attache la corde de la même manière, mais on laisse la
spathe pendre librement vers le bas; ensuite on tend le membre par-
dessus la machine, on assujettit le bras sur la traverse et l'avant-bras
sur la spathe, puis on recommande de faire l'extension vers le bas, et,
quand elle a acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux
mouvements de levier qui doivent suivre, d'abord au mouvement par
refoulement, puis au mouvement par glissement rotatoire, en relevant
la spathe conjointement avec le membre et en les fléchissant autour de

1. μοχλίαι R, et sic fere semper. — 4. παραποδίζονται U, et sic sæpius; om. R. — 5. [ἡ] ex em.; om. RU. — 5-6. ῥίζεσθαι ἐξέλκεσθαι U. — 7. Ταύτης καὶ καταρτιζομένης U. — 8. ἐάσαι RU, et sic sæpius. — 10. πήχυν RU, et sic sæpius. — Ib. ταῦτα ex em.; ταύτην RU. — 11. [τάσιν τάς] ex em.; om. RU. — 12. πρώτην ex em.; μίαν RU. — Ib. ἴπ-πωσιν R; εἴπωσιν P, et sic sæpius.

Mai 167-168.

ἀνακλωμένης καὶ καμπτομένης περὶ τὸ τῆς ἰπώσεως αἴτιον. Οὕτω 13
καὶ τὰ τοῦ ἀγκῶνος ἐξαρθρήματα.

κς'. Τὸ Ἱπποκράτους βάθρον. Ἐκ τῶν Ῥούφου.

Ὁ θαυμασιώτατος Ἱπποκράτης τὸ αὐτοῦ ὄργανον ἐν πολλοῖς 1
συγγράμμασιν εἴρηκε ξύλον, ἔν τισι δὲ σχιδίον· οἱ δὲ μετὰ ἐκεῖνον βάθρον αὐτὸ προσηγόρευσαν, ὑποπήξαντές [τε] αὐτῷ πόδας, ὡς ὀργάνῳ καὶ ὡς βάθρῳ ἐχρήσαντο. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἡ κατασκευὴ τοιαύτη· 2
ξύλον ἑξάπηχυ τῷ μήκει, τῷ πλάτει [δὲ] δίπηχυ, πάχει δέ πως σπιθαμιαῖον. Τοῦτο τὸ ξύλον ἔχει κατὰ τὰ πέρατα ἐπιπεπηγότα τῇ 3
ὑπτίᾳ σανίδι ἕτερα ξύλα ποδιαῖα τῷ μήκει, τῷ δὲ ἀριθμῷ τέσσαρα, δύο καὶ δύο, περιφερῆ κατὰ τὰς κορυφὰς γεγονότα. Ταῦτα τὰ ξύλα 4
| Ἱπποκράτης φλιὰς ὠνόμασεν· ἐν δὲ ταῖς φλιαῖς ἐκκεκομμέναις κατὰ 168
τὰ πλάτη στρογγύλοις καὶ διανταίοις τρήμασιν ἄξονες ἔγκεινται

l'objet qui produit le refoulement. C'est encore ainsi qu'on réduit les 13
luxations du coude.

26. BANC D'HIPPOCRATE. — TIRÉ DE RUFUS.

Le très-admirable Hippocrate a appelé, dans plusieurs de ses écrits, 1
sa propre machine *madrier* (cf. *Fract.* 13; *Articul.* 72); dans quelques-uns il l'a appelée *planche* (*Mochl.* § 38?); mais les médecins qui vinrent après lui l'appelèrent *banc,* puis ils y attachèrent des pieds en dessous et l'employèrent aussi bien comme machine que comme banc. Voici 2
quelle en est la structure : c'est une pièce de bois de six coudées de longueur et de deux coudées de largeur; son épaisseur égale à peu près un empan. Dans cette machine, on a attaché, sur les extrémités de la 3
planche horizontale, d'autres morceaux de bois longs d'un pied; ils sont au nombre de quatre, deux de chaque côté, et présentent, à leur sommet, une surface arrondie. Hippocrate a appelé ces morceaux de bois 4
des *supports;* dans ces supports, qui sont percés, dans le sens de la largeur [de la machine], de trous ronds et allant de part en part, on trouve

Ch. 26, tit. Τό ex em.; Τοῦ RU. — 3. θαυμάσιος R. — 4. σχιδίαν R; σχεδίαν U. — 5. [τε] ex em.; om. RU. — 7. ἑξάπηχες R. — Ib. [δέ] ex em.; om. RU. — Ib. παχύ RU. — 11. κενομμέναις R.

Mai 168.
ἔκθετοι, μέσους ἔχοντες τύλους, καὶ κατὰ τὰς ἐκθέτους ἀποτορνώ-
5 σεις περιαγωγίδας πρὸς τὴν στροφήν. Ὅλον δὲ τὸ ξύλον κατὰ τὴν ἡμίσειαν ἐκ διαστημάτων τετραδακτυλιαίων σεσωλήνισται σωλῆσι ὁμοίως κατὰ βάθος τετραδακτυλιαίοις· τούτους δὲ τοὺς σωληνισμοὺς
6 καπέτους ὠνόμασεν Ἱπποκράτης. Ἔτι μέσον τὸ ξύλον ἐκκοπὴν ἔχει τετράγωνον βαθεῖαν, εἰς ἣν ἔγκειται σκαλμὸς ὁ λεγόμενος πρια-
7-8 πίσκος. Ἔστι δὲ ἄλλη μέση πιοειδὴς φλιὰ ἐπινενοημένη. Καὶ ἡ μὲν κατασκευὴ ἡ κατὰ τὸν Πασικράτην ἐστὶν αὕτη· μετὰ ἣν ἀκολούθως ἐκθήσομαι τὴν κίνησιν τοῦ ἱπποκρατείου βάθρου ἔχοντος τὴν ἀρχαίαν ὀργανοποιίαν, ἵνα κεκλιμένου τοῦ πάσχοντος πάντα δύναται καταρτίζεσθαι τὰ ὀλισθήματα, καθὼς ἱστορηθήσεται ἡμῖν ἐν τοῖς κατὰ μέρος.

des axes saillants dont le milieu est surmonté de chevilles, tandis que les parties arrondies au tour sont pourvues de manivelles destinées à
5 tourner l'axe. Cette machine est creusée, dans la moitié de son étendue, de cavités en forme de gouttières profondes de quatre doigts, et éloignées les unes des autres également de quatre doigts; Hippocrate a
6 appelé ces gouttières des *fossettes*. En outre, la machine présente, au milieu, une excavation carrée et profonde, dans laquelle est placée
7 une quille appelée *priapisque*. On a encore inventé un autre support en
8 forme de *pi*, qui se trouve au milieu de la machine. Telle est la structure de cette machine selon Pasicrate; après l'avoir expliquée, j'exposerai comment agit le banc d'Hippocrate construit d'après l'ancien modèle, sur lequel on peut réduire tous les déplacements articulaires, le malade étant couché, ainsi que je le dirai dans les chapitres particuliers.

1. μετά RU. — 3-4. σωλῆσι ὁμοίως κ. βάθος ex em. Vid.; σωλῆνι ὅμοιον κ. βάθους RU. — 4. τετραδακτυλιαίους R; τετραδακτυλιαίου U; τριδακτύλους P Vid. — 5. καπετούς RU. — Ib. Ἔτι ex em. Vid.; Ἐπί RU. — 7. φλιά ex em.; φλία πρὸς χρείαν U; λεία R. — 8. ἡ post κατασκευή om. R. — 9. Ἱπποκράτους R. — 10. ἵνα om. U. — Ib. κεκλωμένου R.

Mai 168-169.

κζ'. Περὶ γένυος.

Ἐπὶ τῶν τῆς γένυος διαφορῶν, ὑπτίου τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου, ἄν τε κατὰ ἓν μέρος τύχῃ ἐξηρθρηκυῖα ἡ γένυς, ἄν τε κατὰ ἀμφότερα τὰ ἄκρα, τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου ὑπτίαν ἔχοντος τὴν κεφαλὴν περὶ τῷ καταλλήλῳ ἄξονι, τῶν χειρῶν ἀσφαλιζομένων πρὸς τῷ θώρακι καὶ τῷ ἐπιγαστρίῳ, καὶ τῶν σκελῶν πρὸς ἄλληλα, καὶ πάντων πρὸς τὸ ὀργανικὸν βάθρον, τῇ κεφαλῇ ἐπιπλεκέσθω ὁ λαγωὸς ἐπίδεσμος σὺν τοῖς ὠτίοις. 1 Καὶ τότε [αἱ] τοῦ ἐπιδέσμου ἀγκύλαι ἀμματιζέσθωσαν πρὸς τὴν ὑπερκειμένην φλιὰν κρατήματος χάριν, μεσότης τε καιρίας ἐντιθέσθω τῷ σΊόματι ὡς ἐσωτάτω πλησίον τῶν χαλινῶν μεταξὺ τῶν μυλιαίων ὀδόντων· ἧς αἱ ἀρχαὶ καταγέσθωσαν κάτω καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῷ πρὸς τοὺς πόδας ἄξονι, ἄλλης τε καιρίας μεσότης ὑπερτιθέσθω τῷ γενείῳ, ἧς αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ | κεφαλῆς ἀγέσθωσαν καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῷ ὑπὲρ κε- 169

27. DE LA RÉDUCTION DE LA MÂCHOIRE.

Pour la luxation de la mâchoire, d'un seul ou des deux côtés, on 1 placera le malade sur le dos, et, dans cette position, il rejettera sa tête en arrière sur l'axe placé de ce côté; on liera ses mains sur la poitrine et sur le ventre, ses jambes l'une à l'autre, et le malade sur le banc : après quoi on fera autour de la tête le bandage dit *lièvre avec oreilles* (XLVIII, 27). Alors on nouera les anses de ce bandage sur le 2 support placé en dessus, pour les fixer, et on placera aussi loin que possible le milieu d'un cordon dans l'intérieur de la bouche, entre les dents molaires, jusque dans le voisinage de la commissure des lèvres; on amènera les chefs de ce cordon vers le bas, et on les assujettira sur l'axe qui est du côté des pieds; on placera au-dessus du menton le milieu d'un autre cordon dont on amènera les chefs par-dessus la tête, pour les assujettir sur l'axe qui se trouve dans cet endroit, en vue de l'écartement

2. ἀνθέκαθεν RU. — 3. ἄκραια U. — em.; om. RU. — 11. ὑποδιδόσθωσαν
Ib. ὑπΊιον U; om. Vid. — 7. [αἱ] ex RU.

Mai 169.
3 φαλῆς ἄξονι διασΊήματος χάριν. Γενομένων δὲ τούτων, σΊρεφέσθω
ὁ κάτω ἄξων, ἵνα ὡσανεὶ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν ἡ ἐνέργεια
4 γένηται. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλεῖαι ἐγκρινέσθωσαν αἱ
5 παραδεδομέναι ἡμῖν ἐν τῇ Περὶ ἄρθρων πραγματείᾳ. Ἐπὶ μὲν τῆς
κατὰ ἓν μέρος ἐξαρθρήσεως τρεῖς ἐνέργειαι παραλαμβανέσθωσαν,
παραγωγὴ, ἴπωσις, σφάλμα· ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ἀμφότερα τὰ ἄκρα
6 ἐκπαλείας ἴπωσις καὶ σφάλμα. Ταῦτα εἴρηταί μοι περὶ τῆς γένυος·
μέτειμι νῦν ἑξῆς περὶ τοῦ ὤμου.

κη'. Περὶ ὤμου.

1 Τῆς εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης καὶ τῆς ἔμπρο-
2 σθεν, ὕπΊιος ὁ πάσχων σχηματιζέσθω· τῆς δὲ ὀπίσω, πρηνής. Τῆς
μὲν οὖν εἰς τὴν μασχάλην διαφορᾶς καταρτιζομένης, τὸ σφηνοει-
δὲς εἰς τὴν μασχάλην ἐντιθέσθω παρατετηρημένως, ὥσΊε τὸ μὲν
ἀμβοειδὲς αὐτοῦ μέρος ἔμπροσθεν νενευκέναι, τὸ δὲ περιτετραμμένον

3 des mâchoires. Après avoir fait cela, on tournera l'axe d'en bas, afin
que la réduction se produise à l'aide d'un point d'appui fixe et d'une
4 espèce d'extension vers le bas. Quand l'extension sera parvenue à un
degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les mouvements de le-
5 vier qui sont exposés dans notre traité *Des articulations*. En cas de luxa-
tion d'un seul côté, on aura recours à trois mouvements : l'impulsion
latérale, le refoulement et le glissement; quand l'os s'est luxé des deux
6 côtés, on emploiera le refoulement et le glissement. Voilà ce que j'avais
à dire de la mâchoire; la suite de mon sujet m'amène à parler de l'épaule.

28. DE LA RÉDUCTION DE L'ÉPAULE.

1 Lorsqu'on a à réduire la luxation dans l'aisselle, ou la luxation en
avant, on place le malade sur le dos, et sur le ventre pour la luxation
2 en arrière. Quand il s'agit de réduire la luxation dans l'aisselle, on intro-
duit l'embout en forme de coin dans l'aisselle, avec la précaution de
faire pencher en avant la partie relevée en rebord, et en arrière la partie

1. δέ] του U. — 2. καὶ κατὰ τάσιν σαν U. — 7. ἐκπαλείας conj.; ἐκπαλεία RU. — 3. δέ om. R. — Ib. ἐντιθέσθω- RU.

Mai 169-170.

ὀπίσω. Συμφέρει δὲ τὸ σφηνοειδὲς ὀθονίῳ, ἢ ἐρίῳ περιειλεῖν μα- 3
λάγματος χάριν· πᾶν γὰρ ξύλον ἀστεργὲς καὶ ἀπηνές, καθάπερ
Ἱπποκράτης λέγει. Ταύτης μὲν οὖν πρώτης αἰτίας χάριν τῇ ἀπὸ 4
τοῦ ἐρίου σκέπῃ χρώμεθα· δευτέρας δὲ διὰ τοὺς ἐν μασχάλῃ ἱδρῶ-
τας γενομένους, ἅμα μὲν διὰ τὴν τοῦ καταρτισμοῦ εὐλάβειαν, ἅμα
δὲ καὶ διὰ τὴν [τοῦ] τόπου φυσικὴν θερμασίαν συνεργοῦσαν τῷ χα-
λάσματι. Ἀναπίνει τοιγαροῦν τὸν συλλεγόμενον ἱδρῶτα, καὶ ἅμα 5
οὐ παρολισθαίνει τὸ σφηνοειδές. Εἶτα αἱ τῶν κάλων ἀρχαί, αἱ μὲν 6
ἔμπροσθεν, αἱ δὲ ὄπισθεν, ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἐπὶ τὸν ἄξονα,
καιρίας τε διπλῆς ἡ μεσότης ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ μεταξὺ τοῦ
σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ βραχίονος, ὡς δὲ ἔδοξεν ἄλλοις, μεταξὺ τοῦ
σφηνοειδοῦς καὶ τῶν πλευρῶν, ἧς αἱ ἀρχαὶ ἔξω ἀγέσθωσαν. Αὐτῷ 7
δὲ τῷ βραχίονι βρόχος καρχήσιος, ἢ ἄλ|λος ἰσότονος περιτιθέσθω· 170
περιαπτέσθω δὲ ὁ βρόχος μὴ τῷ μυῒ, ἵνα μὴ νευρώδης ὢν σφιγγό-

renversée. Il est bon d'entourer cet embout de linge ou de laine, pour 3
adoucir le contact; car toute espèce de bois est dure et cause une sensa-
tion peu agréable, comme le dit Hippocrate. (*Fractures*, § 16.) C'est là 4
le premier motif pour lequel nous enveloppons cet embout de laine;
en second lieu, nous avons en vue les sueurs qui se forment dans l'ais-
selle, aussi bien à cause de la peur qu'inspire la réduction que par suite
de la chaleur naturelle de cette région, chaleur qui aide au relâche-
ment. (Voyez chap. 8, p. 363.) La laine absorbe donc la sueur qui se 5
rassemble, et en même temps elle empêche l'embout de glisser sur
les côtés. Ensuite on mène les chefs des cordes par-dessus la tête, sur 6
l'axe, les uns en avant et les autres en arrière, et on place le milieu
d'un cordon double sous l'aisselle, entre l'embout et le bras, ou, se-
lon d'autres, entre cet embout et les côtes; on amène les chefs de ce
cordon à l'extérieur. On entoure le bras du *câble* ou de quelque autre 7
lacs à tension égale; seulement, on n'applique pas le lacs sur le muscle;
mais au-dessus ou au-dessous, de peur que le resserrement ne soit

1. τῷ σφηνοειδεῖ RU. — 6. [τοῦ] ex em.; om. RU. — 7. συλεγόμενον U. — 8. οὖ RU. — Ib. παρολισθάνει U. — 9. πρόσθεν U. — 11. καί om. U. — 12. Καὐτῷ U. — 14-p. 437, l. 1. σφιγγεὶς U.

Mai 170.
8 μενος ἀγανακτήσῃ, ἀλλὰ ὑπεράνω τοῦ μυὸς, ἢ ὑπὸ τὸν μῦν. Οἱ
πολλοὶ τὸν ἄνω αἱροῦνται τόπον ὡς ἐπιτηδειότερον, ὅτι συνεγγίζει
τῷ ἄρθρῳ· δυσχρηστότερος δέ ἐστιν οὗτος πρὸς τὴν ἐνέργειαν,
9 παρεμποδίζων τὴν κατὰ εὐθὺ μοχλείαν. Ἅμα δὲ καὶ διὰ ἐκεῖνο μά-
λιστα τὸν ὑπὸ τὸν μῦν αἱρούμεθα τόπον, ἐπείπερ τοπικῶς σφιγγο-
μένου τοῦ ἄρθρου δυσχερῶς ἀνίεται τὰ σώματα, ἐκ διαστήματος δὲ
10 συμμέτρου τεινόμενα ῥᾳδίως χαλᾶται. Συμφέρει δὲ μαλάγματος χά-
ριν συμπεριειλεῖν ἔριον λεπτὸν τῷ βραχίονι, καὶ τότε τὸν βρόχον
περιάπτειν· ὑποκείμεναι γὰρ αἱ τοῦ ἀγκῶνος ἀνωμαλίαι συνέχουσι
τὸν βρόχον, ὥστε μηκέτι τῇ τῆς τάσεως βίᾳ ἀποῤῥεῖν κάτω· ὧν
οὕτω γενομένων, αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω καὶ
ἀποδιδόσθωσαν κατὰ εὐθὺ τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἢ κατὰ περιείλη-
11 σιν, ἢ πρὸς ἀλλήλας ἡμματισμέναι. Μᾶλλον δὲ συμφέρει αὐτὰς ἀμ-
ματίζειν, καὶ τότε περιτιθέναι τῷ τύλῳ· ἔστι γὰρ ἥδε ἡ ἐνέργεια
12 ἀσφαλεστέρα. Ἐνεργήσομεν δὲ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ

pénible à cause de sa nature nerveuse. (Voy. chap. 8, p. 364, l. 12.)
8 La plupart des médecins préfèrent placer le lacs au-dessus du muscle,
croyant que cette région s'y prête mieux, parce qu'elle est voisine de
l'articulation; elle est plus incommode pour l'opération, parce qu'elle
9 empêche de pratiquer des mouvements de levier directs. Nous préfé-
rons encore la région située au-dessous du muscle, pour cette raison
que les parties se relâchent difficilement, quand l'articulation subit un
resserrement local, tandis qu'elles se détendent facilement, si on exerce
10 sur elles une traction partant d'un point modérément éloigné. Il convient
d'entourer en même temps le bras de laine fine pour adoucir le contact,
et d'appliquer alors seulement le lacs; car les inégalités du coude, pla-
cées sous lui, tiennent le lacs en place, et l'intensité de la tension ne lui
permettra donc plus de glisser vers le bas; après avoir pris ces dispositions,
on fait descendre les chefs du lacs, et on les assujettit directement sur la
cheville de l'axe, soit en les roulant sur la cheville, soit en les réunissant
11 par un nœud. Mais il est préférable de les nouer et de les placer ensuite
12 autour de la cheville, car cette manière d'agir est plus sûre. Nous opé-
rerons soit en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le bas ou

10. ἀπορεῖν RU. — 15. κράτ. ἢ κατὰ τάσιν R; κράτ. ἢ καὶ κατὰ τάσιν U.

κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν διὰ τῶν ἐν τῷ ὀργάνῳ
ἀξόνων. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν ἡ μὲν κατὰ ἐξελκυσμὸν μο- 13
χλεία διὰ τῆς διπλῆς καιρίας πρώτη γινέσθω διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς,
καὶ ἅμα τῷ ἐξελκυσμῷ ὁ ἀγκὼν μεταγέσθω ἔξωθεν ἔσω τῇ ἑτέρᾳ
χειρὶ τοῦ ἐνεργοῦντος, ἔτι τῆς τάσεως οὔσης· δευτέρα δὲ ἡ κατὰ
σφάλμα ἀνεθείσης διὰ τῶν χειρῶν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς 14
ὀπίσω διαφορᾶς, τοῦ πάσχοντος οἰκείως ἐσχηματισμένου, ἐπὶ μὲν
τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς ὑπτίου, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω πρηνοῦς, τὸ
σφηνοειδὲς παραιτούμεθα. [Ἐπὶ μὲν τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς] δι- 15
πλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη ὑποτιθέσθω τῇ μασχάλῃ,
καὶ τότε αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν, μὴ κατὰ κάθετον τὸν
πάσχοντα ὦμον, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἀντικείμενον μέρος τοῦ πάσ|χον- 171
τος. Ἡ δὲ αἰτία ἐζήτηται διὰ ἣν τοῦτο γίνεται· ἔφασαν δὲ οἱ 16
περὶ τὸν Πασικράτην ἵνα μὴ τῇ κατὰ εὐθὺ ἀναγωγῇ ὑπὸ τῆς και-

vers le haut, soit en tirant des deux côtés à la fois, à l'aide des axes de
la machine. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, 13
on pratiquera d'abord le mouvement de levier qui se fait en attirant,
à l'aide du cordon double mû par une seule main; en même temps
qu'on fait l'attraction, le chirurgien fera basculer, avec l'autre main,
le coude de dehors en dedans, pendant que dure encore l'extension; en
second lieu, on mettra en œuvre le glissement à l'aide des deux mains,
après qu'on a relâché l'extension. Dans la luxation en avant ou en ar- 14
rière, nous rejetons l'emploi de l'embout, pourvu qu'on ait donné au
malade une position convenable, en le mettant sur le dos pour la luxa-
tion en avant, et sur le ventre pour la luxation en arrière. Dans la luxa- 15
tion en avant, on place sous l'aisselle le milieu d'un cordon double
enveloppé de laine, dont on amène ensuite les chefs par-dessus la tête,
non dans une direction perpendiculaire sur l'épaule affectée, mais dans
le sens du côté opposé à la partie malade. On s'est demandé pourquoi 16
on agissait ainsi : d'après le dire de Pasicrate, c'est pour empêcher
que le bras ne soit retenu en haut par le cordon, si on l'amène droit en

5. ἐπί R. — 6. ἀνεθείσης καὶ χαλασθείσης τῆς τάσεως διά RU. — 7-8. τοῦ...... διαφορᾶς post μέρος (l. 12) RU. — 7. οἰκεῖος U. — 9. [Ἐπὶ... διαφορᾶς] conj.; om. RU. — 11. μὴ κατάθετον κατὰ τόν RU. — 12-13. τοῦ πάσχοντος om. RU. — 13. ζητεῖται R. — Ib. καὶ ἔφασαν δέ U.

Mai 171.
ρίας ἄνω κρατῆται ὁ βραχίων· οἱ δὲ μετὰ αὐτοὺς οὐ τούτου χάριν
ἐῷν λοξοῦσθαι τὰς ἀρχὰς, ἀλλὰ ἵνα μὴ ἀναπιεζούμενα τὰ τῆς μα-
17 σχάλης σώματα πληροῖ τὸν τῆς ὠμοπλάτης τόπον. Συμφώνως δὲ
πᾶσιν ἤρεσεν ἡμῖν λοξὰς ποιεῖσθαι τὰς ἀρχὰς ὡς πρὸς τὰ ἀντι-
18 κείμενα μέρη πρὸς τῇ καταλλήλῳ φλιᾷ. Πάλιν τε ὁμοίως τῷ βρα-
χίονι καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, ἢ ἕτερος ἰσότονος, οὗ αἱ ἀρ-
χαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα, ἵνα γένηται
κράτημα καὶ κατάτασις, ἢ εἴ τις βούλοιτο τῷ κατὰ διάτασιν ἐνερ-
19 γῆσαι τρόπῳ. Αἱ ἀκόλουθοι ἐπὶ τούτων μοχλεῖαι παραλαμβανέσθω-
σαν ἐπάνω ἡμῖν εἰρημέναι· προηγουμένως δὲ ἡ διὰ τῶν χειρῶν
20 παραγωγὴ καὶ ἴπωσις. Ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς,
πρηνοῦς τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου, τὰ αὐτὰ ἐνεργήματα
21 προσαγέσθω, ἃ καὶ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς τοῦ ὤμου. Μετὰ
τὴν αὐτάρκη τάσιν ἡ διὰ τῶν χειρῶν ἴπωσις καὶ παραγωγὴ καὶ
σφάλμα παραλαμβανέσθω.

haut; mais les médecins qui vinrent après lui dirent qu'il fallait laisser
marcher les chefs dans une direction oblique, non pas pour cette cause,
mais pour éviter que les parties qui constituent l'aisselle ne fussent re-
foulées vers le haut et ne remplissent ainsi la région (c'est-à-dire *le co-*
17 *tyle*) de l'omoplate. D'accord en cela avec tout le monde, nous sommes
d'avis de donner aux chefs une direction oblique vers le côté opposé
18 près du support correspondant. On entourera, comme ci-dessus, le
bras du *câble* (XLVIII) 9) ou d'un autre lacs à tension égale, dont on
amènera les chefs en bas sur l'axe situé du côté des pieds, afin d'obtenir
un point d'appui fixe et une extension vers le bas, à moins qu'on ne
19 veuille recourir à la double traction. Quant aux mouvements de levier qui
doivent suivre, on emploiera ceux que nous avons mentionnés plus haut
(p. 438, l. 2 ?); mais on recourra de préférence à l'impulsion latérale
20 et au refoulement opérés avec les mains. Dans la luxation en arrière,
on pratiquera aussi, après avoir couché le malade sur le ventre, les
21 mêmes manœuvres que lorsque l'humérus s'est luxé en avant. Quand
l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on aura recours au
refoulement, à l'impulsion latérale et au glissement à l'aide des mains.

1. ἄνω κρατῆται conj.; ἀνακρατῆται U; κρατεῖται R. — 3. τύπον RU. — 4. ὥσ7ε τά R. — 5. ὅμοιος R. — 7. τοῖς] τήν R.

Mai 171-172.

κθ'. Περὶ ἐξαρθρήματος βραχίονος καὶ κατάγματος.

Ἔσ7ιν ὅτε τῷ τοῦ βραχίονος ἐξαρθρήματι συγχρονίζει καὶ 1
κάταγμα, μέσου τοῦ κώλου ῥαγέντος, γίνεταί τε χρεία ἅμα μὲν κα-
τατάξεως τοῦ ἐξαρθρήματος, ἅμα δὲ διαπλασμοῦ τοῦ κατάγματος.
Νῦν εὐτεθήσει καταρτισμὸς τοῦ ἐξαρθρήματος κατὰ κράτημα καὶ 2
ἀνάτασιν, τοῦ δὲ κατάγματος κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, πρῶ-
τον δὲ καταρτίζεσθαι τὸ ἐξάρθρημα, καὶ τότε τὸ κάταγμα. Πρὸς 3
μὲν οὖν τὸν τοῦ ἐξαρθρήματος κα|ταρτισμὸν τὸ σφηνοειδὲς ἐντιθέσθω 172
εἰς τὴν μασχάλην, ἀναγέσθωσάν τε ὑπὲρ κεφαλῆς αἱ τῶν κάλων
ἀρχαί· μεσότης δὲ καιρίας τασσέσθω μεταξὺ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ
τοῦ βραχίονος· ἧς αἱ ἀρχαὶ φερέσθωσαν ἔξω· ὁ δὲ καρχήσιος βρό-
χος ὑπὸ τὸ σφηνοειδὲς ὑπεράνω τοῦ κατάγματος περιτιθέσθω. Τού- 4
του αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῇ φλιᾷ πρὸς
κράτημα· αἱ δὲ τῶν κάλων ἀρχαὶ ἄνω [τῷ] ὑπὲρ κεφαλῆς ἄξονι, ἵνα

29. RÉDUCTION DE LA LUXATION DE L'HUMÉRUS COMPLIQUÉE DE FRACTURE.

La luxation de l'humérus est quelquefois accompagnée d'une fracture 1
du même os, fracture qui intéresse le milieu du membre; alors on est
dans la nécessité de faire à la fois la réduction de la luxation et la coap-
tation de la fracture. Dans ce cas, il conviendra de réduire la luxation 2
en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut, tandis qu'on
traitera la fracture en se ménageant un point d'appui fixe et en tirant
vers le bas; mais il faut d'abord remettre le membre, et ensuite guérir
la fracture. Pour réduire la luxation, on mettra l'embout en forme de 3
coin dans l'aisselle; on fera remonter les chefs des cordes par-dessus la
tête, et on placera, entre l'embout et le bras, le milieu d'un cordon,
dont on fera marcher les chefs vers l'extérieur; enfin on introduira
sous l'embout un *câble* (XLVIII, 9), dont on entourera le membre au-
dessus de la fracture. On fera descendre les chefs de ce dernier lacs, 4
pour les assujettir sur le support afin de les retenir, tandis qu'on fera
remonter ceux des cordes, pour les attacher sur l'axe qui est au-dessus

Ch. 29, l. 2. τε om. R. — 4. Νῦν σ7εῖησει U. — 13. [τῷ] ex em.; om.
εὐθετήσει P; Νῦν εὐθετὴς ᾗ R; Νυνε-, RU.

Mai 172.

5 τῇ τούτου σΊροφῇ κράτημα γένηται καὶ ἀνάτασις. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν διὰ τῶν ἀκολούθων μοχλειῶν ἡ τοῦ ἄρθρου γινέσθω κατάταξις, κἄπειτα τοῦ ἐξαρθρήματος καταρτισθέντος, αἱ τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν καὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀναφερέσθωσαν καὶ ἀποδιδόσθωσαν κρατήματι.
6 Ἄλλος δὲ βρόχος ἰσότονος καρχήσιος τῷ βραχίονι περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ καταφερέσθωσαν κάτω, καὶ ἀποδιδόσθωσαν τῷ ἄξονι τῷ πλησίον τῶν ποδῶν, ἵνα γένηται τὸ ἐνέργημα κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν.
7 Νῦν οὐκ ἔσΊιν εὐλαϐὴς ἐν τῇ τοῦ κατάγματος κατατάσει ἡ τοῦ κατηρτισμένου ἄρθρου ἐκπάλεια· κεκράτηται γὰρ ἄνω ὑπὸ τοῦ σφηνοειδοῦς καὶ τοῦ ἄνω βρόχου.
8 Μετὰ τὴν κατάτασιν διὰ χειρῶν τὸ κάταγμα διαπλασσέσθω καθὼς
9 πλεισΊάκις ἐδηλώσαμεν. Καὶ ἐπὶ τῆς ἔμπροσθεν, ἔτι τε τῆς ὀπίσω
10 διαφορᾶς, ταῖς αὐταῖς ἐπινοίαις γινέσθωσαν οἱ καταρτισμοί. Μεμηνύσθω.

de la tête, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une
5 extension vers le haut. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on remettra le membre en place à l'aide des mouvements de levier qui doivent suivre; ensuite, après la réduction de la luxation, on fera remonter les chefs du lacs par-dessus la tête, et on les assujettira
6 sur quelque objet immobile destiné à les retenir. On entourera le bras d'un autre *câble*, lacs qui produit une tension égale, et dont on amènera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur l'axe qui est du côté des pieds, afin de faire l'opération en prenant un point d'appui fixe et
7 en tirant vers le bas. Il n'est plus à craindre que le membre remis en place se luxe de nouveau, pendant qu'on fait, pour la fracture, l'extension vers le bas; car ce membre est retenu en place par l'embout
8 et par le lacs d'en haut. Après avoir pratiqué l'extension vers le bas, on fait la coaptation du membre avec les mains, ainsi que nous l'avons
9 indiqué très-souvent. En cas de luxation en avant ou en arrière, on a
10 imaginé de se servir des mêmes moyens de réduction. Que la chose soit tenue pour expliquée.

2. ἡ om. U. — Ib. γενέσθω U. — 3. κατάτασις R. — 7. τῷ post ἄξονι conj.; κάτω U; om. R. — 8. τρῆμα R. — Ib. ἀνάτασιν R.

λʹ. Περὶ ἀγκῶνος.

Ἐπὶ τῶν τριῶν τοῦ ἀγκῶνος διαφορῶν, τῆς ἔξω, τῆς ἔσω, τῆς 1
ὀπίσω, ἐπὶ ὧν κέκαμπται ἡ χεὶρ ἐκτείνεσθαι μὴ δυναμένη, ὕπτιος ὁ πάσχων ἐπὶ τοῦ ὀργάνου κλινέσθω, καὶ μετὰ τὸν οἰκεῖον σχηματισμὸν βρόχος ὁ καρχήσιος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄνω φερέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς κρατήματος χάριν. Τῷ δὲ πήχει πλησίον καρποῦ ἀνισότονος περιτιθέσθω βρόχος 2
ὡς ἑρτὸς, ἢ χιεστὸς, ἢ ναυτι|κὸς, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν καὶ τῇ 173
καταλλήλῳ φλιᾷ προσδείσθωσαν, ὡς γενέσθαι τὸ σχῆμα ἐγγώνιον.
Εἶτα τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἢ ταινίας πλατείας τασσέσθω 3
κατὰ τοῦ πήχεως ἐγγὺς ἀγκῶνος, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν πρὸς τοῖς ποσὶν ἄξονα. Ἔχοντες οὖν ἄνω μὲν τοῦ βρόχου ἀρ- 4
χὰς, κάτω δὲ τῆς διπλῆς καιρίας, ἄξονάς τε δύο, ὃν μὲν ὑπὲρ κεφα-

30. RÉDUCTION DES LUXATIONS DU COUDE.

Dans les trois espèces de luxations du coude, où le membre est 1
fléchi sans pouvoir être étendu, c'est-à-dire dans les luxations en dehors, en dedans et en arrière, on couchera le malade sur la machine, et, après lui avoir ainsi donné la position requise, on entourera le bras d'un *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on fera remonter les chefs par-dessus la tête, dans le but de les retenir. D'un autre côté, on mettra autour de l'avant-bras, dans le voi- 2
sinage du carpe, un lacs à tension inégale, comme le *lacs tressé*, le *lacs croisé* ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1-3), dont on fera remonter les chefs, pour les lier sur le support correspondant, de manière à mettre le membre dans la position angulaire. Cela fait, on placera sur l'avant- 3
bras, dans le voisinage du coude, le milieu d'un cordon double, ou d'un bandeau large, dont on fera descendre les chefs vers l'axe situé du côté des pieds. Comme nous avons donc à notre disposition, en haut, les 4
chefs du lacs, en bas ceux du cordon double, et, en outre, deux axes, un

Ch. 30, l. 3. ἐπί ex em. Vid.; ὑπό RU. — 7. ἑορτός RU. — 8. προσδέσθωσαν R. — 9. τότε ex em.; τὸ τῆς RU. — Ib. γενεῖας R. — 11. τοῦ om. R.

Mai 173. λῆς, ὃν δὲ πρὸς τοῖς ποσὶν, ἐνεργήσομέν γε ἢ κατὰ κράτημα καὶ
[κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ] ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν, καὶ
μετὰ τὴν αὐτάρκη τάσιν μοχλείαις χρησόμεθα ταῖς καταλλήλοις
πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγὴν, ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω δια-
φορᾶς ταῖς κατὰ παραγωγὴν, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τῇ κατὰ ἐξελκυ-
5 σμόν. Ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν διαφορᾶς, ἐπὶ ἧς ἐκτέταται ἡ χεὶρ
κάμπτεσθαι μὴ δυναμένη, σχηματιζέσθω ὁ πάσχων ὕπτιος ἐπιῤ-
ῥεπὴς ἐπὶ τὸ πάσχον μέρος· τῆς δὲ χειρὸς ἐκτεταμένης ἐπὶ τοῦ
σανιδώματος, βρόχος ὁ καρχήσιος περιτιθέσθω τῷ βραχίονι, οὗ
αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ τῷ πήχει ἄλλος ἰσότονος
βρόχος κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ καρπῷ· οὗ αἱ ἀρχαὶ
ἀγέσθωσαν κάτω, τάσεις τε δοκιμαζέσθωσαν αἱ προειρημέναι ἢ κατὰ
6 κράτημα καὶ κατάτασιν [ἢ κατὰ διάτασιν]. Καὶ μᾶλλον νῦν αἱρετω-
τέραν νομίζω τὴν κατὰ διάτασιν ἐνεργεστέραν οὖσαν τῆς ἁπλῆς κα-

au-dessus de la tête et un du côté des pieds, nous manœuvrerons soit
en prenant un point d'appui fixe et en tirant vers le haut ou vers le bas,
soit en opérant une traction double; puis, quand l'extension aura acquis
un degré d'intensité suffisant, nous aurons recours aux mouvements de
levier qui conviennent pour remettre le membre en place, à savoir, en
cas de luxation en dedans ou en dehors, au mouvement par impul-
sion latérale, et, dans la luxation en arrière, au mouvement par attrac-
5 tion. S'il existe une luxation en avant, cas dans lequel le membre est
étendu sans pouvoir être fléchi, on couchera le malade sur le dos, tout
en le faisant pencher sur le côté affecté, on étendra le membre sur la
planche, on placera autour du bras le *câble,* dont on amènera les chefs
par-dessus la tête; on entourera les parties fuyantes de l'avant-bras,
situées dans le voisinage du carpe, d'un autre lacs à tension égale,
dont on amènera les chefs vers le bas; puis on recommandera les mé-
thodes d'extension que nous avons indiquées plus haut, soit celle où on
prend un point d'appui fixe pour tirer vers le bas, soit celle où on opère
6 la double traction. Dans le cas actuel, je regarde même la méthode
par double traction comme préférable, attendu que, pour remettre le

1. γε] τε R. — Ib. τε καί R. — 2. [κατάτασιν ἢ κατὰ κράτημα καί] ex em. Vid.; om. RU. — 4. κατάτασιν R. — 5. δέ] μέν R. — 7. καμπτέσθω R. — 9. ὁ om. R. — 13. [ἢ κατὰ διάτασιν] ex em.; om. RU.

Mai 173-174.
τατάσεως πρὸς τὴν τοῦ ἄρθρου καταταγήν. Δεῖ δὲ μετὰ τὴν αὐτάρκη
τάσιν τὰς ἐπιτηδείους ἐγκρίνειν μοχλείας, τὴν κατὰ ἴπωσιν καὶ 7
κατὰ περίσφαλσιν, τὴν μὲν κατὰ ἴπωσιν ἔτι μενούσης τῆς τάσεως,
τὴν δὲ κατὰ περίσφαλσιν χαλασθείσης. Δεῖ δὲ μετὰ τὸν καταρτι-
σμὸν πρὸς ἀσφαλῆ γνῶσιν τῆς τῶν ὀστέων καταταγῆς πειράζειν τὰ 8
φυσικὰ τῆς χειρὸς ἐνεργήματα, κάμψιν λέγω καὶ ἔκτασιν, ἔτι τὴν
ἐπὶ τὸ πρηνὲς καὶ ὕπτιον στροφήν· ταῦτα γὰρ τὰ ἐνεργήματα
ἀνεμποδίστως γινόμενα δηλοῖ τὸ τοῦ καταρτισμοῦ τέλος. Ἔνεστι 9
δὲ καὶ ἐξ ἀν|τιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸν ἕτερον ἀγκῶνα ἐπιγινώσκειν 174
τὸ ἀποτέλεσμα. Ἐπὶ τέλει δὲ ἡ χεὶρ καμπτέσθω τῷ οἰκείῳ ἐγγωνίῳ 10
σχήματι, φυλαττέσθω τε πρὸς τὴν ἀκόλουθον θεραπείαν. Τοῖς δε- 11
δηλωμένοις τρόποις καταρτίζεται τὰ δύο τοῦ πήχεως ὀστέα παρὰ
φύσιν διατεθέντα· ἐπεὶ δὲ κατὰ ἰδίαν ἕκαστον αὐτῶν πάσχει, ὁ μὲν
πῆχυς ἐξαρθρῶν, ἡ δὲ κερκὶς παραρθροῦσα, καὶ περὶ τούτων δια-
λέξομαι. Διατίθεται κατὰ ἰδίαν ὁ πῆχυς χωρὶς τῆς κερκίδος, καὶ 12

membre en place, elle est plus efficace que la simple extension vers le
bas. Quand l'extension aura acquis un degré d'intensité suffisant, on met- 7
tra en œuvre les mouvements de levier convenables, à savoir, ceux qui se
font par refoulement et par glissement rotatoire, le premier quand on
pratique encore l'extension, et l'autre quand on l'a diminuée. Après la 8
réduction, on s'assurera que les os sont rentrés en place, en essayant
de faire accomplir au membre ses fonctions naturelles, je veux dire la
flexion et l'extension, la pronation et la supination : en effet, quand ces
actes s'accomplissent sans obstacle, ils indiquent que la réduction a atteint
son but. On peut aussi juger du résultat de la réduction, en comparant 9
le membre qui a été luxé à celui qui est sain. On achève l'opération en 10
fléchissant le membre pour lui donner la position angulaire convenable,
et en lui conservant cette position pour le traitement consécutif. Quand 11
les deux os de l'avant-bras sont déplacés, on les remet en place par les
méthodes que nous venons d'indiquer; mais, comme chacun de ces deux
os peut être lésé seul, le cubitus en se désarticulant, et le radius en su-
bissant une subluxation, je parlerai aussi de ces accidents-là. Le cubitus 12

1. καταταγήν ex em.; διάτασιν RU. — 2. ἐπικρίνειν RU. — 6. ἐπί RU.

Mai 174. πάλιν ἡ κερκὶς παραρθρεῖ κατὰ αὐτὴν χωρὶς τοῦ πήχεως· ὁπότερον δὲ ἂν τῶν ὀσΊέων τούτων πάθη, πάλιν τοῦ καταρτισμοῦ διὰ τοῦ ὀργάνου γινομένου, ὁ μὲν βραχίων ἀσφαλιζέσθω βρόχῳ πρὸς τὴν ὑπερκειμένην φλιάν· τῷ δὲ πήχει πάλιν κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη περιτιθέσθω βρόχος ἀνισότονος, ὡς ἐρτὸς ἢ ναυτικὸς, οὗ βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ περιτιθέσθωσαν τοῖς τοῦ ἄξονος τύ-
13 λοις πρὸς τὴν τάσιν. Ἡ δὲ τοῦ ἀνισοτόνου βρόχου περίθεσις παρατετηρημένη γινέσθω, ὥσΊε τὰς μὲν ἀγκύλας τετάχθαι πρὸς τὸ καταρτιζόμενον μέρος, τὰς δὲ ἀρχὰς κατὰ τὸ ἀντικείμενον· ἰδίως γὰρ [οἱ] ἀνισότονοι βρόχοι ἐκεῖνα μᾶλλον βιάζονται τὰ μέρη οἷς περίκεινται αὐτῶν αἱ ἀγκύλαι, ἧσσον δὲ τὰ ἀντικείμενα· ἐπεὶ δὲ διζυγής ἐσΊιν ὁ πῆχυς, καὶ τὸ ἕτερον ὀσΊέον παρὰ φύσιν ἔχον καταρτίζεται, συμφέρει ἐκεῖνο μὲν βιάζεσθαι, τὸ δὲ κατὰ φύσιν, εἰ οἷόν

peut être affecté seul sans déplacement du radius, et, à son tour, le radius peut éprouver une subluxation sans que le cubitus soit compromis; mais que l'un ou l'autre de ces deux os soit affecté, on assujettira également, quand on fait la réduction avec la machine, le bras à l'aide d'un lacs sur le support placé au-dessus de lui; on placera aussi autour des parties fuyantes de l'avant-bras un lacs à tension inégale, comme le *lacs tressé* ou le *lacs des marins* (XLVIII, 1, 3); on fera descendre les chefs de ce lacs, et on les enroulera sur les chevilles de l'axe pour arri-
13 ver à l'extension. Seulement, en plaçant le lacs à tension inégale autour du membre, on doit prendre la précaution d'appliquer les anses contre le côté qu'il s'agit de remettre en place, et les chefs contre le côté opposé; car les lacs à tension inégale ont la propriété spéciale d'agir avec plus de force sur les parties entourées de leurs anses que sur les parties situées du côté opposé (ch. 11, p. 380); or, comme l'avant-bras est composé de deux os, et qu'il s'agit de remettre en place l'un de ces deux os qui est dans une position contre nature, il convient de faire porter la force sur cet os-là, tandis que, s'il est possible, on n'exercera aucune

1. *παρθρεῖ* U. — Ib. *κατὰ αὐτήν* om. U. — Ib. *ὁπότερον* ex em.; *ὁποτέρα* RU. — 5. *ἑορτός* R. — Ib. *βρόχον* om. R. — 10. [*οἱ*] ex em.; om. RU. — 11. *ἀγκύλαι* ex em.; *ἀρχαί* RU. — 11-12. *διαζυγής* RU.

Mai 174-175.

τε, μὴ διαταθῆναι. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖαι παρα- 14
λαμβανέσθωσαν αἱ τῷ ὀλισθήματι κατάλληλοι. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω τοῦ 15
πήχεως διαφορᾶς καὶ τῆς ἔξω τῆς κερκίδος συνημμένοι οἱ δάκτυλοι
τῶν δύο χειρῶν ὑποτιθέσθωσαν τῷ ἀγκῶνι, καὶ τὰ θέναρα ἐκ πλα-
γίων παρατιθέσθω, ἵνα διὰ τῆς τῶν θενάρων παραθέσεως ὡσανεὶ
παραγωγῇ βίᾳ καταταγῆς ἀξιωθῇ τὸ ὀστέον. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω τοῦ 16
πήχεως [ἢ] τῆς κερκίδος διαφορᾶς, τῆς χειρὸς κατὰ ποσὸν κε|καμ- 175
μένης, ἅμα τῇ κατατάσει θέναρι χειρὸς ἡ ἴπωσις γινέσθω πρὸς
τὴν τοῦ ὀστοῦ καταταγὴν, καὶ αὐτῆς τῆς τάσεως ἰδίως συνεργούσης
τῷ καταρτισμῷ. Τῆς δὲ κερκίδος εἰς τὸν ἔμπροσθεν τόπον παρηρ- 17
θρηκυίας, ἐκτεταμένης τῆς χειρὸς, οὕτως ἐνεργεῖν δεῖ ὡς ἐπὶ τῆς
ἔμπροσθεν διαφορᾶς ἀμφοτέρων τῶν ὀστέων. Δοκιμαζέσθω τοίνυν 18
τάσις μὲν ἡ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη

traction sur celui qui est dans son état naturel. Quand l'extension a 14
acquis un degré d'intensité suffisant, on a recours aux mouvements de
levier applicables à ce déplacement articulaire. Quand il y a une luxation 15
du cubitus en dedans, ou un déplacement du radius en dehors, on
place les doigts réunis des deux mains sous le coude, tandis qu'on ap-
plique la paume sur les côtés de cette épiphyse, et cela dans le but de
faire rentrer forcément l'os en place, en le soumettant à une espèce d'im-
pulsion latérale. Lorsqu'il y a un déplacement du cubitus ou du radius 16
en arrière, on fléchit légèrement le membre, et on se sert de la paume
pour opérer, au moment même où on pratique l'extension, un mouve-
ment de refoulement, dans le but de faire rentrer l'os en place; car,
dans ce cas, l'extension elle-même a la propriété spéciale d'aider à la ré-
duction. Si le radius a éprouvé une subluxation en avant, on mettra le 17
membre dans l'extension, et on fera les mêmes manœuvres que pour le
cas où les deux os ont subi une luxation dans le même sens. On approu- 18
vera donc la méthode d'extension qui consiste à prendre un point d'ap-
pui fixe et à tirer vers le bas, et, quand l'extension aura acquis un degré

1. μήν R. — Ib. διατειθῆναι (?) U; διατεθῆναι P. — 3. καί conj.; ἐκ RU. — 5. παρατιθέσθωσαν U. — Ib. περιθέσεως P. — Ib. ὡσανεί P; ὥσαν ἡ U; ὡσεί R. — 7. [ἢ] ex em.; om. RU. — Ib. τὸ ποσόν RU.

Mai 175.

τάσιν μοχλεῖαι δύο παραλαμβανέσθωσαν ἡ κατὰ ἴπωσιν καὶ [ἡ] κατὰ περίσφαλσιν, καὶ ἡ μὲν κατὰ ἴπωσιν μενούσης τῆς τάσεως, ἡ δὲ
19 κατὰ περίσφαλσιν ἀνεθείσης, ὡς ἐκεῖ ἐδηλώθη. Μετὰ δὲ τὸν καταρτισμὸν κοινότερον ἐπὶ ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν δοκιμάσαι δεῖ τὰ τῆς χειρὸς ἐνεργήματα, εἰ ἀνεμποδίστως γίνεται, κάμψιν λέγω καὶ
20 ἔκτασιν, ἐπί τε τὸ πρηνὲς καὶ τὸ ὕπτιον στροφήν. Τούτων τῶν ἐνεργημάτων ἀνεμποδίστων ὄντων, τεκμαίρεσθαι δεῖ τὴν τελείαν καταταγὴν γεγονυῖαν, μετὰ ἣν τὸ ἐγγώνιον σχῆμα χαρίσασθαι τῇ χειρὶ δεῖ πρὸς τὴν ἀκόλουθον θεραπείαν.

λα'. Περὶ καρποῦ.

1 Ὁ καρπὸς εἰς τέσσαρας τόπους παραρθρεῖ, ἔσω, ἔξω, πρόσθεν,
2 ὀπίσω. Δεῖ δὲ ἐπὶ τῆς ἔσω διαφορᾶς ὑπτίαν σχηματίζειν τὴν χεῖρα ἐπὶ τοῦ βάθρου, τοῦ πάσχοντος ὁμοίως κεκλιμένου, ἐπὶ δὲ τῶν

d'intensité suffisant, on aura recours à deux mouvements de levier, refoulement et glissement rotatoire : au premier pendant que l'extension persiste, et au second quand on l'a diminuée, ainsi que nous l'avons
19 indiqué à propos de la luxation des deux os (p. 444, l. 2). La réduction faite, on examinera comparativement, sur les deux membres, si leurs fonctions s'accomplissent sans obstacle; je veux parler de la flexion et
20 de l'extension, de la pronation et de la supination. Quand ces fonctions s'accomplissent régulièrement, on doit supposer que l'os est rentré complétement en place : après quoi on donnera au membre la position angulaire, en vue du traitement consécutif.

31. RÉDUCTIONS DES DÉPLACEMENTS DU CARPE.

1 Le carpe peut devenir le siége d'une subluxation dans quatre sens
2 différents: en dedans, en dehors, en avant et en arrière. Dans tous ces cas, on étend le malade sur le banc, en le couchant sur le dos; mais, quand le déplacement a eu lieu en dedans, on met le membre dans la

1. ἡ P; ἥ R; η U. — Ib. [ἡ] ex em.; om. RU. — 2-3. καὶ ἡ..... περίσφαλσιν om. P. — 3. ἀνεθείσης τῆς τάσεως RU.— Ib. ὡς om. R.— 7. ἀνεμποδίστως τῶν ὄντ. R.— Ib. μὲν δεῖ R.— Ch. 31, l. 11. ὕπτιον RU.

Mai 175-176.

λοιπῶν τριῶν διαφορῶν πρηνῆ. Μετὰ τὸν προειρημένον σχηματι- 3
σμὸν τῷ πήχει καρχήσιος βρόχος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτιθέσθω,
τῷ δὲ κοίλῳ τῆς χειρὸς πλαγία σκυτάλη, ἢ καυτήριον ἐντιθέσθω,
ἔπειτα ἀσφαλιζέσθω πρὸς τὸ μετακάρπιον διὰ τοῦ καλουμένου ἐξά-
κρου ἐπιδέσμου, καὶ τότε τοῖς τῆς σκυτάλης ἄκροις ἢ τοῦ καυτηρίου
διπλῶν καιριῶν μεσότητες, ἢ βρόχων ἀνισοτόνων ἀγκύλαι περιτι-
θέσθωσαν ἀγόμεναι κάτω, ἕτερός τε βρόχος περιτιθέσθω τῷ πήχει
ἰσότονος, οὗ | αἱ ἀρχαὶ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀγέσθωσαν ἀποδεδομέναι κρα- 176
τήματι· αἱ δὲ κάτω ἀρχαὶ περιτιθέσθωσαν τῷ ἄξονι πρὸς τὴν κατάλ-
ληλον τάσιν, ἵνα κινουμένου τούτου κράτημα γένηται καὶ κατάτασις.
Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν αἱ ἁρμόζουσαι μοχλεῖαι παραλαμβα- 4
νέσθωσαν, μάλιστα δὲ νῦν συμφέρει ἐπὶ τοῦ καρποῦ κατὰ κρά-
τημα καὶ κατάτασιν ἐνεργεῖν· ἐξέσται δὲ καὶ ἀνατάσει χρήσασθαι.

supination, et dans la pronation pour les trois autres cas. Après avoir 3
donné la position susdite au malade, on entoure l'avant-bras du *câble* (XLVIII, 9), ou de quelque autre lacs à tension égale; puis on met en travers, dans le creux de la main, un bâtonnet ou un fer à cautère (ch. 15, p. 392), qu'on assujettit ensuite sur le métacarpe à l'aide du bandage appelé *pointu* (XLVIII, 53); alors on place autour de chacune des extrémités du bâtonnet ou du fer à cautère le milieu d'un cordon double ou l'anse d'un lacs à tension inégale, pour les faire descendre après; on met, autour de l'avant-bras, un autre lacs à tension égale, dont on fait passer les chefs par-dessus la tête, pour les assujettir à un objet immobile, dans le but de les retenir; on placera, au contraire, les chefs d'en bas autour de l'axe, afin d'arriver à une extension convenable; le but qu'on se propose consiste à obtenir, en tournant l'axe, un
point d'appui fixe et une traction vers le bas. Quand l'extension aura ac- 4
quis un degré d'intensité suffisant, on aura recours aux mouvements de levier appropriés; maintenant qu'il s'agit du carpe, la méthode la plus avantageuse consiste à agir en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; toutefois on pourra aussi se servir de la traction par

1. *τόν* ex em.; *τῶν* RU.— 1-2. *προειρημένων σχηματισμῶν* R. — 3. *κύλῳ* U; *κώλῳ* P. — 4-5. *ἐξαπίου* RU text.; *ἐξόχου καὶ ἐξακέρου* R marg.; *ἐξόχου καὶ ἐξάγκρου* P. — 5. *ἐπιδέσμου* om. R. — 9. *αἱ δὲ κάτω*] *οὗ αἱ* R. — 13. *ἀνατ. χρ.*] *et sursum adducere et in diversa contendere* Vid.

Mai 176.
5 Τῆς τάσεως αὐτάρκους γενομένης, ἁρμοζέσθωσαν αἱ κατάλληλοι
6 μοχλεῖαι πρὸς τὴν καταταγήν. Ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς, θέναρι χειρὸς, ἢ πτέρνης κατὰ ἐπίβασιν βιαζέσθω τὰ ἱπούμενα ὀστέα, εἶτα ἡ χεὶρ ἄκρα κατὰ τὰ μέρη τὰ πρὸς τοῖς δακτύλοις ἀντανακλάσθω· ἐπὶ δὲ τῆς ἔμπροσθεν καὶ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς αἱ κατὰ παραγωγὴν μοχλεῖαι ὀφείλουσι παραλαμβάνεσθαι.

λϐʹ. Περὶ ὑϐώματος.

1 Πᾶσαι μὲν αἱ διαφοραὶ τῶν ἐκϐολῶν τῷ τοῦ Ἱπποκράτους ὀργάνῳ καταρτίζονται· προηγουμένως δὲ τὰ τῆς ῥάχεως ὑϐώματα· τῶν δὲ τῆς ῥάχεως ὑϐωμάτων μάλιστα θεραπευτὰ νενόμισται τὰ ἐκ
2 πληγῆς γινόμενα πρόσφατα ὄντα. Σχηματιζέσθω δὲ νῦν ὁ πάσχων πρηνὴς ἐπὶ τοῦ βάθρου, ἵνα αἱ τῶν βρόχων ἀρχαὶ κατάλληλοι γίνοιντο τοῖς ἄξοσιν· περιτιθέσθωσαν δὲ τῇ ῥάχει ἤτοι ἰσότονοι

5 le haut. Quand l'extension sera devenue assez forte, on appliquera les mouvements de levier qui conviennent pour remettre l'articulation en
6 place. S'il s'agit d'un déplacement en dedans ou en dehors, on rentrera les os de force, en les refoulant, soit avec la paume de la main, soit en appuyant le talon dessus; ensuite on rejettera en arrière la partie de la main qui se rapproche des doigts; si on a affaire à un déplacement en avant ou en arrière, on doit avoir recours aux mouvements de levier qui agissent par impulsion latérale.

32. RÉDUCTIONS DES COURBURES DE LA COLONNE VERTÉBRALE.

1 Toutes les espèces de déplacements articulaires peuvent être réduites avec la machine d'Hippocrate (voy. ch. 5 et 26); toutefois ce sont surtout les courbures de l'épine du dos qui se prêtent à l'emploi de cette machine; or, parmi ces courbures, on regarde comme les plus susceptibles d'être guéries celles qui proviennent d'une violence extérieure récente.
2 Dans le cas dont il s'agit, on couchera le malade sur le banc, en le plaçant sur le ventre, afin que les chefs des lacs soient situés vis-à-vis des axes; on entourera l'épine du dos soit de deux lacs à tension égale, un

Ch. 32, l. 10. δέ om. U.

Mai 176-177.

βρόχοι δύο, εἷς μὲν ἄνω ὑπὲρ τὸ ὕϐωμα, εἷς δὲ κάτω ὑπὸ τὸ ὕϐωμα,
ἢ ἀνισότονοι τέσσαρες, δύο ἄνω καὶ δύο κάτω, κατὰ ἀντίθετον τασ-
σόμενοι, οἵως ἐδηλώθη ἐν τῇ Τῶν ὀλισθημάτων πραγματείᾳ. Ἡ δὲ 3
τῆς τάσεως ἐνέργεια γινέσθω μᾶλλον μὲν κατὰ διάτασιν, ἔστιν ὅπη
δὲ [καὶ] κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτα-
σιν. Μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη τάσιν προσαγέσθωσαν μοχλεῖαι αἱ κατὰ 4
ἴπωσιν· διαφόρους δὲ ἰπώσεις ἀνέγραψεν ὁ Ἱπποκράτης, τὴν διὰ
τοῦ θέναρος τῆς χειρὸς καὶ τὴν διὰ τῆς ἰ|πώτριδος σπάθης. Ἡ δὲ 177 5
διὰ τῆς ἰπώτριδος σπάθης μοχλεία ἐγίνετο ἐν τοῖς εὐποριστοις
καταρτισμοῖς, τοῦ τῆς σπάθης ἄκρου ἐντιθεμένου εἰς ἐντοίχιον
ὄρυγμα ἢ ξύλον ἐσκαμμένον. Ἡμεῖς δὲ ἐν τῷ ἱπποκρατείῳ βάθρῳ 6
πρὸς τὴν τῆς σπάθης ἀντέρεισιν ἐποιήσαμεν πῖ σιδηροῦν ἀνάλογον

en haut au delà de la courbure, et un en bas au-dessous d'elle, soit de
quatre lacs à tension inégale, deux en haut et deux en bas, et dont les
uns auront une direction opposée à celle des autres, ainsi que cela a été
indiqué dans le traité *Des déplacements articulaires*. Le procédé à suivre 3
pour l'extension consistera surtout à tirer des deux côtés à la fois; cepen-
dant, dans certains cas, on pourra aussi opérer en prenant un point
d'appui fixe et en tirant soit vers le bas, soit vers le haut. Quand l'ex- 4
tension a acquis un degré d'intensité suffisant, on mettra en œuvre les
mouvements de levier qui agissent par refoulement; or Hippocrate
(*Artic.* § 47) a mentionné, dans ses écrits, diverses espèces de refoule-
ment : celle qui se fait avec la paume de la main et celle où on se sert
de la spathe à refoulement. Le passage où Hippocrate décrit le mouve- 5
ment de levier qu'on pratique avec la spathe à refoulement se lit dans
la partie de ses écrits où il parle des réductions qui exigent peu d'ap-
pareil; il prescrit d'introduire le bout de la spathe dans un trou prati-
qué au mur, ou dans un morceau de bois où l'on a fait une excavation.
Quant à nous, nous avons ajouté au banc d'Hippocrate, afin d'obtenir un 6
contre-appui pour la spathe, un *pi* en fer, dont les dimensions corres-
pondent à celles de la spathe, *pi* qu'on peut enlever et remettre en

2. ἢ ex em. Vid.; ἔπειτα οἱ RU. — Ib. καὶ om. R. — 5. [καὶ] ex em.; om. RU. — Ib. κατάτασιν..... καὶ om. R. — 7. διὰ ex em.; δὲ διὰ RU. — 8. τὴν δὲ διὰ U. — Ib. Εἰ R. — 9. εὐποριστοις ex em.; εὐπόροις τοῖς R; εὐποριστοις τοις (sic) U. — 10. ἐντοίχιον ex em.; στοιχεῖον R; εντοιου (sic) UP; ἐν τοῖον P marg.

Mai 177. τῇ σπάθῃ ἔνθετον καὶ ἐξαίρετον, τετρημένον πολλοῖς τρήμασιν, εἰς
7 τρήματα τῶν τοῦ ὀργάνου σκελῶν ἐντιθέμενον. Πρὸς τὸ κατάλληλον
τοῦ ὑϐώματος μέγεθος ἁρμόσας τὸ πῖ, τὸ τῆς σπάθης ἄκρον ἐνθεὶς
εἰς τὸ πῖ, κατάγω τὴν ἰπώτριδα κατὰ τοῦ ὑϐώματος πρὸς τὴν
8 κατὰ ἴπωσιν μοχλείαν. Ἔνιοι δὲ καὶ διπλῆς καιρίας ὑποθέντες με-
σότητα τῷ ὀργάνῳ τὴν αὐτάρκη, ἐκεῖ τὴν ἰπώτριδα σπάθην ἐνθέν-
9 τες ἴπωσαν. Τὸ δὲ μέτρον τῆς ἰπώσεως ἐν τοῖς Περὶ ὀλισθημάτων
ἀκριϐέστερον εἴρηται.

λγ'. Περὶ τῶν τοῦ μηροῦ ἐξαρθρημάτων.

1 Εἰς τέσσαρας τόπους ἐξαρθρεῖ ὁ μηρὸς, ἔσω, ἔξω, ἔμπροσθεν,
ὀπίσω, καὶ ἐπὶ μὲν τῶν τριῶν διαφορῶν, τῆς ἔσω, τῆς ἔξω, τῆς
ἔμπροσθεν, ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπτεσθαι μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ
2 τῆς ὀπίσω διαφορᾶς κέκαμπται ἐκτείνεσθαι μὴ δυνάμενον. Ἐπὶ τῶν
τριῶν διαφορῶν, ἐπὶ ὧν ἐκτέταται τὸ σκέλος, σχηματιζέσθω ὕπτιος

place, qui est percé lui-même d'un grand nombre de trous, et qu'on
7 place dans ceux des jambes de la machine. Conformant les dimensions
du *pi* à la hauteur de la courbure, j'insère l'extrémité de la spathe dans
le *pi* et je l'abaisse sur la courbure, pour obtenir un mouvement de
8 levier qui agit par refoulement. Quelques-uns placèrent aussi le milieu
d'un double cordon de longueur suffisante au-dessous de la machine et
exercèrent le refoulement en introduisant la spathe à refoulement dans
9 ce cordon. Nous avons dit, avec plus de détails, dans le traité *Des dé-
placements articulaires*, jusqu'où il fallait pousser le refoulement.

33. RÉDUCTION DES LUXATIONS DE LA CUISSE.

1 Le fémur peut se désarticuler dans quatre sens : en dedans, en dehors,
en avant et en arrière; dans les trois premières espèces de luxation,
c'est-à-dire dans les luxations en dedans, en dehors et en avant, la
jambe est étendue sans pouvoir être fléchie, tandis que, dans la luxation
2 en arrière, elle est fléchie sans pouvoir être étendue. Dans les trois es-
pèces de luxation où le membre est étendu [sans pouvoir être fléchi], on

4. κατάγω conj.; κατάγων τε U; κατάγοντες R. — 6. ἐκεῖ τήν] ἔκτισιν R. — Ib. σπάθῃ RU. — Ch. 33, l. 10. ὀπισθεν R.

Mai 177-178.

ὁ πάσχων, καὶ τότε διπλῆς καιρίας μεσότης ἐρίῳ περιειλημένη τῷ
περινέῳ ὑποτιθέσθω, αἱ δὲ ἀρχαὶ ἀνατετάσθωσαν ὑπὲρ κεφαλῆς.
Ἀδιαφορώτερον μὲν ἐπὶ τῶν λοιπῶν διαφορῶν ἥ τε μεσότης τῆς 3
καιρίας τῷ περινέῳ περιτιθέσθω, παρατετηρημένως δὲ μᾶλλον ἐπὶ
τῆς ἔσω διαφορᾶς πρὸς τῷ ὑγιεῖ μηρῷ, ἵνα μὴ ὑπὸ τῆς μεσότητος
τῆς καιρίας ἡ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ ἐν τῇ τάσει κρατηθῇ· ἄνω δὲ οὖ-
σαι αἱ ἀρχαὶ ἀποδιδόσθωσαν ἢ τῷ ἄξονι, εἰ κατὰ διάτασιν ἐνεργεῖν
μέλλομεν· εἰ δὲ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν, τῇ ὑπερκειμένῃ φλιᾷ,
καὶ τότε τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολή|γοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι 178
καρχήσιος βρόχος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω καὶ
ἀποδιδόσθωσαν τῷ τύλῳ τοῦ ἄξονος, ἵνα τῇ τούτου σΊροφῇ κράτημα
γένηται καὶ κατάτασις. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, μοχλεῖαι 4
προσαγέσθωσαν. Ἰδίως δὲ ἡ πιοειδὴς φλιὰ ἐπενοήθη ἐπὶ τῆς ἔσω 5

placera le malade sur le dos; alors on mettra au-dessous du périnée le
milieu d'un cordon double enveloppé de laine, dont on attirera les chefs
par-dessus la tête. A moins qu'il ne s'agisse de la luxation en dedans, 3
on ne s'inquiétera pas beaucoup de la partie du périnée qu'on entourera du milieu de la bande; mais, dans cette dernière espèce de luxation, on mettra plus de précaution, et on s'attachera à placer la bande près de la cuisse saine, pour empêcher que la tête du fémur ne soit retenue par le milieu de cette bande, au moment où on pratique l'extension; quant aux chefs placés en haut, on les assujettira sur l'axe, si on veut faire l'extension, en tirant des deux côtés à la fois; au contraire, on les attachera sur le support placé en dessus, si on veut procéder en prenant un point d'appui fixe et en tirant par le bas; alors on placera, autour des parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, le *câble* (XLVIII, 9), dont on amènera les chefs vers le bas, pour les assujettir sur la cheville de l'axe, afin d'obtenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une
extension vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité 4
suffisant, on passe aux mouvements de levier. Le support en forme de 5
pi a été spécialement inventé pour la luxation du fémur en dedans;

2. *περιναίῳ* R; *περινεῷ* U; it. p. 453, l. 6. — 3. *Διαφορώτερον* R. — Ib. *ἐπί* ex em.; *ἢ ἐπί* U; *ἡ ἐπί* RP. — 4. *περιναίῳ* RU; it. p. 453, l. 10 et p. 454, l. 8. — 6. *ἄνω* conj.; *μᾶλλον* RU. — 7. *ἢ* om. R. — 11. *ἀποδόσθωσαν* U; *περιτιθέσθωσαν* R. — 12. *ἀνάτασις* R 2ª m. — 13. *πιώδης* RU.

Mai 178.
διαφορᾶς τοῦ μηροῦ· ἧς καταρτιζομένης, σχηματίζεται ὁ πάσχων
κεκλιμένος ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν ἔχον μέρος, τοῦ πριαπίσκου ἐξῃρη-
μένου, καὶ τὸ μὲν ὑγιὲς σκέλος τάσσεται ὑπὸ τὴν φλιὰν, καὶ οὕτως
ἀσφαλίζεται πρὸς τὸ βάθρον, ἵνα ἀτρεμῇ· ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ χεῖ-
ρες σὺν τῷ λοιπῷ σώματι· τὸ δὲ σιναρὸν σκέλος φέρεται ἄνω ὑπὲρ
6 τὴν φλιὰν κατὰ τοῦ πιοειδοῦς πήγματος πλησίον περινέου. Καὶ
τῷ μηρῷ κατὰ τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι καρχήσιος
βρόχος ἢ ἄλλος ἰσότονος περιτίθεται, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἄγονται κάτω
ἐπὶ τὸν ἄξονα· αὐτῇ δὲ τῇ φλιᾷ ὑπὸ τὸ καταρτιζόμενον σκέλος ἐπι-
τίθεται σπάθη ἰπῶτρις ἢ ἄμβη ἔσωθεν ἀπὸ τοῦ περινέου ὅλῳ τῷ
7 σκέλει ὑποκειμένη. Τούτων γενομένων, πρὸς τὸν καταρτισμὸν σΊρέ-
8 φεται ὁ ἄξων, οὗ κινουμένου γίνεται κατάτασις. Μετὰ τὴν αὐτάρκη
τάσιν ἄγεται ἡ σπάθη ἢ ἄμβη κατὰ τῆς φλιᾶς καταγομένη βίᾳ μετὰ
τοῦ σκέλους, ἥ τε κατὰ ἐξελκυσμὸν γίνεται μοχλεία· μετὰ δὲ τὸν

quand il s'agit de réduire cette luxation, on couche le malade de telle manière qu'il s'appuie sur le côté sain; on enlève le priapisque et on place le membre intact au-dessous du support, pour l'assujettir dans cette position sur le banc, afin qu'il reste immobile; on agit de même pour les bras ainsi que pour le reste du corps; au contraire, on passe la jambe souffrante par-dessus le support, pour mettre sa partie voisine
6 du périnée sur la planche transversale du *pi*. On entoure les parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, du *câble*, ou de quelque autre lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas vers l'axe, tandis qu'on place sur le support lui-même, et sous le membre qu'on veut remettre en place, une spathe à refoulement, ou une ambe qui s'étendra au-dessous du côté intérieur de la jambe tout entière, à commencer au
7 périnée. Après cela on tourne l'axe, pour en venir à la réduction de la
8 luxation, et on obtient, par sa rotation, une extension vers le bas. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on amène la spathe ou l'ambe sur le support, en l'abaissant par force, conjointement avec la jambe, et on opère le mouvement de levier qui se fait par attraction;

5. σχήματι R. — 7. τῷ ex em.; τῶν ἐν RU. — Ib. τῷ om. R. — 10. ἰπωτρὶς U; ἱπποτρὶς R; ἰπωτριάς P. — 11. γινομένων R. — 13. καταγομένης RU. — Ib. κατά RP text. — 14. ἥ τε] εἶτα R.

ἐξελκυσμὸν δοκιμάζεται τὸ σφάλμα, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς εἰς τὴν μασχά- Mai 178-179.
λην διαφορᾶς εἴρηται. Ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω διαφορᾶς οὔτε τὸ πρηνὲς, 9
οὔτε τὸ ὕπτιον σχῆμα αἱρούμεθα, ἀλλὰ [τὸ] καθέδριον ὡς ἐπὶ τὸ
ὑγιὲς ἰσχίον μᾶλλον προσκεκλιμένον. Τοιούτου δὲ ὄντος τοῦ σχή- 10
ματος δύο δεῖ λαβεῖν καιρίας, ὧν ἣν μὲν ἁπλῆν παρατεῖναι, ἣν δὲ
διπλῆν ἐπεμβαλέσθαι τῇ μεσότητι τῆς ἁπλῆς, καὶ τῇ μὲν ἁπλῇ και-
ρίᾳ περιζῶσαι τὸν πάσχοντα, τὴν δὲ διπλῆν ἄνωθεν κάτω ἀπαγα-
γεῖν ἀπὸ τοῦ ἤτρου ὡς ἐπὶ τὸν περίνεον καὶ διὰ τῆς ἕδρας ὀπίσω
ἐνεγκεῖν, ἵνα ὁμόσε αἱ τέσσαρες τῶν καιριῶν ἀρχαὶ ἀποδοθῶσιν
ὀπίσω πρὸς τὸ κράτημα. | Γενομένου δὲ τοῦ κρατήματος, σπάθης 179 11
ἰπώτριδος τὸ πλατὺ μέρος ὑποτιθέσθω τῷ ἰσχίῳ, τῷ δὲ μηρῷ κατὰ
τὰ ἀπολήγοντα μέρη τὰ πρὸς τῷ γόνατι ἰσότονος βρόχος περιτι-
θέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, ἵνα τῇ τοῦ

après avoir fait l'attraction, on recommande d'opérer le glissement, ainsi que je l'ai dit également en parlant de la luxation de l'humérus dans l'aisselle (ch. 28, p. 438, l. 2 sqq.). Dans la luxation en arrière, nous ne croyons 9
devoir ni coucher le malade sur le ventre, ni le coucher sur le dos; mais nous le mettons dans la position assise, en le faisant appuyer particulièrement sur la fesse du côté sain. Après avoir donné cette position 10
au malade, on prend deux cordons, dont on étend l'un, qui est simple, le long du corps, tandis qu'on place l'autre, qui est double, sur le milieu du cordon simple; puis on fait, avec le cordon simple, une ceinture pour le malade, tandis qu'on amène le cordon double de haut en bas, du pubis au périnée, et qu'on le porte en arrière, en passant par le siége, afin que les quatre chefs des cordons arrivent au même point et qu'on puisse les assujettir ensemble, par derrière, sur un objet immobile destiné à les retenir. Après avoir obtenu ainsi un point d'appui fixe, on 11
place la partie aplatie de la spathe à refoulement au-dessous de la fesse, et on entoure les parties fuyantes de la cuisse, voisines du genou, d'un lacs à tension égale, dont on amène les chefs en bas sur l'axe, pour ob-

3. [τό] ex em.; om. RU. — Ib. ὡς καὶ ἐπί R. — 4. μᾶλλον ex em.; μᾶλλον δέ RU. — Ib. προσκεκλεμένον U. — 5. ἁπλῆν P; διπλῆν R; διπλῇ U. — 7-8. ἐπαγαγεῖν RU. — 8. ἴτρου R. — 12. μέρη πρός R.

Mai 179.
12 ἄξονος στροφῇ κράτημα γένηται καὶ κατάτασις. Τάσεως αὐτάρκους γενομένης, ἅμα τῇ κατατάσει ἡ τοῦ μηροῦ κεφαλὴ διὰ τῆς σπάθης ἔξω προβιβαζέσθω, καὶ πλατείᾳ τῇ χειρὶ εἰς τὸ ὕπτιον κατακλινέσθω ὁ πάσχων· τῇ γὰρ δεδηλωμένῃ βίᾳ ἀρθρεμβοληθήσεται ὁ μη-
13 ρός. Τὸ δὲ τῆς καταταγῆς σημεῖον ἐξ ἀντιπαραβολῆς τῆς πρὸς τὸ ἕτερον σκέλος γνωρίζεται καὶ τῶν ἀνεμποδίστων ἐνεργημάτων αὐτοῦ τοῦ σκέλους· ὅταν γὰρ ἀνεμποδίστως κάμπτηται καὶ ἐκτείνηται, τότε λογίζεσθαι περὶ τῆς ἀρίστης καταταγῆς.

λδʹ. Περὶ γόνατος.

1 Τὸ γονάτιον εἰς τρεῖς τόπους παραρθρεῖ, τὸν ἔσω, τὸν ἔξω, τὸν ὀπίσω· ἐπὶ δὲ πάσης διαφορᾶς ἐκτέταται τὸ σκέλος κάμπτεσθαι
2 μὴ δυνάμενον. Δεῖ δὲ ἐπὶ μὲν τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω διαφορᾶς ὕπτιον σχηματίζεσθαι ἐπὶ τοῦ βάθρου τὸν πάσχοντα, ἐκτεταμένου τοῦ

tenir, en le tournant, un point d'appui fixe et une extension vers le bas.
12 Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on fait avancer, à l'aide de la spathe, au moment même où on pratique l'extension vers le bas, la tête du fémur vers l'extérieur, et, avec le plat de la main, on rejette le malade sur le dos : en effet, en faisant au malade la violence que nous venons d'indiquer, on obtiendra que le membre rentre dans
13 l'articulation. On reconnaît que la réduction a eu lieu, en comparant la jambe qui était malade avec l'autre, et en constatant la liberté des fonctions de la jambe elle-même : en effet, quand on peut fléchir et étendre le membre sans obstacle, il faut en conclure que la réduction s'est parfaitement bien accomplie.

34. RÉDUCTION DE LA LUXATION DU GENOU.

1 Le genou peut se luxer dans trois sens : en dedans, en dehors et en arrière ; mais, quelle que soit l'espèce de désarticulation, le membre est
2 étendu et ne saurait être fléchi. Pour la désarticulation en dedans ou en dehors, on placera le malade sur le banc, en le couchant sur le dos, la jambe étendue ; au contraire, on le couche sur le ventre quand il y a

2. ἡ om. R. — 7. *καί* P; ἡ U; om. R. — Ib. *κάμπτεται* U. — Ib. *ἐκτείνηται* P; *ἐκτίνεται* U; om. R. — 8. *λογίζεται* U.

Mai 179.

σκέλους, ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω πρηνῆ. Τοῦ σχηματισμοῦ γενομένου 3
καθὼς εἴρηται, δύο βρόχοι ἰσότονοι περιτιθέσθωσαν τῷ σκέλει, εἷς
μὲν ἄνω [κατὰ] τοῦ μηροῦ, εἷς δὲ κάτω [κατὰ] κνήμης, καὶ τοῦ μὲν
ἄνω βρόχου αἱ ἀρχαὶ ἀναγέσθωσαν ἄνω ὑπὲρ κεφαλῆς, τοῦ δὲ κάτω
ἐπὶ τὸν ἄξονα, εἶτα ἐγκρινέσθωσαν αἱ τάσεις αἱ καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν
ἄρθρων δεδηλωμέναι· ἐξέσται γὰρ ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν
ἐνεργῆσαι, ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν, ἢ κατὰ διάτασιν. Τά- 4
σεως αὐτάρκους γενομένης, ἐπὶ μὲν τῶν εἰς τὰ πλάγια διαφορῶν,
τῆς ἔσω καὶ τῆς ἔξω, αἱ κατὰ παραγωγὴν ἐγκρίνονται μοχλεῖαι·
ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω καὶ ἡ κατὰ ἴπωσιν καὶ ἡ κατὰ περίσφαλσιν.
Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐμφερεῖς ὄντας τοῖς ἐπὶ τοῦ 5
ἀγκῶνος μετάγειν δεῖ καὶ ἐνθάδε.

une luxation en arrière. Après avoir donné au malade la position que 3
nous venons de décrire, on entourera le membre de deux lacs à tension
égale, dont on placera l'un en haut sur la cuisse, et l'autre en bas sur la
jambe; on fera remonter les chefs du lacs d'en haut par-dessus la tête,
et on amènera ceux du lacs d'en bas à l'axe; ensuite on mettra en œuvre
les procédés d'extension que j'ai également décrits en parlant des autres
articulations : en effet, on pourra opérer, soit en prenant un point d'appui
fixe et en tirant vers le bas ou vers le haut, soit en opérant la double
traction. Quand l'extension a acquis un degré d'intensité suffisant, on 4
met en œuvre les mouvements de levier, qui consistent, pour les dé-
sarticulations transversales, c'est-à-dire pour le déplacement en dedans
ou en dehors, dans une impulsion latérale, et, pour la désarticulation
en arrière, dans le mouvement par refoulement et le mouvement par
glissement rotatoire. Comme les procédés pour ces mouvements sont 5
semblables à ceux qu'on emploie à propos du coude, il faut recourir,
pour les étudier, au chapitre qui traite de ce sujet (ch. 30).

2-3. τῷ..... καί om. R. — 2. εἷς] ὁ U. — 3. [κατά]..... [κατά] ex em.; om. U. — 5. αἱ τάσεις αἱ καί ex em.; καὶ αἱ P; καί R; καὶ ατ (sic) U. — 6. κατάτασιν] ἀνάτασιν ἢ κατὰ τάσιν R; ἀνάτασιν ἢ κατά U. — 7. ἐνεργῆσαι om. U. — 8. γινομένης RU. — 9. ἐκκρίνονται RU. — 11. τόπους RU.

Mai 180.

| λε'. Περὶ σφυροῦ.

180

1 Τὸ σφυρὸν ποτε μὲν ἔσω, ποτὲ δὲ ἔξω διαστρέφεται· ἔστιν ὅπη
2 δὲ ὀπίσω ὑποπηδᾷ. Κοινότερον δὲ ἐπὶ πάσης διαφορᾶς σχηματιζέ-
σθω ὁ πάσχων ὕπτιος, ἐκτεταμένον τὸ σκέλος ἔχων, καὶ τότε τῇ
κνήμῃ βρόχος ἰσότονος καρχήσιος περιτιθέσθω, οὗ αἱ ἀρχαὶ ἀγέ-
3 σθωσαν ὀπίσω κατὰ τοῦ ὑπὲρ κεφαλὴν ἄξονος. Τῷ δὲ σφυρῷ βρό-
χος περιτιθέσθω ὁ καλούμενος δράκων, ἢ ὁ σανδάλιος, αἵ τε τούτου
τοῦ βρόχου ἀρχαὶ ἀγέσθωσαν κάτω ἐπὶ τὸν ἄξονα, καὶ τότε ἢ δια-
4 τεινέσθω, ἢ κατὰ κράτημα καὶ κατάτασιν τεινέσθω τὸ μέρος. Τάσεως
αὐτάρκους γενομένης, αἱ ἀκόλουθοι μοχλεῖαι δοκιμαζέσθωσαν κατὰ
ἀντεπιστροφήν· ἐπὶ δὲ τῆς ὀπίσω ἡ κατὰ ἐξελκυσμόν· νυνὶ γὰρ διὰ

35. RÉDUCTION DES DÉPLACEMENTS DE LA MALLÉOLE.

1 La malléole peut subir des distorsions qui se font tantôt en dedans et
tantôt en dehors; dans certains cas, elle s'échappe aussi en arrière.
2 C'est un précepte commun pour toutes ces affections de placer le ma-
lade sur le dos, la jambe étendue; alors on entourera la jambe du
câble qui agit comme un lacs à tension égale, câble dont on amènera
3 les chefs en arrière par-dessus l'axe situé au delà de la tête. Autour de
la malléole on placera le *dragon*, ou le lacs à sandale (XLVIII, 4 et 5),
dont on amènera les chefs en bas sur l'axe; alors on pratiquera l'exten-
sion du membre, soit par la double traction, soit en prenant un point
4 d'appui fixe et en tirant vers le bas. Quand l'extension aura acquis un de-
gré d'intensité suffisant, on recommandera de faire les mouvements de
levier nécessaires et qui consisteront à faire rebrousser chemin à l'os;
cependant, dans la luxation en arrière, on pratiquera le mouvement
de levier qui agit par attraction : en effet, dans ce cas, cette espèce de

Ch. 35, tit. σφυροῦ R ind.; σφυρῶν R text. U. — 1. ποτὲ δὲ ἔξω om. Vid. — 4-5. ἀγέσθωσαν] ἀποδιδόσθωσαν R. — 6. τὸ σανδάλιον RU. — Ib. τούτου om. R. — 7. τοῦ βρόχου om. U. — 8. κράτημα ἢ κατὰ τάσιν RU. — Ib. τεινέσθω ex em.; διατεινέσθω RU. — 9. ἀκύλου σοι R. — 10. ἀντεπιστροφήν] ubi in interiorem vel exteriorem partem exciderit, retro cogendo. Vid. — Ib. ἢ RU.

Mai 180.

τὸν σχηματισμὸν γίνεται ἢ κατὰ ἐξελκυσμόν. Τοὺς δὲ τρόπους τῶν μοχλειῶν τούτων ἐπιμελέστερον ὑμῖν ἐκθήσομαι ἐν τῇ Περὶ *ὀλισθημάτων πραγματείᾳ.*

mouvement de levier a lieu par l'effet de la position qu'on a donnée au malade. Dans mon traité *Des déplacements articulaires,* je vous exposerai avec plus de soin les procédés pour ces mouvements de levier.

1. ἢ] ὁ RU.

ΒΙΒΛΙΟΝ Ν'.

α'. Περὶ λιποδέρμων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἐπὶ ὧν ὀλίγον ἐνδεῖ τῷ δέρματι τοῦ αἰδοίου πρὸς τὸ κατὰ φύσιν,
ἐπὶ τούτων πολλάκις μόνῃ τῇ τάσει τὸ δέον εἰργασάμην, ἵνα χάρ-
του μαλακὴν καὶ εὔτονον ἐν κύκλῳ περιελίττων ὑποκεχρισμένου τῷ
2 δέρματι κόμμεως. Εὔδηλον δὲ δήπουθεν ὅτι τὸ τῆς ἰνὸς πέρας ἐπι-
κολλᾷν χρὴ διὰ κόμμεως τῷ ὑποβεβλημένῳ μέρει τῆς ἰνός· ἐν τάχει
3 τε γὰρ ξηραίνεται καὶ ἀλύπως σφίγγει. Ὑποτιθέναι δὲ χρὴ τοῦ
δέρματος τῆς πόσθης ἐκ τῶν ἔνδον μερῶν σΊρογγύλον τι συμμέτρον
4 ὃ μετὰ τὸ κολλῆσαι τὴν ἶνα ῥᾳδίως ἐξαιρήσεις. Ἐγὼ δὲ εἴωθα, κᾂν

LIVRE L.

1. DE CEUX DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Quand il ne manque au prépuce qu'une petite étendue de peau pour
que la verge soit dans son état naturel, j'ai souvent obtenu le résultat
désiré par la simple extension : à cet effet, je roulais circulairement au-
tour du membre une languette de papier (*papyrus*) forte et molle, après
2 avoir enduit la peau de gomme. Il est clair qu'il faut coller, avec de la
gomme, l'extrémité de la languette sur la partie de cette même lan-
guette placée au-dessous de l'extrémité : en effet, cet appareil se sèche
3 vite et serre sans incommoder. On placera au-dessous de la peau du
prépuce, du côté intérieur, un objet arrondi de dimension convenable,
qu'on pourra enlever facilement quand la languette se sera agglutinée.
4 Quand je n'ai aucun objet pareil à ma disposition, j'ai l'habitude d'enrou-

CH. 1, l. 2. *τούτων ἄνευ θαψίας πολλάκις* Gal. — Ib. *ἵνα* R. — 3. *τὴν μαλακήν* R. — Ib. *περιελίττων* om. R. — 3-4. *τοῦ δέρματος* R. — 4. *κόμεος* R; it. l. 5. — Ib. *δέ* om. R. — Ib. *ὅτι καὶ τό* Gal. — 7. *σπάθης* R. — Ib. *τι*] *δή* R. — 8. *ὃ καὶ μετά* Gal. — Ib. *κολλ. αὐτὴν ἵνα* R.

Mai 181.

μηδὲν τοιοῦτον παρῇ, τοῦ χαρτίου σύμμετρον ἑλίσσων ἐντιθέναι στήριγμα τοῦ περιβλήματος, ἵνα ὕστερον, ὅταν ἀκριβῶς παγῇ τὸ περιελιττόμενον ἔξωθεν, ἐξαιρεθέντος τοῦ στηρίγματος, εὐκόλως οὐρεῖν ὑπάρχῃ τῷ θεραπευομένῳ. Ἔνιοι δὲ τῶν διὰ θαψίας ἐπαγόντων 5
τὴν πόσθην τὸ στρογγύλον τοῦτο μολύβδινον ἐποίησαν ὥσπερ τι σωληνάριον, εἶτα ἔξωθεν αὐτῷ περιτείναντες τὸ δέρμα τῆς πόσθης καταδοῦσιν ἱμάντι μαλακῷ, καὶ γένοιτο ἂν ποτε καὶ τοῦτο χρήσιμον, ἐπὶ ὧν ἐνδεῖ πολὺ τοῦ δέρματος. Ὑπάγεται δὲ καὶ χειρουργίας 6
τρόπῳ.

| β'. Περὶ λιποδέρμων. [Ἐκ τῶν] Ἀντύλλου. 181

Τῶν ἐκ γενετῆς λιποδέρμων οἱ κατὰ ἐπιγέννημα δυσθεραπευτότεροι καθεστᾶσιν· τοῖς μὲν γὰρ ἐνειλεῖται κατὰ τὸν καυλὸν ἡ 1

ler et d'introduire un morceau de papier de grandeur moyenne pour qu'il serve d'appui à celui dont j'ai entouré le membre; je veux ménager ainsi au malade en traitement le moyen d'uriner facilement, quand le papier roulé autour du membre s'est complétement solidifié et que celui qui sert d'appui a été enlevé. Quelques-uns de ceux qui emploient la thapsie 5
pour ramener le prépuce [sur le gland] construisirent en plomb l'objet rond en question et en firent une espèce de petite gouttière; ils étendaient la peau du prépuce à l'extérieur sur cette gouttière et l'assujettissaient avec une bande molle; ce procédé pourra quelquefois aussi être utile chez les individus où la peau manque sur une grande étendue. On 6
fait encore de cette difformité l'objet d'une opération chirurgicale.

2. DES GENS DONT LE PRÉPUCE EST TROP COURT. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Les gens qui, après leur naissance, ont subi, par suite de quelque 1
accident, un raccourcissement du prépuce, sont plus difficiles à guérir que ceux dont cette partie est trop courte par suite d'un vice congénial: en effet, chez ces derniers, la peau est entortillée sur la verge, et on

1. ἐνθεῖναι Gal. — 2. τοῦ om. R. — 3. ἐξαρθέντος Gal. — 3-4. εὐθέως εὑρεῖν R. — 4. δὲ τὸ διὰ θαψίαν R. — Ib. ἐπάγοντες R. — 6. περιτείνοντες Gal. — 9. τρόπῳ διττῷ Gal. — Ch. 2, tit. [Ἐκ τῶν] om. R.

Mai 181. ϖόσθη καὶ ὑποδαρεῖσα ῥᾳδίως ἐπάγεται, τοῖς δὲ ἐξ ἐπιγεννήματος,
ἅτε ἀφηρημένου τινὸς μέρους αὐτῆς, δυσκόλως ἡ ἐπαγωγὴ γίνεται.
2 Αὐτῶν δὲ τούτων ἔτι δυσθεραπευτότεροι ἐπὶ ὧν καὶ τοῦ καυλοῦ μέ-
3 ρος τι γεγύμνωται. Τῆς χειρουργίας δὲ τὸν κατὰ ὑποδορὰν τρόπον
ἐκθήσομαι· σχηματίσαντες τὸν κάμνοντα λίνῳ ϖάχος ἔχοντι ἱκανὸν, ἢ ῥάμματι εὐρώστῳ σφόδρα, ϖλέξαντες ἐξ αὐτοῦ ναυτικὸν βρόχον, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν ἀνισοτόνων, καὶ ϖεριβαλόντες κατωτέρω τῆς βαλάνου ϖερὶ αὐτὴν τὴν στεφάνην, ἀνατενοῦμεν τὸ αἰδοῖον, ϖαραδώσομέν τε τὰς ἀρχὰς τοῦ βρόχου διακρατεῖν ὑπηρέτῃ καὶ ἀνατείνειν· αὐτοὶ δὲ κυκλοτερῆ τομὴν ϖεριγράψαντες ὑπὸ τὸν βρόχον, ἥν τινα ϖεριγραφὴν στεφανιαίαν ὀνομάζομεν, μετὰ ταῦτα τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ λαβόμενοι τοῦ δέρματος τοῦ κατὰ τὸν καυλὸν ϖρὸς αὐτῇ τῇ ϖεριγραφῇ ἀφέλκομεν, [τούς τε] ἀντιβαίνοντας διὰ μέσου δακτύλῳ ϖρὸς τὸν καυλὸν ἀπολύσομεν [ὑμένας]· ῥᾳδίως δὲ

ramène facilement le prépuce [sur le gland] après une dissection; chez
les premiers, au contraire, il est difficile d'obtenir ce résultat, attendu
2 qu'une partie du prépuce a été enlevée. Les individus chez lesquels
une partie de la verge a été également dénudée sont encore plus diffi-
3 ciles à guérir que ceux dont nous parlions en dernier lieu. Voici com-
ment on procède par dissection : on donne au malade une position convenable; on forme, avec un fil en lin suffisamment épais, ou avec un fil à coudre très-fort, le lacs des marins (XLVIII, 2), ou quelque autre lacs à tension inégale; on place ce lacs en dessous, autour du gland, sur la couronne, [puis] on relève la verge et on confie à un aide les chefs du lacs, pour les retenir et les attirer, tandis que nous ferons nous-même, sous le lacs, une incision circulaire autour du gland, incision que nous appelons *cercle coronal;* après cela, nous saisissons, avec la main gauche, la peau de la verge, dans le voisinage de ce cercle, pour l'en séparer en tirant, et, avec le doigt, nous détachons de cet organe les membranes résistantes qui se trouvent dans l'espace existant entre la peau et les parties sous-jacentes : en effet, on

1. ὑπάγεται R. — Ib. ἐπιγενήματος R. — 3. κάλλου R. — 7. ϖεριβαλλόντες R. — 8. ἀνατεμοῦμεν R. — 13. [τούς τε] conj.; om. R. — 13-14. διὰ τοῦ μέσου δακτύλου R. — 14. [ὑμένας] ex em.; om. R.

Mai 181-182.

χωρίζονται διά τε ὀλιγότητα καὶ διὰ ἀσθένειαν αὐτῶν. Μετὰ τὴν 4
ἀπόλυσιν τὴν τῶν ὑμένων ἐκτρέπειν πειρασόμεθα ἔξω τὸ δέρμα,
ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἱερείων ἐπειδὰν περιδέρηται, καὶ ἐπειδὰν τὸ κατὰ
αὐτοὺς μέρος ἀποδείρωμεν, κατὰ ποσὸν ἐπι|στρέψαντες τὴν βάλανον 182
διὰ τοῦ βρόχου καὶ τὸ ἀπαντικρὺ μέρος περιδεροῦμεν. Μέτρον δὲ 5
τῆς ὑποδορᾶς ἔστω τὸ λεῖπον μέρος τῆς πόσθης· ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν
ἐπὶ ὀλίγον λιποδέρμων [μετρίᾳ] χρησόμεθα τῇ ὑποδορᾷ· ἐπὶ δὲ
τῶν ἐπὶ πολὺ τοῦ περιόντος μεγάλην παραληπτέον τὴν ὑποδοράν.
Ἐπεὶ δὲ συμβαίνει πολλάκις, τῆς ὑποδορᾶς ἡλκωμένης, τὴν πό- 6
σθην συμφύεσθαι τῇ βαλάνῳ, ὡς μηκέτι μετάγεσθαι δύνασθαι, χρὴ
διὰ τοῦτο μετὰ τὴν ὑποδορὰν ἄκραν τὴν βάλανον ὀθονίῳ τρυφερῷ
περιελίσσειν, εἶτα οὕτως ἐπάγειν τὸ δέρμα. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐπισπᾶ- 7
σθαι δεῖ τὸ δέρμα, ὥστε αὐτάρκως καλύψαι τὴν βάλανον, ὀθονίῳ τε

isole facilement ces membranes, parce qu'elles sont peu considérables
et faibles. Après avoir détaché ces membranes, nous tâcherons de re- 4
tourner la peau en dehors, comme cela se fait chez les animaux de
boucherie, quand on les écorche; puis, après avoir disséqué la partie
de la peau placée en face de nous, nous retournerons de nouveau lé-
gèrement le gland, à l'aide du lacs, et nous disséquerons la partie
de la peau qui se trouve [alors] vis-à-vis de nous. L'étendue de la 5
mutilation du prépuce nous indiquera jusqu'où il faut pousser la dis-
section : en effet, chez les sujets où il ne manque qu'une petite par-
tie du prépuce, nous donnerons une étendue modérée à la dissection;
chez ceux, au contraire, où la difformité a une grande étendue, il faut
pousser loin la dissection de la portion qui reste. Mais, comme il 6
arrive souvent que la peau détachée de la verge s'ulcère et que, par
conséquent, le prépuce se soude au gland, de manière à ne pouvoir plus
être déplacé, il faut, pour cette raison, après la dissection, entourer le
sommet du gland avec un linge doux et alors ramener la peau sur
lui. Après cela, on attirera la peau, de manière à ce qu'elle recouvre 7
suffisamment le gland, et, pour allonger le prépuce, on entourera la

2. τοῦ δέρματος R. — 4. ἐπιδείρωμεν R. — Ib. ἐπιτρέψαντες R. — 6-7. τὸν ἐπ' ὀλίγῳ λειπόδερμον R. — 7. [μετρίᾳ] conj.; om. R. — 8. τῶν] τὴν R. — 9. ἡλκωμένην R. — 9-10. ποσθήν R, et sic fere semper.

Mai 182-183.
ἔξωθεν στενῷ κατειλῆσαι, τὴν μὲν ἀρχὴν τῆς ἐπινεμήσεως τοῦ ὀθο-
νίου πρὸς τῇ βάσει τάττοντας τοῦ καυλοῦ, τελευτῶντας δὲ πρὸς
τῇ βαλάνῳ, ἵνα ἐπεκτείνηται ἡ πόσθη, ἄκραν δὲ τὴν πόσθην ἀνε-
πίδετον καταλείποντας, ἵνα μὴ συμφυῇ τῷ καυλῷ, καὶ μετέπειτα
σπόγγους ὕδατι ψυχρῷ, ἢ ὀξυκράτῳ διαβρόχους περιβαλεῖν ἐν κύ-
8 κλῳ, ἐπιδῆσαί τε ἐπιδέσμῳ τῷ ἁρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοιικῶν. Τὰ
πολλὰ μὲν οὖν ἡ ἔναιμος ἀγωγὴ παρακολλᾷν εἴωθεν· εἰ δὲ ἀτυχη-
θείη τὰ τῆς κολλήσεως, ἐγκλύσμασι χρηστέον τοῖς ἀνακαθαίρειν
δυναμένοις, ἀνειμένοις τε φαρμάκοις τοῖς πρὸς συσσάρκωσιν ἐπι-
9 τηδείοις. Εἰ δέ γε νομὴ γένοιτο περὶ τὴν πόσθην, χρηστέον ἁλσί
10 τε καὶ μέλιτι, φακοῦ τε ἀφεψήματι καὶ ῥόδων. Εἰ δὲ νεκρωθείη
ὑποδαρεῖσα [ἡ] πόσθη, περιαιρετέον αὐτήν.

γ'. Περὶ ὑποσπαδιαίων. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου καὶ Ἡλιοδώρου.

1 Ἐκ γενετῆς ἐνίοις ἡ βάλανος οὐ τέτρηται κατὰ φύσιν, | ἀλλὰ ὑπὸ
183

verge d'une bande étroite, qu'on fera marcher de telle façon que le chef
soit placé près de la base de la verge et qu'on finisse la déligation près
du gland; mais on laissera l'extrémité du prépuce en dehors de la déli-
gation, de peur qu'elle ne contracte des adhérences avec la verge;
ensuite nous placerons circulairement, autour de cet organe, des éponges
trempées dans l'eau froide ou dans l'eau vinaigrée, et nous appliquerons
8 un bandage qui convient pour les affections des parties génitales. Habi-
tuellement la plaie se cicatrise quand on la traite à la manière des plaies
saignantes; mais, quand le recollement échoue, on a recours à des injec-
tions capables de mondifier, ainsi qu'aux médicaments qui favorisent le
développement des bourgeons charnus; seulement on les administre
9 délayés. S'il s'est établi une ulcération envahissante sur le prépuce, on
se servira soit de sel combiné au miel, soit d'une décoction de lentilles
10 ou de roses. Si le prépuce s'est mortifié après la dissection, il faut le
retrancher.

3. DE L'HYPOSPADIAS. — TIRÉ D'ANTYLLUS ET D'HÉLIODORE.

1 Chez certains individus, le gland, par l'effet d'un vice congénial,

4. καταλιπόντας RU. — 7. οὖν ἐναίμως ἀγομένη R. — 12. [ἡ] om. R.

Mai 183.
τῷ κυνὶ καλουμένῳ κατὰ τὸν ἀπαρτισμὸν τῆς βαλάνου τὸ τρῆμά
ἐστιν. Ἐντεῦθεν οὔτε οὐρεῖν εἰς τὰ ἔμπροσθεν δύνανται, ἂν μὴ πάνυ 2
ἀνακλάσωσι τὸ μόριον ὡς πρὸς τὸ ἦτρον, οὔτε τεκνοποιεῖν, τοῦ
σπέρματος ἐπὶ εὐθείας εἰς τὴν μήτραν ἐξακοντίζεσθαι μὴ δυναμένου,
ἀλλὰ παραῤῥέοντος εἰς τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον. Ἔνιοι δὲ ἐξ ἐπιγεννή- 3
ματος γίνονται, οἷς τῆς βαλάνου κατὰ φύσιν ἐχούσης, πεπωροποιη-
μένης τῆς οὐρήθρας ἐκ νομῆς, ἢ ἄλλης περιστάσεως, παράτρητοι γί-
νονται οἱ οὐρητικοὶ πόροι. Ποτὲ μὲν οὖν πόῤῥω τοῦ κυνὸς εὑρίσκεται 4
τὸ τρῆμα κατὰ μέσην τὴν οὐρήθραν πρὸς τῇ τοῦ καυλοῦ βάσει, ὅτε
δὴ ἀθεράπευτοί εἰσιν· ποτὲ δὲ κατὰ τὸν λεγόμενον κύνα, καὶ ἔστι
θεραπευτὸν τὸ πάθος. Χειρουργίας δὲ τρόπος βέλτιστός ἐστι καὶ 5
ἁπλούστατος καὶ ἀκινδυνότατος ὁ καλούμενος κατὰ ἀποκοπήν. Χρὴ 6
δὲ σχηματίσαι τὸν κάμνοντα ὕπτιον, ἔπειτα ἀνατείνειν τὴν βάλανον διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς ἰσχυρῶς, εἶτα ἀκμῇ σμιλίου τὴν

n'est pas percé conformément à la nature; mais le trou se trouve au-dessous de ce qu'on appelle [en grec] *le chien* (*frein*), à la terminaison
du gland. Pour cette raison, ils ne peuvent ni uriner en avant, à moins 2
de relever très-fortement la verge vers le pubis, ni procréer des enfants, parce que le sperme ne saurait être lancé en ligne droite dans la matrice,
mais s'écoule sur les côtés dans le vagin. Quelques-uns sont pris d'hy- 3
pospadias par suite d'un vice acquis : ce sont ceux où le canal urinaire arrive à être perforé sur les côtés, bien que le gland reste dans son état naturel, le méat ayant été bouché par du cal (*tissu inodulaire*) consécutivement à une ulcération envahissante ou à quelque autre circonstance.
Quelquefois le trou est placé loin du *chien*, au milieu de l'urètre, près 4
de la base du gland, et ces cas sont incurables; d'autres fois le trou existe au niveau de ce qu'on appelle *le chien*, et alors l'affection peut être
guérie. Le procédé opératoire le plus simple, le meilleur et le plus 5
exempt de danger, est celui qu'on nomme *opération par résection.* On 6
place le malade sur le dos, ensuite on relève fortement le gland avec la main gauche, puis on coupe cette partie avec le tranchant du scalpel au

1. κατά Paul; καὶ κατά R. — 2. δύνανται Paul.; δύναται R. — 3. ἀνακλάσωσι Paul.; ἀνακλάγωσι R. — 6-7. πεπωρωποιημένης R.

Mai 183-184.
βάλανον κατὰ τὴν στεφάνην ἀποκόπτειν· ὑποπλάγιον δὲ μὴ ποιη-
τέον τὴν ἀποτομὴν, ἀλλὰ περιγλυφῇ ὁμοίαν, ὥστε καταλειφθῆναί
7 τινα ἐξοχὴν βαλανοειδῆ. Καὶ εἰ μὲν ὀλίγον αἷμα φέροιτο, ἐπιδέσμῳ
τε καὶ ὀξυκράτῳ καταπαυστέον τὴν φοράν· εἰ δὲ μὴ, ἰσχαίμοις
χρηστέον· εἰ δὲ ἰσχυρὰ ἡ φορὰ γένοιτο, καυτηρίοις ἐπικαίειν τὸν
8 τόπον. Δεῖ δὲ τὴν ἀποκοπὴν ἐν τῇ βαλάνῳ μᾶλλον ἢ ἐν τῷ καυλῷ
9 ποιεῖσθαι· ναστὴ γὰρ οὖσα ἡ βάλανος ἧσσον αἱμοῤῥαγεῖ. Μετὰ δὲ
τὴν χειρουργίαν, εἰ μὲν καυτηρίῳ χρησαίμεθα, παραληπτέον θερα-
πείαν τὴν ἁρμόζουσαν ταῖς καύσεσιν· εἰ δὲ μὴ, ἐναίμως ἀκτέον.
10 Γινώσκειν δὲ χρὴ πῶς οὐδὲ πρὸς παιδοποιίαν ἐμποδισμόν τινα ἡ
184 ἀποκοπὴ ἐργάζεται, διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ | ἡ βάλανος οὐκ εἰς τὸ τῆς
μήτρας στόμιον ἐμπίπτει, ἀλλὰ ὁ μὲν πλησιασμὸς ἐν τῷ γυναικείῳ
αἰδοίῳ γίνεται, διισταμένου δὲ τοῦ τῆς μήτρας στόματος, τὸ σπέρμα
εἰς αὐτὴν ἀκοντίζεται, ἐάν τε μεῖζον ᾖ, ἐάν τε μικρότερον τὸ μόριον.

niveau de la couronne; seulement on ne donnera pas à l'incision une
direction légèrement oblique, mais on fera en sorte qu'elle ressemble à
une ciselure circulaire, de manière qu'il reste une saillie qui représente
7 la forme d'un gland. S'il s'écoule peu de sang, on arrêtera cet écoule-
ment avec un bandage et de l'eau vinaigrée; si cela ne suffit pas, on
emploiera des médicaments propres à étancher le sang, et, si l'écoule-
8 ment est grave, on brûlera la plaie avec des cautères. Mais il faut opérer
la résection plutôt dans le gland que dans la verge; car, à cause de sa
9 structure compacte, le gland donne moins lieu à des hémorragies. Si
nous avons fait usage du cautère, nous devons, après l'opération,
recourir au traitement approprié contre les brûlures; dans les autres
cas, on mettra en œuvre le traitement usité pour les plaies saignantes.
10 Il faut savoir pour quelle raison la résection n'est pas un obstacle à la
reproduction : pendant le coït, le gland ne tombe pas sur l'orifice de
l'utérus, mais l'accouplement a lieu dans le vagin, et, le museau de
tanche étant ouvert, le sperme est lancé dans la matrice, que le pénis
soit grand ou petit.

1. ὑποπλάγιον ex em.; ὑπὸ πλαγίων R; λοξὴν Paul. — 2. ὁμοίαν Paul.; ὅμοια R. — 4. εἰ δείσχμοις (sic) R; cf. Paul. — 9. ἐναίμως ἀκτέον ex em.; εἶναι μυσακτέον R. — 10-11. τινὰ ἡ ἀποκοπήν R.

Mai 184.

δ'. Περὶ ῥυάδος. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Ἡ τοῦ οὔρου γίνεται ῥυὰς διακοπέντος τοῦ τῆς κύστεως λεπτοῦ, 1
ἢ τοῦ τραχήλου περιαιρεθέντος, [ἢ] ὅμοιόν τι περιαιρέσει παθόν-
τος, ταῦτα δὲ συμβαίνει διὰ πλείονας προφάσεις. Ἔστι δὲ τὸ πάθος 2
ἀθεράπευτον.

ε'. Περὶ φιμώσεως. Ἐκ τῶν Ἀντύλλου.

Διττὸν τὸ τῆς φιμώσεώς ἐστιν· ποτὲ μὲν γὰρ ἡ πόσθη καλύ- 1
ψασα τὴν βάλανον ἀποσύρεσθαι πάλιν ἀδυνατεῖ· ποτὲ δὲ ἀπαχθεῖσα
ὀπίσω, οὐκέτι ἐπάγεται. Τοῦτο τὸ εἶδος ἰδίως περιφίμωσις προσα- 2
γορεύεται. Ἡ μὲν οὖν πρώτη διαφορὰ γίνεται διὰ οὐλὴν ἐν πόσθῃ 3
γενομένην, ἢ διὰ σαρκὸς ἔκφυσιν· τὸ δὲ δεύτερον μάλιστα ἐν ταῖς
αἰδοιικαῖς φλεγμοναῖς ἀποτελεῖται, ὁπόταν ἀπαχθέντος τοῦ δέρμα-
τος ὀπίσω, ἡ βάλανος ἀνοιδήσασα οὐκέτι ἐπιδέχηται τὴν πόσθην.

4. DE LA FISTULE URINAIRE. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

La fistule urinaire a lieu quand la partie mince de la vessie a été 1
divisée, ou quand le col de cet organe a été coupé, ou a éprouvé quelque
accident de même nature; or ces divisions ou sections peuvent avoir
lieu par suite de plusieurs causes. L'affection est incurable. 2

5. DU PHIMOSIS. — TIRÉ D'ANTYLLUS.

Le phimosis est de deux espèces : en effet, quelquefois le prépuce 1
recouvre le gland et ne saurait être ramené en arrière; d'autres fois le
prépuce est amené en arrière et ne peut plus être ramené sur le gland.
On appelle spécialement cette dernière espèce *périphimosis* (*paraphimosis*). 2
La première espèce tient ou à une cicatrice qui s'est formée au prépuce, 3
ou à ce qu'il y a eu dans cette région un bourgeonnement charnu; la
seconde résulte surtout des inflammations des parties génitales, lorsque,
le prépuce étant amené en arrière, le gland s'est gonflé et repousse le

Ch. 4, l. 2. [ἢ] ex em.; om. R. — Ib. τι ex em.; τῇ R.

Mai 184-185.

4 Εἰ μὲν δὴ τὸ πρῶτον εἶδος τῆς Φιμώσεως γένοιτο, χειρουργήσομεν τόνδε τὸν τρόπον· μετὰ τὸ ἐσχηματίσθαι τὸν κάμνοντα ἐπισπασάμενοι τὴν πόσθην εἰς τὸ ἔμπροσθεν, καθήσομεν ἀγκίστρια εἰς αὐτὴν ἄκραν, καὶ δόντες ὑπηρέταις διακρατεῖν ἀξιώσομεν, ἐπὶ ὅσον οἷόν τε, διατείνειν καὶ διανοίγειν αὐτὴν, ἔπειτα, ἐὰν μὲν ἐξ 185 οὐλῆς ᾖ ἡ συνδρομὴ, Φλεβοτόμῳ, ἢ σκολοπίῳ ἐκ τῶν ἔνδοθεν | μερῶν διαιροῦμεν τὴν πόσθην, ἐν τρισὶν ἢ τέτρασι τόποις ποιούμενοι τὰς διαιρέσεις κατὰ μόνα τὰ ἔνδοθεν μέρη, εὐθυτενεῖς τε καὶ ἴσον ἀπὸ ἀλλήλων διεστώσας· ἔστι δὲ διπλῆ κατὰ τὴν βάλανον ἡ
5 πόσθη. Τὸ μὲν οὖν αὐτῆς τὸ ἔνδοθεν μέρος διελοῦμεν· οὕτω γὰρ τὸ οἷον ἀγκύλιον τὸ ἐκ τῆς οὐλῆς γενόμενον διαλύσαντες ἀπάξομεν
6 τὴν πόσθην. Εἰ δὲ σὰρξ προσπεφυκυῖα ἐκ τῶν ἔνδοθεν μερῶν ἐργάζοιτο τὴν Φίμωσιν, κατὰ αὐτὴν τὴν σάρκα πάσας τὰς ἐγχαρά-

4 prépuce. Donc, dans la première espèce de phimosis, nous ferons l'opération suivante : après avoir placé le malade dans une position convenable, nous attirons le prépuce en avant, nous fixons à l'extrémité de cet organe de petits crochets que nous confions à des aides, en leur recommandant de distendre et d'ouvrir, autant que possible, le prépuce; si le rétrécissement tient à une cicatrice, nous divisons le prépuce à la partie intérieure, à l'aide d'une lancette ou d'un instrument pointu, en faisant, à des distances égales, des incisions droites dans trois ou quatre endroits, incisions qui intéressent uniquement le feuillet interne; car,
5 dans sa partie qui recouvre le gland, le prépuce est double. Nous diviserons donc le feuillet interne du prépuce; car, de cette manière, après avoir coupé l'espèce d'anse à laquelle la cicatrice avait donné lieu, nous
6 pourrons ramener le prépuce en arrière. Si le phimosis tient à un bourgeonnement charnu de la partie intérieure du prépuce, nous ferons toutes les scarifications sur cette chair luxuriante, nous retirerons le

1. οὖν Paul. — 3. ἀγκιστρα τρία ἢ τέσσαρα Paul. — 4. αὐτὴν τὴν ἄκραν R. — Ib. δόντες Paul.; διδόντες R. — 5. ἀνοίγειν Paul. — 6. ἡ συνδρ. ex em.; συνδρ. R; ἡ ἔξω συνδρ. Paul. — 6-7. μερῶν Paul.; ὧν R. — 9. ἴσον Paul.; ἦσσον R. — 9-10. τῇ ποσθῇ R. — 10. Τὸ οὖν ἐν Paul. — Ib. αὐτῇ R. — 11. ἀγκ. ἤγουν τό Paul. — Ib. ἀπάξομεν ex em.; ἐπάξομεν R Paul. — 13. αὐτὴν τὴν σάρκα ex em.; αὐτὸν τῆς σαρκός R; τῆς σαρκός Paul. — Ib. τάς Paul.; om. R.

ξεις τάξομεν, ἀποσύραντές τε τὴν πόσθην τὰς μεταξὺ τῶν διαι- Mai 185.
ρέσεων τῆς σαρκὸς ὑπεροχὰς ἀποξύσομεν. Μετὰ δὲ τοῦτο μολύβδου 7
σωλῆνα περιβαλοῦμεν τῇ βαλάνῳ πάσῃ, κατειλήσαντες αὐτὴν ἐσκε-
λετευμένῃ παπύρῳ· οὕτω γὰρ διὰ τὴν τοῦ σωλῆνος περίθεσιν κω-
λυθήσεται συμφῦναι πάλιν ἐπαχθεῖσα ἡ πόσθη. Ἐν διασΊάσει δὲ 8
φυλάξομεν αὐτὴν ὑπό τε τοῦ μολύβδου καὶ τῆς κατειλημένης πα-
πύρου· ἀνοιδοῦσα γὰρ ἐκ τῆς καταβροχῆς ἔτι μᾶλλον διασΊήσει
τὸ δέρμα. Εἰ δὲ ἡ λεγομένη περιφίμωσις γένοιτο, εἰ μὲν χρονίσειε, 9
συμφύεται καὶ ἀνίατός ἐσΊιν, εἰ μή τις ἐθέλοι χειρίζειν ὡς λιπό-
δερμον· εἰ δὲ μήπω συμπεφυκέναι τύχοι, κατασχάσαντες αὐτὴν
εὐθυτενέσιν ἀμυχαῖς πέντε ἢ ἓξ κύκλῳ, καὶ καταντλήσαντες ἐπιμε-
λῶς οὕτως ἐπισπασόμεθα.

prépuce en arrière et nous raclerons les bourgeons charnus qui se
trouvent entre les incisions. Cela fait, nous entourerons d'un tuyau en 7
plomb tout le gland, que nous envelopperons de papier desséché : en effet,
de cette manière, nous empêcherons le prépuce, ramené sur le gland, de
contracter de nouvelles adhérences, attendu que cette dernière partie
est entourée du tuyau. Nous tiendrons le prépuce dans l'état de dilata- 8
tion, à l'aide du plomb et du papier dont il est enroulé : en effet, comme
le papier est trempé, il se gonflera et dilatera encore davantage la peau.
S'il existe un *périphimosis*, et s'il existe depuis longtemps, il se forme 9
des adhérences, et la difformité est incurable, à moins qu'on ne veuille
faire la même opération que pour ceux dont le prépuce est trop court
(voy. chap. 2); s'il ne s'est pas encore formé d'adhérences, nous ferons
circulairement, sur le siége de l'affection, cinq ou six scarifications per-
pendiculaires; nous pratiquerons avec soin des affusions et nous attire-
rons le prépuce.

1. τε ex em.; om. R Paul. — 4-5. κυκλωθήσεται σύμφωνα ἢ πάλιν R. — 5. διατάξει R. — 6. αὐτὴν τὴν ὑπό R. — Ib. τε τῆς μ. R. — 7. τῆς κάτω βροχῆς R; τῆς διαβροχῆς Paul. — 8. γίνοιτο R. — Ib. χρονίσει R; ἐγχρονίσοι Paul. — 9-10. λειποδέρμην R. — 11. τρισὶν ἢ τέσσαρσιν ἢ καὶ πλείοσι Paul.

Mai 185-186.

ϛʹ. Περὶ προσφυοῦς πόσθης.

1 Ἑλκώσεως προηγησαμένης περὶ τὴν βάλανον, ἢ περὶ πόσθην,
2 ἢ περὶ ἀμφότερα, γίνεται πρόσφυσις. Δεῖ οὖν ἀποσύραντα ἐπὶ
ὅσον οἷόν τέ ἐσΊιν, ἀκμῇ σμιλίου τὰς ἀντοχὰς ἀπολύειν, πειρωμέ-
νους μάλισΊα μὲν καθαρῶς τὴν βάλανον ἀπὸ τῆς προσπεφυκυίας
πόσθης διακρῖναι· εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τοῦτο, προσλαμβάνειν ὀλίγον
186 τι μᾶλλον τῆς βαλάνου πρὸς τὴν πόσθην ἤ|περ τὸ ἐναντίον· λεπΊὴ
3 γὰρ οὖσα ἡ πόσθη διατιτρᾶται ῥᾳδίως. Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τῆς
προσφύσεως ὀθόνιον λεπΊὸν ὕδατι ψυχρῷ διάβροχον μεταξὺ θετέον
τῆς βαλάνου καὶ τῆς πόσθης, ἵνα μὴ πάλιν πρόσφυσις γένηται.

ζʹ. Περὶ τῶν περιτεμνομένων.

1 Οὐ περὶ τῶν διὰ θεότητα περιτεμνομένων νῦν ὁ λόγος ἐσΊὶν,

6. DE L'ADHÉRENCE DU PRÉPUCE AU GLAND.

1 Lorsque, soit le gland, soit le prépuce, soit les deux organes à la
2 fois, ont été le siége d'une ulcération, il s'établit une adhérence. Il faut
donc, en retirant autant que possible le prépuce, détruire les brides
avec le tranchant du scalpel, en s'efforçant surtout de séparer rigoureu-
sement le gland de la partie du prépuce qui lui est adhérente : cepen-
dant, si cela est difficile, on laissera plutôt quelque petite partie du
gland attachée au prépuce que de faire le contraire; car, le prépuce étant
3 mince, on le perce aisément. Après avoir détruit les adhérences, on
placera entre le gland et le prépuce un linge fin trempé dans l'eau
froide, de peur qu'il ne se forme une nouvelle adhérence.

7. DE LA CIRCONCISION.

1 Nous ne parlons pas ici de ceux qui subissent la circoncision pour cause de religion, mais de ceux dont le prépuce s'est noirci (*gangrené*)

Ch. 6, l. 3. σμιλίου ἢ πολυπικοῦ σπαθίου Paul. — 6. μᾶλλον om. R. — 9. πάλιν μὴ R. — Ch. 7, l. 10. τεμνομένων R.

Mai 186.
ἀλλὰ οἷς διαθέσεως αἰδοιικῆς γενομένης, ἡ πόσθη μελαίνεται. Χρὴ 2
τοίνυν τὰ μεμελανισμένα περιελεῖν κατὰ κύκλον. Τὰ πολλὰ μὲν 3
οὖν ἀναιμοῤῥάγητος ἡ πόσθη διαμένει· νεκρούμενα γὰρ ὑπὸ τῆς
ἐπινεμήσεως τὰ ἀγγεῖα τυφλοῦται· ὅθεν ἐπὶ τούτων χρησ7έον μετὰ
τὴν ἀποτομὴν λεπίδι σὺν μέλιτι· τήν τε γὰρ νομὴν ἵσ7ησι, καὶ τὸ
ἕλκος ἐπιεικῶς διατίθησι τοῦτο τὸ φάρμακον σ7ῦφον ἰσχυρῶς. Ἐπεὶ 4
δὲ ἐνίοτε αἱμοῤῥαγίαι ἐξακολουθοῦσι, κάλλιον ἔχει παρασκευάσα-
σθαι διὰ τὴν φορὰν αὐτῶν καυτῆρα μάλισ7α μηνοειδῆ, οἷς καὶ κατα-
σ7ελοῦμεν τὴν φορὰν τὴν τοῦ αἵματος, καὶ ἄλλως δὲ διαλυτικόν τι
ἔχει τῆς νομῆς τὰ καυτήρια. Ὁ δὲ ἀκόλουθος τρόπος [ὁ] μετὰ τὴν 5
καῦσιν τῆς ἀποθεραπείας.

η'. Περὶ θύμων τῶν ἐν αἰδοίοις.

Σαρκώδεις καὶ ἐνερευθεῖς ἐπανασ7άσεις γίνονται ποτὲ μὲν ἐπὶ 1

par suite d'une maladie des parties génitales. Il faut donc extirper cir- 2
culairement les parties noircies. Le plus souvent, le prépuce reste à 3
l'abri de l'hémorragie; car les vaisseaux mortifiés par l'ulcération en-
vahissante s'oblitèrent, et, pour cette raison, on doit, chez ces ma-
lades, après la résection, employer des battitures de cuivre combinées
au miel; car ce médicament arrête à la fois l'ulcération envahissante et
met l'ulcère dans un assez bon état, parce qu'il est fortement astringent.
Mais, comme il survient quelquefois des hémorragies, il vaut mieux 4
préparer d'avance, en vue de cet afflux, un cautère, surtout un cautère
semi-lunaire; car, avec cet instrument, nous arrêterons l'écoulement
du sang, et même, sans cela, les cautères exercent une espèce d'effet
dissolutif sur l'ulcération envahissante. Le traitement consécutif doit être 5
le même qu'après les brûlures.

8. DES THYMES AUX PARTIES GÉNITALES.

Il se forme, tantôt au gland, tantôt au prépuce, des protubérances 1

1. ἀλλὰ περὶ τούτων οἷς R. — 3. τῆς ex em.; τε R. — 5. ἐπιτομήν R. — 8. καυτῆρι μάλ. μηνοειδεῖ R. — 9. διαλυτικόν conj.; διασ7ηκόν R. — 10. [ὁ] ex em.; om. R. — Ch. 8, l. 12. καὶ ἐνερευθεῖς om. Paul.

Mai 186-187.
τῆς βαλάνου, ποτὲ δὲ ἐπὶ τῆς πόσθης, θύμοι καλούμενοι· εἴδη δὲ
2 διττὰ τῶν θύμων· οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰσι κακοήθεις, οἱ δὲ οὔ. Τοὺς
μὲν οὖν μὴ κακοήθεις ἀποξύειν σμίλης ἀκμῇ προσήκει, φαρμάκῳ τε
χρῆσθαι μετὰ τοῦτο τῶν ἠρέμα ἐσχαρούντων· ἐπὶ δὲ τῶν κακοήθων
187 3 μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν | καύσει χρηστέον. Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ἐπὶ τῆς
πόσθης γίνονται θύμοι κατὰ τὰ ἔνδον αὐτῆς καὶ κατὰ τὰ ἔξω μέρη,
καί τινες αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ μέρος, ὥστε εἶναι κατὰ ἀλλήλων,
χρὴ μὴ πᾶσιν αὐτοῖς ἀθρόως ἐπιχειρεῖν· εἰ γάρ τις καύσειε κἀκ
τῶν ἔνδοθεν κἀκ τῶν ἔκτοσθεν μερῶν τὴν πόσθην, καὶ μάλιστα ἐπὶ
4 ἀλλήλαις ποιούμενος τὰς καύσεις, λήσεται διατρήσας αὐτήν. Ἄμει-
νον οὖν κατὰ μέρος πρῶτον τὸ ἔνδοθεν ἀποτεμόντας καὶ διακαύσαν-
τας καὶ ἀπουλώσαντας κατὰ τρόπον, οὕτως ἐξ ὑστέρου καὶ ἐπὶ τὴν
τῶν ἄλλων θεραπείαν παραγίνεσθαι.

charnues et rouges, qu'on appelle *thymes;* il y a deux espèces de thymes :
2 les uns, de mauvaise nature; les autres, indifférents. Il faut donc
aviver, avec le tranchant d'un scalpel, les thymes bénins et employer
après cela quelque médicament légèrement escarotique; pour les thymes
malins, il faut, au contraire, recourir à la cautérisation après les avoir
3 enlevés. Mais, comme des thymes se forment souvent [simultanément]
à la partie intérieure et à la partie extérieure du prépuce, et comme
souvent aussi quelques-unes de ces tumeurs ont leur siége sur le même
point, de façon à se correspondre, il ne faut pas opérer toutes ces tu-
meurs d'un seul coup : en effet, si on cautérisait le prépuce à la fois à
la partie intérieure et à la partie extérieure, et surtout si on faisait ces
cautérisations sur des points diamétralement opposés, on percerait le
4 prépuce sans s'en douter. Il est donc préférable de faire d'abord une
ablation partielle à la face intérieure, de cautériser et de cicatriser comme
il faut, et de passer ensuite au traitement des autres thymes.

3. οὖν εὐήθεις Paul. — 7. αὐτῶν ex em.; αὐτό R. — 9. ἔκτοσθεν ex em.; ἔμπροσθεν R. — 10. ἀλλήλοις R. — Ib. ποιούμενοι R.

θ'. Περὶ συσσαρκωθείσης οὐρήθρας. Ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου.

Σαρκοῦται ἡ οὐρήθρα ἑλκώσεως προηγησαμένης· σαρκοῦται δὲ 1
οὐχ ὅλη, ἀλλὰ κατά τι μέρος, ἢ ἀπὸ μέρους στενοχωρουμένου τοῦ
πόρου, ἢ ὅλου τῇ σαρκὶ πληρουμένου. Ὅταν οὖν ἀπὸ μέρους γέ- 2
νηται συσσάρκωσις, δυσουρεῖ, ἢ στραγγουρεῖ ὁ πάσχων· ὅλου δὲ
τοῦ πόρου πληρωθέντος κατὰ τὸ τῆς εὐρυχωρίας διάστημα, ἰσχου-
ρία γίνεται. Δεῖ οὖν σκόλοπι τῷ στενῷ τὴν σάρκα ἐκτέμνειν· ὁ δὲ 3
τρόπος τῆς ἐγχειρήσεώς ἐστι τοιοῦτος· τοῦ πάσχοντος ὑπτίου ἐσχη-
ματισμένου, καὶ τοῦ καυλοῦ ἀπευθυσμένου, τοῖς δακτύλοις τῆς ἀρι-
στερᾶς χειρὸς παραπιέζεται τὰ ὑπὸ τὴν σάρκα τῆς οὐρήθρας μέρη,
ἵνα συμπέσῃ, καὶ μή ποτε ἐν τῇ ἐκτομῇ αἷμα εἰς τὸ βάθος κατε-
νεχθῇ. Γενομένου δὲ τούτου, τῇ δεξιᾷ χειρὶ διακρατουμένης τῆς τοῦ 4
σκόλοπος λαβῆς, ἡ ἀκμὴ καθίεται εἰς τὴν οὐρήθραν, καὶ διωθεῖται
κατὰ τὴν βάσιν τῆς ἐκπεφυκυίας σαρκώσεως, ἕως οὗ κενεμβατήσῃ.

9. DE L'URÈTRE RÉTRÉCI PAR LA CHAIR. — TIRÉ D'HÉLIODORE.

L'urètre se rétrécit par de la chair à la suite d'une ulcération; seule- 1
ment il ne se rétrécit pas dans toute sa longueur, mais sur quelque
point particulier; ou le canal éprouve un rétrécissement partiel, ou il est
complétement obstrué par de la chair. Lors donc que le canal est par- 2
tiellement rétréci, le malade urine difficilement, ou goutte à goutte; si
le canal est entièrement rempli dans tout son diamètre, il y a réten-
tion d'urine. Il faut donc exciser la chair avec un instrument pointu et 3
mince; or voici la manière de pratiquer cette opération: on place le ma-
lade sur le dos; on donne à la verge une direction rectiligne; on fait
subir, avec les doigts de la main gauche, une pression latérale aux
parties du canal placées au-dessous (*au delà?*) de la chair, pour que les
parois s'appliquent l'une sur l'autre, et pour prévenir l'afflux du sang qui
pourrait se produire en arrière au moment de l'excision. Alors on intro- 4
duit dans le canal la pointe de l'instrument dont on tient le manche avec
la main droite; on le pousse à travers la base de la chair qui obstrue l'u-

Ch. 9, l. 13. *ἕως οὗ* ex em.; *οὐ* R. — Ib. *κενεμβατήσει* R.

Mai 187-188.
5 Μετὰ δὲ τὴν κενεμβάτησιν περιάγεται κατὰ κύκλον· τῆς [δὲ] σαρ-
κὸς περιτμηθείσης, καὶ τῆς τοῦ σκόλοπος ἀκμῆς ἀνεκκόπως περιε-
188 νεχθείσης, τοῖς δακ|τύλοις περιπιέζεται ἡ οὐρήθρα, ἵνα συμπεσούσης
6 προπέσῃ ἡ σάρξ. Ὅταν δὲ προκύψῃ καὶ μὴ ἐκπέσῃ, μυδίῳ ἐξελ-
7 κύσθω. Καὶ τῆς σαρκὸς κομισθείσης, φυλάξαι δεῖ τὸν οὐρητικὸν
πόρον ἐν εὐρύτητι· μάλιστα δὲ ἀνευρύνεται ταῖς πρώταις ἡμέραις
8 ἱπωτηρίου ἐντεθέντος τοῦ ἀπὸ τῆς ἐσκελετευμένης παπύρου. Ἐχέτω
δὲ ἐν ἑαυτῷ τὸ ἱπωτήριον σωληνάριον χαλκοῦν, ἢ κασσιτέρινον, ἢ
9 ἀντὶ τοῦ σωληναρίου καλαμίδα πτεροῦ ὀρνιθείου. Ἡ δὲ προπαρα-
σκευὴ τοῦ ἱπωτηρίου γίνεται τρόπῳ τοιούτῳ· βρέχεται ἡ πάπυρος
ἐπὶ δύο, ἢ τρεῖς ἡμέρας· ὅταν δὲ ἐμφυσηθῇ, ἐντίθεται εἰς αὐτὴν τὸ
10 σωληνάριον καὶ τότε περισφίγγεται. Ἐὰν δὲ πτεροῦ καλαμὶς ᾖ ἡ
ἐντιθεμένη, πρὸ τῆς περισφίγξεως εἰς αὐτὴν ἐντιθέσθω μηλωτρί-
δος ἔλασμα, καὶ τότε σφιγγέσθω, ἵνα μὴ τῇ εἰκαίᾳ σφίγξει συμ-
11 πέσῃ. Ἐᾶται δὲ ξηρανθῆναι τὸ ἱπωτήριον ἕως οὗ μάλιστα σκελετευθῇ,

5 rètre, jusqu'à ce qu'on arrive dans un espace vide. Cela ayant eu lieu, on
tourne circulairement l'instrument; puis, quand on a coupé la chair de
tous les côtés, et qu'on peut mouvoir la pointe de l'instrument en tous
sens sans l'engager dans la chair, on appuie de tous les côtés, avec les
doigts, sur l'urètre, pour que ses parois s'appliquent l'une sur l'autre, et
6 que la chair [excisée] tombe au dehors. Si cette chair fait saillie, mais
7 ne sort pas du canal, on la retirera avec une pince. Après avoir enlevé
la chair, il faut tenir le canal dans l'état de dilatation: or, les premiers
jours, on l'élargit surtout au moyen d'une bougie en papier desséché.
8 Cette bougie devra contenir, dans son intérieur, un petit tuyau en bronze
ou en étain; ou bien on se sert, au lieu d'un pareil tuyau, d'une plume.
9 Voici la manière dont on prépare la bougie: on trempe le papier pen-
dant deux ou trois jours, et, quand il s'est gonflé, on y introduit le petit
10 tuyau; puis on serre le papier autour de ce tuyau. Si on se sert d'une
plume, on placera dedans, avant de serrer le papier autour, le plat d'une
sonde auriculaire, et c'est alors seulement qu'on serrera, de peur que la
11 plume ne s'affaisse sous une pression légère. On laisse sécher la bougie

1. περίαγε R. — Ib. [δέ] ex em.; om. R. — 4. προσπέσῃ ἡ R. — 6. οὐρητητι R. — 7. ἐντιθέντος R. — 12. καλάμης R.

Mai 188.

καὶ πρὸς τὴν χρείαν τότε ἡ πάπυρος περιγλύφεται ἀναλόγως τῇ οὐρήθρᾳ, εἶτα εἰς τὸν οὐρητικὸν πόρον ἐντίθεται. Ἔξωθεν δὲ τῷ 12 καυλῷ περιτίθεται σπογγίον ψυχρῷ ὕδατι βεβρεγμένον, ἐπίδεσις δὲ δοκιμάζεται ἡ οἰκεία, καὶ πάλιν τὸ μόριον ἀναλαμβάνεται τῷ τετρασκελεῖ ἀναδέσμῳ, καὶ οὕτως ἐᾶται ὁ πάσχων ἕως τρίτης, νοτίζων μὲν δὴ διὰ τοῦ σωληναρίου. Τῇ τρίτῃ λύεται, καταντλεῖται, ἐνσ7άζε- 13 ται εἰς τὴν οὐρήθραν μέλι διὰ τὴν τοῦ ἕλκους ἀνακάθαρσιν, καὶ πάλιν ἐὰν ἐπείγῃ, ἄλλο ἰπωτήριον ἐντίθεται, ἵνα προσανευρυνθῇ ὁ πόρος. Ἔξωθεν δὲ περιτίθεται τῷ καυλῷ δυνάμεως ἀφλεγμάντου 14 σπληνίον, ἐπίδεσίς τε καὶ ἀνάληψις ἡ συνήθης γίνεται. Ἀπὸ δὲ τῆς 15 τετάρτης ἀντὶ τοῦ ἰπωτηρίου σωληνάριον ἐντίθεται εἰς τὴν οὐρήθραν κασσιτέρινον ἢ μολυβδοῦν, ἀσπιδίσκην ἔχον προκειμένην, ἵνα τῷ σωληναρίῳ διασ7ελλομένη ἡ οὐρήθρα κατουλωθῇ. Τὰ δὲ λοιπὰ 16 τῆς ἐπιμελείας τὰ αὐτὰ παραλαμβανέσθω.

jusqu'à ce qu'elle soit complétement durcie, et, quand il s'agit de l'employer, on modèle le papier autour du tuyau, de manière à lui donner la forme de l'urètre; ensuite on introduit la bougie dans le canal. A l'exté- 12 rieur, on place, autour de la verge, une éponge trempée dans l'eau froide; on a recours à une déligation convenable, et on relève de nouveau le membre avec le bandage à quatre jambes destiné à cet usage; ensuite on abandonne le malade à lui-même jusqu'au troisième jour, et il devra uriner (?) par le tuyau. Le troisième jour on défait l'appareil, on pratique 13 une affusion, on fait tomber goutte à goutte du miel dans l'urètre pour mondifier la plaie, et on introduit de nouveau, s'il est nécessaire, une autre bougie, afin d'augmenter la dilatation du canal. A l'extérieur, on 14 place autour de la verge un emplâtre antiphlogistique; puis, pour faire la déligation et pour relever le membre, on a recours aux méthodes habituelles. A compter du quatrième jour, on introduit dans l'urètre, au 15 lieu de la bougie, un petit tuyau en étain ou en plomb, muni, à sa partie antérieure, d'un petit rebord en forme de bouclier, afin que l'urètre se cicatrise pendant qu'il est dilaté par ce tuyau. Quant aux autres dé- 16 tails du traitement, on agira [comme dans le premier pansement.]

5-6. νοτίζων μὲν δή conj.; νοτίζομαι δέ R. — 7. μέλι conj.; μέν R. — 8. προανευρυνθῇ R. — 11. σωληναρίου R. — 12. μολίβουν R.

Mai 189.

ι'. Περὶ τῶν ἐν τῷ αἰδοίῳ ῥαγάδων.

189

1 Ῥαγάδες γίνονται ἐν τῇ πόσθῃ, μάλισλα δὲ ἐν τῇ ἀκροποσθίᾳ,
2 ὅταν σlενὴ οὖσα ἀπάγηται. Κατὰ ἀρχὰς μὲν οὖν πᾶσα ῥαγὰς νεαρὰ οὖσα αἱμάσσεται, χρονίζουσα δὲ τυλοῦται, καὶ πάλιν ὅταν βίᾳ
3 διίσlηται, ἐπιῤῥηγνυμένη αἱμάσσεται. Σπουδάζειν δὲ δεῖ τὰς ῥαγάδας ταύτας Φαρμακείᾳ θεραπεύειν· ὅταν δὲ χρόνιαι οὖσαι ἐντετυλωμέναι βραδύνωσι, συμφέρει τὸ δέρμα ἀπάγειν καὶ τὰ τετυλωμένα τῶν ῥαγάδων χείλη ὑπlίῳ τῷ σμιλίῳ ὡσανεὶ ἀπογλύψαι· αἱ γὰρ νεαροποιούμεναι ῥαγάδες ὑγιάζονται τάχισlα.

ια'. Περὶ κρικώσεως.

1 Ὁ κρικούμενος τῷ ἐνεργοῦντι ἀντίως παρίσlαται, καὶ τότε τοῖς δακτύλοις τὸ τῆς ἀκροποσθίας δέρμα καθέλκεται, καὶ τὸ καθελκό-

10. DES FISSURES DU MEMBRE GÉNITAL.

1 Des fissures se forment au prépuce, et surtout à son sommet, lorsque
2 cette partie est étroite et qu'on la ramène en arrière. Au commencement, toute fissure, lorsqu'elle est encore récente, présente l'aspect d'une plaie saignante; mais, avec le temps, les fissures se recouvrent de calus, et, quand on les élargit par force, elles se déchirent encore une fois et
3 redeviennent saignantes. Il faut s'efforcer de guérir ces fissures à l'aide de médicaments; mais, lorsque, étant devenues chroniques et calleuses, elles tardent à se guérir, il convient de ramener la peau en arrière, et de déchiqueter, pour ainsi dire, avec le dos du scalpel, les bords calleux des fissures; car, lorsqu'on rafraîchit les fissures, elles se guérissent très-vite.

11. DE L'INFIBULATION.

1 Celui qui doit être infibulé se place vis-à-vis de l'opérateur; ensuite on abaisse, avec les doigts, la peau du sommet du prépuce, et on laisse

3. ἐκμάσσεται R text.; γρ. αἱμάσσεται R marg. — 6. τῷ δέρματι πείγην (sic) R. — Ib. τά om. R. — Ch. 11, tit. κερκώσεως R ind.

Mai 189-190.

μενον ἐᾶται ἀναχωρῆσαι· τοῦτο δὲ γίνεται ἢ δὶς ἢ τρὶς, ἵνα ὅσον
ἐστὶ [τὸ] φυσικὸν τῆς ἀκροποσθίας χάλασμα φανῇ. Μετὰ δὲ ταῦτα 2
ὑπὸ ἄκραν τὴν βάλανον κατὰ τὴν ἀρχὴν τῆς ἀκροποσθίας ἡ κρίκω-
σις γίνεται. Ἐγὼ μὲν οὖν τῇ τεχνικῇ γυμνασίᾳ χρώμενος αὐτόθεν 3
εἴωθα ἐνεργεῖν· οἱ δὲ ἄλλοι πρότερον ἐσημειώσαντο ἑκατέρωθεν τὴν
τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν μέλανι γραφικῷ, ἵνα κατὰ τὰ στίγματα
γένηται καὶ ἡ κρίκωσις. Πρὸς δὲ τὴν κρίκωσιν ῥάμμα δεῖ λαβεῖν 4
φοινικοῦν· τοῦτο γὰρ τετήρηται τὸ ῥάμμα συνεργοῦν τῷ τῶν τρη-
μάτων ἀνευρυσμῷ. Εἰρομένου δὲ αὐτοῦ εἰς βελόνην εὔρωστον, κατὰ 5
τὸν εἰρημένον τόπον κατὰ τὴν τῆς ἀκροποσθίας ἀρχὴν διακεντείσθω
τὸ δέρμα ἐκ τῶν πλαγίων εἰς τὰ πλάγια, | καὶ ἡ μὲν βελόνη ἐξελ- 190
κέσθω, τὸ δὲ ῥάμμα κεχαλασμένον ἀμματιζέσθω, ἵνα φανῇ ὡς κρί-
κος. Ταῖς δὲ ἑξῆς ἡμέραις παράγεται τὸ ῥάμμα, ἢ αὐτόθεν ἵνα εὐ- 6
ρυνθῇ τὰ τρήματα, ἢ ἁλὶ μετὰ ἐλαίου κεχρισμένον. Ἀλλὰ δεῖ πάλιν 7
μετὰ τὸν τῶν τρημάτων ἀνευρυσμὸν ἀντικαθιέναι κασσιτέρινον ἐλα-

remonter la partie abaissée; on répète la même chose deux ou trois fois,
pour constater quelle est la mesure de la partie naturellement relâchée
du sommet du prépuce. Après cela, on pratique l'infibulation sous l'ex- 2
trémité du gland, au commencement du sommet du prépuce. Quant à 3
moi, confiant dans l'habitude que j'ai de cette opération, je la pratique
ordinairement de suite; mais les autres chirurgiens font d'abord des
deux côtés des signes avec de l'encre à écrire, pour indiquer le commen-
cement du sommet du prépuce, afin que l'infibulation ait lieu au niveau
de ces marques. Pour l'infibulation, il faut prendre un fil fait avec des 4
fibres de palmier; car on a observé que cette espèce de fil aidait à élargir
les trous. Après avoir passé ce fil dans le chas d'une aiguille forte, on 5
traverse la peau de part en part à l'endroit susnommé, au commence-
ment du sommet du prépuce; puis on retire l'aiguille, et on noue la
partie pendante du fil, afin qu'il se forme une espèce d'anneau. Les jours 6
suivants, on promène le fil à travers les trous pour les élargir, soit tel
qu'il est, soit après l'avoir enduit de sel et d'huile. Les trous une fois 7
élargis, il faut de nouveau remplacer le fil par une petite plaque en

2. [τό] ex em.; om. R. — 8-9. συνεργούντων τῶν τρ. R. — 15. τόν om. R.

Mai 190-191.

8 σμάτιον πρὸς τὴν τῶν τρημάτων κατούλωσιν. Ἔστω δὲ τὸ ῥάμμα διπλοῦν ἐστραμμένον, οὗ τὰ ἅμματα λυέσθω, καὶ τότε τοῦ ἐλασμάτίου τὸ πέρας κατὰ ἐλάτησιν λελεπτοποιημένον εἰς τὴν τοῦ ῥάμματος. . . . .

| μα'. Περὶ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκήλης.

191

. . . .

1 . . . . καὶ τοῦ ἐπίπλου ῥαγέντος, μόνον τὸν . . . . κατολισθαίνει, ποτὲ δὲ οὐ ῥαγέντος. . . . . [κά]τεισι μόνον· ποτὲ δὲ σὺν τῷ ἐντέρῳ. . . . . ταῖς ἐπάνω προειρημέναις.

μϐ'. Πῶς διακριτέον τὴν κατὰ ἐπέκτασιν ἐντεροκήλην τῆς κατὰ ῥῆξιν.

1 Ἐπὶ μὲν οὖν τῆς κατὰ ἐπέκτασιν ὅτε βύθ[ιος. . . . .

8 étain, afin de les cicatriser. Le fil doit être double et entortillé; puis on défait les nœuds, et alors on introduit le bout de la plaque aminci au marteau dans . . . . du fil. . . . .

41. DE LA HERNIE INTESTINALE PAR DÉCHIRURE DU PÉRITOINE.

. . . .

1 et quand l'épiploon est déchiré, seul. . . . . il glisse vers le bas; quand il n'est pas déchiré, quelquefois. . . . . il descend seul, d'autres fois avec l'intestin. . . . . ainsi qu'il a été dit plus haut.

42. COMMENT ON DOIT DISTINGUER LA HERNIE PAR ALLONGEMENT DU PÉRITOINE DE CELLE QUI TIENT À UNE DÉCHIRURE DE LA MÊME MEMBRANE.

1 Dans la hernie par allongement du péritoine, lorsque [la tumeur se

3. ἐλάτησιν semideletum in cod. — Ch. 41, tit. κατὰ τὴν πρόπηξιν R. — 9. [κά]τεισι conj.;... τεισι R. — Ch. 42, l. 12. βυθ. R.

Mai 191-192.

. . . . καὶ διὰ πολλῶν σωμάτων ὁμαλός τε. . . . .
. . . . πανταχόθεν. Κατανοοῦμέν τε 2
ἐν ταῖς ἀν. . . . . εἰ μείζων
ὁ ὄγκος εἴη καὶ ἔτι μ[ᾶλλον]. . . . .
. . . . ἢ διὰ οὐδέν· ἧσσον γὰρ εὐογκότερα τὰ κατὰ τὴν θέσιν τῶν
ἀγγείων ὑποπίπτει σώματα, εἴ τις αὐτὰ παραβάλοι πρὸς τὰ ἀντι-
κείμενα διὰ τὸ ἐκεῖνα. . . . . [κατά] φύσιν ὑποπίπτειν
σώματα ἐνταῦθα [τὸ] περιτόναιον. Τοῦτο | ἰσχυρὸν ὂν τὸ σημεῖον 3
ἐπὶ τῶν δικήλων καὶ ἐπὶ τῶν νηπίων παιδίων οὐ πάνυ τι εὐδοκι- 192
μεῖ· ἐπί τε γὰρ τῶν δικήλων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν εἰ τύχοι
κατωλισθηκέναι τὸ περιτόναιον, ἀμφοτέρωθεν ἀναθλιβέντων τῶν
ἐντέρων, ὅμοιον ὄγκον ἐξ ἑκατέρου μέρους κατὰ τὴν τῶν ἀγγείων
θέσιν δείκνυσιν. Ἐπί τε τῶν παιδίων σφόδρα λεπτὸν ὂν τὸ περι- 4
τόναιον οὐκ αἰσθητὴν παραλλαγὴν τῇ συγκρίσει πρὸς τὰ κατὰ φύ-
σιν ἔχοντα σώματα παρέχεται. Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ ῥῆξιν ἐντεροκήλης 5

sent] dans la profondeur et à travers un grand nombre de parties,
lorsqu'elle est lisse . . . . de tous les côtés. Nous 2
nous en apercevons dans les . . . . si la tumeur
est plus considérable, et encore plus . . . . ou sans qu'il
y ait aucune partie intermédiaire; car on trouvera que les parties qui
correspondent à l'emplacement des vaisseaux apparaissent moins volumi-
neuses, si on les compare à celles du côté opposé, parce que les premières
. . . . dans cette région le péritoine se sent à travers
les parties normales. Ce signe, qui est important, n'a pas beaucoup de 3
conséquence, en cas de hernie double, ou chez les petits enfants: en
effet, si, en cas de hernie double, le péritoine s'est échappé vers le bas
des deux côtés, et si on repousse également des deux côtés les intestins
en haut, on observera, au niveau des vaisseaux, une tuméfaction égale
des deux côtés. Comme, chez les petits enfants, le péritoine est très-mince, 4
il n'en résultera pas une différence appréciable, si on fait une comparaison
avec les parties [de l'autre côté] qui sont dans leur état normal. Dans la 5
hernie intestinale par déchirure du péritoine, on sent d'abord que la

4. μ[ᾶλλον conj. del. ap. R.— 7. [κατὰ] conj. delet. ap. R.— 8. [τό] delet. ap. R.

Mai 192. πρῶτον μὲν πλησίον τοῦ κατὰ τὸν ὀσχέον δέρματος ὁ ὄγκος ὑπο-
πίπτει· αὖθις δὲ διπλοῦς ἢ πολλαπλοῦς, οὐδαμῶς δὲ ἁπλοῦς εὑρί-
σκεται· κἄν τε γὰρ μία ἕλιξ ἐντέρου κατολισθαίνειν τύχῃ, δύο
ὄγκοι φανοῦνται, καὶ μᾶλλον ἡνίκα ἢ πνεῦμα, ἢ σκύβαλα κατα-
βαίνει κάτω, γινομένου τοῦδε ἐπὶ τῶν κατὰ ἐπέκτασιν διὰ τὸ πάσαις
6 ταῖς ἕλιξιν ἐν κύκλῳ περικεῖσθαι τὸ περιτόναιον. Ἐν δὲ τοῖς ἀνα-
πιεσμοῖς τῶν ἐντέρων ἐπὶ τῆσδε τῆς [δια]φορᾶς κατὰ φύσιν ἔστι
7 δεῖξαι τὰ ἀγγεῖα ἔχειν σὺν κρεμαστῆρι. Μετά γε μὴν τὸν ἀναπιε-
σμὸν ἐπὶ μὲν τῶν [κατὰ ἐπέκτασιν ἡ κατο]λίσθησις βραδυτέρα γί-
νεται τοῦ περι[τοναίου]. . . . . [ἐπὶ δὲ
τῶν] κατὰ ῥῆξιν ταχεῖα ἡ κατάβασις.

μγ'. Πῶς σημειωτέον τὴν [τοῦ] ἐντέρου πρὸς τὸ ἐπεκταθὲν περιτόναιον πρόσφυσιν.

1 . . . . περιτοναίου

tumeur est rapprochée de la peau du scrotum; ensuite on trouve la
tumeur double ou multiple, mais jamais simple; en effet, lors même
qu'une seule anse intestinale aurait glissé vers le bas, on verrait appa-
raître deux tumeurs, surtout lorsque des flatuosités ou des excréments
durs descendent dans la hernie, tandis que le contraire a lieu dans la
hernie par allongement du péritoine, parce que cette membrane entoure
6 alors circulairement toutes les anses intestinales. Lorsqu'on repousse
les intestins vers le haut, dans la dernière espèce de hernie, on peut
montrer que les vaisseaux, ainsi que le crémaster, sont dans leur état
7 naturel. Enfin, après qu'on a repoussé les intestins, le glissement du
péritoine vers le bas se fait assez lentement dans les hernies par allon-
gement de cette membrane. . . . .; au contraire, la
descente est rapide dans les hernies par déchirure du péritoine.

43. COMMENT ON DOIT DIAGNOSTIQUER QUE L'INTESTIN A CONTRACTÉ DES ADHÉRENCES AVEC LE PÉRITOINE ALLONGÉ.

1 . . . . du péritoine s'est établi, nous

7. τῇδε R. — Ib. ...φορᾶς R. — 9. [κατὰ... κατο] e conj.; deletum apud R. — 10. περι[τοναίου] conj. del. ap. R. — 10-11. [ἐπὶ δὲ τῶν] conj.; deletum apud R. — 11. ταχεῖαν R. — Ch. 43, tit. [τοῦ] ex em.; om. R.

Mai 192-193.

συντελεσθείη, σημειωσόμεθα. ισιν διὰ ἀναθλίψεως· ὥσπερ γὰρ ϖρότερον ὅ[τε. . . . . ἐπεξετέ]τατο τὸ ϖεριτόναιον, ἣν τις ϖαραλλαγὴ. . . . . ασμὸν τῶν ἐντέρων ϖρὸς τὰ ἐπὶ θάτερα. . . . . [κατὰ φύ]σιν ἔχοντα, οὕτω ϖολὺ μᾶλλον ὀφθήσεται [νῦν] ὁ ὄγκος ϖερὶ τὸν τῶν ἀγγείων τόπον κατὰ τὴν ἀνάθλιψιν. . . . . οἷα δὴ καὶ ἐντέρου διπλώσεως ὑποπιπ7ούσης. . . . . κατὰ τῆς ἀνακρίσεως· οἷς μὲν γὰρ |. [οὐ ϖροσφ]υὲς 193 *[τὸ] ἔντερον, ὀλιγάκις ἐνοχλοῦνται ὑπὸ [ϖνευμάτων ἢ] σκυβάλων κατερχομένων εἰς τὸν ὀσχέον· τὰ γὰρ ἔντερα μὴ ϖροσφυῆ ὡς ἐπίπαν κενὰ μὲν ὄντα κατολισθαίνει· ϖλήρη δὲ γενόμενα ϖνεύματος ἄνω μένει διὰ τὸ εὐογκότερα γίνεσθαι τοῦ ϖόρου διὰ οὗ κατέρχεται· ὅσοις δὲ τῶν ἐντεροκηλικῶν ϖροσφύεται τὸ ἔντερον τῷ ϖεριτοναίῳ, τούτοις ἐκ ϖάσης ἀνάγκης ϖάροδος τῶν ϖεριτ7ωμάτων*

diagnostiquerons. . . . . à l'aide du refoulement; en effet, ainsi que plus haut, lorsque le péritoine. . . . . s'était allongé, il y avait une certaine différence. des intestins avec les parties de l'autre côté. . . . . qui se trouvent dans leur état naturel, on verra, à bien plus forte raison, dans le cas actuel, une tumeur au niveau de la région des vaisseaux, quand on refoule [les intestins]. . . . . attendu qu'on rencontre l'intestin plié en deux. . . . . par les réponses du malade (?); en effet, ceux. . . . . dont l'intestin n'a pas contracté d'adhérences sont rarement incommodés par des flatuosités ou des excréments durs qui descendent dans le scrotum; car, si les intestins n'ont pas contracté d'adhérence, ils ne glissent ordinairement vers le bas que lorsqu'ils sont vides, tandis qu'ils restent en haut quand ils sont remplis de flatuosités, attendu qu'alors leur volume dépasse les dimensions du trou par lequel ils descendent; au contraire, lorsque, chez les malades affectés de hernie intestinale, l'intestin a contracté des adhérences avec le péritoine, les excréments

2. *ὅτε* conj.; *ὁ*. . . . . R. — 3. *ἐπεξετέ]τατο* conj.; . . . . . *τᾶτο* R. — Ib. *ἣν* conj.; *ἢ ἂν* R. — 7. *οἷα δή* Mai; . . . *ναίου* cod. — 9. [*οὐ ϖροσφ*]*υές* conj.; . . . . *υές* R. — 10. [*τό*] ex em.; om. R. — Ib. [*ϖνευμάτων ἤ*] conj.; deletum ap. R. — 12. *κενὰ μένοντα* R. — 13. *μένοι* R. — Ib. *εὐογκωτέραν* R.

Mai 193.
2 τε καὶ πνευμάτων διὰ τοῦ ὀσχέου γίνεται. Ὀδυνῶνται οὖν ἰσχυρῶς ἔν τε ταῖς πνευματώσεσιν, ἔν [τε] ταῖς πληθώραις, βορβορυγμοί τε
3 αὐτοῖς κατὰ τὸν ὄσχεον γίνονται κατὰ ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ μὴν ἔν τε ψύξεσι καὶ χειμῶσι τέλεον ὁ ὄγκος οὐδέποτε συσταλήσεται,
4 καὶ μάλιστα εἰ μὴ θλίβοι τις αὐτόν. Τοῦτο δὲ τὸ ἦθος ᾠήθησαν δυσχώριστόν τινες ἀπὸ ὑδροκήλης καὶ σαρκοκήλης τυγχάνειν· οὐκ ἔστι δὲ χαλεπὸν διακρῖναι· ὑδροκήλη μὲν γὰρ καὶ σαρκοκήλη πάντοτε ἀνώδυνός ἐστι, σφήνωσις δὲ σκυβάλων οὐδεμίαν ὑπερβολὴν ὀδύνης καταλείπει, οἵ τε κίνδυνοι διὰ ταχέων ἐξακολουθοῦσιν ἐπὶ τούτων. . . . .

. . . .

μϛʹ. Διάκρισις περιτοναίου.

. . . .

1 . . . . τάσσομέν τε τὰ ἄγκιστρα ἐκ τῶν ὄπισθεν μερῶν τοῦ

2 et les flatuosités doivent de toute nécessité passer par le scrotum. Les malades éprouvent donc des douleurs intenses quand les intestins sont pleins ou gonflés par le gaz, et, chaque jour, des borborygmes se font
3 entendre dans le scrotum. En outre, dans les temps froids et en hiver, la tumeur ne s'efface jamais complétement, surtout si on ne la comprime
4 pas. Quelques médecins ont pensé que cette espèce de hernie était difficile à distinguer de l'hydrocèle et du sarcocèle; mais il n'est pas difficile d'établir le diagnostic : car l'hydrocèle et le sarcocèle sont toujours exempts de douleur, et, dans ces affections, l'enclavement d'excréments durs n'entraîne après lui aucun surcroît de souffrances; puis, chez les malades dont nous parlons, il survient bientôt des accidents dangereux. . . . .

. . . .

46. DE L'ISOLEMENT DU PÉRITOINE [DANS LA HERNIE].

. . . .

1 nous plaçons les crochets à la partie postérieure de la tumeur à une

2. [τε] ex em.; om. R.

ὄγκου διεστῶτα ἀπὸ ἀλλήλων, ὥστε τετράγωνον Φαίνεσθαι τὴν ὑπὸ
αὐτῶν διάστασιν. Καθαπτέσθω δὲ αὐτῶν τὰ δύο πρὸς αὐτῇ τῇ διαιρέ- 2
σει τοῦ ἐπιγαστρίου κάτω διαστέλλοντα τοὺς ὑμένας· ἡ γὰρ ἔρευνα
καὶ ἡ εὕρεσις πρὸς τῇ βάσει γίνεται τοῦ περιτοναίου· αὐτό τε γὰρ
ἑαυτοῦ τῇδε εὐρωστότερόν ἐστι καὶ πλατύτερον, ὡς ἂν εἰς ὀξεῖαν
κορυφὴν κατὰ μικρὸν ἀπολῆγον· τὰ δὲ εὔρωστα καὶ μείζω τῶν ὡς
ἑτέρως ἐχόντων εὐκαταληπτότερα. Ἐπὶ δὲ τῇ διαστάσει τῇ γενομένῃ 3
τῶν δεδηλωμένων τόπων ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων, ὁ μὲν ὑπηρέτης ἀνα-
τείνων τὸν δίδυμον ἐπὶ ποσὸν αὐτὸν πλαγιαζέτω καὶ πρὸς τὸν
ὄσχεον ἀνιέτω, ἵνα πρὸς τὴν ἐνέργειαν ἡ κατὰ κάθετον ἀνάτασις
τοῦ διδύμου μὴ ἐμποδίζῃ, αὐτοὶ δὲ τοὺς ὑμένας τοὺς διατεταμένους
ὑπὸ τῶν ἀγκίστρων διελοῦμεν κατὰ μῆκος καὶ μετὰ τὴν διαίρεσιν
περιελοῦμεν αὐτούς. Καὶ εἰ μὲν Φαίνοιτο γυμνὰ τὰ ἀγγεῖα, εἰσό- 4
μεθα ὅτι οὐκέτι περιαιρέσεως ὑμένων δεῖ, ἀλλὰ τῆς ἐρεύνης τοῦ

certaine distance les uns des autres, de manière que l'espace intermé-
diaire présente une forme rectangulaire. Deux de ces crochets devront 2
avoisiner l'incision qu'on a faite dans les téguments du ventre, pour
écarter en bas les membranes les unes des autres; car la recherche et la
rencontre du péritoine ont lieu à la base [de la tumeur ?] : en effet, dans
cette région, la membrane en question est plus forte et plus large que
partout ailleurs, attendu qu'elle se termine peu à peu en une pointe
aiguë; or les corps volumineux et grands sont plus faciles à découvrir
que ceux qui se trouvent dans d'autres conditions. Après qu'on a opéré, 3
avec les crochets, l'écartement des parties dans la région que nous ve-
nons d'indiquer, l'aide devra tirer le testicule en haut et un peu vers les
côtés, sans lui imprimer de tension dans la direction du scrotum, de
peur que ce testicule ne nous gênât dans nos manœuvres, s'il était tiré
perpendiculairement en haut; nous-mêmes nous diviserons longitu-
dinalement les membranes écartées à l'aide des crochets, et, après les
avoir divisées, nous les extirperons. Si les vaisseaux se présentent à 4
nu, nous saurons qu'il n'y a plus de membranes à extirper, mais qu'il

5. εὐρωστοτέρων R 2ᵃ m. — Ib. πλατυτέρων R. — 6. κορ. τὰ κατά R. — Ib. ἀπολήγοντα δέ R. — 9. ἐπὶ τὸ ποσόν R. — 12. μετά] κατά R.

περιτοναίου· εἰ δέ τινες ὑμένες ἐπιφαίνοιντο περιειληφότες τὸν ὄγκον σὺν τοῖς ἀγγείοις, εἰς τούτους ὁμοίως καταπείραντες ἀγκίστρα, παραπλησίως καὶ τούτους διαιροῦντες ἐκτέμνομεν, καὶ τοῦτο ποιοῦμεν, μέχρις ἂν μηδεὶς ὑμὴν ἐμποδίσῃ περικείμενος πρὸς τὴν
5 ἔλληψιν τοῦ περιτοναίου. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἀγγεῖα κενούμενα μιμεῖται τὴν τῶν ὑμένων ὁμοιότητα, δεῖ κελεύειν τῷ ὑπηρέτῃ καὶ πλαγιάζειν τὸν δίδυμον ἰσχυρῶς καὶ ἀνιέναι τὴν τάσιν πρὸς τὸ ἐπιῤῥυῆναι
6 πάλιν εἰς αὐτὰ τὸ αἷμα καὶ ἐμφανῆ καὶ γνώριμα καταστῆναι. Εὑρόντες δὴ τὰ ἀγγεῖα καὶ ἀπολαβόντες αὐτὰ ἰδίᾳ πρὸς τῷ βουβῶνι· ἐν τούτῳ γὰρ τῷ μέρει καὶ ἡ θέσις αὐτῶν ἐστιν ἡ φυσική· πάλιν ἐν τῷ ἐπὶ θάτερα πρὸς τῷ κύκλῳ τὸν κρεμαστῆρα ἐρευνήσομεν· ῥᾳδία δὲ κἀκείνου λοιπόν ἐστιν ἡ εὕρεσις, κεχωρισμένων τῶν ἀγγείων· γνωριοῦμεν δὲ αὐτὸν ἐκείνοις τοῖς σημείοις [οἷς] ἐπὶ τῶν
7 ἑτέρων ὄγκων παρεδείξαμεν. Διακεκριμένων δὴ τῶν ἀγγείων καὶ

faut en venir à la recherche du péritoine; si, au contraire, nous apercevons encore des membranes qui entourent la tumeur conjointement avec les vaisseaux, nous fixerons également des crochets dans ces membranes et nous les diviserons et les extirperons de la même manière; nous continuerons d'agir ainsi jusqu'à ce qu'il n'y ait plus aucune membrane, entourant la tumeur, qui puisse nous empêcher de saisir le pé-
5 ritoine. Mais, comme les vaisseaux, dans leur état de vacuité, présentent de la ressemblance avec les membranes, on ordonnera à l'aide de pousser fortement le testicule vers les côtés, et de relâcher la tension, afin que le sang afflue de nouveau dans les vaisseaux, et nous mette à
6 même de les apercevoir et de les reconnaître. Après avoir trouvé les vaisseaux et les avoir liés séparément dans le voisinage de l'aine, car c'est aussi dans cette région que se trouve leur emplacement naturel, nous irons de nouveau, de l'autre côté, sur les pourtours [de l'incision], à la recherche du crémaster; du reste, cet organe est facile à trouver, quand on a isolé les vaisseaux; nous le reconnaîtrons aux signes que
7 nous avons exposés à propos des autres tumeurs. Après qu'on a isolé les

4. μηδεὶς ex em.; μήτις R. — 5. ἔλλειψιν R. — Ib. κινούμενα R. — 10. μέρει κατήθεσις αὐτ. R. — 13. [οἷς] ex em.; om. R.

τοῦ κρεμασ7ῆρος, τὸ ἐν μέσῳ σῶμα τὸ ϖεριτόναιόν ἐσ7ιν. Ὁ μὲν 8
οὖν τῆς ἐπιβολῆς τρόπος ἐσ7ὶν οὗτος· οὐδὲν μέντοι κωλῦόν ἐσ7ι
ϖρότερον ἐντυχόντα τῷ κρεμασ7ῆρι κατὰ τὴν ἔρευναν αὐτοῦ, εἶτα
κατὰ συντυχίαν ἄλλως ἐξ ὑσ7έρου ἐπὶ τὴν τῶν ἀγγείων εὕρεσιν
ἀφικνεῖσθαι.

μζ'. Περὶ διαφορᾶς ϖεριτοναίου καὶ δαρτῶν σωματοπεποιημένων.

Ῥητέον δὲ ὅπως ἄν τις χειρουργῶν μὴ διαψευσθείη· οἱ γὰρ ὑμέ- 1
νες οἱ δαρτοὶ ὡς ἐπίπαν διὰ τῆς συνεχοῦς χειραψίας σωματοπε-
ποιημένοι, ϖολλῷ γίνονται ϖαχύτεροι τοῦ ϖεριτοναίου. Ἀπατῶσι 2
δὴ ϖολλοὺς τῶν χειρουργῶν διὰ τὸ ϖάχος οἰομένους τοῦτο εἶναι τὸ
ϖεριτόναιον. Διακρινοῦμεν δὴ τοῦ ϖεριτοναίου τοὺς δαρτοὺς χρώ- 3
ματι, συσ7άσει, ϖεριφερείᾳ· χρώματι μὲν, ἐπειδὴ τὸ ϖεριτόναιον
λευκόν ἐσ7ιν, ἅτε νευρῶδες ὂν, καὶ τῇ κύσ7ει ϖαραπλήσιον κατὰ
τὴν χροιὰν, οἱ δὲ δαρτοὶ σφόδρα ἐνερεύθεις διὰ τὸ εὖ μάλα κατηγ-

vaisseaux et le crémaster, le corps qui se trouve au milieu est le péri-
toine. Voilà la manière dont il faut s'y prendre ; mais rien n'empêche, 8
du reste, si, en allant à la recherche du péritoine, on tombe d'abord sur
le crémaster, de passer ensuite à l'investigation des vaisseaux à mesure
qu'on les rencontre.

47. DE LA DIFFÉRENCE ENTRE LE PÉRITOINE ET LE DARTOS ÉPAISSI.

Il faut dire comment le chirurgien évitera de se tromper ; car ordinai- 1
rement le dartos s'épaissit, parce qu'on le touche continuellement avec
les mains, et ainsi il devient beaucoup plus épais que le péritoine. Cette 2
membrane induit donc en erreur beaucoup de chirurgiens, qui croient,
à cause de son épaisseur, que c'est là le péritoine. Nous distinguerons 3
donc le dartos du péritoine par sa couleur, sa consistance et sa forme : par
la couleur, car le péritoine est blanc, vu qu'il est *nerveux*, et il ressemble
à la vessie pour la couleur, tandis que le dartos est extrêmement rouge,

3. κρεμασ7ῆρι ex em.; κρεμασ7ῆρί τε R. — Ib. κατὰ τὴν ἔρευναν conj.; κατερευνᾶν R. — 4. ἀλλ' ὡς R. — Ch. 47, tit. σωματοπεποιημένων ex em.; σωματοποιημένων R; it. l. 7-8. — 12. καὶ ὑπὸ τῇ R.

γιῶσθαι· συστάσει δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν περιτόναιον πυκνόν ἐστι καὶ
ναστὸν καὶ λεῖον, οἱ δὲ ἐκ τῶν ἐναντίων χαῦνοι καὶ δασεῖς καὶ ἀνώ-
μαλοι· περιφερείᾳ δὲ, ἐπεὶ τὸ μὲν κοῖλόν ἐστιν ὥσπερ καὶ κύστις,
οἱ δὲ οὐδεμίαν ἐντὸς ἔχουσι τοιαύτην εὐρυχωρίαν, ἀλλὰ ἁπλῶς πε-
4 ριβέβληνται. Περιελόντες οὖν οἱῳδήποτε τρόπῳ τοὺς δαρτούς· βέλ-
τιον γὰρ περιελεῖν ἤπερ ἁπλοτομεῖν, οὐκ ὀλίγα συντελούσης τῆς
περιαιρέσεως πρός τε τὴν εὔκολον εὕρεσιν τοῦ περιτοναίου καὶ τὴν
ῥᾳδίαν τῶν ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμαστῆρος διάκρισιν καὶ τὴν εὐερ-
γεσίαν τῆς ἀποθεραπείας, ἀνοιδούντων τῶν δαρτῶν καὶ φλεγμαι-
νόντων, εἰ μὴ περιαιρεθεῖεν, ἐμποδιζόντων [τε] πρὸς τὸν ἔναιμον
τῆς ἀποθεραπείας τρόπον· τά τε ἀγγεῖα ὁπόσα ἐν τοῖς δαρτοῖς εὔ-
ρωστα εὑρεθείη, πάντα διασφίγξαντες πρὸς τὸ μὴ αἱμοῤῥαγεῖν μετὰ
τὴν χειρουργίαν, μηδὲ ἐνθρομβώσεως αἴτια γίνεσθαι, [τὰ μείζονα
μὲν ἀποβροχίσαντες], τὰ δὲ μικρότερα καταπείραντες εἰς αὐτὰ ἄγ-

à cause des vaisseaux nombreux qui le recouvrent; par la consistance, car le péritoine est dense, compacte et lisse, tandis que le dartos est spongieux, rugueux et inégal; par la forme, parce que le péritoine est creux, de la même manière que la vessie, tandis que le dartos ne présente aucune cavité dans son intérieur, mais entoure tout simplement [le testicule].

4 Après avoir extirpé le dartos, de quelque manière que ce soit (il vaut mieux, en effet, l'extirper que d'y faire une incision simple, attendu que l'extirpation contribue assez fortement à faciliter la découverte du péritoine, ainsi que l'isolement des vaisseaux et du crémaster, et à rendre le traitement secondaire plus commode; car, si on n'extirpe pas le dartos, cette tunique se gonfle, s'enflamme, et forme un obstacle à la mise en œuvre de la méthode de traitement secondaire qu'on applique aux plaies saignantes), nous en viendrons à l'isolement du péritoine, après avoir obstrué tous les vaisseaux considérables qui se rencontreront dans le dartos, pour empêcher que ces vaisseaux ne donnent lieu à un écoulement de sang après l'opération, et ne deviennent la cause d'une obstruction de la plaie par des caillots, liant les plus volumineux,

3. ἐπὶ μὲν τῶν κοίλων ἐστὶν R. — Ib. κύστει R. — 10. [τε] ex em.; om. R. — 13-14. [τὰ μείζονα μὲν ἀποβροχίσαντες] conj.; om. R. — 14. εἴσω τά R.

κιστρα καὶ ϖεριστρέψαντες ϖολλάκις καὶ ἀποτυφλώσαντες αὐτὰ διὰ
τῆς ϖεριστροφῆς, ἐπὶ τὴν [τοῦ] ϖεριτοναίου διάκρισιν ἐλευσόμεθα.
Χωρίσαντες οὖν αὐτὸ τῶν τε ἀγγείων καὶ τοῦ κρεμαστῆρος καὶ τοῦ 5
ἐλυτροειδοῦς· χωρίζεται δὲ εὐκολώτατα, εἰ τύχοιεν οἱ δαρτοὶ ϖε-
ριῃρημένοι μὲν, ὅλος [δὲ] ὁ κρεμαστὴρ ὅ τε δίδυμος μετὰ τοῦ ἐλυ-
τροειδοῦς ἄσκυλτοι τύχοιεν εἶναι· τὸ μὲν ϖεριτόναιον ἀνατείναν-
τες σφόδρα τῷ ὑπηρέτῃ ϖαραδώσομεν κρατεῖν ἐάσαντα τὸν δίδυμον,
αὐτοὶ δὲ καταταξάντες εἰς τὸν ὄσχεον τὸν δίδυμον σὺν τοῖς ἀγγείοις
καὶ τῷ κρεμαστῆρι, οὕτως ἐπὶ τὴν κατανόησιν ἐλευσόμεθα τοῦ ϖε-
ριτοναίου. Διὰ τοῦτο δὲ κατατάσσομεν ϖρὸ τῆς ἀποκοπῆς τοῦ ϖε- 6
ριτοναίου τὸν δίδυμον εἰς τὸν ὄσχεον, ἵνα μὴ ϖολλαῖς ὥραις ἔξω
μένων ἐπιψύχηται. Μετὰ δὲ τὴν κατάταξιν, εἴτε ἄρα τῷ ϖεριτοναίῳ 7
[ὁ] ὑμὴν δαρτὸς ϖροσηρτημένος εἴη, [εἴτε μὴ], χωρίσαντές τε αὐτὸν
ϖάντων τῶν ἄλλων σωμάτων, ψηλαφήσαντές τε ἐπιμελῶς, μή τις

fixant dans les plus petits des crochets pour les tordre à plusieurs re-
prises, et les oblitérer à l'aide de cette torsion. Donc, après avoir séparé 5
le péritoine des vaisseaux, du crémaster et de la tunique vaginale (or
cette séparation se fait très-facilement, pourvu qu'on ait extirpé le dar-
tos, et que le crémaster tout entier, ainsi que le testicule, conjointement
avec la tunique vaginale, n'aient pas éprouvé de tiraillements), après
avoir tiré fortement en haut le péritoine, nous donnerons cette mem-
brane à retenir à l'aide, qui laissera là le testicule (voy. p. 482, l. 8
sqq.), tandis que nous-mêmes nous placerons cet organe dans le scro-
tum, conjointement avec les vaisseaux et le crémaster, pour passer en-
suite à la reconnaissance du péritoine. La raison pour laquelle nous 6
plaçons le testicule dans le scrotum, avant de faire la résection du pé-
ritoine, c'est la crainte que cet organe ne se refroidisse quand il reste
dehors pendant plusieurs heures de suite. Après avoir mis le testicule 7
en place, nous séparerons le péritoine du dartos ainsi que des autres
parties, qu'il y ait des adhérences entre ces deux membranes ou non, et
nous explorerons soigneusement le péritoine avec la main, de peur que

1. ϖεριτρέψαντες R. — 2. [τοῦ] ex em.; om. R. — 3. Χωρήσαντες R. — 4. ἐρυτροειδοῦς R; it. l. 5-6. — Ib. εὐκοιλότατα R. — 5. [δέ] ex em.; om. R. — 13. [ὁ] ex em.; om. R. — Ib. [εἴτε μή] conj.; om. R.

ἄρα ἕλιξ ἐντέρου παρωλισθηκυῖα εἰς αὐτὸν λανθάνῃ· γνωρισόμεθα
δὲ τοῦτο τῇ διαυγείᾳ· πλατυνομένου γὰρ ταῖς χερσὶ τοῦ περιτο-
ναίου, κατὰ ἐκεῖνα οὐ δυνήσεται διαυγεῖν τὰ μέρη κατὰ ἃ ἡ ἕλιξ κεῖ-
8 ται. Γνωσόμεθα δὲ τῇ ἀφῇ· ἀνώμαλον γὰρ τῷ πάχει τὸ περιτό-
ναιον ὑποπεσεῖται, πῇ μὲν λεπτὸν ὄν, [ᾗ] τῆς ἕλικος κεχώρισται,
πῇ δὲ παχύτερον, ὡσὰν καὶ τῆς ἕλικος ὑποπιπτούσης δεδιπλω-
μένης.

μη'. Περὶ ἀποκοπῆς περιτοναίου.

1 Εἰ μὲν οὖν παρέκειτο τὸ ἔντερον, κενὸν δὲ εἴη τὸ περιτόναιον, ἐπὶ τὴν ἀποκοπὴν χωρήσομεν τοῦ περιτοναίου· ἀποκόπτομεν δὲ μάλιστα τῆς συμμετρίας στοχαζόμενοι· εἴτε γὰρ ὀλιγώτερον τοῦ κατωλισθηκότος παντὸς ἀποκοπείη, παλιγγενεσίας αἴτιον, κεχαλασμένων τῶν χειλῶν καὶ πάροδον εὔκολον παρεχόντων τῇ κατολισθήσει τῶν ἐντέρων· εἴτε πλείω τοῦ κατολισθαίνοντος ἀποκο-

quelque anse d'intestin qui aurait glissé [dans le scrotum] ne nous ait
échappé; or nous reconnaîtrons cela à la transparence du péritoine; car,
si on étend cette membrane avec les mains, on ne pourra voir les par-
8 ties à travers elle dans l'endroit où se trouve l'anse intestinale. Nous re-
connaîtrons encore cette circonstance au tact: en effet, le péritoine pré-
sentera une épaisseur inégale; dans tel endroit il sera mince, c'est-à-dire
dans celui où il est sans contact avec l'anse intestinale, et dans tel autre
il sera plus épais, attendu que l'anse intestinale s'y présente repliée sur
elle-même.

48. DE LA RÉSECTION DU PÉRITOINE.

1 Si l'intestin est placé latéralement, et si le péritoine est vide, nous reséquerons cette membrane; mais nous ferons surtout attention à l'étendue de cette résection; en effet, si on retranche une portion moins considérable que toute celle qui a glissé vers le bas, la conséquence en sera la formation d'une nouvelle hernie, vu que les bords de la plaie resteront relâchés et fourniront un passage facile aux intestins qui pourraient glisser vers le bas; si, au contraire, on retranche plus que ce qui

5. [ᾗ] ex em.; om. R. — 6. ὡσανεὶ R. — Ch. 48, l. 11. πάντως R.

πείη, προσεπισπασθέντος ἐκ μέρους καὶ τοῦ κατὰ φύσιν, γίνονται
μὲν καὶ πάλιν κῆλαι, πολλάκις μὴ δυναμένων εἰς αὐτὰ συντρέχειν
τῶν χειλῶν τοῦ περιτοναίου διὰ τὸ μέγεθος τῆς ἐκτομῆς, καὶ κινδυ-
νεύουσι δὲ πολλάκις, ὡσὰν τῶν κατὰ φύσιν σωμάτων περιηρημέ-
νων. Ἵνα οὖν μὴ πλανηθῶμεν τῷ μέτρῳ, δεῖ τὸ περιτόναιον ἐπισπᾶ- 2
σθαι πρὸς τὸ ἐκτὸς ἐχομένους τῆς κορυφῆς αὐτοῦ· ὅταν δὲ ἄρχηται
τὰ χείλη τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως ἐκτρέπεσθαι, συνακο-
λουθοῦντος τῷ ἐπισπασμῷ τοῦ περιτοναίου, ἔξω τῆς διαιρέσεώς
ἐστιν· εἰ δὲ σφόδρα ἐκτραπείη τὰ χείλη, γινώσκειν ὅτι πέρα τοῦ
δέοντος ἐπεσπασάμεθα, καὶ ἐνδιδόναι προσήκει. Μετὰ δὲ τὴν ἀπό- 3
ληψιν τὴν αὐτάρκη ἐπιστρέφομεν· μετὰ γὰρ τὴν ἀθρόαν ἀποκοπὴν
φρίσσον τε καὶ συντρέχον εἰς ἑαυτὸ οὕτω μύει, ὡς μηκέτι μηδὲ πυ-
ρῆνα μήλης παραδέχεσθαι. Εἰ δὲ ἕλιξ ἐντέρου κατωλισθηκέναι τύ- 4
χοι, ἀπὸ τῶν κενεώνων ἀρξάμενοι τοῦ περιτοναίου πρὸς τῇ κορυφῇ
τῶν μερῶν, ἠρέμα τὴν ἕλικα εἰς τὸ βάθος ἀπωσάμενοι, τῷ τε ὑπη-

s'est échappé, et qu'on attire, de plus, une partie de la portion du pé-
ritoine qui est restée dans son état naturel, de nouvelles hernies survien-
dront aussi, parce que les bords de la plaie du péritoine ne pourront pas
toujours se réunir à cause de l'étendue de la résection, et les malades
courront souvent du danger, parce que des parties qui se trouvaient dans
leur état naturel ont été extirpées. Afin que nous ne nous trompions 2
donc pas par rapport à la mesure, il faut attirer le péritoine vers l'exté-
rieur, en faisant attention à son sommet, et quand les bords de la plaie
des téguments du ventre commencent à se renverser, attendu que le
péritoine obéit à la traction, [ce qui doit être retranché] est arrivé hors
de cette plaie; mais, si les bords de la plaie sont fortement renversés, il
faut reconnaître qu'on a poussé trop loin la traction, et qu'on doit la
modérer. Après avoir suffisamment serré le péritoine, nous le tordons; 3
car, si on le tranche d'un seul coup, il se crispe, se rétracte sur lui-
même, et se ferme tellement, qu'il n'admet même plus le bouton d'une
sonde. Si une anse intestinale s'est échappée, il faut commencer par la 4
partie vide du péritoine, près du sommet des parties, pour repousser
doucement cette anse vers la profondeur; puis nous ordonnerons à

2. κῆλαι ex em.; κοῖλοι R. — Ib. αὐτάς R.

ρέτῃ τοὺς δακτύλους ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν παρακελεύσομεν τάξαι παρὰ τὰ χείλη τῆς διαιρέσεως, καὶ περιλαβόντα τὸ ἀπωσθὲν μέρος τοῦ ἐντέρου ἀναβιβάζειν τε καὶ κατέχειν ἔνδον ὑπὲρ τοῦ μὴ προπεσεῖν αὖθις, οὕτω τε ἐπὶ τὸ μέτρον τῆς ἀποκοπῆς ἐλευσόμεθα.
5 Εἰ δὲ προσφυὲς κατά τι μέρος τὸ ἔντερον τῷ περιτοναίῳ· γνωρίσομεν δὲ ἐκ τοῦ μηδαμῶς ἐκθλίβεσθαι τοῖς δακτύλοις, μηδὲ χωρίζεσθαι κατὰ ἐκεῖνο τὸ μέρος τοῦ περιτοναίου δύνασθαι· τῷ μὲν ὑπηρέτῃ κελεύσομεν διὰ ἀμφοῖν ταῖν χεροῖν συνέχειν τε τὰ χείλη τῆς διαιρέσεως καὶ ἄνωθεν εὖ μάλα τὰ ἔντερα, ὡς μὴ δύνασθαι προπεσεῖν ἄλλην ἕλικα, αὐτοὶ δὲ ἐν τοῖς λεπτοῖς τοῦ περιτοναίου [τοῖς] κεχωρισμένοις [τοῦ] ἐντέρου διαίρεσιν ἐμβαλόντες ἱκανὴν παραδέξασθαι δάκτυλον, καθήσομεν τὸν λιχανὸν καὶ κατὰ ἐπικόπου τοῦ δακτύλου διελοῦμεν τὸ περιτόναιον παρὰ τὴν πρόσφυσιν τοῦ ἐντέρου, προσκαταλείποντες πᾶν τὸ προσπεφυκὸς τῷ ἐντέρῳ τοῦ
6 περιτοναίου. Μετὰ τοῦτό τε καταπείραντες εἰς τὰ χείλη τοῦ περι-

l'aide de placer les doigts de ses deux mains près des bords de l'incision, de saisir la partie refoulée de l'intestin, de la remonter et de la retenir à l'intérieur, pour qu'elle ne retombe pas, et nous en viendrons ainsi à
5 déterminer l'étendue de la résection. Si l'intestin a contracté, sur quelque point, des adhérences avec le péritoine (or nous reconnaîtrons cette circonstance à ce que l'intestin ne peut, en aucune façon, être refoulé avec les doigts, ni séparé du péritoine sur le point dont il s'agit), nous ordonnerons à l'aide de contenir avec ses deux mains les bords de l'incision, et de retenir très-fortement les intestins en haut, de manière à rendre impossible la chute d'une nouvelle anse intestinale; nous-mêmes nous ferons, dans la partie mince du péritoine éloignée de l'intestin, une incision assez grande pour qu'elle puisse admettre le doigt; nous introduirons le doigt indicateur à travers cette incision, et, nous servant de ce doigt comme d'un appui, nous diviserons le péritoine parallèlement à son adhérence avec l'intestin; en laissant réunie à l'intestin
6 toute la partie du péritoine qui a contracté des adhérences avec lui. Alors nous fixerons, dans les bords de l'incision du péritoine, deux crochets

1. παρακελεύσ. conj.; παραδώσομεν R. — 2. παραλαβ. R. — 4. προσπεσεῖν R. — 5. κατὰ τὸ μ. — 10. αὐτοῖς R. — 10-11. [τοῖς] et [τοῦ] ex em.; om. R.

τοναίου δύο τυφλάγκιστρα καὶ ἀνατείνειν ὑπηρέταις παραδόντες, αὐτοὶ τὸ ἔντερον ἀπηλλαγμένον ἤδη τοῦ περιτοναίου, συναποφέροντες αὐτῷ τὸ καταλειφθὲν ἐκ τῆς προσφύσεως, ἀπώσομεν διὰ τοῦ λιχανοῦ, ἔτι [τε] ἐγκειμένης τῆς κορυφῆς τοῦ δακτύλου, περιστρέφειν διὰ τῶν ἀγκίστρων τὸ περιτόναιον ἀρξόμεθα, ἔπειτα ὑποσπάσαντες τὸν δάκτυλον, ἐπὶ πλέον τε περιστρέψαντες τὸν ὑμένα κατὰ τὸ εἰρημένον μέρος ἀποκόψομεν.

μθ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἐπιμελείας.

Μετὰ δὲ τὴν ἀποκοπὴν τοῦ περιτοναίου τῷ μὲν ὑπηρέτῃ ἀνέχειν 1
καὶ φυλάττειν κατὰ χώραν τὰ ἔντερα προστάξομεν, αὐτοὶ δὲ τὸν δίδυμον ἀναθλίψαντες ἀναβαλοῦμεν, καὶ τὸν ὄσχεον ἐνδιπλοῦντες διὰ τοῦ παραμέσου δακτύλου, καθάπερ τοῦτο ἐπράττομεν κατὰ ἀρχὰς, σπογγίσαντές τε τὸν δίδυμον καὶ τὰ ἀγγεῖα καὶ τὸν κρεμαστῆρα, ἐκθρομβώσαντές τε τὸν ὄσχεον, εἰ ἄρα τύχοι τι τοῦ αἵματος

mousses que nous confierons à des aides pour élever les lambeaux; nous-mêmes nous refoulerons, à l'aide du doigt indicateur, l'intestin détaché désormais du péritoine, en entraînant avec lui les restes de son adhérence avec cette membrane, et, pendant que le sommet du doigt est encore placé dans la plaie, nous commencerons à tordre le péritoine avec les crochets; ensuite nous retirerons le doigt, nous tordrons encore plus fortement le péritoine, et nous reséquerons cette membrane dans l'endroit indiqué.

49. DES SOINS QU'ON DOIT PRENDRE APRÈS L'OPÉRATION.

Après la résection du péritoine, nous ordonnerons à l'aide de main- 1
tenir les intestins en place et en haut, tandis que nous-mêmes nous relèverons le testicule en le refoulant; avec le doigt annulaire, nous plierons le scrotum en deux, comme nous l'avions fait au commencement; nous essuierons, avec une éponge, le testicule, les vaisseaux et le crémaster; nous enlèverons les caillots du scrotum, si par hasard il s'était rassemblé du sang dans sa cavité; si, du reste, les par-

2. αὐτό R. — 4. [τε] ex em.; om. R. — Ch. 49, l. 13. τύχοιτο τοῦ R.

εἰς αὐτὸν συνδεδόσθαι· εἰ δὲ ἄρα ἔτι ἐπιδακρύει τὰ σώματα, καὶ
τὴν καλουμένην εἰς ὑπόρρυσιν τομὴν παραληψόμεθα, [ἣ] τις ἐμβάλ-
λεται κατὰ ἐπικόπου τῆς κορυφῆς τοῦ παραμέσου δακτύλου, τοῦ
τὸν ὄσχεον ἐκτρέποντος διὰ τῆς ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ διαιρέσεως·
λημνίσκον στενὸν, ἄνωθεν ἐπικειμένου τοῦ δακτύλου, ἐμβιβάσομεν
εἰς τὴν διαίρεσιν τὴν [εἰς] ὑπόρρυσιν, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ διὰ τῶν
δακτύλων τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς εἰς τὸ κάτω μέρος ἐπισπασόμεθα, τὸν
δίδυμόν τε πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν κατατάξομεν χώραν μετὰ τῶν ἐμπε-
2 φυκότων αὐτῷ σωμάτων. Μετὰ δὲ ταῦτα μότῳ ξηρῷ ταύτην πᾶσαν
παρεκπληρώσομεν τὴν ἐν τῷ ἐπιγαστρίῳ τομὴν, ἄλλοις τε μότοις
μετὰ τοῦτο διαβρόχοις ταῖς καὶ ἐπὶ ὑδροκηλῶν εἰρημέναις ἐμβροχαῖς
τὴν διαίρεσιν ἐμπλάσομεν, καὶ ἄλλοις τὸ ἐπιγάστριον ἐπιληψόμεθα,
ἐπιδήσομέν τε καὶ ἀποθεραπεύσομεν παραπλησίως ὥσπερ ἠξιοῦ-
3 μεν τοὺς ὑδροκηλικούς. Ἐπὶ δὲ τούτων ἀκριβέστερον ἕκαστα πράτ-

ties laissent encore suinter du sang, nous aurons recours à ce qu'on ap-
pelle *incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement successifs*, incision
qu'on fait en prenant pour appui le sommet du doigt annulaire qui ren-
verse le scrotum à travers l'incision des téguments du ventre; nous in-
troduirons, dans l'incision destinée à favoriser l'afflux et l'écoulement
du sang, une tente longue et étroite, en appliquant le doigt dessus; nous
attirerons vers le bas, à l'aide des doigts de la main gauche, le commen-
cement de cette tente, et nous mettrons de nouveau le testicule, avec
2 les parties qui lui sont adhérentes, dans son emplacement naturel. Puis
nous remplirons de tentes sèches toute cette incision des téguments du
ventre; ensuite nous boucherons l'incision [du scrotum?] à l'aide
d'autres tentes humectées avec les embrocations que nous avons indi-
quées en parlant des hydrocèles, nous recouvrirons les parois du ventre
d'une troisième couche de tentes, et nous aurons recours à une déliga-
tion et à un traitement consécutif, analogues à ceux que nous avons re-
3 commandés à propos des malades affectés d'hydrocèle. Mais, chez les

2. [ἣ] ex em.; om. R. — 5. στενήν R. — 6. [εἰς] ex em.; om. R. Voy. l. 2. — 8. κατάξομεν R. — 8-9. τῶν ἐμπροσθεν πεφυκότων R. — 12. ἐμπλάσομεν conj.; ἐκσπάσομεν R. — Ib. ἐπιλειψόμεθα R.

τοντες, καὶ τοῖς σκέλεσιν αὐτῶν ἠρέμα συνηγμένοις ἑκατέρῳ προσ-
κεφάλαιον ὑπεμβαλοῦμεν κατὰ τὰς ἰγνύας, ὥστε ὁμοῦ μὲν ἀναῤῥεπῆ
μένειν, ὁμοῦ δὲ ἐν διαστάσει φυλάττεσθαι τὰ σκέλη, μὴ ὑποπίπτοντα
τῇ διαιρέσει. Τένοντας δὲ καὶ ὑποχόνδρια καὶ βουβῶνας λιπανοῦ- 4
μεν ἐμβροχῇ, μελικράτῳ [τε] σφόδρα διέφθῳ ποτίσομεν, ὑποστεί-
λαντες καὶ τῇ πρώτῃ καὶ τῇ δευτέρᾳ μετὰ τὴν χειρουργίαν. Τῇ δὲ 5
τρίτῃ λύσομεν, ἀτμῷ τε πυριάσομεν, ἑφθῷ τε καταπλάσομεν ἄρτῳ
καὶ τὸ ἐπιγάστριον καὶ τὸν ὄσχεον· ἐχέτω δὲ μέλι ὁ ἄρτος πρὸς
τὸ μὴ ἀποξυνθῆναι. Καὶ τῇ τετάρτῃ λύσαντες καὶ καταιονήσαντες 6
πάλιν ὕδατι καταπλάσομεν, καὶ τῇ πέμπτῃ τοῖς αὐτοῖς χρησόμεθα,
εἴ τε μηδὲν ἐνοχλοίη, οἷον ἄλγημά τι, ἢ συμπάθεια, ἢ ἔμετος χολῆς,
ἀγρυπνία, ἢ πυρετος, ἐπὶ [τὰ] κηρώματα χωρήσομεν. Μετὰ δὲ τὴν 7
ἑβδόμην λύσομεν καὶ τῶν μαλακτικῶν τινα ἐμπλάστρων ἐμβαλοῦμεν.

malades dont il s'agit maintenant, nous userons d'une plus grande ri-
gueur pour tous les détails du traitement : nous rapprocherons légère-
ment les jambes l'une de l'autre, et nous placerons, au-dessous de cha-
cune d'elles, un oreiller dans la fosse poplitée, de manière à ce que les
membres soient tirés en haut, qu'ils restent en même temps écartés,
et qu'ils ne se placent pas sous la plaie. Nous assouplirons la partie 4
postérieure du cou, les hypocondres et les aines avec des embrocations,
nous donnerons à boire de l'eau miellée très-fortement cuite, et nous
soumettrons le malade à un régime sévère le premier et le second jour
après l'opération. Le troisième jour, nous lèverons l'appareil, nous ferons 5
des fomentations à la vapeur, et nous appliquerons un cataplasme de
pain cuit sur les parois du ventre et sur le scrotum; ce pain devra con-
tenir du miel, afin qu'il ne s'aigrisse pas. Le quatrième jour, nous lève- 6
rons de nouveau l'appareil, nous ferons une nouvelle fomentation avec
de l'eau, et nous appliquerons un cataplasme; le cinquième jour, nous
recourrons aux mêmes moyens, et, s'il ne se présente aucun symptôme
fâcheux, par exemple de la douleur, quelque accident sympathique, un
vomissement bilieux, de l'insomnie ou de la fièvre, nous passerons aux
emplâtres de cire. Après le septième jour, nous lèverons l'appareil, et 7
nous appliquerons quelque emplâtre ramollissant.

2. ἀναῤῥόποις R. — 5. [τε] om. R. — 11. γε R. — 12. [τὰ] om. R.

ν'. Τίνα σημεῖα τοῦ ἀκινδύνως ἔχειν τὸν κεχειρουργημένον;

1 Ἐπακολουθεῖ μὲν τοῖς ἀσφαλῶς μέλλουσι διαζῆν κατὰ τὴν πρώ-
την ἡμέραν ὀδύνη περὶ τὴν τομὴν ἰσχυρὰ, ἐνίοις δὲ καὶ περὶ τὴν
δευτέραν, πυρετός τε ὡς ἐπίπαν τῆς πρώτης νυκτὸς ἀρξάμενος, ἐνίοις
2 δὲ περὶ τὴν δευτέραν ἡμέραν ἢ νύκτα. Ἐνδίδωσι δὲ ταῦτα περὶ τὴν
τρίτην, ἢ τὴν τετάρτην, καὶ ἱδρὼς ἐπιγίνεται λυομένῳ τῷ πυρετῷ.

να'. Τίνα σημεῖα τῶν ἐπισφαλῶς ἐχόντων μετὰ τὴν χειρουργίαν;

1 Τῶν δὲ μὴ πάνυ εὐτρόπως διακειμένων [οἱ μὲν] ἐφαιμοῤῥοοῦσι
μετὰ τὴν χειρουργίαν, καὶ κινδύνους δύο κινδυνεύουσι, τὸν μὲν ἐκ
τῆς ῥύσεως τοῦ αἵματος, τὸν δὲ ἐκ τῆς θρομβώσεως καὶ τῶν ἐξα-
κολουθουσῶν συμπαθειῶν· οἱ δὲ χωρὶς αἱμοῤῥαγίας ἐν συμπαθείαις
2 γίνονται νευρικαῖς. Καὶ τοῖς μὲν διὰ τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος κινδυ-

50. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE L'OPÉRÉ EST HORS DE DANGER.

1 Les malades qui doivent survivre sont pris, le premier jour, ou quel-
ques-uns aussi le deuxième, d'une douleur intense aux environs de la
plaie; il survient une fièvre qui commence ordinairement la première
nuit, mais chez quelques-uns aussi le deuxième jour ou la deuxième
2 nuit. Ces symptômes s'apaisent le troisième ou le quatrième jour, et il
survient de la sueur à propos de la résolution de la fièvre.

51. QUELS SONT LES SIGNES QUI INDIQUENT QUE LE MALADE EST EN DANGER APRÈS L'OPÉRATION.

1 Parmi les malades qui ne sont pas dans un état tout à fait satisfaisant,
il y en a qui éprouvent un écoulement de sang après l'opération, et
ceux-là courent deux dangers, dont l'un tient à la perte de sang et l'autre
à l'accumulation des caillots et aux accidents sympathiques qui en sont
la conséquence; d'autres malades sont frappés, sans avoir eu d'hémor-
2 ragie, d'accidents sympathiques nerveux. Les malades qui courent du
danger par suite de la perte de sang présentent les symptômes suivants:

Ch. 51. l. 6. [οἱ μὲν] ex em.; om. R. — Ib. ἐφαιμογοῦσιν R.

νεύουσι παρακολουθεῖ ἰσχνότης, ἀτονία, σφυγμὸς μικρὸς, φωνὴ
ἀλαμπὴς, ἄκρων περίψυξις, ἱδρὼς ὀλίγος ὑπόψυχρος· τοῖς δὲ γι-
νομένοις ἐν συμπαθείᾳ, εἴτε διὰ Θρόμβωσιν, εἴτε ἄλλως παθεῖν τι
ὑποπ7ευομένοις, παρέπεται ταῦτα περὶ δευτέραν καὶ τρίτην, ἢ καὶ
ἔτι πόῤῥω· τὰ ὑποχόνδρια ὀδυνῶνται, τὸ ἐπιγάσ7ριον αὐτοῖς πᾶν
ἐντείνεται καὶ ἐμπνευματοῦται, καὶ πυρετὸς δριμύτερος ἐπακολου-
θεῖ, ταῖς νυξὶν ἐπιτεινόμενος μᾶλλον, καὶ κροτάφους ὀδυνῶνται καὶ
τένοντα καὶ ῥάχιν ἰσχυρῶς, καὶ βουβῶνας ἔτι μᾶλλον, παραφέρον-
ταί τε τῇ διανοίᾳ. Εἰ δὲ χαλεπώτερον ἔχοιεν, ταῦτα [τὰ] συμπ7ώ- 3
ματα σφοδρύνεται κατὰ λόγον τῆς χαλεπότητος, καὶ ἐκ τῶν τενόν-
των εἰς τοὐπίσω κατατείνονται, δυσουριῶσί τε καὶ καρηβαροῦσιν
ὥσπερ νεναρκηκότες, καὶ χολημετοῦσιν, ἀγρυπνοῦσί τε καὶ ἀνό-
ρεκτοι διατελοῦσιν. Οἱ δὲ ὀλεθρίως ἔχοντες μύουσι μὲν τῷ σ7ό- 4

maigreur, faiblesse, petitesse du pouls, extinction de la voix, refroidissement des extrémités, sueur légèrement froide et peu abondante; ceux, au contraire, qui sont en proie à une affection sympathique, que cette affection tienne à une accumulation de caillots, ou qu'on soupçonne les malades de souffrir d'une autre manière quelconque, sont pris, le deuxième ou le troisième jour, ou même encore plus tard, des accidents suivants : les hypocondres deviennent douloureux, les parois du ventre sont tendues et gonflées par le gaz sur toute leur étendue; il survient une fièvre plus ou moins âcre, qui présente surtout des exacerbations pendant la nuit; les malades éprouvent des douleurs intenses aux tempes, à la partie postérieure du cou et à l'épine du dos, et plus en-
core aux aines, et ils sont frappés de délire. Si les malades sont dans un 3
état encore plus grave, les symptômes que nous venons d'énumérer subissent une exacerbation proportionnelle à la gravité de la condition où ces malades se trouvent; ils se recourbent en arrière à partir de la partie postérieure du cou; ils éprouvent de la difficulté à uriner, ils sentent de la pesanteur à la tête, comme s'ils étaient en proie à la torpeur; ils
vomissent de la bile; ils ne dorment point, et ils restent sans appétit. Les 4
malades qui sont dans un état désespéré ferment la bouche, attendu que

1. ἀτονίας R. — 2. περίσφιγξις R. — 3. εἴτε δ... μβωσιν R. — 3-4. ἄλλως ex em.; om. R. παθῆναί τε ὑποπ7ευομένην R. — 9. [τά]

ματι, συντεινομένων τῶν μασητήρων μυῶν, καὶ οὐ δύνανται διανοίγειν τὸ σῖόμα, οὔτε αἰσθητῶς οὔτε διαλεγόμενοι· οἴονται γὰρ ὑπὸ
5 παρισθμίων ἐνοχλεῖσθαι. Καὶ τὸ ποτὸν πίνοντες ἀνακόπῖουσιν εἰς τὰς ῥῖνας, λύζουσί τε, καὶ ἡ γασῖὴρ αὐτοῖς ἐκταράσσεται ταραχὴν χολώδη, καὶ τὸ περὶ τὴν διαίρεσιν οὐδὲ ὅλως λέγουσιν ἀλγεῖν.

νϐ'. Περὶ τῶν αἱμοῤῥαγούντων μετὰ τὴν χειρουργίαν.

1 Εἰ δὲ αἱμοῤῥαγοίη, λύσαντες καὶ ἀφελόντες τὰ μότα, εἰ μὲν οἷόν τε εἴη, τὸ ἐφαιμοῤῥαγοῦν ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα, εἴτε ἐν τοῖς δαρτοῖς ὑμέσιν εἴη τοῦτο, εἴτε ἐν τῷ περιτοναίῳ, εἴτε τι τῶν τρεφόντων τετρῶσθαι τύχοι· γνωσόμεθα δὲ τοῦτο ἐκ τῆς διοιδήσεως τοῦ ὀσχέου.
2 Πάλιν ἀναϐαλοῦμεν τὸν δίδυμον, οὕτω τε τὸ ἀγγεῖον ἐκληψόμεθα.
3 Εἰ δὲ μὴ δύναιτο ἀναϐληθῆναι περιτεθρομϐωμένος ὑπὸ τοῦ αἵματος, εὐθυτομήσαντες τὸν ὄσχεον, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ὑδροκηλικῶν, καὶ τὸ αἷμα ἐκκρίναντες, ἐπισπασάμενοί τε τὸν δίδυμον διὰ τῆσδε τῆς

les muscles temporaux se contractent; ils ne peuvent ouvrir la bouche, et ne savent pas même parler de manière à se faire entendre; en effet,
5 ils croient qu'ils sont incommodés par les amygdales. S'ils boivent, les boissons sont rejetées par le nez; ils ont du hoquet, leur ventre est dérangé par des selles bilieuses abondantes, et ils disent qu'ils ne sentent pas la moindre douleur aux environs de la plaie.

52. DES MALADES QUI PERDENT DU SANG APRÈS L'OPÉRATION.

1 S'il y a de l'hémorragie, nous lèverons l'appareil et nous ôterons les tentes; puis nous saisirons, s'il est possible, le vaisseau qui fournit le sang, soit que ce vaisseau soit situé dans le dartos ou dans le péritoine, soit qu'un des vaisseaux nourrissants ait été lésé; or nous reconnaîtrons
2 cette dernière circonstance à la tuméfaction du scrotum. [Dans le dernier cas], nous relèverons le testicule, et nous saisirons ainsi le vaisseau.
3 Si nous ne pouvons relever le testicule, parce qu'il est entouré de caillots sanguins, nous ferons une incision perpendiculaire sur le scrotum, comme nous l'avons prescrit à propos des gens affectés d'hydrocèle; nous évacuerons le sang, nous attirerons le testicule, en même temps que les

3. ἀνακοπιοῦσιν R. — Ch. 52, l. 10. ἀναλαϐοῦμεν R.

διαιρέσεως, καὶ συνελκύσαντες αὐτῷ τὰ ἀγγεῖα, ἀποβροχίσομεν τὸ
αἱμοῤῥαγοῦν. Εἰ δὲ μὴ ἐξ ἀγγείου Φέροιτο μεγάλου, πολλὰ δὲ ἐπι- 4
δακρύοι σώματα, εἰ μὲν ἄνωθεν, ταῖς τε ψυχούσαις καὶ σΊυφούσαις
ἐμβροχαῖς ἀδιαλείπΊως ἀπαντλήσομεν, μάννῃ τε πολλῇ χρησόμεθα
ἐπιπάτΊοντες, καὶ λημνίᾳ σφραγῖδι, καὶ ἀσΊέρι σαμίῳ, καὶ σπόγγῳ
καινῷ, πίσσῃ μὲν ἐνειληθέντι ὑγρᾷ, καέντι δὲ μετὰ τοῦτο καὶ
λειωθέντι, χάρτῃ τε κεκαυμένῃ καὶ τοῖς ὁμοίοις. Εἰ δὲ ἐκ τοῦ 5
ὀσχέου γένοιτο ἡ ἐπιδάκρυσις, ἐμβαλόντες, ὡς ἔφαμεν, τὴν ἐν τῷ
ὀσχέῳ διαίρεσιν εὐθυτενῆ, εἰ μὲν ὁ δίδυμος ἀνηρτῆσθαι τύχοι, τοῖς
εἰρημένοις ἰσχαίμοις ἐμπάσσομεν τὸν ὄσχεον· εἰ δὲ μένοι κατὰ
χώραν, μάννῃ καὶ κυαμίνῳ ἀλεύρῳ ὅτι λεπΊοτάτοις· προσηνῆ γάρ
ἐσΊι ταῦτα τῷ διδύμῳ.

vaisseaux, à travers cette incision, et nous lierons le vaisseau qui fournit
le sang. Si le sang ne provient pas d'un grand vaisseau, mais s'il y a 4
plusieurs parties qui en laissent suinter, nous bassinerons continuelle-
ment, au cas où ce suintement a lieu en haut, à l'aide d'embrocations
refroidissantes et astringentes; nous emploierons une grande quantité
de poussière d'encens dont nous saupoudrerons la plaie, et, en outre,
de la terre sigillaire de Lemnos, de la terre étoilée de Samos, des
éponges neuves, que nous roulerons dans du goudron pour les brûler et
les triturer ensuite, du papier brûlé et d'autres remèdes semblables. Si 5
le suintement de sang provient du scrotum, nous ferons, ainsi que nous
l'avons dit plus haut, une incision perpendiculaire sur le scrotum, et,
si le testicule est rétracté, nous saupoudrerons le scrotum avec les mé-
dicaments propres à étancher le sang que nous venons d'énumérer; si,
au contraire, le testicule est resté en place, nous nous servirons de la
poussière d'encens et de la farine de fèves, réduites en poudre très-fine;
car ces médicaments exercent une action douce sur le testicule.

2-3. *ἐπιδακρύει* R. — 5. *ἐπιτάτΊοντες* R. — 6. *κενῷ* R. — Ib. *πίσσῃ* conj.; *πόσει* R. — Ib. *ἐνειληθέντι* conj.; *ἀνειλισθεί* (sic) R. — Ib. *καέντι δέ* conj.; *καὶ ἐν τῇδε* R. — 7. *λειωθέντι* conj.; *λειώματα* R. — 10. *ὀσχέον* R, et sic semper. — 11. *ὅτι* ex em.; *ἔτι* R. — Ib. *λεπΊοτάτοις τὸν ὀσχέον· προσηνῆ* R.

νγʹ. Περὶ τῶν [ἐν] νευρικαῖς συμπαθείαις γινομένων.

1 *Εἰ δὲ φλεγμαινόντων τῶν σωμάτων νευρικαὶ συμπάθειαι παρακολουθοῦσι, φλεβοτομεῖν χρὴ τηνικαῦτα καὶ λιπαίνειν εὖ μάλα ταῖς*
2 *ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ μᾶλλον ὑποπλεύοιτο ὁ κίνδυνος, πύρεθρον καὶ κάχρυ καὶ πέπερι καὶ καστόριον ἐμπασσέσθω, καὶ λιπαινέσθωσαν πλέον τῶν ἄλλων τένοντές τε καὶ χεῖρες, καταιονάσθωσάν τε ἀπὸ τοῦ ὀμφαλοῦ μέχρις ὀσχέου ἀφέψημα τήλεως, λινοσπέρμου, μαλά-*
3 *χης. Τὴν δὲ διαίρεσιν καὶ τὸν ὄσχεον κατὰ ἀρχὰς μὲν ἐρίοις οἰσυπηροῖς, προεπιβεβλημένων μότων τῇ διαιρέσει, σκεπαστέον ἐπιτεγγομένοις συνεχῶς οἰνελαίῳ πολλῷ καὶ θερμῷ, μέχρις ἂν ἀρχὴν λάβῃ διαπυήσεως, εἶτα ἐπὶ τὰ καταπλάσματα μεταβατέον, ἐπὶ τούτοις φάρμακα ἐπὶ τὰς τομὰς παραληπτέον, εἴτε πρὸς διαπύησιν, εἴτε πρὸς ἀνακάθαρσιν, εἴτε καὶ πρὸς ἀπούλωσιν καὶ τὴν τῶν κόλ-*

53. DES MALADES FRAPPÉS D'AFFECTIONS SYMPATHIQUES NERVEUSES.

1 Si, par suite de l'inflammation des parties, il survient des affections sympathiques nerveuses, il faut faire une saignée et assouplir fortement
2 [le cou et le dos ?] à l'aide des embrocations. Si on soupçonne un péril plus grave encore, on saupoudrera avec de la pariétaire d'Espagne, de l'armarinte, du poivre ou du castoréum; on graissera, plus fortement encore que les autres parties, la partie postérieure du cou et les mains, et on fera, depuis le nombril jusqu'au scrotum, des affusions avec une
3 décoction de fenugrec, de graine de lin ou de mauve. Au commencement, après avoir placé préalablement des tentes sur la plaie, on recouvrira aussi bien cette plaie que le scrotum de laine en suint qu'on humectera continuellement avec une grande quantité d'huile et de vin chauds, jusqu'à ce qu'il survienne un commencement de suppuration; ensuite on passera aux cataplasmes, après lesquels on aura recours à des médicaments qu'on appliquera sur les incisions, et qui favoriseront soit la suppuration, soit la mondification des plaies, soit la cicatrisation

Ch. 53, tit. [ἐν] ex em.; om. R. — 6. R. — 12-p. 498, l. 1. *καί τινων κόλ-* ἀφέψημά τε τήλ. R. — 8. *σκεπασταί πων* R.

πων κόλλησιν· εὔδηλα δὲ πάντα ἐσ7ίν. Ἐχέτω δὲ [τὰ] καταπλά- 4
σματα ἄρτου καὶ μέλιτος καὶ λινοσπέρμου καὶ πηγάνου καὶ κυμί-
νου. Εἰ δὲ μὴ κουφίζοιντο πρὸς αὐτῶν, ἀντὶ τῆς καταιονήσεως εἰς 5
πύελον ἐμβιβαζέσθωσαν. . . . .

. . . .

et le recollement des sinus; or tous ces médicaments sont connus. Les 4
cataplasmes devront contenir du pain, du miel, de la graine de lin, de
la rue et du cumin. Si les malades ne sont pas soulagés par ces moyens, 5
on les placera dans une baignoire au lieu de les soumettre à des affu-
sions. . . . .

. . . .

1. [τά] ex em.; om. R.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΝΑ'.

. . . .

λϛ'. Περὶ κακοήθων καὶ δυσεπουλώτων ἑλκῶν. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

. . . .

1 [Ὁμοίως δὲ καὶ τὰ σηπεδονώδη τῶν ἑλκῶν ὅσα τε τῶν πέριξ χω-
ρίων ἀνάβρωσιν ἔχει καὶ τὰ δυσεπούλωτα πάντα ἐσʹτὶν ἀνεκπύητα
καὶ ὅσα τῶν] κακοήθων ἑλκῶν ἰδίοις ὀνόμασι κατὰ ἐξοχήν τινα
κέκληται καρκινώδη, χειρώνεια, τηλέφεια, φαγεδαινικά· πάντα
2 γάρ ἐσʹτι ταῦτα ἀνεκπύητα. Δυσεπούλωτον μὲν οὖν ἐσʹτιν ἕλκος τὸ
διὰ ἐπιῤῥοὴν πολλῶν ἢ δριμέων κωλυόμενον εἰς ὠτειλὴν ἰέναι διὰ
τὸ καθυγραίνεσθαί τε καὶ προσαναβιβρώσκεσθαι ὑπὸ τοῦ ῥεύματος,

LIVRE LI.

. . . .

36. DES ULCÈRES DE MAUVAISE NATURE ET DES ULCÈRES DIFFICILES À CICATRISER. — TIRÉ DE GALIEN.

1 . . . .

Les ulcères putrilagineux, les ulcères caractérisés par la corrosion des parties environnantes et les ulcères difficiles à cicatriser présentent tous une absence de suppuration; il en est encore de même des ulcères de mauvaise nature, qu'on désigne par des noms particuliers et qu'on
2 appelle spécialement *ulcères carcinomateux, chironiens, téléphiens* et *phagédéniques* : en effet, tous ces ulcères sont sans suppuration. L'ulcère difficile à cicatriser est celui qu'un afflux d'humeurs abondantes ou âcres empêche de marcher vers la guérison, parce qu'il est humecté et

Ch. 36, tit. Περὶ..... ἑλκῶν Aët.; del. ap. R. — Ib. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ om. R Aët. — 1-3. [Ὁμοίως..... τῶν] Gal.; del. ap. R. — 2. δυσεπούλωτα δὲ πάντα Gal. — 4. τηλέφια R Gal. — 4-5. πάντα ἐσʹτὶ καὶ ταῦτα R.

*καὶ ὅταν ἤτοι τὰς τρίχας ἴδῃς ἐκπιπτούσας τῶν περικειμένων τῷ
ἕλκει χωρίων, ἢ καὶ τὸ σῶμα λεπίδας ἀφιὲν, ἴσθι τοῖς οὕτως ἔχουσι
μοχθηροὺς ἐπιῤῥεῖν τῷ μορίῳ χυμοὺς ἀναβιβρώσκοντας τὸ ἕλκος·
κακόηθες δὲ ᾧ ἐπιῤῥεῖ μὲν οὐδὲν, δύσκρατον δὲ ἔχει τὸ μόριον ἐν
ᾧπερ ἐστὶν, ὡς ἀεὶ προσδιαφθείρειν τὸ χρηστὸν αἷμα, ὅπερ ἕνεκα
τοῦ θρέψαι παραγινόμενον αἴτιον τοῖς δεομένοις σαρκώσεως ἐγί-
νετο. Πάντα οὖν τὰ δυσίατα τῶν ἑλκῶν τὰ μὲν διὰ τὴν δυσκρασίαν* 3
*τῆς ἡλκωμένης σαρκὸς, τὰ δὲ διὰ τὸν ἐπιῤῥέοντα χυμὸν γίνεται
τοιαῦτα. Καὶ τῆς μὲν δυσκρασίας δύο εἰσὶ διαφοραὶ, ποτὲ μὲν ταῖς* 4
*ποιότησι μόναις οὐ κατὰ φύσιν ἐχούσης τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
ἐνίοτε δὲ καὶ μετὰ ὄγκου τινὸς ἐπικτήτου, τῆς δὲ ἐπιῤῥοῆς ἕτεραι
δύο, τό τε ποσὸν καὶ τὸ ποιὸν τῶν ἐπιῤῥεόντων χυμῶν. Ἐνίοτε* 5
*δὲ καὶ μίγνυσθαι συμβαίνει τινὰς τῶν εἰρημένων διαθέσεων, ἢ καὶ
πάσας ἅμα. Χρὴ δὲ οὐχ ἁπασῶν δήπουθεν ἅμα λέγεσθαι τὴν μέθο-* 6

corrodé par cette fluxion; quand vous voyez que les poils tombent des
parties qui entourent l'ulcère, ou qu'il se détache de petites écailles du
corps, sachez que, chez les gens qui sont dans cet état, il y a vers la par-
tie un afflux d'humeurs vicieuses qui corrodent l'ulcère; l'ulcère de mau-
vaise nature, au contraire, est celui où il y a absence complète d'afflux,
mais où la partie qui en est le siége est mal tempérée : d'où il résulte
qu'elle pervertit continuellement le sang normal qui lui arrive pour la
nourrir et qui devient la cause de la production des bourgeons charnus
dans les parties qui en ont besoin. Les ulcères difficiles à guérir devien- 3
nent tels, les uns aussi bien que les autres, soit par le mauvais tempéra-
ment de la chair ulcérée, soit par l'afflux d'une humeur. Il y a deux es- 4
pèces de mauvais tempérament, attendu que, dans certains cas, la chair
sous-jacente s'écarte de son état naturel uniquement sous le rapport des
qualités, tandis que, pour d'autres, il existe une complication avec une
tumeur survenue après coup; l'afflux présente deux autres variétés tenant
à la quantité et à la qualité des humeurs qui affluent. Il arrive parfois 5
que quelques-uns de ces états, ou même tous à la fois, se compliquent
entre eux. On ne doit pas exposer simultanément la manière de remé- 6

2. *ἤτοι τό* R. — Ib. *δέρμα* Gal. — 9. *εἰσί* ex em.; *ἐστί* R; *ἔστωσαν* Gal. — 13. *ἢ* om. R. — 14. *δήπ. ἀναλέγεσθαι* R 1ª m.

7 δον τῆς ἰάσεως, ἀλλὰ ἑκάστης ἰδίᾳ. Τῆς μὲν οὖν σαρκὸς αὐτῆς ἰάσῃ
τὴν δυσκρασίαν, εἰ μὲν αὐχμώδης καὶ ξηρὰ φαίνοιτο, τέγγων εὐ-
8 κράτῳ πολλάκις ὕδατι. Κατὰ ἑκάστην δὲ χρῆσιν ὁ σκοπὸς ἔστω
σοι τῆς καταντλήσεως, ὅταν πρῶτον εἰς ἔρευθός τε καὶ ὄγκον αἴ-
ρηται τὸ μόριον, ἀφίστασθαι τηνικαῦτα· διαφορήσεις γὰρ ὃ εἵλκυ-
9 σας καταιονῶν ἐπὶ πλέον. Ἀλλὰ καὶ τῶν φαρμάκων ἡ δύναμις ὑγρο-
τέρα τις ἔστω τῆς ἔμπροσθεν ἐπὶ τῆς ὑγιοῦς σαρκὸς παρῃνημένης.
10 Εἰ δὲ ὑγροτέρα τοῦ κατὰ φύσιν ἡ σὰρξ φαίνοιτο, τὰ ἐναντία ποιη-
τέον, ἐπιτείνοντα μὲν τῶν φαρμάκων τὴν δύναμιν ἐπὶ τὸ ξηρότερον,
ὕδατι δὲ μηδὲ ὅλως χρώμενον, ἀλλὰ εἰ καὶ ἀποπλύνειν δέοι τὸ ἕλ-
11 κος, οἶνος, ἢ ἀφέψημα αὐστηρᾶς πόας παρεσκευάσθω. Κατὰ ταὐτὰ
δὲ τὴν μὲν θερμοτέραν τοῦ δέοντος σάρκα ψυκτέον, τὴν δὲ ψυχροτέ-
12 ραν θερμαντέον. Τῶν δὲ σὺν ὄγκῳ τινὶ παρὰ φύσιν ἡλκωμένων
μορίων ἰᾶσθαι χρὴ πρότερον τὸν ὄγκον· ἥ τις δὲ τῶν παρὰ φύσιν

dier à tous ces états; au contraire, chacun d'eux exige que son traite-
7 ment soit exposé séparément. Vous guérirez donc le mauvais tempéra-
ment de la chair elle-même en l'humectant fréquemment d'eau tiède,
8 lorsqu'elle semble aride et sèche. Chaque fois que vous avez recours à
l'eau, vous vous proposerez pour but d'interrompre l'affusion dès que
vous verrez la partie devenir rouge et se tuméfier; car, si vous poussiez
9 plus loin l'affusion, vous dissiperiez ce que vous auriez attiré. Mais les
propriétés des médicaments que vous emploierez doivent être aussi un
peu plus humides que celles des médicaments que nous avons re-
10 commandés plus haut, lorsqu'il s'agissait d'une chair saine. Si la chair
paraît plus humide que dans l'état naturel, il faut faire le contraire et
exagérer les propriétés des médicaments dans le sens de la sécheresse,
en s'abstenant complétement d'employer de l'eau; si l'ulcère a besoin
d'être lavé, vous tiendrez tout prêt du vin, ou une décoction de quelque
11 herbe légèrement âpre. De la même manière vous refroidirez la chair
qui est plus chaude qu'il ne le faut, et vous réchaufferez celle qui est
12 trop froide. Lorsque l'ulcération des parties est compliquée d'une tumeur
contre nature, il faut d'abord guérir cette tumeur; or nous dirons dans

4. τι R. — 10. δέοιτο τό R. — 11. — Ib. παρασκευαζέσθω Gal. — Ib. οἶνος ἢ ὀξύκρατον ἢ ἀφέψημα Gal. ταῦτα R.

ἁπάντων ἐσΊιν ὄγκων ἡ ἴασις, ἐν τοῖς ἑξῆς εἰρήσεται· νῦν δὲ ὅσον
ἐξ αὐτῶν συνῆπΊαι τῇ τῶν ἑλκῶν θεραπείᾳ ῥητέον. Ἐπειδὰν τὰ 13
χείλη μόνα τῶν ἑλκῶν ἐπὶ πλέον ἀχροίας, ἢ σκληρότητος ἥκῃ, πε-
ριτέμνειν αὐτὰ χρὴ μέχρι τῆς ὑγιοῦς σαρκὸς, ἢ χρόνῳ πλέονι θε-
ραπεύειν τοῖς μαλάσσουσι φαρμάκοις, ὅταν καὶ ὁ κάμνων [οὕτως]
ἔχῃ προθυμίας. Οὕτω δὲ κἀπὶ τῶν ἐπιρῥεόντων τοῖς ἡλκωμένοις 14
μέρεσι μοχθηρῶν χυμῶν ἡ μὲν ὡς ἡλκωμένων ἴασις ἐν τῷδε λελέξε-
ται, ἡ δὲ ὡς κακοχυμίας ἢ πλήθους ἐν τοῖς ἰδίοις ἐκείνων λογι-
σμοῖς. Ὅταν οὖν ἐκείνων ὀλίγῳ τι πλείων καὶ μὴ πολὺ φαυλότερος 15
ᾖ τοῦ κατὰ φύσιν ὁ ἐπιρῥέων χυμὸς, ἀποτρέπειν αὐτὸν καὶ ἀνα-
σΊέλλειν προσήκει σΊύφοντα καὶ ψύχοντα τὰ πρὸ τῶν ἡλκωμέ-
νων χωρία. Χρὴ δὲ καὶ τὴν ἐπίδεσιν ἄρχεσθαι μὲν ἀπὸ τοῦ πεπον- 16
θότος, ἐπινέμεσθαι δὲ ἐπὶ τὸ ὑγιές. Τὰ δὲ τοῖς ἕλκεσιν αὐτοῖς 17

la suite (voy. liv. XLIV et XLV) comment on traite les tumeurs contre
nature, quelles qu'elles soient; pour le moment il s'agit d'exposer la
partie de ce traitement qui se rattache à celui des ulcères. Lorsque les 13
bords de l'ulcère seuls sont arrivés à une décoloration ou à une indura-
tion très-prononcées, il faut les couper sur tout le pourtour de l'ulcère
aux limites de la chair saine, ou bien leur appliquer un traitement qui
dure plus longtemps et qui consiste dans l'emploi des médicaments
ramollissants, si cela est conforme aux désirs du malade. De même, 14
pour le cas d'un afflux d'humeurs vicieuses vers les parties ulcérées,
nous dirons ici même comment il faut guérir cette affection, pour ce
qui regarde l'ulcération des parties; en ce qui touche le mauvais état
ou la surabondance des humeurs, nous en parlerons quand nous dis-
serterons spécialement sur ces sujets. Lors donc que, dans ces affections, 15
l'humeur qui afflue est un peu plus abondante et pas beaucoup plus
mauvaise que dans l'état naturel, il faut la détourner et la repousser,
en resserrant et en refroidissant les parties situées au-devant des régions
ulcérées. On commencera également la déligation sur la partie affectée 16
et on la fera marcher vers la partie saine. Vous trouverez, à l'aide de la 17

3. ἥκῃ ex em.; ἥκει R; ἥκοι Gal. — 5. [οὕτως] conj.; om. R. Voy. Gal. — 9. ἐκείνων om. Gal. — Ib. ὀλίγῳ τε πλείω Gal. — Ib. πολλῷ Gal.

ἐπὶ τῶν ῥευματικῶν προσαγόμενα φάρμακα κατὰ τήνδε σοι τὴν
18 μέθοδον εὑρισκέσθω. Ἐπειδὴ τὸ μὲν ἐπέῤῥευκεν ἤδη τῷ ἕλκει καὶ
ὑγρότερον αὐτὸ πολλῷ καὶ ῥυπαρώτερον πεποίηκε, τὸ δὲ ἔτι καὶ
νῦν ἐπιῤῥεῖ, δύο σκοποὺς ἡμᾶς ἔχειν ἀνάγκη τῆς θεραπείας, ἕνα
μὲν ὥσ7ε κωλῦσαι τὸ ἐπιῤῥέον ὑγρὸν, ἕτερον δὲ ὥσ7ε διαφορῆσαι
19 τὸ ἐνεσ7ηριγμένον ἐν τῷ πεπονθότι μορίῳ. Γίνεται δὲ ταῦτα διὰ
ἐναντίων δυνάμεων· ἀνασ7έλλει μὲν γὰρ τὸ ἐπιῤῥέον ὅσα σ7ύφειν
πέφυκε φάρμακα, διαφορεῖ δὲ τὸ περιεχόμενον ἐν τῷ πεπονθότι
20 μορίῳ τὰ δύναμιν ἔχοντα διαφορητικήν τε καὶ ἑλκτικήν. Τὰ δὲ ἕλ-
κοντα καὶ διαφοροῦντα τὰς ἐκ τοῦ βάθους ὑγρότητας ἀναγκαῖόν ἐσ7ι
μὴ ἄνευ δριμύτητός τινος ἐργάζεσθαι τοῦτο, τῇ δριμύτητι δὲ ἐξ
ἀνάγκης ἕπεταί τις ὀδύνη διὰ τὸ δάκνεσθαι τὸ ἕλκος, καὶ οὕτω
συμβαίνει διὰ τὴν ἐκ τῶν δακνόντων ἀνίαν ἐρεθίζεσθαι μᾶλλον τὴν
ἐπιῤῥέουσαν ὑγρότητα· τούτου δὲ γινομένου, φλεγμαίνειν τε ἅμα

méthode suivante, les médicaments qu'il faut, en cas d'ulcères compli-
18 qués de fluxion, appliquer sur ces ulcères eux-mêmes. Lorsque, d'un
côté, il y a des humeurs qui ont déjà afflué vers l'ulcère et qui l'ont
rendu beaucoup plus humide et plus impur qu'il ne l'était, et que, d'un
autre côté, il y en a d'autres qui y affluent encore, il est nécessaire de
se proposer deux buts pour son traitement : l'un consiste à intercepter
l'humeur qui afflue, et l'autre, à dissiper celle qui est fixée dans la partie
19 affectée. Or ces deux résultats s'obtiennent avec des médicaments doués
de propriétés opposées : en effet, l'humeur qui afflue est repoussée par
les médicaments qui sont de nature à exercer un effet astringent, tandis
que l'humeur contenue dans la partie affectée est dissipée par ceux qui
20 sont doués de propriétés dissipantes et attractives. Les substances qui
attirent et dissipent les liquides provenant des parties profondes ne sau-
raient certainement pas produire cet effet sans posséder une certaine
âcreté; mais l'âcreté a pour conséquence nécessaire un certain degré de
douleur, parce qu'elle excite des mordications dans l'ulcère, et de cette
manière il advient que la douleur produite par les substances mordi-
cantes provoque davantage l'afflux des liquides, et que, par suite de cette

5. μὲν ἀποκρούσασθαι Gal. — Ib. ὥσ7ε om. Gal. — 8. ἐν om. R. — 9. διαφορ. τε καί om. Gal. — 10. τοῦ om. Gal. — 11. οὐκ Gal. — Ib. τινος om. Gal.

καὶ διαβιβρώσκεσθαι τὸ ἕλκος. Ἐπεὶ τοίνυν τὰ διαφοροῦντα καὶ τὸν
ῥύπον ἐκκαθαίροντα δριμείας ἐσῖὶ δυνάμεως, ἐπὶ ὅσον μὲν ῥύπου 21
πλῆρές ἐσῖι τὸ ἕλκος, οὐκ ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος αὐτῶν
ὁ κάμνων· καθάπερ γάρ τι πρόβλημα τῶν ἡλκωμένων μερῶν ὁ ῥύ-
πος μέσος ὑπάρχων τοῦ τε φαρμάκου καὶ τῆς ὑποκειμένης σαρκὸς,
οὐκ ἐᾶ τὴν ὑπὸ τοῦ φαρμάκου γινομένην δῆξιν καθικνεῖσθαι τοῦ
ἕλκους. Προσέχειν οὖν δεῖ πόσον ἀποῤῥύπῖεται τοῦ ῥύπου, καὶ πό- 22
σον ἐγκαταλείπεται, καὶ εἰ τοῦτο ἀνώδυνον πράσσεται· δῆλον γὰρ
ὡς πρὸς τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ ῥύπου καθαρώτερον γινόμενον τὸ ἕλκος
ἀντιλαμβάνεται τῆς δριμύτητος. Μέγισῖον οὖν σημεῖον ἔσῖω σοι 23
μηδὲν ἔτι τοιῷδε φαρμάκῳ χρῆσθαι, ἐὰν δήξεως ἀντιλαμβάνηται τὸ
πάσχον μόριον, καὶ τὰ πέριξ αὐτοῦ σώματα ἐρυθρὰ γίνηται· τῶν
γὰρ δριμέων φαρμάκων ἴδιόν ἐσῖι τό τε δηγμὸν ἐμποιεῖν τῷ ἕλκει
καὶ ἔρευθος ἐργάζεσθαι τοῖς πέριξ σώμασιν. Εἰ δὲ ἀφλέγμαντα μὲν 24

circonstance, l'ulcère s'enflamme en même temps qu'il est corrodé.
Puisque les médicaments qui dissipent et qui enlèvent les impuretés 21
sont doués de propriétés âcres, le malade ne s'aperçoit pas de leur
âcreté aussi longtemps que l'ulcère est plein d'impuretés : car les im-
puretés constituent une espèce de rempart pour les parties ulcérées,
attendu qu'elles sont placées entre le médicament et la chair sous-ja-
cente, et elles ne permettent pas que les mordications causées par le
médicament pénètrent jusqu'à l'ulcère. On fera donc attention à la quan- 22
tité des impuretés de l'ulcère qui sont détergées, ainsi qu'à la quantité
de celles qui restent, et on examinera si cette élimination se fait sans
douleur; car il est clair que, à mesure qu'on enlève les impuretés, l'ul-
cère devenu plus pur sentira l'âcreté [des médicaments]. Que ce soit 23
donc pour vous une preuve très-concluante qu'il ne faut plus, en aucune
açon, employer de pareils médicaments, si la partie affectée éprouve
des mordications et si les parties qui l'entourent deviennent rouges; car
c'est une propriété spéciale des médicaments âcres de causer des mordi-
cations dans l'ulcère et de produire de la rougeur sur les parties envi-
ronnantes. Quand les parties qui entourent l'ulcère ne sont pas enflam- 24

13-14. ἕλκει τῷ δριμεῖ φαρμάκῳ καί R.

τὰ περὶ τὸ ἕλκος εἴη, δηγμοῦ δὲ μηδὲν ἀντιλαμβάνοιτο, ῥύπος δὲ ἐπιγίνοιτο τῷ ἕλκει, τῷ δριμεῖ φαρμάκῳ προσήκει ἐπιμένειν· πάντως γὰρ ὠφελήσει τὸν ῥύπον ἀποκαθαῖρον καὶ τὴν ὑγρότητα ξηραῖνον· ἅμα μέντοι τῷ καθαρὸν γενέσθαι τὸ ἕλκος καὶ ἀντιλαμβάνεσθαι βραχείας δήξεως τὸν κάμνοντα μεταβαίνειν ἐπὶ ἕτερον φάρμακον τῶν ἀδήκτως ξηραίνειν καὶ σΊύφειν δυναμένων, ὁποῖά ἐσΊι τὰ πεπλυμένα μεταλλικὰ, καὶ τὰ μὴ πεπλυμένα μὲν, ἄδηκτα δὲ φύσει.
25 Γινώσκειν δὲ καὶ τοῦτο, ὡς οὐ μόνον τὰ δριμέα φάρμακα ῥυπαίνει
τὰ καθαρὰ τῶν ἑλκῶν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὰ πάνυ μαλθώδη καὶ ἐκλε-
λυμένα ταῖς δυνάμεσιν· τοιαῦτα δέ ἐσΊι δηλονότι τὸ σΊέαρ καὶ
26 πιμελὴ καὶ κηρὸς καὶ αὐτὸ τὸ ἔλαιον. Χρὴ δὴ οὖν ἐπὶ τῶν πεπα-
λαιωμένων ἑλκῶν μηδαμῶς προσφέρειν τὰ τοιαῦτα, πλὴν εἰ μὴ
ἐπουλωμένα ἤδη τυγχάνει· τηνικαῦτα γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰς οὐλὰς μα-
27 λάσσεσθαι καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν φαρμάκων πρόσφερε. Μὴ δυναμένης

mées, si l'on ne ressent aucune mordication dans l'ulcère, et s'il s'y forme des impuretés, il faut persister dans l'emploi du médicament âcre : en effet, ce médicament sera nécessairement utile, puisqu'il déterge les impuretés et dessèche l'humidité; mais, aussitôt que l'ulcère est devenu pur et que le malade sent une légère mordication, on passera à quelque autre médicament appartenant à la classe de ceux qui peuvent dessécher et resserrer sans causer de la mordication : tels sont les médicaments tirés du règne minéral, pourvu qu'ils soient lavés, ainsi que ceux de ces médicaments qui, par leur nature, ne causent point de mor-
25 dication, ces derniers sans être lavés. Il faut savoir aussi que les médica-
ments âcres ne sont pas les seuls qui rendent les ulcères impurs, mais
qu'il en est de même pour ceux qui ont la consistance de la cire à écrire
et dont les propriétés sont très-faibles; à cette classe appartiennent le
26 suif, la graisse, la cire et l'huile elle-même. On ne doit donc, en aucun
cas, appliquer de pareils médicaments sur les vieux ulcères, à moins
qu'ils ne soient déjà cicatrisés : alors, en effet, vous pourrez leur appli-
quer des médicaments semblables, dans le but de ramollir les cicatrices.
27 Si les médicaments ne peuvent pas venir à bout de l'afflux d'humeurs, on

9. μαλθώδη ex em.; μαλθακώδη R. — 10. δυνάμεσι κηρωτοειδῆ· τοιαῦτα R.

δὲ ὑπὸ φαρμάκων κρατηθῆναι τῆς ἐπιῤῥοῆς, τὴν αἰτίαν αὐτῆς ἐπι-
σκεψάμενον ἐκείνην ἐκκόπτειν ϖρότερον. Εἰ μὲν οὖν διὰ ἀτονίαν 28
τοῦ δεχομένου τὸ ῥεῦμα μορίου τοῦτο συμβαίνοι, ταύτην ἰατέον·
ἐπεὶ δὲ αὕτη διὰ δυσκρασίας ἀμετρίαν ἀεὶ γίνεται, θεραπεύσας ὡς
εἴρηται ἔμπροσθεν τὴν δυσκρασίαν, ἰάσῃ καὶ τὴν ἀτονίαν. Εἰ δὲ 29
διὰ ἕτερον μόριον, ἢ καὶ σύμπαν τὸ σῶμα, ϖληθωρικὸν ἢ κακόχυ-
μον ὑπάρχον, ἐπιῤῥέοι μοχθηρὸς χυμὸς, ἰάσασθαι χρὴ ϖρότερον ἢ
τὸ τοῦ ῥεύματος αἴτιον μόριον, ἢ τὸ σύμπαν σῶμα. Ἐπὶ ἐνίων μὲν 30
οὖν ἀρκεῖ καθᾶραι μόνον, ἐπὶ ἐνίων δὲ ἀφελεῖν αἵματος, ἐπὶ ἄλλων
δὲ ἄμφω ταῦτα ϖρᾶξαι, τινῶν δὲ ὑπερκείμενον ἐκκόψαι κιρσὸν, ἢ
ἧπαρ, ἢ σπλῆνα, ἤ τι μόριον ἕτερον ἐπίσημον ϖεπονθὸς ἰάσασθαι.
Ἐπεὶ δὲ ἀναγκαῖόν ἐστι τὰ δυσεπούλωτα καὶ κακοήθη τῶν ἑλκῶν 31
ὑγρότητος εἶναι μεστὰ μοχθηρᾶς, οὐκ ὀλίγα δὲ αὐτῶν καὶ ῥύπον
ἔχειν δαψιλῆ, ὅταν ἐπιπάττειν αὐτοῖς μέλλωμέν τι τῶν ξηρῶν φαρ-

en recherchera la cause et on la supprimera tout d'abord. Si donc cette cir- 28
constance tient à la faiblesse de la partie qui accueille la fluxion, il importe
de guérir cet état; mais, comme il est toujours la conséquence d'un excès
de mauvais tempérament, vous guérirez la faiblesse en traitant ce mauvais
tempérament de la manière que j'ai indiquée plus haut (p. 501). Si l'hu- 29
meur vicieuse afflue parce qu'une autre partie, ou bien tout le corps, est
en proie à la surabondance ou à un mauvais état des humeurs, on guérira
d'abord soit la partie qui est la cause de la fluxion, soit tout l'ensemble
du corps. Chez certains malades, il suffit de purger; chez d'autres, il 30
faut tirer du sang; chez d'autres encore, il faut faire les deux choses à
la fois; chez quelques-uns, enfin, on est obligé d'exciser une varice située
au-dessus de l'ulcère, ou de guérir une affection du foie, de la rate ou
de quelque autre partie importante. Mais, comme les ulcères difficiles à 31
cicatriser et les ulcères de mauvaise nature sont inévitablement remplis
de liquides vicieux, et qu'un assez bon nombre de ces ulcères contient,
en outre, une grande quantité d'impuretés, on doit, lorsqu'on veut les
saupoudrer avec quelque médicament sec, les essuyer préalablement

8. μόριον om. Gal. — 10. ὑπερκειμένων R 2ᵃ m. — 11. σπληνὸς ἢ ἥπατος Aët. — Ib. ἤ τι..... ἐπίσημον om. Gal. — Ib. ϖρονοήσασθαι Gal.

μάκων, προεκμάττειν χρὴ διὰ ὀθονίου μαλακοῦ τε καὶ καθαροῦ καὶ ξηροῦ, πληρώσαντας δὲ τοῦ φαρμάκου τὸ κοῖλον τοῦ ἕλκους ἐπιβάλλειν ἔξωθεν ἐμπλάστρου λεπτυνούσης τὰ χείλη πλάτυσμα, κατά τε τούτου πάλιν ὀθόνιον ἔξωθεν ἶσον πάντῃ, καὶ κατὰ αὐτοῦ σπόγγον ἐξ ὕδατος, ἢ οἴνου, καὶ περὶ παντὸς ποιεῖσθαι ψυχρὸν διαμένειν τὸν σπόγγον, ὃ γίνοιτο ἂν εὐκόλως εἰ συνεχῶς αὐτοῦ καταντλοῖ τις ὕδωρ

32 ψυχρὸν ἄνευ τοῦ λύειν τὸν ἐπίδεσμον. Εἰ μὲν εἷς ἐπίδεσμος εἴη, κάτωθεν ἄνω νέμεσθαι χρή· εἰ δὲ δυσὶν ἐθέλοις κεχρῆσθαι, καθάπερ ἐπὶ τῶν καταγματικῶν, ὁ μὲν πρότερος ἀπὸ τοῦ πεπονθότος μορίου πρὸς τὴν ἄνω χώραν νεμέσθω μόνην, ὁ δὲ δεύτερος κάτω μὲν πρότερον, ἐφεξῆς δὲ ἄνω τελευτῶν εἰς ταὐτὸ τῷ προτέρῳ παραγινέ-

33 σθω. Πρόδηλον οὖν ὅτι τοὺς ἐπιδέσμους τούτους ἐξ ὀθονίων, οὐ ῥάκους εἶναι προσήκει· λύειν δὲ καὶ διὰ τρίτης καὶ λύσαντας μὴ προσφέρειν ὕδωρ τῷ ἕλκει, ἀλλὰ κατὰ ὃν προείρηται τρόπον ἄρτι διὰ ὀθόνης μαλακῆς τε καὶ ξηρᾶς καὶ καθαρᾶς ἀπομάττοντας τοὺς

avec un linge doux, propre et sec; puis, remplissant la cavité de l'ulcère avec le médicament, on appliquera à l'extérieur un emplâtre carré capable d'amincir les bords; extérieurement sur cet emplâtre on placera un linge qui ait les mêmes dimensions dans tous les sens, et, sur ce linge, une éponge trempée dans l'eau ou dans le vin; on s'attachera surtout à faire en sorte que l'éponge reste froide; or on obtiendra facilement ce résultat si on l'arrose continuellement d'eau froide, sans défaire l'appa-

32 reil. Si on ne prend qu'une seule bande, on la fera marcher de bas en haut; mais, si on veut en employer deux, comme dans les appareils pour les fractures, la première doit marcher uniquement de la partie affectée vers le haut, tandis que la seconde ira d'abord en bas, pour aboutir ensuite en haut, en finissant au même point que la première.

33 Il est clair que ces bandes ne doivent pas être faites de vieux linge, mais de toile ordinaire; on défera l'appareil tous les trois (*deux*) jours; seulement, après l'avoir défait, on ne lavera pas l'ulcère avec de l'eau, mais on essuiera l'ichor de la manière que j'ai indiquée un peu plus

2. τὸ κοῖλον ἕλκος R; τὴν κοιλότητα Aët. — 4. ἁπάντῃ Gal. — 5. ὕδατος ψυχροῦ Aët. — 6. καταντλεῖ R; καταντλοίη Gal.; ἐπιστάζοι Aët. — 7. μὲν οὖν Gal. Aët. — Ib. ὁ ἐπίδεσμος Gal. — 8. δυοῖν Gal.

ἰχῶρας· ἐὰν δὲ καὶ περιξ τοῦ ἕλκους ἐμφαίνηταί τι φλεγμονῶδες, ἐπιβάλλειν ἐπὶ τοῦ πλατύσματος ἔξωθεν ἐπὶ πολὺν τόπον ὑγρὸν φάρμακον ἐκ τῆς ἐμῆς Φοινικίνης, οὐχ ἁπλῶς τετηκυίας, ἀλλὰ σΊύφοντος οἴνου προσειληφυίας ὅσον οἷόν τε πλεῖσΊον. Οὐ μὴν οὐδὲ 34 διὰ τοῦ τυχόντος ἐλαίου τήκειν αὐτὴν προσήκει, ἀλλὰ εἰ μὲν ἐρυθρότης τις, ἢ ὅλως θερμότης ἐπικρατεῖ κατὰ τὰ περιξ τοῦ ἕλκους, διά τινος τῶν σΊυφόντων καὶ ψυχόντων· ἐσΊὶ δὲ τοιαῦτα μυρσίνινόν τε καὶ μήλινον· εἰ δὲ μὴ παρείη ταῦτα, τὸ καλούμενον ὀμφάκινον ἔλαιον· εἰ δὲ σκληρότης ἐπικρατεῖν φαίνοιτο, διὰ ἐλαίου παλαιοῦ τήκειν, ἢ διὰ κικίνου τὴν Φοινικίνην. ἈσφαλέσΊερον δὲ, κἂν 35 μηδὲν ἐν τῷ περιέχοντι τὸ ἕλκος τόπῳ μοχθηρὸν ἐμφαίνηται, αὐτῷ γοῦν τῷ ὑπερκειμένῳ τὸ ὑγρὸν φάρμακον ἐπιβάλλειν, ἀποκρουσόμενον, εἴ τι πρόσθεν ἢ μοχθηρὸν, ἢ πλέον τοῦ προσήκοντος ἐπέρ-

haut, avec un linge doux, sec et propre; si les environs de l'ulcère présentent quelque symptôme d'inflammation, on appliquera extérieurement sur l'emplâtre carré, à l'état liquide, une assez grande quantité de mon médicament au suc de palmier, pour qu'il se disperse sur une grande étendue; seulement on ne se bornera pas à fondre le médicament, mais on y ajoutera autant de vin astringent que possible. En 34 outre, vous ne le fondrez pas non plus dans la première huile qui vous tombera sous la main; mais, si c'est la rougeur ou, en général, la chaleur qui prédomine dans les environs de l'ulcère, vous le dissoudrez dans quelque huile astringente et refroidissante : telles sont, par exemple, l'huile aux feuilles de myrte et l'huile aux coings, ou, si vous n'avez pas ces espèces d'huile à votre disposition, l'huile dite aux olives vertes; si on s'aperçoit, au contraire, que l'induration prédomine, on fondra le médicament au suc de palmier dans l'huile vieille ou dans l'huile de ricin. Et même, si la région qui entoure l'ulcère ne présente aucun 35 mauvais symptôme, il est plus prudent d'appliquer au moins le médicament à l'état liquide sur la région située au-dessus de l'ulcère, attendu qu'il pourra repousser les humeurs vicieuses ou surabondantes qui au-

1. τὰ περιξ Gal. — Ib. ἐμφαίνῃ Gal. — 2. κατὰ τοῦ Gal. — Ib. ἔξ. ἐ. π. τ. ἐξῆκον Gal. — 7. τε καί R. — 7-8. μυρσίνινόν Aët.; μύρσινόν Gal.; μύῤῥινόν R. — 13-p. 509, l. 1. ἐπέῤῥει ex em.; ἐπιῤῥεῖ Gal.; ἐπιῤῥέει R.

ρει, καὶ μάλισΊα ὅταν ἐν σκέλει τὸ ἕλκος ὑπάρχον ὑπερκειμένην
36 ἔχῃ φλέβα κιρσώδη. Καὶ εἰ μὲν εἴη δυνατὸν ἄνευ τῆς τοῦ σώματος
βλάβης ἀλουτεῖν τὸν θεραπευόμενον, ἀνατριβόμενόν τε σινδόσιν
ἐπὶ πλέον, ἄμεινον, ἐφεξῆς τε διὰ ἐλαίου, κἄπειτα διὰ ἀλτήρων
γυμναζόμενον, εἰ σκέλος εἴη τὸ πεπονθός, ἢ διὰ δρόμων ἐπὶ τῶν
ὑπερκειμένων· εἰ δὲ ἀλουτεῖν ἀδύνατον εἴη τῷ θεραπευομένῳ χωρὶς
βλάβης ὅλου τοῦ σώματος, οὐ χρὴ λύειν τὴν ἐπίδεσιν, ἀλλὰ ὡς
ἐπιδέδεται λουσάμενον ἐκθλίψαντά τε τοῦ σπόγγου τὸ θερμὸν ὕδωρ
εὐθέως ἄλλο καταχεῖν ψυχρὸν, ὡς μηδεμίαν ὑπολείπεσθαι θερμό-
37 τητα κατὰ τὴν ἐπίδεσιν. Εἰ δὲ φαίνοιτο προχωρεῖν ἡ θεραπεία,
καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου θεραπεύεσθαι δύνανται, τῆς ὑγρᾶς
φοινικίνης ἐπιβαλλομένης ἔξωθεν καὶ χωρὶς ἐπιθέσεως σπόγγου
38 καταλαμβανομένης ἐπιδέσμοις καταγματικῷ τρόπῳ. Ταῖς κοπΊαῖς
δὲ καλουμέναις [ὁ] χρώμενος ἔσΊω τις θερμὰς ἔχων τὰς χεῖρας.

raient afflué auparavant, et surtout si l'ulcère a son siége à la jambe et
36 s'il a au-dessus de lui une veine variqueuse. S'il est possible que le ma-
lade ne prenne point de bains, sans que cela fasse du tort à son corps,
cela vaut mieux; alors on se contentera de le frotter pendant longtemps
avec des toiles de coton, puis avec de l'huile, et ensuite de le soumettre
à l'exercice des haltères, si la jambe est la partie affectée, ou à la course,
s'il s'agit des parties supérieures; si, au contraire, le malade ne peut se
passer de bains sans en éprouver du dommage, on ne défera pas l'appa-
reil; mais, après avoir administré au malade un bain sans toucher à cet
appareil, on exprimera de l'éponge l'eau chaude [qui s'y est introduite]
et on versera immédiatement dessus de l'eau froide, de manière qu'il
37 ne reste pas la moindre chaleur dans l'appareil. Si on voit que la guéri-
son fait des progrès, on peut traiter les malades sans mettre une éponge
sur l'appareil; alors on appliquera, à l'état liquide, le médicament au
suc de palmier, sans placer une éponge sur lui, et on l'assujettira avec
des bandes disposées comme dans les appareils destinés aux fractures.
38 Le médecin qui emploie les emplâtres faits avec des substances pilées

4. ἄμεινον om. Gal. — Ib. τε om. R. — 8. τοῖς σπόγγοις R. — 9. θερμόν R. — Ib. ἀπολείπεσθαι R. — 14. [ὁ] conj.; om. R.

Ἀναιρείσθω τηλικοῦτον τοῦ φαρμάκου μέγεθος, ἡλίκον μαλαχθέν τε 39
καὶ πλατυνθὲν ἐπιτεθήσεται κατὰ ὅλου τοῦ ἕλκους, ὡς καὶ τὰ χείλη
σκέπειν. Ὅταν δὲ ᾖ βαθὺ, προσαναπληροῦται τὸ κοῖλον αὐτοῦ πᾶν, 40
ἐντεθέντος αὐτῷ τοῦ φαρμάκου, καὶ μετὰ ἐκεῖνο πάλιν ἕτερον ἐπι-
τίθεται πλάτυσμα, συμπεριλαμβάνον καὶ τὰ χείλη, κἄπειτα τούτῳ
πάλιν βεβρεγμένον ὀθόνιον ὕδατι ψυχρῷ τηλικοῦτον ἐπιβάλλεται
κατὰ παντὸς ὡς σκεπάσαι τὸ φάρμακον, εἶτα ἔξωθεν σπογγίον
μαλακὸν ἐπιδέσμῳ κατειλημμένον ἐξ ὀθόνης, ἅπαξ ἢ δὶς ἐν κύκλῳ
περὶ τὸ πεπονθὸς μόριον ἑλιτΊομένῳ τηλικούτῳ τὸ πλάτος ὡς πᾶν
κατειλῆφθαι τὸ ἕλκος ἅμα τοῖς χείλεσι καί τι τῶν ὑπερκειμένων
τε καὶ ὑποκειμένων αὐτοῖς. Ἡ δὲ ἐπίδεσις ἀπὸ δυοῖν ἀρχῶν ἐπιδε- 41
δέσθω· καλοῦσι δὲ οὕτως, ὅταν τὸ μέσον ὅλου τοῦ τελαμῶνος ἐπι-
βάλληται τῷ πεπονθότι τόπῳ, τῶν σκελῶν δὲ ἑκάτερον ἀπάγηται
πρὸς τὸ ἀντικείμενον. Εἶτα, ἐὰν μὲν ἰσχυρὸν ᾖ τὸ ὀθόνιον, ὡς διὰ 42

doit avoir les mains chaudes. On prendra un morceau du médicament 39
assez grand pour que, après avoir été ramolli et étendu sur le linge,
on puisse le placer sur toute l'étendue de l'ulcère, de manière qu'il
recouvre aussi les bords. Quand l'ulcère est profond, on remplit entiè- 40
rement sa cavité en y mettant une couche du médicament, et, après,
on place de nouveau sur elle un morceau carré du même emplâtre,
lequel s'étendra aussi sur les bords de l'ulcère; ensuite on met, sur
toute l'étendue de cet emplâtre, un linge trempé dans de l'eau froide,
assez grand pour recouvrir le médicament; puis on ajoute, à l'extérieur,
une éponge douce, assujettie avec une bande de toile non usée, qu'on
roulera une ou deux fois autour de la partie affectée, et dont la largeur
sera assez considérable pour s'appliquer sur tout l'ulcère, y compris
les bords, et même un peu sur les parties inférieures et supérieures.
On fera la *déligation à deux chefs*; or on donne ce nom à un appareil, 41
lorsque le milieu de toute la bande est appliqué sur la partie affectée,
tandis qu'on amène les deux chefs en sens opposé. Si la toile est forte de 42
manière à retenir sûrement l'éponge à l'aide d'un seul tour de bande,

4. τοῦτο Gal. — 4-5. ἐπιτείνεται R. — 5. τούτων R. — 10. καί τι καί Gal. — 12. ὅλον Gal. — 13. κεφαλῶν Gal.; it. p. 511, l. 3. — Ib. ἐπάγεται R.

μιᾶς ἐπιϐολῆς ἀσφαλῶς κατέχειν τὸν σπόγγον, αὐτόθι που συῤῥα-
φήσεται διὰ τῶν περάτων, ἀφαιρουμένου ψαλίδι τοῦ περιττεύον-
τος· ἐὰν δὲ ἀσθενὲς, αὖθις ἀχθήσεται τῶν σκελῶν ἑκάτερον ὁμοτό-
43 νως ἑλκόμενον ἐπὶ τὸ πεπονθός. Ὅταν δέ σοι ταῦτα κατὰ τὴν πρώτην
ἡμέραν πραχθῇ, τῇ δευτέρᾳ διάϐρεχε τὸ σπογγίον, ὕδατος ἐπιχέων
44 ψυχροῦ. Θερμοῦ δὲ καὶ ξηροῦ τοῦ περιέχοντος ὄντος, καὶ δὶς καὶ
τρὶς τῆς ἡμέρας ποιητέον τοῦτο, καὶ λυτέον τὸν ἐπίδεσμον διὰ τρί-
45 της· εἰ δὲ χειμὼν εἴη, καὶ διὰ τετάρτης. Ἐπισκεπτέον δὲ τὴν γε-
γονυῖαν ἐκ τοῦ φαρμάκου περὶ τὸν πεπονθότα τόπον ἀλλοίωσιν ἔν
τε τῇ κοιλότητι τοῦ ἕλκους καὶ κατὰ τὰ χείλη, καὶ μέντοι καὶ πέ-
ριξ αὐτῶν· ἤτοι γὰρ ξηρότερον, ἢ ὑγρότερον, ἢ θερμότερον, ἢ
ψυχρότερον τοῦ πρόσθεν ἐφάνη ὅλον τὸ πεπονθὸς μόριον, ἕκαστόν
46 τε τῶν μερῶν αὐτοῦ. Καὶ πρὸς τούτοις ἐπισκέπτεσθαι προσήκει,
πότερα δὴ καθήρηταί τι τῶν χειλῶν, ἢ μεμάλακταί πως, ἢ λε-
λέπτυνται, καὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν χροιὰν ὑπαλλαγῆς, καὶ περὶ τοῦ
κατὰ τὸν ῥύπον πλήθους· ἐκ τούτων γὰρ εἴσῃ, πότερον ἰσχυρότε-

on réunira immédiatement les bouts à l'aide d'une couture, en retran-
chant avec des ciseaux ce qu'il y a de trop; si, au contraire, la toile est
faible, on ramènera de nouveau chacun des chefs, qu'on attirera avec
43 une force égale, sur la partie affectée. Après avoir fait cela le premier jour,
44 vous humecterez, le second jour, l'éponge en l'arrosant d'eau froide. Si le
temps est chaud et sec, vous ferez la même chose deux ou trois fois par
jour, et vous lèverez l'appareil tous les trois (*deux*) jours; si, au con-
traire, les choses se passent en hiver, on défera la bande tous les quatre
45 (*trois*) jours. Vous ferez attention au changement que le médicament a
produit dans la profondeur de l'ulcère, ainsi que sur les bords, et aussi
à celui qu'il aura amené dans les parties environnantes : en effet, tout
l'organe affecté, aussi bien que chacune de ses parties, se montrera
ou plus sec, ou plus humide, ou plus chaud, ou plus froid qu'au-
46 paravant. En outre, il faut regarder si quelque partie des bords a été
détruite ou ramollie en quelque sorte, ou amincie, et examiner le
changement de couleur et la quantité des impuretés : car, par ces signes,

10. *καί* post *μέντοι* om. Gal. — 14. *δή* ex em.; *δέ* R; om. Gal.

ρον, ἢ μαλακώτερον ἐπιθεῖναι προσήκει φάρμακον, ἢ ταὐτὸν τῷ
πρώτῳ. Δυνήσῃ δὲ καὶ τὸ πρῶτον αὐτὸ ῥᾳδίως ἐξαλλάττειν, εἰ μὲν 47
μαλακώτερον ποιῆσαι βούλοιο, μιγνὺς ἐν τῷ μαλάττειν ὀλίγον τι-
νὸς τῶν στυφόντων ἐλαίων, μυρσινίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ μηλίνου, ἢ
σχινίνου, ἢ μαστιχίνου, ἢ κυπρίνου· εἰ δὲ ἰσχυρότερον, ἤτοι τῆς
λεπίδος, ἢ τοῦ ἰοῦ· παρεσκευάσθω γάρ σοι τούτων ἑκατέρου βραχὺ
λεῖον ἀκριβῶς, ἵνα ἐν τῷ μαλάττειν προσβάλλῃς. Ἐπεὶ δὲ ἔνιοι νο- 48
μίζουσιν, εἰ τρὶς τῆς ἡμέρας ἐκμάξειας τοὺς ἰχῶρας τοῦ ἕλκους,
ἄμεινόν τι πράττειν, τοὺς δὲ ἅπαξ λύοντας καὶ αὐτοὶ πολλάκις οἱ
κάμνοντες ὡς ἀμελούμενοι μέμφονται, προσήκει γινώσκειν ὑμᾶς ὡς
αἱ ποιότητες ἁπάντων τῶν πλησιαζόντων εἰς ἀλλήλας τι δρῶσι,
κἂν τὸ ἕτερον ἰσχυρότερον αὐτῶν ᾖ πολλῷ· κατὰ γάρ τοι τὸν λό-
γον τοῦτον ὁμοειδεῖς πως ἀλλήλαις τῷ χρόνῳ γίνονται, κἂν διαφέ-

vous saurez s'il faut appliquer un médicament plus fort ou plus faible
que le premier, ou bien le même que la première fois. Vous pourrez 47
aussi facilement modifier le premier médicament lui-même en y
ajoutant, au moment où vous le pétrissez, au cas où vous voulez le
rendre plus faible, une petite quantité de quelque huile astringente,
comme l'huile aux feuilles de myrte, l'huile aux roses, l'huile aux
coings, l'huile au lentisque, l'huile de mastix, ou l'huile à l'alcanna,
et, au cas où vous voulez rendre le médicament plus fort, un peu de
battitures de cuivre ou de vert-de-gris; car vous devez avoir préparé
d'avance une petite quantité de chacune de ces deux substances tritu-
rées avec soin, afin que vous puissiez l'ajouter en pétrissant le médica-
ment. Comme certaines personnes croient qu'en essuyant trois fois par 48
jour l'ichor de l'ulcère, on fait mieux que si on agit autrement, et que
les malades eux-mêmes blâment souvent ceux qui ne lèvent l'appareil
qu'une fois par jour, comme si on les négligeait, vous devez savoir que
les propriétés de tous les corps mis en contact réciproque agissent l'une
sur l'autre, même quand l'un de ces corps a des propriétés beaucoup
plus actives que l'autre; car, de cette manière, ces corps prennent, en
quelque sorte, par l'effet du temps, une nature semblable, même quand

3. ὀλίγον R. — 4. μυρσινίνου ex em.; μυρίνου R; ἤτοι μυρσίνου Gal. — 6. ἑκάτερον R. — 7. προσβάλης R. — 10. ἡμᾶς R. Voy. Gal.

ρωσι πάμπολυ· γενομένης δὲ ὁμοειδοῦς τῷ θεραπευομένῳ σώματι τῆς τοῦ φαρμάκου ποιότητος ἡ ὠφέλεια μείζων ἕπεται.

λζ'. Περὶ τῶν διὰ κιρσὸν δυσιάτων.

1 Μεγάλης δὲ ὑπερκειμένης κιρσώδους φλεβὸς καὶ κατὰ χροιὰν ἐμ-
φαινούσης οὐκ ἐρυθρὸν, οὐδὲ χρηστὸν αἷμα περιέχειν, ἀλλὰ μελάν-
2 τερόν τε καὶ μελαγχολικώτερον, ἐκκόπτειν χρὴ τὴν φλέβα. Ἄμεινον
δὲ ἐπὶ τούτων τὴν ἰσχὺν τοῦ θεραπευομένου θεασάμενον ἀπὸ φλε-
βοτομίας μὲν ἄρξασθαι, καθᾶραι δὲ ἐφεξῆς φαρμάκῳ μελαγχολικὸν
ἐκκενοῦντι χυμὸν, ἢ σὺν τούτῳ καὶ φλεγματικὸν, ἐπειδὴ καὶ οὗτος
συνεπιῤῥεῖ τῷ μελαγχολικῷ κατὰ τὰς τῶν κιρσῶν γενέσεις, εἶτα
ἑξῆς αὐτὴν κατὰ τὸ μῆκος σχάσαι τὴν ὑπερκειμένην τοῦ ἕλκους
φλέβα, καὶ κενώσαντα δαψιλὲς, αὐτὴν ταύτην πρότερον ἰάσασθαι
3 τὴν γενομένην διαίρεσιν τῆς φλεβός. Ὅταν δὲ ἀκριβῶς ἤδη φαίνηται

il existe entre eux une très-grande différence; or, quand la qualité du médicament a acquis une nature semblable à celle du corps du malade en traitement, il en résulte un effet utile plus grand que s'il en était autrement.

37. DES ULCÈRES DIFFICILES À GUÉRIR PAR SUITE D'UNE VARICE.

1 Si la veine variqueuse placée au-dessus de l'ulcère est considérable, et si elle montre par sa couleur que le sang qu'elle contient n'est ni rouge, ni utile, mais plutôt noir et atrabilaire, on excisera cette veine.
2 Cependant, dans ces cas, il est préférable de commencer, en ayant égard aux forces du malade, par une saignée, de purger alors à l'aide d'un médicament qui évacue soit l'humeur atrabilaire, soit, conjointement avec elle, le phlegme (puisque cette dernière humeur afflue en même temps que l'humeur atrabilaire, à l'époque où les varices se forment), d'ouvrir ensuite longitudinalement la veine placée au-dessus de l'ulcère, et de cicatriser en premier lieu, après avoir opéré une évacuation abondante [de sang,] cette incision elle-même que vous aurez faite sur la veine.
3 Quand il vous semble que cette incision est complétement cicatrisée,

Ch. 37, l. 4. οὔτε..... οὔτε Gal. — 11. δαψιλῶς R. — Ib. αὐτήν om. R.

συνουλωμένη, τηνικαῦτα τῇ θεραπείᾳ τοῦ κακοήθους ἐπιχείρει ὡς προείρηται.

λη'. Περὶ τῶν κυκλοτερῶν ἑλκῶν.

Τῶν δὲ κυκλοτερῶν ἑλκῶν ἐπειράθημεν ἱκανῶς μηδὲν ἐμποδίζον 1
τῇ ἰάσει τὸ σχῆμα· οὐ γὰρ δὴ αἴτιόν ἐσῖι τῆς κακοηθείας τῶν αὐτομάτων ἑλκῶν, ἀλλὰ σημεῖον· ὅσα γὰρ ἐξ ἐπιῤῥοῆς ὑγρῶν μοχθηρῶν ἀναβιβρώσκεται, ταῦτα [τῷ] ὡσπερεὶ κέντρῳ τὸ πρῶτον ἀρχόμενον πάσχειν μόριον ἀνάλογόν τι, εἰς μῆκος καὶ πλάτος αὐξανόμενα κυκλοτερῆ γίνεται· διὰ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ὑπόκοιλα· τὸ γὰρ πρῶτον ἀρχόμενον ἀναβιβρώσκεσθαι μέρος αὐτῶν κοιλότερον εἰς τοσοῦτον γίνεται τῶν πέριξ, ὅσον καὶ πολυχρονιώτερον. Καὶ μέν- 2
τοι καὶ τὰ χείλη τῶν τοιούτων ἑλκῶν σκληρὰ καὶ ἄχροα τοὐπίπαν

vous vous appliquerez à traiter l'ulcère de mauvaise nature de la manière que j'ai décrite plus haut (chap. 36).

38. DES ULCÈRES CIRCULAIRES.

Nous avons suffisamment constaté par l'expérience que la forme des 1
ulcères circulaires ne constitue pas du tout un obstacle à leur guérison : car cette forme n'est pas la cause de la mauvaise nature des ulcères spontanés, mais elle en est un signe : en effet, tous les ulcères qui se corrodent par suite de l'afflux de liquides vicieux deviennent circulaires, lorsqu'ils s'étendent en longueur et en largeur, parce que le point qui a commencé le premier à s'ulcérer se trouve, en quelque sorte, dans une situation analogue à celle du centre [d'un cercle]; pour la même raison, ces ulcères se creusent aussi plus ou moins : car la partie de ces ulcères qui a commencé à se corroder la première devient d'autant plus creuse, comparée aux parties environnantes, que son affection date
de plus longtemps. En outre, les bords de ces ulcères deviennent aussi, 2
en général, durs et décolorés, et, pour cette raison, il faut les reséquer sur toute la circonférence, attendu que cette opération est utile sous

1. κακοήθ. ἕλκους ἐπιχειρεῖν. Gal. Ib. κέντρῳ ex em.; κέντρον R. — 7. — Ch. 38, l. 6. [τῷ] conj.; om. R. — πάσχει R.

ἀποτελεῖται· διὸ καὶ περιτέμνεσθαι δεῖται, κατὰ ἀμφότερα συμφέ-
ροντος τούτου αὐτοῖς, ὅτι τε τοῦ αἵματος ἀποῤῥεῖ συχνὸν, ὅτι τε
σαρκώσεως ἢ ἐπουλώσεως ἀρχὴν ἐκ τῶν περιτμηθέντων λαμβάνει.
3 Κάλλιον μὲν οὖν ἐν κύκλῳ περιτέμνειν τὸ χεῖλος· εἰ δὲ μὴ, ἀλλὰ
πάντως γε τὸ ἥμισυ, κατὰ τὸ μῆκος ἢ κατὰ τὸ πλάτος τὴν περι-
τομὴν αὐτοῦ ποιούμενον· δεῖ γὰρ κατὰ τὰ σχήματα τῶν ὑποκειμέ-
νων μυῶν περιτέμνειν, καὶ μάλισ7α ὅταν καὶ αὐτῶν τι τῶν μυῶν
πεπονθὸς ᾖ· τοῦτο γὰρ εἰς τὴν τῶν οὐλῶν εὐσχημοσύνην συντελεῖ
4 οὐ σμικρὰ, καὶ εἰς τὰς κατὰ φύσιν κινήσεις τῶν μυῶν. Μεγάλων
μέντοι τῶν τοιούτων ἑλκῶν ὄντων, καὶ κάθαρσιν τοῦ σώματος τῆς
ὅλης θεραπείας προηγεῖσθαι βέλτιον.

λθ'· Περὶ σηπεδονωδῶν ἑλκῶν.

1 Τὰ δὲ σηπεδονώδη τῶν ἑλκῶν ὅταν ἐπινέμηται τοὺς πέριξ τό-
2 πους, ὀνομάζουσιν ἰδίως νομάς. Καὶ δῆλον ὅτι τῶν σφοδροτάτων

deux rapports : d'abord parce qu'il s'écoule une grande quantité de
sang, ensuite parce que la plaie qui résulte de cette resection devient
un point d'origine, soit pour le développement des bourgeons charnus,
3 soit pour la cicatrisation. Il est donc préférable de faire la resection des
bords sur toute la circonférence de l'ulcère; mais, si cela ne se peut pas,
on en reséquera, du moins, la moitié, en pratiquant cette opération soit
dans le sens de la longueur, soit dans celui de la largeur : car, en opé-
rant la resection dont il s'agit, il faut se guider d'après les contours
des muscles sous-jacents, surtout si quelque partie des muscles eux-
mêmes est affectée : en effet, cela exerce une influence assez considé-
rable sur la beauté des cicatrices, ainsi que sur l'accomplissement des
4 mouvements naturels des muscles. Si les ulcères de ce genre ont une
grande étendue, il est préférable de faire précéder toute autre espèce de
traitement par une purgation du corps entier.

39. DES ULCÈRES PUTRILAGINEUX.

1 Quand les ulcères putrilagineux envahissent les régions environ-
2 nantes, on les appelle spécialement *ulcères envahissants*. Il est clair que

Ch. 39, l. 13. ἰδίως om. Gal.

φαρμάκων καὶ δριμυτάτων δέονται τῷ πυρὶ τὴν δύναμιν ἐοικότων, οἷόν ἐσʇι μίσυ καὶ χαλκῖτις καὶ ἀρσενικὸν καὶ τίτανος καὶ σανδαράκη· καὶ γὰρ καὶ καίει παραπλησίως πυρὶ τὰ τοιαῦτα φάρμακα· πολλάκις δὲ καὶ τούτων νικωμένων, αὐτῷ τῷ πυρὶ χρώμεθα.

μ'. Περὶ τῶν ἀναῤῥηγνυμένων πολλάκις ἑλκῶν διὰ φθορὰν ὀσʇῶν.

Ὅσα δὲ τῶν ἑλκῶν εἰς πλείονα χρόνον ἐκπίπʇει, συνουλοῦται 1
μὲν πολλάκις, μετὰ χρόνον δὲ οὐ πολὺν ἀναφλεγμαίνει τε καὶ αὖθις ἀναῤῥήγνυται, λυομένης αὐτῶν τῆς οὐλῆς· ὅταν γὰρ ἐκ τῶν προσφερομένων φαρμάκων ἡ κατὰ τοῦ πεπονθότος ὀσʇοῦ σὰρξ ἐπικειμένη ξηρανθεῖσα συνουλωθῇ, παραχρῆμα μὲν ὑγιάσθαι τελέως δοκεῖ, κατὰ βραχὺ δὲ πάλιν ἰχῶρός τινος ἐπιῤῥέοντος ἐκ τοῦ φθειρομένου κατὰ τὸ βάθος ὀσʇοῦ, φλεγμονή τέ τις αὖθις ὑπογίνεται

ces ulcères exigent l'emploi des médicaments les plus violents et les plus âcres, qui ressemblent au feu par leurs propriétés, comme le sulfate de cuivre déliquescent, le cuivre pyriteux, l'orpiment, la chaux et le réalgar : en effet, de pareils médicaments brûlent d'une manière analogue à celle du feu, et même, s'ils ne peuvent venir à bout de la maladie, nous avons souvent recours au feu lui-même.

40. DES ULCÈRES QUI SE ROUVRENT À PLUSIEURS REPRISES, PAR SUITE D'UNE CORRUPTION DES OS.

Souvent les ulcères qui traînent en longueur se cicatrisent, puis, peu 1
de temps après, ils s'enflamment et se rouvrent de nouveau, attendu que leur cicatrice se rompt : en effet, lorsque, par l'action des médicaments qu'on applique, la chair qui recouvre l'os malade s'est desséchée et cicatrisée, l'ulcère semble pour le moment être complétement guéri; mais, comme il s'établit de nouveau peu à peu un afflux d'ichor provenant de l'os corrompu, qui est situé dans la profondeur des parties, il survient encore une nouvelle inflammation sourde, laquelle est suivie

3. καὶ γὰρ καίει R 1ª m.; καὶ γὰρ οὖν καὶ καίει Gal. — Ch. 40, l. 6. ἀναφλεγμαίνηται καὶ αὖθις R. — 7. ἀναῤῥηγνύεται R 1ª m.

Mai 197. καὶ πύου γένεσις ἕπεται διαβιβρώσκοντος μὲν τὴν οὐλὴν, ἑλκοῦντος
2 δὲ τὴν σάρκα. Τίς οὖν ἡ τῶν τοιούτων ἑλκῶν ἴασίς ἐσΊιν; ξήραν-
σις ἐπὶ τοσοῦτον ὡς ἀποσΊῆναι τὸ πεπονθὸς τοῦ ὀσΊοῦ μέρος.

| μα'. Περὶ λοιμώδους ἕλκους. Ἐκ τῶν Ῥούφου.

197

1 Καλεῖται δέ τι καὶ λοιμῶδες ἕλκος, ᾧ συνεδρεύει φλεγμονὴ ἰσχυρὰ καὶ πυρετὸς ὀξὺς καὶ παραφρόσύνη· ἐνίοις δὲ καὶ οἱ βουβῶνες ἐπωδύνως σκληρύνονται, καὶ οὐκ εἰς μακρὰν ἐπὶ τούτοις τοῖς ἕλκεσιν
2 ἀπόλλυνται. Γίνεται δὲ τὰ πολλὰ τοῖς περὶ τὰ ἕλη οἰκοῦσιν.

μβ'. Περὶ λοιμικῶν ἑλκῶν. Ἐκ τῶν Ἀρχιγένους.

1 Τὸ δὲ λοιμῶδες καλούμενον ἕλκος οὐκ ἐν σΊόματι μόνον, ἀλλὰ
2 καὶ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ γίνεται σώματος, μάλισΊα δὲ ἐν κνήμαις. Ἀλλὰ τὸ μὲν ἐν σΊόματι ἕλκωσίς ἐσΊι περὶ τὰ τῆς κιονίδος ἢ τῆς ὑπερῴας

de la formation d'un pus qui corrode la cicatrice et qui ulcère la chair.
2 Quel est donc le moyen de guérir de pareils ulcères? C'est un dessèchement poussé assez loin pour amener l'exfoliation de la partie malade de l'os.

41. DE L'ULCÈRE PESTILENTIEL. — TIRÉ DE RUFUS.

1 Il existe encore un ulcère qu'on appelle pestilentiel; il est accompagné d'une inflammation grave, d'une fièvre aiguë et de délire; chez quelques malades, les aines sont aussi le siége d'une induration douloureuse, et il s'écoule peu de temps entre la formation de ces ulcères et la mort du
2 malade. On les rencontre le plus souvent chez ceux qui demeurent dans le voisinage des marais.

42. DES ULCÈRES PESTILENTIELS. — TIRÉ D'ARCHIGÈNE.

1 L'ulcère dit pestilentiel ne survient pas uniquement dans la bouche,
2 mais aussi sur le reste du corps, et surtout aux jambes. L'ulcère pestilentiel qui a son siége dans la bouche est une ulcération blanche et de mauvaise odeur qui occupe les environs de la luette ou du palais,

1. οὐλήν] ὅλην ἐπιφάνειαν Gal. — παρά R. — Ib. τά ex em.; τοῦ R 2ª m.; Ib. δάκνοντος Gal. — Ch. 42, l. 10. om. 1ª.

Mai 197-198.

μέρη λευκὴ καὶ δυσώδης, νομὴν ἔχουσα ταχεῖαν, καί ποτε μὲν
εἴσω, ἔστιν ὅτε δὲ ἐπὶ τοὺς ἐκτὸς τόπους. Τῇ μὲν οὖν εἴσω βηχία
παρέπεται, καὶ ἐν τῷ χρέμπτεσθαι ἐσχάριον ἀνάγεται, ἢ δίαιμον, 3
ἢ ἰχωροειδές· ἀναβαινούσης δὲ τῆς νομῆς, ἔτι μᾶλλον τὰ βηχία γί-
νεται. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τούτων ὁ ἐν στόματι συνεχὴς ἀνακογχυλιασμὸς 4
ὅ τε διὰ φακοῦ, καὶ [σταφίδος ἀγρί]ας, σιδίων, καὶ κελυφάνων [κα-
ρύων], ἢ κηκῖδος ὀμφακίνου ἀφέψημα, καὶ βάτου ἀκρεμόνων, ἀγριε-
λαίας τε καὶ ἐλαίας ἡμέρου φύλλων, ἢ καὶ σχίνου, ἐλξίνης τε, καὶ
χυλὸς ὑποκιστίδος, ἢ στυπτηρία σχιστὴ ἧ οἱ βαφεῖς χρῶνται, ἥ τε
βεττονικὴ βοτάνη καὶ ὁ χυλὸς αὐτῆς. Φάρμακα δὲ τὰ μὲν ἁπλᾶ, τὰ 5
δὲ σύνθετα, καὶ ἁπλᾶ μὲν σῶρι, μίσυ, στυπτηρία σχιστὴ κεκαυ-
μέ|νη, διφρυγές· ταῦτα καὶ σὺν μέλιτι μιγέντα ἐνεργῶς ποιεῖ· καὶ 198
ἡ βεττονικὴ δὲ καὶ ἡ ἀλόη· σύνθετα δὲ αἵ τε ἀνθηραὶ, καὶ περί-

et qui envahit rapidement les parties voisines, en allant quelquefois vers
l'intérieur et d'autres fois vers l'extérieur. Si cet ulcère s'étend vers l'in- 3
térieur, il est accompagné d'une petite toux, et, quand les malades veu-
lent se débarrasser des crachats, ils rejettent une petite escarre pénétrée
de sang ou d'ichor; si l'ulcération envahissante s'étend encore plus loin
vers l'intérieur, la petite toux devient plus grave. Les remèdes qui ont 4
de l'efficacité consistent dans l'emploi fréquent d'un gargarisme, dont les
principaux ingrédients sont, pour chaque cas en particulier, ou des len-
tilles, ou de la staphisaigre (?), ou de l'écorce de grenade, ou du brou
de noix (?), ou une décoction de noix de galle vertes, de sommités de
ronce, de feuilles d'olivier soit sauvage, soit cultivé, de feuilles de len-
tisque, ou de la pariétaire de Judée, ou le suc d'hypociste, ou l'alun de
plume employé par les teinturiers, ou l'herbe appelée *bettonica*, ou enfin
le suc de cette plante. Les médicaments [employés dans cette maladie] 5
sont ou simples, ou composés : les médicaments simples sont le sulfate
de cuivre natif, le sulfate de cuivre déliquescent, l'alun de plume brûlé,
le deutoxyde de cuivre (les médicaments énumérés jusqu'ici agissent effi-
cacement aussi quand on les mêle au miel), la *bettonica* et l'aloès; les

4. ἀναλαμβανούσης R 2ª m. — Ib. τά om. R 1ª m. — 6. [σταφίδος ἀγρί] conj.; del. ap. R. — Ib. κορυφάνων R. — 6-7. [καρύων] conj.; del. ap. R. — 9. χυλοῦ R. — 11. σῶρι] μόρα R text.; γρ. σῶρι marg. — Ib. μίσυ om. R text.; add. marg. 2ª m. — 12. ἐναργῶς R. — 13. σύνθετοι R.

Mai 198.
χριστοι [αἱ] διὰ μόρων καὶ διὰ ῥοᾶς, ἥ τε διὰ τῶν οἰσυπηρῶν ἐρίων,
καὶ ἡ λεγομένη σφραγὶς, πᾶσαί τε αἱ ὑπὸ τὸ αὐτὸ πίπτουσαι γέ-
6 νος. Περιφείδεσθαι δὲ τοῦ μή τι καταποθῇ· ταύτῃ δὲ δοκῶ καὶ εἰς
7 τὸ ἀνίατον περιίστασθαι τὰ νήπια. Ἔξωθεν δὲ καταπλάττειν οἷς
8 εἰς τὰς νομὰς παρεκελευσάμην. Ἀλλὰ καὶ εἴ τις περιχρίει τὰ κύκλῳ
ταῖς περιχρίστοις, ἢ ὡς ἔμπλαστρον ἐν ὀθονίῳ ἐπιτίθησι οὐχ ἁμαρ-
9 τήσει. Ἐν τόπῳ δὲ περιψύχοντι κατακλίνειν, καὶ τροφαῖς ὑγραῖς
διαιτᾷν, πάντως δὲ κοιλίαν ἐξυγραίνειν, τὰ δὲ ἐκτὸς ἐπικαίειν.

μγʹ. Περὶ ἀνθράκων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.

1 Ἄνθρακες δὲ συνίστανται ἐπειδὰν μελαγχολικὸν γενόμενον καὶ
2 οἷον ζέσαν τὸ αἷμα διακαύσῃ τὸ δέρμα. Ταῦτα ἄρα καὶ σὺν ἐσχάρᾳ
γίνονται, καὶ φλύκταινα προηγεῖται τοῦ ἕλκους ὥσπερ ἐν τοῖς

médicaments composés sont les compositions *florides*, les liniments aux
mûres et aux grenades, le médicament à la laine en suint, celui qu'on
6 appelle *sceau* et tous ceux qui rentrent dans le même genre. Il faut prendre
garde d'avaler aucune partie de ces médicaments : c'est de cette manière,
7 je pense, que, pour les petits enfants, cet état devient incurable. A l'exté-
rieur on appliquera les cataplasmes que j'ai recommandés contre les
8 ulcères envahissants. Mais, si on oint les parties environnantes avec les
liniments, ou si on emploie, sous forme d'emplâtre, en les appliquant
sur un linge, [les médicaments énumérés plus haut,] on ne commettra
9 pas d'erreur. Les malades doivent être couchés dans un endroit frais;
on les mettra au régime des aliments d'une nature humide et on leur
procurera de toute nécessité des selles liquides en même temps qu'on
brûle les parties extérieures.

43. DE L'ANTHRAX. — TIRÉ DE GALIEN.

1 Les anthrax surviennent lorsque le sang, étant devenu atrabilaire et,
2 pour ainsi dire, bouillonnant, a complétement brûlé la peau. Pour cette
raison, leur formation est aussi accompagnée d'une escarre, et l'ulcère

1. [αἱ] ex em. om. R. — 6. ἐπιθέσει R. — 8. πάντως conj.; παντί R 2[a] m.; quid scripserit 1[a] dubium est. — Ch. 43, l. 9. μελαγχολικὸν γενόμενον om. Gal. — 11. φλύκταιναι προηγοῦνται Gal.

πυρικαύτοις, ὀξύτατόν τε πυρετὸν ἐπιφέρει καὶ κίνδυνον ὑπόγυον. Mai 194.
Γίνονται μὲν οὖν ἐκ χυμοῦ παχέος τε καὶ ζέοντος· ἄρχονται δὲ τὰ 3
πολλὰ μὲν ἀπὸ φλυκταίνης, ἐνίοτε δὲ καὶ χωρὶς ταύτης, ἀλλὰ
κνῶνταί γε πάντως ἐν ἀρχῇ τὸ μόριον, εἶτα ἀνίσταται φλύκταινά
τις, ἧς ῥηγνυμένης ἕλκος ἐσχαρῶδες γίνεται. Πολλάκις δὲ οὐ μία 4
φλύκταινα γεννᾶται κνησαμένων, ἀλλὰ πολλαὶ μικραὶ καθάπερ τινὲς
κέγχροι καταπυκνοῦσαι τὸ μέρος, ὧν ἐκρηγνυμένων ὁμοίως [ἐσχαρῶδες ἕλκος γεννᾶται]..........................

....

νζ'. Πρὸς τὰ κακοήθη καὶ δυσεπούλωτα καὶ χρόνια τῶν ἑλκῶν. [Ἐκ τῶν Γαληνοῦ.]

| [Ἡ δὲ λημνία σφραγὶς] ἐπὶ χρονίων καὶ [κακοήθων καὶ ση]πε- 194 1

est précédé d'une bulle, comme dans les brûlures par le feu, laquelle
amène une fièvre suraiguë et un danger pressant. Les anthrax provien- 3
nent donc d'une humeur épaisse et bouillonnante; ils commencent ordinairement par une bulle, mais quelquefois aussi sans cet accident; seulement les malades ont toujours, au commencement, du prurit à la partie affectée, ensuite il surgit une bulle qui, en se rompant, donne
lieu à un ulcère couvert d'escarres. Souvent, lorsque les malades se 4
grattent, il ne se forme pas une bulle unique, mais plusieurs petites qui ressemblent à des grains de millet, et dont la partie est parsemée; en se rompant, ces bulles produisent également un ulcère couvert d'escarres..........................

....

57. Remèdes contre les ulcères de mauvaise nature, les ulcères chroniques et les ulcères difficiles à cicatriser. — Tiré de Galien.

La terre sigillaire de Lemnos fait beaucoup de bien dans les cas d'ul- 1
cères chroniques, d'ulcères de mauvaise nature, d'ulcères putrilagi-

1. ἐπιφέρουσιν Gal. — 5. οὐδεμία R Gal. — Ch. 57, tit. Πρὸς..... ἑλκῶν *Ad Eun.*; del. ap. R. — Ib. [Ἐκ τῶν Γαλ.] om. *Ad Eun.* — Ch. 57, l. 9. [Ἡ..... σφραγίς] del. ap. R; les lacunes marquées par des crochets sont, sauf mention spéciale, comblées à l'aide de Galien. — Ib. χρ. καί om. Gal.

Mai 194-195.
δον[ωδῶν καὶ δυσεπου]λώτων ἑλκῶν μεγάλως ὠφέλησεν· ἡ δὲ χρῆ-
σις [γίνεται κατὰ] τὸ μέγεθος τῆς τοῦ ἕλκους κακίας· τὸ μὲν [γὰρ
δυσῶδες καὶ] λίαν πλαδαρὸν καὶ ῥυπαρὸν ἀνέχεται διὰ ὄ[ξους δρι-
195 2 μυτάτου] τῆς λημνίας λελυμένης εἰς πηλώδη δηλονότι | [σύσῖασιν. Καὶ
διὰ οἴ]νου δὲ, ἢ ὕδατος, ἢ ὀξυμέλιτος, ἢ ὀξυκράτου, [ἢ μελικράτου,
3 ὅπως] ἂν ἡ χρεία κελεύῃ, ἐπιτήδειόν ἐσῖιν. Εἴ τις [θυίαν ἐκ] μο-
λύϐδου σκευάσας μετὰ δοίδυκος μολυϐδίνου [ῥόδινον ἐμ]ϐαλὼν, ἢ
ὀμφάκινον ἔλαιον, ἢ χυλὸν ἀειζώου, [ἢ κοτυλη]δόνος, ἢ σέρεως, ἢ
θριδακίνης, ἢ χονδρίλης, ἢ ψυλλίου, ἢ ὄμφακος, ἢ ἀνδράχνης, τρί-
ϐοι ὡς ἀνεῖναι χυλόν τινα, ἄρισῖον ἕξει φάρμακον πρὸς τὰ καρκι-
νώδη καὶ κακοήθη, πρός τε τὰς ἐν αἰδοίοις καὶ ὄρχεσι καὶ τιτθοῖς
φλεγμονὰς, πρός τε τὰς ἐν ἕδρᾳ μετὰ ἑλκῶν, ἢ σῖολίδων ἀνεξασμέ-

neux et d'ulcères difficiles à cicatriser; mais on modifie la manière de l'administrer d'après le degré de malignité de l'ulcère : en effet, on traite avec succès un ulcère impur, de mauvaise odeur, et fortement pénétré de liquides avec de la terre sigillaire délayée dans du vinaigre très-
2 âcre, pourvu qu'on lui donne la consistance de la boue. C'est aussi une méthode convenable que de délayer la terre dont il s'agit dans du vin, de l'eau, de l'oxymel, de l'eau vinaigrée ou de l'eau miellée, suivant
3 que la nécessité de chaque cas particulier l'exigera. Si, après s'être procuré un mortier et un pilon, tous les deux en plomb, on verse dans ce mortier de l'huile aux roses, ou de l'huile d'olives vertes, ou du suc de joubarbe, de cotylédon, de chicorée, de laitue, de duriou jaune, de pulicaire, de raisin vert ou de pourpier, et si on triture ensuite de manière que le plomb lâche une espèce de suc, on aura un excellent remède contre les ulcères carcinomateux et les ulcères de mauvaise nature, ainsi que contre les inflammations des membres génitaux, des testicules et des mamelles, et contre celles du siége qui sont accompagnées d'ul-

1. ὠφεληθείη δὲ χρῆσις R. — 3. πλ. τε καὶ ῥυπ. Gal. — 5. δέ *Syn.*, *ad Eun.*; om. R Gal. — 5-6. [ἢ μελικρ. ὅπως] *Syn.*, *ad Eun.*; τε καὶ μελικρ. ὡς Gal.; del. ap. R. — 6. Εἴ τις om. Gal. — Ib. [θυίαν ἐκ] *Syn.*, *ad Eun.*; θυίαν γοῦν ἐκ Gal.; del. ap. R. — 7. [ῥόδινον ἐμ-] *Syn.*, *ad Eun.*; ῥόδινον Gal.; del. ap. R. — Ib. βαλὼν εἰς αὐτήν Gal. — 7-8. ἢ ὀμφάκινον ἢ μήλινον ἢ μύρσινον ἔλαιον Gal. — 8. [ἢ κοτυλη-] *Syn.*, *ad Eun.*; καὶ κοτυλη- Gal.; del. ap. R. — 9. ἢ ὄμφακος *Syn.*, *ad Eun.*; ὄμφακος R. — 10. εἶναι R; ἀνεῖναι καί *Syn.* — 10-11. πρὸς..... κακοήθη om. Gal. — 11. πρός τε τάς *ad Eun.*; πρὸς δὲ τάς R.

Mai 195.
νων. Γάλα τοῖς ἀνωδύνοις ὠφελίμως μίγνυται φαρμάκοις πρὸς τὰ
κακοήθη καὶ καρκινώδη τῶν ἑλκῶν. Γάρος καὶ ἡ ἀπὸ τῶν ταριχη- 4
ρῶν ἰχθύων ἅλμη πρὸς τὰ σηπεδονώδη τῶν ἑλκῶν ἁρμόττει. Κεν- 5
ταύριον τὸ μικρὸν καταπλασσόμενον πρόσφατον τά τε παλαιὰ καὶ 6
δυσεπούλωτα τῶν ἑλκῶν ἀπουλοῖ, καὶ τὰ κακοήθη ἰᾶται. Κυπαρίσ-
σου τὰ φύλλα καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ σφαιρία τὰ νέα καὶ ἁπαλὰ τὰς 7
κατὰ βάθος ὑγρότητας ἐν ταῖς πλαδαραῖς καὶ σηπεδονώδεσι διαθέ-
σεσιν ἀλύπως τε ἅμα καὶ ἀσφαλῶς ἐκβόσκεται. Κυπέρου αἱ ῥίζαι
τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἑλκύδρια δυσεπούλωτα θαυμαστῶς ὠφε- 8
λοῦσιν. Ὑπερικοῦ τὸν καρπὸν μετὰ τῶν φύλλων ξηράνας καὶ κόψας
εἰ ἐπιπάστοις, ἰάσῃ τὰ πλαδαρὰ καὶ σηπεδονώδη τῶν ἑλκῶν. Κο- 9
λοκύνθης ἐξηραμμένης ἡ τέφρα τοῖς ὑγροῖς ἅμα καὶ χωρὶς φλεγμο- 10
νῆς τετυλωμένοις ἁρμόττει, καὶ μάλιστα τοῖς ἐπὶ πόσθης αἰδοίου·
ὁμοίως καὶ ἀνήθου ῥίζης. Ἀρνόγλωσσον πρὸς τὰ κακοήθη καὶ πρὸς 11

cères ou de plis éraillés. C'est un procédé utile que de mêler du lait aux 4
médicaments calmants employés contre les ulcères de mauvaise nature
et contre les ulcères carcinomateux. Le garon, ainsi que la saumure 5
des poissons salés, convient contre les ulcères putrilagineux. Si on em- 6
ploie, sous forme de cataplasme, la petite centaurée à l'état d'herbe
fraîche, elle recouvre d'une cicatrice les vieux ulcères et les ulcères diffi-
ciles à cicatriser, et elle guérit les ulcères de mauvaise nature. Les 7
feuilles, les jeunes pousses, et les boules jeunes et tendres du cyprès
tarissent, sûrement à la fois et sans causer d'incommodité, les liquides
qui se trouvent profondément situés dans les affections caractérisées par
de la pourriture ou par un excès de liquide qui pénètre les parties.
Les racines de souchet produisent un effet admirable contre les petits 8
ulcères qui se cicatrisent difficilement par suite d'un excès d'humidité.
Si, après avoir desséché et pilé le fruit et les feuilles de mille-pertuis, 9
vous vous en servez pour saupoudrer, vous guérirez les ulcères pétris
d'humidité et les ulcères putrilagineux. La cendre de courges desséchées 10
convient contre les ulcères calleux qui sont à la fois humides et sans
inflammation, et surtout quand ces ulcères ont leur siége au prépuce;
il en est de même de la cendre de racine d'aneth. Le plantain convient 11

7. καὶ om. R. — 8. Κυπ. ῥίζαι Syn · Κυπ. ῥίζα R. — 11. ἐπιπλάστοις R.

Mai 195-196.

12-13 ῥεύματα καὶ σηπεδόνας ἁρμόττει. Ὁμοίως καὶ ἀσπάλαθος. Βράθυ
πρὸς σηπεδόνας ἁρμόττει, καὶ μάλιστα ὅσαι κακοηθέστεραί τέ εἰσι
14 καὶ χρονιώτεραι. Καὶ τὰ μεμελασμένα κα[ὶ τὰ λίαν ῥυπαρὰ] μετὰ
15 μέλιτος ἀποκαθαίρει, καὶ ἄνθρακας [ἀπολύει. Ἰσά]τις ἡ ἥμερος πρὸς
πᾶν ἕλκος κακόηθες δρ[αστηρίως ἀνθίσταται], κἂν σήπηται, κἂν
ἀναβιβρώσκηται· εἰ δ[έ ποτε τῆς τοῦ] κάμνοντος φύσεως ἰσχυρο-
τέρα φαίνο[ιτο, μιγνύναι χρὴ] τοῖς φύλλοις αὐτῆς λειωθεῖσιν ἢ ἄρ-
196 τον, ἢ [κρίθινον ἄλευρον] | ἢ πύρινον, ἢ ἄλφιτα κατὰ τὴν ἐν ἑκάστῳ
16 [ἐπικρατοῦσαν διάθεσιν]. Ἡ δὲ ἀγρία πρὸς μὲν τὰς ὑγρὰς σηπεδό-
νας [ἰσχυροτέρως ἀν]θίσταται, τὰ δὲ ἄλλα χείρων ἐστὶν ἀμετρό-
17 τερον [ξηραίνων. Τῷ] ὀστράκῳ τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀστρέων
[κεκαυ]μένῳ χρῶμαι πρὸς τὰς ἐκ ῥευμάτων χρονίας καὶ δυ[σσαρ]κώ-
18 τους κοιλότητας ὅσαι συριγγώδεις εἰσὶ καὶ βαθεῖαι. Πάντα δὲ ταῦτα

contre les ulcères de mauvaise nature, contre les fluxions et contre les
12-13 pourritures. Il en est de même du genêt anthoclade. La sabine convient
contre les pourritures, et surtout contre celles qui ont une assez mau-
14 vaise nature et qui existent depuis assez longtemps. Combinée au miel,
cette herbe déterge aussi les ulcères noircis et extrêmement impurs, et
15 elle fait tomber les anthrax. La guède cultivée combat efficacement tous
les ulcères de mauvaise nature, que ces ulcères se pourrissent ou qu'ils
soient corrodés; mais, si parfois ce médicament semble trop fort pour la
constitution du malade, il faut ajouter, aux feuilles triturées de l'herbe
dont il s'agit, du pain, de la farine d'orge ou de froment, ou de l'alphi-
16 ton, suivant l'état qui prédomine dans chaque cas particulier. La guède
sauvage combat encore plus efficacement les pourritures humides; mais,
pour le reste, elle est inférieure à l'espèce cultivée, parce qu'elle des-
17 sèche outre mesure. J'emploie les écailles brûlées des huîtres propre-
ment dites contre les cavités qui proviennent de fluxions, qui existent de-
puis longtemps, et où il est difficile de produire des bourgeons charnus,
18 lorsque ces cavités sont fistuleuses et profondes. Toute cette classe de

2. σηπεδόνα R. — 4. ἡ om. R. — 5. δραστηρίως *Syn.*; δρ.... R; θαυμαστῶς Gal. — Ib. ἀνθίσταται] del. ap. R. — 8. ἐν om. R, *ad Eun.* — 9. ὑγράς] ἰσχυράς R. — 10-11. ἀμετροτέρως Gal. — 11. ξηραίνων] γὰρ ἤδη καὶ μετὰ τοῦ δάκνειν ξηραίνει Gal. — Ib. Τῷ] del. ap. R; om. *Syn.*, *ad Eun.*

Mai 196.
τὰ ὀστρειώδη καὶ τὰ ὑπερσαρκοῦντα μετρίως καθαιρεῖ καὶ προσ-
στέλλει. Σηπίας ὄστρακον ἄκαυτον κοπτόμενόν τε καὶ λειούμενον 19
τὰ ἕλκη ξηραίνει. Ἔρια κεκαυμένα τὰς πλαδαρὰς σάρκας ἐπὶ τῶν 20
ἑλκῶν ἀποτήκει τάχιστα. Πλατάνου φλοιὸς καυθεὶς καὶ κατὰ ἑαυτὸν 21
ἐπιπαττόμενος τὰ διὰ ὑγρότητα πολλὴν ἕλκη πλαδαρὰ καὶ ῥυπαρὰ
ἰᾶται. Σκόρδιον ξηρὸν ἐπιπασσόμενον ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρά, καὶ 22
εἰς οὐλὴν ἄγει τὰ κακοήθη. Πάνακος τοῦ ἡρακλείου τῆς ῥίζης ὁ 23
φλοιὸς ποιεῖ πρός τε τὰ γυμνὰ τῶν ὀστῶν καὶ τὰ κακοηθευόμενα
τῶν ἑλκῶν. Πευκεδάνου ἡ ῥίζα λεπίδας ὀστῶν ἀφίστησι τάχιστα, 24
καὶ τοῖς κακοήθεσιν ἕλκεσιν ἄριστόν ἐστι φάρμακον ἐπιπαττομένη
ξηρά· αὕτη γὰρ καὶ καθαίρει καὶ σαρκοῖ καὶ ἐπουλοῖ. Ἀναγαλλίδες 25
αἱ δύο τοῖς σηπομένοις βοηθοῦσιν. Ἀλόη τὰ δυσεπούλωτα τῶν ἑλκῶν 26
ἰᾶται, καὶ μάλιστα τὰ κατὰ ἕδραν τε καὶ αἰδοῖον· ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰς

testacés détruit et réprime modérément les ulcères à chair luxuriante.
L'os de seiche non brûlé, mais pilé et trituré, dessèche les ulcères. La 19-20
laine brûlée consume très-rapidement les chairs pétries d'humidité qu'on
trouve sur les ulcères. L'écorce de platane brûlée guérit les ulcères im- 21
purs et pétris de liquides par suite d'un excès d'humidité, si on les en
saupoudre sans y rien ajouter. La germandrée aquatique, employée à 22
l'état sec, nettoie les ulcères impurs, et recouvre d'une cicatrice les ul-
cères de mauvaise nature, si on les en saupoudre. L'écorce de la racine 23
d'opopanax est efficace contre la dénudation des os; elle guérit aussi
les ulcères qui prennent une mauvaise nature. Si on se sert, pour sau- 24
poudrer, de la racine de fenouil de porc à l'état sec, elle amène très-
rapidement l'exfoliation des os, et c'est aussi un remède excellent contre
les ulcères de mauvaise nature : en effet, cette racine nettoie, fait pous-
ser les bourgeons charnus et cicatrise. Les deux espèces de mouron sou- 25
lagent les parties qui se pourrissent. L'aloès guérit les ulcères difficiles 26
à cicatriser, surtout ceux qu'on trouve au siége et sur le membre génital;
si on le délaye dans l'eau, ce médicament fait aussi du bien aux inflam-

1. ὀστρειώδη ex em.; ὀστρεώδη R. — Ib. καθαίρει R. — 1-2. προστέλλει R Gal. — 2. ἄκαυτον ex em.; ἄκαπτον R; πρὶν καυθῆναι Gal. — 3. τά om. R. — 4. καυθεὶς καί e Gal.; om. R. — 5. ἐπιπαττόμενος *Syn., ad Eun.*; ἐπιπλ. R Gal. It. l. 10. — Ib. παλαιά Gal. — 7. Πανάκους Gal. — 9. ἡ om. R, *Syn.*

Mai 196.
27 φλεγμονὰς αὐτῶν ὕδατι διεθεῖσα. Καλαμίνθης ὁ χυλὸς τοὺς ἐν τοῖς
28 σηπεδονώδεσιν ἕλκεσι συνισταμένους σκώληκας ἀναιρεῖ. Παλαιὰ κάρυα τὰ ἐλαιώδη πρὸς ἄνθρακας ποιεῖ, καὶ κυπαρίσσου τὰ φύλλα καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ νέα καὶ ἁπαλὰ σφαιρία σὺν ἀλφίτοις.

27 mations des mêmes parties. Le suc de *calaminthe* tue les vers qui se dé-
28 veloppent dans les ulcères putrilagineux. Les vieilles noix huileuses agissent contre les anthrax; il en est de même des feuilles, des jeunes pousses et des boules jeunes et tendres du cyprès, pourvu qu'on y ajoute de l'alphiton.

1. ἐν τοῖς *Syn., ad Eun.*; om. R. — 2. ἀναιρεῖν πέφυκεν Gal. — 4. καὶ ἁπαλά *Syn., ad Eun.*; καὶ μαλακά Gal.; om. R.

SCHOLIES[1].

LIVRE XLV.

P. 3, l. 4 : Ἀθάρη] ἀθήρη κυρίως ἡ πυρίνη πλισάνη λέγεται[1].

P. 3, l. 11 : Τὸ σλεάτωμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 4, l. 7-8 : περιτεῖναι] Ὁ μὲν Ἄντυλλος σλεάτωμα (an σλαίτωμα?) καλεῖσθαί φησιν ἀπὸ τοῦ σλέατος (l. σλαιτός)· τὸ γὰρ περιεχόμενόν ἐσλι ζυμοειδές· ἢ ἀπὸ σλέατος διότι σλεατῶδές ἐσλι τὸ περιεχόμενον· ὁ δὲ Ἡλιόδωρος ἐν πρώτῳ Χειρουργουμένων φησὶν ὅτι πιμελή ἐσλι παρὰ φύσιν μεμεγεθοποιημένη κατά τινα ἀνεκλάλητον παθητικὴν ἰδιότητα ηὐξημένης τῆς τοπικῆς πιμελῆς κατὰ πρόσθεσιν τῆς θρεπλικῆς ὕλης τῆς ἐν αὐτῷ[2] ἀναδόσεως γινομένης.

P. 7, l. 7 : μελικηρίδι] Ὁ μὲν Ἄντυλλος ἀπὸ τῆς φύσεως τοῦ περιεχομένου ὑγροῦ φησι τὸ ὄνομα· ξανθότερον γάρ ἐσλι καὶ μελιτωδέσλερον· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ὁ Γαληνός φησιν ἐν τῷ ιγ' τῆς Θεραπευτικῆς[3] ὁ δὲ Ἡλιόδωρος καὶ αὐτὸς τὰ αὐτά φησιν. Τὰ δὲ κηρία οὕτως ὠνομάσθαι[4] ἐν α' Χειρουργουμένων λέγει κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ

[1] Dioscoride (II, 114) et Pline (XXII, 25) disent, au contraire, que l'ἀθήρα était une bouillie faite avec de l'épeautre, et chez Pollux (I, 248) on trouve un fragment du poëte comique Phérécrate, où il est question de ἀθάρη faite avec du καχρύδιον, c'est-à-dire avec de l'orge. (Voy. t. I, p. 618.) Les autres auteurs qui ont parlé de l'ἀθήρα disent, comme notre scholiaste, que c'est une préparation faite avec du froment (voy. le *Trésor*); mais ils diffèrent pour les détails. Plusieurs de ces auteurs ajoutent que l'ἀθήρα était un mets égyptien, et c'est ce qui nous a engagé à traduire ce mot par *bouillie égyptienne.* L'orthographe de ce mot varie aussi beaucoup; on trouve ἀθάρη, ἀθήρα, ἀθάρα, ἀθήρη et ἀθηρά. En outre, un des grammairiens publiés par Bekker (*Anecd.* p. 351), dérivant ce mot de ἀθήρ (voy. plus bas, p. 531, l. 18) admet aussi la forme ἀθέρα. (Conf. Lobeck, *Proleg. pathol. serm. gr.* p. 58.) D'autres attribuent à ce mot une origine orientale. (Voyez Sprengel *ad Dioscor.* l. l. et le *Trésor.*) — [2] Les mots τῆς ἐν αὐτῷ semblent corrompus; on pourrait cependant rapporter αὐτός au malade.— Voyez, pour la définition du stéatome, Pollux, IV, 203. — [3] Lisez ιδ' τ. Θεραπ. Voy. *Meth. med.* XIV, 12; t. X, p. 985. Conf. *Tum. præt. nat.* 5, t. VII, p. 718. — [4] On voit que notre scholiaste regarde comme synonymes les mots κηρίον et μελικηρίς, employés comme noms de maladies. Pour se convaincre qu'il est dans l'erreur, il suffit de consulter les auteurs cités dans la table des chapitres. Chez Celse (V, 18, 18) l'un de nous (*A. Corn. Celsi de medicina. Denuo recensuit, etc.* Car. Daremberg, *Bibliotheca Teubneriana,* 1859) a supprimé, non sans de bonnes raisons, l'assimilation entre *favus* et μελικηρίς qu'on lit dans les éditions précédentes. Conf. aussi Pollux, IV, 197, 198 et 201, et, dans les œuvres de Galien, *Tum. præt. nat.* 5 et 15; *Sec. loc.* I, 8; *Eupor.* I, 2, et II, 8; *Def. med.* 391; t. VII, p. 718 et 728, XII, p. 464, XIV, p. 323 et 397; XIX, p. 443.

[1] Voyez la remarque placée en tête des *Scholies*, t. III, p. 680.

τοῦ ἐν τοῖς μελισσούργοις [1] κηρίου· ὡς γὰρ ἐκεῖνο [2] κατατρήσεις ἔχει δι' ὧν τὸ μέλι ἀποῤῥεῖ, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ἕλκους φθειρομένη ἡ σὰρξ μελιτοειδῆ ἰχῶρα ἐκκρίνει [3].

P. 9, l. 9 : Τὸ ἀθήρωμα] Ἀθήρωμα καλεῖσθαί φησιν ἀπὸ τοῦ τὸ περιεχόμενον ἐοικέναι τῇ παρ' Αἰγυπτίοις λεγομένῃ [4] ἀθήρᾳ· ἕψημα δ' ἐστὶ γινόμενον παρ' αὐτοῖς ἐκ πυρίνου λευκοῦ ἀλεύρου.

P. 10, l. 4 : Ἐὰν ἀθηρωμάτιον] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περὶ τῶν κατ' ἀγκῶνα παθῶν.

P. 10, l. 11 : Στεατωμάτια] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον Περὶ στεατωμάτων μελικηρίδων, πώρων, τῶν ἐν τοῖς βλεφάροις ἀθηρωμάτων [5].

P. 11, l. 3 : Ὁ κυρίως] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 13, l. 11 : Τὸ σκλήρωμα] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 14, l. 6 : Καθάπερ δέ] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον περὶ τοῦ σκληρώματος τοῦ ἐν τῷ τραχήλῳ τῆς κύστεως.

P. 15, l. 3 : Γαγγλίων τὰ μέν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐκτὸς παθῶν μονοβίβλου.

P. 15, l. 11 : Τὸ γάγγλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων. — Φήρεα τὰ προμηκέστερα, γογγρῶνας τὰ στρογγύλα [6].

P. 17, l. 8 : Ὁ δὲ Ξενοφῶν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐκτὸς παθῶν, κεφάλαιον περὶ ἀκροχορδόνων καὶ μυρμηκιῶν. Ὅτι ἀκροχορδὼν εἴρηται ὥς φησιν ὁ Γαληνὸς ἐν τῷ ιβ' τῆς Θεραπευτικῆς [7] παρὰ τὸ ἐν ἄκρῳ ὀχεῖσθαι τῷ σώματι.

P. 22, l. 1 : Τὸ προσαγορευόμενον ἀγκύλιον] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 25, l. 6 : Γλῶττα δέ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφάλαιον τοῦ προγεγραμμένου.

P. 27, l. 9 : Χοιράδες] Ὁ Ἡλιόδωρος ἐν τῷ γ' Χειρουργουμένων φησὶν ὡς αἱ χοι-

[1] Il faut probablement lire *μελιτουργείοις*. — [2] *ἐκεῖνα* R. — [3] *ἐκκρίνηται* R. — [4] Voyez la note sur la scholie appartenant à la p. 3, l. 4. — [5] Lisez *ἀθηρ. τῶν ἐν τοῖς βλ.* — [6] Cette scholie semble être tirée du Comment. de Galien sur le liv. VI des *Épidémies*. Dans le passage que nous avons en vue (sect. III, 6, t. V, p. 296) Hippocrate dit : *τὸ ψυχρὸν συστρεπτικὸν οἷον τὰ φήρεα καὶ αἱ γογγρῶναι*, et Galien (t. XVII[b], p. 37-38) ajoute que les deux mots en question signifiaient des tumeurs dans les parties *nerveuses*, comme celles qu'on nommait *γάγγλια*, et d'autres encore; qu'on appelait *φήρεα* les tumeurs de forme allongée, et *γογγρώνας* les tumeurs arrondies. Voyez, du reste, sur l'étymologie et la signification de ces deux mots, Galien l. l. et dans son *Glossaire* (p. 586, où il faut corriger, d'après l'avis de Foës et de Franz, *φηριακτικῶς* en *φήρεια κτητικῶς*, et non en *φήρεια ἀττικῶς*, comme le voulait Eustachius), Foës, *Œcon. Hippocr.;* Schneider, *Comment. sur Théophraste, Hist. Plant.* I, 8, 6, et Lobeck, *Rhematicon*, p. 294 (10). Nous croyons, conformément à l'avis de Foës et de Lobeck, que, chez Hippocrate, il faut s'en tenir, en dépit des meilleurs manuscrits, à la leçon *φήρεα* des anciennes éditions. *Φήρεα* est la forme ionienne de *φήρεια*, neutre pluriel de l'adjectif *φήρειος*, *appartenant à un φήρ, ressemblant à celles des φῆρες*. *Φήρ* est la forme éolique de *θήρ*, *bête fauve;* mais, d'après Galien (*Comment.* l. c.), les Ioniens employaient spécialement cette forme éolique du mot *θήρ* pour désigner les satyres. — [7] Lisez *β' τῆς Θεραπ.* Voy. *Meth. med.* II, 2, t. X, p. 84. Du reste, parmi les auteurs auxquels nous renvoyons dans le registre à propos du chapitre actuel, ainsi que parmi les auteurs cités dans le *Trésor, in voce*, on en trouve plusieurs qui donnent, pour le mot *ἀκροχορδών*, une étymologie qui nous semble plus vraisemblable que celle de Galien, en disant que cette tumeur tire son nom de la circonstance qu'elle ressemble au bout coupé d'une corde.

ράδες ἐτύμως ὠνομάσθησαν κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τῶν χοιράδων[1]*· εὑρίσκονται γὰρ συστροφαὶ ἀδενώδεις κατὰ τὰς σιαγόνας, αἷς εἰσιν ἐμφερεῖς αἱ χοιράδες. Ἄλλοι δέ φασιν· ἀπὸ τῆς πολυγονίας τοῦ ζώου τὴν ἐτυμολογίαν ἔθεντο ὅτι καὶ τὸ πάθος ἐν πλήθει γεννᾶται. Ὁ δὲ Ἄντυλλος πρὸς τοῖς εἰρημένοις φησὶν ὅτι ἔνιοι διὰ τὴν ἐπανάστασιν αὐτῶν καὶ τὴν ἀνωμαλίαν οὕτως ὠνόμασαν, διότι καὶ τῶν πετρῶν τὰς ὑπερεχούσας τοῦ ὕδατος ἀνωμάλως χοιράδας προσαγορεύουσιν.*

P. 44, l. 1 : Τοὺς ἐν τῷ ὀσχέῳ] *Ἀπὸ τοῦ ε′ τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.*

P. 46, l. 1 : Αἱ χοιράδες] *Ἀπὸ τοῦ ιδ′ τῆς Θεραπευτικῆς. Πόλλητος*[2] *πρὸς χοιράδας. Περιστερεῶνος κόπρον ἅμα ἀχύρῳ κριθίνῳ καὶ ὕδατι κατάπλαττε. Ἄλλο. Ἐλαίου κοτύλαι δύο, λιθαργύρου ∠δ′, ἀῤῥενικοῦ ∠β′.*

P. 47, l. 13 : Εἴτε πνευματικήν] *Ἀπὸ τῆς Θεραπευτικῆς αὐτοῦ συνόψεως*[3] *βιβλίον ιδ′*[4]*, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.*

[1] Le mot *χοιράδων* ne signifie rien de plus ici que *χοίρων, petits porcs,* de même que, dans le liv. XLVIII (13 et 20, p. 266, l. 14, et p. 283, 5), *παρειάς* ne signifie rien de plus que *παρειά, joue.* (Voy. le *Trésor* et Lobeck, *Proleg. path. serm. gr.* p. 443 et 444.) La plupart des auteurs cités dans la table des chapitres dérivent *χοιράς* de *χοῖρος*, et donnent de cette étymologie des explications analogues aux deux premières de notre scholiaste. Le plus singulier des passages de cette espèce est celui de l'*Etym. Gud.* qui dit (p. 567, l. 57 sqq.) que ces tumeurs font du cou des hommes une nouvelle espèce d'étable à cochon (l. *καινοὺς συφεῶνας*, au lieu de *κενοὺς σοφεώρας*). Quant à l'étymologie d'Antyllus, qui est aussi donnée par Paul d'Égine, VI, 25, nous aimerions mieux la retourner, quoique le mot *χοιράς* soit très-fréquemment employé dans le sens d'*écueil.* (Voyez le *Trésor, in voce.*) — [2] Pollès d'Ægæ, en Asie Mineure, était un médecin de l'antiquité qui paraît avoir cultivé la divination avec bien plus d'ardeur que l'art de guérir. Suidas et Eudocie (*Violetum*, dans les *Anecdota* de Villoison) nous ont donné une liste de ses écrits. La plupart se rapportent à la science des présages; il n'y a de médical que les *Ἰήματα ἐν βιβλίοις β′*, et peut-être les *Ἰατροσυμβολικά*. Galien ne cite jamais Pollès comme médecin, mais il le nomme une fois en tête d'une petite liste de cinq auteurs qu'on regardait comme les meilleurs de tous ceux qui avaient écrit sur les présages. (*Comm. in Vict. Acut.* I, 15; t. XV, p. 444.) Fabricius avait déjà vu (*Bibl. græc.* t. XIII, p. 375 anc. éd.) que, dans ce passage, il fallait lire *τὰ Πόλλητος* au lieu de *Ἀπόλλητος*; mais Kühn n'a tenu aucun compte de cette correction.) D'après Suidas (*οἰωνιστική*), Pollès s'était surtout occupé des présages tirés des rencontres accidentelles. Outre les recettes citées dans notre scholie, on en possède encore plusieurs autres de Pollès; Oribase (*Synops.* III) en donne trois, Aëtius sept (une IX, 24, et six XV, 14), Paul d'Égine une (IV, 16), et Nicolaüs Myrepsus également une (I, 147). (Voy. aussi, sur Pollès, Fabricius *l. l.*) — [3] Dans les scholies sur le XLVIe livre nous trouvons encore quatre passages, et un cinquième au livre L (p. 532, l. 5; p. 533, l. 5, 23 et 26; p. 540, l. 10; voy. aussi t. III, p. 685, l. 15, et p. 689, l. 14 et 19), où il est fait mention de cet *Abrégé* de la *Méthode thérapeutique.* Si l'on compare les passages d'Oribase auxquels ces scholies se rapportent avec ceux de la *Méthode thérapeutique* qui leur correspondent, on a le droit de conclure que l'auteur de l'abrégé, qu'il ait été fait par Galien lui-même ou par un autre, a usé d'une grande liberté à l'égard du texte original, à moins qu'on ne suppose que le traité de la *Méthode thérapeutique* a subi des altérations considérables depuis l'époque où l'abrégé en question a été fait. Dans sept des neuf passages où les scholies citent cet abrégé, la citation contient l'indication du numéro du livre d'où le passage d'Oribase a été tiré. Il en résulte que cet abrégé comptait plus d'un livre; mais, pour le reste, ces indications sont si fautives, qu'on ne saurait en tirer aucune conclusion par rapport au nombre des livres dont l'abrégé était composé. — [4] Nous croyons que *βιβλίον ιδ′* signifie

P. 52, l. 9 : Διαφοραί] Ἀπὸ τοῦ α′ τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 56, l. 3 : Ἔσ7ι μέν] Ἀπὸ τοῦ α′ τῶν Χειρουργουμένων, κεφάλαιον τοῦ ὁμοίου.

P. 58, l. 1 : Εἰ μὲν κατά] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου.

P. 60, l. 2 : εἰδεχθεῖς] Περὶ τὸ εἶδος ἀνιαροί[1].

P. 61, l. 10 : Ἐν οἴνῳ] Ἀπὸ τοῦ ἐπιγεγραμμένου Ὑποτύπωσις ἐμπειρικὴ μονοϐίϐλου περὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λόγου· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ ια′ τῶν Ἁπλῶν περὶ σαρκὸς ἐσ7ιν εὑρεῖν αὐτολεξεί.

P. 61, l. 13 : ὀχθῶδες] Ὄχθος κυρίως τὸ ὑψηλὸν καὶ ἀπόκρημνον καὶ πετρῶδες τοῦ ποταμοῦ καὶ τὰ τῆς γῆς ἐπανασ7ήματα·

Τὸν δὲ μέγ᾽ ὀχθήσας[2].

P. 62, l. 2 : Χρώμεθα] Ἀπὸ τοῦ Ὑποτύπωσις ἐμπειρικὴ μονοϐίϐλου[3].

P. 63, l. 1 : Οὐδὲν μέν] Ἀπὸ τοῦ Τῶν χρονίων παθογνωμονικοῦ, τὸ τελευταῖον κεφάλαιον.

P. 68, l. 7 : ἀνέδην] Ἀντὶ τοῦ ἀσ7άτως καὶ συγκεχυμένως καὶ ἀνεδράσ7ως· εἴρηται δὲ κατὰ σ7έρησιν τοῦ αἰδοῦς, ὅ ἐσ7ι τῆς ἰδεύσεως[4].

P. 68, l. 11 : ἀπεράσεις] Ὥσ7ε τοὺς ἐμέτους ἀπεράσεις ἐκάλεσεν.

P. 74, l. 2-3 : κώρυκον] Κώρυκός ἐσ7ι θύλακος μέγισ7ος πεπληρωμένος ἢ ἀχύρων ἢ ἄμμου ὃν ἐξαρτῶντες ἐώθουν οἱ γυμναζόμενοι ταῖς χερσὶν ἐγκρούοντες· σαφῶς δὲ περὶ τούτου κατὰ τὸ ς′[5] βιϐλίον κεφ. λϐ′ φησὶν ὁ Ἄντυλλος.

ici la même chose que plus bas (p. 540, l. 10) ἔνθα τὸ τεσσαρεσκαιδέκατον ἐπιτέμνεται. — [1] Conf. Suidas, Hésychius et le scholiaste de Lucien, *Piscat.* t. I, p. 616, ed. Reitz. — [2] *Il.* α 517 et passim. Comme notre scholiaste ne semble pas faire de différence entre la signification des mots ὄχθος et ὄχθη, il peut paraître étonnant qu'il n'ait pas dérivé l'adjectif ὀχθώδης plutôt de ὄχθη que de ὄχθος. En ce cas, il aurait pu citer un des vers où Homère emploie le mot ὄχθη, tandis qu'il est maintenant réduit à citer un passage où on ne trouve que le verbe dérivé ὀχθέω. D'autres grammairiens (voy. *Et. M.* p. 645, l. 17, et *Et. Gud.* p. 445, l. 26-28), admettant une différence de signification entre ὄχθη et ὄχθος, prétendent que le premier de ces deux mots signifie la *rive escarpée d'une rivière*, et le second une *hauteur quelconque*. Mais il semble que les bons auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. (Voy. le *Trésor*.) — [3] Il ressort de cette scholie, ainsi que des §§ 14 et 15 du ch. 27 d'Oribase (voy. Indication des livres et des chapitres de Galien, p. xi) que le médecin de l'empereur Julien regardait comme ayant été véritablement écrit par Galien le traité Περὶ ὑποτυπώσεως ἐμπειρικῆς dont nous possédons encore une traduction latine, publiée dans les collections latines des œuvres de Galien. — [4] Lisez αἰδέσεως. Notre scholiaste ne paraît pas avoir été le seul qui ait commis la faute de dériver ἀνέδην d'un α privatif et de αἰδώς. Du moins l'*Etym. Gud.* (p. 54, l. 30) prend le soin d'avertir que cette étymologie est vicieuse. Cependant ce même adverbe a été encore l'objet d'autres étymologies erronées. Ainsi l'*Etym. M.* (p. 103, l. 10) le dérive d'un α privatif et de ἕδος; Hésychius d'un α privatif et de ἕσαι ὅ ἐσ7ι ἱδρῦσαι, l'*Etym. M.* (*l. l.*), et Apollonius (*De adverb.* dans Bekker, *Anecd.* p. 612) de α privatif et de ἵημι. La seule étymologie véritable qui consiste à dériver ἀνέδην directement de ἀνίημι se trouve dans l'*Etym. M.* (p. 781, l. 31) et chez Eustathius (*Ad Il.* p. 168, l. 36). — [5] Voy. VI, 33; t. I, p. 531.

P. 78, l. 14 : τῷ γερμανικῷ σμήγματι] Ὅτι ὁ σάπων καὶ γερμανικὸν σμῆγμα καλεῖται [1].

P. 82, l. 12 : συνουσίας] Τοιγαροῦν καὶ ὁ Ἀρχιγένης καὶ εὐνουχίζει τοὺς ἤδη ἀρξαμένους τῷ πάθει τούτῳ κατέχεσθαι [2].

LIVRE XLVI.

P. 103, l. 14 : παραγωγήν] Παραγωγή ἐσΊιν ὀσΊοῦ ἢ ὀσΊῶν μεταγωγὴ διεσΊραμμένου κατ᾽ ἀνάκλασιν εἰς τὸν τόπον τὸν κατὰ φύσιν [3].

P. 104, l. 8 : Τῶν μέν] Ἀπὸ τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἄρθρων [4] ῥητοῦ [5].....

P. 106, l. 1 : Σκοποί] Ἀπὸ τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἄρθρων τμῆμα α´ ῥητῷ, ἀρχὰς βάλλεσθαι μὴ ἐπὶ τὸ ἕλκος, ἀλλ᾽ ἔνθα τὸ ἄγμα [6].

P. 115, l. 11 : ὑγρὰ κηρωτή] Ὅτι ἐν τῷ ὑπομνήματι τοῦ Περὶ ἀγμῶν τμήματος πρώτου [7] περὶ τῆς ὑγρᾶς διαλεγόμενος κηρωτῆς φησιν ὅτι ποτὲ μὲν ῥοδίνῳ τηκόμενος ὁ κηρὸς, ποτὲ δὲ ἐλαίῳ, καὶ πίτΊης ἔσΊιν ὅτε λαμβάνει ξηρᾶς, ἣν δὴ καὶ πισσηρὰν ὀνομάζουσι κηρωτήν.

P. 123, l. 11 : ὑπαυχένια] Τὰ νῦν κατὰ Ῥωμαίων διάλεκτον κερβικάρια καλούμενα.

P. 128, l. 14 : ἰπώσεως] Ἀντὶ τοῦ ἐκπιέσεως καὶ διαφορήσεως· ἰπῶσαι γὰρ τὸ ἐξελκῦσαι.

P. 129, l. 1 : περόνης] Γρ. καὶ πΊέρνης.

P. 146, l. 7 : Οὐχ ἕτερον] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ [8], τμῆμα γ´, ῥητοῦ· ἔσΊι δ᾽ οἷσι ἀπάγνυται τὸ τοῦ πήχεως.

[1] Arétée (*Cur. diat. morb.* II, 13, p. 275, ed. Ermerins) et Pline, XXVIII, 51, disent, au contraire, que le savon est une invention des Gaulois. Galien (*Sec. loc.* V, 3; t. XII, p. 826 et 827) et Aëtius (VIII, 6) parlent aussi de savon gaulois. Cependant Pline ajoute que, chez les Germains, les hommes faisaient un usage plus fréquent du savon que les femmes. — [2] Voy. Aët. XIII, 122. — [3] Scholie copiée des *Déf. méd.* attribuées à Galien (484; t. XIX, p. 462). Dans cette *définition* on lit à tort μεταγωγή au lieu de παραγωγή. Remarquons ici que cette scholie, ainsi que presque toutes les autres qui sont tirées des *Déf. méd.* manquent dans R. Voy. cependant les scholies sur καταρτιζομένου, p. 230, l. 4, et sur ἀγκύλην, p. 232, l. 7. — [4] Ajoutez τμῆμα γ´. Du reste, cette scholie, ainsi que toutes celles qui indiquent les traités des divers auteurs où Oribase a pris ses extraits manque dans U. La plupart des autres scholies des livres XLVI-XLIX se trouvent également dans R et dans U. Nous indiquerons spécialement celles qui se trouvent dans U seul. — [5] Ajoutez τοῦτο δὲ οἱ πλεῖσΊοι τῶν ἰητρῶν. Voy. ci-dessous la note 8; nous supprimons, du reste, à moins de raisons particulières, toutes les autres mentions de ce comment. Voy. la note en tête des scholies. — [6] Cette scholie contient une erreur. Le texte d'Hippocrate, auquel se rapporte la partie du commentaire de Galien où Oribase a puisé ici, est ἐρείδων μὲν οὖν, μὴ πιέζων δὲ κάρτα. Le texte ἀρχὰς βάλλεσθαι appartient au livre de l'*Officine du médecin.* Voy. Hippocrate, t. III, p. 296. — [7] Voy. *Comm. in fract.* I, 21; t. XVIII[b], p. 365. — [8] Pour faire comprendre ce que signifient les mots τοῦ αὐτοῦ, il faut faire attention aux trois points suivants : 1° La dernière moitié de la section III du Comment. de Galien sur le traité *Des fractures* manque dans les mss. sur lesquels il a été publié, et par conséquent aussi dans les éditions des œuvres du médecin de Pergame. Or le texte d'Hippocrate cité dans cette scholie (voy. § 45, t. III, p. 556) appartient justement à la partie du traité hippocratique pour laquelle les éditions de Galien ne fournissent pas de commentaire; 2° en parcourant les scholies que nous publions dans ce volume,

P. 147, l. 11 : μηλώσει] Ἀντὶ τοῦ τῇ σημειώσει[1], ὡς αὐτὸς ἐν τοῖς Χειρουργουμένοις Φησὶν[2], ἀλλὰ καὶ[3] ὁ Γαληνὸς ἐν τοῖς ὑπομνήμασι τοῦ Περὶ τῶν ἐν κεφαλῇ τρωμάτων Φησίν· μήλωσιν δὲ ὀνομάζει τὴν διὰ τῆς μηλωτίδος ἐπίσκεψιν, ἣν ποιούμεθα[4] καθέντες αὐτὴν ἔσω.

P. 152, l. 8 : οὐ πάντως] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ. (An ἀπὸ τῶν Χειρουργουμένων?)

P. 153, l. 6 : Ταύτῃ] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 154, l. 6 : Ἐν πρώτοις] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον Περὶ τῆς τῶν σωμάτων ἀνασ7ολῆς.

P. 157, l. 13 : ψυχρὸν ὕδωρ] Τὴν αἰτίαν ζητῶν δι' ἣν τὸ ψυχρὸν ὕδωρ βούλεται παρασ7άζεσθαι καί Φησιν[5] ὡς εἰρήκασί τινες χάριν τοῦ βρεχόμενον τὸ ὀσ7έον εὐτρυπητότερον γίνεσθαι, ὅπερ ἀπίθανόν Φησιν ἐν ἀκαρεῖ χρόνῳ γίνεσθαι[6]. Ἄλλης οὖν αἰτίας ἕνεκα τοῦτο παραλαμβάνεσθαί Φησιν[7]· ἐπεὶ γὰρ τὸ[8] τρύπανον περισ7ρεφόμενον θερμαίνεται, καὶ διὰ τοῦτο μαλακυνόμενον ἀμβλύνεται, τὸ ψυχρὸν[9] ὕδωρ παρασ7άζεται, ἵνα ὡσανεὶ βαπ7όμενον κρατύνεται[10]. Τούτῳ καὶ οἱ λιθοξόοι τῷ τρόπῳ χρῶνται εἰς τὴν τῶν Φαρμάκων κατετρεισιν[11].

P. 158, l. 12 : Μετὰ τήν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

P. 161, l. 6 : ἀθερολογίῳ] Ἀντὶ τοῦ[12] ἐργαλείῳ τὰ λεπ7ότατα τῶν θραυσμάτων ἐκλέγοντι· ἀθέρες γὰρ τὰ λεπ7ότατα καὶ τριχοειδῆ τῶν ἀσ7αχύων ἐξέχοντα μέρη[13].

P. 168, l. 12 : Τῆς τῶν ῥαφῶν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφάλαιον τὸ ὅμοιον. Εὑρήσεις δὲ τὰ αὐτὰ πρὸ ὀλίγου τούτου τοῦ παρόντος βιβάζων αὐτολεξεὶ κεφ. κς'[14].

P. 170, l. 10 : ἐξάσ7εις] Ὁ Γαληνὸς ἐν ταῖς Ἱπποκράτους ἐξηγήσεσιν ἐξασ7ίας

ainsi que celles que nous avons publiées dans le tome précédent (p. 680-689, et surtout p. 688-689), on se convaincra facilement que notre scholiaste, d'accord sur ce point avec Galien (*Comm. in art.* I, præf. t. XVIII, p. 300 sqq. *Comm. in fract.* I, 1; t. XVIII^b, p. 323 sqq.) et M. Littré (t. I, p. 338 sqq.), regarde les livres d'Hippocrate *Des fractures* et *Des articulations* comme un seul et même traité. Il donne à ce traité le titre Περὶ ἀγμῶν καὶ ἄρθρων : en conséquence, il cite les trois sections du commentaire de Galien sur le livre *Des fractures* comme les trois premières sections du commentaire sur ce traité Περὶ ἀγμῶν καὶ ἄρθρων, et les quatre sections du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations* comme les sections IV-VII du commentaire sur ce même traité; 3° Le § 2 de notre chapitre 5 est tiré de la section III du commentaire de Galien sur le livre *Des articulations.* (Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase*, p. XIII.) Alors tout deviendra clair : les mots ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ se rapportent à la scholie perdue qui indiquait la source d'où le § 2 du chap. 5 est tiré : en effet, ce paragraphe se trouve dans ce que notre scholiaste appelle la VIe section du comment. sur le traité Π. ἀγμῶν κ. ἄρθρων, tandis que le ch. 6 est tiré de la IIIe section du même comment. — [1] U a Ὅτι διὰ τὴν ἐκ τῆς μήλης σημείωσιν εἴρηται — [2] ὡς. . . . . . Φησίν om. R. — [3] ἀλλὰ καί] Φησὶ γάρ R qui omet Φησίν après τρωμάτων. — [4] ποιοῦμεν R. — [5] Il semble que καί est de trop. — [6] ἀπίθ. αὐτῷ δοκεῖ χρόνῳ γίν. R. — [7] Παραλαμβ. οὖν τὸ ὕδωρ Φησίν R. — [8] ἐπειδὴ τό R. — [9] τὸ γοῦν ψ. R. — [10] κρατύνηται R. — [11] Sic. Nous ne savons comment il faut corriger les mots corrompus Φαρμάκων κατετρεισιν. Il n'en est pas moins évident que le scholiaste a en vue l'habitude des scieurs de pierre, qui jettent un peu d'eau dans l'incision qu'ils ont faite avec la scie. La dernière partie de cette scholie, depuis Τούτῳ, manque dans U. — [12] τοῦ om. R. Dans U, cette scholie manque entièrement. — [13] Les auteurs du *Trésor* ont rassemblé un grand nombre de gloses qui disent à peu près la même chose. — [14] Voyez, sur le fait énoncé dans cette scholie, qui manque naturellement dans U, la *Liste des manuscrits et des imprimés qui ont servi à la constitution du texte du présent volume.*

φησὶ[1] *καλοῦσιν ἔνιοι μὲν τὰ ἐπανισΊάμενα ἐπ' ἄκρων τῶν σχισθέντων ὀθονίων λίνα, καὶ ἀπὸ τῶν ῥακῶν τὰς κρόκας· ἐμοὶ δέ φησι καὶ τὰ πρὶν σχισθῆναι προὔχοντα τὸν αὐτὸν τρόπον ὀνομάζειν δοκεῖ. Ἐν δὲ τῷ ὑπομνήματι τοῦ Κατ' ἰητρεῖον τμήματι β'*[2] *φησίν· μήτε τὰς καλουμένας ἐξαστίας, αἵ τινες ἐν τοῖς ὑφαινομένοις, ἐνίοτε μὲν ἐξεπίτηδες, ἐνίοτε δὲ ἀκουσίως γίνονται προμήκεις ἐξοχαὶ, ποτὲ μὲν αὐτῆς τῆς κρόκης, ἔσΊι δ' ὅτε καὶ τῆς πορφύρας*[3], *ἀλλὰ καὶ κατὰ*[4] *τὰς καλουμένας παρυφὰς ἑκοῦσαι τοῦτο πράτΊουσι διὰ παντὸς αἱ γυναῖκες.*

P. 172, l. 2 : *κεκρυφάλου*] Τουτέσ*Ίι*[5] *τῷ γυναικείῳ ἀναδέσμῳ τῷ νῦν καλουμένῳ σουδαρίῳ.*

P. 176, l. 3 : Πάντα *τά*] Ἀπὸ *τοῦ* Περὶ *τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· αἱ δὲ ἕδραι*[6] *τῶν ὀξέων.*

P. 177, l. 4 : Τῶν *δὲ ἄλλων*] Ἀπὸ *τοῦ αὐτοῦ συνεχῆ τοῖς πρὸ αὐτῶν.*

P. 178, l. 7 : *καμάραις*] Ὅτι *ὁ* Ἀπολλώνιος[7] *ἐν τοῖς* Καρικοῖς *φησι κατὰ* Καρῶν *διάλεκτον κάμαρα*[8] *λέγεσθαι τὰ ἀσφαλῆ.* Διὰ *τοῦτο οὖν καὶ τὰς ὑπὸ τῶν* Ἑλλήνων *καλουμένας ψαλίδας, ὡς ἀσφαλεῖς οὔσας οἰκοδομὰς, καμάρας λέγομεν, ὥς φησι καὶ ὁ* Γαληνὸς *ἐν τῷ η' τῆς* Περὶ *χρείας μορίων*[9], *λέγων ὅτι τὰ τοιαῦτα τῶν οἰκοδομημάτων ἔθος ἐσΊὶ τοῖς ἀρχιτεκτονικοῖς καμάρας τε καὶ ψαλίδας ὀνομάζειν.* Ψαλίδας *δὲ αὐτάς φασι*[10] *διὰ τὸ ἐοικέναι τῷ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος ὅπερ ἐσΊὶ καμαροειδὲς, ὡς καὶ τοῦτο ἑτέρωθί φησιν ὁ* Γαληνός[11].

P. 178, l. 10 : *ὁμοίως τῷ*] Ἀπὸ *τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ὀσΊέον τιτρώσκεται ἄλλῃ τῆς κεφαλῆς*[12].

P. 178, l. 14 : Πληττόμενον] Ἀπὸ *τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· καὶ ἕδρη τοῦ βέλεος γίνεται ἐν τῷ ὀσΊέῳ*[13].

P. 179, l. 4 : Αἱ *μὲν οὖν*] Ἀπὸ *τοῦ ϛ' τῆς* Θεραπευτικῆς, *ὡς πρὸ σ' σΊίχων τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ δ' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἔνθα τὸ ϛ' βιβλίον ἐπιτέμνεται.*

[1] Voy. p. 468 ed. Franz. — [2] § 26, t. XVIII^b, p. 791. — [3] *ποτὲ..... πορφύρας* om. R. — [4] *κατά* om. R. — [5] Τουτέσ*Ίι* om. R. Dans les notes sur Suidas et Hésychius, on trouve un grand nombre de gloses analogues, où on donne comme synonymes de *κεκρύφαλος, κροκύφαντος* (voy. ch. 21; p. 186, l. 3), *σαβακάνθιον* (*σαβακάθιον, σαβάκανον*), *σουδάριον*, et quelquefois *δεσμότριχον* ou *κεφαλοδέσμιον*. Par une glose d'Eustathius (*Ad Il.* p. 1280, l. 59) et par les petites scholies sur l'*Iliade* (X, 469) on voit que *κροκύφαντος* était un mot plus récent que *κεκρύφαλος*. On dérivait le premier de *κρόκη* et de *ὑφαίνω* (voy. schol. Aristoph. *Vesp.* 1143 et le *Trésor*); quant à l'étymologie de *κεκρύφαλος*, voy. Lobeck, *Proleg. pathol. serm. gr.* p. 90. Le *κεκρύφαλος* était proprement un rets que, durant toute l'antiquité, les femmes portaient pour retenir les cheveux, aussi bien la nuit que le jour, quand elles ne sortaient pas. Voy. Becker, *Charikles*, t. III, p. 246. — [6] *κίδραι* R. Voy. § 3, t. III, p. 192. — [7] Il s'agit d'Apollonius d'Aphrodise, grand-prêtre et historien, sur lequel Suidas donne une notice bibliographique, et qui est souvent cité par Étienne de Byzance. Il ressort de l'une de ces citations (*χωλὸν τεῖχος*) que les Καρικά dont il s'agit dans cette scholie avaient au moins dix-huit livres. Voyez, du reste, Vossius, *De hist. gr.* p. 505. — [8] Il faut probablement lire *καμαρά*, et de même plus bas (p. 539, l. 18), où nous avons une scholie à peu près identique. — [9] Voy. *Us. part.* VIII, 11; t. III, p. 667. Cf. XXIV, 1; t. III. p. 279. — [10] Au lieu de *ὥς φησι..... φασι* R a *ψαλίδας δὲ αὐτάς φησιν ὥς που τῷ Γαληνῷ δοκεῖ.* — [11] *ὡς..... Γαληνός* om. R. Ainsi que Cocchi le remarque, le passage cité ne se rencontre pas dans les œuvres de Galien que nous possédons encore actuellement : il doit donc être tiré d'un traité perdu. — [12] Voy. § 8; t. III, p. 210. — [13] Voy. § 7; t. III, p. 208.

p. 180, l. 9 : *διασχόντων*] Ἀντὶ τοῦ[1] *διεστηκότων καὶ διεληλυθότων.*

p. 180, l. 11-12 : Ἀλλὰ *πολλάκις*] Ἀπὸ τοῦ Τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· *τούτων τῶν τρόπων τῆς κατήξεως*[2].

p. 181, l. 2 : Καὶ *χρῆσθαι*] Ἀπὸ τοῦ ϛ' τῆς Θεραπευτικῆς, ὡς πρὸ ρμ' στίχων τοῦ τέλους· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ α' τῆς αὐτῆς συνόψεως, ἔνθα τὸ ϛ' ἐπιτέμνεται.

p. 182, l. 9 : Εἰ *δὲ καί*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ [Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τρ.]· *ἀλλ' οὐ χρὴ τὰς ῥαφὰς αὐτὰς πρίειν*[3].

p. 183, l. 5 : Ἐπὶ *μὲν οὖν*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

p. 183, l. 15 : *ὡς εἴ γε*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ.

p. 184, l. 2 : Εἰ *δὲ ἀπὸ αὐτοῦ*] Ἀπὸ τῆς ϛ' Ἐπιδημίας· *ἐφ' ὧν τὸ ἀναβάλλεσθαι βλάβη, τὸ θᾶττον ἐνεργεῖν ἄμεινον*[4].

p. 184, l. 3-4 : Δεῖ *δέ*] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· *ἔπειτα διαμοτῶσαι πᾶν τὸ ἕλκος*[5].

p. 184, l. 5 : *καί ποτε καί*] Ἀπὸ τῆς ϛ' Ἐπιδημίας, τμῆμα ζ', ῥητοῦ *τῶν ὑδατωδέων μὴ ψαύειν ἥτρου*[6].

p. 184, l. 9 : *εἰ καὶ μὴ πᾶν*] Σημείωσον τοῦτο ὅλον ὡς ἀναγκαῖον[7].

p. 184, l. 10 : *κατὰ ταύτην*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ Περὶ τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· *ἄλλως τε καὶ τῆς θερμῆς ὥρης*[8].

p. 184, l. 12 : Μηδενὸς *δέ*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· *ἔπειτα διαμοτῶσαι πᾶν τὸ ἕλκος*[9].

p. 185, l. 1 : Δεῖ *δέ*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ῥητοῦ τῆς ϛ' Ἐπιδημίας· *τῶν ὑδατωδέων μὴ ψαύειν ἥτρου ἡμέρας*[10].

p. 185, l. 3 : Φαρμάκοις] Ἀπὸ τοῦ α' τῆς Συνόψεως τῆς Θεραπευτικῆς, ἔνθα τὸ ϛ' βιβλίον ἐπιτέμνεται.

p. 185, l. 12 : *ὡς καί*] Ἀπὸ τοῦ ϛ' τῆς Θεραπευτικῆς πρὸς τὸ τέλος τοῦ λόγου· τὰ δὲ αὐτὰ καὶ ἐν τῷ ια' τῆς Συνόψεως ἔνθα τὸ ϛ' ἐπιτέμνεται.

p. 185, l. 13-14 : Καὶ *θαυμαστόν*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, τὸ[11] τελευταῖον ῥητόν.

p. 186, l. 2 : Πάντες *δέ*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, Περὶ τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τραυμάτων, ῥητοῦ· *οὐδὲ ἐπιδεῖν χρὴ ἕλκος ἐν κεφαλῇ*[12].

p. 186, l. 11 : *ἔτι*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· *ἢν μὴ ἐν τῷ μετώπῳ ᾖ*[13] *τὸ ἕλκος*[14].

p. 186, l. 12 : *ὀχληραί*] Ἀντὶ τοῦ βλαβεραὶ καὶ δύσφοροι.

p. 187, l. 14 : Τὴν *τοῦ κρανίου*] Ἀπὸ τοῦ α' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

p. 188, l. 1 : *τερηδόνα*] Ὅτι κατὰ μεταφορὰν τῶν προσιζουσῶν τερηδόνων τοῖς πλοίοις εἴρηται τὸ πάθος, ὡς αὐτός φησιν· *ὥσπερ γὰρ ἐκεῖναι διεσθίουσι τὸ ξύλον, οὕτω καὶ τὸ πάθος φθείρει τὰ ὀστέα*[15]. Ὁ δὲ Γαληνὸς ἐν τῷ Περὶ αἰτίας νοσημάτων φησίν[16]· *τὸ δὲ τῆς τερηδόνος ὄνομα πλεονάζειν πως δοκεῖ τῷ ε στοιχείῳ· παρὰ γὰρ τὸ τρῆμα συγκεῖσθαι πεπίστευται, καθάπερ τρηδών τις οὖσα.*

[1] *τοῦ* om. R. — [2] Voy. § 9, t. III, p. 210. — [3] Voy. § 12, t. III, p. 228. Une scholie a été omise par le copiste. — [4] Le texte cité dans cette scholie ne se trouve ni dans le VIe livre *Des épidémies*, tel que nous le possédons actuellement, ni dans aucun autre livre hippocratique. — [5] Voy. § 14, t. III, p. 236. — [6] Voy. *Epid.* VI, VII, 4. — [7] Cette scholie manque dans U. — [8] Voy. § 14, t. III, p. 238. — [9] Voy. Not. 5. — [10] Voy. Not. 6. — [11] *τό* om. R. — [12] Voy. § 13, t. III, 230. — [13] *εἴη* R. — [14] Voy. § 13, t. III, p. 230. — [15] *εἴρηται. . . . . ὀστέα*] *καὶ διεσθιουσῶν τὸ ξύλον εἰρῆσθαι τὸ πάθος φησίν* R. — [16] Voy. ch. 11; t. VII, p. 38.

P. 193, l. 4 : Ὑποδρομή] Ἀπὸ τοῦ α′ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων, μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 194, l. 1 : βλιχῶδες] Παρ' Ἱπποκράτει τὸ κατάξηρον δηλοῖ ἢ τὸ λελεπισμένον. Γράφεται δὲ καὶ βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἄγριον καὶ ὑβρισΊικόν[1].

P. 197, l. 10 : Τοὺς δέ] Ἀπὸ τοῦ α′ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων μετὰ τὸ τρίτον τοῦ βιβλίου, ὡς μετὰ ι′ σΊίχους τῆς ἀρχῆς τοῦ ὁμοίου κεφαλαίου.

P. 202, l. 7 : σκαρδαμυγμοί] ΣκαρδαμύτΊειν[2] ἐσΊὶ τὸ πυκνῶς μύειν καὶ ἀναβλέπειν τοῖς ὄμμασιν.

P. 205, l. 3 : διονυσίσκους] Κέρατα μὲν λέγεται[3] ἀπὸ τῆς τῶν κεράτων ἐκφύσεως τῶν γινομένων τοῖς ἀλόγοις ζώοις. Διονυσίσκους[4] δὲ αὐτοὺς προσαγορεύουσιν ἀπὸ τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐμφερείας, ὡς αὐτός φησιν ἐν τοῖς Χειρουργουμένοις[5].

P. 207, l. 1 : Τῆς ἀλωπεκίας] Τοῦτο τὸ πάθος ὠνόμασαν οἱ πρὸ ἐμοῦ χειρουργοί[6]

[1] U lit cette scholie ainsi : *γρ. βλιμῶδες καὶ δηλοῖ τὸ ἄγριον καὶ ὑβρισΊικόν· παρὰ δὲ Ἱπποκράτει τὸ λελεπισμένον δηλοῖ.* Le passage d'Hippocrate cité par le scholiaste se trouve *De cap. vuln.* 19; t. III, p. 252. Il faut cependant remarquer que, dans ce passage, tous les manuscrits d'Hippocrate n'ont pas βλιχῶδες, mais γλισχρῶδες, leçon que M. Littré a cru devoir conserver. Nous croyons qu'il aurait mieux valu préférer βλιχῶδες, 1° à cause de notre scholie et de la glose d'Érotien que voici : βλιχῶδες] οἱ δὲ γλισχρῶδες. Ἐπικλῆς μέν φησι τὸ λελιπασμένον μετὰ γλοιώδους ὑγρασίας ἀκαθάρτου. Εὐφορίων δὲ τὸ ἐκπεπιεσμένον καὶ κατάξηρον. Βακχεῖος δὲ καὶ Λυσίμαχος διὰ τοῦ π. γράφουσι πλιχῶδες, σημᾶναι θέλοντες τὸ ἐξεπΊυγμένον; 2° pour les raisons que nous avons développées dans le t. III (p. 693) à propos des adjectifs en ώδης, et sur lesquelles nous reviendrons encore dans la note de la p. 505, l. 9, du volume actuel. Dans la traduction, nous avons suivi l'explication d'Épiclès : 1° parce que cette explication nous semble mieux convenir à la nature des choses que celle d'Euphorion; 2° parce que, dans un fragment du poëte comique Diphilus (ap. Athen. IV, p. 132), on trouve l'adjectif analogue βλιχανώδης, et que, dans ce fragment, cet adjectif ne saurait avoir d'autre sens que celui de *graisseux.* Nous ne croyons pas, malgré cela, qu'il faille, dans notre scholie, changer λελεπισμένον en λελιπασμένον, ainsi que Cocchi le propose, car le scholiaste suit évidemment l'explication d'Euphorion; le mot κατάξηρον en est la preuve. En outre, Suidas et Hésychius expliquent aussi βλιχῶδες par λελεπισμένον. Si on regarde λελεπισμένον comme inadmissible, il vaudrait mieux le changer en ἐκπεπιεσμένον qu'en λελιπασμένον. La leçon de Bacchius et de Lysimaque n'est peut-être pas entièrement à dédaigner; πλιχῶδες devrait sans doute être dérivé de πλίξ, *à jambes écartées*, et signifierait *fortement déhiscent.* La variante βλιμῶδες semble aussi susceptible d'être défendue, pourvu qu'on se rappelle que βλιμάζειν ne signifie pas un outrage quelconque, ainsi que notre scholie semble le dire, mais une espèce particulière d'outrage, sur laquelle on peut consulter surtout Schol. Arist. *Aves*, 530, et l'*Etym. magn.* p. 200, l. 46. (Cf. aussi le *Trésor.*) Le mot βλιμῶδες signifierait donc *qui a été trop manié, trop palpé avec les mains.* — [2] Voyez, sur la signification du verbe σκαρδαμύτΊειν et les diverses manières dont on en a fait l'étymologie, *Etym. magn.* p. 490, l. 52, et p. 716, l. 3; *Etym. Gud.* p. 299, l. 9; Suidas, ἀσκαρδαμυκτί et σκαρδαμύτΊειν, avec les notes de Bernhardy; Hésychius, σκαρδαμύτΊειν, avec la note; Erotianus, p. 194; Schol. Aristoph. *Eq.* 292, et Eustathius, *Ad Il.* p. 82, l. 34. Conf. aussi Lobeck, *Rhematicon*, p. 247. — [3] Φησὶν εἴρηται R. On lit aussi chez Pollux (IV, 205) : *κέρατα ἐν τῷ τόπῳ τῶν κεράτων περὶ τὸ μέτωπον πωρώδεις ἐκφύσεις περὶ τὸ δέρμα.* Le même Pollux (II, 81), ainsi qu'Hésychius, rapportent qu'on désignait aussi par le nom de κέρατα la région des muscles temporaux. — [4] *διονυσιακούς* U; *διονυσιακούσΊους* R. — [5] *ὡς..... Χειρουργουμένοις* om. R. — [6] U lit le commencement de cette scholie ainsi : *σχόλιον. Ὅτι οἱ πρὸ τοῦ Ἡλιοδώρου χειρουργοὶ οὕτω τὸ πάθος ὠνόμασαν.*

κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τοῦ ζώου· ὡς γὰρ ἡ ἀλώπηξ καρπῶν ἐσ7ὶν ἀφανισ7ικὴ, καὶ τὸ πάθος τῶν τριχῶν, ὡς αὐτός φησιν. Οἱ δέ φασιν· ὡς ἡ ἀλώπηξ χνοώδεις ἔχει ὑπό τι χαλκιζούσας τὰς τρίχας, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πάθους γίνεται. Ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν τῷ πρώτῳ τῆς Κατὰ τόπους[1] οὕτως ὠνομάσθαι φσηὶν[2] διότι συνεχῶς γίνεται ταῖς[3] ἀλώπηξιν.

LIVRE XLVII.

P. 211, l. 8 : *χάσκειν*] Ἀντὶ τοῦ χαίνειν.

P. 212, l. 13 : Τάχισ7α δέ] Ὅτι εἰ μὴ θεραπευθῶσιν οἱ τοιοῦτοι, περὶ τὴν δεκάτην αὐτούς φησι τελευτᾷν ὡς ἐπὶ τὸ πολύ[4].

P. 221, l. 11 : *κλιμακτῆρι*] Καὶ ἐνταῦθά τι ἱπποκράτειον ῥητὸν καὶ τὴν ἐξήγησιν αὐτοῦ τίθησιν· κλιμακτῆρα δέ φησι τὸ πλάγιον ἐν τῇ κλίμακι ξύλον ὅπερ νῦν βαθμὸν ὀνομάζουσιν[5].

P. 225, l. 1 : Ἡ *τῶν κατ' ἀγκῶνα*] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ (ἀπὸ τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἄρθρων), ἀπὸ τμήματος γ', ῥητοῦ· καὶ ἀπόχρη ἡ κατάτασις ἡ ἐς τὸ ἰθὺ γινομένη[6].

P. 225, l. 4 : Γνώρισμα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, πρὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ, ῥητοῦ· ἔσ7ι δὲ καὶ τούτων τὰ μὲν πλεῖσ7α σμικραὶ ἐγκλίσεις[7].

P. 226, l. 1 : Ὅταν οὖν] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρὴ δὲ τῶν εἴσω ὀλισθαινόντων[8].

P. 226, l. 6-7 : *τὸ γιγγλυμοειδές*] Γίγγλυμος μὲν[9] κυρίως ὁ σ7ρεφόμενος γόμφος ἐπὶ τῶν θυρῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ θώρακος οἱ σ7ροφεῖς, ὁ μέντοι Γαληνὸς ἐν τῷ τμήματι α'[10] τοῦ Περὶ ἀγμῶν καὶ ἄρθρων[11] καλεῖν φησι τὸν Ἱπποκράτη γιγγλύμους πάσας τὰς κοιλότητας αἷς ἐμβαίνουσιν ἐξοχαί τινες ὀσ7ῶν, ἐπειδὴ καὶ οἱ γίγγλυμοι τὰ μέν τινα μέρη κοῖλα, τὰ δὲ ἐξέχοντα κεκτημένοι, τοῖς μὲν κοίλοις ὑποδέχονται τὰς ἐξοχὰς τῶν πλησιαζόντων, τοῖς δὲ ὑπερέχουσι τὰς[12] κοιλότητας, ὥσπερ τὸ τοῦ βραχίονος κάτω[13] ἐμβαῖνον εἰς τὴν τοῦ πήχεως[14] κοιλότητα. Ἀλλὰ καὶ αἱ[15] τῆς κεφαλῆς ῥαφαὶ οὕτως ἂν κληθείησαν, ἐπειδὴ κατὰ πριονοειδεῖς ἀντεμβάσεις[16] σύγκεινται.

P. 226, l. 16 : Τὸ δὲ μετασ7ῆναι] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· γίνεται μὲν οὖν ὀλιγάκις τοῦτο[17].

P. 227, l. 12 : *ὅταν γάρ*] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἢν δὲ ὑπεραιωρηθῇ, ῥηϊδίη ἡ κατάτασις[18].

P. 228, l. 1 : Ἡ δὲ εἰς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, ῥητοῦ· χρὴ δὲ ὀθόναις[19] σκληρὸν εἰλιγμένον.

P. 230, l. 4-5 : *καταρτιζόμενον*] Καταρτισμὸν ὁ Γαληνός φησιν ἐν τῷ Περὶ ὅρων

[1] Cap. 2; t. XII, p. 382. R a *ἐν τῷ ια'*. — [2] Zonaras (in voce) donne encore une autre explication de l'étymologie d'*ἀλωπεκία*· *ἀπὸ τῆς ἀλώπεκος ἥ τις, ἔνθα ἂν οὐρήσῃ, τὸν τόπον ἄκαρπον ποιεῖ, ξηραίνουσα καὶ τὴν προϋπάρχουσαν βοτάνην καὶ ἑτέραν ἀναβλασ7ῆσαι οὐ συγχωρήσει*. — [3] τοῖς R. — [4] Voy. Hippocr. *Artic.* 31; t. IV, p. 146. — [5] Conf. Pollux, VII, 112, et X, 171; Hésychius et Photius (*Lexique*). — [6] Voy. *Fract.* 39; t. III, p. 546. — [7] Voy. *Fract.* 39; t. III, p. 544. — [8] Voy. *Fract.* 40; t. III, p. 546. — [9] *δέ* R. Du reste, cette scholie, jusqu'au mot *σ7ροφεῖς*, paraît avoir été copiée sur l'*Etym. magn.* (p. 231, l. 30) ou sur Hésychius. — [10] *ια'* R. Voy. du reste *Comm. in fract.* I, 10; t. XVIII^b, p. 349. — [11] *ἀγμ. ἄρθρ.* U; *ἀκμ. καὶ ἄρθρ.* R. — [12] *τάς* om. RU. — [13] *κάτω*] *πέρας* R. — [14] *πήχεως*] *ὤμου* R. — [15] *αἱ* om. RU. — [16] *ἀντεμβλήσεις* R. — [17] Voy. *Fract.* 41; t. III, p. 546. — [18] Voy. *Fract.* 41; t. III, p. 548. — [19] *ὀθόνοις* R. Voy. du reste *Fract.* 42; t. III, p. 552.

μονοβίβλῳ, εἴπερ ἄρα καὶ γνήσιόν ἐσῖιν αὐτοῦ τὸ σύγγραμμα[1], μεταγωγὴν[2] ὀσῖοῦ[3] ἀπὸ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν. Εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ ἀρτίου, τουτέσῖιν τοῦ ὑγιοῦς[4].

P. 230, l. 9 : Κατὰ μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ἀτὰρ καὶ ἡ εἰς τὸ ἰθὺ κατάτασις[5].

P. 231, l. 3 : Ὅταν ἡ κερκὶς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, τμῆμα γ', ῥητοῦ· τοῦτο μὲν γὰρ τὸ παχύτερόν ἐσῖιν[6].

P. 231, l. 11 : Φανήσεται] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· δῆλον οὖν γίνεται ψαυόμενον[7].

P. 231, l. 12 : Εἰς μὲν οὖν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· οἷσιν οὖν τὸ τοιοῦτον συμβῇ, οὐκέτι ῥηΐδιον[8].

P. 232, l. 2 : Χρὴ δὲ τὴν] Ἀπὸ τοῦ ἐφεξῆς ῥητοῦ· ὡς δὲ ἐπιδεῖν χρὴ ἐν ἄρθρῳ[9].

P. 232, l. 7 : ἀγκύλην] Ὅτι ἐν τῷ προγεγραμμένῳ Περὶ ὅρων μονοβίβλῳ[10] ἀγκύλην φησὶ γίνεσθαι[11] πάθος περὶ τοὺς ἐν τῷ τραχήλῳ, ἢ τοὺς ἐν τοῖς ἄρθροις τένοντας, ἐμποδιζομένους τῆς ἐνεργείας.

P. 239, l. 8 : κινεῖται] Κίνημά[12] ἐσῖι τῶν κατὰ γόμφωσιν ἢ κατὰ ἁρμονίαν συγκειμένων ὀσῖῶν ποτὲ μὲν ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ παρὰ φύσιν κίνησις, ποτὲ δὲ καὶ εἰς τὸν παρὰ φύσιν τόπον ἔκσῖασις, ὥσπερ ἐκτοπικοῦ[13] ταρσοῦ ὀσῖαριδίων καὶ ῥάχεως σπονδύλων εἴωθε γίνεσθαι. [*Def.* 474.]

P. 243, l. 8 : μένωσιν] Δεῖ γὰρ εἰδέναι ὅτι τετραχῶς πάσχει ἡ ῥάχις, ἢ ἐντὸς νευόντων τῶν σπονδύλων, καὶ λέγεται λόρδωσις, ἢ εἰς πλάγιον, καὶ λέγεται σκολίωσις, ἢ μένουσιν οὗτοι καὶ χαυνοῦνται οἱ σύνδεσμοι, ἢ ἔξω, καὶ λέγεται κύφωσις[14].

P. 244, l. 9 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων μετὰ τὸ ἥμισυ τοῦ βιβλίου, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 246, l. 10 : καιρίᾳ] Τί τῆς καιρίας τὸ σημαινόμενον, κατ' ἀρχὴν τοῦ ἐφεξῆς βιβλίου παρεγράφη[15].

P. 247, l. 12 : Ἀφαιρεῖται] Ἀπὸ τοῦ ε' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου· ἐσῖι δὲ τελευταῖον κεφάλαιον.

[1] ἐν τῷ..... σύγγραμμα om. R. Voy. du reste 476; t. XIX, p. 461. — [2] μετὰ γῆν R; μετάγειν U. — [3] ὀσῖέου R; ὀσῖοῦν U; ὀσῖοῦ ἢ ὀσῖῶν Pseudo-Gal. — [4] La dernière partie de notre scholie, depuis Εἴρηται, ne se trouve pas chez le faux Galien. Conf. aussi plus bas la scholie au mot καταρτισμοῦ (p. 387, l. 12). — [5] Voy. *Fract.* 43; t. III, p. 552. — [6] Voy. *Fract.* 44; t. III, p. 554. — [7] Voy. *Fract.* 44; t. III, p. 554. — [8] Voy. *Fract.* 44; t. III, p. 554. — [9] Voy. *Fract.* 44; t. III, p. 556. — [10] Cette scholie et plusieurs autres sont tirées des *Définitions médicales* attribuées à Galien. Nous les reproduisons à cause des différences de rédaction, différences qu'il sera aisé de reconnaître en comparant le texte imprimé de Galien avec nos scholies. A la suite de chacune de ces scholies nous indiquons le n° de la définition. Voyez, pour celle-ci, 399 (t. XIX, p. 444). Conf. XLV, 15, p. 22 sqq. et les auteurs cités dans la *Table des chapitres*. — [11] Ὅτι..... γίνεσθαι] Ἀγκύλην φησὶν ὁ Γαληνός R. — [12] R omet cette scholie, ainsi que, parmi les suivantes, toutes celles qui sont empruntées aux *Déf. méd.* du faux Galien. — [13] An ἐκτοπισμῷ? Pseudo-Gal. a seulement ἐκ. — [14] Conf., outre les auteurs cités dans la table des chapitres, Gal. *Loc. aff.* IV, 6; *Comm. in aphor.* IV, 35, et VI, 46; *Comm. in art.* III, 48 (t. VIII, p. 242; t. XVII^b, p. 709; t. XVIII, p. 74 sqq. et 553), Foës. *Œcon. Hippocr.* et Gorré, *Déf. méd.* — [15] Voy. la scholie sur καιρία au commencement du livre XLVIII.

P. 249, l. 8 : Ἐξαδάκτυλοι] Ἀπὸ τοῦ γ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

P. 251, l. 11 : Σφίγγει] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφαλαίου τοῦ ὁμοίου.

LIVRE XLVIII.

P. 253, l. 1 : καιρία] Καιρίαν οἱ μὲν τὴν λεπτὴν φασκίαν ἔλεγον παρὰ τὸ κείρεσθαι· οἱ δὲ πᾶν ὁτιοῦν ὕφασμα· καῖρον[1] γὰρ τὸν μίτον ἔνιοί φασι, καὶ καιρώματα τὰ διαχωριστικὰ τῶν στημόνων πλέγματα, καὶ ἁπλῶς[2] καίρωμα[3] τὴν ὑφὴν ἔλεγον. Ἐντεῦθεν τὸ καιροσέων[4] τῶν εὖ ὑφασμένων φησὶν ὁ ποιητής[5].

Καιροσέων[6] δ' ὀθονέων[7] ἀπολείβεται[8] ὑγρὸν ἔλαιον·

P. 271, l. 12 : γλουτός] Γλουτοὶ μέν εἰσι τῆς ὀσφύος, τουτέστι τοῦ πέρατος τῶν σπονδύλων, τὰ παρ' ἑκάτερα[9], κενεῶνες δὲ τὰ μετὰ τὰς νόθας πλευρὰς παρὰ τὸ κενὰ εἶναι τῆς ὀστώδους ὑποστάσεως[10].

P. 281, l. 10 : Τῶν ἐπιδέσμων] ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ[11] ἐπιγεγραμμένου μονοβίβλου μετὰ τὸ προοίμιον, καὶ τὰ ἐφεξῆς πάντα μέχρι τοῦ τέλους ἀπὸ τῶν ὁμοίως ἐπιγεγραμμένων κεφαλαίων.

[1] *καιρόν* R; *καίραι* U; *καὶ ῥάμμα* P. Voy. *Etym. magn.* p. 498, l. 8, et p. 499, l. 13; Schol. *Od.* η, 107; Suidas et Hésychius, avec les notes des éditeurs; Eustathius, *Ad Od.* p. 1571, l. 55 sqq. Du reste, il est clair que la première étymologie se rapporte à *κειρία*, et la seconde à *καιρία*. Les éditeurs du *Trésor* regardent le premier de ces deux mots comme seul légitime, probablement parce que c'est le seul qu'on trouve chez les bons auteurs, et nos manuscrits (voy. les variantes des pages 366 et 411) nous auraient permis de nous conformer à leurs préceptes. Malgré cela, la seconde étymologie ne nous a pas paru tellement inadmissible qu'elle nous défendît de supposer que nos auteurs médicaux se soient servis du mot *καιρία*. — [2] *ἅπαν* R. — [3] *καιρώματα* U. — [4] *κέρος ἐών* R; *καῖρον ἐών* U. — [5] *Od.* η, 107. — [6] *κέρος ἐών* R; *καῖρον ἐών* U. — [7] *δ' ὄθεν* P; *δ' ὀσονέ* (sic) R. — [8] *ἀπελάμπετο* RU. — [9] L'abréviateur de Rufus (p. 52) donne la même définition du mot *γλουτός*. (Voy. Orib. XXV, 1; t. III, p. 391, l. 5.) Ensuite il ajoute : *πυγαὶ δὲ τὰ μετὰ τὴν ὀσφὺν σαρκώδη καὶ ἐφέδρανα.* Pour Rufus lui-même, au contraire (p. 32), *γλουτοί*, *πυγαί* et *ἐφέδρανα* sont synonymes et signifient la même chose que *πυγαί* pour l'abréviateur. Pour ce qui regarde le sens du mot *γλουτός*, Pollux (II, 183 et 184) et le faux Galien (*Introd.* 10; t. XIV, p. 707) sont d'accord avec le vrai Rufus. Mais le scholiaste de l'Iliade de Bekker (ε', 66) se rapproche plus de l'abréviateur. On y lit *γλουτὸς κατὰ τοὺς παλαιοὺς τὸ σφαίρωμα τῆς κοτύλης.* — Voy. aussi les petites scholies. — En outre, Galien dit (*De oss. ad tir.* 21; t. II, p. 773; voy. Orib. XXV, 20; p. 417, l. 5) qu'on appelle aussi *γλουτός* le grand trochanter. Enfin le scholiaste de l'Iliade (*l. c.*) dérive ce mot de *γλοιὸν διὰ τὸ ἐν αὐτῷ τρυφερὸν καὶ γλοιῶδες.* — [10] On trouve la même définition avec la même étymologie chez Galien, *Comm. in art.* III, 74; t. XVIII, p. 589; *Comm. in prognost.* II, 1, et *Comm. in offic. med.* II, 16, t. XVIII^b, p. 112 et 764; Schol. Il. ε, 284 et 857; *Etym. magn.* p. 503, l. 28; Hésychius et Suidas (conf. aussi les notes des éditeurs de ces deux lexiques), et Eustath. *Ad Il.* p. 423, l. 38, et p. 547, l. 42. Voy. aussi Érotien, p. 218; Pseudo-Gal. *Introd.* 10; t. XIV, p. 705, et Rufus, *Appel. part. corp. hum.* p. 32. Les définitions de Pollux (II, 165 et 170) sont un peu différentes. — [11] Au lieu de *αὐτοῦ*, il faut probablement lire *ὡσαύτως*.

P. 321, l. 1 : Τούτῳ τινες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου μετὰ σ′ σῖίχους, κεφάλαιον τηλέφιος[1] μετὰ τὸ τρίτον τοῦ κεφαλαίου.

P. 329, l. 7 : πεδίου] Πεδίον ἐσῖὶ τὸ μέρος τὸ ἐκ πέντε ὀσῖῶν συγκείμενον πρὸ τῶν δακτύλων τοῦ ποδὸς, ὡς εἶναι αὐτὸ μεταξὺ ταρσοῦ καὶ δακτύλων· τὸ δὲ ὑποκείμενον τῷ πεδίῳ λέγεται σῖῆθος ποδός.

P. 331, l. 12 : οὔτε κατὰ βουβῶνα] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου, ἐκ τοῦ τέλους τοῦ λόγου.

LIVRE XLIX.

P. 336, l. 12 : λειότερον] Ἀντὶ τοῦ εὐεικτότερον, εὐγνωμονέσῖερον.

P. 338, l. 5 : καπέτων] Τοὺς[2] τῶν ξύλων σωληνισμοὺς καπέτους προσηγόρευσεν Ἱπποκράτης[3], ὡς προϊόντες ἐν τῷ κζ′ κεφ.[4] τὸν Ῥοῦφον εὑρήσομεν λέγοντα τὸ Ἱπποκράτους βάθρον ἐξηγούμενον.

P. 345, l. 10 : πρίσῖεις] Ἀντὶ τοῦ πρίονες[5].

P. 347, l. 12-13 : οἱ μέν εἰσι τετράγωνοι, οἱ δὲ φακωτοί] Τετράγωνοι μέν εἰσι κοχλίαι, οὓς οἱ χρυσοχόοι διαπλάτῖουσιν ἐν τοῖς τῶν γυναικῶν λεγομένοις ψελίοις· φακωτοὶ δὲ οἷς οἱ κναφεῖς χρῶνται πρὸς τὴν τῶν ἱματίων πίλησιν, καὶ ὅσοι ἄλλοι τῶν τεχνιτῶν πιεσῖηρίων ὀργάνων δέονται[6] παρὰ τὸ ἐοικέναι τῷ ἐδωδίμῳ φακῷ τὰς τῶν κοχλιῶν ἕλικας[7].

P. 355, l. 9 : διανταίων] Ἀντὶ τοῦ ἐναντίων.

P. 356, l. 13 : μεταληπῖικῆς] Περὶ τῆς μεταληπῖικῆς κινήσεως ἐν τῷ ζ′ τῆς Περὶ χρείας μορίων[8] πολὺν ποιεῖται λόγον ὁ Γαληνὸς, διαλεγόμενος περὶ τῶν τὴν λάρυγγα κινούντων μυῶν, καί φησι ὅτι κατακέχρηνται αὐτῇ οἱ ἀρχιτέκτονες ἐν τοῖς μηχανήμασι, καὶ πρὸ ἐκείνων ἡ φύσις[9], καὶ παραδείγματι χρῆται[10] τῇ κινήσει τοῦ παρόντος μηχανικοῦ γλωτῖοκόμου, μεταληπῖικὴν λέγων εἶναι κίνησιν τὴν ἄλλων διὰ μέσων ἄλλων κίνησιν. Ἀλλὰ καὶ ὁ Ἡλιόδωρος τὸν τρόπον τῆς κατὰ μετάληψιν καὶ ἀντιμετάληψιν κινήσεως παραδίδωσι[11] μετὰ τὸ ἑξῆς κεφάλαιον[12].

[1] Nous ne savons comment il faut corriger ce mot corrompu. Il s'agit probablement du nom d'un bandage. — [2] Ὅτι τούς U. — [3] *Artic.* 72; t. IV, p. 298. Galien (dans son commentaire sur ce passage, IV, 50; t. XVIII, p. 750); Apoll. *Lex. Homer. Schol. Il.* ο, 356; Hésychius (voy. aussi les notes des divers éditeurs), Eustathius, *Ad Il.* p. 1019, l. 62, et p. 1376, l. 29, affirment que le mot κάπετος signifie proprement un *fossé*. La plupart le dérivent de σκάπῖω, *je creuse*. Conf. Lobeck, *Pathol. serm. gr. elem.* p. 125. Eustathius et le scholiaste de l'Iliade assurent, en outre, que c'était un mot propre aux Argiens. — [4] Voy. ch. 26; p. 433, l. 4. — [5] R n'a pas cette glose. U om. τοῦ. Le glossateur a cru qu'il s'agissait non de poissons-scies, mais de scies, ce qu'il était, jusqu'à un certain point, en droit de faire, parce que les anciens appelaient quelquefois aussi une scie πρίσῖης. Cela ressort de Pollux, qui énumère (II, 113) le πρίσῖης (les éditions ont, il est vrai, πρίσῖις, mais les manuscrits ont, à ce qu'il paraît, πρίσῖης) entre les outils des charpentiers (τέκτονες), et d'Hésychius : πρίσῖης· ῥίνων, πρίων. Mais il nous a semblé qu'une image d'un poisson-scie était un ornement plus approprié pour une machine de réduction que celle d'une scie. — [6] καὶ ὅσοι.... δέονται om. R. — [7] παρὰ τὸ ἐοικότως κόκκοις τοῦ ἐδωδίμου φακοῦ κατ' ἀλλήλων συντεθειμένοις R. — [8] Voy. VII, 14; t. III, p. 575. — [9] ἐκείνων φησί R. — [10] χρῆσθαι R. — [11] Ἀλλὰ καὶ.... παραδίδωσι om. R, qui ajoute, à la place de ces mots, après κεφάλαιον, καὶ ὁ Ἡλιόδωρος περὶ αὐτοῦ (l. αὐτῆς) διαλέγεται — [12] Voy. p. 367, l. 3, et, plus bas, dans plusieurs autres passages.

P. 362, l. 12 : *ἀμβοειδές*] *Ἀντὶ τοῦ κεκυρτωμένου καὶ ὑπερέχον, τί δ' ἐστὶν ἄμβων, ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ὁ Γαληνὸς*[1] *διεσάφησεν.*

P. 363, l. 4 : *κατατάσεσιν*] *Κατάτασίς ἐστιν ὁλκὴ σωμάτων εἰς τοὺς κάτω τόπους· ταύτης δὲ ἡ μέν τίς ἐστιν εὐθύπορος, ἡ δὲ κατὰ μετάληψιν.* [*Def.* 479.]

P. 379, l. 10-11 : *Ἐξαρθρεῖ..... παραρθρεῖ*] *Ἐξάρθρημά ἐστιν ὀστοῦ κειμένου*[2] *κατὰ φύσιν ἐκ κοιλότητος βαθείας ἔκβασις εἰς τὸν τόπον τὸν παρὰ φύσιν. Παράρθρημά ἐστι παραλλαγὴ ἢ φορὰ ὀστοῦ κατὰ φύσιν κειμένου ἐξ ἐπιπολαίου κοιλότητος εἰς τὸν παρὰ φύσιν τόπον.* [*Def.* 472 et 473.]

P. 384, l. 4 : *ἐξελκυσμόν....... σφάλμα*] *Ἐξελκυσμός ἐστι μεταγωγὴ ὀστοῦ ἢ ὀστῶν ἐκ τῆς ἐπιφανείας εἰς τὸ βάθος. Σφάλμα ἐστὶ μεταγωγὴ ὀστοῦ ἢ ὀστῶν κάτωθεν ἄνω.* [*Def.* 482, 483.]

P. 387, l. 12 : *καταρτισμοῦ*] *Καταρτισμός ἐστι μεταγωγὴ ὀστοῦ ἢ ὀστῶν ἐκ τοῦ παρὰ φύσιν τόπου εἰς τὸν κατὰ φύσιν*[3]. [*Def.* 476.]

P. 391, l. 11 : *περίσφαλσιν*] *Περίσφαλσίς ἐστι μεταγωγὴ ὀστοῦ ἢ ὀστῶν περί τι προϋποκείμενον αἴτιον*[4].

P. 401, l. 14 : *ψαλίδες*] *Ἀντὶ τοῦ καμάραι· ψαλίδας γὰρ οἱ Ἕλληνες ἐκάλουν τα τοιαῦτα σχήματα διὰ τὸ ἐοικέναι τῷ κάτω μέρει τῆς ψαλίδος, ὅπερ ἐστὶ καμαροειδές· οἱ δὲ κάμαρα ἔλεγον τὰ ἀσφαλῆ κατ' ἰδίαν διάλεκτον. Καὶ ταῦτα οὖν τὰ σχήματα ὡς ἀσφαλεῖς οὔσας οἰκοδομὰς καμάρας, οἱ δὲ καὶ κάμαρα ἔλεγον*[5].

P. 404, l. 10 : *εὐθύπορος..... κατάτασις*] *Εὐθύπορός*[6] *ἐστιν ὁλκὴ σωμάτων εἰς τοὺς κάτω τόπους τῶν ἀρχῶν κατ' εὐθὺ ἀποδιδομένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις*[7]*· ἡ δὲ κατὰ ἀντιμετάληψίν ἐστιν ὁλκὴ σωμάτων εἰς τοὺς κάτω τόπους, μεταλαμβανομένων τῶν ἀρχῶν διὰ τροχιλιῶν κάτω προσδεδεμένων, ἀντιλαμβανομένων*[8] *δὲ καὶ δι' ἄλλων τροχιλιῶν ἄνω προσδεδεμένων, εἶτα ἀποδιδομένων τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις.* [Cf. *Def.* 479.]

P. 406, l. 1 : *ἀνάτασιν εὐθύπορον*] *Ἀνάτασίς ἐστιν ὁλκὴ σωμάτων εἰς τοὺς ἄνω τόπους, ἀποδιδομένων κατ' εὐθὺ*[9] *τῶν τῆς καιρίας*[10] *ἀρχῶν τοῖς τῆς τάσεως αἰτίοις*[11]*· ἡ δὲ κατὰ μετάληψιν καὶ κατὰ ἀντιμετάληψιν ἀνάτασις νοεῖσθαι δύναται ἀπὸ τῶν ἐπὶ τῆς κατατάσεως*[12] *εἰρημένων*[13] [Cf. *Def.* 480.]

[1] Voy. XLVII, 4; p. 221-222, d'où il résulte qu'il faut probablement lire *ἄμβη* au lieu de *ἄμβων*. Conf. aussi plus bas la scholie sur *ἀμβοειδῆ* (p. 417, l. 5). — [2] *κινουμένου* Pseudo-Gal. *Déf. méd.* 472 (t. XIX, p. 460), d'où la première partie de cette scholie est tirée. — [3] Conf. la scholie au mot *καταρτιζόμενον* (p. 230, l. 4). — [4] Toute la forme de cette définition semble prouver que le scholiaste l'a tirée de son exemplaire des *Déf. méd.* du faux Galien, bien que, dans l'état actuel de cette collection, elle ne s'y trouve pas. Elle manque aussi dans R. Voyez ce que nous avons dit, p. 536, note 12. — [5] R omet cette scholie, probablement parce que ce n'est qu'une répétition, avec de légères modifications et abréviations, de celle que les deux manuscrits avaient déjà donnée au mot *καμάραις* (p. 178, l. 7). — [6] Il faut probablement lire *Κατάτασις εὐθύπορος*. Dans le texte actuel des *Déf. méd.* du faux Galien (479, t. XIX, p. 461), d'où cette scholie est tirée, il existe probablement une lacune, d'où il résulte que le commencement de cette définition est confondu avec la fin de celle que notre scholiaste donne plus haut au mot *κατατάσεσιν* (p. 363, l. 4). — [7] *τοῖς... αἰτίοις* ex em.; *τῶν... αἰτίων* U. — [8] Il faut probablement lire *ἀντιμεταλαμβ.* — [9] *κατ' εὐθύ* ex em.; *καὶ εὐθύς* U. — [10] *καιρίας* ex em.; *παρίας* U. — [11] *τοῖς..... αἰτίοις* ex em.; *τῶν... αἰτίων* U. — [12] *κατατάσεως* ex em.; *κατὰ τάσεως* U; *κατστάσεως* Pseudo-Gal. — [13] *νοεῖσθαι εἰρημένων* U.

P. 407, l. 2 : διάτασιν] Διάτασίς ἐστιν ὁλκὴ σωμάτων εἰς τοὺς ἄνω καὶ κάτω τόπους. [*Def.* 481.]

P. 413, l. 1 : κνώδακας] Ἀντὶ τοῦ περὶ ἄξονας ἢ κέντρα[1].

P. 417, l. 5 : ἀμβοειδῆ] Ἀντὶ τοῦ ὑπερέχουσαν[2]· ἄμβωνας γὰρ τὰς τῶν ὀρῶν ἔλεγον ὑπεροχάς[3].

P. 432, l. 3 : Ὁ θαυμασιώτατος] Ἀπὸ τοῦ προοιμίου τοῦ μονοβίβλου Ἐπὶ γηρὰ ἄνθρωπος[4]· τινὲς δὲ αὐτὸ Περὶ ἐξαρθρημάτων ἐπιγράφουσιν.

P. 435, l. 7 : ἐκπαλείας] Ἀντὶ τοῦ προπήδησις[5].

LIVRE L.

P. 459, l. 1 : Ἐπὶ ὧν] Ἀπὸ τοῦ ιδ' τῆς Θεραπευτικῆς. Μετὰ τὸ ἥμισυ τοῦ λόγου αὐτὰ εὑρήσεις, καὶ ἐν τῷ[6] βιβλίῳ τῆς Συνόψεως, ἔνθα τὸ τεσσαρεσκαιδέκατον ἐπιτέμνεται.

P. 460, l. 10 : Τῶν ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τοῦ β' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 463, l. 13 : Ἐκ γενετῆς] Ἀπὸ τῶν Ἀντύλλου Χειρουργουμένων, βιβλίον β', κεφάλαιον τοῦ τρίτου μέρος[7]. Ὑποσπαδιαίαν δὲ λέγεσθαί φησιν αὐτὴν[8] ὁ Ἡλιόδωρος ἐν τῷ δ' τῶν Χειρουργουμένων παρὰ τὸ σπᾶσθαι τὴν βάλανον.

P. 466, l. 1 : Ἡ τοῦ οὔρου] Ἐκ τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 466, l. 5 : Διττόν] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 469, l. 1 : Ἑλκώσεως] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 469, l. 10 : Οὐ περί] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ βιβλίου, κεφ. τοῦ ὁμοίου, συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτοῦ.

P. 472, l. 1 : Σαρκοῦται] Ἀπὸ τοῦ δ' τῶν Χειρουργουμένων, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 475, l. 1 : Ῥαγάδες] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, κεφ. τοῦ ὁμοίου.

P. 487, l. 8 : Εἰ μὲν οὖν] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 493, l. 1 : Ἐπακολουθεῖ] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 493, l. 6 : Τῶν δὲ μή] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 495, l. 6 : Εἰ δὲ αἱμοῤῥαγοίη] Συνεχὲς τοῖς πρὸ αὐτῶν.

P. 497, l. 1 : Εἰ δὲ φλεγμαινόντων] Ἀπὸ τῶν αὐτῶν, μετ' ὀλίγον τῶν πρὸ αὐτῶν.

LIVRE LI.

P. 505, l. 8 : Γινώσκειν δέ] Ἀπὸ τοῦ Ἱπποκράτους τοῦ Περὶ ἑλκῶν, ῥητοῦ· ἔλαιον καὶ ὅσα μαλθώδεα καὶ ἐλαιώδεα[9].

[1] Voy. Hésychius et le *Lexique* latin de Forcellini, *in voce*. — [2] ὑπερέχοντι U. Cette scholie manque dans R. — [3] Conf. Érotien, Apollonius Citiensis, *Comm. in Hippocr. de artic.* ap. Dietz, *Scholia in Hippocratem et Galenum*, t. I, p. 10; Eustathius, *in Il.* p. 522, l. 28 sqq. et p. 716, l. 34 sqq. et Foës. *Œcon. Hippocr.* in voce. Conf. aussi plus haut la scholie au mot ἀμβοειδές (p. 362, l. 12). — [4] Ce titre est évidemment corrompu; mais nous ne savons pas comment il faut le corriger. — [5] R n'a pas cette glose. — [6] L'indication du numéro du livre manque. — [7] Il faut probablement corriger, d'après Mai, βιβλίον β' κατὰ (τὸ) γ' μέρος. — [8] Il faut probablement lire ὑποσπαδίας (ou ὑποσπαδιαίους)....... αὐτούς. — [9] Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 2; t. VI, p. 404. Ceux qui ont écrit l'histoire littéraire de Galien ont oublié de citer, parmi ses œuvres, le commen-

P. 509, l. 13 : Ταῖς κοπ7αῖς] Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ[1] μετὰ οὐ πολὺ τῶν πρὸ αὐτῶν[2] ἐν τῷ ιε′[3] τῶν πρὸς Ἀνδρομάχου γεγραμμένων Φαρμάκων.

P. 514, l. 3 : Τῶν δὲ κυκλοτερῶν] Ἀπὸ τοῦ Ἱπποκράτους Περὶ[4] ἑλκῶν, ῥητοῦ· τῶν ἑλκέων τὰ κυκλοτερῆ[5].

P. 515, l. 6 : δεῖ γάρ] Ἀπὸ τοῦ Περὶ τῶν κατὰ κεφαλὴν τραυμάτων, ῥητοῦ· καὶ τὰ κυκλοτερέα τῶν ἑλκῶν[6].

P. 515, l. 9 : Μεγάλων] Ἀπὸ τοῦ Περὶ[7] ἑλκῶν, ῥητοῦ· τῶν ἑλκέων τὰ κυκλοτερῆ ἢν ὑπόκοιλα ᾗ[8].

P. 517, l. 4 : Καλεῖται δέ] Ἀπὸ τοῦ Τῶν ἐκτὸς παθῶν.

P. 517, l. 8 : Τὸ δὲ λοιμῶδες] Ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῆς Συνόψεως τῶν χειρουργουμένων μετὰ τὸ ἥμισυ τοῦ βιβλίου.

P. 518, l. 6 : κελυφάνων] Ἀντὶ τοῦ κορυφῶν ἢ κελυφῶν[9].

P. 519, l. 9 : Ἄνθρακες] Ἄνθραξ εἴρηται ἀπὸ τῆς[10] τοῦ ἄνθρακος ὁμοιότητος, ὡς αὐτός Φησιν ἐν τῷ β′[11] τῆς Θεραπευτικῆς.

taire sur le livre hippocratique *Des plaies*, dont nous voyons qu'Oribase nous a conservé des extraits. (Conf. plus bas les scholies aux mots τῶν δὲ κυκλοτερῶν, p. 541, l. 3, et μεγάλων, *ibid.* l. 7). Cependant ce commentaire est déjà cité par Galien lui-même. (*Comm. in art.* IV, 22; t. XVIII, p. 695.) — [1] Les mots ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ se rapportent à une scholie perdue qui indiquait la source d'où l'extrait précédent d'Oribase était tiré, car aussi bien l'extrait actuel que les deux précédents sont empruntés au livre IV, *Sec. gen.* Voy. *Indication des livres et des chapitres de Galien auxquels correspondent les extraits d'Oribase.* — [2] αὐτοῦ R. — [3] Lisez ζ′. Cependant il pourrait se faire aussi que le scholiaste eût mal compté, et par conséquent écrit ε′ au lieu de ζ′. — [4] τὴν περί R. — [5] Voy. Hippocrate, *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — [6] Voy. *Des plaies de la tête*, 13; t. III, p. 234. — [7] περὶ τῆς περί R. — [8] Voy. Hippocr. *Des plaies*, 8; t. VI, p. 406. Conf. p. 540, note 9. — [9] κορυφῶν ἢ est évidemment une répétition vicieuse de κελυφῶν. Du reste, le grammairien Ammonius distingue entre κέλυφος et κέλυφανον : κέλυφος μὲν γὰρ λέγεται ἐπὶ τῶν ὀσ7ρακοδέρμων, οἷον τῶν κογχυλίων, κελύφανον δὲ ἐπὶ τῶν τραγημάτων καὶ ὀσπρίων. Mais, en général, les auteurs ne tiennent aucun compte de cette différence. Voy. aussi Tzetzès, *Ad Lycophr.* 89. — [10] τῆς om. R. — [11] ιε′ R. Voy. *Meth. med.* II, 2; t. X, p. 82.

ἘΚ ΤΗ͂Σ ΒΊΒΛΟΥ ὈΡΕΙΒΑΣΊΟΥ ΤΗ͂Σ ΠΡῸΣ ἸΟΥΛΙΑΝῸΝ ΤῸΝ ΒΑΣΙΛΈΑ ἘΚΛΟΓΑῚ ΒΟΗΘΗΜΆΤΩΝ.

α'. Περὶ κεφαλαλγίας.

Εἰ μὲν ἐν πυρετοῖς κεφαλαλγεῖν συμϐαίνει, φλεϐοτομεῖν ἐν τῇ πρώτῃ ἀνέσει ἢ τῇ δευτέρᾳ, εἰ μήτε ἡλικία, μήτε ὥρα κωλύοι, ἤ τι ἄλλο τοιοῦτον. Καὶ μᾶλλον ἀφαιρετέον, οἷς ἀφανὲς τὸ ἄλγημα ἐγένετο αἰφνίδιον οὐκ ἐπὶ εὐλόγοις αἰτίοις, οἷον αἵματος ἱκανῇ ῥύσει ἢ κοιλίας. Εἰ δὲ ὕστερον μετὰ ἑϐδόμην εἰσϐάλλοι ἡ κεφαλαλγία, σικυαστέον ἀπὸ ἰνίου ἢ αὐχένος, ἢ βδέλλας προσθετέον κατὰ μηνίγγων. Παρηγορητέον δὲ καὶ τὴν κεφαλὴν ταῖς διὰ ἐλαίου ἐμϐροχαῖς κατὰ αὐτὸ ἢ πέμπτον ὄξους μετειληφότος· παρηγορεῖ δὲ καὶ τὸ ἀνηθέλαιον καὶ τὸ πηγάνινον καὶ τὸ ἀμυγδάλινον. Καταπλάσματα δὲ ἁρμόζει μετώπῳ καὶ κροτάφοις προσαγόμενα ἄρτος διὰ ὀξυκράτου καὶ ῥοδίνου, ἔστιν ὅτε σὺν ἀμυγδάλοις, ἢ ῥόδοις, ἤτοι ξηροῖς, ἢ ἁπαλοῖς σὺν ἡδυόσμῳ, ἢ ἀλῶν ἢ γλήχωνος μισγομένων τῷ ἄρτῳ μετὰ περσίκου φύλλων. Ποιεῖ δὲ καὶ ὤκιμον λεῖον σὺν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ κισσοῦ κόρυμϐοι ἐν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ ἕρπυλλον διὰ ὕδατος ἑψηθὲν καὶ προσλαϐὸν πύρινον ἄλευρον, ἢ καρδάμωμον φρυγὲν καὶ λεανθὲν ὄξει καὶ ῥοδίνῳ, ἢ ζύμη μετὰ ῥοδίνου, ἢ ἶρις ξηρὰ μετὰ ὄξους. Συνεχῶς δὲ ἀλλασσέσθω ἕκαστον τούτων· ἀπρακτεῖ γὰρ χρονίσαντα. Ἐπίχριστα δὲ μετὰ ὄξους ἀλόη, ἢ ἀμμωνιακὸν, ἢ μαστίχη, ἢ ἄρτος κεκαυμένος, ἢ κροκόμαγμα καὶ κηκὶς ἴσα μετὰ ὄξους. Ἐπὶ δὲ τῶν ἄνευ πυρετῶν κηκὶς καὶ κροκόμαγμα μετὰ οἴνου ἐπιχρίεται, ἢ δαφνίδων ἑξάγια β' καὶ πηγάνου φύλλων Γο ϐ', νάπυος ∠β', ἢ σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ λιϐάνου καὶ καστορίου καὶ εὐφορϐίου ἴσα μετὰ ὄξους.— Μάλαγμα πρὸς κεφαλαλγίαν.] Κηροῦ ∠ιζ', ἀμυγδαλίνου ἐλαίου Γο γ', ἰοῦ ξυστοῦ, κιμωλίας, χαλκίτεως ἀνὰ ∠δ', κισήρεως ∠γ', χαλκοῦ κεκαυμένου, λεπίδος στομώματος ἀνὰ ∠ϐ'. Ἐὰν δὲ δοκῇ σκληρότερον εἶναι, ἀμυγδαλίνῳ ἐλαίῳ μάλασσε. Πρὸς δὲ τὴν λεγομένην ἡμικρανίαν ποίει οὕτως. Τερεϐινθίνης, χαλκοῦ κεκαυμένου, κολοφωνίας, μίσυος ὠμοῦ ἐξ ἴσου· ἐμπλάστρῳ χρῶ.— Ἄλλο.] Νάπυος ∠δ', κηροῦ, τερεϐινθίνης ἀνὰ ∠β', ἐλαίου παλαιοῦ ∠α'.— Κατάπλασμα εἰς ἡμικρανίαν]. Δαφνίδων λείων ∠β', πηγάνου φύλλων ∠β', νάπυος ∠α'. Ὕδατι διεὶς κατάπλασσε.— Τροχίσκος ὁ διὰ τῆς θαψίας πρὸς ἡμικρανίαν.] Χυλοῦ θαψίας ∠ις', σμύρνης ∠η', ὀποπάνακος ∠ς', εὐφορϐίου ∠ς', νίτρου ∠δ', ὀποῦ παρθικοῦ ∠δ', πεπέρεως ∠β', σαγαπηνοῦ ∠β'. Λείου διὰ ὄξους καὶ χρῶ, μετὰ δὲ ἓξ ὥρας λοῦε. Εἰ δὲ βούλῃ ὑφειμένῳ χρῆσθαι,

Ch. 1, l. 3. ἐφένετο X. — 9. ἁπαλοῖς] πᾶλη X. Cf. Paul. III, 4. — 11-12. ἑρπύλλῳ... ἑψηθέντι... προσλαϐόντι X. Conf. Paul. ibid. — 27. ὑφημένως X.

κηρωτῇ ἴσῃ ἀναλαβὼν ἔμπλασσε καὶ ἔα νυχθήμερον. — Τροχίσκος ἡμικρανικὸς ὁ διὰ κανθαρίδων.] Κηροῦ ∠α', ὀξυγγίου παλαιοῦ ∠α', κανθαρίδων ∠α', σκορόδων ∠α'. Λειώσας ὁμοῦ ἀναλάμβανε τῇ κηρωτῇ, ἐμπλάσας τε ἐπίθες ἑσπέρας καὶ ἔα διανυκτερεῦσαι, ὄρθρου δὲ ἀφελὼν τὸ φάρμακον ῥῆξον τὴν φλύκταιναν καὶ θεράπευε παρύγρῳ φαρμάκῳ. — Ἀναγαργάρισμα πρὸς κεφαλαλγίαν φλέγμα κρατούμενον περὶ κεφαλὴν κενῶσαι.] Νάπυος ἐκλελειωμένου καὶ κεχυλισμένου Γο ιδ', σταφίδος ἀγρίας ∠δ', πυρέθρου ∠δ', πεπέρεως ∠δ'. Κόψας καὶ σήσας μῖξον καὶ ἐν ἡλίῳ ἀνακογχυλίζου.

β'. Πρὸς ἐπιληπτικούς.

Σκίλλης ὀπτῆς τὸ ἐντὸς λείου καὶ ἀνίσου ἀνὰ ὀξύβαφον καὶ σελίνου ὀξύβαφα γ'. Ἐκ τούτου δίδου καρύου μικροῦ τὸ μέγεθος μετὰ ὀξυμέλιτος. Προπεριπατείτωσαν δὲ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, εἰ δύναιντο, ἄνω καὶ κάτω διατρεχέτωσαν.—Ἄλλο.] Φύλλα ἁπαλὰ ἐλαίας κε' μετὰ καστορίου τριωβόλου σὺν ὀξυμέλιτι. Βοηθεῖ δὲ καὶ κατὰ αὑτὸ τὸ καστόριον. —Ἄλλο ἐπιληπτικοῖς, καὶ τοῖς περιοδικῶς σπωμένοις, ἢ εἰλεωδεῶς ὀχλουμένοις, ἢ χρονικῶς κεφαλαλγοῦσιν.] Καστορίου, ἀβροτόνου, πάνακος, πυρέθρου, κρόκου ἀνὰ ∠η', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος, σμύρνης, πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ ∠δ'. Λειώσας ὄξει σκιλλίνῳ καὶ πλάσας τροχίσκους δραχμιαίους δίδου ἀπυρέτοις μὲν ἐν ὀξυμέλιτι, πυρέσσουσι δὲ ἐν ἀνέσει ἢ διαλείμματι διὰ ὑδρομέλιτος ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. Ποιεῖ καὶ ἀρθριτικοῖς, ἄγει καὶ ἔμμηνα ἐννάκις ὡς εἴρηται ποτιζόμενον. Ἐλέγχει ἐπιληπτικοὺς θυμιώμενα ἄσφαλτος, ἢ γαγάτης λίθος, ἢ κέρας ἐλάφειον ἢ αἴγειον, ἐσθιόμενον δὲ ἧπαρ τράγειον.

γ'. Πρὸς πιτυριάσεις.

Κιμωλίαν βρέξας ὕδατι καὶ μαλάξας καὶ προσβαλὼν νίτρον σμῆχε σεύτλου χυλῷ καὶ χρῖε. Λιβανωτὸν καὶ σμύρναν τρίψας ἐλαίῳ μετὰ ταῦτα κατάχριε σταφίδι ἀγρίᾳ, ἢ φρυκτῇ μετὰ οἴνου λείᾳ.

δ'. Πρὸς ἀλωπεκίας.

Ἀλκυόνιον τὸ τραχύτερον καύσας καὶ λύχνου ἐλαίῳ λειώσας ἐπίχριε. Βασιλικὰ κάρυα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Ἢ μῦν ζῶντα καύσας ἐπίχριε σὺν μέλιτι. Πεπέρεως, προβατείας κόπρου ξηρᾶς, ἐρυσίμου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ∠δ', ἐλλεβόρου λευκοῦ ∠γ', μυῶν ἀφόδου ∠γ'. Ἀναλάμβανε χολῇ ταυρείᾳ ἢ τραγείᾳ ἢ ὑείᾳ. Κηκῖδας καύσας λείου σὺν οἴνῳ καὶ ἐπίχριε. Λεπίδος στομώματος λειώσας μετὰ ὄξους καὶ ἐλαίου παλαιοῦ ἐπίχριε. Καλάμου φύλλα κεκαυμένα μετὰ ἀρκείου στέατος διπλασίονος. Πρὸ παντὸς δὲ φαρμάκου καὶ πρὸ πάσης ῥύσεως ἀνάτριβε συνεχῶς ἤτοι νίτρῳ, ἢ βολβῷ, ἢ ἐπὶ βραχὺ κρομμύῳ, ὡς μὴ ἑλκωθῆναι, καὶ ξύρα τὸν τόπον συνεχῶς.

2. σκόρδων X, et sic sæpius. — 6. ἐκλελειωμένης καὶ κεχυλισμένης X. — Ch. 2, l. 8. ἀνήθου Aët. — 16. τρεῖς ἡμέρας Aët.; τρισὶν ἡμέραις X. — Ch. 3, l. 21. ἐλαίῳ καὶ μετὰ ταῦτα X. — Ch. 4, l. 23. τρανότερον Aët.; τραχύτατον Paul.

ε'. Πρὸς ῥεούσας τρίχας.

Λάδανον καὶ ἀδίαντον ὃ καλοῦσι πολύτριχον, ἐπίχριε σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ πρὸ βαλανείου καὶ μετὰ βαλανεῖον· ἢ ἀλόην σὺν οἴνῳ μέλανι αὐσΊηρῷ, ἢ σμύρναν καὶ λάδανον σὺν οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ. Ἢ σπυράθους καύσας ἐπὶ ὀσΊράκου λείου μετὰ ἐλαίου καὶ προξυρήσας ἐπίχριε.

ς'. Πρὸς φθεῖρας τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ.

Σανδαράκην μετὰ ἐλαίου, ἢ κισσοῦ χυλὸν σὺν μέλιτι, ἢ σινωπίδα μετὰ ὄξους. Ἢ κεδρίᾳ, ἢ ὑγρᾷ πίσσῃ μετὰ σΊυπΊηρίας, ἢ δαφνίδων πιέσματι, ἢ ἐλαίῳ ῥαφανίνῳ. Εἰς δὲ τὸ ὅλον σῶμα σΊαφὶς ἀγρία σὺν ἐλαίῳ ἐπιχριομένη.

ζ'. Πρὸς ἀχῶρας.

Οἱ ἀχῶρες ἕλκη εἰσὶν ἐν τῇ κεφαλῇ γεννῶντα ὑγρασίαν μυξώδη, συμβαίνει δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ γενείου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐφηβαίου κατὰ τὸν τῶν τριχῶν τόπον. ΧρησΊέον οὖν τούτῳ· λιθαργύρου ∠ις', πηγάνου φύλλων ∠γ', σΊαφίδος ἀγρίας ∠δ', χαλκάνθου ∠β'. Μυρσινίνῳ ἐλαίῳ ἀναλαβὼν γλοιώδη ἐπίχριε.

η'. Σμήγματα πυκνοῦντα κεφαλήν.

Νίτρου λ α', δαφνίδων λ β', σΊαφίδος ἀγρίας λ α', σικύου ἀγρίου ῥίζης Γο ς'. Σμάσθω ἐν βαλανείῳ μὴ ἀλειψάμενος, κατὰ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν κατεχέτω ὀθόνιον πολύπΊυχον ἢ σπόγγον.

θ'. Περὶ τῶν ἐν ὀφθαλμοῖς παθῶν.

Ἄλειμμα τὸ λεγόμενον ὑγείδιον ὅ τινες Ἀμμωνίου ἐκάλεσαν ποιοῦν πρὸς ἀρχομένας ὀφθαλμίας καὶ ἐπικαύματα καὶ κοιλώματα καὶ πρὸς πᾶν ἕλκος καὶ ὑποπύους, συγχύσεις, χημώσεις, προπΊώσεις καὶ πρὸς τὰ χρόνια μυοκέφαλα, σΊαφυλώματα, ὀνύχια. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς ὑπὸ ὑδατίδων γινομένας φλεγμονὰς, ἀνακαθαίρει τε καὶ ἀναπληροῖ καὶ ἀπουλοῖ· τοὺς δὲ μὴ δυναμένους διά τινα αἰτίαν, ἤτοι διὰ πόνον κεφαλῆς, ἢ διὰ ὀφθαλμοῦ κοιμηθῆναι ἄγει εἰς ὕπνον γεννικῶς ὡς ὑπνωτικὸν φάρμακον· χρῶ δὲ ἢ μετὰ ᾠοῦ, ἢ γάλακτος, ἢ ὕδατος μέσῃ κράσει, ἢ παχυτέρῳ. Καδμείας ∠ις', ψιμυθίου ∠ς', κασΊορίου ∠ς', νάρδου ἰνδικῆς ∠δ', σΊίμμεως ∠μ', ἀλόης ∠ς', κασίας ∠δ', λεπίδος ∠ε', χαλκοῦ κεκαυμένου ∠ις', ῥόδων ἄνθους ∠η', λυκίου ἰνδικοῦ ∠γ', λίθου σχισΊοῦ ∠δ's'', κρόκου ∠ς', μολίβδου κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου ∠η', ὀπίου δραχμαὶ γ', ἀκακίας ∠μ', κόμμεως ∠μη', ὕδωρ ὄμβριον· δεδοκιμασμένον ἄγαν.

Ch. 5, l. 3. μυρσίνῳ X, et sic semper. — Ch. 9, l. 22. κασσίας X, et sic sæpius.

ι'. Πρὸς ὤτων ἀλγήματα.

Ἀλγημάτων μὲν ὄντων ἐν πυρετοῖς καταπλαστέον ὠμαῖς λύσεσιν ἐπιτιθέντα ἄνωθεν μαρσίππους ἁλῶν πεφρυγμένων, κατὰ δὲ τοὺς τῶν ἀλγημάτων παροξυσμοὺς πυριατέον σπόγγοις διὰ ὑδρελαίου μέχρις ἀπονίας· πάντων γὰρ μᾶλλον οὗτοι παρηγοροῦσιν· καὶ πάλιν καταπλαστέον, εἴς τε τὸν πόρον ἐγχυματιστέον ἔλαιον ᾧ ἐναφήψηται γῆς ἔντερα, ἢ ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὑδρίας, ἢ ἀράχναι. Ἐγχυματιστέον δὲ ὑοσκυάμου σπέρμα τετριμμένον μετὰ ῥοδίνου, ἢ δαφνίδων πίεσμα, ἢ χυλῷ κονύζης, ἢ πολίου, ἢ παρθενίου μετὰ ἴσου ῥοδίνου κεχλιασμένῳ· ἢ κενταυρίου χυλὸν, ἢ χολῇ βοείᾳ μετὰ χυλοῦ ῥοιᾶς γλυκείας ἡψημένῃ· ἢ ὀπὸς μήκωνος μετὰ γυναικείου γάλακτος· ἢ χυλῷ πυρήνων ῥοιᾶς μετὰ μέλιτος. — Πρὸς ὦτα πυοῤῥοοῦντα.] Σχιστῆς, κρόκου, κηκῖδος ἴσα σὺν οἴνῳ αὐστηρῷ ἐγχυμάτιζε χλιαρῷ· πρὸς δὲ ὀδύνας μεγίστας καὶ πύον ἀμύγδαλα πικρὰ λελεπισμένα κ', ἀφρονίτρου, λιβάνου, ὀπίου ἀνὰ ∠γ', κρόκου ∠δ', χαλβάνης ∠β', σμύρνης α'. Ὄξει λείου καὶ ἔνσταζε ὀδύνης μὲν οὔσης ῥοδίνῳ διεὶς, πυοῤῥοούντων δὲ οἰνομέλιτι ἢ ὀξυμέλιτι· δυσηκοΐας δὲ οὔσης ὄξει. Πρὸς δὲ σκωληκιῶντα πόρον ἔγκλυζε ἀφέψημα ἀψινθίου, ἢ κενταυρίου, ἢ πρασίου. Ἢ καππάρεως φύλλων χυλὸς, ἢ τοῦ καρποῦ, ἢ κεδρέα, ἢ ἐλλέβορος λευκὸς, ἢ οὖρον ἀνθρώπου παλαιὸν, ἕκαστον σὺν μέλιτι. — Ὑπερσαρκήματα ἐν ὠσίν.] Ἔγκλυζε νίτρῳ διὰ ὕδατος θερμοῦ. Διάψα λεπίδι χαλκοῦ μετὰ σανδαράκης ἴσοις· ἐσχαρωθέντα μέλιτι ἀνακαθαίρειν. — Θλάσεις ὤτων.] Ἄρτου θερμοῦ τὸ ἐντὸς σὺν μέλιτι ὁλμοκοπήσας κατάπλασσε· φλεγμονῆς δὲ γενομένης χόνδρῳ σὺν ὄξει ἑφθῷ κατάπλασσε. Ὕδατος ἐναποληφθέντος εἰς τὸ οὖς ἔνσταζε χυλὸν κρομμύου, ἢ διὰ καλάμου ἐκμύζα ὡς διὰ σίφωνος. Ζώου ἐμπεσόντος εἰς ἀκοὴν ἔνσταζε πρὸς τὸ ἀναβιβασθῆναι αὐτὸ μαλάχης χυλὸν, ἢ κενταυρίου ἀφέψημα μετὰ ὄξους· ἢ ἀψινθίου χυλόν, ἢ ὀπὸν σκαμμωνίας σὺν νίτρῳ καὶ ὕδατι θερμοῖς, ἢ νίτρον σὺν χυλῷ ἀψινθίου καὶ ὄξει, ἢ πράσου χυλὸν μετὰ μέλιτος, ἢ θεῖον ἄπυρον σὺν οὔρῳ παιδίου. Ψηφῖδος ἐμπεσούσης, ἢ μηλωτίδι ἀνάσπα διὰ ῥητίνης, ἢ ταυροκόλλης, ἢ δρώπακος. — Θλάσεις ὤτων.] Σάνδυκος, ἐλαίου ἀνὰ λ̸ α', ὕδατος Γο ϛ'. Ἕψε ἕως συστῇ καὶ ἔμπλασσε. Δυσηκοΐαις αἰγὸς οὖρον καὶ χολὴν ἐγχυμάτιζε· χρονίαις ὀδύναις καὶ ἑλκώσεσιν ὤτων ἐψιλωμένου χόνδρου κυκλαμίνου χυλοῦ ἢ λινοσπέρμου μέρη δύο, μέλιτος ἀττικοῦ μέρος ἕν. Ἕψε ἕως μέλιτος σχῇ πάχος καὶ ἔνσταζε χλιαρόν.

ια'. Πρὸς τὰ τῆς ῥινὸς ἕλκη.

Διάχριε τὰς ῥῖνας τῷ ἀνδρωνείῳ τροχίσκῳ ἢ τῷ Μούσα σὺν γλυκεῖ· κεῖνται ἐν τοῖς στοματικοῖς· ἢ ψιμυθίῳ σὺν οἴνῳ, ἢ σαμίᾳ γῇ, ἢ μολίβδου σκωρίᾳ, ἢ λιθαργύρου καὶ ψιμυθίου καὶ μολίβδου σκωρίᾳ ἴσοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ ἀμόργῃ, ἢ σανδαράκῃ μετὰ ἐλαίου. — Πρὸς σαρκώματα, ὀζαίνας, αἰγίλωπας.] Χρῶ δὲ ἐπὶ ὀζαινῶν οὕτως. Δοὺς τῷ πάσχοντι ὕδωρ καταῤῥοφῆσαι καὶ κρατεῖν ἐν τῷ στόματι ἐμφύσα διὰ σύριγγος τὸ φάρμακον. Χαλκοῦ ἐρυθροῦ ῥινήματος μέρος ἓν, ἁλῶν ἀμμωνιακῶν μέρη β', στυπτηρίας στρογγύλης μέρη γ', ὄξους δριμυτάτου μέρη ιβ'. Λειοτριβήσας ὁμοῦ καὶ βαλὼν εἰς

σκεῦος ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἐν ἡλίῳ ξήραινε ἐν τοῖς ὑπὸ κύνα καύμασι, κινῶν ῥάϐδῳ ἐρυθροῦ χαλκοῦ ἕως ξηρανθῇ· ἀποτίθεσο δὲ ἐν κεραμαίῳ τεύχει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομὰς καὶ σηπεδόνας πάσας ξηρόν· ἐμπλασσόμενον δὲ μετὰ κηρωτῆς ῥοδίνης ἕλκη ἀναπληροῖ.

ιβʹ. Πρὸς πώλυπας.

Πώλυπας ἐξεσθίει προηλκωθέντας δρακοντίου ῥίζα ἐμπασθῆ, ἢ χυλὸς αὐτῆς ἐπιχριόμενος, κυπαρίσσου σφαιρία λειωθέντα σύκου σαρκὶ καὶ ἐντεθέντα, ἐλελίσφακος καταπασθῆ, ὀπὸς σιλφίου μετὰ χαλκάνθου ἢ ἰοῦ. Κυνεία λευκὴ ὄξει λειωθεῖσα καὶ ἐγχυματιζομένη ἢ καταχριομένη ποιεῖ ἄκρως. Προσέτι δὲ τῶν καυστικῶν ἐστι καὶ τοῦτο. Ἀσϐέστου ζώσης ∠βʹ, χαλκίτεως ∠αʹ, τρυγὸς κεκαυμένης ∠αʹ, νίτρου ∠αʹ. Μετὰ σπακτῆς κονίας πτερῷ διάχριε.

ιγʹ. Πρὸς αἰγίλωπας.

Αἰγίλωπας ἰᾶται ἐπὶ ὧν μὴ διὰ βάθους τὸ ὀστέον ἔφθαρται μασηθέντα καὶ ἐπιτιθέμενα ἀρνογλώσσου φύλλα, ἢ ἀνθεμίδος, ἢ μαλάχης σὺν χολῇ ταυρείᾳ. Ποιεῖ ἄριστα σμύρνα οἴνῳ λειωθεῖσα χυλώδης ὡς κολλύριον, ἢ χυλὸς αἰγίλωπος τοῦ ἐν τῷ σίτῳ, ἐπάνω τιθεμένων ὀθονίων ξηρῶν. Ἀλλασσέσθω δὲ ἕκαστον τρὶς τῆς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχης φύλλα μετὰ ἅλατος μασηθέντα. Ὅταν δὲ ἀναστομωθῇ, μόνα τὰ φύλλα ποιεῖ ἄχρις ἀπουλώσεως.

ιδʹ. Πταρμικά.

Ἐλλέϐορος λευκὸς, ἢ καστόριον, ἢ πέπερι, ἢ στρούθιον, ἢ ὁμοῦ πάντα· οὐ χρὴ δὲ ἐμφυσᾷν, ἀλλὰ πτερῷ διαχρίειν ὡς ἐσωτάτω τῆς ῥινός. — Πλεονάζοντας πταρμοὺς παῦσαι.] Ἐγχυμάτιζε ῥόδινον, ἢ νάρδινον, ἢ γλυκὺ ἔλαιον· ὀσφραντὰ δὲ παύει πταρμὸν ἄνισον, ἢ ὤκιμον.

ιεʹ. Αἱμοῤῥαγίας ῥινός.

Χαλκῖτιν λεάνας ἀνάλαϐε ἐλλυχνίῳ δεδευμένῳ ὕδατι, ἢ πριαπίσκῳ, καὶ ἐντίθει τοῖς μυκτῆρσιν· ἢ ᾠοῦ ὄστρακον καύσας μίσγε αὐτῷ κηκῖδος τὸ ἥμισυ καὶ ὡσαύτως χρῶ· ἢ λυκίῳ ἰνδικῷ διάψα· ἢ ὀνίδα καύσας τὴν σποδὸν ἐμφύσα· ἢ χυλίσας τὴν ὀνίδα ἔνσταζε τὸν χυλόν· ἢ μυλίτου λίθου ἐκ πυρᾶς σϐεσθέντος ὄξει τὴν ἀτμίδα ὀσφραινέσθω· τὰ δὲ ὦτα ἐμφρασσέσθω καὶ τὸ μέτωπον ἔμϐρεχε σπόγγοις ἐξ ὕδατος ψυχροῦ· ἁρμόζει δὲ καὶ διασφίγγειν τὰ ἄκρα ἀποδεσμῷ καὶ σικύαν τῷ ἰνίῳ κολλᾷν μετὰ αἵματος ἀφαιρέσεως· ἔστιν ὅτε καὶ φλεϐοτομεῖν καὶ ὀξυπαγῆ δὲ τῷ μετώπῳ ἐπιχρίειν.—Ἄλλο ἄκρως ποιοῦν.] Ῥοδοειδοῦς σκεύασμα. [Ῥοϊδαρίου καὶ] ὤχρας τὸ ἴσον ἀνεὶς ἔνσταζε εἰς τὸ ἀντικείμενον οὖς.

Ch. 15, l. 21, αὐτῷ Paul.; αὐτό X. — 24. ἔμϐρεχε Paul.; ευχε X. — 27. [Ῥοϊδαρίου καί] ex Aët. lat.; ῥόδου δαρίου καί Aët. gr.; om. X.

ιϛʹ. Πρὸς τὰ ἐν σ7όματι αἱμασσόμενα οὖλα.

Σχισ7ῆς ∠ηʹ, λιβάνου καὶ μασ7ίχης ἀνὰ ∠δʹ, πεπέρεως ∠αʹ. Ἀναλαβὼν ἔμπασσε. — Πρὸς τὰ αἱμασσόμενα καὶ ῥευματιζόμενα οὖλα.] Ὠμοτάριχον ἐν χύτρᾳ καύσας λείου τὴν σποδιὰν καὶ παράπ7ου. — Ἄλλο.] Σχισ7ῆς καὶ βαλαυσ7ίου καὶ σμύρνης ἀνὰ ∠βʹ, κηκῖδος ∠αʹ, πεπέρεως ϛʺ. Χρῶ.

ιζʹ. Πρὸς παρουλίδας.

Παρουλίς ἐσ7ι φλεγμονὴ περί τι μέρος τῶν οὔλων ἥ τις μὴ λυθεῖσα ἐκπυΐσκεται, ποτὲ δὲ φλεβοτόμῳ διαιρεθεῖσα διασ7έλλεται μότῳ, ἢ ξύσματι ὀθόνης. Χρῶ δὲ οὕτω ξηρῷ· θείου ἀπύρου, πεπέρεως, σ7υπ7ηρίας σχισ7ῆς ἴσα.

ιηʹ. Πρὸς τὰς τῶν οὔλων διαβρώσεις καὶ πλάδους.

Γάλα ὄνειον, ἢ κοινὸν ἤτοι αἴγειον, ἐλαίας φύλλων ἀφέψημα, πλατάνου φύλλων ἐν ὄξει ἡψημένων· ξηρὰ δὲ προσαπ7όμενα ἰὸς σιδήρου, κύτινοι. — Πρὸς ἐπουλίδας.] Ἐπουλίς ἐσ7ιν ἀπὸ φλεγμονῆς ὑπερσάρκωμα κατὰ τὸν ἐσώτατον γόμφιον, ἔσ7ιν ὅτε μετὰ πυρετοῦ καὶ ὀδύνης· χρείαν οὖν ἔχει κατασ7ολῆς. Χρησ7έον τοίνυν ἰῷ ξυσ7ῷ κατ' αὐτὸν ἢ μετὰ κηκῖδος, ἢ σώρει κεκαυμένῳ, ἢ σ7υπ7ηρίᾳ πάσῃ, ἢ λεπίδι χαλκῇ κατ' αὐτήν, ἢ μετὰ ὄξους λειωθείσῃ ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ξηρανθείσῃ.

ιθʹ. Πρὸς παρισθμίων φλεγμονὴν ἢ διὰ μόρων.

Μόρων χυλὸς κο. ιβʹ. Ἕψε ἕως παχυνθῇ· εἶτα προσλαμβάνει οἴνου αὐσ7ηροῦ ξ αʹ καὶ γλυκέος κρητικοῦ, ὃν ἡμεῖς σ7αφιδίτην καλοῦμεν ἐπιχωρίως, ξ αʹ, μέλιτος ξ αʹ, σμύρνης ∠δʹ, κρόκου, ὀμφακίου, σχισ7ῆς ἀνὰ ∠βʹ. Ἕψε ἕως συσ7άσεως. — Περὶ φλεγμονῆς ἐν παρισθμίοις καὶ κιονίδι.] Εἰ μὲν ἐν πυρετῷ φλεγμαίνοι παρίσθμια καὶ κιονίς, ἀναγαργαρίσματα ἁρμόζει διὰ ἀφεψήματος πιτύρων, ἢ ῥόδων, ἢ φοινίκων, ἢ φακῆς· ἐνδούσης δὲ τῆς φλεγμονῆς ἢ ἀκμαζούσης μικτέον αὐτοῖς τὸ μέλι ὃ ἐν ἀρχαῖς οὐ δεῖ ποιεῖν, οὐδὲ ἐν ἐπιδόσεσιν, ὡς μὴ τῇ δριμύτητι ἐφέλκεσθαι ῥεύματα. Εἰ δὲ ἐκπυηθέντα ῥαγείη, γαργαρισ7έον μελικράτῳ μετὰ φακοῦ ἀφεψήματος, ἢ ῥόδων, ἐπιμένοντας μέχρι παντελοῦς λύσεως. Ἢ σ7οματικὴν διαλύειν καὶ διδόναι γαργαρίζειν. — Πρὸς τὰ ἐν παρισθμίοις λοιμικὰ ἕλκη.] Χρησ7έον τοῖς προγεγραμμένοις, ἰδίως δὲ τῇ τε διὰ μόρων μετὰ ὕδατος θερμοῦ. Ἢ ὑδρόμελι ἔχον ἄνθος ῥόδων, ἢ κόσ7ον, ἢ ῥοῦν, ἢ ῥᾶ

Cʜ. 16, l. 2. Ὠμοτάριχον Paul.; Ὠμὸν τάριχον X. — 4. πέπερ X, et sic sæpius. — Cʜ. 18, l. 8. Post ὄνειον, supple ex Aët. et Paul. θερμὸν διακλυζόμενον. — 12. καθαυτῷ X. — 13. λειωθείσης..... ξηρανθείσης X. — Cʜ. 19, l. 19. παρακμαζούσης Aët. — 22. διαλύειν] διάκλυσιν Paul. — 23. τῇ ex me.; τήν X.

ξηρὸν ἐμπασσόμενον. Πειρᾶσθαι δὲ μηδὲ ὅλως χειραπ7εῖν ἢ εὐαφῶς πάνυ παράπ7εσθαι. Ὤνησε δὲ καὶ ὁ ἀνδρώνειος τροχίσκος, μετὰ δὲ τοὺς ἐρεθισμοὺς τούτῳ γαργαρίζειν· γλυκείᾳ ῥίζῃ διεμένῃ.

κ'. Πρὸς ἄφθας.

Κηκίδων ἀφέψημα καὶ μέλιτος τὸ ἴσον ἕψε ἕως μελιτώδους συσ7άσεως καὶ μετὰ πάσης πρᾳότητος διάτριβε. — Ἄλλο. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὸν λεγόμενον βάτραχον.] Ἰοῦ ξυσ7οῦ, κηκῖδος, λεπίδος χαλκοῦ, χαλκίτεως ἴσα. Παράπ7ου. Ἔσ7ι δὲ σὺν γλυκεῖ καὶ διάκλυσμα.

κα'. Πρὸς ἀντιάδας.

Κηκῖδος ∠η', μίσυος ∠β', ἁλῶν ὀπτῶν ∠β'· ξηρῷ χρῶ. — Ἄλλο.] Ὀμφακίῳ ξηρῷ λείῳ παράπ7ου. — Τὸ Μούσα ἰατρεῖον πρὸς τὰ ἐν σ7όματι.] Σχισ7ῆς, ἀλόης, σμύρνης, χαλκάνθου ἀνὰ ∠ς', κυτίνων ∠δ', κρόκου ∠γ'. Ἔνιοι καὶ κροκόμαγμα ∠β'. Εἰ δὲ μὴ παρείη κροκόμαγμα, κρόκου ἄλλας ∠β', καὶ σμύρνης ἄλλην ∠α'. Λεῖου σὺν οἰνομέλιτι καὶ χρῶ οὕτως.

κβ'. Πρὸς βάτραχον ὑπογλώσσιον.

Μίσυος, ἰοῦ ξυσ7οῦ ἴσα ξηρά· διάτριβε τοὺς ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τόπους. Τῶν δὲ τελείων προδιαίρει τὰς ὑπὸ τῆς γλώσσης φλέϐας, κατὰ δὲ τοῦ ἀνθερεῶνος χρησ7έον τῇ ἀνθηρᾷ, ἢ τῷ σφαιρίῳ, ἢ τῷ διὰ ᾠῶν παρύγρῳ.

κγ'. Στοματικὴ διάχρισ7ος.

Ὄμφακος ἤδη διαυγάζοντος λευκῆς σ7αφυλῆς χυλοῦ κο. α', μέλιτος κο. α'. Ἑψήσας πρᾴως κάταγε εἰς ποσὸν πάχος, εἶτα μίξας σμύρνης, κασίας, ὀμφακίου, κρόκου ἀνὰ ∠β', πάλιν ἕψε ὡς σύσ7ασιν διαχρίσ7ου λαϐεῖν.

κδ'. Στοματικὴ ἀνθηρὰ πρὸς πάντα.

Κυπέρου ∠η', σμύρνης, κροκομάγματος, σχισ7ῆς, ἴρεως ἀνὰ ∠β', σανδαράκης ∠γ', κρόκου ∠α'. Πάντα λεῖα μίξας χρῶ. — Τροχίσκος ὁ ἀνδρώνειος πρὸς κιονίδα.] Κυτίνων ῥοᾶς, ἀρισ7ολοχίας ἀνὰ ∠θ', κηκίδων ∠δ' ἢ η', ἀλόης ∠δ', λιϐάνου, σχισ7ῆς, χαλκάνθου ἀνὰ ∠δ', σμύρνης ∠β'. Λεῖου διὰ γλυκέος καὶ χρῶ διὰ γλυκέος. — Ὀδόν-

2. Ὤνησε Paul.; ὠνήσει X. — Ib. τοὺς ἐρεθισμοὺς Aët., Paul.; τοῦ ἐρεθισμοῦ X. — Ch. 22, l. 14. προδίαιρε X; προδιαιρεῖν Paul.; δίελε Aëtius. — Ib. τῆς γλώσσης Paul.; τὴν γλῶσσαν X. — 15. ἀνθηρᾷ Paul.; ἀθηρᾷ X.

των σμήγματα.] Ἀριστολοχίας ῥίζης, ἐλαφείου κέρατος κεκαυμένου, μαστίχης ὀλίγου. ἑνώσας χρῶ. — Πρὸς βρώματα ὀδόντων.] Βρώματι ὀδόντων ἐντίθει στύρακα ἀναλαβὼν εὐφορβίῳ, ἢ πέπερι μετὰ χαλβάνης, ἢ τὸ ἐντὸς τῆς κηκῖδος μετὰ μέλιτος, ἢ ὀποπάνακα, ἢ ὀπὸν σιλφίου, ἢ τὴν διὰ δύο πεπέρεων, ἢ τὴν φιλώνειον, ἢ θεῖον ἄπυρον μετὰ ἴσου πεπέρεως· ἐγὼ δὲ μᾶλλον πύρεθρον, ἢ σταφίδα ἀγρίαν ἐνθεῖναι προέκρινα μετὰ κατοχῆς. — Πρὸς ὀζοστόμους.] Ἁλὸς ἀμμωνιακοῦ, ἴρεως, κυπέρου ἴσα· διατρίψας ἐπὶ ἱκανὸν τὰ οὖλα διακλυζέσθω οἴνῳ εὐώδει.

κε'. Πρὸς χείλη ἐῤῥωγότα.

Ἀμόργῃ ἑφθῇ διάχριε· ποιεῖ γὰρ τὸ δέον τάχιστα. Ἤδη δὲ καὶ τοῦτο ὠφελεῖ· στέατος χηνείου, μέλιτος, τερεβινθίνης ἴσα, ῥόδων ἄνθους, ὑσσώπου, ῥοδίνου ἀνὰ βραχύ.

κϛ'. Διάχρισμα ἀποφλεγματίζον.

Ὀριγάνου, σινάπεως, ὑσσώπου, πεπέρεως, θύμου, πυρέθρου ἴσα. Κόψας καὶ σήσας μέλιτι φυρῶν διάχριε τὴν ὑπερῴαν· ὕστερον δὲ καὶ τὰ παρίσθμια νάπυος διπλοῦν.

κζ'. Πρὸς [κό]ρυζαν, κατασταγμὸν καὶ κατάῤῥους.

Ἴρινον μύρον ἔνσταζε ταῖς ῥισίν. Ἀφλέγμαντον ἐπιτιθέναι κατὰ τοῦ μετώπου, οἷον τὴν Ἱκεσίου, ἢ τὴν ὀξηρὰν, ἢ τὴν Ἀθηνᾶν, ἢ τὴν βάρβαρον· ἐπιχρίειν δὲ ἔνδοθεν τοὺς μυκτῆρας λιβανωτῷ καὶ σμύρνῃ συλλελειασμένοις μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου ὡς ἔχειν πάχος μέλιτος. Ἢ μελάνθιον κεκομμένον ἐν ὀθονίῳ ἀποδεθὲν ὀσφραινέσθωσαν, ἢ πέπερι, ἢ κύμινον· γαργαριζέσθωσαν δὲ σκυβελίτην θερμὸν, ἢ πρότροπον. Τὸ διὰ ὑσσώπου καὶ σύκων καὶ στροβίλων ἀφέψημα μετὰ ἴρεως ῥοφείτωσαν. — Ἄλλο πρὸς κατάῤῥουν.] Στύρακος ∠δ', σμύρνης, ὀπίου, χαλβάνης ἀνὰ ∠α'. Γλυκεῖ ἀναλαβὼν ποίει ὀροβιαῖα καταπότια καὶ δίδου εἰς κοίτην β' ἢ γ' ἢ δ', καὶ ἐπιῤῥοφείτω γλυκέος κεκραμένου κο. β'. — Ἄλλο.] Ὁρμίνου σπέρματος, μήκωνος μελαίνης σπέρματος, λινοσπέρμου πεφωγμένου ἴσα μέλιτι ἑφθῷ ἀναλαβὼν δίδου νήστει διαμασᾶσθαι.

κη'. Ἀρτηριακή.

Πρὸς τραχύτητα βρόγχου καὶ βῆχα διαίμους τε πτύσεις. Ἀμύγδαλα πικρὰ λελεπισμένα κε', λινοσπέρμου πεφωγμένου ∠δ', τραγακάνθης ∠β', στροβίλων κόκκοι λ', ᾠοῦ ὠπτημένου τὴν λέκιθον. Ἡ τραγάκανθα ὕδατι βρέχεται, τὸ δὲ ὅλον γλυκεῖ ἀναλαμβάνεται. Εἰ δὲ ἡ φωνὴ ἐγκέκοπται, μέλιτι μῖξον ἀντὶ γλυκέος, μάλιστα ἐπὶ ὧν

1. ὀλίγου ex em; ὀλίγης X. — Ch. 26, l. 15. Ἀθηνᾶν Aët., Paul.; ἀθηρᾶν X.

ἀναχθῆναί τι δεῖ. — Ἡ διὰ κωδυῶν ποικίλη.] Κωδύας μήκωνος χρονίας ρκ' βάλε εἰς ὕδατος ξεστία γ', καὶ ἔασον βραχῆναι ἡμέρας γ' καὶ ἑψήσας ὡς λειφθῆναι τὸ τρίτον, τὰς μὲν κωδύας ῥίψον, τῷ δὲ ὕδατι μῖξον μέλιτος ξ α', καὶ ἑψήσας ἕως μελιτώδους συστάσεως πρὸς τῷ ἐπαίρειν ἔμπασον κρόκου, σμύρνης, ἀκακίας, ὑποκιστίδος χυλοῦ ἀνὰ ∠α'. Δίδου εἰς ὕπνον ἔκλειγμα. — Ἄλλο.] Στέατος ὀρνιθείου προσφάτου ∠γ's'', μέλιτος κο. α'. Ἕψε κινῶν πηγάνου κλωνίοις ἕως συστῇ. Δίδου δὲ νήστεσι, καὶ μετὰ τροφὴν, καὶ εἰς νύκτα.

κθ'. Περὶ βηχός.

Ἡ βὴξ ῥευματισμός ἐστιν ἀρτηρίας τραχείας καὶ θώρακος· ἐὰν δὲ χρονίσῃ, καὶ πνεύμονος. Ἁρμόζει δὲ καταῤῥοφεῖν ἐπὶ αὐτῇ τὸ διὰ ὑσσώπου καὶ ἴρεως καὶ στροβίλων ἀφέψημα συνεχῶς. — Ἄλλο τὸ διὰ στύρακος.] Ἀμώμου, κασίας ἀνὰ Γο β', στύρακος Γο α's'', ναρδοστάχυος Γο α's'', κρόκου Γο α', πεπέρεως λευκοῦ ∠α', μέλιτος ξ α'. Δίδου κοχλιάριον. — Ἄλλο βηχικὸν πραΰτερον.] Μέλιτος Γο γ', βουτύρου προσφάτου Γο γ', κυμίνου ∠γ', λινοσπέρμου ∠β'. Προαπαφρίσας τὸ μέλι μίγνυε τὸ βούτυρον μετὰ τῶν λοιπῶν καὶ πάλιν ἕψε ὁμοῦ. — Βῆχα ξηρόν.] Βῆχα ξηρὸν ἴᾶται ὕδατος ζέοντος καταῤῥόφησις· διὰ παχύτητα γὰρ φλέγματος μὴ ἀνάγοντες τοῖς ὑγραίνουσι ποσῶς βοηθοῦνται. — Πρὸς βῆχας καὶ φθίσεις ἰσόσταθμος.] Φύλλου, πετροσελίνου, ὑσσώπου, ῥόδων ξηρῶν, ἀνίσου, ὀπίου, κρόκου, κόστου, ὑοσκυάμου σπέρματος, σμύρνης τρωγλοδύτιδος, ναρδοστάχυος, ἴρεως ἀνὰ ∠α', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις κυάμου μέγεθος εἰς νύκτα.

λ'. Δυσπνοϊκοῖς, ἀσθματικοῖς, ὀρθοπνοϊκοῖς.

Κατάπλασμα διὰ σύκων καὶ αἰρίνου ἀλεύρου καὶ κριθίνου ἔχον καὶ ῥητίνην καὶ κηρὸν καὶ μέλι· ἐμπασσέσθω δὲ αὐτῷ καὶ ἶρις καὶ μάννα. Οὐκ ἄχρηστος δὲ καὶ ὠμήλυσις μετὰ ῥητίνης καὶ κηροῦ καὶ ἴρεως καὶ μάννης. Ἀσθματικοῖς πόμα δίδοται πολίου, ἀβροτόνου, καστορίου, χαμαιπίτυος, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. Μέλιτι ἀναλαβὼν δίδου κυάμῳ ἴσον. Ἔδοσάν τινες ἀφρονίτρου κοχλιάριον α' ἐν τρισὶ κυάθοις μελικράτου. Καστορίου, πεπέρεως, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ἀφρονίτρου ἴσα. Δίδου ἐν μελικράτῳ ∠α'. — Ἄλλο.] Καστορίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ ∠η', πεπέρεως κόκκους μ'. Γλυκεῖ ἀναλαβὼν δίδου κυάμῳ ἴσον σὺν μελικράτῳ κυάθοις γ'. — Ἄλλο.] Σκίλλης ὀπτῆς Γο ς', στρουθίου Γο β', μέλιτος ℔ α'. Δίδου μύστρου πλῆθος νήστει ἐκλείχειν. — Ἄλλο δυσπνοϊκοῖς.] Σινάπεως ∠α', νίτρου ἀφροῦ ∠γ', ἐλατηρίου ἡμιωβόλιον. Λεάνας ὕδατι πλάσσε τὸ πᾶν εἰς καταπότια, δίδου δὲ β' ἐπὶ ἡμέρας β' πρωῒ καὶ δείλης· καθαίρονται γὰρ ἀλύπως. Καὶ ἐν παροξυσμῷ μὲν δοθὲν δυσπνοοῦσιν αὕτη καταπαύει τὴν

4. τό X. — Ib. ἔμπλασον X. — 5. ἔκλειγμα Aët.; ἔλιγμα X, et sic fere semper. — Ch. 30, l. 20. αἰρίνου ex em.; ἐρίνου Aët.; ἱρίνου X, Paul. — 21. ἐμπασσέσθω Aët., Paul.; ἐμπλ. X. — Ib. μάννη X 2e m. — 24 et 27. κυάμου X. — 31. αὐτή X.

διάθεσιν, ἐξ ἐπιμονῆς δὲ καὶ λύει διδόμενον παρὰ δυσὶν ἡμέραις τοῖς ἰσχυροτέροις. Ἐπὶ δὲ τῶν πνιγομένων δίδου ἀφρονίτρου ∠γ' μετὰ ὑδρομέλιτος κυ. γ'. Καὶ μετὰ καρδάμου ἐνίοτε ἢ καρδαμώμου παραχρῆμα βοηθεῖ. Ποιεῖ ἡ δύναμις καὶ ἐπὶ ἰσχιαδικῶν. Ἀψινθίου, θείου ἀπύρου ἴσα. Κόψας καὶ ἐκλεάνας δίδου μετὰ μέλιτος.

λα'. Περὶ αἱμοπτοϊκῶν.

Αἱμοπτοϊκοῖς δίδοται χυλὸς πρόσφατος πολυγόνου, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ βάτου, ἢ κηκίδων, ἢ ὠκίμου, ἢ ἡδυόσμου κατὰ ἰδίαν μετὰ ὄξους βραχέος. Ἢ ῥᾶ ποντικὸν λεῖον ἐμπάσσειν τῷ ποτῷ, ἢ σάμιον ἀστέρα, ἢ λημνίαν σφραγίδα μετὰ τοῦ σαμίου, ἢ κοράλλιον, ἢ ἐλαίας ἡψημένης χυλὸν, ἢ ἀκακίαν, ἢ ὑποκιστίδα, ἢ βαλαύστιον, ἢ πράσιον, ἢ ῥοῦν, ἢ κηκῖδα λείαν, ἢ ἐρυθρόδανον, ἢ κόμμι, ἢ τραγάκανθαν μετὰ μήκωνος μελαίνης, ἢ πυτίαν λαγωοῦ, ἢ ἐλαφείαν, ἢ μοσχείαν, ἢ πράσου σπέρμα ὅσον τοῖς τρισὶ δακτύλοις κατασχεῖν μετὰ ἴσου μήκωνος σπέρματος, ἢ ὄμφακος ξηροῦ κοχλιάριον. — Τροχίσκος ὁ διὰ κοραλλίου.] Λιβάνου ἄῤῥενος ∠η', γῆς σαμίας, βαλαυστίων, κοραλλίου ἀνὰ ∠δ', ἀμύλου, λημνίας σφραγίδος ἀνὰ ∠β', ὀπίου, ὑοσκυάμου σπέρματος ἀνὰ ∠α'. Ἀναλάμβανε χυλῷ ἀρνογλώσσου. — Αἱμοπτοϊκοῖς.] Κοραλλίου, σαμίου ἀστέρος ἴσα. Δίδου κοχλιάρια γ' μετὰ ὀξυκράτου κυάθους γ' κατὰ μέρος. — Ἡ διὰ ἰτεῶν.] Κηροῦ, πιτυΐνης, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ ℔α', μελαντηρίας, χαλκίτεως, χαλκάνθου, μίσυος, ψιμυθίου, κηκίδων, ἰοῦ ξυστοῦ, κυτίνων, ῥοὸς, σχιστῆς στυπτηρίας καὶ στρογγύλης ἀνὰ Γο γ', λεπίδος Γο γ', ὄξους κο. ϛ', ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν, ἰτέας φύλλων ἁπαλῶν ℔ α'. Ἑψήσας ἐν ὄξει τὰ φύλλα καὶ ἐκθλίψας ῥίψον καὶ λείου τὰ ξηρὰ ἐν αὐτῷ ἕως ὅλον ἀναλωθῇ, εἶτα ἐπίϐαλλε τὰ τηκτὰ ἐν τῇ θυίᾳ· ἐπιτίθει δὲ τοῖς αἱμοπτοϊκοῖς κατὰ τοῦ θώρακος καὶ τῶν μεταφρένων· ἔτι δὲ καὶ ἐνάρθροις καὶ πρὸς παλαιὰ ἕλκη καὶ καταγματικὰ, πρός τε κεφαλαλγίας, ὀφθαλμῶν ῥευματισμόν. Ἔστι δὲ καὶ ἔμμοτος ἀγαθὴ, τὸ δὲ ὅλον ξηραντικὴ καθέστηκεν. — Ἡ διὰ αἱρῶν ἀναξηραντικὴ ποιοῦσα καὶ πρὸς σπλῆνα καὶ χοιράδας μαλάσσουσα.] Πίσσης ℔β', κηροῦ Γο η', τερεϐινθίνης ἢ πιτυΐνης Γο θ', ἀσφάλτου Γο β', αἱρίνου ἀλεύρου ξ α' ὅ ἐστιν Γο ιδ', ἐλαίου παλαιοῦ Γο ε', οἴνου ὀλίγον.

λβ'. Πρὸς φθισικούς.

Φθισικοῖς ἔκλειγμα.] Μέλιτος ἀττικοῦ ℔ α', φοινίκων Γο δ', σταφίδων λιπαρῶν Γο β', στύρακος Γο α', κρόκου, ἴρεως, ὑοσκυάμου σπέρματος, τραγακάνθης ἀνὰ ∠δ', στροϐίλων ∠ϛ', ἀμύλου Γο α' s''. — Ἄλλο.] Μέλιτος ξ α', οἴνου σκυϐελίτου ξ α'. Ἕψεται ὁμοῦ μέχρι συστάσεως κινούμενον γλυκυῤῥίζης κλάδῳ, εἶτα μίγνυται σμύρνης ὀϐολὸς, κρόκου ὀϐολοὶ δύο. Δίδοται νήστει κοχλιάρια β'. — Ἄλλο κάλλιστον.] Σκίλλαν ὀπτήσας ἕως ἀνθρακώσεως τῶν ἔξω λεπισμάτων, εἶτα τὸ ἐγκάρδιον αὐτῆς λείου μιγνὺς τῷ ἐγκαρδίῳ αὐτῆς μέλιτος μέρη ϛ'. Δίδου νήστει. — Ἄλλο κάλλιον.] Ὀρόϐινον

Ch. 32, l. 29. ἕψηται X. — 32-33. λειοῦν μιγνύντα τὸ ἐγκάρδιον αὐτῆς X.

ἄλευρον χυλῷ σκίλλης ἀναλαβὼν ξήραινε, ἐν δὲ τῇ χρήσει κόψας τοὺς ἀρτίσκους μέλιτι μιγνὺς πρόσφερε νήσΊει. — Ἄλλο.] Βουτύρου προσφάτου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἴσα. Δίδου νήσΊει. — Ἄλλο.] Ὀρόβου, ἴρεως, γλυκυῤῥίζης, ἀμυγδάλων πικρῶν ἴσα. Μέλιτι ἀναλαβὼν δίδου. Ἡ διὰ κωδυῶν μετὰ τροφὴν δίδοσθαι ἁρμόζει, ἀναγέγραπΊαι δὲ ἐν τοῖς πρὸς κατάῤῥουν. — Ἡ διὰ πρασίου.] Πρασίου κόμης λ α' ἕψεται ἐν ὕδατος κυάθοις ϛ', καὶ ὅταν δὴ τὸ τρίτον λειφθῇ τοῦ ὕδατος, μίγνυε αὐτῷ μέλιτος ξ α', καὶ ἕψε ἕως μελιτώδους συσΊάσεως. Ἡ δόσις κοχλιάρια β' ἢ γ'. Ποιεῖ δὲ ἐπὶ τῶν φθισικῶν καλῶς πολλὰ τῶν ἐν τοῖς βηχικοῖς καὶ πρὸς κατάῤῥους ἀναγεγραμμένα.

λγ'. Περὶ ἐμπυϊκῶν.

Ἐμπυϊκοὶ καλοῦνται οἷς ἂν ἀπόσΊημα γενόμενον ἐν τῷ ὑπεζωκότι τὰς πλευρὰς ὑμένι συῤῥαγῇ· κοινότερον δὲ καὶ οἷς ἀπὸ ἄλλου τινὸς μέρους τοῦ θώρακος ἀναφορὰ ὑγροῦ γίνοιτο ἐκ συῤῥήξεως ἀποσΊήματος. Τοῖς οὖν ἀνάγουσι πύον ἁρμόζει ἃ καὶ τοῖς φθισικοῖς, καὶ μάλισΊα τὸ διὰ ὀρόβων. Ἔκλειγμα ἀνακαθαῖρον ἐμπυϊκούς. Καρδαμώμου ∠η', σαγαπηνοῦ ∠δ', σμύρνης ∠α', κασΊορίου ∠β', ὀπίου ∠β', πεπέρεως λευκοῦ ∠α'. Ἐν ὕδατι πλάσσε τροχίσκους ἄγοντας ∠γ', καὶ δίδου ἕνα μετὰ ὕδατος. — Τὸ διὰ ὀρόβου.] Ὀρόβου πεφωγμένου καὶ ἐρηριγμένου ∠η', κωναρίων ∠η', ἀμύλου ∠η', πεπέρεως ∠δ', πηγάνου χυλοῦ ∠α', μέλιτος ἀπέφθου. Κοινότερον δὲ ἁρμόζει τὰ ἐπὶ τῶν φθισικῶν. — Τὸ μέγα διὰ πρασίου.] ΝαρδοσΊάχυος Γο α', πεπέρεως λευκοῦ Γο α', πρασίου χυλοῦ Γο α', μέλιτος ξ α', οἴνου ἀμιναίου ξ α'. Τὸν χυλὸν σὺν τῷ οἴνῳ καὶ τῷ μέλιτι ἕψε καὶ σύσΊασιν ἔχοντι ἐπίπασσε τὰ ξηρὰ λεῖα.

λδ'. Πρὸς περιπλευμονικούς.

ΠροποτισΊέον τοὺς περιπλευμονικοὺς σύκων ἀφεψήματι μετὰ ὑσσώπου, ἢ ἴρεως ἀφεψήματι, ἢ μελικράτῳ ἴριδος λείας ἐμπασσομένης· ἔσΊω δὲ τῆς ἴρεως κοχλιάρια β'. Ἐπιτιθέναι δὲ κατὰ ὅλου τοῦ θώρακος καὶ τῶν πλευρῶν κυπρίνην κηρωτὴν ἔχουσαν ἴρεως ἐμπεπασμένην, ἢ κηρωτὴν διὰ πηγανίνου ἐλαίου καὶ ἴρεως ξηρᾶς, ἢ τὸ διὰ κηροῦ καὶ ῥητίνης, μυελοῦ τε καὶ βουτύρου καὶ ὑσσώπου καὶ ἴρεως ξηρᾶς καὶ ναρδίνου μύρου ἴσων.

λε' Περὶ πλευρίτιδος.

Πλευρῖτίς ἐσΊι πυρετὸς ὀξὺς καὶ συνεχὴς ἐπὶ φλεγμονῇ τοῦ ὑπεζωκότος τὰς πλευρὰς ὑμένος. Ἔξωθεν οὖν ἐπιτίθεται αὐτοῖς ἐν ἀρχαῖς ἔριον ἐλαίῳ πηγανίνῳ βραχὲν, ἢ ἔριον τεθειωμένον ἐμβραχὲν, ἢ ἔριον ἐκ πισσελαίου ἐμπεπασμένου βραχέος θείου·

6. ὕδατι κυάθων X. — Ib. δέ X. — Ch. 33, l. 15. ἠριγμένου X. — Ch. 34, l. 21. μελικράτου ἢ ἴριδι λεία ἐμπασσομένη X. Cf. Aët., Paul. — Ch. 35, l. 28. ἔρειον τὸ ἐσθιόμενον ἐνβραχέν X. — Ib. ἐμπεπλασμένου X.

μετὰ δὲ διατρίτου κατάπλασμα γῦρις μετὰ λινοσπέρμου καὶ μέλιτος καὶ πηγανίνου ἐλαίου· ἔστω δὲ πάνυ κοῦφον καὶ λαγαρόν· ἢ τὸ [διὰ] αἰρίνου ἀλεύρου μετὰ κηροῦ καὶ ἀσφάλτου καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου. Δεῖ δὲ μιγνύειν τοῖς καταπλάσμασι πυρέθρου, ἢ νάπυος, ἢ κάχρυος, ἢ καρδαμώμου. — Ἔνεμα πλευριτικοῖς.] Ἔλαιον πηγάνινον ἔχον τερεβινθίνης καὶ βουτύρου. — Διὰ στόματος.] Διὰ στόματος δὲ ψηφία μέλιτος καθέφθου καταπινέτωσαν. — Ἔκλειγμα.] Ἀμυγδάλων πικρῶν, λινοσπέρμου, στροβιλίων, ἀμύλου ἴσον μετὰ μέλιτος ἀπέφθου. Εἰ δὲ ἀνὰ κύαθον μίξαις, πρόσβαλε πεπέρεως κόκκους λ', σμύρνης ∠β', κρόκου ∠α'. Λείου καὶ ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθῳ ℔ α'. Προσθείη δὲ ἄν τις καὶ πεπέρεως κόκκους ιε'. — Ἀντίδοτος πλευριτικὴ ἐπὶ χρονισάντων]. Δαφνίδων ∠η', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ∠η', ἀριστολοχίας μακρᾶς ∠δ', σμύρνης ∠δ', γεντιανῆς ∠δ', μέλιτος ἀπέφθου ℔ α'. Ἡ δόσις καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος. — Ἄλλη]. Ἑλενίου ∠ις', πηγάνου σπέρματος ∠δ', σμύρνης ∠α', μέλιτος ℔ α'. — Ἐπίθεμα πλευριτικὸν τὸ δυσῶδες]. Πιτυΐνης ℔ α', κηροῦ Γο ς', πηγάνου χλωροῦ Γο ς', κυπρίνου Γο ς', θείου ἀπύρου, ὀποπάνακος, σαγαπηνοῦ ἀνὰ ∠δ'. Ἐγὼ δὲ καὶ χαλβάνης ∠δ'. — Ἄλλο ἐπίθεμα χρονίων ἀλγημάτων πλευρᾶς]. Κηροῦ, πιτυΐνης, πίσσης ἀνὰ ℔ α', δαφνίδων λελεπισμένων ℔ α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ς', χαλβάνης Γο δ', πυρέθρου Γο β', νίτρου Γο β', ἰοῦ ξυστοῦ Γο α', εὐφορβίου Γο α', ἐλαίου δαφνίνου Γο α', ἢ κοινοῦ παλαιοτάτου Γο δ'. — Ἀντίδοτος ἀθανασία ἀνώδυνος, πλευριτική]. Κασίας ∠η', νάρδου στάχυος, ἀμώμου, κρόκου, ὀπίου, στύρακος, κόστου, σμύρνης ἀνὰ ∠δ', μέλιτος κόκκον α'.

λς'. Περὶ συνάγχης.

Συνάγχης εἴδη δύο· τὸ μὲν γὰρ ἄνευ φλεγμονῆς ὑποκρύφα συμβαίνει, τὸ δὲ σὺν φλεγμονῇ. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν μετὰ φλεγμονῆς παραλαμβάνειν τὰ πράως στύφοντα γαργαρίσματα, οἷον ἀφέψημα ῥόδων, ἢ φακῆς, ῥοός, ἑλίκων ἀμπέλου, μύξων, ὑδρομέλιτι ῥόδων ἄνθος ἐμπάσσοντα, μόρων χυλὸν σὺν ὑδρομέλιτι, ἀκρέμονας ἀμπέλου ἢ βάτου· εἰ δέ τις ἀναδορὰ γένοιτο, ἄρτου ἀπόβρεγμα θερμὸν, ἢ πυρῶν ἀφέψημα, ἢ ἄμυλον ἀνέντα ὕδατι θερμῷ· εἰ δὲ προσάγοι ἀπόστασις, πιτύρων ἀφέψημά τι μετὰ σύκων καὶ ὑσσώπου ἢ ἀβροτόνου. Εἰ δέ πως ἑλκοῖτο, κροκίον μιγνύειν τῷ μελικράτῳ, ἢ κόστου, ἢ γλυκυῤῥίζης ἀφέψημα· ἐν δὲ παρακμαῖς χυλὸς πτισάνης λεπτός. Διάχριστος δὲ ἡ διὰ μόρων, ἢ ῥοὸς ἀπόβρεγμα κατακόρως κεχρωσμένον τῇ γεύσει ἐμφαῖνον τὴν στύψιν· μετὰ ὑδρομέλιτος δὲ ἀφέψεται ἕως συστάσεως. Ἡ ῥοὸς χυλὸς μέλιτι μίγνυται τριπλασίονι καὶ ἑψηθεὶς ἕως συστάσεως διαχρίεται ἁρμοδίως ἐν παρακμῇ, μάλιστα εἰ καὶ ὑσσώπου ἔχοι· ἐπὶ δὲ τῶν ἄνευ φλεγμονῆς τὰ δριμύτερα, οἷον ὑδρόμελι ἔχον ὑσσώπου ἀφέψημα, ἢ ὀριγάνου, ἢ νᾶπυ χυλωθὲν συνήθως καὶ μιγὲν μελικράτῳ, ἢ ἀφέψημα κασίας, ἢ ἀγαρικοῦ, ἢ γεντιανῆς ἐν μελικράτῳ, σύκων μετὰ ὑσσώπου ἀφέψημα· ἐπανίσταται γὰρ ἡ σὰρξ καὶ καταλαμβάνει τὴν βυθιωτέραν θλίψιν. — Διά-

2. [διά] ex em.; om. X. — Ch. 36, 1. μυξῶν X. — 29. κεχρωσμένον ex em; 21. ὑποκρύφα conj.; ὑπὸ νύκτα X. — 23. χρώμενοι X. Voy. Aët.

χρισμα συνάγχης]. Πίσσα ὑγρὰ μετὰ νίτρου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ ἀψίνθιον μετὰ νίτρου καὶ μέλιτος, ἢ ἀμμωνιακὸν διειμένον μέλιτι.— Ἀναγαργάρισμα]. Πηγάνου χυλὸς μετὰ γάλακτος, ἢ ὀμφάκιον μετὰ ὑδρομέλιτος, γλυκυῤῥίζης καὶ λευκοΐου σπέρμα ἑψηθέντα σὺν ὑδρομέλιτι, ἢ μετὰ γάρου καὶ μέλιτος τὸ νᾶπυ, ἢ κυκλαμίνου εἰς πολλὰ τμηθείσης ἐν γλυκεῖ τὸ ἀφέψημα διαχρίειν, ἢ ὀπῷ κυρηναϊκῷ διειμένῳ μετὰ ἐλαίου, ἢ τῇ διὰ μόρων σΊοματικῇ διειμένῃ μετὰ ἐλατηρίου.

λξ'. Περὶ ἐπιληψίας.

Τοὺς ἐμπεσόντας εἰς ἐπιληψίαν διαβρέχειν λιπαρῶς τὰ σπώμενα καὶ διασΊρεφόμενα μέρη, διακρατεῖν τε καὶ ἀπευθύνειν, εἶτα διασΊήσαντας τὸ σΊόμα ἐπικαθεῖναι δάκτυλον ἢ πΊερὸν κεχρισμένον ἐλαίῳ πρὸς τὸ κομίσασθαι φλέγμα· τούτου γὰρ ἡ πλησμονὴ, ἅτε γλίσχρα καὶ κολλώδης ὑπάρχουσα, χρόνῳ περὶ τὴν κεφαλὴν ἀθροισθεῖσα τὰ νεῦρα ἀποθλίψασα καὶ μὴ διατρέχειν ἐν αὐτοῖς τὸ ψυχικὸν πνεῦμα ἐναφιεῖσα, τὴν κατάπτωσιν εἰργάσατο. Χρὴ οὖν τοῖς ὀσφραντοῖς τὴν αἴσθησιν ἐρεθίζειν. Δεῖ οὖν πευκεδάνῳ, κυρηναϊκῷ ὀπῷ, ἀσφάλτῳ, κεδρίᾳ, πίσσῃ προσάγειν· μετὰ δὲ τοὺς παροξυσμοὺς, εἰ μηδὲν κωλύοι, φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος. Μηδὲν δὲ ὑπείκοντος τοῦ παροξυσμοῦ, τὰ μὲν ἄκρα σιναπισμῷ καταληπΊέον, σικύαν τε κολλητέον τοῖς ὑποχονδρίοις. Μὴ γενομένης δὲ μηδὲ πρὸς ταῦτα ἀνοχῆς, ὀλιγίσΊη μὲν ἐλπὶς, ὅμως δὲ θαρσαλέως ὁ ἰατρὸς κασΊόριον βιαζόμενος ἐγχείτω, καὶ ὀπὸν κυρηναϊκὸν μετὰ μέλιτος καὶ ὄξους, καὶ διὰ ἕδρας ἐνιέτω κενταυρίου ἀφέψημα ἢ κολοκυνθίδος. Τοὺς δὲ διαναστάντας ἐκ τῆς ἐπιληψίας μετὰ τὴν ἀνάληψιν τῇ διὰ τῆς ἱερᾶς καθάρσει χρησΊέον. Αὕτη μὲν οὖν τίς ἐσΊιν ἡ τῆς προσφάτου καὶ ὀξείας ἐπιληψίας θεραπεία· ἐφεξῆς δὲ ὅσα πρὸς ἀνασκευὴν τῆς κεχρονισμένης παραδώσομεν. Χρὴ τοίνυν τοὺς πάσχοντας ἐν ὑδροποσίᾳ μὲν μακρᾷ συνέχειν, ἐγχειροῦντας δὲ τῇ θεραπείᾳ καὶ φλεβοτομεῖν, εἰ μηδὲν κωλύοι, καὶ διαλιπόντας τέσσαρας ἢ ε' ἡμέρας ἀναλαβεῖν τὸ σωμάτιον καὶ εἶτα οὕτω καθαρτικῷ ὑποκενοῦν, μάλισΊα διὰ ἐλλεβόρου μέλανος ἢ κολοκυνθίδος, εἴτε οὖν καὶ διὰ σκαμμωνίας. Δεῖ δὲ τοῦ μὲν ἐλλεβόρου δίχα τῆς ἐντεριώνης κεκομμένου καὶ σεσησμένου ἐμπάσσεσθαι μελικράτου κυάθοις ε' ἢ ἕξ, ἢ μέλιτι ἀπέφθῳ ἀναλαμβάνειν μετὰ ὀλίγου πεπέρεως. Τῆς δὲ κολοκυνθίδος τὸ σπέρμα ἐκβαλόντας πληροῦν αὐτὴν ἔχουσαν τὴν ἐντεριώνην δεῖ γλυκέος, καὶ ἐᾶν ὅλην τὴν νύκτα, ἕωθεν δὲ κεράσαντα τὸ γλυκὺ διδόναι πιεῖν· μετὰ δὲ τὴν αὐτάρκη κάθαρσιν λούειν μὲν αὐτοὺς, τῇ δὲ τρίτῃ σικυασΊέον ὑποχόνδριά τε καὶ μετάφρενα μετὰ ἀμυχῶν, εἶτα διασΊήσαντας ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ἀναλαβόντας τὸ σωμάτιον τῇ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾷ προσάγειν· εἶτα μετὰ τοῦτο σικυασΊέον κεφαλὴν καὶ ἰνίον, τῇ δὲ ἑξῆς καταπλάττειν αὐτὴν ἄρτῳ διειμένῳ μὲν μελικράτῳ, συλλελειωμένῳ δὲ πικροῖς ἀμυγδάλοις, ἢ ἑρπυλλίῳ, ἢ ἡδυόσμῳ, ἢ καλαμίνθῃ, ἢ πηγάνῳ, καὶ τοῦτο ποιητέον ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, μετὰ δὲ ταῦτα ξυράμενον

Ch. 37, l. 9. πΊερὸν κεχρισμένον *Syn.*, Paul.; πΊερῷ κεχρισμένῳ X. — 10. ἅτε ex em.; ὅσα τε X. — 24. εἶτ' οὖν X. — 27. ἐκβαλόντας *Syn.*, Paul.; ἐκβάλλοντας X. — 33. συλλελειωμένῳ Paul.; συλλελιωμένοις X.

τὴν κεφαλὴν καταχρίειν πευκεδάνου ὀπὸν ἐν ὄξει διειμένον· ἢ σπονδύλιον ἐνέψειν· διασ?ήσαντα δὲ πάλιν καὶ ἀναλαβόντα τὸ σωμάτιον διδόναι τῆς διὰ κολοκυνθίδος ἀντιδότου ὀβολοὺς θ' ἐν μελικράτῳ, καὶ διασ?ήσαντα ἡμέρας πάλιν διδόναι τῆς ἀντιδότου ∠γ', εἶτα πλαρμικοῖς χρῆσθαι, καὶ μετὰ πέντε ἢ ι' ἡμέρας καστόριον διδόναι ἐν μελικράτῳ καὶ διαστήσαντα πάλιν κλύζειν τῷ διὰ κενταυρίου καὶ κολοκυνθίδος, εἶτα τὴν ἱερὰν αὖθις διδόναι καὶ ἐφεξῆς ἀποφλεγματισμοῖς χρῆσθαι καὶ ἐῤῥίνοις, εἶτα τῷ σιναπισμῷ χρῆσθαι κατὰ τῆς κεφαλῆς. Δεῖ δὲ καὶ δριμυφαγίαις ἐν καιρῷ χρῆσθαι.

λη'. Περὶ καρδιακῶν.

Πῶς σημειώσῃ καρδιακόν; ὅταν ἐν ὀξεῖ πυρετῷ καὶ καυσώδει σφυγμὸν εὕρω πυκνὸν καὶ ἀμυδρὸν καὶ τῶν ἄκρων κατάψυξιν, καὶ ἱδρῶτας περὶ τὸ πρόσωπον καὶ μέχρι στήθους ψυχροὺς καὶ κολλώδεις, καὶ τὴν ἀποφορὰν τοῦ χρωτὸς γεώδη προσβάλλουσαν, καὶ τοῦ περὶ τὴν καρδίαν σφυγμοῦ σφοδρότητα καὶ μέγεθος καὶ πρὸς τούτοις ἀπορίαν καὶ ἀλυσμόν, τὸν τοιοῦτον καρδιακὸν εἶναι λέγω. Ἀέρος οὖν ψυχροῦ ἐπεισόδῳ καὶ ῥιπισμῷ βοηθητέον, ἀποσπογγιστέον τε τὸ πρόσωπον ὀξυκράτῳ ψυχρῷ, καὶ καταβρογχιζέτωσαν, καὶ ὀσφραντὰ ποικίλα προσφερέσθωσαν, τὰ δὲ ἐπιβόλαια ἀφαιρείσθω, καὶ τὸ ἐπιβεβλημένον δὲ ἔστω κοῦφον καὶ τριβακόν. Ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ τῆς τοιαύτης θεραπείας Γαληνὸς ἐδίδαξεν ἐν τοῖς Περὶ λιποθυμίας θαυμαστῶς Πρὸς Γλαύκωνα· τοῖς δὲ ἐξιδροῦσι μέρεσιν ἐμπαστέον μυρσίνῃ λείᾳ, ἢ κιμωλίᾳ, ἢ οἰνάνθῃ, ἢ ἠλέκτρῳ, μάλιστα θώρακι καὶ τραχήλῳ καὶ μασχάλαις καὶ ὑποχονδρίοις καὶ βουβῶσιν. Ὁμοίως δὲ βοηθεῖ ἐμπασσόμενα σίδια μετὰ μάννης, ἢ κηκὶς κατὰ αὐτήν τε καὶ σὺν ἀσβέστῳ, ἢ σαμία γῆ μετὰ κόμμεως, ἢ τρὺξ οἴνου κεκαυμένη· τὰ δὲ ἄκρα ἤτοι μέχρι γονάτων καὶ ἀγκώνων, ἢ μέχρι μασχαλῶν καὶ βουβώνων καταπαστέον τρυγὶ κεκαυμένῃ, ἢ καὶ ἀσβέστῳ, ἢ πυρέθρῳ, ἢ πεπέρει· ἢ βολβοῖς λείοις καταχριέσθωσαν μετὰ πεπέρεως ἀπὸ βραχιόνων μέχρι δακτύλων, καὶ ἀπὸ μηρῶν ὁμοίως, περιτιθεμένων αὐτοῖς λεπτῶν ταινιδίων. Ἁρμόζει δὲ καὶ νᾶπυ καὶ πύρεθρον, καὶ ἀδάρκη. Τροφαὶ δὲ ἄρτος ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος κεκραμένου, πόδες ὕειοι, ἀγκύλαι, ῥύγχη, πτηνά, ψυχρὰ δὲ καὶ ταῦτα προσφερέσθω. Τῇ δὲ κεφαλῇ καὶ μετώπῳ μηδὲν ἐμπάσσειν, ἀλλὰ ἐπιχρίειν ἀκακίαν μετὰ κόμμεως διὰ ἀφεψήματος ῥόδων χυλοῦ ἐπιχριομένην. Κατάπλασμα τοῖς ὑποχονδρίοις διὰ φοινίκων, μήλων καὶ ῥόδων καὶ οἰνάνθης, ἀκακίας, ὑποκιστίδος καὶ στυπτηρίας. Εἰ δέοι ποτὲ κλυστῆρος, ἀφέψημα λινοσπέρμου καὶ πτισάνης καὶ ἁλὸς συμμέτρου καὶ μέλιτος, ἢ ὕδωρ κατὰ αὐτό, ἢ ὑδρόμελι, ἢ ὑδρέλαιον.

λθ'. Πρὸς ἀτονίαν καὶ ἀνορεξίαν στομάχου.

Ἀνορεξίας οὔσης καὶ ἀτονίας ἐν στομάχῳ, ὀσφραντὰ δεῖ προσάγειν ἤλεκτρον, ἡδύοσμον, γλήχωνα, ὕσσωπον, καταπλάσσειν δὲ τὸ διὰ φοινίκων καὶ μήλων καὶ ἀλ-

3. ἡμέραν *Syn.* — Ch. 38, l. 10. προσβάλλ. Aët.; ἀποβ. X. — 27-28. ἐπιχριόμενον X.

φίτων· πρὸς δὲ τὴν ἀτονίαν σὺν τούτοις καὶ μαστίχης καὶ οἰνάνθης καὶ ἀψινθίου ἐπιμιγνύναι. Μετὰ δὲ τὸ ῥωσθῆναι ποσῶς ποτίζειν ἀψινθίου ἀπόβρεγμα κυάθους β', ἢ ἀλόης ∠α', ἢ τὴν πικράν· ἔστι δὲ ἡ πικρὰ ἥδε· ἀλόης ∠ρ', ἀσάρου, κρόκου, νάρδου στάχυος, κινναμώμου, ξυλοβαλσάμου, μαστίχης ἀνὰ ∠ς'· δίδου κοχλιάριον μεστὸν μετὰ ὕδατος κυάθοις γ', ἢ ὑδρομέλιτι. — Πρὸς δηγμὸν στομάχου, στόματος καὶ κοιλίας.] Ἀνδράχνην καθεψήσας ὕδατι ὡς λειφθῆναι τὸ τρίτον, κοτύλην πρόσφερε πιεῖν ψυχρὰν, ἢ γαλακτώδη· ἢ ἀδίαντον, ὃ καὶ πολύτριχον καλεῖται, ὁμοίως εἰς ἀποτρίτωσιν ἑψήσας, μίξας ῥοιᾶς ὀξείας χυλὸν καὶ βραχὺ ἐμπάσας ἡδυόσμου πότιζε. Ἢ ῥόδων ἄνθος λεῖον ἐμπάσας ὕδατι πότιζε. — Πρὸς ῥευματισμὸν στομάχου.] Κατάπλασμα διὰ μέλιτος καὶ ἀλφίτου πάλης καὶ φοινίκων καὶ ὀμφακίου καὶ μήλων, καὶ μάλιστα κυδωνίων, ἀκακίας τε καὶ οἰνάνθης καὶ ἀλόης καὶ σιδίων καὶ ὑγρᾶς στυπτηρίας· ἢ ὑφαιρεῖν τὸ μέλι τε καὶ τὸ ἄλφιτον μιγνύειν τε κηρωτῇ ῥοδίνῃ. — Πρὸς λυγμόν.] Πρὸς δὲ λυγμὸν στομάχου ἀπὸ ψύξεως ἐπιτιθέναι ἔλαιον διὰ πηγάνου καὶ κυμίνου καὶ ἀψινθίου ἐν ἐρίῳ. Λυγμὸν διὰ ἔνδειαν γεγονότα τροφὴ ἀποικονομεῖ. Λυγμὸν διὰ ὑπερπλήρωσιν ἔμετος ἀπαλλάσσει καὶ τῶν ἄκρων διάδεσις καὶ κατοχὴ πνεύματος ἔντασίς τε καὶ ἀναφώνησις μετὰ πλείονος κραυγῆς, καὶ σύντονος καὶ μακρὸς περίπατος, καὶ ταχεῖα αἰώρησις, καὶ ἔτι μᾶλλον ἱππασία, σικύαι τε μετὰ πλείονος φλογὸς τῷ τε στήθει καὶ τῷ μεταφρένῳ κολλώμεναι. Λυγμὸν τὸν ἐπὶ πυρετοῖς τὰ αὐτά πως βοηθήματα παύει. Λυγμὸς ἐπὶ καταφοραῖς, ἢ τετάνοις, ἢ συγκοπαῖς γινόμενος ἐγγὺς τὸν θάνατον σημαίνει. Προποτίζειν οὖν συνεχῶς μελικράτῳ, ἢ ὕδατι ψιλῷ μετρίως θερμῷ· ἢ καστόριον σὺν μελικράτῳ κυάθοις β' πλῆθος τριωβόλου.

μ'. Χολῇ ὀχλουμένοις τὸν στόμαχον.

Οἱ ὑπὸ μελαίνης χολῆς ὀχλούμενοι ἐν πυρετοῖς τὸν στόμαχον δηγμὸν ἰσχυρὸν ὑπομένουσι μετὰ ἰλίγγου τῆς κεφαλῆς καὶ ἱδρώτων ψυχρῶν, ἔτι δὲ ἐκλύσεως καὶ μικρότητος καὶ ἀμυδρότητος σφυγμῶν. Καταπλάσσειν μὲν οὖν τοῖς προειρημένοις διὰ φοινίκων καὶ κενοῦν διὰ κλυστῆρος, ποτίζειν τε σέρεως χυλὸν, τῷ δὲ ποτῷ ἡδύοσμον ἐμπάσσειν.

μα'. Πρὸς τὰς κυνώδεις ὀρέξεις.

Κυνώδεις καὶ ἐπιτεταμένας ὀρέξεις τροφῆς ἔχοντας καταπλάττειν ὠμηλύσει, κἂν μὴ ἀπαιτῇ τὰ σπλάγχνα· ποτὸν δὲ ἀθρόον διδόναι, ῥόφημα πόλτοι διὰ μέλιτος πολλοῦ καὶ διὰ ἐλαίου πλείονος ἢ στέατος χηνείου ἢ ὀρνιθείου· λαχάνων δὲ σεῦτλον, μαλάχην, κολοκύνθην μετὰ ἐλαίου καὶ γάρου, καὶ καταπίμελα πτηνὰ, ἰχθύας λιπαροὺς, ἄρτους ἐζυμωμένους, παρεμπλέκειν τε συνεχῶς τῷ ποτῷ τὴν τροφήν. Εἰ δὲ καὶ ὀπώρας

7. ψυχρῷ X. — 10. ἀλ. καὶ πάλης X. — 14. τροφὴν ἀποικονομεῖν X. — 15. ἔτασις (sic) X. — 17. αἰώρησις Aët.; μετεώρισις X. — 18. κολλώμεναι Aët.; βαλόμ. X. 1re m.; βαλλόμ. 2^e^ m. — Ch. 40, l. 22, Οἱ Aët.; om. X. — Ib. ὀχλουμένοις X. — Ch. 41, l. 28. πόλτοι Aët.; om. X. — 28-29. πολλοῦ καὶ Aët.; πόλτος X 1re m.; πόλτους 2^e^ m.

ἐνδέχοιτο διδόναι, ἁρμόζει πέπειρα περσικὰ, ἄπιοι, χωρὶς ἐμβάμματος πέπονες. Εἰ δὲ ῥευματίζοιτο τὴν κοιλίαν, τὰ διὰ γάλακτος ῥοφήματα ἄρισ7α.

μβ'. Πρὸς θλίψιν σ7ομάχου.

Αἱ μετὰ τροφὴν θλίψεις σ7ομάχου γίνονται περὶ τὰς πέψεις καὶ ἀναδόσεις τῆς τροφῆς, ἐπὶ ὧν χρησ7έον διαδέσεσι, ψηλαφίαις, αἰώραις, ἐπὶ ἐνίων δὲ καὶ ἐγκαθίσμασι καὶ ποδῶν καταιονήσεσι καὶ ἐμβροχαῖς. Εἰ δὲ ἐπὶ σπλάγχνου τινὸς φλεγμονῇ συμβαίνοι, ἐκείνην πρότερον ἀποικονομητέον διά τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων· συνηθέσ7ερον δὲ τοῖς τὸ ἧπαρ παρὰ φύσιν διακειμένοις ἐπιγίνεται μετὰ πυρώσεως παντὸς τοῦ σώματος, μάλισ7α δὲ χειρῶν καὶ ποδῶν, καὶ ἐρεύθους προσώπου.

μγ'. Πρὸς σιαλισμὸν σ7ομάχου.

Ὄξος σκίλλινον, ἢ ἁλμάδων ἐλαιῶν ζωμὸς, ἢ θαλλίων ἀφέψημα, ἢ κηκίδων ὀμφάκων, ἢ ὀμφάκιον ὕδατι διειμένον, ἢ σ7υπ7ηρία σχισ7ὴ ὡσαύτως· πάντων δὲ μᾶλλον ποιεῖ ἀλόη διειμένη ὕδατι, καὶ τὰ ἁπαλὰ δὲ φύλλα τῆς ἐλαίας διαμασηθέντα πάνυ ἁρμόζει.

μδ'. Πρὸς τοὺς μὴ κατέχοντας τὴν τροφὴν οὓς οἱ παλαιοὶ ἰδίως σ7ομαχικοὺς προσηγόρευον, κατάπλασμα.

Μέλιτι μιγνύσθω τήλινον ἄλευρον καὶ μαλάχης σπέρμα λεῖον ξηρόν· εἰ δὲ κοπῆναι μὴ δύναιτο ἡψημένον, καὶ βραχὺ ἔλαιον ποιεῖ ἴσα μαλάγματι. — Ἄλλο.] Αἴρινον ἄλευρον καὶ ἐρύσιμον μετὰ μέλιτος. Ἐχέτω δὲ ἀντὶ τοῦ ἐλαίου πίσσαν ὑγράν.

με'. Πρὸς τὰς καθημερινὰς ναυτίας καὶ τοὺς ἐμέτους καὶ τοὺς ἀποξυσμοὺς τῆς τροφῆς.

Κοριάνδρου σπέρματος ∠α' ὡς ἄλφιτον ἐμπάσας ὕδατι πότιζε, ἢ θριδακίνης λευκῆς σπέρμα κοχλιάρια δύο, ἢ μασ7ίχης χίας τετριμμένης κοχλιάριον α', καὶ μασᾶσθαι δὲ αὐτὴν καὶ ἀποπ7ύειν πρὸ τῆς πόσεως συμφέρει. Ἕλκους ἐν σ7ομάχῳ ἢ κοιλίᾳ ὄντος, ἀπέχεσθαι μὲν δριμυφαγίας πάσης, ἐπίθεμά τε διὰ φοινίκων καὶ κυδωνίων μήλων καὶ ἀλφίτων, κηρωτήν τε ἐπιτιθέναι διά τε μηλίνου ἢ ῥοδίνου ἔχουσαν ἀμμωνιακὸν καὶ λίβανον, ἔμπλασ7ροι ἥ τε Ἱκεσίου καὶ ἡ διὰ ἰτεῶν, τό τε Νειλέως ἐπίθεμα· ἔσ7ι δὲ τὸ Νειλέως τοῦτο· Κηροῦ λ̷α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος λ̷α', κρόκου ∠δ', ῥοδίνου ἢ ναρδίνου λ̷ β'. Ὄξει λείου κρόκον καὶ ἀμμωνιακόν.

μϛ'. Περὶ ἐμπνευματώσεως σ7ομάχου.

Πνευματοῦται ὁ σ7όμαχος ἤτοι τῇ κοιλίᾳ συνδιατιθέμενος, ἢ τῷ κόλῳ, καὶ σοφίζεται τοὺς πολλοὺς διὰ τὸ τὰς ἐκ τῆς πνευματώσεως ὀδύνας εἰς αὐτὸν ἐρείδειν ὡς αὐτὸς

Ch. 42. l. 5. κατεωνισειs ἐνβροχοι X. — Ch. 44, l. 14. Ἐχέτω δέ Aët.; ἔχοντος X.

προηγουμένην ἀναδεδεγμένος πεῖσιν. Εἰ μὲν οὖν μετὰ τροφὴν συμβαίνοι, προχειρότατόν ἐσῖι βοήθημα ἔμετος τῆς τροφῆς. Ἐπιθετέον δὲ ἔξωθεν ἔριον ἐλαίῳ δεδευμένον ἐν ᾧ ἡψήθη κύμινον καὶ πήγανον καὶ ἀψίνθιον. Προσεμπεπάσθω δὲ σελίνου σπέρμα ἢ σίνωνος· ποτίζειν δὲ ἀλόης ∠α', ἢ κασΊορίου ∠α', παρὰ ὅλον τε τὸν χρόνον τῆς θεραπείας ὑδροποσία ὀνίνησιν, ἔσΊιν ὅτε αὐτοτελὲς βοήθημα ὑπάρχον. — Κηρωτή.] Κηρωτὴ σΊομαχική. Κηροῦ Γο ι', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ι', κολοφωνίας Γο δ', κρόκου, κυπέρου, ἴρεως, καρδαμώμου, λιβάνου, ἀλόης ἀνὰ ∠δ', ναρδίνου ἢ μηλίνου ἢ ῥοδίνου Γο ϛ'. Ὄξει λείου τὸ ἀμμωνιακὸν ἢ οἴνῳ. — Πρὸς ἀτονίαν σΊομάχου.] Ῥοιὰς ὡρίμους ε' ἢ ϛ' ὅλας κόψας ἐπίχεε ὕδατος ℥ γ', καὶ ἕψει εἰς ἀποτρίτωσιν, εἶτα ἐκθλίψας καὶ ῥίψας ἕψει πάλιν τὸ ὕδωρ ἕως συσΊάσεως, καὶ δίδου ἐξ αὐτοῦ τῷ ἀσθενοῦντι κοχλιάριον α' ἢ β' ἢ γ', ἀπυρέτοις μετὰ οἴνου, πυρέσσοντι δὲ μετὰ ὕδατος. — Ἄλλο πρὸς ἀτονίαν σΊομάχου.] Ῥοιὰς ὀξείας καὶ γλυκείας καὶ σέρεως χυλοῦ ἴσα μίξας προσέμπασον βραχὺ ἡδυόσμου καὶ πότιζε, καταῤῥοφεῖν δὲ ἐκ διαλειμμάτων βραχέων· ἢ οἰνάνθην λείαν ἔμπασσε τῷ ποτῷ μετὰ σΊάχυος νάρδου. Ἁρμόζει δὲ καὶ σέριν ἐσθίειν καὶ καυλὸν θριδακίνης. — Τὸ διὰ καλαμίνθης ὀξύπορον.] Πεπέρεως ℔ α', λιγυσΊικοῦ Γο δ', γλήχωνος, καλαμίνθης ἀνὰ Γο γ', ζιγγιβέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α's'', θύμου Γο α', μέλιτος ℥ γ'. — Τὸ διὰ τριῶν πεπέρεων· ποιεῖ καὶ πρὸς τριταίους, τεταρταίους καὶ ἀμφημερινούς]. Πεπέρεως μέλανος Γο δ', πεπέρεως λευκοῦ Γο β', πεπέρεως μακροῦ Γο α', ναρδοσΊάχυος, κινναμώμου, ἄμμεως, καρώου, ὑσσώπου, σεσέλεως, δαύκου, πετροσελίνου ἀνὰ Γο α', ζιγγιβέρεως ∠δ'· τινὲς δὲ καὶ ἑλενίου Γο α'· μέλιτος ἀπέφθου ℔ γ'. Χρῶ. — Τὸ διοσπολιτικὸν πεπΊικόν.] Ζιγγιβέρεως Γο γ', πεπέρεως λευκοῦ, κυμίνου, νίτρου, πηγάνου χλωροῦ ἀνὰ Γο α', ὄξους καὶ μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Τῷ ὄξει λειοῦται κύμινον, ζιγγίβερι, νίτρον· ἔνιοι δὲ νίτρον οὐ βάλλουσιν. — Ἄλλο πεπΊικόν.] Ἁλῶν ℥ α's'', σιλφίου Γο β', πεπέρεως Γο β', πετροσελίνου Γο α's'', σεσέλεως, καρώου, γλήχωνος, ἄμμεως, ζιγγιβέρεως, σΊαφυλίνου σπέρματος, σίνωνος ἀνὰ Γο α', λιγυσΊικοῦ ∠ϛ', σελίνου ῥίζης ∠α'. — ΠεπΊικὸν κάλλιον τοῦ διοσπολίτου.] Κυμίνου θηβαϊκοῦ Γο β', καρδαμώμου, πεπέρεως, ἀσάρου, ζιγγιβέρεως, πετροσελίνου ἀνὰ Γο α', πηγάνου σπέρματος ∠δ', ὄξους κο. α', μέλιτος κο. β'. — Ἄλλο ὀξύπορον.] Πηγάνου φύλλων χλωρῶν ∠λβ', κυμίνου ∠ιγ', λιγυσΊικοῦ, καρώου, σελίνου σπέρματος, πεπέρεως, ζιγγιβέρεως, ἑλενίου, νίτρου ἀνὰ ∠η'. — Κηρωτὴ σΊομαχική.] Ἀψινθίου, ἀλόης, μασΊίχης, σΊύρακος, κηροῦ, νάρδου μύρου ἢ ῥοδίνου. — Καυσουμένοις σΊόμαχον χρονίως.] Γλυκυῤῥίζης ἀφέψημα ἢ τὴν ῥίζαν ἐμπάσσοντα δοτέον ποτῷ, ἢ ἕλικων ἀμπέλου ἀφέψημα ἢ ἀπόβρεγμα, ἢ ἀνδράχνης χυλόν· μετὰ ὕδατος δὲ χυλίζεται. Οἱ δὲ χολὴν μέλαιναν γεννῶντες πινέτωσαν γλήχωνος ἀφέψημα, ἢ ὕδωρ ἐν ᾧ σίδηρος ἐσβέσθη. — Πρὸς δηγμὸν σΊομάχου.] Γάλα γυναικεῖον θηλαζόμενον, σόγχου χυλὸς μετὰ μήκωνος, ἢ ἀμύγδαλα πικρά, ἢ σικύου σπέρμα προσενεκτέον. — Τὸ διὰ κυδωνίων πεπΊικόν.] Ὀξυμέλιτος, χυλοῦ κυδωνίων ἀνὰ ℥ β', πεπέρεως, ζιγγιβέρεως ἀνὰ Γο ϛ'· ἔνιοι καὶ πετροσελίνου Γο β'. Βέλτιον δὲ γίνεται σκιλλίνου ὄξους λαβόν. Τινὲς δὲ τὰ κυδώνια τῷ ὄξει καθεψήσαντες οὕτω σκευάζουσιν. — Τὸ διὰ κιτρίου πρὸς βραδυπεψίας.] Ὄξους κο. γ', κιτρίου σαρκὸς ℔ α', ὑσσώπου, πηγάνου, ὀριγάνου ἀνὰ δεσμίδιον. Νυχθήμερα ε' βραχέντα ἐν τῷ ὄξει ἕψεται ἕως μελιτώδους συσΊάσεως καὶ ἐκπια-

σθέντα ῥίπτεται, τῷ δὲ ὄξει μίγνυται μέλιτος ξ α', καὶ πάλιν ἕψεται ἕως μελιτώδους συσ7άσεως· ὅταν δὲ εὖ ἔχῃ, ἐμπάσσεται ἀσάρου, μήου, πεπέρεως λευκοῦ ἀνὰ Γο β's''. Ἡ δόσις πρωῒ καὶ εἰς κοίτην. — Διὰ μασ7ίχης ἐπίθεμα.] Τερεβινθίνης, μασ7ίχης ἀνὰ Γο δ's'', ταυρείου σ7έατος καὶ κηροῦ ἀνὰ Γο θ', μέλιτος, νάρδου μύρου ἀνὰ ℔ α'. — Ἐπίθεμα τὸ διὰ μελιλώτου.] Μελιλώτων Γο η', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', βδελλίου Γο γ', μυροβαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ Γο β', κρόκου, σμύρνης, λιβάνου, κυπέρου, ἴρεως, καρδαμώμου, κασίας, νάρδου κελτικῆς, ἀλόης ἀνὰ Γο α', κηροῦ ℔ α', τερεβινθίνης Γο ιϛ', νάρδου μύρου ℔ α'. Εἰ δὲ δέοι ποτὲ, καὶ ὀποβαλσάμου Γο β'· ὄξει ἢ οἴνῳ. — Ἡ πανθεία.] Τηλίνου ἀλεύρου ξ α', ἀλθαίας σπέρματος ξ α', ψυλλίου ξ α', σ7έατος χηνείου προσφάτου ℔ α', κρόκου, φύλλου, ἀλόης, χαμαιμήλου ἀνὰ Γο γ', μελιλώτου, βερενικαρίου νίτρου, ῥόδων ξηρῶν, ἀμώμου, σ7ύρακος, σμύρνης, κυπέρου ἀνὰ Γο β', λίθου ἀσσίου ἄνθους, καρδαμώμου, ναρδοσ7άχυος ἀνὰ Γο α's'', λιβάνου, ἀφρονίτρου λείου, κόσ7ου ἀνὰ Γο α'. Κόψας σήσας λείου, εἶτα μίσγε τὸ χήνειον. Ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως τοῦ φαρμάκου Γο δ', κηροῦ Γο η', ῥοδίνου ℔ γ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο η'. — Ἀνηθίνη κηρωτή.] Ἐλαίου ξ α', ὕδατος ξ s'', σ7έατος Γο ϛ', κηροῦ Γο δ', ἀνήθου Γο δ', χαμαιμήλου Γο γ', σκίλλης Γο γ', ἀγχούσης Γο α's''. — Ἡ γλυκεῖα ἀντίδοτος.] Ἀλόης Γο ζ', ἴρεως Γο β', μασ7ίχης Γο α's'', νάρδου κελτικῆς Γο α's'', πεπέρεως ∠δ', ζιγγιβέρεως ∠δ', ὄξους Γο ζ', ῥιζῶν μαράθου φλοιοῦ ℔ γ', μέλιτος ξ α'.—Ὀξύπορον Ἀρχιγένους.] Πεπέρεως λευκοῦ ∠γ', ἄμμεως, λιγυσ7ικοῦ, σελίνου σπέρματος, ἀμυγδάλων πικρῶν πεφωγμένων ἀνὰ τριώβολον, καρδαμώμου, ἀνίσου, ζιγγιβέρεως, καρώου ἀνὰ ∠δ', σιλφίου ∠δ', νεκταρέας ∠α'. Μέλιτι ἀναλαβὼν μετὰ δεῖπνον δίδου καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος κυ. β'. Ποθείσης δὲ αὐτῆς οὔτε ὀξυρεγμία, οὔτε ἄλλη τις διαφθορὰ ἢ σ7ρόφος ἀπαντᾷ. Νεκταρέα ἐσ7ὶν ἑλένιον.

μζ'. Περὶ πλαρμῶν.

Ἐνοχλοῦσι πλαρμοὶ πλεονάκις ἐμπίπ7οντες ἐν πυρετοῖς· καὶ γὰρ πληροῦσι τὴν κεφαλὴν καὶ ἐλέγχουσιν ἐνίοις τὴν δύναμιν καὶ αἷμα ἐκ ῥινῶν ἄγουσιν. Ἀντιβαίνειν οὖν αὐτοῖς δεῖ· κατέχει δὲ ἐπιφερόμενον πλαρμὸν διάτριψις τῆς ῥινὸς καὶ τοῦ μετώπου καὶ ὀμμάτων, χάσμη τε καὶ τῆς ὑπερῴας τρίψις, σπουδαία ἐρυγὴ, ἔντασις εἰς λαγόνα, μετεωρισμὸς τῆς κεφαλῆς, ἐπισ7ροφὴ ἐπὶ πλευρὰν, ψηλαφία τῶν ἄκρων, μασητήρων μυῶν λιπασμὸς καὶ θερμοῦ ἐλαίου εἰς ὦτα ἔγχυσις, πιλήματος θερμοῦ ὑπόθεσις τῷ ἰνίῳ, ὀσφραντὰ μῆλον, ἄλφιτον, οἵ τε ἐκ θαλάσσης σπόγγοι καινοί. Γινομένης δὲ ὀσμῆς καὶ μὴ διεξιόντος τοῦ πλαρμοῦ, ἀνάπαυσις τοῦ τραχήλου ἐπιτηδευέσθω καὶ συνεχὴς τῶν δριμειῶν ὀσμῶν πεῖρα καὶ ἄνεσις τῆς διανοίας· τὸ γὰρ φιλότιμον περί τι δυσοδεῖ περὶ αὐτό. Ἐρεθίζει πλαρμὸν αἰφνίδιός πως ἐξ ὕπνου ἔγερσις, καπνὸς, κονιορτὸς, ὀσμὴ δριμυτέρα, οἷον πέπερι, νᾶπυ, κασ7όριον, σ7ρουθίου ῥίζα, χαμελαία, ἰὸς ξυσ7ὸς, ἀρισ7ολοχία σ7ρογγύλη.

Ch. 47, l. 33. δυσοδεῖ e conj.; δυσώδι X.

μη'. Περὶ λιποθυμίας.

Ἡ μὲν ἐν πυρετοῖς διὰ πρόδηλον αἰτίαν συμβαίνουσα λιποθυμία ὥσπερ εἰπεῖν ἔκκρισιν ἢ ἐπανάστασιν, κίνησιν, φόβον, ὀδύνην, βοήθειαν ἔχει τὴν περιγραφὴν τῶν αἰτίων τούτων· οὔτε γὰρ ἐξανίστασθαι αὐτοῖς ἐπιτρεπτέον, οὔτε ἐνδοτέον ταῖς ἀθρόαις ἐκκρίσεσιν, τά τε ἀλγήματα παρηγορητέον, ἀλλὰ καὶ τῶν φόβων τὰς ποιητικὰς αἰτίας λυτέον διὰ παραινέσεων, διασφίγγειν τε τὰ ἄκρα καὶ σικύας προσβάλλειν τοῖς ἐμπροσθίοις μέρεσι καὶ ὀπισθίοις τοῦ στομάχου, ἐπὶ πλευράν τε κατακλιτέον, δινουμένην τε τὴν κεφαλὴν ἐπιθέσει χειρὸς εὐαφοῦς μετὰ θλίψεως πιεστέον, ὀσφραντά τε προσφέρειν καὶ διανοίγειν ἐπὶ μέγα τὸ στόμα· προκαταληφθέντες γὰρ ἀναλαμβάνονται, μηδὲ εἰς πεῖραν τῆς λιποθυμίας ἐλθόντες. Τοὺς δὲ ἐν βαλανείῳ λιποθυμεῖν ἀρχομένους ταχέως ἐμβιβάζειν, μήτε καταδύσει, μήτε πολλῇ καταχύσει χρωμένους· λιποθυμοῦντας δὲ ἐξακτέον ταχέως, καὶ τὸ μὲν σῶμα κούφῳ τινὶ καλύπτειν, τὸ δὲ πρόσωπον σπόγγῳ ἐκ ψυχροῦ ἀποσπογγίζειν, ἢ καταῤῥαίνειν ψυχρῷ, τρίβειν τε τὸ πρόσωπον, ἀνατρίβειν τε εὐτόνως τοὺς πόδας· δοτέον δὲ καὶ ψυχρὸν διάκλυσμα, ἔστιν ὅτε καὶ καταῤῥοφῆσαι. Λυτικὸν δὲ λιποθυμίας καὶ τὸ ἐπὶ πλεῖστον ὅσον διανοίγειν τὸ στόμα, ἤ, εἰ μὴ δύναιντο, ἡμῶν καθέντων τοὺς δακτύλους ἐνδοτέρω τῶν ὀδόντων πρὸς τοῖς χαλινοῖς. Ἀνοικτικὸν καὶ τὸ παραπιέζειν καὶ τοὺς ἀκουστικοὺς πόρους καὶ τὰ λεγόμενα λιθοειδῆ ὀστᾶ. Τοὺς δὲ εὐτελεστέρους καὶ ῥαπιστέον καὶ ἐκτιλτέον τὰς τρίχας. Ἐμβόησις δὲ ἑνὸς μὲν ὠφελεῖ, πολλῶν δὲ κατὰ τὸ αὐτὸ βλάπτει. Τὰς μέντοι μετὰ σφοδρὰν λιποθυμίαν ἢ εἰς θερμὸν ἢ εἰς ψυχρὸν καθέσεις ὡς αἰτίας θανάτου φοβεῖσθαι· ἢ γὰρ χαλασμῷ τῶν σωμάτων ἐκκρινόμενον τὸ ὑποκείμενον θερμὸν ἀπόλλυται, ἢ πηγνύμενον ὑπὸ ψύξεως ἀποσβέννυται.

μθ'. Περὶ τῶν κατὰ τὸ ἧπαρ παθῶν.

Ὅσοις πόνος ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσιν ὑπὸ τὸ δεξιὸν ὑποχόνδριον παρέπεται καὶ ὄγκος καὶ βάρος ὥσπερ τινὸς ἐξηρτημένου καὶ κατατείνοντος καὶ συναίσθησις μέχρι κλειδὸς τῆς καταλλήλου καὶ ὠμοπλάτης, οὖρά τε ὕφαιμα καὶ ὑπόχλωρα καὶ ἀνορεξία καὶ ἄχροια ποσὴ καὶ ἀμεταληψία τῆς τροφῆς, ἐπιστήσῃ ταῦτα συμβαίνειν φλεγμαίνουσι τὸ ἧπαρ. Ὅσοις μέντοι καὶ πυρετοὶ καὶ φρῖκαι παρακολουθοῦσιν, ὄγκος τε εἴκων μετὰ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων, οὗτοι ἀπόστημα ἐν ἥπατι ἔχουσιν. Εἰ μέντοι τὰ οὖρα ἐπιφάνειαν ἔχοι ὑγροῦ ἢ καὶ τὰ διαχωρήματα, ἢ μετὰ τῆς τροφῆς ἀνεμηθείη, ἢ ὑγρὸν ὑπὸ τὸ ὑπογάστριον ἐν ταῖς ἀνακλίσεσιν, ἢ ἦχος ἢ κλυδὼν ἐπιφαίνοιτο, εἰδέναι χρὴ ἐῤῥῆχθαι τὸ ἀπόστημα. Εἰ δὲ σκληρία πολυχρόνιος καὶ ὄγκος ὑποπίπτοι καὶ δοκοίη αὐτοῖς ὥσπερ τι βάρος ἐξηρτῆσθαι τοῦ διαφράγματος, καὶ δύσπνοια καὶ κακόχροια καὶ ἀνορεξία παρακολουθοῖ, ἐσκιῤῥωμένου ἥπατος σημεῖα. Φλεγμονῆς οὖν

Ch. 48, l. 16. ἀνυτικόν Aët. — 19. καθέσεις Aëtius; διαθέσεις X. — Ch. 49, l. 25. τροφῆς ἐπίστασις εἰς ταῦτα συμβαίνει X.

ὑποκειμένης ἢ ἀλγημάτων, κοινὸν κατάπλασμα διὰ λινοσπέρμου καὶ τήλεως καὶ κριθίνου ἀλεύρου ἢ πυρίνου, ἤτοι πάντων, ἤ τινων, ἢ ἑνὸς, καὶ ἀψινθίου, καὶ μαστίχης. Τὸ δὲ ὑγρὸν μελίκρατον ἔστω μετὰ ἐλαίου. Ἰδίως δὲ ποιεῖ ἐπὶ ἥπατος ἀγρίας μαλάχης ῥίζα μελικράτῳ ἑψηθεῖσα καὶ λειοτριβηθεῖσα μιγεῖσά τε τοῖς προειρημένοις. Εἰ δὲ μείζων εἴη ἡ φλεγμονὴ τοῦ ἥπατος, μικτέον τῷ καταπλάσματι χαμελαίαν, ἢ χαμαίπιτυν, ἢ πόλιον, ἢ ἄσαρον, ἢ μῆον, ἢ ἠρυγγίου ῥίζαν ἢ σπέρμα, ἢ δαῦκον. Ποιεῖ δὲ καὶ τὰ σῦκα ἑψόμενα καὶ συλλεαινόμενα. Θερμότερον δὲ γίνεται κατάπλασμα εἰ προσλάβοι πιτυΐνης ῥητίνης Γο γ' ἢ πίσσης ξηρᾶς τὸ αὐτό. — Ἡπατικαὶ ἀντίδοτοι. Ἡ πικρὰ ἡπατική.] Ἀλόης ∠ρ', ξυλοβαλσάμου, ἀμώμου, ἀσάρου, ναρδοστάχυος, κρόκου, μαστίχης ἀνὰ ∠ϛ'. Δίδου ∠α' ἢ κοχλιάριον μετὰ ὕδατος θερμοῦ Γο γ'. — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ ποιοῦσα στομαχικοῖς, κολικοῖς, ὑστερικαῖς, ὑδρωπικοῖς.] Μαράθου ῥίζης φλοιοῦ ℔ γ', ὄξους, εἰ παρείη, αἰγυπτίου· εἰ δὲ μή γε, κοινοῦ κο. ζ'. Ἕψε τὰς ῥίζας εἰς ἀποτρίτωσιν καὶ ῥίψας αὐτὰς μῖξον τῷ ὄξει μέλιτος ξ α' ἢ ℔ β' s'', καὶ πάλιν ἕψε ἕως συστάσεως μελιτώδους· ἐπάρας δὲ καὶ ψύξας ἔμπασον ἴρεως ἰλλυρικῆς Γο β', ἀλόης Γο η', μαστίχης χίας Γο α', ζιγγιβέρεως, κασίας, νάρδου κελτικῆς ῥιζῶν ἢ τῆς κόμης, ἑλενίου ἀνὰ Γο α', πεπέρεως ∠δ'. Ἐν ἄλλοις οὐχ εὗρον πέπερι. Εἰ δὲ παρείη, μήου Γο α'· εἰ δὲ μὴ παρείη, οὐκ ἐμποδίζει. Τινὲς καὶ ὀποῦ παρθικοῦ· ἐγὼ δὲ οὐδέπω τὸν ὀπὸν ἔμιξα. Ἡ δόσις κοχλιάριον ἐν ὕδατι, ἢ ὑδρομέλιτι κυ. δ', καὶ ἐπιῤῥοφείτω ὕδατος κύ. α'. — Ἡπατικὸν ξήριον χρονίαις διαθέσεσιν.] Καστορίου, πετροσελίνου, κυπέρου, πεπέρεως λευκοῦ. Ἡ δόσις κοχλιάριον ἓν ἐν μελικράτου κυ. γ'. — Ἡπατικὸν ξήριον.] Ἀνίσου, γεντιανῆς, ἀμυγδάλων πικρῶν, ἀψινθίου ἴσα. Κοχλιάριον ὕδατι θερμῷ δίδου. Κόστου, τήλεως, ἄμμεως ἴσα. Κοχλιάριον ἕν. — Τοῖς ἐψυγμένοις ἧπαρ.] Ὀριγάνου κοχλιάριον ἐν μελικράτῳ· ἢ πρασίου κοχλιάριον ἓν, ἢ ἀφέψημα αὐτοῦ, ἢ πελεκίνου κοχλιάριον ἕν. — Τὸ διὰ λυκείου ἥπατος κάλλιστον· ἐξόχως γὰρ ποιεῖ.] Γεντιανῆς, χαμαιπίτυος, πρασίου, σελίνου, πετροσελίνου, χολῆς ἀρκείας, νάπυος, σκολοπενδρίου, μίλτου, πάνακος ῥίζης, ἐρυθροδάνου, κράμβης σπέρματος, ἀριστολοχίας μακρᾶς, πεπέρεως λευκοῦ, νάρδου στάχυος, κόστου, εὐζώμου σπέρματος, ἠρυγγίου ῥίζης, πολίου, ἐχίου, εὐπατορίου, ἀρκευθίδων ἴσα ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθῳ. Δίδου ποντικοῦ καρύου τὸ μέγεθος. Ἔνιοι καὶ λυκείου ἥπατος καὶ ἑλενίου ἴσα, καὶ ἡμεῖς οὕτως. — Ἀντίδοτος ἡπατικοῖς, σπληνικοῖς, ἰκτερικοῖς, πρὸς θώρακος πόνους, ὑποχόνδρια διῳδηκότα καὶ μετέωρα, καὶ πρὸς τοὺς μολιβδώδεις τὴν χροιάν.] Κρόκου ∠ι', σχοίνου ἄνθους ∠δ', κασίας, ναρδοστάχυος ἀνὰ ∠β', σμύρνης, κινναμώμου, κόστου ἀνὰ ∠α', μέλιτος ἀπέφθου τὸ ἀρκοῦν. Ἀποτίθεσο ἐν ἀργυρῷ σκεύει, δίδου δὲ αἰγυπτίου κυάμου τὸ μέγεθος διεὶς ὕδατι καὶ μέλιτι, ἢ οἰνομέλιτος κυάθοις γ' καὶ ὕδατος κυ. θ'. — Πρὸς ἧπαρ σκιῤῥωθέν.] Σκιῤῥωθέντος ἥπατος πότημα ἀναγαλλίδος τῆς τὸ κυανοῦν ἄνθος ἐχούσης· πότιζε μελικράτῳ· εἰ δὲ ἐνδεδωκότα ἐστὶ τὰ πυρεκτικὰ, ὀξυμέλιτι. Ἡ σκίλλης ὀπτῆς ὁμοίως τριώβολον· ὀπτᾶται δὲ ἡ σκίλλα ἐν καμίνῳ ἕως ἀνθρακώδη αὐτῆς τὰ ἐξώτερα, καὶ δίδοται τοῦ ἐγκαρδίου. — Περὶ ἀποστάσεως ἐν ἥπατι θεραπείας.] Ἀποστάσεως δὲ οὔσης ἐν ἥπατι συνεργεῖ τῇ συῤῥήξει καταπλάσματα διὰ

36. ἐστὶ conj.; ἐπι X. Conf. Aët.

λινοσπέρμου, τήλεως, κριθίνου, παραμιγνυμένης αὐτοῖς ῥητίνης, μάννης, πίσσης, ἀλθαίας ῥιζῶν, περισΊερᾶς κόπρου, σπυράθων, πολίου· σπύραθοι δέ εἰσιν αἴγεια κόπρος. — Ἡπατικὸν κάλλισΊον.] Καπνοῦ τοῦ ἐν ταῖς κριθαῖς Φυομένου ἀφέψημα ἀποτριτωθέν. Κιχορίου καὶ χαμαίδρυος ἀφέψημα ὁμοίως τῆς ῥίζης πότιζε. — Περὶ συῤῥήξεως ἥπατος.] Συῤῥήξεως δὲ γενομένης ἐν ἥπατι ἔμπλασΊροι ἀναξηραντικαί, ἥ τε Ἱκεσίου, ἡ διὰ ἰτεῶν, προπαραληφθεισῶν τῶν μαλακτικῶν ἐμπλάσΊρων ὡς τῆς Μνασέου. — Ἐπίθεμα ἡπατικόν.] Κηροῦ, ἀμμωνιακοῦ Ͽυμιάματος ἀνὰ λ̸ α', τερεβινθίνης Γο δ', μελιλώτου Γο β', κρόκου Γο α', νάρδου μύρου Γο ε'. Τὸ ἀμμωνιακὸν ὄξει ἢ οἴνῳ λεάνας μίσγε τὰ λοιπὰ τοῖς τηκτοῖς. Ἀναληφθέντι χρῶ. — Ἄλλο ἐπίθεμα κάλλισΊον.] Κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο ι', νίτρου, τήλεως, δαφνίδων, σαμψύχου ἀνὰ Γο ς', πεπέρεως Γο α', ἰρίνου μύρου τὸ ἀρκοῦν, οἴνου κόκκον α'. Τὰ ξηρὰ φυρᾶται τῷ οἴνῳ, τῇ δὲ ἐπιούσῃ μίγνυται τοῖς τηκτοῖς. Ἡ δὲ χρῆσις μετὰ διπλασίονος κηρωτῆς ναρδίνης. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ νίτρου Γο β'. — Ἁπλᾶ καὶ σύνθετα πινόμενα πρὸς ἡπατικούς.] Ἡπατικοὺς πότιζε ἀναγαλλίδος χυλὸν, ἀγαρικοῦ ἀφέψημα, ἢ χαμαιπίτυος, ἢ ἀδιάντου, ἢ ἀκόρου, ἢ σφονδυλίου ῥίζαν σὺν οἴνῳ· ἢ ἄμωμον, ἢ κασίαν, ἢ ἐλελίσφακον σὺν πικροῖς ἀμυγδάλοις ἐν μελικράτῳ, ἢ ἄσαρον σὺν ὕδατι, ἢ γεντιανῆς ∠α', ἢ γλυκυῤῥίζης χυλοῦ ∠α' μετὰ ὕδατος, ἢ τῆς ῥίζης ἀφέψημα, ἢ ἀρισΊολοχίας ὁμοίως, ἢ δάφνης ῥίζης τριώβολον ἐν μελικράτῳ, ἢ ἠρυγγίου ∠α' μετὰ φυλλίνου σπέρματος, ἢ ἑρπύλλου ἀφέψημα, ἢ ῥᾶ ποντικοῦ ἀπυρέτοις, ἢ ἠριγέροντος ἀπόζεμα, ἢ πολίου ὁμοίως, ἢ σινωπίδος ∠α'. — Ἡπατικὸν χρονίαις περιωδυνίαις καὶ σκληρίαις.] ΚόσΊου, τήλεως, πεπέρεως, ξηροῦ πηγάνου κόμης, πίσσης ξηρᾶς ἴσα. Πότιζε κοχλιάριον α' ὕδατι, ἢ ὑδρομέλιτι, ἢ οἴνῳ. — Ἄλλο ἡπατικόν.] Κρόκου ∠δ', ἀμμωνιακοῦ Ͽυμιάματος ∠λβ'. Τὸν κρόκον ὕδατι βρέξας καὶ λεάνας καὶ ἐπιβαλὼν τὸ ἀμμωνιακὸν ἀνάλαβε καὶ πλάσσε τροχίσκους. Δίδου ὕδατι ∠α' ἢ τριώβολον. — Ἡπατικόν.] Ἀλόης ∠β', γλαυκίου ∠δ'. Δίδου ξηρὸν ἀπυρέτοις οἴνῳ κεκραμένῳ εὐθυλούτροις μύσΊρον α', πυρέσσουσι μελικράτῳ.

ν'. Περὶ σπληνός.

Ὅσοις ὑπὸ τὸ ἀρισΊερὸν ὑποχόνδριον ἄλγημα καὶ διάτασις καὶ κάρος καὶ ἀνορεξία καὶ τῆς γλώσσης ξηρότης μετὰ φρικιῶν καὶ πυρετῶν παρακολουθεῖ καὶ ἐν ταῖς ἐπισΊροφαῖς βάρος ὥσπερ ἀποσπωμένου τινὸς, σπληνικοὶ καλοῦνται. Καὶ σκιῤῥοῦται δέ ποτε σπλὴν ὥσΊε ὄγκον ὑποπίπΊειν μείζονα μετὰ σκληρότητος καὶ ἀντιτυπίας, ὥσΊε δοκεῖν λίθον αὐτοῖς ἐκκρέμασθαι· δραμόντες δὲ ἢ κοπιάσαντες ἄλλως πως ὀδυνῶνται, ἕλκη τε δυσαλθῆ ἴσχουσι, καὶ μάλισΊα περὶ τὰ σκέλη, καὶ κακόχροια τοῦ σώματος ἐπὶ τὸ μελάντερον· χρονίζοντες δὲ καὶ ὑδρωπιῶσιν. Ἐμβροχαὶ οὖν προσαγέσθωσαν φλεγμαίνοντος σπληνὸς ὀξέλαιον ἐν οἰσυπηροῖς ἐρίοις, καταπλάσματα δὲ διὰ ὀξυμέλιτος καὶ ἀλεύρου κριθίνου μετὰ ἀψινθίου καὶ μυροβαλάνου, ἢ διὰ καππάρεως ῥίζης λείας· ἔσΊω δὲ τοῦ καταπλάσματος τέταρτον· ἢ καππάρεως ὁμοίως, ἢ μυροβαλάνου τὸ ἴσον· ἢ κυκλαμίνου ὁμοίως· ἢ ἀλθαίας ῥίζης ἐν ὀξυμέλιτι λειανθείσης καὶ ἑψη-

Ch. 50, l. 27. κάρος] βάρος Aët.

θείσης. Κηρωτὴ δὲ διαδεχομένη τὸ κατάπλασμα μυροβάλανον ἐχέτω. — Ποτήματα σπληνικά.] Ποτήματα διδόσθω ἀμμωνιακοῦ μέρη δύο μετὰ ἑνὸς μέρους καστορίου· μίξας πότιζε σὺν ὀξυκράτῳ ∠α'· ἢ μυρίκης καρποῦ, ἢ φύλλων, ἢ ἀνθῶν, ἢ κισσοῦ κόκκοι ιε' μετὰ ὀξυκράτου, ἢ πολίου σπέρματος, ἢ ὁρμίνου σπέρματος μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ ἑρπύλλου ὀξύβαφον· ἢ ὕδωρ χαλκέως ἐν ᾧ τὸν σίδηρον βάπτουσιν, ἢ λιβάνου ὀβολοὺς δύο μετὰ μαράθου σπέρματος κοχλιάριον μετὰ οἴνου· ἢ ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ∠α' μετὰ ὀξυμέλιτος κυ. γ'. — Πότημα σπληνικόν.] Μυρίκης καρποῦ ∠δ', πεπέρεως ∠δ', ναρδοστάχυος ∠β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ∠β'. Ἡ δόσις ∠α'· ὀξυμέλιτι λειοῦται [ἢ] ὄξει σκιλλιτικῷ. — Ἄλλο.] Πάνακος ῥίζης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, καππάρεως ῥίζης φλοιοῦ, στρουθίου, σκίλλης ὀπτῆς τὸ ἐντός· δίδου ἴσα ὀβολοὺς δ' ἢ ε' ἢ δραχμὴν α'. Ποιεῖ δὲ καὶ ἀσθματικοῖς καὶ ὑδρωπικοῖς. — Ἄλλο.] Κυπέρου ∠ιβ', ἄγνου σπέρματος ∠η'· κόψας καὶ σήσας πότιζε διὰ ὕδατος ἐν ᾧ σίδηρος πολλάκις ἐσβέσθη. — Ἄλλο πότημα.] Στρουθίου καὶ καππάρεως ῥίζης, δικτάμνου, σταφυλίνου, πάνακος ῥίζης, σταφυλίνου σπέρματος ἴσα· δίδου μετὰ ὀξυμέλιτος ἢ ὕδατος. — Τροχίσκος σπληνικός.] Κυκλαμίνου ∠κ', βρυωνίας ∠η', δικτάμνου ∠β', σκίλλης ὀπτῆς ∠η', καππάρεως ῥίζης φλοιοῦ ∠ϛ', στρουθίου ῥίζης ∠ϛ'. Ποίει τροχίσκους τριωβολιαίους ἐν ὀξυμέλιτι κυάθους γ' καὶ δίδου καταπότια εἰς ἀπεφθον ἐμβάψας μέλι. — Ἐπίθεμα τὸ διὰ σπυράθων σπληνικοῖς, ὑδρωπικοῖς καὶ ἧπαρ ἐσκιῤῥωμένοις.] Κυπρίνου ἢ παλαιοτάτου ἐλαίου λ γ', κηροῦ λ β's'', σπυράθων αἰγός, δαφνίδων λελεπισμένων, ἴρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ ἡμίνα, τερεβινθίνης λ α', νάπυος, νίτρου, κυπέρου, πυρέθρου, ῥαφάνου σπέρματος, καππάρεως ῥίζης φλοιοῦ ἀνὰ Γο γ', κολοκυνθίδος ἐντεριώνης Γο α', τήλεως Γο α'. Ἔστιν ὅτε τὰ ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τοῖς τηκτοῖς ὄξει φυραθέντα· ἐγὼ κολοκυνθίδος Γο β' ἔβαλον· εἰ δὲ ἡ κοιλία ῥέοι, μηδὲ ὅλως βάλλειν. Ἡ δὲ αἰγεία κόπρος ξηρὰ μὲν οὖσα κόπτεται καὶ σήθεται· ἁπαλὴ δὲ καὶ πρόσφατος ὄξει συλλεαίνεται. — Διὰ δαφνίδων.] Κηροῦ, πίσσης, πιτυΐνης, ταυρείου στέατος, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, νίτρου, δαφνίδων ἀνὰ λ β', κάχρυος Γο γ'. Τὰ τηκτὰ ἐπίβαλε τοῖς ἄλλοις λείοις. Διαφορεῖ, ἐπισπᾶται, ποιεῖ τε καὶ πρὸς ἰσχιάδας καὶ ἡμικρανίαν. Κάχρυος μὴ παρόντος, βάλε πύρεθρον. — Ἄλλο ἡμέτερον.] Κηροῦ, πιτυΐνης, πίσσης ξηρᾶς, δαφνίδων λελεπισμένων λ ἀνὰ α', νίτρου, χαλβάνης ἀνὰ Γο ϛ', ἰοῦ ξυστοῦ Γο α', εὐφορβίου Γο α', δαφνίνου ἐλαίου Γο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς κύστιν ἀλγοῦντας, ἧπαρ ἐσκιῤῥωμένον καὶ σπλῆνα, ἄρθρων ἐπὶ ἀλγήμασι, καὶ ἔμμηνα ἄγει ῥᾷον. — Τὸ διὰ μελιλώτου.] Τερεβινθίνης λ β', κηροῦ λ α's'', μελιλώτου Γο θ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο θ', βδελλίου Γο δ's'', μυροβαλάνου, οἰνάνθης ἀνὰ Γο γ', κρόκου, κυπέρου, καρδαμώμου, ἴρεως, ἀμώμου, κασίας, κελτικῆς ἀνὰ Γο α's'', νάρδου μύρου λ β'. Ἐνίοτε καὶ ὀποβαλσάμου βάλλω Γο β'.

να'. Περὶ ἰκτέρου.

Συνίσταται ἴκτερος τῆς διακριτικῆς τοῦ πνεύματος δυνάμεως ἡττονηκυίας καὶ χωρίζειν καὶ διαπέμπειν εἰς ἃ προσήκει οὐ δυναμένης, κατάρχειν δὲ τῆς τοιαύτης κατα-

9. [ἢ] ex em.; om. X. Conf. Paul. — 21. ῥεφάνου X, et sic passim. — 31. ἄρθρα X.

σκευῆς δύναται καὶ τῆς ἀπὸ ἄκρων διατεινούσης ἐπὶ τὰ ὅλα καὶ τῆς ἐν μέρει θέσεως. Πεπλανῆσθαι δὲ ὑποληπτέον τοὺς οἰομένους ἥπατος διάθεσιν εἶναι, ἐπεὶ πολλοὺς τῶν ἰκτερικῶν ἰδεῖν ἔστι μηδὲ ὅλως τὸ ἧπαρ ἐν αἰσθήσει τινὶ ἔχοντας, ἐνίους δὲ ὑπὸ σπληνὸς καί τινας ὑπὸ στόματος κοιλίας ἐνοχλουμένους. Εἰσὶ δὲ τοῦ πάθους διαφοραὶ δύο· οἱ μὲν γὰρ λεκιθώδεις εἰσὶ τὴν χροιὰν καὶ ἔκλευκοι· οἱ δὲ μελαντέραν καὶ χαλεπωτέραν ἔχουσιν. — Θεραπεία.] Αἷμα οὖν, ὅπως δὲ ἂν ἔχωσιν, ἀφαιρετέον ἀπὸ ἀγκῶνος σύμμετρον εἰ μὴ φθάσειεν ἰσχνωθῆναι καὶ ἐγγὺς καχεξίας γενέσθαι, τῆς ἡλικίας ἀπαιτούσης μετὰ ἐπαφαιρέσεως. Ἐπιτήδειος δὲ καὶ ὁ κλυστήρ· ἐπιτομὴ δὲ γένοιτο πάντων ἤδη τῆς ἱερᾶς κάθαρσις· εἰ δέ τι ὑποπίπτοι φλεγμαῖνον, καὶ σικύαι καὶ ἐμβροχαὶ καὶ καταπλάσματα καὶ μαλάγματα.—Ποτὰ ἁπλᾶ.] Σελίνου ἀπόζεμα πότιζε τοὺς ἰκτερικούς, ἢ ἀδιάντου· εἰς ἀποτρίτωσιν δὲ ἑψέσθω· ἢ ἀψινθίου ἀφέψημα· ἢ ἀψίνθιον ἔμπασσε τῷ ποτῷ· ἢ ἐρυθρόδανον ἔμπασσε ᾠοῖς ῥυτοῖς. Ἄκρως δὲ ποιεῖ ῥαφάνων χυλὸς ποτιζόμενος μετὰ οἴνου ἀκράτου· ἔστω δὲ τοῦ τε χυλοῦ καὶ τοῦ οἴνου ἴσον· ἡ δόσις κυάθου α′ ἢ β′ τὸ πλῆθος· ἢ ἀφρόνιτρον μετὰ οἰνομέλιτος. Κυνὸς δὲ αἷμα ἔδοσάν τινες ἰκτερικοῖς καὶ πάνυ ηὐδοκίμησαν, λαπάθου τε ἀπόζεμα εἰς ἀποτρίτωσιν ποθὲν καλῶς ποιεῖ. Φυλάσσεσθαι δὲ χρὴ τὴν συνέχειαν τῶν ποτῶν. Ποτίζεται δὲ καὶ χυλὸς κιχωρίου κύ. α′ ἢ δύο ἢ γ′ μετὰ οἴνου, ἢ ἑρπύλλου ἀφέψημα ἀποτριτωθέν. Τοὺς δὲ ἐπὶ ἥπατος φλεγμονῇ ἰκτερικοὺς ποτίζειν διὰ προσφάτου οἰνομέλιτος, ἀφεψήματος ἀριστολοχίας λεπτῆς, ἢ ὑπερικοῦ, ἢ ἀδιάντου, ἢ ἐρεβίνθων λευκῶν. Ἢ ἐρυθροδάνου τριώβολον, ἢ στρουθίου βραχὺ μετὰ σύκου ξηροῦ ἐσθιέτωσαν, ἢ φοίνικος. Ἢ θείου ἀπύρου ∠α′ ἐν ᾠοῖς ῥοφείτωσαν, ἢ σταφυλῖνον αὐτόν, τουτέστι τὴν ῥίζαν ἐν οἴνῳ ἕψειν εἰς ἀποτρίτωσιν καὶ κιρνῶντα τοῦ οἴνου κύαθον α′ πρὸς ε′ ὕδατος· ἢ κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος ∠α′ μετὰ οἴνου κύ. α′ καὶ ὕδατος κυάθους β′, ἢ καλαμίνθης χυλόν, ἢ ὀρόβων ἄλευρον μετὰ ὕδατος. — Ἀντίδοτοι.] Ἥ τε πικρὰ καὶ ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ καὶ ὁ διὰ ἀμυγδάλων πικρῶν καὶ ἀσάρου καὶ ἀνίσου σπέρματος καὶ σελίνου καὶ ἀψινθίου ἴσων τροχίσκος. Πρὸς ἰκτερικοὺς χρῶ τοῖς ἡπατικοῖς· δίδου δὲ καὶ κιννάμωμον ὅσον τρισὶ δακτύλοις κατέχειν ἐν οἰνομέλιτος κύ. α′ ὕδατι κεκραμένου. — Ἄλλο.] Ἀγρώστεως ∠γ′ μετὰ ἀψινθίου ∠α′. — Ἄλλο.] Ὀροβίνου ἀλεύρου ∠α′, κρόκου, κελτικῆς ἀνὰ ἥμισυ ὀβολοῦ. — Ἄλλο.] Σμύρνης κυαμιαῖον μέγεθος, πεπέρεως κόκκους κε′, ἴσον τε κινναμώμου. — Ἄλλο.] Ἐρεβίνθων ὀξύβαφον, μαράθου δεσμίδιον ἑψήσας ὡς τακῆναι δίδου τὸν χυλὸν μετὰ οἰνομέλιτος. — Ἰκτερικὸν ποτόν.] Ὀρόβου, κελτικῆς νάρδου, κέρατος ἐλαφείου ῥινήματος ἀνὰ ∠ϛ′, πεπέρεως λευκοῦ ∠α′s″, λιβάνου ∠α′. Μέλιτι ἀναλαβὼν πότιζε οἰνομέλιτι ἢ ὑδρομέλιτι καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος. — Πότημα.] Στρουθίου κόκκ. β′, ἐρυθροδάνου κόκκ. α′, ὕδατος κυ. γ′. Δίδου νήστει καὶ περιπατείτω ταχέως. — Ἄλλο.] Σκορόδου ἀγλῖθας γ′ λείας μετὰ οἴνου ἰταλικοῦ ἡμίνης πότιζε ἐν βαλανείῳ, ἀρξάμενον δὲ ἱδροῦν κάθιε εἰς τὴν ἔμβασιν· τοῦτο κάλλιστον. Ἐναπειλημμένης δὲ χολῆς περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὴν κεφαλὴν ἐλατήριον ἡλίκον ὀρόβου γάλακτι γυναικείῳ διεὶς, ὕπτιον δὲ κατακλίνας ἐν τῷ χείλει τῆς ἐμβάσεως τοῦ βαλανείου ἔνσταζε ταῖς ῥισὶ καὶ

4. τινος X. — 18. ἀφέψημα X. — 27. ὕδ. κεκραμένῳ X. — 29. ἴσον Paul.; ἴσου X.

εὐθέως κάθιε εἰς τὴν ἔμβασιν τὸν θεραπευόμενον, καὶ καταδύειν μὲν τὴν κεφαλὴν μὴ ἐπίτρεπε, καταχύσει δὲ χρῆσθαι. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν ἀναληπτικῶς διαιτᾷν ἐγχεῖν τε ταῖς ῥισὶν ὡσαύτως τὸ ἐλατήριον, καὶ ἐν ἡλίῳ καθεζομένου, ἢ κυκλαμίνου χυλὸν, ἢ πρασίου χυλὸν, ἢ μελανθίου χυλὸν ὡσαύτως.

νβ'. Περὶ ὑδρωπικῶν.

Ἐπὶ τοῦ ὕδρωπος πρὸ πάντων πυρετοῦ ὄντος ἐπιμέλειαν ποιήσομαι καιροῦ τοῦ δέοντος τροφῆς καὶ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἐκλεγόμενος. Διουρητικὰ οὖν ποτήματα ἁρμόζει ὑδρωπικοῖς ἅ τινα μὴ συνεχῶς, μηδὲ ἐφεξῆς, ἀλλὰ ἐκ διαλειμμάτων δοτέον, ἀφέψημα σελίνου ῥιζῶν, ἢ νάρδου, ἢ ἀσάρου. Ἔστι δὲ καὶ πολυμίγματον τοῦτο· βαλσάμου, νάρδου, κασίας, κυμίνου, γλυκυῤῥίζης, ὑπερικοῦ, ἀμώμου, σμυρνίου, πετροσελίνου, καλάμου ἀρωματικοῦ, πεπέρεως, σεσέλεως, σπονδυλίου ἴσα. Ποιεῖ δὲ καὶ ἕκαστον κατὰ αὐτό. Δίχα δὲ βάρους τὴν οὔρησιν κινεῖ σκίλλα ὀπτή· ὀπτᾶται δὲ καὶ μετὰ μέλιτος λεαινομένη ὡς ἔκλειγμα δίδοται. Ἐναφεψηθείη δὲ ἂν καὶ τοῖς πινομένοις ὕδασιν. Ὑδραγωγὰ δὲ προσφέρειν μετὰ τῆς λοιπῆς ἀγωγῆς ἐκ διαλειμμάτων, ἀφέψημα στρουθίου, ἢ τιθυμάλλου, ἢ κόκκον κνίδιον λεπτὸν, ἢ πολυπόδιον, ἢ τὴν λεγομένην ἄποιον, ἥν τινες χαμαιρέφανον καλοῦσιν, ἢ μύουρον. Τὴν μέντοι συνεχῆ χρῆσιν τῶν τε ὑδραγωγῶν καὶ τῶν διουρητικῶν ὡς ἀναιρετικωτάτην παραιτητέον. — Πότημα ὑδραγωγόν.] Φοινίκων πατητῶν Γο δ', κόκκου κνιδίου ∠β', ἀλόης, νίτρου βερενικαρίου ἀνὰ ∠α'. Ἡ δόσις ∠α's'' σὺν οἰνομέλιτι. Εὐφορβίου, νίτρου ἀνὰ ∠δ', τηλίνου ἀλεύρου ∠η'. Ἡ τελεία δόσις ∠δ' σὺν οἰνομέλιτι. Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρὰ κατὰ βραχὺ κενοῖ μηδὲν τῶν δυνάμεων ἀποκόπτουσα· κεῖται ἐν τοῖς ἡπατικοῖς. — Πότημα ἁπλοῦν.] Σκίλλης τοῦ ἐντὸς λ β', οἴνου αὐστηροῦ ξεστία γ'. Ἑψήσας εἰς ἀποτρίτωσιν δίδου ἐκ τοῦ οἴνου κατὰ ἡμέραν ἀπὸ μύστρου ἀρξάμενος κατὰ πρόσθεσιν ἑκάστης ἡμέρας ἕως Γο α'. Πλέον δὲ μὴ προχωρείτω ὁ σταθμός. Τινὲς δὲ καὶ τῆς σκίλλης βραχὺ διδόασιν. — Καταπότια Διοκλέους.] Μαράθου σπέρματος, καππάρεως ῥίζης φλοιοῦ, σικύου σπέρματος, καρδαμώμου, ἠρυγγίου ῥίζης ἀνὰ ὀξύβαφον, περιστερᾶς κόπρου ὀξύβαφα δύο. Λειάνας πλάσσε καταπότια κυαμιαῖα καὶ δίδου τρία κατὰ ἡμέραν. — Πεσσὸς γυναιξὶν ὑδρωπικαῖς.] Ἀνίσου, κυμίνου, καρδαμώμου, νίτρου, ἀριστολοχίας, γλήχωνος, τήλεως, σύκων τοῦ ἐντὸς ἴσα σὺν οἴνῳ ἀναληφθέντα προστίθεται. — Καταπλάσματα.] Αἴρινον ἄλευρον μετὰ ἀψινθίου καὶ σύκων καὶ ὑσσώπου καὶ ὀριγάνου ἐν ὀξυμέλιτι, ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ βολβὸν μετὰ μέλιτος, ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυκράτου ἢ ὀξυμέλιτος· ἐχέτω δὲ καὶ τέταρτον θείου ἀπύρου· ἢ σπυράθους αἰγὸς ἐν οὔρῳ παιδὸς ἀφθόρου· ἢ κυάμινον ἄλευρον καὶ ὀρόβινον μετὰ ὀξυμέλιτος, ἢ ἅλμης. Τὰς δὲ τῶν σκελῶν οἰδήσεις ἄρτον βρέξας καὶ λειώσας σὺν αὐτῷ ἁλὸς λειοτάτου καὶ ἐμπλάσας ἐπίχριε ἐῶν ἕως ὡρῶν δ', ἀποῤῥεύσαντος δὲ ὑδατώδους ἀποσπογγίσας καὶ ἀπομάξας ἐπάλειφε μηλίνῳ, ἢ μυρσινίνῳ, ἢ σχινίνῳ ἐλαίῳ. — Ἄλλο

Ch. 52, l. 17. ἀλωήν X, et sic semper. — 20. ὑποσκόπτουσα X. — 21. τὸ ἐντός X. — 23. ἕως Paul.; ὡς X. — 28. τοῦ Paul.; τό X. — Ib. σὺν οἴνῳ] σουσίνῳ X. — 32. σπυράθους (sc. κατάπλασσε) *Syn.*, *ad Eun.*, Aët., Paul.; σπυράθων X.

κατὰ τὰ μέσα καταπλασσόμενον· ποιεῖ καὶ σπληνικοῖς καὶ κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς.] Ῥοῦ βυρσοδεψικῆς, γύρεως σιτίνης ἢ αἰρίνης, ἢ κυαμίνου ἀλεύρου ℥ α', λιβάνου, σχισῆς ἀνὰ Γο γ'· σὺν ὀξυμέλιτι κατάπλασσε. — Τὸ πολυάρχειον.] Κηροῦ ποντικοῦ ℔ α', μύρου νάρδου ℔ α', τερεβινθίνης, ἀμώμου ἀνὰ Γο β', μασίχης χίας, φολιάτου ἀνὰ Γο δ', ναρδοστάχυος, πεπέρεως, κόστου, κασίας, λιβανωτοῦ, σμύρνης, βδελλίου, ἀλόης, φύλλου, κυπέρου, μελιλώτου, κινναμώμου, ξυλοκασίας ἀνὰ Γο δ', ὀποβαλσάμου Γο β'. Οἴνῳ φαλερίνῳ τὰ ξηρὰ φυραθέντα πάλιν ξηραίνεται καὶ τότε λειωθέντα ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τοῖς τηκτοῖς καὶ ὁλμοκοπεῖται· ἐπὶ τέλει δὲ ἄβροχον ἐμπάσσεται τὸ φύλλον, εἶτα τὸ φολιάτον, καὶ ὕστατον τὸ ὀποβάλσαμον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὑδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν ἀκράτῳ χρηστέον, ἐπὶ δὲ στομαχικῶν καὶ κοιλιακῶν καὶ ἡπατικῶν καὶ δυσεντερικῶν μικτέον αὐτῷ διπλασίονα κηρωτήν. Τινὲς καὶ ἡδυχρόου μάγματος Γο α'ς'' βάλλουσιν. Τὸ διὰ σπυράθων κεῖται ἐν τοῖς σπληνικοῖς. — Ἰπωτήριον ὑδρωπικοῖς, σπληνικοῖς, ἰσχιαδικοῖς, ἀρθριτικοῖς.] Κολοφωνίας, κηροῦ, πίσσης βρυτίας, νίτρου, θείου ἀπύρου ἀνὰ ∠ιβ', στυπτηρίας φορίμης, λιβάνου, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ Γο ς'. Ἐμοὶ δοκεῖ ἐπὶ μὲν ὑδρωπικῶν ὑφαιρεῖν τοῦ νίτρου τὸ ς'' διὰ τὸ μὴ ταχέως φοινίσσειν· ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων παθῶν ὡς ἔχει. — Ὑδρωπικῶν ἐμπνευματουμένων.] Ἄρτου ℥ α', κυμίνου ℥ τὸ δ', σαμψύχου Γο γ', πυρέθρου Γο β', εὐφορβίου Γο α'. Σὺν οἰνομέλιτι κατάπλασσε τήν τε ῥάχιν πᾶσαν ἕως τῶν συνωμίδων καὶ ἰσχίων καὶ τὸ ἐπιγάστριον ἕως μασθῶν· ἐπίλυε δὲ παρὰ μίαν καὶ πάλιν κατάπλασσε. Ποίει ἐντὸς ε' ἢ ς' καταπλασμάτων· ἐγὼ στρούθιον ἀντὶ εὐφορβίου ἔβαλον. — Ἄλλο κάλλιστον.] Στέατος χοιρείου παλαιοῦ, δαφνίδων, ἀλῶν κοινῶν. Κατάπλασσε συχνῶς.

νγ'. Περὶ χολέρας.

Χολέρα ἐστὶν ὅταν ἐξ ἀπεψίας ἔμετος χολωδῶν καὶ ὀξωδῶν καὶ κνισωδῶν πλειόνων γένηται καὶ ἡ κάτω κοιλία ὅμοια διαχωρῇ, δίψος τε παρακολουθῇ καὶ ἐφίδρωσις καὶ τῶν σφυγμῶν ἐκκοπὴ καὶ μυῶν τῶν ἐν ἀγκῶσι καὶ μηροῖς καὶ γαστροκνήμαις συνολκή τε καὶ τάσις. Ἀπερατέον οὖν εὐθέως τὸ διεφθορὸς ὕδατος χλιαροῦ ποθέντος· τό τε γὰρ ὑδρόμελι πνευματοῦν ἐπιτείνει τοὺς στρόφους, τὸ δὲ ὑδρέλαιον ἐρεθίζει τοὺς ῥευματισμούς. Συνεργητέον δὲ καὶ τῇ διὰ κοιλίας ἐκκρίσει. Ὅταν δὲ ἡ μὲν ἔκκρισις παύσηται, συντήξεως δὲ ᾖ τὰ ἐκκρινόμενα, οἷον ξυσματώδη, γλοιώδη, μυξώδη, ἰσχνότης τε τῆς τοῦ σώματος περιοχῆς γίνηται, μάλιστα τῆς γαστρὸς συμπιπτούσης, τοῦ τε σφυγμοῦ μειουμένου καὶ πυκνουμένου ἀμετρότερον, σκέπειν τε καὶ θάλπειν τὴν κοιλίαν, λιπαίνειν τε τὰ κῶλα καὶ τοὺς μυώδεις τόπους, καταπλάσσειν τε τὸ διὰ φοινίκων μετὰ οἰνάνθης καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκιστίδος καὶ ῥοῦ καὶ σιδίων, διδόναι τε καταῤῥοφεῖν ὕδατος ψυχροῦ κατὰ κύαθον· ἐπιεικῶς δὲ ἔστω ψυχρόν· τό τε γὰρ ἀθρόον ἀπεμεῖται, καὶ τὸ πάνυ ψυχρὸν ἐστιν ὅτε πλῆξαν ἀποστρέφει τὸ ἔμφυτον θερμὸν ἢ φλεγμονὴν ἀπεργάζεται. Ἐμπεπάσθω τε τῷ ῥοφουμένῳ ὕδατι οἰνάνθης, ἢ ἐμβρεχέσθω, ἢ ἕλικες ἀμπέλου, ἢ ῥόδα ἁπαλά. Ἢ χυλὸν δοτέον ῥοᾶς βραχὺ ἡδυόσμου ἐμπάσσοντα.

19. Ποίει..... καταπλασμάτων] *atque id quinquies aut sexies facito* Aët. lat. — Ch. 53, l. 31-32. φοινίκων Aët., Paul.; φοινίκων μήλων X. — 36. ἡδυόσμου Aët.; ἢ ἡδυόσμου X.

βέλτιον δὲ ὁ τῆς ὀξυγλύκεος ῥοιᾶς χυλός. Δριμυτέρων δὲ ὄντων τῶν ἐκκρινομένων σικύου σπέρμα βραχὺ καὶ λεπισθὲν καὶ τριφθὲν διδόσθω μετὰ ὕδατος κυ. γʹ, ἔστιν ὅτε καὶ μετὰ ἀμύλου. Ἀκατασχέτου δὲ τῆς φορᾶς οὔσης καὶ τοῦ σφυγμοῦ θρυπτομένου καὶ περιψύξεως καταλαμβανούσης καὶ περιιδρώσεως, ἐνίοτε καὶ λυγμῶν, ἐπὶ οἶνον ἐλθετέον στύφοντα μετρίως ἄνοσμον σὺν χόνδρῳ ἢ μετὰ ψιχῶν, καὶ ἐκ διαλειμμάτων καταῤῥοφεῖν διδόναι, ἢ ἄλφιτον τῷ κράματι ἐμπάσσοντα διδόναι ὁμοίως κατὰ ῥόφημα. Εἰ δὲ ἀποστρέφοιτο τὰ σιτώδη, τῶν ὡραίων τι ἀποχυλίζοντες τὸ σαρκῶδες ἀποπτυέτωσαν· ἁρμόζει δὲ ἀποχυλίζειν ὠμὸν μέσπιλον, κυδώνιον, ὀπτὸν κρουστούμινον, σταφυλὴν, μάλιστα μὲν τὴν ἀπὸ τῶν στεμφύλων, ἤδη δὲ καὶ κρεμαστὴν σὺν τοῖς γιγάρτοις· ὀσφραντὰ δὲ κυδώνιον μῆλον, ῥόδα, οἶνος, μήκων. Πρὸς δὲ τὰς συνολκὰς ῥάκη θερμὰ ἁπαλὰ ἐλαιοβραχῆ τοῖς μυσὶ περιτιθέναι, κηρωτάς τε ὑγρὰς ἐχούσας τι καὶ καστορίου καὶ σικυωνίου. Τοὺς δὲ σιαγονίτας μύας τὸ καλύπτειν ἐρίοις καὶ ἀσῶδες καὶ ἱδρωτοποιοῦν· ἐπαφαῖς οὖν αὐτοὺς μαλακτέον. Διδόναι τὰ ἐν τροφῇ ὑῶν πόδας, νεοττοὺς περιστερῶν καὶ ἀλεκτορίδων, πέρδικας, κίχλας, φάσσας.

νδʹ. Περὶ κοιλιακῶν.

Κοιλιακὴ διάθεσις ἰδίως ἐστὶν ὅτε λεῖα καὶ κάθυγρα ἐκδίδοται διαχωρήματα, ἀτονούσης τῆς γαστρὸς ἀναδιδόναι αὐτά. Κατάπλασμα οὖν λινόσπερμον μετὰ φοινίκων ἀκροχλίαρον ἐπιτιθέναι, μικτέον τε καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκιστίδος. Ἄκρως δὲ ποιεῖ καὶ σχῖνος καὶ βάτος συνεψομένη τῷ ὀξυμέλιτι. Πάνυ δὲ ἐπιτήδειον ἐμπνευματώσεως οὔσης κυμίνου προσλαβὸν καὶ ἀνήθου καὶ πηγάνου· πάντα καταπαστέον. Κατάπλασμα ὠμήλυσις διὰ ὀξυμέλιτος. Εἰ δὲ ἐπισχεῖν θέλοιμεν τὰ φερόμενα, συνεμβαλοῦμεν μῆλα κυδώνια, στυπτηρίαν ὑγρὰν, ἀκακίαν, κηκῖδα, ὑποκιστίδα, ὁτὲ μέν τινα τούτων, ὁτὲ δὲ πάντα. Κηρωταὶ διὰ μυρσινίνου ἢ σχινίνου μετά τινος τῶν στυφόντων, οἷον κηκῖδος, σιδίων. Ἐπιθέματα ἄκρως ποιοῦντα τό τε διὰ δαφνίδων καὶ τὸ διὰ σπερμάτων, κείμενα τὸ μὲν ἐν τοῖς ὑδρωπικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς· ἔστι δὲ τοιοῦτον. Κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ ℔ αʹ, ταυρείου στέατος, κυπρίνου, μέλιτος ἀνὰ Γο ϛʹ, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἀνὰ Γο γʹ, μελιλώτου, βράθυος, κελτικῆς νάρδου, καρδαμώμου, δαφνίδων, σαμψύχου, σελίνου σπέρματος, ἀνίσου, νίτρου, ἴρεως, κυπέρου, κασίας, κρόκου, λιβάνου, σμύρνης, στύρακος, πάνακος ἀνὰ Γο αʹsʺ, ὄξους ἢ οἴνου κο. αʹ. Μὴ ὄντος πάνακος, ὀποπάνακα ἔβαλον. Ἐπὶ μὲν οὖν ὑδρωπικῶν καὶ σπληνικῶν ἀκράτῳ χρηστέον· ἐπὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἀνετέον οὕτως. Τοῦ φαρμάκου ℔ αʹ, κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ Γο ϛʹ, ναρδίνου Γο ηʹ, οἴνου βραχύ· οἱ δὲ ὄξους. Ὀποβαλσάμου δὲ προσλαβὸν ἔοικε πολυαρχείῳ· ἐχέτω δὲ Γο βʹ. Καὶ τὸ Κηφισοφῶντος, δρώπαξ δὲ ἔχων ἀσφάλτου καὶ θείου καὶ ἀδάρκης. Πότημα ἀρνογλώσσου σπέρμα μετὰ ὕδατος ἢ κράματος, ἢ σίδια ῥοιᾶς· ἐπὶ ὀλίγον δὲ στομάχου ἅπτεται· ἀλεκτορίδων δὲ κοιλία ξηρὰ ἐμπασσομένη τῷ

1. τῆς ὀξυγλύκου X. — 11. τοῖς μυσὶ Paul.; τοῖς συνελκομένοις μυσὶ Aët.; τοῖς μυκτῆρσι X. — 13. ἱδρωτοποιοῦν Aët.; ἱδρωτοποιοῦντες X. — Ch. 54, l. 23. δαφνίδων Aët., Paul.; δαφνῶν X. — 31. προσβαλῶν X.

ποτῷ, ὡσαύτως σΙρουθοκαμήλου, λαγωοῦ πυτία ἢ ἐρίφου. Ἁρμόσαι δὲ ἂν καὶ τὰ διουρητικὰ μεταῤῥευματισμὸν ποιούμενα, σέλινον, ἀδίαντον καὶ τὰ τούτοις ἐοικότα, αἵ τε ἀντίδοτοι, καὶ πάντων μᾶλλον ἡ Θηριακή. — Πότημα πρὸς κοιλιακούς.] Ῥοιῶν γ' συμμέτρων ἕψεται σίδια, ἐπὶ μὲν τῶν πυρεσσόντων ὕδατι ὀμβρίῳ, ἐπὶ δὲ ἀπυρέτων οἴνῳ κυ. ϛ', μέχρι τὸ τρίτον λειφθῇ, καὶ δίδου πρὸ τροφῆς κυ. β'.— Ἄλλο.] Ῥοιὰν περιγλύψας πλήρωσον οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ βαλὼν ἁλὸς ὀλίγον λείου καὶ ἑψήσας εἰς τὸ τρίτον ἐπίβαλε ᾠὸν καὶ συγκινήσας ἕνωσον ἕψων ἕως συσΊάσεως, δίδου τε ἐσθίειν ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ἐπιδιδοὺς ἀκράτου βραχύ. — Ὁ διὰ ἠλέκτρου τροχίσκος δυσεντερικοῖς· ἔσΊι καὶ πρὸς αἱμοπΊοϊκοὺς ἔξοχον· ποιεῖ καὶ πρὸς σΊομαχικούς, φθισικούς, βήσσοντας, ἐμπυϊκούς, κύσΊιν ῥευματιζομένους, κοιλιακοὺς πινόμενος.] Ψυλλίου ∠με', μασΊίχης χίας ∠λ', ἠλέκτρου, ἴρεως, κρόκου ἀνὰ ∠λ', ὀπίου ∠ιε'. Ἑψήσας μέρος τοῦ ψυλλίου χύλιζε καὶ τῷ χυλῷ συλλέαινε τὸ ἤλεκτρον καὶ τὴν μασΊίχην, εἶτα τὸ ὑπόλοιπον ψύλλιον ὡσαύτως χυλίσας λείου ὁμοίως, τοῦ δὲ ὄντος τοῦ χυλοῦ ἐπίβαλλε τὴν ἰλλυρίδα καὶ λέαινε, εἶτα τὸ ὄπιον, ἐπὶ τέλει δὲ τὸν κρόκον ὡς μετὰ μίαν πλασθῆναι, πλάσσε δὲ τροχίσκους τριωβολιαίους καὶ ἄλλους δραχμιαίους καὶ χρῶ ἐπὶ πᾶσι τοῖς προειρημένοις. ΧρησΊέον δὲ καὶ τῷ κροκώδει, ἐπιῤῥιπΊέσθω δὲ τῇ κοιλίᾳ κηρωτὴ διὰ νάπυος ἢ τὸ διὰ τοῦ νάπυος μάλαγμα, ἢ αὐτὸ τὸ νᾶπυ ἐν ἀρχῇ, ἐμπάσσειν τε τῷ ποτῷ ὄμφακα ξηρὸν κοπέντα καὶ σησθέντα· ἔσΊω δὲ ἀμιναίας σΊαφυλῆς. — Πότημα κοιλιακοῖς.] Ἀκάνθης αἰγυπΊίας, ῥοιᾶς χυλοῦ ἀνὰ ∠η', ἀκακίας χυλοῦ ∠ϛ', πεπέρεως ∠γ', κηκῖδος ∠δ', σμύρνης ∠β', κυμίνου, πεπέρεως, ῥοὸς συριακῆς, βαλαυσΊίου ἀνὰ Γο α'S'', σιδίων Γο α', σιλφίου ∠δ'. Κόψας καὶ σήσας βρέξον ἐν ὄξει καὶ λειοτριβήσας δίδου ἐξ αὐτοῦ ἤτοι ξηροῦ ∠α', ἐμπάσσων τῷ ποτῷ, ἢ φυρῶν ὀξυμέλιτι, πρωῒ καὶ ἑσπέρας. — Τὸ κλειδίον πρὸς πᾶσαν κοιλιακὴν διάθεσιν.] Κηκῖδος ὀμφακίνης ∠η', ὀπίου ∠δ'. Ὕδατι πλάσας δίδου ὀροβιαῖα καταπότια γ' μετὰ χυλοῦ ῥοὸς ἢ μύρτου. — Ἄλλο κοιλιακοῖς.] Ὠόν, μέλι, οἶνος, σιδίων βραχὺ καὶ πεπέρεως· ἀπὸ τηγάνου δίδου. —Ἡ Πολυειδοῦς σφραγὶς κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς, τεταρταΐζουσιν, ὀφθαλμοῖς ῥευματιζομένοις· ἔσΊι καὶ ἀνώδυνος.] Ὑοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος ∠δ', ἀνίσου ∠β', σελίνου σπέρματος ∠δ', μήκωνος ∠α', ὀπίου ∠α'. Λεάνας μετὰ ὕδατος μὴ πάνυ ψυχροῦ πλάσσε τροχίσκους ὀβολιαίους, καὶ δίδου ἕνα μετὰ ὕδατος μὴ πάνυ ψυχροῦ. — Ὁ διὰ σπερμάτων.] Ἀνίσου, ἄμμεως, μαράθου σπέρματος ἀνὰ δραχμαὶ ι', σελίνου σπέρματος ∠ι', πετροσελίνου, ὀπίου ἀνὰ ∠β', ὑοσκυάμου σπέρματος ∠α'S''. Πλάσσε τροχίσκους.

νε'. Περὶ δυσεντερικῶν.

Δυσεντερία ἕλκωσις τῶν ἐντέρων ἐσΊὶ νομώδης ἐπὶ ἧς ἀποκρίσεις γίνονται χολώδεις ποικίλαι, εἶτα πρὸς ὀλίγον αἱματώδεις καὶ χολώδεις καὶ ἐπὶ τέλει ἰχωρώδεις, ὁποῖαι ἀπὸ τῶν νεκρωθέντων σωμάτων εἰώθασι ῥεῖν. ΚαταπλασΊέον οὖν τοῖς ἐπὶ τῶν κοιλια-

2. μετὰ ῥευματ. X. Conf. Aët. — 6. ὀλίγου X. — 8. ἐπιδιδῶν X. — Ib. βραχέος X. — 13. τοῦ δέοντος X. — Ch. 55, l. 34. εἶτα Paul.; ἤτοι X. — Ib. πρὸς λόγον X.

κῶν καταπλάσμασι, καὶ μάλισ7α εἰ Φλεγμαίνοιεν. Θρεπ7έον δὲ μετὰ ε' ἡμέραν αἰγείῳ γάλακτι κερασθέντι μέλιτι μόνῳ, ἀρκούμενον ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εἶτα μέλι μὲν μὴ μιγνύειν, αὐτὸ δὲ τὸ γάλα ἕψειν εἰς ἥμισυ καὶ διδόναι τροφήν· μετὰ δὲ ἡμέρας γ' πάλιν εἰς ἀποτρίτωσιν ἕψοντα διδόναι· προσεπιδοῦναι μέντοι καὶ ἄρτον διάβροχον, ἤτοι καὶ πόλτους μετὰ γάλακτος ἐσκευασμένους δοτέον. Λαχάνων δὲ οὐ πολλὴ μὲν αἵρεσις, ὅμως δοτέον αὐτοῖς ἀπογεύεσθαι σέρεως ἑφθῆς καὶ ἀρνογλώσσου καὶ κράμβης διέφθου δυσὶν ὕδασιν ἑψομένης· βέλτιον δὲ εἰ τὸ δεύτερον ὀξυκράτῳ κερασθείη. Σάρκες δὲ οὐ πάνυ ἁρμόζουσι τοῖς δυσεντερικοῖς, ἐν χρονισμῷ δὲ ἀναγκαῖον εἰς αὐτὰς συνδραμεῖν. Αἱρετέον οὖν τήν τε τῶν πτηνῶν καὶ τὴν τῶν ἀγριμαίων. Ὀπώρας δὲ Φειδὼ ἔσ7ω· εἰ δὲ ἄρα ἀποκάμοι ὁ σ7όμαχος ὑπὸ τῆς ξηρότητος, συγχωρητέον ἄπιον ἑφθὴν καὶ κυδώνιον ἑφθὸν, σ7αφυλήν τε τὴν ἐκ χύτρας καὶ τὴν ἐκ τῶν σ7εμφύλων· καρύων δὲ καὶ μεσπίλων καὶ κράνων ἀβλαβῶς ἂν δοθείη. Ποτὸν ἐν ἀρχαῖς ὕδωρ ὄμβριον ἢ πηγαῖον, ἐνδέχεται δὲ ἐναφέψειν τῷ ὕδατι ὀπώραν τινὰ σ7ύφουσαν εὐσ7ομαχίας ἕνεκα, μάλισ7α ῥοιὰν, γίγαρτα τεθλασμένα· ὕσ7ερον δὲ κεκμηκότος τοῦ σ7ομάχου οἶνον δοτέον σαβῖνον, ἀλβανὸν, σουῤῥεντῖνον, καίκουβον· ἐφεκτικώτεροι δὲ σουῤῥεντῖνος, σιγνῖνος, καὶ τούτων μᾶλλον μαρσικός. — Ἐνέματα δυσεντερικοῖς.] Ἁρμόζει τοῖς δυσεντερικοῖς διὰ τοὺς ἐνοχλοῦντας τεινεσμοὺς π7ισάνης χυλὸς μετὰ σ7έατος ὑείου· βέλτιον δὲ ποιεῖ αἰγείου ἢ τράγου προσλαβόν. Εὐθετώτερον δὲ χόνδρου ἢ ὀρύζης χυλοὶ, ἢ πυρίνης π7ισάνης. Ἔσ7ιν ὅτε δὲ ἀνενδότου οὔσης τῆς πρὸς τὴν ἔκδοσιν προθυμίας ἅλμη ἐνεθεῖσα ἀπήλλαξε τελέως πάσης ὀχλήσεως· ἀρκοῦσι δὲ ἁλῶν ∠ϛ' ἐν κοτύλῃ θερμοῦ ὕδατος. Εἰ δὲ αἷμα ἀποσ7άζοιεν, ἐνετέον χυλὸν πολυγόνου ἢ ἀρνογλώσσου μετὰ ἀκακίας, ἢ λυκίου, ἢ ὑποκισ7ίδος, ἢ βαλαυσ7ίου, ἢ σιδίων. Εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ ἴσχαιμόν τι ἐνετέον, οἷον τέφραν οἰσυπηρῶν ἐρίων ἢ σπόγγου καινοῦ βραχέντος πίσσῃ ὑγρᾷ, ἢ αἵματι βοείῳ καυθέντι, ἢ ὀθονίου τέφρᾳ προβραχέντος σ7υπ7ηρίᾳ διαλελυμένῃ καὶ ξηρανθέντος, ἢ ὀνίδος χυλῷ, μάλισ7α μὲν αὐτομάτως ὑγρᾶς ἐνιέναι, ἢ μετὰ χυλοῦ πολυγόνου, ἢ ἀρνογλώσσου βραχείσης καὶ ἀποχυλισθείσης. Νομῆς δὲ οὔσης ἰσχυρᾶς ἐπὶ τὰ ἐσχαροῦντα ἔρχεσθαι· ἔσ7ι δὲ ταῦτα ξηρά τε καὶ τροχίσκοι ἐνιέμενοι. — Τροχίσκος Μάγνου τοῦ ἐφεσίου.] Ἀρσενικοῦ ∠ζ', σανδαράκης ∠η', χάρτου κεκαυμένου ∠λ', ἀσβέσ7ου ∠β', λιβανωτοῦ ∠ε'. Λεαίνεται οἴνῳ μυρτίτῃ καὶ πλάσσονται τροχίσκοι ∠γ' ἢ δ' ἢ β'. Ἐνίεται δὲ πρὸς ἡλικίαν καὶ δύναμιν μετὰ ἀφεψήματος βάτου, ἢ σιδίων, ἢ μύρτων συγκαθηψημένων μετὰ Φακῆς ἀφεψήματος. — Τροχίσκοι Φαυσ7ίνειοι· ὧν ὁ μὲν λαμβάνει χάρτου κεκαυμένου ∠λ', ἀσβέσ7ου ∠κε', σανδαράκης ∠ι, ἀρσενικοῦ ∠ιβ'. Τὸ ἔνεμα Φακῆς καὶ μύρτων ἀφεψήματι ὡς ἐπὶ τοῦ Ἀνδρομάχου ∠β'· εἰ δὲ χρονία εἴη ἡ διάθεσις, καὶ ἁλῶν ∠β'. Ὁ δὲ ἕτερος ἀσβέσ7ου ∠ι', σανδαράκης ∠ϛ', ἀρσενικοῦ ∠η', χάρτου κεκαυμένου ∠λ'. Ἀνάπλασσε διὰ οἴνου ἀνὰ ∠δ'. Ἐνίεται καὶ οὗτος ἀφεψήματι Φακῆς καὶ μύρτων, τῆς μὲν Φακῆς διὰ ὕδατος κερασθείσης, τῶν δὲ μύρτων διὰ οἴνου· πλῆθος δὲ μέχρι κυάθων η' ἢ θ'. — Ὁ τοῦ

7. δισέφθου (om. δυσὶν ... ἑψομένης), Paul. Conf. Aët. — 12. μέσπιλον καὶ κράνην X. — 16. μαρσικός ex em.; μαρισινός X. — 25. χυλῷ Paul.; χυλοῦ X. — 26. βραχέντι καὶ ἀποχυλισθέντι X. — 28. ἐνιέμενα X.

Ἀνδρομάχου τροχίσκος δόκιμος.] Ἀρσενικοῦ ∠ιβ', χάρτου κεκαυμένου, ἀσβέστου ἀνὰ ∠ιε', σανδαράκης ∠ς', ὑποκιστίδος ∠ς', στυπτηρίας σχιστῆς ∠δ', λεπίδος χαλκοῦ ∠δ', λείου οἴνῳ μυρτίτῃ ὃν χρὴ οὕτως ἕψειν. Μύρτων μελάνων ℥ β'· ἕψει οἴνῳ αὐστηρῷ ἰταλικῷ, ἢ ἀμιναίῳ ℥ γ' ἕως ἥμισυ λειφθῇ. Λείου τὰ ξηρὰ οἴνῳ. Ἐπὶ πάντων δὲ τῶν τροχίσκων ὕστατον τὴν ἄσβεστον ἐπίβαλλε. Οἱ μέντοι τροχίσκοι ἔστωσαν ∠γ', οἱ δὲ δύο, οἱ δὲ ἑνός. Ἐνίεται δὲ διὰ ὕδατος ἀφεψήματος φακῆς καὶ ῥόδων καὶ μύρτων διὰ οἴνου, ἴσων κιρνωμένων τοῦ τε οἴνου καὶ τοῦ τῆς φακῆς ἀφεψήματος· ἔστω δὲ τὸ πᾶν ἰταλικὸς ℥. Δίδοται τελείοις μὲν ∠γ' ἢ δ', παιδίοις δὲ ∠β'. — Τροχίσκος ἁπάντων ἀμείνων, ὧν ἐπιστάμεθα, προσαγορευόμενος Νυμφοδότου· σύγκειται μὲν παρὰ τῶν Φαυστιανῶν, διαφωνεῖ δὲ ἡ τοῦ ἀρσενικοῦ σύσταθμία, πρακτικώτερος δὲ ἐπὶ τῶν ἔργων ἐφάνη· ἔστι δὲ οὗτος.] Χάρτου κεκαυμένου ∠λ', ἀρσενικοῦ ∠η', ἀσβέστου ∠ι', σανδαράκης ∠ς', οἴνου αὐστηροῦ ℥ γ'. Ἕψεται κατὰ αὐτὸν ὁ οἶνος ἕως λειφθῇ τὸ τρίτον καὶ οὕτω μίγνυται τοῖς ξηροῖς ἐν θυίᾳ, καὶ λειαίνεται μέχρι συστάσεως καὶ πλάσσονται τροχίσκοι ἀνὰ ∠δ'. Ἡ χρῆσις δὲ αὐτῶν πρὸς δύναμιν, ἡ δὲ ἔνεσις διὰ οἴνου τε καὶ ὕδατος, τῷ μὲν ὕδατι φακῆς καὶ ῥόδων ξηρῶν ἐναφηψημένων, τῷ δὲ οἴνῳ μύρτων, ὥστε τὸ πᾶν ἐξ ἀμφοτέρων πλῆθος κοτύλης γενέσθαι. Πρὸ μιᾶς δὲ ἐμβρεχέσθω ὁ στόμαχος μυρσινίνῳ τε καὶ οἴνῳ παλαιοτέρῳ· τὸ γὰρ φάρμακον εἴωθεν αὐτοῦ καθάπτεσθαι. Καὶ πρὸ τῆς ἐνέσεως δὲ ψωμοὺς ὅσον δύο ἢ τρεῖς [τῷ] πάσχοντι δοτέον, πυρετοῦ μὲν ὄντος σφοδροῦ ἐξ ὕδατος ψυχροῦ ἢ γαλακτώδους· μικροῦ δὲ ὄντος καὶ εὐκαταφρονήτου ἢ μηδὲ ὅλως παρόντος κράματι τὸν ἄρτον ἐμβρεκτέον. Εἰ δὲ μετὰ τὴν ἔνεσιν ἐκκαίοιτο ἢ καὶ ἀνατρέποιτο ὁ στόμαχος, δοτέον τεθαῤῥηκότως αὐτῷ ψυχρὸν καὶ παραθετέον θριδακίνης θυρσάριον διὰ ὄξους μετὰ ἄρτου καθαροῦ καὶ ἐλαίας λευκὰς διὰ ὄξους ὁμοίως. Ἐπὶ δὲ τῶν ἅμα τῷ ἐνίεσθαι τὸ φάρμακον ἐκβαλλόντων καὶ κρατεῖν τοῦ ἐνέματος οὐ δυναμένων προενιέναι ἅλμην· τινὲς δὲ ἁλὸς ἀμμωνιακοῦ κοχλιάριον α' ἢ μικρῷ πλεῖον συγκαταμιγνύουσι τῷ φαρμάκῳ· ἡμεῖς δὲ τοῦ ζωμοῦ τῶν ἁλμάδων ἐλαιῶν τῶν λευκῶν ὅσον κυάθ. ς' προενίεμεν καὶ διαστήσαντες ἡμιώριον ἢ μικρῷ πλεῖον ἐνίεμεν τὸν τροχίσκον, καὶ κατέχουσιν αὐτό, καὶ τὸ φάρμακον μᾶλλον ἐνεργεῖ γυμνοῖς τοῖς ἕλκεσι προσπίπτον. Καὶ κατὰ αὐτὴν δὲ ἡ τῶν κολυμβάδων ἐλαιῶν ἅλμη μιᾶς κοτύλης πλῆθος ἐνιεμένη θερμὴ πρακτικῶς βοηθεῖ. — Τροχίσκος κατωτερικὸς Πρισκιανοῦ.] Ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, χάρτου κεκαυμένου ἀνὰ ∠ιβ', ἀσβέστου ∠η'. Τὸ τέλειον ἔνεμα ∠γ', τὸ μέσον β's''... β' πρὸς δύναμιν· ἐν δὲ τῇ ἐνέσει προθεραπεία ἡ αὐτὴ ἡ ἐπὶ τοῦ Νυμφοδότου προειρημένη. — Ἐπίθεμα δυσεντερικοῖς.] Στυπτηρίας ὑγρᾶς, ἀκακίας, κηκῖδος, σιδίων, πίτυος φλοιοῦ ἀνὰ ∠α's'', κηροῦ Γο β', μυρσινίνου ἢ σχινίνου ἢ μηλίνου χ α'. Πλὴν τῆς στυπτηρίας τὰ ξηρὰ κόψας καὶ σήσας ἕψε ἐν οἴνῳ καὶ λειοτριβήσας ἐπίβαλλε ἐν τῇ θυίᾳ τὴν στυπτηρίαν, ἐπὶ τέλει δὲ τὴν ἀκακίαν καὶ συλλειώσας ἀναλάμβανε τῇ κηρωτῇ. — Πότημα δυσεντερικοῖς, καὶ μάλιστα κοιλιακοῖς χρονίοις.] Ἄμμεως ∠η', βαλαυστίων, κηκῖδος ἀνὰ ∠δ', πεπέρεως ∠β'. Δίδου κοχλιάριον μετὰ ᾠοῦ ῥοφητοῦ ἢ μετὰ ὕδατος, ἀπυρέτοις δὲ μετὰ κράματος. — Τροχίσκος ποτιζόμενος πρός τε κοιλιακοὺς καὶ δυσεντερικοὺς

9. ὧν ex em.; ὡς X. — 18. [τῷ] ex em.; om. X.

διδόμενος μετὰ ὕδατος θερμοῦ κυ. γʹ δραχμῆς μιᾶς πλῆθος.] Ἀνίσου, σελίνου, ἄμμεως, ὑποκιστίδος χυλοῦ, βαλαυστίων, ὑοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ ∠ηʹ, ὀπίου ∠δʹ· ἐν ἄλλῳ τὸ ὄπιον ἴσον. — Τροχίσκος ὁ Ἄνδρωνος ἐνιέμενος δυσεντερικοῖς ∠αʹ ἢ βʹ πλῆθος.] Σιδίων, ἀριστολοχίας στρογγύλης, κηκῖδος ἀνὰ ∠ηʹ, στυπτηρίας σχιστῆς, λιβανωτοῦ, ἀλόης ἀνὰ ∠δʹ, σμύρνης, χαλκάνθου ἀνὰ ∠βʹ. Λέαινε μετὰ γλυκέος κρητικοῦ καὶ ἀποτίθεσο ἐν χαλκῷ ἀγγείῳ. Ποιεῖ δὲ πρὸς νομὰς, γαγγραίνας, ὦτα πυῤῥοοῦντα, ἄνθρακάς τε, ἔτι τε ἕλκη παλαιὰ καὶ νεμόμενα, ῥυπαρά τε καὶ ἕρπητας καὶ τὰ ὅμοια. — Κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς ποτήματα.] Νάρδος πινομένη στεγνοῖ κοιλίαν, σμύρνης καλῆς κυαμιαῖον μέγεθος στερεὸν καταπινόμενον, σπέρμα ἀγρίου λαπάθου ὕδατι ἐπιπασθὲν, λαγωοῦ πυτίας τριώβολον σὺν ὕδατι, κέρατος ἐλαφείου κεκαυμένου καὶ πεπλυμένου κοχλιάρια βʹ σὺν τραγακάνθῃ, ἢ αὐτὴ ἡ τραγάκανθα, ἢ ῥοῦς, ἢ κηκὶς ὀμφακίνη, ἢ σίδια, ἢ βάτου ῥιζῶν ἀφέψημα ἀποτριτωθὲν, ἢ λάδανον σὺν οἴνῳ αὐστηρῷ, ἢ ἀκακίας χυλὸς, ἢ ὑποκιστίδος, ἢ λύκιον ἰνδικὸν, ἢ σάμιος ἀστὴρ, ἢ βαλαύστιον. Ἔστι δὲ ἔνια αὐτῶν κακοστόμαχα· διὸ μετὰ περισκέψεως διδόσθω, μήτε πυρέσσουσι, μήτε ὀδυνωμένοις· πρὸς δὲ καὶ εὐτονοῦσι τὸν στόμαχον. — Ἐνέματα ἐπὶ τῶν μηδέπω νεμομένων ἑλκώσεων.] Πυρῶν χυλοῦ, ἢ τράγου, ἢ χόνδρου, ἢ πτισάνης, ἢ ὀρύζης μετὰ στέατος τραγείου, ἢ αἰγείου, ἢ γάλακτι λίαν θερμῷ, ἢ μετὰ ἀμύλου. Συμπλεκέσθω δὲ ἑκάστῳ ἐνέματι ἀφέψημα μύρτων, ἢ ῥόδων, ἢ σιδίων, ἢ φακοῦ, ἢ βαλαυστίου· συνηψήσθω δὲ τοῖς χυλοῖς ἢ σχῖνος, ἢ μυρσίνη, ἢ ἀκακία. — Δυσεντερικοῖς τροχίσκος κατωτερικός.] Ἄρτου ἀλεξανδρίνου ∠λβʹ, ἀρσενικοῦ ∠ιαʹ, ἀσβέστου ∠ηʹ, σανδαράκης ∠ηʹ. Τὴν σανδαράκην σὺν τῷ ἀρσενικῷ λείου ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας σὺν οἴνῳ, εἶτα τὴν ἄσβεστον, εἶτα τὴν τοῦ ἄρτου σποδιάν· πλάσας δὲ τροχίσκους ὡς ἐπὶ τοῦ Νυμφοδότου δίδου. — Ἄλλο δυσεντερικοῖς.] Ἀσβέστου, ἀρσενικοῦ, στυπτηρίας σχιστῆς ἀνὰ ∠ηʹ, ἀκακίας ∠γʹ, χαλκοῦ κεκαυμένου, ὀπίου, βαλαυστίου ἀνὰ ∠αʹ. Λείου ἐν οἴνῳ, ἐνίε δὲ ∠βʹ τελείοις μετὰ οἴνου καὶ ὀρύζης χυλοῦ. — Τροχίσκος ὁ Φιλάδελφος πρὸς δυσεντερίας καὶ αἱμοῤῥαγίας.] Σανδαράκης, ἀρσενικοῦ ἀνὰ Γο αʹSʺ, τιτάνου ∠γʹ. Λείου οἴνῳ αὐστηρῷ καὶ ποίει τροχίσκους ἀνὰ ∠δʹ καὶ γʹ [καὶ] δύο, καὶ ἐνίε πρὸς δύναμιν μετὰ οἴνου μυρτίτου. — Ὑποθετὸν δυσεντερικόν.] Κρόκου Γο βʹ, ὀπίου ∠δʹ, λιβάνου Γο αʹSʺ, σμύρνης Γο αʹ, καστορίου Γο δʹ. Ἀναλάμβανε οἴνῳ αὐστηρῷ καὶ ποιήσας κολλύρια λεπτὰ ὑποτίθει. — Ἄλλο.] Βάλσαμον μετὰ κροκύδος παράθες τῷ δακτυλίῳ. — Ἀνωτερικὸν ξηρὸν κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς.] Στυπτηρίας καὶ μαστίχης χίας ἴσα· ἕκαστον λειώσας καὶ σήσας λείου ἅμα μίσγων ἐπιμελῶς· δίδου δὲ ἐν ᾠῷ ῥοφητῷ μετρίως ὑδαρεῖ κοχλιαρίου πλῆθος ἢ ∠αʹ, τελείοις δὲ ∠βʹ ἐπὶ ἡμέρας γʹ. Ὅτε δὲ μέλλοι ῥοφᾶν, ἅλος χόνδρον ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τιθέτω.

νϛʹ. Περὶ λειεντερίας.

Λειεντερία, ὡς αὐτὸ τὸ ὄνομα ἐμφαίνει, ἐκλεασμός τις ἐντέρων ἐστὶν, ὁποῖος ἂν γένοιτο ἀπὸ οὐλῆς, ἀποτελεῖται δὲ τὰ μὲν πολλὰ δυσεντερίας προηγησαμένης καὶ

27. [καί] ante δύο Aët.; om. X. — 34. μέλλη X.

βαθείας ἑλκώσεως οὐλῆς ἐπιγινομένης· ἐνίοτε δὲ καὶ ἀπὸ ῥευματισμοῦ ἑτέρου τῶν ἐντέρων. Παρακολουθεῖ δὲ τοῖς ἑαλωκόσιν ἔκδοσις σκυβάλων ἀκατεργάστων καὶ αὐτὸ μόνον τὸ δοκεῖν περιεπτισμένων ὥστε δηλοῦσθαι τὴν ληφθεῖσαν τροφήν. Ἐκ ταύτης οὖν διορισθήσεται τῆς κοιλιακῆς διαθέσεως ἡ λειεντερία. Ἐκ παντὸς τοίνυν τρόπου ἀνακλητέον τήν τε πεπτικὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν καθεκτικὴν δύναμιν τῶν πεπονθότων, διαγωγῇ τῇ τε ἐπὶ κοιλιακῶν καὶ δυσεντερικῶν εἰρημένῃ· συνεχέστεραι δὲ τούτοις ἁρμόζουσι δριμυφαγίαι καὶ ἔμετοι ἀπὸ δείπνου, δρωπακισμοί τε πρῶτον χειρῶν καὶ σκελῶν, εἶτα θώρακος καὶ κοιλίας, φοινιγμοί τε οἱ διὰ μαλαγμάτων καὶ διὰ νάπυος. — Καταπότια.] Σιδίων, σμύρνης ἀνὰ ∠η', στυπτηρίας σχιστῆς, ὑποκιστίδος χυλοῦ ἀνὰ ∠δ'. Δίδου ὀροβιαῖα μεγέθη πέντε ἢ ζ'.

νζ'. Περὶ τεινεσμοῦ.

Τεινεσμὸς προηγεῖται τῶν πλείστων δυσεντεριῶν, ἔστι δὲ οὗτος προθυμία πρὸς ἔκδοσιν ἀπαραίτητος οὐδὲν ἐξάγουσα εἰ μὴ ἄρα ὀλίγα οἰνωπὰ, καὶ μετὰ ταῦτα μυξώδη ἃ σχεδὸν τῆς ἐπιτεταμένης προθυμίας γίνεται παραίτια, οἰδηματώδης δὲ φλεγμονὴ ἐντόπιος γινομένη ἔμφασιν παρέχει κοπρίου ἐγκειμένου καὶ ἐπιζήτησιν ἐκδόσεως. Δῆλον δὲ ὡς περὶ τὸ ἀπολῆγον τοῦ ἀπευθυσμένου ἐντέρου γίνεται ἡ πεῖσις ἐν ᾧ ἡ ἐκκριτικὴ δύναμις ἐγκάθηται. Ἁρμόζει δὲ, εἰ ἐνδέχοιτο, φλεβοτομία· εἰ δὲ μή γε, ἀσιτία ἄχρι τῆς διατρίτου, ὠμαί τε λύσεις θερμαὶ ἐπιτιθέμεναι κατὰ ὀσφύος καὶ ἤτρου, ἢ λάδανον μετὰ νάρδου. Μετὰ δὲ τὰς ἀποκρίσεις ἐγκαθιζέτωσαν στυμμάτων ἀφεψήματι καὶ ἀγαθίδας διὰ στυμμάτων θερμῶν προστιθέσθωσαν τῇ ἕδρᾳ, ἢ πίτυρα ἐν ἀποδέσμῳ διὰ ὀξυκράτου θερμοῦ, ἢ ὠμὴν λύσιν, ἢ σίδια ἡψημένα καὶ λελειοτριβημένα κατὰ ἰδίαν, εἶτα καὶ μετὰ μαλάχης ῥίζης. Μάλιστα δὲ ποιεῖ ἡ τῆς ἀγρίας μαλάχης ῥίζα ἑψηθεῖσα καὶ λειοτριβηθεῖσα ἐπὶ ὀστράκῳ τε πεπυρωμένῳ θερμανθεῖσα. Εἰ δὲ ἐν βάθει τὰ τῶν ἐρεθισμῶν καὶ τῆς φλεγμονῆς τύχοι ὄντα, ἐνετέον σιτώδεις χυλοὺς μετὰ στυμμάτων ἡψημένους ὥσπερ τοὺς ἄνευ νομῆς δυσεντερικούς.

νη'. Περὶ ἑλμίνθων.

Ἕλμινθες ἐν πυρετοῖς περὶ μὲν τὰς ἀρχὰς γενόμεναι τὴν ὑπόστασιν ἐξ ὑποκειμένης διαφθορᾶς ἔχουσι, περὶ δὲ τὰς ἀκμὰς ἐκ πονηρίας νόσου, περὶ δὲ τὰς παρακμὰς ἐκ μεταβολῆς τῶν ὅλων ἐπὶ τὸ κρεῖττον, αἳ δὴ καὶ τάχιον ἀποκρίνονται. Παρέπεται δὲ δηγμὸς στομάχου καὶ κοιλίας καὶ βῆχες σμικραὶ διερεθίζουσαι ἄνευ φλέγματος, ὕπνοι τε μετὰ παλμῶν καὶ ἐξαναστάσεων ἀλόγων, σφυγμὸς ἀνώμαλος· τοῖς δὲ παιδίοις καὶ μάσησις μετὰ προβολῆς τῆς γλώττης· πρὸς βραχὺ δὲ ταῦτα καὶ ἐκ διαστημάτων. Ἔνια δὲ μετὰ κραυγῆς ἐξανίσταται καὶ ταχὺ πάλιν καταφέρεται· τὰ δὲ καὶ τρίζουσι τοὺς ὀδόντας· τισὶ δὲ προστρέχουσαι τῷ στομάχῳ ναυτιῶν καὶ δηγμῶν αἴτιαι γίνονται. Ἐν μὲν οὖν ἀρχῇ τῆς νόσου τοῖς ἐπιεικεστέροις χρηστέον βοηθήμασι, καὶ μάλιστα

Ch. 57, l. 12. αἱμωπὰ Aët., Paul. — 15. ᾧ ex em.; η X.

φλεγμονῶν περὶ τὰ μέσα ὑπαρχουσῶν. Καταπλαστέον οὖν θερμίνῳ μετὰ ἴσου λινοσπέρμου ἡψημένῳ μετὰ ὑδρομέλιτος· ἔστιν ὅτε καὶ βρυωνίας ῥίζαν συνεμβλητέον λείαν, ἢ ἀψίνθιον, πληρωτέον τε τὸν ὀμφαλὸν χολῇ ταυρείᾳ, ἢ μελανθίῳ διειμένῳ γάλακτι γυναικείῳ. Εἰ δὲ ἐπείγοι τὰ τῶν ἑλμίνθων, προποτιστέον ἀψινθίῳ, ἢ σερίφῳ, ἢ ἐμπαστέον εἰς κυάθους γ′ ὕδατος μύστρου πλῆθος ἀλεύρου θερμίνου, ἢ εὐζώμου σπέρματος, ἢ κράμβης, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ καρδάμου, ἢ ῥοᾶς ὀξείας ῥίζης λείας, ἢ ῥίνημα ἐλαφείου κέρατος, ἢ μίλτου σινωπικῆς κοχλιάριον ἕν, ἢ καυλῶν κράμβης χυλὸν, ἢ ἀρνογλώσσου, ἢ ῥαφάνου χυλὸν, παιδίοις κυ. α′ πλῆθος, τελείοις δὲ κυ. γ′. Τινὲς δὲ καὶ ἔλαιον τοὺς ἀνεχομένους ποτίζουσιν. Τοὺς δὲ παῖδας ποτιστέον μύρτων ἀφεψήματι μετὰ ἡδυόσμου· τοὺς δὲ τελείους ἀψινθίου. Τοὺς δὲ μετὰ κοιλίας ῥεύματος ἐνοχλουμένους ὑπὸ ἑλμίνθων προποτιστέον τῷ τοῦ ἀρνογλώσσου χυλῷ· ἐπὶ ἴσης γὰρ πρὸς ἑκάτερον σύμπτωμα ἐνεργεῖ. Καταπλαστέον δὲ τούτους μιγνύοντας ὠμαῖς λύσεσι καὶ ἀψίνθιον καὶ πτέριν καὶ θέρμινον καὶ ἀβρότονον καὶ σαντόνικον· ἤδη δὲ καὶ σίδια καὶ ἀκακίαν καὶ βαλαύστια καὶ κηκῖδα· παυσαμένου γὰρ τοῦ ῥεύματος, παύεται, ὡς εἰκὸς, καὶ ἡ τῶν ἑλμίνθων γένεσις. — Περὶ πλατείας ἕλμινθος.] Καὶ ἡ πλατεῖα ἕλμινς πλεονάζει μὲν ἐπὶ πυρετῶν, γίνεται δὲ καὶ ἐν μακραῖς νόσοις· ἔστι δὲ ἡ πλατεῖα ὡς εἰπεῖν τοῦ ὑπεζωκότος ὑμένος μεταβολὴ ἔνδοθεν τῶν ἐντέρων ἐπί τι σῶμα ζῳῶδες, ἐπιφέρων δηγμοὺς τοῦ στομάχου συνεχεῖς καὶ πρὸς τὰ σιτία ἀνεπίστατον ὁρμήν· τὰ δὲ λαμβανόμενα οὐ κατατάσσεται, ἀλλὰ ταχέως ἐκκοπροῦται. Παρέπεται δὲ αὐτοῖς ἰσχνότης τοῦ σώματος καὶ ἀδυναμία μετὰ νωχελείας, συναίσθησίς τε λιμώδης· τὸ δὲ ἀψευδέστερον σημεῖον· τοῖς διαχωρήμασι συναποκρίνεταί τινα ἐμφερῆ σπέρματι κολοκύνθης. Ἡ δὲ θεραπεία σύμφωνος· προποτισμοὶ γὰρ οἱ διὰ τῶν δριμέων καὶ σκοροδοφαγία καὶ τὸ διὰ τῆς πτέρεως φάρμακον καὶ τὸ διὰ χαλκάνθου καὶ τὸ διὰ τῆς ὀξείας ῥοιᾶς ῥίζης· ἢ γὰρ ἐκκρίνεται ὅλη δι᾽ ὅλου ἄπιστον ὄψιν μεγέθους χάριν παρέχουσα, ἢ κατὰ μέρη ἀποκρίνεται, ἀπολυθεῖσα μέντοι οὐκέτι συνίσταται. — Περὶ ἀσκαρίδων.] Αἱ δὲ ἀσκαρίδες εἶδός εἰσιν ἑλμίνθων συνιστάμεναι περὶ τὰ ἔσχατα τοῦ ἀπευθυσμένου ἐντέρου καὶ τὰ πρῶτα τοῦ σφιγκτῆρος ἐπιφέρουσαι τῷ τόπῳ τούτῳ κνησμὸν ἰσχυρόν· ποιητικαὶ δὲ τοῦ πάθους αἰτίαι φαῦλαι τροφαὶ καὶ ψύξεις καὶ διαφθοραὶ σιτίων. Κενωτέον οὖν ἅλμῃ δριμείᾳ, ἢ ἀφεψήματι κενταυρίου, ἢ ἀψινθίου, θερμοτέροις τε καὶ μετὰ τὸ κενωθῆναι ὑποχριστέον τοὺς πεπονθότας τόπους, ἁπλοῖς μὲν ἀκακίᾳ, ὑποκιστίδι, ἢ ῥοὸς χυλῷ μετὰ ὑγρᾶς στυπτηρίας, συνθέτοις δὲ τῷ τε ἀνδρωνείῳ τροχίσκῳ καὶ τῇ Πολυειδοῦς σφραγίδι καὶ τῷ οἰσυπηρῷ. Τοὺς δὲ τελειοτέρους ἐνετέον τοῖς δριμυτέροις καὶ ἐγχυματιστέον κεδρίαν. Ἔστω δὲ διὰ οὗ ἐνίεμεν κεράτινος κλυστὴρ, τουτέστιν αὐλίσκος πάντοθεν διατετρημένος καὶ πρὸς τῇ βάσει εὐθύτρητος· ὃν ἐνθέντες ὑπὲρ τὸν σφιγκτῆρα πληροῦμεν κεδρίᾳ ὡς τὴν παρένθεσιν τῆς κεδρίας καὶ κατὰ τὰ πλάγια γίνεσθαι, εἶτα ἠρεμεῖν κελεύομεν, πολλάκις δὲ τοῦτο ποιοῦμεν. Ἢ κρέας ἁλιστὸν ὑπολίπαρον ἁρμόσαι δυνάμενον ἐνθέντες ἐπιδέσει χρώμεθα ἐπὶ ὅσον ἂν ὑπομένωσι χρόνον, καὶ αὐτὸ δὲ πολλάκις ποιοῦμεν. — Σύνθετα βοηθήματα πρὸς ἕλμινθας

16. ἀπυρέκτων Aët.; ἀπυρέτων Paul. — 17. τι Aët., Paul.; τό X. — 22. σύμφ. τῇ προειρημένῃ Aët. — 29. Κλυστέον Aët. — 38. τοῦτο Paul.

σΊρογγύλους.] Ἑλενίου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, πεπέρεως, ἐν ἄλλῳ πτέρεως, ἀνὰ ∠ α' s". Μετὰ ὀξυμέλιτος θερμοῦ δίδου καὶ διασΊήσας πότιζε εὐφορβίου ∠ α' ἢ β' τοῖς τελείοις. — Ἄλλο.] Πεπέρεως ὀξύβαφον, νίτρου ∠ β'. Δίδου ἐν κοτύλῃ ὕδατος προκεκενωμένῳ· βέλτιον δὲ εἰ προσλάβοι σκαμμωνίαν ὀλίγην. — Ἁπλᾶ βοηθήματα.] Πρὸς ἕλμινθας σΊρογγύλας πότιζε ὑσσώπου ἀφέψημα, πρὸς δὲ πλατεῖαν· ἐπιχωρίως κηρίαν καλοῦσιν· νίτρου, καρδαμώμου, πεπέρεως ἴσα πότιζε. Παραχρῆμα ἄγει.

νθ'. Περὶ πνευματώσεως.

Πνευματώσεως ἀρχὴ τροφὴ κακῶς διῳκημένη· παρέπεται δὲ τοῖς ἐμπνευματωθεῖσι βάρος σΊομάχου καὶ διάτασις, ἐρυγαί τε διάκενοι πρὸς ὀλίγον κουφίζουσαι, ἐποχή τε πνευμάτων διὰ κοιλίας εἰς ἔντερα παραπεμπομένων· ὑποπίπΊει δὲ καὶ ὄγκος κατὰ τὴν κοιλίαν ὑπόχαυνος εἴκων πρὸς τὰς τῶν χειρῶν ἐπιθέσεις ἀλεας*τελέως ἐνδίδωσιν. Τισὶ δὲ αὐτῶν καὶ ἀλγήματα καὶ ναυτίαι παρέπονται καὶ κεφαλῆς αἴσθησις. Εἰ δὲ πρὸ τῆς παντελοῦς ἀποκαταστάσεως τραφεῖεν, προσεμφυσῶνται τὰ μέρη καὶ διατείνονται ἐπὶ πλεῖον, ὀδύνης φερομένης πολλάκις μέχρι κλειδὸς καὶ ὠμοπλάτης καὶ ῥάχεως καὶ παντὸς τοῦ νώτου σὺν τῷ καὶ τὰς ἐρυγὰς ἐπέχεσθαι ὥς τινας καὶ πνιγμῷ δοκεῖν παραπλήσιόν τι πάσχειν. Πρὸ δὲ τῶν καταπλασμάτων σικύας προσβάλλειν πολλάκις μετὰ πλείονος φλογὸς, ἥ τε τροφὴ σιτώδης ἔσΊω, καὶ μετὰ πολὺν τῆς προσφορᾶς χρόνον προσφερέσθωσαν ποτὸν, τρίψεις τε μετὰ τὰ σιτία τῶν ἄκρων ἐπιτελείσθωσαν, ὑπαγέσθω τε ἡ κοιλία, προσαγέσθωσάν [τε] αἵ τε προειρημέναι κηρωταὶ καὶ τὰ μαλάγματα. Εἰ δὲ ἐπιτρέποιεν οἱ καιροὶ, ἐμβιβασΊέον αὐτοὺς εἰς ἔλαιον. Προκοπῆς δὲ γενομένης προσφερέσθωσαν πΊηνὰ ἐξ ὕδατος καὶ ἰχθύας τοὺς ἁπαλοσάρκους. Οἱ δὲ ἐν ἀναλήψει ἀναληπΊικῶς ἀγέσθωσαν, σιναπιζέσθωσάν τε καὶ μετὰ πολλοῦ πυρὸς σικυαζέσθωσαν καὶ καταγυμνασίαν μετιέτωσαν. Εἰ διατενὲς εἴη τὸ σύμπΊωμα, καὶ ἐν παροξυσμῷ καταπλασΊέον τῷ διὰ τοῦ νάπυος, καὶ μετὰ ὀλίγον προποτισΊέον ἀλόης ∠ α' ἢ κασΊορίου ∠ α'. Καὶ τρίψιν τε ἐν τοῖς παροξυσμοῖς προσενεκτέον τῷ σΊομάχῳ καὶ τῇ κοιλίᾳ διὰ μύρου ναρδίνου ἢ μηλίνου· λυθέντων δὲ τῶν ἀλγημάτων, προσακτέον αὐτοὺς ἐπί τε αἰώραν καὶ ἀλείμματα. Ἁρμοζόντως δὲ δίδοται εἰς νύκτα τοῖς μὴ προπιοῦσιν ἄλλο τι φάρμακον τῆς διὰ δύο πεπέρεων ὀροβιαῖον μέγεθος· εἰ δὲ εὐτονοῖεν, κυάμου αἰγυπΊίου. Ὑδροποτείτωσαν· πολλάκις γὰρ ὑδροποσία τὰς εἰς τὸ πάθος διωρθώσατο εὐεμπΊωσίας. Ἀλείμμασί τε πλέον ἢ βαλανείοις χράσθωσαν. Ἐπεχομένης δὲ τῆς κοιλίας, ἀνυπερθέτως χρησΊέον κλυσμῷ· μετὰ δὲ τοὺς παροξυσμοὺς λουσΊέον καὶ οἶνου σύμμετρον δοτέον. Ἐν διαλείμμασί τε περιπατείτωσαν οἱ εὔτονοι μὴ ἔλατΊον σΊαδίων λ', οἱ δὲ ἀσθενέσΊεροι ἔλατΊον, καὶ σκίλλινον ὄξος ῥοφείτωσαν, πρό τε τῆς τροφῆς καὶ μετὰ τὸ τραφῆναι εἰς κοίτην. Οἱ δὲ ὑπὸ πλείονος τροφῆς ἐμπνευματούμενοι, οὐ δυνάμενοι δὲ ἔλατΊον λαβεῖν διαιρείτωσαν αὐτὴν, ἐπὶ ἀρίσΊῳ τὸ τρίτον λαμβάνοντες, τὸ δὲ δίμοιρον ἐν τῷ δείπνῳ, τήν τε τῶν ὀπωρῶν καὶ τῶν λαχάνων

3. ΠΊέρεως Paul. — Ch. 59, l. 17-18. ἐπιτελείσθω X. — 18. [τε] avant αἱ om. X. — 20. πΊηνά] ἄρτον X. — 21. ἀναλήψει ἀναληπΊικῶς Aët.; ἀλήψει ἀληπΊικῶς X.

προσφορὰν ἀεὶ διὰ ὑπονοίας ἐχέτωσαν, τήν τε πολυποσίαν, βλαβεροῦ ὄντος τοῦ πλήθους τῶν ὑγρῶν. — Ὄξους σκιλλιτικοῦ σκευασία.] Σκίλλης κεκαθαρμένης καὶ διαμεμερισμένης λ ε', ὄξους ξ μη'. Τίθει ἐν ἡλίῳ θερινῷ ἡμέρας μ' καὶ μετὰ ταῦτα χρῶ.

ξ'. Περὶ είλεοῦ.

Εἰλεὸς πάθος ὀξύτατον καὶ ἐπώδυνον ἐντέρων συνιστάμενον ἐπὶ βραδυπεψίαις ἢ ψύξεσιν, ἐπειδὰν τὰ φθαρέντα μείνῃ· συνίσταται δὲ καὶ ἐπὶ σπάσμασι καὶ ῥήγμασι καὶ θλάσμασι καὶ ταῖς τῶν ἐντέρων εἰς ὄσχεον κατολισθήσεσι, καὶ ἐπὶ δηλητηρίοις φαρμάκοις. Τὰ μὲν οὖν παιδία πυριατέον ἐλαιοβραχέσιν ἐρίοις συναφεψομένου τῷ ἐλαίῳ κυμίνου, ἢ πηγάνου, ἢ ἀνήθου· ὁτὲ δὲ καὶ ἐμπαστέον τὴν κοιλίαν κυμίνῳ λείῳ, εἶτα ἐπιθετέον τὸ ἔριον. Μὴ παρηγορούμενα δὲ καταπλαστέον ὠμῇ λύσει μετὰ κυμίνου, ἢ σελίνου καὶ ἀνίσου, ἢ πηγάνου σπέρματος, ξηροβαλανιστέον τε μέλιτι καὶ κυμίνῳ καὶ πηγάνου σπέρματι καὶ νίτρῳ. Ἐγκαθιστέον δὲ αὐτοὺς εἰς ὑδρέλαιον, μετὰ δὲ ἀσιτίαν πόλτοις τρεφέσθωσαν. Ἁρμόζουσι δὲ καὶ [αἱ] διὰ τῶν φακῶν καὶ κύστεων πυρίαι· ἔστι δὲ ὅτε καὶ διὰ σπόγγων ἐξ ὑδρελαίου προσοιστέον. Πυριατέον τε καὶ τὴν ἕδραν διά τε τῶν σπόγγων καὶ διὰ ἀγαθίδων. Χρηστέον τε καὶ τρίψεσι τῶν μερῶν μετὰ πολλοῦ λίπους διὰ εὐαφῶν χειρῶν. Κηρωταὶ δὲ ἐπιτήδειοι διά τε κυπρίνου καὶ πηγανίνου καὶ ἀνηθίνου. Ἐνέμασί τε χρηστέον διὰ ἐλαίου συναφεψηθέντων αὐτῷ κυμίνου καὶ πηγάνου. Περὶ δὲ μειράκια ἢ τοὺς ἀκμάζοντας συστάντος τοῦ πάθους φλεβοτομητέον ἀνυπερθέτως ἐπαφαιροῦντας ἤτοι ἑσπέρας, ἢ τῇ ἑξῆς, συστολῇ τε χρηστέον ἄχρι διατρίτου. Εἰ δὲ κωλυθείη μὲν φλεβοτομῆσαι, ταῖς μετὰ κατασχασμοῦ σικύαις ἐντὸς τῆς πρώτης διατρίτου χρηστέον. Διασφιγκτέον δὲ πάντας προανατετριμμένων τῶν ἄκρων τοῖς θερμαντικοῖς. Ἐνετέον δὲ τούτους τὸ διὰ κυμίνου καὶ πηγάνου ἔλαιον ἢ τὸ διὰ ἀψινθίου ἔχον καὶ ἀλῶν, ἢ ὀποπάνακος ∠α', ἢ μετὰ νίτρου ∠α' ἀσφάλτου ∠δ' καὶ ἐλαίου πηγανίνου Γο γ' ἢ ε' καὶ ὕδατος Γο α', ἢ χαλβάνης ∠δ'. Κλυσμοὶ δὲ ἁρμόζουσι διὰ ῥιζῶν σικύου ἀγρίου ἀφεψήματος μετὰ ∠α' σμύρνης καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου, ἢ σικύου ἀγρίου ῥιζῶν καὶ ἀψινθίου ὁμοῦ ἑψηθέντων, ἢ τήλεως ἀφέψημα μετὰ ἁλῶν καὶ μέλιτος καὶ ἐλαίου. Βάλανος ἀρίστη ἡ διὰ μέλιτος καὶ κυμίνου καὶ νίτρου καὶ πηγάνου σπέρματος ξηροῦ. Τὰ δὲ διὰ ἐλαίου ἐνέματα πρὸ τροφῆς ἐνετέον, καὶ μάλιστα τὸ διὰ ἀσφάλτου· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ μετὰ τροφὴν πολὺ ὠφελεῖ, καὶ αἱ σικύαι δὲ κατὰ ὅλου τοῦ ἐπιγαστρίου κολλώμεναι πολλαί, πολλάκις μόναι, [πολλάκις] δὲ κατασχαζόμεναι ἐν τοῖς ἀλγοῦσι τόποις ἐπιτεθεῖσαι, κατὰ ὧν καὶ τῇ ἑξῆς κολλητέον σικύας μετὰ ἃς μαλάγμασι χρηστέον τῷ τε διὰ δαφνίδων καὶ τῷ διὰ σπερμάτων καὶ τῷ Κηφισοφῶντος. — Πότημα.] Ἀψινθίου καὶ κυμίνου ἴσον, ἢ πάνακος μετὰ ὕδατος, ἢ καστορίου, ἢ ἀνίσου καὶ πεπέρεως ἴσον. Δίδου ∠α'ς'' μετὰ ὀξυμέλιτος, καὶ ἀνήθου ἀφέψημα σύνηθες καὶ πρόσφορόν ἐστιν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν ἄρτον εἰς θερμὸν ζέον ἐμβαλὼν εὐθέως δίδου φαγεῖν τοὺς ψωμούς· σωθήσεται γὰρ κἂν ἤδη πνίγηται. Ἐναφεψέσθω δὲ ἄνηθον ὕδατι

Ch. 60, l. 8. ἐμπαστέον Aët.; ἐμπλαστέον X. — 12. [αἱ] ex em.; om. X. — Ib. καί Aët.; om. X. — 17. μειρακίων X. — 29. [πολλάκις] conj.; om. X. Voy. Aët., Paul.

καὶ ἐλαίῳ· θαυμασΐως γὰρ ποιεῖ πρὸς αὐτοὺς τοῦτο πινόμενον κἂν ἐμῶσι κόπρον. Μὴ ἐνδιδούσης δὲ τῆς διαθέσεως ποτίζειν τῇ [θηρι]ακῇ, ἢ τῇ διὰ δ[υοῖν π]επέρεων, ἢ ταῖς [εἰρη]μέναις κολικαῖς, ἢ [τῇ] Φιλωνείῳ· ἢ ἐνετέον [τ]οῖς ἀνωδύνοις κολικοῖς ἐνέμασιν. Τοὺς [δ]ὲ ἀπὸ σπασμάτων ἢ ῥηγμάτων Φλεβοτομεῖν..........

....

[ξβ'. Περὶ κολικῶν.]

.... Τὸ διὰ μελιλώτου.] Μελιλώτου Γο θ', βδελλίου Γο θ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο θ', μυροβαλάνου, οἰνάνθης, καρδαμώμου ἀνὰ Γο γ', κρόκου, κυπέρου, ἴρεως, ἀμώμου, ἀλόης, νάρδου κελτικῆς, κασίας ἀνὰ Γο α's'', κηροῦ ☧ α's'', τερεβινθίνης ☧ β', μηλίνου, ἢ ῥοδίνου, ἢ ναρδίνου ☧ β'. Οἴνῳ ὀλίγῳ τὰ ξηρὰ σεσησμένα ὀλμοκοπεῖται. Ἐνίοτε ἐπιβάλλομεν καὶ ὀποβαλσάμου Γο β' καὶ λιβάνου Γο α'.—Πόμα. Κολικοῖς, ἐμπνευματουμένοις, δυσπεπΐουσιν ἐπιτετευγμένον πόμα.] Ἀψινθίου, γλήχωνος, πεπέρεως λευκοῦ, κυμίνου ἀγρίου, δαφνίδων λελεπισμένων ἴσα. Ξηρὸν πότιζε κοχλιάριον ἢ μύσΐρου πλῆθος ἐν ὕδατι θερμῷ κυ. γ' νήσΐει. — Ἔνεμα ἀνώδυνον κολικόν.] Πίσσης ὑγρᾶς ∠γ', κεδρίας ∠β', ὀπίου ∠α'. Ἑνώσας ἔνιε ὅσον τὸν λιχανὸν δάκτυλον μέχρι τῆς τοῦ πρώτου κονδύλου καμπῆς μολῦναι μετὰ ἐλαίου πηγανίνου κο. α' καὶ κατὰ ἔνεσιν μίγνυε βουτύρου Γο α' καὶ τερμινθίνης Γο α's''· ὑποκάθηται γὰρ καὶ διακρίνεται. — Κατωτερικὸν κάλλισΐον ᾧ ἐγὼ ἐχρησάμην καὶ εὐδοκίμησα.] ΚασΪορίου ∠δ', κρόκου ∠β', ναρδοσΐάχυος ∠β', νίτρου ∠β', ὀπίου ∠γ', πηγάνου ∠δ', σμύρνης ∠δ'. Ἀναλάμβανε μέλιτι ἑφθῷ, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως λαβὼν καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος ἄνιε οἴνου κράσει καὶ ἐπίβαλλε πηγανίνου ἐλαίου κρᾶσιν, ἵνα ὦσι κράσεις δύο, καὶ οὕτω χρῶ πρὸς κοίτην προλούων τὸν ἄνθρωπον κάμνοντα. — Κοκκία ὑποθετὰ ἀνώδυνα κολικοῖς.] ΚασΪορίου, ὀπίου, σμύρνης, λιβάνου ἴσα ὑποτίθεμεν. — Φύσας ἐπὶ τῶν κολικῶν προκαλέσασθαι.] Μίσυ ὀπΐὸν μετὰ μέλιτος τὴν ἕδραν ἐπίχριε καὶ θαυμάσεις.

ξγ'. Περὶ νεφριτικῶν.

Ὀξέως παθόντων τῶν νεφρῶν Φλεβοτομεῖν ἀπὸ ἀγκῶνος καὶ ἐπαφαιρεῖν, σικυάζειν τε καὶ καταπλάσσειν, ἥ τε κοιλία ὑπαγέσθω ἁπαλοῖς ἐνέμασι διά τε ἐλαίου καὶ ἀφεψήματος τήλεως, ἢ μαλάχης καὶ ἀρτεμισίας. Ποτίζειν δὲ ἀφεψήματι Φοῦ, ἢ ἀσάρου, ἢ μήου· πλεῖον δὲ ἔσΐω τὸ πόμα, τό τε ὕδωρ καθαρὸν καὶ πηγαῖον. Γάλα δὲ καὶ ὡς τροφὴν καὶ ὡς Φάρμακον προσφέρεσθαι· ἐγκαθίσματα δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀκμαῖς ἐπιτήδεια καὶ λουτρὰ ἐν παρακμαῖς. Τὰ δὲ καταπλάσματα ῥητίνην ἐχέτω καὶ ἀφαιρεθέντων αὐτῶν κηρώματα ἐπιτιθέσθω. Ἐπεχομένων δὲ τῶν οὔρων διὰ τὸ ἄνω που λίθοις ἐμπεφράχθαι πυριατέον καταπλάσμασι καὶ ποτισΐέον τοῖς θρύπΐουσι λίθους, μήου ἀφεψήματι· ἢ ἡμιονῖτιν ἣν καὶ πριονῖτιν καλοῦσιν, ἢ σαξιφραγές· καὶ ἐσθιόμενον δὲ ὠφελεῖ τὸ σίον· ἢ ἀγρώσΐεως καὶ τριβόλου ἀφέψημα. — Νεφριτικὸν πόμα.] Ἀνίσου,

2-4. [θηρι]... [νοῖν π]... [εἰρη]... [τῇ]... [τ]... [δ] delet. apud X. Cf. Aët.

σελίνου, πετροσελίνου, ναρδοστάχυος, πεπέρεως λευκοῦ καὶ μέλανος καὶ μακροῦ ἀνὰ ∠ι', κινναμώμου, σμύρνης, ὀπίου ἀνὰ ∠δ', καστορίου, δαύκου, σίνωνος ἀνὰ ∠β', ὑοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος ∠α', ῥέου, σαξιφράγου, βεττονικῆς, κασίας, κυμίνου σπανοῦ, σικύου σπέρματος λελεπισμένου ἀνὰ ∠α', μέλιτος ἀττικοῦ τὸ ἀρκοῦν. Πότιζε νῆστιν καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος διὰ ὕδατος θερμοῦ. — Ὁ διὰ φυσαλίδων τροχίσκος πρὸς τὰς ἐν νεφροῖς καὶ κύστει διαθέσεις καὶ πύον οὐροῦντας, ἢ μυξώδη, ἢ αἷμα, πρός τε ψώρας κύστεως καὶ ἑλκώσεις.] Σικύου σπέρματος λελεπισμένου ∠ιβ', σελίνου σπέρματος, ὑοσκυάμου σπέρματος λευκοῦ ἀνὰ ∠ϛ', κασίας ∠δ', κωνείου σπέρματος ἐπτισμένου, ὀπίου, μαράθου σπέρματος, λαπάθου ἡμέρου σπέρματος, στροβιλίων πεφρυγμένων, κρόκου, ἀμυγδάλων πικρῶν λελεπισμένων, καρύων ποντικῶν λελεπισμένων ἀνὰ ∠γ'. Τινές φησι καὶ βοτάνης φυσαλίδος ῥωμαϊστὶ οὐισικαρίας καλουμένης εἴς τε στεφάνους πλεκομένης κόκκους κε'. Λειοτριβήσας ἅπαντα γλυκεῖ κρητικῷ πλάσσε τροχίσκους· πότιζε δὲ ἀπυρετοῦσι μὲν ἐν κυάθοις τρισὶ γλυκέος κρητικοῦ, πυρέσσοντας δὲ ὕδατι θερμῷ. Ἡ δόσις ∠α' ἢ β'· ἐνίεται καὶ διὰ καθετῆρος. — Πρὸς λιθιῶντας ἀντίδοτος διουρητική.] Κρόκου ∠η', σμύρνης ∠ε', σχοινάνθου ∠δ', κασίας, ναρδοστάχυος, κόστου ἀνὰ ∠β', πεπέρεως λευκοῦ, μακροῦ, πολίου, ἀσάρου ἀνὰ ∠α's'', ἀγαρικοῦ ∠α's'', γλυκυῤῥίζης χυλοῦ ∠α's'', νήσσης θηλείας αἵματος ∠β', ὀποβαλσάμου ∠α'. Ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθῳ διπλάσιον καὶ δίδου καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος μετὰ οἰνομέλιτος. Ἐν ἀντιγράφῳ δὲ καὶ ταῦτα προσέκειτο· ῥόδων ξηρῶν, μήου, ἀκόρου ἀνὰ ∠α'. Τοῖς πύον οὐροῦσι νάρθηκας καύσας καὶ λειοτριβήσας πότιζε τὴν σποδιὰν μετὰ γλυκέος κρητικοῦ ὅσον τοῖς τρισὶ δακτύλοις λάβοις. Πρὸς δὲ τὰς δι' αἵμους οὐρήσεις πότιζε τὰ μαλακὰ κάρυα μετὰ γλυκέος κρητικοῦ· τὸ αὐτὸ καὶ πρὸς δηγμούς. — Σύγχρισμα νεφριτικόν.] Κυπρίνου λ γ', κηροῦ λ β', τερεβινθίνης λ α', κενταυρίου, σατυρίου, σμύρνης, πεπέρεως, εὐφορβίου ἀνὰ Γο γ', κυπέρου, πυρέθρου, γλήχωνος ἀνὰ Γο α'. Μετὰ τὸ ἀναλαβεῖν ἀλλήλοις μίγνυε ὀποβαλσάμου Γο δ'.—Ἁπλᾶ πινόμενα.] Ἐχίνου ἄνθος, φοῦ, μῆον, ἄσαρον, ἄκορον κατὰ αὐτὸ ἕκαστον καὶ μετὰ ἀλλήλων ἐμπασσόμενα ὕδατι, ἢ ἀφηψημένα· ἀγαθὸν καὶ τὸ πετροσέλινον. — Πρὸς ἕλκωσιν νεφρῶν καὶ κύστεως.] Κωναρίων ἡμίναν, φυσαλίδας ι', κάρυα βασιλικὰ ι', κρόκου, λαπάθου σπέρματος ἀνὰ ∠η', ὀπίου ∠γ', σικύου σπέρματος ∠γ', σελίνου σπέρματος ∠γ', μέλιτος ἀπέφθου τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις τριώβολον.—Κονδῖτον νεφριτικὸν πρὸς νεφρῶν χρονίους πόνους καὶ κύστεως καὶ δυσουρίας καὶ ἰσχουρίας καὶ στραγγουρίας καὶ ψύξεις τῶν μερῶν· ἐκκρίνει δὲ καὶ πώρους καὶ λίθους θρύπτει καὶ πρὸς τὰς ἄλλας διαθέσεις τῶν αὐτῶν τόπων ποιεῖ καλῶς.] Σαξιφράγου ∠β', βεττονικῆς ∠α', πετροσελίνου μακεδονικοῦ Γρ. ϛ', ναρδοστάχυος Γρ. γ', φύλλου, ῥέου ἀνὰ Γρ. γ', ἐρυσίμου Γρ. ϛ', πεπέρεως Γρ. ιβ', μέλιτος ℥ α', οἴνου καλοῦ ℥ δ'.— Ἄλλο κονδῖτον νεφριτικόν.] Οἴνου ℥ ιβ', μέλιτος ℥ β', πεπέρεως ∠ιβ', σαξιφράγου, ναρδοστάχυος, πετροσελίνου, κασίας ἀνὰ ∠β'.

ξδ'. Περὶ τῶν ἐν κύστει παθῶν.

Ἰσχουρίας ὑπαρχούσης ἐν κύστει, ἢ δυσουρίας διὰ φλεγμονὴν, ἢ αἱμοῤῥαγίαν,

4. ∠α' Aët.; Γο α' X. — 11. ἀνὰ ∠ Γο γ' X.

φλεβοτομία χρησίμη, καὶ καταπλάσσειν ὥσπερ τοὺς νεφριτικούς. Θρόμβων δὲ αἵματος ἐμφρασσόντων τὴν δίοδον, ὀξυμέλιτι ποτισΊέον, ἢ κονίᾳ ἐλαίῳ κεκραμένῃ, ἢ τῇ μιθριδατείῳ, ἢ τῇ διὰ ἐχιδνῶν Θηριακῇ, ἢ τῇ διὰ αἱμάτων. Λιτὰ δὲ ποτίζειν ἀφέψημα ἀδιάντου, ἢ σίου, ἢ πριονίτιδος, ἢ ἀρτεμισίας, ἢ σικύου ἀγρίου σπέρματος, πυριᾷν δὲ διὰ ὀξάλμης, ἢ διὰ σΊακτῆς κονίας. Αἱμοῤῥαγούσης δὲ κύσΊεως διαδεῖν τὰ ἄρθρα καὶ ποτίζειν ὡς τοὺς αἱμοπΊοϊκοὺς, ἐπιτιθέναι δὲ ἔξωθεν φοίνιξιν ἀνειλημμένον ῥοῦν, ἢ χυλὸν αὐτοῦ, ἢ λύκιον, ἢ ἀκακίαν. Φλεγμονῆς δὲ ὑπαρχούσης μὴ καθετηρίζειν, ὀλιγοποσίᾳ τε καὶ ὀλιγοσιτίᾳ Θεραπεύειν, κοιλίας τε κενώσει καὶ καταπλάσμασι, καὶ τοπικαῖς σικύαις, ἐνέμασί τε διὰ ἕδρας διὰ ἐλαίου πηγανίνου. Οἷς δὲ ἐπέσχηται ἡ τοῦ οὔρου ἔκκρισις ἄνευ φλεγμονῆς τῆς ἐκκριτικῆς ἐνεργείας ἀνατραπείσης, κεντρισΊέον ὥσπερ ἀναμιμνήσκοντας τὴν ἐνέργειαν ἐγκαθίσμασι, νίτρῳ τε παραπΊομένους τοῦ πόρου, ἢ ἀφρονίτρῳ, ἢ κόρεσι τεθλασμέναις. Εἰ δὲ μὴ ὑπακούοι, καθετηρισΊέον αὐτούς· διουρητικοῖς δὲ μὴ προποτίζειν ὡς μὴ τῷ ἀπωθισμῷ προσδιατείνοιτο ἡ κύσΊις. Ταῖς δὲ ἀπὸ ψύξεως σΊραγγουρίαις ἢ δυσουρίαις ἐπαμύνειν διὰ τῶν ἀρωματικῶν προποτισμάτων, καὶ μάλισΊα τῇ Θηριακῇ, καὶ τέτΊιξι ξηροῖς ἐμπασσομένοις ὕδατι Θερμῷ σὺν ὀλίγῃ νάρδῳ. Εἰ δὲ ὥρα παρείη αὐτῶν, ἐσθιόμενοι ὀπΊοὶ ὠφελοῦσιν. ΜάλισΊα καὶ τὸ σίον δὲ ἁρμόζει. Δίαιτα δὲ διὰ Θηραίου κρητικοῦ, διὰ οἰνομέλιτος, χόνδρου ῥοφημάτων, πΊισάνης, ἀσπαράγων, μαλάχης, καρίδων καὶ τῶν ἄλλων ἰχθύων, γάλακτος, ἢ ἐριφείου κρέως καὶ ὀρνιθείου γάλακτι πεποτισμένου. Λουτρῷ δὲ σπανίως χρησΊέον· ἐπὶ οὐδεμιᾶς γὰρ περισΊάσεως ἁρμόζει τὸ λουτρόν. — Πρὸς λιθιῶντας.] Τοὺς λιθιῶντας ποτίζειν σικυοῦ σπέρμα, ἢ σελίνου, ἢ σΊαφυλίνου, ἢ δαύκου, ἢ σίου τὸ παρὰ τὰ ὕδατα φυόμενον, ἢ ταύτῃ τῇ ἀντιδότῳ λαμβανούσῃ ἀσάρου, σχοίνου ἄνθους, κασίας καὶ κινναμώμου ἴσον. Αἱμοῤῥαγούσης κύσΊεως μετὰ τῶν ἄλλων βοηθημάτων ἱκανῶς βοηθοῦσι σικύαι κατὰ κενεώνων καὶ ἰσχίων κολλώμεναι, ἐπίθεμα πρὸς τὸ αὐτὸ διὰ φοινίκων καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισΊίδος καὶ σιδίων καὶ σΊυπΊηρίας. Ποιεῖ δὲ ἄκρως καὶ σπόγγος ὑγρᾷ πίσσῃ δευθεὶς καὶ καυθεὶς ἀναληφθείς τε τοῖς φοίνιξιν, ἢ διὰ χυλοῦ ἀρνογλώσσου διὰ ἕδρας ἐνεθείς. — Ἐγκάθισμα εἰς τὸ αὐτό.] Ὀξύκρατον, ἢ ἀφέψημα σχίνου, ἢ βάτου, ἢ σιδίου, ἢ ῥοὸς βυρσοδεψικῆς. Θρόμβους αἵματος ἐν κύσΊει διαλύει πινόμενα σιλφίου ὀπὸς, ἢ τὰ φύλλα αὐτοῦ λεαινόμενα καὶ πινόμενα. Αἱμοῤῥαγούσης κύσΊεως ποτίζειν τῷ ῥᾶ τῷ ποντικῷ, ἢ σαμίᾳ γῇ, ἢ σφραγῖδι λημνίᾳ, καὶ τὰ σύνθετα ὅσα τοῖς αἱμοπΊοϊκοῖς δίδοται προσενεκΊέον. Πρὸς ἑλκώσεις κύσΊεως κατάπλασμα διὰ φοινίκων ἢ σΊαφίδων μετὰ κηκῖδος καὶ σΊυπΊηρίας καὶ σιδίων καὶ ἀκακίας καὶ ὑποκισΊίδος· Θερμὰ δὲ ἐπικείσθω, ἔσΊιν ὅτε καὶ φακοῦ ἐπιτιθεμένου τῷ καταπλάσματι. Ταῦτα δὲ ἤτοι φοίνιξιν ἀναλαμβανέσθω, ἢ σὺν αἰρίνῳ ἀλεύρῳ ὀξυμέλιτι ἡψήσθω. Εἰ δὲ ἄνευ νομῆς φλεγμαίνοι, ὠμῇ λύσει καταπλάσσειν, ἐγκαθίζειν τε καὶ πυριᾷν. Νεμομένης δὲ τῆς ἑλκώσεως ἐνιέναι τῇ κύσΊει διὰ καθετῆρος τὸ διὰ χάρτου. Εἰ δὲ μένει δριμύξις ἐξ ἑλκώσεως, ἐνιέναι γάλα μετὰ ἀμύλου, ἢ πομφόλυγος, ἢ τοῦ ἀσΊέρος κολλυρίου, ἢ τοῦ διὰ φυσαλίδος τροχίσκου. — Πρὸς δηγμοὺς κύσΊεως.] Δηγμοὶ περὶ τὴν κύσΊιν

11-12. παραπΊομένους τοῦ πόρου *Aët.*; παραπΊομένω τοῦ τόρου X. — 17. χόνδρων X. — 18-19. ἢ ἐριφείου ἢ X. — 21. δαυκοῦ X, et sic sæpius.

εἰ μὴ ἐπὶ προηγουμένῃ ἑλκώσει γίνοιντο, διὰ τὸ χολῶδες ἄκρατον ὑπάρχειν τὸ συνειλεγμένον περίτ7ωμα ἀποτελοῦνται· χρονίζοντες δὲ δασύνουσι καὶ ἑλκοῦσι τὰ μέρη. Ἁρμόζει τοίνυν συνεχῶς μὲν ἀποπυριᾷν, πλέον δὲ προσφέρεσθαι ποτὸν καὶ ἀπουρεῖν ἀναγκάζειν αὐτοὺς πυκνά. Προποτίζειν δὲ αὐτοὺς σικύου σπέρματι λελεπισμένῳ ἢ ἀμυγδάλοις πικροῖς, ἢ ἀμύλῳ μετὰ γάλακτος ἑφθοῦ, ἢ μετὰ Φοινικοβαλάνων ἀφεψήματος, ἢ γλυκέσιν οἴνοις. Προσλαμβανέσθωσαν δὲ καὶ οἱ καρυωτοὶ Φοίνικες. — Πρὸς τοὺς ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντας.] Οἱ δὲ ἐν πυρετοῖς δυσουριῶντες ἐμβρεχέσθωσαν τό τε ἦτρον καὶ τὸν περίνεον μέχρι τῶν ἰσχίων πηγανίνῳ ἐλαίῳ, ἢ σικυωνίῳ, ἢ παλαιῷ, ἐπεχομένης τε τῆς κοιλίας ἐνιέσθωσαν τήλεως, ἢ μαλάχης ἀφεψήματι. Ἐγκαθιζέσθωσαν δὲ εἰς ὑδρέλαιον, ἢ τήλεως ἀφεψήματι. Ἁρμόζουσι δὲ ἐπειγούσης τῆς διαθέσεως καὶ σικύαι μετὰ ἀμύξεως, κηρωτὴ δὲ πρὸς τὰ αὐτὰ ἐπιτηδειοτάτη. Ἀγρίας μαλάχης ῥίζαι ἕψονται σικυωνίῳ ἐλαίῳ μετὰ ὀλίγου ὕδατος ἕως ξηραὶ γένωνται, καὶ αὗται μὲν ῥίπ7ονται, τὸ δὲ ἔλαιον μίγνυται χυλῷ πηγάνου ὡς εἶναι τοῦτο τέταρτον, καὶ κηροῦ καὶ κασ7ορίου τὸ ἀρκοῦν. Πότιμα δὲ τοῖς οὕτω διακειμένοις ἁρμόζει διουρητικά, ἀφέψημα πετροσελίνου, ἢ μαράθου ῥίζης, ἢ σ7αφυλίνου, ἢ μήου, ἢ ἀκόρου, ἢ κρήθμου, ἢ ἀσάρου ῥίζης, ἢ δαύκου κρητικοῦ, ἤ τινος ὁμοίου. — Πρὸς ἕλκωσιν κύσ7εως.] Ἡλκωμένοις κύσ7ιν δοτέον σικυοὺς καὶ πέπονας χωρὶς ἐμβάμματος καὶ τὰ σπέρματα αὐτῶν, σῦκα ξηρὰ καὶ καρυωτοὺς Φοίνικας καὶ Θάσια πεφρυγμένα, οἴνους δὲ Θηραίους, σκυβελίτας, προτρόπους, μελαμψιθίους λευκούς, *Θεατὰς ἰταλικούς, ἢ γλυκεῖς ἀλβανούς, Φαλερίνους, καὶ πάντων μᾶλλων καίκουβον καὶ χρυσατ7ικὸν Θερινόν. — Πρὸς παράλυσιν κύσ7εως.] Οἱ παραλυθέντες τὴν κύσ7ιν οἱ μὲν ἀπροαιρέτως ἐκκρίνουσι τὸ οὖρον, καὶ ὅσον ἐπὶ τούτῳ ἔχουσιν ἀκινδυνότερον, οἱ δὲ οὐκ ἀποκρίνουσιν, ἀλλὰ κατέχοντες διατείνονται τὴν κύσ7ιν καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ ἦτρον καὶ ἐν οἰδήματι τοὺς μηροὺς ἔχουσι καὶ μὴ ἐξουρήσαντες νεκροῦνται τὰ ὑποκείμενα καὶ οὐκ εἰς μακρὰν τελευτῶσιν· ὅθεν ἀνυπερθέτως αὐτοὺς καθετηρισ7έον καὶ συνεχῶς εἰς ὑδρέλαιον ἐγκαθισ7έον καὶ ἐξαντλητέον πολλάκις τῆς τε ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς, καὶ μάλισ7α μετὰ τὸ καθετηρίσαι· ἀγανακτεῖ γὰρ τὰ μέρη· καὶ καταπλασ7έον ὠμῇ λύσει διά τε οἴνου γλυκέος καὶ μέλιτος. Προποτισ7έον δὲ κασ7ορίῳ· ἐνετέον δὲ τοῖς διὰ πηγάνου καὶ κενταυρίου καὶ κυμίνου καὶ παλαιοῦ ἐλαίου, ἢ σικυωνίῳ. Κλυσ7ῆρές τε ὠφελοῦσι καὶ ὀλιγοποσία καὶ ἄκοπα τὰ πρὸς παραλύσεις ποιοῦντα, προποτισμοί τε κασ7ορίου καὶ διουρητικῶν. Τοὺς δὲ ἀπροαιρέτως ἐκκρίνοντας σ7υπ7ικῶς ἀκτέον καὶ τονωτέον τὰ μέρη διὰ τῶν δακνόντων καταπλασμάτων καὶ μαλαγμάτων τροφῶν τε ξηραντικῶν καὶ ποτοῦ ψυχροῦ. Ἐν δὲ ταῖς ἀναλήψεσιν εὐτονωτέρως χρῶ καὶ δρωπακισμοῖς καὶ Φοινιγμοῖς καὶ τῷ διὰ νάπυος, ἄμμῳ τε διαπύρῳ καὶ αὐτοφυέσιν ὕδασι ψυχροῖς. Τὰς δὲ ἐπὶ ῥάχεως τρώματι, ἢ π7ώματι, ἢ ὀλισθήματι Θανατικαῖς συνδρομαῖς συνεδρευούσας ἀδύνατον ἰᾶσθαι. — Πρὸς κύσ7εως αἱμοῤῥαγίαν καὶ δηγμοὺς καὶ ἑλκώσεις.] Ἀμύλου ∠η', λινοσπέρμου πεφωγμένου, σικύου σπέρματος λελεπισμένου, μήκωνος λευκῆς σπέρματος, τραγακάνθης ἀνὰ ∠δ'. Ἡ τραγάκανθαν γλυκεῖ προβραχεῖσαν καὶ ἀναλαμβάνεσθαι σὺν αὐτῇ τὰ λοιπά.

4-5. σπέρματος..... ἀμυγδάλων πικρῶν..... ἀμύλου X. — 20. καίκουβον ex em.; κυβόν X.

Ἡ δόσις τριώβολον μετὰ κυάθου γλυκέος κεκραμένου. Ἀλγήματα κύσΊεως πινόμενα ἰᾶται λινοσπέρμου κύαθος α' μετὰ γλυκέος, σήσαμον, ὁρμίνου σπέρμα, ὀξυσχοίνου καρπὸς, λωτοῦ καρπὸς, σπέρμα μήκωνος λευκῆς ἢ μελαίνης ∠α' σὺν ὑδρομέλιτι, κυδωνίων ἄνθους ἀφέψημα, ἕλικων ἀμπέλου ἀφέψημα. Πρὸς ἑλκώσεις κύσΊεως ποιεῖ μὲν καὶ τὰ νεφριτικὰ, ἰδίως δὲ ποτιζόμενα ἀνδράχνης χυλὸς σὺν γλυκεῖ, ἀγρώσΊεως πάσης ἀφέψημα, καὶ μάλισΊα τῆς ἐκ τοῦ Παρνασοῦ, ἐλάτης μυρεψικῆς ἀφέψημα, γάλα, οἶνος γλυκὺς, κυπαρίσσου κόμης μετὰ σμύρνης ὀροβιαῖον μέγεθος. Λίθους τοὺς ἐν κύσΊει θρύπΊει πινόμενα ἀγρώσΊεως, ἀδιάντου ἀφέψημα σὺν οἴνῳ, σμυρνίου σπέρμα, ὀξυμυρσίνης ῥίζα ἢ ὁ καρπὸς, ἱππομαράθου ῥίζα καὶ τὸ σπέρμα, ἀλκυονίου μιλησίου ὀβολοὶ δύο, ἀμύγδαλα πικρὰ ἐν γλυκεῖ τριώβολον σὺν οἴνῳ, τριβόλου τοῦ καρποῦ ὁ χυλὸς χλωροῦ, γλυκυσίδης ῥῶγες οἱ πυῤῥοὶ, δάφνης ῥίζης φλοιοῦ τριώβολον μετὰ οἴνου εὐώδους, καρδαμώμου τριώβολον μετὰ φλοιοῦ ῥίζης δάφνης ἴσου, κονία ἀμπέλου, ἄμωμον. — Λίθων θρυπΊικόν.] Φλόμου ῥίζης φλοιοῦ ἀφέψημα πότιζε πλῆθος· σίδηρος δὲ μηδαμῶς θιγγανέτω τῆς βοτάνης· πότιζε δὲ ἑξῆς ἡμερῶν ε' καὶ διαλίμπανε δέκα. — Διουρητικόν.] Καρδαμώμου, ἀμώμου, σχοίνου ἄνθους ἀνὰ ∠ς', κόσΊου, σμύρνης ἀνὰ ∠γ', κασίας ∠α', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις κυάμου αἰγυπΊίου τὸ μέγεθος. — Ἄλλο.] Πετροσελίνου, μύρτων μελάνων ἀνὰ ∠ις', σελίνου σπέρματος ∠λβ', ἄμμεως ∠η', ναρδοσΊάχυος κελτικῆς ∠δ', σμύρνης ∠β', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις ∠α' μετὰ ὑδρομέλιτος ἢ μετὰ οἴνου κεκραμένου κυάθων γ'.

ξε'. Πρὸς γονόῤῥοιαν.

Γονόῤῥοιά ἐσΊιν ἔκκρισις ἀπροαίρετος σπέρματος, ἐπὶ οἷς ἁρμόζει ἡσυχία καὶ σκέπη τῆς ὀσφύος καὶ τῶν ἐν βάθει πιλήμασί τε ῥοδίνου ἢ μηλίνου ἢ οἰνανθίνου. Ἑξῆς δὲ καταπλάσσειν τοῖς διὰ φοινίκων, μήλων, οἰνάνθης, ῥοὸς καὶ τῶν ὁμοίων, ἀκακίας τε καὶ ὑποκισΊίδος, ἐγκαθίζειν τε σχίνου καὶ βάτου ἀφεψήμασι καὶ τῶν παραπλησίων ἐν οἴνῳ καὶ ὕδατι· τροφαῖς δὲ χρῆσθαι ἀναξηραντικαῖς, μετὰ δὲ τοὺς πρώτους χρόνους ἄγειν ἐπὶ γυμνασΊικὴν ἀγωγὴν διὰ ἧς τό τε ὅλον σῶμα καὶ τὰ πεπονθότα μέλη εἰς ῥῶσιν παραχθήσονται. — Πρὸς γονόῤῥοιαν.] Θρίδακος σπέρμα μύσΊρου πλῆθος μετὰ ψυχροῦ πότιζε.

ξς'. Περὶ σατυριάσεως.

Ἡ σατυρίασις περὶ τὰ σπερματικὰ μόρια συνίσΊαται μετὰ φλεγμονῆς· δεῖ δὲ φλεβοτομεῖν τοὺς ἁλόντας τῷ πάθει καὶ μέχρι διατρίτου ἐν ἀσιτίᾳ τηρεῖν, ἐμβρέχειν τε τὸ ἦτρον καὶ τὰ ἰσχία μετὰ τῶν αἰδοίων οἰσυπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου καὶ διασφίγγειν τὰ ὑπερκείμενα καὶ δίψει πιέζειν, ἐπεχομένην τε τὴν κοιλίαν κενοῦν μὴ δριμεῖ κλύσματι ὡς μὴ ἐπιτείνεσθαι τὴν διάτασιν, καὶ τροφὴν σιτώδη διδόναι ὀλίγην καὶ ἐπὶ ὑδροποσίᾳ τηρεῖν. Ἐπιμένοντος δὲ τοῦ πάθους, σικυασΊέον μετὰ κατασχασμοῦ. Εἰ δὲ πλῆθος παράκειται, καὶ βδέλλαις κενοῦντα καὶ ταῖς κοιναῖς ὠμαῖς λύσεσι καταπλάτΊειν.

Ch. 66, l. 34. τὰς κοιλίας ὠμῇ λύσει Paul.

ξζ'. Περὶ ἀπράκτων μορίων.

Οἱ ἄπρακτα μόρια ἔχοντες ϖρὸς ἀφροδίσια οὐκ ἰσχύουσιν ὁρμᾷν, ἄθυμοι δὲ διὰ τοῦτο γίνονται. Γυμναζέσθωσαν οὖν τὰ κάτω μέρη τριδόμενοι τοῖς διὰ ϖεπέρεως καὶ νίτρου καὶ εὐφορδίου ἀκόποις. Σιτία δὲ αὐτοῖς θερμὰ καὶ θερμαντικὰ καὶ φυσώδη ἁρμόζει, οἶνοί τε εὐώδεις καὶ ἀμύλια, καὶ χόνδροι καὶ κῶνοι καὶ ϖράσα καὶ εὔζωμα καὶ βολδοὶ, ϖροποτισμοί τε διὰ σατυρίου καὶ ϖεπέρεως καὶ εὐζώμου σπέρματος καὶ κνήκου. Καθευδέτωσαν δὲ ἐπὶ μαλακαῖς κοίταις καὶ ἀναγινωσκέτωσαν ἀκολάσΙων ἀναγνώσματα. — Ἐντατικὸν ϖοιοῦν καὶ ϖρὸς ϖάρεσιν τῶν αἰδοίων.] Νάπυος, ϖάνακος, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ἑξάγια η', καρδαμώμου σπέρματος ∠δ', ϖεπέρεως κόκκους κ'. Ὕδατι ἀναλαβὼν ἢ εὐζώμου χυλῷ ϖλάσσε τροχίσκους καὶ δίδου ∠α' νήσΙει μετὰ οἴνου χίου κύαθον ἕνα κεκραμένου χλιαρῷ κο. α'. — Ἐντατικόν.] Λαγωοῦ ϖυτίαν, ἢ λέοντος σΙέαρ χρῖε, ἢ τὰ τρία ϖεπέρια μετὰ χυλοῦ εὐζώμου. — Ἄλλο.] Εὐζώμου σπέρματος, ϖάνακος, σινάπεως ἀνὰ ∠η', καρδαμώμου ∠δ', ϖεπέρεως κόκκοι κ'. Πάντα λειάνας σὺν ὕδατι ἢ χυλῷ εὐζώμου ϖλάσσε τροχίσκους καὶ δίδου ∠α' ϖίνειν μετὰ οἴνου. — Σατυριακή.] Ζιγγιδέρεως, σατυρίου τοῦ ἀνωτέρου μέρους ἀνὰ ∠η', σκίγκου τῆς οὐρᾶς, μήου, ἀσάρου, ϖετροσελίνου, καρδαμώμου, σεσέλεως ἀνὰ ∠δ', εὐζώμου σπέρματος, κινναμώμου ἀνὰ ∠γ', ὁρμίνου, ϖεπέρεως λευκοῦ, κνίδης σπέρματος ἀνὰ ∠β', σχοίνου ἄνθους, ναρδοσΙάχυος ἀνὰ ∠δ', αἵματος τραγείου μύσΙρον α'. Δίδου ∠α' μετὰ οἴνου· τοῖς δὲ ἀσθενεσΙέροις διὰ γάλακτος.

ξη'. Περὶ κόπων.

Κόποι οἱ μὲν ἐκ τοῦ ϖλείονα διαπονῆσαι γινόμενοι φλεγμονὴν ϖερὶ τοῖς διαπονήσασι νεύροις ἀποτελοῦσιν· ἁρμόζει δὲ ἡσυχία καὶ συσΙολὴ, ἐμδροχαί τε ἀεὶ διὰ ἐλαίου. Οἱ δὲ αὐτόματοι κόποι ἐκ ϖλήθους γινόμενοι ϖολὺ ϖρότερον φλεδοτομίαν ἀπαιτοῦσιν. Οἱ δὲ ἀπὸ συνήθων ϖόνων γινόμενοι κόποι θέρμην μετὰ ϖαραλλαγῆς σφυγμῶν ἐπιφέρουσι, καὶ οὗτοι ἀσιτίαν μὲν ὑπογράφουσι, λουτροῖς δὲ ἀποκαθίσΙανται καὶ ὑγραῖς τῇ ἑξῆς τροφαῖς καὶ ὑδροποσίαις. — Σύγχρισμα τοῖς ἐκ κινήσεως κοπωθεῖσιν.] Ἀφρόνιτρον ὕδατι λύσας καὶ διηθήσας μῖξον οἴνῳ βραχεῖ καὶ ἐλαίῳ τετραπλασίονι καὶ ἐρίοις οἰσυπηροῖς ἀναταράξας ἱκανῶς θέρμαινέ τε καὶ σύγχριε τοὺς λουομένους καὶ τοὺς ἀλουτοῦντας.

ξθ'. Περὶ ῥήγματος καὶ σπάσματος.

Ῥῆγμα καὶ σπάσμα τὸ μὲν ἐν σαρκώδει μορίῳ, τὸ δὲ ἐν νευρώδει συνίσΙαται· αἰτίαι δὲ τούτων αἰφνίδιός τις καὶ ἀνώμαλος ἢ σφοδρὰ κίνησις, καὶ μάλισΙα ὅταν ἄτριπΙα καὶ ἀθέρμαντα καὶ ἀμάλακτα ϖρὸς τὰς κινήσεις ἄγηται τὰ σώματα· διασπᾶται γὰρ ταῖς τοιαύταις διαθέσεσι ϖολλὰ τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων.

ο'. Περὶ τρόμων.

Τρόμοι ἐν ϖυρετοῖς γινόμενοι, εἰ μὲν ἐξ ἁμαρτημάτων συμβαίνοιεν, ἀποχὴ ἔσΙω

τῶν βλαψάντων, καὶ πρῶτον μὲν ἐμβρεκτέον τὸ σῶμα πᾶν ἐλαίῳ σαβίνῳ, ἐν δὲ ταῖς ἐνδόσεσι τῶν ἐπισημασιῶν παλαιῷ, ἢ σικυωνίῳ. Σκεπέσθω δὲ τὰ ἄκρα ἐρίοις μαλακοῖς προαληλιμμένα, εἶτα προσβλητέον σικύας ἀπὸ τοῦ πρώτου σπονδύλου μέχρι ῥάχεως καὶ ὀσφύος, προκαταπλασσομένων τῶν μερῶν μετὰ τῶν ὑποχονδρίων ὠμῇ λύσει. Σκεπέσθω δὲ καὶ ταῦτα ἐρίοις ἐκ παλαιοῦ ἢ σικυωνίου ἐλαίου, τροφάς τε προσοισΊέον σιτώδεις καὶ ῥοφηματώδεις θερμὰς πάσας. Εἰ δὲ χρονίσειαν οἱ πυρετοί, ἐμβιβασΊέον παρὰ μίαν εἰς ἔλαιον, καὶ τρίψεσιν ἐπιμελέσΊερον ἁπαλαῖς χρησΊέον. Εἰ δὲ ἐπιχρονίσειεν ἡ διάθεσις, προποτισΊέον κασΊορίῳ μετὰ μελικράτου, καὶ ἐν θερμοῖς τόποις αἰωρητέον, ὅτε καὶ τὰ εὐδιοίκητα τῶν πΊηνῶν καὶ ἰχθύων τοὺς ἁπαλοσάρκους προσοίσομεν. Λυθέντων δὲ τῶν πυρετῶν λουσΊέον παραιτουμένους τήν τε εἰς τὸ ψυχρὸν ἔμβασιν καὶ οἴνου πόσιν. Εἰ δὲ πεπαυμένων τρομώδεις εἶεν, ἀλειφέσθωσάν τε καὶ εἰς ὑδρέλαιον ἐμβιβαζέσθωσαν, μυρακόποις τε κεχρήσθωσαν καὶ δρωπακιζέσθωσαν τόν τε νῶτον καὶ τὴν ῥάχιν. ἘπιῤῥιπΊέσθω δὲ αὐτοῖς καὶ μάλαγμα· πάντων δὲ ἄρισΊον τὸ πολυάρχειον ἐξανειμένον κυπρίνῃ κηρωτῇ· καθόλου δὲ προνοητέον εὐσαρκίας· ταύτῃ γὰρ συναποκαθίσΊαται καὶ ἡ τῶν νεύρων ἀτονία. Πάντων δὲ μᾶλλον εὐλαβητέον ἐπὶ αὐτῶν ψύξιν καὶ ἀπεψίαν. — Πρὸς τρόμους τοὺς ἄνευ πυρετοῦ.] Πηγάνου κλωνίων, σφονδυλίου ὅσον τοῖς τρισὶ δακτύλοις λαβεῖν, κασΊορίου καὶ νίτρου ὀβολοὺς β'. Δίδου κατὰ ἡμέραν κοχλιάριον α' μετὰ ὀξυμέλιτος ἐπὶ ἡμέρας γ' νήσΊει.—Ἄλλο.] Πάνακος καὶ πεπέρεως κόκκους ε'· λεῖα πότιζε ἐν κυάθῳ α' μελικράτου. Τρέμοντας πότιζε κασΊόριον, ἀλθαίας ῥίζης ἀφέψημα, δαμασωνίου φύλλων ∠δ' ἐν μελικράτῳ, εὐπατόριον μετὰ ὕδατος ποτιζόμενον, λαγωοῦ ἐγκέφαλος ἐσθιόμενος. — Σύγχρισμα Ζωσίμου περιβόητον.] Πιτυΐνης Γο ι', κηροῦ Γο δ', ἐλαίου παλαιοῦ ℔ α', ὀποπάνακος Γο β', ἀδάρκης Γο α', εὐφορβίου, νίτρου, ἀφρονίτρου ἀνὰ Γο α', ἁλῶν Γο δ'. Τὸ ἀφρόνιτρον, εὐφόρβιον καὶ τὴν ἀδάρκην λείου σὺν οἴνῳ, εἶτα ἐπίβαλλε ὀποπάνακα καὶ λειοτρίβει, χωρὶς δὲ τὰ τηκτὰ μετὰ ἀγχούσης τῆξον ἵνα χρωσθῇ, καὶ ψύξας ἀναξύσας ἀναλάμβανε. Ποιεῖ ἰσχιαδικοῖς, ἄρθρα ἀλγοῦσι χρονίως, πλευρὰς ἐψυγμένοις, ὠμαλγίαις. — ΜετασυγκριτικὸνΤὸ πεντάμυρον.] Νάρδου μύρου ℔ γ' ἢ ℥ β', κηροῦ, σΊύρακος, μασΊίχης χίας ἀνὰ Γο γ', ὀποβαλσάμου ℔ α'. Ὁ σΊύραξ βρέχεται ἐν τῇ νάρδῳ ἡμερῶν γ' καὶ διπλώματι τακεὶς ῥίπΊεται, καὶ τότε ὁ κηρὸς τήκεται μέρει τῆς νάρδου· ἡ δὲ μασΊίχη λεαίνεται σὺν ὀλίγῃ νάρδῳ, ἐπὶ τέλει ὀποβάλσαμος.

οα'. Πρὸς παντὸς ψύχους ἀπαλλαγήν.

Λαβὼν χαμαίδρυν βοτάνην μάσησαι καταπίνων, καὶ παραχρῆμα ἀπαλλάσσῃ. Τούτου μεῖζον ἀπαλλακτικώτερον οὐκ ἔσΊιν.

οβ'. Περὶ σπασμῶν.

Σπασμοὶ ἐπὶ τῶν πυρεσσόντων εἰ συμβαίνοιεν καὶ κατὰ ὅλον τὸ σῶμα, ἐμφερῶς τοῖς τετανικοῖς θεραπεύσομεν· εἰ δὲ κατὰ μέρος, τὸ μὲν πρῶτον διακρατοῦντες τὰ

19. κυάθῳ Paul.; κόκκῳ X.

συνελκόμενα τῶν μερῶν πειθηνίως ταῖς γινομέναις ὑπὸ αὐτῶν πληγαῖς ἀντιβαίνοντες, ἀνατριπτέον τε ἐλαίῳ πηγανίνῳ, ἢ σικυωνίῳ, ἢ παλαιῷ, ἢ διὰ καστορίου, σικύας τε προσβάλλειν μετὰ κατασχασμοῦ, σκελῶν μὲν συνελκομένων ἰσχίοις καὶ τῷ ὑστάτῳ σπονδύλῳ· χειρῶν δὲ σπωμένων, νώτῳ τε καὶ τῷ πρώτῳ αὐτοῦ σπονδύλῳ τῷ τε ὑπερκειμένῳ τοῦ ὤμου ἄρθρῳ. Εἰ μέντοι ὅλου τοῦ σώματος ἀπαθοῦς ὄντος συνέλκοιτο χεῖλος ἢ βλέφαρον ἢ γλῶττα, χαλεπὸν ἡγητέον τὸ σύμπτωμα καὶ μεγάλων φόβων οἰστικόν, εἰ καὶ μικρὰ τὰ πεπονθότα μέρη εἶναι δοκεῖ. Τὰς ἀφαιρέσεις οὖν ἀπὸ τοῦ ἰνίου ἐπὶ τούτων ποιητέον καὶ τῶν πρώτων σπονδύλων.

ογ'. Περὶ τετάνου.

Τετανικῶς σπωμένους ἐν ἀρχῇ φλεβοτομητέον, ἐρίοις τε σκεπαστέον τὰ μέρη ἐλαιοβραχέσι διά τε σικυωνίου ἐλαίου καὶ καστορίου· σικυαστέον δὲ μετὰ ἀμυχῶν· αἱ γὰρ κοῦφαι καὶ βλάπτουσιν. Σικυαζέσθω δὲ αὐχὴν καὶ ῥάχεως τὰ ἑκατέρωθεν καὶ στήθους τὰ μυωδέστερα καὶ ὑποχόνδρια, ὅ τε τῆς κύστεως τόπος καὶ ὁ τῶν νεφρῶν. Φειστέον δὲ τῆς ἀφαιρέσεως οὐκ ἀθρόως ἀφαιροῦντας, ἀλλὰ μεμερισμένως· τοὺς δὲ ἱδρῶτας ἐλαιοβραχέσιν ἐρίοις ἀναρπάζειν μὴ λάθωσι ψύξαντες. Εἰ δὲ χρονίσειεν ὁ τέτανος, εἰς ἔλαιον ἐμβιβάζειν δὶς τῆς ἡμέρας μὴ ἐμβραδύναντας εἰς αὐτό· ἐκλυτικωτάτη γὰρ τῶν δυνάμεων ἡ εἰς ἔλαιον ἔμβασις· ἐν ἀσκίοις τε ἢ κύστεσι διὰ ἐλαίου πυριᾷν. Ποτιστέον δὲ ὑδρομέλιτι λιπαρῷ εἰς ἥμισυ ἑψηθέντι, πάνακος δὲ ὀποῦ τοὺς εὐτόνους ποτιστέον τετρώβολον· εἰ δὲ μή γε, τὸ ἐλάχιστον ὀβολόν. Ὑπείδοιτο δὲ ἄν τις αὐτοῦ τὸ κακοστόμαχον. Δοτέον καὶ ἀμμωνιακὸν θυμίαμα, ἢ ὀποῦ κυρηναϊκοῦ ὀροβιαῖον μέγεθος, περιπλασθὲν δὲ ἀπέφθῳ μέλιτι καταπινέτω. Σιλφίου τε ῥίζης κοχλιάρια β' ἐμπασθέντα μελικράτῳ κυάθους τρεῖς δίδοται, ἢ ὑσσώπου ἀφέψημα· πάντων δὲ διαπληκτικώτατον καὶ ἀνυσιμώτατόν ἐστι καστόριον· διδόναι δὲ αὐτοῦ κοχλιάρια β' ἢ τρία μερίσαντα αὐτοῦ τὸ πλῆθος· οὐ λυπήσει γάρ, οὐδὲ εἰ μετὰ τροφὴν αὐτοῦ δοίης. Καὶ τὰ λοιπὰ δὲ καὶ αὐτὸ τὸ ποτὸν σχολῇ κατὰ ὀλίγον λαμβανέτωσαν· δυσκαταποτοῦντες γὰρ εἰς τὰς ῥῖνας ἀνακάμπτουσι τὸ ποτόν, ὅθεν ἰσχυρῶς σπαραττόμενοι ἐρεθίζονται σπᾶσθαι. Διαχριέσθωσαν δὲ τὴν ἕδραν πηγανίνῳ ἐλαίῳ μετὰ ὀποπάνακος, ἐνιέσθωσάν τε τῇ ἕδρᾳ τοῖς αὐτοῖς. — Σύγχρισμα ποιοῦν πρὸς τετανικούς.] Νάρδου ℥ α', κηροῦ Γο β', φύλλου, ἀμώμου, στύρακος, μαστίχης χίας ἀνὰ Γο α', καστορίου ∠δ', ἀδάρκης, εὐφορβίου, πεπέρεως ἀνὰ Γο δ', νάρδου στάχυος Γο α', ὀποβαλσάμου Γο α'· χρῶ. — Πόμα ὀπισθοτονικοῖς καὶ ψυαδικοῖς.] Πάνακος ῥίζης, πεπέρεως λευκοῦ, κόστου, σμύρνης, ὀπίου ἴσα δίδου ἀράκου τὸ μέγεθος εἰς κοίτην. Ποιεῖ καὶ ὀρθοπνοϊκοῖς.

οδ'. Περὶ παραλύσεως.

Τὴν παράλυσίν τινες τῶν ἀρχαίων ἀποπληξίαν ἐκάλουν· Ἱπποκράτης γάρ πού φησιν ἀπόπληκτον αὐτῷ τὸ σκέλος ἐγένετο ἀντὶ τοῦ πάρετον. Ἡ μὲν οὖν ἀπὸ διαιρέσεως

2. σικ. ἢ παλ. Paul.; σικ. παλ. X Aët. — Ch. 73, l. 21. ἀπληκτότατον Aët., Paul. — Ch. 74, l. 33. ἀπόπληκτον Aët., Paul.; ἀπὸ πληκτικόν X.

νεύρου γινομένη πάρεσις ἀνίατος ὑπάρχει, ἡ δὲ ἀπὸ δυσκρασίας ἐπιτελουμένη ἄριστα βοηθεῖται ὑπὸ φλεβοτομίας, εἴ γε ἐπιτρέποι ἡλικία, ἕξις, ὥρα, ἔθος καὶ τὰ λοιπά. Σύμμετρος δὲ ἔστω ἡ ἀφαίρεσις ὡς μὴ ἐπιταθῇ τὸ σύμπτωμα· ψύξις γὰρ μετὰ ξηρότητος τὴν πάρεσιν ἀπεργάζεται. Καὶ ἐκ τῶν ἀντικειμένων ἀφαιρείσθω, ἐμβροχαί τε εὐθέως διά τε πηγανίνου ἐλαίου, ἢ σικυωνίου, ἢ παλαιοῦ, τροφαὶ σιτώδεις ῥοφηματώδεις, κλυστῆρες, σικύαι τε κολλάσθωσαν ἐν τοῖς παρεθεῖσι μέρεσιν, εἰ μὲν πολλὰ εἴη, μεμερισμένως· εἰ δὲ ὀλίγα, ὑπὸ ἕν. Καταπλάσσειν τε μετὰ τὰς σικύας καταπλάσμασιν ἔχουσι πίσσαν, ῥητίνην, μάννην· κάλλιστα δὲ ποιεῖ ἀρτεμισία συνεψομένη καὶ καλαμίνθη καὶ πήγανον καὶ κόνυζα, ὕστερον δὲ καὶ νίτρον. Ὕδωρ δὲ ὀλίγον μεμίχθω ὃ καὶ αὐτὸ ἐν τῇ ἑψήσει ἀναλισκέσθω. Λαγαρὰ δὲ ἔστω τὰ καταπλάσματα ὡς μὴ ἐρεθίσαι ἱδρῶτας· μετὰ δὲ ταῦτα βέλτιον ἀντὶ ὠμῆς λύσεως τὸ ἔριον. Ταχέως δὲ μεταβαίνειν ἐπί τε κηρώματα καὶ μαλάγματα, ἥ τε κοιλία ὑπαγέσθω διά τε ἀλόης καὶ πολυποδίου, ἢ σκαμμωνίας, ἢ τῷ διὰ κολοκυνθίδος πόλτῳ. Σύγχριστα δὲ λιπάσματα τοιαῦτα. Ἐλαίῳ παλαιῷ σκίλλαν ἐνταρίχευε ἐπὶ ἡμέρας μ' ἐν ἡλίῳ· εἰ δὲ μὴ παρείη τοιοῦτον ἔλαιον, ἕψειν ἐνὶ ξέστῃ ἐλαίου δύο Γο τῆς σκίλλης. Κάχρυ ὁμοίως σκευάσαντα μικτέον καὶ κηροῦ Γο α' ὑπὲρ τοῦ μὴ διαῤῥεῖν. Εἰ δὲ καὶ χαλβάνης προσλάβοι Γο α', βέλτιον ἀποτελεῖται. Φαρμακωδέστερον δὲ ἄκοπον ἔσται εἰ προσβληθείη καστορίου Γο α' καὶ εὐφορβίου ∠δ' καὶ ἀδάρκης ∠δ' καὶ νίτρου ἴσον. Φαίνεται δὲ ὡς ἀπὸ πρᾳοτέρων ἀρχόμενοι πρὸς ὀλίγον ἐπιτείνομεν τὰ συγχρίσματα. Εὐθετεῖ δὲ ἄκρως καὶ ἡ βατράχιος βοτάνη ἐνεψομένη τῷ ἐλαίῳ ἢ ἐν ἡλίῳ ταριχευομένη· ἤδη δὲ καὶ πέπερι καὶ πύρεθρον καὶ δαφνίδες καὶ νίτρον καὶ νᾶπυ εἰ κατὰ ὀλίγον συμμιγνύοιντο ταῖς διὰ τῶν προειρημένων σκευαζομέναις κηρωταῖς. Μαλάγματά τε ἁρμόζει τό τε διὰ δαφνίδων καὶ τὸ χλωρόν· πολλάκις δὲ κηρωτὴ κυπρίνη ἀναλαβοῦσα νᾶπυ δαψιλὲς ἤρκεσε τὴν τοῦ μαλάγματος ἐκπληρῶσαι χρείαν. Σμήγματα διὰ νίτρου καὶ τρυγὸς κεκαυμένης, ἀγρίου τε σικύου ῥίζης καὶ εὐφορβίου, ἀδάρκης καὶ ἀσβέστου καὶ λιβανωτοῦ εὔθετα· πολυωφελέστατοι δὲ οἱ δρώπακες ἐπὶ τῶν παραλυτικῶν ἐσκευασμένοι διὰ πίσσης, μάννης, τερεβινθίνης, ἀδάρκης, θαψίας, εὐφορβίου. Πότημα καστορίου ∠α', ὀποπάνακος κυάμου μέγεθος καταπινόμενον. Θαυμαστῶς δὲ ποιεῖ καὶ τὸ σαγαπηνόν· ἔστω δὲ αὐτοῦ ὀροβιαῖον τὸ μέγεθος, ἤτοι καταπινόμενον, ἢ μελικράτῳ ἀνιέμενον καὶ πινόμενον. Καὶ ὀποῦ δὲ κυρηναϊκοῦ μέγεθος κέγχρου καλῶς ἐνεργεῖ, ἥ τε διὰ δύο πεπέρεων ἀντίδοτος. — Περὶ κυνικοῦ σπασμοῦ.] Ἐπὶ τῶν κυνικῶς σπωμένων κοινῶς μὲν εὐθετεῖ βοηθήματα τὰ προγεγραμμένα ἅπαντα· καὶ γὰρ φλεβοτομία, εἰ μηδὲν κωλύοι, καὶ κλυστὴρ καὶ καταπλάσματα καὶ κηρωταὶ καὶ μαλάγματα καὶ δρώπακες καὶ σιναπισμοὶ καὶ κατάχρισις θαψίας· ἰδίως δὲ ἐπίδεσις ἡ εἰς τὰ ἀντικείμενα παράγουσα καὶ ἀφαίρεσις αἵματος ἀπὸ ἀγγείων τῶν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν τεταγμένων καὶ σικύαι κατὰ τοῦ πρώτου σπονδύλου τιθέμεναι καὶ ἀποφλεγματισμοὶ καὶ διὰ ῥινεγχύτου κάθαρσις καὶ κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπιχριστὰ δριμέα· ὕστερον δὲ καὶ ἐγχρίσματα. — Περὶ καταπόσεως παρεθείσης.] Εἰ δὲ ἡ κατάποσις παρεθείη, τουτέστιν ἡ ἐνθετικὴ τῶν σιτίων προθυμία· στόμαχος γὰρ παρε-

10. ἀναλισκέσθω Aët., Paul.; ἀναλυέσθω X. — 11-12. ἐπί τε κηρώματα ex em.; ἔπιται θρώματα X. Conf. Aët. — 13. Σύγχριστα δὲ λιπάσματα ex em.; Συγχρίσματα λιπ. X. Voy. Paul. — 30. δύο] τριῶν Paul. — 36. καθάρσεις Paul.

θεὶς ὄλεθρον ἐπιφέρει· παραληπτέον τὰ καθόλου ἐπὶ πάσης παρέσεως δοκιμασθέντα· ἰδίως δὲ σικύαι ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα τιθέμεναι καὶ διάχριστοι δριμεῖαι διά τε καστορίου καὶ σαγαπηνοῦ καὶ ὀποῦ παρθικοῦ. Ὠφελεῖ δὲ μάλιστα ἀνακογχυλισμὸς διὰ νάπυος καὶ διαμάσησις φλέγμα ἀνάγουσα, οἷον πεπέρεως σὺν σταφίδι ἀγρίᾳ μετὰ μαστίχης. — Πρὸς γλῶσσαν παρεθεῖσαν.] Εἰ δὲ γλῶσσα παρεθείη, τὰς ὑπὸ αὐτῆς φλέβας τέμνειν καὶ προκενωθέντων κλυστῆρι ἢ φλεβοτομίᾳ σικυάζειν τὸν ὑπὸ τὸν ἀνθερεῶνα τόπον, καὶ ἀποφλεγματισμοῖς τοῖς προειρημένοις χρῆσθαι καὶ διακλύσμασι τοῖς διὰ νάπυος καὶ γυμνασίοις τῆς γλώσσης. — Περὶ παρέσεως τῶν φωνητικῶν ὀργάνων.] Εἰ δὲ τὰ φωνητικὰ παρεθείη μέρη, τῷ θώρακι προσφέρειν τὰ βοηθήματα· ἰδίως δὲ πνεύματος κατοχὴν καὶ ἀναφώνησιν ἐμμελῆ. Ὀφρύος δὲ ἢ βλεφάρου παρεθέντος, θεράπευε συγχρίσμασιν ὁμοίως· ἐπὶ τέλει δὲ καὶ ἀναῤῥαφῇ. — Πρὸς κύστιν παρεθεῖσαν.] Ἡ δὲ τῆς κύστεως πάρεσις, εἴτε κατέχοι τὰ οὖρα, εἴτε καὶ ἀπροαιρέτως ἐκκρίνοιτο, μεθοδευέσθω ὁμοιοτρόπως τῶν τε ἐμβροχῶν καὶ καταπλασμάτων, ἔτι δὲ καὶ δρωπάκων καὶ σιναπισμῶν κατά τε τοῦ ἤτρου καὶ τοῦ περινέου ἐπιτιθεμένων· ἰδίως δὲ ἐνέματα τῷ δακτυλίῳ ἐνιέσθω ἀνακαλέσαντα τὴν τῆς κύστεως ἐνέργειαν, κατὰ ἀρχὰς μὲν ἔλαιον πηγάνινον ἢ σικυώνιον μετὰ βουτύρου συνηψημένου καὶ κυμίνου, ἢ ἀνήθου, μεμιγμένου τε καστορίου. Εὐτονώτερον δὲ καθάπτεται ἐνιέμενα κενταυρίου ἀφέψημα ἢ κολοκυνθίδος, νῦν μὲν ὕδατι, νῦν δὲ χυλῷ πτισάνης συνεψομένων τούτων· ἄριστα δὲ ποιεῖ καὶ ὀριγάνου ἀφέψημα, ἢ θύμου, ἢ χυλὸς ἀναγαλλίδος. Πᾶσι δὲ τούτοις τό τε σικυώνιον, ἢ παλαιότατον ἔλαιον παραμικτέον καὶ καστόριον· ἐνίοτε δὲ καὶ ὀποπάνακος, ἢ χαλβάνης ∠δ'· ἔστιν ὅτε δὲ καὶ σίλφιον ἀφεψηθὲν ὕδατι. Ἐπὶ μέντοι τῶν κατεχόντων καθετηρισμῷ χρησόμεθα καὶ μετὰ τὴν τοῦ οὔρου ἀποκένωσιν ἔτι ἐγκειμένῳ τῷ καθετῆρι προσδεῖται κύστις, ἢ ἀσκίον μεστὸν ἐλαίου τινὸς τῶν προειρημένων ἐνεμάτων· ἐνίοτε δὲ καὶ πλείστη ἀπαντᾷ ὠφέλεια. Τὰ δὲ διουρητικὰ συμμέτρως προσακτέον· ἔστι δὲ νάρδος, σχοῖνος, σίον, μάραθον, σκίλλινον ὄξος ἢ οἶνος. — Πρὸς καυλοῦ πάρεσιν.] Εἰ δὲ καυλὸς παρεθείη, τὰ μὲν οὖρα οὐκ ἐμποδίζεται, ἡ συνουσία δὲ καὶ ἡ τοῦ σπέρματος πρόεσις. Χρηστέον δὲ οἷς καὶ ἐπὶ κύστεως καὶ κατὰ τῶν αὐτῶν τόπων· νῦν δὲ καὶ κατὰ τῶν ἰσχίων· διδόναι δὲ ἐσθίειν τὰ τὴν ἔντασιν ἐρεθίζοντα· ἔστι δὲ βρώματα πολύπους, ἐχῖνος, καὶ ἐν πτηνοῖς ψάρος, ἐλάφου κρέα. Φασὶ δὲ περιαπτόμενον τὸ αἰδοῖον τὸ ἐλάφειον τὸ αὐτὸ δρᾷν· ἤδη δὲ εὔζωμα, βολβοὶ, κοχλίαι, καστόριον ποτιζόμενον. Ἄθετα δὲ ὑποληπτέον γάλα, τυρὸν, τά τε λοιπὰ πέμματα, θριδακίνας τε καὶ τὰ λοιπὰ λάχανα τὰ ψύχοντα. — Πρὸς ἀπευθυσμένου πάρεσιν.] Ἀπευθυσμένου δὲ παρεθέντος, ἢ ἐπέχεται ἡ ἔκκρισις, ἢ ἀλόγως ἀποκρίνεται τὸ σκύβαλον καὶ ἀπροαιρέτως· ἐμφερῶς δὲ τῇ κύστει θεραπεύεται τῶν αὐτῶν βοηθημάτων προσφερομένων τοῖς ἰσχίοις, οἷον σικυῶν, καταπλασμάτων, δρωπάκων, μαλαγμάτων, σιναπισμῶν· πλεῖστον δὲ ἰσχύει τὰ διὰ κλυστῆρος προσαγόμενα· ποικίλως μέντοι ἐνίεται, ποτὲ μὲν τὰ στύφοντα, ποτὲ δὲ τὰ χαλῶντα, καὶ ἄλλοτε τὰ δάκνοντα καὶ ἀμύσσοντα· οὐδὲν γὰρ οὕτω συλλαμβάνει ταῖς τῶν κινήσεων ἀναλήψεσιν ὡς ἡ ποικίλη καὶ οὐ μονοειδὴς μόχλευσις. Στυφέσθω οὖν ἀφεψήματι κυπαρίσσου, σχίνου, βάτου· λιπαινέσθω δὲ καὶ χαλάσθω

31. τὰ δὲ λοιπά X.

ὑείῳ στέατι καὶ χηνείῳ καὶ μαλαχίνῳ ἐλαίῳ· ἀμυσσέσθω δὲ ἅλμης ἐνιεμένης ἢ κολοκυνθίδος ἀφεψήματος, ἢ κενταυρίου, ἢ κονύζης, ἢ σιλφίου, ἢ τριφύλλου τῆς ἀσφαλτιζούσης, ἢ γεντιανῆς ἐμπασσομένης τῷ ἐνέματι. Εἰ δὲ ἀντίληψις εἴη ψύξεως, καὶ τοῦ διὰ εὐφορβίου ἀκόπου ἐλαίῳ ἀνεθέντος ἐνιέσθω. — Περὶ κώλων παρεθέντων.] Τὰ δὲ κῶλα παρεθέντα μετὰ τῆς κοινῆς ἐπιμελείας καμπτέσθω καὶ ἐκτεινέσθω καὶ τριβέσθω· τὸ γὰρ πλεῖστον τῆς ἐλπίδος ἡ τρίψις διορθοῖ· γεγενήσθω δὲ ἄλλη ἐπὶ ἄλλων· οὐ γὰρ λανθάνει ὅτι ἡ μὲν ἀνειμένη λύει τάσιν, ἡ δὲ ἐπιτεταμένη συστρέφει καὶ συνάγει τὰ πλαδαρὰ καὶ ἔκλυτα, ἡ σύμμετρος σαρκοῖ, ἡ πολλὴ ἐλαττοῖ καὶ ἄτροφα ἐργάζεται. Ἄλλην οὖν ἐπὶ ἄλλης δοκιμαστέον περιστάσεως· ὡς ἐπίπαν μέντοι ἡ εἰς εὐτροφίαν ἄγουσα τὰ μέρη ἀνακαλεῖται τὰς ἐνεργείας· ἐπὶ μέντοι τῆς κατὰ ἐπέκτασιν προσακτέον καταπλάσματα καὶ μαλάγματα στύφοντα.—Δίαιτα κοινὴ πάσης παρέσεως.] Ἡ δὲ δίαιτα τοιαύτη ἔστω· μετὰ τοὺς ὕπνους ἀποθέμενοι τὴν ἐκ τοῦ κοιμᾶσθαι νωχέλειαν ἀποδιδόντες τὰ κατὰ κοιλίαν ἠρέμα διακινείτωσαν, ἤτοι διὰ ἑαυτῶν, ἤτοι διὰ ἑτέρων ἐπαιρόντων αὐτοῖς παράλληλα τὰ σκέλη, εἶτα ἀναφωνείτωσαν, ἡνίκα τὰ φωνητικὰ εἴη παρειμένα. Μετὰ δὲ τὴν ἀναφώνησιν μικρὸν ἀπηρεμείτωσαν, εἰ κοπωθεῖεν, μὴ καθεύδοντες· δίχα γὰρ τούτου ἐπιβλαβεῖς εἰσι πάντες οἱ ἐν ἡμέρᾳ ὕπνοι, καὶ μάλιστα οἱ μετὰ τροφήν. Ἀπηρεμήσαντες δὲ γυμναζέσθωσαν, καὶ ἀποθεραπευθέντες, ἤ ποτε καὶ λουσάμενοι, ἀριστάτωσαν κοῦφόν τι, οἷον πτισάνην ἐκ μελικράτου, ἢ χόνδρον, ἐνίοτε δὲ σῦκον ἢ σταφυλὴν σὺν ἄρτῳ. Πειρατέον μέντοι ξηροφαγεῖν τὸ πλέον τοῦ ἐπὶ ἀρίστῳ ἄρτου, ἔνθεν οὐδὲ προπόματι χρηστέον, ἢ παντελῶς ὀλίγῳ δίψους ἐγκειμένου ὕδατι. Μετὰ δὲ τὸ ἄριστον εἰς θυμηδίαν παραδιδόσθωσαν, ἢ καὶ βιωτικαῖς χρείαις προσερχέσθωσαν· μέλλοντας δὲ δειπνεῖν προσυγχρίειν, διακινεῖν τε τὰ παρειμένα πρᾴως. Ἔστω δὲ τὸ δεῖπνον τοσοῦτον ὅσον [ἂν] ῥᾳδίως πέψωσιν. Διδόσθω οὖν πτισάνη κατὰ αὐτὴν, ἢ σὺν κυάμῳ, ἢ φακῇ· λαχάνων κράμβη καὶ ὁ ἐξ αὐτῆς ἀσπάραγος, κρεῶν τὰ θαλάσσια, καὶ τούτων τὰ ἄβρωμα καὶ συνεστραμμένην ἔχοντα τὴν σάρκα, συῶν τὰ ἄκρα, πέρδικάς τε καὶ φάσσας καὶ περιστεράς, λαγωούς τε καὶ λεβηρίδας. Ποτὸν δὲ μὴ ἐμπλεκέσθω τῇ τροφῇ, ἀλλὰ ἢ πρότερον ἀποθεραπευέσθω τὸ δίψος, ἢ ἐπὶ τροφῇ ληπτέον. Ἀφεκτέον δὲ οἰνομέλιτος καὶ ὀπώρας· διὰ γὰρ τὴν κουφότητα ἐπιπολάζουσα τρέπεται καὶ ὀξίζει. Τραγημάτων δὲ συγχωρητέον φοίνικας καὶ ἀμύγδαλα. Οἶνος ἁρμόζει μήτε νέος ὢν, διὰ τὸ φυσῶδες, μήτε ἄγαν παλαιός· ἔστω δὲ σαβῖνος, ἢ ἀλβανὸς, ἢ τιβουρτῖνος, ἢ χῖος, ἢ λέσβιος. Μετὰ μέντοι δεῖπνον μήτε αὐτόθεν καθευδέτωσαν διὰ τὸ τὸν ἐπὶ ποσῷ ὑποβιβασμὸν ἀναγκαῖον εἶναι εἰς πέψιν, μήτε πολὺν χρόνον γρηγορήσαντες ἀγρυπνίας ἐπακολουθούσης διὰ τὸ τοὺς παχυμερεστέρους ἀπὸ τῆς τροφῆς ἀτμοὺς ἤδη διαπεπνευκέναι. Καθόλου δὲ φυλακτέον διαφθορὰν τροφῆς,

3. ἀντίληψις Paul.; ἀντιλήψεσιν X. — 4. ἀνεθέντος Paul.; ἀνεθέντι X. — 6. διορθοῖ· γεγενήσθω δέ conj.; διορθοῦται γένηταί τε X; ἔστιν Paul. — 12. νωχέλειαν conj.; ὠφέλειαν X, Littré. — 13. ἀποδιδόντες Littré; ἀποδίδοντας X.—Ib. ἑτέρων Littré; εταίρων X. — 14. τὰ φωνητικά ex em.; τὰ ἀνάφωνητικᾶ X; ἀναφωνητικά Littré. — 15. εἰ κοποθεῖεν X; εἰ μὴ ποθεῖεν Littré.; μή est entre les deux colonnes et semble appartenir à la ligne 25. — 20. ὀλίγον X. — 23. [ἂν] om. X. — 25. συνεστραμμένην] entre les deux colonnes. μή; conf. l. 15.

ψύξιν, ἔγκαυσιν, ἀργίαν, κόπον, συνουσίαν, πολυοινίαν. — Σύγχρισμα παραλυτικοῖς ἁρμόζον ἐν ἀρχαῖς.] Γλευκίνου, ἰρίνου, κυπρίνου, δαφνίνου ἀνὰ ℔ α', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης, ὑσσώπου ἀνὰ Γο β', καστορίου Γο α', εὐφορβίου ∠δ'. Χριέσθω διὰ τούτου μετὰ τῶν πεπονθότων καὶ τὰ ἀπαθῆ μέρη. — Ἄκοπον τὸ δυσῶδες.] Ἐλαίου παλαιοῦ ξ α', τερεβινθίνης ∠ν', κηροῦ ∠λ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ∠ις', ὀποπάνακος Γο α', μέλιτος Γο ς'. — Χλωρὸν ἄκοπον ᾧ οἱ περὶ τὸν Ἀρχιγένην καὶ Ἡρόδοτον ἐχρῶντο.] Κηροῦ ℔ α's'', ἐλαίου παλαιοῦ ℔ α's'', χαλβάνης, ὀποπάνακος, λιβανωτοῦ ἀνὰ Γο α' ἢ ἀνὰ Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ Γο γ', κυπρίνου καὶ μηλίνου ἀνὰ Γο γ', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. Ὁ ὀποπάναξ ὄξει λειαίνεται σὺν τῷ ἰῷ καὶ λιβανωτῷ καὶ ἀφρονίτρῳ, ὁ δὲ κηρὸς μετὰ τῆς τερεβινθίνης καὶ χαλβάνης καὶ τοῦ ἐλαίου τήκεται· τὸ δὲ ἀμμωνιακὸν οἱ μὲν σὺν τῷ ὄξει λεαίνουσιν, οἱ δὲ σὺν τῷ κηρῷ τήκουσιν. Μετὰ δὲ τὸ πάντα τετηκέναι προσεμβάλλεται τὸ μήλινον καὶ τὸ κύπρινον καὶ διηθούμενα καταχεῖται ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἐκλεαίνεται ἐπιμελῶς ἄχρις ἑνωθῇ. Ἐπὶ δὲ σκληροτέρων, εἰ κατὰ ἀκόπου σύστασιν γίνεται, βέλτιόν φησι τοῦ μὲν κηροῦ ὑφαιρεῖν ἡμίλιτρον, τοῦ δὲ ἐλαίου προσθεῖναι ἡμίλιτρον, ἢ καὶ τῆς ἐπάνω συστάσεως μενούσης προσβάλλειν γλευκίνου ℔ α'. Σπουδαιῶν δέ ἐστι φάρμακον οὐ μόνον τοῖς παραλελυμένοις, ἀλλὰ καὶ ἰσχιαδικοῖς καὶ τοῖς τὴν ψυχρὰν λεγομένην ποδάγραν ἔχουσι, κάλλιστον καὶ ἑτεροκρανίαις ταῖς χωρὶς πυρετοῦ· ἐπεὶ μέντοι ἡμάρτηται ἡ γραφὴ μὴ ἔχουσα τερεβινθίνης, ἐστοχασάμην βάλλειν Γο ι'. Ἐν δὲ τῷ Ἡρᾶ τόμῳ τερεβινθίνης ℔ α's'' λαμβάνει ᾧ γίνεται μετασυγκριτικὸν καὶ λέγεται. Τούτῳ οὖν τῷ ἀκόπῳ οὐ δεῖ περὶ τὰς πρώτας ἡμέρας χρῆσθαι, ἀλλὰ ἤδη τῆς παρέσεως πρὸς χρονιότητα ῥεπούσης καὶ τὴν μετασύγκρισιν καλουμένην. — Περὶ φοινιγμῶν.] Οἱ δὲ φοινιγμοὶ παραλαμβανέσθωσαν καὶ αὐτοὶ ἤδη χρονιζούσης τῆς διαθέσεως, καὶ μάλιστα εἰ τὰ τῆς ἁπτικῆς αἰσθήσεως ἐπιλείποι, μήτε δὲ εὐθὺς ἀπότομοι, μήτε λίαν ἔκλυτοι. Πρῶτον μὲν οὖν ψιλώθρῳ χριστέον τὰ ἐπίσημα μέρη καὶ μετὰ ὥραν μίαν ἀποσπογγιστέον καὶ πυριατέον, εἰ μὲν εἴη πρόχειρα τὰ μέρη, καθάπερ χεῖρες, σκέλη, διὰ καταντλήσεως, εἶτα οὕτω διὰ τῆς τῶν ἐκτεθλιμμένων σπόγγων ἀτμίδος. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας κνίδαις τὰ αὐτὰ διαῤῥαπιστέον ἢ νάρθηξιν ἐσχισμένοις τύπτοντας κατὰ τοῦ πλάτους, ἔπειτα μετὰ ἄλλο διάστημα θαψίᾳ χρηστέον ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχιαδικῶν ὑπεδείχθη. Παραπλήσιον δὲ δύναται καὶ σκίλλα, διχῇ δὲ κατατμηθείσης αὐτῆς ἐπὶ ἱκανὸν παρατρίβεται τοῖς πεπονθόσι τόποις ἄχρι τοῦ κνησμὸν πολὺν καὶ δυσανάσχετον ἐγεῖραι, ὃν ἀποθεραπεύει προσεπιτείνασα ποσῶς πυρία τε ἡ διὰ σπόγγων καὶ κατάντλησις καὶ ἀπολίτρωσις, ἐπάλειψίς τε ἐλαίου θερμοῦ. Καλῶς δὲ φοινίσσει τὰ πεπονθότα μέρη καὶ ῥίζα κρίνου λελειοτριβημένη χριομένη τε καὶ εὐτόνως ψηχομένη. * Κνησμὸν μὲν οὐκ εἴωθε παρέχειν, θερμαίνειν τε τοὺς τόπους ἐπαλγῶς καὶ τὴν αἴσθησιν ἑλκώδη ποιεῖν, καταστολῇ δὲ τῆς ὀδύνης αὐτῆς οἷον πυρία τε καὶ καταιόνησις διὰ ἐλαίου θερμοῦ ἐπίχυσις. Παραληπτέον δὲ καὶ σικύας εἰς φοινιγμοῦ λόγον δίχα κατασχασμοῦ· στενόστομοι δὲ ἔστωσαν καὶ σὺν φλογὶ

3. διά conj.; δέ X. — 14. τοῦ post ἡμίλ. ex em.; τό X. — 15. μενούσης ex em.; μιᾶς μὲν οὔσης X. — 20. Τουτο X; marg. αρχ lis. s. d. Ἀρχιγένους. — 24-25. χριστέον ex em. Littré; χρηστέον X. — 26. εἶτα] εἰ μή, Littré.

πολλῇ προσβαλλόμεναι. Μεθελκέσθωσαν δὲ βιαίως ἄνω τε καὶ κάτω μέχρι τοῦ τὴν αἴσθησιν ἐκ βάθους ἀνακαλέσασθαι καί τινα ὕλην ἐπάγεσθαι. Κατάπλασμά τε θερμὸν εὐθὺς ἐπιῤῥίπτειν ἐξ ἀλεύρου ἰρίνου καὶ κριθίνου διὰ μέλιτος, ῥητίνης τε πιτυΐνης καὶ νίτρου, ἢ ἀντὶ τοῦ καταπλάσματος μαρσίποις χρηστέον πεφρυγμένων ἁλῶν. Δρωπακισμοί τε οἱ διὰ ἀσφάλτου, θείου καὶ νίτρου, διαδεχέσθω δὲ αὐτοὺς ἐκνίτρωσις καὶ λουτρόν. Ὁ δὲ σιναπισμὸς ὅτι μὲν ἔστι μέγα καὶ πολυωφελὲς βοήθημα καὶ ταῖς τοιαύταις διαθέσεσι κατάλληλον εἴρηται πολλάκις· δεῖται δὲ προσοχῆς ἐπὶ τῶν παρειμένων, καὶ μάλιστα ἐπὶ ὧν τὰ τῆς αἰσθήσεως ἐλλείπει· οὔτε γὰρ τῶν δηγμῶν, οὔτε τῆς πυρώσεως ἀντιλαμβάνονται, καὶ δέος μήποτε ἀναισθητούντων αὐτῶν ἡ μακρὰ τοῦ καταπλάσματος ἐπίθεσις ἕλκωσιν καὶ φλεγμονὴν ἐργαζομένη κωλύσῃ τὸ λουτρὸν, ὅπερ οὐ μόνον ἀποθεραπεύει τὸν ἐκ τοῦ βοηθήματος σκυλμὸν, ἀλλὰ καὶ τὰ μέγιστα συνεργεῖ τῇ τῶν σωμάτων μεταβολῇ καὶ τὴν αἴσθησιν ἐπὶ τὴν φυσικὴν ἀντίληψιν ἀνακαλεῖται. Δεῖ τοιγαροῦν ἐκ μέρους, ἵνα μηδὲν λάθῃ τοιοῦτο, ἀποκαλύπτειν τὸ κατάπλασμα καὶ καταθεωρεῖν εἰ γέγονεν αὐτάρκης ὁ φοινιγμὸς, εἰ πρὸς τὴν ἐπίθλιψιν τοῦ δακτύλου ἐπιπολαιότερον ἢ βαθύτερον ἔρευθος ὑποπίπτει σκορπιζόμενον πρὸς τὴν ἐπίθλιψιν θᾶττον ἢ βραδύτερον, εἰ θερμὰ καλῶς τὰ σώματα πρὸς τὴν ἁφὴν φαίνεται, κἂν ἔχῃ τὸ βοήθημα τὴν αὐτάρκη συμμετρίαν, ἐπὶ τὸ βαλανεῖον ἄγειν· εἰ δὲ μηδέπω τῶν εἰρημένων τι παρείη, ἐπικαλύψαντας ἐᾷν καὶ δεύτερον ἐπισκοπεῖν· ἐὰν δὲ οὕτω τύχῃ, καὶ τρίτον. — Τοπικαὶ ἐπιμέλειαι τῶν παρειμένων μερῶν.] Τοπικῶς δὲ ἁρμόζει λαλιᾷ μὲν καὶ καταπόσει ἀναφώνησις, ἐπὶ ὧν ἥ τε γλῶσσα καὶ ἡ κατάποσις ἐμποδίζεται· κινεῖται δὲ ἱκανῶς τὰ μέρη ταῦτα καὶ ὑπὸ τῶν πταρμῶν καὶ ὑπὸ τῶν φλέγμα ἀγόντων διαμασημάτων καὶ ὑπὸ τῆς τῶν δακτύλων καθέσεως θλιβόντων εὐτόνως καὶ σπαρασσόντων τήν τε βάσιν τῆς γλώττης καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ στομάχου. Πλεονάκις δὲ ἐπικαθιέσθωσαν ἄχρι τοῦ φοινίξαι τὸ πρόσωπον καί τινας περὶ τὸν τράχηλον καὶ τὸ πρόσωπον ὀλίγους ἱδρῶτας προσκαλέσασθαι. Τῶν δὲ κώλων τινὸς παθόντος κάμψεις τε καὶ ἐκτάσεις τὸ μὲν πρῶτον διὰ ἑτέρων, ἔπειτα δὲ καὶ διὰ ἑαυτῶν. Ἐπὶ δὲ τοῦ κυνικοῦ σπασμοῦ ἰδιαίτερον βοηθοῦνται ὑπό τε πταρμικῶν καὶ ἀποφλεγματισμῶν τῶν διὰ νάπυος, σταφίδος ἀγρίας, πεπέρεως, ἀναγαργαρισμάτων τε διὰ ὑσσώπου, θύμου, ἀψινθίου, καστορίου. Χρησιμώτατος δέ ἐστιν ἐπὶ αὐτῶν καὶ ἐπίδεσμος ὁ διὰ τῆς γένυος πλεκόμενος μετάγων τὴν διαστροφὴν τῆς γένυος ἐπὶ θάτερα, προσαγορεύεται δὲ φορβειά. — Ἄκοπα διάφορα. Χλωρὸν ἄκοπον πρὸς παρέσεις.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ ℔ α'ς'', κυπρίνου, ἰρίνου, μηλίνου ἀνὰ ℔ α', ἰοῦ ξυστοῦ Γο ς', μάννης, χαλβάνης, ἀφρονίτρου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ὀποπάνακος ἀνὰ Γο δ', στέατος αἰγείου Γο γ', πεπέρεως λευκοῦ Γο γ', πεπέρεως μέλανος Γο α'ς'', ἀδάρκης Γο α'. Τὸν ἰὸν, ὀποπάνακα, ἀφρόνιτρον λείου ὄξει. — Ἄκοπον.] Ἐλαίου παλαιοῦ ℔ β', κηροῦ Γο α', ἰρίνου, δαφνίνου, στυρακίνου, κυπρίνου ἀνὰ Γο ς', μυελοῦ ἐλαφείου Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, χαλβάνης, εὐφορβίου, καστορίου, ὀποπάνακος, πεπέρεως ἀνὰ Γο β'. Ὁ ὀποπάναξ, εὐφόρβιον, καστόριον, πέπερι ὄξει λειοῦται. Ποιεῖ δὲ πρὸς τὰ παραλελυμένα καὶ ἠγκυλωμένα καὶ ἰσχιάδα. — Ἀνετικὸν σύγχρισμα.] Δαφνίδων τεθλασμένων, τήλεως βεβρεγμένης, μαλάχης ἀγρίας ῥιζῶν, σαμψύχου. Φυρᾶται τὸ σάμψυχον μετὰ τῆς τήλεως καὶ τῶν δαφνίδων ὕδατι καὶ μετὰ ὥρας ε' μίγνυται ἡ ῥίζα καὶ ἐπιβάλλεται

ἔλαιον καὶ ἕψεται διπλῷ σκεύει ὥρας ε′ ἢ ϛ′ ἕως ἀναλωθῇ ἡ τῶν βοτανῶν ὑγρότης καὶ αὐταὶ καπυρωθῶσιν, καὶ ἐξαιρεθὲν τὸ ἔλαιον λαμβάνει πρὸς ξέστην α′ κηροῦ Γο γ′, τερεβινθίνης Γο α′. Ἐχέτω δὲ ἡ τῆλις ὕδατος ὡς πρὸς ἐλαίου ξέστην Γο γ′. — Ἄκοπον κάλλιστον.] Πηγανίνου ἐλαίου παλαιοῦ λ δ′, κηροῦ, πιτυΐνης ἀνὰ Γο η′, χαλβάνης Γο α′. Ἐνίοτε τῷ ἐλαίῳ προαφέψεται ἕως φρυγῇ σκίλλης Γο δ′. — Μυράκοπον.] Νάρδου μύρου λ α′, κηροῦ, μαστίχης χίας, στύρακος, ὀποβαλσάμου ἀνὰ Γο δ′. Διπλώματι τηκέσθω. Διηθήσας ἐπίβαλλε τὸ ὀποβάλσαμον. — Πρὸς τὰς ἐξ ὁδοιπορίας ψύξεις ἄκοπον.] Γλευκίνου, ἀμαρακίνου ἀνὰ λ α′, κηροῦ τυῤῥηνικοῦ Γο γ′, εὐφορβίου ∠ δ′. Εὐτονώτερον δὲ γίνεται εἰ προσλάβοι ἰρίνου ἢ δαφνίνου λ α′, κηροῦ ἄλλην Γο α′S″, τερεβινθίνης ∠ ε′ καὶ καστορίου ∠ γ′. — Φολιάτου σκευή.] Φύλλου Γο γ′, ἀμώμου Γο α′, κασίας Γο ϛ′, λαδάνου Γο α′, πεπέρεως λευκοῦ κόκκους μ′, σμύρνης τρωγλοδύτιδος ∠ α′. Λειώσας ἐπιμελῶς ἐπίβαλλε ναρδίνου ἐλαίου λ α′, καὶ πάλιν τρῖβε ἐπιμελῶς· πρὸς δὲ τὸ μελάντερον γενέσθαι τὸ φάρμακον καρύων λέπη καύσας καὶ τρίψας ἐν θυίᾳ ἐπίβαλλε· πρόσβαλλε δὲ καὶ ὀποβαλσάμου κοχλιάρια γ′ καὶ κηροῦ Γο α′, καὶ ἑνώσας καλῶς χρῶ πολυτελεστάτῳ μύρῳ. — Λυσιπόνιον μυράκοπον Τιμοκλιανοῦ ἰατροῦ εὕρεμα ᾧ δεῖ χρῆσθαι κατὰ παντὸς μέρους τοῦ σώματος ἀλγοῦντος ἠρεμαίᾳ τρίψει καὶ πολλῇ.] Στύρακος, νάρδου στάχυος, χίας μαστίχης, φύλλου ἀνὰ Γο β′, ἀδάρκης, εὐφορβίου, πεπέρεως ἀνὰ Γο α′, κηροῦ Γο η′, νάρδου μύρου ℥ β′, ὀποβαλσάμου Γο ι′. Τὰ ξηρὰ κόψας σήσας λείωσον καὶ κηρωτὴν ποίησον, ἀναξύων μίγνυε καὶ τελείως ἑνώσας τὸ ὀποβάλσαμον ἐπίβαλλε κατὰ ὀλίγον. — Τὸ κοπτόν.] Βδελλίου, λιβανωτοῦ, ἴρεως ἰλλυρικῆς, ταυρείου στέατος ἀνὰ Γο β′, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α′S″, ὀποπάνακος, χαλβάνης, στύρακος ἀνὰ Γο α′, κηροῦ Γο η′, τερεβινθίνης Γο η′, πεπέρεως λευκοῦ κόκκους ρξ′. Τὸ ὕπερον ἀλείφων γλευκίνῳ κόπτε.

οε′. Περὶ ἰσχιαδικῶν.

Ἰσχιαδικοὺς ἐν ἀρχῇ μετὰ δύο ἀσιτίας τῇ τρίτῃ φλεβοτομητέον, ἐμβρεκτέον τε τὰ μέρη τούτοις. Κυπρίνου κυ. η′, ὄξους κυάθους δ′, νίτρου κυ. β′, κάχρυος κύ. α′. Συνεψηθέντα ἀναλαμβάνεται οἰσυπηροῖς ἐρίοις καὶ ἐπιτίθεται· ποιεῖ δὲ πηγανίνη ἐμβροχή. Μετὰ δὲ τὴν ἀπὸ ἀγκῶνος ἀφαίρεσιν τῇ ἑξῆς φλεβοτομητέον ἐπαφαιρέσει χρώμενον τῇ ἀπὸ σφυροῦ τοῦ ἐνδοτέρου. Εἶτα μετὰ μίαν ἢ δύο μέσας κλυστέον συνήθει κλύσματι ἕνεκα κομιδῆς ἐμφραγμάτων, εἶτα τῇ ἐπιούσῃ, ἢ μετὰ μίαν μέσην, ἐνιέναι δριμὺ ἔνεμα. Ἔστι δὲ μέλιτος καὶ ἐλαίου τὸ αὐτὸ, ὕδατος κυ. β′, νίτρου ∠ η′, τερεβινθίνης ∠ δ′. Θερμανθέντα ταῦτα καὶ ἑνωθέντα ἔνιε λεῖα, καὶ ἐπιπυρία τὸν δακτύλιον ὑπὲρ τοῦ πλείονι χρόνῳ κατασχεθῆναι τὸ φάρμακον. Ἐκ τοῦ πλείστου δὲ ὑγρασίαν μυξώδη εἴθισται ἕλκειν, ἐνίοτε καὶ αἷμα, ὅτε μείζων ὠφέλεια ἀνακύπτει. Εἰ δέ τι ἐνυπολείποιτο τῆς διαθέσεως, καὶ τῇ ἐπιούσῃ ἐνετέον· σπανίως γὰρ τῇ τοιαύτῃ ἐπιμελείᾳ διαμένει μὴ ἐκκοπεῖσα ἡ ἰσχιάς. Εἰ δὲ ἐπιμείνειεν ἡ διάθεσις, διαλιπόντα ἡμέρας ὀλίγας, μὴ μέντοι ὥστε προαφανισθῆναι τὴν ἐκ τοῦ πρώτου βοηθήματος ὠφέλειαν, πάλιν

Ch. 75, l. 31. ἐπιπυρία Aët.; ἐπιπυριᾶν X. — 35. ἐπιμένοιεν X.

χρῆσθαι τῷ αὐτῷ ἀντὶ ἁπλοῦ ὕδατος κενταυρίου ἀφέψημα μιγνύντα. Τὰ μὲν οὖν πλεῖστα ἰσχιαδικὰ ταύτῃ τῇ ἐπιμελείᾳ ἐξεκόπη, καὶ σικυαστέον δὲ μετὰ φλογὸς πλείονος ταῖς ἀμυχαῖς βαθυτέραις χρώμενον· ῥητέον δὲ καὶ τὴν λοιπὴν ἐπιμέλειαν τῷ διὰ ἀνάγκης ἐστὶν ὅτε τῆς χρήσεως γίνεσθαι. Ἀπὸ ἄλλης τοίνυν ἀρχῆς ἐμέτους παραληπτέον τοὺς ἀπὸ ῥαφανίδων, ἢ τοὺς ἀπὸ δείπνου, καὶ μετὰ αὐτοὺς τῇ ἐπιούσῃ δρωπακιστέον τοὺς πεπονθότας τόπους καὶ ὅλον τὸ σύγκριμα, νίτρῳ τε ἀποσμηκτέον λούοντα μετὰ ταῦτα, τῇ δὲ ἑξῆς ἀλείμματα προσοιστέον τά τε διὰ εὐφορβίου καὶ τὰ διὰ ἀδάρκης, εἶτα διαλιπόντα ἡμέρας δέκα ἀπὸ ἄλλης ἀρχῆς καθάραντα τῇ ἐπιούσῃ σιναπιστέον μέχρι ῥύσεως αἵματος· διαδέξεται δὲ τὸν σιναπισμὸν βαλανεῖον, ὅτε καὶ μείζονος παραστήματος χρεία τῷ κάμνοντι εἰς ὑπομονήν. — Ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος.] Τὸ δὲ καθαρτικὸν ᾧ πρὸ τοῦ σιναπισμοῦ δεῖ κεχρῆσθαί ἐστι τοῦτο. Λαβὼν κολοκυνθίδας δύο καὶ περιγλύψας κένωσον τῆς ἐντεριώνης καὶ τοῦ σπέρματος· περιωδυνίας γὰρ ἰσχυρὰς εἴωθεν ἐπιφέρειν· γεμίσας τε τὰς κολοκυνθίδας ἐλαίου γλυκέος καὶ πωμάσας τοῖς ἐξ αὐτῶν περιγλυφεῖσιν ἔασον μίαν νύκτα, τῇ δὲ ἑξῆς τὸ ἔλαιον ἐκχέας εἰς χύτραν καὶ ὕδατος ἓν καὶ ἥμισυ, καὶ αὐτὰς τὰς κολοκυνθίδας ὁμοίως ἕψε ἔστε ἂν τακερωθῶσιν, [εἶτα] αὐτὰς μὲν ῥίπτειν, τῷ δὲ ὑδρελαίῳ πάλιν ἐπὶ ἱκανὸν ἑψηθέντι ἐμπάσσειν ἄρτον καθαρὸν κεκομμένον καὶ σεσησμένον, καὶ πολτοποιήσαντα διδόναι λουσαμένῳ ἐξ αὐτοῦ σφαίρας μέγεθος ἐχούσας καρύου ποντικοῦ ὀκτωκαίδεκα καὶ ὕδωρ ἐπιπιεῖν αὔταρκες. Εἰ δέ τις βούλοιτο εὐτονώτερον αὐτὸ ποιῆσαι, παραμιγνύειν ἐλλεβόρου μέλανος τριώβολον. Τοῦτο ἐξαρκεῖ καὶ τὴν ἐν πολλῷ χρόνῳ σκιῤῥωθεῖσαν ἰσχιάδα ἐξαλεῖψαι. Ἕψονται δὲ αἱ κολοκυνθίδες ἕως τακερώσεως, ἀλλαχῇ μετακενωθέντος τοῦ ἐννυκτερεύσαντος αὐταῖς ἐλαίου, εἶτα ἐπειδὰν ἀποθλιβεῖσαι ῥιφῶσι, τότε μίγνυται τῷ ὕδατι τὸ ἔλαιον καὶ πάλιν συνέψεται, εἶτα οὕτω μίγνυται ἡ ἐκ τοῦ ἄρτου σεμίδαλις. Ἔστι δὲ τούτῳ τῷ καθαρτικῷ καὶ πλεονάκις χρῆσθαι ὑφαιροῦντα τοῦ πλήθους· ἔτι δὲ ἴχνους τῆς διαθέσεως ὑπολειπομένου παραληπτέον τὴν ἰβηρίδα καλουμένην, ὑπὸ δέ τινων καρδαμίνην ῥίζαν, κοπεῖσαν μετὰ ὀξυγγίου καὶ ἔξωθεν ἐπιτιθεμένην, κηρωτῇ τε σκεπάζειν τὰ μέρη ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν βοηθημάτων διαλείμμασι ταύτῃ. Ὀποπάνακος Γο α' διαλύεται ὄξους κυ. β', εἶτα κηρωτὴ ἐκ κυπρίνου γενομένη συναναμαλάσσεται. Οἱ δὲ ἀρχαῖοι ἐχρήσαντο καὶ καύσει διά τε καυτήρων πεπυρακτωμένων καὶ διὰ ἐλαίου. Ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς διαδεῖν τὰ ἄκρα προσήκει, ἐμβρέχειν τε συνεχῶς καὶ καταπλάσσειν ὠμηλύσει, καὶ μᾶλλον αἰρίνῳ μετὰ ῥητίνης καὶ σικύου ἀγρίου ῥίζης καὶ νίτρου καὶ καλαμίνθης καὶ κάχρυος καὶ δαφνίδων, πυριᾶν τε διὰ κέγχρου φρυκτῆς ἢ ἁλῶν καὶ ἐλαίου, διαιτᾶν τε λεπτῇ διαίτῃ μετὰ ὑδροποσίας, καὶ ποτὰ δὲ ἐν παροξυσμοῖς προσφέρειν ὀπὸν κυρηναϊκὸν ὀρόβου μέγεθος. Ἄκρως δὲ ποιεῖ καὶ καστορίου ∠α' σὺν ὀποπάνακος ὀβολοῖς γ'. Ἔχει δὲ χώραν ἐπιμενόντων τῶν ἀλγημάτων καὶ τὰ ἀνώδυνα ὡς ἡ διὰ δύο πεπέρεων. Ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασι τὰ γυμνάσια ἐπιτελείσθω διά τε περιπάτων καὶ συνεχῶν διακάμψεων καὶ ἀφάλσεων καὶ δρόμων συμμέτρων· αἰώρα δὲ ἡγήσεται ἡ διὰ ἵππου ἁρμόζουσά πως τῷ πάθει τούτῳ καὶ ἀνα-

16. [εἶτα] Or. XLV, 29, p. 66, l. 3; om. X; καὶ ἀποθλίψας Aët. — 26. καρδαμίνην Aët.; καρδαμήτην X. — 29. καύσει Aët.; διὰ καύσει X. — 35. ὀβολοῖς Aët. lat.; om. X. — 37. ἀφάλσεων ex em.; ἀσφάλσεων Paul.; ἐφάλσεων X.

φώνησις. — Ἰσχιαδικὸν ἐπίθεμα.] Πίσσης ξηρᾶς Γο δ', θείου ἀπύρου Γο β'. Κόψας καὶ σήσας ὁμοῦ ἐπίπασσε ϖρολούσας ἔτι ἔνθερμον ἔχοντι τὸν χρῶτα καὶ σκέπαζε χάρτῃ. Ποιεῖ ἐπὶ ἰσχιαδικῶν τό τε χλωρὸν ἄκοπον καὶ τὸ μετασυγκριτικὸν καὶ τὰ σὺν αὐτοῖς ἐπὶ ϖαραλύσεως ϖροειρημένα. — Ἰσχιαδικὸν ϖότημα.] Ὀροβίνου ἀλεύρου, ἀνίσου, μαράθου ἴσα μέτρῳ δίδου ὀβολοὺς ἐννέα οἴνου ἡμικοτυλίῳ· ἄγει διὰ οὔρων ϖάχος, ἱκανῶς δὲ καθάρας εὕροις [ἂν]. Δίδου μηκέτι. — Ἡ λέαινα ἀνασκευαστική.] Ἐλαίου ϖαλαιοῦ λ β', μολιβδαίνης, ἁλῶν κοινῶν, τερεβινθίνης ∠ρ', λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο ι', ἰοῦ ξυστοῦ, στρουθίου, χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης, ἀριστολοχίας, νάπυος ἀνὰ Γο β', ἐνίοτε καὶ κάχρυος ἢ ϖυρέθρου ἀνὰ Γο α'. Ποιεῖ καὶ τῇ κεφαλῇ ἐπιτιθεμένη ϖρὸς ἡμικρανίαν.— Ἄκοπον ϖαρὰ τοῦ φιλοσόφου ἰσχυρόν.] Κυπρίνου λ β', ἰρίνου λ α'S'', δαφνίνου λ α', κηροῦ λ α', ϖεπέρεως Γο γ', ὀποπάνακος Γο γ', εὐφορβίου Γο β', καστορίου Γο β', στρουθίου Γο β', σαμψύχου Γο α', ὑσσώπου καὶ τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α'. — Ἄλλο ἐπαινούμενον ϖαρὰ Μαρκιανοῦ.] Κηροῦ Γο ιη', ϖίσσης ξηρᾶς Γο ς', ϖιτυΐνης Γο γ', χαλβάνης Γο θ', σάπωνος Γο γ', θείου ἀπύρου Γο γ', ἁλῶν φρυκτῶν Γο δ', ϖυρέθρου Γο θ', καρδαμώμου Γο ς', φέκλης Γο ς', εὐφορβίου Γο β', ϖεπέρεως Γο α', ἀδάρκης Γο α'.

ος'. Περὶ ϖοδάγρας καὶ ἀρθρίτιδος.

Τὸ ϖοδαγρικὸν καὶ ἀρθριτικὸν ϖάθος ὁμοιοειδῆ καθέστηκεν ἀλλήλοις· μόνῳ γὰρ διαφέρει τῷ ϖλήθει τῶν ἀλγούντων τόπων, ἐπειδὴ ϖερὶ μόνους μὲν τοὺς ϖόδας τῆς ὀδύνης συμβαινούσης ϖοδάγρα ϖροσαγορεύεται, διαβιβαζομένης τε ἐπὶ τὰ γόνατα, χεῖρας, ἀγκῶνας, γλουτοὺς, ὠμοπλάτας ἀρθρῖτις καλεῖται, τοῖς τε τέλεον ἐχομένοις καὶ σφόνδυλοι καὶ σπάθαι καὶ γένυες, καὶ οὐκ ἔστι τις ὀστέου συνάρθρωσις ἢ οὐκ ἐπωδύνως διατίθεται. Ἐν ἀρχῇ τοίνυν τῆς συναισθήσεως, εἴτε τὸ ϖάθος ἄρχοιτο, εἴτε ὁ ϖαροξυσμὸς, ἐμβρέχειν οἰνελαίῳ διὰ ῥοδίνου ψυχρῷ, ἢ καὶ χλιαρῷ, καὶ τηρεῖν ἐπὶ ἀσιτίας μίαν ἡμέραν, τῇ δὲ δευτέρᾳ ἢ τῇ τρίτῃ φλεβοτομεῖν, εἰ ϖρώτη κατάπειρα τοῦ ϖάθους εἴη· οἱ γὰρ δεύτερον ἢ τρίτον ϖεπονθότες καὶ βλάπτονται ὑπὸ τῆς φλεβοτομίας· διὸ μᾶλλον κλυστέον αὐτοὺς, εἶτα καταπλάσμασι χρηστέον στύφουσί τε καὶ ψύχουσιν, ἐπειδή ϖερ ὡς ἐπὶ τὸ ϖλεῖστον τὰ θερμαίνοντα ϖαροξύνει τοὺς τόπους, οἷόν ἐστι ϖολύγονον, ψύλλιον, κορίανδρος, μήκωνες, κώνειον, ἀρνόγλωσσον, στρύχνον, ἀνδράχνη, ἀείζωον, φακὸς ὁ ἐπὶ τῶν τελμάτων, ῥόδων φύλλα, σέρις καὶ τὰ ἐοικότα. Λεῖα δὲ μετὰ ψιχῶν ἐπιτιθέσθωσαν ἢ κατὰ αὐτὰ, συνεχῶς δὲ ἀλλασσέσθωσαν· θερμαινόμενα γὰρ ῥᾳδίως ἀποβάλλει τὴν ἰδίαν ϖοιότητα. Μηκυνομένου δὲ τοῦ ϖάθους ἀμυχαῖς χρηστέον αὐτῶν τε τῶν ἐν ὀδύνῃ μερῶν, καὶ τῶν ἐν κύκλῳ χαρασσομένων. — Ἔμπλαστρος μετὰ τὰς ἐπιδόσεις ἁρμόζουσα ϖαρηγορικὴ τῶν ἀλγημάτων.] Κηροῦ, ῥητίνης, κολοφωνίας, ἀειζώου τῶν κορυφῶν ἀνὰ Γο ς', καστορίου Γο α', τερεβινθίνης Γο β', νίτρου ἀφροῦ Γο ς'. Τὸ ἀείζωον λειοτριβήσας ϖρόσβαλε τὸν ἀφρὸν τοῦ νίτρου καὶ ϖάλιν συλλέαινε· τὰ δὲ τηκτὰ τήξας κατάχεε ἐν τῇ θυίᾳ μὴ ὑπὸ ἓν, ἀλλὰ κατὰ μέρος συνεκλεαίνων ἐπιμελῶς καὶ ϖαραπάσσων τὸ καστόριον. — Ἄλλη ϖρὸς τὰς ἐπὶ

5. οἴνῳ X. — 6. [ἂν] ex em.; om. X.

πολὺ παρατεινούσας ἀκμὰς ἐκμαλάσσουσα καὶ ἀνασκευάζουσα τὰς διαθέσεις.] Πίσσης ὑγρᾶς ℔ γ', κηροῦ Γο ις', μάννης Γο η', τερεβινθίνης Γο ε', νίτρου πυῤῥοῦ ἡμικοτύλιον, ἐλαίου παλαιοῦ καθαροῦ ἡμικοτύλιον κο. α'. Ἕψεται ἡ πίσσα ἕως ἀποσ7αζομένη μὴ μολύνει, εἶτα ἐπιβληθέντος τοῦ ἐλαίου ἕψεται πλείοσιν ὥραις, εἶτα ἐπιβάλλεται ὁ κηρὸς σὺν τῇ μάννῃ καὶ ποσὸν ἑψηθέντων ἐπιβάλλεται ἡ ῥητίνη· ὅταν δὲ καλῶς ἑψηθῇ, ἐπιβάλλεται τὸ νίτρον καὶ ἅπαξ ἀναζέσαν ἐπαίρεται καὶ καταχεῖται τῇ θυίᾳ ὀλίγῳ ἐλαίῳ κεχρισμένῃ.— Ξηρὸν μετασυγκριτικόν. Τούτῳ χρησ7έον ἐν βαλανείῳ· εἰ δὲ ἀλουτοῖεν, μετὰ γυμνάσιον ψηχέσθωσαν καὶ σπόγγοις περιμασσέσθωσαν τὸ προσκαθήμενον τοῦ ξηροῦ.] Νίτρου ἐρυθροῦ ℔ α', νάπυος ξηροῦ, κάχρυος ἀνὰ ℔ β', ἐλλεβόρου λευκοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ ℔ α'. Ἐγὼ μὴ εὑρὼν κάχρυ πύρεθρον ἔβαλον. — Δίαιτα ποδαγρικῶν καὶ ἀρθριτικῶν.] Δεῖ δὲ ἀπέχεσθαι μὲν μάλισ7α κρεηφαγίας πάσης καὶ οἰνοποσίας, ἔτι τε ἀφροδισίων καὶ τῶν συνεχῶν λουτρῶν, ἤδη δὲ καὶ τῶν ἄλλων βρωμάτων ὅσα ψύχει, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν πνευματωτικῶν καὶ πυρωτικῶν καὶ εἰ δυσκόλως διοικεῖται· διὸ καὶ μελιτ7ώματα καὶ τραγήματα καὶ τὴν γλυκίζουσαν ὀπώραν καὶ ῥᾳδίως ἀποξυνομένην φευκτέον, κρόμμυά τε καὶ σκόροδα καὶ πράσα καὶ ῥαφανῖδας, καὶ γογγυλίδας, ἀλλὰ καὶ ὀσπρίων φακὴν, κύαμον, πίσον, ἢ τό γε πλεονάζειν ἐν αὐτοῖς παραιτητέον. Δίαιτα δὲ ἐν τοῖς διαλείμμασι συνδιατιθέσθω διά τε περιπάτων καὶ καταπλασμάτων καὶ τρίψεων, πρὸς δύναμίν τε πάλης, σπανίου τε λουτροῦ καὶ διὰ ἑπ7ὰ ἡμερῶν δρωπακισμῶν ὅλου τοῦ σώματος, καὶ μετὰ αὐτοὺς ἀνατρίψεως διὰ νίτρου ὀπ7οῦ, σιναπισμοῦ τε δὶς τοῦ μηνός. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς σ7ύφουσι παρηγορουμένων χρησ7έον μήκωνι καὶ τοῖς φύλλοις οἴνῳ ἑψηθεῖσιν, ἢ κηκιδίοις ῥοὸς μετὰ ἀλφίτου πάλης, ἢ κιτρίου σαρκὶ μετὰ ἄρτου. Ἐπὶ δὲ τῶν τοῖς θερμαίνουσι χαιρόντων σῦκα πίονα ἕψεται ὕδατι καὶ ἐκθλιβέντα καὶ σὺν οἴνῳ λεανθέντα ἕψεται πάλιν μέχρι συσ7άσεως καὶ ἐπιτίθεται. Ἄκρως δὲ ποιεῖ καὶ τὰ τῆς ἐλαίας φύλλα συνεψόμενα τῷ κριθίνῳ ἀλεύρῳ, καταπλασθεῖσα αἰγεία δὲ κόπρος ἐκ τῆς γασ7ρὸς ἄρτι τυθέντος τοῦ ζῴου ἀφαιρεθεῖσα καὶ ἐπιτεθεῖσα. — Ὕλη ἐπιθεμάτων ποδαγρικῶν.] Ἐπεὶ δὲ καὶ ὑπὸ τῶν ἐναντίων εἶναι δοκούντων τινὲς ὠφελήθησαν, ῥητέον ἀναμὶξ τὴν ὕλην αὐτῶν. Ὠφελεῖ τοίνυν ἥ τε ἀγρία ἀτράφαξυς καὶ ἡ ἥμερος σὺν ἄρτῳ καταπλασσομένη, ἢ φλόμου φύλλα μετὰ βολβῶν καὶ ἄρτου λειαινόμενα, ἢ μετὰ ἀλφίτου. Ταῦτα δὲ κωλύει τὴν τῶν πώρων σύσ7ασιν· θέρμινον ἄλευρον σὺν ὀξυμέλιτι ἢ ὀξυκράτῳ, σιλφίου ῥίζα σὺν ἄρτῳ, ἢ βρυωνίας ῥίζα ὁμοίως. Βολβοὶ ἐκπυροῦντες τὴν ἐπιφάνειαν διαχέουσι τὸν παροξυσμὸν, λεαινόμενοι δὲ ἐπιμελῶς μετὰ παιπάλης ἀλφίτου ἢ μετὰ ἄρτου ἐπιτίθενται. Καὶ κράμβη δὲ σὺν ταῖς ῥίζαις καίεται ἧς ἡ σποδὸς σ7έατι ὑείῳ παλαιῷ ἀναληφθεῖσα ἐπιτίθεται. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐρυσιπελατώδη συναίσθησιν ἐχόντων ἐπιφανῆ φέρει παραμυθίαν ἤτοι παρηγορίαν κολοκύντης τὸ λέπος ἐπιτιθέμενον, πέπονός τε καὶ σικύου ἡ σὰρξ κατὰ αὐτά τε καὶ μετὰ ἄρτου, περδικίου τε φύλλα καὶ κισσοῦ σὺν ἄρτῳ ἢ πάλῃ ἀλφίτου. Ποιεῖ δὲ καὶ σμύρνιον καὶ σελίνου σπέρμα, τισὶ δὲ τετήρηται καὶ τὸ πήγανον ἄκρως ποιοῦν ἐπὶ ποδαγρικῶν. — Καταπλάσματα ἕτερα.] Ἔσ7ι δὲ καὶ κατάπλασμα

9. κάχρυος] βράθυος Aët. — 13. τὰ πνευματοτικα καὶ πυροτικᾶ X. — 17. ἐν τοῖς conj.; σὺν τοῖς X. — 19. μετὰ αὐτοῦ ἀνάτριψις X. — 20. σιναπισμός X. — 27. ἀναμὶξ τὴν ὕλην Paul.; ἀνάμιξ ᾿θῆναι (sic) τὴν ὕλην X.

τοιοῦτο. Ἄρτος συγκομισΊὸς ὀξυκράτῳ βραχεῖ λεαίνεται καὶ προσλαμβάνει ὡς τὸ τρίτον αὐτοῦ ἀκτῆς φύλλα καὶ σΊέατος ὑείου ταριχηροῦ ὡς η' ἢ θ'. Καταπλάσμασι χρησΊέον καὶ τούτοις· ὠμῇ λύσει διὰ τήλεως καὶ κριθίνου ἀλεύρου, ἢ τήλεως καὶ λινοσπέρμου, ἢ τρυγίου οἴνου μετὰ κριθίνου, ἢ κυαμίνου, ἢ ὀροβίνου, ἢ ῥίζης μαλάχης ἀγρίας ἀφεψήματι μετὰ κριθίνου, ἢ ῥίζης σικύου ἀγρίου ἑφθῆς ἐν ὕδατι προκαταιονήσαντα τῷ ὕδατι, ἢ φύλλοις ἀμπέλου μετὰ πάλης ἀλφίτου, ἢ ῥαφάνῳ ἑφθῷ μετὰ μαλάχης, ἢ σεύτλου φύλλοις, ἢ ῥοὸς φύλλοις χλωροῖς, κυτίνοις ἡψημένοις, ἢ κυδωνίοις μήλοις ὁμοίως σὺν ἀλφίτοις, ἢ ὀπίῳ καὶ σΊύρακι καὶ ἀμυγδάλοις πικροῖς μετὰ κυπρίνου καὶ ὄξους, ἠριγέροντι σὺν ἄρτῳ καὶ ὀξυγγίῳ. — Ἄκοπον πρὸς τὰ οἰδοῦντα ἄρθρα καὶ ἐπαλγῆ.] Κυπρίνου ἢ σικυωνίου λ̸ β's", κηροῦ Γο γ', νίτρου ἀφροῦ Γο γ', μυελοῦ ἐλαφείου Γο β', δαφνίδων λελεπισμένων, ἴρεως ξηρᾶς ἀνὰ Γο α's", πεπέρεως ∠β'. Λειοτριβεῖται τὰ ξηρὰ ὄξει. Διαχεῖ καὶ τὰ ἐν βάθει ἐπισπώμενον, ἔσΊιν ὅτε καὶ ἀποσΊάσεις εἰς ἐπιφάνειαν ἤγαγεν. — Πρὸς πώρους.] Νίτρου ἀφρὸν λεάνας ἐν ἐλαίῳ παλαιῷ μετὰ ὀλίγου κρόκου καὶ ὄξους κατάχριε· βέλτιον δὲ εἰ ὄξει λειώσας τὸν ἀφρὸν τοῦ νίτρου καὶ τὸν κρόκον κηρωτῇ δὲ ὑγρᾷ ἀναλάβοις. — Τὸ διὰ κεδρίας.] Κηροῦ, πίσσης, κεδρίας ἀνὰ ∠ν', κολοφωνίας ∠κε', προπόλεως ∠ιζ' ἢ ιβ'. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως· κηροῦ, πίσσης ἀνὰ ∠ν', κολοφωνίας, προπόλεως, κεδρίας ἀνὰ ∠κ'. — Πρὸς τοὺς ἄνευ οἰδημάτων ποδαγριῶντας.] Κηροῦ Γο γ', δαφνίδων Γο γ', σικυωνίου ἢ παλαιοῦ ἐλαίου Γο θ'. — Ἢ τὸ Νειλέως·] ἔσΊι δὲ κηροῦ Γο ς', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ς', κρόκου ∠β', ῥοδίνου ∠ε'. Ὄξει τὸ ἀμμωνιακὸν λεῖον. Ἢ τὴν τετραφάρμακον προσλαμβάνουσαν καὶ λιβανωτοῦ ὡς εἶναι τῶν ε' Γο δ'. — Κηρωτὴ ποδαγρική.] Στέατος ὑείου παλαιοῦ Γο ς', σικύου ἀγρίου ῥίζης ἑφθῆς ἐν μελικράτῳ Γο β' ἢ γ'· ἐπίχριε. — Ποδαγρικὴ ἐμψυκτικὴ διὰ ὀπίου, κρόκου καὶ ἄρτου καὶ τῆς διὰ χυλῶν· κεῖται ἐν τοῖς ἑδρικοῖς. — Κηρωτὴ ποδαγρική.] Χυλοῦ ἀλθαίας, τήλεως, λινοσπέρμου λ̸ β', ἐλαίου παλαιοῦ λ̸ β', κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ λ̸ α', χαλβάνης Γο β'. Συνέψονται τῷ ἐλαίῳ οἱ χυλοὶ καὶ τότε ἐπιβάλλεται κολοφωνία, ὕσΊατος δὲ ὁ κηρὸς συνολμοκοπηθεὶς τῇ χαλβάνῃ. — Ἀρθριτικὸν κατάπλασμα.] Ἄρτου τὸ ἐντὸς Γο ς', ᾠῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', μελιλώτου Γο β', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ὁ ἄρτος καὶ τὸ μελίλωτον οἴνῳ γλυκεῖ ἀποβρέχονται. — Πρὸς τοὺς ἀπὸ σΊρέμματος τὰ ἄρθρα ἀλγοῦντας, οἷον γόνατα, ὤμους, σφυρὰ, ἀγκῶνας, καὶ μάλισΊα εἰ χρονίσειαν.] Κηροῦ, πιτυΐνης, κολοφωνίας ἀνὰ Γο ς', τερεβινθίνης Γο α', κυπρίνου Γο δ', ἢ τὸ ἀρκοῦν, τήλεως ξηρᾶς λεπΊῶς σεσησμένης ἡμίναν. Ἀνάλαβε τὸ ἄλευρον ἀναλυθείσῃ τῇ κηρωτῇ. — Κηρωτὴ ἀρθριτικοῖς Ἀφθονίου τοῦ ῥωμαϊκοῦ δικολόγου.] Κηροῦ, σΊέατος χοιρείου, κολοφωνίας, πιτυΐνης ἀνὰ λ̸ β', βουτύρου, τερεβινθίνης ἀνὰ λ̸ α', χαλβάνης Γο α', ταυρείου σΊέατος λ̸ β', οἰσύπου λ̸ α'. Τακὲν πήγνυται· ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως συντήκεται ναρδίνῳ μύρῳ. Χρῶ καὶ θαυμάσεις. — Ἔμπλαστρος λαυρεντιανὴ μετὰ τὰς ἐπιδόσεις.] Λιθαργύρου λ̸ α', μολιβδαίνης λ̸ α', χαλκοῦ κεκαυμένου, χαλβάνης, χαλκάνθου ἀνὰ Γο β', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνὰ λ̸ α', ἐλαίου παλαιοῦ λ̸ β'. Ἕψε λιθάργυρον, μολίβδαιναν ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε χαλκὸν, χάλκανθον λεῖα, ὕσΊατην δὲ τὴν κηρωτὴν μετὰ τῆς χαλβάνης, ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως ἀνεὶς τοῦ μὲν φαρ-

27. λεκύθους Γο δ' X.

μάκου μέρος ἕν, κηροῦ δὲ μέρη δύο, καὶ ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν ϖλερῷ κατάχριε. — Ἄλλη ἔμπλασλρος ϖαρηγορική.] Κηροῦ Γο ε', κολοφωνίας Γο α', σλέατος ταυρείου Γο α', ἐλαίου κο. α', χυλοῦ λινοσπέρμου Γο η', γύρεως Γο β', λιβάνου Γο α', λιθαργύρου Γο α'. — Ἀντίδοτος ἰδία Λεπιδιανοῦ.] Χαμαίδρυος, ἀρισλολοχίας σλρογγύλης, γεντιανῆς ἀνὰ ℔ α', ϖηγάνου ἀγρίου σπέρματος ℥ α'. Δίδου ξηρὸν κοχλιάριον α' διὰ ὕδατος θερμοῦ ἢ ψυχροῦ· ἢ ϖλάσσε. Ἡ δὲ ϖόσις ἡμέρας τξε'.

οζ'. Περὶ ἐλεφαντιάσεως. Vid. XLV, 29, t. IV, p. 65-82.

οη'. Περὶ κνησμῶν, ἀλφῶν, λειχήνων, λέπρας, λεύκης.

Ἐπὶ τοῦ κνησμοῦ Φλεβοτομίᾳ χρησλέον καὶ λουτρῷ. Πάντως μὲν νήσλεις ὡς λούειν ἔθος, καὶ μικρὸν βεβρωκότα τὸ δεύτερον λούειν· δύσικμον γὰρ τὸ ϖάθος· ξυρᾷν δὲ τὰ τετριχωμένα καὶ σμᾷν τήλεως ἀφεψήματι, ἢ σεύτλου, ἢ ϖιτύρων, ἢ σησάμου, ἢ μαλάχης ἀγρίας ἢ ἡμέρου· συμπάσσειν δὲ καὶ ἀλεύρῳ κυαμίνῳ, ἢ μυροβαλάνῳ· εἰ δὲ χρονίζοι, ϖυριᾷν καὶ λούειν ἀφεψήματι ἐλελισφάκου, μυρίκης, λινοζώσλεως, ὀριγάνου, γλήχωνος, δαφνίδων, σικύου ἀγρίου ῥίζης, κονίᾳ σλακτῇ, ὀξάλμῃ, θαλάσσῃ, συμπάσσειν δὲ τούτοις· νίτρῳ μετὰ ὄξους τρυγὸς, ἢ τούτῳ ὃ λαμβάνει νίτρου ἀφροῦ ℥ α', λιβανωτοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ ℔ α', κιμωλίας Γο ις'· ἢ τούτῳ· ἀφρονίτρου, θείου ἀπύρου, ἀλκυονίου κεκαυμένου ἴσον· εἰ δὲ ἐπιτεῖναι θέλεις, καὶ ἐλλεβόρου λευκοῦ. Συγχρίειν δὲ ὀξελαίῳ, συντετριμμένης σλαφίδος ἀγρίας. Καταχρίειν δὲ θείῳ μετὰ ὄξους, ἢ καρδαμώμῳ, ἢ σηπίας ὀσλράκῳ μετὰ ὄξους, ἢ σανδαράκῃ, ἢ κισσοῦ καρπῷ, ἢ θείῳ ἀπύρῳ, ἢ λαπάθου ῥίζῃ, ἢ νίτρου μὲν ὀβολοῖς δύο, σλαφίδος δὲ ἀγρίας καὶ σανδαράκης ἀνὰ Γο β' μετὰ ὀξελαίου. — Πρὸς ἀλφοὺς καὶ λέπρας καὶ λειχῆνας.] Ἀλκυονίου, νίτρου ἀνὰ Γο β', ἐλλεβόρου λευκοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ Γο α', ἐνίοτε καὶ σπεκλαρίου κεκαυμένου Γο α'. Ποιεῖ ϖρὸς μέλανας. — Ἄλλο ϖρὸς μέλανας ἀλφούς.] Συκῆς ἀκρεμόνων χλωρῶν ℔ α', ϖηγάνου Γο ϛ', ὑοσκυάμου Γο ϛ' τοῦ χυλοῦ, ἀσβέσλου, μίσυος ἀνὰ Γο α'. Σὺν ὄξει ἐν ἡλίῳ κατάχριε, καὶ ταχέως ἀπόψα ϖρὶν ἑλκώσει. — Λειχηνικόν.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ϖροπόλεως, θείου ἀπύρου, σλυπληρίας σχισλῆς ἴσα. Τερεβινθίνης Γο β', θείου ἀπύρου Γο α', λιβάνου Γο δ'. Ἐὰν δοκῇ σκληρὸν εἶναι, δίδου ϖλείω τερεβινθίνης καὶ ἐπιτιθεὶς λύε διὰ τρίτης, καὶ ϖάλιν ἐπιτίθει ἕως ψυδρακώσει, εἶτα ἐπὶ τὴν διὰ χυλῶν διάβαινε· δύναται δὲ καὶ αὐτὸ ἐπουλοῦν. — Πρὸς λειχῆνας καὶ λέπρας.] Ἄγνου σπέρματος μετὰ ἀφρονίτρου σὺν ὄξει ἐπίχριε, ἢ αἴρινον ἄλευρον σὺν ὄξει, ἢ ἀγχούσης ῥίζαν μετὰ ὄξους.

οθ'. Περὶ λέπρας καὶ ψώρας.

Ἡ λέπρα καὶ ἡ ψώρα ἑκάτερον τραχυσμός ἐσλι τῆς ἐπιφανείας μετὰ κνησμοῦ καὶ

Ch. 78, l. 10. συμπάσσειν conj.; συμπᾶσι X 1re m.; συμπᾶσσι 2e m.; σὺν τούτοις Paul.; συμπάτλειν Aët. — Ib. μυροβαλανίνῳ Aët., Paul. — 13. συμπάσσειν conj.; σὺν ϖᾶσι X 1re m.; σὺν ϖάσσι 2e m.; ϖροπάσσειν Paul.; συμάσιν (sic) δὲ τὸ σῶμα Aët. — 21. σφέκλης κεκαυμένης Paul.

ἀποψήξεως σωμάτων, ἐπὶ μὲν τῆς ψώρας λεπῖῶν καὶ πιτυροειδῶν, ἐπὶ δὲ τῆς λέπρας φολιδοειδῶν. Τρέπεται δὲ τὸ χρῶμα ποτὲ μὲν ἐπὶ τὸ μελάντερον, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ λευκὸν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ ἐρυθρόν. Διακρίνεται δὲ ὁ ἄγριος λειχὴν τῷ αὐτὸν μὲν κυκλοτερῶς ἐπινέμεσθαι, τὴν δὲ λέπραν οὐχ ὁμοίως, οὐδὲ τὴν ψώραν. — Πρὸς λέπραν.] Αἰρίνου ἀλεύρου ∠α′, νίτρου ἀφροῦ ∠δ′, χαλκάνθου ∠η′, σεύτλου ῥίζης λεάνας τὸ ἀρκοῦν ἕψε ὄξει δριμυτάτῳ, ἐπὶ δὲ τῆς χρείας λαβὼν τὸ ἀρκοῦν καὶ μίξας κατάχριε παχεῖ προεκνιτρώσας τὸν τόπον καὶ ἐπιδήσας ὀθονίῳ· ἐπίλυε δὲ διὰ τρίτης καὶ ἀπόκλυζε ὕδατι ψυχρῷ, καὶ πάλιν ἐπίχριε. Ἀλφοὺς, λέπρας καὶ λειχῆνας ἀποκαθαίρει σῖαφὶς ἀγρία σὺν θείῳ ἀπύρῳ καὶ ἀρσενικῷ, σχισῖὴ μετὰ ὄξους καταχριομένη.—Πρὸς λέπρας, ψώρας.] Μίσυ καὶ χαλκῖτιν ἴσα μετὰ οἴνου ἐπίχριε πολλάκις. — Λεπρικόν.] Ἀσφοδέλου ἢ σεύτλου ῥίζης χυλοῦ Γο ϛ′, θείου ἀπύρου, μάννης ἀνὰ ∠ι′, νίτρου ∠η′. Ξηρανθὲν ἐπίχριε διεὶς ὄξει. — Περὶ λεύκης.] Ἡ λεύκη σπῖλός ἐσῖι περὶ πᾶν μέρος τοῦ σώματος γινόμενος, ἐπὶ δὲ τῶν τετριχωμένων πολιοῖ μὲν, οὐ ψιλοῖ δέ. Τοῦτο θεραπεύει ῥοὸς ἄνθη ∠η′, νίτρου ἀφροῦ ∠ε′, ἀλκυονίου ∠γ′, θείου ἀπύρου ∠β′.— Πρὸς ἀλφοὺς μέλανας καὶ λειχῆνας.] Θείου ἀπύρου, νίτρου ὀπῖοῦ, ἀλκυονίου ἀνὰ Γο β′, κόμμεως Γο α′. Ὄξει λείου. — Ἐφήλεις, σπίλους, ἰόνθους, ἀλφοὺς θεραπεῦον.] Ὀρόβων ἀλεύρου ƛ β′, εὐζώμου σπέρματος ƛ α′, ἀμυγδάλων πικρῶν, σικύου ἀγρίου ῥίζης ἀνὰ ƛ α′. Οἰνομέλιτι συλλέαινε, ἐπίχριε δὲ διὰ μέλιτος, μετὰ δὲ ὡριαῖον διάσῖημα ἀποσπόγγιζε. — Φακοὺς αἶρον.] Θέρμους πικροὺς ἐν κονίᾳ βρέχε ἕως οἰδήσωσιν· λειώσας δὲ ἐπίχριε ἕως ἀφέλῃ. — Ἄλλο.] Σάπωνα γαλλικὸν ὕδατι λειώσας καὶ μέλιτι ἐπίχριε· ἔασον ὥρας γ′, μετὰ δὲ τὸ ἀποσπογγίσαι χρῶ τῷ διὰ χυλοῦ. — Πρὸς λειχῆνας.] Νίτρον καὶ λάδανον σὺν ὄξει κατάχριε. — Σμῆγμα ὁ Ἀσκληπιός.] Νίτρου, ἀφρονίτρου, ἁλῶν κοινῶν, καππαδοκικῶν, ἀμμωνιακῶν καὶ πικρῶν, κισήρεως, δαφνίδων ἀνὰ Γο ϛ′, ἐλλεϐόρου, σῖρουθίου, θείου ἀπύρου, νάπυος, κόμμεως, σῖαφίδος ἀγρίας, φέκλης, ἴρεως ἀνὰ Γο γ′, κηκῖδος, κυπέρου, σαμψύχου, πυρέθρου, λιϐάνου, σχοίνου ἄνθους, σικύου ἀγρίου ῥίζης, πρασίου ξηροῦ κόμης, χαμαιλέοντος μέλανος ἀνὰ Γο α′s″. — Πρὸς ἀλφοὺς μέλανας.] Λιθαργύρου Γο β′s″, θείου ἀπύρου Γο α′s″, νίτρου Γο α′, κισήρεως Γο α′· ἑνώσας [χρῶ].

π′. Περὶ καθαρτικῶν ἁπλῶν.

Χολαγωγοῖς χρησῖέον ὥρᾳ πάσῃ καθαρτικῇ πλὴν χειμῶνος. Ἀλόης ∠α′ μετὰ μελικράτου διδόσθω ὄρθρου· φθάνει γὰρ πρὸ τοῦ ἀρίσῖου κατεργάσασθαι· οἱ δὲ ἑσπέρας ἢ μετὰ τροφὴν διδόντες βλάπῖουσιν· διαφθείρει γὰρ τὴν τροφὴν, ὅ τε ὕπνος διαχεόμενος ἐπὶ τῷ φαρμάκῳ μάλισῖα ἀδικεῖ. Κενοῖ δὲ χολὴν ξανθήν. Δίδοται δὲ κεφαλὴν βαρουμένοις, ὀφθαλμιῶσι, διψώδεσι, τοῖς τε ἐν τοῖς ὕπνοις φαντασιώδεσιν ἄνευ πυρετοῦ, τοῖς τε διαδρομῆς φρικώδους ἢ ναρκώδους αἴσθησιν ἔχουσι καὶ τοῖς φύσας δριμείας ἀποκρίνουσιν ἢ δακνομένοις τὰ ἔντερα καὶ τοῖς περὶ σῖόμαχον πυρώσεως ἢ ἄσης, ἢ ναυσιώδεις ἀνατρεπῖικῆς ἀντιλαμϐανομένοις, καὶ τοῖς ἐπὶ πλήθει περιτῖωμά-

28. [χρῶ] om. X. — Ch. 80, l. 31. ἢ Paul.; οἱ X. — 35-36. ἢ ἄσης Aët., Paul.; πάσης X. — 36. ἀνατρεπῖικῆς Aët., Paul.; ἀνατροπῖικῆς X. Conf. p. 596, l. 25.

των κλυσθῆναι μὴ δυναμένοις. Δίδοται δὲ τοῖς ἀνεχομένοις τῆς πικρίας αὐτῆς τετρώβολον λειοτριβηθεῖσα μετὰ κυάθου μελικράτου· τοῖς δὲ μὴ ἀνεχομένοις τὴν πικρίαν αὐτῆς εἰς καταπότια ἀναλαμβάνεται μετὰ χυλοῦ κράμβης, ἢ θριδακίνης, ἢ μαλάχης, ἢ κιτρίου. Μέλας ἐλλέβορος χολὴν ἄγει ἐκ παντὸς τοῦ σώματος ἄνευ περισκελασίας· διὸ καὶ πυρέσσουσι δίδοται πλὴν τῶν σΊραγγῶς καὶ συνεχῶς πυρεσσόντων· δίδοται δὲ καὶ τοῖς ἄνευ πυρετοῦ ὀξέως νοσοῦσι καὶ τοῖς ἐν χρονίοις νοσήμασι δεομένοις χολαγωγοῦ φαρμάκου, οἷον μαινομένοις, ἑτεροκρανικοῖς, ὑπὸ κεφαλαίας ὀχλουμένοις, ῥευματιζομένοις ὄμματα, περὶ θώρακα διαθέσεις ἔχουσιν. Ἐπιτηδειότατος δέ ἐσΊι σπλάγχνοις τε καὶ ὑσΊέρᾳ καὶ κύσΊει φαρμακείας δεομένοις· ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐπὶ τῆς τραχείας ἀρτηρίας χρονίως πεπονθυίας, ἰκτεριῶσί τε καὶ τοῖς ἐξανθήματα ἔχουσι καὶ λειχῆνας ἢ ἕρπητας, ἢ ἐρυσιπέλατα, ἢ λέπρας. Ἡ δόσις δὲ τοῦ πλήθους ∠α΄ τῶν ῥιζῶν βρεχομένων ὀλίγῳ ὕδατι, ἔπειτα ἀναπΊυχθέντων αὐτῶν καὶ ἀφαιρεθείσης τῆς δηλητηριώδους αὐτῶν ἐντεριώνης, εἶτα ξηραινομένου τοῦ φλοιοῦ καὶ κοπΊομένου καὶ σηθομένου. Διδόσθω δὲ μελικράτῳ ἢ ὕδατι προησιτηκόσι πάντως, καὶ μέχρι τῆς παντελοῦς καθάρσεως οὐδὲν θρεπΊέον. Δίδοται δὲ καὶ φυραθεὶς μέλιτι ὡς καταπότια, τινὲς δε μιγνύουσιν αὐτῷ γλήχωνα ἢ θύμβραν· οἱ δὲ ὀξυπόρῳ τινὶ ἔμιξαν. Καθόλου δὲ ἐπὶ πάντων τῶν δρασΊικῶς καθαιρόντων ἀπαγορεύομεν τοῖς φαρμακευομένοις ὑπνοῦν μέχρι παντελοῦς καθάρσεως. Σκαμμωνία παραπλησίως ἐλλεβόρῳ καθαίρει, καὶ ἔτι μᾶλλον χρησΊέον οὖν ἐπὶ παθῶν ἐπὶ ὧν καὶ τῷ ἐλλεβόρῳ. Τῶν δὲ καθαρτικῶν πάντων ὑπαρχόντων κακοσΊομάχων πλὴν τῆς ἀλόης κακοσΊομαχωτέρα ἡ σκαμμωνία. Οὐ δοτέον οὖν αὐτὴν οὔτε τοῖς πεπονθόσι σΊόμαχον, οὔτε πυρέσσουσιν. Ἀπυρέτοις οὖν αὐτὴν καὶ εὐσΊομάχοις καὶ δυσήμεσι καὶ τοῖς μὴ ῥᾳδίως λιποθυμοῦσι δοτέον πλῆθος ὀβολῶν δ΄· μικτέον δὲ αὐτὴν ἁλσὶν εὐαρτύτοις, ἢ ὀξυπόρῳ τινὶ τῶν εὐσΊομάχων ἢ ζιγγιβέρει ἢ πεπέρει ἢ γλήχωνι, ἢ αὐτοῖς ψιλοῖς τοῖς ἁλσίν· τὸ γὰρ ἀνατρεπΊικὸν αὐτῆς καὶ κακοσΊόμαχον ἐπανορθοῦσιν οἱ ἅλες. Δίδοται καὶ μετὰ μέλιτος ἑφθοῦ, καὶ καταπότια ἐξ αὐτῆς γίνεται μετὰ κόμμεως ἀραβικοῦ φυρομένης. Κολοκυνθὶς μάλισΊα μὲν χολὴν καθαίρει, καθαίρει δὲ καὶ μύξας, δύναμιν δὲ ἔχει παρηλλαχυῖαν ἐλλεβόρῳ καὶ σκαμμωνίᾳ· ἐκεῖνα μὲν γὰρ αἵματος καὶ τῶν περιεχόντων τὸ αἷμα ἀγγείων καὶ τῶν ἐκ τούτων πεπλεγμένων ἐσΊὶ καθαρτικά· κολοκυνθὶς δὲ νεύρων καὶ τῶν νευρωδῶν σωμάτων· διόπερ ὑποληπΊέον τὸ μυξῶδες τὸ ἀγόμενον ὑπὸ αὐτῆς ἐν ταῖς καθάρσεσιν ἀπὸ τῶν νεύρων ἥκειν. Δοτέον οὖν αὐτὴν τοῖς κεφαλὴν πεπονθόσιν ἐπειδὰν μῆνιγξ ἢ ὁ περικράνιος κεκακῶσθαι τύχῃ ἐν σκοτωματικοῖς, ἑτεροκρανικοῖς, ὑπὸ κεφαλαίας ὀχλουμένοις, ἀποπληκτικοῖς, κυνικῶς σπωμένοις, χρονίως ὄμματα ῥευματιζομένοις, ὀρθοπνοϊκοῖς τε καὶ ἀσθματικοῖς καὶ βήσσουσι χρονίως, ἔτι τε ἰσχιαδικοῖς, ἀρθριτικοῖς, τοῖς τε περὶ νεφρὸν ἢ κύσΊιν χρονίαν ἐσχηκόσι διάθεσιν. Δίδοται δὲ δραχμῆς πλῆθος τῆς ἐντεριώνης χωρὶς τῶν κόκκων ἐν μελικράτου κυ. β΄, ἐναφηψημένου αὐτῷ καὶ πηγάνου. ΚοπΊέσθω δὲ ἡ ἐντεριώνη καὶ σηθέσθω λεπΊοτάτῳ κοσκίνῳ, ἔπειτα λεανθεῖσα πολλάκις πάλιν σηθέσθω· πάσχει γάρ τι τοιοῦτον. Λεανθεῖσα πρὶν βραχῆναι λεπΊοτάτη φαίνεται, τῷ μελικράτῳ δὲ ἐμβληθεῖσα καὶ ἀνυγρανθεῖσα διοιδαίνει

33. ὀχλουμ., ἐπιληπΊικοῖς, ἀποπλ. Paul. — 35. χρονίαν Aët.; χρονίως X; om. Paul.

σφόδρα ὥστε ἀπιστεῖσθαι βλεπομένη ὅτι διέστηκε. Τούτων οὖν τῶν οἰδησάντων μερῶν τῆς κολοκυνθίδος ἐνίοτε προσίσχεταί τινα ἢ τῇ γαστρὶ, ἢ τῷ στομάχῳ, μάλιστα δὲ ταῖς ἕλιξι τῶν ἐντέρων. Ἅτε οὖν δριμέα ὄντα φύσει καὶ δακνώδη προσκαθήμενα ἑλκοῖ τὰ ἔντερα καὶ συμπαθείας νευρικὰς ἐπιφέρει, στρόφους τε καὶ συνολκάς· διὸ δὴ μάλιστα προνοητέον τοῦ καλῶς λελεάνθαι τὴν κολοκυνθίδα. Οἱ δὲ κόκκοι δραστικὸν μὲν οὐδὲν ἔχουσιν· εἰσὶ δὲ κακοστόμαχοι σφόδρα καὶ παρὰ τοῦτο πλεῖον τῆς ὠφελείας βλάβην παρέχουσιν. Ἐλατήριον παραπλησίαν δύναμιν ἔχει σκαμμωνίας· δοτέον δὲ αὐτοῦ τριώβολον λεῖον μετὰ γάλακτος κο. α΄. Ἐκλεκτέον δὲ τὸ πρασίζον καὶ κοῦφον καὶ μὴ παλαιότερον ἐνιαυτοῦ. Τιθύμαλλος ἄγει χολὴν σκαμμωνίᾳ παραπλησίως· δίδοται δὲ τοῦ ὀποῦ σταγόνες τέσσαρες ἢ ε΄ σὺν ἀλφίτῳ φυραθεῖσαι καὶ ταχέως καταπινόμεναι· κατασχεθεῖσαι γὰρ ἐν στόματι τὴν γλῶσσαν ἑλκοῦσι καὶ τὰ πέριξ. Λαθυρίδες καθαίρουσι χολὴν ὥσπερ ἐλλέβορος καὶ σκαμμωνία· ἔστι δὲ σπέρμα ὀσπριῶδες ἐμφερὲς κατὰ μέγεθος ὀρόβῳ. Δοτέον δὲ ἑπτὰ ἢ ὀκτὼ καὶ μέχρι ιε΄ τοῖς εὐτόνοις. Τοῖς μὲν οὖν πλείω καθαρθῆναι δεομένοις διαμασᾶσθαι προστακτέον· τοῖς δὲ μὴ πάνυ ἐμπράκτου, μηδὲ πολλῆς ἀποκρίσεως χρήζουσιν ὁλοσχερεῖς καταπίνειν, καὶ μάλιστα εἰ κακοστόμαχοι τύχοιεν. Πέπλιον βοτάνη ἐστὶ ποικιλωτάτη τοῖς ἄνθεσιν· ταύτης τῶν ἀκρεμόνων λείων ξηρῶν ὅσον ὀβολοὺς ὀκτὼ ἐν μελικράτῳ δοτέον. Καθαίρει δὲ παραπλησίως ἐλλεβόρῳ χολήν· μάλιστα δὲ ἁρμόζει τοῖς φυσώδεσι τῶν παθῶν ἃ δὴ μελαγχολίας κατάρχει, καὶ σπληνὸς ἐμπνευματώσεσι καὶ ὑστέρας καὶ κόλου, καὶ σομφοῖς οἰδήμασι περιτοναίου· πρὸς γὰρ τῷ χολὴν ἄγειν καὶ φυσῶν ἐστι καταῤῥηκτικὸν ὥς που καὶ Ἱπποκράτης λέγει. Κενταύριον τὸ μικρὸν χολὴν καὶ μύξας καθαίρει· ἰδίως δὲ ἰσχιαδικοῖς ἁρμόζει. Πίνεται δὲ αὐτοῦ τὸ ἀπόζεμα ἀποζεσθὲν ὕδατι· ἔστω δὲ τοῦ κενταυρίου πλῆθος ∠α΄s″, τοῦ δὲ ὕδατος κοτύλη, καθηψήσθω δὲ εἰς ἥμισυ. — Ὀξύγαρον καθαρτικόν.] Σκαμμωνίας, πεπέρεως, ζιγγιβέρεως, ἡδυόσμου, σελίνου σπέρματος ἀνὰ Γο α΄, ὄξους, γάρου, μέλιτος ἀνὰ ℥ α΄. — Κοκκία καθαρτικά.] Ἀλόης Γο α΄, κολοκυνθίδος ἐντεριώνης, σκαμμωνίας ∠ς΄, ἀγαρικοῦ ∠γ΄, ἀψινθίου χυλοῦ ∠β΄, μαστίχης ∠α΄, πεπέρεως λευκοῦ ∠δ΄. Χυλῷ κράμβης ἀναλάμβανε. Ἀλόης Γο γ΄, σκαμμωνίας Γο α΄, κολοκυνθίδος ∠δ΄. — Καθαρτικὸν ὀξύπορον.] Πεπέρεως, κυμίνου, πηγάνου, σκαμμωνίας ἀνὰ Γο α΄, νίτρου βερενικαρίου ἀνὰ Γο γ΄, ὄξους Γο ς΄, μέλιτος λ α΄. Ἡ δόσις κοχλιάριον ἓν μετὰ ὕδατος κυ. α΄· δίδοται δὲ καὶ κατὰ αὐτὸ ὡς ἔκλειγμα. — Ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρά.] Ἀλόης Γο δ΄, φύλλου Γο β΄, κόστου, κασίας, ἀμώμου, ἴρεως ἀνὰ ∠α΄, μαράθου ῥίζης φλοιοῦ λ α΄, μαστίχης, νάρδου κελτικῆς, ζιγγιβέρεως ἀνὰ ∠α΄, ὄξους ξέστην α΄s″, μέλιτος ℥ α΄s″. — Μελαίνης χολῆς καθαρτικόν.] Ὕδατος ℥ γ΄, μέλιτος κύ. γ΄, ὅπερ ἐστὶ ξεστίου τὸ τέταρτον, ἐπιθύμου Γο α΄. Κόψας σήσας ἕψε ὁμοῦ καὶ μετὰ τὸ περιλειφθῆναι τὸ τρίτον τοῦ παντὸς δίδου πίνειν πρὸς δύναμιν. Δοκεῖ δέ μοι τὸ τέταρτον διδόναι, τοῖς δὲ εὐέκτοις καὶ τὸ ἥμισυ. — Μελαίνης χολῆς καθαρτικόν.] Ἀπίου τὸ πρὸς τῇ ῥίζῃ τὸ μὲν ἄνω χολὴν μέλαιναν καθαίρει τὸ ἥμισυ, τὸ δὲ ὅλον καὶ ἄνω καὶ κάτω. — Πρὸς τοὺς ὑπερκαθαιρομένους.] Ἐπὶ τῶν ὑπερκαθαιρομένων συστέλλειν τὸ ποτὸν καὶ ὑπνοῦν ἐπιτρέπειν· διδόναι δὲ οἶνον αὐστηρὸν ἀπα-

2. προσίσχεται Aët.; προΐσχεται X Paul.

ράχυτον κατὰ βραχὺ μετὰ κρίσιν σὺν ὕδατι ἐπιτεταμένως θερμῷ. Καλὸν δὲ καὶ τὸ ἀδρὸν τοῦ ἀλφίτου φώξαντα ἐπιπάσσειν τῷ ποτῷ. Ἢ κωδύαν πεφωγμένην λείαν ἐμπάσσειν τῷ ποτῷ. Ποιεῖ δὲ καλῶς καὶ φακῆ ἐπτισμένη [σὺν ὄξει] καὶ σεύτλῳ μέλανι ἑψηθεῖσα, προσλαβοῦσα καὶ ῥοῦν, καὶ ἄπιοι σκληραὶ ἐκμυζώμεναι, ἢ κυδώνια, καὶ τὰ πρὸς κοιλίαν ποτιζόμενα, ἢ ὀμφακος ξηρᾶς κοπείσης καὶ σησθείσης καὶ πινομένης· ἔστω δὲ ἀμιναία ἢ ὄμφαξ ἢ ἰταλική.

πα'. Περὶ ἐμετικῶν.

Ἐμέτοις χρῶνται καὶ οἱ ὑγιαίνοντες ὑπὸ πλήθους τροφῆς βαρούμενοι καὶ οἱ νοσοῦντες ὀξέως, ἐπειδὰν ὑπὸ φλέγματος ἢ τοιούτου τινὸς ἐνοχλῶνται· ἐμετικοῖς δὲ φαρμάκοις οὔτε ὑγιαίνουσιν ἐπιτρεπτέον, οὔτε τοῖς ὀξέως νοσοῦσιν· ἐπὶ μόνων γὰρ ἐστιν εὔθετα τῶν χρονίων διαθέσεων, καὶ μάλιστα τῶν ἐσκιῤῥωμένων καὶ μοχλείας ἰσχυρᾶς δεομένων· ἐξαιρέτως δὲ ἁρμόζει νεύροις κεκακωμένοις ἐν ποδάγρᾳ καὶ ἀρθρίτιδι, τρόμοις, παρέσεσιν, ἀποπληξίαις καὶ ταῖς ἀπὸ στομάχου γινομέναις ἐπιληψίαις· ταῖς γὰρ ἀπὸ κεφαλῆς οὐ κατάλληλα. Ἐπιτήδεια καὶ καχεξίαις, τοῖς τε ἐλεφαντιώδεσι, τοῖς τε ἰκτερικοῖς, καὶ ὑδρωπικοῖς τοῖς κατὰ σάρκα, καὶ ταῖς λειχηνώδεσιν ὀρθοπνοίαις, ἀσθματικοῖς, μανίᾳ, μελαγχολίᾳ, καὶ πᾶσιν ἁπλῶς ὅσα μηδεμίαν ἐναντίωσιν ἔχει πρὸς τὴν χρῆσιν τῶν ἐμετικῶν φαρμάκων· ἐναντιοῦνται δὲ αἵματος ἀναγωγῇ, πνιξὶν ὑστερικαῖς, ναυτιώδεσιν, ὑπὸ πνιγμοῦ ἐνεχομέναις οἷον συνάγχης. Τῶν δὲ ἐμετικῶν προχειρότατόν ἐστι κύπρινον· διδόναι δὲ ἀποβάπτειν τοὺς δακτύλους εἰς αὐτὸ καὶ προσάπτεσθαι τοῦ γαργαρεῶνος· κινεῖ γὰρ ἔμετον εὐτόνως. Νάρδου κελτικῆς ῥιζῶν ∠ζ', θλάσπεως σπέρματος ὀξυβάφου πλῆθος, κέστρου ῥιζῶν ∠ε' ἢ ς', δαφνοειδοῦς γ' φύλλα, καὶ ἄλλα πολλὰ ἅπερ ἐν ἱστορίᾳ εὑρίσκομεν, ἄνω καθαίρουσιν. Τὴν οὖν χρῆσιν τούτων ἀπαγορεύομεν μηκέτι πείρᾳ γινωσκομένην, ἀλλὰ μόνον ἱστορίᾳ κειμένην. Ῥαφανῖδες δὲ τῶν προειρημένων ἔλαττον μὲν καθαίρουσιν ἄνω, ὠφελοῦσι δὲ μᾶλλον, ὡσὰν οὐ τοῦ πλήθους τῆς ἐκκρίσεως ἀνύοντος, ἀλλὰ τῆς ποιότητος καὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν. Διὰ τοῦτο ὁ ἀπὸ ῥαφανίδων ἔμετος ὑπὸ πάντων τῶν ἰατρῶν ἐπὶ πάντων τῶν χρονίων νοσημάτων παραλαμβάνεται καθάπερ τις μικρὸς ἐλλεβορισμός. Δοτέον δὲ τὰς ῥαφανῖδας ἐπὶ μὲν παθῶν τῶν προειρημένων προησιτηκόσι καὶ προεμέσασι τρὶς μὲν ἢ τετράκις ἀπὸ δείπνου, νήστεσι δὲ ἅπαξ ἢ δίς. Ἔστωσαν δὲ αἱ ῥαφανῖδες δριμεῖαι σφόδρα καὶ νεαραὶ καὶ κατατετμήσθωσαν εἰς λεπτὰ πέταλα· ἀποβρεχέσθωσαν δὲ τὰ πέταλα πρὸ δύο ἢ τριῶν ὡρῶν ἐν ὀξυμέλιτι, κἄπειτα ἐσθιέτω ὅσον [ἂν] ὁ λαμβάνων δύνηται πλῆθος καὶ πλειστάκις ἐπιῤῥοφείτω τοῦ ὀξυμέλιτος· δυεῖν δὲ ὡρῶν διαγενομένων ἐν αἷς χρὴ περιπατεῖν τὸν λαβόντα, μετὰ τοῦτο χλιαρὸν ὕδωρ ἐπιπινέτω πλεῖστον ὅσον, κἄπειτα μετὰ δακτύλων ἢ πτερῶν καθέσεως ἐμείτω. Σκευάζονται δὲ καὶ ἄλλον τρόπον αἱ ῥαφανῖδες οὕτως. Ἐλλεβόρου τοῦ λευκοῦ καὶ καλοῦ ∠γ' εἰς ῥαφανῖδας καταπείρονται προδιακεντηθείσας καλάμῳ, ἔπειτα εἰς τὰ κεντήματα

1. μετὰ κρηναίου ὕδατος Aët.— Ib. θερμοῦ X. — 3. [σὺν ὄξει] Aët.; om. X. — 4. ἄπιοι Aët.; ἄπυαι X. — 5. ξηροῦ κοπεντος καὶ σεισθέντος X. — Ch. 81, l. 28. νηστικοῖς X.— 31. [ἂν] om. X.— 33. ἐμείτω Aët.; ἐμεῖν X.

καθιεμένων τῶν τοῦ ἐλλεβόρου ῥιζῶν· ἄλλως γὰρ ἀδύνατον μαλακὰ ὄντα τὰ ῥιζία τοῦ ἐλλεβόρου αἴφνιδιον καταπαρῆναι· ἐμμένοντα δὲ νύκτα ἐν ταῖς ῥαφανῖσιν αὐτὰ μὲν ῥίπτονται, αἱ δὲ ῥαφανῖδες κατατμηθεῖσαι εἰς πέταλα προαποβρέχονται ὡς προείρηται καὶ ὡσαύτως δίδονται, ὥστε τοῦτον τὸν ἔμετον μικτὸν καὶ οἰκειότατον τῷ ἐλλεβορισμῷ γίνεσθαι.

πβʹ. Περὶ ἀνωδύνων.

Ἀνωδύνοις ὕπνου μὲν ἕνεκα χρηστέον τοῖς τε περιχρίστοις καὶ τοῖς καθιεμένοις εἰς τὰ ὦτα καὶ τὴν ἕδραν καὶ τοῖς ἐπιτιθεμένοις θώρακι καὶ κοιλίᾳ· πρὸς δὲ τὴν εὐκαιρίαν ἐπιτήδειος ἡ ἑσπέρα· εἰ δὲ καὶ τὰ ποτὰ προσαγάγοιμεν, βελτίους πάντων αἱ ἀντίδοτοι ἥ τε Φίλωνος καὶ ἡ διὰ δύο πεπέρεων· μήτε δὲ ἀρχομένων τῶν παθῶν, μήτε ἐν αὐξήσει ὄντων, ἀλλὰ μάλιστα μὲν ἐν παρακμῇ· εἰ δὲ ἐπείγοι, καὶ ἐν ἀκμῇ. Τὰ δὲ πρὸς βῆχα καὶ δύσπνοιαν ἄριστον ἔχει καιρὸν τὸν μετὰ μέσην νύκτα· εἰ δὲ ἐπείγοι, τὸν μετὰ τὴν ἑσπέραν· τὰ δὲ διὰ ὀδύνην ἢ σπασμοὺς ἢ λυγμοὺς τὸν ἐν ἀκμῇ τῶν συμπτωμάτων, κατὰ ὃν ἂν γίνηται χρόνον. Τοῖς δὲ διὰ ἕλκωσιν ἢ ῥευματισμὸν ἢ ἐποχὴν κοιλίας δοτέον πρὸ μιᾶς ὥρας τῆς τροφῆς μετὰ τὴν τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν· τινὰ δὲ καὶ ἐν μέσῃ τῇ τροφῇ· ἐπιμιγνύμενα γὰρ τοῖς σιτίοις εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει, ἐάν τε καθαρτικὰ, εἰ οὕτω τύχοι, ᾖ, ἢ ἐφεκτικὰ, ἢ ἐκκριτικὰ, τὰ αὐτὰ ποιοῦσι μετὰ τοῦ καὶ, εἴ τινες ἄρα ἐκ τῶν φαρμάκων συμβαίνοιεν κακώσεις, ἀμβλύνεσθαι. Τὰ δὲ πρὸς ῥίγη ἢ πυρετοὺς διδόμενα πρὸ δυεῖν ἢ τριῶν ὡρῶν προσφερέσθω. Δεῖ μέντοι πάντας τοὺς λαμβάνοντας ἠρεμεῖν τινα χρόνον κατακειμένους ἢ καθεζομένους· εἰ δὲ μὴ ἐπείγοιεν οἱ καιροὶ, δοτέον ἐπὶ τρεῖς ἢ πέντε ἡμέρας, εἶτα διαλιμπάνειν τὰς ἴσας καὶ πάλιν προσφέρειν· τὰ γὰρ ἐν ἔθει ἀναλογεῖ τοῖς κατὰ φύσιν διαιτήμασιν. Διὰ τοῦτο καὶ τὰ ὠφέλιμα ἔλαττον ὠφελεῖ, καὶ τὰ βλαβερὰ ἔλαττον βλάπτει. Παρασημειωτέον δὲ ὅτι τὰ ἀνώδυνα μὲν πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ στομάχου καθάπτεσθαι εἴωθεν, ἐθισθέντα δὲ ἀβλαβῆ τε καὶ ἴδια γίνεται. — Ἀνώδυνον ὑπνωτικὸν ἀναξηραντικὸν τροχισκάριον τρίγωνον ποιοῦν πρός τε κατασταγμὸν, βῆχας, ὀφθαλμῶν ῥεύματα, πρός τε τοὺς τὴν τροφὴν ἀποῤῥίπτοντας, κοιλιακοὺς, δυσεντερικούς.] Σελίνου σπέρματος, ὑοσκυάμου λευκοῦ σπέρματος ἀνὰ ∠ηʹ, ἀνίσου ∠δʹ, ὀπίου ∠αʹ. Ὕδατι χλιαρῷ λεάνας πλάσσε τροχίσκους κυαμιαίους, δίδου αʹ ἢ βʹ. — Ὁ διὰ σπερμάτων τροχίσκος.] Ἀνίσου, μαράθου, ὑοσκυάμου σπέρματος ἀνὰ ∠ϛʹ, σελίνου σπέρματος, ἄμμεως ἀνὰ ∠γʹ, ὀπίου δραχμαὶ δʹ. Ὕδατι χλιαρῷ λειοτριβήσας πλάσσε τροχίσκους θέρμων μεγέθη ἔχοντας, καὶ δίδου ὀφθαλμιῶσι μετὰ ὕδατος, δυσπνοοῦσι μετὰ ὀξυμέλιτος· εἰ δὲ πυρέττοιεν, διὰ ὑδρομέλιτος, κοιλιακοῖς καὶ δυσεντερικοῖς μὲν διὰ οἴνου κράματος, ἢ ῥοὸς ἀφεψήματος, ἢ ἑλίκων ἀμπέλου, πυρέσσουσι δὲ διὰ ἀφεψήματος κυδωνίων μήλων, ἢ μεσπίλων, ἢ βραβύλων, ἢ φοινικοβαλάνων, στομαχικοῖς μετὰ χυλοῦ ῥοιᾶς ὀξείας ἢ σέρεως, τοῖς δὲ ὑπὸ δριμέος χυμοῦ ῥευματιζομένοις μετὰ γλυκέος. Ἐν ἄλλῳ ὁ διὰ σπερμάτων οὕτως ἔχει. Σελίνου σπέρματος ∠κʹ, ἀνίσου ∠ιϛʹ, ἄμμεως ∠ιϛʹ, ὑοσκυάμου, μαράθου ἀνὰ ∠ιβʹ, ὀπίου ∠ηʹ. Πλάσσε τροχίσκους δραχμιαίους καὶ ὀβολῶν δʹ καὶ γʹ, καὶ δίδου ἐν ποτῷ ὡς

Ch. 82, l. 16. τὰ αὐτὰ ποιοῦσι conj.; αὐτὰ ποιοῦσα X.

προείρηται, καὶ ἐπὶ τῶν δρασΊικωτέρων δυσεντερικῶν ἐνεμάτων πρόσπλεκε αὐτό. — Ἀνώδυνον πρός τε ἧπαρ καὶ λυγμοὺς καὶ σΊρόφους κοιλιακοὺς καὶ τὰ πρὸ τῶν πυρετῶν ῥίγη, ὑσΊερικὰς πνίγας, τεταρταίους, ὑποχονδρίων πόνους καὶ εἰς ὄμματα ῥευματιζομένους.] Σελίνου σπέρματος ∠η', ἀνίσου ∠δ', κασΊορίου ∠β', ὀπίου ∠β', σμύρνης ∠β', πεπέρεως ∠α'. Πλάσσε τροχίσκους ἄγοντας ἀνὰ ∠α', καὶ δίδου κοιλιακοῖς μετὰ οἴνου, τοῖς δὲ λοιποῖς μετὰ μελικράτου, περιωδυνῶσι μετὰ γλυκέος. — Ὑπνωτικόν.] Καρδαμώμου ∠η', πεπέρεως κόκκοι μ', σαγαπηνοῦ ∠δ', κασΊορίου ∠β', ὀπίου ∠β'. Ἡ δόσις ὡς δύο ὄροβοι. — Περὶ ἀγρυπνίας.] ΠρόσΊαξον τρίψιν εἰς τοὺς πόδας καὶ κλύσμα τῆς κάτω γασΊρὸς ἤγουν ἔνεμα καὶ νίμμα προσώπου ἀπὸ τοῦ ζωμοῦ τῶν κωδυῶν καὶ ἀνακόλλημα ἀπὸ τοῦ τροχίσκου τοῦ διὰ σπερμάτων, ἢ ὀπίου μετὰ τοῦ σπέρματος τῶν κωδυῶν· ἢ θριδακίνης σπέρμα· ἀναλάμβανε δὲ ταῦτα μετὰ κρόκων ᾠοῦ καὶ οὕτως ἐπίχριε εἰς τὰς ῥῖνας καὶ εἰς τὸ μέτωπον, εἴς τε τὰ ὦτα καὶ τὴν κοιλίαν καὶ θώρακα. — Ὑπνωτικὰ κοκκία βηχικοῖς.] Ὀπίου, χαλβάνης, σΊύρακος, σμύρνης, κρόκου ἴσα· δίδου ὀροβιαῖα κοκκία γ' ἢ δ' χωρὶς ποτοῦ. — Ἡ διὰ δύο πεπέρεων ληξιπύρετος.] Κινναμώμου, κασΊορίου, ὀπίου ἀνὰ ∠ς', σμύρνης, κόσΊου, πεπέρεως λευκοῦ καὶ μακροῦ, χαλβάνης ἀνὰ ∠γ', κρόκου ∠β'. Ἀναλάμβανε μέλιτι ἀπέφθῳ καὶ δίδου κυάμου μέγεθος. — Ἡ φιλώνειος.] Πεπέρεως λευκοῦ ∠κ', ὑοσκυάμου σπέρματος ∠κ', ὀπίου ∠ι', κρόκου ∠ε', πυρέθρου, εὐφορβίου, ναρδοσΊάχυος ἀνὰ ∠α', μέλιτος ἀτΊικοῦ ἢ ἄλλου ἀπέφθου τὸ ἀρκοῦν. Ἀναλάμβανε, δίδου ποντικοῦ καρύου τὸ μέγεθος τελείοις, ὑποδεεσΊέροις δὲ κυάμου, παισὶ δὲ ἐρεβίνθου, ἡπατικοῖς διὰ ἀφεψήματος πολίου ἢ διὰ ὀξυμέλιτος, σπληνικοῖς διὰ ἀφεψήματος χαμαιπίτυος, ἢ καππάρεως ῥιζῶν ἐν ὀξυκράτῳ εἰς ἀποτρίτωσιν ἑψηθεισῶν, λιθιῶσι διὰ ἀφεψήματος σελίνου ἢ πετροσελίνου, τοῖς δὲ σΊραγγουριῶσι μαράθου ἀφεψήματι, δυσπνοϊκοῖς καὶ ἀσθματικοῖς μετὰ ὄξους σκιλλιτικοῦ κοχλιαρίων δ', φθισικοῖς ἐν πΊισάνης χυλῷ καὶ βηχικοῖς ὁμοίως, πλευριτικοῖς μετὰ ἀφεψήματος χαμαιπίτυος, αἱμοπΊοϊκοῖς μετὰ ὀξυκράτου, πρὸς δὲ τὰ ἐντὸς πάντα μετὰ ὑδρομέλιτος. Τὸ δὲ πλῆθος τοῦ ποτοῦ ἤτοι ἀφεψήματος ἔσΊωσαν κύ. γ'. — Περὶ τῆς ἀθανασίας ἀντιδότου. Ἀθανασία ἀνώδυνος πλευριτική.] Κασίας, ναρδοσΊάχυος, ἀμώμου, κρόκου, ὀπίου, σΊύρακος, κόσΊου, σμύρνης ἀνὰ ∠α', μέλιτος ἀπηφρισμένου τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις ὡς ἡ φιλώνειος. — Ἡ θεσπεσιανὴ πρὸς τὰς ἐν καταπαλύψει ἀποσΊάσεις καθόλου καὶ πύον ἀνάγοντας καὶ πρὸς δυσεντερικούς.] Δαύκου, σίνωνος, ἴρεως ἰλλυρικῆς ἀνὰ ∠ζ', σελίνου σπέρματος, μελανθίου, ὀπίου ἀνὰ ∠γ', κασΊορίου ∠β', μέλιτος ἀπηφρισμένου τὸ ἀρκοῦν. Δίδου καρύου ποντικοῦ τὸ μέγεθος. — Ὑπνωτικὸν μάλισΊα τοῖς θώρακα ῥευματιζομένοις καὶ βήσσουσιν.] Σμύρνης ∠β', κρόκου ∠γ', ὀπίου ∠γ', ἀνίσου ∠δ', δαύκου σπέρματος ∠δ', σΊύρακος ∠δ', ὑοσκυάμου σπέρματος ∠ς'. Γλυκεῖ λειώσας ἢ ὕδατι χλιαρῷ πλάσσε τροχίσκους ἀνὰ τριώβολον· δίδου ἕνα εἰς κοίτην. — Ἀντίδοτος ἡ παιωνία.] Πεπέρεως μέλανος ∠η', πεπέρεως λευκοῦ ∠ς', μακροῦ ∠ς', ὑοσκυάμου σπέρματος ∠κδ', λιβάνου, κρόκου, ῥέου ἀνὰ ∠ιβ', φύλλου ∠ιβ', ὀπίου ∠κδ', ἀμώμου ∠ι', σΊύρακος ∠ς', σμύρνης ∠η', κόσΊου ∠η', κασΊορίου ∠η', ναρδοσΊάχυος ∠ς', πυρέθρου ∠ς', εὐφορβίου ∠ε', μέλιτος τὸ ἀρκοῦν. Ἡ δόσις εἰς νύκτα κυάμου μέγεθος.

πγ'. Περὶ ἑδρικῶν.

Πρὸς φλεγμονὰς δακτυλίου ψιμυθίου Γο δ', πομφόλυγος Γο α', ἢ καδμείας ἁπαλῆς, λιβάνου Γο α', σέρεως χυλοῦ κο. α'. Λείου ἐπιβάλλων κατὰ βραχὺ τὸν χυλὸν ἕως ἀναλωθῇ, εἶτα ποιήσας κηρωτὴν ἐξ ἐλαίου ῥοδίνου λ̸ α' καὶ κηροῦ Γο ϛ' καὶ ἀναξύσας μίγνυε μαλάσσων εὐτόνως. Ἔνιε δὲ διὰ πυουλκοῦ καὶ ἐπάνω ἔμπλασμα θεὶς καὶ ἔριον ἐπίδει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς ῥαγάδας φλεγμαινούσας καὶ τὰς μετὰ πυρώσεως ἢ δηγμοῦ ἐν ἕδρᾳ ἑλκώσεις. — Ἄλλο.] Μυρσινίνου κο. α', ψιμυθίου Γο δ', λιβάνου Γο β'. Ἑψήσας τὸ ψιμύθιον μέχρι μελιτώδους συστάσεως ἐπίχει προλελειασμένων τῶν δύο.— Ἑδρικὸν κατουλοῦν.] Κηροῦ Γο β', καδμείας τρὶς κεκαυμένης Γο β', ψιμυθίου Γο α', μολίβδου κεκαυμένου πεπλυμένου Γο α', μυρσινίνου λ̸ α'. Οἴνῳ λεῖου τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ χρῶ. — Πρὸς ῥαγάδας καὶ φλεγμονὰς ἐν ἕδρᾳ καὶ αἰδοίῳ καὶ κονδυλώματα.] Ψιμυθίου Γο ε', λιθαργύρου Γο β's'', λιβανωτοῦ, σκωρίας μολίβδου, στυπτηρίας σχιστῆς ἀνὰ Γο β'. Οἴνῳ ἀθαλάσσῳ λειώσας μίγνυε ῥοδίνῳ ἢ μυρσινίνῳ. Ποιεῖ πρὸς τὰ ῥυπαρὰ ἕλκη ἐν ἕδρᾳ, μάλιστα περὶ τὴν τῆς βαλάνου στεφάνην καὶ τὴν πόσθην ἃ μήτε ὑπὸ τῶν ἐμμότων καθαίρεται καὶ ὑπὸ τῶν πρὸς νομὰς παροξύνεται, ἢ ὅταν ἀποσύρειν μὴ δύνωνται. — Πρὸς ῥαγάδας ἀπουλωτικὸν ξηρόν.] Λίθου Φρυγίου, καδμείας, ψιμυθίου, ἀλόης, λιβάνου ἀνὰ ∠δ', λεπίδος, διφρυγοῦς ἀνὰ ∠δ'. Λεῖου ἐπιμελῶς. — Ὁ διὰ ἁλικακκάβων τροχίσκος πρὸς ῥαγάδας καὶ κονδυλώματα, μυρμηκίας τε καὶ θύμους καὶ πάσας ὑπεροχὰς καὶ παρωνυχίας καὶ ἐρυσιπέλατα καὶ ὦτα πυοῤῥοοῦντα καὶ χείλη ἐῤῥωγότα καὶ πέλματα.] Ψιμυθίου ∠ις', λιθαργύρου ∠ιβ', ἁλικακκάβου ῥίζης φλοιοῦ ξηροῦ ∠ιβ', χαλκάνθου ∠β', στυπτηρίας σχιστῆς ∠β', σινωπίδος ∠β'. Ὄξει λεῖου· πρὸς δὲ τὴν χρείαν ἐπὶ ἑκάστου πάθους καταλλήλως ἀνεὶς ἐπίχριε. — Ἑδρικὸν ἡ ἀμβροσία.] Κηροῦ, μέλιτος, ῥοδίνου, λιθαργύρου, ψιμυθίου, στέατος αἰγείου, βουτύρου ἀνὰ Γο γ', λιβάνου Γο α'. — Δακτυλικὴ ῥαγάσι καὶ κονδυλώμασι τοῖς μετὰ χειρουργίαν.] Λιβάνου Γο α', λιθαργύρου, ψιμυθίου, καδμείας ἀνὰ Γο α', στυπτηρίας σχιστῆς, κρόκου, ἀλόης, μίσυος ὀπτοῦ ἀνὰ Γο β'. Λεῖου οἴνῳ στύφοντι ἕως ἀναλωθῇ δικοτύλιον καὶ μιγνὺς μυρσινίνου λ̸ α' χρῶ. — Πρὸς κονδυλώματα.] Χαλκίτεως, οἰσύπου, μυελοῦ ἐλαφείου, βάτου φύλλων ἀνὰ Γο β'. Μετὰ κηρωτῆς χρῶ. — Πρὸς αἱμοῤῥοΐδας. Πρόσκλυσμα αἱμοῤῥοΐδων.] Ἐν ὕδατος κοτύλαις η' ἕψεται ἀκάνθης αἰγυπτίας, ἀρτεμισίας ἀνὰ Γο ε', ἀκτῆς φύλλων Γο ε', σιδηρίτιδος Γο δ', ἕως ἀπολειφθῇ τὸ ἥμισυ τοῦ ὕδατος· μετὰ δὲ τὴν ἕψησιν τούτων αἱ μὲν βοτάναι ῥίπτονται, τῷ δὲ ὕδατι μίγνυται ξηρὰ ταῦτα. Μελαντηρίας ∠ι', στυπτηρίας στρογγύλης ∠κθ', λιθαργύρου ∠δ', κηκῖδος ∠γ', μίσυος ∠β', σώρεως ∠β'. Λύσας τὸ ξηρὸν ἐν τῷ ἀφεψήματι καταιόνησον ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐξ ὡριαίου διαστήματος, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἕτερον ὁμοίως σκευάσας καταιόνα, καὶ τῇ τρίτῃ ἄλλο σκευάσας ὁμοίως ποίει. Εἰ δὲ ἐπιμένοι τι λείψανον, τῇ τετάρτῃ κατακεντήσας τὰς αἱμοῤῥοΐδας, εἰ αἰσθάνοιτο ἢ αἱμάσσοι, τὸ μὲν ἀφέψημα ὁμοίως ποίει, τοῦ δὲ ξηροῦ τὸ ἥμισυ μίσγε, καταιονήσας δὲ παράπτου τῷ ξηρῷ ἵνα ἀκριβῶς καυθῶσι,

Ch. 83, l. 34. ἐπιμείνοι X.

διὰ δὲ τὴν Φλεγμονὴν ἄρτῳ ἔξωθεν κατάπλασσε. Τοῦτο καίει ταχέως, τῷ δὲ καταπλάσματι ἐντὸς τῆς ζ' ἀποπίπτουσιν αἱ ἐσχάραι.

πδ'. Περὶ αἰδοιικῶν.

Τὸ τέταρτον ἐν τοῖς ἑδρικοῖς ποεῖ πρός τε ῥαγάδας τὰς περὶ τὴν πόσθην καὶ τὰ περὶ τὴν σΊεφάνην ῥυπαρὰ ἕλκη, καὶ μάλισΊα ὅταν ἀποσύρειν μὴ δύνωνται, ἀνίεται δὲ τὰ ξηρὰ οἰνελαίῳ. — Ἄλλο εἰς τὰ αὐτά.] Λίθου Φρυγίου κεκαυμένου τρὶς καὶ ἐσϐεσμένου τὸ μὲν πρῶτον βουτύρῳ ἢ ῥοδίνῳ, τὸ δὲ δεύτερον οἴνῳ, τὸ δὲ τρίτον μέλιτι Γο β', ῥόδων ἄνθους Γο α', σιδίων Γο δ'. — Τὸ διὰ χάρτου πρὸς νομάς.] Λεπίδος χαλκοῦ Γο α's'', χάρτου κεκαυμένου Γο α', ἀρσενικοῦ, σχισΊῆς ∠ς', θείου ἀπύρου ∠ς', μολίϐδου κεκαυμένου ∠γ'. Ἐπὶ τῶν νομῶν ξηρὸν ἔμπασσε, ἢ μότῳ ἐπίχριε μέλιτι μίξας καὶ βραχεῖ ῥοδίνου. Εἰ δὲ ἐπιπόλαιοι εἶεν αἱ νομαὶ, μόνῳ ῥοδίνῳ Φυρῶν τὸ ξηρὸν ἐπιτίθει. Καθόλου δὲ πᾶσαν νομὴν καὶ τὴν ἐπὶ αὐτῶν Φλεγμονὴν κατάπλασσε Φακῷ ἑΦθῷ μετὰ σιδίων σὺν μέλιτι καὶ βραχεῖ ῥοδίνῳ· εἰ δὲ σφόδρα Φλεγμαίνοι, Φακῷ ἑΦθῷ μετὰ ἄρτου βεϐρεγμένῳ ἤτοι τὸ ἴσον, ἢ τὸ τρίτον, ἢ τὸ ἥμισυ. — Κόραξ πρὸς νομὰς τὸ διὰ ὀξυμέλιτος.] Κηκίδων Γο β', λεπίδος Γο α's'', χαλκίτεως, λιϐάνου ἀνὰ Γο α'. Λείου ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τέλει μῖξον μέλιτος Γο ε', χωρὶς δὲ ποιήσας κηρωτὴν ἀπὸ μυρσινίνου Γο ιη' καὶ ταυρείου σΊέατος Γο η' καὶ κηροῦ Γο δ' καὶ τερεϐινθίνης Γο α' μίξας συλλέαινε καὶ χρῶ ὡς τὸ διὰ χάρτου, διά τε πυουλκοῦ ἐνιε καὶ διὰ μότου παρατιθεὶς, ἐπάνωθεν δὲ καταπλάσσων ἢ κηρωτὴν ἐπιτιθεὶς ἔχουσαν κηκῖδος βραχὺ ἢ σιδίων, ἢ σπόγγον καὶ πόλτον ἐξ οἴνου. — Ῥαγάσιν, ἕλκεσιν αἰδοίων αὐτομάτοις.] Ἀλόην ξηρὰν ἐπίπασσε· εἰ δὲ σΊύΦοιτο, μίγνυε καδμείας τρὶς κεκαυμένης τὸ ἴσον, ἢ πλέον, ἢ ἔλατΊον. — Ῥαγάσι δακτυλίου, αἰδοίου γυναικείου, ἢ πόσθης.] Ψιμυθίου, μολιϐδαίνης, κηκῖδος, μυρσίνης ἢ σμύρνης ἴσα. Ξηρῷ χρῶ, ἢ μετὰ οἴνου. — Θύμων ἐν αἰδοίοις ξυράΦιον.] Χαλκίτεως ὠμῆς, μίσυος ὠμοῦ ἀνὰ Γο α's'', σΊυπΊηρίας σχισΊῆς Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Ξηρὸν ἐπίπασσε προϋγράνας οἴνῳ τοὺς τόπους. — ΘαυμασΊὸν πρὸς νομὰς αἰδοίων.] Χαλκῖτιν καύσας χρῶ ξηρῷ. — Ἄλλο.] Ῥόδων ἄνθους Γο β', ἀλόης Γο α'. Ξηρὸν προαποπλύνας οἴνῳ ἐπίπασσε.

πε'. Περὶ τοῦ εἰς ὄσχεον κατολισθήσαντος ἐντέρου καὶ μέλλοντος εἰλεὸν ἀπεργάζεσθαι.

Πειρατέον εὐθὺς σχηματίσαντας αὐτοὺς ἀναῤῥεπεῖς ἀναθλίϐειν εἰς βουϐῶνας τὰ κατολισθήσαντα τῶν ἐντέρων· γενόμενα δὲ ἐπὶ χώραν ἐπιδέσμοις παρακρατητέον. Εἰ δὲ περιωδηκότων ἤδη μετὰ Φλεγμονῆς τῶν περὶ τὸν ὄσχεον τόπων σΊρόΦοι καὶ ἐμπνευματώσεις γίνοιντο, τὴν ἀνάθλιψιν παραιτησόμεθα· μείζονος γάρ ἐσΊι Φλεγμονῆς αἰτία· Φλεϐοτομήσομεν δὲ καὶ συσΊελοῦμεν ἄχρι τῆς πρώτης διατρίτου, ἐμϐρέχοντες τὰ περὶ τὸν ὄσχεον κατὰ μὲν τὰς ἀρχὰς οἰσυπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου, ὕσΊερον δὲ καταπλάσσοντες καὶ κατασχάζοντες κατὰ κύκλον τὰ περιοιδοῦντα τῶν μερῶν·

Ch. 84, l. 22. *μυρσίνης ἢ* om. Aët. — Ch. 85, l. 28. *χώρας* Aët. — 33. *περιοιδοῦντα τῶν* ex em.; *περιοιδούντων* X; *περιωδηκότα τῶν* Aët.

ἀμεληθέντα γὰρ κατὰ νέκρωσιν ἀναιρεῖ πολλάκις. Παρακμῆς δὲ γενομένης κηρωταῖς χρησῖέον καὶ τῇ Μνασέου ἀνιεμένῃ, ἐπιδέσει δὲ χρησόμεθα ἐπὶ πλείους ἡμέρας. — Ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Σιδίων ∠ι', κηκῖδος ὀμφακίτιδος ∠ε'. Ἑψήσας ἐν οἴνῳ αὐσῖηρῷ κυάθους τρεῖς λειάνας τε ἐπιτίθει προαναθλίψας τὸ ἔντερον καὶ προκαταντλήσας ὕδατι ψυχρῷ, εἰ μὴ χειμὼν εἴη παγετώδης, ἐπίλυε δὲ διὰ ἡμερῶν ι', μένοντος ἐπὶ κλίνης τοῦ θεραπευομένου ἐπὶ ἡμέρας λ', καὶ πίνοντος κυπαρίσσου ἀφέψημα μετὰ οἴνου. Τὸ δὲ φάρμακον ἐπὶ παίδων ποιεῖ. Ἐν ἄλλῳ ἀντιγράφῳ πότιζε, φησὶ, σφαιρίων κυπαρίσσου τριώβολον ἐν κράματι. — Ἄλλο ἀνακόλλημα ἐντέρων.] Κηροῦ, πιτυΐνης, πίσσης, ἀσφάλτου, θείου ἀπύρου ἴσα. Προαναθλίψας ἐπιτίθει καὶ ἐπάνω πῖύγμα καὶ ἐπίδεσμον. — Ἄλλο.] Κηροῦ ∠η', ταυροκόλλης ∠ς', ἀλόης ∠ε', τερεβινθίνης ∠γ', ἀσφάλτου ∠γ', μάννης τριώβολον χειμῶνος καὶ μυρσινίνου κοχλιάριον. Τερεβινθίνης Γο α'ς'', κηροῦ, λιβάνου, σμύρνης, ἰχθυοκόλλης, κοχλιῶν ὀσῖράκων, μαρμάρου ἀνὰ Γο α'. Τὴν ἰχθυοκόλλαν ὄξει πρόβρεχε ἐπὶ ἡμέρας γ' καὶ λεάνας καὶ ἑψήσας καὶ πάλιν λειῶν ἀνάλαβε αὐτῇ τὰ λοιπά. — Ἐντεροκήλαις διὰ ἰξοῦ.] Πίσσης ξηρᾶς, τερεβινθίνης ἀνὰ ℔ α', κολοφωνίας Γο β', ἰξοῦ δρυΐνου Γο ς', προπόλεως Γο δ', χαλβάνης Γο β'. Τήκεται ἅμα πίσσα, κολοφωνία, τερεβινθίνη, εἶτα οὕτως ἐπιβάλλεται ὁ ἰξὸς καὶ ταχέως ἀρθέντα ἀπὸ τοῦ πυρὸς σπαθίζεται ἕως ψυγῇ. Ποιεῖ καὶ πρὸς χοιράδας, μελικηρίδας, ἀποσῖήματα ἢ βουβῶνας ἢ τράχηλον· ἐξιποῖ γὰρ καὶ παρακολλᾷ· ποιεῖ καὶ ἐπὶ ἄρθρων ἐψυγμένων. Κηροῦ, κηκίδων, σιδίων, ἀκάνθης αἰγυπῖίας. Ἀναλάμβανε ὑγρᾷ πίσσῃ καὶ χρῶ. — Πρὸς ὑδροκήλας.] Ἄσβεσῖον γλοιῷ ἀναλαβὼν ἐπιτίθει [σὺν] κηρωτῇ, καὶ βραχὺ νίτρου μίξας τῇ ἀσβέσῖῳ. Ποιοῦσι καὶ αἱ ἐπισπασῖικαί. — Πρὸς ὑδροκηλικούς.] Ῥίζας κράμβης καύσας ἀνάλαβε τὴν σποδιὰν σῖέατι χοιρείῳ παλαιῷ τετηκότι καὶ ἐμπλάσας ἐπιτίθει, ἐπίλυε δὲ διὰ γ' ἡμερῶν. Πρὸς δὲ τὸ μὴ πάλιν συλλογὴν ὑγροῦ γενέσθαι χρῶ μαλάγματι τούτῳ. Κηροῦ ℔ β', πίσσης ξηρᾶς Γο θ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο κα', σῖυπῖηρίας ὑγρᾶς Γο α'ς'' ἢ καὶ β'. Ποιεῖ εἰς τοῦτο καὶ ἡ διὰ αἰρῶν· ἔσῖι δὲ αὕτη. — Ἡ διὰ αἰρῶν.] Πίσσης ℔ β', πιτυΐνης ξηρᾶς Γο θ', κηροῦ λευκοῦ Γο γ', κοινοῦ Γο γ', ἐλαίου παλαιοῦ Γο ε', ἀσφάλτου Γο β'ς'', αἰρῶν ἀλεύρου λεπῖοτάτου ἡμιχοινίκιον, ὅ ἐσῖιν Γο ιδ'. Τοῖς τηκτοῖς ἐπαρθέντων ἐκ τοῦ πυρὸς ἐμπάσσεται ἡ ἄσφαλτος λειοτάτη· χλιαροῖς δὲ γενομένοις τὸ αἴρινον, καὶ ἐπιῤῥαίνεται ὄξος δριμὺ Γο δ'. Ποιεῖ καὶ πρὸς τὰς ἐν μασθοῖς κακοήθεις σκληρίας· ἔσῖι δὲ πάνυ ξηραντικὴ καὶ ἀνώδυνος. — Πρὸς ὄρχεων φλεγμονάς.] Κηροῦ, πιτυΐνης, ἀνηθίνου ἐλαίου, ναρκισσίνου ἀνὰ Γο ι', κυμίνου λειοτάτου Γο ε', ὀνίδας ε'. Καὶ τὰς ὀνίδας ξηρὰς μὲν κόπῖε καὶ σῆθε, νεαρὰς δὲ συλλέαινε τῷ κυμίνῳ καὶ ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν ἀναμάλασσε ἅμα πάντα καὶ χρῶ ἐμπλάσσων, ἄνωθεν δὲ τοῦ ἐμπλάσματος ἐρίοις χρῶ ἐλαίῳ ναρκισσίνῳ δεδευμένοις, ἢ μηλίνῳ ἢ ῥοδίνῳ. — Ἄλλο.] Κύμινον κηρωτῇ ἀναλαβὼν χρῶ· ἢ σῖαφίδι ἄνευ τῶν γιγάρτων διπλάσιον ἀναλαβὼν λεῖον κύμινον, ἢ λινόσπερμον ἐν κράματι ἑφθῷ· ἢ τήλινον σὺν μελικράτῳ· ἢ κρίνου ῥίζαν ἐν οἴνῳ, καὶ λεάνας μίσγε βραχὺ μέλιτος. Ποιεῖ καὶ ἡ δύναμις αὕτη. Σταφίδος ἄνευ γιγάρτων ∠κε', κυμίνου ὀξύβαφον, πιτυΐνης ἴσον. Δοκεῖ δέ μοι πιτυΐνης Γο γ', μέλιτος τὸ αὔταρκες.

20. [σύν] Paul.; om. X.

Χρονίου δὲ οὔσης τῆς σκληρίας, σικύου ἀγρίου ῥίζαν ἑψήσας ἐν μελικράτῳ καὶ λειοτριβήσας κατάπλασσε μετὰ ὀροβίνου ἀλεύρου. — Ἄλλο εἰς ὄρχεων φλεγμονάς.] Ἠριγέροντα χλωρὸν κατάπλασσε, ἢ κολίανδρον χλωρὸν μετὰ σΊαφίδων, ἕκασΊον ἐξηρημένου τὰ γίγαρτα, ἢ ἐρεβίνθων ἄλευρον σὺν μελικράτῳ ἑφθῷ, ἢ κολόκυνθα ὠμὴ ἢ κυδώνια ἑφθά. Φλεβοτομία ἀπὸ σφυροῦ βοήθημα ὄρχεων φλεγμαινόντων. — Πρὸς κνησμοὺς περὶ ὄρχεις.] Νίτρου, σΊαφίδος ἀγρίας, σΊυπΊηρίας ὑγρᾶς. Ὄξει λειοτριβήσας καὶ ῥοδίνῳ κατάχριε ἐν βαλανείῳ, μετὰ δὲ τὸ λούσασθαι ἐπικαταχριέσθω ᾠοῦ τὸ λευκὸν μετὰ μέλιτος. — Ἄλλο.] Τρύγα ὄξους ξηρὰν οἴνῳ φυράσας χρῶ ὥσπερ τῷ προτέρῳ καὶ μετὰ ταῦτα ᾠοῦ τὸ λευκὸν ἐπίχριε.

πϛ'. Περὶ ἰσχαίμων.

Μάννα λιβανωτοῦ ἐμπασσομένη ἐπέχει αἱμοῤῥαγίας, ἢ λιβανωτὸς, μᾶλλον δὲ ὁ κεκαυμένος. Μήνιγγος αἱμοῤῥαγούσης χρησΊέον λιβανωτῷ, ἢ σαμίᾳ γῇ ἀσΊέρι λεγομένῃ. Ὀφθαλμῶν αἱμοῤῥαγούντων ὕδωρ ψυχρὸν ἐγχυματισΊέον καὶ τὰς διὰ κολλυρίων ἐγχύσεις ψυχρὰς προσοισΊέον· ἁρμόζει δὲ πάντων μᾶλλον τό τε ἡμέτερον χιακὸν καὶ τὸ διὰ Θαλλίας, τό τε διὰ ἐρείκης καὶ τὰ διὰ ῥόδων. — Ἡ ῥοδία ἴσχαιμος.] Κηκῖδος ὠμῆς ∠λβ', κηκῖδος κεκαυμένης καὶ ἐσβεσμένης οἴνῳ σποδιᾶς ∠ιβ', λεπίδος χαλκοῦ, εἴτε μέλανος, ἢ ἐρυθροῦ ∠μη', χαλκάνθου ∠κδ', σΊυπΊηρίας σχισΊῆς ∠ιϛ'. Λείου μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομὰς καὶ ἐπουλίδας, κατασΊέλλει καὶ τὰ ὑπερσαρκοῦντα, χνοῦς δὲ διὰ μήλης σΊιμμιζόμενος κατουλοῖ. — Ἄλλο ἴσχαιμον.] Μίσυος ὠμοῦ ℥ α', πολυγόνου χυλοῦ ξηροῦ ℥ α', σΊυπΊηρίας σχισΊῆς Γο γ'. Ὄξει συλλεάνας ποίει τροχίσκους, πρὸς δὲ τὴν χρείαν ὄξει λύσας βρέχε σπόγγον καὶ ἐπιτίθει τῷ αἱμοῤῥαγοῦντι ἕλκει. — Ἄλλο ῥᾳδίως κατέχον αἱμοῤῥαγίας.] Χαλκίτεως ∠κ', λιβανωτοῦ ἢ μάννης ∠ιϛ', ῥητίνης ξηρᾶς ∠η', γύψου προσφάτου ∠η'. Τὰ μὲν ἄλλα κόψας καὶ σήσας ἀπόθου ἐν πυξίδι χαλκῇ ἢ σιδηρᾷ, τὴν δὲ γύψον, ὅταν μέλλῃς τῷ φαρμάκῳ χρῆσθαι, τότε λειώσας μίγνυε. — Ἄλλα ἴσχαιμα ἁπλᾶ.] Αἱμοῤῥαγίαν ἴσΊησιν ἕκασΊον τούτων κατὰ αὐτό· ἀλόη, λιβανωτὸς, ἰὸς σιδήρου, κόπρος αἰγεία ξηρὰ, ὀνεία, ἱππεία. Καὶ καυθεῖσαι δὲ ποιοῦσιν ἄσφαλτος, βατράχου κεκαυμένου σποδὸς, φρύνου, ὀθονίου κεκαυμένου σποδὸς, διφρυγοῦς λίθου καὶ κηκίδων διφρυγῶν ὄξει ἐσβεσμένων, σΊυπΊηρία πᾶσα, μυρσίνη ξηρὰ, χαλκῖτις, σπόγγος βραχεὶς ὑγροπίσσῃ καὶ καυθεὶς, ἀμπέλου φλοιὸς ἢ φύλλα ξηρά.

πζ'. Περὶ αἱμοῤῥαγίας μυκτήρων.

Μυκτήρων αἱμοῤῥαγίαν σΊέλλει ὀξυσχοίνου καρπὸς ταῖς ῥισὶν ἐντιθέμενος, κνίδης φύλλων χυλὸς, χαλκῖτις ἐλλυχνίῳ ἀναληφθεῖσα, ἀνθυλλὶς κεκαυμένη ξηρὰ, νάρθηκος

2-3. Ἠριγέροντα Aët., Paul.; Ἠρίγερον X. — 3. κοριαννόν (sic) Paul. Conf. p. 591, l. 28. — 6. ὄρχεων X. — Ch. 86, l. 16. εἴθε X. — 18. μήλης σΊιμμιζόμενος Aët. XIV, 36; μῆ (reliqua erasa sunt) X.

τὸ ἐντὸς σὺν ὄξει, ὀνὶς ξηρὰ, ἢ ὑγρὰ μετὰ ὄξους· τῷ δὲ μετώπῳ ἐμπλάσσεται γύψος μετὰ ὄξους, ἢ ὕδατος, ἢ ᾠοῦ τοῦ λευκοῦ· ὡσαύτως βολϐοὶ σὺν χυλῷ πράσου, ἢ σὺν ὄξει. Πρὸ δὲ τούτων ἁρμόζει διάδεσις χειρῶν καὶ σκελῶν καὶ ἀναγαργαρισμὸς ὕδατος ψυχροῦ κεκραμένου ὄξει. — Ἄλλο.] Μυκτήρων αἱμοῤῥαγίαν σ7έλλει πράσου χυλὸς ἐλλυχνίῳ ἀναληφθεὶς μετὰ λιϐανωτοῦ κεκαυμένου. — Ἄλλο ἴσχαιμον.] Σπόγγον καινὸν ὑγρᾷ πίσσῃ διαϐρέξας καῦσον ἐν χύτρᾳ καὶ τῇ σποδιᾷ μῖξον ἴσον ἑκάσ7ου μίσυος, χαλκίτεως, χαλκάνθου κεκαυμένων πάντων. — Ἴσχαιμον καθόλου πρὸς πᾶσαν διαίρεσιν.] Θεῖον ἄπυρον μετὰ ἴσου λιϐανωτοῦ· ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὑτὸν ὁ λιϐανωτός. — Ἴσχαιμον ἀφλέγμαντον ποιοῦν, πολλάκις δὲ καὶ τὰς ἀπὸ ἀρτηριῶν αἱμοῤῥαγίας ἔσ7ησεν.] Ἀλόην μετὰ λιϐανωτοῦ διπλασίονος λεάνας σὺν τῷ λευκῷ τοῦ ᾠοῦ καὶ ἀναλαϐὼν λαγῴαις θριξὶν ὡς ὅτι πλεῖσ7ον ἐπιτίθει. — Ἴσχαιμον παρὰ Πλατυσήμου, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς νομὰς τάς τε ἐν αἰδοίοις καὶ τὰς λοιπὰς, περιαιρεῖ τε τύλους καὶ χοιράδας μέλιτι καὶ ἐλαίῳ φυραθέν.] Θείου ἀπύρου, ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, ἀσϐέσ7ου ζώσης ἴσα πάντα. — Ἴσχαιμον ἰσχυρόν.] Πιτυΐνην ξηρὰν λειώσας ἐπιτίθει ἤτοι κατὰ αὑτὴν, ἢ μετὰ μάννης. Θρόμϐους τοὺς ἐν βάθει διαλύει πινόμενον, ἢ ἐν κοιλίᾳ, ἢ ἐν κύσ7ει κονία συκίνη μετὰ ὕδατος, θύμος ἐν ὀξυκράτῳ ἢ θύμϐρα, σίλφιον μετὰ ὀξυκράτου, ὀποῦ παρθικοῦ ὀροϐιαῖον μέγεθος.

πη'. Ἔμπλασ7ροι ἔναιμοι πρὸς νευροτρώτους, αἱ δὲ αὐταὶ ποιοῦσι καὶ πρὸς τὰς περιθλάσεις τῶν νεύρων.

Τὸ κίσσινον πρὸς νευροτρώτους καὶ νύγματα, καὶ μάλισ7α ἐπὶ τῶν χρονισάντων καὶ ἤδη μερικὰς ἀποσ7άσεις ποιούντων, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ μετὰ ἐκϐυρσώσεως κατάγματα.] Λεπίδος ἐρυθρᾶς Γο δ', λιϐάνου Γο γ', μίσυος Γο α'ς'', χαλκίτεως Γο δ', ὄξους κο. ϛ'. Λείου ἐν ἡλίῳ θερινῷ ἕως τὸ πλεῖσ7ον τοῦ ὄξους ἀναλωθῇ, εἶτα ἐπίϐαλλε τὸν λιϐανωτὸν καὶ πάλιν συλλέαινε· ἐπειδὰν δὲ τὸ ὄξος ἀναλωθῇ, ποίει κηρωτὴν ἀπὸ κηροῦ Γο ιγ' καὶ ἐλαίου Γο ιη', καὶ χαλϐάνης Γο β', καὶ ἀναξύσας μίγνυε μαλάσσων. Εἰ δὲ μὴ νύγματα εἴη, ἀλλὰ διαίρεσις, καὶ μάλισ7α ὅπου νεῦρα γυμνά ἐσ7ιν, ἀντὶ χαλϐάνης τερεϐινθίνης Γο β' βάλε, ἔμπλασσε καὶ θεράπευε δὶς τῆς ἡμέρας ἄνωθεν ἔρια διὰ ὀξελαίου ἐπιτιθεὶς, πρὸς δὲ τὰς ἁπλᾶς διαιρέσεις ἡ κηρωτὴ ἔσ7ω ἀπὸ κηροῦ Γο ις' καὶ ἐλαίου ƛ β'ς''. Τοῦτό ἐσ7ι τὸ κίσσινον. — Ἡ ἰνδή.] Ἰοῦ ξυσ7οῦ Γο ϛ', κηκῖδος, χαλκάνθου, μίσυος, σ7υπ7ηρίας σχισ7ῆς καὶ σ7ρογγύλης, χαλκίτεως ὀπ7ῆς, λεπίδος χαλκοῦ ἀνὰ Γο γ', ἀλόης Γο α'ς'', σμύρνης Γο α', λεπίδος σιδήρου Γο ε', ψιμυθίου Γο ϛ', λιθαργύρου ƛ α', κηροῦ, κολοφωνίας, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ Γο ιε', ἐλαίου ƛ α', ὄξους τὸ ἀρκοῦν. — Ἡ φαιὰ Γαληνοῦ, ἤτοι κιῤῥά.] Ἐλαίου παλαιοῦ ƛ δ', λιθαργύρου ƛ γ', ὄξους ƛ β', λεπίδος χαλκοῦ μελαίνης Γο β', χαλκίτεως Γο β'. Τὰ ξηρὰ λείου ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, τὴν δὲ λιθάργυρον ἐν τῷ ὀξελαίῳ ἕψει ἕως ἐπὶ ποσὸν συσ7ῇ, καὶ τότε ἐπίϐαλλε τὰ λειωθέντα ἐν τῷ ὄξει μεταλλικὰ καὶ ἕψε μαλακῶς ἕως ἀμολύντου. Τὸ ἐν τῇ λειώσει ὄξος οὐ χρὴ τοῦ ἐν τῇ ἑψήσει ὑφαιρεῖν. Αὕτη κόλπους μὲν κολλᾷ καὶ σύριγγας ξηραίνει, τηκομένη

2. τὸ λευκόν X. Conf. Aët. VI, 94. — 9. ἀρτηρίαν X. — 12. περιαιρεῖ X.

δὲ μετὰ ἐλαίου καὶ τῶν ἑλκῶν τὰ δυσαλθῆ ἐκπέσσει καὶ πυοποιεῖ. Δῆλον δὲ ὅτι τὸν ἐπίδεσμον ἐπὶ τῶν κόλπων ἀπὸ τοῦ πυθμένος ἀρχόμενοι ἄξομεν ἐπὶ τὰ στόμια. — Τὸ μελάγχλωρον νύγμασι, νευροτρώτοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐναίμοις· κολλᾷ γὰρ ἀφλέγμαντα τηρῆσαν, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς χρόνια ἕλκη πρεσβυτικά τε καὶ εὐνούχων, ἔτι δὲ πρὸς τὰ περὶ ἕδραν, μασχάλας, βουβῶνας, τράχηλον, αἰδοῖον.] Χαλκοῦ κεκαυμένου, κηκῖδος, ἀριστολοχίας στρογγύλης, ἁλὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, στυπτηρίας σχιστῆς καὶ ὑγρᾶς ἢ στρογγύλης, μίσυος, χαλκάνθου, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλόης, σμύρνης, λιβάνου, πάνακος ῥίζης, λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα πάντα. Λειοῦται ἐν ἡλίῳ θέρους ὥρᾳ μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ πλάσσεται εἰς τροχίσκους, καὶ ἐπὶ τῆς χρείας λειοῦται ὄξει διούγγιον τοῦ φαρμάκου καὶ ἀναλαμβάνεται κηρωτῇ ἐχούσῃ κηροῦ Γο ς', κολοφωνίας τῆς φρυκτῆς καλουμένης Γο ς', ἐλαίου ἐπὶ μὲν τῶν ἁπλῶν τραυμάτων καὶ τῶν λοιπῶν ἑλκῶν μυρσινίνου Γο η', ἐπὶ δὲ τῶν νευροτρώτων παλαιοῦ. — Ἡ διὰ ὀξελαίου.] Λιθαργύρου ℔ β', ὄξους ℔ δ', ἐλαίου παλαιοῦ ℔ δ'· εἰ δὲ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ὄξους ἀνὰ ℔ ς' λάβοι, διὰ ὅλης μὲν ἡμέρας ἕψεται καὶ μέλαν ἀποτελεῖται ὥσπερ ἄσφαλτος, ξηραντικώτατον δὲ γίνεται ὡς καὶ σύριγγας τὰς περὶ τράχηλον ἰᾶσθαι καὶ χοιράδας ἔναιμά τε κολλᾷν καὶ τὰ λοιπὰ κατουλοῦν. — Ἡ σαΐτις καταγματική, ἔναιμος, κεφαλική, κόλπων κολλητική.] Λιθαργύρου, στέατος ταυρείου, πίσσης ξηρᾶς ἀνὰ Γο κ'· οἱ δὲ Γο ις'· ἐλαίου κικίνου, ἢ σικυωνίου, ἢ παλαιοῦ Γο ι', τερεβινθίνης Γο η', μάννης ἢ λιβανωτοῦ Γο η', ὄξους Γο ις', κηροῦ Γο δ', ὀποπάνακος, χαλβάνης, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ Γο α'. Ἕψε ἔλαιον, λιθάργυρον, στέαρ ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε πίσσαν, τερεβινθίνην, κηρόν, εἶτα χαλβάνην, μάννην, τὰ δὲ λοιπὰ ὄξει συλλειάνας, καὶ ἐπάρας τὸν κάκκαβον ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ποσῶς ψύξας κατὰ σταγόνα ἐπίβαλλε, ἐπιστήσας δὲ πάλιν ἕψε ἕως ἀμολύντου. — Βάρβαρος ἔναιμος πρὸς τὰς ἀξιολόγους διαιρέσεις, μάλιστα ἐν κεφαλῇ, ὀστέα διακεκομμένα, χόνδρους, ἡπατικούς, σπληνικούς, αἷμα ἀνάγοντας, πρός τε κυνόδηκτα, ἀνθρωπόδηκτα, κόλπους.] Κηροῦ, πίσσης ξηρᾶς, ἀσφάλτου, πιτυΐνης ἀνὰ ℔ α', μάννης Γο ς', ψιμυθίου, χαλκάνθου ἀνὰ Γο δ', ὀποπάνακος Γο β', ἐλαίου Γο ε', ὄξους ℔ β'. Τὰ τηκτὰ τήξας ἐπάρας τε ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἔνσταζε τὸν χάλκανθον διειμένον ὄξει, καὶ ἐπιστήσας ἕψε, εἶτα ἐπάρας πάλιν ἐπίβαλε τὸ ψιμύθιον λελειωμένον ὄξει καὶ πάλιν ἕψε, ἐπὶ τέλει δὲ μάνναν καὶ ὀποπάνακα, καὶ εὐθέως περισπάθιζε ἕως ψυγῇ καὶ χρῷ. — Ἡ Ἀθηνᾶ.] Σιδίων, χαλκοῦ κεκαυμένου, ἀριστολοχίας στρογγύλης καὶ μακρᾶς, ἁλὸς ἀμμωνιακοῦ, λεπίδος χαλκοῦ, νίτρου, στυπτηρίας σχιστῆς καὶ στρογγύλης, ἴρεως ἰλλυρικῆς, μίσυος, χαλκάνθου, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυστοῦ, καδμείας, ἀλόης, σμύρνης, λιβάνου, προπόλεως, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, χαλβάνης ἀνὰ Γο α', κηροῦ, πίσσης ἀνὰ ∠ρ', φρυκτῆς κολοφωνίας τῆς καλουμένης ∠ν', ἐλαίου Γο ς'. Ὄξει λειούσθω τὰ ξηρὰ ἐν ἡμέραις πολλαῖς καὶ οὕτως ἐπιχείσθω τὰ τηκτά. Ἔστι δὲ ἐμπλαστὴ ἔναιμος, τραυματική, ἀφλέγμαντος, κολλητική, διεθεῖσα δὲ ἔμμοτος πρός τε νευρότρωτα καὶ νύγματα μυῶν τε διακοπάς. Ἔστι δὲ καὶ κεφαλική, ποιεῖ καὶ πρὸς τὰ δυσεπούλωτα καὶ τὰ περὶ βουβῶνας καὶ μασχάλας ἐξ ἀποστάσεως τετμημένα, καὶ καθόλου ξηραντικωτέρα ἐστὶ πάσης δυνάμεως. Ἡ δὲ πίσσα βρυτία ἔστω·

30. παρασπάθιζε X. — 32. καὶ Paul.; ἀριστολοχίας Aët.; om. X.

εἰ δὲ μὴ παρείη, κοινή· ἡψήσθω δὲ κατὰ αὐτὴν μετὰ ὄξους Γο ιη′ ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῇ. — Ἡ διὰ ἰτεῶν.] Χαλκάνθου, μίσυος, μελαντηρίας, χαλκίτεως, ἰοῦ ξυσῖοῦ, ψιμυθίου, κηκῖδος, σῖυπῖηρίας σχισῖῆς καὶ σῖρογγύλης ἀνὰ Γο ς′, ἰτέας φύλλων ἁπαλῶν ℔ β′, ὄξους κο. ιβ′, κηροῦ, πιτυΐνης, πίσσης, ἀσφάλτου ἀνὰ ℔ β′, ἐλαίου τὸ ἀρκοῦν. Εἰς τὰ τηκτὰ ἕψεται τὰ τῆς ἰτέας φύλλα εἰς ἀποτρίτωσιν μετὰ ὄξους, καὶ αὐτὰ μὲν ἐκπιασθέντα ῥίπῖεται, ἐν δὲ τῷ ὄξει λειοῦνται τὰ ξηρὰ ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῇ, καὶ λοιπὸν τὰ τηκτὰ ἐπικατερᾶται. Ἔσῖι δὲ ἔναιμος, κολλητική, πρός τε αἱμοπῖοϊκοὺς καὶ ἄρθρα ξηραντική. — Νευροτρώτων ἐμμέθοδος θεραπεία ἐκ τῶν Γαληνοῦ ἡ καὶ τοῖς νευροθλάσῖοις ἁρμόζουσα.] Οἱ παλαιοὶ πάντες ἰατροὶ τῇ καλουμένῃ συνήθως ἐναίμῳ [καὶ] κολλητικῇ ἀγωγῇ ἐθεράπευον καὶ τοὺς νευροτρώτους· κατὰ ἀρχὰς γὰρ ἐπετίθουν τι φάρμακον τῶν ἐναίμων καλουμένων πειρώμενοι κολλᾷν τὰ χείλη τοῦ τραύματος· εἰ δὲ ἐφλέγμηνεν, ὕδατι κατήντλουν θερμῷ καὶ δαψιλεῖ ἔλαιον παραχέοντες, καταπλάσματά τε προσέφερον ἄλευρον πύρινον ἡψημένον ἐν ὑδρελαίῳ. Καὶ τοὺς μονομάχους δὲ ὅσοι κατὰ τῆς μύλης ἐτρώθησαν, ἀνωτέρω τε ταύτης κατὰ τὸν πλατὺν καὶ λεπῖὸν τένοντα ὡσαύτως ἐθεράπευον, ὀλίγοι δὲ ἐξ αὐτῶν χωλούμενοι διεσώζοντο. Ἐνήργουν δὲ κἀπὶ τῶν τῆς χειρὸς δακτύλων ὡσαύτως ὥσῖε σήπεσθαι τὰ βλαβέντα καὶ θλασθέντα νεῦρα οὕτως ὡς ἐοικέναι τοῖς ἡψημένοις. Δεῖ τοίνυν ἀπέχεσθαι τῆς ἀγωγῆς ταύτης ἐπὶ νευροτρώτων ἢ νευροθλάσῖων, θεραπεύειν δὲ τρόπον ὃν ὁ Γαληνὸς ἐξεῦρεν οὕτως, ἐπιτιθέντα μὴ σκληρὸν, ἀλλὰ ὥσπερ ἔμμοτον ἀνιέμενον φάρμακον, ὁποῖόν ἐσῖι τό τε ὑπὸ ἡμῶν καλούμενον κίσσινον καὶ τὸ ἐμφερὲς αὐτῷ τὸ γαλήνειον καὶ τὸ μελάγχλωρον, ἥ τε Ἰνδὴ καὶ ἡ Ἀθηνᾶ ἀνεθεῖσα, ἤ τι τῶν ὁμοίων, ἐπάνω τε ἔρια ἐλαίῳ θερμῷ διάβροχα, θεραπεύειν δὲ δὶς τῆς ἡμέρας, ὄρθρου καὶ ἑσπέρας, καταιονοῦντα ἐλαίῳ θερμῷ ῥέποντι ἐπὶ τὸ μετρίως θερμότερον· τὸ γὰρ χλιαρὸν ἐμπλασσόμενον οὐκ ἐπιτρέπει τοῖς σώμασι διαπνεῖσθαι. Δεῖ δὲ καὶ διὰ τετάρτης ἀλλάσσειν τὸ ἔλαιον, ὅπως ἀμιγὲς ὂν ῥύπου καὶ ἰσχὺν γνησιώτερον τυγχάνῃ τῶν πεπονθότων. Ὕδατος δὲ προσαγωγὴν ἐν ὅλῃ τῇ θεραπείᾳ παραιτεῖσθαι μέχρι τοῦ μηδὲ ἅψασθαι τοῦ ἕλκους, ὥσῖε κἂν ἐν ἀρχῇ δέῃ τὸ αἷμα τοῦ τετρωμένου ἀποπλῦναι, διὰ ἐλαίου τοῦτο πράτῖειν ἀναγκαῖον, ἀλλὰ καὶ ὅταν μετρίως ἔχοντες οἱ κάμνοντες λούωνται, μηδὲ τότε ἐπιτρέπειν αὐτοῖς, εἰ δυνατὸν εἴη, εἰς ὕδωρ βρέχειν τὸν πεπονθότα τόπον· ὡς τὸ πολὺ γὰρ ἐν ἄκραις ταῖς χερσὶν οἱ νευρότρωτοι γίνονται. Τῶν δὲ καλῶς ἐπιμεληθέντων οἱ τὴν ἑβδόμην ἀφλέγμαντον ὑπερβάντες ὡς μήτε ὀδύνην τινὰ ἔχειν, μήτε τάσιν, βεβαίως καὶ ἀσφαλῶς ὑγιαίνουσιν. — Πρὸς μερικὰς ἀποσῖάσεις ἐπὶ νευροτρώτων.] Κηροῦ, κολοφωνίας, βουτύρου ἀνὰ ℔ α′, πίσσης ξηρᾶς, μέλιτος ἀνὰ Γο ς′, ἰοῦ Γο γ′, ὄξους τὸ ἀρκοῦν. Συννόει πῶς αὐτὸ σκευάσεις. — Ἔναιμος κολλητικὴ πυκτική.] Ἐλαίου ℔ β′, λιθαργύρου ℔ α′, μολιβδαίνης ℔ α′, λεπίδος χαλκοῦ, χαλκάνθου, ἰοῦ ξυσῖοῦ, χαλβάνης ἀνὰ Γο β′, κηροῦ, κολοφωνίας ἀνὰ ℔ β′. — Ἀποχύματος σκευασία.] Πίσσης ξηρᾶς ℔ α′, κηροῦ Γο δ′, πιτυΐνης Γο ς′, πίσσης ὑγρᾶς ∠δ′. Τήξας ἅμα διήθει εἰς λεκάνιον ἔχον ὕδωρ καὶ ἀνα-

6-7. ἐπικατερᾶται ex em.; ἐπικατερρεται X; ἐπικατάχει *Synops.*; Cf. Gal. *Sec. gen.* IV, 13, t. XIII, p. 741. — 9. [καί] Gal.; om. X. — 21. ἤ τι ex em.; εἴτε X. — 24. καὶ δ. τ. καὶ ἀλλ. X. — 25. προσαγωγὴν ex em.; προσαγωγῆς X.

μαλάξας ταῖς χερσὶν ὡς ϖάσ7ελλον χρῶ. — Ξυσ7ικόν.] Ἀποχύματος ℔ γ', κηροῦ, ϖίσσης, σ7έατος ταυρείου ἀνὰ Γο ς', ὀποπάνακος Γο γ'. Οἴνῳ [ὁ] ὀποπάναξ λειοῦται. — Μαλακτικὴ ἐπισπασ7ική.] Ἐλαίου ϖαλαιοῦ ℔ β', λιθαργύρου λίτρα α', ϖροπόλεως Γο γ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο γ', φρυκτῆς Γο γ', θείου ἀπύρου Γο α'. — Ἡ αἰχμάλωτος.] Ἐλαίου ϖαλαιοῦ ℥ β', ἁλῶν κοινῶν, ψιμυθίου ἀνὰ Γο ις', χαλβάνης, ἀρισ7ολοχίας μακρᾶς ἀνὰ Γο δ', ϖροπόλεως Γο ε', ϖάνακος Γο β'.

ϖθ'. Πρὸς ἄρθρα ῥευματιζόμενα καὶ ἕλκη κακοήθη καὶ δυσεπούλωτα.

Λιθαργύρου Γο ε', ϖίσσης Γο ις', ἀμμωνιακοῦ Γο γ', εὐφορβίου Γο γ', χαλβάνης Γο α', κολοφωνίας Γο ς', σ7έατος χοιρείου Γο ς', κόπρου ϖερισ7ερᾶς Γο δ', ἁλῶν Γο β'. — Χαλασ7ικὴ κηρωτὴ ξυσ7ική.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ταυρείου σ7έατος, ϖιτυΐνης ἴσα, ὅτε χρησ7έον ταύτῃ. — Τὸ ἑξαφάρμακον ϖρὸς χειμέθλας ἡλκωμένας.] Ἐλαίου Γο κ', ταυρείου σ7έατος, κηροῦ ἀνὰ ℔ α', λιθαργύρου Γο ς', κολοφωνίας Γο δ', μέλιτος Γο ς'. — Ἡ χείρ.] Ταυρείου σ7έατος Γο ε', κηροῦ Γο α', τερεβινθίνης Γο γ', βουτύρου Γο β', ὑσσώπου Γο α'. — Ἡ διὰ αἰρῶν.] Πίσσης λίτρας β', ϖιτυΐνης Γο θ', κηροῦ κοινοῦ Γο γ', τυῤῥηνικοῦ Γο γ', ἐλαίου ϖαλαιοῦ Γο ε', ἀσφάλτου σεσησμένης Γο β'ς'', αἰρίνου ἀλεύρου ℥ α', ὄξους κυπρίνου κο. β'.

ϟ'. Περὶ φλεγμονῆς. Voy. t. III, p. 558-564; XLIV, 5.

— Ἡ τετραφάρμακος.] Κηροῦ, ϖίσσης ξηρᾶς, σ7έατος ταυρείου, κολοφωνίας ἴσα. Ἀνίεται ἐλαίῳ ῥοδίνῳ. — Ἡ τοῦ Ἀζανίτου.] Στέατος ὑείου τετηκότος ℔ α', ϖευκίνης ῥητίνης, ἢ ϖιτυΐνης Γο ι', κηροῦ, ταυρείου σ7έατος, οἰσύπου, ϖίσσης ξηρᾶς Γο γ'. — Μακεδονικόν.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ϖίσσης, ταυρείου σ7έατος, λιβανωτοῦ ἴσα. Τήξας καὶ ἐπάρας ἀπὸ τοῦ ϖυρὸς τότε ἔμπασσε τὸν λιβανωτὸν καὶ χρῶ. — Ἀντεμβροχή.] Τῆς διὰ χυλοῦ ℔ β', ἐλαίου ℔ β', κολοφωνίας ℔ α', ϖιτυΐνης ℔ α', οἴνου ℔ α'ς''. Τήξας καὶ σπαθίσας ἕως ψυγῇ ἐπίβαλλε μετὰ τὸ ψυγῆναι τὸν οἶνον. — Πεντάθετος ἀντεμβροχή.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ϖιτυΐνης, ϖίσσης, ἀσβέσ7ου ἴσα. Ἐπάρας τὰ τηκτὰ ἔμπασον τὴν ἄσβεσ7ον· ἡ δὲ χρῆσις τοιαύτη. Τήκεται κηρὸς ἐν ἑπ7απλασίονι ἐλαίῳ καὶ ἐπιβάλλεται τοῦ φαρμάκου ἴσον τῷ κηρῷ, τακέντος δὲ αὐτοῦ ἄφελε ἀπὸ τοῦ ϖυρὸς καὶ σπάθιζε· ψυγέντι δὲ μιγνύων οἶνον κατὰ βραχὺ ὡς τὸ τρίτον τοῦ ἐλαίου ἀνάκοπ7ε ἐπιμελῶς. Ποιεῖ καὶ ϖρὸς τοὺς ἐν δικασ7ηρίῳ ξεσθέντας καὶ ξύλοις τυφθέντας ἐμφερῶς τῇ ϖρὸ αὐτῆς. — Πιλάριον τὸ διὰ ἑλκύσματος ϖρός τε ἀποσύρματα καὶ τὰ ὅμοια.] Ταυρείου σ7έατος, κηροῦ ἀνὰ Γο ι', ἑλκύσματος Γο ς', κολοφωνίας Γο δ', ϖίσσης Γο β', ἐλαίου ℔ β'ς''. Ἐνίοτε τὸ ἕλκυσμα ξηρὸν λειοῦται οἴνῳ ἢ χυλῷ τήλεως. Μὴ ϖαρόντος ἑλκύσματος, μολιβδαίνῃ χρώμεθα. — Ἡ διὰ ᾠῶν.] Κηροῦ Γο ς', ψιμυθίου, λιθαργύρου, ἀμύλου ἀνὰ Γο ς', ᾠὰ ὠμὰ δ', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν. — Ἕτερον ϖάρυγρον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Γο γ',

2. [ὁ] om. X. — Ch. 89, l. 11. κηροῦ] χολῆς Paul.; ὑοσκυάμου χυλοῦ Aët. Conf. p. 620, l. 12. — Ch. 90, l. 18. οἰσύπου Gal., Paul.; ὑσσώπου X.

κηροῦ Γο ϛ', ἐλαίου ῥοδίνου λ α'S'', ἀμύλου Γο β'. — Ἡ ἀνθηρά.] Ἀσϐέστου ζώσης καὶ ψιμυθίου ἀνὰ Γο α'S'', κηροῦ Γο δ', κολοφωνίας Γο θ', λίπους ὑείου Γο ζ', λινοσπέρμου χυλοῦ κο. α'. Ἡ κοτύλη τοῦ ἐλαίου ἄγει σταθμῷ Γο ι'. Λείου τὴν ἄσϐεστον καὶ τὸ ψιμύθιον μέρει τοῦ χυλοῦ, εἶτα καὶ ὅλον ἐπίϐαλλε τὸν χυλὸν, τὰ δὲ τηκτὰ θερμὰ καταχέας λειοτρίϐει ἕως ψυγῇ. Θαυμαστῶς ποιεῖ πρὸς πτερνῶν ῥαγάδας, ἐπὶ δὲ ἑλκῶν φυλάσσου· δυσῶδες γὰρ ἀποτελεῖται. — Ἡ διὰ χυλοῦ.] Λιθαργύρου λ ϛ', ἐλαίου παλαιοῦ χειμῶνος μὲν λ θ', θέρους δὲ λ ζ'S'', χυλῶν λ ε'. Ἕψε ὁμοῦ πάντα ἕως ἀμολύντου· οἱ δὲ χυλοὶ γίνονται οὕτως. Ὕδατος ξ κ', μολόχης ἀγρίας ῥιζῶν λ δ', τήλεως ξ α', λινοσπέρμου λ α'. Βρέχεται ἡ ῥίζα α', τῇ δὲ ἑξῆς ἐπιϐάλλεται ἡ τῆλις, τῇ τρίτῃ τὸ λινόσπερμον καὶ ἕψεται ἕως παχύτατος γένηται ὁ χυλός. Ἐγὼ ιβ' ξ ὕδατος βάλλω. — Τὸ βρόμιον.] Τήλεως, λινοσπέρμου χυλοῦ λ α', ἐλαίου λ α'. Ἕψε ὁμοῦ ἕως ἀναποθῇ ὁ χυλὸς, εἶτα ἐπίϐαλλε πιτυΐνης Γο γ', κηροῦ Γο ϛ', κολοφωνίας Γο γ' χαλϐάνης Γο δ'. — Πάρυγρος.] Κηροῦ Γο ϛ', ῥοδίνου ἢ ὀμφακίνου λ β'S''. Τήξας μετὰ τὸ ἐπᾶραι ἐπίϐαλλε τῆς διὰ χυλοῦ λ α', καὶ σπάθιζε ἕως ψυγῇ καὶ ἐπίσταζε οἴνου Γο ϛ', ἢ ἀντὶ οἴνου χυλοῦ σέρεως ἢ ψυλλίου, μάλιστα ἐπὶ τῶν περὶ ἕδραν παθῶν καὶ ἐρυσιπελάτων.

ζα'. Χοιραδικὸν* παρὰ Προεχίου.

Κάχρυος Γο δ', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο γ', νίτρου, προπόλεως, ἰξοῦ δρυΐνου, χαλϐάνης, τερεϐινθίνης ἀνὰ Γο α', λίθου πυρίτου ∠ δ', κόπρου περιστερᾶς ∠ δ'. Τὸ φάρμακον κοπτόν ἐστιν· οὐ δεῖ γὰρ αὐτὸ τήκειν. — Ἡ διὰ γλοιοῦ χοιράδων διαφορητικὴ, δοθιήνων, παρωτίδων, ἀφλέγμαντος, τραυματικὴ ἐπὶ μεγάλων τραυμάτων.] Γλοιοῦ διυλισθέντος λ γ'S'', θαλάσσης πελαγίας λ α'. Ἕψε ὁμοῦ κινῶν ὑγρῷ καλάμῳ ἕως ἀναλωθῇ ἡ θάλασσα, εἶτα ἐπίϐαλλε κικίνου ἐλαίου ἢ παλαιοῦ λ β', ἢ κοτύλας β', καὶ ἕψε ἕως ἂν δοκῇ ἀμόλυντος γεγονέναι, εἶτα ἐπίϐαλλε κολοφωνίας λ β', κηροῦ λ α', χαλκοῦ κεκαυμένου Γο β', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο β', καὶ ἕψε ἕως ἀμολύντου συστάσεως. Ποιεῖ καὶ ἐπὶ σκληριῶν. — Τὸ διὰ ζύμης.] Πιτυΐνης λ α', κηροῦ Γο η', ζύμης Γο δ', ἐλαίου Γο γ', ἁλῶν Γο γ'. Τοὺς ἅλας λείους μάσσε σὺν τῇ ζύμῃ, τὴν δὲ κηρωτὴν ἀναξύσας μίγνυε εὐτόνως καὶ χρῶ. — Πρὸς χοιράδας ἡλκωμένας καὶ ἀνελκώτους.] Κηροῦ, πιτυΐνης, στέατος ἀνάλου, πρασίου, ἰοῦ ξυστοῦ ἀνὰ Γο ϛ'. Συννόει πῶς σκευάσεις.

ζβ'. Πρὸς μελικηρίδας.

Ἁλῶν ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ λ α', μίλτου Γο ϛ', ἐλαίου παλαιοῦ λ γ', χαλϐάνης, ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεϐινθίνης ἀνὰ Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὄξει λειοῦται. — Διαφορητικὴ χοιράδων, σκληριῶν ἐν μασχάλαις, βουϐῶσι, τραχήλῳ.] Μήκωνος κερατίτιδος φύλλα λεάνας μετὰ ὀξυγγίου καὶ προπόλεως λιπαρᾶς ἐμπλάσας ἐπιτίθει. — Ἡ διὰ ἁλῶν.] Ἐλαίου παλαιοῦ λ α'S'', λιθαργύρου λ β', ψιμυθίου λ β', ἁλῶν εἴθε μὲν ἀμμωνιακῶν, εἰ δὲ μὴ, κοινῶν λ β'. Ἕψε πάντα ὅμου ἕως ἀμολύντου· οἱ δὲ ἅλες λειότατοι ἔστωσαν· ἐν ἐλαίῳ γὰρ τήκεσθαι οὐ πεφύκασιν.

ϞΓ'. Κοινοτέρως αἱ ἐπισπαστικαὶ σκληρίας διαλύουσι, ὁμοίως καὶ τὰς σκιῤῥωθείσας φλεγμονάς.

Ποιοῦσι δὲ καὶ πρὸς δοθιῆνας καὶ φύματα, χοιράδας, παρωτίδας, θηριόδηκτα, λυσσόδηκτα, περιθλάσεις, περὶ κεφαλὴν ἀποστήματα, νυγέντα μόνον καὶ φύγεθλα· κολλῶσι καὶ κόλπους, καὶ μάλιστα οἷς ἐῤῥακωμένα καὶ λαγαρὰ ἐπίκειται σώματα. Καὶ ποδαγρικοῖς ποιοῦσιν ἐν παρακμῇ, ἄρθρων τε ῥεύματα ἐξιποῦσιν. — Ἐπισπαστική.] Κηροῦ, τερεβινθίνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ ʒ α', ἀφρονίτρου λευκοῦ Γο ϛ', νίτρου ἐρυθροῦ Γο ϛ', προπόλεως, χαλβάνης, ἀριστολοχίας στρογγύλης ἀνὰ Γο ϛ'. Τὸ νίτρον λεῖον μετὰ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ ἀφρονίτρου ἕψε, εἶτα ἐπίβαλλε κηρὸν, τακέντος δὲ αὐτοῦ τὴν τερεβινθίνην, εἶτα χαλβάνην, πρόπολιν προολμοκοπηθέντα, καὶ εὐθέως ἀφελὼν ἀπὸ τοῦ πυρὸς ἐπίπασσε τὴν ἀριστολοχίαν καὶ σπάθιζε. Ποιεῖ ἐξόχως, καὶ μάλιστα πρὸς τὰ περὶ κεφαλὴν θλάσματα, νύγματα καὶ δοθιῆνας καὶ τοὺς πλαδαρωτάτους κόλπους. — Ἡ διὰ νίτρου.] Ψιμυθίου Γο ιϛ', νίτρου Γο ιϛ', ἐλαίου παλαιοῦ κο. δ', προπόλεως, χαλβάνης, ἀριστολοχίας στρογγύλης ἀνὰ Γο γ's''. Σκεύαζε ὡς τὴν πρὸ αὐτῆς καὶ χρῶ εἰς τὰ αὐτά. — Ἐπισπαστική.] Ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο ϛ', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης Γο δ', θείου ἀπύρου Γο γ', νίτρου Γο γ', ἐλαίου Γο δ'. — Ἄλλο συνάγον καὶ διαχέον καλὸν καὶ πρὸς χοιράδας.] Χαλβάνης, κηροῦ, θείου ἀπύρου Γο α', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο α'. Ἐὰν ᾖ σκληρὸν, προσλαμβάνει ἰρίνου. — Ῥηκτικόν.] Πίσσης ὑγρᾶς, πίσσης ξηρᾶς, προπόλεως λιπαρᾶς ἴσα. Τοῦτο ῥήσσει καὶ ἀπουλοῖ. — Ἐπισπαστικόν.] Ναρκίσσου ῥίζαν λειοτριβήσας ἐν μελικράτῳ μετὰ ἰρίνου ἑψήσας κατάπλασσε· ἢ καλάμου ῥίζας λειοτριβήσας μετὰ μέλιτος· εἰ δὲ σκληρία εἴη, μετὰ μελικράτου· ἢ ἀριστολοχίαν μετὰ μέλιτος. — Τὸ Μνασέου.] Λιθαργύρου, ἐλαίου παλαιοῦ, πιμελῆς ὑείας παλαιᾶς ἴσα ὁμοῦ ἕψε. Τινὲς τῷ ἐλαίῳ καὶ τῷ λίπει προσέψουσιν ἕως ψυγῇ ἀλθαίας ʒ α' ἢ Γο ϛ'. — Πρὸς μελικηρίδας.] Ἀλῶν ὀρυκτῶν, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ ʒ α', μίλτου Γο ϛ', ἐλαίου παλαιοῦ ʒ γ', χαλβάνης, ὀποπάνακος, κηροῦ, τερεβινθίνης ἀνὰ Γο α'. Ὁ ὀποπάναξ ὄξει λειοῦται. — Ἄλλο εἰς μελικηρίδας.] Σταφίδας ἐκγεγιγαρτισμένας κ', λεπίδος, μάννης ἀνὰ ∠δ'. Προπυριῶν ἐπιτίθει.

ϞΔ'. Προς βουβῶνας καὶ φύματα.

Ψύλλιον ὕδατι βρέξας ἀναλαβὼν ὀθονίῳ χλιαρὸν ἐπιτίθει.

ϞΕ'. Πρὸς ἀγκυλώματα μάλαγμα.

Βδελλίου, στέατος μοσχείου, λιβάνου, ἴρεως ξηρᾶς, κάχρυος ἀνὰ Γο ι', ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ∠ρ', ὀποπάνακος, χαλβάνης, στύρακος ἀνὰ Γο ε', πεπέρεως κόκκους ω', τερεβινθίνης ʒ γ's'', κηροῦ Γο γ's''. Βδέλλιον, πέπερι, ἀμμωνιακὸν, ὀποπάνακα,

Ch. 93, tit. Κοινοτέρως αἱ ex em.; Κοινότεραι X. — 3. πλαδαρά Aët. — 4. ἐξιποῦσιν ex em.; ἐξσήπουσιν X; ἐκσήπουσιν Aët. — 26. ἐπίτιθε X, et sic sæpius.

κάχρυν κόπτε, εἶτα κηρὸν, ῥητίνην, χαλβάνην, καὶ σἶέαρ παραχέων ἴρινον. — Ἄλλα ἁπλᾶ χοιραδικά.] Κόμης ῥοὸς τῆς εἰς τὰς ἀρτύσεις τῶν ὄψων Γο α΄ βρέχε ἐν ὄξει ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἑψήσας ἐμπλασ7ρωδῶς ἐπιτίθει. — Χοιράσιν.] Ἄσβεσ7ος μετὰ γλοίου, ἢ μετὰ ὑείου σ7έατος· αἰγεία κόπρος σὺν ὄξει ἑφθὴ ἢ οἴνῳ· βοεία ὡσαύτως· ἀρνόγλωσσον μετὰ ἁλῶν· ἀδίαντον μετὰ ἁλῶν· ὀρόβινον ἄλευρον βραχὲν οὔρῳ παιδὸς ἀφθόρου καὶ ἀναληφθὲν πίσσῃ καὶ κηρῷ καὶ ἐλαίῳ τετηκόσιν· αἴρινον ἄλευρον σὺν λινοσπέρμῳ καὶ κόπρῳ περισ7ερᾶς ἐν οἴνῳ ἑφθῷ· ἢ σίλφιον μετὰ κηρωτῆς· ὄλυνθοι ἐριναῖοι ἑφθοί.

ϟϛ΄. Πρὸς κηρία.

Σταφίδες μετὰ πηγάνου, συκῆς τὰ ἁπαλώτατα φύλλα μετὰ μέλιτος, κάρδαμον μετὰ λινοσπέρμου σὺν μέλιτι, σικύου ἡμέρου ῥίζα μετὰ μέλιτος, θεῖον ἄπυρον μετὰ κηρωτῆς ἢ τερεβινθίνης. — Ἔμπλασ7ρος παρὰ Εὐτυχιανοῦ διαφορητικὴ καὶ κολλητική.] Ἐλαίου παλαιοῦ Γο ιγ΄, λιθαργύρου Γο ιγ΄, πίσσης Γο ϛ΄, ὀπίου ∠δ΄, χαλβάνης ∠δ΄, λεπίδος ∠α΄, χαλκοῦ κεκαυμένου ∠η΄. Εἰ δὲ ἐμμότῳ βούλει χρῆσθαι, ἀνάλυε οἰνελαίῳ. — Ἡ διονυσιὰς πρὸς μασθοὺς καὶ βουβῶνας ἐπισπασ7ικὴ διὰ τῶν ἀδήλων πόρων διαφοροῦσα.] Ἐλαίου παλαιοῦ ϡα΄, ὕδατος ϡα΄. Ἑψήσας τὸ ὑδρέλαιον ἐπὶ ὀλίγον ἐπίβαλλε νίτρου Γο ϛ΄, μίσυος Γο α΄, καὶ ἕψε ἕως ἀμολύντου, εἶτα ἐπίβαλλε μάννης λιβανωτοῦ Γο ϛ΄, κηροῦ Γο ε΄, τερεβινθίνης Γο ϛ΄.

ϟζ΄. Γαγγλίων διαλυτικόν.

Ψιμυθίου, πιτυΐνης, ἐλαίου παλαιοῦ ἀνὰ Γο α΄, κηροῦ Γο β΄, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, χαλβάνης ἀνὰ Γο α΄. Ἐν ἀντιγράφῳ πιτυΐνης Γο ε΄, κηροῦ Γο δ΄. — Χοιραδικόν.] Ἐλαίου παλαιοῦ Γο η΄, λιθαργύρου Γο ϛ΄, ἰοῦ σιδήρου Γο α΄ S″, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος Γο η΄. Ἕψε ἕως ἀμολύν7ου. — Ἡ ἀνίκητος πάγχρησ7ος ἐξαίρετος πρὸς νεύρων τρώσεις καὶ ἀγκυλώσεις, κἂν ἐξ οὐλῆς ὁ δεσμὸς γεγόνῃ, πρός τε ἄρθρα ἀλγοῦντα οἷον ὤμους, κόρωνα καὶ πρὸς τὰς ἐν πέλμασι ῥαγάδας.] Δαφνίδων, ἴρεως ξηρᾶς, λιβάνου ∠ξ΄, χαλκοῦ κεκαυμένου ∠κ΄, νίτρου, ἁλῶν ἀμμωνιακῶν ἀνὰ ∠ιϛ΄, πυρέθρου, σ7αφίδος ἀγρίας, κάχρυος, κόκκου κνιδίου, νάπυος, περισ7ερῶν κόπρου, ἀρισ7ολοχίας, κυμίνου, ἰοῦ ξυσ7οῦ, κυπέρου, εὐζώμου σπέρματος ἀνὰ ∠η΄, ὄξους κο. ιβ΄. Λειοτρίβει τοῖς ὑπὸ κύνα καύμασιν ἕως πᾶν τὸ ὄξος ἀναλωθῇ ξηρανθὲν, καὶ μετὰ ταῦτα ποίησον οὕτως. Λαβὼν σῦκα λιπαρὰ ϡ ιβ΄ ἕψησον εἰς ὕδατος ξ ιβ΄, ἕως λειφθῇ τὸ τρίτον, καὶ διηθήσας μετακένου τὸ ὑγρὸν ἐν χαλκῷ ἀγγείῳ ὡς μὴ διουρίσῃ καὶ μίξας τῷ φαρμάκῳ πλάσσε τροχίσκους καὶ ξήραινε. Ἐν δὲ τῇ θεραπείᾳ λειώσας μέρος τοῦ φαρμάκου ἐν ὄξει ἀναλάμβανε ῥητινοκήρου ἐξ μέρεσιν ἀναξυσθέντος· ἔσ7ι δὲ τὸ μὲν ἄκρατον ῥητινόκηρον τοῦτο. Κηροῦ μέρος ἓν πρὸς τρία ῥητίνης μετὰ βραχυτάτου ἐλαίου τακέν· τὸ δὲ μέσον κηροῦ μέρος ἓν πρὸς δύο ῥητίνης, τὸ δὲ ἀνιέμενον κηροῦ καὶ κολοφωνίας ἴσα· τὸ δὲ ἐκλελυμένον ῥητίνης μέρος ἓν, κηροῦ τὸ διπλάσιον. — Τὸ ψιττάκιον.]

7. ἐν *Synops.*, Paul.; καί X. — Ch. 97, l. 33. ἀνειμένον Gal.

Κηροῦ, κολοφωνίας, πιτυΐνης, ὀξυγγίου, ὑοσκυάμου φύλλα ἴσα. — Ἄλλως τὸ ψιτλάκιον.] Κηροῦ, κολοφωνίας, ὀξυγγίου, ὑοσκυάμου φύλλων ἴσα.

ϞΗʹ. Περὶ ἀποσΊημάτων. Orib. t. III, XLIV, 6, p. 564-567; XLIV, 7, p. 568-570; XLIV, 8, p. 570-577.

ϞΘʹ. Ἀνακαθαρτικὰ ἑλκῶν.

Μέλι μετὰ ἴσης τερεβινθίνης καὶ ῥοδίνου, ἢ ἀντὶ ῥοδίνου βουτύρου, ὀρόβινον μετὰ μέλιτος· πρὸς δὲ τὰ νευρώδη ἢ μυώδη τερεβινθίνη ἐν διπλώματι τακεῖσα σὺν βουτύρῳ. Τοῖς δὲ ἄγαν ῥυπαροῖς ἢ καὶ νεμομένοις ποιεῖ πράσιον μετὰ μέλιτος· τοῦτο δὲ καὶ ἐσχάρας ἐκβάλλει. — Ἡ αἰγυπτία.] Ἰοῦ Γο αʹ, μέλιτος Γο θʹ. Ἕψεται μαλθακῷ πυρὶ ἕως ἐπὶ τὸ κιῤῥότερον μεταβάλῃ. Καθαίρει ἕλκη φακὸς μετὰ μέλιτος, ἀριστολοχία μετὰ μέλιτος, νίτρου ἀφρὸς σὺν μέλιτι καυθεὶς βραχὺ προσλαβὼν ἴρεως, κολυμβάδες ἐλαῖαι. Ἐσχάρας ἀπὸ καύσεως ἀφίσΊησι πράσα καρτὰ μετὰ ἁλῶν λεῖα καταπλασσόμενα, ὄροβοι ἑφθοί, ἀρνογλώσσου φύλλα, θαλλία, σῶρι κεκαυμένον, ἄρου ῥίζα. Ἀνακαθαίρουσιν αἱ διὰ ἁλῶν κηρωταὶ συντακεῖσαι, ἥ τε ἰνδικὴ καὶ ὁ μελάγχλωρος τροχίσκος καὶ ἡ Ἀθηνᾶ, καὶ αἱ χλωραὶ ἀνιέμεναι. — Ἀνακαθαῖρον ἰσχυρῶς.] Ἀμόργης ἑφθῆς, μέλιτος ἀπηφρισμένου, σΊυπτηρίας φορίμης ἴσα. — Τὸ διὰ ὀρόβων ξηρὸν κεφαλικὸν ἀνακαθαῖρον καὶ σαρκοῦν.] Ὀρόβου κιῤῥοῦ Γο δʹ, ἀρισΊολοχίας μακρᾶς Γο αʹ, ἴρεως Γο βʹ, λεπίδος χαλκοῦ Γο αʹ, μάννης ἢ λιβάνου Γο αʹ. — Τὸ διὰ κισήρεως.] Κιμωλίας, κισήρεως κεκαυμένης καὶ ἐσβεσμένης ὄξει ἀνὰ Γο εʹ, λεπίδος χαλκοῦ καὶ χαλκοῦ κεκαυμένου ἀνὰ Γο βʹ, κηροῦ Γο θʹ, μυρσινίνου ϗ αʹ. Λειοῦται μετὰ ὄξους τὰ ξηρὰ ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας, καὶ παχυνθέντα εἰς γλοιώδη σύσΊασιν ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ. Ἐπὶ μὲν οὖν χειρωνείων πλατύσματι χρώμεθα, ἐπὶ δὲ αἰδοίων καὶ τῶν λοιπῶν ἑλκῶν πρὸς μέρος τοῦ φαρμάκου ῥοδίνης κηρωτῆς ἢ μυρσινίνης ἑπτὰ μέρη μίγνυμεν. — Ἡ αἰγυπτία ἀνακαθαρτική.] Μέλιτος κο. αʹ, ὄξους ξ αʹ, λεπίδος Γο αʹ, ἰοῦ ξυσΊοῦ ∠δʹ. Ἕψε τὸ μέλι καὶ τὸ ὄξος ἕως μελιτῶδες γένηται καὶ ἐπίπασσε τὰ ξηρά. — Πληρωτικὸν ἑλκῶν ἡ τροφός.] Ῥοδίνου, τερεβινθίνης, μέλιτος ἀνὰ Γο βʹ, ψιμυθίου, βουτύρου ἀνὰ Γο αʹ· οἱ δὲ καὶ λιβάνου Γο δʹ. — Ξηρὸν πληροῦν κεφαλικόν.] Ὀροβίνου ἀλεύρου, ἅλικος, ἀμύλου, λιβάνου, διαφανοῦς κεκαυμένου ἴσα. Τὸ διαφανὲς ῥωμαϊσΊὶ σπεκλάριον καλεῖται. — Ἄλλο.] Ἀμύλου, μάννης, ἅλικος ἴσα κόψας καὶ σήσας χρῶ. — Ἄλλο. Ἡ μελιτηρά.] Χαλκίτεως, λεπίδος, κηκῖδος, βαλαυσΊίων, ἀρισΊολοχίας μακρᾶς ἀνὰ Γο αʹ, σιδίων, σχισΊῆς ἀνὰ ∠δʹ. — ΚατασΊαλτικά.] Ἡ ῥοδία ἴσχαιμος κατασΊέλλει τὰ ὑπερσαρκοῦντα· προγέγραπται ἐν τῷ περὶ αἱμοῤῥαγίας χωρίῳ. ΚατασΊέλλον ἰσχυρῶς ποιοῦν καὶ πρὸς νομὰς καὶ ὦτα πυοῤῥοοῦντα· ἔσΊι δὲ καὶ ἴσχαιμον.] Χαλκίτεως, μίσυος ἀνὰ ∠κʹ, λεπίδος σιδήρου ∠ιϛʹ, κηκῖδος ὀμφακίτιδος ∠ηʹ. — ΠάγχρησΊον κατασΊέλλον.] Λεπίδος ∠δʹ, ἰοῦ ∠αʹ. Ποιεῖ δὲ καὶ κατὰ αὐτὴν ἡ λεπίς. — Ἄλλο.]

Ch. 99, l. 12. ἑφθῆς Paul.; ἐφίσης X. οἴνῳ Gal., Paul. — 26. Ἡ ex em.; Ἀλωῆ — 15. κισσήρεως X utrobique. — 16. ὄξει] X. Conf. Paul. IV, 43 et VII, 13.

Ἀσβέσῖου, λεπίδος χαλκοῦ, μάννης ἴσα. Ποιεῖ τοῦτο καὶ ϖρὸς τὰ κακοηθευόμενα καὶ ταῖς μύκαις ὅμοια, ἀνακαθαίρει τε μετὰ μέλιτος καὶ ϖληροῖ μετὰ κηρωτῆς. — Τὸ ἡλιοκαὲς ξηρίον, κατασῖέλλον ἰσχυρῶς, ἄδηκτον· ϖοιεῖ καὶ ϖρὸς νομὰς καὶ τὰς ἐν σῖόματι σηπεδόνας, καὶ μάλισῖα ἐπουλίδας· λευκαίνει δὲ καὶ τοὺς ὀδόντας.] Ἀσβέσῖου λα', ἀρσενικοῦ Γο ς'. Λείου ἐπιμελῶς τὸ ἀρσενικὸν ξηρὸν καὶ ϖλύνας τὴν ἄσβεσῖον ὡς καδμείαν μῖξον ξηράνας καὶ χρῶ. Εἰ δὲ βούλει, λειώσας τὸ ἀρσενικὸν μετὰ ὕδατος καὶ τότε μίξας τὴν ἄσβεσῖον εἰς ὀσῖρακίνην βαλὼν αὐτὸ λεκάνην ἔμβαλε ὕδωρ ϖληρώσας τὴν λεκάνην, καὶ τούτου ξηρανθέντος ϖάλιν γέμισον δὶς καὶ τρὶς ξηράνας ϖάνυ, καὶ τότε ἀπόθου αὐτὸ ἐπιμελῶς λειώσας ἐν ὀσῖρακίνῳ ἀγγείῳ ἐπὶ ξηροῦ καὶ ἀνοτίσῖου τόπου. — Ἀπουλωτικά. Λευκὴ ἔμπλασῖρος ἀπουλωτικὴ ϖρὸς τοὺς ἁπαλόχρωτας καὶ γυναῖκας, ἔτι δὲ καὶ εὐνούχους καὶ ϖαιδία· καλὴ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν αὐτομάτων ἑλκῶν καὶ ἀποσυρμάτων· ϖοιεῖ δὲ καὶ ϖρὸς ϖυρίκαυτα.] Λιθαργύρου Γο ις', ψιμυθίου λα', κηροῦ Γο ε', λιβάνου ἢ τῆς μάννης Γο ε', τερεβινθίνης Γο α', ἐλαίου λευκοτάτου λβ's'', ὕδατος θαλασσίου λβ' ἢ κοτύλας δύο. Ἕψε ἔλαιον, λιθάργυρον, ψιμύθιον διηνεκῶς κινῶν, ἀναλωθέντος δὲ τοῦ ὕδατος καὶ ἀμολύντου γενομένου τοῦ Φαρμάκου ἐπίβαλλε ῥητίνην, εἶτα κηρὸν, καὶ ἐπάρας ἐκ τοῦ ϖυρὸς τὸν κάκκαβον ἔμπασον τὸν λιβανωτόν. — Πρὸς τὰ τῶν γυναικῶν καὶ τὰ τῶν ἁπαλοσάρκων ἕλκη κακοήθη.] Κηροῦ τυῤῥηνικοῦ ∠η', τερεβινθίνης, σῖέατος ταυρείου, μολίβδου κεκαυμένου καὶ ϖεπλυμένου ἀνὰ ∠δ'. Χρῶ ἐμμότῳ ἀνιεὶς διὰ ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου. — Πρὸς τὰ δυσεπούλωτα.] Λεπίδος σῖομώματος ∠δ', χρυσοκόλλης ∠δ', χαλκάνθου ∠β', ἰοῦ ξυσῖοῦ ∠β', κηροῦ ∠κς', τερεβινθίνης ∠ις'. Ἐνίοτε ξηρὰ ἀναλαμβάνεται τῇ κηρωτῇ, ἔσῖιν ὅτε δὲ ὄξει ϖρολειωθέντα. — Ξηρὸν ἀπουλοῦν.] Ὀσῖρέων ἐν χύτρᾳ καέντων ἕως λευκὰ γένηται ∠ιβ', μάννης ∠ς', καδμείας ∠δ'. Ποιεῖ καὶ ϖρὸς νομάς. — Ἄλλο ἀπουλοῦν.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ ∠η', σκωρίας μολίβδου, κηκῖδος, μυρσίνης ξηρᾶς ἀνὰ ∠δ'. Χρῶ· εἰ δὲ βούλῃ, μετὰ κηρωτῆς. — Πρὸς χειρώνεια καὶ ἐπὶ ϖαντὸς ἑρπετοῦ δήγματος ἐπιτετευγμένον Φάρμακον.] Λιθαργύρου λα', ἐλαίου ϖαλαιοῦ λβ', χαμαιλέοντος μέλανος ῥίζης, ἀρισῖολοχίας, κηκῖδος ὀμφακίτιδος ἀνὰ Γο δ', χαλβάνης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, λιβανωτοῦ ἀνὰ Γο β'. Σκεύαζε κινῶν ῥίζαις χλωρῶν καλάμων. — Πρὸς τὰ δυσεπούλωτα Ἡρακλείδους.] Λεπίδος χαλκοῦ Γο δ', μάννης ἢ λιβανωτοῦ Γο δ', σῖυπτηρίας σχισῖῆς Γο β', μίσυος Γο β'. Λειοτριβήσας μετὰ ὄξους ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας ϖλάσσε εἰς τροχίσκους· ἐπὶ δὲ τῶν δυσεπουλώτων καὶ κακοήθων ἑλκῶν ϖρὸς Γο α' τοῦ Φαρμάκου κηροῦ τριπλάσιον μίσγε Γο γ', καὶ τερεβινθίνης Γο δ'. Εἰ δὲ Γο δ' τοῦ κηροῦ βάλοις καὶ ῥητίνης Γο α', ἔσῖαι ϖρὸς τὰ μὴ ϖάνυ κακοήθη χρησῖὸν Φάρμακον. Εἰ δὲ ἑξαπλάσιον ἔχοι κηροῦ, τουτέσῖιν Γο ς', καὶ ῥητίνης Γο α's'', ἔσῖαι ἁπλῶν ἑλκῶν κατουλωτικόν. — Πρὸς χειρώνεια καὶ κακοήθη Φάρμακον ἐπιτετευγμένον.] Ἰοῦ ξυστοῦ Γο α', λεπίδος χαλκοῦ Γο α', κηροῦ Γο ς', ῥητίνης λάρικος, ἢ ἀντὶ αὐτῆς τερεβινθίνης Γο α's''. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Χρῶ μαλάσσων ἐπιμελῶς καὶ ϖλατυσμάτιον ἐπιῤῥίπτων κατὰ μόνου τοῦ ἕλκους καὶ τῶν χειλῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ϖέριξ ἀφλεγμάντῳ ἐμπλάσῖρῳ καταλαμβάνων, σπόγγον τε ἄνωθεν ἐπιθεὶς ἐπίλυε διὰ τρίτης, καὶ ἀποπυριάσας τὸ ἕλκος τὸ αὐτὸ ϖλατυσμάτιον ἀποπλύνας ὕδατι μάλασσε καὶ ϖάλιν ἐπιτίθει ἕως ἂν ἄρξηται συνουλώσεως. Γενναῖον δέ ἐσῖι τοῦτο τὸ Φάρμακον

ἔχον τριπλάσιον κηρόν· τοῦτο τὰ μετρίως κακοήθη θεραπεύει. Γίνοιτο δὲ ἂν σύμμετρον εἰ λάβοι κηροῦ Γο η' καὶ ῥητίνης Γο β'. Ἔτι δὲ πρᾳότερον γίνεται τὸ φάρμακον εἰ πενταπλάσιον τῶν μεταλλικῶν βληθείη ὁ κηρὸς καὶ ῥητίνης Γο β's'' ἔχοι, καὶ ἔτι μᾶλλον εἰ ἑξαπλάσιον ὡς εἶναι τῶν μεταλλικῶν Γο β', κηροῦ Γο β', λάρικος ἢ τερεβινθίνης Γο γ'. Μὴ παρούσης δὲ ῥητίνης, μυρσινίνῳ ταῦτα μίγνυε, ἢ μηλίνῳ, ἢ σχινίνῳ. — Ἱπωτήριον.] Κηροῦ τυῤῥηνικοῦ, μολίβδου κεκαυμένου πεπλυμένου ἀνὰ ∠η', μυελοῦ ἐλαφείου ∠δ', τερεβινθίνης ∠δ', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν ὡς ἁπαλὸν γενέσθαι. — Πρὸς χειρώνεια.] Σταφίδος ἐκγεγιγαρτισμένης Γο ϛ', λεπίδος χαλκοῦ Γο β'. Τὴν λεπίδα λειώσας οἴνῳ ἀναλάμβανε τῇ σταφίδι προλελειωμένῃ. — Πρὸς παλαιὰ καὶ δυσκατούλωτα ἕλκη.] Σεύτλου φύλλα ἐξινιάσας ἕψε μετὰ ὕδατος καὶ λεῖα ποιήσας κατάπλασσε. Ποιεῖ δὲ καὶ μαλάχη ὠμὴ καταπλασσομένη. — Πλάτυσμα.] Μολιβδαίνης Γο γ', ψιμυθίου Γο γ', κολοφωνίας Γο ιβ', κηροῦ Γο δ', μυρσινίνου ℔ α'. Ξηρὰ λειώσας τὰ μεταλλικὰ μίσγε τῇ κηρωτῇ ψυγείσῃ καὶ ἀναξυσθείσῃ.

ρ'. Οὐλὰς ὁμοχρόους ποιῆσαι.

Λιθαργύρου, ἡδυόσμου, λιβανωτοῦ, μέλιτος ἴσα. — Πρὸς οὐλὰς μελαίνας.] Κροκοδείλου κόπρου ∠ι', λιβάνου ∠β', ψιμυθίου ∠β'. Διὰ ὕδατος ἐπιχρίεται, ἢ κυπρίνῃ κηρωτῇ μιγέν. — Οὐλὰς λευκαῖνον.] Σάπωνος, κυνείας λευκῆς, κηροῦ, ἐλαίου λελευκασμένου ἴσα. — Ἄλλο.] Νίτρου, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, θείου ἀπύρου ἴσα. Ὄξει λευκῷ ἢ οἴνῳ ἢ ὕδατι λειοτριβήσας ὀλίγον ἐπίχριε ἵνα μὴ ἑλκώσῃ. — Ἄλλο.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἴσα. Πεπλυμένα ἐπίχριε σὺν τῷ λευκῷ τοῦ ᾠοῦ. Περιστερᾶς ἀφόδευμα μετὰ ὕδατος ἐπίχριε, ταχέως ἀπονίπτων μὴ ἑλκωθῇ. — Ἄλλο.] Ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος μετὰ χολῆς ὑείας ἐπίχριε. — Ἄλλο.] Χελιδόνος κόπρος μετὰ ὕδατος ἐπιχριόμενος οὐλὰς λευκαίνει.

ρα'. Περὶ συρίγγων. Schol. ad Orib. XLIV, 22, t. III, p. 687-688; Orib. XLIV, 22, 23, t. III, p. 611, 615-618.

ρβ'. Κολλύριον συριγγιακόν.]

Χαλκίτεως ὠμῆς, ἰοῦ, μίσυος ὠμοῦ, χαλκάνθου, κόμμεως ἴσα. Ἐν ἀντιγράφῳ ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. — Πρὸς παλαιὰς σύριγγας.] Χαλκάνθου, μίσυος, σχιστῆς, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα. Χαλκάνθου ∠β', μίσυος, χαλκίτεως, ἰοῦ ἀνὰ ∠α'. Ἀναλάμβανε κόμμει, ἢ ἀμμωνιακῷ· ὅταν δὲ ἐκτυλωθῇ, ἰῷ ἑφθῷ μετὰ μέλιτος ἀνακάθαιρε ποιῶν κολλύρια· ἔστω δὲ μέλιτος μέρη η', ἰοῦ μέρος α'. — Κολλύριον ὁ καλοκαιριανός.] Ἰοῦ ξυστοῦ, χαλκίτεως ὠμῆς, μίσυος ὠμοῦ, σχιστῆς στυπτηρίας, χαλκάνθου, μίλτου σινωπικῆς, κόμμεως ἴσα. Ὄξει σκευασθὲν χωρὶς κόμμεως, προσλαβὸν δὲ λιβάνου τὰ τετυλωμένα τῶν κόλπων ἀνακαθαίρει μιγνύμενον δωδεκαπλασίονι

8. ἐκγιγαρτισμένης X, et sic semper. — Ch. 100, l. 14-15. κροκοδειλίας X.

μέλιτι πασΊιλλώσαντι. Εἰ δὲ πρὸς ἓν μέρος αὐτοῦ μιγείη μέλιτος μέρη κ', σαρκοῖ καὶ κατουλοῖ. — Πρὸς τὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ γένυος συκώδη ἐξανθήματα.] Μίσυος, χαλκίτεως, λεπίδος ἀνὰ ∠β', σχισΊῆς ∠α'. Λουσαμένῳ ἐπιτίθει ξηρὸν δαψιλὲς τὸ φάρμακον, λουσαμένῳ δὲ τῇ ἑξῆς σπόγγῳ ἀποσύρας τὴν ἐφελκίδα πάλιν ἐπιτίθει ἕως τὸ πᾶν ἀφαιρεθῇ. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω. — Ἄλλο συριγγιακόν.] Ἰοῦ ∠δ', ἀλόης ∠β', μέλιτος Γο ϛ'. Λείου τὰ ξηρὰ μετὰ ὄξους καὶ ἕψε σὺν τῷ μέλιτι μέχρι συσΊάσεως καὶ χρῶ ἐμμότῳ ὡς ἀγαθῷ. — Ἄλλο πρὸς σύριγγας καὶ μώλωπας ὃ ἔλαβον παρὰ Διονυσίου ἐν Ἱεραπόλει.] Τῆς μαίας τῆς βοτάνης τῆς καλουμένης λεπιδίου φύλλων ἐν σκιᾷ ξηρανθέντων καὶ τῆς παλαιᾶς κνήκου ἄνθους, μέλιτος σΊακτοῦ ἀπηφρισμένου, τερεβινθίνης ἴσα, ῥοδίνου ὀλίγον. Σκεύαζε λειώσας τὰ ξηρὰ ὄξει, εἶτα ἐπιβαλὼν μέλι καὶ τερεβινθίνην ὁμοῦ συλλειώσας ποίει ἐμπλασΊρῶδες, εἶτα προανάτριβε τὸν τόπον προαποβάπτων τὸν δάκτυλον ὄξει καὶ ἐπίπασσε τῇ σύριγγι ξηρῶν τῶν φύλλων τοῦ λεπιδίου λελειωμένων ἐπάνωθεν τιθεὶς σπληνίον ἐκ τοῦ φαρμάκου, μετὰ δὲ τὸ καυθῆναι τὸ μέρος ποίησον τοῦτο καὶ θεράπευε· σμύρνης, λιβανωτοῦ, σιδίων, κνήκου ἄνθους, τερεβινθίνης, μέλιτος, ῥοδίνου ἴσα. — Πρὸς τὰ αὐτόματα. Λευκὴ πάρυγρος πρὸς τοὺς τρυφερόχρωτας.] Πιμελῆς ὑείας προσφάτου Γο ια', κηροῦ Γο ϛ', ψιμυθίου Γο α'S'', λιθαργύρου Γο α'S''. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν. Ποιεῖ ἐπὶ γυναικείων σωμάτων καὶ πρὸς ἕρπητας· ἔσΊι δὲ καὶ δακτυλικὴ ἀνεθεῖσα καὶ πρὸς τὰ περὶ μήτραν, ἔτι δὲ πρὸς χιμέθλας κακοήθεις καὶ τὰ περὶ πρόσωπον ψυδράκια· ἐπὶ δὲ χιμέθλων μὴ ἀποδεδαρμένων καὶ ἐκβρασμάτων ὁμοίως μὴ ἀποδεδαρμένων μίσγε καὶ πίτυος φλοιοῦ Γο α'S''. — Ἡ ἡμετέρα φησὶ διὰ μολιβδαίνης πρός τε τὰ θερμὰ ἐκβράσματα καὶ περιζωματίας ἕρπητας, ἀρχομένους δοθιῆνας· ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς κατακαύματα.] Μολιβδαίνης Γο δ', λιθαργύρου Γο β', ψιμυθίου Γο β', κηροῦ Γο η', μυρσινίνου λ β'. Οἴνῳ λειοῦται τὰ ξηρά. — Ἡ διὰ ᾠῶν.] Κηροῦ, σΊέατος ὑείου, λιθαργύρου ἀνὰ ∠α', ᾠῶν ὀπτῶν λεκίθους δ', ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου, ἢ λελευκασμένου ἐλαίου Γο ε'. — Πρὸς ἐξανθήματα, παρατρίμματα, κατακαύματα.] Σκωρίαν μολίβδου ὡς Γο γ' λείαν ἢ δ' ἀνάλαβε κηρωτῇ Γο δ', ὑείου σΊέατος Γο α', μυρσινίνου λ α'. Χρῶ καὶ πρὸς χιμέθλας μὴ ἀποδεδαρμένας καὶ τῶν ἐκβρασμάτων τὰ μηδέπω ἐσΊομωμένα, πρός τε ἀποσύρματα καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀντικνημίων ἕλκη καὶ πρὸς παλαιὰ καὶ ἕρπητα τὸν ὑπὸ τὸ δέρμα. Πρὸς δὲ τὰ ἀπουλώσεως δεόμενα ἄνευ σΊέατος σκευασΊέον. — Πρὸς ἐπινυκτίδας καὶ φλυκταίνας.] Λιθάργυρον, θεῖον ἄπυρον ἴσα μετὰ ὄξους καὶ οἴνου γλοιῶδες ἐπίχριε· ἐγὼ ἔλαιον οὐ μίγνυμι καὶ ἀντὶ ὄξους οἴνῳ αὐτὸ λειῶ. — Ἄλλο πρὸς ἐπινυκτίδας.] Θαλλία κατάπλασσε ἐν φακῷ ἑφθῷ· ὅταν δὲ ἀποδαρῇ, χρῶ τῇ τρυφερᾷ παρύγρῳ μετὰ μέλιτος. Σταφίδες ἀφῃρημένων τῶν γιγάρτων, ἢ χλωρὸν κόριον κατὰ αὐτό, ἢ μετὰ μάννης, ἢ σΊαφὶς μετὰ κορίου, ἢ προβάτου ἄφοδος κατὰ αὐτήν, ἢ ἀρνόγλωσσον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον σὺν ὕδατι.

2. γενείου Aët. — 5. Ἐλαίῳ Aët.; Ἐλαίου X. — 12. ἐπίπασσε Aët.; ἐπίπλασσε X. — 17. κατά Aët.; μετά X. — 19. περι προσώπου X; ἐν προσώπῳ Aët.

ργ'. Ἄλλο πρὸς ἐξανθήματα.

Πηγάνου χλωροῦ, θείου ἀπύρου, λιθαργύρου. Ὄξει λείου καὶ μιγνὺς ῥόδινον ἐπίχριε. — Ἡ διὰ χυλοῦ λινοσπέρμου ἔμπλασ7ρος εὐπόρισ7ος ποιοῦσα πρὸς φλεγμονὰς καὶ νεύρων τρώσεις καὶ τραύματα πρόσφατα καὶ χρόνια καὶ ἀντὶ μαλάγματος παραλαμβανομένη καὶ χαλαστικοῦ, καὶ τὸ ὅλον πρὸς πάσας τὰς διαθέσεις ἁρμόζει.] Κηροῦ ℔ α', πίσσης Γο ιη', κολοφωνίας Γο ιη', ἐλαίου κοινοῦ κο. α'ς", χυλοῦ λινοσπέρμου κο. γ'. Τήξας τὰ τηκτὰ καὶ ποσῶς ψύξας ἐπίβαλλε τὸν χυλὸν καὶ ἀνάκοπτε ἕως ἑνωθῇ.

ρδ'. Πρὸς ἐρυσιπέλατα· περὶ τούτων γέγραπται καὶ ἐν τῷ περὶ ποδάγρας χωρίῳ.

Τῶν ἐρυσιπελάτων ἐργωδέσ7ερα τυγχάνει τὰ περὶ κεφαλήν· ὅθεν εἰ μὴ ἐμπράκτου τύχοι βοηθείας, ἐνίοτε καὶ πνίγει τοὺς πεπονθότας. Εὐθὺς τοίνυν κατὰ ἀρχὰς ἐπιφανέντων φλεβοτομεῖν δεῖ τέμνοντας ἐν τῷ ἀγκῶνι τὴν ὠμιαίαν καλουμένην φλέβα· εἰ δὲ μὴ φαίνοιτο αὕτη, τὴν εὑρισκομένην· ἐπαφαιρεῖν τε καὶ ἐν ἀσιτίᾳ τηρεῖν μέχρι πρώτης διατρίτου· εἰ δὲ μὴ φλεβοτομήσαιμεν, κενοῦν διὰ κλυσ7ῆρος ἢ καθαίρειν, καταχρίειν τε τοῖς πρὸς ἐρυσιπέλατα ποιοῦσι τροχίσκοις τά τε κατεχόμενα τῶν μερῶν καὶ πολὺ τῶν παρακειμένων. Φυλασσέσθω δὲ ὑγρὰ τὰ ἐπικεχρισμένα, καὶ ἀλλασσέσθω τὰ πρῶτα τῶν φαρμάκων· ταχὺ γὰρ ἄπρακτα γίνεται διαπνεόμενα διὰ τὴν πύρωσιν, τὰ δὲ πρῶτα διὰ εὐαφοῦς σπόγγου ἀποθλιβομένου εἰς χλιαρὸν ὕδωρ ἀφαιρείσθω. — Τροχίσκος κάλλισ7ος ὁ τοιοῦτος.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου, κρόκου, θείου ἀπύρου, ὀπίου ἴσα μετὰ γλυκέος ἢ σ7ακτοῦ. Τὰ δὲ ἐπὶ τοῦ λοιποῦ σώματος καταχρισ7έον τοῖς ἁπλουσ7έροις ὡς ψιμυθίῳ μετὰ χυλοῦ σ7ρύχνου, ἢ κορίῳ, ἢ ῥῷ βυρσοδεψικῷ* λελεασμένῳ μετὰ ὄξους καὶ ῥοδίνου, ἢ ὀπῷ μήκωνος μετὰ ὄξους, ἢ λιθαργύρῳ μετὰ ναρδίνου μύρου, ἢ ψυλλίῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ὄξους καὶ ἐλαίου, ἢ λιθαργύρῳ μετὰ χυλοῦ πράσου καὶ σεύτλου, ἢ κιμωλίᾳ μετὰ χυλοῦ σ7ρύχνου, ἢ χαλκίτιδι μετὰ ἐλαίου καὶ γλυκέος, ἢ ψιμυθίῳ μετὰ ὄξους καὶ λυκίου ὥσ7ε χρῶσαι, ἢ κεραμικῇ γῇ μετὰ χυλοῦ σ7ρύχνου, ἢ κωνείῳ καὶ λιθαργύρῳ μετὰ ὕδατος λελειωμένοις. Εἰ δὲ μὴ προκόπτοι, καταπλασ7έον κορίῳ μετὰ ἄρτου, ἢ ἀρνογλώσσου φύλλοις, ἢ σελίνου, ἢ ῥάμνου, ἢ κολοκυνθίδι, ἢ ψυλλίῳ, ἢ ἀειζώῳ, ἢ λινοσπέρμῳ μετὰ χυλοῦ σ7ρύχνου, ἢ ὠκίμῳ μετὰ ψιμυθίου καὶ ἐλαίου καὶ ὄξους. Γενομένης δὲ φλεγμονῆς ἐν τοῖς ἐρυσιπέλασι κατασχασ7έον καὶ ἐξαντλητέον ἐπὶ πλεῖσ7ον· κίνδυνος γάρ ἐσ7ιν ἐπιμενόντων μεταβολῆς εἰς πύον ἢ σηπεδόνα. — Ἄλλο.] Θεῖον καὶ ἡδύοσμον συλλεάνας ὄξει ἐπίχριε, [ἢ] τῷ ἀνδρωνείῳ, ἢ φακῷ τῷ ἐπὶ τῶν τελμάτων. Ἐν ἄλλῳ ἔχει οὕτως· Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Γο β', ὄξους, οἴνου, ἐλαίου τῶν γ' ἀνὰ Γο β'. Λειώσας ἐπίχριε πτερῷ, ἢ βρέχων ῥάκει ἐπιτίθει, καὶ συνεχῶς ἄλλασσε.

Ch. 104, l. 29. μεταβολήν X. Conf. Paul. — 30. [ἢ] om. X.

ρε'. Πρὸς ἕρπητας.

Τῶν ἑρπήτων οἱ μέν εἰσι φλυκταινώδεις καὶ ὑπέρυθροι, οἱ δὲ λευκοὶ καὶ ὠχροὶ, τὸ δὲ διάφορον ἐκ τῆς τῶν χυμῶν ϖοιότητος. Πρὸς μὲν οὖν τὸν φλυκταινώδη ἕρπητα σκωρίαν μολίβδου ἐν οἴνῳ αὐστηρῷ λεάνας καὶ καταχρίσας κατάπλασσε ἐπάνω φύλλα σεύτλου ἐν οἴνῳ ἑφθά. Σταθείσης δὲ τῆς νομῆς τῇ διὰ σκωρίας κηρωτῇ χρῶ. — Πρὸς τὸν ὑπὸ τὸ δέρμα ἕρπητα τοῦτο.] Σκωρίαν μολίβδου ἀναλαβὼν χυλῷ ϖηγάνου χρῶ· ἢ θαλλία ἐν οἴνῳ ἑφθὰ μετὰ ὀλίγου μέλιτος κατάπλασσε· ἢ κηρωτῇ μυρσινίνῃ ἀντὶ ϖηγάνου. — Ἄλλη ϖρὸς τοὺς ὀξέως νεμομένους.] Σιδίων γλυκείας ῥοᾶς ∠ϛ', λιθαργύρου ∠ϛ', ἐρίου ἀπλύτου μαλακοῦ ϖερὶ δᾷδα κεκαυμένου ∠γ', κηροῦ ∠ιβ', μυρσινίνου Γο δ' ἢ ε'. — Πρὸς τοὺς ἐκδαρέντας ἕρπητας.] Λιθαργύρου ∠ιβ', ψιμυθίου, κηροῦ ἀνὰ ∠η', λιβάνου ∠β', σχιστῆς ∠α'· οἴνῳ καὶ μυρσινίνῳ.

ρϛ'. Περὶ ἀνθράκων.

Ἄνθρακες γίνονται ὡς ἐπίπαν ἐκ μελαγχολικοῦ χυμοῦ, θεραπευτέον δὲ τοῖς ἐπισπαστικοῖς φαρμάκοις· ἐξόχως δὲ ϖοιεῖ ϖρὸς τούτους ἡ διὰ νίτρου, ἔστι δὲ αὕτη. Νίτρον καὶ ϖήγανον ἴσα σὺν ὄξει λεάνας εἰς ῥάκος ἔμπλασσε. Ἢ σίλφιον μετὰ νίτρου καὶ ϖηγάνου καὶ μέλιτος. Κατάπλασσε φακῷ μετὰ ἄρτου καὶ ἀρνογλώσσου. — Ἐκ τῶν Ἡροδότου.] Οἱ ἄνθρακες ὑπαγόμενοι κατὰ γένος τοῖς ἐξανθήμασιν ἐμφερεῖς εἰσι ταῖς ὑπὸ καυτήρων γινομέναις ἐσχάραις σὺν τῷ ϖροσέχεσθαι ταῖς βάσεσι καὶ τρόπον τινὰ ϖροσηλῶσθαι· γίνονται δὲ μετὰ νομῆς. Ἀλλὰ οἱ μὲν ϖερὶ τῇ σαρκὶ συστάντες συντόμως ϖεριγράφονται, οἱ δὲ κατὰ τῶν νεύρων ἢ τῶν ὑμένων γινόμενοι μέχρι ϖολλοῦ φέρονται καὶ κατὰ συμπάθειαν τοῖς ὑποκειμένοις κοίλοις τόποις ἀποτίθενται, καὶ οἱ μὲν ϖερὶ κεφαλὴν συστάντες τοῖς ϖρὸς τῷ τραχήλῳ μέρεσι σκληρίας ἐπιφέρουσιν, οἱ δὲ ϖερὶ τὸν τράχηλον τῷ θώρακι, ἢ νώτῳ, ἢ χερσὶν, ἢ τοῖς ϖερὶ μασχάλαις τόποις, οἱ δὲ ϖερὶ αἰδοῖα καὶ σκέλεσι καὶ τοῖς ϖερὶ τοὺς βουβῶνας. Οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τὰ ϖερικείμενα μέρη εἰς διαπύησιν ἄγουσιν, ἔνθα ἢ εὐρύτερα ἢ εὐπαθέστερα ϖέφυκε τὰ νεῦρα. Ἐπιγίνονται δὲ αὐτοῖς ϖόνοι μείζονες τοῦ γενομένου μεγέθους, τισὶ δὲ καὶ ἐρυσιπέλατα ἐπιμήκη, τοῖς δὲ ϖλείστοις καὶ ϖυρετοὶ, τὰ δὲ συμπαθήσαντα μέρη, εἰ μὴ καλῶς θεραπευθείη, διαπυΐσκει. Ἐν δὲ ταῖς ἀνακαθάρσεσι ϖολλάκις ἐκ βάθους ἀπολύονται ὑμένες ἢ νεῦρα ἐμφερῶς ταῖς ἐντεριώναις. Γίνονται δὲ καὶ κατά τινας ἐπιδήμους αἰτίας κατὰ τοὺς ϖλείστους καὶ ἀπὸ ἐθῶν εἰς ἔθη μεθίστανται. — Θεραπεία ἀνθράκων.] Θεραπεία μὲν κατὰ τὰς ἀρχὰς ἀρίστη συστολὴ καὶ ἡσυχία, καὶ εἰ ϖολλοὶ καὶ μεγάλοι συνίστανται, καὶ διὰ κλυστῆρος κένωσις καὶ τροφὴ μετὰ δευτέραν

Ch. 105, l. 5. ϖηγάνου] ϖολυγόνου Aët. — 8. ϖερὶ δᾷδα Paul.; ϖερὰ δα δα X.; δαδίνῳ ξύλῳ ϖεριελιχθέντος καὶ Aët. — Ch. 106, l. 16. ϖροσέχεσθαι Aët.; ϖροσερχεσθαι X. — 17. Ἀλλὰ οἱ Aët.; Ἄλλοι X. — 18. ϖεριγράφονται] ἀπόλλυνται Aët. — 19. ϖολλοῦ] βάθους Aët. — Ib. φέρονται καί ex em.; φεροντε X.; φερόμενοι Aët. — 23. ἄγουσιν Aët.; om. X. — 27. νεῦρα Aët.; τὰ νεῦρα X.

ἢ τρίτην ἡμέραν. Κατὰ τῶν ἀνθράκων ἐπιῤῥιπτέον κεφαλικὰς κηρωτὰς ἀνιεμένας, καλή τε ἥ τε διὰ βοτανῶν καὶ ἡ διὰ νίτρου καὶ τὰ πρὸς νομὰς ξηρὰ κατὰ ἰδίαν τε καὶ μετὰ ῥοδίνου, καὶ καταπλάσματα φακὸς μετὰ μέλιτος. Τὰ δὲ ἐρυσιπελατώδη τοῖς πρὸς ἐρυσιπέλατα ἐπιχριέσθω· τὰ δὲ πρὸς τὰς συμπαθείας ὕποπτα τῶν μερῶν οἰσυπηροῖς ἐρίοις διὰ οἰνελαίου. Εἰ δὲ φθάσαιεν ἡμῶν τὴν προφυλακὴν αἱ φλεγμοναί, καταπλαστέον ἄρτῳ ἢ ὠμῇ λύσει· παρηγορηθείσης δὲ τῆς φλεγμονῆς καὶ τῆς σκληρίας ἐπιμενούσης, ἀφλεγμάντους δυνάμεις ἐπιῤῥίπτειν, ἀρίστη δὲ πασῶν ἡ λεγομένη Σαραπίωνος μηλίνη. Σπουδαστέον μέντοι ὡς ὅτι τάχιστα εἰς διαπύησιν ἄγειν τοὺς ἄνθρακας καὶ ἀποστῆσαι τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας, τοῦτο δὲ ἂν γίνοιτο, εἰ δὶς μὲν τῆς ἡμέρας, ἅπαξ δὲ τῆς νυκτὸς ἀλλάσσοιμεν τὰ φάρμακα καὶ τὰ καταπλάσματα, τὰς δὲ καταιονήσεις ὑπὲρ ἀπονίψεως παραληπτέον. Τὰ δὲ τοῖς συμπαθήσασι μέρεσιν ἐπιτιθέμενα ἅπαξ τῆς ἡμέρας ἐναλλασσέσθω. Τοὺς δὲ διαπυήσαντας τόπους διαιρετέον καὶ θεραπευτέον ἐμφερῶς ταῖς πολλαῖς ἀποστάσεσιν. Ἐπεὶ δὲ τὰ πλεῖστα τῶν πονηρῶν συμπτωμάτων ἔστιν ὅτε πρὸς τὰς κοινὰς ὠφελείας ἀντιβαίνει, ἀφίστασθαι μὲν δεῖ τῆς συμφώνου θεραπείας, παραγίνεσθαι δὲ ἐπὶ τὴν κοινὴν τῶν ἑλκῶν ἐπιμέλειαν. Ἔστωσαν δὲ καὶ πολλαὶ καὶ συνεχεῖς διὰ θερμοῦ καταιονήσεις, ἀνιέμεναι δὲ τετραφάρμακοι βασιλικαί, καταπλάσματα καὶ ὠμὴ λύσις καὶ κηρωταί. Ἐπὶ πάντων δὲ μετὰ τὰς τῶν ἀνθράκων ἐκπτώσεις μηδὲν ἴδιον τῇ ἐπιμελείᾳ προσφερέσθω, ἀλλὰ ὡς κοιναὶ ἑλκώσεις θεραπευέσθωσαν, ὅτε καὶ βαλανεῖα καὶ οἶνοι ἐπιτρέπονται· [ἐπιτρεπόν]των δὲ τῶν πεπονθότων μερῶν καὶ περίπατοι καὶ αἰῶραι καὶ τροφαὶ ποικίλαι λυσιτελεῖς· τὸ γὰρ τὴν ὅλην ἐξαλλάσσον θεραπείαν χωρισθὲν καταλέλοιπε τὸ σῶμα τῇ προτέρᾳ συνηθείᾳ. — Μηλίνη Σαραπίωνος.] Λιθαργύρου ∠ρ′, κηροῦ ∠ν′, κολοφωνίας ∠ν′, ἀμμωνιακοῦ ∠κε′, ἰοῦ ξυστοῦ ∠η′, χαλβάνης ∠η′· ἐγὼ καὶ σμύρνης ∠η′ ἔβαλον· ἐλαίου κοτύλ. α′ς″. — Διὰ νίτρου.] Νίτρου ὀπτοῦ Γο γ′, κηροῦ, ἐλαίου, κολοφωνίας ἀνὰ Γο α′ς″, ὀποῦ κυρηναϊκοῦ ἢ μηδικοῦ Γο γ′. Ἐπιτίθεται ἔμμοτον ἄνωθεν καὶ ξηραίνει τὴν ὑγρότητα τοῦ ἄνθρακος. Μετὰ δὲ τοῦτο ἐχρησάμην ἀκολούθως τούτῳ καὶ περιγράφων ἐξεῤῥίζου ἀπολύων αὐτὸ τῆς πρὸς τὰ παρακείμενα συναφείας· ἔστι δὲ τοιοῦτον. Ῥοιὰς ὀξείας κατασχίσας ἕψε ἐν ὄξει καὶ τακερὰς γενομένας λειοτριβήσας ἔμπλασον εἰς ὀθόνιον καὶ ἐπιτίθει· ξηραινόμενον δὲ ὑγραινέσθω τῷ ὄξει. — Πρὸς ἄνθρακας.] Σάπωνος, μέλιτος, ὀξυγγίου ἀνὰ ἴσα, ἁλῶν καὶ τέφρας ἀνὰ ἥμισυ· ἔξωθεν δὲ ἄρτῳ κατάπλασσε. — Πρὸς τοὺς ἐν τοῖς βλεφάροις ἄνθρακας.] Ὀπίου· οἱ δὲ κυτίνων· μίσυος ὀπτοῦ, ἀκακίας, λεπίδος χαλκοῦ ἀνὰ ∠β′, χαλκάνθου ∠α′, ὑοσκυάμου σπέρματος ∠δ′. Λεάνας ὕδατι χρῶ. Ποιεῖ δὲ καὶ ἡ τετραφάρμακος καλῶς ἔχουσα τὸ πέμπτον μέρος λιβάνου, ὥστε τὰ πέντε ἰσόσταθμα εἶναι. — Πρὸς τοὺς ἐν αἰδοίοις ἄνθρακας.] Χαλκίτεως ∠η′, χαλκάνθου ∠η′, ἀφρονίτρου ∠α′. Μετὰ ὕδατος λεάνας χρῶ. — Ἄλλο.] Κόπρος προβατεία μετὰ μέλιτος ποιεῖ. — Ἄνθρακας ἐκπυΐσκον.] Ὑγρὰ πίσσα σὺν σταφίδι καὶ ὑείῳ στέατι, καρύου βασιλικοῦ παλαιοῦ τε καὶ τοῦ μὴ παλαιοῦ τὸ βιβρωσκόμενον,

20. [ἐπιτρεπόν]των ex em.; τῶν X. — 27. ἀκολ. τοῦτο καὶ περιγράφον ἐξερίζου ἀπὸ λυουαυτο X. — 38. παλαιοῦ τε ex em. παλαῖ τε X. Conf. Paul.

ὀπὸς σιλφίου μετὰ πηγάνου καὶ μίσυος καὶ μέλιτος. — Πρὸς ἄνθρακας καὶ γαγγραίνας, παλαιά τε ἕλκη καὶ χειρώνεια.] Λιθαργύρου ϗ α', ἐλαίου παλαιοῦ ϗ α' s'', ἀρσενικοῦ Γο α'. Ἕψε ἔλαιον, λιθάργυρον, ἀμόλυντον δὲ ἐπάρας ἐπίβαλλε αὐτὸ τὸ ἀρσενικὸν, καὶ πάλιν ἕψε ἕως μέλαν γένηται, εἶτα ἐπιβαλὼν αὐτὸ ἐν θυίᾳ διὰ δοίδυκος μάλασσε, χρῶ δὲ ἀνιεὶς διὰ ἐλαίου ἐμμότῳ ἐπὶ χοιράδων, παρωτίδων, ποδάγρας, ἀνθράκων· δαιμονίως γὰρ ποιεῖ ἐπὶ ἀνθράκων. — Πάγχρηστον.] Χαλκίτεως, μίσυος ὠμῶν ἀνὰ ∠ ι', λεπίδος σιδήρου ∠ η', κηκίδων ὀμφακιτίδων ∠ δ'. — Τὸ διὰ ὀξυμέλιτος κοράκιον.] Ἐλαίου ὀμφακίνου ἢ μυρσινίνου Γο ι', ταυρείου στέατος Γο η', κηροῦ Γο δ', τερεβινθίνης Γο α', κηκῖδος Γο β', λεπίδος χαλκοῦ Γο α' s'', χαλκίτεως Γο α', λιβανωτοῦ Γο α'. Τὰ μὲν ξηρὰ ὄξει λεάνας ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ὕστερον μῖξον μέλιτος κυάθους β' ἢ Γο ε', καὶ ἀναλάμβανε κηρωτῇ. Ποιεῖ πρὸς πάσας μὲν νομὰς, ἰδίως δὲ τὰς ξηροτέρας, καὶ ὅπου νεῦρα γυμνὰ φαίνεται, κεραννύμενον δὲ κηρωτῇ ἴσῃ μὲν καθαίρει, πλείονι δὲ κατουλοῖ. — Πρὸς νομὰς καὶ σηπεδόνας τροχίσκος ὁ Ἀσκληπιός.] Κηκῖδος ∠ η', κυτίνων, ἀριστολοχίας στρογγύλης, χαλκίτεως, καδμείας ἀνὰ ∠ ϛ', ἴρεως ∠ δ', λεπίδος ∠ δ', μίσυος, χαλκάνθου, σχιστῆς, λιβάνου, νίτρου ἀνὰ ∠ γ'. Λεῖου ὄξει ἐπὶ ἱκανὰς ἡμέρας καὶ ποίει τροχίσκους κ', πρὸς δὲ τὴν χρείαν ἢ ὀξυμέλιτι, ἢ κηρῷ ἀνιείς. — Πρὸς τὰ νεμόμενα καὶ τὰ ἐν στόματι καὶ πρὸς θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδόνας· ἔστι δὲ καὶ σηπτόν.] Λεπίδος Γο β', σχιστῆς Γο α', χαλκίτεως, μίσυος ὠμοῦ ἀνὰ ∠ δ'. Ξηρῷ ἐπίπασον.

ρζ'. Πρὸς κατακαύματα.

Κατακαύματα ὥστε μὴ φλυκταινοῦσθαι. Ἄλφιτον φυράσας οἴνῳ ἀπαραχύτῳ κατάπλασον, ἢ φακῷ ἑφθῷ ἐν οἴνῳ. — Προκαταληπτικόν.] Στυπτηρίας, λιβανωτοῦ ἴσα μετὰ ὄξους κατάχριε. Κιμωλίαν μετὰ οἴνου ἢ ὄξους κατάχριε. — Τὸ σφαιρίον, κατακαύμασιν, ἐρυσιπέλασιν.] Ἀσβέστου ζώσης, ψιμυθίου, λιθαργύρου ἀνὰ Γο γ', κηροῦ Γο δ', βερενικαρίου νίτρου Γο α', ῥοδίνου ϗ α'. Τὰ τηκτὰ κατὰ τῶν ξηρῶν, ἐπὶ δὲ τῆς χρείας τῆκε κηροῦ Γο β', ῥοδίνου Γο ϛ', ἀφελὼν δὲ τοῦ πυρὸς τὴν κηρωτὴν ἐπίβαλλε σφαιρίον ἄγον Γο α' πεπλατυσμένον, καὶ σπαθίζων διάλυσον, ψυγέντι δὲ ἐπίῤῥαινε κατὰ ὀλίγον ὕδατος Γο θ' ἀνακόπτων εὐτόνως. — Κατακαύμασιν.] Κρίνου ῥίζαι λειωθεῖσαι ἀναλαμβάνονται κηρωτῇ ῥοδίνῃ ἢ μυρσινίνῃ.

ρη'. Σηπταὶ καυστικαί.

Σηπτὴ ἱκανῶς ἄδηκτος.] Λεπίδος χαλκοῦ ∠ δ', σανδαράκης ∠ δ', ἐλλεβόρου μέλανος ∠ δ'· μετὰ ῥοδίνου χρῶ. Ἔνιοι ἐλλεβόρου ∠ α' καὶ ἀρσενικοῦ ∠ α', καὶ ἔστι κρεῖσσον· τινὲς ἀντὶ ἀρσενικοῦ σχιστῆς. — Σηπτὴ ἱκανῶς ἄδηκτος, καὶ κατὰ βάθος ἐσχαροῦσα.] Λεπίδος, σανδαράκης ἀνὰ ∠ γ', ἐλλεβόρου μέλανος ∠ α'. Ἐπὶ μὲν τῶν καθύ-

2. τε Aët.; om. X. — 4. διὰ δοίδυκος conj.; δίδυκος X. — 7. ὀμφακίδων X. — 12. ἀνακαθαίρει τὰ ῥυπαρά Aët. — Ch. 107, l. 24. νίτρου Γο α' Aët.; om. X, Paul.

γρων ἐλαιῶν ξηρῷ χρῶ, ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων ῥοδίνῳ ἀναλαβών. — Σηπτὴ χοιράδων.] Σχισῆς ∠δ', σανδαράκης ∠δ', λεπίδος χαλκοῦ ∠β', ἀρσενικοῦ ∠α'. Ὃ βούλῃ σῆψαι ξηρῷ κατάπασσε· εἰ δὲ χοιράδας ἀναιρεῖν ἢ καρκινώματα βούλῃ, ῥοδίνῳ φυράσας δὶς τῆς ἡμέρας θεράπευε.

ρθ'. Περὶ χιμέθλων.

Χιμέθλων κηρωτὴ ἐν ᾗ σκόροδα ἐφρύγη. — Ἄλλο.] Στυπτηρίαν λεάνας ἐν οἴνῳ καὶ ῥοδίνῳ ἐπίχριε. — Ἐπὶ τῶν ἡλκωμένων χιμέθλων.] Λιβάνου, σχισῆς, μίλτου, ῥητίνης ἴσα. Στέατι ὑείῳ ἀνιεὶς χρῶ. — Ἄλλο.] Μυελῷ βοείῳ ὀλίγον πηγάνου μίξας χρῶ. — Πρὸς ἡλκωμένας.] Στυπτηρίας σχισῆς ∠ι', λιθαργύρου ∠δ', σμύρνης ∠α', ᾠῶν β' τὰ λευκά· οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ συλλεάνας. — Παύλου τοῦ ἡμετέρου χιμέθλαις.] Ὑοσκυάμου χυλῷ ἐπίχριε συνεχῶς· αὐθημερὸν ἀφλεγμάντους καὶ ἀπόνους ποιεῖ. Μάννην, θεῖον ἄπυρον· σὺν μέλιτι ἑφθῷ χρῶ. — Πρὸς τὰς ἡλκωμένας ἐξαφάρμακον.] Ἐλαίου, ταυρείου στέατος, ὑοσκυάμου χυλοῦ, λιθαργύρου, μέλιτος ἴσα, κολοφωνίας δὲ τὸ ἥμισυ.

ρι'. Πρὸς παρωνυχίας.

Ἀρσενικὸν καὶ μάνναν ἴσα ἐπίπασσε, ἄνωθεν δὲ μότον καὶ σπόγγον διὰ οἴνου καὶ πανακίου. — Ἑρμογένους.] Φησὶ πρὸς πτερύγια καὶ τὰ ἐπὶ τῶν δακτύλων σηπόμενα καὶ πρὸς αἰδοίων ἕλκη. Λιβανωτοῦ ∠δ', λεπίδος ∠β', ἰοῦ ξυστοῦ ∠α', μέλιτος κύαθος α'. Τρίβε ἐν ἡλίῳ ἕως ὑπόξανθον γένηται, προκαταιονήσας δὲ τὸν τόπον οἴνῳ ἀπαραχύτῳ θερμῷ κατάχριε τὸ φάρμακον, ἄνωθεν δὲ σπληνίον ἐξ ὕδατος καὶ σπόγγον ἐπιτίθει. Τούτῳ χρησάμενος εὐηρέστησα. — Ἄλλο.] Στυπτηρία ὑγρὰ κεκαυμένη ἀναληφθεῖσα μέλιτι. — Ἄλλο.] Ἰοῦ, χαλκάνθου μετὰ ἴσου λιβανωτοῦ.

ρια'. — Ἄλλο πρὸς πτερύγια.

Συντόμως ξηραῖνον καὶ θεραπεῦον.] Σώρεως, λιβάνου ἀνὰ ∠β', ἰοῦ ∠α', μέλιτος ἴσον. Συλλεάνας ἐπὶ αὐτὸ τὸ πτερύγιον ἐπιτίθει. Ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰς λοιπὰς ἐπὶ τῶν τόπων τούτων κακοηθείας καὶ μελανίας καὶ σηπεδόνας. — Ἄλλο.] Περιστερᾶς κόπρον μετὰ πάλης ἀλφίτου ἐν γλυκεῖ ἑψήσας καὶ συλλεάνας θερμὸν ἐπιτίθει. — Πρὸς παρωνυχίας.] Κατάχριε διὰ ὕδατος ἢ οἴνου τῷ Ἥρᾳ ἢ τῷ Μούσα, ἡ παρωνυχία δὲ ἀπόστημά ἐστι παρὰ τὴν ῥίζαν τοῦ ὄνυχος. Κατάπλασσε αὐτὴν φοίνιξι λείοις μετὰ οἴνου.

ριβ'. Πρὸς λεπροὺς ὄνυχας.

Λεπροὺς ὄνυχας ἀφίστησι προπόλεως, κηροῦ, ἀσφάλτου ἀνὰ ∠β', θείου ἀπύρου ∠α'. Ἐλαίῳ μὴ μολυνέσθω, ἐν δὲ τῇ χρήσει θερμανθὲν ἐν ἡλίῳ ἢ χαλκῷ ἀγγείῳ ἐν ὕδατι θερμῷ περιπλάσσεται τοῖς ὄνυξιν. — Ἄλλο ἀφιστῶν λεπροὺς ὄνυχας.] Ἀσφαλ-

Ch. 110, l. 14. *καί* après *οἴνου* Paul.; om. X

του ∠β', ἀρσενικοῦ, σανδαράκης, θείου ἀπύρου ἀνὰ ∠α'. Ἀναλαϐὼν ῥητίνῃ χρῶ, καὶ ἐπίλυε διὰ ἑπτὰ ἡμερῶν· ὅταν δὲ ἐκπέσῃ ὁ ὄνυξ, κηρωτὴν μυρσινίνην ἐπιτίθει ὀλίγον ἔχουσαν τοῦ Φαρμάκου. — Πρὸς λεπροὺς ὄνυχας.] Ἀρσενικοῦ ∠β', σανδαράκης ∠α'. Τερεϐινθίνῃ ἀναλαϐὼν χρῶ. Σταφίδα ἀγρίαν μετὰ ὄξους λειάνας ἐπιτίθει.

ριγ'. Πρὸς ῥαγάδας πελμάτων καὶ πτερνῶν.

Ἡ ἀνθηρά.] Λιϐάνου, ἀσϐέσΊου ζώσης ἀνὰ ∠δ', ψιμυθίου ∠β', κηροῦ ∠γ', χοιρείας πιμελῆς προσφάτου ∠ζ', κολοφωνίας ∠θ', χυλοῦ λινοσπέρμου κυ. α' ἢ ∠ιβ', ἐλαίου γλυκέος ∠μ'. Λεάνας τὴν ἄσϐεσΊον καὶ τὸ ψιμύθιον σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου ἀναξύσας τὴν κηρωτὴν σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπέρμου μίσγε. Ἁπαλὸν ἐργάζεται τὸ πέλμα ὡς οὐδὲν ἕτερον. — Ῥαγάσιν.] Λιθαργύρου, σΊέατος ὑείου, κηροῦ ἀνὰ ∠α', ᾠῶν λεκίθους δ', ἐλαίου κυ. β'· τινὲς δὲ καὶ μυρσίνην. — Ῥαγάσιν.] Ἀμόργης, μέλιτος ἀπηΦρισμένου ἀνὰ ∠β', σΊυπτηρίας Φορίμης ∠α'. Τὰ αὐτὰ ποιεῖ, ἐκ περισσοῦ δὲ καὶ οὖλα καθαίρει καὶ κρατύνει ὀδόντας. — Ῥαγάσι ποιεῖ δὲ καὶ τοῦτο.] Κηροῦ, μέλιτος, ἐλαίου ἀνὰ Γο γ', λιθαργύρου Γο α'. Ἕψε τὴν λιθάργυρον μετὰ τοῦ ἐλαίου, εἶτα ἐπίϐαλλε κηρόν· τακέντος δὲ τὸ μέλι, καὶ δὸς ζέματα ὡς κυκλεῦσαι τὸ σπαθίον ἑκατοντάκις· ἐπάρας χρῶ.

ριδ'. Πρὸς ἥλους ἐν πέλματι.

Προπεριξύσας καὶ περικαθάρας τὸν τόπον ὀπὸν κυρηναϊκὸν μάλισΊα καὶ νίτρον σύκῳ ἀναλαϐὼν ἐπίθες. — Ἄλλο.] Ὀρνιθείᾳ ἀΦόδῳ μετὰ μέλιτος τοὺς ἥλους προπερικαθάραντες ἐπιτιθέναι μίαν τῶν σηπτῶν, ἰὸν ξυσΊὸν, ἢ σανδαράκην, ἢ συριγγιακὸν κολλύριον ἀντὶ κόμμεως ἀμμωνιακῷ ἀναληΦθέν. ἈΦαιροῦνται δὲ οἱ ἧλοι πλείονι χρόνῳ, κἂν τὸ ὑπερέχον τοῦ ἥλου συνεχῶς τις ἀποξύῃ σμιλίῳ. Καὶ κίσηρις δὲ παρατριϐομένη ἀΦαιρεῖ χρόνῳ τοὺς ἥλους· καὶ ἐπισπασΊικαὶ δέ· χαλϐάνη ἰξοῦ προσλαμϐάνουσα ἥλους καὶ τύλους ἀΦαιρεῖ προπερικαθαρθέντας, προσπερικειμένου τοῖς κύκλῳ τόποις σΊέατος καὶ κηροῦ, ἢ ἐμπλάσΊρου τινὸς ἐχεκόλλου, σμαρίδος ταριχηρᾶς κεΦαλὴ κεκαυμένη, ἰτέας Φλοιὸς πρόσΦατος καυθεὶς καὶ λεανθεὶς μετὰ ὄξους, λάδανον μετὰ ὀλίγου κασΊορίου, μελάνθιον μετὰ οὔρου, σαύρας κεΦαλὴ λεία, ἀμμωνιακὸν μαλαχθὲν, ἄλευρον κρίθινον μετὰ ὄξους. — Ἄλλο καὶ πρὸς λειχῆνας.] Ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος, ὀροϐίνου ἀλεύρου καὶ θερμίνου ἴσα.

ριε'. Πρὸς θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδόνας.

Τρυγὸς κεκαυμένης, ἀσϐέσΊου ζώσης, ἰοῦ ξυσΊοῦ ἴσα. ἈΦαιρεῖ παραχρῆμα· ὅταν δὲ ἐκπέσῃ, ὡς κοινὸν ἕλκος θεράπευε. — Ἄλλο.] Στυπτηρίας, μίσυος, χαλκίτεως, θείου ἀπύρου ἴσα λεάνας μετὰ ὄξους καὶ βραχὺ μέλιτος μίξας ἐπίχριε. — Ἄλλο.] Ὀπὸν κυρηναϊκὸν μαλάξας ἐπιτίθει. — Ἄλλο τὸ ἡλιοκαές.] ἈσϐέσΊου μέρη β', ἀρσενικοῦ μέρος α'· προγέγραπται. Ποιεῖ πρὸς θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδόνας, πτερύγια, δακτύλων τύλους, νομὰς καὶ ἐπουλίδας. — Ἄλλο.] Βατράχιον ἐπὶ ὀλίγον μέρος

ὕρας, ἢ σαξίφραγου κατάπλασσε.— Πρὸς θύμους ἐν αἰδοίῳ.] Θερμῷ οἴνῳ ἀποπλύνας ἀλόην λείαν ἔμπλασσε, ἄνωθεν σπόγγον ἐπιτίθει. Ἄνευ ἑλκώσεως ἀποπίπτουσιν. — Μυρμηκίας.] Νίτρου ἀφρὸν μετὰ οὔρου ἀφθόρου ἐπίχριε· ταχέως δὲ ἀπόψα καὶ συνεχῶς κατάχριε. Βόλβιτα ἀγελαίας ἐν ὄξει ἑψήσας κατάπλασσε. — Θύμους, μυρμηκίας, ἀκροχορδόνας.] Ἐλατήριον μετὰ ἁλῶν ἐπιτεθὲν, λιβανωτὸς μετὰ ὄξους, ὄλυνθοι μετὰ ὄξους καὶ νίτρου καὶ ἀλεύρου, ὀπὸς συκῆς ἐπιχριόμενος, τιθυμάλλου ὀπὸς ὁμοίως, ὠκίμου φύλλα μετὰ χαλκάνθου, κληματίδων χλωρῶν καιομένων τὸ ἀποστάζον, ἡλιοτροπίου καρπὸς σὺν οἴνῳ καταπλασσόμενος, πήγανον σὺν νίτρῳ καὶ πεπέρει, δαύκου ῥίζα καταπλασσομένη. Ὁ δὲ Δουλκήτιός φησι φάβα ἠριγμένον ῥασιθὲν καὶ ἐπιτεθέν.

ρις'. Πρὸς τὰ μετὰ κνησμοῦ ἐξανθήματα.

Διφρυγὲς μετὰ ὄξους καταχριόμενον, συκαμίνου ῥίζα μετὰ ὄξους, μολίβδαινα μετὰ ὄξους, μίσυ μετὰ ῥοδίνου, αἰγῶν ὄπλα κεκαυμένα μετὰ ὄξους, πήγανον μετὰ ἁλῶν καὶ ἐλαίου, ψιμύθιον σὺν λιθαργύρῳ καὶ ὄξει, δαφνίδων πίεσμα, μύρτα σὺν κηρωτῇ μυρσινίνῃ, κισσοῦ φύλλα ἐν οἴνῳ ἑφθὰ, νίτρον μετὰ θείου ἀπύρου καὶ τρυγὸς σμώμενον. — Ἄλλο.] Καταχριστέον αὐτοὺς ἔξωθεν ἐπιχρίστοις, σταφίδι ἀγρίᾳ μετὰ ὄξους καὶ μυρσινίνου ἢ σχινίνου ἢ ῥοδίνου ἢ μηλίνου, ἢ νίτρῳ, ἢ ἀλκυονίῳ, ἢ μάννῃ, ἢ θείῳ, ἢ ἐλλεβόρῳ, ἢ κιμωλίᾳ κεκαυμένῃ, ἢ στυπτηρίᾳ ὑγρᾷ, ἢ ἀλεύρῳ κυαμίνῳ, ἢ σησάμῳ. Ἢ δάφνης τοὺς ἁπαλωτάτους ἀκρέμονας λειοτριβήσας μετὰ ὀλίγου ὄξους ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ ὑπερπαγῆναι. Πρὸς δὲ τὰς τῶν κνησμῶν ἐπείξεις πυριατέον ὠμολίνοις ἢ φακωτοῖς πυριατηρίοις ἐξ ὕδατος ζεστοῦ. Τούτοις δὲ πᾶσι χρηστέον κἂν μὴ ἐπὶ διαλειπόντων γένηται πυρετῶν τὰ ἐξανθήματα σὺν κνησμῷ. — Πρὸς τοὺς δίχα ἐξανθημάτων κνησμούς.] Γίνονται δὲ καὶ χωρὶς ἐξανθημάτων κνησμοὶ, ἐπὶ ὧν εἰ μὲν νέοι καὶ πολύαιμοι τυγχάνοιεν, φλεβοτομείσθωσαν μετὰ ἐπαφαιρέσεως, καὶ καθαρτικοῖς ὑπακτέον τὴν κοιλίαν· εἰ δὲ ἐπιμένοιεν, καὶ ἐκ δευτέρου καὶ τρίτου καθαρτέον. Τὸν δὲ λοιπὸν τῆς θεραπείας τρόπον διά τε αἰώρας καὶ γυμνασίων ἀφιδρώσεών τε καὶ βαλανείων προσακτέον· λούοντες δὲ χρησόμεθα τούτοις. Μέλιτος μέρη δύο, στυπτηρίας ὑγρᾶς μέρος ἕν. Ἕψε μέχρι ποσῆς μεταβολῆς καὶ χρῶ πρότερον ἐν ἡλίῳ, εἶτα ἐν βαλανείῳ, ἢ ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι. Ἐνίκμους δὲ πρὸς ὀλίγον γενομένους ἐμπλαστέον θείῳ ἀπύρῳ μετὰ λιβανωτοῦ καὶ νίτρου καὶ κόμμεως. Πρὸς δὲ τὸ ὑποφέρειν τοὺς κνησμοὺς δραστικώτατον τοῦτο. Λαπάθου ἀγρίου ῥίζας κόψας λειοτρίβησον μετὰ ὄξους καὶ συνάλειφε ἐν ἡλίῳ μέχρι τοῦ φοινιχθῆναι, εἶτα λοῦε. Εἰ δὲ μὴ εἴη ἥλιος, ἐν τῇ τοῦ βαλανείου προστάδι συνάλειφε. Τοῦτο ἐπὶ τῶν ψωρωδῶν καὶ λεπρωδῶν εὐδοκιμεῖν ἐγνώκαμεν. — Κνησμονὰς ἀπαλλάσσον.] Κυπρίνου ξα', κηροῦ Γο α', θείου ἀπύρου Γο α'. Λεανθὲν τὸ θεῖον εὖ μάλα ἀναμίγνυται τῇ κηρωτῇ· ἐξ αὐτοῦ συμμέτρως ὡς ἄκοπον περιαλείφεται. Μετὰ δὲ τὸ λουτρὸν γλήχων μετὰ λιβανωτοῦ συλλειοῦται οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ. Χλιαρὸν δὲ συγχρίεται, ἢ σανδαράκη ὀλίγη σὺν αὐτοῖς, ἢ σταφὶς ἀγρία μετὰ ἐλαίου, ἢ μολίβδαινα ἐν ὑποστάθμῃ ἰρίνου. Ἁρμόζει δὲ συνεχέστε-

Ch. 116, l. 16. μύρτα] πήγανον X. — 22: εἶτα ex em.; εἶτε X.

ρον, καὶ ὅτε μὴ ἐνοχλοίη ὁ κνησμὸς, κιμωλίᾳ οἴνῳ βεβρεγμένῃ ἀποσμήχεσθαι μετὰ ὀλίγης μυροβαλάνου λεανθείσης ἐν οἴνῳ καὶ προσλαβούσης ὀλίγον νίτρου. Μυρίκης δὲ φύλλων ἀφεψήματι ἢ ἐλελισφάκου, ἢ λινοζώσΊεως καταιονᾷν. Ὅτε δὲ ἐνεστήκοι ὁ κνησμὸς, πτισάνης χυλὸς χρησιμώτατος κατὰ αὐτόν τε καὶ ὀλίγον ὄξους προσλαβών· εἰ δὲ ἐπιτεταμένη εἴη ὄχλησις, καὶ σταφίδος ἀγρίας λείας. Ἡ δὲ κοιλία διὰ ἀλόης καταποτίων εὔλυτος ἔσΊω.

ριζ'. Σμῆγμα ψωρικὸν ποιοῦν καὶ πρὸς ἱδρωτάρια.

Νίτρου κεκαυμένου ℔ α', ἀφρονίτρου κεκαυμένου ℔ α', φακοῦ ἀλεύρου Γο β', ἐλλεβόρου μέλανος, σαμψύχου, δαφνίδων, πυρέθρου ἀνὰ Γο β'. Λείοις χρῶ μετὰ οἴνου ἀναληλιφὼς ἐν βαλανείῳ πρὶν εἰσελθεῖν.

ριη'. Περὶ λυσσοδήκτων.

Λυσσοδήκτοις ἔμπλασΊρος.] Πίσσης ℔ α', ὄξους δριμυτάτου κο. β', ὀποπάνακος Γο γ'. Ἕψεται ἡ πίσσα σὺν τῷ ὄξει, ἕως τὸ ὄξος ἀναλωθῇ, καὶ καταχεῖται ὁ ὀποπάναξ λειοτριβηθεὶς σὺν ὀλίγῳ ὄξει. Τοῦτο οὐκ ἐᾷ συνουλῶσαι τὸ ἕλκος τοῦ λυσσοδήκτου, ἐπιτήδειον δέ ἐσΊι καὶ τοῖς νεῦρα νενυγμένοις. Εἰ δὲ τρυφερόχρωτός ἐσΊιν ὁ πεπονθὼς, ἀνίεται τὸ φάρμακον ἰρίνῳ, ἢ κομμαγηνῷ, ἢ ἀμαρακίνῳ, ἢ ῥαφανίνῳ. Λυσσοδήκτων προπυριάσας τὰ ἕλκη σκορόδῳ κατάπλασσε· πεσούσης δὲ τῆς ἐσχάρας τῷ εἰρημένῳ φαρμάκῳ θεράπευε, οἷον καρύοις βασιλικοῖς κατάπλασσε λειοτριβήσας ἐπιμελῶς. Τῇ δὲ ἑξῆς ἐπιλύσας παράθες βρῶσιν ἀλεκτορίδι, καὶ τὰ μὲν πρῶτα οὐχ ἅψεται· εἰ δὲ ὑπὸ λιμοῦ βίας φάγοι, τελευτήσει. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ καὶ ταῖς ἑξῆς ἡμέραις ὡσαύτως ποίει. Ὅταν δὲ ἡ φαγοῦσα ὄρνις μὴ ἀποθάνῃ, τότε εἰς οὐλὴν ἄγε τὸ ἕλκος, ὡς ἀπαλλαγέντος τοῦ κινδύνου τοῦ πάσχοντος. Χρῶ δὲ καὶ εἰς διάγνωσιν τῷ αὐτῷ· εἰ γὰρ τὸ φαγὸν ὀρνύφιον ἐκ πρώτης μὴ ἀποθάνοι, γίνωσκε μὴ ὑπὸ λυσσῶντος δεδῆχθαι· εἰ δὲ θάνοι, τοὐναντίον. — Ξηρίον πρὸς τὰ λυσσόδηκτα.] Ἁλῶν ὀρυκτῶν ∠κ', χαλκίτεως ∠ις', σκίλλης ∠ις', πηγάνου χλωροῦ ∠δ', ἰοῦ ∠δ', πρασίου σπέρματος ∠α'. Ἀποτίθεται ἐν πυξίδι χαλκῇ. Χρῶ πρῶτον ξηρῷ ἵνα ἐκπυήσῃ καὶ ἐσχαρωθῇ, εἶτα μετὰ ῥοδίνου ἵνα ἐκπέσωσιν αἱ ἐσχάραι. Φυλασσέσθω δὲ ἀκατούλωτα τὰ ἕλκη ἐπὶ ἡμέρας μβ'. — Λυσσοδήκτοις ποτόν.] Καρκίνων ποταμίων ἐπὶ κληματίδων λευκῆς ἀμπέλου καυθέντων ἡ σποδιὰ ἀποκείσθω· ἀποκείσθω δὲ καὶ γεντιανῆς λείας ἱκανόν· δίδου δὲ τῷ δηχθέντι, εἰ τέλειος εἴη τὴν ἡλικίαν, τῆς μὲν τῶν καρκίνων σποδοῦ μύσΊρον ἓν, δύο δὲ μύσΊρα τῆς γεντιανῆς μετὰ οἴνου ἀκράτου παλαιοῦ κυ. γ', καὶ οὕτως ἐπὶ ἡμέρας γ' πότιζε. Εἰ δέ τις δηχθεὶς μὴ εὐθέως ποτισθείη, εἰ μὲν δευτεραῖος εἴη, λαμβανέτω διπλῆν τὴν πόσιν, τῶν μὲν καρκίνων μύσΊρα β', τῆς δὲ γεντιανῆς δ'. Εἰ δὲ τριταῖος ὢν μὴ πεπώκοι, πρότερον λαμβανέτω τῶν μὲν καρκίνων μύσΊρα τρία,

4. ὄξος X. — Ch. 117, l. 7. φακῆς X. — 9. ἀνηλιφὼς X. — Ch. 118, l. 20. τὸν πάσχοντα X. — 28-29. μύσΊρον ἓν] κοχλιάρια β' marg.

γεντιανῆς δὲ μύσῖρα ϛ', καὶ οἶνον ἄκρατον ἀναλόγως. Πληρωθείσης δὲ τῆς ἐν ταῖς τρισὶν ἡμέραις ἐπιμελείας, ἄλλων γ' ἡμερῶν δοτέον ἑκάσῖη μύσῖρον μὲν τῆς τῶν καρκίνων σποδοῦ, ὡς προείρηται δὲ τῆς γεντιανῆς. — Ἄλλο.] Πέρδικος αἷμα μικτέον κοχλιάρια β' μετὰ τῆς προειρημένης σποδιᾶς καὶ ποτισῖέον· οἱ δὲ καρκίνοι λαμβανέσθωσαν αὐξανομένης σελήνης πρὶν ἥλιος ἀνίσχει. — Κοινὴ θεραπεία λυσσοδήκτων καὶ τῶν λοιπῶν θηριοδήκτων καὶ ἑρπετοδήκτων.] Σικυάζειν δεῖ τὰ δεδηγμένα μέρη σὺν πολλῇ φλογὶ κατασχάζοντα καὶ τοὺς πλησίον τόπους· ἀντισπᾶται γὰρ ἅμα τῇ τοῦ πνεύματος ὁλκῇ σὺν τῷ αἵματι ὁ ἰός· ἐπιφλέγειν τε καὶ ἐσχαροῦν τὰ ἡλκωμένα, εἶτα αἷμα διὰ φλεβοτομίας ἀφελόντα διδόναι μετὰ τῶν σιτίων ἐσθίειν πέπερι, σκόροδον, οἶνόν τε πίνειν ἐπιτεταμένον τῇ κράσει νεαρὸν ἀτμῶν καὶ συμφύτου θερμασίας πληροῦντα τὸ σύγκριμα. — Καταπλάσματα λυσσοδήκτων καὶ τῶν λοιπῶν θηριοδήκτων τηροῦντα ἐπὶ πολὺ τὸ δῆγμα ἀκατούλωτον.] Σκόροδα, κνίδης φύλλα μετὰ ἁλῶν ἢ μέλιτος, κρόμμυον μετὰ ἁλῶν καὶ πηγάνου, τέφρα κλημάτων μετὰ ἐλαίου, ἢ σκόρδιον, κοφοξυλέας φύλλα μετὰ ἁλῶν, ἡδύοσμον ὁμοίως, μυάκων σὰρξ, πήγανον μετὰ ὄξους, ὀρόβινον μετὰ μέλιτος, σικύου ἡμέρου φύλλα μετὰ οἴνου, καὶ ἄλλα ὅσα οἶδε φλεγμαίνειν. — Ποτὰ λυσσοδήκτοις.] Ἱππόκαμπος θαλάσσιος ποτιζόμενος κοχλιαρίου πλῆθος ἐν ὑδρομέλιτι ἐπιθυμίαν ποτοῦ ἀποτελεῖν πεπίσῖευται ἐπὶ τῶν λυσσοδήκτων. Ἁρμόζει δὲ αὐτοῖς μάλιστα καὶ ἡ διὰ δαφνῶν ἀντίδοτος καὶ βάτραχοι ζωμευτοὶ ἐσθιόμενοι καὶ ἀρκεία χολὴ κοχλιάριον διὰ ὕδατος κυ. γ'. — Θηριακὴ ᾗ ἐχρήσατο Μάρκος ὁ καθηγητὴς λυσσοδήκτοις.] Τριφύλλου τῆς ἀσφαλτώδους σπέρματος, πηγάνου ἀγρίου, ὀροβίνου ἀλεύρου, ἀρισῖολοχίας σῖρογγύλης ἴσα. Πλάσσε τροχίσκους ἀνὰ ∠α', καὶ δίδου μετὰ οἰνελαίου ∠α'. — Ἁπλᾶ κοινὰ ποτιζόμενα.] Κοινῶς δὲ ποιεῖ ποτιζόμενα μετὰ κράματος κασῖορίου ∠α', ἢ λιβανωτίδος ∠α', ἢ βρυωνίας ῥίζα, ἢ πρασίου χυλὸς, ἢ σμύρνα, ἢ κιννάμωμον, ἢ ἀρισῖολοχία, ἢ ἄγνου σπέρμα, ἢ κυπαρίσσου σφαιρία, ἢ σέσελι, ἢ πέπερι, ἢ καρκίνοι ποτάμιοι ἑφθοὶ ἢ ὀπτοί.

ριθ'. Πρὸς ἐχεοδήκτους.

Μελίας φύλλα κόψας καὶ ἀποθλίψας δίδου τὸν χυλὸν πίνειν μετὰ οἴνου, καὶ τοῖς ἀποτεθλιμμένοις φύλλοις κατάπλασσε τὸ δῆγμα. Ἀνυτικώτατον μὲν βοήθημα ἡ σκοροδοφαγία καὶ ἀκρατοποσία ὥσῖε, εἰ ὑπομένοι τις πλείονα βρῶσιν καὶ πόσιν, ἄλλου μὴ χρῄζειν βοηθήματος. Ποιεῖ δὲ καὶ ταῦτα, ἓν ἕκασῖον μετὰ οἴνου ποτιζόμενον. Χελώνης θαλασσίας αἷμα ξηρὸν μετὰ κυμίνου ἀγρίου, πυτία λαγωοῦ, ἐλάφου αἰδοίου ἄῤῥενος ξηροῦ ∠α', ἀκάνθης λευκῆς ῥίζα, φιλεταίριον, ἀφάκης φύλλα, ἀκόρου ῥίζα, χαμαίδρυς, ἀπαρίνης χυλὸς, βρυωνίας, καὶ τῆς λευκῆς καὶ τῆς μελαίνης, ἡ ῥίζα, ἀγαρικὸν, ἄνισον, ἀσπαράγου ῥίζα, καὶ ταύτης ἀφέψημα, γεντιανῆς ῥίζης ∠β', πεπέρεως, πηγάνου, ἴρεως ἀνὰ ∠β', ἑλενίου ἀπόζεμα, ἑρπύλλου ἀπόζεμα, τριφύλλου σπέρμα, ἢ φύλλων ∠α', ὀρίγανον συριακὸν, ἠρυγγίου ῥίζα ∠α' μετὰ σῖαφυλίνου

2. ἐνεκάσῖη X. — 3. τῆς δέ X. — 11. καὶ λοιπῶν X. — Ch. 119, l. 27. Μελίας Aët.; Μελέας X. — 36. ἠρυγγίου] ἀφθασῖος X marg.

σπέρματος, καρκίνοι ποτάμιοι γάλακτι διεθέντες, καὶ θαλάττιοι· ἧττον ἐνεργοῦσιν. κέστρου φύλλων ∠β', κόστου ∠β' μετὰ πεπέρεως ὀβολῶν β', ὀριγάνου ἡρακλεωτικῆς τὸ ἀπόζεμα, κράμβης χυλὸς, κύμινον, μάλιστα τὸ ἄγριον, πυτία λαγωοῦ ἢ νεβροῦ, μυρίκης ἀπόζεμα, μαράθου σπέρμα, ἀριστολοχίας ῥίζα μετὰ σμύρνης καὶ γεντιανῆς καὶ δαφνίδων ἴσων μέλιτι ἀναληφθέντων, βάτραχοι ζωμευτοὶ ἐσθιόμενοι, ἀμπελόπρασα, βαλανοὶ δρυός. Ἐπιτίθει δὲ τῇ πληγῇ, καὶ ὠφελεῖ κἂν ἤδη ἀποθνήσκῃ, μηλέας φύλλα σὺν οἴνῳ λεῖα, ἢ τὸν χυλὸν αὐτῶν. — Ἐχεοδήκτων καταπλάσματα.] Μηλέας φύλλα, καλαμίνθη, αἰγεία ἄφοδος μετὰ ὄξους ἑφθή, ἀλεκτορίδες ζωαὶ ἀνασχισθεῖσαι καὶ θερμαὶ ἐπιτιθέμεναι καὶ συνεχῶς ἀλλασσόμεναι, τρὺξ οἴνου μετὰ πάλης ἀλφίτου καὶ ὄξους, ὀρόβινον σὺν οἴνῳ, πήγανον μετὰ ἁλῶν καὶ μέλιτος, πράσον καρτὸν, ῥαφάνου φλοιὸς μετὰ μέλιτος, σκόροδα μετὰ ὄξους, κεδρέα μετὰ ἅλατος, πίσσα ὑγρὰ ὁμοίως. — Ἀπάντλημα ἐχεοδήκτοις.] Τριφύλλου ἀφέψημα ἢ γλήχωνος, ἢ ὀξάλμη. — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀνίσου ὀξυβάφου πλῆθος τὸ ἥμισυ, πεπέρεως ∠δ', ἀριστολοχίας φλοιοῦ, ὀπίου, καστορίου, σμύρνης ἀνὰ ∠α'. Γλυκεῖ ἀνάπλασσε κυάμου ἑλληνικοῦ μεγέθη, καὶ δίδου πρὸς δύναμιν ἐν κράματι κυάθ. γ'. — Πρὸς ἔχεως καὶ τῶν ἄλλων δηγμάτων κατάπλασμα.] Σικύου ἀγρίου φύλλα κατάπλασσε μετὰ πάλης. Ὅταν δὲ ὕφαιμοι φλύκταιναι γένωνται, ἀποσχάζων ἔκχεε τὸ ὑγρόν. — Σκευασία αἵματος χελώνης θαλασσίας.] Χελώνης θαλασσίας αἷμα σκευαστέον οὕτως. Ἐπὶ ξυλίνου ἢ ὀστρακίνου σκεύους ὑπτίαν κατακλίνας τὴν χελώνην ταχέως αὐτῆς τὴν κεφαλὴν ἀπότεμε καὶ παγὲν τὸ αἷμα εἰς πολλὰ αὐτὸ καλάμῳ καταδίελε, καὶ πώμασον αὐτὸ μετὰ κοσκίνου καὶ ἀπόθου εἰς ἥλιον· ὅταν δὲ ξηρανθῇ, ἀνελόμενος χρῶ ἐπὶ τῶν ἐχεοδήκτων διδοὺς ∠β' μετὰ ὀξυκράτου κυ. β'. Ἢ οὕτως, ἢ β' ἡμέραν ἐχεοδήκτῳ δίδου ∠δ' τοῦ ξηροῦ αἵματος μετὰ ὄξους κυ. β', τῇ δὲ τρίτῃ ∠η' τοῦ αἵματος μετὰ ὄξους κυ. γ'. — Ἐχεοδήκτοις ἀντίδοτος.] Ἀλεύρου σιτανίου, χελώνης θαλασσίας αἵματος ξηροῦ ἀνὰ ∠α', πυτίας νεβροῦ ∠β'· εἰ δὲ μὴ παρείη, ἐρίφου πυτίας ∠δ'· κυμίνου ἀγρίου ὀξύβαφον. Οἴνῳ βελτίστῳ ἀναλαβὼν δίδου ἐλαίας μέγεθος μετὰ οἴνου κυ. γ'. Ἐὰν δὲ ἀπεμέσῃ, δίδου πάλιν τὸ ς'' τῆς δόσεως τῷ αὐτῷ οἴνῳ· ἐὰν δὲ πάλιν ἐμέσῃ, δίδου κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος.

ρκ'. Σκορπίων καὶ φαλαγγίων καὶ σφηκῶν καὶ μελισσῶν πληξάντων.

Ἁρμόζει σὺν οἴνῳ πόματα ἀγαρικοῦ τριώβολον, ἀβρότονον, ἀείζωον, ἀλθαίας ῥίζα ∠α', χαμαίδρυος χυλὸς καὶ τὸ ἀφέψημα, γλήχωνος, ἴρεως ∠β', κυπαρίσσου σφαιρία μετὰ οἴνου, μαλάχης ἀφέψημα, καὶ αὐτὴ ἐσθιομένη, μελάνθιον καὶ ὁ χυλὸς αὐτοῦ, μύρτα, μυρίκης καρποῦ ∠α'., πηγάνου σπέρμα, τερμίνθου καρπὸς, δαφνίδες λεῖαι, σκορπίουρον, καρδάμωμον, σκόροδα ἐσθιόμενα. — Καταπλάσματα πρὸς τὰ αὐτά.] Ἅλες λεῖοι μετὰ ὄξους, βόλβιτον, ἀλθαίας φύλλα ἑφθὰ προσλαβόντα ὀλίγον ἐλαίου, ἡλιοτρόπιον τὸ σκορπίουρον, κρίνου φύλλα, φλόμος μετὰ ὄξους, χαμαίδρυς σὺν ὄξει, δάφνης φύλλα σὺν ὀλίγῳ ἐλαίῳ, τυρὸς ἁλμυρὸς, κοχλίας λεῖος σὺν τῷ ὀστράκῳ, θεῖον ἄπυρον

22. ἐχεοδήκτῳ conj.; ἐχει X.

σὺν τερεβινθίνῃ, γεντιανὴ σὺν τερεβινθίνῃ, ἄγρωσΊις. Παραχρῆμα παύει τὰς ὀδύνας αὐτὸς ὁ σκορπίος λεῖος, συκαμίνου ὀπὸς, ἢ συκῆς ὀπὸς ἐπισταζόμενος. — Ἀπάντλημα τοῖς δηγμοῖς.] Θάλασσα θερμὴ, κάθεσις τοῦ πεπονθότος τόπου εἰς ἔλαιον θερμόν. — Ποτόν.] Πότημα τῆς διὰ δαφνίδων καρύου ποντικοῦ μέγεθος μετὰ κράματος οἴνου. — Ἄλλο.] Θείου ἀπύρου ὅσον κυάμου αἰγυπτίου μέγεθος μετὰ πεπέρεως κόκκων η' ἐν οἴνου ἡμικοτυλίῳ. — Ἄλλο σκορπίων καὶ φαλαγγίων πληγαῖς.] Πυρέθρου, ἀρισΊολοχίας ἀνὰ ∠δ', πεπέρεως ∠β', ὀπῷ σιλφίου ∠α'. Ἡ δόσις κυάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος. — Σκορπίων χαλεπῶν καὶ φαλαγγίων πληγαῖς.] Στύρακος, θείου ἀπύρου ∠ς', πυρέθρου ∠δ', πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ∠γ', κασΊορίου ∠β', εὐζώμου σπέρματος ∠β'. Ἀναλαμβανέσθω αἵματι θαλασσίας χελώνης. Ἡ δόσις ὀβολοὶ δ' μετὰ οἴνου ἀκράτου κυ. γ'. Σκόροδα ἐσθιέτωσαν εἰς πλησμονήν. Σκορπίου πληγὴν παραχρῆμα ἀνοιδαίνειν ποιεῖ προβατεία κόπρος οἴνῳ ἑψηθεῖσα καὶ καταπλασθεῖσα. — Σκορπίου θαλασσίου πληγὴν ἰᾶται θεῖον ἄπυρον μετὰ ὄξους ἀνατριβόμενον, δαφνίδες τρεῖς πινόμεναι λεῖαι. — Ἀσκαλαβώτου δήγμασι σήσαμον λεῖον κατάπλασσε. — Θαλασσίου δράκοντος πληγὴν κατάπλασσε ἑρπύλλῳ ἢ φακῷ ἑφθῷ. Πότιζε ἀψινθίῳ μετὰ κράματος, ἢ ἐλελισφάκῳ, [ἢ συκῆς] κλάδων ἐν οἴνῳ γλυκεῖ ἀποβραχέντων.

ρκα'. Συγχρίσματα προφυλακτικά.

Ἀβλαβῆ ἀπὸ ἐχίδνης διαφυλάττει δρακοντίας χυλὸς συγχρισθεὶς ταῖς χερσίν· ὁμοίως καὶ ὀπὸς πευκεδάνου. — Συγχρίσματα κωλύοντα ἑρπετὰ προσιέναι.] Ἀλθαίας καρπὸς μετὰ ὀξελαίου· δαφνίδες ὁμοίως· χαλβάνη καὶ κεδρίδες σὺν ἐλαφείῳ μυελῷ ἢ σΊέατι, ὀποπάναξ σὺν ἐλαίῳ. — Πινόμενα προφυλακτικά.] Προπινόμενα δὲ ἐλάφου ἄῤῥενος αἰδοῖα ∠α' ξηρὰ λεῖα μετὰ οἴνου, ἐχίου ῥίζα, σΊαφυλίνου ἀγρίου σπέρμα μετὰ οἴνου πινόμενον. — ὙποσΊρώματα προφυλακτικά.] Ὑποστρωννύμενα δὲ ταῖς κοίταις ἄγνος, ἀβρότονον, ἔχιον, καλαμίνθη, κόνυζα, ὀρίγανον, πόλιον, ἕρπυλλον, ἀσφόδελον. — Θυμιάματα προφυλακτικά.] Θυμιώμενα προφυλακτικὰ θηρία ἀποδιώκει ἄγνου φύλλα, ἄσφαλτος, βδέλλιον, ἐλάφου κέρας, καλαμίνθιον, καρδάμωμον, χαλβάνη, κασΊόριον, κόνυζα, κυπαρίσσου ἢ κέδρου πρίσματα, γαγάτης λίθος, μελάνθιον, πευκέδανον, σαγαπηνὸν, πόλιον. Ὑπὸ μελισσῶν καὶ σφηκῶν ἀδήκτους τηρεῖ μαλάχης φύλλα μετὰ ἐλαίου συγχριόμενα.

ρκβ'. Πρὸς κώνωπας.

Κώνωπας κωλύει προσιέναι συγχριόμενον ἀψίνθιον μετὰ ἐλαίου, θυμιώμενα δὲ βόλβιτα, κόνυζα, κυπαρίσσου σφαιρία καὶ κόμη καὶ πρίσμα, μελάνθιον, ἄγνου σπέρματος, ὀριγάνου ἴσα.

ρκγ'. Περὶ ἀράχνης.

Ἀράχνης δήγματι ἄγνου σπέρμα καὶ κύμινον ἴσα λειώσας σὺν ἐλαίῳ ἐπίθες. — Θη-

16. [ἢ συκῆς] Paul.; om. X.

ριακὴ διὰ βρυωνίας πρὸς τὰ ἰοβόλα καὶ τὰ δηλητήρια, ἐχεοδήκτοις, σκορπιοπλήκτοις· ἔχει δὲ οὕτως.] Βρυωνίας ῥίζης, ὀποπάνακος, ἴρεως, λιβανωτίδος, ὀπίου, ζιγγιβέρεως ἀνὰ ∠δ', ἀριστολοχίας ∠ε', λιβάνου, πηγάνου ἀγρίου σπέρματος ἀνὰ ∠ϛ', κυμίνου ἀγρίου ∠γ', ὀροβίνου ἀλεύρου ∠ιϛ'. Οἴνῳ πλάσσε τροχίσκους καὶ δίδου τριώβολον μετὰ οἴνου. — Ἔμπλαστρος ἐχεοδήκτοις.] Κηροῦ, πίσσης, ταυρείου στέατος, ῥητίνης, ἀμμωνιακοῦ θυμιάματος ἴσα, ἔξωθεν δὲ σπόγγον σὺν ὄξει ἐπιτίθει.

ρκδ'. Περὶ δηλητηρίων.

Ζῷα μέν ἐστι φθαρτικὰ κανθαρὶς, βούπρηστις, σαλάμανδρα, πιτυοκάμπη, φρύνος, λαγωὸς θαλάσσιος, ἕλειος ἄφωνος βάτραχος, βδέλλαι· σπέρματα δὲ ὑοσκύαμος, κώνειον, κόριον, μελάνθιον, ψύλλιον· ὀπίσματα δὲ μηκώνειον, θαψίας χυλὸς, ὀποκάρπασον, ἐλατήριον, μανδραγόρας· ῥιζῶν θαψία, ἀκόνιτον, ἰξίας, ἐλλέβορος μέλας, ἀγαρικὸν, ἐφήμερον ὃ ἔνιοι κολχικὸν καλοῦσιν· λαχάνων σμῖλαξ, στρύχνον μανικὸν ὃ καὶ δορύκνιον καλεῖται, ἥ τε σαρδώνιος, εἶδος οὖσα βατραχίου, μήκων κερατῖτις, πήγανον ἄγριον, μύκητες· ἀπὸ ζῴων αἷμα ταύρου ἔτι ἔνθερμον, γάλα ἐμπυτιασθὲν, τὸ ἐν Ἡρακλείᾳ μέλι· μεταλλικὰ δὲ γύψος, ψιμύθιον, τίτανος, ἀρσενικὸν, σανδαράκη, λιθάργυρος, ὑδράργυρος· τῶν δὲ συμφύλων ἡμῖν οἶνος ἀθρόος ἢ πολὺς ἀπὸ βαλανείου ποθεὶς, οἶνος γλυκὺς ὁμοίως, ὕδωρ ψυχρὸν ἀθρόως ἀπὸ βαλανείου ποθέν. Προφυλακτικὰ δέ ἐστι ταῦτα ἅπερ οἱ προσενεγκάμενοι ἂν ἐπιπίωσι δηλητήριον οὐκ ἀδικοῦνται. Ἰσχάδες δύο μετὰ καρύων βασιλικῶν β' καὶ πηγάνου φύλλων κ' καὶ χόνδρου ἁλὸς, κίτρια, βουνιάδος σπέρματος ∠α' μετὰ οἴνου, καλαμίνθης ∠α', ἰσχάδες μετὰ καρύων βασιλικῶν προεσθιόμεναι.

ρκε'. Βοηθήματα κοινὰ καθόλου ἐπὶ ὧν ἠγνόηται τὸ δηλητήριον.

Ἔλαιον πινόμενον καὶ ἐξεμούμενον, ὑδρέλαιον χλιαρὸν, ἢ βούτυρον σὺν ὕδατι θερμῷ, μαλάχης ἀφέψημα μετὰ ἐλαίου, ἢ τήλεως, ἢ λινοσπέρμου, [ἢ] τραγείου στaιτὸς, ἢ χόνδρου, ἢ κνίδης σπέρματος ἀφέψημα, μετὰ ἐλαίου ἕκαστον. — Ἕτερα κοινὰ βοηθήματα μετὰ τὸν διὰ τοῦ ἐλαίου ἔμετον ἐπὶ ὧν ἠγνοήθη τὸ δηλητήριον πινόμενα.] Λημνία σφραγὶς, ἀγαρικὸν, ἀβρότονον, ἐρύσιμον, ἠρυγγίου ῥίζα, σταφυλίνου σπέρμα, νάρδος κελτικὴ, καστόριον, νάρθηκος χλωροῦ ἐντεριώνη, πρασίου χυλὸς, σιλφίου ὀπὸς, ἀριστολοχία μακρὰ, πηγάνου ἀγρίου σπέρμα, κέστρου φύλλα· ἑκάστου αὐτῶν δραχμῆς μιᾶς πλῆθος μετὰ οἴνου πινέσθω. Ποιεῖ δὲ καὶ πίσσα ὑγρὰ μετὰ μέλιτος ἐκλειχομένη· βοηθοῦσι δὲ καὶ ἀντίδοτοι ὥσπερ ἡ θηριακὴ καὶ ἡ ζωπύρειος καὶ αἱ πρὸς ταῦτα τὴν ἐπαγγελίαν ἔχουσαι. — Διαγνωστικὰ τῶν δηλητηρίων.] Σημειούμεθα δὲ ἐξ ὀσμῆς τε καὶ πικρότητος μηκώνειον, ἐκ δὲ χροιᾶς ψιμύθιον, γύψον, ἀπὸ δὲ θρόμβων γάλα καὶ τὸ νεοσφαγὲς αἷμα, ἀπὸ δὲ βρώμου καὶ ποιότητος φρύνον καὶ λαγωὸν θαλάσσιον.

Ch. 124, l. 25. προσεσθιόμεναι X. — Ch. 125, l. 27. [ἢ] ex em.; om. X. — 27-28. σταιτός ex em.; στέατος X text.; αἵματος X marg.

ρκϛʹ. Περὶ τοξικοῦ Φαρμάκου διάγνωσις καὶ Θεραπεία.

Τὸ τοξικὸν Φάρμακον καλούμενον δοκεῖ μὲν ὀνομάζεσθαι ἐκ τοῦ τὰ τοξεύματα ὑπὸ τῶν βαρβάρων αὐτῷ χρίεσθαι, παρακολουθεῖ δὲ τοῖς πεπωκόσι γλώσσης καὶ χειλῶν Φλεγμονὴ, μανία τε ἀκατάσχετος ποικίλαις ἐπιβάλλουσα Φαντασίαις, ὡς καὶ διὰ τοῦτο δυσιάτως αὐτοὺς ἔχειν, σπανίως δὲ σώζεσθαί τινα τῶν πεπωκότων. Δεῖ τοίνυν δεσμοῖς μὲν συνέχειν αὐτοὺς, ἀναγκάζειν τε γλυκὺν μετὰ ῥοδίνου πίνειν καὶ ἐμεῖν. Βοηθεῖ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς γογγυλίδος σπέρμα πινόμενον, ἰδιαίτερον δὲ ἡ τῆς πενταφύλλου ῥίζα, καὶ τράγου αἷμα ἢ αἰγὸς, δρυός τε Φλοιὸς, ἢ Φήγου ἢ πρίνου γάλακτι συλλεανθεὶς, καὶ κυδώνια μῆλα ἐσθιόμενα, ἢ λεῖα μετὰ γλήχωνος ἐν ὕδατι πινόμενα, ἄμωμόν τε καὶ βαλσάμου καρπὸς σὺν οἴνῳ. Ἐὰν δέ τις διαφύγῃ τὸν κίνδυνον, κλινοπετὴς πολλῷ διαμένει χρόνῳ, ἐπτοημένος τε τὸ λοιπὸν τοῦ χρόνου διατελεῖ.

ρκζʹ. Περὶ ἐμπυτιασθέντος γάλακτος.

Γάλα ἐμπυτιασθὲν ἢ ἀθρόον ποθὲν πνιγμὸν ἐμποιεῖ Θρομβούμενον· βοηθεῖ δὲ πινομένη πυτία πολλάκις μετὰ ὄξους, καλαμίνθης ξηρᾶς Φύλλα ἢ χλωρᾶς ὁ χυλὸς, ἢ σίλΦιον, ἢ ὀπὸς σιλΦίου μετὰ ὀξυκράτου, ἢ Θύμον σὺν οἴνῳ, τόν τε ἔμετον παραιτεῖσθαι, καὶ ἁλυκὸν μηδὲν προσφέρειν ἢ ἅλας.

ρκηʹ. Περὶ ὑδραργύρου.

Ὑδράργυρος δὲ ποθεῖσα βάρος ἐπιΦέρει σ1ομάχου καὶ κοιλίας καὶ ἐντέρων μετὰ σ1ρόφων ἐπιτεταμένων, ἐπέχει τε τὰ οὖρα μετὰ παροιδήσεως τοῦ σώματος μολιβδώδους τε χρόας ἀπρεπῶς. Ἁρμόζει δὲ μετὰ τὸν ἔμετον ποτίζειν μετὰ οἴνου ὁρμίνου σπέρμα, ἢ σμύρνης ὀβολοὺς δύο, ἢ ἀψίνθιον, ἢ ὕσσωπον, ἢ σελίνου σπέρμα, ἢ πέπερι, ἢ κύπρου ἄνθη, ἢ περισ1ερῶν κόπρον μετὰ οἴνου καὶ ἐλαίου, ἢ πέπερι μετὰ οἰνομέλιτος. Εἰ δὲ ἐκταράσσοιντο τὴν κοιλίαν, λουτρὰ Θερμὰ, κρέα ὕεια λιπαρὰ πάροπτα ἁρμόσει, οἶνος μέλας, ἱδρωτοποιεῖ δὲ ἔλαιον πινόμενον. Ταῦτα μὲν τῇ ὑδραργύρῳ καὶ τῇ λιθαργύρῳ κοινὰ, ἰδίως δὲ τῇ ὑδραργύρῳ ἁρμόζει γάλα πινόμενον καὶ ἐξεμούμενον.

ρκθʹ. Περὶ μυκήτων.

Μυκήτων οἱ μὲν τῷ γένει βλάπτουσιν, οἱ δὲ τῷ πλήθει, ἐπιΦέρουσι δὲ πάντες ληΦθέντες πνιγμὸν ἐοικότα ταῖς ἀγχόναις, οἷς εὐθέως βοηθεῖν δεῖ κοινῶς ἀναγκάζοντας ἐμεῖν διὰ τοῦ ἐλαίου. Θαυμασ1ῶς δὲ βοηθοῦνται κονίαν κληματίνην ἢ ἐξ ἀχράδος ξύλων πίνοντες μετὰ ὀξυκράτου. Καὶ συνεψόμεναι δὲ αἱ ἀχράδες, ἂν τὰ Φύλλα Φέρηται, ἀΦαιροῦνται τὸ πνιγῶδες αὐτῶν, ἐπεσθιόμεναί τε βοηθοῦσιν. Ὠφελεῖ δὲ καὶ

Ch. 129, l. 25. εὐθέως Aët., Paul.; εὐθέτως X. — 28. ἀΦαιροῦνται Aët., Paul.; ἤτοι X.

ἀλεκτορίδος ᾠὰ ἐν ὀξυκράτῳ ἑψηθέντα καὶ πινόμενα, ἀρισΊολοχίας τε ∠α' σὺν ἀψινθίῳ μετὰ οἴνου, μέλι τε ἐκλειχόμενον, ἢ σὺν ὕδατι πινόμενον, ἢ μελισσόφυλλον μετὰ νίτρου, ἢ πάνακος ῥίζα καὶ καρπὸς σὺν οἴνῳ, ἢ τρὺξ οἴνου κεκαυμένη μετὰ ὕδατος, ῥάφανός τε ἐσθιομένη, καὶ μάλισΊα νᾶπυ, ἢ κάρδαμον. Βοηθεῖ δὲ κλυσΊὴρ οὐκ ἀπράκτως, καὶ ποτὸν χυλὸς ῥαφανῖδος, ἢ νίτρον μετὰ ὕδατος, ἢ ἀψίνθιον κατακορὲς, εἶτα ἔμετος ἐκ διαλείμματος καὶ πάλιν τῶν αὐτῶν πόσις, καὶ πήγανον μετὰ ὄξους, ἢ χάλκανθον λεῖον. Ἐπειδή τινες μύκητες ὑπὸ Θηρίων βρωθέντες οὐ μόνον πνίγουσιν, ἀλλὰ καὶ ἑλκοῦσι τὰ ἔντερα, δοτέον ἀψίνθιον δαψιλὲς καὶ σύκων ἀφέψημα καὶ ὀριγάνου, καὶ μελίκρατον, ἔμετός τε καὶ ἔμβασις Θερμὴ καὶ ὠμήλυσις κατὰ ὑποχονδρίων συνοίσει.

ρλ'. Περὶ βδελλῶν.

Βδέλλας καταποθείσας σὺν τῷ ὕδατι, προσφυομένας τε τῇ καταπόσει ἢ σΊόματι κοιλίας, ἕλκος ἐν τοῖς μέρεσι ποιούσας καὶ φαντασίαν ἐκμυζήσεως παρεχούσας, ὅπερ καὶ σημεῖόν ἐσΊι τοῦ βδέλλας καταπεπῶσθαι, ἀποβάλλει ἅλμη καταῤῥοφουμένη. Ἀναγαργαριζέσθωσαν δὲ νίτρῳ μετὰ ὕδατος, ἢ χαλκάνθῳ μετὰ ὄξους, ἢ νάπεϊ, ἢ ὑσσώπῳ, ἢ ὀριγάνῳ· τὰς δὲ τῷ βρόγχῳ προσφυείσας ἐκβλητέον ἐμβιβάσαντας εἰς Θερμὴν ἔμβασιν καὶ δόντας διακρατεῖν ἐν τῷ σΊόματι ψυχρὸν ὕδωρ· ἐξελεύσονται γὰρ τῇ ἐπὶ τὸ ψυχρὸν προθυμίᾳ.

ρλα'. Περὶ τῶν ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων.

Τῶν δὲ ἐπὶ ὠφελείᾳ διδομένων καὶ κινδύνους ἐπιφερόντων, οἷον Θαψίας, ἐλλεβόρου λευκοῦ τε καὶ μέλανος, ἐλατηρίου, ἀγαρικοῦ· καὶ ταῦτα γὰρ πνιγμὸν ἐπιφέρει ἢ ὑπερκάθαρσιν· τοὺς μὲν πνιγομένους ἐμβατέον ὡς ἐπὶ μυκήτων, τὰς δὲ ὑπερκαθάρσεις σΊαλτέον διὰ τῶν ἐπέχειν δυναμένων. Πηγάνου δὲ ἀγρίου ἢ ἡμέρου βλάβην ἐπάγοντος ἔμετος βοηθεῖ. Ὕδωρ δὲ ψυχρὸν ποθὲν, ἢ οἶνος ἄκρατος, ἢ γλυκὺς ἀπὸ βαλανείου ἢ δρόμου ἢ συντόνων γυμνασίων δηγμοὺς καὶ ἀλγήματα ἐπιφέρει. Ταχέως οὖν φλεβοτομεῖν καὶ διὰ κλυσΊῆρος κενοῦν.

ρλβ'. Τίνες ἀντίδοτοι πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδειοι;

Ἀντίδοτοι δὲ πρὸς τὰ δηλητήρια ἐπιτήδειοι ἥ τε μιθριδάτειος καὶ ἡ διὰ αἱμάτων καὶ ἡ διὰ σκίγκων.

ρλγ'. Περὶ γυναικείων παθῶν. Μασθῶν ἀναβρώσεσι ταῖς μετὰ κακοηθείας Ἀρχιγένους.

Εἰς ἀδριανοῦ καλοῦ οἴνου ξ κ' ῥοὸς βυρσοδεψικῆς Γο ιβ' βάλε καὶ κυπαρίσσου

2. μετοινομέλιτι ἐκλιχόμενον X. Conf. Paul. — Ch. 131, l. 18. κίνδυνον Paul. — 20. ἐνσΊατέον Aët. — 21-22. ἐπαγόντων X. — 23. πνιγμούς Paul.

σφαιρίων ℔ α', κηκῖδος ὀμφακίνης μελαίνης ἡμίλιτρον, κασίας σπουδαίας ἡμίλιτρον. Ταῦτα θλασθέντα βρέχεται οἴνῳ ἡμερῶν γ', τῇ δὲ δ' ἕψεται σπαθιζόμενα κυπαρισσίνῃ σπάθῃ ἕως ζέσῃ πεντάκις ἢ ἑξάκις, καὶ τὰ μὲν βοτάνια ῥίπΊεται, ὁ δὲ χυλὸς ἕψεται ἕως μέλιτος σχῇ πάχος, καὶ ἀποτίθεται ἐν ὑελῷ ἀγγείῳ. Χρῆσις δὲ τοῦ φαρμάκου ἀκράτου μὲν ἐπὶ τῶν νεμομένων· εἰ δὲ παχύτερον εἴη, οἴνῳ ὑγραινέσθω, μάλισΊα εἰ ἐπὶ γυναικείου κόλπου τοιαύτη διάθεσις προσγένοιτο. — Ἐπιτετευγμένον φάρμακον ὡς ἀπισΊηθῆναι εἰ ἦν τοιαύτη διάθεσις, ἔσΊι δὲ καὶ παρηγορικὸν ὀδυνῶν γάλακτι ἀνεθὲν γυναικείῳ ἢ τῷ παρατυχόντι. Καὶ τὰς ἄλλας φλεγμονὰς καὶ νομὰς ἰᾶται καὶ ὦτα πυοῤῥοοῦντα καὶ οὖλα μυδῶντα καὶ δυσεντερικούς. Ἰουνιάδος φάρμακον.] Ἐλαίου παλαιοῦ ℔ γ', κηροῦ Γο κ', κολοφωνίας, σΊέατος χοιρείου ἀνὰ ℔ α's'', λιθαργύρου ℔ α', ψιμυθίου Γο ς', λινοσπέρμου Γο ς', γύρεως Γο ς', λιβάνου Γο γ'. — Ὡς ἄλλως τὸ Ἰουνιάδος φάρμακον.] Λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ ∠ς', κολοφωνίας, κηροῦ ἀνὰ Γο ς', λιβάνου Γο α's'', ὀρνιθείου σΊέατος ℔ α', ἐλαίου κοινοῦ Γο ι', κριθίνου ἀλεύρου ξ ἰταλικοῦ δ', λινοσπέρμου χυλοῦ Γο ι'. Λεῖου ψιμύθιον, λίβανον, λιθάργυρον σὺν ὀλίγῳ χυλῷ, τὸ δὲ ὑπόλοιπον φυράσας τῷ κριθίνῳ ἔα δύο ἢ τρεῖς ὥρας, καὶ κοινῇ ἀναμαλάξας, ὕσΊερον ἀναξύσας μίσγε τὴν κηρωτήν. — Ἡ διὰ μέλιτος πρὸς τὰς μετὰ πλείονος ἐρυθήματος φλεγμονάς.] Κηροῦ, σΊέατος, λιθαργύρου, ψιμυθίου, βουτύρου, σΊέατος ὀρνιθείου ἀνὰ Γο ς', λιβάνου Γο β', ῥοδίνου τὸ ἀρκοῦν. Ἕψε λιθάργυρον, ψιμύθιον μετὰ ῥοδίνου ἐπὶ ὀλίγον, ἐπιβάλλων δὲ τὸ μέλι δὸς ζέμα ἐνσπαθίζων ἀδιαλείπΊως, ἐπάρας δὲ εὐθέως ἐπίβαλλε προτετηκότα τὰ λοιπά. — Ἡ διονυσιὰς διαφορητικὴ πρὸς μασθούς· τό τε γὰρ ὑγρὸν διὰ τῶν ἀδήλων πόρων κομίζεται, καὶ τὰς σκληρίας διαλύει. Ποιεῖ καὶ πρὸς παρωτίδας, καὶ ἡ ἀνθηρὰ δὲ καὶ ἡ διὰ ὤχρας· προγέγραπται ἡ διονυσιὰς καὶ ἡ ἀνθηρά. — Πρὸς σκληρίας καὶ φλεγμονὰς κατάπλασμα.] Λινόσπερμον μετὰ ὀξυμέλιτος ἑφθὸν, ἢ τῆλις ὁμοίως, ἢ σήσαμον ἄπλυτον φωχθὲν καὶ λειωθὲν μιγέν τε μέλιτι. — Φλεγμοναῖς διὰ ὑοσκυάμου.] Κηροῦ, σΊέατος χοιρείου, κολοφωνίας, ὑοσκυάμου φύλλων, ἐλαίου γλυκέος ἴσα. Τὰ τηκτὰ ἀναξύσας μίσγε τοῖς φύλλοις προλελειωμένοις.

ρλδ'. Περὶ χειρουργίας ἀποσΊάσεως ἐν μασθοῖς καὶ θεραπείας.

Εἰ δὲ ἀποσΊάσεως γενομένης δεήσοι χειρουργῆσαι μασθοὺς, τὰ μὲν πλαδαρὰ περιαίρει σώματα ὡς ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἀποσΊημάτων, καὶ διαμότου ὡσαύτως· εἰ δέ τινας ἐπιδέχοιτο διαιρέσεις, καὶ διαμοτώσεσι θεράπευε, φυλασσόμενος ἐπὶ πάντων, μάλισΊα μέντοι ἐπὶ μασθῶν, σφηνοῦν τοῖς μότοις· ἐκ τούτου γὰρ συριγγοῦνται· ἀλλὰ πρᾴως παρατιθέναι. Χρῆσθαι μὲν οὖν ἀπὸ τῆς διατρίτου ἤτοι τῷ βασιλικῷ μετὰ οἴνου, ἢ τῷ πενταθέτῳ, ἢ τῷ μακεδονικῷ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνακαθάρας χλωρῷ καὶ σαρκώσας θεράπευε κολλητικῶς χρώμενος τῇ γαληνείῳ φαίᾳ, καὶ ἐπάνω σπόγγῳ μετὰ οἴνου. Ποιεῖ δὲ καὶ ἡ διὰ αἰρῶν καλῶς.

2. γ'] ι' Paul. — 3. τρὶς ἢ τετράκις Aët. — 4. Χρίσις X. — 5. εἰ post μάλισΊα Aët.; om. X. — 6. προσγένοιτο Aët.; προσάγοιτο X. — 15. ἡμέρας Aët. — 21. ὑγρόν Aët.; πάρυγρον X. — Ch. 134, l. 31. μέντοι ex em.; μέν X.

ρλε'. Μὴ αὔξεσθαι μασθούς.

Αὔξεσθαι κωλύει μασθοὺς παρθένων ἰὸς σιδήρου ἐπιχριόμενος διὰ ἐλαίου, κωνείου σπέρμα μετὰ ὕδατος καταπλασσόμενον.

ρλς'. Χονδριῶντας μασθοὺς παῦσαι.

Πίτυρα μετὰ ὄξους καὶ πηγάνου ἑφθὰ καταπλασσόμενα, ἡδύοσμον μετὰ ἀλφίτου, κάρυα βασιλικὰ σὺν πηγάνῳ καὶ μέλιτι, κρόκος μετὰ γάλακτος, κύμινον κατὰ αὐτὸ ἢ μετὰ ἀλφίτου, κυδώνια ἡψημένα μετὰ μέλιτος, σέλινον χλωρόν· τοῦτο καὶ τὰς τοῦ γάλακτος θρομβώσεις διαλύει· ἅλμη πυριωμένη.

ρλζ'. Ἀτύρωτον τοῖς τιτθοῖς ἐνὸν τὸ γάλα φυλάσσει.

Κηροῦ λευκοῦ δέκα ὀροβιαῖα μεγέθη κατὰ ἑκάστην ἡμέραν καταπινόμενα. Τὰς δὲ ἐπὶ τῆς λοχείας βαρουμένας ὑπὸ πλήθους γάλακτος ἴαται φῦκος θαλάσσιον ὃ ἡμεῖς βρύον καλοῦμεν· λειοτριβηθὲν ἀναλαμβάνεται κηρωτῇ ἀπὸ τριῶν Γο κηροῦ καὶ μυρσινίνου Γο ι', ἔμπλασσε δὲ δὶς τῆς ἡμέρας· ἢ φακῷ ἐν θαλάσσῃ ἑφθῷ κατάπλασσε, ἢ βρύοις λείοις μετὰ ἁλῶν, ἢ ἀλφίτῳ μετὰ ἡδυόσμου. Θαλάσσῃ δὲ ἢ ἅλμῃ πυρία, ἢ μῆλα ἐαρινὰ καὶ κριθὰς ἰδίᾳ ἕκαστον καύσας τὴν τέφραν μετὰ ὄξους κατάπλασσε, κυμίνου βραχὺ προσμιγνύων, καὶ ἐμπλάσσων εἰς χάρτην ἅλμῃ βεβρεγμένον. Κατασπᾷ καὶ προσκαλεῖται γάλα πτισάνη ἑφθὴ σὺν μαράθῳ ῥοφουμένη, καρδάμωμον μετὰ κράματος πινόμενον, ἄνισον μετὰ ῥοφήματος ἢ μετὰ οἴνου γλυκέος, τρίψεις τε μασθῶν μετὰ λίπους, γυμνασία τῶν χειρῶν, ὕδωρ ἀνιμώσης τῆς γυναικὸς, σῖρωννυούσης κλίνας, θερούσης, ἀγαθίδας εἰλούσης, πηνιζούσης ὃ δὴ λέγομεν πανουκλιζούσης.

ρλη'. Περὶ ἐμμήνου καθάρσεως.

Ταῖς πλεῖσῖαις ἡ κάθαρσις γίνεται περὶ τὸ ιδ' ἔτος, ὀλίγαις δὲ θᾶσσον περὶ τὸ ιγ' ἢ ιβ', οὐκ ὀλίγαις δὲ βράδιον τῶν ιδ' ἐτῶν. Μελλόντων δὲ ἐπιφαίνεσθαι τῶν καταμηνίων ταῖς πλείσταις ἐπαίρεται τὸ ἐπιγάσῖριον καὶ οἱ τιτθοὶ ἐποιδοῦσι, ποτὲ μὲν ἀμφότεροι, ποτὲ δὲ ὁ ἕτερος, καὶ τὸ ἰσχίον βαρύτερον γίνεται, καὶ ὁ σῖόμαχος ἐπὶ ποσὸν διεκλύεται, καὶ τὴν ὅλην σύγκρισιν ἀσώδης ἀλυσμὸς καταλαμβάνει· ἐνίαις δὲ καὶ ἡ κεφαλὴ καὶ τὸ βρέγμα ἀλγεῖ καὶ περὶ τὰς ῥίζας τῶν ὀφθαλμῶν αἴσθησις γίνεται καὶ περὶ τὰ ἄρθρα τῶν χειρῶν. Καταρξάσης δὲ τῆς ἐκκρίσεως μειοῦται κατὰ ὀλίγον τὰ ἀλγήματα καὶ παυσαμένης παύεται. Χρόνος δὲ ἑκάσῖῃ καθάρσει τεταγμένος οὐκ ἔσῖι, ταῖς δὲ πλείσταις ε' ἡμερῶν ἐκκρίνεται· τούτων δὲ ἐν μὲν ταῖς τρισὶ δαψιλῶς φέρεται τὸ αἷμα, ταῖς δὲ δυσὶν αὐτὸ μόνον μολύνει· πολλαὶ δὲ καὶ ἄχρις ἑπτὰ ἡμερῶν μολύνουσι, τεττάρων ἢ ε' ἱκανῶς καθαρθεῖσαι· τινὲς δὲ μίαν μόνην καθαίρονται, τινὲς ἐπὶ δύο ἢ τρεῖς, σπάνιαι δὲ καὶ μέχρι δωδεκάτης ἐκαθάρθησαν. Παύονται δὲ τῶν καθάρσεων

αἱ μὲν περὶ τὸ πεντηκοσῖὸν ἔτος, σπάνιαι δὲ μέχρι τῶν ξʹ ἐκαθάρθησαν, ἐνίαις δὲ ἀπὸ λεʹ, καὶ μάλισῖα ταῖς καταπιμέλοις, ἤρξατο λήγειν τὰ καταμήνια. Στραγγευομένης δὲ τῆς καθάρσεως λούειν περὶ τὴν προθεσμίαν καὶ προποτίζειν σησάμῳ καὶ κεφαλωτῷ πράσῳ μετὰ πεπέρεως εἰς τὸ αὐτὸ καθηψημένοις· ἡ δὲ πόσις διὰ γλυκέος γινέσθω κρητικοῦ κο. αʹ, πιοῦσα δὲ περιπατείτω, κινείτω τε ἔμμηνα· ἐσθιέτω δὲ τευθίδας, σηπίας, πολύποδας καὶ ὅσα τοῦ αὐτοῦ γένους· τοῦ γὰρ αἵματός ἐσῖιν ἰδίως ταρακτικά· διὸ καὶ αἱμορροΐδας ἀνακεκομμένας ἤνοιξεν. Ἐνίαις δὲ ἐρεθίζει τὴν κάθαρσιν σμύρνης κυαμιαῖον μέγεθος μελικράτῳ πινόμενον, ἢ εἰς κοκκία μερισθὲν καὶ καταπινόμενον, ἢ κασῖορίου ∠αʹ ἐν κυάθοις τρισὶ μελικράτου, ἢ ἀμμωνιακοῦ ὡσαύτως, ἢ σαγαπηνοῦ βραχύτατον· εἰ δέ τις εὔτονον ἔχοι τὸν σῖόμαχον, ὀποπάνακος βραχύ· τοῦτο δὲ σφαιρωθὲν εἰς κοκκία καταβάπῖεται εἰς ἄπεφθον μέλι καὶ καταπίνεται, ἐπιπινομένου μελικράτου. Ταῖς δὲ καθαριωτέραις ἢ ἀσθενεσῖέραις τὸν σῖόμαχον δοτέον κασίαν, ἢ σχοίνου ἄνθους, ἢ ἴρεως ἰλλυρικῆς ἀφέψημα ἀποτριτωθὲν, ἢ σεσέλεως ῥίζαν ἢ σπέρμα, ἢ ἄμμι, ἢ πετροσέλινον· ἐσθίειν δὲ κεδρίδας. Καὶ προσθετὰ δέ ἐσῖιν αἱμαγωγὰ πηγάνου χυλὸς ἐν κροκύδι προσθετὸς, ἢ ἀμαράκινον ἐν πεσσῷ, ἢ βδέλλιον καὶ ὕσσωπος καὶ κηρὸς τυῤῥηνικὸς σὺν οἴνῳ συντακέντα, ἢ ἀψινθίου χυλὸς ἐν κροκύδι. Τούτων δὲ μᾶλλον ἐνεργεῖ ἤτοι σῖομοῖ, ἢ μέλας ἐλλέβορος, ἢ σκαμμωνία, ἢ κολοκυνθίδος ἐντεριώνη· σπανίως δὲ τούτοις ἐπιτολμητέον καὶ ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶν γυναικῶν. Καὶ χαλβάνη τε ὑποθυμιαθεῖσα ἄγει ἔμμηνα, καὶ ἀρτεμισία λεία κατὰ τοῦ ἤτρου ἐπιπλασσομένη.

ρλθʹ. Ἐκβάλλοντα ἔμβρυα.

Ταῦτα δὲ λέγω δὴ τὰ προειρημένα ποτὰ καὶ προσθετὰ ἐκβάλλει ἔμβρυα ἅπερ καὶ τὰ ἔμμηνα κινεῖν καὶ ἐκκρίνειν πέφυκεν, οἷς ἐπὶ ἐμβρύων ἐκβολῆς ἡμεῖς κεχρήμεθα.

ρμʹ. Περὶ κίσσης.

Ἡ κίσσα ταῖς γυναιξὶν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖσῖον συμβαίνει περὶ τεσσαρακοσῖὴν ἡμέραν, τουτέσῖιν ἐν τῷ δευτέρῳ μηνί· ἔσῖι δὲ πλάδος σῖομάχου καὶ ναυτία καὶ ἀπορία καὶ ἀλυσμὸς καὶ ἔμετος σιτίων καὶ χολῆς.

ρμαʹ. Περὶ χορίου ἐκλήψεως.

Τὸ χορίον καὶ δεύτερον καλεῖται, ἐπὶ δὲ τοῦ κατεσχημένου χορίου ποτὲ μὲν εὑρίσκεται μεμυκὸς τὸ σῖόμιον τῆς ὑσῖέρας, ποτὲ δὲ διεσῖηκὸς, καὶ ποτὲ μὲν φλεγμαῖνον, ποτὲ δὲ ἀφλέγμαντον. Αὐτὸ δὲ τὸ χορίον ποτὲ μὲν ἀπολέλυται τῆς πρὸς τὸν πυθμένα συνεχείας, ποτὲ δὲ συμπεφυκὸς αὐτῷ καταλαμβάνεται. Διεσῖῶτος μὲν οὖν τοῦ σῖομίου τῆς ὑσῖέρας καὶ τοῦ χορίου ἀπολελυμένου καὶ παρά τι μέρος τῆς

εἰς τὸ αὐτό Paul.; αὐτό X. — 17. σῖόμα X. — Ch. 141, l. 30. περί Aët.

μήτρας σφαιροειδῶς συνεσΊραμμένου, ῥάσΊη ἐσΊὶν ἡ κομιδή· τὴν γὰρ χεῖρα τὴν ἀρισΊερὰν Θερμὴν καὶ λελιπασμένην εἰς βάθος δεῖ καθιέναι καὶ ὑποπεσόντα τὸ δεύτερον ἐκϐαλεῖν. Εἰ δὲ προσπεφυκὸς εἴη τῷ τῆς ὑσΊέρας πυθμένι, καθιέναι μὲν ὁμοίως τὴν χεῖρα Θερμὴν καὶ λελιπασμένην, συλλαϐόντα δὲ τὸ χορίον τείνειν μὴ ἐπὶ εὐθείας διὰ τὸν τῆς προπτώσεως φόϐον, ἀλλὰ μηδὲ μετὰ βίας ἰσχυρᾶς, πειθηνίως δὲ, καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἀνειμένως μετάγειν εἰς τὰ πλάγια τῇ καὶ τῇ παραφέροντα, εἶτα καὶ εὐτονώτερον κατάσπασον· ὑπακούει γὰρ οὕτω καὶ ἀπολύεται τῆς προσφύσεως. Εἰ δὲ μεμυκὸς εὑρεθείη τὸ σΊόμα τῆς ὑσΊέρας, ἐγχυματισμῷ χρῆσθαι προσθέντα τοὺς δακτύλους τῆς ἀρισΊερᾶς χειρὸς καὶ ἐπάνω.....

ρμβ'. [Περὶ ἐμμήνων ἐποχῆς.]

....

.... [Φλεϐοτομίᾳ χρησΊέον μὴ πρὸ τῆς τῶν ἐμμήνων προθεσμίας· ἀφαιρείσθωσαν δὲ μή]τε πλεῖον τριῶν λιτρῶν, μήτε ἔλαττον μιᾶς. Εἴτε δὲ φλεϐοτομήσαιμεν, εἴτε μὴ φλεϐοτομήσαιμεν, τῇ διὰ κολοκυνθίδος ἱερᾷ καθαίρειν διδόντας δύο δραχμῶν πλῆθος· σχεδὸν γὰρ ἐπὶ τῶν πλείσΊων συμμέτρως δίδραχμον ποθὲν καλῶς καθαίρει. Προσφερέσθω δὲ ἐν μελικράτου κο. α'. Πυρετοῦ δὲ παρόντος, τῇ μὲν ἱερᾷ χρῆσθαι οὐκ ἐγχωρεῖ, εὔκαιρος δὲ ἡ φλεϐοτομία ἐν ταῖς πρώταις τοῦ πυρέσσειν ἡμέραις· ἐν δὲ ταῖς ἑξῆς ἕωθεν περιπατείτωσαν, εἶτα αἰωρείσθωσαν διὰ ζευκτοῦ, εἶτα τριϐεῖσαι ἰσχία καὶ ἦτρον καὶ σκέλη ἄνωθεν εἰς τὰ κάτω παραγενομένων τῶν χειρῶν λουέσθωσαν. Τροφαὶ δὲ ἁρμόζουσιν ὑγραὶ καὶ εὐδιοίκητοι, λάχανα τὰ γλυκέα πάντα, ἰχθύων οἱ πετραῖοι, πτηνῶν τὰ ἁπαλώτερα, κρεῶν δὲ σπανία ἔσΊω χρῆσις, οἶνος σύμμετρος μὴ ἄγαν παλαιὸς, αὐτενίαυτος· πο......... γὰρ οὗτος πο......... γαλακτοποσία τε..... μελιττώματα ἁρμόζει· ἄθετα δὲ πάντα τὰ ὄσπρια πλὴν τῆς πτισάνης. ΠλησΊον δὲ τῆς προθεσμίας γινομένης διδόναι τῶν Θαλασσίων τὰ σελάχια, οἷον νάρκας, γαλεοὺς, ἰουλίδας.. χηνοὺς, πελωριάδας, μύακας, τευθίδας, σηπίας, πολύποδας· ταράσσει γὰρ τὸ σύγκριμα καὶ συνεργεῖ τῇ τῶν ἀγγείων ἀνασΊομώσει. Τότε δὲ καὶ ταινίαις καταληπτέον τὰ σκέλη ἀπὸ βουϐώνων ἄχρι σφυρῶν ἐσφιγμέναις συμμέτρως ἐπὶ τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας, ἀνιεμένης παρὰ ὥρας τινὰς τῆς σφίγξεως. Ἐνστάσης δὲ τῆς προθεσμίας περιαιρείσθω μὲν ἡ σφίγξις, προποτιζέσθωσαν δὲ σμύρνης ὀϐολὸν ἢ κυάμου αἰγυπτίου τὸ μέγεθος μετὰ μελικράτου ἢ γλυκέος, ἢ καστορίου, ἢ ἀρτεμισίας, ἢ κοινῇ καθηψημένων πηγάνου καὶ πεπέρεως καὶ κεφαλωτοῦ πράσου καὶ ἐλελισφάκου ἀφέψημα μετὰ λουτρὸν διὰ γλυκέος ἢ ἀψινθίτου οἴνου. Ἀψινθίτης δὲ οἶνος παρὰ ὅλην τὴν Θεραπείαν προπινέσθω διὰ ἀφεψήματος ἀρτεμισίας κεραννύμενος· μὴ παρόντος δὲ οἴνου ἀψινθίτου, ἀρτεμισίας σὺν ἀψινθίῳ ἀφεψηθείσης ἁπλοῦς οἶνος τῷ ἀφεψήματι κεραννύσθω. Παρελθούσης δὲ τῆς κατὰ τὴν κάθαρσιν προθεσμίας καὶ

2. ὑποπεσόντα conj.; ὑπὸ πεσῶν X.; ὑποπεσόν Paul.; ἐπὶ ποσόν Aët. — 9. ἐπάνω] ici manque un feuillet dans le manuscrit. — Ch. 142, tit. e Paul.; om. X. — 11-12 [Φλεϐοτομίᾳ....... μή] Paul.; om. X. — 12. λιτρῶν Paul.; om. X. — 16. εὔκαιρος Paul.; εὐχερῆς X. — 30. καθηψημένων conj.; κ...... ένων X.

μηδενὸς ἀξιολόγως ἐκκριθέντος, τῇ διὰ σφυροῦ φλεβοτομίᾳ χρησΊέον, ἤτοι τοῦ ἑτέρου ἢ ἑκατέρου, κατὰ τὰ ἔσωθεν σφυρὰ, διασφιγγομένου πρῶτον τοῦ ποδὸς ταινίᾳ, εἶτα καὶ ὑπὲρ τὸ σφυρὸν, καὶ εἰ οἷόν τε, μεριζέσθω καὶ εἰς ἐπαφαίρεσιν· μετὰ δὲ τὴν ἀφαίρεσιν ὀλίγων ἡμερῶν ζ′ που ἢ ς′ ἀνάληψις ἐπιτελείσθω, εἶτα ἡ διὰ τῆς ἱερᾶς πάλιν κάθαρσις, καὶ πάλιν μετὰ ἀνάληψιν δρωπακισμοῖς διὰ τεσσάρων χρησΊέον κατὰ ἤτρου καὶ ὀσφύος καὶ μηρῶν· ὁ δὲ δρώπαξ ἐχέτω πίσσαν μετὰ κολοφωνίας ἴσα, νίτρου δὲ ὀλίγον, ἀσφάλτου δὲ καὶ θείου δαψιλέσΊερον. Μετὰ δὲ δύο ἢ τρεῖς δρωπακισμοὺς ὑδροποτήσας τριῶν ἡμερῶν καταπλασσέσθω νάπυϊ πρὸς ἴσον ἄρτον βεβρεγμένον, καὶ ἰσημερινὴν ὥραν ἐπιμενέτω, ἔπειτα λουέσθω. Εἰ δὲ μὴ ἀνέχοιτο δακνομένη, πρὸ τῆς εἰς τὸ θερμὸν ἐμβάσεως λιπαινέσθω τὰ μέρη· τῷ δὲ ἑξῆς μηνὶ ἰσχάδες ἀντὶ τοῦ ἄρτου μιγνύσθωσαν τῷ νάπυϊ, καὶ μετὰ τοῦτο κηρωτῇ κυπρίνῃ σκεπέσθω τὰ μέρη. Παρὰ ὅλην δὲ τὴν θεραπείαν δὶς τῆς ἡμέρας ἐγκαθιζέσθωσαν εἰς ἀφέψημα τήλεως καὶ μαλάχης, ἢ γλήχωνος καὶ πηγάνου καὶ ἀρτεμισίας, καὶ ἐγχυματιζέσθωσαν εἰς τὸν κόλπον σουσίνῳ, ἢ ἀμαρακίνῳ, ἢ πεσσὸς προσΊιθέσθω οἷος ὁ ἐννεαφάρμακος καὶ ὁ λιβιανός. Αὕτη μὲν οὖν ἡ θεραπεία πλείσΊας ἄρδην ἐκάθηρεν· ἵνα δὲ τῆς ἄλλης ὕλης μὴ ἀπείρως δοκῶμεν ἔχειν τῆς πρὸς τὰς καθάρσεις ἐπιτηδείου, ἀνατρεπτέον. Ἶρις τοίνυν ἰλλυρικὴ πινομένη μετὰ οἴνου, καὶ κυπέρου ῥίζα, καὶ ἄρου ῥίζα, καὶ κασία, καὶ σχοίνου ἄνθος, καὶ νάρδος κινοῦσι τὰς ἐμμήνους καθάρσεις, καὶ ἑλενίου ῥίζης ἀφέψημα, καὶ σμύρνης κυάμου ἑλληνικοῦ μέγεθος σὺν γλυκεῖ λεαινόμενον καὶ πινόμενον, καὶ ὀποπάνακος ἡμίσει κυ. μελικράτου, καὶ κασΊορίου δραχμὴ μία μελικράτῳ, καὶ δικτάμνου κοχλιάρια δύο, ἢ τὸ ἀφέψημα, καὶ τὰ συνήθη ἡμῖν σπέρματα κινεῖν πέφυκεν, ἔλαττον δὲ, οἷον μάραθον, κύμινον, σίνων, πετροσέλινον, ἄμμι, δαῦκος κρητικὸς, καὶ ἐρέβινθοι, καὶ κεδρίδες· προσθετὰ δὲ σμύρνα ἀφεψήματι ἀψινθίου ἢ θέρμων λεανθεῖσα, ἢ πηγάνου χυλῷ, βδέλλιόν τε ὡσαύτως, ἢ ἀγρίας ἐλαίας κόμμι, ἢ μακρὰ ἀρισΊολοχία διαγλυφομένη εἰς σχῆμα κολλυρίου· παραπλησίως δὲ καὶ ἡ τοῦ μεγάλου κενταυρίου ῥίζα, ἢ ἑλλεβόρου μέλανος, ἢ ὀπὸς σκαμμωνίας, καὶ κολοκυνθίδος ἐντεριώνη κατὰ αὑτὴν, καταπλασσομένη δὲ ἀρτεμισία μετὰ πηγάνου, καὶ χαλβάνη ὑποθυμιωμένη. Τῶν δὲ ποτημάτων τὰ κεφαλαλγίαν ποιοῦντα ἐπὶ τῶν τρυφερωτέρων παραιτητέον. — Ὁ λιβιανὸς πεσσός.] Ναρδίνου μύρου Γο ς′, κηροῦ τυῤῥηνικοῦ Γο ς′, σουσίνου μύρου Γο δ′, χοιρείου σΊέατος προσφάτου Γο γ′, χηνείου καὶ ὀρνιθείου καὶ μυελοῦ ἐλαφείου καὶ ἀμαρακίνου μύρου ἀνὰ Γο β′, ταυρείου σΊέατος, τερεβινθίνης, οἰσύπου ἀνὰ Γο α′. Διπλώματι τήκεται, πάντες δὲ οἱ λοιποὶ πεσσοί. — Ἐννεαφάρμακος πεσσός.] Ῥοδίνου μύρου, κικίνου μύρου, τερεβινθίνης, κηροῦ, μέλιτος, χηνείου σΊέατος καὶ βοείου, ἐλαφείου μυελοῦ, βουτύρου ἴσα ἐν διπλώματι τήκεται.

ρμγ′. Περὶ ὑπερκαθάρσεως.

Ὑπερκαθάρσεις ταῖς γυναιξὶ γίνονται τῶν καταμηνίων παρατεινόντων ἐπὶ πλείους

4. ἐπιτελείσθω conj.; ἐπι....ισθω X. — Ib. ἡ διὰ τῆς ἱερᾶς e Paul.; erasum apud X.

ἡμέρας καὶ ἀθροώτερον ῥέοντος τοῦ αἵματος· σπανίως δὲ καὶ ἐπὶ ἀποκυήσεσι τελείαις· τὸ πολὺ γὰρ διὰ ἑαυτῆς παύεται· ἐπὶ δὲ ταῖς ἀμϐλώσεσι πλεονάκις συμϐαίνει ὥστε ἐοικέναι αἱμοῤῥαγίᾳ, ὅθεν καὶ ὀξὺν κίνδυνον ἐπιφέρει. Πρῶτον μὲν οὖν διασφίγγειν τὰ κῶλα ἀπό τε μασχαλῶν καὶ βουϐώνων, διδόναι δὲ αὐταῖς ὀξύκρατον μὴ ψυχρὸν, ἀλλὰ γαλακτῶδες, καὶ προσαντλεῖν ὀξυκράτῳ, καὶ ἐπιτιθέναι τοῖς τόποις πολλὰ ἔρια ἐξ οἴνου καὶ ἐλαίου ἀποτεθλιμμένα, ἢ ῥοδίνου ἢ μυρσινίνου ἢ μηλίνου· οἱ γὰρ διὰ ὀξυκράτου σπόγγοι καταψύχοντες τὴν κύστιν μείζονας τῆς ὠφελείας τὰς βλάϐας ἐπιφέρουσιν. Ἀσιτείτω δὲ πρὸς μίαν ἢ δύο ἡμέρας· εἰ δὲ [οὐκ] ἠδύνατο, ψίχας ἐξ ὀξυκράτου δοτέον, ἢ χόνδρον πλυτὸν, ἢ ὄρυζαν, ἢ ᾠὸν ἁπαλὸν ψυχρὸν, ἢ ῥοφητὸν ἱκανῶς ἐψυγμένον. Προποτίζειν δὲ βαλαύστιον μετὰ ὀξυκράτου, ἢ ὑποκιστίδος χυλὸν, ἢ ἀκακίας, ἢ λύκιον ἰνδικὸν, ἢ σάμιον ἀστέρα, ἢ ὄμφακα ξηρόν· πρῶτον δὲ ἄμεινον σήσαμον ὀξυκράτῳ βρεχόμενον ἄχρις οὗ τρυφερὸν γένηται καὶ οὕτως ἐσθιόμενον· δυνατὸν δὲ καὶ ποτίζειν αὐτό. Καὶ ῥήου δὲ ἀφέψημα ἢ αὐτὸ ξηρὸν ἐπιπασσόμενον τῷ ποτῷ, καὶ φελλοῦ ἐξ οἰνηροῦ κεραμίου καυθέντος ἡ σποδιὰ ἐπιπασσομένη τῷ ποτῷ. Προσθετὰ δὲ διὰ τοῦ γυναικείου κόλπου στέλλει τὰς αἱμοῤῥαγίας ὑποκιστίδος χυλὸς, ἢ ἀκακίας σὺν μάννῃ λεανθέντα ἐν ὄξει. Θαυμαστῶς δὲ ἀρήγει σπόγγος καινὸς ὑγρᾷ πίσσῃ δευθεὶς καὶ καυθεὶς καὶ ὁμοίως προστεθείς. Καὶ φελλὸς ἀπὸ τῶν ἰταλικῶν κεραμίων καίεται καὶ τὸ μέν τι αὐτοῦ τῷ ποτῷ ἐμπάσσεται, τὸ δὲ τῷ κόλπῳ προστίθεται. Ἔξωθεν δὲ ἐπιτιθέμενα συλλαμϐάνεται τῇ ὠφελείᾳ τὰ στύφοντα καὶ τὰ διὰ φοινίκων καὶ κυδωνίων καταπλάσματα προσειληφότα βαλαύστιον, ἀκακίαν, ὑποκιστίδα, κηκῖδας, στυπτηρίας σχιστῆς βραχὺ, σίδια, μάλιστα δὲ τοῦτο. Ταυροκόλλα διαυγὴς βρέχεται ὀξυκράτῳ μέχρις οὗ διαλυθῇ, ἔπειτα εἰς ῥάκος λινοῦν ἢ τριϐακὸν ἐρεοῦν ἐμπλάσσεται καὶ κολλᾶται τῷ ἤτρῳ καὶ τῇ ὀσφύϊ. Ἔνεργοι δὲ πρὸς τοῦτο καὶ αἱ κολλητικαὶ πᾶσαι ἔμπλαστροι, ἥ τε ἁρμονία, καὶ ἡ Ἱκεσίου, καὶ ἡ Ἀθηνᾶ, καὶ ἡ διὰ ἰτεῶν, καὶ ἡ μηλίνη, καὶ ἡ ἰνδή. — Πρὸς αἱμοῤῥαγίας πεσσός.] Κηκῖδος τὰ ἐντὸς κόψας σήσας λεάνας καὶ λιϐανωτὸν, εἶτα διεὶς ὕδατι καὶ ἀναλαϐὼν εἰς πεσσὸν προστίθει· ἢ κυτίνους ῥοᾶς γλυκείας, ἤτοι χλωροὺς ἢ ξηροὺς, διὰ ὕδατος χυλίσας ὁμοίως χρῶ· ἢ πολύγονον λεῖον ἐν πεσσῷ. Πεσσὸς δέ ἐστιν ἔριον διεξασμένον, καὶ ἤτοι σφαιρωθὲν, ἢ εἰς δακτύλου σχῆμα εἰληθέν. — Πρὸς αἱμοῤῥαγίαν πεσσός.] Στυπτηρίας σχιστῆς, κηκῖδος τῶν ἐντὸς, ἀκακίας χυλοῦ, μάννης ἀνὰ ∠α', ᾠῶν ὀπτῶν λεκίθους δ'. Τὰ μὲν ξηρὰ λειαίνεται χυλῷ ἀρνογλώσσου, αἱ δὲ λέκιθοι ὕστερον μίγνυνται· ἐν δὲ τῇ χρήσει ἀναλαμϐάνεται εἰς πεσσὸν ἐρεοῦν καὶ ἀποϐάπτεται εἰς ῥόδινον, εἶτα οὕτω προστίθεται. — Ἐγκαθίσματα αἱμοῤῥαγούσαις.] Κυπαρίσσου κόμης, κυτίνων ῥοᾶς, ἐλαίας φύλλων, βάτου ἀκρεμόνων ἴσα ἑψήσας ἐν ὕδατι ἐγκάθιζε. — Κατάπλασμα.] Κυτίνους ὀξυμέλιτι προσϐαλὼν, ἢ κηκῖδα, ἢ βαλαύστιον, ἢ πρίνου βαλάνους, ἢ βάτου ἀκρέμονας, ἢ σχίνου φύλλα, ἢ φοίνικας. Ἐγχυματίζειν δὲ διὰ κλυστηριδίου, ἢ μητρεγχύτου χυλὸν ἀρνογλώσσου, ἢ σέρεως, ἢ στρύχνου, ἢ πολυγόνου, ἢ περδικίου, ἢ ψυλλίου, ἢ ὑποκιστίδος, ἢ ἀκακίας. Καὶ ἐντιθέσθω δὲ ταῦτα ἤτοι διὰ ἐρίου διδα-

1. ἀποκυήσεσι τελει X; ἀποτέξεσι τελείαις Paul. — 2. γὰρ ex em.; om. X. — 3. ἔοικεν καὶ X. — 8. εἰ δὲ ἠδύνετο X. — 21. σχιστῆς X marg.; om. text. — 32. εἰς ῥόδινον Aët.; erasum apud X. — 33. προστίθεται Aët.; deletum apud X.

κτυλαίου, ἢ μήλης, ἢ σπόγγου εἰς μῆκος ἐσχηματισμένου, μέχρι τοῦ σ7ομίου τῆς ὑσ7έρας. Εἰ δὲ διὰ ἀνάϐρωσιν αἱμοῤῥαγοῖεν, ἐγχυματισ7έον ἤτοι τῷ διὰ χάρτου, ἤ τινι τῶν δυσεντερικῶν· καὶ γὰρ γίνεται ἀπὸ τούτου ἐπεσχάρωσις καὶ ἐκπυΐσκεται κρατηθείσης ἐν τῷ ζῆν τῆς πασχούσης.

ρμδʹ. Πρὸς ῥοῦν γυναικεῖον.

Ῥοῦς γυναικεῖος ῥευματισμός ἐσ7ι τῆς ὑσ7έρας χρονίζων ἀποκλειομένου πλείονος ὑγροῦ· διαφοραὶ δὲ αὐτοῦ δύο· ἢ γὰρ ἐρυθρός ἐσ7ιν, ἢ λευκὸς καὶ ὑδατώδης. Σημειωτέον δὲ τὸν ῥοῦν ἐκ τοῦ συνεχῶς ἐπικαθυγραίνεσθαι τοὺς τόπους διαφόροις κατὰ χροιὰν ὑγροῖς, τὴν δὲ κάμνουσαν ἀχροεῖν, ἀτροφεῖν, ἀνορεκτεῖν, καὶ ἐν τοῖς περιπάτοις ἐσ7ὶν ὅτε δυσπνοεῖν καὶ διῳδηκότας ἔχειν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ πόνου, ποτὲ δὲ ἄνευ πόνου, καὶ ποτὲ μὲν μετὰ ἑλκώσεως, ποτὲ δὲ ἄνευ ἑλκώσεως, καὶ ἑλκώσεως ἤτοι φλεγμαινούσης ἢ ἀφλεγμάντου, ἢ ῥυπαρᾶς, ἢ καθαρᾶς. Ὅτε μὲν οὖν χωρὶς ἑλκώσεως ἢ πόνου φέρεται, πᾶσι χρησ7έον τοῖς ἐπὶ τῆς αἱμοῤῥαγούσης ὑσ7έρας ποτήμασι τοῖς μὴ φαρμακώδεσιν. — Ποτόν.] Λωτοῦ πρισμάτων ἀπόζεμά τι, ἢ καὶ μετὰ δυεῖν ὀϐολῶν σαμίου ἀσ7έρος· εἰ δὲ ἐπιτρέποι, καὶ μετὰ οἴνου αὐσ7ηροῦ, ἢ διὰ τοῦ αὐτοῦ ὑγροῦ πυτία λαγωοῦ ἢ ἐρίφου ἢ ἀρνὸς ἢ μόσχου ἢ ἐλάφου, ἢ γίγαρτα λεῖα, ἢ ὄμφαξ ξηρὸς, ἢ πίτυος φλοιός. Ὅτε δὲ μετὰ πόνου ῥεῖ, ἐνετέον διὰ μητρεγχύτου ἢ κλυσ7ῆρος χυλὸν ἄλικος, ἢ πτισάνης, ἢ τράγου, ἢ ὀρύζης· ὅτε δὲ μετὰ ἑλκώσεως φλεγμαινούσης, τοῖς αὐτοῖς οἷς ἐπὶ τῆς ἀνελκώτου φλεγμονῆς. Εἰ δὲ ῥυπαρὰ εἴη ἕλκωσις ὡς τρυγώδη εἶναι τὰ φερόμενα, τοῖς δυσεντερικοῖς χρησ7έον· καθαρᾶς δὲ γενομένης, τοῖς ἀπουλοῦν δυναμένοις. Καὶ ἐν μὲν τοῖς παροξυσμοῖς παρηγορητέον, ἐν δὲ τοῖς διαλείμμασιν· περιοδίζει γὰρ ἐνίοτε· τονοῦν καὶ μετασυγκρίνειν αἰώραις διαφύροις, περιπάτοις, ἀναφωνήσεσιν, ἀλείμμασι, σικύαις καὶ δρώπαξι κατὰ τῶν ὑπερκειμένων, παροπτήσεσιν, ἡλιώσεσι καὶ τρίψεσι, ψιλώθροις, σμήγμασι, σιναπισμοῖς, ἐμέτοις ἀπὸ ῥαφανίδων, ἀναληπτικῇ ἐπιμελείᾳ, λουτρῷ, οἴνῳ, ποικίλῃ τροφῇ.

ρμεʹ. Περὶ φλεγμονῆς ὑσ7έρας καὶ παρεγκλίσεως.

Ἐκ πλειόνων αἰτιῶν εἰς φλεγμονὴν ἡ ὑσ7έρα περιίσ7αται· καὶ γὰρ ἐκ πληγῆς, καὶ ἐκ τῆς τῶν ἐμμήνων ἐποχῆς, καὶ μάλισ7α ἐξ ἀμϐλώσεως· καὶ ψυγεῖσα δὲ ἢ ἐμπνευματωθεῖσα ἢ ἑλκωθεῖσα φλεγμαίνειν εἴωθεν. Παρέπεται δὲ ταῖς πεπονθυίαις πυρετὸς ὀξὺς περικαὴς, κατάκλισις δύσφορος, ἀλγήματα τοπικὰ καὶ διεσ7ῶτα· καὶ γὰρ ἡ κεφαλὴ περιωδυνεῖ καὶ ἰσχυρῶς οἱ τένοντες καὶ τῶν ὀφθαλμῶν αἱ βάσεις καὶ καρποὶ καὶ δάκτυλοι. Ταῦτα μὲν κἂν μηδεμία συναίσθησις περὶ τὴν ὑσ7έραν ὑπάρχῃ ἢ ψύξις λανθάνουσα, πολλάκις εἴωθε περιωδυνεῖν· ἐπισημότερον δὲ ἐν ταῖς φλεγμοναῖς, ὁπότε

1. ἐσχηματισμένου Paul.; ἐσχισμένου X. — Ch. 144, l. 21. καί conj.; κ.. X. — Ib. μετασυγκρίνειν Paul.; .... συγκρίνειν X. — 22. διαφόροις Paul.; ... φόροις X. — 24. ἀναληπ7ικῇ Paul.; ἀλεπ7ικῇ X. — Ch. 145, l. 27. ἐποχῆς Aët., Paul.; om. X. — 29-30. ἡ κεφαλή Paul.; .... λῇ X. — 31. ἤ conj.; om. X.

καὶ περὶ αὐτὴν ἀλγήματα συνίσταται νυγματώδη σφυγμὸν ποιοῦντα ἐκ διαστημάτων. Ὅλη μὲν οὖν οὕτω πάσχουσα ἀλγεῖ, μᾶλλον δὲ αὐτῆς μέρη τὰ δοκοῦντα πρωτοπαθεῖν· εἰ μὲν γὰρ τὰ ὄπισθεν φλεγμαίνοι, τὸ ἄλγημα κατὰ τὴν ὀσφὺν γίνεται μᾶλλον, παραθλιβομένου τε τοῦ ἀπευθυσμένου ἡ τοῦ σκυβάλου ἔκκρισις ἀπέχεται· εἰ δὲ τὰ ἔμπροσθεν τὰ τῇ κύστει ὑποκείμενα πάθοι, δυσουρία παρακολουθεῖ καὶ στραγγουρία· ἐὰν δὲ κατὰ τὰ καλούμενα πλευρὰ γίγνηται ἡ οἴδησις (?)................ κενεῶνες (?)............................. ἴσχουσιν· ἐὰν δὲ ὁ πυθμὴν φλεγμαίνῃ, κατὰ τὸν ὀμφαλὸν διασημαίνουσιν αἱ ὀδύναι· τότε δὲ καὶ ὄγκος ὑποπίπτει κατὰ ἃ μέρη τὴν κύστιν ἡ μήτρα ὑπερέχει. Περὶ δὲ τὸ στόμιον αὐτῆς ὑπαρχούσης φλεγμονῆς, κατὰ τὸ ἐπίσειον αἱ ὀδύναι καὶ περὶ ὅλον τὸν κόλπον διασημαίνουσιν. Τῷ δὲ δακτύλῳ καθιεμένῳ κατὰ μὲν πάσας τὰς εἰρημένας διαφορὰς μεμυκὸς ἰσχυρῶς τὸ στόμιον ὑποπίπτει, ἐν δὲ ταῖς ἰδίαις πείσεσι καὶ σκληρότερον καὶ ἀπηνὲς εὑρίσκεται καὶ θερμότερον ἱκανῶς. Ἐν δὲ τῇ θεραπείᾳ πρῶτον μὲν ἡσυχίᾳ χρηστέον καὶ ἐμβροχῇ ἐν ἀρχαῖς διὰ οἴνου καὶ ῥοδίνου ἐλαίου διὰ πιλημάτων ἐρίου καθαρῶν, καὶ τὰ μὲν τῇ ὀσφύι, τὰ δὲ τῷ ἤτρῳ ἐπεῤῥίφθω δίχα ἐπιδέσεως [ὥστε] μὴ περιθλιβῆναι, κατάκλισίς τε ἐν οἰκίσκῳ φωτεινῷ καὶ ἀλεεινῷ, καὶ ἀσιτεῖν ἕως διατρίτου.....

6. πλευρά Aët., Paul.; deletum apud X. — 12. πείσεσι conj.; ἐπίσεσι X. — 13. καὶ θερμότερον conj.; κατὰ τὸ θερμότερον X. — 15. [ὥστε] conj.; om. X.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

Chapitre 74[1]. — De la paralysie.

La paralysie[2] est nommée par quelques-uns des anciens *apoplexie*. Hippocrate a dit en effet quelque part, *La jambe du malade fut frappée d'apoplexie*, au lieu de *frappée de paralysie*. La paralysie produite par la division d'un nerf est incurable; mais, contre celle qui est la conséquence du mauvais tempérament, on a un excellent secours dans la saignée, si, du moins, la saison, l'âge, la complexion, les habitudes du malade, ou quelqu'une des autres circonstances analogues, ne s'y opposent pas. Seulement la déplétion devra être modérée, afin de ne pas augmenter l'intensité des accidents; car la paralysie est le résultat d'un refroidissement compliqué de sécheresse. On fera la saignée du côté opposé aux parties malades; immédiatement après, on aura recours à des embrocations faites avec de l'huile à la rue, de l'huile de Sicyone, ou de l'huile vieille; on donnera des aliments farineux sous forme de potage; on administrera des lavements, et on appliquera des ventouses sur les parties paralysées; si ces parties sont nombreuses, on fera plusieurs séances; dans le cas contraire, on n'en fera qu'une. Après l'application des ventouses, on emploiera des cataplasmes qui contiennent du goudron, de la résine, ou de la poussière d'encens; ces cataplasmes produiront un effet excellent, si l'on y ajoute, pendant la coction, de l'armoise, de la *calaminthe*, de la rue, de la *conyze*, et plus tard aussi de la soude brute. On mettra peu d'eau dans les cataplasmes, et toute celle qu'on y mettra devra être épuisée pendant la coction. On ne serrera pas les cataplasmes, afin qu'ils ne provoquent pas de sueur; à une époque plus avancée de la maladie, on remplacera les cataplasmes farineux habituels par de la laine. On passera promptement aux emplâtres de cire et aux malagmes; on relâchera le ventre avec de l'aloès, de la fougerole, de la scammonée, ou de la bouillie à la coloquinte (voy. p. 65, sqq. du vol. actuel). Voici [quelle est la préparation] des liniments gras [applicables dans le cas actuel]: Faites macérer pendant quarante jours, au soleil, de la scille dans de l'huile vieille,

[1] Voy. la *Préface* du présent volume.

[2] Nous empruntons en partie la traduction de ce chapitre à M. Littré, *Revue de philol.* vol. II, p. 183-184 et 187-190.

ou, si vous n'avez pas d'huile de cette espèce à votre disposition, vous ferez bouillir deux onces de scille dans un sextaire d'huile [ordinaire]. On préparera encore l'armarinte de la même façon, en y ajoutant une once de cire pour empêcher le liniment de couler. On rendra ce liniment meilleur, si l'on y met aussi une once de galbanum. On obtiendra un acope d'une nature plus médicamenteuse que les précédents, si l'on ajoute une once de castoréum, quatre drachmes d'euphorbe, quatre drachmes d'*adarcé* et une quantité égale de soude brute. Il est clair que nous commencerons par les remèdes les plus doux, pour passer ensuite, peu à peu, à des liniments de plus en plus efficaces. L'herbe dite *renoncule* convient aussi éminemment bien, pourvu qu'on la fasse bouillir dans de l'huile ou macérer au soleil dans le même liquide; il en est encore de même du poivre, de la pariétaire d'Espagne, des baies de laurier, de la soude brute et de la moutarde, quand on mêle ces ingrédients par petites quantités aux cérats préparés avec les substances énumérées plus haut. Les malagmes convenables en pareil cas sont le malagme aux baies de laurier et le malagme vert (voy. p. 588, l. 31); souvent le cérat à l'huile d'alcanna suffit pour remplir l'usage des malagmes, pourvu qu'on y incorpore une grande quantité de moutarde. Les agents destinés à déterger la peau, pour être applicables à la paralysie, doivent être faits avec de la soude brute, de la lie de vin brûlée, de la racine de concombre sauvage, de l'euphorbe, de l'*adarcé*, de la chaux vive ou de l'encens; dans la paralysie on retire aussi un grand profit de l'usage d'emplâtres de poix, préparés avec du goudron, de la poussière d'encens, de la résine de térébenthinier, de l'*adarcé*, de la thapsie ou de l'euphorbe. On donnera comme potion une drachme de castoréum, et on fera avaler le volume d'une fève d'opopanax. La gomme sagapène agit aussi admirablement bien : on en administrera le volume d'un ers; on la fera avaler ou on en fera une potion en la délayant dans de l'eau miellée. Le suc de Cyrène produit aussi un bon effet, lorsqu'on en donne le volume d'un grain de millet; il en est de même de l'antidote aux deux espèces de poivre. — *Du spasme cynique.*] Ce qui convient contre le spasme cynique, ce sont [en premier lieu] tous les remèdes communs à toute espèce de paralysie : en effet, quand il n'y a aucun empêchement, on aura recours à la saignée, aux lavements, aux cataplasmes, aux cérats, aux malagmes, aux emplâtres de poix, aux sinapismes, à un liniment fait avec de la thapsie; mais il y a aussi des moyens spéciaux; ce sont : le bandage propre à ramener les parties déplacées au côté opposé; une évacuation sanguine pratiquée sur les veines situées au-dessous de la langue; des ventouses appliquées sur la première vertèbre; des médicaments propres à attirer la pituite de la tête; une déplétion opérée par des injections faites dans les narines; des liniments âcres appliqués extérieurement sur les yeux, et plus tard aussi d'autres liniments [appliqués intérieurement dans ces organes (?)]. — *De la paralysie de la déglutition.*] Quand les organes de la déglutition, c'est-à-dire ceux dans lesquels réside le désir d'ingérer les aliments, sont paralysés (car la paralysie de l'œsophage donne la mort), on se servira [en premier

lieu] des moyens que nous avons recommandés en général pour toute espèce de paralysie, mais on emploiera spécialement pour ce cas les ventouses appliquées sur la région sous-mentonnière et les liniments âcres au castoréum, à la gomme sagapène et au suc de Parthie, appliqués autour de la bouche. On produit aussi un excellent effet par les gargarismes à la moutarde et par les masticatoires qui attirent la pituite, par exemple par le poivre uni à la staphisaigre et au mastic. — *Remèdes contre la paralysie de la langue.*] Si la langue est paralysée, on pratiquera des incisions sur les veines placées au-dessous de cet organe, et, après avoir opéré une évacuation à l'aide d'un lavement ou de la saignée, on appliquera des ventouses sur la région sous-mentonnière; on se servira des remèdes propres à attirer la pituite de la tête, remèdes dont nous avons parlé plus haut, ainsi que des collutoires à la moutarde et des exercices de la langue. — *De la paralysie des organes de la voix.*] Si les organes de la voix sont paralysés, on appliquera sur la poitrine les remèdes [employés en général contre la paralysie], et on usera, comme remèdes spéciaux, de la rétention du souffle et de la déclamation cadencée. Si le sourcil ou la paupière sont paralysés, on traitera ces affections de la même manière par les liniments; mais, vers la fin, on aura aussi recours à la suture propre à relever ces parties. — *Remèdes contre la paralysie de la vessie.*] Le traitement méthodique de la paralysie de la vessie, qu'il y ait rétention, ou excrétion involontaire de l'urine, se fait de la même manière; seulement on appliquera les embrocations, les cataplasmes, et aussi les emplâtres de poix et les sinapismes, sur le pubis et sur le périnée; les remèdes spéciaux pour cette affection consistent dans des injections faites dans l'anus et qui sont propres à rappeler la vessie à ses fonctions; elles se composeront, au commencement, d'huile à la rue ou d'huile de Sicyone unies au beurre, et dans lesquelles on a fait cuire du cumin ou de l'aneth, en y ajoutant du castoréum. Les injections faites avec une décoction de centaurée ou de coloquinte attaquent plus vigoureusement la maladie; on fera ces décoctions tantôt avec de l'eau, tantôt avec la crème d'orge mondée; on produit aussi un excellent effet par l'emploi d'une décoction d'origan ou de *thym*, ou par celui du suc de mouron. Mais il faut ajouter à tous ces remèdes de l'huile de Sicyone ou de l'huile très-vieille, ainsi que du castoréum; quelquefois on y ajoute aussi quatre drachmes d'opopanax ou de galbanum; d'autres fois du silphium qu'on a fait bouillir dans de l'eau. Chez les malades qui ont une rétention d'urine, on aura recours au cathétérisme; mais, après avoir évacué l'urine, on attachera au cathéter, avant de le retirer, une vessie ou une outre remplies d'une des huiles qui constituent les lavements que nous venons d'énumérer; on obtient parfois un résultat très-avantageux de cette manière d'agir. Les médicaments qui poussent aux urines doivent être employés avec modération; ce sont le nard, le jonc [odorant], la berle, le fenouil, le vinaigre ou le vin scillitiques. — *Remèdes contre la paralysie du pénis.*] Si le pénis est paralysé, il n'y a aucun obstacle au cours des urines, mais il y en a pour les rapprochements sexuels et pour l'émission du

sperme. Dans ce cas, on aura recours aux mêmes moyens que pour la paralysie de la vessie, et on les appliquera aux mêmes endroits; seulement on les appliquera aussi sur les hanches; on donnera à manger des substances qui provoquent les érections; or les aliments de cette nature sont les poulpes, les oursins; en fait d'oiseaux, les étourneaux, et, de plus, la chair de cerf. On prétend que le membre génital du cerf, employé sous forme d'amulette, produit le même effet; puis viennent la roquette, les ognons de vaccet, les escargots et le castoréum pris sous forme de boisson. Il faut regarder comme peu convenables le laitage, le fromage, et les autres espèces de fritures, ainsi que la laitue et les autres plantes potagères refroidissantes. — *Remèdes contre la paralysie du rectum.*] Quand le rectum est paralysé, les matières fécales sont retenues ou s'échappent irrégulièrement et sans le concours de la volonté; on traitera cet accident de la même manière que la paralysie de la vessie, en appliquant sur les hanches les mêmes remèdes, à savoir : des ventouses, des cataplasmes, des emplâtres de poix, des malagmes et des sinapismes; mais les remèdes les plus efficaces sont ceux qu'on administre sous forme de lavement; on doit faire des injections variées, dont les propriétés sont tantôt astringentes, tantôt relâchantes, et tantôt de nature à produire de l'irritation et des mordications : car rien ne contribue autant à ramener les mouvements que les remèdes qui agitent les parties dans des sens divers et non d'une seule façon. On produira donc un effet astringent à l'aide d'une décoction de cyprès, de lentisque ou de ronce; on graissera et on relâchera avec la graisse de porc ou d'oie, ou avec l'huile à la mauve, et on irritera en injectant de l'eau salée ou une décoction de coloquinte, de centaurée, de *conyze*, de silphium, de trèfle bitumineux, ou en jetant dans le lavement de la gentiane. Si le malade a une sensation de refroidissement, on injectera l'acope à l'euphorbe délayé dans de l'huile. — *De la paralysie des membres.*] Quand les membres sont paralysés, on les fléchira, on les étendra et on les frictionnera, sans négliger le traitement commun : c'est en effet la friction qui contribue pour la plus grande partie à ramener les membres à l'état auquel on a droit de désirer qu'ils reviennent, mais elle ne sera pas la même pour tous les malades, car la friction douce, on le sait, relâche la tension, la friction intense ramasse et contracte les parties affaiblies et fort humides, la friction modérée donne de l'embonpoint, et la friction prolongée amaigrit les parties et compromet leur nutrition. On recommandera donc des frictions différentes, en raison des circonstances diverses; en général, cependant, celle qui donne de l'embonpoint aux parties ramène aussi leurs fonctions; toutefois, dans la paralysie progressive, on appliquera des cataplasmes et des malagmes astringents. — *Régime commun pour toute espèce de paralysie.*] Le régime doit être réglé ainsi qu'il suit : au réveil, quand ces malades ont déposé la lourdeur provenant du sommeil et qu'ils ont été à la selle, ils se remueront doucement, soit par eux-mêmes, soit par le secours d'autres personnes, qui leur lèveront les jambes par un mouvement parallèle; puis ils déclameront, si les organes de la voix sont paralysés. Après la

déclamation, ils se reposeront un peu, s'ils sont fatigués, mais sans dormir, car, même en dehors de ce cas, tout sommeil pendant la journée est nuisible, et surtout quand on a mangé; après s'être reposés, les malades s'exerceront; puis, après l'*apothérapie* (voy. t. I, p. 482 et 655), ou même parfois quand ils ont pris un bain, ils feront leur premier repas avec quelque chose de léger, par exemple de l'orge mondée ou de l'alica préparées à l'eau miellée, ou bien encore des figues ou du raisin, avec du pain. Toutefois, il faut essayer, à déjeuner, de ne manger en grande partie que du pain sec; par conséquent, on ne commencera pas non plus ce repas par boire, ou, si on a soif, on boira très-peu, et ce sera de l'eau. Après le déjeuner, les malades se livreront à des amusements, ou même vaqueront aux occupations de la vie; au moment du dîner, on fera des onctions sur les parties paralysées, et on les remuera doucement. Que ce repas soit en telle quantité qu'il puisse se digérer facilement. On donnera donc de l'orge mondée seule, ou avec des fèves ou des lentilles; en fait de légumes, le chou et la tige de cette plante; en fait de chair, des poissons de mer, et, parmi ces poissons, ceux qui n'ont pas une odeur forte et dont la chair est compacte; les extrémités des porcs, les perdrix, les ramiers, les pigeons, les lièvres et les lapins. Les malades ne mêleront pas la boisson à la nourriture : ou bien ils apaiseront la soif avant de manger, ou bien ils boiront après avoir mangé. Ils s'abstiendront de vin miellé et de fruits : le fruit, en effet, à cause de sa légèreté, revient, se gâte et s'aigrit. Comme mets de dessert, on accordera des dattes et des amandes. Pour que le vin soit convenable, il ne doit être ni trop jeune (car il cause des flatuosités), ni trop vieux; il sera ou sabin, ou albain, ou de Tibur, ou de Chios, ou de Lesbos. Après le dîner, les malades ne dormiront pas immédiatement, parce qu'il est nécessaire pour la digestion que les aliments soient descendus jusqu'à un certain point; cependant on ne tardera pas non plus trop à se coucher, car, autrement, il s'ensuit de l'insomnie, attendu que les vapeurs les plus épaisses qui proviennent des aliments se sont déjà dissipées. En général, il faut éviter l'indigestion, le refroidissement, l'échauffement, l'inaction, la fatigue, le coït, l'excès de vin..... — *De la rubéfaction.*] On a recours aux rubéfiants quand l'affection a passé à l'état chronique, surtout si la paralysie porte sur la sensibilité tactile; au début, ces topiques ne seront ni trop douloureux, ni trop faibles. D'abord on frottera avec un dépilatoire les parties affectées (?); au bout d'une heure, on les épongera et on les fomentera avec de l'eau en affusion, si elles sont facilement accessibles, par exemple les bras ou les jambes; sinon (?), à l'aide de la vapeur qui s'échappe des éponges exprimées. Au bout de quelques jours, on frappera les parties, soit avec des orties, soit avec des férules fendues, en ayant soin de les frapper dans le sens de leur largeur; puis, après un nouvel intervalle, on emploiera la thapsie de la façon indiquée pour la sciatique. La scille a la même action; on la coupe en deux et on en frotte vigoureusement les parties affectées, jusqu'au point d'y susciter une démangeaison forte et intolérable, à

laquelle on remédie par une fomentation un peu prolongée et faite avec des éponges, par des affusions, par des ablutions avec la soude brute, ou par des onctions avec l'huile chaude. Un excellent rubéfiant est encore la bulbe (?) de lis; on la broie et on en frotte vigoureusement les parties, de manière qu'elle laisse suinter du liquide. Habituellement, elle ne produit ni prurit, ni chaleur douloureuse, ni sensation de plaie dans les parties; mais elle agit à la façon d'une fomentation, en apaisant la douleur; il en est de même des affusions d'huile et des irrigations d'eau chaude. On emploie aussi comme rubéfiant les ventouses, mais sans scarification; elles auront une ouverture étroite, et on les appliquera avec une flamme vive. On les tirera violemment en haut et en bas, de telle façon qu'on rappelle de la profondeur des parties la sensibilité, et qu'on fasse affluer quelque matière vers le lieu malade. Aussitôt après, on appliquera un cataplasme chaud fait avec de la farine d'iris (?) et d'orge dans du miel, de la résine de pin et de la soude brute; ou bien on substituera aux cataplasmes des sachets remplis de sel séché au feu. On se sert aussi des emplâtres de poix où on a mis du bitume de Judée, du soufre ou de la soude brute; mais il faut les faire suivre d'une lotion avec de la soude brute et d'un bain. Que le sinapisme soit un moyen actif, remplissant plusieurs indications et applicable dans de pareilles affections, c'est ce qui a été dit en plusieurs endroits; mais l'emploi doit en être surveillé dans les paralysies, surtout dans celles où la sensibilité fait défaut : car, dans la paralysie, on ne sent ni les morsures ni la brûlure causées par ce remède, et on peut craindre que l'application prolongée du sinapisme, chez des malades insensibles, n'empêche, en causant de l'ulcération et de l'inflammation, de prendre un bain; or le bain n'apaise pas seulement le déchirement causé par le sinapisme, mais il exerce encore la plus grande influence pour modifier les parties et rendre aux organes de la sensibilité leur faculté naturelle de percevoir. Pour qu'aucune lésion de ce genre n'échappe au médecin, on soulèvera en partie le cataplasme et on examinera si la rubéfaction a été suffisante; si la rougeur, plus superficielle ou plus profonde, revient plus promptement ou plus lentement, après avoir disparu sous la pression du doigt, et si la partie paraît, au toucher, d'une bonne chaleur; puis, quand le remède a produit une action modérée, mais suffisante, on conduira le malade au bain; mais, si aucun des indices signalés ci-dessus ne se montre encore, on remet le cataplasme en place, on l'y laisse, et on y regarde une seconde fois, et même, si le cas l'exige, une troisième. — *Traitement local des parties paralysées.*] On a, dans la déclamation, un remède local favorable à la parole et à la déglutition, quand la langue et la gorge sont embarrassées; ces parties sont aussi agitées d'une façon suffisante par les sternutatoires, par les masticatoires qui attirent la pituite, et par l'introduction des doigts, qui presseront fortement et tirailleront la base de la langue et le commencement de l'œsophage. On les y introduira plusieurs fois, jusqu'à faire rougir la face et provoquer de petites sueurs au cou et au visage. Si un membre est affecté, il

sera fléchi et étendu, d'abord par des aides, puis par le malade lui-même. Contre le spasme cynique, on a des agents plus spéciaux dans les sternutatoires, dans les médicaments qui attirent la pituite de la tête et qu'on prépare avec la moutarde, la staphisaigre et le poivre, dans les gargarismes faits avec l'*hysope*, le *thym*, l'absinthe et le castoréum. Chez ces malades, ce qu'il y a de plus utile, c'est un bandage qui passe par la mâchoire et qui ramène en place le côté dévié; on l'appelle *licou*. (Cf. XLVIII, 38 et 39, p. 304 et 305.)

Chapitre 80. — Des médicaments purgatifs simples.

On aura recours aux médicaments qui expulsent la bile dans toute saison qui se prête aux purgations, excepté dans l'hiver. On prescrira, de grand matin, une drachme d'aloès dans de l'eau miellée; car, de cette façon, le médicament aura produit son effet avant le déjeuner. Ceux qui donnent cette purgation le soir ou après le repas font du tort; car alors elle corrompt les aliments, et le sommeil, dispersant les matériaux, fait beaucoup de mal après l'administration du médicament. Ce remède chasse la bile jaune. On le donne à ceux qui ont la tête lourde, qui souffrent des yeux, qui sont altérés, qui ont, pendant le sommeil, des visions non accompagnées de fièvre, qui éprouvent la sensation d'un frisson ou d'un engourdissement qui parcourt le corps, à ceux qui excrètent des flatuosités âcres, qui ont des mordications dans les intestins, ou qui ressentent, à l'orifice de l'estomac, une sensation d'ardeur, de malaise ou de renversement maladif; enfin aux malades auxquels on ne saurait donner des lavements, bien qu'il existe chez eux une grande quantité de résidus. À ceux qui supportent l'amertume de l'aloès, on en donne quatre oboles triturées dans un cyathe d'eau miellée; pour ceux, au contraire, qui ne peuvent souffrir cette amertume, on en fait des pilules avec le suc de chou, de laitue, de mauve ou de citron. L'ellébore noir expulse la bile de tout le corps, sans causer des tourments trop graves : pour cette raison, on le donne aux fébricitants, excepté à ceux qui ont une fièvre continue, caractérisée par des exacerbations fréquentes, mais légères; on le donne aussi dans les maladies aiguës non fébriles, ainsi qu'à ceux qui, pendant le cours d'une maladie chronique, ont besoin d'un médicament qui chasse la bile, par exemple aux furieux, à ceux qui souffrent de la migraine ou de quelque autre mal de tête chronique, ou qui ont des fluxions aux yeux, ou quelque maladie de la poitrine. L'ellébore noir convient aussi éminemment bien quand les viscères, l'utérus ou la vessie, exigent l'administration d'un purgatif; il est bon encore dans le cas d'affection chronique de la trachée-artère, ainsi que pour les malades qui ont la jaunisse, des exanthèmes, un lichen, un herpès, un érésipèle ou une *lèpre*. On donne ce médicament à la dose d'une drachme, mais il faut laisser macérer les racines dans un peu d'eau, et les fendre ensuite pour en retirer la moelle pernicieuse qu'elles contiennent, après quoi on sèche, on pile et on ta-

mise l'écorce. On donnera l'ellébore noir dans de l'eau miellée ou dans de l'eau pure, mais il est de toute nécessité qu'on ne mange rien auparavant, et on ne donnera aucune nourriture non plus avant que le purgatif ait entièrement cessé de produire son effet. On donne aussi ce purgatif associé au miel sous forme de pilules; quelques-uns y ajoutent du pouliot ou du *thymbre;* d'autres encore le mêlent à quelque médicament composé, qui traverse rapidement le corps. C'est une règle générale pour l'administration de tous les purgatifs d'une action puissante, qu'on doit défendre à ceux qui ont pris un tel remède de dormir, avant que l'action purgative soit complétement épuisée. La scammonée purge d'une manière analogue à celle de l'ellébore noir; c'est donc encore une raison de plus pour l'administrer dans les maladies qui réclament l'emploi de ce dernier médicament. Tous les médicaments purgatifs, à l'exception de l'aloès, font du tort à l'orifice de l'estomac; mais la scammonée est encore plus nuisible à cette partie que les autres. On ne prescrit donc la scammonée ni à ceux qui souffrent de cet orifice, ni aux fébricitants. En conséquence, on administre ce médicament à la dose de quatre oboles aux malades qui n'ont pas de fièvre, chez qui l'orifice de l'estomac est dans de bonnes conditions, qui vomissent difficilement et qui ne tombent pas facilement en défaillance; on mêle la scammonée à du sel bien aromatisé, à quelque médicament composé qui traverse rapidement le corps et qui agit favorablement sur l'orifice de l'estomac, au gingembre, au poivre, au pouliot ou au sel pur; car le sel est un correctif pour la propriété que possède la scammonée de renverser l'orifice de l'estomac et de nuire à cette partie. On donne aussi ce médicament avec du miel cuit; on en fait des pilules en le mêlant à la gomme arabique. La coloquinte purge surtout la bile, mais elle purge aussi les mucosités; elle a des propriétés différentes de celles de l'ellébore et de la scammonée : en effet, ces deux médicaments sont des purgatifs pour le sang, pour les vaisseaux qui le contiennent et pour les organes composés d'entrelacements vasculaires; la coloquinte, au contraire, est un purgatif pour les *nerfs* et pour les parties *nerveuses :* il faut donc admettre que les mucosités qu'elle expulse pendant les purgations qu'elle produit proviennent des nerfs. Par conséquent on la donnera aux malades qui souffrent de la tête, lorsqu'il arrive qu'une des méninges ou le péricrâne sont affectés; on la donnera aussi à ceux qui ont le vertige ou la migraine, ou qui sont incommodés par quelque autre mal de tête chronique, aux apoplectiques, aux malades affectés de spasme cynique, de fluxions chroniques des yeux, d'orthopnée, d'asthme ou de toux chronique, et, de plus, à ceux qui ont la sciatique, la goutte, ou une maladie chronique du rein ou de la vessie. On prescrit la pulpe sans les graines à la dose d'une drachme dans deux cyathes d'eau miellée dans laquelle on a fait bouillir de la rue. On pile la pulpe et on la tamise avec un tamis très-fin, puis on la triture à plusieurs reprises et on la tamise de nouveau. Voici en effet ce qui lui arrive : si on la triture sans l'avoir macérée, elle semble très-fine, mais si alors on la jette dans l'eau miellée et si elle s'im-

bibe de ce liquide, elle se gonfle considérablement, de manière qu'en la voyant on refuserait d'admettre qu'elle ait été tamisée. Or les parties de la coloquinte qui se gonflent s'attachent quelquefois à l'estomac ou à l'œsophage, mais surtout aux circonvolutions des intestins. Comme ces parties sont naturellement âcres et propres à produire des mordications, elles ulcèrent les intestins, quand elles s'y attachent, et causent des affections sympathiques des nerfs, des coliques et des crampes : pour cette raison, il faut prendre grand soin à ce que la coloquinte soit bien triturée. Les graines n'ont aucune propriété efficace, mais elles sont très-nuisibles à l'orifice de l'estomac, et, pour cette raison, elles font plus de tort que de bien. Le suc de concombre sauvage a des propriétés analogues à celles de la scammonée; on donne trois oboles de ce suc trituré dans un cotyle de lait. On préférera le suc qui présente la couleur du poireau, qui est léger et dont la préparation ne date pas de plus d'une année. Le tithymalle expulse la bile d'une manière analogue à celle de la scammonée; on donne quatre ou cinq gouttes du suc de cette plante mêlées à de l'alphiton et qu'on avale rapidement : car, si on les garde dans la bouche, elles ulcèrent la langue et les parties environnantes. Les semences d'épurge purgent la bile, comme l'ellébore et la scammonée; c'est une graine farineuse, qui, pour la grandeur, ressemble à l'ers. On en donnera sept ou huit, et jusqu'à quinze, aux gens robustes. Aux malades qui ont besoin d'une purgation assez abondante, on ordonnera de mâcher ces graines; à ceux, au contraire, dont l'état n'exige pas une excrétion très-active ou très-abondante, on prescrira d'avaler les graines en entier, et surtout lorsqu'ils ont l'orifice de l'estomac sensible. Le *peplium* est une herbe dont les fleurs présentent des couleurs variées; on donnera, dans de l'eau miellée, huit oboles des sommités triturées et desséchées de cette plante. Ce médicament purge la bile d'une manière analogue à celle de l'ellébore, mais il convient surtout contre les maladies flatulentes qui sont le prélude de la mélancolie, et aussi contre les accumulations de gaz dans la rate, l'utérus ou le colon, et contre les tumeurs spongieuses du péritoine : en effet, outre que ce médicament chasse la bile, il précipite aussi les vents vers le bas, comme Hippocrate le dit quelque part. La petite centaurée purge la bile et les mucosités; elle convient spécialement pour les gens affectés de sciatique. On prend, sous forme de potion, la décoction de cette plante dans de l'eau; la quantité de l'herbe sera d'une drachme et demie, et celle de l'eau d'un cotyle, qu'on réduira à la moitié par la coction.

Chapitre 82. — Des anodins.

On emploie les anodins en vue du sommeil, et on les administre, soit sous la forme d'onctions, soit sous la forme de médicaments qu'on introduit dans les oreilles ou dans l'anus, ou qu'on applique sur la poitrine ou sur le ventre; le temps approprié pour l'usage de ces médicaments est le soir; si on en donne aussi sous forme de potion, il faut préférer les antidotes à tous les autres médi-

caments de cette classe, par exemple l'*antidote de Philon* ou celui *aux deux poivres;* les anodins ne doivent être administrés ni au commencement, ni pendant l'augment des maladies, mais surtout pendant le déclin et dans des cas pressants, aussi au point culminant. Après minuit est le meilleur moment pour administrer les anodins qu'on donne en vue de la toux et de l'embarras de la respiration; si le cas est pressant, on les permet quand le soir est venu. Contre la douleur, les convulsions ou le hoquet, les anodins se prennent au moment où ces accidents ont acquis leur plus grande intensité, à quelque heure du jour ou de la nuit que cela arrive. Quand il s'agit d'une ulcération des intestins, d'un flux de ventre, ou de la constipation, on administrera ces médicaments une heure avant le repas, après les soins qu'on consacre au corps; dans ce cas, on donnera aussi quelques anodins au milieu du repas; car, lorsque ces remèdes se mêlent aux aliments, ils se transforment en nos propres forces, et qu'ils soient doués, par exemple, de propriétés purgatives, ou resserrantes, ou excrétives, ils produiront le même effet; seulement, s'il arrivait que les médicaments produisissent quelques conséquences fâcheuses, ces conséquences seront mitigées. Les anodins qu'on donne contre les frissons ou les fièvres seront administrés deux ou trois heures avant l'accès. Mais tous ceux qui prennent des anodins doivent se reposer pendant quelque temps, couchés ou assis; s'il n'y a pas d'indication pressante, on les administrera pendant trois ou cinq jours consécutifs, ensuite on les supprimera pendant un nombre égal de jours, pour y revenir de nouveau après : car les choses dont on a pris l'habitude ressemblent aux éléments naturels de notre régime. C'est aussi pour la même raison que les choses utiles sont moins utiles, et les choses nuisibles moins nuisibles [quand on en a pris l'habitude]. Il faut encore noter en passant que les anodins, au commencement de leur administration, attaquent l'orifice de l'estomac, mais que, lorsqu'on en a pris l'habitude, ils cessent d'être nuisibles et s'identifient à nous.

Chapitre 106. — Des anthrax. — Tiré d'Hérodote.

. . . . . Les anthrax, qu'on range dans la classe des exanthèmes, sont semblables aux escarres produites par l'action des cautères; mais, de plus, ils sont adhérents par la base et semblent être enfoncés dans les tissus comme des clous; ils ont une marche envahissante. Mais les anthrax qui se forment dans la chair se limitent promptement; ceux, au contraire, qui s'établissent sur les nerfs ou les membranes s'étendent très-loin et poussent leurs prolongements dans les espaces vides situés au-dessous de ces parties; les anthrax qui viennent à la tête amènent une induration dans la région du cou; ceux du cou en produisent une sur la poitrine, le dos, les bras ou dans la région des aissselles, et ceux des parties génitales, dans les jambes et dans la région des aines. Plusieurs anthrax ont aussi pour conséquence une suppuration dans les parties environnantes, là où les

nerfs sont plus larges qu'ailleurs ou plus disposés à devenir malades. Les anthrax sont accompagnés de douleurs plus fortes que ne semble le comporter le volume de la tumeur; quelques-uns se compliquent aussi d'érésipèles de forme allongée; dans la plupart des cas, il survient aussi de la fièvre, et, si on ne traite pas convenablement les parties secondairement envahies, ces parties suppurent. Quand les anthrax tombent, il se détache souvent de la profondeur des tissus des membranes ou des nerfs semblables à l'intérieur d'un fruit (?) Les anthrax peuvent aussi attaquer un grand nombre d'habitants d'un pays, par suite de causes agissant sur tout un peuple, et, dans ce cas, ils se répandent d'une contrée dans une autre. — *Traitement des anthrax.* Au commencement, le meilleur traitement des anthrax consiste dans l'abstinence des aliments et dans le repos, et, si les tumeurs qui se forment sont nombreuses et considérables, on produira aussi une évacuation, à l'aide d'un lavement, et on donnera à manger après le deuxième ou le troisième jour. On appliquera sur les anthrax des cérats *céphaliques* étendus; ce sont encore de bons remèdes pour cette affection que l'*emplâtre aux herbes* et l'*emplâtre à la soude brute*, ainsi que les poudres qu'on fait pour les ulcères envahissants, employées, soit seules, soit avec de l'huile aux roses, et, en fait de cataplasmes, des lentilles avec du miel. Sur les anthrax érésipélateux, on fait des onctions avec les médicaments usités contre l'érésipèle, et on applique de la laine en suint, trempée dans un mélange d'huile et de vin, sur les parties qu'on craint de voir attaquer secondairement par la maladie. Si l'inflammation nous devance, on applique, soit un cataplasme de pain, soit les cataplasmes farineux usités; quand l'inflammation est apaisée et que l'induration persiste, on applique les médicaments employés contre l'inflammation; or, le meilleur de tous ces médicaments est celui qu'on appelle *emplâtre vert-pomme de Sérapion.* On s'attachera à amener, aussi vite que possible, les anthrax à la suppuration et à les détacher de leur adhérence avec les parties voisines; or on obtiendra ce résultat, si on change deux fois par jour et une fois la nuit les médicaments et les cataplasmes; quant aux affusions, on ne les emploie que pour nettoyer. Les médicaments qu'on applique aux parties secondairement affectées doivent être changés une fois par jour. On divisera avec l'instrument tranchant les parties envahies par la suppuration, et on les traitera de la même manière que les abcès ordinaires. Mais, comme la plupart des accidents fâcheux résistent quelquefois aux moyens qui produisent ordinairement un effet avantageux, il faut [dans ce cas] renoncer au traitement qui semble convenir à la maladie et s'en tenir aux soins qu'on applique ordinairement aux ulcères. Ces soins consistent en affusions fréquentes et répétées d'eau chaude, dans l'emploi de l'emplâtre appelé *basilicum* ou *aux quatre ingrédients*, délayé; on a aussi recours aux cataplasmes farineux ordinaires, à d'autres cataplasmes encore et à diverses espèces de cérat. Après le détachement des anthrax, il ne faut, dans aucun cas, recourir à quelque traitement spécial, mais se borner à traiter l'affection comme une ulcération ordinaire; alors on

peut aussi permettre de prendre un bain et de boire du vin; si la nature des parties affectées ne s'y oppose pas, on emploiera encore avec profit la promenade, le mouvement passif et l'alimentation variée : car, du changement complet qu'on a amené dans la manière dont le patient se soignait, il résulte que l'individu est entièrement détaché de ses anciennes habitudes.

Chapitre 116. — Remèdes contre les exanthèmes accompagnés de démangeaison.

. . . . Contre les cas urgents de démangeaison, on fera des fomentations avec du linge écru, ou avec de l'eau bouillante contenue dans des vases lenticulaires fabriqués exprès pour cette destination. On aura recours à tous ces moyens, même dans le cas où les exanthèmes accompagnés de démangeaison ne sont pas survenus à propos de fièvres intermittentes. — *Remèdes contre les démangeaisons sans complication d'exanthèmes.*] Il survient aussi des démangeaisons sans exanthèmes; dans ce cas, s'il s'agit de sujets jeunes et ayant beaucoup de sang, on pratiquera des saignées réitérées et on relâchera le ventre à l'aide d'un purgatif; si la démangeaison persiste, on aura recours à une deuxième et à une troisième purgation. Le reste du traitement qu'on applique consistera dans l'emploi du mouvement passif, des exercices, des bains et dans la provocation des sueurs. Dans le bain, les malades se serviront de la préparation suivante : miel, deux parties; alun liquide, une partie. Faites bouillir ces ingrédients jusqu'à ce qu'il se produise quelque changement [de couleur] dans la masse médicamenteuse, et employez ce médicament d'abord au soleil, et ensuite dans le bain, ou dans le vestibule de la maison de bains. Quand il s'est produit une moiteur légère chez les malades, on leur appliquera, en guise d'emplâtre, du soufre brut associé à l'encens, à la soude brute et à la gomme. Un moyen très-efficace pour rendre la démangeaison supportable aux malades est le suivant : pilez des racines de patience sauvage, triturez-les avec du vinaigre, et faites au soleil une onction avec ce mélange, jusqu'à ce qu'il survienne de la rougeur à la peau; puis faites prendre un bain. S'il n'y a pas de soleil, on pratiquera l'onction dans le vestibule de la maison des bains. Nous avons constaté que ce médicament jouit d'une grande réputation pour les démangeaisons qui tiennent à la *psore* ou à la *lèpre.*

Chapitre 134. — Opération et traitement qui conviennent aux abcès des mamelles.

Si un abcès survenu aux mamelles exige l'emploi d'une opération chirurgicale, on retranchera les parties remplies de liquides, comme pour les autres abcès, et on remplira de la même manière la cavité de charpie; si on pratique des incisions sur un abcès des mamelles, on le traitera également en le remplissant de char-

pie; seulement on évitera, dans tous les cas, mais surtout s'il s'agit du sein, de comprimer par l'application de la charpie, attendu que cette façon d'agir donne lieu à des fistules; on se contentera de la mettre doucement en place. A compter du troisième jour, on se servira de l'*emplâtre royal*, employé avec du vin, ou de l'*emplâtre aux cinq ingrédients*, ou de l'*emplâtre macédonien*. Après cela, avec un emplâtre vert, on nettoiera la plaie et on favorisera la formation des bourgeons charnus; ensuite on emploiera, en guise d'emplâtre adhésif, l'*emplâtre brun de Galien*; au-dessus de l'appareil on placera une éponge trempée dans le vin. L'*emplâtre à l'ivraie* produit aussi un bon effet.

Chapitre 137.

Voici les moyens qui appellent et font monter le lait : de l'orge mondée cuite et prise comme potage, avec du fenouil; le cardamome pris sous forme de boisson avec du vin coupé; de l'anis pris dans du potage ou avec du vin d'un goût sucré; des frictions sur les mamelles, pratiquées avec quelque corps gras; les exercices des bras, par exemple, puiser de l'eau, faire des lits, moissonner, rouler des écheveaux de fil, filer avec le rouet, ce que nous appelons *panoucliser*.

Chapitre 138. — De la menstruation.

Chez la plupart des femmes la menstruation s'établit vers quatorze ans; il en est peu où elle arrive plus tôt, vers douze ou treize ans; mais les femmes chez lesquelles la menstruation s'établit après quatorze ans sont assez nombreuses. Quand les règles vont paraître, la plupart des femmes éprouvent une tuméfaction du ventre et un gonflement des seins, tantôt des deux côtés à la fois et tantôt dans un seul; les hanches deviennent plus lourdes; l'orifice de l'estomac est en proie à un certain degré de faiblesse, et tout le corps est pris d'une perturbation qui tient du malaise; chez quelques-unes il y a des douleurs à la tête et au bregma, et une sensation [particulière] au fond des yeux et dans les articulations du bras. Quand l'écoulement a commencé, les douleurs diminuent peu à peu, et elles cessent quand l'écoulement est arrivé à son terme. Il n'y a pas de durée fixe pour chaque purgation; le plus souvent, le flux dure cinq jours, et, de ces cinq jours, il y en a trois pendant lesquels le sang coule abondamment; pendant les deux autres il teint seulement [le linge]; assez fréquemment, cette seconde période dure jusqu'au septième jour; alors, pendant quatre ou cinq jours, les femmes ont un écoulement abondant: quelques-unes n'ont leurs règles que pendant un seul jour; chez d'autres, elles en durent deux ou trois; mais il est rare que la menstruation continue jusqu'au douzième jour. Quelques femmes cessent d'avoir leurs règles vers cinquante ans; il n'est pas commun de voir cette fonction persister jusqu'à soixante ans; chez quelques femmes, mais surtout chez

celles qui sont très-grasses, la menstruation va en diminuant vers trente-cinq ans. Quand la menstruation coule goutte à goutte, il faut administrer un bain vers l'époque des règles et donner à boire, avant le dîner, une décoction combinée de sésame, d'oignons de poireau et de poivre; on fera prendre cette boisson avec un cotyle de vin de Crète, doué d'un goût sucré; après l'avoir prise, la femme se promènera, afin de provoquer les règles; elle mangera des calmars, des seiches, des poulpes et tous les autres animaux du même genre; ces aliments sont des moyens spéciaux pour agiter le sang : pour cette raison, ils rappellent aussi les hémorroïdes qui sont rentrées. Chez quelques femmes on provoque encore les règles à l'aide de la myrrhe; on en fait boire gros comme une fève avec de l'eau miellée, ou bien on la divise en pilules qu'on fait avaler; ou bien on donne soit une drachme de castoréum dans trois cyathes d'eau miellée, soit de la gomme ammoniaque administrée de la même façon, soit enfin une très-petite quantité de gomme sagapène. Si la femme a l'orifice de l'estomac robuste, on peut lui donner un peu d'opopanax; on roule ce médicament de manière à en faire des pilules que l'on trempe dans du miel fortement cuit pour les faire avaler, après quoi la femme doit boire de l'eau miellée. Aux femmes plus difficiles, ou qui ont l'orifice de l'estomac plus faible, on donnera de la fausse cannelle, ou une décoction de jonc odorant ou d'iris d'Illyrie réduite au tiers par la coction, de la racine ou de la graine de séseli, ou de l'ammi, ou du persil; elles mangeront aussi des baies de *cèdre*. Les médicaments qui attirent le sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc de la rue introduit sur des fils de laine, l'huile à la marjolaine appliquée sous forme de pessaire, le bdellium, l'*hyssope* et la cire tyrrhénienne fondus ensemble dans du vin, enfin le suc d'absinthe introduit à l'aide de fils de laine. L'ellébore noir, la scammonée et la pulpe de la coloquinte agissent plus fortement que les médicaments précédents, ou produisent un effet apéritif plus prononcé, mais on se risquera rarement à les employer, et on ne le fera que chez les femmes robustes. Le galbanum, employé sous forme de fumigation, provoque aussi les règles; il en est de même de l'armoise triturée et appliquée sur le pubis sous forme d'emplâtre.

Chapitre 139. — Remèdes qui expulsent le fœtus.

Je dis que les mêmes potions et les mêmes pessaires que nous avons énumérés plus haut, et qui sont de nature à provoquer et à faire couler les règles, expulsent aussi le fœtus; nous nous en servons donc quand nous voulons expulser le produit de la conception.

Chapitre 140. — De la pica.

C'est ordinairement vers le quarantième jour, c'est-à-dire pendant le cours du deuxième mois de la grossesse, que les femmes sont prises d'appétits déréglés;

il y a humidité exagérée de l'orifice de l'estomac, nausée, anxiété, malaise, vomissement d'aliments et de bile.

CHAPITRE 141. — DE LA DÉLIVRANCE.

L'arrière-faix est aussi appelé *secondines;* quand il est retenu, on trouve quelquefois l'orifice de l'utérus fermé; d'autres fois il est béant, avec ou sans inflammation concomitante. L'arrière-faix est quelquefois entièrement détaché du fond de la matrice; d'autres fois il y adhère encore. Quand l'orifice de l'utérus est béant, et que l'arrière-faix, libre de toute adhérence, est ramassé sous forme de boule sur quelque point de l'utérus, il est très-facile de l'extraire: à cet effet on introduit la main gauche, chaude et graissée, dans le fond de l'utérus, puis on la passe au-dessous de l'arrière-faix pour l'enlever; s'il est, au contraire, adhérent au fond de l'utérus, on introduira de la même manière la main chaude et graissée, on saisira l'arrière-faix et on l'attirera; seulement, on ne tirera pas en droite ligne, de peur d'amener une chute, ni avec une violence trop prononcée non plus, mais on ramènera d'abord mollement et doucement l'arrière-faix sur les côtés, en lui imprimant des mouvements latéraux en deux sens opposés; ensuite, on l'attirera plus vigoureusement vers le bas; de cette manière, il cède à la traction et se détache. Si on trouve l'orifice de l'utérus fermé, on a recours à une injection, on applique les doigts de la main gauche........

CHAPITRE 142. — DE LA RÉTENTION DES RÈGLES.

On aura recours à la saignée, mais pas avant l'époque des règles; on ne tirera pas plus de trois livres de sang, pas moins d'une. Mais, soit que nous ayons saigné, soit que nous ne l'ayons pas fait, nous purgerons, en donnant deux drachmes du *médicament sacré à la coloquinte;* car, chez la plupart des femmes, environ deux drachmes de ce médicament, données sous forme de potion, opèrent, comme dose moyenne (?), une bonne purgation. On administrera le médicament dans un cotyle d'eau miellée. S'il y a de la fièvre, il n'est pas permis d'employer le médicament sacré; [dans ce cas] la saignée est indiquée les premiers jours de la fièvre; les jours suivants, les malades se promèneront le matin; puis elles auront recours au mouvement passif dans une voiture; puis, après qu'on a frictionné les hanches, le pubis et les jambes en promenant les mains de haut en bas, elles prendront un bain. Les aliments doivent être, dans ce cas, humides et capables de se distribuer facilement dans le corps; tels sont toutes les herbes potagères d'un goût sucré, les poissons de roche, les oiseaux dont la chair est tendre, mais on usera rarement de la viande de boucherie; on boira une quantité modérée de vin qui ne sera pas trop vieux, par exemple de la même année........ L'usage du lait comme boisson et les gâteaux au miel conviennent aussi, mais toutes les

graines farineuses sont contre-indiquées, à l'exception de l'orge mondée. Quand l'époque des règles approche, on donnera, en fait d'animaux marins, des sélaciens, comme les torpilles et les chiens de mer, puis des girelles, des corbs (?), des *pélorides*, des moules, des calmars, des seiches et des poulpes; car ces aliments bouleversent la structure intime du corps et contribuent à exercer un effet apéritif sur les vaisseaux. Il faut aussi recouvrir les jambes de bandes, depuis les aines jusqu'aux malléoles et les serrer modérément pendant trois ou quatre jours, en relâchant, toutefois, pour quelques heures la compression exercée par ces bandes. Quand l'époque des règles est arrivée, on supprimera la compression, mais on donnera à boire, avant le dîner, une obole ou le volume d'une fève d'Égypte, de myrrhe, de castoréum ou d'armoise, qu'on administrera dans de l'eau miellée ou dans du vin d'un goût sucré, ou bien on fera une décoction combinée de rue, de poivre, d'ognon de poireau et de sauge qu'on donnera après le bain, dans du vin d'un goût sucré ou dans du vin à l'absinthe. Pendant toute la durée du traitement on boira avant le dîner du vin à l'absinthe mêlé à une décoction d'armoise, et, si on n'a pas de vin à l'absinthe à sa disposition, on fera bouillir ensemble de l'armoise et de l'absinthe, et on mêlera du vin simple à cette décoction. Quand l'époque des règles est passée sans qu'il se soit écoulé une quantité notable de sang, on pratiquera une saignée aux malléoles internes, soit d'un seul côté, soit des deux à la fois, en serrant avec une bande d'abord le pied, et ensuite les parties situées au-dessus des malléoles; s'il est possible, d'une seule ouverture, on tirera le sang à plusieurs reprises; après l'évacuation on instituera un traitement restauratif qui dure peu de jours, sept ou huit par exemple; ensuite on reviendra à la purgation opérée par le *médicament sacré*, puis, après un nouveau traitement restauratif, on passera de nouveau à l'application d'emplâtres de poix sur le pubis, les lombes et les cuisses, application qu'on répétera tous les quatre jours; cet emplâtre de poix devra contenir des parties égales de goudron et de résine de Colophone, une petite quantité de soude brute et une quantité plus considérable de bitume de Judée et de soufre. Après deux ou trois applications d'emplâtres de poix, la femme se bornera à boire de l'eau pendant trois jours, puis elle s'appliquera un cataplasme composé de parties égales de moutarde et de pain trempé dans de l'eau, qu'elle laissera en place pendant une heure équinoxiale (voyez tome I, p. 650, l. 15.26); ensuite elle prendra un bain. Si elle ne peut supporter les mordications qui sont la conséquence de l'emploi du bain après le cataplasme, elle graissera les parties [où le cataplasme a été appliqué], avant de se mettre dans l'eau chaude; le mois suivant, elle remplacera le pain qui entre dans la composition du cataplasme par des figues sèches; après cela elle recouvrira les parties en question de cérat fait avec de l'huile à l'alcanna. Pendant toute la durée du traitement, les femmes prendront deux fois par jour un bain de siége fait avec une décoction de fenugrec et de mauve, ou de pouliot, de rue et d'armoise; elles feront des injections dans le vagin avec de

l'huile au lis ou de l'huile à la marjolaine, ou elles s'appliqueront des pessaires, par exemple le *pessaire aux neuf ingrédients*, ou le *pessaire libyen* (voyez p. 634, l. 29-35). Ce traitement a procuré une menstruation abondante à un très-grand nombre de femmes; mais, pour ne pas avoir l'air d'ignorer les autres agents médicamenteux qui provoquent les règles, nous sommes obligé de revenir sur nos pas. Or donc l'iris d'Illyrie, pris sous forme de potion avec du vin, provoque les règles; il en est encore ainsi des racines de souchet et de gouet, de la fausse cannelle, du jonc odorant et de l'épi de nard; la même propriété appartient aussi à la décoction de racine d'aunée, à la myrrhe, si on en prend gros comme une fève grecque et qu'on la triture avec du vin d'un goût sucré et qu'on l'administre sous forme de potion; à l'opopanax pris dans un demi-cyathe d'eau miellée; au castoréum dont on prend une drachme dans de l'eau miellée; au dictame de Crète, qu'on emploie soit en substance, à la dose de deux cuillerées, soit sous forme de décoction. Les graines auxquelles nous sommes habitués ont aussi la propriété de favoriser l'écoulement des règles, mais à un plus faible degré; ce sont : le fenouil, le cumin, la berle, le persil, l'ammi, le daucus de Crète, les pois chiches et les baies de *cèdre*. Les pessaires qui provoquent la menstruation se font soit avec de la myrrhe ou du bdellium, triturés avec une décoction d'absinthe ou de lupins, ou avec du suc de rue; soit avec la gomme de l'olivier sauvage, soit avec la [racine d'] aristoloche longue, à laquelle on donne la forme d'un *collyre*. Le même effet est produit par les racines de la grande centaurée ou de l'ellébore noir, et aussi par le suc de la scammonée, ou la pulpe de coloquinte employée toute seule, et, de plus, par l'armoise associée à la rue et appliquée sous forme de cataplasme; enfin, par les fumigations de galbanum. Aux femmes plus ou moins délicates il faut se refuser à donner des potions qui occasionnent le mal de tête.

Chapitre 143. — De l'écoulement sanguin exagéré.

Les femmes sont prises d'un écoulement sanguin exagéré quand les règles se prolongent pendant un plus grand nombre de jours que de coutume ou quand le sang coule d'une manière plus précipitée; cet accident survient rarement aussi à propos d'un accouchement qui se fait à terme : car, dans ce cas, le sang s'arrête ordinairement tout seul; dans les cas d'avortement, au contraire, c'est une circonstance assez fréquente de voir l'écoulement atteindre un tel degré, qu'il ressemble à une perte de sang, et qu'il met la femme en un danger pressant. Il faut d'abord comprimer les membres [avec une bande] à partir des aisselles et des aines; puis on donnera aux femmes du vinaigre coupé d'eau, non pas froid, mais à la température du lait qu'on vient de traire; de plus, on fera des affusions avec du vinaigre coupé d'eau, et on placera sur les parties une grande masse de laine trempée dans un mélange de vin et d'huile aux roses, aux feuilles de myrte ou aux coings, et ensuite exprimée : en effet, les éponges trempées dans le vinaigre

coupé d'eau font plus de tort que de bien, parce qu'elles refroidissent la vessie. La femme s'abstiendra d'aliments pendant un ou deux jours, ou, si cela lui est impossible, on lui donnera de la mie de pain, de l'alica lavé, ou du riz dans du vinaigre coupé d'eau, ou bien un œuf mou (cru?) froid, ou un œuf à la coque suffisamment refroidi. On lui donnera à boire, avant le dîner, des fleurs de grenadier sauvage, du suc d'hypocistis ou d'acacia, du *lycium* de l'Inde, de la terre étoilée de Samos, ou des raisins verts desséchés, le tout dans du vinaigre coupé d'eau; au commencement, il vaut mieux faire tremper du sésame dans du vinaigre coupé d'eau, jusqu'à ce que ces graines se ramollissent, et le donner à manger; on peut aussi administrer ce remède sous forme de boisson. On a encore recours au rhapontic, qu'on donne sous forme de décoction, ou qu'on dessèche pour le jeter dans les boissons; on administre de la même manière la cendre d'un bouchon en liége d'une cruche à vin. Les médicaments qui arrêtent les pertes de sang, quand on les introduit dans le vagin, sont le suc d'hypocistis ou d'acacia trituré avec de la poussière d'encens dans du vinaigre. Les cendres d'une éponge neuve, trempée dans le goudron et brûlée ensuite, produisent aussi un effet merveilleux, quand on les applique de la même manière. Il en est de même pour les bouchons en liége des pots à vin italiens, qu'on réduit en cendres, si on en jette une partie dans les boissons et qu'on introduise le reste dans le vagin. Les médicaments astringents contribuent aussi à produire un effet utile quand on les applique à l'extérieur; ce sont les cataplasmes aux dattes ou aux coings, auxquels on ajoute des fleurs de grenadier sauvage, de l'acacia, de l'hypocistis, des noix de galle, un peu d'alun de plume ou des écorces de grenade, mais surtout la préparation suivante : on trempe dans du vinaigre coupé d'eau de la colle de taureau transparente, jusqu'à ce qu'elle se dissolve, puis on s'en sert pour empeser un morceau de toile en fil ou une pièce de laine usée, qu'on colle sur le pubis et sur les lombes. Tous les emplâtres adhésifs exercent aussi une action très-efficace dans ce sens, par exemple *l'harmonie, l'emplâtre d'Hicesius, la Minerve, l'emplâtre aux feuilles de saule, l'emplâtre vert-pomme* et *l'emplâtre indien*.......Le pessaire est une masse de laine cardée qu'on roule sous forme d'une boule ou sous forme d'un doigt.......On fait les injections au moyen d'un petit *clystère*, ou de l'instrument spécialement destiné à cet usage, et elles se composent de suc de plantain, de chicorée, de morelle, de bistorte, de pariétaire de Judée, de pulicaire, d'hypocistis ou d'acacia. On appliquera ces mêmes médicaments jusque sur l'orifice de l'utérus, soit à l'aide de fils de laine de la longueur de deux doigts, soit avec une sonde, soit avec une éponge à laquelle on a donné une forme allongée. Si la perte sanguine tient à une érosion, on fera des injections avec le *médicament au papier brûlé*, ou avec quelque médicament préparé pour les dyssentériques; car ces médicaments recouvrent l'érosion d'une escarre dont la chute est suivie de suppuration, circonstances qui font que la malade conserve la vie.

CHAPITRE 144. — DU FLUX DES FEMMES.

Le flux des femmes est une fluxion chronique de la matrice, fluxion dans laquelle la plus grande partie du liquide reste renfermée [dans l'intérieur du corps]. Ce flux est de deux espèces : en effet, il est rouge, ou blanc et aqueux. On reconnaîtra ce flux aux signes suivants : les parties s'humectent continuellement de nouveau [à mesure qu'on les essuie] de liquides de couleurs différentes; la nutrition est compromise; la malade se décolore; elle n'a plus d'appétit; quand elle se promène, elle est quelquefois prise d'embarras de la respiration; elle a les yeux tuméfiés; le flux peut être compliqué, ou non, de douleur ou d'ulcération, et cette ulcération peut être accompagnée d'inflammation ou rester sans cette complication; de plus, elle peut être sordide ou nette. Quand l'écoulement a lieu sans ulcération ou douleur, on se servira de toutes les boissons non médicamenteuses que nous avons mentionnées à propos de l'écoulement sanguin de la matrice. — *Boisson.* Décoction de sciure de bois de micocoulier, à laquelle on pourra ajouter aussi deux oboles de terre étoilée de Samos; si l'état de la malade le permet, on pourra aussi donner, soit dans du vin légèrement âpre, soit dans le même liquide, de la présure de lièvre, de chevreau, d'agneau, de veau ou de cerf; des pepins de raisin triturés; du raisin vert desséché; de l'écorce de pin. Quand le flux est accompagné de douleurs, on fera, à l'aide de l'instrument spécialement destiné à cet usage, ou d'un *clystère,* des injections de crème d'alica, d'orge mondée, de tragos, ou de riz; quand il est compliqué d'une ulcération avec inflammation, on se servira des mêmes injections que contre l'inflammation non compliquée d'ulcération. Si l'ulcération est sordide, circonstance qui donne à l'écoulement l'apparence de la lie de vin, on emploiera les médicaments dont on se sert contre la dyssenterie; si, au contraire, elle est nette, on aura recours à ceux qui sont capables de cicatriser. De plus, on suivra un traitement sédatif dans les exacerbations, tandis que, dans les rémissions (car la maladie présente quelquefois des retours périodiques), on renforcera et on changera la structure intime du corps à l'aide des diverses espèces de mouvement passif, par les promenades, la déclamation, les onctions, les ventouses, les emplâtres de poix appliqués sur les parties situées au-dessus de l'utérus, l'exposition à la chaleur artificielle, ou au soleil, les frictions, les dépilatoires, les ingrédients destinés à déterger la peau, les sinapismes, les vomissements consécutifs à l'ingestion du raifort, un traitement restauratif, le bain, le vin, enfin l'alimentation variée.

CHAPITRE 145. — DE L'INFLAMMATION ET DES DÉVIATIONS DE LA MATRICE.

La matrice est frappée d'inflammation par suite de causes diverses, comme par suite d'un coup ou de la rétention des règles, mais surtout après les avorte-

ments; il arrive souvent aussi que cet organe s'enflamme par suite d'un refroidissement, de flatulence ou d'ulcération. Les femmes affectées de cette maladie présentent les symptômes suivants : elles ont une fièvre aiguë et brûlante; la position couchée leur est pénible; elles ont des douleurs locales, et d'autres douleurs frappant des points éloignés : en effet, la tête est le siége de douleurs intenses, et encore plus la partie postérieure du cou, la racine des yeux, les poignets et les doigts. Il est vrai que ces parties ressentent souvent aussi de fortes douleurs lorsqu'il n'existe en même temps aucune sensation ou aucun refroidissement caché dans la matrice; cependant, dans les inflammations [de la matrice], les parties en question sont plus endolories qu'en toute autre circonstance; alors il survient aussi, dans l'organe lui-même, des douleurs térébrantes qui, de plus, donnent de temps en temps lieu à des pulsations. Quand l'utérus tout entier est malade, il est le siége, dans sa totalité, de douleurs telles que nous venons de les décrire; mais les parties qui semblent être le siége primitif de la maladie sont en proie à des douleurs plus fortes que les autres : ainsi, quand la partie postérieure de l'utérus est enflammée, la douleur se fait sentir surtout aux lombes, et, comme le rectum éprouve une compression qui le pousse vers les côtés, l'excrétion des matières fécales est supprimée; si les parties antérieures de la matrice, placées au-dessous de la vessie, sont malades, il s'ensuit que l'urine coule difficilement, ou goutte à goutte; si les parties qu'on appelle *côtés* de l'utérus sont tuméfiées....... si le fond de la matrice est enflammé, les douleurs se révèlent au nombril; dans ce cas, on perçoit aussi une tuméfaction des parties de l'utérus qui dépassent la vessie. S'il existe une inflammation à l'orifice de l'utérus, les douleurs se révèlent au pubis et dans toute l'étendue du vagin. Quand on introduit le doigt, on sent, dans toutes les variétés d'inflammation de la matrice dont nous venons de parler, que le museau de tanche est solidement fermé; mais, quand cet orifice est lui-même le siége spécial de l'inflammation, on le trouve résistant, plus dur et beaucoup plus chaud que de coutume. Pour ce qui regarde le traitement, on aura d'abord recours au repos et aux embrocations, qui se feront, au commencement, avec du vin et de l'huile aux roses, et qu'on administrera à l'aide de laine feutrée propre; on les appliquera en partie sur les lombes et en partie sur le pubis, sans recourir à la déligation, pour ne pas occasionner de pression circulaire; on fera coucher la femme dans une chambre chaude et bien éclairée, et on lui prescrira de s'abstenir d'aliments jusqu'au troisième jour.....

NOTES.

LIVRE XLV.

Ch. 1, p. 1, l. 4-5.] Oribase a probablement écrit : *Συνίστανται δὲ οὐκ ἐκ μόνων..... ἀλλὰ καὶ χωρίς.* Du moins, on lit dans Galien : *Μεθίστανται δ' εἰς τοῦτο καὶ τῶν φλεγμονῶν ἔνιαι, καὶ τῶν ἐρυσιπελατωδῶν δὲ καὶ φλεγμονωδῶν οὐκ ὀλίγαι· συνίσταται δὲ καὶ χωρὶς τούτων ἡ τῶν ἀποστημάτων διάθεσις ἐκ κ. τ. λ.*

Ch. 2, p. 4, l. 3-4, *προσφυές τε καὶ προσαρτές*] Voyez, sur la différence de signification de ces deux mots, Gal. *Admin. anat.* III, 2, t. II, p. 350.

P. 5, l. 17, trad.] Lisez : *tranchant du scalpel*, au lieu de : *manche du scalpel.*

Ch. 3, p. 9, l. 4. Il faut probablement lire *δύναιτο ἔνδον.*

Ch. 5, p. 11, l. 2, *ἐπὶ τριχιάσεως*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 783-784; Aëtius, VII, 71 et 72; Paul. Ægin. VI, 8, et Cels. VII, 7, 8.

Ch. 9, p. 16, l. 2.] Il faut peut-être lire *ἢ εἴ που.*

Ch. 17, p. 29, l. 13.] Il faut peut-être lire *τὸ ἐπικείμενον* au lieu de *ὑποκείμ.*

Ch. 18, p. 33, l. 6, *γνωριοῦμεν*] Héliodore emploie tantôt le futur second (voy. *l. c.* et p. 37, l. 13), tantôt le futur premier des verbes en *ίζω.* (Voy. p. 33, l. 10, et 38, l. 2.) De même nous lisons, p. 41, l 12, *πιεζοῦντες*, et p. 42, l. 11, *πιέζοντες.* Nous avons cru qu'on pouvait laisser subsister ces irrégularités dans un auteur technique et comparativement récent.

P. 35, l. 12.] Il faut probablement lire *πολλοῖς ἢ ὀλίγοις ὑμέσιν ὑπεστορεσμένος*, et remplacer, dans la traduction, les mots *au-dessous de la peau*, par *sur la varice.*

P. 41, l. 10.] Il faut probablement lire *ἐκθλίψαντες.*

P. 42, l. 11.] On pourrait supprimer ce second *ἐπιβάλλοντες.*

P. 42, l. 13, *διακαίειν*] Voy. Celse, VII, 31.

P. 43, l. 3-4, *ἀγγειολογίας*] Voy. Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 784 et 785; Aëtius, VII, 95, et Paul. Ægin. VI, 5.

Ch. 21, p. 46, l. 8, *ὅσοι δὲ ἀδένες, κ. τ. λ.*] Voy. XXIV, 14, t. III, p. 331, l. 10, sqq. et Gal. *De sem.* II, 6, t. IV, p. 646, où il est dit que cette distinction des glandes en deux espèces remontait à Marinus.

Ch. 22, p. 48, l. 2-3, *φυσώδους πνεύματος*] «Le souffle flatulent se forme

chez les animaux, dit Galien (*Des opinions d'Hippocrate et de Platon*, VIII, 4, t. V, p. 679), lorsqu'à une substance aérienne il s'ajoute une vapeur humide.» «C'est le produit, dit-il ailleurs (*Sec loc.* IX, 9, t. XIII, p. 318; conf. *Comm. in Prorrh.* I, 35, t. XVI, p. 585), de l'action d'une chaleur modérée sur des humeurs visqueuses et épaisses.» — «On ne saurait mieux le comparer qu'à l'air atmosphérique, dans les conditions où cet air se trouve, lorsque le vent du midi prédomine.» (*Ad Glauc.* II, 8, t. XI, p. 111.) Le souffle flatulent jouait un rôle considérable dans l'étiologie du médecin de Pergame, suivant lequel il donnait lieu à plusieurs maladies ou symptômes morbides. Nous citerons comme exemples les palpitations et le priapisme. (Voy. *Sec. loc.* et *Comm. in Prorrh.* l. l. Cf. *Sympt. caus.* II, 2, et *De palp. convuls. rig. et trem.* 5, t. VII, p. 162 et 596-599.)

P. 48, l. 9, λόγῳ θεωρητάς] Dans le passage de Galien d'où l'extrait actuel d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame renvoie à ses *Administrations anatom.* où il aurait exposé quelle est la nature des espaces dont on ne constate l'existence que par le raisonnement. Cependant, dans l'ouvrage de Galien, tel que nous le possédons actuellement, il ne nomme pas même une seule fois ces espaces. Ce fait s'explique assez facilement. Comme Galien a donné deux[1] éditions de ses *Administr. anat.* et que le traité *De la thérapeutique adressé à Glaucon* est probablement antérieur à la seconde édition, il n'a pu citer, dans ce traité, que la première, tandis que la seconde est seule parvenue jusqu'à nous.

On est donc obligé de supposer que, dans la première édition, Galien avait parlé en détail des espaces en question, bien que, en admettant l'existence de pareils espaces, il semble avoir accueilli une doctrine qui, du reste, cadrait mal dans son système de médecine théorique. Du moins cette doctrine est certainement empruntée à la physique des philosophes qui, comme Leucippe, Démocrite, Épicure, Héraclide du Pont, construisaient le monde à l'aide des atomes ou des molécules et du vide, physique qui avait été introduite par Asclépiade de Bithynie dans la théorie de la médecine (voy. Cœl. Aurel. *Acut.* I, 14, p. 41 sq.; Sext. Empir. *Adv. physic.* II, p. 686, ed. Fabr.), mais que, du reste, Galien rejette sans restriction. (Voy. *De differ. puls.* III, 6, t. VIII, p. 673; *Comm. IV in Epid.* VI, 10, t. XVII^b, p. 162.) C'est probablement pour cette raison que le passage sur les espaces accessibles au raisonnement seul a disparu dans la seconde édition des *Administrations anatomiques.* Quoi qu'il en soit, dans un autre passage (*Comm. in aphor.* VI, 20, t. XVIII, p. 32), Galien prétend que, dans l'inflammation, il y a des petites collections de sang dans les espaces accessibles au raisonnement seul qui existent dans les muscles. Dans un troisième (*Meth. med.* XIII, 9, t. X, p. 900; — voy. XLIV, 1, t. III, p. 534, l. 5), le même médecin affirme que le sang, accumulé dans les parties enflammées, est quelquefois évacué par des canaux accessibles au raisonnement seul. Nous croyons que, dans deux autres passages encore, il parle également de ces espaces, bien que l'épithète *accessible*

[1] Ackerman (*Hist. liter. Galeni* ap. Kuhn, t. I, p. LXXXII) admet qu'il a existé trois éditions des *Administr. anat.* de Galien; mais, en relisant attentivement le chapitre 1 de ce traité de Galien (t. II, p. 215-218), on se convaincra facilement que c'est une erreur, provenant probablement de la manière prolixe et confuse dont Galien a rapporté ce qui regarde l'histoire de ces deux éditions.

au raisonnement seul ne s'y trouve pas. Dans le premier (*Simpl. med.* IX, 2, 6; t. XII, p. 200), il dit que le pyrite dissipe le pus et les caillots qui se trouvent dans les interstices des muscles (ἐν ταῖς μεταξὺ χώραις τῶν μυῶν). Dans le second *Comm. in hum.* I, 17, t. XVI, p. 166) il explique le bâillement par la présence d'une humidité gazeuse ou d'un gaz fumeux dans les muscles. Il semblerait donc que Galien, du moins au commencement de sa carrière, admettait surtout les espaces accessibles au raisonnement seul comme élément de la structure des muscles. Il croyait peut-être avoir besoin de cette supposition pour se rendre compte du changement subit de forme et de volume que subissent ces organes pendant la contraction. Nous sommes assez disposés à croire que les *interstices des corps similaires*, dont Galien parle ailleurs (voy. dans notre tome III, p. 20, l. 5, et 201, l. 13; liv. XXI, 6, et liv. incert. 28), sont les mêmes que les espaces qui font l'objet de cette note.

P. 51, l. 5.] Nous préférons ἀποζέσας.

Ch. 23, p. 51, l. 8, ἀνασΊομωθείσης] En comparant le commencement de ce chapitre avec le commencement du suivant, on verra que Galien et Antyllus distinguent, l'un et l'autre, deux espèces d'anévrismes; seulement il n'est pas certain que les espèces de ces deux auteurs se correspondent exactement. L'identité des secondes espèces de Galien et d'Antyllus (anévrisme par blessure et anévrisme par rupture d'une artère) semble à peine douteuse; mais la première espèce (anévrisme par *anastomose* chez Galien, et anévrisme par *dilatation* chez Antyllus) présente plus de difficultés. Pour venir à bout de ces difficultés, il faut 1° déterminer exactement le sens du mot *anastomose;* 2° avoir présentes à l'esprit les opinions de Galien sur la terminaison des vaisseaux. Relativement au premier point, nous nous contenterons de citer un passage de Galien (*Meth. med.* V, 2, t. X, p. 311), où, parlant de la classification des hémorragies, il dit, à propos des hémorragies par *anastomose :* « Une artère ou une veine laisse couler le sang quand le bout de ces vaisseaux s'est ouvert (κατὰ τὸ πέρας ἀνεσΊομωμένων τῶν ἀγγείων). » Quant aux opinions de Galien sur la terminaison des artères, l'un de nous se propose de traiter ce sujet à fond; il suffira donc de donner ici d'avance, en résumé, les résultats de ces recherches; on trouvera les preuves à l'appui dans les *Dissertations sur les connaissances anatomiques et physiologiques de Galien.* (Voy. Daremberg, *Œuvres anatomiques, physiologiques et médicales de Galien,* t. I, préf. p. III.) Pour Galien donc, les artères ont deux espèces de terminaison : quelques-uns des derniers rameaux de ces vaisseaux forment des canaux continus avec des rameaux veineux placés près d'eux; c'était, en un mot, ce que les modernes appellent *anastomose* et que Galien appelle plus volontiers *synanastomose.* D'autres rameaux artériels se terminaient par des bouts libres et ouverts, et ces ouvertures ou bouches des artères sont les organes de la perspiration, c'est-à-dire que, pendant la dilatation des artères, elles donnent issue à des résidus fuligineux, tandis que, pendant la contraction, elles attirent de l'air du dehors. Outre ces ouvertures terminales, les derniers rameaux artériels avaient encore, dans leurs parois, de petits trous ou pertuis qui servaient à l'échange des matériaux de la nutrition. Après ces préliminaires, nous croyons pouvoir émettre l'opinion que ces petits trous latéraux étaient, dans l'opinion de Galien, le siége des *ané-*

vrismes par anastomose, et que, par conséquent, ces tumeurs correspondaient aux *anévrismes vrais* des modernes, c'est-à-dire ceux qui tiennent en réalité à la rupture de la tunique propre des artères. D'un autre côté, comme les chirurgiens modernes sont d'accord pour reconnaître qu'il n'existe pas réellement d'anévrismes par dilatation, si ce n'est dans les parties de l'aorte les plus rapprochées de son origine, et qu'il est impossible d'admettre qu'en parlant d'anévrismes par dilatation, Antyllus a eu en vue ces anévrismes seuls, on est naturellement amené à penser que les anévrismes par dilatation d'Antyllus sont encore les mêmes que les anévrismes vrais des modernes. Il en résulte que la première classe d'anévrismes, d'après Galien, ne diffère en rien de la première classe d'Antyllus, eu égard aux tumeurs qui constituaient ces deux classes; seulement les deux médecins s'expliquaient d'une manière tout à fait différente la formation des tumeurs dont il s'agit. Notre opinion, à cet égard, est, jusqu'à un certain point, confirmée par Paul d'Égine, qui donne, pour les anévrismes *par anastomose,* des signes de diagnostic presque identiques avec les phénomènes auxquels Antyllus reconnaît les anévrismes par dilatation. Il va sans dire que la seconde classe d'anévrismes, aussi bien celle de Galien que celle d'Antyllus, correspond aux *anévrismes faux* des modernes, c'est-à-dire à ceux qui proviennent de la rupture des trois tuniques des artères.

Ch. 24, p. 52, l. 8, *τῆς*] Il semble que cet article est de trop.

Ch. 26, p. 59, l. 2, *ἐπάγοντες*] Il vaudrait mieux lire *ἐπαγαγόντες.*

Ch. 27, p. 60, l. 8, *Γίνονται*] On ne voit pas trop quel est le sujet de ce verbe; cependant le défaut d'exactitude de cette phrase ne tient pas à Galien, mais à la manière dont Oribase a fait ses extraits; on s'en convaincra facilement en recourant au texte de Galien lui-même. Il en est de même du § 6 de ce chapitre. D'ailleurs, nous avons déjà (voy. t. III, p. 702, l. 24) appelé l'attention sur la négligence avec laquelle Oribase abrégeait quelquefois le texte de Galien. Il en est sans doute aussi de même pour les autres auteurs. (Voyez, par exemple, le § 2 du ch. 24.)

P. 60, l. 10, *αἱ ἐπὶ τῶν καρκ. ἑλκ. εἰρ.* Voy. Galien, *l. c.* p. 141.

P. 61, l. 2, *λευκοῦ ζωμοῦ*] Conf. II, 51, et IV, 1, t. I, p. 116, l. 5, et p. 267, l. 11, et la note, p. 589, l. 26.

P. 61, l. 8, *αὐτῷ*] Ce pronom semble superflu. Cependant le texte de Galien a aussi *αὐτοῦ*, et Oribase lui-même (*Ad Eun.*) *αὐτόν.*

P. 62, l. 7, *ὡς εἴρηται*] Ces mots semblent venir d'Oribase, et non de Galien; du moins ils manquent dans le texte de cet auteur. Dans le livre d'où notre § 14 est tiré, il n'avait pas encore été question de saignée ou de purgatifs employés contre l'éléphantiasis; Oribase, au contraire, avait déjà mentionné ces moyens de traitement dans le commencement du chapitre actuel (p. 60, l. 11 sq.).

Ch. 28, p. 63, l. 12, *σατυριάσιν*] Voy. Arétée, *Caus. et sign. morb. diut.* II, 13, p. 150, ed. Erm. et plus haut, ch. 27, p. 60, l. 6. Dans le livre de Galien, d'où le passage cité d'Oribase est tiré, le médecin de Pergame distingue trois

maladies différentes qui portaient quelquefois le nom de *satyriasis* : 1° l'éléphantiasis commençant; 2° les exostoses des tempes (cf. XLVI, 28); 3° la maladie des organes génitaux. Nous mentionnons ce fait parce que Aristote (*Gen. an.* IV, 3, p. 768^{b}, l. 34 sqq.) parle aussi d'une maladie appelée *satyria*, tenant à la surabondance d'un flux ou d'un souffle mal cuits, et dans laquelle le visage ressemblait à celui d'un satyre. On est donc obligé de croire que Rufus, qui cite Straton comme le plus ancien auteur qui ait parlé de l'éléphantiasis, n'a pas connu ce passage, à moins qu'on n'admette que, d'après l'opinion de Rufus, Aristote aurait eu en vue, dans le passage cité, les exostoses des tempes.

Ch. 29, p. 65, l. 13.] Lisez sans doute *αὐτῶν*.

P. 68, l. 7, *ὕλη δὲ οἰκεία πρὸς ἔμετον*] Conf. VIII, 20-22, t. II, p. 195-202.

P. 68, l. 13. *ἐν ἄλλοις*] Conf. VIII, 1-9, t. II, p. 146-183.

P. 72, l. 2, *τοὺς ὄνους τοὺς ὑπὸ ταῖς ὑδρίαις*] Les recherches auxquelles nous nous sommes livrés, mais qu'il serait trop long de rapporter ici, nous permettent d'affirmer que les *ὄνοι πολύποδες*, ou *ὀνίσκοι*, sont les mêmes que les *ἴουλοι*, c'est-à dire des *mille-pieds* (voy. surtout le scholiaste d'Apollonius de Rhodes, I, 972.), et non des cloportes, comme le pensaient Marcellus Vergilius et Aldrovandi.

P. 78, l. 4, *προσέψημα*] Nous préférons *προσόψημα*.

P. 78, l. 10 et 11, *ποιουμένοις καὶ προσφερομένοις..... ἔξωθεν προσπίπτοντα*] Les plus estimés d'entre les médecins modernes, dit Galien (*San. tu.* I, 15, t. VI, p. 78), ont établi quatre classes de matériaux servant à conserver la santé, à savoir : les *προσφερόμενα*, les *ποιούμενα*, les *κενούμενα*, les *ἔξωθεν προσπιπτόμενα.*» Puis il énumère les moyens de traitement qui appartiennent à chacune de ces classes. De même on lit chez Antyllus (ap. Stob. *Florileg.* tit. CI, 27) : *Εἴδη τῶν βοηθημάτων κατὰ γένη τέσσαρα· τὰ μὲν ποιούμενα, τὴν ὠφέλειαν ἔχοντα ἐν τῇ τοῦ κάμνοντος ἐνεργείᾳ, τὰ δὲ προσφερόμενα, ἐν τροφῆς καὶ ποτοῦ μέρει λαμβανόμενα, τὰ δὲ κενούμενα, ὅσα ἐξάγοντά τι τοῦ σώματος βοηθεῖ· ἔστι δὲ καὶ περὶ τῶν κενουμένων τοῖς εὐσχολοῦσι πολλή τις ἀκριβολογία, τί δή ποτε δὲ οὐχὶ κενοῦντα, ἀλλὰ κενούμενα ὠνόμασται· τὰ δέ ἐστιν ἔξωθεν προσπίπτοντα.* (Conf. Gal. *Gymnast. ad Thrasyb.* 40, t. V, p. 884-885.) En parcourant, dans nos tomes I et II, les titres des chapitres des livres IV-X, on se convaincra facilement qu'Antyllus et Hérodote avaient distribué leurs ouvrages d'après cette classification. On verra que le premier avait fait un traité en quatre livres, avec le titre général *Des moyens de traitement* (*π. βοηθημάτων*); le livre Ier traitait des *ἔξωθεν προσπιπτόμενα*; le IIe, des *κενούμενα*; le IIIe, des *προσφερόμενα*, et le IVe, des *ποιούμενα*. On verra de même qu'Hérodote avait écrit un livre spécial sur chacune de ces quatre classes.

P. 81, l. 10-11, *μιλησίας βοτάνης*]. Cornarius (*Ad Paul. Ægin.* IV, 1) suppose, mais pour des raisons peu concluantes, que c'est l'*ibéris* (c'est-à-dire le *lepidium iberis* L. Voy. Sprengel, *Ad Dioscor.* II, 205) de Servilius Democratès. (Voy. Gal. *Sec. loc.* X, 2, t. XIII, p. 349, sqq.) On ne sait rien de plus sur cette plante.

P. 82, l. 6, *τῇ διὰ τοῦ διφρυγοῦς καὶ τῇ διὰ τοῦ οἴνου μηλίνῃ*] Nous n'avons trouvé chez aucun auteur la recette de l'emplâtre *au deutoxyde de cuivre.* (Conf. cependant Aëtius, XIV, 44.) Celle de l'emplâtre *vert-pomme au vin* est donnée par Galien (*Sec. gen.* II, 10, t. XIII, p. 511-513) et par Actuarius (*Meth. med.* VI, 9).

Ch. 30, p. 84, l. 6.] Il faut probablement lire περιγράφειν.

P. 84, l. 11.] Lisez ἀπτομένοις ou ἀπτομένων.

P. 85, l. 11, Λιβύων τινάς] Nous pensons que Rufus a voulu parler des Libyens nomades, à l'égard desquels Hérodote (IV, clxxxvii) rapporte qu'ils cautérisaient, chez leurs enfants, arrivés à l'âge de quatre ans, soit les veines du sommet de la tête, soit celles des tempes, pour garantir ces enfants contre les catarrhes. L'historien ajoute en effet que, si les enfants étaient pris de convulsions à la suite de cette opération, les Libyens leur sauvaient la vie en versant dessus de l'urine de bouc. Toutefois, Hérodote ne dit pas que ce remède excitait la fièvre.

P. 86, l. 2-3, Τεύκρῳ τῷ κυζικηνῷ] Nous ne savons s'il s'agit ici de l'historien Teucer de Cyzique, ou de quelque autre Teucer inconnu. (Voyez, du reste, sur cet historien, Suidas, et, parmi les modernes, Vossius, *De histor. græcis*, et les notes de Bernhardy sur Suidas.)

P. 90, l. 5.] Il faut probablement lire ἤδη.

P. 90, l. 7, trad.] Après *périrent*, ajoutez *bien que les médecins eussent une grande confiance dans ces tumeurs*. C'est, du moins, ainsi que nous croyons devoir traduire les mots σφόδρα ἐρεισάντων, tout en avouant que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe ἐρείδω dans ce sens.

P. 93, l. 14.] Nous préférons λύονται.

P. 94, l. 5.] Il faut peut-être lire πάντως.

P. 98, l. 14.] Nous préférons ταύτῃ ἰέναι.

P. 99, l. 2, περιπνευμονίαι] Peut-être après ce mot manque-t-il un verbe : par exemple ἐπιγίνονται, συνεδρεύουσιν.

P. 100, l. 9.] Il faut probablement lire αἱμοῤῥοΐδα.

P. 101, l. 2, παρέχειν] Nous croyons que ce mot est corrompu. Il est, du moins, certain que nous ne pouvons citer aucun exemple de l'emploi du verbe παρέχειν dans le sens de *comparer*, bien que cette signification semble se déduire assez naturellement de la signification primitive de ce verbe. Du reste R a παρέχει.

LIVRE XLVI.

Ch. 1, p. 104, l. 8.] Lisez Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἰατρῶν, et, dans les variantes, au lieu de ἄλλων ἰατρῶν U, lis. οὖν ἰατρῶν R Gal.

P. 106, l. 6.] Lisez ἐπιβάλλων, et, dans les variantes, ajoutez ἐπιβαλών RU; περιβάλλων Gal.

P. 112, l, 13.] Lisez τελέως, et, dans les variantes, au lieu de τελέως U Gal., lis. τελείως R.

P. 115, l. 7.] Lisez ὁμοίως ἅπασι, et, dans les variantes, au lieu de ἐν om. RU, lis. ἐν ἅπασι Gal.

P. 117, l. 11-12.] Lisez προσφέροντας, et, dans les variantes, προσφέροντα R.

P. 123, l. 1-2.] Lisez αὐτόν et ἔχοντα, d'après Gal.; R et U ont αὐτό et ἔχον.

P. 125, l. 14-15, τῆς χειρὸς. . . . . αὐτῆς] Ce membre de phrase semble peu correct. Nous ne savons s'il faut lire δὲ ἐχούσης, d'après Galien, qui donne,

du reste, un texte encore plus corrompu, que voici : Τῆς χειρὸς ἀποκειμένης σχηματισμὸν ἔμπροσθεν ἔμαθες, ὑψηλότερον δὲ ἔχουσης ἐμβραχὺ τ. ἄ. α. Il semble que, dans ce texte, il faille ajouter ὅν avant σχηματισμόν, changer ἐμβραχύ en βραχύ, et supprimer justement ce δέ qui rétablirait un peu la construction chez Oribase.

P. 129, l. 9.] Lisez διὰ τριῶν, et, dans les variantes, διὰ τρίτης R 2^a m. Gal.

P. 133, l. 10.] Il semble qu'on doit lire ἀνίεσθαι.

Ch. 4, p. 144, l. 7.] Lisez προσαγαγεῖν, et, dans les variantes, παραγαγεῖν R Gal.

Ch. 8, p. 149, l. 10.] On pourrait lire μικρὸν μὲν, ἐπιπόλαιον δέ. (Voy. les variantes.)

Ch. 9, p. 153, l. 6, κεφαλικῶν ξηρίων τε καὶ ἐμπλάσΊρων] On verra plus bas (ch. 21, p. 179 et 180) quelles étaient les propriétés qui rendaient une substance apte à entrer dans la composition des médicaments céphaliques. On croyait que ces médicaments amenaient la sortie des esquilles et des fragments d'os. (Voy. Galien, *Sec. gen.* II, 18, t. XIII, p. 542[1].) Dans le passage cité du ch. 21, et dans un autre encore qui se trouve également dans la *Méthode thérap.* (III, 2, t. X, p. 164), Galien énumère quelques-uns des médicaments simples qui faisaient partie des compositions céphaliques. Enfin on trouvera des recettes de médicaments céphaliques composés chez Galien, *Sec. gen.* II, 19 et 20, IV, 13, et V, 13 et 14, t. XIII, p. 543 sqq., 744 sq., 839 et 846 sq.; Orib. *Synops.* III; Aëtius, XIV, 35, XV, 12 et 13; Cels. V, 19, §§ 7, 8 et 11; Scribon. Larg. 201.

P. 153, l. 11 et 12.] Il faut sans doute lire : διαμοτούμενον καὶ σπληνιούμενον καὶ ἐπιδεόμενον.

P. 154, l, 3, διπλόης] Chez Hippocrate (voy. Foes, *Œcon. Hippocr.* voce) et chez Rufus (*De appell. part. corp. hum.* p. 34), le mot διπλόη, quand il s'agit des os de la tête, signifie, aussi bien que chez les modernes, l'interstice entre les deux tables du crâne. Pour Galien, la chose est moins sûre. Ainsi Cocchi (p. 100, à l'occasion de notre ch. 16, p. 167, l. 6) cite, à ce propos, un passage de Riolan (*Encheirid. anat.* VI, 6), où cet anatomiste dit : « Galenus contra veterum medicorum opinionem secundam et internam laminam cranii διπλόην vocat. » Cocchi semble croire que cette opinion de Riolan tenait uniquement à ce qu'il lisait Galien non en grec, mais en latin, attendu que, dans la traduction latine la plus répandue de la *Méthode thérapeutique*, celle de Thomas Linacre, on lit, au commencement du ch. 6, liv. VI (V. *Junt. cl.* VII, f° 42) *secundam laminam quam græce diploen vocant*, là où, en grec, il y a tout simplement τῆς διπλόης (t. X, p. 445). Mais, quelques lignes plus bas (voy. notre ch. 21, p. 179, l. 11), Galien emploie de nouveau le mot διπλόη de telle manière qu'il peut difficilement signifier autre chose que *la table interne du crâne*. Archigène (voy. ch. 23, p. 193, l. 4) semble aussi employer le mot διπλόη pour désigner la table interne

[1] Disons, en passant, que, dans ce passage, il faut lire θραύσματα, au lieu de la leçon ridicule θρέμματα.

du crâne; cependant, à notre avis, le passage en question serait aussi susceptible d'une autre interprétation. (Voy. notre note sur ce passage.) Héliodore, au contraire, paraît prendre le mot *διπλόη* dans le même sens qu'Hippocrate et que Rufus : du moins, parmi les passages de ce chirurgien où nous rencontrons ce mot, il y en a un (voy. chap. 11, p. 158, l, 1) où il désigne indubitablement l'interstice entre les deux os du crâne. Il y en a un autre, il est vrai (p. 189, l. 14), où le même Héliodore semble employer le mot en question dans le sens de *table interne du crâne;* mais, dans ce passage, nous serions assez portés à supprimer les mots *παρὰ τῆς διπλόης*, les considérant comme une glose de *ἐκ τῆς σήραγγος.* En outre, dans les chapitres qu'Oribase consacre aux plaies de la tête ou à la carie du crâne, que ces chapitres proviennent d'Héliodore, d'Archigène ou de Galien, nous trouvons encore quelquefois le mot *διπλόη* employé à propos du crâne (voyez, outre le passage cité en tête de cette note, p. 157, l. 1; p. 179, l. 5; p. 191, l. 3, et 195, l. 6); mais, dans ces passages, on peut prendre ce mot aussi bien dans le premier que dans le second des deux sens dont nous venons de parler. Jusqu'ici nous avons à dessein laissé de côté le passage à propos duquel Cocchi fait sa remarque, parce que nous le regardons comme corrompu : en effet, dans le chapitre en question, Héliodore distingue deux classes de collections de pus au-dessous de l'os : la première (d'après la leçon des manuscrits, p. 167, l. 1), *ἐν αὐτῷ τῷ κρανίῳ ἐν διαστολῇ τοῦ ὑγροῦ συλλελεγμένου*, et la seconde (l. 6) *ἢ ὑπὸ τὸ κρανίον καὶ ἐν τῇ διπλόῃ συλλογή*. Nous croyons qu'à la ligne 1 il faut lire *διπλόῃ* au lieu de *διαστολῇ*, et supprimer (l. 6) les mots *καὶ ἐν τῇ διπλόῃ*.

Ch. 10, p. 155, l. 2. Lisez *εἰστρέπηται.* (Voyez la ligne suivante.)

Ch. 11, p. 156, l. 11 et 14, *αἰχμή..... ἀκμή*] Nous avons traduit également ces deux mots par *pointe,* bien que, dans d'autres passages, nous traduisions habituellement le dernier par *tranchant.* Ce qui nous a fait agir ainsi, c'est le § 15 de ce même chapitre (voy. p. 158, l. 10-12); en effet, si les interstices des trous ne dépassent pas les dimensions du bouton d'une sonde mince, les trous eux-mêmes n'auront probablement pas été beaucoup plus grands, et il nous paraît difficile à admettre que, pour faire d'aussi petits trous, on se soit servi d'un trépan à tranchant circulaire, et pourvu, en outre, d'une pointe au milieu.

P. 157, l. 11, *μηλωτρίδι*] Il faut peut-être lire *μηλωτρίδα.* (Conf. p. 161, l. 7, et p. 170, l. 4.)

P. 160, l. 13, *ὀξεῖα*] Un peu plus bas (ch. 20, p. 174, l. 10), nous rencontrons encore une fois le mot *ὀξεῖα* employé pour désigner une esquille d'os. Cependant nous ne connaissons aucun autre auteur qui emploie le mot *ὀξεῖα* dans ce sens. L'emploi du même mot dans la signification d'*instrument tranchant,* signification dans laquelle il se trouve en un autre passage appartenant probablement au même Héliodore (XLIV, 23, t, III, p. 629, l. 7), n'est pas non plus justifié par d'autres auteurs. (Conf. notre note (t. III, p. 709, l. 22) et le *Trésor* in voce.)

Ch. 13, p. 164, l. 1, *Ἡ καμάρωσις*] Conf. ch. 21, p. 178, l. 5 sqq.

Ch. 15, p. 165, l. 6, *Τὸ ἐγγείσωμα*] Conf ch. 21, p. 178, l. 1.

Ch. 16, p. 167, l. 1 et 6, *διασΊολῇ... διπλόη*] Voy. plus haut la note au mot *διπλόης*.

Ch. 18, p. 168, l. 12-13, *τὰ πρῶτα ἔργα*] On pourrait aussi traduire (voy. l. 14 du franç.) *on aura recours au premier procédé.* Du reste, si l'on compare ce passage avec le chapitre d'Antyllus, *Sur l'hydrocéphale* (27), on supposera probablement, avec nous, qu'il s'agit de l'espèce d'hydrocéphale où l'eau se forme entre le crâne et la dure-mère, et où il passe ensuite par les sutures. (Voy. p. 202, l. 7-10.) Il en résulterait qu'Héliodore recommandait une opération (nous ne savons laquelle, parce que son chapitre sur l'hydrocéphale est perdu), pour un cas qu'Antyllus regardait comme désespéré. (Voy. p. 204, l. 4.5.)

Ch. 19, p. 171, l, 2, 3 et 6, *μηνιγγοφύλακι... μηνιγγοφύλαξ... μηνιγγοφύλακι*] Dans ces trois passages il faut probablement lire *μοτοφύλαξ*, et, en conséquence, dans le français (l. 2, 3 et 6), au lieu de *garde-méninge, garde-tente.*

P. 172, l. 11. *θερμῷ* avant *ὕδατι*] Ce mot nous semble une glose appartenant au mot *εὐκράτῳ*. Malgré cela, nous l'avons conservé dans le texte, parce qu'il sert à expliquer l'*ὁμοιοτέλευτον* commis par le copiste de U (voy. les var.), et qui prouve, du moins, que la glose est assez ancienne.

P. 173, l. 4, *τετραφαρμάκῳ*] Voy. t. II, p. 834.

P. 173, l. 9, *ἡ διὰ τῆς καδμείας*] Voy. t. II, p. 894.

Ch. 20, p. 174. l. 10, *ὀξεῖα..... μήνιγγα*] Il semble que, dans ce membre de phrase, il manque un verbe, soit *ὑπάρχῃ*, soit quelque autre analogue.

P. 174, l. 14, *γεγενημένη*] On peut aussi lire *γεγενημένη μὲν ᾖ*. (Voy. les variantes.)

P. 185, l. 12, *Ἶσιν*] Voy. t. III, p. 708, l. 19 sqq.

Ch. 22, p. 189, l. 13-14, *παρὰ τῆς διπλόης*] Voy. la note sur le mot *διπλόης*, p. 664-665.

Ch. 23, p. 193, l. 7, *ὑπό*] En examinant de nouveau ce passage, il nous a semblé qu'on pourrait conserver la préposition *ἐπί* donnée par U (voy. les variantes); seulement, dans ce cas, il vaudrait mieux lire *μήνιγγος* (l. 8). Si on adopte *ἐπί*, on est obligé d'admettre que *ὑποδρομὴ αἵμ. ἡ ὑπὸ διπλόῃ* (l. 4) signifie l'accumulation de sang entre les deux tables du crâne, et *ἡ ἐπὶ μήνιγγι* (ou *μήνιγγος*, l. 7-8), l'accumulation de sang entre le crâne et la dure-mère; et, en effet, ce qu'Archigène dit de la diagnose et du traitement de l'accident nommé en premier lieu semble plus applicable au sang extravasé entre les deux tables du crâne qu'à celui qui se trouve au-dessous de la table interne, auquel nous avons cru devoir le rapporter d'abord dans notre traduction. Mais alors le mot *διπλόη*, qui signifie quelquefois la table interne du crâne (voy. la note sur le mot *διπλόης*, p. 664, l. 35 sqq.), désignerait ici la table externe du même os, ce dont nous ne pouvons citer aucun autre exemple. Cependant cette objection n'est pas aussi grave qu'il semble au premier abord : en effet, le mot *διπλόη* signifie primitivement un *double*, un *revers*, une *doublure*, et il n'est donc pas impossible

qu'un seul et même mot ait pu désigner tantôt la table interne, et tantôt la table externe du crâne. Il faut admettre que celui qui appelle *διπλόη* la table externe commence à compter par le côté intérieur, et que celui qui désigne par le même mot la table interne commence par le côté extérieur. Si on admet notre interprétation nouvelle, il faut lire, dans la traduction, au lieu de *intérieure* (lis. *interne*), *externe* (l. 4), et au lieu de *sous* (l. 9), *sur*.

P. 194, l. 7.] Lisez *αὐτῆς*, et, dans les variantes, au lieu de *αὐτῆς* U, lisez *αὐτῇ* R.

Ch. 24, p. 195, l. 1, *καί*] Ce mot semble être superflu.

Ch. 25, p. 195, l. 10, *ἄτονον*] On serait porté à croire qu'après ce mot il manque un infinitif, comme *εἶναι*. Du reste, quand il s'agit de chapitres tirés d'Archigène, on doit toujours se rappeler que Galien se plaint souvent de l'obscurité du style de ce médecin. (Voy. entre autres, *Loc. aff.* II, 4 et 5, t. VIII, p. 119 et 120.)

P. 196, l. 4, *κηρωτὴν κατὰ αὐτήν*] Si l'on compare ce passage avec notre chapitre 19 (p. 170 et 171), on serait porté à croire qu'il faut lire *κηρωτοὺς κατὰ αὐτούς* : en effet les mots *χρηστέον ῥοδίνῳ λευκῷ* correspondraient, dans ce cas, au *ῥόδινον ἔλαιον ἐπιστάζειν τῇ μήνιγγι* (p. 170, l. 5-6) d'Héliodore, les *μότοι κατάβροχοι* aux *μοτάρια ῥοδίνῳ βεβρεγμένα* d'Héliodore (p. 170, l. 6, 7 et 12), les *κηρωτοί* aux *μότοι κεκηρωμένοι* d'Héliodore (p. 171, l. 6-7), et les *ἐρίων κύκλοι* au *κουφιστήρ* (p. 171, l. 11 sqq.). Alors il faudrait changer, dans la traduction française (l. 6), les mots *du cérat* en *et sur elles d'autres tentes cirées*.

Ch. 26, p. 198, l. 1. Lisez sans doute *τοὺς..... ἔχοντας*.

P. 199, l. 4, 6-7 et 11, *πελιὰν..... πελιὸν... πελιά.*] Conf. sur la différence de signification que certains grammairiens établissaient entre les adjectifs *πέλιος* et *πελιός*, le *Trésor* in voce. (Voy. l'errata sur les var. de cette page.) Conf. aussi ch. 24, p. 194, l. 11.

Ch. 27, p. 204, l. 3, *συμβαίη*] Il faut probablement lire *συσταίη*. (Conf. p. 201, l. 11 et 15, p. 202, l. 7.)

Ch. 28, p. 206. l. 1, *ἄλλως δέ*] Il faut sans doute lire *ἀλλὰ ἔστιν ὅτε*.

P. 206, l. 8, *πλαγίας*] Conf. pour la signification de ce mot, t. I, p. 654.

LIVRE XLVII.

Ch. 3, p. 215, l. 1. Lisez probablement *τεσσαράκοντα ἡμερῶν*. (Conf. p. 216, l. 6.)

P. 215, l. 5, *ἐπί*] Il faut peut-être lire *ἔτι*.

Ch. 4, p. 219, l. 8-9, *ὅ γε πρῶτος..... γινόμενος*] Ce passage est en contradiction avec ce qu'on lit au commencement de ce chapitre (p. 217, l. 11-12).

Seulement, en comparant le texte d'Oribase avec les passages de Galien dont il a été tiré, on voit que la contradiction vient d'Oribase et non pas de Galien.

P. 220, l. 11-12, *ὁ δὲ ἀγκὼν..... ἔσ7ω*] Il nous a semblé que la leçon de U (voy. les variantes) pourrait bien représenter le texte original d'Oribase. Alors on devrait traduire : *le coude du malade doit être porté dans la direction de l'épaule* [*du côté sain*]. Toutefois, on serait encore obligé de reconnaître qu'Oribase s'est exprimé d'une manière fort peu claire.

Ch. 5, p. 227, l. 14, *καὶ ῥᾴδιον*] Ces mots sont probablement une glose de *ἕτοιμον*.

Ch. 6, p. 231, l. 7. Nous préférons *ἑκάτερα*.

Ch. 7, p. 235, l. 4. Il faut peut-être lire *δή*.

Ch. 9, p. 238, l. 8. Nous préférons *καθαιρουμένου*.

Ch. 13, p. 245, l. 6 sq., *τοῦ μετὰ ἐκτομὴν ταινίας, κ. τ. λ.*] Il s'agit sans doute, comme le suppose Cocchi, de quelque traitement analogue au *périscythisme* ou au *périscyphisme* (voyez plus bas, sur l'emploi de ces deux mots, la note de la page 289, l. 7), opérations qui ont été décrites par Arétée (*Cur. diut. morb.* I, 2, p. 243), le faux Galien (*Introd.* 19, t. XIV, p. 784), Aëtius (VII, 93), Paul. Ægin. (VI, 7), et Celse (VII, 7, 15).

P. 246, l. 6.] Après *ἐπικόπου*, on pourrait suppléer, pour combler la lacune et compléter la phrase, le mot *ἐγχειρητέον*, ou quelque autre verbe analogue. Cependant la mutilation nous paraît avoir eu une plus grande étendue.

P. 246, l. 7, *ἐπὶ τὴν τάξιν*] Pour tirer parti de ce texte corrompu, on pourrait lire peut-être *ἐπὶ τὸ τόξον*, et ajouter *πρισ7έον, διαιρετέον*, ou quelque autre verbe semblable.

P. 247, l. 7, *πράσῳ καὶ ἄρτῳ*] En adoptant la leçon de R, nous n'avons pas tenu compte d'un passage du faux Galien (*Introd.* 20, t. XIV, p. 797), où il dit, en parlant du traitement consécutif des plaies d'amputation : *μετὰ δὲ τοὺς καυτῆρας πράσῳ χλωρῷ καταπλάσσομεν μεθ' ἁλῶν*. Il faudra donc revenir à la leçon de U et traduire (l. 9 du franç.) *un cataplasme de poireau tondu, auquel...*

Ch. 17, p. 252, l. 11, *πλατυμήλης*] Il faut probablement lire *πλατὺ μήλης*, et, dans la traduction, ajouter après *ou* (l. 13), *la curette*. (Voy. M. Daremberg, *Gaz. méd.* année 1848.) Le manuscrit de Florence a *πλάτη μήλης*, ce que nous avions négligé de noter dans les variantes. On ne connaît pas, dans l'antiquité, des sondes munies d'un fer de lance à leur extrémité.

LIVRE XLVIII.

Ch. 1, p. 254, l. 15, *Ὅτι*] Cette conjonction semble indiquer que, pour cette partie du chapitre, nous n'avons qu'un extrait du texte d'Oribase.

P. 255, l. 2.] Pour combler la lacune et compléter la phrase, on pourrait ajouter προσλαμϐάνεται, et c'est ainsi que nous avons traduit. Toutefois nous ne sommes pas éloignés de croire qu'il manque une partie plus considérable du texte.

P. 255, l. 4, διαϐάλλονται] Il faut probablement lire διεκϐάλλονται. (Cf. p. 256, l. 2, p. 267, l. 11, et p. 270, l. 1-2.)

Ch. 2, p. 255, l. 13, et p. 256, l. 1, χαλάσματος..... χαλάσματος] Comme le mot χάλασμα est pris ici dans deux significations différentes, il nous paraît probable qu'il y a quelque corruption, et nous proposons de supprimer le premier χαλάσματος.

Ch. 3, p. 257, l. 2, διακρατεῖται] Ce mot semble superflu.

Ch. 4, p. 258, l. 7 et 8, ἀγκύλη....... ἀγκύλη] Ces deux mots semblent superflus.

Ch. 6, p. 260, l. 4, ἀγκύλης] Ce mot est encore superflu.

Ch. 9, p. 262, tit. καρχήσιος] D'après Galien (*Comm. in Art.* III, 26, t. XVIII, p. 522), καρχήσιοι est le nom des cordes qui se trouvent au faîte des mâts d'un navire.

Ch. 12, p. 265, l. 5-6, ἀγκύλης] Encore un mot superflu.

Ch. 13, p. 265, l. 12, ἀντίχειρσι] Nous n'avons pas cru devoir changer ce mot en ἀντίχερσι, bien que le poëte tragique Diogène (ap. Athen. XIV, p. 636 a) écrive ainsi.

P. 266, l. 6, δακτύλων] Ce mot est également à supprimer.

P. 266, l. 14, παρειάδων] Voy. *Scholies*, p. 528, note sur χοιράδων.

Ch. 18, p. 270, l. 8, περιόδου] Si nous avons bien compris l'auteur, il se sert de ce mot pour opposer le traitement des malades qu'on va voir chez eux à celui des patients qu'on traite dans l'ἰατρεῖον. Dans le livre suivant (XLIX, 5, p. 354), Galien oppose les visites qu'on fait en voyageant hors des villes (τὰς ὁδοιπορίας) à celles qu'on fait en ville (τὰς ἐν πόλει χρείας), ce qui veut probablement encore dire la pratique dans l'ἰατρεῖον.

Ch. 19, p. 273, l. 11, καυληδόν] Voy. Galien, *Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in Offic. med.* III, 32, t. X, p. 424, et t. XVIII^{b}, p. 888.

P. 274, l. 3.] Nous préférons lire ἐστὶ τὸ τήν.

Ch. 20, p. 282, l. 2.] Il semble qu'on doive lire δακτύλων.

P. 282, l. 3.] Il faut sans doute lire καταλαμϐάνοντες.

Ch. 24, p. 288, l. 6-7, ἐπὶ τὸν ἀνθ.] Il faut probablement lire ὑπὸ τ. ἀ. Conf. p. 295, l. 12, p. 300, l. 6, et p. 306, l. 11.

Ch. 25, p. 289, l. 7, *περισκυθισμοῦ*] Parmi les auteurs qui ont décrit les opérations désignées par les noms de *περισκυθισμός* et de *περισκυφισμός* (voy. note sur la page 245, l. 6), le faux Galien se sert du nom *περισκυθισμός*, Aëtius et Paul d'Égine, de celui de *περισκυφ.*, Arétée et Celse décrivent l'opération sans lui donner de nom. En outre, en comparant entre eux ces auteurs, on verra qu'il y avait plusieurs manières de faire l'opération. Aëtius et Paul d'Égine ordonnent de faire une incision qui aille d'une tempe à l'autre et de la dilater ensuite avec des coins ou plumasseaux de charpie; l'opération décrite par Celse et par Arétée diffère peu de celle dont parlent Aëtius et Paul. Le faux Galien, au contraire, veut qu'on enlève, sur chaque tempe, un morceau triangulaire de la peau, et le mot *ταινία*, employé par Archigène dans le passage où il fait allusion à cette opération (p. 245, l. 6), semble indiquer qu'il enlève un lambeau rectangulaire. — Schneider (*Lexique* in voce) rejette entièrement le mot *περισκυφισμός*, et regarde *περισκυθισμός* comme seul authentique. M. Ermerins (*Anecd. med.* III, 16) est d'un autre avis. « Re ipsa, dit-il, *περισκυθισμός* et *περισκυφισμός* differunt : hoc inciditur cutis, illo cum capillis de capite detrahitur, quod nusquam, quod scio, fecerunt veteres chirurgi, affirmante licet Schneidero. » On voit que M. Ermerins a perdu de vue les passages du faux Galien et d'Archigène. Nous croyons donc que l'opération décrite par Aëtius, Paul, Arétée et Celse, s'appelait *περισκυφισμός*, et celle dont parle le faux Galien, et peut-être aussi Archigène, *περισκυθισμός*. Voilà les raisons qui nous ont engagés à conserver ce dernier mot. Les mêmes raisons nous ont empêchés de faire aucun changement au mot *πλαγίας* (l. 5), qui convient très-bien à l'opération décrite par Galien, et peut-être aussi à celle d'Archigène. Si, au contraire, on supposait qu'il s'agit de l'opération d'Aëtius et de Paul, on serait obligé de changer le mot en *πλατείας*; mais le bandage décrit par Héliodore, d'après Dioclès (voy. note au titre du ch. 33), ne pourrait pas être appliqué à ce cas.

Ch. 26, p. 289, l. 8, *κεφαλῆς*] Il faut peut-être lire *κορυφῆς*. (Cf. l. 11.)

Ch. 32, p. 297, l. 2, *πτερύγων*] Peut-être faut-il changer ce mot en *πτερυγίων*.

P. 297, l. 9, *πουλύπων*] Galien (*Meth. med.* II, 2, t. X, p. 90; *Sec. loc.* III, 3, t. XII, p. 681; *Def. med.* 370, t. XIX, p. 439), Aëtius (VI, 90), Paul d'Égine (III, 24, et VI, 25), Theophanes Nonnus (94) et Actuarius (*Meth. med.* II, 8), sont tous d'accord pour dire que la tumeur appelée *polype* tirait son nom de sa ressemblance avec l'animal qui, chez les Grecs, portait le même nom, c'est-à-dire la poulpe; seulement les uns trouvent cette ressemblance dans les rapports qui existent entre la couleur et la consistance de la chair de la tumeur et celles de la chair de l'animal; d'autres disent que la tumeur saisit les parties où elle se développe comme la poulpe saisit les pêcheurs qu'elle entraîne au fond de la mer. Nous avons donc cru pouvoir nous conformer, pour l'orthographe du nom de la tumeur, aux préceptes que les anciens grammairiens donnent pour celle du nom de l'animal. (Voy. Athénée, VII, ch. 100-103; Eustathius, *ad Od.* p. 1541, l. 22 sqq., et le *Trésor* in voce.) Or, d'après ces préceptes, les formes *πούλυπος*, *πουλύπους* et *πολύπους* (avec la double déclinaison *πουλύπου* ou *πολύπου* et *που-*

λύποδος ou πολύποδος) sont également admissibles; les formes πώλυπος et πῶλυψ n'étaient employées que par les Éoliens et les Doriens (d'après Eustathius aussi par les Ioniens); les autres formes sont entièrement à rejeter. Cependant nous aurions aussi pu suivre la leçon de U (πολύπων, voy. les variantes), en la changeant toutefois en πωλύπων. En agissant ainsi, nous aurions suivi le précepte de Pollux (IV, 204) qui ne semble connaître, pour le nom de la tumeur, d'autre forme que πῶλυψ. Mais il faut remarquer que cette règle de Pollux est loin d'être toujours confirmée par les écrits des médecins grecs. Ainsi le texte imprimé d'Hippocrate (*Des affect.* 5, t. VI, p. 214, et *Des maladies*, II, 33-37, t. VII, p. 50 et 52) varie entre πώλυπος et πόλυπος; les manuscrits présentent plus de variété; les uns ont habituellement πώλυπος, d'autres πούλυπος, d'autres encore πόλυπος; enfin, il y en a un qui a une seule fois πόλυψ. Dans le texte imprimé des auteurs médicaux postérieurs à Hippocrate, on trouve presque toujours πολύπους; nous ne pouvons citer comme exceptions que trois passages de Galien (*Sec. loc.* l. l. p. 678; *Eupor.* I, 4, t. XIV, p. 337, et *Def. med.* l. l.) où on lit πόλυπος; un quatrième (*Meth. med.* XIV, 13, t. X, p. 988), qui donne πώλυπος, et un cinquième (*Sec. loc.* l. l. p. 684), où on trouve le neutre pluriel τὰ πολύποδα; enfin un passage d'Alexandre de Tralles (III, 8), où on lit πόλυπος. Mais, en compulsant l'édition du VIe livre de Paul d'Égine, publiée par M. Briaud, nous avons vu que, dans ce livre, la plupart des manuscrits avaient presque toujours πόλυψ, et une fois un seul πόλυπος. Enfin, dans les manuscrits d'Oribase (*Ad Eun.* IV, 45), nous avons aussi trouvé une fois πόλυπος.

Ch. 33, tit. p. 297, Ἡλιοδώρου.] La scholie de la page 281, l. 10, dit clairement que les chap. 20-70 du livre actuel ont tous été tirés d'Héliodore; il n'est donc pas probable que le nom de ce médecin, que nous trouvons dans le titre de ce chapitre et dans celui des deux suivants, provienne d'Héliodore lui-même; on pourrait cependant admettre qu'il provient d'Oribase, qui l'aurait ajouté pour dire que les bandages décrits dans ces trois chapitres ont été inventés par Héliodore lui-même. Voilà pourquoi nous n'avons pas supprimé Ἡλιοδώρου. D'un autre côté, la scholie citée au commencement de cette note nous a engagés à supprimer, dans le titre du ch. 25 (p. 289) les mots ἐκ τῶν. (Voy. les variantes.) En effet, si Oribase décrit, dans le livre actuel, des bandages inventés par Dioclès (*l. l.*), par Amyntas (ch. 31), par Apollonius (ch. 41), par Glaucias (ch. 45), par Ménécrite (ch. 53), il est maintenant évident qu'il n'a pas pris ces descriptions chez les auteurs que nous venons de nommer, mais chez Héliodore, qui les avait tirées lui-même, directement ou indirectement, des auteurs originaux.

P. 298, l. 1, *καί*, après ἔνθεσιν] Sans doute il faut lire τῶν.

P. 298, l. 2 et 3; p. 299, l. 2, 3, 5 et 7, *μυκτῆρα... ῥῖνα... ῥινὸς... μυκτῆρα... ῥινὸς... μυκτῆρα*] En comparant les passages cités, on verra qu'Héliodore est du nombre des auteurs dont l'*Anti-atticiste* de Bekker (*Anecd.* p. 108, l. 19) parle en second lieu, en disant : *μυκτῆρα· οἱ μὲν ἀξιοῦσιν οὕτως ὅλην τὴν ῥῖνα λέγεσθαι, οἱ δὲ ταύτην μὲν ῥῖνα, μυκτῆρας δὲ τὰ ἑκατέρωθεν τρήματα.* Il peut paraître étonnant cependant que, dans ce chapitre, Héliodore, lorsqu'il parle au nom d'Hippocrate (p. 298, l. 4-12), n'observe pas aussi bien cette différence (voyez l. 7 et 12), bien qu'il soit très-loin de transcrire Hippocrate mot à mot, et

qu'Hippocrate lui-même, dans le passage qu'Héliodore a en vue, observe le plus souvent la différence entre les mots *ῥίς* et *μυκτήρ* indiquée par l'*Anti-atticiste.*

Ch. 34, p. 300, l. 10-13] Comme cette phrase ne contient pas de verbe, il faut chercher par attraction *βάλλεται* dans *ἐπεμβάλλεται* (l. 14) de la phrase suivante.

Ch. 36, p. 302, l. 6.] Au lieu d'ajouter *καί*, il serait peut-être mieux de changer *λαβεῖν* en *λαβόντα*.

P. 302, l. 10, *σκέλη*] Ce mot semble superflu.

Ch. 37, p. 303, l. 3, *καὶ τὰς σιαγόνας*] On pourrait aussi supprimer ces mots, en supposant qu'ils sont une glose de *τὰς παρειάς* (l. 2).

P. 303, l. 5, *τὰ ὄπισθεν*] Il faut peut-être lire *τὰ ὀπίσθια ὄπισθεν*. (Conf. l. 3.)

P. 303, l. 8, *τοῖς*] Nous croyons qu'il faut supprimer cet article.

Ch. 38, tit. p. 304, *κυνικῶς σπωμένων*] En comparant les auteurs que nous avons cités, à propos de cette maladie, dans le tome III (p. 703), on verra que les anciens désignaient par l'expression *spasme cynique* la paralysie de la face.

P. 304, l. 11, *στροφήν*] Nous préférons *διαστροφήν*.

Ch. 39, p. 305, l. 6, *τρόπον*] Il faut peut-être lire *τόπον*.

Ch. 50, p. 313, l. 1-2, *ἐπὶ τὴν συῤῥαφήν*] La raison semble exiger qu'on lise *ὑπὲρ τὴν συῤῥαφήν*, ou peut-être *ἐπὶ τῇ συῤῥαφῇ*.

P. 313, l. 6, *παρὰ μέρος*] Le sens que nous avons attribué à cette expression ne se trouve pas indiqué dans les lexiques; mais notre traduction est suffisamment justifiée par les premiers chapitres de ce livre, où, dans la description des lacs, on trouve très-souvent *παρὰ μέρος* employé de telle façon qu'il ne saurait signifier autre chose que *de chaque côté*. (Conf. aussi XLIX, 20, p. 402 l. 1.)

Ch. 57, p. 319, l. 12-13, *βουβωνοκήλης*] Dans l'antiquité, on n'attachait pas complétement le même sens à l'expression *hernie inguinale* que dans les temps modernes. Pour les anciens, le mot *βουβωνοκήλη* signifiait une hernie qui n'est pas encore descendue dans le scrotum et qui forme une tumeur dans l'aine. (Voy. p. 681, l. 5-6, les auteurs cités à propos de la liste des chapitres dont il ne reste plus que le titre dans les manuscrits.)

Ch. 58, p. 321, l. 13, *προσάπτεται*] On pourrait, à l'exemple du cardinal Mai, corriger ce mot en *προσράπτεται*.

Ch. 59, p. 322, l. 8, *ἐπεμβληθέντα*] Il semble tout à fait évident qu'on doit lire *ὑποβληθέντα*, correction qui est, pour ainsi dire, indiquée par la leçon de U. Mais, dans ce cas, il faudrait faire le même changement, p. 322, l. 9, et p. 323, l. 1 et 4, bien que, pour ces trois passages, U ne donne aucune variante.

Ch. 60, p. 323, l. 8-9, *ἄλλου τινος*] Lisez *ἄλλο τι*.

Ch. 61, p. 324, l. 2, *ἐπαγομέναις*] La leçon de R *ἐπαγόμενος* (leçon que nous avons oublié de mettre au bas du texte) est peut-être préférable.

Ch. 65, p. 327, l. 4] On pourrait peut-être combler la lacune, en supprimant *καί* (l. 5), et en ajoutant *ὑποκάτω τοῦ γόνατος κατὰ τὴν κνήμην, ἀπὸ ἧς ἀνάγεται λοξὴ ἐκ πλαγίων τοῦ ἄρθρου, καὶ πάλιν ἄνω γίνεται ἄλλη κυκλοτερὴς περιείλησις.*

Ch. 68, p. 329, l. 2] Si l'on compare le chapitre correspondant de Soranus (voy. la table des chapitres), on pourrait proposer de combler la lacune en lisant : *νεύρου, εἶτα ἄγεται ὑπὸ τὸ κοῖλον τοῦ ποδὸς, καὶ πάλιν γίνεται ἄλλη λοξὴ ἀντικειμένη, κ. τ. λ.*

P. 330, l. 1, *καί μοι*] Nous préférons lire *καίτοι.*

P. 330, l. 1-2.] *τῷ δακτύλῳ τοῦ πεδίου* semble préférable.

LIVRE XLIX.

Ch. 3, p. 337, l. 7-8, *ἐλατοῦ χαλκοῦ... χυτός*] Voy. Pollux, VII, 105; Pline, XXXIV, 20, et Isidore de Séville, XVI, 20.

Ch. 4, p. 345, l. 10, *πρίστεις*] Les auteurs qui se sont occupés des poissons connus dans l'antiquité diffèrent entre eux quand il s'agit de déterminer quel est le poisson qui, dans les manuscrits aussi bien que dans les éditions imprimées des auteurs grecs, est appelé tantôt *πρίστις* et tantôt *πρῆστις*, et, chez les Latins, *pristis, pistris* ou *pistrix*. Gesner (*De aquat.* p. 726-730) a fait une longue dissertation où il s'efforce de prouver que le véritable nom de l'animal en question est *πρῆστις*; que ce nom doit être dérivé de *πίμπρημι*, *je souffle*, et que, par conséquent, il s'agit de quelque espèce de cétacé. Butmann (*Lexilogus*, I, p. 108-111) a adopté l'opinion de Gesner, et les éditeurs du *Trésor* ont suivi son exemple, d'après notre avis bien à tort. En effet, Butmann avait déjà reconnu que le passage unique d'Aristote (*Hist. Anim.* VI, 12), où il est question du *πρίστις* ou *πρῆστις* (dans cet endroit, tous les manuscrits examinés par Bekker ont *πρίστις* ou *πρίστης*, voy. p. 566[b], l. 3), était contraire à son opinion, puisqu'il y est dit que le *πρίστις* n'a pas d'évent. Butmann fut donc obligé d'admettre que le *πρίστις* et le *πρῆστις* sont deux animaux différents; que le premier, qui n'est mentionné par aucun autre auteur que par Aristote, est le *poisson-scie*, tandis que le second est soit une baleine en général, soit une espèce particulière de baleine. Comme nous trouvons cette supposition extrêmement forcée, nous avons mieux aimé adopter le sentiment de Schneider (Lexique, *in voce*) et croire que, partout où on trouve chez les auteurs grecs le mot *πρῆστις*, comme nom d'un poisson, il faut le corriger en *πρίστις*, et que, par ce nom, les auteurs désignent notre *poisson-scie* (*Squalus Pristis*, Linn.).

P. 347, l. 7, *ὅσον ἐπὶ τῇ ὕλῃ*] Nous croyons qu'il faut lire, au lieu de *ὕλῃ*, *εἴλῃ*, c'est à dire *εἰλήσει*, et remplacer, dans la traduction, les mots *à la matière dont ils sont composés*, par *au mouvement rotatoire qu'on leur imprime.* L'auteur a

sans doute sous-entendu que les *dragons* étaient faits, en premier lieu, pour servir d'ornement.

P. 349, l. 9, δεύτερος] Le sens semble exiger qu'on lise διπλοῦς.

P. 351, l. 2, συστροφῇ] Ce mot nous semble peu approprié pour désigner la rotation d'un axe ou d'une vis. Nous proposons donc de remplacer ici, plus haut (p. 349, l. 5 et 13) et plus bas (ch. 8, p. 365, l. 6), le mot συστροφή par στροφή; car c'est de ce dernier mot qu'Héliodore et Rufus se servent dans tous les autres passages analogues. (Voy. ch. 7, p. 359, l. 1; ch. 8, p. 369, l. 4; ch. 9, p. 371, l. 11; ch. 10, p. 377, l. 4; ch. 11, p. 380, l. 10; ch. 13, p. 387, l. 2; ch. 17, p. 396, l. 5; ch. 22, p. 412, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 1; ch. 24, p. 423, l. 1; p. 426, l. 4; p. 427, l. 6; ch. 26, p. 433, l. 2; ch. 33, p. 452, l. 11, et p. 455, l. 1. — Remarquons, d'ailleurs, que, parmi les quatre passages où les manuscrits donnent συστροφή, il y en a trois (p. 349, l. 5 et 13; p. 351, l. 2) où ce mot se trouve placé immédiatement après un autre qui finit par ου. Dans le quatrième (p. 365, l. 6), il est précédé d'ἄξονος. Il semble donc que la corruption tient uniquement à la répétition de la fin du mot précédent. Galien (voy. ch. 6, p. 356, l. 6) se sert, dans le même sens, du mot περιστροφή.

P. 351, l. 3, Μᾶλλον] Nous croyons qu'avant ce mot il manque une ou plusieurs phrases où l'auteur nous apprend comment étaient faites, dans les machines, les pièces dites *siéges* (ἐφέδρανα). Voici nos raisons : 1° si l'on compare la description (ch. 26) du *banc d'Hippocrate*, la seule machine à siége (ὄργανον ἐφέδρανον[1]) dont Oribase donne la description, on admettra difficilement que c'était surtout une particularité de cette classe de machines (voy. la note suivante) de contenir une vis lenticulaire qui se mouvait dans un couvre-vis, ce qui résulterait pourtant de notre texte, si on le regarde comme complet; 2° le § 70 du chapitre actuel nous semble prouver qu'avant de parler du priapisque, l'auteur avait parlé de l'ἐφέδρανον; 3° dans l'énumération des pièces qui entrent dans la composition des machines, et dont Héliodore ou Oribase annonce qu'il va expliquer l'utilité en traitant de chacune d'elles en particulier (voy. p. 338), nous trouvons les ἐφέδρανα (l. 6). Nous les retrouvons encore vers la fin du chapitre actuel, d'abord (p. 353, l. 11) dans la liste des pièces immobiles considérées en général, et ensuite (p. 354, l. 6) dans celle des pièces immobiles qui ne peuvent pas être enlevées et remises en place. Cependant nous ne voulons pas insister beaucoup sur ce dernier argument, car, dans la liste qui commence le chapitre actuel, nous trouvons aussi les *règles* (κανόνες) et les ἀντηρίδες (p. 338, l. 3 et 4), pièces dont il n'est plus question dans tout le reste du livre XLIX. Nous y trouvons encore les *fossettes* et le *cabestan* (l. 5 et 8), mais on chercherait vainement la description ou la détermination de l'usage de ces pièces dans le chapitre actuel, bien qu'elles soient encore mentionnées dans deux autres passages du livre XLIX (ch. 22, p. 408, l. 2, et ch. 26, p. 433, l. 5). D'un autre côté, l'auteur parle, dans le

[1] Remarquons ici, pour éviter la confusion, que, dans le livre actuel, le mot ἐφέδρανον est employé tantôt comme adjectif, et tantôt comme substantif. Dans le premier cas (voy. ch. 2, p. 334, l. 10, et p. 335, l. 10; ch. 4, p. 342, l. 1, et p. 351, l. 6; ch. 5, p. 355, l. 2; ch. 19, p. 399, l. 8; ch. 23, p. 419, l. 6), il sert à désigner une classe particulière de machines, les *machines à siége*. Dans le second (voy. ch. 4, p. 338, l. 6; p. 351, l. 9;

cours du chapitre actuel, de φλιαί[1] (p. 343, l. 7), d'un couvercle accessoire (ἐπίπωμα, p. 345, l. 1), d'une corbeille, d'un bâtonnet (καλάθιον καὶ σκυτάλιον, p. 345, l. 6), de dauphins (δελφῖνες, p. 346, l. 2), de dragons (p. 347, l. 7), de jambes accessoires (παρασκέλια, p. 342, l. 1). Or toutes ces pièces manquent dans la liste de la page 338, bien que les παρασκέλια soient déjà nommés auparavant (ch. 3, p. 336, l. 1). Nous ne pouvons déterminer si ces irrégularités proviennent d'Héliodore ou d'Oribase.

P. 351, l, 4, πιεστηρίοις] En comparant la ligne du texte citée en tête de cette note avec la l. 6, on reconnaîtra facilement que, pour notre auteur, les ὄργανα πιεστήρια sont les mêmes que les ὄργανα ἑφέδρανα. Le copiste du manuscrit de Paris (P), suivi par Vidius (voy. les variantes), l'a également entendu ainsi, puisqu'ils ont tout simplement remplacé πιεστηρίοις par ἑφεδράνοις. Toutefois, en agissant ainsi, il nous semble qu'ils ont agi avec précipitation. Nous serions plutôt d'avis que le mot πιεστηρίοις est corrompu, et qu'il remplace un adjectif inventé par Héliodore ou par quelque autre chirurgien ou mécanicien, dans le but de désigner les machines au nombre des pièces desquelles on trouvait un *pi*, peut-être πιωστός ou πιαστός. Du moins, en lisant les §§ 70-72 du chapitre actuel, on verra que là où il y avait un siége, il y avait aussi un priapisque, et là où il y avait un priapisque, il y avait aussi un *pi*. (Conf. ch. 23, p. 416, l. 2-7; ch. 26, p. 433, l. 5 sqq. et ch. 33, p. 452, l. 13 sqq.)

P. 351, l. 5, κλινομένων] En comparant ce passage avec la p. 353, l. 1, et le ch. 2, p. 335, l. 10, on se convaincra facilement que nous avons eu raison de changer le κλειομένων des manuscrits en κλινομένων. On trouvera, du reste, dans le ch. 20 (p. 402, l. 5-10) un second exemple de la confusion que les copistes ont faite entre les verbes κλείω et κλίνω.

Ch. 5, p. 354, l. 11, πολύσπαστον] Le nom d'Archimède, que Galien cite ici comme inventeur de cette machine, semble indiquer qu'elle est la même que le τρίσπαστον qui est décrit dans le ch. 22, et dont l'invention est attribuée par Héliodore à Archimède ou à Apellidès. Remarquons cependant que, dans le ch. 4 (p. 342, l. 7, et p. 344, l. 7), le même Héliodore nomme Apellidès seul comme l'inventeur du trispaste.

Ch. 6, p. 355, l. 3, νεωτέροις] En comparant le commentaire de Galien dont ce passage est tiré, on verra que οἱ νεώτεροι ἰατροί sont ici les médecins postérieurs à Hippocrate.

P. 356, l. 2, τρημάτων] Il faut peut-être lire διὰ τρημάτων.

Ch. 7, p. 360, l. 4, παραλλήλοις] Nous lirions volontiers καταλλήλοις, et, par conséquent, dans le français, au lieu de *parallèles*, *correspondants*.

Ch. 8, p. 362, l. 11, ἀσφαλῶς] Il nous paraît probable que ce mot est une

p. 352, l. 1; p. 353, l. 11; p. 354, l. 6; ch. 23, p. 416, l. 3), il signifie une pièce spéciale qui entre dans la composition de certaines machines, *le siége*. — [1] Il serait possible qu'ἀντηρίς fût un synonyme de φλιά. Pour cette raison, nous avons traduit les deux mots par *support*.

glose de παρατετηρημένως, auquel cas il faudrait traduire : *L'embout en forme de coin ne doit pas être attaché au hasard sur le degré de l'échelle, mais avec précaution, de manière, etc.*

P. 365, l. 12, Προστιθέσθω] Il faut probablement lire ἐπιτιθέσθω. Du moins nous ne connaissons aucun autre exemple du verbe προστίθεσθαι employé dans le sens dont il s'agit, et, dans un passage parallèle (ch. 24, p. 424, l. 6), les leçons des manuscrits semblent indiquer qu'Héliodore s'est servi du verbe ἐπιτίθεσθαι.

P. 366, l. 3, ἀνίεται] Nous préférons ἀνιέσθω.

P. 369, l. 12-13, τῶν κλιμακίων] Lisez sans doute τοῦ κλιμακίου.

Ch. 10, p. 375, l. 10, Φοίνικος] Ce bandage est décrit par Soranus, chap. 58 (éd. Chart. t. XII, p. 516-517). On lit, il est vrai, en tête de ce chapitre, Φοινιξιρασειρά, mais la vraie leçon est Φοίνιξ ἱερὰ σειρά, ce bandage ayant deux noms, celui de *phénix* et celui de *sainte chaîne.* Du reste, la traduction de Chartier montre qu'il l'avait déjà entendu lui-même ainsi.

P. 376, l. 12, ἀντιδίδονται] Il faut peut-être lire ἀποδίδονται, à moins qu'on n'admette qu'en se servant du mot ἀντιδίδοσθαι, Héliodore ait voulu établir une espèce d'opposition entre les chefs du lacs et ceux du cordon double.

P. 378, l. 7, καθώς] Nous croyons qu'avant καθώς il manque quelques mots, comme par exemple ἀποδιδότω ἀκινήτῳ τινὶ πρὸς κράτημα.

Ch. 11, p. 380, l. 3, ἀγκύλαι] Il semble qu'après ce mot il manque un verbe comme τιθέσθωσαν, ou quelque autre semblable.

Ch. 12, p. 384, l. 10, Ὡς ταχύτατά] Peut-être, pour compléter notre correction (voy. les variantes), faut-il supprimer entièrement ὡς ταχύτατα, comme étant une glose de ἅμα νοήματι.

Ch. 13, p. 387, l. 6, καταγωγῆς] Ici le copiste du manuscrit de Paris semble avoir trouvé dans son prototype καταταγῆς. (Voy. les variantes.)

P. 388, l. 1, περιτιθείς] Nous préférons περιθείς.

Ch. 14, p. 391, l. 4 et 9, πρόσθεν..... ἔμπροσθεν] Il semble qu'il s'est établi ici une confusion entre les deux mots πρόσθεν et ἔμπροσθεν, et que, ligne 4, il faille lire ἔμπροσθεν, et ligne 9, πρόσθεν, mot que nous voyons employer tout à fait de la même manière, ligne 2.

Ch. 17, p. 396, l. 11 [οὐ] κάτω] La correction que nous avons faite ici semble être en contradiction avec le texte de la p. 397, l. 2, d'où il résulte évidemment que la machine était placée *en bas.* Mais la contradiction est plutôt apparente que réelle, car, dans le premier passage, κάτω se rapporte au corps du malade, et, dans le second, à l'échelle.

Ch. 18, p. 398, l. 4, διαφορᾶς] Ce mot paraît superflu.

Ch. 20, p. 400, l. 10, *τρημάτων*] Il semble que, par ce mot, Héliodore désigne ici l'ouverture des boucles. Si on n'admettait pas cette explication, il faudrait supprimer *ἤτοι* (l. 6), et changer *ἢ* (l. 7) en *καί*.

P. 402, l. 1, *παρὰ μέρος*] Voyez, p. 672, la note sur la page 313, l. 6.

P. 402, l. 5. Il faut probablement lire *τὸ δὲ ἕτερον ἐπικλ. τὸ ἄνω*, ou plutôt *τὸ δὲ ἕτ. τὸ ἄνω ἐπικλ.* Cependant nous aimerions encore mieux supprimer entièrement *τὸ ἄνω*, le regardant comme une glose de *τὸ ἕτερον*.

Ch. 21, p. 404, l. 10-11. Nous proposons de lire *κατάτασις. Καὶ ἡ κατὰ μετάληψιν γίνεται τρ. τοιούτῳ· αἱ ἀρχαὶ κ. τ. λ.* Cette leçon est évidemment indiquée par le *γίγνεται* (ou *γίγνεσθαι*) que les manuscrits ajoutent à tort après le mot *μετάληψιν* de la ligne 14. (Voy. les var. col. 2, l. 2.)

P. 407, l. 8.] Nous lirions volontiers *οἱ δὲ καταρτ. οἱ αὐτοί.*

Ch. 22, p. 408, l. 7, *πλευρά*] Après ce mot, le copiste pourrait bien avoir omis le verbe *κατέχει* (voy. chap. 20, p. 399, l. 11) ou quelque autre verbe analogue.

Ib. *τετραπαλαισΊιαῖα*] Nous croyons qu'après ce mot on a omis *πλάτει διπαλαισΊιαῖα*. (Conf. l. 9.)

P. 409, l. 5, *περιειλεῖται*] Il faut peut-être suppléer, après ce verbe, les mots *καὶ ἐκλαμβάνεται*.

P. 409, l. 10, *εἰλεῖται*] Il faut probablement lire *περιειλεῖται*.

Ch. 23, p. 417, l. 7, *κέφαλον*] Dans ce passage et dans tous les autres endroits analogues, il faut sans doute lire *κεφάλιον*. Voy. surtout les variantes de la p. 425, col. 2, l. 2.

Ch. 24, p. 420, l. 13] Il faut peut-être lire *καίτοι καί*.

P. 421, l. 5, *ἄμβακι*] Voyez, sur les mots en *-αξ*, Lobeck, *Prolegom. pathol. serm. gr.* p. 446 sqq.

P. 424, l. 6.] Nous proposons de lire, pour combler la lacune, *σφηνοειδοῦς, ἔπειτα μενούσης ἔτι τῆς τάσεως μοχλείαν τὴν κατὰ ἐξελκυσμόν, κ. τ. λ.*

P. 426, l. 3.] Il faut probablement lire *τῷ κάτω διαπήγματι*.

Ch. 25, tit. p. 428, *τεσΊάρων*] La leçon *τριῶν*, donnée par RU, montre suffisamment que le titre de ce chapitre était originairement un titre marginal. Malgré cela, nous n'avons pas voulu le supprimer, pour ne pas faire de trop grands changements dans l'ordre reçu des chapitres.

P. 431, l. 9, *ὑπερταθείσης*] Peut-être faut-il lire *ὑπερτεθείσης*.

Ch. 26, p. 432, l. 4, *σχιδίον*] Ne trouvant dans le texte actuel des livres hippocratiques aucun endroit où le banc d'Hippocrate soit appelé *σχιδίον*, nous avons pensé que, dans le passage indiqué du *Mochlique* (voy. le français), on avait lu anciennement, au lieu de *σανίς*, *σχιδίον*, ou plutôt *σχίδη*.

Ch. 27, p. 434, l. 3, *τοῦ πάσχοντος ἐσχηματισμένου*] Il nous semble que ces mots sont superflus.

Ch. 28, p. 435, l. 13, περιτετραμμένον] Nous proposons περιγεγλαμμένον. Il paraît que Vidius l'a déjà entendu ainsi, du moins il traduit par *qua æquius est.*

P. 436, l. 2, καὶ ἀπηνές] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de ἀσlεργές. (Voy. Galien *Comm. in Fract.* II, 64, t. XVIII[b], p. 503.)

P. 436, l. 11-12, ὡς δὲ ἔδοξεν..... πλευρῶν] Ces mots pourraient bien ne pas être de Rufus, mais constituer une glose.

P. 439, l. 8-9, ἐνεργῆσαι] On pourrait aussi lire ἐνεργῇ.

Ch. 30, p. 443, l. 13] Il faut peut-être encore ajouter avant [ἢ κατὰ διάτασιν], les mots ἢ κατὰ κράτημα καὶ ἀνάτασιν. (Voy. l. 1-2.)

Ch. 31, p. 448, l. 12, ἐπὶ τοῦ καρποῦ] Il vaut peut-être mieux supprimer ces mots en les considérant comme une glose de νῦν.

Ch. 32, p. 451, l. 4, εἰς τὸ πῖ] Ces mots sont peut-être ajoutés après coup.

LIVRE L.

Ch. 1, p. 460, l. 4, τῶν διὰ θαψίας ἐπαγόντων] Du passage de Galien dont le chapitre actuel est tiré, il ressort que, de son temps, certains médecins avaient essayé de remédier à l'insuffisance du prépuce par une application externe de thapsie, parce que, à cette époque, on attribuait à ce médicament rubéfiant la propriété d'augmenter le volume des parties sur lesquelles on l'appliquait. Mais, comme Oribase a omis la mention de ce fait, la phrase dont nous nous occupons se lie mal, chez notre auteur, avec ce qui précède. Malgré cela, nous fondant sur la manière dont Oribase tire ses extraits des œuvres du médecin de Pergame, nous avons cru devoir nous en tenir à la leçon de Galien, bien que la leçon fournie par R (pourvu qu'on change τὸ διὰ θαψίαν en τῷ διὰ θαψίας) aille mieux dans le texte d'Oribase. Une autre raison qui nous a engagés à rejeter la leçon de R, c'est que nous n'avons trouvé chez aucun auteur une recette d'un médicament composé à la thapsie. Toutefois, nous n'attachons pas une grande importance à ce dernier argument, car τὸ διὰ θαψίας pourrait très-bien signifier soit le mélange de miel et de thapsie, dont Galien parle dans le passage en question, soit le cérat à la thapsie, qu'il nomme aussi bien dans ce passage que dans un autre endroit du *Meth. med.* (V, 13, t. X, p. 371), et même, dans un autre traité (*Loc. aff.* III, 11, t. VIII, p. 198), Galien lui-même cite un médicament à la thapsie. Dans ce passage, il s'agit probablement de quelque préparation rubéfiante.

Ch. 2, p. 461, l. 6, ἐξ αὐτοῦ] Nous sommes portés à supprimer ces mots, en ajoutant peut-être τε après λίνῳ, car il nous semble absolument nécessaire de relier les mots λίνῳ..... σφόδρα à πλέξαντες, et non à σχηματίσαντες.

P. 463, l. 6, τῷ ἁρμόζοντι ἐπὶ τῶν αἰδοιικῶν] Voy. XLVIII, 59, p. 322-323; Galien, *De fasc.* 112-114 (ap. Chart. t. XII, p. 498-499; ap. Kuhn. t. XVIII, p. 827); Soranus, *De fasc.* 45-48 (ap. Chart. t. XII, p. 514-515).

Ch. 3, p. 465, l. 11, *διότι ἐν τῇ συνουσίᾳ*. Conf. XXIV, 33, t. III, p. 382.

Ch. 7, p. 470, l. 2, *μεμελανισμένα*] Il nous semble tout à fait contraire au génie de la langue grecque d'employer le verbe *μελανίζω* comme verbe actif.

Ch. 9, p. 474, l. 4-5, *τετρασκελεῖ ἀναδέσμῳ*] C'est probablement le bandage que Galien (*De fasc.* 114, ap. Chart. t. XII, p. 499, ap. Kuhn, t. XVIII, p. 827) décrit sous le nom de *κτεὶς ἢ ἀναληπτρὶς ἐξ ἐπισχίστου καὶ ζώνης*.

P. 474, l. 5, *νοτίζων*] Nous ne pouvons citer aucun autre exemple du singulier euphémisme consistant à employer l'un pour l'autre les verbes *νοτίζειν* et *οὐρεῖν*.

Ch. 11, p. 477, l. 3-4, *ῥάμματος*] L'Index du manuscrit du Vatican (R) contient les titres des chapitres 12-40, 44, 45, 54-70 du livre L, dont le texte manque dans le manuscrit. Le titre du chapitre 58, livre LI, se trouve sur un espace vide du dernier folio de ce manuscrit. Nous reproduisons ces titres, en y ajoutant l'indication des passages parallèles des autres auteurs, comme nous le faisons dans la table des chapitres.

ιβ'. Περὶ *προπτώσεως τοῦ ἀπευθυσμένου ἐντέρου*. — 12. De la chute du rectum. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 92; Aët. XIV, 7 et 8; Paul. III, 59; Cels. VI, 18, 10; Scrib. Larg. 93.)

ιγ'. Περὶ *τῶν ἐν ἕδρᾳ κονδυλωμάτων*. — 13. Des condylômes au siége. (Aët. XIV, 3; Paul. III, 59, et VI, 80; Cels. VI, 18, 8, et VII, 30, 2; Scrib. Larg. 70.)

ιδ'. Περὶ *ῥαγάδων*. — 14. Des fissures [à l'anus]. (*Synops.* IX, 17; *Ad Eun.* IV, 95; Pseudo-Gal. *Def. med.* 418, t. XIX, p. 446; Aët. XIV, 3; Paul. VI, 80; Cels. VI, 18, 7, et VII, 30, 1.)

ιε'. Περὶ *ἀτρήτου ἕδρας*. — 15. De l'anus imperforé. (Paul. VI, 81.)

ιϛ'. Περὶ *θύμων*. — 16. Des thymes [au siége]. (Aët. XIV, 4.)

ιζ' Περὶ *τοῦ ἐν ἕδρᾳ φίμου*. — 17. Du rétrécissement de l'orifice anal. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 415, t. XIX, p. 445.)

ιη'. Περὶ *ῥυάδος*[1]. — 18. De l'écoulement involontaire des excréments.

ιθ'. Περὶ *κρεμαστήρων καὶ παραστατῶν*. — 19. Des crémasters et des parastates. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 41 et 62; Pseudo-Gal. *Def. med.* 59, t. XIX, p. 362; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κ'. Περὶ *τριχοειδῶν*. — 20. Des *vaisseaux capillaires*.

κα'. Περὶ *τῶν τρεφόντων ἀγγείων*. — 21. Des vaisseaux nourrissants. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 41; Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κβ'. Περὶ *τοῦ διδύμου*. — 22. Du testicule. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 64; Pseudo-Gal. *Introd.* 11; t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κγ'. Περὶ *ἐλυτροειδοῦς*. — 23. De la tunique vaginale. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 64; Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

κδ'. Περὶ *ὀσχέου*. — 24. Du scrotum. (Ruf. *Appell. part. c. h.* p. 63 et 64; Pseudo-Gal. *Introd.* 11, t. XIV, p. 719; Paul. VI, 61; Cels. VII, 18.)

[1] *ῥοιάδος* R.

κε'. Περὶ τῆς ὄπισθεν προσφύσεως. — 25. De l'adhérence postérieure. (Paul. VI, 61.)

κς'. Περὶ τοῦ σ7άχυος[1]. — 26. De l'épi.

κζ'. Περὶ τῶν λεγομένων κενεώνων. — 27. De ce qu'on appelle partie vide du péritoine (voy. p. 488, l. 14 et p. 682, l. 3 sq.).

κη'. Περὶ ὑδροκηλικῶν. — 28. De l'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 424, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 18.)

κθ'. χειρουργία ὑδροκηλικῶν. — 29. Opération de l'hydrocèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62; Cels. VII, 21, 2.)

λ'. Περὶ κεκακωμένου διδύμου. — 30. Du testicule malade. (Paul. VI, 62.)

λα'. χειρουργία ὑδροκήλης ἐπιγεννητοῦ[2]. — 31. De l'hydrocèle enkystée. (Paul. VI, 62.)

λϐ'. Περὶ δικήλων ὑδροκηλικῶν. — 32. De l'hydrocèle double. (Aët. XIV, 22; Paul. VI, 62.)

λγ'. Περὶ τῆς μετὰ τὴν χειρουργίαν ἀπαθείας[3]. — 33. De l'insensibilité (des affections consécutives?) après l'opération.

λδ'. Περὶ σαρκοκήλης. — 34. Du sarcocèle. (Paul. VI, 63; Cels. VII, 18.)

λε'. Περὶ χειρουργίας σαρκοκήλης. — 35. Opération du sarcocèle. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 63; Cels. VII, 23.)

λς'. Περὶ κιρσοκήλης. — 36. De la cirsocèle. (Gal. *Meth. med.* XIV, 12, t. X, p. 988; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 427, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 64; Cels. VII, 18, et 22, 2.)

λζ'. Περὶ πνευματοκήλης. — 37. De la hernie venteuse. (Paul. VI, 64.)

λη'. Περὶ πωροκήλης. — 38. De la hernie tofacée. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 788, et *Def. med.* 429, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 63.)

λθ'. Περὶ ἐντεροκήλης. — 39. De la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 425, t. XIX, p. 447; Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65; Cels. VII, 18.)

μ'. Περὶ τῆς κατ' ἐπέκτασιν ἐντεροκήλης. — 40. De la hernie par allongement du péritoine. (Aët. XIV, 23; Paul. VI, 65.)

μδ'. Πῶς σημειωσόμεθα ἔντερον, δαρτὸν ἢ ἐλυτροειδῆ προσπεφυκέναι. — 44. Comment nous diagnostiquerons si c'est l'intestin, le dartos ou la tunique vaginale qui a contracté des adhérences.

με'. χειρουργία ἐντεροκήλης. — 45. Opération de la hernie intestinale. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789; Paul. VI, 65; Cels. VII, 19 et 20.)

νδ'. Περὶ κρεμασ7ῆρος θλασθέντος ἢ τρωθέντος. — 54. De la contusion ou de la lésion du crémaster.

νε'. Περὶ ἐλυτροειδοῦς τρωθέντος, ἢ διδύμου, ἢ ἀγγείου. — 55. De la lésion de la tunique vaginale, du testicule, ou d'un vaisseau.

[1] Il ressort d'un passage de Pollux (II, 169) et de deux passages d'Eustathius (*Ad Il.* p. 194, l. 4, et p. 410, l. 17) que le mot σ7άχυς était aussi employé comme nom d'une partie du corps; mais les renseignements donnés par ces auteurs sont si vagues, qu'on ne saurait, d'après eux, déterminer avec précision quelle était la partie à laquelle on donnait ce nom. — [2] ἐπιγενητοῦ R. Lisez ἐν ἐπιγεννητῷ d'après Paul, *l. c.* — [3] Il faut lire probablement συμπαθείας.

νϛʹ. Περὶ ἀποσφίγξεως περιτοναίου. — 56. De la ligature du péritoine. (Paul. VI, 65.)

νζʹ. Περὶ εὐνούχων ἐντεροκηλικῶν. — 57. Des eunuques affectés de hernie intestinale.

νηʹ. Περὶ βουβωνοκήλης. — 58. De la hernie *inguinale.* (Aët. XIV, 24; Paul. VI, 66; Cels. VII, 18 et 24.)

νθʹ. χειρουργία γυναικῶν βουβωνοκηλικῶν. — 59. Opération des femmes affectées de hernie *inguinale.*

ξʹ. Περὶ ἐπιπλοκήλης. — 60. De la hernie de l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 789, et *Def. med.* 430, t. XIX, p. 448; Aët. XIV, 22; Paul. VI, 65; Cels. VII, 18, et 21, 1.)

ξαʹ. Περὶ ἐντεροεπιπλοκήλης. — 61. De la hernie qui comprend à la fois l'intestin et l'épiploon. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 431, t. XIX, p. 448; Paul. VI, 65.)

ξϐʹ. Περὶ ὑδροεντεροκήλης. — 62. De la hernie intestinale compliquée d'hydrocèle. (Pseudo-Gal. *Def. med.* 426, t. XIX, p. 448.)

ξγʹ. Γαληνοῦ πρὸς κήλας. — 63. Contre les hernies, tiré de Galien (*Sec. gen.* I, 4, t. XIII, p. 380 et 384; Aët. XIV, 24).

ξδʹ. Περὶ μηροκήλης ἐκ τῶν Ἀντύλλου. — 64. De la hernie crurale, tiré d'Antyllus.

ξεʹ. Περὶ κρυψόρχεων. — 65. Des sujets dont les testicules sont restés dans le ventre.

ξϛʹ. Περὶ ῥακώσεως ὀσχέου. — 66. Du relâchement du scrotum. (Paul. VI, 67.)

ξζʹ. Περὶ εὐνουχισμοῦ ἐκ τῶν Ἡλιοδώρου. — 67. De la castration, tiré d'Héliodore. (Paul. VI, 68.)

ξηʹ. Περὶ διακοπῆς ὀσχέου. — 68. De la division du scrotum.

ξθʹ. Περὶ τῶν ἐν τοῖς σκέλεσι δρακόντων. — 69. Des dragonneaux (*Filaria medinensis*) qu'on trouve aux jambes (Agatharchide ap. Plut. *Symp.* VIII, 9, 3; Pollux, IV, 205; Pseudo-Gal. *Introd.* 19, t. XIV, p. 790-791, et *Def. med.* 437, t. XIX, p. 449; Aët. XIV, 85; Paul. IV, 59 et VI, 83; Act. *Meth. med.* IV, 16.)

οʹ. Περὶ τῶν ἐν τῷ πέλματι παθῶν. — 70. Des affections de la plante du pied. (Aët. XIV, 83; Paul. III, 79.)

NA, *νηʹ. Περὶ τῶν ἐν αἰδοίοις καὶ κύστει καὶ μήτρᾳ καὶ ἕδρᾳ ἑλκῶν.* — Livre LI, chap. 58. Des ulcères des parties génitales externes, de la vessie, de la matrice et du siége. (*Synops.* VII, 47 et IX, 37.)

Ch. 43, p. 481, l. 5, *ἦθος*] Il faut probablement lire *εἶδος*.

Ch. 46, p. 484, l. 4. *Κατὰ συντυχίαν*] Ces mots sont peut-être à supprimer, comme étant une glose de *ἄλλως*.

Ch. 47, p. 484, l. 9, *διὰ τὸ πάχος οἰομένους.*] Conf. XXIV, 20, t. III, p. 350, et Galien, *Admin. anat.* V, 6, t. II, p. 510-511.

P. 487, l. 1, sqq. Il semble manquer un verbe auquel appartiennent les participes *χωρίσαντες* et *ψηλαφήσαντες* (p. 486, l. 13 et 14). Il nous paraît probable qu'au mot *γνωρισόμεθα* (p. 487, 1) Héliodore commençait une longue paren-

thèse, comme il le fait, p. 485, l. 5-11, et que la longueur de cette parenthèse aura fait oublier à Oribase qu'il fallait de toute nécessité emprunter aussi à son prototype le verbe duquel dépendent les participes susdits.

Ch. 48, p. 488, l. 14, *κενεώνων*] Si le chap. 27 du livre actuel (voy. p. 679, l. 14) n'avait pas péri, nous saurions probablement mieux ce qu'Héliodore appelle *partie vide du péritoine*, expression qui ne se retrouve chez aucun autre auteur qui soit parvenu jusqu'à nous. Maintenant, nous sommes obligés de nous en tenir à des explications conjecturales, or il nous semble ressortir du passage actuel qu'il s'agit de la partie inférieure et latérale du péritoine, de celle qui se rapproche le plus de l'aine.

Ch. 51, p. 495, l. 1, *μασητήρων μυῶν*] Voy. XXV, 30, t. III, p. 429-430.

Ch. 52, p. 495, l. 7, *ἐφαιμοῤῥαγοῦν*] Nous aimerions mieux lire *ἀφαιμοῤῥαγοῦν*.

P. 496, l. 5-6, *σπόγγῳ καινῷ κ. τ. λ.*] Conf. VII, 21, et X, 22, t. II, p. 71, l. 2-3, et p. 431, l. 1-2.

Ch. 55, p. 497, l. 9, *καί*] Ce mot est peut-être à supprimer.

LIVRE LI.

Ch. 36, p. 502, l. 1, *ἐν τοῖς ἑξῆς*] Conf. l. XLIV, t. III, p. 531 sqq.

P. 503, l. 2, *ἐπέῤῥευκεν*] Voy. Lobeck, *Paralip.* p. 13.

P. 505, l. 9, *ἀλλὰ γάρ*] Cette double conjonction, qui, chez les bons auteurs, ne se rencontre jamais qu'au commencement d'une phrase, est employée comme ici, c'est-à-dire au milieu d'une phrase, dans les *Philosophumena* du Pseudo-Origène, p. 224, l. 22, et p. 262, l. 20.

P. 505, l. 9, *μαλθώδη*] Dans le Glossaire de Galien (ed. Franz, p. 518), on lit *μαλθώδεα· μαλακτικὰ ἢ κηρώδη· μάλθη γὰρ ὁ κηρὸς, καὶ μάλισ7α ὁ μεμαλαγμένος*. Foës (*Œcon. Hippocr.* voce) avait déjà remarqué que cette glose ne pouvait se rapporter qu'au livre hippocratique *Des plaies*, et que la *μάλθη* qui servait ici de terme de comparaison était la cire, ou plutôt le mélange de cire et de goudron dont on enduisait, dans l'antiquité, les tablettes sur lesquelles on écrivait. Nous croyons donc avec Foës que, dans les trois passages du livre *Des plaies* (§ 2, et deux fois § 21, t. VI, p. 404 et 424), auxquels la glose de Galien peut se rapporter, il faut lire *μαλθώδεα* au lieu de *μαλθακώδεα*, bien que la dernière leçon soit donnée par tous les manuscrits. Nous sommes d'autant plus de cet avis, que la structure de la langue grecque ne comporte pas bien, ce nous semble, la formation d'adjectifs en *ώδης* dérivés d'un autre adjectif, observation que nous avions déjà eu l'occasion de faire deux fois à propos des mots *θερμώδης* et *γλισχρώδης*. (Voy. t. III, p. 693, et t. IV, p. 534. Conf. aussi Lobeck *ad Phryn.* p. 228, et *Pathol. gr. serm. elem.* p. 459, sqq.) Cependant, dans les trois passages où, en dehors de celui qui nous occupe, Galien emploie, d'après Hippocrate, le mot qui fait

l'objet de cette note (*Sec. gen.* IV, 1 et 6, t. XIII, p. 664-665 et 709; *Comm. in Art.* IV, 22, t. XVIII, p. 695), on lit également *μαλθακώδη* au lieu de *μαλθώδη*. Remarquons encore que le premier de ces trois passages offre une légère contradiction avec le glossaire : en effet, dans le dernier, Galien donne *μαλακτικά* comme un synonyme de *μαλθώδη*, et, dans le traité *Des médicaments composés suivant les genres*, il parle des *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* et des *μαλακτικά*, comme de deux classes différentes de médicaments. A la seconde appartiennent le galbanum, le bdellium, la gomme ammoniaque, le styrax et les diverses espèces de moelle (p. 665), et à la première toutes les espèces de graisse, surtout celle de porc, les résines, la cire (p. 665) et l'eau (p. 709). On verra que ces derniers médicaments présentent surtout beaucoup d'analogie avec ceux que l'auteur hippocratique (§ 21) énumère sous la rubrique de *μαλθώδεα* ou *μαλθακώδεα*. Nous sommes donc d'avis que, dans le glossaire de Galien, il faut supprimer les mots *μαλακτικὰ ἤ* comme une addition apocryphe, et ne laisser subsister, comme explication de *μαλθώδεα*, que le seul mot *κηρώδη*. Cette interprétation s'accorde d'ailleurs parfaitement avec la glose *κηρωτοειδῆ* que nous avons supprimée dans notre texte (voy. les variantes), ainsi qu'avec les deux définitions que Galien donne du mot *μαλθώδη* ou *μαλθακώδη* dans le traité *des médicaments composés suivant le genre*, à savoir 1° *τοῦ κατὰ τὸ ἔλαιον ὄντα γένους* (p. 664); 2° *τὸ γένος ὅλον τῶν ὑγρότητα σύμφυτον ἐχόντων φαρμάκων*.

P. 506, l. 4, *ἐπεὶ δὲ αὔτη*. Conf. livres incertains, ch. 33; t. III, p. 207.

P. 507, l. 8-9, *καθάπερ ἐπὶ τῶν καταγματικῶν*] Voy. XLVI, 1, p. 110.

P. 508, l. 3, *ἑμῆς Φοινικίνης*] Voy. t. III, p. 705, l. 14-16.

P. 509, l. 13, *Ταῖς κοπῖαῖς*] Voy. t. II, p. 841, l. 38 sqq.

Ch. 42, p. 518, l. 13, *αἵ τε ἀνθηραί*] Voy. t. II, p. 893, l. 25 sqq.

P. 519, l. 1, *διὰ ῥοᾶς*] On trouve des recettes de ce médicament chez Galien, *Sec. loc.* VI, 4 et 6, t. XII, p. 919 sqq. et 931-934; Aët. VIII, 43; Paul. Æg. VII, 14; Actuarius, *Meth. med.* V, 8, et Celse, VI, 10.

Ibid. *ἥ τε διὰ τῶν οἰσυπηρῶν ἐρίων*] Voy. t. II, p. 891, l. 1.

Ch. 57, p. 522, l. 2, *Γάρος*] Voy. t. I, p. 568.

P. 523, l. 11, *τῶν ὀνομαζομένων ἰδίως ὀσῖρέων*] Voy. t. I, p. 590.

CHOIX DE TRAITEMENTS.

Ch. 3, p. 543, l. 21, *καὶ χρῖε*] Ces mots semblent une glose de *σμῆχε* (l. 19).

Ch. 10, p. 545, l. 16, *Ὑπερσαρκήματα ἐν ὠσίν*] Pour cette recette, ainsi que pour deux autres appartenant au même chapitre (voy. l. 17 et 25), l'auteur a mis à l'accusatif, sans ajouter de préposition, les noms des maladies contre lesquelles les médicaments sont dirigés. Il eût été plus régulier de mettre le datif, ou d'ajouter la préposition *πρός*. Mais nous avons reproduit ces passages tels qu'ils sont donnés par le manuscrit. La même remarque est à faire pour une re-

cette du chap. 29 (p. 550, l. 14), et pour deux recettes du chap. 115 (p. 622, l. 3 et 4).

Ch. 11, p. 545, l. 29-30, *κεῖνται ἐν τοῖς στοματικοῖς*] Voy. Ch. 21, p. 548, l. 9, et Ch. 24, p. 548, l. 20. Conf. aussi, du moins pour l'*ἀνδρώνειος*, Ch. 55, p. 571, l. 3.

Ch. 18, p. 547, l. 8] Il semble, si l'on s'en tient à Aëtius et Paul d'Égine, qu'après *ὄνειον* il faut ajouter, pour compléter la phrase, *θερμὸν διακλυζόμενον.*

Ch. 19, p. 547, l. 22, *διαλύειν*] D'après la leçon de Paul (voy. les var.), il faudrait peut-être lire *διακλύζειν.*

Ch. 22, p. 548, l. 15] Il vaudrait mieux lire *τῇ διὰ φῶν.*

Ch. 30, p. 550, l. 31, et p. 551, l. 1] Il faut probablement lire *δοθεῖσα* et *διδομένη.*

P. 551, l. 1] Lisez peut-être *παρὰ δύο ἡμέρας.*

Ch. 31, p. 551, l. 15, *Ἡ διὰ ἰτεῶν*] Conf. Ch. 88, p. 607, l. 2.

P. 551, l. 22] Nous préférons lire *κατάγματα.*

P. 551, l. 23, *Ἡ διὰ αἰρῶν*] Conf. Ch. 85, p. 603, l. 26 et Ch. 89, p. 608, l. 13.

Ch. 32, p. 552, l. 4-5, *ἀναγέγραπται*] Voy. Ch. 28, p. 550, l. 1 sqq., ce qui semble prouver que les chapitres 27 et 28 doivent être réunis en un seul.

Ch. 34, p. 552, l. 23] Il faudra probablement lire *ἶριδα ἐμπεπασμένην.*

Ch. 35, p. 553, l. 18, *ἀθανασία*] Conf. Ch. 82, p. 600, l. 27.

Ch. 38, p. 555, l. 16-17, *πρὸς Γλαύκωνα*] Voy. I, 15, t. XI, p. 47-60.

Ch. 39, p. 556, l. 3, *ἡ πικρά*] Conf. Ch. 49, p. 561, l. 9.

P. 556, l. 15, *ἔντασις*] Nous pensons que l'auteur a en vue la *τάσις εἰς λαγόνα* dont nous avons dit quelques mots dans les notes du t. I, p. 656-657.

P. 556, l. 20, *ψιλῷ*] Au lieu de ce mot, Aëtius a *μετὰ ψιχῶν.*

Ch. 45, p. 557, l. 20, *τό τε Νειλέως*] Conf. Chap. 76, p. 593, l. 19.

Ch. 46, p. 558, l. 1] Nous aimerions mieux lire *προηγουμένως.*

P. 558, l. 21] Il faut probablement lire *διοσπολιτικός.* Le substantif sous-entendu est, ce nous semble, *τροχίσκος.* (Conf. Ch. 54, p. 568, l. 29-30.)

P. 559, l. 5, *τὸ διὰ μελιλώτου*] Conf. Ch. 50, p. 563, l. 31 sqq. et Ch. 62, p. 576, l. 6.

Ch. 49, p. 560, l. 29] Nous aimerions mieux lire *ἐπιγάστριον*, car, d'après Galien (*Meth. med.* VI, 4, et *Comm. in Aphor.* II, 35, t. X, p. 411-412, t. XVII[b], p. 534), le mot *ἐπιγάστριον* sert à désigner tout l'ensemble des parois antérieures du ventre depuis le cartilage xiphoïde jusqu'au pubis. Étienne (*Comm. sur le même aphor. Voy. Dietz Comm. in Hippocratem et Galenum*, t. II, p. 328, not. 1) semble attribuer la même signification que Galien au mot *ἐπιγάστριον*. Le faux Galien, au contraire (*Introd.* 10, t. XIV, p. 705), à peu près d'accord, sur ce point, avec les autres commentateurs d'Hippocrate (Dietz, *ibid.*) postérieurs à Galien, donne au mot *ἐπιγάστριον* un sens qui se rapproche de l'acception restreinte dans laquelle il est employé par les anatomistes modernes. Du reste, on s'explique facilement cette double acception du mot *ἐπιγάστριον* : elle tient à ce que le mot *γαστήρ*, dont *ἐπιγάστριον* est dérivé, s'emploie tout aussi bien pour désigner tout le ventre que pour désigner l'estomac. Lors donc qu'on donne à *ἐπιγάστριον* le sens le plus étendu, on prend le mot *γαστήρ* dans le sens de *ventre;* au contraire, quand on prend ce mot dans le sens des modernes, on donne à *γαστήρ* la signification d'*estomac*.

P. 561, l. 8, Ἡ *πικρά*] Conf. Ch. 39, p. 556, l. 3.

P. 561, l. 10, Ἡ *διὰ ὀξυμέλιτος πικρά*] Conf. Ch. 80, p. 597, l. 31.

P. 561, l. 38] Il semble nécessaire d'ajouter, après *ἐξώτερα*, le mot *γένηται*, ou quelque autre verbe semblable.

P. 562, l. 11, *κόκκον*] Nous croyons qu'il faut lire *κύαθον* : en effet, des chapitres traitant des poids et mesures, et qui se trouvent à la fin des Ἱππιατρικά dans plusieurs manuscrits de ce traité, nous ont appris que le mot *κόκκος*, employé comme nom de poids, est un synonyme de *κεράτιον*; mais une quantité de vin aussi petite qu'un grain, ajoutée au médicament dont il s'agit, est tout à fait en disproportion, ce nous semble, avec la dose des autres ingrédients qui le composent.

Ch. 50, p. 563, l. 20, *ἡμίνα*] Nous aurions pu changer cette leçon en *ἡμίναν*, mais, comme il est parfaitement bien constaté (voy. dans ce volume, *Addit. et corrections*, l'*erratum* de la page 374 du tome III) qu'on a dit *ἀνὰ μία* et *ἀνὰ εἷς* au lieu de *ἀνὰ μίαν* et *ἀνὰ ἕνα*, il ne nous semble pas impossible qu'on ait dit également *ἀνὰ ἡμίνα* au lieu de *ἀνὰ ἡμίναν*, et *ἀνὰ δραχμαί* au lieu de *ἀνὰ δραχμάς*. (Voy. plus bas, Chap. 54, p. 568, l. 30.)

P. 563, l. 31-32, *τὸ διὰ μελιλώτου*] Conf. Ch. 46, p. 559, l. 7 et Ch. 62, p. 576, l. 6.

Ch. 52, p. 565, l. 20, *ἐν τοῖς ἡπατικοῖς*] Voy. Ch. 49, p. 561, l. 10.

P. 565, l. 30, *ἢ βόλβιτα ξηρὰ μετὰ ὀξυμέλιτος*] Il nous semble que ces mots, que nous considérons comme une répétition de ceux qui se trouvent une ligne plus bas, doivent être supprimés.

P. 566, l. 12, *ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] Voy. Ch. 50, p. 563, l. 18.

Ch. 53, p. 567, l. 6] Il faut peut-être lire *ὁμοίως καταῤῥοφεῖν*.

Ch. 54, p. 567, l. 24, *τὸ μὲν ἐν τοῖς ὑδρωπικοῖς, τὸ δὲ ἐν τοῖς σπληνικοῖς*] La

recette du *médicament aux baies de laurier* se trouve en effet dans le chapitre qui traite des affections de la rate (voy. ch. 50, p. 563, l. 25); mais celle du *médicament aux graines* manque dans le chapitre 52 sur l'hydropisie. Nous la rencontrons cependant plus bas, p. 568, l. 30, et Ch. 82, p. 599, l. 28.

Ch. 55, p. 570, l. 6] Nous croyons qu'il faut lire *Ἐνίεται δὲ διὰ ἀφεψ. φ. καὶ ρ̄· διὰ ὕδατος, καὶ μύρτων διὰ οἴνου.* (Voy. plus bas l. 14-16. Conf. aussi Aët.)

P. 570, l. 9-10] Il faut peut-être lire *παρὰ τοὺς Φαυστιάνους*, ou plutôt *παρὰ τοὺς Φαυστινείους.* (Conf. p. 569, l. 32.)

P. 570, l. 31] Il faut probablement lire *τὸ μέσον β′ s″, τὸ ἀνειμένον* (ou *τὸ ἐκλελυμένον*) *β′*, à moins qu'il ne manque davantage. Dans le manuscrit, il n'y a pas de lacune.

P. 571, l. 3, *Τροχ. ὁ Ἄνδρωνος*] Conf. Ch. 24, p. 548, l. 20.

P. 571, l. 25] Nous aimons mieux lire *φιλαδέλφειος* ou *φιλαδελφηνός.*

Ch. 56, p. 572, l. 1] Nous croyons qu'il faut lire *ἐπιγενομένης.*

Ch. 59, p. 574, l. 10] Nous proposons de lire *ἀλλὰ οὐ τελέως ἐνδιδούς.*

P. 574, l. 29] Nous ne savons s'il faut corriger *χράσθωσαν* en *χρήσθωσαν.*

Ch. 60, p. 576, l. 4-5] On voit que la fin du chapitre *Περὶ εἰλεοῦ* manque; il en est de même du commencement du chapitre suivant *Περὶ κολικῶν*, dont nous avons emprunté le titre à Aëtius. Les nombres que les chapitres portent dans le manuscrit indiquent qu'entre ces deux chapitres il en manque un troisième, et la partie correspondante d'Aëtius semble prouver que ce chapitre traitait de la diarrhée. Toute cette partie perdue des *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων* a été remplacée, dans le manuscrit, par une série de recettes appartenant au domaine de la cosmétique et qui sont écrites d'une autre main que le reste du manuscrit.

Ch. 62, p. 576, l. 6, *τὸ διὰ μελιλώτου*] Conf. Ch. 46, p. 559, l. 7 et Ch. 50, p. 563, l. 31.

P. 576, l. 21] Il semble que le mot *ἄνθρωπον* est de trop.

Ch. 63, p. 576, l. 28] Il semble qu'il faille supprimer la conjonction *καί* avant *ἐν ταῖς*, à moins qu'on n'aime mieux lire *καὶ ἐγκαθίσμ. δέ.*

P. 577, l. 11] Peut-être faut-il changer *Φησί* en *Φασί.* (Conf. p. 587, l. 14.)

P. 577, l. 18] Il faudrait peut-être lire *διπλασίονι.*

Ch. 64, p. 579, l. 29] Il faut probablement lire *σικυωνίου.*

P. 580, l. 14, *πλῆθος*] Après ce mot il manque, ce nous semble, l'indication d'un poids ou d'une mesure.

P. 580, l. 18] Nous croyons qu'avec Aëtius il faut lire *νάρδου κελτικῆς.*

Ch. 70, p. 582, l. 30]. Nous préférons *ὁ ὀποβάλσαμος*, ou mieux *τὸ ὀποβάλσαμον.*

Ch. 72, p. 582, l. 33] Il semble que *καί* est de trop.

Ch. 73, p. 583, l. 24] Nous croyons que *κατὰ ὀλίγον* est une glose appartenant à *σχολῇ*, et que, par conséquent, ces mots doivent être supprimés.

Ch. 74, p. 583, l. 32-33, Ἱπποκράτης..... *ἀπόπληκτον*] Ce même passage d'Hippocrate est cité par Arétée (*De caus. et sign. diut. morb.* I, 7) et par Paul d'Égine (III, 18); cependant il manque dans les œuvres d'Hippocrate. (Conf. M. Ermerins, édition d'Arétée, p. 76.)

P. 584, l. 11, *ὠμῆς λύσεως*] Dans le tome II (p. 864), nous avons donné une note sur la signification du mot *ὠμήλυσις*. Un fragment d'une demi-page, traitant de ce sujet, fragment que nous avons trouvé dans un manuscrit du mont Athos, nous permet de donner de nouveaux renseignements sur ce détail de thérapeutique. D'après ce fragment, *ὠμήλυσις* est un nom commun servant à désigner tous les cataplasmes composés principalement d'ingrédients farineux, mais combinés quelquefois à des substances plus actives, pourvu que le liquide servant à délayer ou à cuire la farine soit un mélange d'huile et d'eau (d'après un manuscrit de Florence, du vin doux cuit). C'étaient surtout les cataplasmes de cette classe que les médecins *méthodiques* appliquaient, presque sans exception, dans tous les cas de maladie aiguë, sur les hypocondres, traitement qu'ils désignaient par l'expression *précautions prises pour les parties centrales* (*ἡ τῶν μέσων πρόνοια*). (Voy. t. II d'Oribase, p. 339 et 792, et la note 25 de M. Daremberg sur le traité de Rufus Περὶ *σφυγμῶν*, p. 41-42.) Galien (*Glossaire*) dit que le mot *ὠμήλυσις* signifie proprement de la farine d'orge non torréfiée; cette définition restreinte se rapporte sans doute uniquement à l'époque d'Hippocrate, ou, du moins, aux temps antérieurs à la fondation du méthodisme.

P. 584, l. 36 et 37, *ἐπιχριστὰ..... ἐγχρίσματα*] Il est évident que, dans le passage dont nous nous occupons, les deux mots cités ne sont pas synonymes; cependant nous avons vainement cherché, dans les auteurs médicaux anciens, des indications qui pussent nous apprendre quelle était la différence de signification entre *ἐγχρίσματα* et *ἐπιχριστά*. Nous avons donc été forcés, en les traduisant, de prendre pour guide unique la différence qui existe entre le sens des deux propositions grecques *ἐπί* et *ἐν*. Nous ne regardons pas ce guide comme assez sûr pour affirmer que nous sommes convaincus de l'exactitude de notre traduction. Dans de pareilles circonstances, on est obligé de se contenter lorsque l'interprétation qu'on donne semble la plus probable.

P. 586, l. 7, *ἡ μὲν ἀνειμένη*] C'est une citation du passage classique d'Hippocrate sur la friction. (Voy. *De l'offic. du méd.* § 17, t. III, p. 322.)

P. 586, l. 26] La construction de la phrase semble exiger qu'on lise *πέρδικές τε καὶ φάσσαι καὶ περιστεραὶ, λαγωοί τε καὶ λεβηρίδες.*

P. 587, l. 14, *φησι*] Conf. Ch. 63, p. 577, l. 11.

P. 587, l. 24-25] Il faudrait peut-être lire *χρηστέον κατὰ τὰ ἐπίσημα μέρη.*

P. 587, l. 29, *ὡς ἐπὶ τῶν ἰσχιαδικῶν ἐδείχθη*] Dans le chapitre suivant, qui traite de la sciatique, il n'est pas du tout question de l'emploi de la thapsie.

P. 587, l. 34-36, Κνησμὸν.... *ἐπίχυσις*] Faute de mieux, nous proposons de lire (l. 36) *αὐτῆς οἷον πυριᾶν· καὶ καταιόνησις διὰ ἐλαίου θερμοῦ τε ἐπίχυσις.* C'est d'après cette correction que nous avons fait notre traduction. (Voyez les conjectures de M. Littré dans la *Revue de philologie.*)

P. 588, l. 3, *ἰρίνου*] Nous pensons qu'il faut lire *αἰρίνου*, car nous ne croyons pas que les anciens aient jamais appelé *farine* la poudre d'iris.

P. 588, l. 20, *ἐπὶ..... ἐμποδίζεται.*] Probablement ces mots doivent être supprimés, comme étant une glose de *λαλιᾷ καὶ καταπόσει.*

Ch. 75, p. 589, l. 26] Il faut probablement lire *ποιεῖ δὲ καί.*

P. 590, l. 10, *ὁ διὰ τῆς κολοκυνθίδος πόλτος*] Conf. XLV, 29, p. 65 sqq.

P. 591, l. 4, *ἐπὶ παραλύσεως*] Voy. chapitre précédent, p. 587, 588-589.

Ch. 76, p. 592, l. 3] Il faut tout d'abord lire *ἡμικοτύλιον κύ. α'.*

P. 592, l. 8] Nous préférons lire *μετὰ τὰ γυμνάσια.*

P. 592, l. 13] Il vaudrait mieux lire *καὶ εἴ τι.*

P. 592, l. 21] Nous proposons de lire *ἢ κηκῖδι ἢ ῥοΐ.*

P. 592, l. 35, *ἤτοι παρηγορίαν*] Ces mots semblent une glose de *παραμυθίαν* (l. 34).

P. 593, l. 19, *τὸ Νειλέως*] Conf. Ch. 45, p. 557, l. 21.

P. 593, l. 23, *ἐν τοῖς ἑδρικοῖς*] Le médicament ne se trouve pas dans le chapitre.

Ch. 78, p. 594, l. 11] Lisez sans doute *λούειν καὶ πυριᾷν.* Du moins Paul d'Égine donne *λούειν μὲν ὁμοίως, πυριᾷν δέ,* et Aëtius, *πυριᾷν μέν.*

Ch. 79, p. 595, l. 14.] Il vaut mieux lire *ἀνθων.*

Ch. 80, p. 595, l. 30]. Nous aimerions mieux lire *κατειργάσθαι.*

P. 595, l. 31-32] Il semble qu'on doive lire *διαχέων*, ou *διαδεχόμενος.*

P. 596, l, 4, *περισκελασίας*] Peut-être faut-il lire *περισκελείας.*

P. 596, l. 28] Il semble qu'il faille lire *ἐλλεβόρου καὶ σκαμμωνίας.*

P. 597, l. 21, *Ἱπποκράτης*] *Du régime dans les maladies aiguës*, § 7, t. II, p. 274.

P. 597, l. 31, *ἡ διὰ ὀξυμέλιτος πικρά*] Voy. Ch. 49, p. 561, l. 10.

Ch. 82, p. 599, l. 28, *ὁ διὰ σπερμάτων*] Conf. Ch. 54, p. 568, l. 30.

P. 600, l. 8-13, *περὶ ἀγρυπνίας κ. τ. λ.*] Le langage dans lequel ce fragment est écrit prouve évidemment qu'il appartient à l'époque byzantine. Il est donc postérieur à Oribase et doit être considéré comme une interpolation. La même remarque est applicable à la dernière phrase du Chap. 115 (p. 622, l. 9 sq.), phrase dont le style est de bien plus mauvais aloi encore que celui du fragment *περὶ ἀγρυπνίας.* De plus, nous trouvons dans notre collection de recettes au moins deux gloses byzantines (Ch. 19, p. 547, l. 15, et Ch. 137, p. 631, l. 17). Le nom *κοφοξυλέα*, synonyme byzantin de *ἀκτῆ* (Ch. 118, p. 624, l. 14), n'est pas d'une date moins récente. Enfin l'expression *δὸς ζέματα*, que nous rencontrons deux fois dans cette collection (Ch. 113, p. 621, l. 14 et Ch. 133, p. 630, l. 19), nous paraît aussi assez suspecte sous le point de vue de son antiquité.

P. 600, l. 27, *Ἀθανασία*] Conf. Ch. 35, p. 553, l. 18.

Ch. 84, p. 602, l. 13, *Κόραξ*] Conf. Ch. 106, p. 619, l. 7.

P. 602, l. 23, *ξυράφιον*] Le traducteur d'Aëtius a lu avec raison *ξηράφιον.*

Ch. 85, p. 603, l. 26, Ἡ *διὰ αἰρῶν*] Conf. Ch. 31, p. 551, l. 23, et Ch. 89, p. 608, l. 13.

Ch. 86, p. 604, l. 27, *διφρυγοῦς λίθου*] Il s'agit de la troisième espèce de *διφρυγές* de Dioscoride (V, 119), qu'on obtenait par le grillage de la pyrite (*cuivre pyriteux?*); le véritable *διφρυγές*, la première espèce de Dioscoride, est le deutoxyde de cuivre natif, qui se présente sous forme de boue. On séchait cette boue au soleil, puis on la grillait; d'où le nom de *διφρυγές*, ou *grillé deux fois*.

Ch. 88, p. 607, l. 2, Ἡ *διὰ ἰτεῶν*] Conf. Ch. 31, p. 551, l. 15.

Ch. 89, p. 608, l. 10, Τὸ *ἑξαφάρμακον*] Voy. Ch. 109, p. 620, l. 11.
P. 608, l. 13, *ὑσσώπου*] Nous proposons *οἰσύπου*. Nous trouvons cette leçon dans la traduction de la *Synopsis* par Rasarius, mais non dans le texte grec.
P. 608, l. 13, Ἡ *διὰ αἰρῶν*] Conf. Ch. 31, p. 551, l. 23, et Ch. 85, p. 603, l. 26.

Ch. 90, p. 609, l. 1, Ἡ *ἀνθηρά*] Conf. Ch. 113, p. 621, l. 5.

Ch. 97, p. 611, l. 21] Ἐ*ξαιρέτως* est peut-être préférable.

Ch. 99, p. 612, l. 24, Ὀ*ροβίνου ἀλεύρου*] Si on compare cet endroit avec le passage corresp. d'Aët. il semble qu'il y a quelques mots de perdus après *ἀλεύρου*.
P. 612, l. 29, *προγέγραπται*] Voy. Ch. 86, p. 604, l. 14.
P. 613, l. 2-3, Τὸ *ἡλιοκαές*] Conf. Ch. 115, p. 621, l. 31.
P. 613, l. 32] Il semble que les mots *Γο γ'* ne sont qu'une glose de *τριπλάσιον*.

Ch. 104, tit. p. 616, *γέγραπται*] Voy. Ch. 76, p. 592, l. 34 sqq.

Ch. 106, p. 617, l. 28] Nous aurions préféré la leçon *ἀπὸ ἐθνῶν εἰς ἔθνη*.
P. 618, l. 17] Le mot *βασιλικαί* semble être une glose de *τετραφάρμακοι*.
P. 619, l. 7-8, *κοράκιον*] Conf. Ch. 84, p. 602, l. 13.

Ch. 113, p. 621, l. 8] Il semble que les mots *σὺν τῷ χυλῷ τοῦ λινοσπ.* doivent être supprimés, comme une répétition de ce qui se trouve une ligne plus haut.

Ch. 115, p. 621, l. 32, *προγέγραπται*] Conf. Ch. 99, p. 613, l. 3.

Ch. 128, p. 628, l. 17] Il vaudrait peut-être mieux lire *ἀπρεποῦς*.

Ch. 133, p. 630, l. 22, *προγέγραπται*] Voy. pour la *διονυσιάς*, Ch. 96, p. 611, l. 14, et pour l'*ἀνθηρά*, Ch. 90, p. 609, l. 1, et Ch. 113, p. 621, l. 5.

Ch. 142, p. 633, l. 21] Nous proposons *ποτιζόμενος γὰρ οὗτος πορίζει, γαλακτοποσία τε καὶ μελιττώματα ἁρμόζει*, et l. 24, *κορακίνους* au lieu de... *χηνούς*.

EXPLICATION DES PLANCHES[1].

FIGURE PREMIÈRE.

LACS[2].

1. Lacs tressé. (XLVIII, 1.)
2. Lacs des marins. (*Ibid.* 2.)
3. Lacs croisé. (*Ibid.* 3.)
4. Lacs du bouvier. (*Ibid.* 4.)
5. Dragon. (*Ibid.* 5.)
6. Nœud simple. (*Ibid.* 6.)
7. Loup. (*Ibid.* 7.)
8. Nœud d'Héraclée. (*Ibid.* 8.)
9. Câble simple. (*Ibid.* 9.)
10. Autre nœud d'Héraclée.
11. Câble double. (*Ibid.* 10. — Voy. aussi 11 et 12.)
12. Autre câble simple.
13. Autre câble double.
14. Plinthius à quatre cercles. (*Ibid.* 13.)
15. Autre espèce de plinthius.
16. Lacs à deux anses ou étrangleur. (*Ibid.* 16.)
17. Lacs à anses superposées. (*Ibid.* 14.)
18. Lacs transgressif. (*Ibid.* 18.)
19. Oreilles. (*Ibid.* 15.)
20. Étrangleur proprement dit. (*Ibid.* 17.)

[1] Nous n'avons pas cru devoir représenter les *bandages*, attendu qu'il est facile d'en comprendre la configuration en suivant avec attention le texte d'Oribase. — [2] Les figures 8, 12, 13, 15, 16, 18, sont tirées du manuscrit grec de la Bibliothèque impériale, n° 2248 (copie de la *Collection Nicétas*); les autres ont été dessinées d'après l'édition originale de Vidus-Vidius (Paris, 1544), sauf quelques modifications de détails. — La description des *lacs* est si obscure, ou si brève, qu'il n'est pas toujours aisé de se rendre compte de leur structure, même avec les figures et lorsqu'on a essayé de les faire soi-même.

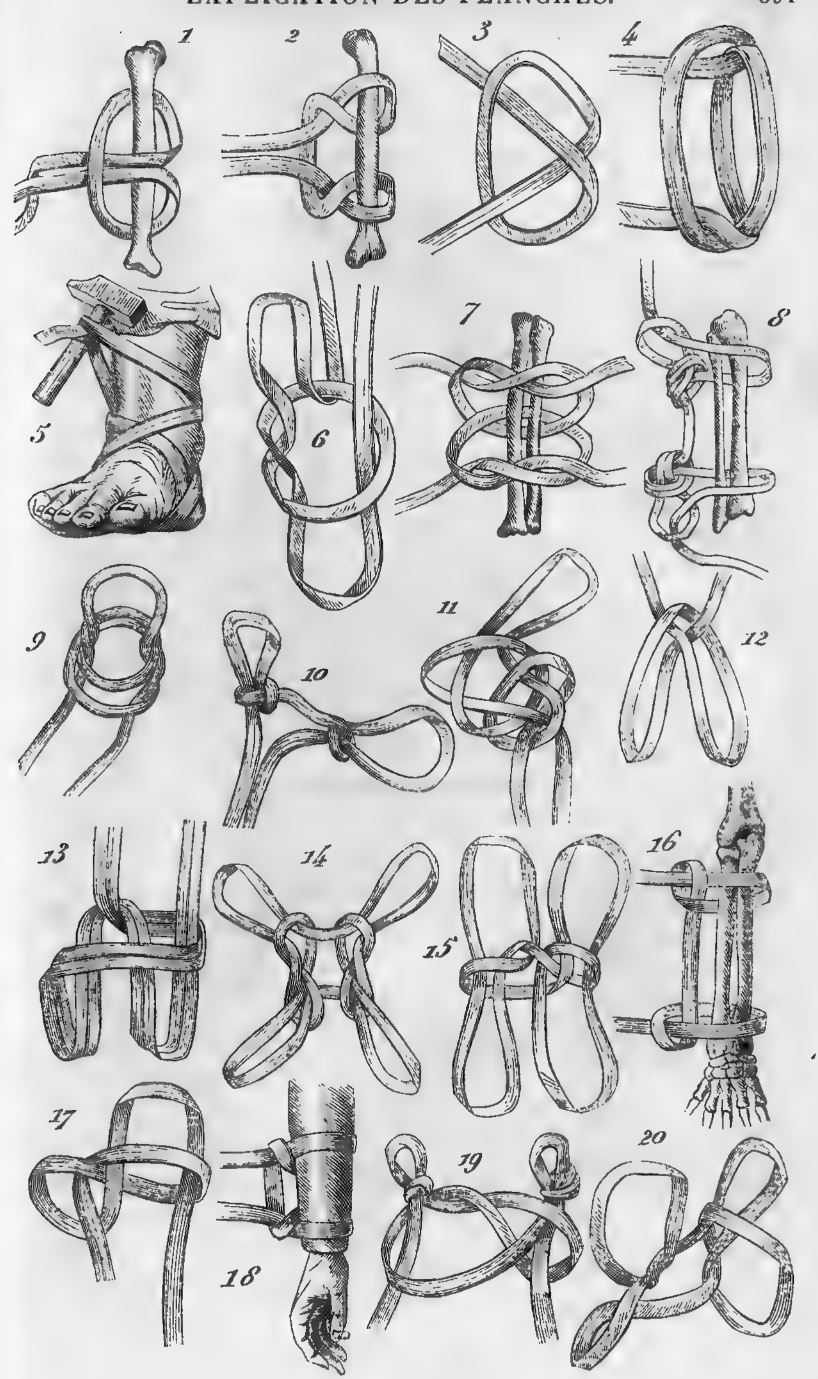
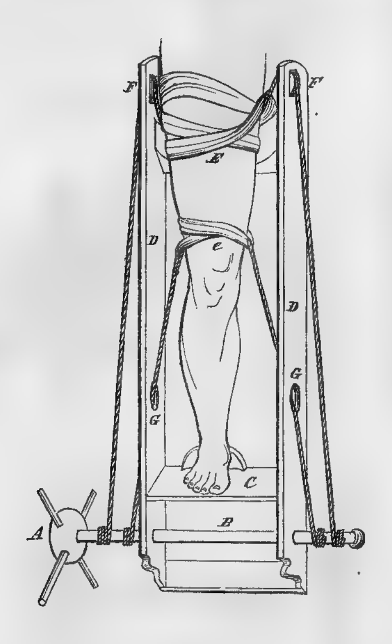

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

Figure II (XLIX, 6, p. 355-356).



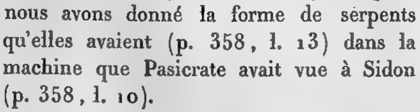
GLOSSOCOME, D'APRÈS GALIEN.

B Axe. (p. 355, l. 6.)
A Manivelles et parties de l'axe arrondies au tour.
C Banquette mobile que nous avons crue nécessaire pour appuyer le membre.
D D Côtés de la machine.
E Lacs supérieur.
e Lacs inférieur.
F F Trous et poulies supérieurs (p. 356, l. 2).
G G Trous et poulies inférieurs (p. 355, l. 11).

Figure III (XLIX, 7, p. 357-360).

A A Côtés de la machine sur lesquels se trouvaient des anneaux comme dans les fig. 4 et 5.

BB Traverses.

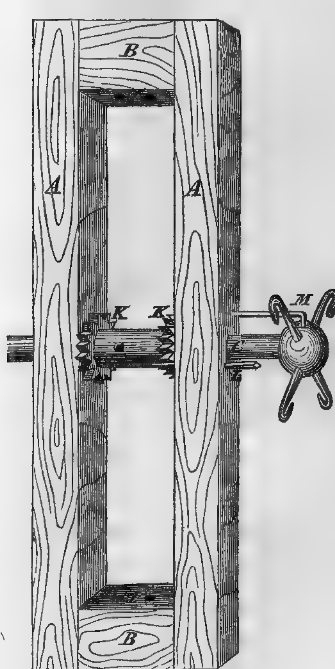
C Axe; sur le milieu de l'axe on voit une cheville (voy. p. 357). A l'extrémité de l'axe, à droite, on voit les parties saillantes et arrondies au tour (*ἀποτορνώσεις*, voy. p. 357, lig. 12), traversées par les leviers (*σκυτάλαι*, *ibid.*), auxquels  nous avons donné la forme de serpents qu'elles avaient (p. 358, l. 13) dans la machine que Pasicrate avait vue à Sidon (p. 358, l. 10).

I I Trous percés dans les traverses et servant à livrer passage aux bouts des lacs. Ces trous existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 2); dans la machine, telle que l'entendait Hérodote, ces trous étaient remplacés par des excavations en forme de *sigma* (p. 358, l. 4-5).

K K Tambours, tels qu'ils existaient dans la machine de Sidon (p. 359, l. 6).

L Tringle servant à arrêter la machine. La tringle présente la disposition qu'elle avait dans la machine de Sidon, c'est-à-dire qu'elle arrêtait la machine en s'engageant entre les dents des tambours. Les médecins postérieurs à Pasicrate (p. 359, l. 11) avaient changé cette disposition; d'après eux, les *ἀποτορνώσεις* étaient percées d'une série de trous dans lesquels on pouvait passer le bout de la tringle placé en dehors de la machine et qui, par leur multiplicité, permettaient d'arrêter la machine, à quelque instant qu'on le voulût.

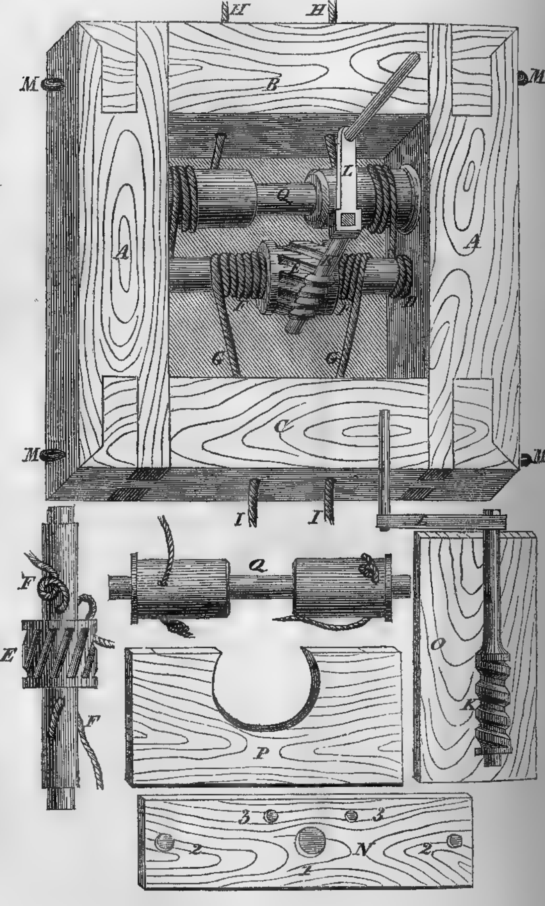
M Crochet par lequel Héliodore avait remplacé la tringle (p. 360, l. 1).



PLINTHIUM DE NILÉE.

Pour cette machine, et aussi pour la suivante, afin de ne pas trop multiplier le nombre des figures, nous avons réuni, autant que possible, sur une seule, tous les détails de construction qui appartenaient aux diverses modifications imaginées par les médecins ou mécaniciens. On comprendra facilement qu'en réalité toutes ces particularités n'ont jamais existé l'une à côté de l'autre sur une seule et même machine, puisque, dans certains cas, comme pour la tringle et le crochet (fig. III), l'une remplaçait l'autre.

Figure IV (XLIX, 20, p. 399-403).



GLOSSOCOME DE NYMPHODORE.

AA Côtés de la machine (p. 399, l. 11).

B Traverse postérieure.

C Traverse antérieure.

D Enfoncement superficiel servant à fixer l'axe.

E Axe caché portant un tambour.

F F Trous servant à fixer les cordes.

G G Cordes.

H H Bouts des cordes passant par la traverse postérieure.

I I Bouts des cordes passant par la traverse antér. (p. 400, l. 10).

K Axe-vis. Cette pièce capitale est représentée dans la position que lui avait donnée Nymphodore, c'est-à-dire qu'elle passait par les couvercles, et avait, par conséquent, une direction verticale. Aristion faisait passer l'axe-vis par les traverses, de sorte que cette pièce, bien que placée dans une position horizontale, conservait sa direction perpendiculaire par rapport à l'axe surmonté d'un tambour au milieu.

L Bouton de l'axe-vis (p. 401, l. 3); dans notre figure ce bouton est remplacé par une manivelle.

M M M M Anneaux servant à attacher la machine sur l'échelle. C'est la disposition indiquée, p. 401, l. 9. Aristion leur avait donné une autre place (p. 403, l. 1).

N Doublure voûtée.

1 Trou livrant passage à l'axe-vis d'après Aristion (p. 401, l. 15).

2 2 Têtes des clous qui attachent la doublure voûtée aux côtés.

3 3 Trous livrant passage aux bouts des cordes dans la disposition qu'Aristion avait donnée à la machine (p. 403, l. 4).

O Partie immobile du couvercle supérieur.

P Partie mobile du couvercle supérieur avec l'entaille en demi-lune.

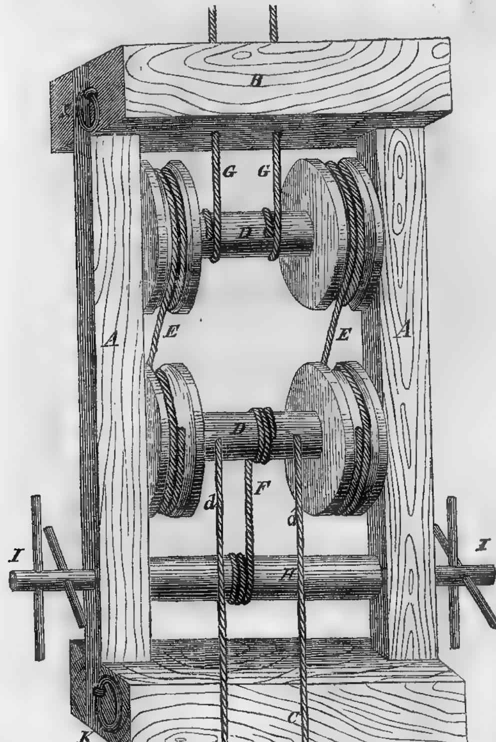
Q Axe muni de tambours et de trous. Cet axe avait été ajouté par Aristion (p. 402, l. 12), mais Héliodore le regarde comme inutile (p. 403, l. 6).

Figure V (XLIX, 22, p. 407-415).

A A Côtés (p. 408, l. 7).

B Traverse antérieure (p. 408, l. 11).

C Traverse postérieure (p. 408, l. 10). On a négligé de reproduire la différence qu'il y avait entre la largeur des deux traverses : la traverse postérieure avait six doigts de largeur, et l'antérieure huit doigts, disposition qu'on avait prise en vue de l'ouverture du couvercle.



TRISPASTE D'APELLIDÈS OU D'ARCHIMÈDE.

D D Axes cachés pourvus de roues dans le voisinage des côtés.

E E Cordes cachées enroulées autour des roues.

F Corde fixée sur le trou qui se trouve au milieu de l'axe postérieur. Cette corde servait à mettre en mouvement la machine (p. 409, l. 13; p. 411, l. 9; p. 413, l. 10). Dans notre figure le bout de cette corde est enroulé autour de l'axe qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (voy. sous la lettre H); dans la disposition primitive de la machine, lorsqu'on tirait le bout de cette corde, ce bout passait par un trou ménagé au milieu de la traverse postérieure (C).

G G Cordes attachées sur l'axe antérieur, et dont les bouts passent par la traverse antérieure.

dd Cordes attachées sur l'axe postérieur et dont les bouts passent par la traverse postérieure.

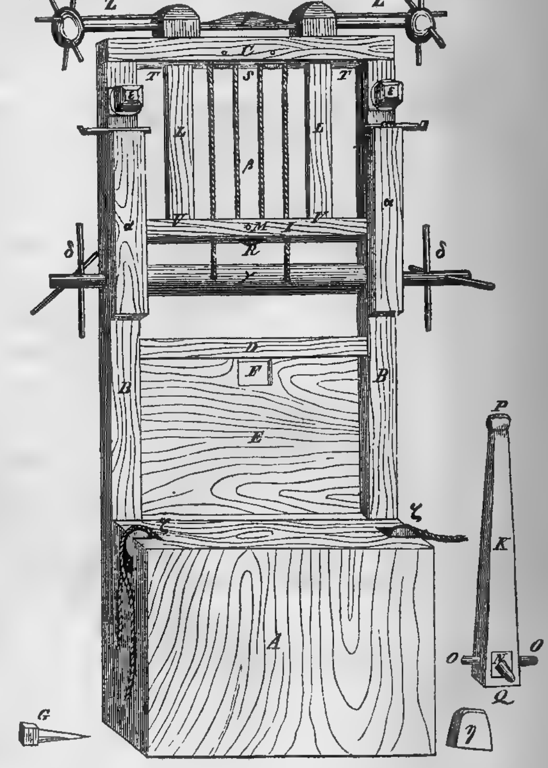
H Axe saillant qu'Héliodore avait ajouté au trispaste (p. 414, l. 1 sqq.).

I I Manivelles de l'axe saillant d'Héliodore (p. 414, l. 3).

K K Anneaux.

Nous n'avons reproduit, ni les modifications que Pasicrate avait fait subir au trispaste, en changeant les deux axes cachés en axes saillants (p. 411, l. 13 sqq.), ni les dispositions mentionnées par Aristion, le fils de Pasicrate, et d'après lesquelles les axes roulaient sur des pivots placés dans des mortaises (p. 412, l. 12 sqq.), car il est facile de s'en rendre compte.

Figure VI (XLIX, p. 23; 415-420.



MACHINE DE L'ARTISAN.

A Base ou *fondement* (p. 415, l. 7-8)

B B Jambes (p. 415, l. 7-10).

C Traverse supérieure ou *tête* (p. 415, l. 12; p. 418, l. 3).

D Traverse inférieure (p. 415, l. 11).

E Siége (p. 416, l. 1-3).

F Excavation en forme de Π renversé, pratiquée dans le siége (p. 416, l. 4).

G Priapisque (p. 416, l. 7).

H Gouttière creusée dans la face intérieure des jambes (p. 416, l. 8). La perspective ne permettait pas d'indiquer la gouttière de la jambe du côté gauche.

I Tortue vue par la face antér. ou *front*.

K Spathe (p. 417, l. 5 sqq.).

L L Coudes.

M Trou du milieu de la tortue servant à livrer passage à la tige (p. 416, l. 11).

N Tige (p. 416, l. 12 sqq.).

O Tringle servant à fixer la tige dans le trou de la tortue et de la spathe.

P Partie supérieure de la spathe et qui présente la forme d'un embout en forme de coin (p. 417, l. 7).

Q Partie inférieure de la spathe.

R Trous de la tortue livrant passage aux cordes (voy. p. 417, l. 13 sqq.).

S Poulies placées dans des excavations de la *tête* ou traverse supérieure (p. 418, l. 4-5).

T T Trous rectangulaires percés dans la *tête* et livrant passage aux coudes (p. 418, l. 6 sqq.)

V V *Talons* ou parties inférieures et rectangulaires des coudes (p. 418, l. 10-11).

X X *Ailes* ou parties supérieures et arrondies des coudes (p. 418, l. 11-12).

Y Axe saillant passé à travers les *ailes* et surmonté, au milieu, d'un embout en forme de coin (p. 418, l. 13-14).

Z Z Tringles servant à tenir dans l'immobilité l'axe passé à travers les *ailes* (p. 419, l. 4).

$\alpha\,\alpha$ Jambes accessoires (p. 419, l. 5 sqq.).

β Double corde servant à remonter la tortue (p. 419, l. 10 sqq.).

γ Axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 3 sqq.).

$\delta\,\delta$ Manivelles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 6).

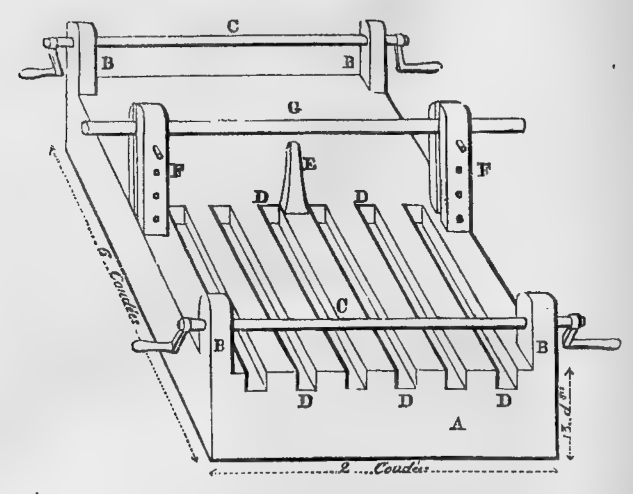
$\varepsilon\,\varepsilon$ Poulies supérieures (p. 421, l. 5-6).

$\zeta\,\zeta$ Poulies inférieures (p. 421, l. 4-5).

η Embout en forme de coin (p. 421, l. 6).

On a négligé de représenter dans notre figure : 1° les chevilles de l'axe resserré entre les jambes (p. 420, l. 5); 2° le petit bouclier qui recouvre l'extrémité de la tringle servant à maintenir la tige dans le trou de la tortue et de la spathe (p. 417, l. 3). Le pi en fer cloué sur la traverse inférieure (p. 416, l. 5) n'est pas non plus représenté sur notre figure, mais son absence ne tient pas à un oubli. En effet, le pi ne sert qu'à assujettir le priapisque, et le priapisque a pour but de fournir un contre-appui au périnée (voy. CH. 4, p. 352, l. 1-3). Il s'ensuit que ces deux pièces étaient uniquement employées en cas de luxation du fémur, cas dans lequel la machine, appuyée sur la base et les jambes accessoires, remplit les fonctions d'une machine à siége. On aurait vu le pi sur la surface supérieure de la machine, surface qui devient la surface postérieure, quand la machine est debout; notre figure représente uniquement la machine vue par la surface antérieure. Une raison analogue nous a empêchés de représenter la spathe et la tige attachées à la machine. Que la spathe soit suspendue à la machine, et, par conséquent, en repos, ou qu'elle soit relevée et serve actuellement à réduire une luxation (conf. CH. 25, p. 430-431), elle se trouve toujours, aussi bien que la tige, à la partie postérieure de la machine.

FIGURE VII (XLIX, 26, p. 432 et 433).



BANC D'HIPPOCRATE (d'après M. Littré).

A Madrier ou pièce de bois de six coudées de longueur et deux coudées de largeur (p. 432, l. 7).

B B B B Supports (p. 432, l. 9 sqq.).

C Axe (p. 432, l. 12 sqq.). Les chevilles dont les axes étaient surmontés (p. 433, l. 1) ne sont pas indiquées dans notre figure.

D D D D D Gouttières ou *fossettes* (p. 433, l. 3 sqq.).

E Priapisque enfoncé dans une cavité profonde et carrée qui se trouve au milieu de la machine (p. 433, l. 5-6).

F L'appareil indiqué par cette lettre correspond, eu égard à l'emplacement, au support en forme de pi (p. 433, l. 7); cependant cet appareil représente moins bien, ce nous semble, le support en forme de pi qui avait été inventé spécialement en vue de la luxation du fémur en dedans (voy. CH. 33, p. 452, l. 13 sqq.), que le pi en fer dont il est question à propos des courbures de la colonne vertébrale (CH. 32, p. 450, l. 12 sqq.).

G Traverse mobile posée sur les piliers F F.

TABLE DES CHAPITRES.

LIVRE XLV.

[DES TUMEURS.]

[1] Ce chiffre et ceux qu'on trouvera dans la suite de cette table, sans autre indication, renvoient aux chapitres correspondants du *Choix de traitements*.

LIVRE XLVI.

[DES FRACTURES.]

LIVRE XLVII.

[DES LUXATIONS.]

LIVRE XLVIII.

[DES LACS ET DES BANDAGES.]

LIVRE XLIX.

[DES MACHINES ET DE LEUR EMPLOI POUR LA RÉDUCTION DES LUXATIONS.]

LIVRE L.

[AFFECTIONS DES ORGANES GÉNITO-URINAIRES. — HERNIES.]

[1] Voy. p. 679, l. 10, la liste des chapitres dont il ne reste plus que le titre.

LIVRE LI.

[DES ULCÈRES.]

CHOIX DE TRAITEMENTS.

INDICATION DES PRINCIPALES NOTES[1].

[1] Voir dans le premier volume la note qui accompagne cette indication.

TABLE

DES

MATIÈRES CONTENUES DANS CE VOLUME.

CORRECTIONS ET ADDITIONS.

TOME PREMIER.

P. 15, l. 11, fr. au lieu de *de la rubiette*, lisez *du bec-figue.*

TOME DEUXIÈME.

P. 63, l. 4, lisez *ἐσκληρυσμένα.*

P. 171, l. 8, fr. au lieu de *pommes*, lisez *coings*, et de même, dans tous les autres passages où nous avons traduit *ἔλαιον μήλινον* par *huile aux pommes*, lisez *huile aux coings*. (Voy. la préparation de cette espèce d'huile dans Dioscoride, I, 55.)

TOME TROISIÈME.

P. 126, l. 8, lisez *κόψιχοι*, et de même dans la note, p. 695, l. 32.

P. 374, l. 7, 12 et 13-14, rétablissez les leçons *ἀνὰ μία* et *ἀνὰ εἷς*, et supprimez les variantes correspondantes. (Voy. Lobeck, *Rhemat.* p. 382, et *Elem. pathol. serm. gr.* p. 603.)

P. 564, l. 8-9, fr. lisez *sans tunique. Ceux qui se forment dans une tunique sont désignés par des noms différents de celui d'abcès*; l. 13, au lieu de *même nom*, lisez *nom commun.*

P. 568, l. 4, fr. lisez *charnues.*

P. 571, l. 1, fr. au lieu de *la longueur*, lisez *celle.*

P. 573, l. 4, fr. lisez *nous faisons sur les parties*; l. 16, au lieu de *ouvert*, lisez *évasé.*

P. 577, l. 4-5, fr. lisez *dont il faut faire l'extirpation sur une telle tumeur*; l. 6, au lieu de *sa base*, lisez *le fonds.*

P. 587, l. 3, fr. au lieu de *au-dessous*, lisez *au dedans.*

P. 588, l. 16, fr. au lieu de *le talon*, lisez *la lame.*

P. 615, l. 3, fr. au lieu de *latérale*, lisez *horizontale*, et de même p. 616, l. 14.

P. 617, l. 12, fr. au lieu de *jusqu'au canal médullaire*, lisez *jusqu'à la partie spongieuse.*

P. 622, l. 2 et 3, lisez *ἐνερείδῃ, δέῃ ..... ἐμπελάζῃ.*

P. 639, l. 5-6; il semble qu'au lieu de *ἑκάστην* il faille lire *ἕκαστον*, ou plutôt *ἑκάτερον*, et, par conséquent, dans le français (l. 6 et 7), au lieu de *plus .... sonde*, il faudra lire *après cela, faites sortir la sonde à travers les deux trous.*

P. 647, l. 17, fr. lisez *la moindre goutte de sang.*

TOME QUATRIÈME.

TEXTE.

P. 15, l. 6, lisez *γάγγλια*; de même, l. 11; p. 17, l. 5-6 et 7.

P. 49, l. 3 et 5, lisez *πεπαχυσμένων* et *πεπαχυσμένον*.

P. 89, l. 1, lisez *ἄσηροί*.

P. 107, l. 5, lisez *ἐλαίου*, et, dans les variantes, au lieu de *ἐλαίου* U, lisez *ἔλαιον* R Gal.

P. 123, l. 9, lisez *πεπονθότος*, et ajoutez, dans les variantes, avant 10, — 9. *πεπονθότων* RU.

P. 182, l. 3, lisez *ἀπορέρηκται*, et supprimez la variante correspondante. (Voy. Lobeck, *Paralip. gramm. gr.* p. 13, et *Elem. pathol. serm. gr.* p. 498.)

P. 212, l. 8, lisez *ἐκπεπτώκει*, et supprimez la variante correspondante.

P. 297, l. 1-2, lisez *ἐναλλάσσεται*, et ajoutez, en tête des variantes: 1-2, *ἐναλλάσσονται* RU. —

P. 342, transportez le nombre 124 et le trait correspondant à la l. 8, après *Νυμφοδώρου*.

P. 342, l. 10, au lieu de *οἱ*, lisez *ὁ*, et ajoutez, à la fin des variantes: — 10. *ὁ* ex em.; *οἱ* RU.

P. 361, CHAP. 8, Tit. après *κινήσεως*, ajoutez *τοῦ τονίου*, et, dans les variantes, après CHAP. 8, ajoutez : Tit. *τοῦ τονίου* ex em.; *τονίων* RU. —

P. 366, l. 8. au lieu de *τοῦ τοῦ*, lisez *τῆς τοῦ*; l. 12, lisez *τῷ δεδηλωμένῳ*, et ajoutez, dans les variantes, avant 14 : 12. *τῶν δεδηλωμένων* RU. — Faites la même correction p. 413, l. 14.

P. 414, l. 2, au lieu de *μέσος*, lisez *ὀπίσθιος*, et, dans le français (l. 2), au lieu de *du milieu*, lisez *postérieur;* dans les variantes, ajoutez, au commencement : 2. *ὀπίσθιος* ex em.; *μέσος* RU. — Conf. l'explication des planches, p. 695-696; l. 4, supprimez [*τοῦ*] et la première variante.

P. 447, l. 6, au lieu de *ἐπί τε*, lisez *τήν τε ἐπί*, et, dans les variantes, avant 7, ajoutez : 6. *τήν τε ἐπί* ex em.; *ἐπί τε* RU. —

P. 486, l. 13, lisez *αὐτό*, et, à la fin des variantes, ajoutez : — Ib. *αὐτόν* R.; dans la traduction (l. 15), lisez [*du dartos ainsi que*] *de toutes les autres*.

P. 503, l. 8, supprimez *ἐν*, et, dans les variantes (col. 1, l. 2), au lieu de *ἐν* om. R, lisez : *ἐν τῷ* Gal.

VARIANTES.

P. 61, après *δέ*, ajoutez : *après Γίνεται*.

P. 75, ajoutez, au bas de la page: 12-13. *ἀποῤῥίψοντες* conj.; *ἀποῤῥίψαντες* R.

P. 115, col. 2, l. 1, au lieu de U, lisez R.

P. 118, col. 1, l. 2, après *τήν*, ajoutez : *ante Φρ*.

P. 126, col. 2, l. 2, après *Gal.* ajoutez : — 8. *ἀλλά τι Gal.*

P. 130, après 5, ajoutez : *προκαλ.* U. — Ib.

P. 136, après *ὁ*, ajoutez : *ante λεπτ.*

P. 142, après *πρός*, au lieu de U, lisez *Gal.*

P. 144, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.

P. 175, col. 1, l. 2, lisez *φόρτοις . . . . . ἐλαφροῖς.*

P. 189, au lieu de *ὁμῶς* RU, lisez *ὁμῶς* U; *ὅμως* R.

P. 220, col. 1, l. 1, au lieu de R, lisez U.

P. 235, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. *τὸν μὲν . . . . . τὸν δέ* Gal.

P. 239, col. 1, l. 2, au lieu de 6. *ἐπί*, lisez 4-6. *Ἐπί.*

P. 243, avant 11, ajoutez : 8. *μείνωσιν* R.

P. 265, ajoutez : — Ch. 13, l. 11. *περιτίθεται* P. — 13. *περιτίθειται* P.

P. 272, col. 2, l. 1, supprimez *Gal.*

P. 280, col. 2, l. 1, au lieu de R, lisez U.

P. 315, col. 1, l. 1, après *προστεθέντος*, ajoutez R; col. 2, l. 1, au lieu de *ἤ*, lisez *καταῤῥ.*

P. 319, col. 1, l. 2, avant *ἐπάγεται*, ajoutez *ὑπάγεται.*]

P. 320, col. 2, l. 2, au lieu de 12, lisez 11.

P. 330, col. 1, l. 1, après *τοῦ*, ajoutez : *ante ποδός.*

P. 341, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9. *συνέχηται* RU. — Conf. p. 402, l. 4.

P. 350, col. 1, l. 2, après *Vid.* ajoutez : *Conf.* p. 345, l. 6.

P. 372, col. 2, l. 3, au lieu de *e Vid.* lisez *conj.*

P. 375, col. 2, l. 3, lisez 14. *ὂν* U.

P. 387, col. 1, l. 2, lisez *τῆς κατὰ τῆς* UP.

P. 410, col. 1, l. 3-4, au lieu de 2, lisez 3, et, au lieu de 3, lisez Ib.

P. 424, col. 2, l. 6, au lieu de *τοῦ*, lisez *τοῦ ὤμου.*

P. 441, col. 2, l. 2, ajoutez après R : — 13-14. *Μεμνησθήτω* U.

P. 448, col. 1, l. 4, au lieu de R, lisez U.

P. 450, col. 2, l. 2-3, lisez *τοῖς*, et supprimez (*sic*); l. 3, ajoutez *ἐν* avant *στοιχεῖον.*

P. 453, col. 1, l. 2, avant 10, ajoutez : 9-10. *ὑποτίθεται* RU. —

P. 455, col. 1, l. 2, lisez *κάμπτεται* RU.

P. 467, col. 2, l. 2-3, au lieu de *ἀγκ. ἤγουν τὸ*, lisez *τό ἀγκ. τό.*

P. 480, col. 1, l. 1, lisez *ὅ*[*τε*; l. 3, avant 7, ajoutez : 5. [*κατὰ φύ*]*σιν* conj.; . . . *σιν* R. — Ib. [*νῦν*] conj.; del. ap. R.

P. 489, col. 2, l. 1, ajoutez R après *μ.*

P. 490, au lieu de 2, lisez 3.

P. 506, col. 2, l. 1, au lieu de *ἐπίσημον*, lisez *πεπονθός.*

P. 515, avant Ch. ajoutez : 2. *ὅτι τὸ τοῦ* R. —

P. 520, col. 1, l. 2, supprimez *Gal.*

TRADUCTION.

P. 36, l. 10, au lieu de *les incisions suivantes*, lisez *les dégagements suivants.*

P. 71, l. 5, au lieu de *et*, lisez *en effet.*

P. 126, l. 5, au lieu de *une distorsion*, lisez *un écartement.*

P. 135, l. 12, au lieu de *l'ulcère*, lisez *la blessure.*

P. 144, l. 7-8, lisez *et de rapprocher.*

P. 160, l. 9, au lieu de *à l'extraction*, lisez *au soulèvement.*

P. 185, l. 4-5, lisez : *les médecins ont, pour la plupart, recours à des médicaments, et, en général, à un traitement, ayant l'action la plus douce et la plus calmante.*

P. 211, l. 1, au lieu de *redescendre*, lisez *revenir.*

Ibid. l. 15, au lieu de (*condyles*), lisez (*condyle et apophyse coronoïde*). Conf. p. 212, l. 7 et 15.

P. 244, l. 6, au lieu de *abaissée*, lisez *attirée.*

P. 258, l. 9, au lieu de *tension*, lisez *traction*. Même correction p. 259, l. 8, et p. 260, l. 5.

P. 283, l. 3, lisez : d'autres *transversaux*, d'autres *obliques.*

P. 290, l. 13, après *intervalle*, ajoutez *central.*

P. 292, l. 11, au lieu de *le même*, lisez *un seul et même.*

P. 347, l. 1, au lieu de *des spathes*, lisez *une spathe.*

P. 355, l. 12, au lieu de t. IV, lisez t. III.

P. 365, l. 7, au lieu de *en faisant faire un tour à l'axe*, lisez *par la rotation du même axe.*

P. 401, l. 13, lisez *est.*

P. 412, l. 17, au lieu de *d'alvéole*, lisez *de mortaise*, et de même p. 413, l. 5.

P. 414, l. 6, après *axe saillant*, ajoutez *après l'avoir enroulée autour de cet axe.*

P. 421, l. 5, lisez *rebord.*

P. 424, l. 5, lisez *appliquera de son mieux.*

P. 430, l. 11-12, lisez *le membre par-dessus la traverse enveloppée de laine.*

P. 450, l. 17 — p. 451, l. 2. Voy. l'explication des planches, p. 698.

P. 455, l. 12, au lieu de *se luxer*, lisez *subir une subluxation.*

P. 455, l. 8, au lieu de *opérant*, lisez *pratiquant.*

P. 481, l. 5, lisez *effacera.*

P. 514, l. 9, lisez [*à s'ulcérer*].

P. 516, l. 13, lisez *l'os qui se corrompt dans la profondeur.*